# ESTUDIOS Y RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA Y A SUYA LITERATURA

❖❖❖

**AUTAS D'A I TROBADA**
(UESCA, 20-22 DE FEBRERO DE 1997)

*Edizión feita por*
Francho Nagore Laín,
Francho Rodés Orquín y Chesús Vázquez Obrador

Uesca, 1999

# ESTUDIOS Y RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA Y A SUYA LITERATURA

# ESTUDIOS Y RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA Y A SUYA LITERATURA

## AUTAS D'A I TROBADA

(UESCA, 20-22 DE FEBRERO DE 1997)

*Edizión feita por*
Francho NAGORE LAÍN,
Francho RODÉS ORQUÍN y Chesús VÁZQUEZ OBRADOR

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
Diputación de Huesca

A I TROBADA D'ESTUDIOS Y RECHIRAS ARREDOL DE L'ARAGONÉS Y A SUYA LITERATURA se fazió en Uesca os diyas 20, 21 y 22 de febrero de 1997, á iniziatiba de a Demba de Luenga y Literatura d'o Instituto d'Estudios Altoaragoneses y con a colaborazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

A suya Comisión d'enfilamiento yera formada por Francho Nagore Laín, Francho Rodés Orquín y Chesús Vázquez Obrador.

*Editan*
Instituto d'Estudios Altoaragoneses
Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Con a colaborazión d'o Centro de Profesores y Recursos de Huesca

ISBN: 84-8127-038-5
Deposito legal: HU-497-1999
Imprentazión feita por La Val de Onsera

Instituto d'Estudios Altoaragoneses (Diputación de Huesca)
Parque, 10. E-22002 Uesca. Tel. 974.294120. Facs 974.294122
Correyo eleutronico (*e-mail*): iea@iea.es

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Plazeta d'o Conde de Guara, 3. E-22001 Uesca
Trestallo postal 147. E-22080 Uesca
Telefono y facs: 974.224716

# Endize

PONENZIAS

José Enrique Gargallo
*El aragonés en su contexto romance* ..... 11

Artur Quintana
*Chenesis y carauteristicas de l'aragonés común* ..... 31

Francisco Fernández Rei
*El aragonés, lengua románica (re)emergente* ..... 43

COMUNICAZIONS

Chusé Inazio Nabarro
«Construzions y chiros con o berbo *fer*» ..... 77

Fernando Romanos Hernando
«O emplego d'o perifrastico en aragonés» ..... 101

Lluís Xavier Flores I Abat
«Reflesions alrededol de les normes grafiques de l'aragonés y arguments ta la defensa d'un estándar común» ..... 105

Juan José Segura Malagón
«Hacia una clasificación sintáctica de los verbos en aragonés» ..... 115

Chesús Á. Giménez Arbués
«L'aragonés de Linars de Marcuello» ..... 133

Fernando Romanos Hernando y Fernando Blas Gabarda
«Os sufixos *-izo* y *-allo* en chistabín. Formazión de sustantibos por sufixazión de berbos» ..... 149

José Damián Dieste Arbués
«Tiempos de falaguera» ..... 153

Migalánchel Martín, Armando Otero y Migalánchel Pérez
«A colezión de grabazions de charrazos tradizionals y narrazions orals: una contrebuzión ta la esdebenidera creyazión d'un archibo sonoro d'a esprisión oral en aragonés» ..... 163

Luis Cavero Abadías
«Amostranza d'a leutoescritura dimpués de Ferreiro y Teberosky» ..... 187

Chulia Ara Oliván y Luis Hortas Terraza
«Trazas d'enfilar a "Botanica aplicada" en aragonés ta 4ºs d'ESO» ..... 207

Tresa Arnal Roldán
«Toponimia de Cartirana: estudeo lingüistico» ..... 215

Bizén d'o Río Martínez
«Replega de toponimia de l'Alto Aragón, pillando como fuen o *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca* (1971-1996)» ..... 229

Ana Giménez Betrán
«Bellas aportazions a la toponimia d'Aratorés» ..... 241

Josep Martines
«La proximitat lèxica entre el català i l'aragonés a propòsit de *bard, brull, caragina xafardejar*» ..... 249

Francho Rodés Orquín
«O cambeo *-m* > *-n* en bels morfemas de 4ºs presona» ..... 279

Carles Cepero i Salat
«Introducción a un ensayo sobre la evolución de la poesía aragonesa» .. 283

Mª Ángeles Ciprés Palacín
«La *tierra* y la *parabra* en la obra poética de Eduardo Vicente de Vera» ..... 299

Paz Ríos Nasarre
«O maxico mundo d'un bexetal rezentador de falordias (Bellas anotazions ta ra leutura de *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*)» ..... 313

Chusé Carlos Laínez
«Notas ta una periodizazión de a literatura en luenga aragonesa» ..... 323

Vicent Martines
«Literaturas en contacte en la Corona d'Aragó. Relacions d'anada i tornada» ..... 331

Esperanza Mariño Dávila
«Una lectura crítica de *Os Mons Malditos*» ..... 341

Chusé Carlos Laínez
«O topico de o *beatus ille* en un poema anonimo d'Ansó» ..... 351

Chusé Inazio Nabarro
«Estrutura y fuens de *Escais d'un zarpau d'intes*, de Roberto Cortés» ..... 355

Chusé Carlos Laínez
«Espais de les literatures minoritàries: el cas de l'aragonés» ..... 365

Rubén Ramos Antón
«L'aragonés y os meyos de comunicazión» ..... 373

Chaime Marcuello Servós
«Asiomas, postulaus y prospeutibas sozioluengüisticos arredol de l'aragonés» ..... 381

Manuel Marqués Franco
«Nuebos charradors d'aragonés baxo-ribagorzano de Fonz» ..... 387

Francho Nagore Laín
«Bentizinco añadas de libros en aragonés (1971-1995)» ..... 395

Rubén Ramos Antón
«Territorio y ofizialización» ..... 421

Miguel Martínez Tomey
«Enta ro reconoximiento ofizial de l'aragonés: a traduzión churata en aragonés» ..... 427

Mª Pilar Pueyo Casaus
«Anotaciones al léxico de *Coplas y más coplas* de Luis López Allué» .. 439

Ánchel Conte Cazcarro
«Os problemas d'a luenga zientifica: o caso d'a Istoria» ..... 453

Ángel Vergara Miravete
«Lesico d'organoloxía mosical en documentazión, literatura y tradizión oral en aragonés» ..... 457

Fernando Romanos Hernando
«Lesico de plantas y animals de Tella (Alto Sobrarbe)» ..... 475

Félix A. Rivas González
«Perbibenzia de terminos aragoneses en o lesico pastoril de Cinco Villas» ..... 479

Rafel Vidaller Tricas
«Distribuzión y nomes populars d'espezies animals y bexetals: preba de relazions» ..... 497

Miguel Martínez Tomey
«Por una Escuela de Tradutors d'aragonés» ..... 507

Juan José Segura Malagón
«Base de datos informatizada de léxico aragonés» ..... 513

CONCLUSIONS ..... 533

# PONENZIAS

# El aragonés en su contexto romance[1]

**José Enrique Gargallo**
*Universidad de Barcelona*

*Para Felixón, in memoriam*

## 1. Alcance de *aragonés*. Otras denominaciones conexas

Que *aragonés*, en sus funciones adjetiva o sustantiva, sea aplicable a realidades de distinto alcance (temporal, territorial, humano, lingüístico) se me hace cuestión primordial, en un contexto romance donde otras muchas etiquetas, vinculadas a otras tantas partes de la Romania, significan también variablemente, según apunten a la historia, a la tierra, a sus moradores, a los hablantes o a lo que éstos hablan. Piénsese, por su tradición romanística, en el caso del provenzal, aplicado antiguamente a lo que hoy muchos romanistas prefieren llamar *occitano*; *provenzal* aplicable en su sentido estricto sólo a una parte de Occitania, la Provenza. El de *sardo* me parece otro ejemplo sugerente: son *sardos* los habitantes de Cerdeña, pero no todos hablan sardo como lengua autóctona. Son sardos los catalanohablantes de L'Alguer y los isleños más septentrionales, de las áreas galluresa y sasaresa, cuyo tipo lingüístico no es identificable con el de los vecinos de más al sur (Logudoro, Campidano), con el tipo propiamente sardo. Y ese sentirse distintamente sardos habrá motivado que desde el norte extremo de la isla se nombre (según he oído *in situ*) *i saldi*/*sardi* (con plural a la italiana o a la corsa) a esos otros sardos, logudoreses y campidaneses.

Tampoco yo me siento ser (siendo como soy valenciano) del mismo modo valenciano que el catalanohablante. Mi valencianidad (irrenunciable) es otra, castellanohablante, de área histórica aragonesa, hija de lo que en la constitución medieval del reino de Valencia era tierra de predominio repoblador aragonés. Por la herencia aragonesa, parte constitutiva del solar histórico valenciano, y aún más por la rayana vecindad de mi tierra natal con Aragón, reivindico mi tanto de aragonés. Me complace que en Barcelona, y en la Universidad, muchos me tomen por aragonés. Mi valencianidad conlleva (también de manera irre-

[1] Agradezco a Blanca Esteve la lectura de mi texto, sus observaciones y sugerencias, la paciencia y la gentileza.

nunciable) mi parte de aragonés (no la administrativa pero sí la sentimental) y mi materna lengua castellana.

*Aragonés* (de Aragón o de sentimiento) se pueden llamar muchos, que, en cambio, no son hablantes de *aragonés*. El *aragonés* (ahora con su valor estrictamente lingüístico) es una de las lenguas del ámbito aragonés, con el castellano (sobrevenido) y el catalán (tan de Aragón, y de antiguo, como el aragonés). Pero sólo *aragonés* comparte raíz, etiqueta, con *Aragón*. De una parte está el restringido uso lingüístico de *aragonés*. De otra, el mucho más lato, territorial y humanamente, de *aragonés* (aragoneso-, castellano- y catalanohablante). Y es explicable que en ocasiones se interfieran ambos usos. Como cuando el amigo Francho Nagore (1992: 43-44), bajo el epígrafe titulado *Algunas circunstancias específicas de los hablantes de aragonés*, se refiere a la indeseable consecuencia de la dejadez para con esta lengua y escribe: «[...] no habrá hablantes aragoneses [...]», donde yo preferiría leer «hablantes de aragonés». Lo que ya no me parece tan de recibo es que el *Diccionario aragonés* de Andolz reúna en la misma obra, indiscriminadamente, voces del aragonés vivo y, entre otras de muy diversa procedencia,[2] palabras catalanas del catalán de Aragón. Más que un diccionario aragonés, diríase un diccionario de voces de Aragón, que no es lo mismo.

Por lo demás, tanto el empleo lingüístico de *aragonés* como sus usos humano, territorial o histórico se prestan al incremento de denominaciones compuestas, que ayudan a la precisión del referente (*navarro-aragonés*, *altoaragonés*, *castellano-aragonés*) o bien dejan lugar a etiquetas alternativas (*churro*, *fabla*). A todas ellas me refiero a continuación.

*Navarro-aragonés* implica el vecino espacio romance de Navarra. Castellanizado desde la Edad Media, el romance navarro ya es sólo recuerdo histórico. Pero la vinculación de este *navarro con el aragonés*, y con ambos la del también castellanizado y asimilado romance *riojano*, permite un tratamiento filológico conjunto de toda esta área de antigua continuidad románica. Tal como en las contribuciones de Saralegui (1992) y Hilty (1995) al LRL. Tal como en el sabroso artículo de Nagore (1993) sobre la filiación de las *Glosas emilianenses*: «Mil (y pico) añadas de fabla aragonesa».

*Altoaragonés*, ligado a la noción geográfica de *Alto Aragón*, cuadra básicamente con la actual extensión del aragonés vivo, frente al Bajo Aragón de lengua catalana (como el que recoge el título de Rafel 1981) o el mayoritario, castellanizado históricamente, hoy castellanohablante.

*Castellano-aragonés*, leo en algunas obras, en alusión al castellano de Aragón que todavía retiene elementos del primitivo substrato aragonés. *Castella-*

[2] En otra parte (Gargallo 1986: 655-656) me he referido a la cautela con que hay que consultar ciertos datos de Andolz (cito de la 2ª ed. –Andolz 1984²– y no veo que hayan mejorado ciertos aspectos en sucesivas ediciones). Más de un centenar de entradas del diccionario vienen acompañadas de la localización *Rub.*, *Tit.* (o sea, Rubielos, en la provincia de Teruel, y Titaguas, en la de Valencia). Por mi conocimiento de la zona, me extrañaba muy mucho la atribución de algunas de aquellas palabras a la localidad turolense de Rubielos, hasta que di en resolver el intringulis. Andolz habría vaciado cierta lista de la obra de Cayetano Torres Fornés, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe* (Valencia, 1903), una lista de 108 palabras propias de Titaguas de las que un maestro de escuela de Rubielos dijera: «[...] tan usuales como puedan serlo en Titaguas lo son en Rubielos las voces siguientes [...]». Entre esas voces figura, por ejemplo, el catalanismo *mustela*, conocido en Titaguas pero no en Rubielos, que comparte la *paniquesa* de tantos otros lugares de Aragón. Valga como muestra. Otras consideraciones sobre el *Diccionario* de Andolz se hallarán en la (severa) reseña de Frago (1978).

*no-aragonés* incluso, en referencia a hablas de territorio administrativo valenciano, como el fanzarino, que estudió Sanchis Guarner (1967),[3] o el enclave de la Canal de Navarrés, que Zamora Vicente (1979²: 215, nota 9) tipifica en su *Dialectología española*, y dentro del apartado de *aragonés*, como habla «castellano-aragonesa con rasgos valencianos».

«*Aragonesos, castellans, murcians*» es el epígrafe que dedicaba Joan Fuster, en su clásica obra *Nosaltres, els valencians*, a esos otros valencianos (entre los que me cuento), a los valencianos castellanohablantes que son continuidad (histórica y territorial) de los vecinos aragoneses, castellanos y murcianos, respectivamente. Así aparecen mentados al inicio de un significativo capítulo: *La dualitat insoluble* (Fuster 1994¹⁴: 105). Nosotros, esos otros valencianos de raíz aragonesa que de momento no nos hemos disuelto en la valencianía de base «catalana», en la «nosalteridad» fusteriana, somos reconocidos desde territorio catalanohablante valenciano como *churros*. Y como *churro*, nuestro peculiar modo de hablar el castellano, tiznado de pervivencias aragonesas. Según el *Diccionario* académico (DRAE, s. v. *churro*², *rra*), que localiza el término en Valencia: «Dícese de los aragoneses y de los habitantes de la parte montañosa del Reino de Valencia que hablan castellano con rasgos aragoneses». Este «dícese» lexicográfico ha de ponerse en boca de los valencianos del área catalanófona, que tradicionalmente llaman *churros* no sólo a los valencianos del interior montañoso sino, más allá de la linde administrativa, a los aragoneses del Aragón más inmediato. En la misma consideración de *churros* son tenidos, pues, los «aragoneses» de ambos lados de la raya, tal como lo corrobora Joan Coromines en su DECat (s. v. *xurro*). Consideración compartida que constituye, a mi juicio, otra evidencia de continuidad «aragonesa» (*churra*, si se prefiere) por estos confines del Bajo Aragón.

En el moderno aragonés común, el sustantivo *fabla*, que el *Dizionario* de Aragüés (1989) traduce como «lengua, habla», se suele entender, sin adjetivo ni otra contextualización explícita, como tal aragonés común. Según este mismo diccionario (s. v. *fabla*), «[...] se ye cheneralizando o suyo emplego y bien á sinnificar, utilizau sin de calificatibos, lo idioma y fablar propio, chenuín y autotono d'os aragoneses» [aquí precisaría yo: «de los aragoneses de lengua aragonesa», que no son todos los aragoneses]. *Fabla* (*aragonesa*) que bien pudiera haberse incentivado, en este concreto sentido de *aragonés*, por la notoriedad del *Consello d'a Fabla Aragonesa* y sus dos décadas de fecunda labor en pro del aragonés. Esta contextualización aragonesa de *fabla* va ligada a semejantes usos del verbo de que es derivado postverbal, *fablar*. Véase, si no, la foto de cierto grafito reproducida por Nagore/Gimeno (1989: 23): «Ascuita mesache: astí fablamos (Bal d'Echo, 1987)». ¿Qué?, se podría preguntar el *mesache* aludido. Está claro que aquí se *fabla* la *fabla*. No es que se «hable», sin más. Usos semejantes, de un verbo *falar* y de su derivado *fala*, me constan en diversos enclaves fronterizos del occidente peninsular: *a fala* o *a nosa fala*, contextualizada en el extremo occidental de Asturias, junto a Galicia, es la de aquellos asturianos marginales, en tierra de entre ríos (Navia-Eo); empleada por los hablantes de cierto enclave del noroeste extremeño, junto a Portugal, es la de estos otros extremeños de frontera.

[3] «Fanzara habla un dialecto de transición, el cual, pese a los muchos valencianismos de su vocabulario, es evidentemente castellano-aragonés, con importantes rasgos arcaicos» (Sanchis 1967: 211).

## 2. Delimitación del aragonés con respecto a castellano, catalán y gascón

En su contexto romance más inmediato, el *aragonés* del que me ocuparé en este punto, y en los restantes (mientras no se advierta lo contrario), es el aragonés que pervive hoy en el extremo septentrional de Aragón. Ese aragonés que por voluntad descriptivista, por conciencia localista o por otras razones se materializa a veces en nombres de apego local (*cheso*, *ansotano*, *tensino*...). La misma lengua que ocasionalmente recibe, de los propios hablantes, alusiones peyorativas (*fiero*, *basto*), por su subordinación a la convivente y prestigiosa, la castellana. La misma lengua aragonesa que, sobre la base de sus actuales modalidades, se ha construido como idioma común, unificado y literario, y ha abierto la puerta a la incorporación de neohablantes de aragonés.

El aragonés, en su delimitación territorial y en la proporción demográfica de sus usuarios, constituye un espacio marginal en el conjunto de Aragón. Periférico y minoritario, vive sometido a la superposición del castellano, que lo envuelve, lo interfiere, hasta el punto de que, en la década que corre, «[...] es casi imposible encontrar un hablante "puro" [...] de un aragonés que pudiéramos considerar correcto y común». Estoy aquí (de nuevo) con Francho Nagore (1992: 45), quien puntualiza (*ibidem*, nota 15): «Sí los hay, pero se trata de neo-aragonesohablantes, para quienes el aragonés es una lengua aprendida [...]». Veinte años después de la publicación de la obra colectiva de Conte *et alii* (1977),[4] tengo toda la impresión de que siguen siendo en lo esencial válidas sus apreciaciones sobre la menguante vitalidad del aragonés en los hablantes que lo tienen como lengua materna. El castellano ocupa cada vez más parcelas de uso, conforme se suceden las generaciones. La presencia y la interferencia del castellano son más notorias cuanto más lejos de los valles pirenaicos, cuanto más al sur, cuanto más cerca del eje «Ayerbe-Uesca-Balbastro»,[5] cuanto más al arrimo de importantes núcleos demográficos (Conte *et alii* 1977: 129). De modo que la delimitación del aragonés con respecto al castellano es no sólo cuestión de frontera territorial, como la que lo separa de catalán y gascón. Tiene que ver, tanto o más, con los usos elevados, formales (en castellano), y los bajos e informales (en aragonés), en una típica situación de diglosia. Tiene que ver con las diferencias generacionales o con aspectos tan poco sopesados como, por ejemplo, el grado de «habitualidad» (Nagore 1992: 43) con que cada cual habla aragonés. Y cuán difícil deslindar, en esta convivencia de lenguas, en los productos concretos de habla, lo que es castellano con aragonesismos de lo que aragonés castellanizado (Conte *et alii* 1977: 130).

Con respecto al catalán y al gascón, en cambio, la delimitación del aragonés es sólo territorial. Frontera nítida, coincidente con la cresta pirenaica, la que lo separa del gascón, y a buen seguro reforzada simbólicamente, en el sentimiento colectivo de los (alto)aragoneses, por otra frontera, la política, entre España y Francia. Frontera difusa, de tránsito, la que lleva, gradualmente, al vecino romance catalán. A diferencia de éste y del vecino vasco, que son lenguas

[4] Véase, especialmente, el apartado III: «Aspectos sociales» (pp. 113-156).

[5] El mapa que nos ofrecen Conte *et alii* (1977: 127), ilustrativo del «espacio actual del aragonés», presenta la extensión meridional de la lengua hasta la capital oscense, en el centro del mentado eje «Ayerbe-Uesca-Balbastro». En cambio, más generosos en el alcance territorial del aragonés se nos revelan los mapas incluidos por Nagore (1989[2]: 30) y Nagore/Gimeno (1989: 17-18), que lo extienden por debajo de Huesca y aun más al sur de Almudévar.

pirenaicas extendidas a ambos lados del Pirineo, el aragonés se ha hecho secularmente al lado meridional (peninsular) de la cadena montañosa y, por más que participa de rasgos afines con el transpirenaico gascón (abonando aquella idea de una Romania continua, que abordo en el punto 5), la delimitación entre ambos no plantea problema alguno. Y sí los plantea, por su naturaleza difusa, la frontera catalano-aragonesa.

En su escrito divulgativo sobre «Las lenguas minoritarias de la Península Ibérica», Xosé Lluis García Arias (1982: 422-423) se refiere a la «continuidad aragoneso-catalana» como una de las muestras del *continuum* romance peninsular. En sus palabras, «[...] desde el extremo occidental de la península al oriental hay un *continuum* dialectal [...] el establecimiento de límites entre los diferentes dominios ha resultado difícil, cuando no imposible [...]».[6] En esa misma línea de argumentación, leo un reciente trabajo suyo (García Arias 1997), titulado «El *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu», en que el autor (Presidente de la Academia de la Llingua Asturiana) vuelve sobre esa tierra de la Asturias más occidental, entre los ríos Navia y Eo, y sobre su caracterización de tránsito gallego-asturiano. La misma tierra (Navia-Eo) que para unos (desde una perspectiva gallega o galleguista) acoge una parte del gallego «exterior», el *galego de Asturias*, para otros, que (como García Arias) ven este extremo de Asturias con otro temple, alberga un indefinido *gallego-asturianu*. No obedecen a la misma estrategia normativizadora las *Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias* (MDGA 1990) que la *Proposta de normas ortográficas y morfolóxicas del ga(l)lego asturiano* [*sic*] de cierto «Grupo de trabayo prá investigación didáctica y normativa», de 1993. Ni habrían obrado de la misma guisa quienes sostienen la galleguidad lingüística de esta porción de Asturias que Llera Ramo (1994), en su *Estudio sociolingüístico para Asturias*, al formular la cuestión sobre el nombre de la lengua autóctona (que no incluye entre sus opciones de respuesta la de *gallego*).[7]

El excurso gallego-asturiano entiendo que bien merece una reflexión desde el caso aragonés, desde la frontera aragoneso-catalana. Y no es que pretenda extrapolar todo lo señalado para aquel ámbito occidental peninsular a este otro oriental. Amén de los paralelismos, me parece ver notables desemejanzas también entre los ámbitos asturiano y aragonés (sobre unos y otras insistiré en el punto siguiente). La proporción de la tierra Navia-Eo, en el conjunto de Asturias, donde el espacio lingüístico asturiano es mayoritario, entiendo que favo-

[6] Anoto la precisión de que ese *continuum* romance peninsular se da exclusivamente en el norte, en territorio -constitutivo-, en zona de constitución románica directa a partir del latín. No en el resto de la península, en tierras -consecutivas- de reconquista y repoblaciones, donde las fronteras, con raras excepciones, son nítidas, precisas, tajantes. He tratado de todo ello, con más detenimiento, en Gargallo (1995), especialmente en las pp. 24-26 («Fronteras lingüísticas peninsulares. Fronteras "constitutivas" y fronteras "consecutivas"»).

[7] El cuestionario de la encuesta, realizada en el conjunto de Asturias (también en la tierra Navia-Eo), formula la pregunta 30 (Llera Ramo 1994: 185) como sigue:

> Una de las cuestiones que se discuten es cómo llamar a la forma de hablar de los asturianos. ¿Cómo llamaría Ud. al habla de siempre de esta zona de Asturias? [...]
>
> –Asturiano o bable, sin más.
> –Asturiano o bable central.
> –Asturiano o bable occidental.
> –Asturiano o bable oriental.
> –Otra habla o fala local (anotar).
> –Otras (anotar).
> –N. S.

rece la disputa sobre la adscripción (nítidamente gallega o indefinidamente gallego-asturiana) de aquellas hablas marginales y tal o cual estrategia de planificación lingüística. Pero el propio aragonés es marginal en Aragón, donde, en cambio, el catalán de la Franja tiene una extensión territorial y un peso demográfico considerables. En esta otra situación, la disputa sobre la aragonesidad o la catalanidad lingüísticas de algunas hablas de frontera no veo que genere conflicto (semejante al desatado entre galleguistas y asturianistas a propósito de aquella otra frontera peninsular). Eso sí, no todos son de un mismo parecer sobre el alcance del aragonés hacia oriente. No ven el benasqués, ni otras hablas de frontera catalano-aragonesa, con los mismos ojos los anfitriones de la *Trobada* a cuyas actas se destina este escrito que uno de los invitados de la misma, el amigo Artur Quintana. Para aquéllos el benasqués es aragonés (y no será preciso aducir citas); para éste, la pertenencia de las hablas benasquesas (y la de algunos lugares de la Ribagorza central) al aragonés o al catalán es discutida.[8]

### 3. Aragonés y asturiano, paralelismos (y desemejanzas) en la historia reciente

En su constitución histórica, los dos romances intermedios entre los extremos peninsulares y el central castellano, de una parte el navarro-aragonés y de la otra el astur-leonés (o asturiano-leonés), se han ido perfilando, secularmente, en sugerentes paralelismos. Desde su formación constitutiva, pasando por su extensión meridional consecutiva, hasta el retroceso hacia sus nortes respectivos, asediados por la castellanización, de la Edad Media a esta parte. Y también en su más reciente historia, ambos romances presentan claros paralelismos y algunas desemejanzas.

Como el aragonés, el asturiano convive con el castellano, en una relación diglósica semejante a la aragonesa. Su límite por el norte también es nítido. No con otro romance, sino con la mar, que confiere una faceta lingüística y de cultura popular al asturiano que no puede tener el aragonés. Un alma marinera que retratará en el futuro el esforzado Emilio Barriuso Fernández con su ALMA (*Atles llingüísticu marineru d'Asturies*), en elaboración (cf. Barriuso 1995). Y el asturiano limita con el romance extremo de ese lado peninsular (occidental), el gallego, en una frontera de tránsito, lo cual como hemos visto es fuente de controversia. Pero el asturiano, además de alcanzar por el sur los límites de su Asturias (y no el aragonés, ni mucho menos, los de su Aragón), los rebasa en continuidad meridional, si bien mudando la denominación popular por otras, como *lleonés*, *mirandés*, *sendinés*.

Como el asturiano, el aragonés ha conocido un despertar a lo largo de la década de los setenta. Acontecimientos de la historia lingüística reciente en Aragón y Asturias corren parejos: como la publicación de la *Gramática bable* (Cano *et alii* 1976) y la de Nagore (1977) o la labor entregada, y parale-

[8] Cf. Quintana (1991: 199). Léase de paso este par de citas, de otro par de notas a pie de página, del trabajo conjunto de Monclús/Quintana (1989):

> [...] alguns parlars, concretament els de la vall de Benasc, de la vall de Lierp i de Merli, els parlars de Jussau i Torres del Bisbe a la vall de Sarró i el d'Alins de Llitera són de difícil classificació [...]: no hi ha acord a l'hora d'atribuir-los al català o a l'aragonès. (n. 1, p. 195)
>
> També han sol·licitat l'ensenyament de l'aragonès els ajuntaments de Vilanova d'Éssera, Benasc i Castilló de Sos, localitats amb parlar de difícil classificació [...] entre el català i l'aragonès. (n. 96, p. 212)

la, del Consello d'a Fabla Aragonesa y de la Academia de la Llingua Asturiana (fundada en 1981). Así, también, la publicación bimestral de *Fuellas* (camino de sus veinte añadas)[9] y la trimestral de *Lletres Asturianes* (recién aparecido el número 62, de *xineru* 1997, tras dieciséis años de publicación también ininterrumpida).

Pero la reciente empresa de normativización y difusión de la *llingua asturiana*, circunscrita a una parte del territorio constitutivo originario (asturianoleonés), ligada a un ámbito administrativo de marcada personalidad como es el Principado de Asturias, parece ofrecer perspectivas algo más favorables que las de un aragonés marginal en el norte extremo de Aragón. La capitalidad asturiana, encarnada por Oviedo (Uviéu) en el centro del Principado, con una Universidad que alberga detractores del asturiano común (no se olvide) pero también no pocos paladines, puede impulsar con más garantías el futuro de la *llingua* de lo que Zaragoza, y su Universidad, el de la *fabla* aragonesa. Por un momento quiero imaginar lo que habría sido de un Aragón donde la capital (con un peso demográfico como el de Zaragoza) constituyese el centro no sólo de Aragón sino también del aragonés vivo. El peso demográfico asturiano recae en el centro, que alberga la capital y otras ciudades importantes (Xixón, Avilés). Y eso conlleva el inconveniente de una castellanización más acusada, pero facilita la labor de la socialización del modelo de lengua central, en el que se inspira el asturiano moderno. En cambio, la capital oscense (que no es la de Aragón) queda precisamente en el extremo meridional del ámbito lingüístico aragonés, que en las últimas décadas ha conocido además la sangría de la emigración y en algunas zonas los efectos irreversibles de la despoblación, parcial o total.

Por otra parte, ni el aragonés ni el asturiano gozan, hoy por hoy, de la anhelada oficialidad en sus respectivos territorios.[10] Tampoco –todo hay que decirlo– el catalán en Aragón ni el gallego (o el gallego-asturiano, para quien prefiera llamarlo así) en Asturias. Habrá que esperar (de espera y de esperanza) ese logro, acaso otro nuevo paralelismo peninsular.

## 4. Consideración en la romanística de aragonés y asturiano (y otros romances)

¿Cuántas lenguas románicas hay? Es pregunta que con frecuencia nos formulan a quienes estamos vinculados al mundo de la romanística. Yo suelo contestar que me maravilla que me pregunten más a menudo por cuántas, no por cuáles; y que, para identificar tales o cuales lenguas en el ámbito romance, conviene ante todo precisar, explicitar, clarificar el criterio por el cual nos regimos al identificar dichas entidades románicas como lenguas. De hecho, siempre me han parecido vulnerables las afirmaciones taxativas (o a lo peor dogmáticas) de que hay tantas o cuantas lenguas románicas. En mi librito divulgativo titula-

[9] *Fuellas* que ahora se ven complementadas con otra nueva publicación (anual), una de tantas gratas sorpresas de la *Trobada*: *Luenga & fablas*. ¡Luenga vida haya!

[10] Es cantinela consabida la del vago y poco comprometedor redactado de los respectivos Estatutos de Autonomía en materia lingüística, que reproduce Siguán (1992: 86) en su *España plurilingüe*. No me parece que esté de más transcribirlo aquí:

> El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y de enseñanza respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad de su aprendizaje. (art. 4º del Estatuto de Autonomía de Asturias)
>
> Las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico (art. 7º del Estatuto de Autonomía de Aragón)

do *Les llengües romàniques* (Gargallo 1996²: 109-120) ya me he referido a esta cuestión. Allí señalo cómo algunos manuales clásicos de la romanística, así el de Iordan/Manoliu (1972), apuntan a la decena en el cómputo y enumeración de lenguas.[11] Dispensado de esa decena el dalmático, por desaparecido, la *Introducción a la lingüística románica* de Gauger (1989: 14-16)[12] declara desde la primera página nueve lenguas. La novena de la enumeración, el rumano, le da pie al autor a mencionar el de la (entonces) República Soviética Socialista de Moldavia, escrito (también entonces) en alfabeto cirílico. Y prosigue el hilo argumental de Gauger (1989: 16): «[...] lo que no constituye ninguna razón para hablar de una *décima* lengua románica, como se hace [se hacía] oficialmente en la [extinta] Unión Soviética [...]». Es obvio que el autor no pretende que en aquella República (y época) soviética la oficialidad respaldara, precisamente, el puesto *décimo* para la lengua rumana (moldava). El apunte ordinal, que evoca la decena, responde sin más al recuento del autor, que en las páginas siguientes (17-18) todavía distribuye aquellas nueve lenguas en cuatro grupos: un primero de «lenguas universales» (español, portugués, francés); un segundo de «lenguas estatales» (italiano, rumano); el tercero (unimembre) lo representa en solitario el catalán, «[...] que, si bien no es la lengua de un Estado propio, es, en cambio, una lengua extraordinariamente viva [entre otras virtudes]», y el cuarto, con el occitano, el sardo y el retorromano [*sic*], lo conforman las lenguas de *status* precario por razones diversas. ¿Estará de acuerdo conmigo, quien me lea, en que no es difícil hallar diversas (y poderosas) razones para aumentar esta lista de nueve o aquellas otras de diez?

También en la consideración del aragonés y del asturiano por parte de la romanística se han visto estos dos romances emparejados en un tratamiento similar. Casi diría que paralelo. Tradicionalmente se hacían depender, en calidad de dialectos, del español. Como los considera, entre otros, el manual de Lausberg (1965, I: 68).[13] Como lo denuncia García Arias (1982: 419). Como el propio García Arias manifiesta,[14] no es empeño sencillo el distinguir, en el mundo romance o en otros mundos lingüísticos, lenguas de dialectos. No hay (afortunadamente, creo) criterios absolutos, definitivos. Y menos desde el momento en que los términos *lengua* y *dialecto* (en mi castellano o en otros romances) no andan sólo en boca de lingüistas y dialectólogos sino casi de todo quisque que habla, de cualquier hablante. Desde el momento en que intervienen criterios no exclusivamente lingüísticos (filológicos) o dialectales, sino también otros, sociolingüísticos, sociopolíticos, literarios, de tradición romanística. En todo caso, lo

[11] Cito de la versión castellana:

> Las lenguas románicas son diez: rumano, dalmático, italiano, retorrománico, sardo, provenzal, francés, catalán, español y portugués. (Iordan/Manoliu 1972, I: 77)

Semejante disposición exhibe la *Lingüística románica* de Lausberg (cito asimismo de la versión castellana):

> [...] tenemos, pues, una serie desigualmente motivada de diez idiomas románicos: portugués, español, catalán, provenzal, francés, retorromano [*sic*], italiano, dalmático, rumano y sardo. (Lausberg 1965, I: 55)

Tanto monta, monta tanto. En uno u otro orden, las mismas diez, una de las cuales ya no «es», sino que «fue», el dalmático.

[12] Como en los manuales citados en la nota anterior, se trata de la versión castellana, de 1989. La original alemana es de 1981.

[13] «[...] el leonés [entiéndase aquí *astur-leonés*, que a los efectos vale también para *asturiano*] y lo mismo el aragonés [...] quedan como dialectos marginales del castellano [...]».

[14] En el punto dedicado a «Lenguas y dialectos» (García Arias 1982: 419-433).

que no me parece discutible es que, cuando identificamos algo como *dialecto*, lo pensamos subsidiario o dependiente de una *lengua* y no viceversa.

El asturiano y el aragonés son dialectos históricos de la lengua latina, como el resto de los romances «constitutivos» formados en el septentrión peninsular, el castellano entre ellos. En consecuencia, la inclusión de aragonés y asturiano (éste bajo la denominación de *leonés* o *astur-leonés*) como dialectos del español en manuales clásicos de la romanística hispánica induce a pensar en criterios de subordinación a la lengua estatal, de nivelación castellanizadora, de resguardo bajo techo (político y lingüístico) español, o en otras veladas razones. *El dialecto astur-leonés* y, a continuación, *El aragonés* (tales son las referencias) son acogidos (pp. 482-499) en el capítulo XV («Extensión y variedades del español actual», pp. 462-523) de la *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa (1981[9]) con el mismo rango que los dialectos propiamente históricos del español: a saber, el andaluz, el extremeño, el murciano y el canario. Casi otro tanto se puede afirmar de la *Dialectología española* de Alonso Zamora Vicente (1979[2]), que además de leonés (pp. 84-210) y aragonés (pp. 211-286) incluye otra continuación directa del latín, ya desaparecida, que existió en un tiempo medieval en que ni existía España ni el español se llamaba (todavía) así. Me refiero, claro, al mozárabe, que encabeza el libro (pp. 15-54). Y Zamora Vicente pudo apoyarse, para la confección de los apartados leonés y aragonés, en dos obras de título paralelo: *El dialecto leonés* de Menéndez Pidal (1906)[15] y *El dialecto aragonés* de Manuel Alvar (1953).

A principios de la década de los 80, se advierte ya un talante remozado en publicaciones que se hacen eco del renacer aragonés y asturiano, emprendido (paralelamente) pocos años antes, en la década previa. Publicaciones que conceden un tratamiento de lenguas a ambas realidades románicas peninsulares, un rango parejo al del (congénere) castellano. Es el caso de la *Introducción a la lingüística* coordinada por Abad y García Berrio (1982), obra colectiva a la que contribuye García Arias con un texto que cito aquí de nuevo: «Las lenguas minoritarias de la Península Ibérica» (pp. 417-454). Una muestra de apertura, que yo sepa sin precedente, en la lingüística española (o, si se quiere, producida originalmente en español). En alemán, y desde la (ibero-)romanística alemana, nos llega la otra. Otra obra introductoria, la de Messner/Müller (1983), *Ibero-Romanisch. Einführung in Sprache und Literatur*, que entre otros apartados dedica un par a *Asturisch-Leonesisch* (pp. 32-43) y *Aragonesisch* (pp. 85-94).

A finales de los ochenta empieza a publicarse el *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (el LRL, en siglas). A modo de enciclopedia de la lingüística románica, coordinada y editada por Holtus, Metzeltin y Schmitt, de ella han ido apareciendo diversos volúmenes desde 1988. De 1992 es el dedicado (tal como reza la versión bilingüe, alemana y española, de la portada) a *Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch*; alias *Aragonés / Navarro, Español, Asturiano / Leonés* (vol. VI, 1). Contra lo que pudiera sugerir esta portada, el mayor espacio del volumen está reservado para el romance que menos espacio ocupa en portada, el español, en tanto que navarro y aragonés, asturiano y leonés merecen una atención más marginal. Las colaboraciones de

[15] Hay una reedición moderna, de 1990, que cito al final, en mi bibliografía de referencia.

esta obra enciclopédico-divulgativa son encomendadas a especialistas en cada materia y el artículo inicial, introductorio a las lenguas peninsulares, lo firman Michael Metzeltin y Otto Winkelmann. Redactado en alemán, su título (como es norma en el LRL) se presenta en versión bilingüe (alemán/romance): «Die Sprachen der Iberischen Halbinsel und ihre Verbreitung / *Las lenguas de la Península Ibérica y su difusión*» (pp. 1-36). El artículo remata con una caracterización tipológica de seis lenguas: catalán, aragonés, castellano, asturiano, gallego y portugués.[16]

En cambio, en la presentación específica de cada área romance peninsular, el aragonés y el asturiano (por separado) no reciben, ni mucho menos, el mismo trato. Las dos colaboraciones consagradas al asturiano fueron encomendadas a relevantes miembros de la Academia de la Llingua Asturiana: Ana Mª Cano González (*Evolución lingüística interna*, pp. 652-680) y Xosé Lluis García Arias (*Evolución lingüística externa*, pp. 681-693). Ana Cano comienza escribiendo: «El asturiano o bable es una de las lenguas románicas de la Península Ibérica [...]». Significativa autoafirmación, de entrada, pues a nadie se le ocurriría que hubiera de empezarse por afirmar la entidad de lengua románica de, por ejemplo, el español. Autoafirmación y, además, ardid propagandístico (bien legítimo) y búsqueda de legitimación en una de las obras más notorias de la romanística presente, si no la que más. Poco más o menos lo que me parece busca García Arias, quien, tras un par de páginas y media (pp. 681-683) ocupadas en *El dominio lingüístico* y *La lengua asturiana desde la Edad Media*, dedica el resto (la mayor parte) a hilvanar *El resurgir actual* y *La normalización lingüística* (pp. 683-691).

Por su parte, el aragonés se inscribe en el artículo *Aragonés / Navarro* (pp. 37-54), firmado por Carmen Saralegui (desde Pamplona). El artículo, de carácter descriptivo filológico, apenas concede unas líneas a la moderna empresa unificadora. Concretamente, tras citar entrecomillados los «problemas lingüísticos en la unificación del aragonés literario» (de Conte *et alii* 1977: 85), glosa: «[...] idea en la que se ha empeñado desde los años 70 el Consello d'a Fabla Aragonesa [...]». Un par de líneas más abajo remata (y que cada cual lea entre líneas): «El hecho de que los miembros del Consello d'a Fabla Aragonesa utilicen para el aragonés la denominación de *lengua* ha provocado la reacción en contra de estudiosos como [...]» (Saralegui 1992: 39-40).

Y este tratamiento desigual me hace pensar en otra desemejanza entre asturiano y aragonés. Mis apreciados Cano y García Arias han podido disfrutar del canal de difusión romanística que les brinda el LRL para dignificar su asturiano. Mis anfitriones de la *Trobada* no han tenido una oportunidad semejante. Desconozco las razones (aunque puedo imaginármelas). Desconozco también a Carmen Saralegui. Y en cualquier caso esta *Trobada* me parece (como dije públicamente) un primer hito que merece repetirse, instaurarse como tradición, para emular, hasta donde buenamente se pueda, la tradición asturiana

[16] Con respecto a estas dos últimas, vale la pena señalar que el LRL ha contribuido no poco a la legitimación del gallego como lengua autónoma del (gallego-)portugués. Así lo corrobora el volumen VI, 2 (de 1994), en el que gallego y portugués se presentan por separado y se le concede al gallego el privilegio de la redacción en gallego (oficial). Privilegio no compartido por otras lenguas «sin estudo», cuya lengua de redacción en el LRL es el alemán o la correspondiente lengua romance estatal: el catalán, en español; en francés, el occitano. Aun así, queda paradójicamente en portada del volumen el título de *gallego*, en español.

de sus otoñales *Xornaes d'estudiu* (ya quince). Organizadas cada mes de octubre por la Academia de la Llingua, convocan anualmente a romanistas (*ça va sans dire*, prestigiosos) y contribuyen a prestigiar internacionalmente el asturiano. De corazón creo que en futuras *Trobadas* hay que mirarse en este espejo asturiano de las *Xornaes* e ir tornando aquella desemejanza en otro (deseable) paralelismo.

En la década que corre, diversas publicaciones consagradas a la Romania en su conjunto prestan atención al aragonés (y al asturiano). Así, mi libro (Gargallo 1994, 1996[2]) *Les llengües romàniques*, que me reseña Chabier Tomás Arias (1995).[17] Otras dos obras, de talante asimismo divulgativo, atienden a ambos romances como «lenguas» de tal rango: Lindenbauer/Metzeltin/Thir (1994), en lo que se diría una versión de bolsillo del LRL para estudiantes universitarios del área germanófona, y Blasco Ferrer (1996: 200-201). También el sorprendente opúsculo de Fernandes Sampaio (1993), que reseña Nagore en *Luenga & fablas* (1997a: 177-181).[18] En cambio, apenas dispensa atención al aragonés (mucha menos que al asturiano) Posner (1996).[19] Por toda alusión a los procesos estandardizadores aragonés y asturiano, se lee: «[...] Passions are aroused in rows about whether a standardised form should be elaborated as an umbrella for the local varieties [...]». Bien poca cosa. Otro cantar es la selección de once lenguas románicas que practica Vernay (1991, I: XVI-XVIII) en la introducción a su DOLR (*Dictionnaire onomasiologique des langues romanes*, 5 vols., 1991-1995). Por orden alfabético: *catalan, espagnol, français, frioulan, galicien, gascon, occitan, portugais, romanche, roumain, sarde* (p. XVII). Poco después de la enumeración (p. XVIII) justifica: «[...] nous ne retiendrons, pour ne pas surcharger le dictionnaire projeté, que les langues reconnues comme telles en laissant de côté les différents dialectes [...]». O sea, que aquellas once son lenguas románicas «reconocidas como tales» (¿por quién?); y el resto, dialectos. La (re)lectura de la introducción no me aclara más. ¿En qué se funda, pues, el autor para este recuento que (como en los clásicos manuales de lingüística románica) ronda la decena?[20]

[17] Reseña y observaciones que agradezco. Como acepto que se diga que (p. 30) «[...] l'autor mira de mantener-se neutral [...]» (probablemente ya no lo soy tanto, tras la *Trobada*; y sin duda seguiré modelando mi percepción del aragonés y de la lingüística románica). Por lo demás, excuso la falta de mapas y textos (no iban con el genio de la obra), así como el «orden más metodico» que (siempre en la p. 30 de la reseña) echa de menos Chabier. No va ese método con mi talante.

[18] Destaco de la reseña el comentario de Francho Nagore (1997a: 177-178) a la generosa atención prestada por el autor al aragonés: «[...] Inoramos as razons, pero ye a luenga a ra que más espazio li s'adedica [seis paxinas]».

[19] Y aunque no se manifieste explícitamente, se sobreentiende, por algunas argumentaciones de la autora:

1) La dependencia (dialectal) del aragonés en el conjunto peninsular. Tal como en la siguiente cita, a propósito de los reflejos romances de *IBI* e *INDE*: «Similar forms were found in Old Spanish and Portuguese, but ceased, except in Aragonese, to be used by about the sixteenth century [...]» (p. 261).

2) La existencia de sólo tres lenguas iberorrománicas, con objeto de la distribución de usos en *Ser/estar*: «The Iberian languages show an interesting instance of hypercharacterization that is unknown to the other Romance languages [...] especially as their use is not identical in the three languages» (p. 312). ¿Qué tres lenguas? Acaso las que figuran en el mapa 1 («The distribution of Romance languages in Europe»): (una) «Catalan», (dos) «Spanish», (tres) «Portuguese and Galician» (?).

[20] Probablemente en razones prácticas. Quizá (y ya sería bien razonable) en que los diccionarios de que bebe este otro los tiene a mejor disposición en once lenguas (o variedades) romances, y no en otras. Porque sin duda hay más lenguas románicas. ¿O no?

**5. El aragonés en la «Romania continua»**

Un viaje en orientación inversa a la del Camino de Santiago (de Occidente a Oriente) nos llevaría a recorrer los diversos solares románicos de formación constitutiva, con la excepción vasca, en «Romania continua». Desde tierra compostelana (gallega) hasta el extremo pirenaico costero del catalán, en el inicio del arco mediterráneo que nos condujese por el occitano, hasta entrar en la Italia septentrional y, persiguiendo el Oriente, transitando romances, alcanzar la otra costa (adriática) y el límite de la Romania continua.

Con la excepción del francés (hecho en el norte de Francia; apartadizo del tipo romance más común, en la hechura) y la del rumano (aislado y distante del *continuum* territorial románico), la Romania continua (en el territorio y en la tipología) permite ese transitar romances sin variaciones bruscas en el espacio.[21] Conviene precisar, en todo caso, que en nuestra península Ibérica la continuidad romance predicada por Amado Alonso tiene más que ver con el norte peninsular que con el ámbito iberorrománico restante. Aquel viaje, ideal o real, desde Finisterre al cabo de Creus (o viceversa) nos transporta por cinco dominios romances, por dos áreas fronterizas de tránsito que implican a cuatro de los cinco (gallego/asturiano, aragonés/catalán). Otro viaje desde Lisboa, por Madrid, hasta Valencia nos lleva (en zona consecutiva, no nacida directamente del latín) por tres lenguas (portugués, español, catalán) y nos obliga a atravesar dos fronteras lingüísticas absolutamente nítidas (portugués/español, español/catalán). Esta otra porción peninsular es «Romania continua» de otro modo. Únicamente en el criterio más laxo (al parecer el de Amado Alonso) de que las tres lenguas de referencia no son tan distintas entre sí como lo son, del resto de la Romania, el francés y el rumano.

El aragonés, como romance del norte peninsular, se inscribe no sólo en la (más vaga) Romania continua (de A. Alonso), sino más específicamente en el *continuum* romance que se extiende desde el Atlántico hasta el Adriático. Y tal continuidad románica es perceptible también con la otra vertiente pirenaica, por más que la frontera (lingüística y orográfica) con el gascón sea nítida. Subscribo plenamente la aseveración de Conte *et alii* (1977: 73-74): «Esta lengua [el gascón] y el aragonés se constituyen así en una especie de "lenguas-puente" entre las dos grandes áreas lingüísticas románicas [galo- e ibero-romance]». A la afirmación sigue una ristra de léxico aragonés compartido con el gascón y en algunos casos con otros romances (p. 74). También la fonética histórica abona la continuidad aragonés/gascón, como en la conservación de las oclusivas sordas intervocálicas, que con otras afinidades (a ambos lados pirenaicos) investigó provechosamente Elcock (1938).

Con el catalán la continuidad se manifiesta en alcances diversos. Voces del aragonés común (*forato, puyar*, por ejemplo) me consta que le suenan a más de un catalanohablante como catalanas, por la palmaria afinidad con las respectivas *forat, pujar*. Lo que no significa que aquéllas sean préstamos del catalán, sino casi gemelos reflejos romances de FORATU y de un derivado verbal de PODIUM (respectivamente). Por otra parte, voces del aragonés más oriental (más próximo al catalán), como las que Quintana (1991: 209) destaca del uso de

[21] Del maestro Amado Alonso (1974[2]: 84-105) y de su «Partición de las lenguas románicas de Occidente» adopto la concepción (y el nombre) de «Romania continua». Tesis antigua (de 1945, en la publicación original), pero a mi juicio aún válida, vigente en lo fundamental.

Ánchel Conte y Francho E. Rodés,[22] pueden sonarle a catalán incluso a un aragonés ajeno a la zona oriental. Y voces de la Ribagorza aragonesa más rayana con la catalanohablante pueden producir una impresión semejante a quien las percibe desde fuera de esta área fronteriza, desde una óptica más central (aragonesa o catalana). Y, aun así, el *ziel* ribagorzano de Bienvenido Mascaray Sin (1984: 101) me merece la misma consideración de aragonés que el *zielo* del *Dizionario* de Aragüés (1989), que no veo que recoja *ziel*. Alguien me dirá que *ziel* se arrima más al catalán *cel*. Yo le replicaré que *zielo* se aviene aún más a mi *cielo* castellano. Por cierto, la *lluna* catalana (también asturiana) es patrimonio compartido en continuidad con el romance aragonés y no me extraña que hablantes del aragonés fronterizo con el catalán la tengan por (irrenunciablemente) suya.[23]

De las palabras aprendidas en mi niñez, adheridas a mi tierra natal, impregnadas en la evocación de mi vivencia infantil, aún retengo a posta, en la lengua que me transmitieron mis mayores, prendas léxicas que participan de una continuidad peninsular con implicación aragonesa. La *sargantana* y el *hardacho* de mi infancia son además (con variantes y fuentes que no creo valga la pena acreditar ahora) del ámbito del catalán. Como estas voces, o el *badallar* que a veces sorprendo en mis alumnos, nadan en un mar de continuidad léxica que abraza buena parte del tercio oriental peninsular, con el aragonés y el catalán incluidos, con la participación de mi castellano de tintes aragoneses. Voces como éstas que, en el habla (*churra*) de mi terruño fronterizo, admiten en algún caso la explicación alternativa del aragonesismo de substrato o del catalanismo de adstrato.[24] Pretendidos catalanismos, como *plegar* (con múltiples sentidos, entre ellos el de 'recoger'), *tobo* ('hueco, blando, esponjoso') y *cado* ('madriguera'), que Sanchis (1967) explicaba en el habla de Fanzara (en la misma frontera con el catalán) como penetración catalana, se dejan explicar tan bien o mejor desde su calidad de aragonesismos, vivos en el castellano de Aragón y en el aragonés propiamente dicho, en continuidad de área léxica, en Romania continua.[25]

## 6. El aragonés en mi lingüística románica

Buena sorpresa me llevo, al leer cierta reseña de Francho Nagore (1997b: 133)[26] y enterarme de que en mi propia Universidad el vitoriano Odón de Apraiz dio un curso oficial de aragonés, en 1932. En palabras de Nagore, «[...] o primer prezedén que conoxcamos de l'amostranza de l'aragonés en a Unibersidá». Y el caso es que no me consta, por lo que cuentan mis maestros (Cerdà,

[22] «Nur wenige Autoren (Ánchel Conte und vor allem Francho E. Rodés) gebrauchen einige der sonst in der Einheitssprache allgemein abgelehnten ostaragonesischen Formen (*cap a, donas, dan, per, podre* usw. für oder neben *entalta, mullers, con, por, poder*)».

[23] Por cierto, también, no deja de sorprenderme el resultado del estudio tipológico cuantitativo de Gorgaud (1997) con respecto a la relación de afinidad entre catalán y aragonés. Por lo que leo, no sólo a mí:

> O resultau que más sorprende ye sin duda o d'o contraste catalán-aragonés: son dos luengas bezinas y sin dembargo s'oponen en cuasi o 50% de os casos. (Gorgaud 1997: 11)

[24] Tal como sugiere Gulsoy (1963-1968: 334) para las hablas castellanas (también fronterizas) de Enguera y la canal de Navarrés (en la provincia de Valencia).

[25] Véanse otras consideraciones mías al respecto, más detalles y el soporte de las fuentes bibliográficas, en Gargallo (1986: 652-653).

[26] Reseña de BB. AA., *Homenaje a Odon de Apraiz / Odon Apraizi Omenaldia*, Vitoria, Consejo de Cultura, 1981.

CHARRADETA DE FELIXON DE PERIZ DE TRAMACASTILLA, PA-ROS ESTUDIA DORS DE ROMANICAS, EN A UNIBESIDA DE BARZELONA

Güeno: esti soy cón gusotros otra begata, por que asinas me l` a pedito este güen moxache, que ye ro güestro quiesto Mayestro Sr. Gargallo.

Y ó primé que quió fotye, darus as grazias a toz,pon abier escuchato a este biello l`otro diya, (pues yo portiaba tarcual zerina de for ó rediculo y que fiziesseis chufla de yo) y yo me foba ra pregunta, de si no on soy bella miaxeta de abarranato, for ixo que fago, por que si en este instante me güellaran os d` miyo lugar ,firmes me clamariyan asinas.

Pero beigo, que a güsotros to-as ixas cosetas os cuecan tarcual; y no solo a güsotros, que a cuasi toz os Catalans que les en charro bel poquà, i-zen que fago bien y m`animan pa seguir asinas.

! Ya mon fariya a yo tarcual goyo, que toz os Aragoneses, se sentisen farrucos como os Catalans, de poseyer bel idioma propio! ya que ixo, non fa trabas pa sabior charrar ó Castellano corrautament.

A yo, ya on fa bel par de añadas que m`entrato a torrumbera de apercazir parolas, trobos, ditos,chascarrillos y firmes cosetas que se me trasminan en ta ro tozuelo y me rechitan como ro trigo en bella güebra con tarcual tempero y cada coseta que recosiro, ó me la discurro yo, (como as xotetas ixas que tos zampo en a zaga), las entachono en as brostas de papel,¡mal atrapaziadas!por que a cultura miya non ye to-ro güena que a yo me gustaroba.

Pero si toz os Aragoneses tenisen a mesma angluzia que yo tiengo po`ro Fabla y por ò miyo quiesto Aragón, en poquetas añadas lo rompuxarianos en ta-ro lugar que tió merezito.

Pero por otro cunto, tamien cosiro , que tindran que baxar firmes matraleras de aigua por os barrancos, antis que to ixo que yo sueño sen faga realida.

Pero yo man saco ra cuenta, de que to-ro que entachonato en as brostas, entachonato quedara. ¿Y quien me i-ze a yo, que belgún diya no le faran onrra a ixos Moxaches y Mexaches chobens que portian muita falora y angluzia por aprenda-lo y enseña-lo. Pues os chicotóns toz gosan apercazialo.

As faltas de ortografiya que güelleis esti, las tindreis que correxir gusotros, ya que yo lo entachono como lo charro.

GRAZI..S

Ixtas cuatro xotetas que tos zempo pa escominzipiá ya tos las charré l'otro diye, se refieren a ro lugar miyo, y las atrapazié p'un zagal chicotón, que acude a estudiata-ro colexio fogar de Xaca y que ye apuntato en a robisteta que fan allí pa charrán Fabla.

Por ó galacho Santa Lena,
En a ball te zamparás,
Y en quo cruzes tres reqüeltas,
Tramacastilla qüellarás.
Tramacastilla de Tena,
Ye bel lugar tarcual pulito,
Y pa rocliza tié,
O tozal de Sandurico.

En a zurda ye pigüelo,
En a dreta Chamodiana,
En ó Norte ye Nabero.
Y en ó cubaxo re Ratuero.

Güena chen te trobarás,
Un poquó zainos si quen sán,
Pero no los fagas caso,
Que lo fan sin tron ni són.

En a ball de Tena han feito,
Dos badines tarcual grans,
Escluchinarón cuatro lugars,
Y bellas zinco casas más.

Pero los kilobatios son ban,
Por as pilonas ta baxo,
Pa emplenar tarcual as pochas,
De toz ixos que no en són fatos.

As xotetas que siguen, se refieren a ros traballos que febanos cuan yo yera choben y treballaba en ó lugar

Yo baxaba do muziecho,
cón balla carga de palla,
M'esbarrato ta Sandinies,
Por qu'escuchato ra guitarrata.

Duna Mexacha lambreña,
Ascape men amoriquié,
Como yo no teneba perretas,
Ascape se men fué

En a fuga de ra palla,
Men puse a cortexar,
Perregallo men quedé
Por tenir que traballar.

Cuan tornabanos d'campo,
Eslomaús de traballar,
A pulinos bel poquó,
Y ta ras fiestas a bailotiar.

Y a ra matinada siguien,
O Pay ascape te clamaba,
Pa que fuises ta ro praú
A bailar cón a tuya dalla.

A ixo de las diez

O dallón ya no men corta,
Y ro sol en ó tozuelo,
Os tabanos que me fizan,
Podeba bier sito Carabinero.

Y pa rematar ista charradeta,
tos zempo en a zaga, un bando
asaber que biello de Panticasa y que cuen yo yera crio
ya lo rechitabanos.

De orden de re Siñor Alcalde, se fa sabier,
Que a caito un lurte en a Ripera,
Y qué no puen cruzar ni os cans,
Y ra perra mallatas que s'atrito a pasar,
Se clabato bel tarranco de buxo debaxo ra coda,
Que a dito ro Albéitia, que ni cura ni curará.

Veny, Badia), que de la postguerra a esta parte haya habido más ocasiones para la enseñanza del aragonés en la Universidad de Barcelona. Quizá fue precedente de lo que aún está por venir.

A pesar de ser el aragonés una realidad bien próxima a Barcelona, y a su mundo universitario, ni ésta ni otras realidades lingüísticas tan o más próximas (occitano, aranés) ven dispensada la atención que merecerían. En mis veinte años de frecuentar dicha Universidad, nunca he sabido de un curso de aragonés. Éste, con el asturiano (y el mozárabe, el andaluz, el canario, el español de América...), se enseñaba en mi época de estudiante, y se sigue enseñando ahora, en el marco de la asignatura llamada *Dialectología española*, que por el título ya da a entender un planteamiento acorde con el manual homónimo de Zamora Vicente (1979³).

En mis (camino de) quince años de profesor de lingüística románica, he ido aprendiendo sobre el aragonés. He ido sabiendo de los nuevos logros. He trabado amistad con muchos de sus valedores y alguno de ellos (como Ánchel Conte) se ha asomado a mis aulas.[*] Eso fue en el otoño de 1993. Varios cursos antes, en la primavera del 86, visitó mis clases *Felixón de Périz de Tramacastilla*, como él mismo se anunciaba, para la ocasión de su visita, en el escrito que reproduzco casi al final del mío. Félix [o Felis] Gil del Cacho, de Tramacastilla de Tena, fue para mí flor de una primavera. En el plazo de un mes lo conocí, se asomó también a mis clases y se fue (quedo) para siempre. Era final de marzo (como ahora en que voy llegando al cabo de este texto). Amaneció en mi despacho poco antes de la clase de las cinco. El bedel de Matemáticas que acababa de conocer (y al que enviaba otro bedel amigo, de Filología) no se resistió a acompañarme hasta el aula, como le supliqué, para que lo conocieran mi centenar de alumnos. Quedamos en que volvería. Fue el 2 de abril, en que se presentó acompañado de su *Charradeta* y dio vida a la clase más entrañable de mi lingüística románica. De su cosecha de textos, de su dedicación en Barcelona al aragonés tensino, da fe el libro editado por Miguel Martínez Tomey (Gil del Cacho 1987): *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*. Miguel, buen conocedor de Felis, del tensino y de Tramacastilla, y a quien he conocido personalmente en la *Trobada*, me ha hecho saber que la hechura de los escritos de nuestro común amigo no siempre se ajustaba al tensino de su lugar natal. Felis absorbía influencias de su entorno, de sus amistades barcelonesas (catalanes, gallegos, aragoneses de otras partes de Aragón). Felis obraba sus textos (la grafía, la morfosintaxis, el léxico) de acuerdo con su intuición, con su espíritu narrador de charradetas, jotetas, trobos, chistes, chascarrillos y zaragatas. Pero los escritos que de él conservo, más o menos representativos de su tensino, transcienden el interés meramente filológico. Son ante todo prenda de vida, presea del recuerdo. Queda ahora el empeño de editar esta parte de su legado escrito. Queda la esperanza de llegarse a Fanlo y ver nacer (y renacer) el sol, por Peña Montañesa.

## Bibliografía de referencia

ABAD, Francisco / Antonio GARCÍA BERRIO, coords., *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra Universidad, 1982.

[*] Véase la noticia de Manuel Marqués Franco en *Fuellas*, 98 (nobiembre-abiento 1993), quien evoca la visita de Á. Conte a mis clases, un 16 de noviembre.

ALONSO, Amado, *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, 1974².
ALVAR, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
ANDOLZ, Rafael, *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977, 1984². En mi texto cito la 2ª ed. (1984²).
ARAGÜÉS, Chusé, *Dizionario aragonés-castellán / castellano-aragonés*, Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1989.
BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio, «Atles llingüísticu marineru d'Asturies», *Lletres Asturianes*, 57 (1995), pp. 41-47.
BLASCO FERRER, Eduardo, *Linguistik für Romanisten. Grundbegriffe im Zusammenhang*, Berlín, Erich Schmidt Verlag, 1936.
CANO GONZÁLEZ, Ana Mª, «Asturianisch: Interne Sprachgeschichte / *Evolución lingüística interna*», en HOLTUS/METZELTIN/SCHMITT, eds. (1992), pp. 652-680.
CANO GONZÁLEZ, A. M.ª / M.ª V. CONDE SÁIZ / J. L. GARCÍA ARIAS / Francisco GARCÍA GONZÁLEZ, *Gramática bable*, Madrid, Naranco, 1976.
CONTE, Ánchel / Chorche CORTÉS / Antonio MARTÍNEZ / Francho NAGORE / Chesús VÁZQUEZ, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977.
COROMINES, Joan, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions «La Caixa», Barcelona, 1980-1991 (9 vols.) (*DECat*).
ELCOCK, William D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz, 1938.
FERNANDES SAMPAIO, Adovaldo, *Línguas e dialectos românicos*, Goiânia, edición del autor, 1993.
FRAGO GRACIA, Juan A., «Reseña a Andolz (1977)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII (1978), pp. 301-304.
FUSTER, Joan, *Nosaltres, els valencians*, Barcelona, Edicions 62, 1962, 1994¹⁴ (especialmente las pp. 105-118, bajo el epígrafe titulado *La dualitat insoluble*).
GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, «Las lenguas minoritarias de la Península Ibérica», en Francisco ABAD / Antonio GARCÍA BERRIO, coords., *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra Universidad, 1982, pp. 417-454.
——, «Asturianisch: Externe Sprachgeschichte / *Evolución lingüística externa*», en HOLTUS/METZELTIN/SCHMITT, eds. (1992), pp. 681-693.
——, «El *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu», *Lletres Asturianes*, 62 (1997), pp. 43-50.
GARGALLO GIL, José Enrique, «Problemes en la interpretació d'algunes afinitats lèxiques entre el valencià i els parlars "xurros"», en Joan VENY / Joan M. PUJALS, eds., *Actes del setè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Tarragona-Salou, 1-5 Octubre 1985*, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986, pp. 647-658.
——, *Les llengües romàniques. Tot un món lingüístic fet de romanços*, Barcelona, Empúries, 1994, 1996².
——, «De fronteras lingüísticas peninsulares: paralelismos, afinidades, peculiaridades», *Lletres Asturianes*, 57 (1995), pp. 23-40.
GAUGER, Hans-Martin, *Introducción a la lingüística románica*, Madrid, Gredos, 1989. Traducción de *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*, Buchgesellschaft, Darmstadt, 1981.
GIL DEL CACHO, Felis, *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, edizión de Miguel Martínez Tomey, Zaragoza, Diputación General de Aragón / Departamento de Cultura y Educación, Colección «O Pan de Casa Nuestra», 4, 1987.
GORGAUD, Ives, «L'aragonés y a clasificación de as luengas romanicas», *Luenga & Fablas*, 1 (1997), pp. 11-17.
GRUPO de trabayo prá investigación didáctica y normativa, *Proposta de normas ortográficas y morfolóxicas del ga(l)lego asturiano*, Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1993.

GULSOY, Joseph, «L'origen dels parlars d'Énguera i de la Canal de Navarrés», *Estudis Romànics*, XII (1963-1968), pp. 317-338.

HILTY, Gerold, «Aragonesische und navarresische Skriptæ / *Las "scriptæ" aragonesas y navarras*», en HOLTUS/METZELTIN/SCHMITT, 1995, pp. 512-527.

HOLTUS, Günter / Michael METZELTIN / Christian SCHMITT (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag: Band / Volume VI, 1 (Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch. *Aragonés / Navarro, Español, Asturiano/Leonés*), 1992. Band / Volume VI, 2 (Galegisch, Portugiesisch. *Gallego, Português*, 1994. Band / Volume II, 2 (Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance. *Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation du Moyen Âge à la Renaissance*), 1995.

IORDAN, Iorgu / Maria MANOLIU, *Manual de lingüistica románica*, Madrid, Gredos, 1972 (2 vols.). Traducción de *Introducere în lingvistica romanică*, Editură Didactică, Bucureşti, 1965.

LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981⁹.

LAUSBERG, Heinrich, *Lingüistica románica*, Madrid, Gredos, 1965 (2 vols.). Traducción de *Romanische Sprachwissenschaft*, Berlín, De Gruyter, 1963².

LINDENBAUER, Petrea / Michael METZELTIN / Margit THIR, *Die romanischen Sprachen. Eine einführende Übersicht*, Heidelberg, Gottfried Egert Verlag, 1994.

LLERA RAMO, Francisco J., *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias. 1991*, Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1994.

MASCARAY SIN, Bienvenido, *Benas, trallo y fuellas. Poemas en aragonés ribagorzano de Campo*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *El dialecto leonés*, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (1906), Diputación Provincial de León, 1990.

MESA prá Defensa del Galego de Asturias e da Cultura da Comarca, *Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias*, Eilao, MDGA, 1990.

MESSNER, Dieter / Hans-Joachim MÜLLER, *Ibero-Romanisch. Einführung in Sprache und Literatur*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983.

METZELTIN, Michael / Otto WINKELMANN, «Die Sprachen der Iberischen Halbinsel und ihre Verbreitung / *Las lenguas de la Península Ibérica y su difusión*», en HOLTUS/METZELTIN/SCHMITT, eds. (1992), pp. 1-36.

MONCLÚS, Joaquim / Artur QUINTANA, «El català a l'Aragó», en Antoni FERRANDO, ed., *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1986)*, volum VIII (Àrea 7. Història de la Llengua), Valencia, Institut de Filologia Valenciana, 1989, pp. 195-212.

NAGORE, Francho, *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Librería General, 1977. Mira Editores, 1977, 1989³.

——, «Fuentes y metodología para el estudio del "aragonés"», en *Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas* (número 7), Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Zaragoza, 1992.

——, «Mil (y pico) añadas de fabla aragonesa (arredol de *As Glosas Emilianenses*», *Fuellas d'Informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 93 (1993), pp. 16-19.

——, «Reseña a Fernandes Sampaio (1993)», *Luenga & Fablas*, 1 (1997a), pp. 177-181.

——, «Relación de libros y articlos en os que se fa referenzia a l'aragonés», *Luenga & Fablas*, 1 (1997b), pp. 133-137.

NAGORE, Francho / Chesús L. GIMENO VALLÉS, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Uesca, IberCaja / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989.

POSNER, Rebecca, *The Romance languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.

QUINTANA, Artur, «Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache», en Wolfgang DAHMEN / Otto Gsell / Günter HOLTUS / Johannes KRAMER / Michael METZELTIN / Otto WINKELMANN, eds., *Zum Stand der Kodifizierung romanis-*

*cher Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*, Tubinga, Gunter Narr Verlag, 1991, pp. 199-215.

RAFEL FONTANALS, Joaquín, *La lengua catalana fronteriza en el Bajo Aragón meridional. Estudio fonológico*, Barcelona, Universidad de Barcelona / Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 1981.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992[21].

SANCHIS GUARNER, Manuel, «Las hablas del Alto Mijares y de Fanzara», *Boletín de la Real Academia Española*, XLVII (1967), pp. 201-212.

SARALEGUI, Carmen, «Aragonesisch/Navarresich: Externe und interne Sprachgeschichte / *Evolución lingüística externa e interna*», en HOLTUS/METZELTIN/SCHMITT, eds. (1992), pp. 37-54.

SIGUAN, Miquel, *España plurilingüe*, Madrid, Alianza Editorial, 1992.

TOMÁS ARIAS, Chabier, «Reseña a Gargallo (1994)», *Fuellas*, 110 (1995), pp. 28-30.

VERNAY, Henry, *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes* (*DOLR*), Tubinga, Max Niemeyer Verlag, 1991-1995 (5 vols.).

ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1979[2].

# Chenesis y carauteristicas de l'aragonés común[1]

**Artur Quintana**
*Unibersidá de Heidelberg*

De finals de ra decada d'os sisanta son os primers treballos ta unificar os diferens dialeutos aragoneses. Iste prozeso ya s'ha istoriau[2] y nomás quiero ferne aquí as fitas prenzipals.

En o 1968 Ánchel Conte ganó ro premio «Veremundo Méndez» que conbocaban a Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja y Radio Huesca con o suyo *Romance d'os Monegros,* o primer testo en aragonés común que se presentó a ro publico, pero sin editar-se. O primer libro en aragonés común ye *Sospiros de l'aire*, de Francho Nagore, publicato en Zaragoza o 1971. Y un año más tardi surte en Barzelona *No deixez morir a mía voz* d'Ánchel Conte. Os respeutibes prelogos d'os dos autors a ixas obras son bistos como ros manifiestos fundazionals de l'aragonés común.[3] Tanto Conte como Nagore coinziden en a nezesidá de creyar un tipo d'aragonés unificau a partir d'os diferens dialeutos

[1] Ye ra forma más usada entre ros gramaticos. Surte con insistenzia en a *Gramática de la lengua aragonesa* de Francho Nagore (zito espezialmén d'a quinta edizión [Zaragoza, 1989], que abrebio NG), pero a boz ya bi ye en a primera (Zaragoza, 1977), bei. pp. 14, 16, 79, 81, 105, 124, 156) y en l'obra d'Ánchel Conte *et alii*, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, 1977 (que abrebio CA), 87. Ye tamién a boz usada por o Consello d'a Fabla Aragonesa en a suya comunicazión a ro I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés (Bei. *Consello d'a Fabla Aragonesa. Propuesta de normas ortograficas*, en *I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés*, Uesca, 1987, 19; bei. tamién *El aragonés hoy*, Zaragoza, 1989, 40). No ye, ziartamén, l'unica forma usada. Beyemos cómo Nagore en a suya gramatica zitada, a mida que ba entabán en o testo, tamién li aplica l'alchetibo «literario» (*aragonés literario común*, 84, 96, 134, 155, 158, 160), que trobo igualmén en CA (107, 108, 112), y a sobén os dos sólo fablan de l'*aragonés*.

[2] Bei. *El aragonés hoy*, Zaragoza, 1989; Artur Quintana, *Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache*, en Wolfgang Dahmen *et alii*, *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*, Tubinga, 1991, 199-213. O que sí calerba estudiar ye o periodo de chestazión d'iste prozeso, ye dizir, l'anterior a ras primeras manifestazions publicas de l'aragonés común.

[3] Asinas, Francho Nagore declara en *Sospiros de l'aire*, Zaragoza, 1971: «o mío aragonés no ye de dengún lugar: quio icir que no ye cheso u ansotano, belsetano, ayerbense, do Sobrarbe, u do baixo Aragón. No, no ye de dengún d'ixos sitios, ni tampoco no de una val o de un puablo sólo. Ye de toz» (12); y adibe: «Y ye totalmén necesario fer un esfuerzo ta crear un cuerpo de fabla chuñida, integrar os restos y fablas locales, ta que a lengua aragonesa siga de más amplitú» (13). Ánchel Conte dize en *No deixez*

bibos. Y como que prebeyen oposizión, espezialmén por parti d'o estamento unibersitario,[4] a ro proyeuto d'unificazión de l'aragonés, no s'ixuplidan de dizir que una cosa parexita ha pasau en toz os idiomas.

Surten agora os primers manuals d'aragonés unificato[5] y en 1974 se runen en Zaragoza una bentena d'escritors y lingüistas que elaboran unas normas ortograficas unitarias ta l'aragonés. En mayo de 1976 se funda ro Consello d'a Fabla Aragonesa, asoziazión cultural independién, que tien como prenzipal ochetibo «a defensa, promozión, estudio y difusión d'a fabla aragonesa en toz os suyos aspeutos»[6] y que, de feito, s'ha combertiu en l'academia d'a fabla aragonesa.[7] Surten tamién unas atras organizazions que s'ocupan, sisquiá en parti, de l'aragonés: en 1977 o Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, en 1981 o Ligallo de Fablans de l'Aragonés u en 1984 a Chunta Unibersitaria por a reconexedura y a promozión de l'aragonés. Todas istas asoziazions fan suyas as normas graficas establidas en 1974.

En 1977 se publican en Zaragoza dos obras alazetals ta ro prozeso d'unificazión de l'aragonés, prozeso que agora abarca toz os cambos gramaticals, fueras d'o lesico, encara que d'iste zaguer se n'establen tamién os criterios basicos. Se trata d'Ánchel Conte *et alii*, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, y Francho Nagore, *Gramática de la lengua aragonesa*,[8] obra ista zaguera reditada a ormino (bei. antis nota 1). L'aragonés común ye ro tipo de fabla describida en istas dos obras y a eras me referiré constantemén. Por razons de tiampo trataré nomás en detalle ras custions fonetico-ortograficas y de morfosintasis, as lesicals solamén de traza global.

En 1987 se zelebró en Uesca un primer congreso ta ra normalizazión de l'aragonés, an se establió con tot detalle l'ortografía, d'alcuerdo con as normas de 1974, y se reserbó ta futuros congresos a más prezisa codificazión d'os restans cambos gramaticals.[9]

En os ya cuasi trenta años dende l'aparizión d'os primers testimonios en aragonés común ha aparexiu un corpus considerable de testos en ista fabla,[10]

*morir a mia voz*, Barcelona, 1971: «A fabla que escribo ye un resumen d'as distintas formas, porque creigo qu'as diferiencias son muy poquetas y o camín a seguir ye unificalas, como antis s'ha feito con toz os idiomas» (8).

[4] Sobre ixo indiqué que, traduzco, «A causa d'o mui espardito nazionalismo español, pasa que no pocos inteleutuals adoutan una autitú albersa debán calsiquiera reduzión d'a prepotenzia castellana, y *muitos beyen como tal a prebatina de creyazión y de fomento* d'una fabla aragonesa unificata. As mayors resistenzias beniban y bienen d'a unibersidá de Zaragoza, y allí d'os ambiens romanistas y ispanistas» («Aufgrund des stark verbreiteten kastilischen Nationalismus stehen nicht wenige Intellektuelle jeder Minderung der sprachlichen kastilischen Präpotenz feindlich gegenüber, und als solche sehen viele den Versuch zur Schaffung und Förderung einer aragonesischen Einheitssprache»). Artur Quintana, «Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache», en Wolfgang Dahmen *et alii*, *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*, Tubinga, 1991, 204.

[5] Francho Nagore, *Apuntes de gramática aragonesa*, Zaragoza, 1974, reeditau o mesmo año y en 1975, y Biesca en 1976; Santiago Bal Palazios, *Curso alazetal d'aragonés*, Zaragoza, 1976.

[6] *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 9 (Uesca, mayo 1979), 9 (zito *Fuellas*).

[7] Asinas ye como ro califica Eduardo Blasco Ferrer en o suyo libro *Linguistik für Romanisten*, Berlín, 1996, 201.

[8] De gramatica estándar («Standardgrammatik») ye calificata en Günter Holtus *et alii*, *Lexikon der Romanistischen Linguistik, 6, 1*, Tubinga, 1992, 9.

[9] Bei. *I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés. Propuestas de normas graficas*, Uesca, 1987, y *Normas graficas de l'aragonés. Emologatas en o I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés*, Uesca, 1987.

[10] Bei. *El aragonés hoy*, Zaragoza, 1989, 112-114, y *Fuellas*, 82 (mayo-chunio 1991), 12-14. Ta ro más rezién cal consultar a rebista *Fuellas*.

que permite oserbar l'aplicazión que se fa d'o modelo d'aragonés estándar, establito por os gramaticos, en o cambo, yo dizirba que encara o más emblematico, d'os usuarios d'a luenga.

Ta establir l'aragonés común os autors teniban os dialeutos bibos y ra documentazión escribita, pro abundán en o periodo meyebal, pero muito escasa en os sieglos posteriors. Ye nomás a partir d'o sieglo pasato que ixa documentazión ye una mica más frecuén. Cal dizir tamién que os testos meyebals más que en aragonés son en un tipo de fabla con diferens rans d'ibridazión castellano-aragonesa,[11] ye dizir que ni ye guaire chenuina ni tampoco unitaria. Iste feito, que cal destacar, trababa ro paso, ya d'entrada, a ra posibilidá de basar l'aragonés común en a koiné meyebal, como s'eba feito, a grans rasgos, en o caso de l'occitano –ta zitar un exemplo bezino.

En a prautica quedaban cuasi nomás os dialeutos bibos y ra suya pobra documentazión dende ro sieglo pasato. Y aquí ros autors se trobaban que ni un solo d'ixos dialeutos teniba un prestichio claro sobre ros atros: ni por o lumero de fablans ni por o feito d'aber estau importán en una atra epoca u por tener bel escritor de fama reconoxita.[12] Quedaba, ixo sí, a posibilidá de fer una sintesis a partir sobretot d'os dialeutos bibos y prenendo en consideración, ya que se deseyaba un modelo chenuino de fabla, nomás os rasgos que yeran consecuenzia d'a carauteristica eboluzión d'o latín en Aragón, preszindindo, siempre que estase posible, d'os que yeran consecuenzia d'a posterior castellanizazión, por atra parti mui considerable. En caso de duplizidá de formas caleba dar preferenzia a ras más conserbadoras, d'as cualas deriban as atras. Pero en os casos en que as formas más conserbadoras tenesen en os dialeutos bibos mui poca difusión, se'n podeba preszindir de eras, por razons soziolingüisticas, en fabor de formas más reziens –y incluso no chenuinas– encara que de gran difusión. Ixa metodolochía premitiba fer a sintesis d'a koiné supradialectal con ochetibidá y ye ra que oserbamos en cheneral en os prozesos d'unificazión d'atras fablas que se troban en una situazión comparable de cualque traza con a de l'aragonés.[13] Os autors de l'unificazión de l'aragonés yeran conziens d'ixa metodolochía y, no sólo la declaroron en as suyas obras,[14] sino que tamién l'aplicoron, en cheneral, a ro suyo modelo proponiu d'aragonés estándar. Pero bi eba bels fautors de tipo prautico y ideolochico que benioron a enfoscar l'ochetibidá en a elaborazión d'o suyo modelo d'aragonés estándar: razons prauticas son as que los portoron a adempribiar bella cosa de castellanismos, trencando asinas o criterio de no almisión d'o que no estase chenuino, y antimás en un cambo tan emblematico como ro de l'ortografía; y razons ideolochicas, ye dizir, de refusar tot o que se podese calificar de catalán, autitú mui espardida en Aragón,[15] contribuyoron a que estasen refusadas pro trazas d'as que coinziden

[11] Bei. CA, 111.

[12] Se pensó en o cheso, dialeuto relatibamén poco castellanizato y an bi eba una ziarta produzión literaria, encara que no por ixo poseyeba un prestichio reconoxito sobre ros atros dialeutos (bei. CA, 86).

[13] Entre as luengas bezinas en ye un buen exemplo, aplicando-li, ye platero, toz os *mutatis mutandis* que calgan, a reforma alibertina de l'occitano moderno.

[14] Bei. sobretot CA, 86-89.

[15] Sobre l'anticatalanismo en Aragón bei. José Ignacio Micolau Adell, *Santiago Vidiella: un home del seu temps*, en Santiago Vidiella, *Pa de casa*, Zaragoza, 1984, 11-18, y Josep L. Espluga y Arantxa Capdevila, *Franja, frontera i llengua*, Lleida, 1995. Bien esplizito ye ro Ligallo de Fablans de l'Aragonés en a suya *Propuesta de normalizazión grafica*, en *I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés. Propuestas de normas graficas*, Uesca, 1987, an en a pachina 30, al rebuyar a grafía *ny* ta l'aragonés, de-

con ixa fabla, un feito que afeuta a muitas carauteristicas d'os dialeutos orientals.[16]

Pasemos agora a oserbar o prozeso en detalle.

A o establir l'ortografía os autors partioron d'un criterio fonolochico:[17] a cada fonema una letra,[18] prenendo como alazet l'alfabeto latino y d'alcuerdo con l'uso cheneral en as luengas romanicas y más encara en o castellano; y astí incluso en casos en que ra tradizión meyebal[19] aragonesa ofriba tamién atras soluzions[20] u ras esconoxeba.[21] En ixos zaguers casos os autors, portaus por razons suposadamén prauticas,[22] prendioron una autitú *patoisante*, a mesma que beyemos en a grafía *mistralenca* de l'occitano u en a *isolacionista* d'o gallego.

A bariazión dialeutal obliga en un zarpau de casos a trencar o prenzipio fonolochico, aplicando ro que en a reforma alibertina de l'occitano, por zitar un exemplo bien conoxito, se clama *grafia-suspòrt*[23] y que ros gramaticos de l'aragonés común definen como «restrizión transdialeutal».[24] Asinas, a grafía *x* recubre dibersas reyalizazions d'os diferens dialeutos: [ʃ], [i]+[ʃ],[25] [s], [i]+[s], |i]+[tʃ], |tʃ] y |x], ye dizir, por exemplo, que as parabras grafiadas *buxo*, *fraxin* y *caxal* se prenunzian ['buʃo], ['buiʃo], [frai't͡ʃin], ['but͡ʃo], [kai'sal], |fra'sin| u ['buxo] seguntes os territorios; al dezidir-se por a grafia *buxo* os autors iban d'alcuerdo con o criterio d'azeutar nomás as formas chenuinas (as zinco[26] zagueras son direuta u indireutamén castellanismos) y con a tendenzia a refusar as formas que conziden con o catalán, cheneralmén propias d'os dialeutos orientals (a segunda se troba en iste caso).

Bi'n ha d'atros, d'exemplos como iste: a grafía *-t*, por exemplo, recubre as prenunziazions [t], [d], |ð], [θ], [r] y [ø], belunas d'as cualas se presentan incluso en un mesmo fablán; *ll* ye prenunziada [j], por influenzia d'o castellano, entre gran parti dos fablans de menos de 30/35 años y [λ] por o resto..., pero a ma-

clara que «lo feito de que s'emplegue en o catalán, podría planteyar no pocos poblemas por parti d'a chen "mass media", por su foranofastio a tot lo que seiga catalán, y iste ye un simbolo de toda ixa cultura ta las chens d'a carrera».

[16] Ta ra clasificazión dialeutal de l'aragonès sigo NG, 30.

[17] Bei. NG, 37, y *Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, 1987, 12.

[18] Ixo los mena a trencar con a fizión, pro usual, entre as fablas romanicas, de mantener una grafía d'alcuerdo con una fonolochía de muito tiampo osoleta. Y asinas |b| ye siempre grafiata *b* y se preszinde, fueras de bellas pocas formas d'o berbo *aber*, d'a *h*.

[19] *C*, *que*, *qui* y no *k*.

[20] Ye ro caso de |ɲ|, de |t͡ʃ| < |ʃ| (meyebal) y de |λ|, grafiaus agora *ñ*, *ch* y *ll*, que en aragonés meyebal teniban a sobén atras grafías: *ny*, *tx*, *ly*... Tamién cal situar aquí ra grafía *y* ta [j] y tamién ta ra conchunzión copulatiba prozedén de *et*, latín, pronunziada |i] u [j] por fonetica sintautica.

[21] Ye ro caso de |t͡ʃ| < |ǒʒ| (meyebal), grafiau agora *ch*. En relazión con iste caso cal beyer tamién l'azeutazión d'a grafía *j* ta |x|, fonema d'orichen castellano, azeutazión que ba en contra de ro caráuter chenuino que se quiere aplicar a ra koiné; o mesmo cal dizir de l'azeutazión ta |g] d'a grafía *gu* debán de *e* y *i*, posando puntez sobre ra *u* ta fer esplizito que ista se prenunzia, encara que sigan *e*, *i*.

[22] Bei. as siguiens declaruzions a *Propuestas de normas graficas*, Uesca, 1987, 87: «Muitas d'as presonas fablans de l'aragonés sapen escribir o castellano, pero no pas l'aragonés. As trazas de leyer y escribir l'aragonés –lo queramos u no– han a estar mediatizadas por as trazas de leyer y escribir o castellano».

[23] Bei. Robert Lafont, *L'ortografia occitana. Sos principis*, Montpelhièr, 1971, 35.

[24] *Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, 1987, 13.

[25] Bi'n ha d'atras interpretazions posibles, pero no pretendo fer aquí un analís fonolochico de l'aragonés.

[26] Al desfonolochizar-se [ʃ] en aragonés por influenzia d'o castellano, que desconoxe iste fonema, se produzen una serie de cambeos que leban a ra presenzia en os diferens dialeutos aragoneses d'os exemplos zitaus antis.

yoría de casos afeutan a ros dialeutos orientals.[27] Os autors declaran que sólo cuan se quiera reflexar a prenunziazión dialeutal local s'usarán as grafías amagadas baxo ra de soporte.[28] O prenzipio tamién s'aplica, con restrizions morfolochicas, a uns cuantos casos más.[29]

En os neolochismos bi'n ha de dandaleyo en a grafía d'as parabras prozedens, simplificando, de *ge*, *gi*, *i-* latinas, que de begadas aparixen grafiadas a ra gallega isolazionista, ye dizir, *x*, y no pas *ch* como calerba: *omenaxe* por *omenache*; con ista bazilazión cal relazionar tamién a que s'oserba en pro de parabras patrimonials, an l'africada palatal inizial ye grafiada unas begadas *ch*, d'atras *x* (*chera*/*xera*). O ditongo *ue* se prenunzia |we|, [gue| y raramén |ue|, incluso por un mesmo fablán; se recomienda escribir *güe*, reserbando a grafía *ue* sólo en posizión inizial de bel toponimo.[30]

O prozedimiento d'a *grafía-suspòrt* poderba aber-se aplicau igualmén a d'atros casos de bariazión dialeutal. Se trata dos ditongos *ie*, *ue*, de *b*, *d*, *g*, de *mp*, *nt*, *nc*, *lt*, *rt* y *ll* interbocalicas, que en unas cuantas parabras dos dialeutos zentrals (que en bels casos pueden tener más gran estensión) son pronunziatas *ia*, *ua*, *p*, *t*, *c*, *mb*, *nd*, *ng*, *ld*, *rd* y *ch* / *t* respeutibamén. Istas zagueras soluzions son mui carauteristicas, si más no, en o marco romanico zercano, ya que l'aragonés no las comparte ni con o castellano ni con o catalán, y o feito que, fueras d'as dos primeras, las comparta con os dialeutos occitanos de l'atro lau d'a muga no las fa parixer como menos chenuinas ta ros güellos d'os gramaticos, contrariamén a ro que pasa con as trazas espezificas d'os dialeutos orientals comuns con o catalán, como emos bisto antis; se'n recomienda l'uso esplizito, esclusibo u paralelamén con as primeras: *zarrata* y *zarrada*, por exemplo.[31]

En o uso d'os tochez se sigue ro modelo castellano y en o d'as falquetas y os guions se fa seguntes o modelo catalano-occitano.

En morfolochía,[32] a bariazión dialeutal obliga tamién a aber de fer a sobén una triga entre dibersas ozions. Os criterios que se bi aplican son os mesmos que he indicau más alto: se da más que más preferenzia a ras formas más antiguas y a ras de más gran espardimiento cheografico.

En o caso de l'articlo determinau, s'aplica iste zaguer criterio y se postulan as formas *o*, *os*, *a*, *as*, fueras d'as formas de singular, as cualas debán bocal se combierten en *l* apostrofada (*l'onso*); si ra parola que precede l'articlo remata en bocal, y espezialmén si ista bocal conzide con a de l'articlo, se recomienda es-

[27] Se trata, simplificando, d'a *ll* inizial y d'os grupos *fl*, *pl*, *cl*, *bl*, *gl* y *rl* d'o ribagorzano, asinas como tamién d'o seseyo y d'as *es* y *os* ubiertas y zarratas d'o benasqués, carauteristica, ista, que tamien se troba en bels atros puntos d'o ribagorzano. A grafía de l'aragonés común no distingue istos diferens graus d'ubertura bocalica y reproduze por *l*, *fl*, *pl*, *cl*, *bl*, *gl* y *rl* toz os atros casos respeutibamén. En o caso que se deseye reproduzir a ele cheminada d'o belsetán se recomienda escribir *l·l* ta distinguir-lu d'a *ll* |λ|.

[28] «|S|ólo si se deseya reflexar (ix)a prenunzia dialeutal» (bei. *Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, 1987, 19 y *passim*).

[29] Ye ro caso dos infinitibos, an a *r* final corresponde, seguntes os diferens dialeutos, tanto a una prenunziazión |r| como a |ø|; se trata tamién d'o plural *z* prenunziato cheneralmén |θ|, pero en bella ocasión tamién |s|, asinas como tamién d'a *a* d'o plural d'o grupo nominal, prenunziada |a| en cheneral pero |e| en parti d'o benasqués, y d'a *-r-* d'os plurals irregulars (tipo *-ero*/*-ers*) y bel atro caso (*quiers*), que ye muta.

[30] Bei. *Normas graficas*, Uesca, 1987, 17-18, y NG, 39.

[31] Bei. CA, 87.

[32] Ta iste cambo gramatical ye importán, y mui útil, l'obra de Pedro Recuenco Caraballo *Conchugazión y prenombres febles de l'aragonés (229 berbos aragoneses conchugaus)*, Zaragoza, 1992.

cribir *ro, ra, ros, ras*. Encara que istoricamén secundarias, son uei as formas más esparditas. Se almiten como segundas formas *lo, la, los, las*, que se troban en dibersos puntos, entre ers en o cheso, y se rebuya ro tipo *el, la, e(l)s, las / les* de ros dialeutos orientals.

A preferenzia dada a ros articlos con *r* puede aber influyito en recomendar as formas *er, era, ers, ers* y *aquer, aquera, aquers, aqueras*, istoricamén secundarias y de mui escasa estensión cheografica –sólo en o belsetán y en parti d'o chistabino–. Profés que tamién istas formas permiten oposar l'aragonés a toz os atros dialeutos bezinos, fueras de l'occitano (gascón).

A formazión de ro plural regular de ro grupo nominal describita en as gramaticas de l'aragonés común conzide cuasi con a totalidá de ros dialeutos bibos: s'adibe *s* a ro singular. Pero bi'n ha un poblema, por o feito que, espezialmén a consecuenzia de ra fuerte castellanizazión de l'aragonés fablau, muitas parolas que talmén en un pasato zercano remataban en consonán, lo fan agora en *-o* u en *-e*.

Ta establir a casuistica, que nomás se puede fer en o dizionario, se da ra preferenzia a ras formas rematadas en consonán, si se troban, por o menos, en un dialeuto determinau, espezialmén si no ye ribagorzano; antimás bi'n ha indizios de que ra perduga d'a bocal final d'o grupo nominal se produziba con más frecuenzia en o pasato. En os casos, tan tipicos de l'aragonés, de formazión irregular d'o plural cambeando en *-s* ra *-o* d'as parolas que en singular rematan en *-ero* y trasformando iste final en *-ers*, con *r* muta en toz os dialeutos, modelo que se postula ta l'aragonés común, s'oserba que ixe modelo yera pro corrién en aragonés antiguo,[33] an se feba estensibo a atros grupos finals, tal como en pro de casos beyemos uei en benasqués.[34] Os plurals d'as parolas rematadas en *-t* trasforman ista en *-z*, encara que en benasqués son regulars (*abez* ye *abets* en benasqués); en ixe caso ros gramaticos trigan a soluzión irregular muito más espardida. Ta ro plural d'os partizipios bei. más entabán.

En o caso d'os prenombres atonos de primera y segunda presona d'o plural s'oserban as formas: *nos / mos* y *bos / tos* (*sos*) respeutibamén, sin que se'n pueda fer una distribuzión cheografica clara, encara que unas, as primeras, son más propiamén ozidentals y unas atras, as segundas, orientals; *sos* se troba una mica por todas as partis. Encara que ras formas más conserbadoras son as primeras, se recomienda ta ra koiné *mos* y *tos*, talmén porque carauterizan más l'aragonés común cara a ras bariedaz estándar de ro castellano y de ro catalán, an son dialeutalmén tamién usadas.

O prenombre alberbial locatibo presenta muitas dibersas realizazions seguntes os dialeutos: *bi, i, be, ie, güe*. Se postula ta l'aragonés común a forma *bi* debán de bocal (*y* ye considerata bocal) y *i* debán de consonán.

Os datibos de ra terzera presona se normalizan en *li / lis*. En os diferens dialeutos se presentan istas formas, a sobén alternando con *le / les*. En ribagorzano s'usa *i* ta ro singular, cuan l'acusatibo de terzera presona lo prezede. L'aragonés común no lo tien en cuenta. Ni tampoco tien en cuenta ro prenombre neu-

[33] Bei. Chesús Vázquez, «¿Se tresbatiban en aragonés preliterario as bocals atonas interconsonanticas *-e-, -o-* de ra silaba zaguera d'os plurals seguntes as consonas prezedens?», *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), 88-93.

[34] Bei. J. Rafel i Fontanals, «Sobre el benasquès», en *Actes del cinquè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes, 1979*, Montserrat, 1980, 603-607.

tro de ra terzera presona *u* del benasqués, tot y que ro suyo uso ebitarba ro sincretismo de *ne* como prenombre alberbial y como neutro –ni ro impersonal *on* d'iste mesmo dialeuto, bien conoxito de l'aragonés meyebal.

Ta ro prenombre relatibo posesibo s'ha trigau una soluzión: *cualo* (*istas edificazions, cuala unica bía de comunicazión son os camins*) francamén libresca. Astí aberba estau millor incorporar a ra luenga literaria ro tipo *ixa muller, que ro (suyo) fillo triballa en Chaca*, tan corrién en l'aragonés fablato, y a ro que se poderba adibir como barián, si ye que esiste en aragonés, o tipo **ixa casa, que ne pinté as parez*, mui corrién en catalán coloquial.

Os morfemas berbals de l'aragonés son pro chenerals, si femos omisión sobretot d'os dialeutos orientals, cualas particularidaz, que no se tienen en cuenta mai por l'aragonés común, resumo aquí en nota.[35]

En l'aragonés común se mantién, ya n'he dito antis, a *r* d'o infinitibo, que desaparixe en muitos dialeutos –y no nomás orientals– y tamién debán de prenombre atono, que en a luenga fablata se torna muta en todas partis. O infinitibo chistabino *-are, -ere, -ire* no ye almitiu en l'aragonés común.

En os partizipios se almiten ta ro morfema modal as dos formas que se sienten en l'aragonés fablato: o tipo *-au, -ada, -ados, -adas*, mui espardito, y ro tipo *-ato, -ata, -atos, -atas*, conoxito sobretot en os dialeutos zentrals –encara que más estenso en o pasato–, istoricamén más antiguo y que seguntes os gramaticos «responde(n) mejor a la fonética aragonesa».[36]

Os imperfeutos d'indicatibo de ras segundas y terzeras conchugazions mantienen o morfema temporal *-b-*, mui espardito en a fabla y que l'aragonés común ha feito suyo. Ixo distingue ra koiné aragonesa de todas as romanicas bezinas, si bien se troba en muitos dialeutos catalans (en os perinencos, de ra Ribagorza dica Andorra) y occitanos (gascón).

En consonanzia con ixa forma d'o imperfeuto d'indicatibo se postula ta ro condizional un paradigma *-arba, -erba, -irba*, encara que autualmén sólo ye bibo en bels puntos de ros dialeutos zentrals y meridionals, pero espezialmén en tensino y con chiquetas barians en o belsetán.[37] Ixe tipo de condizional, que carauteriza l'aragonés cara a todas as atras fablas romanicas, ya estió rechistrau por Alwin Kuhn el 1935,[38] pero pasó desaperzibiu dica a ros reziens triballos de formazión de l'aragonés común. No ye platero si ras formas, profés que muito espardidas en l'aragonés dialeutal, d'o tipo *-aría, -ería, -iría* se califican de segundas formas u de barians dialeutals.[39] A prautica d'os escritors en ara-

[35] Se trata, simplificán, de ros morfemas *-m/-n* de ra primera presona d'o plural, de *-ts* d'a segunda presona d'o plural en cheneral, de *-t* de ra segunda presona d'o plural d'o imperatibo, d'o perfeuto perifrastico *ba torná* y *-eu* d'o partizipio d'os berbos d'a segunda conchugazión, formas que en l'aragonés d'os atros dialeutos son *-mos/-nos, -z, -r* (conzidiendo con o infinitibo), perfeutos simples (tipo *canté*) i *-iu*. O benasqués presenta, antimás, o tipo *-au, -ada, -ats, -ades* ta ro partizipio. O infinitibo pierde siempre ra *-r*, fueras d'o chistabino, que fa *-re*. Denguna d'as carauteristicas orientals no ye adibida por l'aragonés común.

[36] Bei. NG, 158.

[37] O paradima indicau s'ha rechistrau en dibersos puntos d'o tensino y en a barián *-ariba, -eriba, -iriba* en belsetán, si bien astí en franca decadenzia. En puntos aislaus d'o dialeuto zentral (Puertolas) y d'o meridional (Sietemo, Salas Altas) se rechistra ro tipo *-areba, -ereba, -ireba*. Bei. Francho Nagore, «Charrazo de pastors que se deziba en Castilflorite (nuebos datos sobre o condizional aragonés)», *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), 94-99.

[38] Bei. Alwin Kuhn, «Der Hocharagonesische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, 11 (1935), 126.

[39] En NG parixen estar consideradas segundas formas al describir o paradima d'os berbos *ser* (NG, 95-96), *aber* (NG, 102) y *fer* (NG, 118). Pero cuan se trata d'os paradimas berbals en cheneral son bistas

gonés común ebidenzia, como beyeremos más entabán, que ra gran mayoría usa, y con razón, o tipo de condizional en *-arba*, *-erba*, *-irba*, más chenuino.[40]

Ta ro perfeuto s'azeutan en a fabla literaria nomás as formas febles. Se trata d'a cheneralización d'un prozeso, istoricamén tardano, que afeuta en l'autualidá a muitos dialeutos aragoneses, encara que ras formas fuertes se mantienen, por o menos en bels exemplos, cuasi por todas partis. Ixa soluzión da, ye claro, una gran unidá a ixe tiampo. Ya he indicau antis que se rebuye de l'aragonés común o perfeuto perifrastico tan carauteristico d'os dialeutos orientals, calificau de catalanismo.[41] En o morfema temporal a fabla coloquial presenta dibersos modelos, produto d'a estensión analochica d'a bocal *-é* d'a primera presona u ra *-ó* d'a terzera a atras presonas. Y asinas tenemos perfeutos an a bocal temporal ye siempre *ó* u siempre *é* u o esquema siguién: *canté, cantés, cantó, cantemos, cantez, cantoron*,[42] que ye o que ha estau adempribiau en l'aragonés común, ya que ye o de más gran difusión y istoricamén o más antiguo. Talmén por o prestichio d'o cheso, que tien un perfeuto en *-é* cheneralizau, trobamos *-é* ta ra terzera presona como segunda forma.[43] Ta ra terzera presona d'o plural s'almite como segunda forma *-ón*, istoricamén posterior a *-oron*.

En os berbos irregulars se gosa almitir una pluralidá de formas, que en bels casos puede plegar dica zinco.[44] En cheneral se da preferenzia a ras formas anteyiaticas, tot y que son as istoricamén más tardanas, pero responden a una tendenzia mui fuerte en aragonés. En os berbos *tener* y *benir* se dandaliya entre ros modelos que estienden analochicamén a ditongazión a ras presonas 1 y 2 d'o plural y as que no ne fan.[45] *Ser* y *estar* han confluyito en un solo berbo, con una distribuzión pro irregular d'as dibersas formas, que unas begadas deriban de *ser*, atras d'*estar* y presentan a sobén formas dobles, encara que como ausiliar nomás s'usan as formas de *ser*.[46] Tot y con ixo s'almite que en os dialeutos l'uso d'unas formas o atras «es bastante confuso».[47]

A sintasis ye un cambo encara poco treballau d'a gramatica normatiba aragonesa. S'adempribia en a fabla literaria l'uso de ro berbo *ser* como ausiliar con os berbos de mobimiento y reflesibos *–yo eba puyau, me soi posau en una cadiera–*, formas que uei se troban cuasi nomás en cheso y en Ballibió.[48] Una cosa parexita cal dizir de l'alcuerdo d'o partizipio con o complemento acusatibo *–tres me n'he traidas–*, alcuerdo que uei cuasi nomás se fa en cheso y en chistabino.[49]

como barians dialeutals (NG, 154, 157). Pedro Recuenco Caraballo en o suyo libro *Conchugazión y prenombres febles de l'aragonés*, Zaragoza, 1992, las considera como segundas formas.

[41] Ye ro calificatibo que bi trobo en NG, 102.

[42] «Por supuesto, el perfecto perifrástico de tipo catalán (*bas fer* por *faziés*) no se utiliza en el aragonés unificado» (CA, 89). Ebidenmén no ye una traza espezifica catalana, porque tamién se troba en dibersas zonas de l'occitano, entre ras cualas bi'n ha de gasconas, encara que ro catalán ye ra fabla que ne fa un uso más amplo.

[43] NG presenta formas con *-ieron*, en tot caso como primeras, en bels berbos (NG, 94, 101, 116, 159, 164, 173, 178, 183). Pedro Recuenco Caraballo, *Conchugazión y prenombres febles de l'aragonés*, Zaragoza, 1992, las presenta siempre con *-oron*.

[44] Bei. NG, 154. En bels casos ista forma en *-é* ye ra sola indicada, bei. NG, 116, 159, 164, y en a mayoría d'os berbos irregulars, de begadas con a forma *-ó* como segunda.

[45] Bei. NG, 200.

[46] Bei. NG, 195.

[47] Bei. NG, 163.

[48] Bei. NG, 172.

[49] Bei. NG, 163, 167.

[50] Bei. NG, 161.

Tot y que propiamén pertenexe a ro cambo d'o lesico, creigo combenién zitar aquí que o berbo *aber* s'usa en a koiné aragonesa tamién al costau de *tener* y con o mesmo sinificau que ixe, una traza que en l'autualidá cuasi nomás se mantién en cheso.[50]

En as combinazions de dos prenombres febles o de terzera presona ba en primer lugar *–lo me dies–*.[51] Si ra combinazión ye con o reflesibo, ixe ba en segundo lugar *–lo se leban, enta enzima li se ité, te s'eslampa d'as mans.*[52]

Ta ro lesico, a ra espera d'un dizionario normatibo,[53] nomás se dan normas chenerals, que conziden con as aplicadas a ros atros cambos gramaticals: usar a forma más estensa y mas chenuinamén aragonesa, tanto seguntes a fonetica como seguntes os tipos lesicos, y no s'escluye ra posibilidá de ro neolochismo,[54] de l'arcaísmo y de ros amprens d'atras fablas, espezialmén d'as clasicas, d'o franzés y de l'anglés. Ye importán o dizionario de Rafael Andolz, encara que no tien dengún criterio normatibo, porque ofrexe muitos materials prenius d'os dialeutos bibos (bei. antis nota 53).

Si esaminamos agora ros materials que conforman l'aragonés común seguntes o suyo orichen cheografico beyeremos que toz os dialeutos bibos bi están bien representaus, fueras d'os orientals, cualas soluzions espezificas son rebuyadas cuasi totalmén.[55] Se dedica especial atenzión a ros dialeutos zentrals,[56] no tanta a ro cheso,[57] subdialeuto de l'aragonés ozidental, y en un caso a ro belsetán,[58] subdialeuto de ro zentral, encara que a ormino s'almiten, como secundarias, formas d'atros dialeutos, siempre con a eszeuzión d'as de l'oriental. Ixo fa que l'aragonés común pueda estar fazilmén adempribiau por os diferens fablans dialeutals, con a eszeuzión, tantas begadas indicada, d'os fablans d'aragonés oriental y sobretot d'o benasqués; seguramén no ye casualidá que en ixe

[50] Bei. NG, 99.
[51] Bei. NG, 138.
[52] Bei. NG, 142.
[53] O Consello d'a Fabla Aragonesa treballa dende fa más de quinze años en a redauzión d'un dizionario d'uso aragonés-castellano y castellano-aragonés (Bei. *El aragonés hoy*, Uesca, 1989, 46). Autualmén bi'n ha en o mercau un dizionario normatibo aragonés-castellano y castellano-aragonés de Chusé Aragüés (*Dizionario aragonés-castellán, castellano-aragonés*, Zaragoza, 1989), editau por o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, que no ha estau sanzionato por o Consello d'a Fabla Aragonesa (Bei. *Fuellas*, 77 [mayo-chunio 1990], 7). Encara que no tien dengún criterio normatibo y incluye antimás, fendo-los pasar por aragoneses, muitos materials castellanos, catalans y occitanos, ye importán como replega de materials o *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz, publicau en 1977 en Zaragoza y reeditau allí mesmo en 1984. O Ligallo de Fablans de l'Aragonés ha publicau un *Dizionario de pocha d'a fabla aragonesa*, Zaragoza, 1982.
[54] CA, 89-90.
[55] Se trata, simplificando, d'o mantenimiento d'a yodizazión debán de *x*, d'a palatalizazión de *l-* y d'os grupos *pl, bl, cl, gl, fl* y *rl*, d'o seseyo y d'o sistema de siete bocals d'o benasqués, de l'articlo *el*, d'o plural en *-es* y de muitos atros d'irregulars d'o benasquès, d'o prenombre *i* de terzera presona d'o singular, d'o prenombre neutro *u* y d'o impresonal *on* d'o benasquès, d'o infinitibo *-re* d'o chistabino, d'os morfemas *m / n* de primera presona d'o plural, d'o morfema *-ts* y *-t* (imperatibo) de segunda presona d'o plural d'o benasqués, d'o perfeuto perifrastico y d'as formas *-ts* i *-eu* d'o partizipio en benasquès. Os prenombres atonos de primera y segunda presona d'o plural, *mos, tos*, consideraus como primeras formas por os gramaticos, son chenerals en os dialeutos orientals, pero tamién se troban en beluns puntos de l'ozidental.
[56] Se trata, simplificando, d'o mantenimiento d'as sordas latinas interbocalicas y, espezialmén en os partizipios, d'a sonorizazión d'as oclusibas latinas dispués de nasal u liquida, de *ch / t < ll*, d'as formas *-ro* de l'articlo, d'o condizional en *-b-* y d'o paradima d'o perfeuto.
[57] Se trata, simplificando, d'o morfema *-e* ta ra terzera presona singular d'o perfeuto, de l'uso de *ser* como ausiliar con berbos reflesibos y de mobimiento, de l'uso d'*aber* = *tener*.
[58] Os prenombres *er* y *aquer*.

zaguer subdialeuto s'aiga desembolicau un paraestándar, encara que dintro d'as normas chenerals de l'aragonés común.[59] A relatiba escasa atenzión dintro de l'aragonés común a ros dialeutos orientals ha estau criticada[60] a sobén. Bi'n ha de razons importans[61] que pueden chustificar a poca atenzión dada a ros dialeutos orientals dintro de l'aragonés común, pero muitas d'ixas razons s'aberban podiu superar si no ese esistiu o fautor ideolochico que leba a rebuyar d'a koiné tot ixo que puede estar interpretau como d'influenzia catalana. Sin ixe fautor ye fázil imachinar que una traza oriental como ro mantenimiento d'a yodizazión debán de *x* (o tipo *caixa* cara *caxa*), más conserbador, aberba podiu pasar a ra grafía estándar y una traza tan biba y carauteristica de l'aragonés oriental como ye ro perfeuto perifrastico tamién l'aberba podiu fer como barián secundaria a costau d'o perfeuto simple.[62] A rebuyada d'as trazas espezificas d'os dialeutos orientals por parti de l'aragonés común resulta tamién sorprendén, a l'oserbar que son prezisamén ixos dialeutos, i entre ers espezialmén o benasqués, an trobamos un uso más alto d'a fabla, uso que afeuta a toz os grupos d'edá, mientres que en o resto d'o territorio l'aragonés ye escasamén usau y encara cuasi nomás entre ros grupos de más edá.

O modelo d'aragonés común aquí describito ha trobau ampla azeutazión a tamas d'as limitazions soziopoliticas d'a fabla aragonesa, entre ras cualas cal destacar espezialmén o desprestichio sozial d'a fabla dende fa sieglos, o mui enantau prozeso de sustituzión lingüistica por parti d'o castellano a que ye chusmesa, a falta de reconoximiento ofizial, u cuasi, tot y que l'autual costituzión española ne declara l'ofizialidá[63] y l'amostranza embrionaria. As normas grafi-

[59] Bei. *I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés. Propuestas de normas graficas*, Uesca, 1987, 31.

[60] O Ligallo de Fablans de l'Aragonés declara en a suya *Propuesta de normalizazión grafica de l'aragonés* (*I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés*, Uesca, 1987, 26-30) que cal «buscar un equilibrio igualitario entre todas as bariedaz parando espezial cuenta en integrar as trazas propias de l'aragonés oriental» (26); en a mesma obra presenta Chusé Aragüés unas *Propuestas de grafías ta o primer congreso de grafías aragonesas* (32-34), an insiste en a «replega de as bariedaz zentroorientals, particularmén benasquesas y ribagorzanas, ta que se sientan representaus en a nueba formar d'escribir l'aragonés en cualsiquiera de as suyas bariedaz»; Francho Rodés escribe: «Quiero rematar con uns ringlons sobr'o dito da parola *mai*, d'a cual se dize que pertenexe a un lesico de tipo catalán. No quiero pensar que se trata d'una descreminazión dialeutal, pos si *mai* ye de tipo catalán, *nunca* ye de tipo castellano; y n'ixo nos quedamos. Agora no podemos empezipiar a fer con l'aragonés que si catalán, que si castellano, que si occitano. U ye aragonés, u no; y ta yo l'uno ye tan aragonés como l'atro, tan dino de estar n'o lesico común, como coderén dintro d'as etimoloxías aragonesas. Abremos d'empezipiar a trigar parolas como *treballar* en puesto de *triballar*, pos *triballar* ye de tipo occitano y *treballar* ye más emplegau (anque igual m'espeta belún que tamién ye de tipo catalán)? O que barrunto que pasa ye que *triballar* y *nunca* son parolas ozidentals, mientras que *treballar* y *mai* son orientals (anque *treballar* también ye ozidental), más emplegadas qu'as atras, pero más prosimas a lo catalán por razón de bezindá dialeutal. Ixo ye o que pasa y no pas tantos tipos lesicos que parixen descreminatorios, como digo» (*Fuellas*, 26 [nobiembre-abiento 1981], 14).

[61] L'aragonés oriental se presenta como una demba lateral, con soluzions mayoritariamén no compartidas por os atros dialeutos aragoneses pero sí con o catalán, por o menos con os dialeutos catalans bezinos; ixas soluzions son, antimás, más reziens que no pas as correspondiens d'os atros dialeutos aragoneses –o que no quiere pas dizir que no sigan antiguas ni chenuinas–. Pero tot ixo ye comparable, *mutatis mutandis*, a un zarpau de trazas esclusibas, o cuasi, de l'aragonés zentral (oclusibas sordas interbocalicas conserbadas, sonorizazión d'oclusibas debán de nasal o liquida, *t*, *ch* < *ll*, formas en *r-* de l'articlo y d'*er*, *aquer*) u de ro cheso (uso de *ser* con berbos reflesibos y de mobimiento, *aber* = *tener*), que encara que ne sigan tamién de l'occitano s'azeutan sin retizenzias en l'aragonés común.

[62] Como fa Pedro Recuenco Caraballo en o suyo libro *Conchugazión y prenombres febles de l'aragonés*, Zaragoza, 1992, encara que con belunas contradizions formals (bei. por exemplo as formas de ros berbos *bulcar* y *bulquir*, entre atros).

[63] Sobre ixo bei. Artur Quintana, «Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache», en Wolfgang Dahmen *et alii*, *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*, 1991, 203-204.

cas son cuasi unibersalmén adempribiadas y ro modelo global de fabla preposada ye presén en l'obra de muitos d'os profesionals de ra luenga, escritors,[64] publizistas, imbestigadors, mayestros, en libros, rebistas, discos, emisions de radio, cursos d'amostranza d'a fabla... S'oserba, con tot y con ixo, que entre ros escritors l'aragonés común ye cuasi nomás usau por os neofablans, mientres que os que tienen como fabla materna l'aragonés en una determinada forma dialeutal fan serbir (cuasi) sólo ixa tamién en a escritura, d'alcuerdo, ixo sí, con as normas grafícas d'a koiné. Beyemos tamién que l'aragonés común troba reconoximiento en a romanistica internazional[65] pero topa con una fuerte oposizión por parti d'o *establishment* unibersitario zaragozano, espezialmén dintro d'o departamento de filolochía ispanica, oposizión que puede arribar en ziartos casos dica l'anatema.[66]

[64] De l'esamen de bellas obras de seis autors -se trata de Ánchel Conte, *No deixez morir a mía voz*, Barcelona, 1972; ib., *O tiempo y os días*, Uesca, 1996; Francho Nagore, *Cutiano agüerro*, Luesia, 1977; ib., *Purnas en a zenisa*, Uesca, 1984; Eduardo Vicente de Vera, *Do s'amorta l'alba*, Luesia, 1977; Francho E. Rodés, *Ascuita, clamor bueita y tres falordias*, L'Hospitalet de Llobregat, 1980; Miguel Santolaria, *L'erenzio*, Uesca, 1988; Lewis Carroll (trad. Antonio Ch. Gil Ereza), *Alizia en o País de as Marabiellas*, Zaragoza, 1995– estrayo as conclusions siguiens: fueras de bels dandaleyos en as obras más antiguas -espezialmén en o primer libro de Conte y bel caso de *ix* ta *x* en Vera– os autors siguen as normas ortograficas establidas. Nomás en o caso d'as falquetas bels autors fan un uso abusibo seguntes as normas -exemplos como *replegó'l tiempo, os qu'aimo, sobr'o, qu'o*–. En todas ixas obras s'oserba un uso mui mesurau d'un conchunto de soluzions foneticas mui carauteristicas de l'aragonés y recomendadas por os gramaticos pero d'escasa difusión: no trobo en Rodés, Gil ni Conte dengún exemplo d'os ditongos *ua / ia*; tampoco dengún exemplo d'oclusibas sordas sonorizadas debán de nasal y liquida en Conte y en Gil, pero sí que toz os autors fan un ziarto uso d'as sordas interbocalicas (o tipo *zarrato*), espezialmén Vera. Toz muestran gran dandaleyo en l'uso de *ch / x* en os neolochismos. Posaus a trigar entre *ue / güe*, a preferenzia ye clara ta ra segunda forma, fueras de Santolaria, qui tien más *ue*.

En l'uso de l'articlo definiu ye cheneral o tipo *-o, -a, -os, -as* y *l'* debán de bocal; bels autors presentan tamién as formas *lo, la, los, las* (pero no Vera) y fan serbir poco ro tipo *ra, ro, ros, ras* (Gil) u cosa (Conte). Os prenombres *er, aquer* son usaus por toz os autors fueras de Gil. *Mos* y *tos* predominan, encara que bels autors de begadas usan as atras formas. A morfolochía berbal ye pro uniforme, con pocas eszeuzions: nomás Conte usa ro morfema *e* de primera presona singular en o imperfeuto d'indicatibo y o infinitibo de tipo chistabino (*cantare*), pero al costau d'as formas normatibas. En os partizipios, mientres uns autors alternan os tipos *-au* y *-ato* (Gil, Nagore, Vera) uns atros tienen siempre *-au* (Conte, Rodés) u fan serbir sobretot *-ato* (Santolaria). Ye cheneral l'uso d'o condizional en *b*, fueras de Conte, qui presenta ro tipo *i*. En as formas d'o perfeuto ye an s'oserba más bariazión: mientres Rodés y Vera tienen *-é* ta ra terzera presona d'o singular y Gil bi presenta *-ó*, Nagore, Conte y Santolaria alternan as dos formas. En as terzeras presonas d'o plural d'o mesmo tiampo trobo *-ón* en Rodés y Santolaria, *-oron* en Gil y Vera, mientres que alternan as dos formas en Conte y Nagore.

En sintasis s'usan os modelos recomendaus por os gramaticos, ye dizir: alcuerdo de ro partizipio con l'acusatibo en os compuestos con *aber*, asinas como l'uso de *ser* con berbos de mobimiento.

En o lesico toz fan un uso contau d'o castellanismo. En as obras se bi leye *fuella, lei, muito, güello, güeito, biello, finestra* y no pas os castellanismos correspondiens, tan esparditos en l'aragonés fablau de muitas redoladas. L'uso d'os arcaísmos ye mui limitau –*cuitiello, teito, espata, adú, chusmeso, car, beire*...–; Vera ye l'autor que ne tien más. En cuanto a ras parolas prozedens d'os dialeutos orientals, nomás Conte y Rodés ne fan un ziarto uso (*dan, dona, mai, disnar*...). Os neolochismos son abundans, espezialmén os formaus por polisemia; en ixos casos, por a falta d'un dizionario normatibo, cada autor ne fa a ormino como millor sape.

[65] Bei. Xosé Lluis García Arias, «Las lenguas minoritarias de la Península Ibérica», en A. Yllera *et alii*, *Introducción a la lingüística*, Madrid, 1983, 446; Günter Holtus *et alii*, *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tubinga, 1992, 6/1, 9; Eduardo Blasco Ferrer, *Linguistik für Romanisten*, Berlín, 1996.

[66] Bei. en ixe sendito o que dize Félix Monge en o suyo articlo «¿Una nueva lengua romànica?», en *La Corona d'Aragó i les llengues romàniques. Miscel·lània d'homenatge per a Germà Colon*, Tubinga, 1989: «No sé de ningún filólogo acreditado que haya reconocido la existencia de una lengua aragonesa» (277, nota 4). Una larga lista de declarazions en contra d'o aragonés común se puede consultar en o mío articlo, «Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache», en Wolfgang Dahmen *et alii*, *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*, Tubinga, 1991, 213, nota 19.

Ebidentemén encara bi'n ha muito de camín a fer en o cambo d'a normatibización de l'aragonés: dende ro segundo congreso que se demanda ta establir millor a morfosintasis dica ra publicazión d'un dizionario normatibo y d'estilo, con toda ra faina prebia que ixo desiche. Pero as grans linias ya son marcadas y, de cara a ra normalizazión, no ye consellable de fer-bi grans cambeos ni apaños. O modelo d'aragonés común de que se disposa agora ha demostrau a suya biabilidá y la demuestra en a faina de cada día.

# El aragonés, lengua románica (re)emergente

**Francisco Fernández Rei**
*Universidad de Santiago de Compostela*

Desde el nacimiento de la Filología Románica científica con la publicación de la *Grammatik der romanischen Sprachen* de F. Diez en 1836 los investigadores, en palabras de Muljačić (1967: 23), entraron en conflicto con dos cuestiones fundamentales: 1) ¿cuántas lenguas románicas existen y cuáles son sus fronteras?, 2) ¿qué lenguas románicas están más estrechamente emparentadas y cuáles son los criterios aptos para la determinación de los grupos regionales de las lenguas neolatinas y sus límites?

Las clasificaciones que intentaron contestar a estas preguntas son tan numerosas (cf. Malkiel 1978) que puede afirmarse que existen tantas como romanistas se enfrentaron con este tema. E incluso hay lingüistas que ofrecieron más de una visión diferente de la Romania, entre los que destaca Wartburg, que, según Muljačić (1967: 23), es el último representante de la lingüística tradicional y el primero de la lingüística moderna, al abandonar en 1953 la tradicional dicotomía Romania oriental / Romania occidental por considerar que este binarismo pertenece a la lingüística diacrónica.

Como muy acertadamente indicó Muljačić (1967: 23), las clasificaciones varían porque son propias de la época en que nacen y porque todas llevan impreso el sello de su época, reflejando los principios metodológicos y teóricos de quien las propone. A veces contienen indicios de ciertas innovaciones que otros investigadores desarrollarán con posterioridad.

Mi ponencia constará de dos capítulos bien diferenciados. El primero versará sobre la posición del aragonés entre las lenguas románicas en la historia de la romanística, con tres apartados:

1º) El aragonés y las clasificaciones geográfico-lingüísticas más relevantes de la romanística tradicional, en las que se aprecia la relatividad del concepto *lengua* aplicado a idiomas minorizados, muchas veces considerados dialectos de la lengua oficial del estado. En estas clasificaciones el aragonés no existe nunca como lengua, como prácticamente tampoco existe el gallego, que es considerado tradicionalmente dialecto del portugués y en algún manual dialecto del castellano, por carecer el gallego de independencia política (Fernández Rei 1966: 19-24). También se cuestionaba, en principio, la existencia de una lengua catalana, que se consideraba dialecto provenzal.

2º) El aragonés y las clasificaciones tipológico-estadísticas, con especial atención a trabajos recientes en los que se confronta la tipología del aragonés con otros idiomas románicos iberorrománicos y galorrománicos. También me referiré muy brevemente a la caracterización del aragonés en diversos manuales.

3º) El aragonés y la estandardología románica. Después de unas consideraciones sobre los conceptos de «lengua» y «dialecto» y sobre las «lenguas» objeto de estudio en la romanística actual, me centraré fundamentalmente en el concepto de «dialecto por subordinación» de Montes Giraldo, en cuya teorización el aragonés está siempre presente, y en la posición del aragonés en las clasificaciones estandardológicas de Muljačić de los años 80 y 90.

El segundo capítulo tratará sobre la actual «*questione della lingua* aragonesa», para mostrar las posturas y actitudes que hoy existen en torno al aragonés: ¿se trata de una variedad del español constituida por un diasistema de hablas con escasa base demográfica, muy fragmentadas e imposibles de codificar, o de una lengua románica emergente, con un incipiente grado de elaboración desde la *Renaxedura* de los años 70, o más bien se trata de una lengua reemergente, elaborada en la etapa medieval, especialmente en la prosa diplomática y cancilleresca, cuando era lengua de uso en la corte de Aragón, como lo eran el catalán y el latín?

## I. Posición del aragonés entre las lenguas románicas

### 1. *El aragonés y las clasificaciones geográfico-lingüísticas*

1.1. Las clasificaciones del siglo XIX

Cuando se confrontan los numerosos intentos de clasificación de la Romania, lo único prácticamente común a las diferentes agrupaciones lingüísticas es la presencia de los cinco «grandes» idiomas (portugués, español, francés, italiano y rumano), que en principio eran simples dialectos neolatinos que después de varios siglos se convirtieron en instrumentos de cultura y en lenguas oficiales de sus respectivos estados.

Más allá de estas cinco «grandes», el número de lenguas y de grupos lingüísticos varía considerablemente y también varían los criterios clasificatorios. Algunas lenguas minorizadas (occitano, catalán, sardo) aparecerán en diferentes clasificaciones, pero otras (gascón, francoprovenzal o friulano, por ejemplo) son «lenguas-guadiana» que aparecen y desaparecen.

La primera división científica en la historia de la romanística, obra de Diez (1882[5]: I, 1), aparece en 1836 en las líneas iniciales de su *Grammatik*. Basándose en criterios filológicos y extralingüísticos (políticos y geográficos), el fundador de la romanística científica solamente considera la existencia de seis lenguas neolatinas: las cinco lenguas estatales y, en atención a su gran corpus literario medieval, el provenzal.

Teniendo en cuenta la independencia política y la existencia de una literatura, en la *Grammatik der romanischen Sprachen* Meyer-Lübke añade en 1890 una séptima lengua literaria, el rético de los cantones suizos de los Grisones.[1]

[1] «D'après Diez, on distingue six langues romanes: le roumain, l'italien, le provençal, le français, l'espagnol et le portugais. Les raisons de cette distinction sont en partie du domaine de la littérature, en partie du domaine de l'histoire politique. C'est uniquement à cause de leur importance littéraire au Moyen-Âge que le provençal et aussi, dans le *Grundriss*, le catalan, ont leur place propre; c'est uni-

El dominio lingüístico rético es subdividido en tres grandes grupos (friulano en el este, ladino en el oeste y los «patois» del centro o tirolés); pero mientras en el este y en el centro la lengua escrita es la italiana, en el oeste, debido a la independencia política apareció una literatura que llega a la actualidad, especialmente en la alta Engadina suiza.

En la introducción de la *Grammatik*, Meyer-Lübke (1974: 14) afirma que el catalán «n'est qu'un dialecte provençal transporté en Espagne au VIII siècle»[2] y que el gascón posee rasgos propios, lo que explica que en las *Leys d'Amors* fuese considerado como «langue étrangère». En lo que respecta al territorio italiano, considera la existencia de un grupo dialectal que denomina altoitaliano y un segundo grupo italiano, a la vez que le concede al sardo, en especial al logudorés, un lugar aparte. En 1901, en la *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, Meyer-Lübke (1926) amplía a nueve el número de lenguas románicas, al añadir a las siete de la *Grammatik* el sardo y el dalmático, basándose en criterios estrictamente lingüísticos.

En esta obra realizó una clasificación de los dialectos románicos, con finalidad práctica y sin una sólida fundamentación científica, en la que el aragonés es uno de los dialectos del español, al lado del castellano, mirandés, leonés y andaluz, mientras que el gallego es considerado dialecto del portugués, junto al portugués del norte, del sur, azorés y madeirés (1926: 53).

1.2. Las clasificaciones del siglo XX

En manuales e introducciones de Lingüística Románica publicados desde 1949 se duplica el número de lenguas propuestas por Diez cuando se hace una clasificación de todo el espacio románico. Así, Tagliavini (1964[4]: 298-9) agrupó once (o doce)[3] lenguas (rumano, dalmático, italiano, sardo, ladino, francés, francoprovenzal,[4] provenzal –y gascón–, catalán, español y portugués), basándose en la repartición geográfica, en los substratos y en otros criterios, al mismo tiempo que introducía el concepto de lengua-puente, que representa la transición entre los bloques lingüísticos en que divide la Romania. Para Tagliavini la diferencia entre lengua y dialecto es un problema de índole esencialmente práctica y no científica, que puede ser consecuencia de factores históricos y políticos.

quement a son indépendence politique que le roumain doit la sienne. Le rhéto-roman, ne jouant ni rôle politique, ni rôle littéraire, n'a été traité que tout à fait accesoirement par Diez. Et cependant les Rhètes, dans le canton des Grisons, conservent une autonomie beaucoup plus grand que, par exemple, le Français du Sud. Tandis que ceux-ci reconnaissent les français comme langue littéraire et qu'ils y subordonnent tout naturellement leur dialecte, les habitants de l'Engadine ont leur langue littéraire propre qui, loin d'être sacrifié à l'italien, se tient sur le même rang que lui, et c'est dans cette langue qu'ils lisent leurs journaux, etc. En tenant compte de ce point de vue, nous regarderons donc comme langues littéraires romanes: le roumain, le rhétique, l'italien, l'ancien provençal, le français, l'espagnol et le portugais» (Meyer-Lübke 1974: 7-8).

[2] Meyer-Lubke reconoció en 1925 (*Das Katalanische. Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen sprachwissenschaftlich und historisch dargestellt*, Heidelberg) la independencia de la lengua catalana respecto del provenzal, si bien la incluyó en el grupo galorrománico por considerar que el catalán concuerda más con el provenzal que con el español. Sobre la posición del catalán, cf. Vidos (1968[2]: 91-5).

[3] La lengua número doce de la clasificación de Tagliavini puede ser el gascón, que «ha una tale individualità linguistica da poter essere anche considerato come unità a sé, coordinata al Provenzale. Già per i Provenzali antichi il Guascone era sentito come una lingua straniera» (p. 361).

[4] Sobre el término y la autonomía lingüística del francoprovenzal, cf. Tuaillon (1972).

Entre las variedades dialectales españolas cita el leonés, del que da algunas características fonéticas (alguna inexacta, como es la supuesta pérdida de toda *-n-* intervocálica, que es propia del gallego y del portugués) y a continuación menciona el aragonés, del que no da rasgos caracterizadores:

> Un altro dialetto importante è l'Aragonese (*aragonés*) che deve, in parte, le sue premesse storiche al vecchio regno di Aragona e Navarra, ma che fu fortemente influenzato dal Castigliano. Oggi si parla, in varietà più conservatrice, nella provincia di Huesca, sotto i Pirinei. (p. 378)

En la división de la Romania y en el número de variedades lingüísticas clasificadas por Vidos (1968[2]: 262-70), este prácticamente coincide con Tagliavini; pero ateniéndose al criterio literario, el número de variedades de Vidos se reduce a ocho lenguas literarias (francés, provenzal antiguo y moderno, español, portugués, catalán, italiano, rumano y romanche o retorrománico occidental de los Grisones). No toma en consideración en este caso el dalmático y el sardo por carecer de lengua escrita (p. 326 ss.).

El aragonés, según Vidos, era en tiempos de la conquista árabe un dialecto, como el leonés y el castellano, pero merced a la supremacía política y cultural de Castilla la Vieja «el castellano triunfa durante los siglos XII a XV en Oriente sobre el aragonés, en Occidente sobre el dialecto de León y en el Sur sobre los dialectos mozárabes y penetra como una cuña hasta Cádiz y hasta el Mediterráneo» (p. 273). En su manual, este lingüista hace una breve catacterización fonética del aragonés cuando indica las correspondencias lingüísticas entre Gascuña y la España septentrional (pp. 267-8).

Recientemente Harris (1988: 6-7) se refería al (navarro-)aragonés como uno de los dialectos hispano-romances en la época de la Reconquista, junto con el gallego, leonés, castellano y catalán. Los flancos oriental y occidental del territorio español fueron inicialmente reconquistados por hablantes de aragonés y leonés, respectivamente, pero

> Castilian gained ground fairly rapidly, a process helped no doubt by the fact that the differences between the dialects at that time were significantly less than those found now between standard (Castilian) Spanish and those forms of Aragonese and Leonese which continue to be spoken today. (p. 7)

Harris clasificó once lenguas: el grupo de los romances de Iberia, formado por el español (castellano), el portugués y el catalán; los romances de la Galia, esto es, el francés, el occitano y el francoprovenzal (grupo dialectal); italiano, sardo y retorrománico, con tres subtipos (romanche, dolomítico y friulano), y el balcanorrománico, con el desaparecido dalmático y el rumano.[5]

Togeby (1962), en un artículo sobre la metodología para elaborar una gramática histórica románica, aumentó a quince el número de lenguas románicas al considerar como tales las tres grandes secciones dialectales italianas y el friulano, el francoprovenzal y el gascón, que incluye entre las lenguas ibero-

[5] Otra de las escasas referencias al aragonés en el manual de Harris / Vincent (1988: 266) la hace Max W. Wheeler en su estudio del occitano al comentar las formas gasconas como *uedévas*, *dromivan* e indicar que formas paralelas existen en aragonés e italiano estándar.

rrománicas, al lado del catalán, español y portugués.[6] Borodina (1968), en un intento de clasificación de la Romania en una zona central y otra periférica, tuvo en cuenta dieciocho lenguas y dialectos, entre los que incluye «langues littéraires regionales (le galicien, le wallon)», el dialecto andaluz y la lengua literaria moldava.[7] El aragonés no figura ni en Togeby ni en Borodina.

Dieciocho son las lenguas y los grupos lingüísticos dialectales que aparecen en la propuesta de clasificación didáctica de la Romania de Iliescu (1989: 57), que establece seis grupos: 1) iberorrománico (portugués, español y catalán); 2) galorrománico (francoprovenzal, francés, occitano y gascón); 3) retonoricorrománico (romanche, ladino y friulano); 4) italorrománico (sardo, italiano meridional, italiano central, italiano literario e italiano septentrional); 5) iliriorrománico (dalmático e istriorrománico); 6) dacomesiorrománico (rumano). En los 150 años transcurridos entre la histórica clasificación de Diez (1836), que solamente agrupaba seis lenguas, y la reciente de Iliescu (presentada en 1986 en el Congreso de Romanística de Tréveris) se triplicó el número de «lenguas».

La propuesta de Iliescu es, en mi opinión, la más completa y la más didáctica de todas las clasificaciones que se llevaron a cabo en la historia de la Lingüística Románica con la finalidad de agrupar (y subagrupar) las variedades neolatinas y al mismo tiempo señalar qué lenguas (o grupos lingüísticos) hacen de puente entre los diversos grupos. Desde una perspectiva estrictamente lingüística y sin entrar en consideraciones sociolingüísticas, el número de lenguas de dicha clasificación podría aumentarse, de entrada, a veintiuna, con la inclusión de idiomas como el aragonés, el asturiano y el gallego, tres lenguas iberorrománicas tradicionalmente marginadas en las diversas clasificaciones pero con no menos personalidad lingüística que el gascón, el francoprovenzal o el istriorrománico de la clasificación de Iliescu. E incrementar ese número con la inclusión del corso, del piamontés...

## 2. *El aragonés y las clasificaciones tipológico-estadísticas*

### 2.1. La 'Romania continua' de Amado Alonso

Basándose en el doble criterio de grado de romanización inicial y grado de fidelidad a la tradición latina, pero sin explicitar los criterios extralingüísticos

[6] «Dans la pratique, on adoptera le plus souvent un ordre à la fois géographique et chronologique. D'abord le sarde, langue isolée et ultra-conservatrice, séparée des autres avant la division de la Romania en langues orientales et occidentales. Parmi les langues orientales, groupe conservateur, on peut commencer par le roumain, langue latérale et par conséquent fortement conservatrice, et le dalmate, pour continuer avec l'italien du sud (qu'on aimerait par ailleurs rattacher au sarde auquel il est intimement apparenté) et le toscan. De cette façon on peut entamer le groupe des langues occidentales par l'italien du nord et passer de là aux autres langues gallo-romanes: le frioulan (qui est, à bien des égards, à cheval entre les groupes occidental et oriental, en se rapprochant du dalmate), les parlers rhéto-romans, le français, le franco-provençal et le provençal. De là on peut terminer, graduellement, par les langues ibéro-romanes: le gascon, le catalan, l'espagnol et le portugais, ce qui donne un total de quinze langues» (Togeby 1962: 318).

[7] «En partant des principes de la géographie linguistique on considérara l'espagnol, le portugais, le provençal (dans le passé), le français, l'italien et le roumain comme zone centrale, le catalan, l'andalousien, le galicien, le wallon, le rhéto-roman, le moldave, l'istro-roumain, l'italien méridional et le sarde comme formant la zone marginale (v. carte 1). Dans le passé, le dalmate et le franco-provençal faisaient également partie de la zone marginale. Evidemment, cet essai de classification des langues romanes ne saurait être considéré comme définitif du point de vue de la géographie linguistique: il se peut que les langues rhéto-romanes, moldave et catalane appartiennent à la zone centrale ou que l'on devrait placer le gascon dans la zone périphérique» (Borodina 1970: 210).

ni lingüísticos en los que se basa, en 1943 Amado Alonso (1974²) agrupa el innovador castellano[8] con el portugués, leonés, aragonés, catalán, provenzal, gascón e italiano en una 'Romania continua'.[9]

El rumano es para Amado Alonso un «idioma aparte» entre los neolatinos, debido al aislamiento de la Dacia desde el siglo III, mientras que el francés («nacido en territorio galo nunca bien latinizado y luego germanizado más intensamente que ninguna otra región del imperio», p. 98) resulta «inagrupable» por su originalidad, que lo separa del tipo común. En su *continuum* lingüístico Amado Alonso incluye el leonés y el aragonés, que no aparecían en las clasificaciones de la Romania, pero no hace referencia a idiomas tradicionales como el sardo,[10] el rético, el francoprovenzal y el dalmático.

La concepción de una 'Romania continua', que se extiende del oeste (portugués) al este (italiano) y de la que quedan excluidos el tipo francés y el tipo rumano, fue una afortunadísima intuición de Amado Alonso, que va a ser corroborada en diversas clasificaciones tipológico-estadísticas de las lenguas románicas basadas en criterios fónicos y morfosintácticos.[11]

Entre los trabajos de Pei (1949) y Francescato (1980) fueron muchos los intentos de clasificar estadísticamente la Romania, valiéndose únicamente de criterios lingüísticos, con la finalidad de medir el grado de proximidad y de separación entre los idiomas neolatinos.[12] En los años ochenta se intentó establecer una tipología de la Romania empleando solamente criterios sintácticos, como puede verse en Körner (1983, 1985) y Sörés (1989).

En las clasificaciones tipológico-estadísticas el número de lenguas analizado varía entre los investigadores. Eran siete las clasificadas en los trabajos pioneros (Pei 1949, Grimes/Agard 1959, Mańczak 1959, Contreras 1962), además del latín en algún caso, pero su número fue aumentando en posteriores clasificaciones.

[8] «El castellano tiene ahora como fundamentales algunos restos aislados, ninguno que corra, como en el francés, por series de fenómenos. De manera que, aunque con algunos elementos extraños al carácter tradicionalista de las otras lenguas, el castellano, sobre todo si lo comparamos con el francés, entra en general en el grupo del portugués, leonés, aragonés, catalán, provenzal y gascón, una familia estrechamente unida. Si al correr de estas páginas les he agregado a veces el italiano, no es desde luego porque lo crea participante con igual carácter que los otros, sino que sólo lo equiparo a ellos en lo de la *fidelidad al tipo latino, en oposición al francés disidente*, sin desconocer por eso su fuerte y peculiar personalidad» (Alonso 1974²: 105).

[9] Actualmente el puente existente entre Iberia e Italia está cada vez más amenazado por el influjo del francés sobre el occitano (y en parte también por el influjo del español sobre el catalán), por lo que se corre el peligro de que la 'Romania continua' se subdivida en dos centros inferiores (Ternes 1989: 76).

[10] Esta ausencia había sido señalada por Geckeler (1987: 100, nota 4).

[11] En la clasificación de Guitter (1966) realizada con criterios fónicos, en la de Muljačić (1967) con criterios fónicos y morfológicos y en la de Iliescu (1969) con criterios morfológicos y sintácticos se confirma la existencia de una *Romania continua* y de una *Romania discontinua* constituida por el rumano y el francés. En la clasificación tipológica de Müller (1971) y Ternes (1976), realizadas con criterios fonológicos, los idiomas de la *Romania discontinua* son francés y portugués en Müller, francés y español en Ternes.

Renzi (1976: 169-189) confirma igualmente la existencia de la *Romania continua*, basándose en 17 fenómenos morfológicos y sintácticos sincrónico-diacrónicos («la sincronía della quale ci interessiamo noi ora ricapitola in sé la diacronia», p. 171).

[12] Cf. Iliescu (1989: 52-54) y especialmente Geckeler (1987). La mayoría de estas clasificaciones se basan en criterios fónicos o mórficos (o en una combinación de ambos), si bien en algunas los criterios son léxicos (Rea 1958, Guiter 1989, Mańczak 1991). Los primeros intentos de clasificación estadística de la Romania tenían orientación diacrónica, pues se medía el grado de distancia entre las lenguas románicas y el latín. Posteriormente los trabajos serán sincrónicos.

Rea (1958), otro pionero, clasifica ocho lenguas románicas, mientras que Müller (1971), Guiter (1989), Sörés (1989) y Mańczak (1991) analizan nueve.

El número de idiomas románicos clasificados en Muljačić (1967) es de doce, en Guiter[13] (1966) e Iliescu (1969) trece, en Pellegrini (1970) y Ternes (1976) quince y en Francescato (1980) dieciséis. En Katagochtchina (1971), Hess (1975) y Muljačić (1983a) se analizan y clasifican únicamente siete lenguas.

De igual modo que en las clasificaciones geográficas y lingüísticas vistas anteriormente, en las tipológico-estadísticas siempre aparecen las cinco «grandes» lenguas, a las que se añaden dos (catalán, provenzal/occitano o sardo) cuando se analiza un número reducido de idiomas. Cuando el número se amplía, generalmente no se justifica por qué aparecen unas lenguas y están ausentes otras ni hay una teorización previa sobre lengua y dialecto románico.[14] Sörés (1989) sí hace unas breves consideraciones sobre las lenguas que va a clasificar, que son las «cinq nationales standards» y otras cuatro (catalán, occitano, sardo y romanche), escogidas a partir de «un ensemble de critères linguistiques, politiques et sociaux».[15]

2.2. El aragonés, su tipología y clasificación[16]

El aragonés no aparece en estas clasificaciones de los años 70 y 80, aunque ese «dialecto» del español era bien conocido por los romanistas desde que fue «descubierto» por Saroïhandy a principios del presente siglo y posteriormente bien estudiado por romanistas extranjeros como Kuhn, Elcock o Rohlfs y por lingüistas aragoneses como Alvar o Buesa, entre otros.[17] La excelente síntesis sobre el aragonés redactada por Zamora Vicente (1970²) a partir de textos medievales y estudios de hablas modernas contribuyó a divulgar las características de este «dialecto» español.

[13] En Guiter (1966) se estudian cuarenta y seis lenguas vivas y muertas, entre las cuales hay once lenguas románicas y dos dialectos también románicos. En Guiter (1989) se confronta el léxico de nueve lenguas románicas (portugués, español, catalán, gascón, provenzal, francés, italiano, sardo y rumano).

[14] Muljačić (1967: 29), que clasifica las once lenguas generalmente aceptadas y el rético, que divide en dos lenguas (engadino y friulano), aclara que en su clasificación tiene en consideración las doce individualidades que estaban vivas a finales del siglo XIX y que para tres lenguas (vegliota, sardo y francoprovenzal) empleó las descripciones del único dialecto estudiado (el de la isla de Veglia, el de Nuoro y el de Hauteville-Saboya). Por otra parte, señala que quien no quiera reconocer el estatus lingüístico a las individualidades de su clasificación puede eliminar las respectivas indicaciones, porque las posiciones de todas las lenguas de la Romania son determinadas por sus mutuas relaciones, de modo que si una lengua –aunque sea la más pequeña en número de hablantes– es suprimida esto no tendrá consecuencias en el interior de estas relaciones.

[15] «En dehors des cinq langues mentionnées, le *catalan* jouit du status de langue officielle et d'une forme standardisée –ces deux critères combinés justifient le choix–. L'*occitan* jouit d'une certaine revitalisation de nos jours, sans avoir toutefois le statut de langue officielle. Mais dans la mesure où il participe d'une grande tradition culturelle et où il y a un système linguistique incontestablement autonome, il sera la septième langue étudiée. L'étude du *sarde* –considéré en général comme la langue romane la plus archaïque– est justifiée surtout par sa forme autonome. Quant aux parlers *rhéto-romans* (romanche), ils constituent un ensemble hétérogène de dialectes apparentés, mais dont les locuteurs éprouvent la nécessité d'avoir recours à une variété standard –intercomprehénsible–. L'élaboration d'un romanche standard est en cours actuellement; comme nous disposons de textes et de manuels, il n'y a plus d'obstacle à l'étude du rhéto-roman» (Sörés 1989: 7).

[16] La delimitación del aragonés respecto del castellano, catalán y gascón, su consideración en publicaciones de romanística recientes y su caracterización lingüística, entre otros aspectos, son tratados con detalle por José Enrique Gargallo en la ponencia que abre este volumen.

[17] Cf. Buesa Oliver (1989: 50-68).

En su manual práctico Bec (1970: 199-200) hace una caracterización tipológica del aragonés con diez fenómenos (siete fonéticos, dos morfológicos –art. *lo*, *ro* e imperf. en *-ba–* y uno sobre los valores de *haber* y *ser*).[18] En la *Enciclopedia Limbilor Romanice*, Sala (1989) presenta una caracterización más completa que la de Bec en la entrada «aragonés (navarro-)», en la que además da breves notas de historiografía literaria. Sala firma también las voces «aragonés de jos (bajo aragonés, baturro)» y «aragonés de sus (alto aragonés)», donde hace una caracterización fonética de las hablas pirenaicas.

La *Gramática de la lengua aragonesa* de Nagore (1977) será la base de la caracterización del aragonés en Messner/Müller (1983: 85-94). Además del análisis de esta lengua, Messner es el autor del estudio de las otras «iberorromanischen Sprachen» (astur-leonés, gallego, portugués, andaluz, catalán y castellano-español) que figuran en ese manual dedicado a las lenguas y literaturas iberorrománicas. Por otra parte, Metzeltin/Winkelmann (1992: 28-34), basándose en Nagore (1989) y en Saralegui (1992), establecen la tipología lingüística del aragonés, que confrontan con la del catalán, castellano, asturiano, gallego y portugués.[19]

La tipología y clasificación del aragonés y del catalán son estudiadas por Blasco Ferrer (1989), a partir de varios fenómenos sintácticos propios de esas lenguas. En su opinión, «el aragonés, y sobre todo el catalán, han mostrado siempre, desde que se implantó un latín diferenciado, un carácter prevalentemente galorrománico, más cercano al provenzal y al gascón» (pp. 183-4).

En un trabajo de 1989 recientemente publicado Gorgaud (1997) trata de clasificar el aragonés respecto de las lenguas ibero y galorrománicas. En una primera fase, teniendo en cuenta sesenta criterios (diez fonológicos y cincuenta morfosintácticos), el autor contrasta tipológicamente las seis lenguas románicas ibéricas (portugués, gallego, asturiano, español, catalán y aragonés). Para Gorgaud lo más sorprendente es la separación existente entre el catalán y el aragonés, así como el hecho de que el aragonés sea, después del catalán, la lengua más alejada del conjunto iberorrománico:

> O resultau que *más sorprende ye sin* duda o d'o contraste catalán-aragonés: son dos luengas bezinas y sin dembargo s'oponen o 50% de os casos.
>
> Si se para cuenta sólo qu'en trazos que oponen una d'istas luengas a o conchunto d'as atras zinco, s'otienen os resultaus siguiens: catalán 8, aragonés 7, portugués 5, asturiano 4, gallego 3 y español 2. Si o catalán se fa beyer asinas, sin muita sorpresa, como a luenga que ye a más diferenziata de o dominio, ye intresán constatar que ye l'aragonés o que biene en segundo puesto, con 7 trazos que l'alexan d'o dominio iberico pero l'amanan a l'occitano y sobre tot a o gascón. (p. 11)

En una segunda fase, a partir de 32 criterios relativos a desinencias de las tres conjugaciones regulares, contrasta el aragonés «no solamén con as tres grans luengas ibericas (portugués, español y catalán), sino tamién con as cuatro luengas d'o dominio galo-romanico (gascón, occitano, franzés y franco-pro-

[18] Para este occitanista el aragonés es uno de los dialectos españoles, divisible en dos zonas: a) las hablas *baturras* de Huesca, Zaragoza, Teruel y Segorbe, muy castellanizadas («il s'agit en fait d'une variété d'espagnol rustique, avec toutefois des aragonésismes anciens que perdurent»); b) el reducto propiamente aragonés, que comprende los valles de Ansó, Hecho, Lanuza, Biescas, Sobrarbe y Ribagorza y, más al sur, hasta la sierra de Guara (Bec 1970: 193).

[19] Una reseña del trabajo de Metzeltin/Winkelmann puede verse en *Fuellas*, 96 (chulio-agosto 1993), 14-17, de la autoría de Loís Ortas y Chulia Ara.

benzal)» (p. 12). Los resultados resultan contradictorios respecto de lo que entendemos por «ibericidad» y «galicidad»:

> En resumen, se poderba rematar dizindo que o gascón ye totalmén 'iberico', entre que o catalán cuasi no lo'n ye mica; que l'aragonés ye a más 'galica' d'istas güeito luengas, entre que o franzés ye a menos 'galica' (!).
>
> Nos parixe importán ensistir en o caráuter escuentraditorio d'os resultaus: en un plano morfosintautico cheneral, l'aragonés s'opone a o portugués y s'amana a o gascón y a l'occitano, entre que en o plano d'as estructuras berbals presenta un maisimo de semellanzas con o gascón y... o portugués (!). (p. 15)

3. *El aragonés y la estandardología románica*

3.1. Revisión de los conceptos de «lengua» y «dialecto»

Como ya se indicó, la romanística tradicional tenía como principal objeto de investigación las cinco lenguas estatales –francés, español, portugués, italiano y rumano («the five that have "armies and navies" en palabras de Posner 1996: 189)–, a las que se añadía el occitano por su gran cultivo literario medieval, cuyo estudio dio origen a la Filología Románica como ciencia. El dalmático, idioma desaparecido a finales del pasado siglo, y el sardo, con abundante prosa jurídica medieval pero con muy escasa elaboración moderna, fueron considerados por la romanística a finales del siglo XIX por su innegable personalidad lingüística. Posteriormente el catalán pasaría a ser una de las lenguas indiscutibles.

Exceptuando los «dialectos» romanches de Suiza, con centenaria tradición literaria y con protección oficial, las otras variedades lingüísticas eran consideradas, en general, dialectos de una lengua estatal (el asturiano y el aragonés, del español; el piamontés y el veneciano, del italiano, etc.) o bien de dos lenguas. Este es el caso del gallego, que fue considerado dialecto del portugués por motivos lingüísticos, ya que comparten origen y literatura medieval, y del español por consideraciones extralingüísticas (Fernández Rei 1988: 89-98, 1996: 19-24).

El desarrollo de la sociolingüística y de la glotopolítica, unido a la reivindicación social del uso de los supuestos dialectos, explica la existencia de abundante literatura científica en la que se trata de definir qué es una lengua y qué es un dialecto,[20] qué tipos de dialectos tiene una lengua... Uno de los trabajos más esclarecedores al respecto es el de Coseriu (1981), que corresponde a un relatorio presentado en 1958 en el «Primeiro Congresso Brasileiro de Dialectologia e Etnografía»,[21] en el que se estudian los conceptos de «dialecto», «nivel» y «estilo» de lengua. En Coseriu (1980) se analiza la «lengua histórica» y el «dialecto». Berruto (1987, 1995: 214-50) trató estos conceptos y los de *diglossia* y *dilalia*, mientras que Pulgram (1987) se ocupó de nociones como «lengua», «dialecto» y «diasistema».

Desde la publicación de los clásicos trabajos de Martinet (1954-55) sobre el «dialecto» y de Haugen (1966) sobre «dialecto-lengua-nación» son muchas las publicaciones en las que se reflexionó sobre este tema en diferentes partes de la Romania. Con aplicación a la lengua española hay que destacar las contribuciones de Alvar (1961, 1970 y 1979) y de Montes Giraldo (1970, 1980, 1983,

[20] Sobre el origen de este concepto, cf. Haugen (1966) y Alinei (1981).

[21] Los conceptos de «lengua» y «dialecto» de Coseriu fueron revisados por Muljačić (1988a).

1984, 1986, 1987 y 1988). Desde la perspectiva del catalán, se trata la dicotomía lengua/dialecto en Badia i Margarit (1981 y 1987), Polanco Roig (1984) y Veny (1984).

De la abundante bibliografía existente sobre los conceptos de lengua y dialecto, puede obtenerse una conclusión general que comparten autores muy diferentes: lingüísticamente resulta casi imposible definir esos dos conceptos con criterios absolutamente válidos, por las connotaciones ideológicas que conllevan. Lo que esencialmente define a una lengua frente a un dialecto son criterios extralingüísticos.

Bochmann (1985a: 8) considera que el criterio de normalización (reivindicada o conseguida), concepto que procede de la escuela sociolingüística catalana, es imprescindible para la definición de lengua y de dialecto. La normalización significa el reconocimiento o acceso social de una lengua a esferas de comunicación socialmente prestigiosas, proceso al que van unidas la normativización y estandarización de esa lengua.

La aplicación a la romanística de criterios sociolingüísticos y de política lingüística logró que la tradicional dicotomía lengua/dialecto se abandonase en las clasificaciones estandardológicas en las que, aplicando el principio de que todo sistema lingüístico es lengua, se trata de agrupar los idiomas atendiendo, entre otros criterios, al diferente grado de elaboración (incipiente, media o total) y al estatus social. Y a la superación de esta dicotomía también contribuyó la introducción del concepto «lengua polinómica» de Marcellesi (1984, 1985a) para analizar el estatus de las lenguas románicas (re)emergentes y con escasa consideración social.

3.1.1. Las «lenguas en vías de emancipación» de Bochmann. Al analizar el estatus teórico y el valor ideológico del concepto de variación en la romanística, Bochmann (1985a) afirmaba que el romanista se encuentra en una situación paradójica, porque su objeto de investigación –las lenguas románicas– no está definido claramente. Preguntas no irrelevantes como cuántas lenguas románicas hay y cuáles son no tendrían una respuesta exacta, porque desde la publicación de la *Grammatik* (1836) de Diez nacieron nuevas lenguas al modificarse los criterios para definirlas.

Sin caer en la exhaustividad, enumera Bochmann (1985a: 3-4) los siguientes casos conflictivos, agrupables en tres apartados diferentes desde una perspectiva sociolingüística y glotopolítica:

1º) Lenguas o dialectos: a) el gallego, ¿dialecto del portugués o lengua autónoma?; b) el corso, ¿lengua o dialecto próximo al toscano?; c) el friulano, ¿dialecto italiano, dialecto retorrománico o lengua?; d) el occitano, ¿lengua real, ficción del movimiento occitano o concepto que reúne un grupo de dialectos?; e) el sardo, ¿lengua o conjunto de dialectos italianos y/o sardos?; f) el español de América, ¿dialectos del español o lenguas nacionales?

2º) Lenguas criollas con base francesa, portuguesa o española. La romanística decimonónica había descrito estos idiomas como dialectos (Coelho) o como «patois» (Baissac), pero en la actualidad son lenguas nacionales de diferentes estados africanos (Seychelles, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Santo Tomé) y aumentan en prestigio en las pequeñas Antillas.

3º) Lenguas de creación muy reciente ante las que los lingüistas (¿de momento?) adoptan una postura de rechazo, como ocurre con la «lengua véneta», el «gallo» y la «lengua valenciana».

Creo que se podría añadir un apartado *g)* en el grupo 1º) con el asturiano y aragonés y preguntarse si actualmente son (todavía) dialectos del español o lenguas (re)emergentes de elaboración (todavía) incipiente.

En 1983, en el Congreso de Romanistas de Aix-en-Provence, Bochmann (1985a: 193) ya señalaba la transformación operada en la romanística moderna, muy interesada en el estudio de nuevas lenguas:

> Le panorama des langues qu'étudie la linguistique romane s'est transformé sensiblement dans les derniers temps. Si dans les traités classiques de notre science il était usuel de présenter de 7 à 11 langues romanes dignes de ce nom, ce nombre devrait être aujourd'hui considérablement plus élevé. Car un intérêt particulier et croissant suscitent à present les idiomes auxquels on hésitait ou hésite encore à atribuer l'étiquette de 'langue': le corse, le franco-provençal, le frioulan, ou qui, par leur statut de langue vernaculaire ou de leur usage surtout oral, avaient été marginalisées en tant qu'object de recherche scientifique, comme le sarde, le galicien et, dans une moindre mesure, l'occitan et le catalan. À ne pas parler des créoles à base française u portugaise qui, situés dans un contexte historique et socio-culturel différent, ne feront pas l'objet de notre comunication.

Para Bochmann el aspecto socio-cultural pesa más que las consideraciones simplemente lingüísticas para tratar entidades como las citadas como lenguas y no como dialectos, 'patois' u otras formas menores. Prefiere la denominación «langue en voie d'émancipation» para designar estos idiomas

> [...] qui, par l'effort soit d'une avant-garde, soit d'institutions étatiques, tendent à gagner les sphères de la communication sociale réservées jusqu'au moment à la langue de l'État. Du point de vue linguistique, ce sont des 'langues en voie d'élaboration' ou 'Ausbausprachen' (selon Kloss 1967), ou langues en voie de 'normalisation', pour suivre la terminologie de la sociolinguistique catalane (Vallverdu 1980). (*Ibidem*: 193)

El concepto de «lengua» es indiscutible para la Lingüística. No obstante, la aclaración y atribución de la etiqueta «lengua» a una determinada forma lingüística no deben ser consideradas, en palabras de Bochmann (1985a: 5), como un asunto simplemente filológico, terminológico, sino como acción de la que pueden depender decisiones tanto de estrategia científica como de política lingüística.

3.1.2. La «lengua polinómica» de Marcellesi. La romanística actual que investiga los idiomas emergentes (el corso, por ejemplo) o reemergentes (el occitano o el gallego, por ejemplo), a la hora de definir sociolingüísticamente qué es una lengua, tiene en cuenta la dimensión *polinómica* de esas posibles lenguas, que carecen de un centro geográfico y de una capa social poderosa que ejerza la hegemonía lingüística y que presentan un grado de codificación, a veces, incipiente.

El concepto *langue polynomique* se debe a Marcellesi (1984: 314), que refiriéndose a lenguas románicas en período de constitución o en fase de hacerse reconocer, como el corso o el occitano en Francia, las definía como

> [...] langues dont l'unité est abstraite et résulte d'un mouvement dialectique et non de la simple ossification d'une norme unique, et dont l'existence est fondée sur l'affirmation massive de ceux qui la parlent, de lui donner un nom particulier et de la déclarer autonome des autres langues reconnues. Ce mouvement ne fait du reste que reproduire le processus dont sont nées probablement (le problème de leur dif-

> fusion et de leur superposition à d'autres systèmes étant autre chose) les langues actuellement considérées comme unifiées et normalisées.

Este concepto fue definido nuevamente por Marcellesi (1985a: 25-26), por considerarlo necesario para la justificación del reconocimiento/nacimiento de las lenguas neorrománicas. Una lengua polinómica es una lengua con una unidad abstracta, en la que los hablantes reconocen la existencia de varias modalidades, todas toleradas en la misma medida, sin existir entre ellas una jerarquía ni una especialización de funciones. Según Marcellesi, se admiten distintas variantes a nivel fonético y morfológico, mientras que la variedad léxica es considerada como un elemento de riqueza de una lengua. En cierta manera se trata de lenguas con una norma flexible, 'suave' («Sprachen mit einer 'weichen', flexiblen Norm»).

Estudiando el caso corso, que para unos lingüistas es simplemente un dialecto italiano mientras que para otros es una lengua neorrománica, Marcellesi (1985b: 5) considera que, atendiendo estrictamente a la gramática, el corso está más próximo del italiano oficial que el sardo, que el siciliano e incluso que otros muchos dialectos de la península italiana; pero la respuesta a la pregunta de si se habla la misma lengua o una lengua diferente no está en la gramática sino en la sociolingüística, que tiene en cuenta el conjunto de los factores sociales:

> Toute langue existe en liaison avec l'histoire de la communauté qui la parle: c'est ce que nous avons exprimé en disant qu'il y a une langue corse parce qu'il y avait un peuple corse, c'est à dire une formation socio-historique spécifique. (*Ibidem*: 10)

Además de poder aplicarse el concepto de polinomia a otras situaciones en las que hay una lengua minoritaria y minorizada en (re)emergencia, como la aragonesa o la asturiana, también puede aplicarse a situaciones lingüísticas complejas. En el caso de Italia, Muljačić (1991: 340) considera que existe una lengua polinómica italiana (LPI), compuesta por una lengua distanciada (LD) y algunos «dialectos» (que son también LD).

3.1.3. El «dialecto por subordinación» de Montes Giraldo. El colombiano Montes Giraldo (1986: 39-40) daba la siguiente definición de «lengua»:

> Como entidad idiomática histórica 'lengua' es el sistema «normativamente autónomo y plenifuncional en cuanto tiene sus propias normas no tomadas o prestadas de otros sistemas y mediante sus diversas variedades o dialectos cumple todas las funciones comunicativas normalmente desempeñadas por una lengua».

Como definición general de «dialecto», con validez universal, proponía la de

> [...] entidad idiomática que se subordina a otra mayor (lengua), bien porque es una parte propia de ella (dialecto histórico-estructural), bien porque sin ser parte de la estructura lingüística de la lengua subordinante, se le subordina en aspectos idiomático-normativos (norma literaria, conciencia idiomática, ideal de lengua) y toma de ella algunas funciones comunicativas.

Por otra parte, el dialecto tradicional, el histórico-estructural, podría definirse como:

> Variedad de una lengua histórica caracterizada por un conjunto de normas que la distinguen de otras variedades de la misma lengua y de ordinario delimitable en

> el espacio geográfico por una serie de isoglosas que señalan el área de vigencia de las respectivas normas.

En 1970 Montes Giraldo afirmaba que el aragonés, el leonés o el gallego habían sido lenguas, pero que actualmente son dialectos por subordinación del español, frente al catalán, todavía lengua por su tradición literaria notable y por su fuerte sentimiento nacionalista:

> Así, por ejemplo, en el caso de España, el aragonés, el leonés, el gallego, fueron sin duda en una época verdaderas lenguas que servían todas las necesidades comunicativas de comunidades autónomas; pero al surgir la hegemonía de Castilla y de su idioma comienzan a subordinarse a él, y hoy son dialectos del español desde este punto de vista, aunque desde el punto de vista genético-estructural no lo sean. Un grado distinto de subordinación muestra por ejemplo el catalán, lengua de una nación autónoma en una época y con tradición literaria notable. Parece claro que *Cataluña nunca ha estado realmente integrada en la nación española, por más* que haya estado sometida a su poder político; las frecuentes manifestaciones del nacionalismo catalán así lo prueban. Por consiguiente podríamos decir que el catalán es todavía una lengua, aunque su perspectiva inmediata en el caso probable de continuar avanzando la integración de Cataluña en la nación española, sea la de subordinarse cada vez más a la lengua general de España y asemejarse gradualmente a ella o ser abandonado en favor del español. (1970: 24-5)

Años después, al analizar el concepto de «diasistema» (conjunto de subsistemas de un idioma), considera que debería ampliarse para poder igualmente incluir en él el sistema externo, funcional, esto es, la *situación idiomática*, pues de otra forma «no veríamos cómo justificar la inclusión de idiomas como el aragonés o el gallego dentro del idioma español» (Montes Giraldo 1983: 335).

Montes Giraldo (1984: 85), en el esquema-resumen de los dialectos heterogéneos (por subordinación) del español, incluye el aragonés al mismo nivel que los *dialectos* indígenas americanos (la cursiva es del autor), catalán (que se acompaña de un signo de interrogación), gallego, leonés y vasco.

En un trabajo posterior (1986: 27), al tratar la cuestión «lengua-dialecto» hace referencia a la fase medieval en la que el aragonés era *lengua* plena, como lo eran el castellano o el catalán:

> Pero ¿es que existió en la Edad Media la *lengua hispánica* de la que fueran dialectos el aragonés, el astur-leonés, etc.? No sé que ningún hispanista haya sostenido esto y creo, por el contrario, que antes de la imposición del castellano como lengua general de España no hubo en la Península (excluido, obviamente, el latín en su época unitaria) ninguna lengua general y que el aragonés, el leonés, el castellano, el catalán, etc., fueran *lenguas* plenas, no dialectos, usadas en todas las funciones que entonces se requerían (comunicación oral, escritos oficiales, etc.) y no estaban integradas en ningún sistema normativo-funcional que las subordinara. (Montes Giraldo 1986: 27)

Y más adelante, al referirse a la situación idiomática y a la clasificación de los idiomas, considera que sin duda puede clasificarse como 'dialecto' el 'fronterizo' del Uruguay, «porque la conciencia idiomática y el ideal de lengua de sus hablantes señalan inequívocamente que el 'fronterizo' se subordina al español (variedad uruguaya o montevideana) y parece que no existe conciencia de autonomía regional e idiomática». Y a continuación marca una clara separación entre «dialectos» no codificados y en los que se ignora si se rechaza la subordinación (aragonés) y los casos con norma literaria y rechazo a la subordinación (catalán, gallego):

> Quizá puedan desecharse también las vacilaciones para calificar de 'dialecto' el astur-leonés, el aragonés o los dialectos franceses (provenzal, picardo, etc.) que carecen, parece, de una norma literaria y de un ideal de lengua internos y de los que poco se sabe si hay en sus respectivas comunidades hablantes rechazo a la subordinación respecto a la lengua dominante. Otra es tal vez la situación en casos como los del catalán, el vasco o el gallego que tienen expresión escrita oficial dentro de comunidades con alguna autonomía regional y en donde evidentemente se lucha por mantener la plenifuncionalidad y hay algún rechazo (¿qué tan amplio?) a la subordinación. Creo que habría que hallar alguna denominación para estos idiomas (¿lenguas intradiasistemáticas, lenguas de minoría, lenguas regionales?); pero de todos modos habría que dar razón del hecho de su limitación funcional mayor o menor y del influjo que sobre ellas ejerce el diasistema mayor no sólo en el aspecto idiomático (prestigio, lengua literaria) sino también en el lingüístico-estructural. (1986: 36-7)

3.1.4. «Lengua abstand» y «lengua ausbau» de Kloss. Desde 1981 a la actualidad Muljačić ha sido, junto con Haarmann (1976, 1979, 1988), el lingüista que más ha contribuido a la clasificación de los estándares románicos, primero aplicando el modelo de Kloss y, posteriormente, elaborando un modelo propio que él mismo considera de «lingüística relativista» (Muljačić 1988b, 1996), con tres pilares básicos: a) la estandardología comparada de Kloss, Haarmann y Ammon; b) la dialectología «tridimensional» de Montes Giraldo; c) la macrodiglosia de Trumper, Fasold y Mioni.

Muljačić toma de Mioni el término *lengua media*, que utiliza en sus últimos trabajos en vez de la ambigua denominación de «dialecto» (el «dialecto por subordinación» o «dialecto heterogéneo» de Montes Giraldo).

Kloss (1952, 1967, 1976, 1978, 1987) elaboró los términos *Abstandsprachen* («lenguas distanciadas») y *Ausbausprachen* («lenguas elaboradas»), de fundamental importancia para analizar situaciones en las que hay lenguas minorizadas, muchas de ellas supuestos 'dialectos' de lenguas oficiales.

Se pueden considerar *Abstandsprachen* todos los idiomas que son tan diferentes en su sustancia, en su «cuerpo de lengua», a las demás lenguas vivas que se deberían considerar como lenguas, aunque no exista ningún texto escrito en esos idiomas. Como *Ausbausprachen* pueden designarse idiomas que en alguna o en todas las direcciones fueron elaborados como herramientas para trabajos literarios en varias o en todas las facetas. Si no se transformasen en medio de expresión de una cultura que incluyese todos o casi todos los aspectos de la vida moderna, habría que considerarlos dialectos subordinados a una lengua de referencia (Kloss 1987: 302).

El concepto de lengua *abstand* es lingüístico, pues equivale a la denominación de lengua como diasistema. La lengua distanciada (LD) se caracteriza por la distancia estructural, por la existencia de características lingüísticas básicas comunes a todas las variedades de un ámbito lingüístico: en la Romania el sardo, a pesar de su escasa elaboración, es un caso claro de *abstand* por su separación lingüística del italiano y de cualquier otra lengua románica; e igualmente son claras muestras de *abstand* el euskera, el griego, el bretón y el albanés, con independencia de su grado de elaboración o codificación.

El concepto de lengua *ausbau*, que es fundamentalmente sociolingüístico, comprende todas las realizaciones posibles de la lengua común escrita o escrita y hablada, como las *scriptæ* medievales, las lenguas literarias del Renaci-

miento y del Barroco y las lenguas estandarizadas escritas y habladas de la época nacional postrevolucionaria.[22]

Una lengua elaborada (LE) puede no estar muy distanciada lingüísticamente de otra lengua emparentada plenamente codificada y oficializada. Lo que caracteriza a una LE es el hecho de que sus hablantes están transformándola en un estándar en un proceso de elaboración consciente, siendo necesario un mínimo de normas y un mínimo de prosa científica. El gallego y el portugués modernos, por ejemplo, son dos LE correspondientes a una LD, el gallego medieval (también denominado gallego-portugués); el macedonio es una LE (pero no LD) respecto del búlgaro.[23]

El término *Ausbausprache* tiene dos valores según Muljačić (1996: 89):

> *lingue per elaborazione* (nel senso klossiano) e *lingua elaborata* (per questo significato userò la sigla LE). In questa accezione la terminologia linguistica si è arricchita di un termine molto utile, ossia un iperonimo che abbraccia tutti i sottotipi di lingue elaborate, tra i quali quello denominato *lingua standard nazionale* o *plurinazionale* rappresenta soltanto l'iponimo più sviluppato e più moderno.

La estrecha relación entre las nociones de LE y lengua estándar fue destacada por Berruto (1995: 220-1) con las siguientes palabras:

> L'assolvere alle funzioni tipiche di una lingua per elaborazione implica infatti molti degli attributi che qualificano una lingua o varietà di lingua standard: secondo Ammon (1986), l'essere 'sovraregionale', l'essere parlata dai ceti medio-alti, l'essere unificata (con un lato grado di invarianza), l'essere una lingua scritta e l'essere codificata in base a un corpo riconosciuto di opere di riferimento. E il processo di promozione ad *Ausbausprache* fa a sua volta sì che la (varietà di) lingua in oggetto debba acquisire tali atributi.

3.2. El aragonés en las clasificaciones de Muljačić[24]

El aragonés aparece en diferentes clasificaciones estandardológicas de la Romania realizadas por Muljačić en las que aplica, fundamentalmente, los criterios de Kloss, tal como se aprecia en los criterios de los diferentes diagramas.

3.2.1. Clasificaciones de los años 80. En la clasificación de las «lingue per elaborazione» románicas (Muljačić 1982: 171), el aragonés forma un grupo con el friulano *a*, *b*, sardo *a*, *b*..., occitano *a*, *b*, gallego, martinicano y criollo portugués *a*, *b*...[25] El autor emplea tres criterios para caracterizar este grupo de lenguas: 1) «lenguas no suplantadoras», 2) «lenguas distanciadas aparentemente

[22] Para los téminos clave de Kloss, cf. Muljačić (1989: 44-6).

[23] Para Kloss, el gallego, el macedonio y el eslovaco son típicas *Nur-Ausbausprachen*, «lenguas elaboradas que no son al mismo tiempo (todavía) lenguas distanciadas» (Muljačić 1996: 88-9). Sobre la distancia lingüística y el grado de elaboración, cf. Hoinkes (1995).

[24] En este capítulo sigo el esquema aplicado al gallego en Fernández Rei (1996: 27-31).

[25] En los diagramas de las primeras clasificaciones de Muljačić las letras *a*, *b*... pospuestas indican la existencia de varios modelos en concurrencia para la futura LE (lengua elaborada), como ocurre en el caso del friulano, sardo, occitano, corso, etc., o bien indican que ya funcionan varias pequeñas LE, como ocurre con el romanche (Muljačić 1984b: 87). En clasificaciones posteriores, el autor emplea números (*1*, *2*) o letras para indicar esta diversidad de modelos, aunque a veces solamente usa las denominaciones friulano, occitano, corso, criollos portugueses, etc. Respeto siempre el texto de Muljačić e incluso transcribo los puntos suspensivos (*a*, *b*...) cuando aparecen.

dialectalizadas» (LDAD), 3) «idiomas cubiertos». Ni en este grupo ni en los restantes del diagrama aparece el asturiano.[26]

El criterio (LDAD) es una modificación del concepto *scheindialektisierte Abstandsprache* («lengua distanciada casi dialectalizada») de Kloss (Muljačić 1986: 57). Se aplica a situaciones en las que la mayoría de los hablantes están perdiendo lealtad y estima a su propia lengua, una vez que esta pierde su forma elaborada. Para Muljačić un claro ejemplo de LDAD es el occitano moderno, que debido a la decadencia económica y sociocultural de Occitania pasó a ser considerado por la mayor parte de sus hablantes *patois* de la lengua francesa.

El criterio de «idioma cubierto» hace referencia a situaciones en las cuales los hablantes de un idioma se ven obligados a aprender el estándar de una LE distinta («techo lingüístico») (Muljačić 1983b: 76, 1985a: 46-7). Kloss (1952: 21-2, 1978: 60-3) distinguía entre *dachlose Mundarten* («dialectos sin techo») y *überdachte Mundarten* («dialectos con techo»), distinción basada en un hecho muy importante desde una perspectiva sociolingüística: los primeros están relativamente más inclinados a emanciparse, a convertirse en «dialectos en elaboración» y posteriormente transformarse, si llegan a adquirir una cantidad considerable de textos en prosa no literaria y una mínima normativización, en pequeñas, jóvenes e incipientes lenguas elaboradas.

Un claro ejemplo de «dialecto descubierto» o «dialecto sin techo» es el corso (Muljačić 1982: 169). Desde el punto de vista lingüístico, este idioma forma parte de la LD italiana; pero, como Córcega políticamente pertenece a Francia, los hablantes de esa variedad italiana no tienen la posibilidad de aprender en la escuela su «propia» LE, que, en principio, sería la LE italiana. Un ejemplo de «dialecto cubierto» o «dialecto con techo» es el piamontés, pues sus hablantes sí pueden aprender en la escuela su «propia» LE, la italiana. Tanto el corso como el piamontés son *dialectos* italianos, si bien este está mucho más alejado lingüísticamente del estándar italiano (con base en Toscana) que el corso, que en su origen es una variedad toscana.[27]

En el diagrama de *Romanische Ausbausprachen*[28] Muljačić (1984a: 144) presenta la misma clasificación de la Romania en nueve grupos, basándose en los mismos criterios arriba indicados: 1) «Lenguas suplantadoras / Lenguas no suplantadoras», 2) «Lenguas distanciadas aparentemente dialectalizadas / Lenguas distanciadas no aparentemente dialectalizadas» (= dialectos puros), 3)

[26] En su análisis de los tipos de «lingue in elaborazione» (Muljačić 1983b: 79), en el diagrama clasificatorio el aragonés es agrupado con los mismos idiomas (martinicano, criollos portugueses, friulano, gallego, occitano *1, 2* y sardo *1, 2*, a los que se añade el ladino dolomítico), todos ellos LDAD.

[27] Muljačić (1984b: 81) modificó estos términos de Kloss, proponiendo denominarlos *idiomi coperti da un idioma apparentato relativamente vicino* (IC) e *idiomi coperti da un idioma parente relativamente lontano o non apparentato* (IS). El piamontés y el criollo de Martinica son del primer grupo, mientras que el corso y el criollo de Mauricio pertenecen al segundo. En el caso del sardo, occitano y otros idiomas semejantes (incluso el catalán y el gallego hasta hace pocos años), que no son dialectos ni lenguas criollas, que no tienen en ningún país del mundo un *Kernland* y cuyos hablantes deben aprender en la enseñanza elemental un *idioma apparentato relativamente vicino* (el italiano los escolares de Cerdeña, el francés los escolares de Occitania), respetando el principio *Entia non sunt multiplicanda præter necessitatem*, Muljačić considera que en estos casos también se puede hablar de «idiomas cubiertos».

[28] En la versión italiana de este artículo usa el término *Lingue per elaborazione romanze* (Muljačić 1992: 40).

«Idiomas cubiertos por una lengua emparentada / Idiomas cubiertos por una lengua 'no emparentada' (o bien de parentesco lejano)». En el grupo III, con idénticos criterios definidores, están prácticamente las mismas lenguas de la clasificación anterior (Muljačić 1982: 171), pero falta el aragonés (que tampoco aparece en los restantes grupos). Ahora el sardo aparece con cuatro modelos concurrentes (*a*, *b*, *c*, *d*...) y el occitano figura sin indicación de los posibles modelos.

En un estudio sobre el concepto de «techo» en sociolingüística, en el que utiliza los mismos tres criterios clasificatorios, Muljačić (1984b: 87) coloca el aragonés en el grupo VII, al lado del astur-leonés, piamontés, siciliano y veneciano. Todos estos idiomas van acompañados de un signo de interrogación, excepto el aragonés, que ahora se define como negativo en cuanto al primer criterio (lengua no suplantadora),[5] negativo en el segundo criterio (idioma no aparentemente dialectalizado, es decir, efectivamente dialectalizado) y positivo en el tercero (idioma cubierto por un idioma emparentado (relativamente vecino). Los criterios se presentan binariamente, pero las respuestas son ternarias (positiva, bipolar y negativa), tal como se aprecia en el diagrama.

Los mismos nueve grupos de lenguas, con los mismos idiomas en cada grupo, aparecen en una clasificación posterior (Muljačić 1985a: 52-53), con la particularidad de que los criterios –también los mismos– ahora se presentan de modo ternario:

*Primer criterio*
+1 «idiomas suplantadores».
±1 «idiomas ni |+1| ni |−1|».
−1 «idiomas no suplantadores».

*Segundo criterio*
+2 «idiomas (distanciados) aparentemente dialectalizados».
±2 «idiomas plurielaborados».
−2 «idiomas no aparentemente dialectalizados» (esto es, efectivamente dialectalizados o 'verdaderos' dialectos).

*Tercer criterio*
+3 «idiomas 'cubiertos' por un idioma-pariente (relativamente vecino)» (también llamados «idiomas con techo»).
±3 «idiomas cubiertos por dos o más idiomas».
−3 «idiomas cubiertos por un idioma relativamente lejano pariente o no emparentado» (llamados también «idiomas sin techo (directo)».

En esta clasificación el aragonés continúa en el grupo VII, con las siguientes características: negativo en el primer y segundo criterios y positivo en el tercero.

3.2.2. Clasificaciones de los años 90. En un diagrama de 1991 sobre la estandarización de las lenguas románicas «bajo presión» (*under pressure*) presentado en el *I Simposio Internacional de Planificación Lingüística* celebrado

[5] Las «lenguas suplantadoras» también las denomina «lenguas fagocitantes» (Muljačić 1984b: 83), término metafórico del título de la obra de Calvet (1974).

en Santiago de Compostela (Muljačić 1998), más completo y complejo que los anteriores, con cinco criterios clasificatorios (estatus oficial vs. estatus no oficial, singularidad de la lengua vs. cooficialidad, una «protección» vs. «doble protección», «protección» románica vs. «protección» no románica, subfamilia «homoétnica» vs. subfamilia «heteroétnica»), el aragonés está agrupado con el asturiano, el corso, los criollos de base francesa, friulano *a*, *b*, occitano *a*, *b*, *c*, criollos de base portuguesa y sardo.

En Muljačić (1993: 86-8), se agrupan idiomas románicos (el autor emplea el término neutro *idioms* para referirse a lenguas y a *would-be languages* «aspirantes a lenguas»). La lista de idiomas románicos que clasifica corresponde solamente a aquellos que buscan un cambio en su estatus. En la relación (incompleta) algún idioma es mencionado más de una vez, cuando sus hablantes, debido a alienación de su posición social subordinada, contemplan dos o más opciones, juntas o separadas. Prescinde de idiomas sin futuro, incluso si existen y se encuentran parcialmente estandarizados (el arrumano, por ejemplo), y no utiliza como criterios de clasificación objetivos que afectan a todas las lenguas estándar, como modernización o deseo de recuperar territorios perdidos.

En esta clasificación de Muljačić, que no se presenta en forma de diagrama como las anteriores, el aragonés aparece en el grupo C («Idiomas en proceso de estandarización»), con tres subgrupos, atendiendo a la «protección» de sus respectivos «techos». El aragonés, junto con el andaluz y el asturiano (bable), está en el subgrupo 1), que son los idiomas con techo de la misma familia (próximo o remoto relativamente); en este caso el techo es el español.

En este grupo C están además el criollo de Guadalupe, Guyana, Haití, Martinica, Reunión, etc.; occitano *a*, *b*, *c*[30] (relacionados con el francés), los criollos de las islas de Cabo Verde, Guinea-Bissau, etc. (relacionados con el portugués) y el campidanés, friulano, logudorés, lombardo, piamontés, siciliano y veneciano (relacionados con el italiano).

Para terminar este viaje sobre la presencia del aragonés en la lingüística moderna querría señalar varias obras recientes en las que el aragonés está presente. Verdoot (1989: 231-4), en su informe sobre las lenguas regionales y minoritarias de los países miembros del Consejo de Europa, tiene en cuenta el aragonés, como lo hace Siguán (1992: 155-6) en un apartado sobre «Otras lenguas y variedades lingüísticas» (aragonés, asturiano/bable y aranés) y en otras páginas de su *España plurilingüe*.

Está presente en muchas páginas del manual-ensayo de mi colega romanista, y ante todo buen amigo, Gargallo (1994),[31] quien amablemente critica la utilización de la denominación *fabla* para calificar la lengua aragonesa unificada, palabras que subscribo totalmente:

> [...] no em sembla la manera més apropiada, més feliç, de donar nom a la nova realitat que un animós col·lectiu d'aragonesos (sobretot de la província d'Osca) ha anat perfilant d'uns quinze anys ençà. 'Fabla' que, en qualsevol cas, no passa de ser –insisteixo– una denominació popular, i alternativa, a la d'aragonés. (p. 130)

[30] Para el valor de las letras *a*, *b*, *c* que en el apartado C acompañan a alguno de los idiomas, cf. nota 25.
[31] Una reseña de este libro, desde la perspectiva del aragonés, puede verse en *Fuellas*, 110 (1995), 28-30, realizada por Chabier Tomás Arias.

Sin embargo, el aragonés prácticamente no existe en el reciente manual de Posner (1996), fuera de un par de anecdóticas citas:

> Since 1978 there has been official encouragement for standardization of local languages within the Spanish state. Standard Catalan, a success model for other small nations, is based on Barcelona usage, but taking into account other varieties [...]. Standard Galician, even though it is spoken by a larger proportion of the local population, has had a rather harder time than Catalan, partly because of disagreeements about the shape standardization should take [...] For other Spanish languages, Valencian, Asturian and Aragonese, where support for standardization is less strong, and the language debate is often animated. (pp. 214-5)
>
> In the other regions [del Estado español] the separate identity of the regional idioms is disputed and there is wrangling about their status. In Aragon, for instance, the incursion of Castilian into the local languages dates far back and some see the regional language as no more than a variant of the national one. In Asturias, local dialects clearly differ from Castilian, but also among themselves, and are referred bo by the depreciative plural *bables*. (p. 338)

## II. La actual *questione della lingua* aragonesa

Dante Alighieri, después de componer en su dialecto toscano de Florencia la *Vita Nuova* (1283-92), obra que es considerada la máxima expresión de la escuela poética conocida como «Dolce Stil Nuovo», mientras diseñaba (y probablemente iniciaba) su magistral *Commedia* (los cantos del Infierno son de la primera década del siglo XIV), entre 1304 y 1307 escribió en lengua latina su *De Vulgari Eloquentia*, tratado de retórica redactado con la finalidad de seleccionar de entre los muy diversos dialectos italianos de su época aquel que reuniese las condiciones apropiadas para convertirse en norma culta de los italianos.

Una vez recorrida toda Italia a la caza de lo que el propio Dante denominaba «olorosa pantera» (en los bestiarios medievales la pantera era un animal que desprendía un olor agradable con el cual atraía sus presas) y una vez analizados los diferentes dialectos de la península y de Sicilia –algunos, como el umbro, el siciliano o el toscano, con tradición literaria– los descartó todos, incluido el toscano. Dante llegó a la conclusión de que el vulgar ilustre de Italia, el arquetipo de la lengua literaria (la escurridiza «olorosa pantera»), es aquel que se oye en todas partes pero que no se limita a ningún lugar.

Con estas reflexiones Dante inició en Italia los debates sobre la norma que se conocen como *questione della lingua*, avivados en el siglo XVI al haber defensores de que la norma literaria fuese arcaizante (basada en el toscano de Dante, Petrarca y Boccaccio) frente a los que defendían que la norma debía basarse en el toscano vivo. La eterna *questione della lingua* empezó a solucionarse cuando en el siglo XIX el milanés Manzoni, convencido de que «la lingua scritta deve accostarsi a quella parlata», rehízo lingüísticamente su obra maestra *I Promessi Sposi* (1840-42) adaptándola al florentino culto del momento. Y en la pasada década de los sesenta hubo en Italia una *nuova questione della lingua* provocada por Pier Paolo Pasolini.[32]

Saltando de la península itálica a la ibérica, vemos que una lengua minorizada como la catalana tuvo su *questione della lingua*, sus fuertes debates so-

[32] Cf. Fernández Rei (1990: 31-2).

bre la norma lingüística, a finales del siglo XIX y en el primer tercio del XX, afortunadamente superados con las atinadas propuestas de Pompeu Fabra.[33] Igualmente el gallego tuvo, especialmente en la pasada década de los ochenta, su particular *questione della lingua* con fuertes debates sobre su estatus lingüístico (gallego, lengua románica afín al portugués pero independiente de él; gallego, variedad de la lengua portuguesa), lo que se traduce en diferentes propuestas normativas (Fernández Rei 1996: 33-8).

1. *El aragonés, ¿lengua real o lengua ficticia?*

También se puede hablar de una *questione della lingua* aragonesa para denominar los debates que desde hace unos años se están produciendo relativos a su estatus. Esta *questione* sobre qué es el aragonés puede reducirse a dos concepciones (que denominaré A y B) que, en principio, parecen totalmente antagónicas:

A) El aragonés es una lengua románica, con modalidades vivas en el Pirineo y con un código de reciente elaboración, denominado aragonés común o aragonés literario.[34]

B) El aragonés es un dialecto del español. La lengua aragonesa como tal nunca ha existido. Podría hablarse de la existencia de un diasistema de hablas «aragonesas» pero no de un sistema aragonés.

El primer manifiesto programático para la creación de una lengua aragonesa común es obra de Francho Nagore, que afirmaba en 1971 en la introducción de su primer poemario, *Sospiros de l'aire*:

> [...] o mio aragonés no ye de dengún lugá: quió icir que no ye cheso u ansotano, belsetano, ayerbense, do Somontano, do Sobrarbe, u do baixo Aragón. No, no ye de dengún d'ixos sitios, ni tampoco no de una val u de un pueblo sólo. Ye de toz: quizá vien una expresión belsetana dezaga d'una parabra chesa, seguida d'altra d'o Sobrarbe u d'un vulgarismo baixoaragonés [...] Y ye totalmién necesario fer un esfuerzo ta crear un cuerpo de fabla chuñida, integrar os restos y fablas locales, ta que a lengua aragonesa siga de más amplitú, y asinas podamos lograr que no se nos muera.[35]

Casi al mismo tiempo Ánchel Conte publicaba el poemario *No deixez morir a mía voz* (1972), obra emblemática para la moderna *Renaxedura* literaria aragonesa, en cuya introducción manifestaba igualmente la necesidad de elaborar un aragonés común:

> Ista ye a fabla en que te parlo. Fabla que'n atro tiempo, no fa guaire d'añadas, fue a d'un puebio. Uei ye a d'una minoría tan minguada, tan proba, tan arrinconada en tres u cuatro bals pirinencas, que cuasi dengún a conoxe. Y o pior ye qu'os que'encara la parlan no gosan á fé-lo debán de chens foranas, abergonzaus d'o suyo idioma dimpuesas de sentir de siempre que ye una fabla «basta y fiera», un simple dialeto d'o castellano que no sirbe sólo que ta pastors y gañans [...].
>
> A fatalidá de l'altoaragonés ha estau no alcontrar escritors qu'o esparzesen, qu'o unificasen y o dinificasen. Bi'n ha abiu belún, pero o suyo interés yera, sobre tó, folclorico. Y no ye con folclore como se da categoria á una fabla [...].

[33] Cf. Segarra (1985), especialmente el cap. 5 («L'ortografia durant el primer terç del segle XX. L'assoliment de la uniformitat»), pp. 288-382.

[34] Para la codificación del aragonés común, cf. Quintana (1991). Véase, en este mismo volumen, su ponencia sobre la génesis y el desarrollo del aragonés común.

[35] Cito por Quintana (1991: 201), que resalta que dicho poemario de Nagore lleva el subtítulo de *Fabla chesa*.

> A fabla qu'escribo ye un resumen d'as distintas formas, porque creigo qu'as diferienzias son mui poquetas y o camín á seguir ye unificá-las, com'antis s'ha feito con toz os idiomas.
>
> Bi n'ha muitas de chens qu'asina l'han comprendiu y a faina ye prencipiada.[36]

Los defensores de la postura A editaron en 1977 un estudio sobre la identidad y problemática del aragonés (Conte 1977), un esbozo de gramática unificada (Nagore 1977) y un diccionario (Andolz 1977) concebido en principio como dialectal y que puede ser una buena base para un diccionario de uso (la 4ª ed., de 1992, incluye unas 40.000 voces).[37]

En lo que respecta a la grafía, después de unas normas ortográficas básicas aprobadas en 1974 por escritores y estudiosos, en 1987 se aprobaron las *Normas graficas de l'aragonés*, que habían sido discutidas en el *I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés*, convocado por el Consello d'a Fabla Aragonesa y en el que participaron particulares y diferentes entidades de Aragón sensibilizadas con la problemática social de la lengua. En la producción editorial de los años noventa es casi general el uso de esta normativa gráfica, pues, de 39 libros publicados en el período 91-95, estaban en ortografía normalizada 37 y solamente dos no la aplicaban, los dos escritos en aragonés en cheso, que es la variedad dialectal del aragonés más prestigiada.[38]

La postura B es defendida, entre otros, por lingüistas aragoneses autores de excelentes trabajos filológicos y lingüísticos, como es el caso de Alvar o Buesa. La total negación de la existencia de una lengua aragonesa está bien reflejada en la siguiente cita de Buesa (correspondiente a 1980):

> Tal vez demasiado alegremente estoy hablando del *dialecto aragonés* para referirme, desde un punto de vista diatópico, a las variadas hablas extendidas por la región, como si en algún momento, bien en la Edad Media o en nuestros días, Aragón hubiera tenido unidad lingüística. Este supuesto *dialecto aragonés* es una entelequia y no ha existido nunca, ya que podemos aplicarle el siguiente y sólido argumento que Emilio Alarcos propone para el leonés: «El proceso de integración que lo hubiera constituido (mediante una "coiné" de algunas de sus hablas o por el predominio relativo de una de ellas) fue detenido por la expansión del castellano vecino. Lo que sí hay son dialectos con rasgos diacrónicos y sincrónicos comunes, pero también con discrepancias». Puede trazarse un *diasistema* de las hablas «aragonesas», pero *no* un sistema del aragonés, porque éste –insisto– ni ha existido ni existe, aunque por comodidad continuemos usando el término *aragonés* al tratar de nuestro dialecto. (Buesa Oliver 1989: 27-8)

Años después, en su artículo «¿Una nueva lengua románica?», Monge (1989: 275), buen conocedor de la historiografía del aragonés, prevenía «a los romanistas no interesados directamente en las variedades lingüísticas iberorrománicas» sobre la existencia de la lengua aragonesa:

> [...] tal 'lengua aragonesa' no existe ni ha existido antes. La así llamada es una creación artificial y reciente (en los últimos años del franquismo) y que consiste en reu-

[36] Á. Conte, *No deixez morir a mia voz*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986², 7-8 (esta edición está adaptada a las normas actuales del aragonés; la 1ª ed. [Barcelona, El Bardo], es de 1972).

[37] Para Nagore (1998), en realidad «máis ca un diccionario do aragonés, é un diccionario de voces de uso en Aragón, tanto propiamente aragonesas, coma castelanizadas foneticamente, voces propias do castelán rexional de Aragón e voces usadas no catalán de Aragón. En conxunto, unha colección de materiais de gran valor, pero que hai que saber utilizar con criterio».

[38] Nagore Laín (1996: 27).

> nir palabras y formas de las distintas hablas del Pirineo aragonés hasta constituir el llamado 'aragonés común' o 'aragonés unificado'. (p. 275)

Después de citar a lingüistas españoles que le niegan la categoría de lengua (Alvar, Buesa, Frago, Salvador, Lapesa) y de referirse al pensamiento de los aragoneses sobre su variedad lingüística desde el siglo XVI, señala Monge que «en los estudios de carácter científico no se alude nunca para nada a una posible 'lengua aragonesa'» (p. 279).

Más adelante descalifica, por absurda, la exigencia de su enseñanza y cooficialidad:

> Y se vuelven los ojos también a las hablas pirenaicas, estudiadas por cierto con rigor por filólogos españoles y extranjeros, pero ahora con la idea de superponerles una normalización, a pesar de su diversidad y de que la unidad nunca haya existido.
>
> La creación y defensa de la «fabla» o «lengua aragonesa» se enmarca, pues, en la misma reacción aludida, sean o no sus promotores conscientes de ello.
>
> La iniciativa y la idea, como dije antes, son, en principio, simpáticas, pero también utópicas. Al ser esta «lengua» resultado de la mezcla de variedades heterogéneas y carecer de base demográfica, al ser, sobre todo, un invento, su futuro no parece posible. Por ello mismo, son absurdas las exigencias de enseñanza y cooficialidad. (p. 282)

Entre los defensores de la postura B se puede apreciar una ridiculización de las medidas encaminadas a la formación del aragonés común o simplemente ignorancia de esas medidas. E incluso se niega la propia existencia de una literatura moderna expresada en aragonés por carecer de «base lingüística real», como afirmaba Frago Gracia en 1980 al negarse a describir esa literatura.[39]

En un reciente trabajo sobre las actidudes lingüísticas en Aragón, Martín Zorraquino (1994) se hace la siguiente pregunta relativa a la normalización del aragonés:

> ¿Puede justificarse la *normalización* propuesta por los *fablistas*, a pesar de las inexactitudes históricas en que se asienta y a pesar de que no existen –a no ser ellos mismos – hablantes de la variedad que han creado? (p. 351)

Para los partidarios de la postura A el aragonés es más que una lengua emergente en los años setenta, una lengua reemergente, cultivada y elaborada en la Edad Media, de lo que es una buena muestra la prosa diplomática y cancilleresca.[40] En un documentado trabajo, en el que se revisa y actualiza el clásico de Monge (1951) sobre historiografía del habla de Aragón, Aliaga Jiménez (1994: 38) afirma que los textos medievales revelan «una conciencia real de po-

[39] Cf. Quintana, 1990: 213-4, nota 19. Una crítica a la ausencia de la literatura aragonesa moderna en el estudio sobre literatura navarro-aragonesa de Frago (1980) puede verse en F. Nagore, «Historia de *las literaturas hispánicas no castellanas*. LITERATURA EN ARAGONÉS: ¿*Sólo ixo*?», en *Fuellas*, 20 (1980), 19-21.

[40] En Vicente de Vera (1992: 53-97) puede verse una «breve semblanza historiográfica y una historia literaria de lo que tan comúnmente como de modo inexacto se conoce por *fabla*» (p. 8), con una selección de textos en aragonés medievales y modernos. El autor, que es una de las figuras relevantes de la actual *Renaxedura* literaria, no tiene en cuenta la producción en aragonés unificado. Sobre la obra de Juan Fernández de Heredia, escritor del siglo XIV del que salió «el único intento serio de utilización y desarrollo culto de la lengua aragonesa, tan castellanizada ya por aquellas fechas» (*ibidem*: 80), pueden verse Frago Gracia (1980: 266-8), Cacho Blecua (1991) y Vicente de Vera (1992: 78-85).

seer una *lengua aragonesa* o *vulgar aragonés*, es decir, en términos actuales, un sistema de isoglosas específico».

2. *La lengua «ausbau» aragonesa*

Personalmente creo que, desde una perspectiva estrictamente lingüística, el aragonés puede ser considerado lengua *abstand* o *distanciada* respecto del español, por tener rasgos característicos significativos, si bien, como ya indicó Blasco Ferrer (1996: 200-1), el número de esos rasgos no es bastante relevante y su difusión no está regularmente repartida.

A pesar de la inexistencia total de una política lingüística, sociolingüísticamente también puede afirmarse que es una lengua *ausbau*, con un grado de elaboración incipiente. Esta lengua *ausbau* empezó su elaboración en la Edad Media y, después de varios «siglos oscuros» en los que prácticamente dejó de escribirse (pero no de hablarse), vuelve a ser elaborada en el presente siglo, bien en sus variedades regionales, bien en su variedad común o literaria.[41]

Con la finalidad de hacer una cuantificación del grado de elaboración de una lengua Kloss (1978: 48-49) ideó un cuadrado de nueve cuadrículas en las que se puede medir la cantidad de prosa no literaria existente en un idioma, atendiendo por una parte al *nivel de elaboración* (1) y, por otra, a los *temas* (2). Kloss ideó la utilización de cuestionarios para esa cuantificación (cf. Kloss/McConnell 1974).

Muljačić (1982: 167, 1984a: 144, 1985b: 399-400) adoptó y adaptó el cuadrado ideado por Kloss, así como la terminología de los tipos de escritos:

| (1) | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | O | 7 | 8 | 9 |
| | D | 4 | 5 | 6 |
| | E | 1 | 2 | 3 |
| | | N | H | R |

(2)

(1) *Nivel de elaboración*
- O: escritos de investigación originales
- D: escritos divulgativos
- E: escritos elementales

(2) *Temas*
- N: nacionales
- H: humanísticos
- T: técnico-científicos

Según Kloss, la existencia de prosa no literaria, que exige un mínimo de normas lingüísticas, es condición indispensable para que se pueda hablar de una lengua elaborada. En aragonés ese mínimo existe, aunque la mayor par-

[41] Cf. Vicente de Vera (1992: 98-116). Entre los escritores que usan variedades locales (y no el aragonés común) la figura más importante es Veremundo Méndez Coarasa, que emplea la variedad chesa y a quien los escritores de la *Renaxedura*, en un principio, consideraron su padre literario (*ibidem*: 117). Sobre la poesía de Méndez Coarasa, cf. Buesa Oliver (1994). Sobre la producción editorial en aragonés y las recientes traducciones de obras literarias, cf. Nagore (1998).

te de los libros desde los años 70 a la actualidad sean literarios[42] (Nagore 1996, 1998).

Prescindiendo de la creación literaria de los últimos veinticinco años (en aragonés común o en aragonés dialectal), que exista una revista bimestral íntegramente en aragonés como es *Fuellas*, con veinte años de existencia; que se haya defendido en la Universidad de Zaragoza una tesis doctoral sobre física redactada en aragonés y castellano;[43] que obras de Saint-Exupéry, Kafka, Tolkien, Woody Allen, Lewis Caroll, Ramón J. Sender y J. M. Barrie estén traducidas a un aragonés común;[44] que exista una *Guía turistica d'a ziudá de Uesca y a suya redolada* (Zaragoza: Prames, 1996) y otras como la de San Juan de la Peña y la Tierra de Biescas (1997), redactadas íntegramente en aragonés; que haya un *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa* (1996); que el aragonés se haya usado como lengua normal en las diversas circulares de la presente *Trobada* y que la mayoría de las comunicaciones se presentasen en aragonés; que se editen discos como *Á ixena* (1995), donde cantautores y grupos musicales usan el aragonés; que una fuerza de centro-derecha regionalista-nacionalista como el PAR (Partido Aragonés) y otra nacionalista de izquierda como la CHA (Chunta Aragonesista) defiendan las «fablas d'Aragón» en las Cortes; que la CHA haya utilizado el aragonés (y el catalán y el castellano) en la publicidad electoral...;[45] todo esto, a pesar de que pueda parecer muy modesto visto desde la situación de la lengua gallega, como es mi caso, o probablemente algo insignificante visto desde la situación del catalán, innegablemente es una clara muestra de que el aragonés, a pesar de todo, existe. O, parafraseando la famosa frase de Galileo Galilei al ser obligado a afirmar que el Sol giraba alrededor de la Tierra, «la lengua reemergente aragonesa, *eppur, si muove*».

3. *El futuro de la lengua aragonesa*

Como ya he manifestado más arriba, para la sociolingüística y para la estandardología moderna la diferencia entre «lengua» y «dialecto» resulta prácticamente imposible de establecer si se atiende únicamente a criterios lingüísticos, por las connotaciones ideológicas que llevan consigo ambos términos. Lo que esencialmente define una «lengua» frente a un «dialecto» son los criterios

[42] Para la producción editorial en los años 90, cf. Nagore (1996).

[43] *Construzión y atrapaziaduras d'un calorimetro ta la mida d'entalpias d'esteyizión de solidos calentaus establemén a diluzión sinfinito d'a istamina en augua*, de Carlos González Larraga, en redacción bilingüe en aragonés y castellano, fue presentada en la Facultad de Ciencias zaragozana. Cf. *Fuellas*, 103 (1994), 3.

[44] Además de las traducciones al aragonés de poetas tan diversos como Jorge Manrique, Octavio Paz, Kavafis, Espriu, Aresti, Pavese, Cernuda, entre otros, que se publicaron en los números de la revista *Fuellas*, en 1993 se inició una fase distinta con la publicación de *O prenzipet* de A. de Saint-Exupéry, *A metamorfosis* de F. Kafka y *Chil, o torrero de Ham* de J. R. R. Tolkien. En 1994 se editaron *Suenios d'un seductor de* W. Allen y *Alizia en o país de as Marabiellas* de L. Carroll, en 1995 *Réquiem por un labrador español* de R. J. Sender y en 1996 *Peter Pan* de J. M. Barrie. Cf. Nagore (1998).

[45] Cf. M. Asensio, «De as nuestras fablas y os nuestros politicos», en *Fuellas*, 108 (1995), 6-7. Las actuales Cortes de Aragón aprobaron por unanimidad en un pleno del 20 de junio de 1996 una moción de la CHA relativa a la creación de una Comisión que estudie medidas para la normalización del aragonés y el catalán, moción que puede verse en *Fuellas*, 114-115 (1996), 7. En este mismo número (p. 8) se reproduce el texto de una pregunta, en aragonés, presentada en dichas Cortes por el PAR relativa a la enseñanza del aragonés, tal como se hace con el catalán de la *Franja*. Sobre la ideología del PAR y de la CHA, puede verse Mairal Buil (1996: 96-9, 118-20).

extralingüísticos, entre los que ocupa un papel relevante la conciencia de una comunidad de tener un idioma propio, signo de identidad frente a los pueblos vecinos, que trata de mantener elaborándolo y extendiendo su uso en el caso de los idiomas minorizados.

Según Muljačić (1993: 90), en teoría nada impide que cualquier dialecto se pueda transformar en una nueva lengua estandarizada, aunque las posibilidades disminuyen cuando la población es numéricamente pequeña y económicamente pobre, cuando el sentimiento nacionalista es débil o inexistente y cuando la lengua dominante es una lengua mundial o una lengua importante de pasado glorioso y alto crecimiento cultural y económico.

La actual conciencia idiomática de los aragoneses en relación con el aragonés parece hoy todavía escasa, a pesar de los esfuerzos realizados desde los años setenta. Los hablantes del Pirineo no se identifican con un aragonés sino con el habla de su valle (de ahí denominaciones como *ansotano*, *belsetán*, *cheso*, *chistabín*...) u otras peyorativas como *patués*, en el caso de Ribagorza, lo que en principio es muy negativo para el proceso de socialización de una variedad estandarizada.[46]

La literatura es escasa, la normalización social no existe y el apoyo institucional es prácticamente inexistente, lo que hace que el caso del *aragonés* ofrezca «todos los condicionantes negativos para su subsistencia» (Vicente de Vera 1992: 52). En el informe de Verdoot (1989) sobre las lenguas escritas del mundo referido a las lenguas regionales y minoritarias de los países del Consejo de Europa, en el apartado del aragonés (pp. 271-4) muchas de las preguntas tienen como respuesta la letra A, es decir, ausente (de los manuales escolares de nivel secundario, de materiales didácticos, de traducción de textos sagrados, de escritos ideológicos, de la TV, de la utilización por la Administración central o regional, etc.). Hoy la situación no es muy diferente a nivel institucional de ese informe y del de Nagore (1989).[47]

No obstante, es evidente que el indesmayable esfuerzo llevado a cabo por el Consello d'a Fabla desde 1976 (academia de la lengua aragonesa y al mismo tiempo principal editora en esta lengua) y por otras asociaciones como el Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés desde 1977 o el Ligallo de Fablans de l'Aragonés desde 1981, que realizaron diferentes acciones de dinamización sociocultural y lingüística, y el hecho de que una institución como el Instituto de Estudios Altoaragoneses organice un congreso como el presente son prueba de que existe una minoría sensibilizada por la problemática social del aragonés. El camino para la dignificación y normalización va a ser muy difícil; lo está siendo para el gallego, a pesar de ser cooficial y contar con un elevado porcentaje de hablantes, además de un alto grado de elaboración.

Esperemos que el esfuerzo de todos estos años de estudiar y codificar las hablas aragonesas y de elaborar textos en aragonés común se acompañe, tal como indicaba Quintana (1991: 209), de

> [...] mesuras politico culturals, entre ras que bi ha que comprener espezialmén a inclusión de l'aragonés en a escuela y en l'alministrazión. Si no, tan apenas

[46] Sobre la conciencia lingüística de los aragoneses, cf. Buesa Oliver (1989: 31-7).

[47] Para el estado del aragonés en 1995 puede verse F. Nagore Laín, «Balanze de a situazión de l'aragonés en 1995. Sintesis de os aspeutos positibos y negatibos más destacables», en *Fuellas*, 106 (1995), 7-9.

> abrán serbito ta poco más que ta una zierta millora d'o caráuter emblematico d'a fabla.[17]

Esas *mesuras* en forma de recomendaciones están explicitadas en las resoluciones del Informe del Justicia de Aragón sobre las lenguas minoritarias aragonesas.[19] Sólo falta que las instituciones las debatan, aprueben y apliquen, para que algún día la utopía de una lengua aragonesa normalizada, sueño de una minoría aragonesista, se haga realidad.

## III. Referencias bibliográficas


ALIAGA JIMÉNEZ, J. L., «Nuevas notas para la historiografía del habla de Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, 50 (1994), pp. 21-41.

ALINEI, M., «Dialetto: un concetto rinascimentale fiorentino. Storia e analisi», *Quaderni di Semantica*, 3 (1981), pp. 147-73. Reproducido en Alinei, M., *Lingua e dialetti: struttura, storia e geografia*, Bolonia, Il Mulino, 1984, pp. 169-199.

ALONSO, A., «Partición de las lenguas románicas de Occidente», en *Miscel·lània Fabra*, Buenos Aires, 1974[3]. Reeditado en Alonso, A., *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, 1943, pp. 84-105.

ALVAR, M., «Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15 (1961), 1/2, pp. 51-60.

——, «Lengua y dialecto. Delimitaciones históricas y estructurales», *Arbor*, 21/299 (1970), pp. 145-58.

——, «Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas», *Lingüística Española Actual*, 1/1 (1979), pp. 5-29.

ANDOLZ, R., *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira Editores, 1992[4].

BADIA I MARGARIT, A., «Entorn dels conceptes de 'Llengua' i 'Dialecte' aplicats sobretot al català», en *Logos Semantikos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, eds., Geckeler, H. / Schlieben-Lange, B. / Trabant, J. / Weydt, H., Madrid / Berlín / Nueva York, Gredos / W. de Gruyter, 1981, V, pp. 19-25.

——, «Lengua, dialectes i trets lingüístics i dialectals», en *«Romania ingeniosa». Festschrift für Prof. Dr. Gerold Hilty zum 60. Geburtstag. Mélanges offerts à Gerold Hilty à l'occasion de son 60e anniversaire*, eds., Lüdi, G. / Stricker, H. / Wüest, J., Berna, Peter Lang, 1987, pp. 287-94.


[17] El original está en alemán. Cito por la traducción (inédita) realizada por el propio autor, a quien agradezco que me la haya proporcionado.

[19] Cf. «Informe del Justicia de Aragón sobre las lenguas minoritarias en Aragón», en *Fuellas*, 9 (1993), 15-29.

El 7 de abril de 1997 la Comisión Especial de las Cortes de Aragón sobre política lingüística en la Comunidad Autónoma, en la que están representadas todas las formaciones políticas de las citadas Cortes (PP, PSOE, IU, PAR, CHA), emitió un dictamen cuyas conclusiones pueden verse en versión aragonesa en *Fuellas*, 117-118 (1997), 28-32. Entre otras, se lee que «Aragón ye una comunidá multilingüe en que, chunto a o castellano, luenga mayoritaria, combiben atras luengas que son o catalán y l'aragonés, con as suyas diferens modalidaz»; que la futura ley de las Cortes de Aragón partirá, entre otros pincipios, de que «A luenga catalana y a luenga aragonesa serán coofizials chunto a ra luenga castellana en os suyos respeutibos territorios y en os libels en que se determine» (p. 28); que el Gobierno de Aragón, antes de finalizar el año 1997, presente a las Cortes de Aragón un proyecto de ley de Lenguas de Aragón que recoja, entre otros, el derecho «a ra coofizialidá de o catalán y de l'aragonés en os monezipios y redoladas en do son luenga propia. Os efeutos churidicos que baigan a deribar-se de a declarazión de coofizialidá podrán estar graduals y adautatos, o más que se pueda, a ra reyalidá soziolingüistica de o suyo respeutibo territorio» (p. 29). En este dictamen también se manifiesta que en el curso 97-98 se inicie la enseñanza voluntaria del aragonés, como la existente para la zona catalana; que se recupere y se oficialice la toponimia tradicional; que se apoyen las asociaciones dinamizadoras del catalán y del aragonés; que se potencie su uso en los medios de comunicación social y que se cree un órgano administrativo encargado de la política lingüística.

BEC, P., *Manuel pratique de philologie romane. Tome I (italien, espagnol, portugais, occitan, catalan, gascon)*, París, Picard, 1987.

BERRUTO, G., «Lingua, dialetto, diglossia, dilalìa», en *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Zarko Muljačić*, eds., Holtus, G. / Kramer, J., Hamburgo, Verlag, 1987, pp. 57-81.

——, *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma/Bari, Laterza, 1995.

BLASCO FERRER, E., «Tipología y clasificación: el caso contradictorio del catalán y del aragonés», en *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, Holtus, G. / Lüdi, G. / Metzeltin. M., Tubinga, Gunter Narr Verlag, 1989.

——, *Linguistik für Romanisten: Grundbegriffe im Zusammenhang*, Berlín, Erich Schmidt, 1996.

BOCHMANN, K., «Zum theoretischen Status und ideologischen Wert des Variations-begriffes in der Romanistik», *Linguistische Arbeitsberichte*, 51 (1985a), pp. 2-17.

——, «Quel modèle de développement lexical pour les langues romanes en voie d'émancipation», en *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence 1983)*, Aix-en Provence, Université de Provence 2, 1985, pp. 191-201.

BORODINA, M. A., «La géographie linguistique et la classification typologique des langues et des dialectes romans», en *Actele celui de-al XII-lea Congres International de lingvistică şi Filologie Romanică (1968)*, ed., Rosetti, A., Bucureşti, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1970, I, pp. 209-15.

BUESA OLIVER, T., *Estudios filológicos aragoneses*, Zaragoza, Universidad, 1989.

——, «Poesía en cheso de Veremundo Méndez Coarasa», en *III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, ed., Enguita, J. M^a, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1994, pp. 177-90.

CACHO BLECUA, J. M., «Introducción a la obra literaria de Juan Fernández Heredia», en *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, ed., Enguita, J. M^a, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1991, pp. 171-95.

CALVET, L. J., *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*, París, Payot, 1974.

CONTE, Á. *et alii*, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977.

CONTRERAS, H., «Una clasificación morfo-sintáctica de las lenguas románicas», *Romance Philology*, 16/2 (1962), pp. 261-268.

COSERIU, E., «'Historische Sprache' und 'Dialekt'», en *Dialekt und Dialetologie. Ergebnisse des Internationalen Symposions «Zur Theorie des Dialekts», Marburg/Lahn, 5-10.9.1977*, eds. Göschel, J. / Ivic, P. / Kehr, K., Wiesbaden, 1980, pp. 106-16; *Diskussion*, 1980, pp. 116-22.

——, «Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología», *Lingüística Española Actual*, 3/1 (1981), pp. 1-32.

DIEZ, F., *Grammatik der romanischen Sprachen* [la 1ª ed. es de 1836-1843], 3 vols., Bonn, E. Webers's Verlag, 1882^3, I.

FERNÁNDEZ REI, F., «Posición do galego entre as linguas románicas», *Verba*, 15 (1988), pp. 79-107. Reproducido en *Curso de história da língua portuguesa. Leituras complementares*, ed., Castro, I., Lisboa, Universidade Aberta, 1991, pp. 79-109.

——, «A 'questione della lingua' galega», *A Trabe de Ouro*, 5 (1990), pp. 29-40. Reproducido en Monteagudo, H., *Estudios de sociolingüística galega sobre a norma do galego culto*, Vigo, Galaxia, 1995, pp. 177-95.

——, «A posición do galego, lingua románica reemerxente», en *Homenaxe á Profesora Pilar Vázquez Cuesta*, coords., Lorenzo, R. / Álvarez, R., Santiago de Compostela, Departamento de Filoloxía Galega / Universidade, 1996, pp. 15-46.

FRAGO GRACIA, J. A, «Literatura navarro-aragonesa», en *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, coord., Díez Borque, J. M., Madrid, Taurus, 1980, pp. 221-76.

FRANCESCATO, G., «A proposal for the classification of romance languages», en *Italic and Romance. Linguistic Studies in Honor Erns Pulgram*, ed., Izzo, H. J., Amsterdam, Jon Benjamins B. V., 1980, pp. 75-83.

GARGALLO GIL, J. E., *Les llengües romàniques. Tot un món lingüístic fet de romanços*, Barcelona, Empúries, 1994.

GECKELER, H., «La place de l'espagnol dans la typologie des langues romanes (à propos de quelques études récentes relatives à la matière), en *Homenaje a Álvaro Galmés*, Oviedo / Madrid, Univ. de Oviedo / Gredos, 3, 1987, pp. 99-120.

GORGAUD, I., «L'aragonés y a clasificazión de as luengas romanicas», *Luenga y fablas*, 1 (1997), pp. 1-17.

GRIMES, J. E. / AGARD, F. B., «Linguistic divergence in Romance», *Language*, 35/4 (1959), pp. 598-604.

GUITER, H., «Quelques paramètres caractéristiques des systèmes vocaliques», *Revue de Linguistique Romane*, 30 (1966), pp. 39-56.

——, «Confrontations lexicales», *Revue de Linguistique Romane*, 53 (1989), pp. 269-82.

HAARMANN, H., «Die Klassifikation der romanischen Sprachen in den Werken der komparativisten aus der zweiten Hälfte des 18. Jahr-Hunderts (Rüdiger, Hervás, Pallas)», en *Im Memoriam Friedrich Diez. Akten des Kolloquiums zur Wissenschaftsgeschichte der Romanistik (Actes du Colloque sur l'Histoire des Études Romanes / Proceedings of the Colloquium for the History of Romance Studies). Trier, 2.-4 Okt. 1975*, eds., Niederehe, H.-J. / Haarmann, H., Amsterdam, John Benjamins B. V., 1976, pp. 221-43.

——, *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas, II. Studien zur Multilingualismusforschung und Ausbaukomparatistik*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, 1979.

——, «Allgemeine Strukturen europäischer Standarsprachenentwicklung», *Sociolinguistica*, 2 (1988), eds., Ammon, U. / Mattheier, K. J. / Nelde, P. H.: *Standardisierungsentwicklungen in europäischer National-sprachen: Romania, Germania / Standardisation of European National Languages: Romania, Germania / Standardisation des langues nationales européennes: Romania, Germania*, pp. 10-51.

HARRIS, M., «The Romance Languages», en *The Romance Languages*, eds., Harris, M. / Vincent, N., Londres/Sidney, Croom Helm, 1988, pp. 1-25.

HARRIS, M. / VINCENT, N. (eds.), *The Romance Languages*, Londres/Sidney, Croom Helm, 1988.

HAUGEN, E., «Dialect, Language, Nation», *American Anthropologist*, 68 (1966), pp. 922-935. Reproducido en *Sociolinguistics. Selected Readings*, eds., Pride, J. B. / Holmes, J., Londres, Penguin Books, 1972, pp. 97-111.

HESS, Z., *Typologischer Vergleich der romanischen Sprachen auf phonologischer Basis*, en «Heidelberger Beiträge zur Romanistik», 8, Berna - Frankfurt am Main, 1975.

HOINKES, V., «'Distància' i 'grau d'elaboració': nous paràmetres per a una linguistica de varietats?», en *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia Margarit*, Departament de Filologia Catalana (Universitat de Barcelona), Publicacions de l'Abadia de Montserrat 1, 1995, pp. 379-92.

ILIESCU, M., «Ressemblances et dissemblances entre les langues romanes du point de vue de la morpho-syntaxe verbale», *Revue de Linguistique Romane*, 33 (1969), pp. 113-32.

——, «La classification des langues romanes», en Kremer, *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Université de Trèves (Trier) 1986*, ed., Kremer, D., Tubinga, Niemeyer, 1989, 7, pp. 47-63.

KATAGOCHTCHINA, N.-A., «Étude phonologique comparée des langues étroitement apparentées (langues romanes modernes). Problèmes et méthodes», en *Actes du XIII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes tenu à l'Université Laval (Québec, Canada) du 29 août au 5 septembre 1971*, eds., Boudreault, M. / Möhren, F., Québec, Les Presses de l'Université Laval 1, 1976, pp. 1137-45.

KLOSS, H., *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen von 1800-1950*, München, Pohl, 1952.

KLOSS, H., «'Abstand Languages' and 'Ausbau Languages'», *Anthropological Linguistics*, 9/7 (1967), pp. 29-41.

——, «Abstandsprachen und Ausbausprachen», en *Zur Theorie des Dialekts (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, eds., Göschel, J. / Nail, N. / Elst, G. van der, Beihefte, Neue Folge 16), Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1976, pp. 301-22.

——, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, 2, erweiterte Auflage, Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1978.

——, «Abstandsprache und Ausbausprache», en *Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, eds., Ammon, U. / Dittmar, N. / Mattheier, K. J., Berlín / Nueva York, 1987, vol. I, pp. 302-8.

KLOSS, H. / MCCONNELL, G. D., *Linguistic composition of the nations of the world 1. Central and Western South Asia / Composition linguistique des nations du monde 1. L'Asie du Sud: secteurs central et occidental*, Québec, CIRB, Les Presses de l'Université Laval, 1974.

KÖRNER, K.-H., «Considerazioni sulla tipologia sintattica delle lingue romanze», *Romanistisches Jahrbuch*, 34 (1983), 35-41.

——, «La typologie syntaxique des langues romanes», en *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 1983)*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 2, 1985, pp. 563-72.

MAIRAL BUIL, G., *La identidad de los aragoneses*, Zaragoza, Egido, 1996.

MALKIEL, Y., «The Classification of Romance Languages», *RPh*, 31/3 (1978), pp. 467-500.

MAŃCZAK, W., «Le problème de la classification des langues romanes», *Boletim de Filologia*, 18 (1959), pp. 82-89.

——, *La classification des langues romanes*, Kraoków, Universitas, 1991.

MARCELLESI, J. B., «La définition des langues en domain roman: les enseignements à tirer de la situation corse», en *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence 1983)*, Aix-en Provence, Université de Provence 5, 1984, pp. 307-14.

——, «Der aktuelle Prozess der Entstehung von Sprachen in der Romania», *Linguistische Arbeitsberichte*, 51 (1985), pp. 17-26.

——, *Pour une politique démocratique de la langue*, suplemento al nº 138 de *Terre Corse. Mensuel régional du PCF*, Ajaccio, Imp. Papecor, 1985.

MARTÍN ZORRAQUINO, Mª A., «Actitudes lingüísticas en Aragón», en *III Curso sobre Lenguas y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, ed., Enguita, J. Mª, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1994, pp. 331-54.

MARTINET, A., «Dialect», *RPh*, VIII (1954-55), pp. 1-11.

MESSNER, D. / MÜLLER, H. J., *Ibero-Romanisch. Einführung in Sprache und Literatur*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983.

METZELTIN, M. / WINKELMANN, O., «Die Sprachen der Iberischen Halbinsel und ihre Verbreitung. Las lenguas de la Península Ibérica y su difusión», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch, Aragonés / Navarro, Español, Asturiano / Leonés*, VI/1, eds., Holtus, G. / Metzeltin, M. / Schmitt, Ch., 1992, pp. 1-36.

MEYER-LÜBKE, W., *Introducción a la lingüística románica*, Madrid, Publ. *RFE*, 1926 (traducción, con notas y adiciones, de Américo Castro a partir de la 3ª ed. alemana, Heidelberg, 1920).

——, *Grammaire des langues romanes*, I. *Phonétique*, Genova/Marsella Slatkine/Laffitte, 1974 (reimpresión de la edición de París, 1890-1906. Traducción de E. Rabiet).

MONGE, F., «Notas para la historiografía del habla de Aragón», *Boletín de la Real Academia Española*, 31 (1951), pp. 93-120.

——, «¿Una nueva lengua románica?», en *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, Holtus, G. / Lüdi, G. / Metzeltin, M., Tubinga, Gunter Narr Verlag, 1989, pp. 275-83.

MONTES GIRALDO, J. J., *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*, Bogotá, Publ. del Instituto Caro y Cuervo, 1970.

MONTES GIRALDO, J. J., «Lengua, dialecto y norma», *Thesaurus*, 30/2 (1980), pp. 237-57.
——, «Habla, lengua e idioma», *Thesaurus*, 38/2 (1983), pp. 325-39.
——, «Para una teoría dialectal del español», en *Homenaje a Luis Flórez. Estudios de historia cultural, dialectología, geografía lingüística, sociolingüística, fonética, gramática y lexicografía*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 69, 1984, pp. 72-89.
——, «Lengua-dialecto una vez más. La persistencia y actualidad de un viejo problema», *Thesaurus*, 31/1-2-3 (1986), pp. 23-41.
——, *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, segunda edición reelaborada, corregida y aumentada, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, LXXIX, 1987.
——, «La definición de 'dialecto'», *Lingüísica Española Actual*, 10/1 (1988), pp. 55-9.
MULJAČIĆ, Z., «Die Klassifikation der romanischen Sprachen», *Romanistisches Jahrbuch*, 17 (1967), pp. 23-37.
——, «Il termine *lingue distanziate apparentemente dialettalizzate* e la sua rilevanza per la sociolinguistica romanza», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 26/1-2 (1981), pp. 85-102.
——, «Le 'lingue per elaborazione' (LE) a base italiana o italo-romanza in un modello socio-linguistico», *Quaderni d'Italianistica*, 3/2 (1982), pp. 165-74.
——, «I tratti distintivi intrinseci come criterio per una classificazione delle lingue romanze», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (con motivo de sus XXV años de docencia en la Universidad de Oviedo)*, Oviedo, Serv. Publ. Univ. Oviedo, 1983, pp. 93-112.
——, «Tipi di 'lingue in elaborazione' romanze», *Incontri Linguistici*, 7 (1983), pp. 69-79.
——, «Der Stellenwert der alpenromanischen Ausbausprachen in einem soziolinguistischen Modell», *Das Romanische in den Ostalpen. Vorträge und Aufsätze der gleichnamigen Tagung am Institut für Romanistik der Universität Salzburg vom 6. bis 10. Oktober 1982*, ed., Messner, D., Viena, Verlag der ÖAW, 1984, pp. 133-146 (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, *Sitzungsberichte* 442. Band).
——, «Il fenomeno *Überdachung* 'tetto', 'copertura' nella sociolinguistica (con esempi romanzi)», *Linguistica (In memoriam Anton Grad Oblata)*, XXIV (1984), pp. 77-96.
——, «Romània, Germania e Slavia: parallelismi e differenze nella formazione delle lingue standard», en *La formazione delle lingue letterarie. Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia* (Siena 16-18 abril 1984), ed., Quattordio Moreschini, A., Pisa, Giardini, 1985, pp. 39-55.
——, «Come applicare il modello standardologico comparativo in diacronia? Sulla 'focalizzazione' nella storia linguistica d'Italia», en *Linguistica storica e cambiamento linguistico. Atti del XVI congresso internazionale di studi. Firenze, 7-9 maggio 1982*, eds., Agostiniani, L. *et alii*, Roma, Bulzoni, 1985, vol. 23 de las publicaciones de la Società di Linguistica Italiana, pp. 397-409.
——, «L'enseignement de Heinz Kloss (modifications, implications, perspectives)», *Langages*, 83 (1986), pp. 53-63.
——, «'Lingua' e 'dialetto' rivisitati», en *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation – Sprachgeschischte – Sprachtypologie: Studia in honorem Eugenio Coseriu. Band II. Das sprachtheoretische Denken Eugenio Coserius in der Diskussion (1)* (Tübinger Beiträge zur Linguistik 300), ed., Thun, H., Tubinga, Gunter Narr Verlag, 1988, pp. 401-9.
——, «Per un approccio relativistico al rapporto: lingua nazionale-dialetti», en *Fra dialetto e lingua nazionale: realtà e prospettive. XVIII Convegno di Studi Dialettali Italiani (Lugano 11-15 ottobre 1988)*, Lugano/Padua, Unipress, (1988), 1991, pp. 247-59.
——, «Le 'paradoxe élaborationnel' et les deux espèces de dialectes dans l'étude de la constitution des langues romanes», *Lletres Asturianes*, 31 (1989), pp. 43-56.
——, «L'italien est-il une langue polynomique?», en *CORTI 90. Actes du Colloque international des langues polynomiques. Université de Corse, 17-22 septembre 1990*, ed.,

Chiorboli, J., Publications Universitaires de Linguistique et d'Anthropologie *(PULA)*, 3-4 (1991), pp. 338-43.

MULJAČIĆ, Z., «La posizione delle lingue per elaborazione 'romanze alpine' all'interno di un modelo sociolinguistico», *Mondo Ladino*, 16/1-2 (1992), pp. 27-43.

——, «Standardization in Romance», en *Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance* (= *Trends in Romance Linguistics and Philology*, vol. 5), eds., Posner, R. / Green, J. N., Berlín / Nueva York / Amsterdam, Mouton de Gruyter, 1993, pp. 77-114.

——, «Introduzione all'approccio relativistico», *Linguistica Pragensia*, 2/96 (1996), pp. 97-107.

——, «Estandardización das linguas románicas 'baixo presión'», en *Linguas e variedades minorizadas. Estudios de sociolingüística románica*, eds., Fernández Rei, F. / Santamarina, A., en prensa.

MÜLLER, B., «Die typologische Klassifikation der romanischen Sprachen. Methode und Entwurf», en *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Fetschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, eds., Bausch, K. R. / Gauger, H.-M., Tubinga, 1971, pp. 242-53.

NAGORE, F., *Gramática de la lengua aragonesa* [1977], Zaragoza, Librería General, 1989².

——, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989.

——, «Os libros en aragonés en os años 1991-1995», *Fuellas*, 113 (1996), pp. 24-29.

——, «Normalización e normativización do aragonés. Avances e dificultades», en *Linguas e variedades minorizadas. Estudios de sociolingüística románica*, eds., Fernández Rei, F. / Santamarina, A., en prensa.

PEI, M. A., «A new methodology for Romance classification», *Word*, 5 (1949), pp. 135-46.

PELLEGRINI, G. B., «La classificazione delle lingue romanze e i dialetti italiani», *Forum Italicum*, 4 (1970), pp. 211-237 (reimpreso en Pellegrini, G. B., *Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano*, Bari, 1972, pp. 239-68).

POLANCO ROIG, J., «Llengua o dialecte: solucions teòriques i aplicació al cas català», en *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence 1983)*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 5, 1984, pp. 15-30.

POSNER, R., *The Romance languages*, Cambridge University Press, 1996.

PULGRAM, E., «Sprache, Dialekt, Diasystem», en *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Zarko Muljačić*, eds., Holtus, G. / Kramer, J., Hamburgo, Verlag, 1987, pp. 83-9.

QUINTANA, A., «Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache», en *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*, eds., W. Dahmen *et alii*, Tubinga, Gunter Narr Verlag, 1991, pp. 199-215.

REA, J. A., «Concerning the validity of Lexicostatistics», en *International Journal of the Sociology of Language*, 24/2 (1958), pp. 145-150.

RENZI, L., *Introduzione a la filologia romanza*, Bolonia, Il Mulino, 1976.

SALA, M., «Aragonez (navarro)», en *Enciclopedia Limbilor Romanice*, coord., Sala, M., Bucureşti, Editură Stiintifica şi Enciclopedică.

SARALEGUI, C., «Aragonesisch/Navarresisch. Aragonés/Navarro», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch. Aragonés / Navarro, Español, Asturiano / Leonés* VI/1, eds., Holtus, G. / Metzeltin, M. / Schmitt, Ch., 1992, pp. 37-54.

SEGARRA, M., *Història de l'ortografia catalana*, Barcelona, Empúries, 1985.

SIGUÁN, M., *España plurilingüe*, Madrid, Alianza Universidad, 1992.

SÖRÉS, A., «Esquisse d'une typologie synchronique des langues romanes», *Revue de Linguistique Romane*, 53 (1989), pp. 5-24.

TAGLIAVINI, C., *Le origine delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*, Bolonia, R. Pàtron, 1964⁴.

TERNES, E., «Phonemsysteme und ihre Bedeutung für die Klassifikation der romanischen Sprachen», *Romanistisches Jahrbuch*, 27 (1976), pp. 19-51.

TERNES, E., «La classification des langues romanes d'après Dante reconsiderée aujourd'huì», en *Actes du XVIII[e] Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Université de Trèves (Trier) 1986*, ed., Kremer, D., Tubinga, Niemeyer 7, 1989, pp. 65-79.

TOGEBY, K., «Comment écrire une grammaire historique des langues romanes?», *Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romanic Philology*, 34 (1962), pp. 315-20.

TUAILLON, G., «Le francoprovençal: progrès d'une définition», *TLL*, 10/1 (1972), pp. 293-339. (Este artigo foi obxecto duha publicación especial polo centro de estudios francoprovenzais 'René Willien', Saint-Nicolas [Aosta] en 1983).

VENY, J., «Dialecte i llengua», *Els Marges*, 30 (1984), pp. 11-28.

VERDOODT, A., *Europe Occidentale / Western Europe. Les langues régionales et minoritaires des pays membres du Conseil de l'Europe / Regional and minority languages of member countries of the Council of Europe*, en *Les langues écrites du monde: Relevé du degré et des modes d'utilisation / The written languages of the world: a survey of the degree and modes of use*, dirs., Kloss, H. / McConnell, G. D., Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1989, vol. 3.

VICENTE DE VERA, E., *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira Editores, 1992.

VIDOS, B. E. *Manual de lingüística románica*, Madrid, Aguilar, 1968[2] (traducción de la ed. italiana por F. de B. Moll; la versión original holandesa es de 1956).

ZAMORA VICENTE, A., «Aragonés», en *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1970[2], pp. 211-86.

# COMUNICAZIONS

# Construzions y chiros con o berbo *fer*

**Chusé Inazio Nabarro**

## Chustificazión de o treballo, criterios metodoloxicos y materials bibliograficos

A presén comunicazión en reyalidá ye bella cosa parexita a una dentrada d'un ipotetico dizionario d'uso aragonés-castellano. A dentrada ye formata por tres partis u cabos. A primera parti –alto u baxo, una fuella d'estensión– replega ras diferens azeuzions lesicas de o berbo *fer*. A segunda arringlera, uno dezaga d'atro, una buena ripa de chiros, construzions y frases feitas formatos con dito berbo. A terzera –a más curta, o zaguer parrafet que fa de furgón de coda de a dentrada lesica– fa referenzia a ras perifrasis, espezialmén modals, propiamén ditas.

Ista comunicazión ye, por o tanto, una contrebuzión más –de as muitas que bi'n ha– a un tema ya pro estudiato como ye o berbo *fer*. Creyemos que ofrexe a que ye, dica agora, a lista más completa de chiros y construzions más u menos lesicalizatos d'iste berbo. Con tot y con ixo, no bi ha que beyer-la como un treballo definitibo. Ye sólo que una propuesta probisional suszeutible d'estar correxita y enamplata.

A bibliografía sobre o tema ye muito ampla. O corpus lingüistico sobre o que he alazetato ista dentrada ye estato igualmén pro gran. De toz os articlos y estudios manullatos cal destacar-ne dos. Uno de Francho Nagore[1] y un atro de Fernando Romanos.[2]

Atro treballo que he besitau muito a ormino ye estau o dizionario benasqués de Ballarín Cornel. Fuen de datos lesicos, morfosintauticos y fraseoloxicos que nunca s'acora. Me soi beyiu en a nezesidá de readautar muitos de os chiros y construzions astí replegadas a ra fonoloxía de l'aragonés común.

[1] «Contrebuzión a lo estudio de as perifrasis berbals con fer en aragonés», en *Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1987, pp. 93-104.

[2] «O berbo fer en Chistau (254 esprisions y modismos)», *Fuellas*, 109 (setiembre-otubre de 1995), paxinas 6-14.

Igualmén he acotraziato –en aspeutos fonoloxicos y, más que más, morfoloxicos (sobre tot en o que se refiere a os articlos)– belatros chiros prozedens d'atras bariedaz diatopicas u cheograficas que no son o benasqués.

En zagueras, tiengo que agradexer y acobaltar en o que balen os consellos y l'aduya –materializaus mesmo en forma de fax– que he rezibiu por parti de Francho Rodés.

Sólo foi que bellas aclarazions esporadicas, siempre y cuan las chuzgo nezesarias. D'aber-me adedicato a documentar debidamén toz os chiros y construzions aquí proposatos me temo que a presén comunicazión ese brincau –encara muito más– de a marguin establita de as 20 paxinas.

## Bellas alcorzaduras que pueden fer onra a qui leiga ista replega

agr.: agricultura
ant.: antigamén
arb.: arbañilcría
ar. mey.: aragonés meyebal
arit.: aritmetica
arq.: arquiteutura
clim.: climatoloxía
comerz.: comerzio
cont. c.: contimparar con
chueg.: chuegos
chur.: churidico
disfe.: disfemismo
dom.: (triballo) domestico
econ.: economía
eno.: enoloxía
esp.: espuertos
euf.: eufemismo
ex.: exemplo
fam.: familiarmén
feg.: feguradamén
finanz.: finanzas
forn.: forno
fr. f.: frase feita
fust.: fusta
gan.: ganadería
gastr.: gastronomía
il.: ilesia
iron.: ironicamén
mel.: melezina
mel. pop.: melezina popular
meliz.: milizia
mol.: molins
mos.: mosica
nabat.: nabatas
per. berb.: perifrasis berbal
rech. fam.: rechistros familiars
rech. pop.: rechistros populars
rel.: relixió
tam.: tamién
tex.: texius
zinech.: zinechetica

**Fer** berb. irr. **1.** 'hacer, realizar, llevar a cabo una acción'. **2.** 'formar, configurarse en forma de...'. Ex.: *Fa gurgullos. Fa badinas. Feremos dos rabaños. Pasau o portiello, a paret fa una dentrada.* **3.** 'causar, ocasionar, provocar'. **4.** 'mandar hacer, hacer que se haga (verbo factitivo)'. Ex.: *Tenemos que fer estañar ista candileta que se'n ba un poco.* **5.** 'elaborar, confeccionar, construir, fabricar, etc.'. Ex.: *fer casetas, fer escobas...* **6.** 'cocinar, preparar alimentos'. Ex.: *fer farinetas, fer o potache, fer o recau...* **7.** 'celebrar, tener lugar un determinado acto'. **8.** 'echar, poner una película en el cine o televisión, representar una obra en el teatro, interpretar una pieza musical...'. **9. fer-se t'aquí, fer-se t'allá:** 'correrse, desplazarse hacia aquí, hacia allá'. **10. fer-se a...:** 'asomarse a...'. Ex.: *No te faigas masiau a o barandau d'o balcón.* **11. fer de:** 'trabajar de, desempeñar la función de'. Ex.: *Fa d'aguazil. Fendo de pastor.* **12.** 'trabajar, seguir una finca, mantener o reparar las infraestructuras agropecuarias'. **Fer as eras. Fer as zequias. Fer bel paretazo. Fer o güerto.** Ex.: *Cuan me baga foi o güerto.* **13.** 'estudiar, cursar'. Ex.: *Fa primero de dreito.* **14.** 'nombrar, conceder un cargo'. Ex.: *Siempre ye intrigando ta que lo faigan alcalde.* **15.** 'ser igual a, equivaler a'. Ex.: *Ixa cuba fa tres nietros. Zinco y zinco fan diez.* **16.**

dom. 'limpiar, lavar'. En esprisions como **fer a colada, fer o fregote, fer o polbo, fer os cristals... 17.** 'recolectar, proveerse de'. Asinas: **fer yerba, fer leña, fer madera, fer losa, fer rebasto, fer abozos, fer tieda, fer fuella,** ezetra. **18.** 'producir, criar'. Ex.: *A nuestra biña, en estando tan chobeneta, de planzons, no feba que carrazez. As abellas fan a miel. A lei de as bacas anolleras fa muita pinta.* **19.** 'conservar, guardar, criar'. *Bi ha botas que fan o bino millor que atras. As forratas de tiera fan millor augua que as atras.* **20.** 'romperse'. En esprisions como **fer-se pitanzas, fer-se trozos, fer-se micas...** Ex.: *S'ha dixau cayer a cazuela y s'ha feito en tres trozos.* **21.** 'dividir'. Ex.: *Fazié o chizardo en cuatro partis.* **22. Fer-se un gotet, fer-se un trago, fer-se una biera:** 'tomar, beberse una cerveza, echarse un trago, etc.'. **23.** 'conseguir un determinado peso o medida de algo (frecuentemente a la hora de comprar un producto en un establecimiento)'. Ex.: *Faiga-me una libra de fideyos.* Asinas **fer buena mida, fer buen peso.** Beyer **fer una mesura. 24.** 'decir, proferir'. Beyer **dizir. 25.** 'proferir palabras o cualquier otro tipo de sonidos extra lingüísticos'. Ex.: **fer gritos, fer bufius, fer chemecos, fer esbelecos, fer escazilos. 26.** en bels contestos 'estar, encontrarse'. Ex.: *¿Qué fa tu pai?*: '¿Cómo está tu padre?'. *¿Qué fez por casa?*: '¿Qué tal estáis por casa?'. **27. fer-i, fer-ye** 'permanecer, durar, aguantar en un sitio'. Ex.: *Ye una inquisizión ixa casa; garra moza i fa más d'un año.* **28. fer-se:** en bels contestos 'ponerse, volverse'. Asinas **fer-se bozudo/a:** 'ponerse romo/a'. Ex.: *O zapatero esmola ras leznas cuan li se fan bozudas*; **fer-se guallardo/a** 'ponerse lozano/a las plantas y animales' Ex.: *Pa que a yerba se fese guallarda; escorona ixe fraxino ta que se faiga más pompudo; a colada estendita a o sol se fa muito blanca.* **29. Fer-se:** 'recobrar la ropa su primitivo estado, en cuanto a color y limpieza'. Ex.: *A iste trapo ya l'he dau dos ensabonadas y no se quiere fer.* **30. Fer-se, fer-se-i, fer-se-ye:** 'acostumbrarse, adaptarse'. **31. Fer-se-ne: a)** 'preocuparse, estar al tanto, romperse la cabeza'. Ex.: *No te'n faigas* 'no te preocupes'. *No li se fa cosa*: 'no le preocupa nada'. **b)** 'desembarazarse de alguien o algo molesto'. Ex.: *No te'n puez fer de a chen. No sé qué fer ta fer-me-ne d'ixe maziello tan inquesto.* **32. fer-la, fer-la buena:** '«jugársela» a alguien, hacerle una mala acción'. Ex.: *Es de San Chuan si no tel'han feta te la farán.* **33. Ir fendo** fr. f. 'ir tirando'.

**Fer a basilla:** Beyer **fer a baxella. Fer a baxella:** 'fregar la vajilla'. Beyer tam. **fer o fregote, fer a basilla. Fer a baxeza de...:** 'cometer la bajeza de...'. **Fer a bribada:** agr. 'realizar los trabajos de la poda'. Beyer **bribar. Fer a bugada:** 'hacer los varios lavados y paso a lejía que exige la limpieza intensa de gran cantidad de ropa'. Beyer **fer a colada. Fer a burla:** 'hacer la burla, burlarse'. **Fer a cachamona:** 'presentarse debilitado, alicaído, con indicios de periclitar, una persona, animal o cosa susceptible de extinguirse, como por ejemplo la luz'. Ex.: *Mira que tiene o mozet, porque fa la cachamona. Mete azeite a o candil, que ya fa la cachamona. A flor que plantemos fa la cachamona.* **Fer a campanada:** 'dar la campanada'. Tam. **dar a campanada. Fer a cantilena:** 'cantar o gritar a la vez todos los miembros de un grupo homogéneo'. **Fer a cardada:** 'reunirse un grupo de mujeres para realizar en grupo la tarea del cardado de la lana'. **Fer a casa:** 'limpiar la casa'. Cont. c. **fer casa. Fer a clucadeta:** 'dormir la siesta; echar una cabezada'. Tam. **fer a siesta.** Cont. c. **fer-se una clucadeta. Fer a colada:** 'hacer la colada; lavar la ropa'. Beyer tam. **fer a bugada. Fer a coleuta.** Beyer **fer a plega. Fer a confirmazión:** il. 'hacer la confirmación, confirmarse'. **Fer a conoxenzia:** 'conocer a una persona, trabar conocimiento'. Ex.: *En a fiesta fizo a conoxenzia de a mozeta.* **Fer**

**a contra:** 'llevar la contraria'. Tam. **lebar a contra.** Cont. c. **fer contras. Fer a cortesía:** 'hacer ondear la bandera representativa de una cofradía o de una localidad en las romerías y fiestas populares'. **Fer a cozina:** 'cocinar, preparar los alimentos'. **Fer a cruz: 1.** 'hacer la cruz con los dos índices para dar mayor valor a lo prometido o jurado'. **2.** il. 'santiguarse'. Beyer **fer fe. Fer a cuenta d'a biella:** 'contar con los dedos'. **Fer a charradeta:** 'mantener una conversación, hablar un rato'. Beyer **fer una charrada, fer una charradeta. Fer a dallada:** agr. 'realizar los trabajos del corte de la hierba de un determinado patrimonio'. **Fer a de o zapo:** beyer **fer o salto de o zapo. Fer a debantadera** 'celebrar con una comida de hermandad la finalización de una obra'. Beyer **fer o ramo. Fer a despedida:** 'despedirse, darse la despedida'. **Fer a dixestión:** 'hacer la digestión'. **Fer a escritura:** chur. 'firmar la escritura de una propiedad'. **Fer a espinada:** agr. 'pasar, arrastrar la **espinada** o grada primitiva, formada de espinos y zarzas y lastrada con piedras, sobre un prado –para desmenuzar el estiércol– o sobre un campo recién labrado –para igualar la tierra y deshacer los terrones–'. **Fer a esquira:** 'esquilar'. Beyer tam. **esquirar. Fer a estrolicadera:** 'tener una charla informal, parlotear'. Beyer **fer a charradeta. Fer a fama:** 'echar la culpa'. **Fer a fambia:** 'no querer trabajar'. **Fer a figa:** 'hacer burla, realizar un gesto burlón consistente en juntar las yemas de los dedos, con la palma de la mano hacia arriba'. Cont. c. **fer figas. Fer a fuesa:** 'abrir, cavar la tumba'. Ex.: *Si te fiza una salamanquesa, pilla ra xada y fe-te a fuesa*. Tam. **fer o clot, fer o fondón. Fer a garda: 1.** 'recoger, hacer un gran acopio de algo cuando se presenta la ocasión propicia'. **2.** feg. 'aprovecharse de una situación, hacer el agosto'. Tam. **fer l'agosto. Fer a gatatumba: 1.** 'hacer el muerto'. Tam. **fer o muerto. 2.** 'venirse a la ruina, ir al fracaso'. Beyer **fer fallita, fer bancarrota. Fer a guerra, fer-se a guerra:** 'hacer o hacerse la guerra, combatir, contender, pelearse'. **Fer a la memoria:** 'recordar'. Ex.: *Me farás a la memoria que o biernes ye a cumpleañadas de a tuya tía*. **Fer a madera:** 'trabajar la madera'. **Fer a maleta:** literalmén y fegurada, 'hacer la maleta'. **Fer a mallada:** agr. 'realizar el conjunto de operaciones necesarias para separar el grano de las gavillas, recogerlo y almacenar la paja'. Beyer **mallar. Fer a mesma falta que a sarna a las crabas, fer a mesma falta que os cans en misa:** fr. f. iron. 'no ser necesarios la presencia o el concurso de alguien, servir de estorbo'. Ex.: *I fas a mesma falta que os cans en misa*. Beyer **fer estorbo. Fer a meyodiada: 1.** 'quedarse traspuesto a causa del sopor que suele acompañar al descanso que sigue a la comida del mediodía'. **2.** 'en algunos contextos, echarse la siesta'. Cont. c. **fer meyodiada. Fer a micotas:** beyer **fer a miquetas. Fer a mida:** 'dar la medida'. Ex.: *Iste cantaro ye chico, no fa la mida*. Cont. c. **fer buena mida, fer una mesura. Fer a miquetas, fer a micotas:** 'trocear, partir, fragmentar'. Beyer **fer miquetas. Fer a momenata:** 'fingir, hacer creer'. Beyer **fer o paper. Fer a nuei curta:** fr. f. 'alargar el día por ser verano'. **Fer a o papo y a o saco:** feg. 'gustar de aprovechar doblemente'. Ex.: *En bi ha que fan a o papo y a o saco*. **Fer a otosia:** mel. 'practicar la autopsia'. Beyer **fer l'autosia. Fer a parla:** 'hablar, conversar'. Beyer **fer a parola, fer a charradeta. Fer a parola:** 'conversar, hablar un rato'. Tam. **fer a parla.** Beyer **paroliar, fer a charradeta. Fer a partizión:** 'repartir, hacer el reparto de bienes, ganancias o propiedades'. Ex.: *En que morió lo pai, fazieron a partizión de o bestiar. Han feito a partizión de as gananzias*. **Fer a pascua:** iron. 'hacer la pascua'. **Fer a plega: 1.** 'recoger los mozos por las casas y las calles dinero, tortas, roscones, longanizas, etc. para los gastos de

las fiestas del pueblo'. **2.** 'colectar, hacer colecta'. Tam. **fer a coleuta. Fer a ploramica:** 'lloriquear, quejarse, lamentarse'. Beyer **ploriconiar, ploramiquiar. Fer a preba, fer una preba:** 'hacer la prueba, hacer una prueba'. **Fer a primera comunión:** il. 'hacer la primera comunión'. **Fer a prozesión** il. 'procesionar'. **Fer a puñeta:** iron. 'hacer la puñeta'. **Fer a raya, fer-se a raya:** 'hacer o hacerse la raya al peinarse'. Cont. c. **fer raya, fer una raya. Fer a rifa:** 'celebrar la rifa, rifar'. **Fer a resaca:** zinechet. 'ojear la caza'. Beyer **resacar. Fer a retolica:** 'dar muchas explicaciones, contar rollos e historias pasadas'. **Fer a riseta:** 'sonreír'. Tam. **fer-se-ne a riseta, fer-se a riseta. Fer a rosca** (a una mesacha): feg. 'rondar a una chica'. **Fer a santisma:** feg. 'fastidiar, molestar, incordiar'. Beyer **fer a tana. Fer a siega:** agr. 'segar'. Beyer **segar. Fer a siesta:** 'dormir la siesta'. Beyer **fer a clucadeta. Fer a soleta:** beyer **fer soletas. Fer a sostras:** 'dividir un cuero en anchas tiras o **sostras** ('túrdigas')'. Ex.: *Tiengo que fer a sostras o meyo cuero que he crompato.* Beyer tam. **escorchar. Fer a talla:** 'tener la talla, alcanzar la altura'. Ex.: *Nunca fará la talla de o suyo pai.* Cont. c. **fer talla. Fer a tana:** 'molestar, incordiar'. **Fer a trenas:** 'trenzar, dividir en trenzas'. Beyer **trenar.** Ex.: *Yera un caballo muito majo que lebaba o clin feito a trenas.* **Fer a tornachunta:** agr. 'devolver los animales de labor que se han pedido prestados para completar los que uno tiene y hacer una **chunta**'. **Fer a tripa:** 'limpiar y preparar el estómago y los intestinos cuando la matanza'. **Fer a yerba:** agr. 'realizar el primer corte de guadaña en los prados'. **Fer a zaga:** 'caminar en fila india'. Beyer tam. **azagar. Fer a zuña:** 'mirar torvamente'. Ex.: *Iste mozet, en cuanto beye a o dotor fa la zuña.* **Fer abanzar:** 'avanzar, hacer que avance'. Beyer **abanzar.** Ex.: *Recorrendo as carreras, no farás abanzar guaire a fayena de casa.* **Fer aborrezer:** 'fastidiar, molestar'. Beyer **fer a tana. Fer abrigo, fer buen abrigo:** 'abrigar, servir de abrigo'. **Fer acuchón:** 'acurrucarse por padecer gran frío'. **Fer ademans, fer l'ademán:** 'hacer ademanes, hacer el gesto de...'. Ex.: *Por dos begatas fizo l'ademán d'ir-se-ne. Fizo l'ademán de prener o falzón. No sé qué tien o tuyo tío: muitos ademans beigo que fa.* **Fer aglor:** 'oler, exhalar aroma'. Beyer **fer ulor. Fer aire:** clim. 'soplar el viento, ventear'. **Fer alcordanza:** 'recordar, acordarse'. Tam. **fer-se alcordanza de...** Beyer tam. **fer-se memoria.** Cont. c. **tener alcordanza. Fer altroxes:** 'cometer ultrajes, ultrajar'. Beyer **altroxar. Fer amigos, fer-se amigos:** 'hacer amigos'. Ex.: *Pocos amigos se fará ixe borín.* **Fer amollar: 1.** 'ablandar'. **2.** 'someter un carácter, doblegar'. **Fer animaladas:** 'cometer barbaridades'. Tam. **fer bestiezas. Fer años, fer añadas:** 'cumplir años'. **Fer aparatos: 1.** 'exagerar'. Beyer **aparatar, meter aparatos. 2.** 'hacer aspavientos, gesticular, dramatizar'. **Fer aprezio: 1.** 'hacer aprecio, apreciar algo o a alguien'. **2.** 'aceptar una invitación'. **3.** feg. 'aceptar proposiciones amorosas'. **Fer arremeter:** 'azuzar los perros'. Beyer tam. **fer recometer. Fer arrienda** (chistabín): 'ponerse de acuerdo'. Beyer **fer una abenenzia, fer un arreglo, fer un combenio. Fer articas:** 'roturar'. Beyer tam. **sacar articas.** Beyer **xarticar.** Tam. **sacar o mallo. Fer as begatas de...:** 'hacer las veces de...'. **Fer as capetulazions:** chur. 'firmar los acuerdos o capitulaciones'. **Fer as diez:** 'tomar un almuerzo hacia las diez'. Tam. **fer o trago d'as diez. Fer as fayenas:** agr. 'realizar las labores de la recolección (principalmente del heno y de los cereales)'. Cont. c. **fer faina, fer fayena. Fer as fiestas:** 'celebrar las fiestas'. **Fer as obras:** arb. 'obrar'. Beyer **obrar, maniobrar. Fer as unturas (fer as onturas):** mol. 'untar el torno o molino de aceite, al principio de la molienda, por estar excesivamente seco'. **Fer asclas** 'astillar, hacer asti-

llas'. Beyer **asclar**. Tam. **fer estiellas. Fer asiento (a comida):** 'reposar la comida'. **Fer baba:** 'babear'. Ex.: *O mozet fa muita baba, no sé si ye que le quieren salir os diens*. Beyer **babiar.** Cont. c. **fer baballa. Fer baballa:** 'babear los animales, segregar babaza'. Ex.: *Os güeis fan muita baballa*. Cont. c. **fer baba. Fer babaus:** 'hacer cencerrada a los viudos que se casan, con dichos injuriosos'. Tam. **fer o callaguar. Fer badallos:** 'dar bostezos, bostezar'. Ex.: *¿Qué tiens, suenio u fambre, que fas tantos badallos?* Beyer **badallar. Fer baldiestros:** gan. 'dejar el ganado al comer mucho desecho o residuos de hierba o paja'. **Fer bambollas:** 'hacer burbujas'. **Fer bancarrota:** finanz. 'acabar en bancarrota'. Cont. c. **fer fallita. Fer bandiar, fer baldiar:** 'voltear (las campanas)'. Beyer **bandiar, baldiar. Fer barrabasadas:** 'hacer barrabasadas'. **Fer barreras:** 'colocar impedimentos en el camino cuando se casaba una chica del pueblo con un forastero y volvían a casa'. **Fer baruca:** 'armar barullo'. Ex.: *Masiada baruca fan, ta que o treballo siga bien feito*. Beyer **fer estrapaluzio. Fer basa:** nabat. 'dícese del madero que está curvado y deja una concavidad en la superficie del **trampo** o tramo de la **nabata**'. **Fer baxar:** 'hundir'. Beyer **fundir, escachar.** Ex.: *Bi ha que apuntalar o cubierto de a leña, no baiga a cayer bel nebasco y le'n faiga baxar*. **Fer baza:** chueg. 'hacer baza'. **Fer benas** 'arraigar una planta'. Beyer **benar. Fer benir a buenas: 1.** 'volver a hacer bueno o servible algo que estaba en malas condiciones o estropeado'. **2.** 'hacer que alguien acceda o consienta algo'. Ex.: *Me parixe que no lo ferás benir a buenas*. Tam. **fer benir a cordón. Fer benir a un alcuerdo:** 'hacer llegar a un acuerdo'. **Fer berdet:** 'cubrirse de cardenillo'. Ex.: *Mira si o caldero ha feito berdet*. Tam. **fer-se berdete. Fer berdiazos, fer berdiazcos:** 'coger mimbre'. **Fer bergoña, fer bergonia:** 'causar molestias en los ojos cuando los quiebra una reverberación especial de la luz (no es deslumbramiento, pues, a veces, se experimenta con el cielo encapotado y el sol mortecino)'. Ex.: *Marchando por a nieu, a luz me feba bergoña. M'alcuerdo que ta o mes de mayo, un diya que bi eba gallinot, a luz me feba bergoña*. Cont. c. **ferir os güellos. Fer berrir:** gan. 'hacer que el verraco cubra a la cerda'. **Fer besitas:** 'hacer visitas, visitar'. Beyer **besitar.** Cont. c. **fer-li besita (a belún). Fer bestiezas:** 'cometer barbaridades'. Tam. **fer animaladas. Fer beyer:** 'aparentar, simular'. Cont. c. **fer bier. Fer bezinal:** 'trabajar en común para mejoras y conservación de caminos, fuentes, etc. de un determinado municipio o comunidad'. Ex.: *Ébanos de fer bezinal ta ras fuens y os campos d'a Sierra. Feremos un bezinal pa desanchar o camino*. Tam. **fer zofra, triballar a ixena. Fer bien: 1.** 'beneficiar, ser saludable'. **2.** 'hacer bien, obrar bien'. **3.** feg. 'ir bien'. Ex.: **Fez bien** ('que os vaya bien'). **Fer bier: 1.** 'mostrar, enseñar'. **2.** 'exponer un asunto o situación'. Barián: **fer biyer.** Cont. c. **fer beyer. Fer biespras:** il. 'celebrar vísperas'. **Fer bilata:** 'estar charlando y haciendo alguna labor doméstica por las noches, después de cenar, en torno al hogar, hasta que entra el sueño o se hace la hora de acostarse'. Barians: **fer beilata, fer beilada, fer bilada. Fer bisos:** 'producir tornasoles, producir reflejos (especialmente las telas, según las hiere la luz)'. Ex.: *Cuan marchas, o bestiu te fa bisos muito majos*. **Fer boca:** 'tomar algo que estimule el apetito o la sed'. **Fer boda:** 'invitar, dar banquete de bodas'. **Fer bolar:** 'poner en uso, utilizar con presteza'. Ex.: *Yaya fa bolar as agullas fendo peazo*. **Fer bondá: 1.** 'ser buenos, portarse bien'. Ex.: *Memorias ta toz y, au, fer bondá que ya charraremos más adebán*. **2.** 'no llorar, no dar tormento a los padres los bebés'. **Fer borina:** 'armar juerga'. **Fer borregada:** 'acumularse la faena en alguna fase u operación de un trabajo hecho en serie, rezagarse, retrasarse con respecto al

ritmo general de una actividad'. Ex.: *Nanta-te que te dixas fer borregada*. **Fer borrillons:** 'formarse pelotillas o grumos en un líquido (por ejemplo, al mezclar harina con agua)'. Ex.: *No dixes fer borrillons a las farinetas; rechira-las bien*. Tam. **fer bulligón. Fer borrons** tex. 'formar borrones de cáñamo al hilar'. **Fer botes:** 'dar botes, saltar'. Ex.: Toz feban botes de contentos. Tam. **dar botes, fer brincos. Fer boto:** rel. 'hacer *voto*'. **Fer braguero:** gan. 'desarrollar las ubres'. Ex.: *A baca sora fa braguero*. **Fer brazal:** agr. 'limpiar el cauce de un **brazal**'. Cont. c. **fer zequia. Fer brincar:** 'arrancar, soltar, despegar; hacer saltar, hacer salir'. Ex.: *A noballa fa brincar purnas de a pedreña*. **Fer brincar o muro alto:** fr. f. 'obligar a alguien a salir corriendo'. **Fer brincos:** 'dar saltos, saltar'. Tam. **fer botes.** Beyer **brincar. Fer buen beber:** 'beberse bien, entrar bien una determinada bebida o licor'. Ex.: *Fa buen beber iste bino*. **Fer buen forau:** 'hacer mucho gasto de algo'. Ex.: *De pan y lei fan buen forau*. **Fer buen fuego:** 'arder bien'. Ex.: *Os gabiellos de fraxino son muito buenos; o bestiar los aprobeita bien, y as brancas fan buen fuego*. **Fer buen/mal orache:** clim. 'hacer buen/mal tiempo'. Beyer tam. **fer bueno / fer malo. Fer buen/mal prebo:** 'sentar bien/mal'. **Fer buena / mala cazata:** 'tener buena / mala caza'. **Fer buena mida:** 'no escatimar, echar algo sin reparos, servir en cantidad'. Cont. c. **fer a mida, fer una mesura. Fer bueno, fer buen: 1.** clim. 'hacer buen tiempo'. Beyer tam. **fer buen orache. 2.** 'encontrar todo bueno, gustar todo, aprovechar todo'. **3.** 'aportar un testimonio afirmativo; confirmar, ratificar'. Ex.: *Bi ha muitos testigos que lo ferán bueno*. **Fer buen tiro:** 'formar un buen tiro'. Ex.: *Mete o caballo debán de o güei y ferán un buen tiro*. **Fer bufius:** 'dar soplidos, soplar, manifestando, normalmente, disgusto o ira'. Ex.: *En ha feito de bufius cuan le'n han demandau*. Beyer **bufar. Fer bulla: 1.** 'aparentar'. **2.** 'armar jaleo, hacer ruido'. Beyer **fer estrapaluzio. Fer bulligón, fer bolligón: 1.** 'abultarse'. **2.** 'formarse grumos'. Beyer tam. **fer borrillons.** Cont. c. **fer-se un bolligón. Fer bullir: 1.** 'poner a hervir'. **2.** 'hervir'. Beyer **bullir. Fer bumarra:** 'formar **bumarra** o masa pastosa, de poca consistencia, como la pulpa de las frutas excesivamente maduras'. Ex.: *Cuan lis ha pasau o fredo y fan bumarra, os arañons son buenos*. **Fer buquir:** gan. 'hacer que el macho cabrío cubra a la cabra'. **Fer burla:** 'burlarse'. **Fer burlas:** 'maltratar, hacer sufrir, gastar bromas muy pesadas'. **Fer burro falso: 1.** 'flojear, flaquear, ceder ante un esfuerzo'. **2.** 'defraudar la confianza puesta en alguién, salir rana una persona'. **Fer caberas:** 'hacer carboneras'. **Fer cabezal:** 'transportar una carga de leña sobre la cabeza'. **Fer caca, fer cacas:** lueng. inf. 'hacer caca'. **Fer cachos:** 'trocear, dividir, partir'. **Fer cagadas:** 'cagar los animales'. Ex.: *As yeguas fan unas cagadas muito grans*. Cont. c. **fer una cagada.** Beyer **cagar. Fer calandarios:** 'matar el tiempo, dejar vagar el pensamiento, imaginar cosas irreales'. Ex.: *A metá de a nuei la me paso fendo calandarios*. **Fer calculos** 'calcular, especular, planear'. **Fer caletas:** mel. pop. 'introducir un tallo duro y erecto de acelga (o una especie de cigarrito de jabón, según las zonas), bien impregnado de aceite, por el ano con el fin de abrir los esfínteres y facilitar la defecación'. **Fer calmaza:** clim. 'hacer mucho calor, hacer un calor sofocante y pegajoso'. **Fer calor:** clim. 'hacer calor'. **Fer calzeta:** tex. 'hacer cualquier labor de punto con agujas largas, tricotar'. Tam. **fer peazo, fer tricot. Fer callar[1]:** 'silenciar, acallar'. **Fer callar:** 'cuajar la leche'. Beyer **callar, cuallar. Fer camín:** 'hacer camino, recorrer un tramo, caminar'. **Fer canas a uzenas:** fr. f. feg. 'trabajar mucho'. Ex.: *Fendo canas a uzenas me gané las pezetas que me costé...* **Fer candeletas:** 'dar volteretas'. Beyer **dar pintacodas. Fer cara:** 'enfren-

tarse, arrostrar algo o a alguien'. **Fer cara de**: 'poner cara de'. **Fer carnabal:** 'celebrar el carnaval'. **Fer carnizería:** 'causar muertes'. Tam. **fer una mortalera. Fer carotas:** 'hacer muecas, visajes'. Ex.: *Mos esmelicábanos de risa beyendo-le fer carotas y momos*. Beyer **fer momos. Fer carrerons:** 'asenderear, abrir sendas; formar caminos o sendas el paso continuado de personas, animales o vehículos'. Ex.: *O bestiar, pasando y tornando, fa muitos carrerons por a montaña*. **Fer carromblas:** 'castañetear'. **Fer carrusclas:** 'rechinar los dientes'. Beyer tam. **carrusclar. Fer casa: 1.** 'acrecentar o, al menos, mantener el patrimonio de la casa'. **2.** 'trabajar con ahínco'. **Fer casetas: 1.** 'construir casillas o refugios'. **2.** forn. 'en panadería, acomodar con el **mandil** el pan recién amasado'. **Fer caso:** 'hacer caso, atender'. Barián: **fer causo. Fer casorio:** 'casarse'. Ex.: *Istos mesaches fan casorio*. **Fer caspa:** 'tener caspa'. Ex.: *Iste mozet fa muita caspa*. Beyer **mollisca. Fer catafuellos.** Beyer **fer estrapaluzio. Fer caterizia:** 'molestar, fastidiar'. **Fer cayer:** 'tirar, derribar'. **Fer cayida:** 'dar el tendero la añadidura o refacción al cliente'. Ex.: *Faiga-me buena cayida*. **Fer caxa:** comerz. 'hacer caja'. **Fer cobarcha:** cheo. 'formar, un saliente de roca, una cavidad donde poder refugiarse'. **Fer cochinadas:** 'hacer marranadas (con frecuencia tiene un matiz sexual)'. Tam. **fer gorrinadas. Fer coda:** 'hacer o guardar cola'. **Fer colazión: 1.** 'comer tarde por la noche'. Beyer tam. **rezenar. 2.** 'hacer al caso, venir al caso'. **Fer colgadas** gastr. 'asar cebollas, patatas, castañas, etc. cubriéndolas de rescoldo'. Tam. **colgar. Fer comeya: 1.** 'hacer teatro, hacer comedia, actuar en contra de convicciones propias o disimulándolas'. **2.** 'imitar a alguien de forma grotesca'. **3.** 'montar el número, llamar ostensiblemente la atención'. **4.** 'escandalizar'. **Fer comparanzas:** 'comparar'. Beyer **acomparar, contimparar. Fer compañía:** 'hacer compañía, acompañar'. **Fer competenzia:** 'hacer la competencia, competir'. Ex.: *A botiga nueba le fa competenzia a l'atra*. **Fer completas:** il. 'celebrar la función religiosa de completas'. **Fer conchunta: 1.** agr. 'acoyuntar, formar una yunta prestándose los vecinos mutuamente el único animal de labor que poseen'. Ex.: *Si quiers, podemos fer conchunta con a mía baca y o tuyo güei*. **2.** feg. 'colaborar, ayudarse mutuamente'. Ex.: *Mos apañaremos fendo conchunta*. **Fer condizions:** 'poner o proponer las condiciones de un trato'. Ex.: *Dengún nos ferba tan buenas condizions*. **Fer confitanza:** 'dar confianza a alguien, tener confianza en alguien'. Ex.: *Bi ha que fer confitanza a os enmendaus. Ha de tener más formalidá si quiere que a chen le faigan confitanza*. Beyer **dar confitanza. Fer conoxer:** 'comunicar, notificar'. Ex.: *Si bel diya lo nos trobamos, ya lo te feré conoxer*. **Fer contar as biellas:** 'derribar a uno tripa arriba, por la fuerza, y, desbraguetándolo, asirle por salva sea la parte para que a cada tirón nombre una vieja del pueblo; entretenimiento que para el paciente tiene más de humillante que de doloroso'. **Fer contrapeso:** 'hacer contrapeso'. **Fer contras:** 'oponerse'. Tam. **fer a contra. Fer contraste:** 'diferenciarse notablemente, contrastar'. Ex.: *Fa contraste con o suyo chirmán que ye tan buen mozo, y er tan chicot*. **Fer conzello** 'celebrar los vecinos de un pueblo (normalmente un representante por cada casa) una reunión para tomar alguna decisión de importancia para la comunidad'. **Fer conzieto:** 'apetecer, gustar de algo'. Ex.: *[...] que les ne feba conzieto de ro qu'estaba por debaxo* (Chusta Clemente, Ballibió). **Fer corralez:** 'formar círculos la gente'. Beyer **fer rolde, fer rocle, fer roclada. Fer correr** 'correr, desplazar'. Ex.: *Fe correr o leito con más cudiau. Fe correr un poco ixa fusta, si puez*. **Fer correr o porrón** 'pasar el porrón'. **Fer correya:** forn. 'tener suficiente consistencia la masa del pan para amasarla adecuada-

mente'. **Fer corridetas:** 'hacer pequeñas escapadas'. Ex.: *To'l día feba corridetas ta casa a jibar a mama. (A lueca).* **Fer coscas, fer cosquetas: 1.** 'hacer cosquillas'. **2.** feg. 'apetecer una cosa, gustar'. Tam. **fer coscullas, fer soseguetas.** Barián: **fer cozquilletas. Fer coscullas:** 'hacer cosquillas'. Beyer **fer coscas.** Tam. **fer soseguetas. Fer cozer:** 'cocer'. Beyer **cozer. Fer credito:** finanz. 'conceder crédito'. Ex.: *Le fazié credito dica mil duros.* **Fer cremar:** 'hacer que arda, quemar'. Ex.: *Una purna ha feito cremar a ilesia.* Beyer **cremar. Fer crexer as orellas:** 'tirar de las orejas'. Ex.: *Si te pillo, te boi a fer crexer as orellas.* **Fer cuatro calamacos:** 'trazar cuatro garabatos'. Ex.: *No i has feito más que cuatro calamacos.* Cont. c. **fer un calamaco.** Beyer **parramaquiar. Fer cuentas:** 'hacer cuentas'. **Fer cuerda:** gan. 'colocar las ovejas en hilera para facilitar el recuento'. Cont. c. **fer o cordón. Fer cul:** 'presumir, chulear'. **Fer cullebretas:** 'ondear, serpentear, zigzaguear'. Tam. **cullebriar. Fer cumplius:** 'hacer cumplidos'. **Fer curto de:** 'hacer corto de, necesitar más cantidad de algo por no haberlo previsto correctamente. Cont. c. **no fer curto de. Fer chalfegos:** 'dar jadeos, jadear'. Ex.: *Muitos chalfegos fa: u ye canso u ye malo.* Barián: **fer ixafegos.** Cont. c. **fer ixalfegazos, fer una ixafegadiza.** Beyer **chalfegar. Fer chanchullos:** 'hacer chanchullos'. **Fer charrar:** 'dar ocasión a comentarios y críticas'. **Fer chemecos:** 'gemir'. Beyer **chemecar. Fer chilar:** feg. 'doler mucho. Ex.: *Puez contar que me fa chilar iste empanadizo.* Tam. **fer piular. Fer chilos:** 'dar gritos'. Beyer **chilar. Fer chitar a entretela, fer chitar a fiel, fer chitar a tela:** 'apurar a uno en el trabajo, exigiéndole el máximo esfuerzo'. **Fer chitar as tripas:** 'hacer vomitar'. **Fer chóbens: 1.** 'casar al hijo heredero'. **2.** 'nombrar herederos al matrimonio joven'. **Fer chuego: 1.** 'venir bien, ser útil o conveniente, por acordarse con lo que se posee, o porque pueda remediar una carencia'. **2.** 'combinar'. **3.** 'jugar, hacer fuego en los casinos'. Beyer **chugar. Fer chufla de...:** 'burlarse de...'. **Fer chuflius:** 'dar silbidos'. Beyer **chuflar. Fer chunta:** 'celebrar junta, reunirse la junta. Ex.: *Ista nuei fan chunta.* **Fer chustizia:** 'hacer justicia'. **Fer de a nuei diya:** 'trasnochar'. **Fer de as suyas**: 'hacer de las suyas'. Ex.: *Siempre en fa de as suyas.* **Fer de bientre:** euf. 'hacer de vientre, defecar, evacuar'. Tam. **fer de cuerpo.** Beyer tam. **cagar, esbutir. Fer de bueno, fer de buen**: 'guisar, preparar platos apetitosos y suculentos'. **Fer de cobertera:** feg. 'hacer de tapadera. Ex.: *A suya tía le feba de cobertera.* **Fer de cuerpo:** euf. 'hacer de vientre, defecar, evacuar'. Tam. **fer de bientre.** Beyer tam. **cagar, esbutir. Fer de guía:** gan. 'conducir unos animales a otros'. Ex.: *O caballo fará de guía a os popencos.* **Fer de más**: 'sobrevalorar'. **Fer de menos**: 'menospreciar, despreciar'. **Fer de no res una montaña** (benasqués): fr. f. 'exagerar las cosas, sacarlas de quicio'. Cont. c. **no fer mon de cosa. Fer de testigo**: 'atestiguar'. Ex.: *Lo emos bisto pasar por o prato. Os que yeran con yo ferán de testigos.* **Fer de tripas corazón:** fr. f. 'hacer de tripas corazón'. **Fer debantar:** zinech. 'levantar la caza'. Ex: *O can fizo debantar as perdizes.* Beyer **debantar. Fer denteras: 1.** 'dar dentera'. Beyer tam. **dar denteguera, azerar-se os diens. 2.** feg. 'tentar'. **Fer dentrar:** 'meter, hacer entrar'. Beyer **ficar. Fer dentrar por as ramas:** fr. f. 'meter en vereda'. **Fer desamen de conzenzia:** il. 'hacer examen de conciencia'. **Fer desposición:** chur. 'testar, hacer testamento'. **Fer dido**: 'hacer autostop'. **Fer diners**: 'enriquecerse; ganar dinero, obtener una ganancia'. **Fer disprezio:** 'despreciar'. Ex.: *Fa disprezio de tot.* Beyer **dispreziar. Fer dixar, fer dexar:** 'obligar a dejar'. [Sin dembargo **fer-se dixar:** 'hacerse dejar']. **Fer disprezio:** 'despreciar'. **Fer doplar**: 'doblegar, obligar a encorvarse'. Ex.: *Le fotió un ramalazo que le fizo fer doplar de do-*

*lor*. **Fer dotrina:** 'enseñar el catecismo'. **Fer duelo:** 'dar compasión, apenar, inspirar lástima'. **Fer efeuto:** 'hacer efecto'. **Fer (muito) empentón** 'empujar en demasía'. **Fer encarrañar:** 'enfadar'. **Fer encaxe:** tex. 'hacer encaje'. **Fer enrabiar:** 'enfadar, cabrear, hacer rabiar'. **Fer entrega:** 'hacer entrega'. **Fer epoca**: 'hacer época'. **Fer eredero:** chur. 'nombrar heredero'. **Fer es cabaízos** (chistabín): agr. 'cavar los rincones de un campo que no ha podido tocar el arado'. **Fer esbelecos, fer esberrecos**: 'dar fuertes balidos el ganado cabrío'. Beyer **esbelecar, esberrecar. Fer escalfar:** 'calentar'. Beyer **escalfar. Fer escamallos**: 'dar una caminata'. Beyer **escamallar-se. Fer escatapurzios**: 'armar mucho ruido'. Beyer **fer estrapaluzio. Fer escazilos: 1.** 'cacarear'. Beyer **escazilar, escarcallar. 2.** feg. 'dar gritos'. Beyer **fer gritos. Fer esclamazions:** 'dar voces, gritos, prorrumpir en frases que expresan una fuerte emoción de pena, alegría, sorpresa, etc.'. Ex.: *Bien en fizo d'esclamazions a pobre muller cuan sabió lo de o fillo suyo*. **Fer escuela:** 'haber, tener escuela'. Ex.: *Os chuebes no mos fan escuela*. **Fer escuites:** 'hablar al oído'. Barián: **fer escuchetas. Fer escuro:** 'haber mucha oscuridad, reinar la oscuridad'. Ex.: *¡Qué escuro fa ista nuei!* **Fer eses:** 'hacer eses al andar'. **Fer esgramuquius:** 'dar mugidos'. Beyer **esgramucar. Fer eslisarnadas:** 'dar resbalones'. Ex.: *O yermo yera chelau y o bestiar feba unas eslisarnadas que ta qué*. Tam. **fer ixenegadas. Fer esmelicar de risa:** fr. f. 'causar gran risa'. Tam. **fer morir de risa. Fer esparmientos:** 'hacer aspavientos'. Tam. **fer espabientos. Fer espazenziar:** 'impacientar, hacer perder la paciencia'. **Fer espuma:** 'producir espuma, espumear'. Ex.: *A berdura cuan bulle fa espuma*. **Fer esquillada:** 'llevar a cabo una cencerrada'. Tam. **fer babaus, fer o callaguar. Fer estacha:** 'permanecer en un sitio, realizar una estancia'. **Fer estarnugos:** 'estornudar'. Ex.: *T'has resfriau; fas muitos estarnugos*. Beyer **estarnugar. Fer estiellas, fer estillas:** 'hacer astillas, astillar'. Beyer **asclar, estillar. Fer estorbo:** 'estorbar'. **Fer estragos:** 'causar estrago'. **Fer estrapaluzio:** 'armar follón, armar bulla'. Beyer tam. **fer baruca.** Tam. **fer una pitra, fer una simolta. Fer estricallos: 1.** 'meterse en un campo o terreno cultivado y causar daños'. **2.** 'causar daños un lobo o un perro salvaje en un rebaño'. **Fer (buen) estropizio** 'causar algún desperfecto'. **Fer farcha:** 'tener un aspecto de...'. Ex.: *¡Qué farcha febas con ixos perrecallos!* Beyer **fer mala farcha. Fer falta**[1]**:** 'hacer falta, ser preciso o necesario; necesitar'. **Fer falta**[2]**:** 'hacer sisa, cometer pequeños hurtos'. **Fer faina, fer fayena:** 'trabajar, adelantar el trabajo'. Cont. c. **fer as fayenas. Fer fallita:** econ. y finanz. 'quebrar, arruinarse'. Ex.: *No sé ta qué tien tratos con un ombre que ha feito fallita dos begatas*. Cont. c. **fer bancarrota. Fer fambre:** 'dar hambre'. **Fer fastio:** 'fastidiar, disgustar'. **Fer fatezas: 1.** 'hacer tonterías'. Beyer tam. **fer o fato, fatiar. 2.** 'mostrar reparo, miramientos, embargo injustificado'. Ex.: *No faigas fatezas y posa-te, que chentarás con nusatros. Ya beyes que no femos fatezas con tu, te tratamos como de casa, sin fatiar*. Tam. **fatiar, fer posturas, fer requilorios. Fer fe:** 'santiguarse'. Tam. **fer-se a fe. Fer feguras:** 'hacer figuras, realizar movimientos o ademanes ridículos'. Tam. **fer zeriguatas. Fer feria:** 'celebrar feria'. Tam. **fer mercau. Fer fiemo** 'generar, producir estiércol'. **Fer fiesta: 1.** 'festejar, celebrar una fiesta'. **2.** 'vacar, librar, guardar fiesta'. **Fer fiestas, fer fiestetas: 1.** 'acariciar, hacer carantoñas'. **2.** feg. 'hacer caso, atender, prestar atención'. **Fer figa** (chistabín): feg. 'ser elástico'. Beyer tam. **estar como una figa. Fer figas:** 'invitar a tirar bolas de nieve, piedras o cosas semejantes sobre sí mismo o sobre otro blanco'. Cont. c. **fer a figa. Fer fila:** en frases como *¡qué fila fan!* 'mostrar un aspecto curioso o malas fachas'. Beyer tam. **fer far-**

**cha. Fer fillos:** 'engendrar hijos, procrear'. **Fer finezas:** 'tratar con finezas a alguien'. **Fer flama:** 'llamear, desprender llama'. Ex.: *Amorta un poco a candelera, que fa masiada flama*. **Fer flors:** bot. 'echar flores las plantas'. Ex.: A farnuzera fa flors muito majas. **Fer forau, fer un forau:** 'abrir un agujero'. Ex.: *O pecau fa forau*. **Fer foringolas:** 'dar volteretas'. Tam. **fer tringolas.** Beyer **dar pintacodas, fer candeletas. Fer foriquetas:** 'hacer el amor, fornicar'. **Fer fortor:** 'despedir un olor penetrante y picante, generalmente debido a putrefacción'. Tam. **chitar una fortor.** Beyer tam. **fer pudor. Fer fredo:** Beyer **fer frío. Fer fregas, fer esfriegas:** 'dar masajes'. **Fer fresco:** clim. 'hacer fresco, hacer frío moderadamente'. **Fer frío:** clim. 'hacer frío'. **Fer fritanga: 1.** 'preparar la fritada de las **asaduras** en la **matazía**'. **2.** feg. 'hacer tabla rasa'. **Fer friyir, fer freyir:** 'freír'. Ex.: *Fe-me friyir un par de güegos*. Beyer **friyir, freyir. Fer fuego:** 'hacer, encender fuego'. **Fer fuella:** 'recolectar las ramas pobladas de hojas de algunos árboles'. Ex.: *Fendo fuella se cayó d'o caxico y se quedó estricallau d'os riñons*. Barián: **fer folla. Fer fuerza:** 'hacer fuerza'. **Fer fuineta: 1.** 'hacer novillos, faltar a clase'. **2.** 'no acudir a una obligación, ausentarse'. Barián: **fer fuyineta. Fer fumo:** 'echar, desprender humo'. Ex.: A rasina crema muito bien, pero fa muito fumo. **Fer gargoz:** 'formar borbotones el agua cuando hierve con violencia'. Ex.: *A olla fa gargoz*. Cont. c. **fer gorgollons. Fer garras:** 'tenerse en pie (un niño pequeño, un animal joven o una persona que había estado enferma)'. **Fer gasto:** 'consumir; adquirir bienes'. Cont. c. **fer o gasto. Fer gastos:** 'gastar, realizar gastos'. **Fer goleta: 1.** 'tentar el deseo de alguien, dar dentera, mostrando algo sin darlo y repitiendo: «Goleta, golón»'. **2.** 'apetecer'. **Fer gomecos:** 'dar arcadas para vomitar'. Ex.: *O can ye malo, fa gomecos*. **Fer gorgollons:** 'formar borbotones el agua cuando es empujada de abajo a arriba'. Tam. **fer borbollons, fer borbotons. Fer gorrinadas:** 'hacer marranadas'. Tam. **fer cochinadas. Fer goyo, fer goi: 1.** 'alegrar'. **2.** 'gustar, agradar'. **3.** 'agradar a la vista, seducir'. **Fer grama:** feg. 'tomar el pelo' (*Por o costumbre qu'en abeba de, con gramadors –embasadors grans–, esberrecar dende ro mon, os mozos, sobre bella mesacha que no les eba fito aprezio*).[3] **Fer grazia:** 'hacer gracia'. **Fer groma:** 'gastar una broma, tomar el pelo'. **Fer gritos:** 'dar gritos, gritar'. Ex.: *Ye mui bruto; con ixos gritos que fa atemoriza la mainada*. Cont. c. **fer un grito. Fer guambra:** 'dar sombra'. Beyer **ir fendo guambra:** 'irse el sol'. Ex.: *ba fendo guambra*. Tam. **fer sombra. Fer güebra: 1.** agr. 'labrar'. Beyer **labrar, aladrar. 2.** feg. 'portarse bien, comportarse, hacer una buena obra'. Cont. c. **fer mala güebra. Fer güeltas, fer güelta:** 'dar vueltas, dar vuelta'. Ex.: *O camín fa muitas güeltas. Faziemos un poco de güelta, porque por o fondo de o plano mos entrascábanos*. Beyer tam. **dar güeltas, dar güelta. Fer güellos:** 'mirar con insistencia, buscando alguna cosa'. **Fer guerra:** 'oponerse, ir en contra de'. **Fer guixas:** 'marcar con los dientes la frente de una muchacha o muchacho probando que se le ha abrazado (las más regocijantes eran las hechas por las mozas al mozo más apuesto y fanfarrón)'. **Fer ixalfegazos:** 'resoplar, tener un resuello muy fuerte'. Beyer **fer chalfegos, chalfegar.** Cont. c. **fer una ixafegadiza. Fer ixenegadas:** 'dar resbalones en el hielo'. Beyer **fer eslisarnadas. Fer ixucar, fer ixecar:** 'secar'. Beyer **ixucar, ixecar. Fer l'achuste, fer os achustes:** 'arreglar los padres de los novios los aspectos mate-

[3] Paz Ríos y Rafel Vidaller, «Espresions, chiros y dicharachos de Salas Altas», en *Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1987.

riales del noviazgo'. **Fer l'adobau:** gastr. 'poner las carnes en adobo'. Beyer tam. **adobar. Fer l'agosto:** 'hacer el agosto'. Beyer **fer a garda. Fer l'amor:** 'hacer el amor'. Beyer **fer foriquetas. Fer l'animal:** 'hacer el animal'. **Fer l'autosia:** mel. 'practicar la autopsia'. Tam. **fer a otosia. Fer l'embite:** 'invitar, celebrar festivamente un acontecimiento invitando a los allegados'. Ex.: *Ta Santa Orosia fizo l'embite.* **Fer l'empifau:** 'hacerse el borracho, parecer estar ebrio'. **Fer l'engardaxo:** 'hacer el tonto rematadamente'. Beyer **fer o fato. Fer l'espión:** 'espiar'. **Fer l'onor de...:** 'hacer el honor de...'. **Fer l'onso: 1.** 'hacer el bruto'. **2.** 'presentar una conducta torpe y descuidada'. **Fer-la, fer-la buena:** 'hacer una faena, jugar una mala pasada'. **Fer labors:** 'tomar las medidas convenientes para la consecucuión de una cosa'. **Fer lagor:** bot. 'producir simiente las plantas'. Ex.: *L'alcazia de o nuestro güerto no feba lagor porque yera masclo.* **Fer largo:** 'hacer largo'. **Fer-le (a uno) un ñudo en a coda:** fr. f. 'indica que alguien es avisado y astuto, difícil de engañar'. Tam. **chitar-le un ñudo en a coda. Fer-le-ne (a uno) de l'altura d'un camapanal:** fr. f. 'gastarle una mala pasada'. Ex.: *Cuan yera espiguardada, le'n fébanos de l'altura d'un campanal.* **Fer-le-ne (a uno) larga y una:** 'gastarle muchas malas pasadas'. Ex.: *Me'n ha feito larga y una.* **Fer leña: 1.** 'hacer leña, proveerse de leña'. Cont. c. **picar leña. 2.** 'partir leña'. Tam. **fender leña, partir leña. Fer-li besita (a belún):** 'visitar'. Cont. c. **fer besitas.** Beyer **besitar. Fer ligarza: 1.** 'atar'. **2.** argot 'ligar'. **Fer licotes:** 'guisotear, cocinar de cualquier manera'. **Fer limosna:** 'dar limosna'. Ex.: *fa muita limosna.* **Fer liña:** forn. 'formarse una veta más oscura y menos esponjosa en el interior de los panes (normalmente se debe a que la masa no ha sido convenientemente preparada o ha estado expuesta a una temperatura demasiado baja)'. Ex.: *Iste pan ha feito linia.* **Fer-lo tot buen(o):** fr. f. 'hacer las cosas sin concierto, de cualquier manera'. **Fer locuras:** 'hacer locuras'. **Fer losa:** 'reunir pizarra para construir'. **Fer luminetas: 1.** 'agitar de un lado para otro un palito encendido hasta que se ve una línea curva en el aire'. **2.** feg. 'brillar'. **Fer luminetas os güellos: 1.** 'hacer chiribitas los ojos'. **2.** 'brillar los ojos por haber bebido o alguna otra causa'. **3.** feg. 'presentar aspecto de alegría o ilusión, especialmente por estar enamorado/a'. **Fer luna:** 'brillar la luna, haber luna en la noche, ser noche de luna llena o casi en que se ilumina todo bien'. **Fer luneta:** 'proyectar una luz con un espejo'. **Fer luz:** 'alumbrar, emitir luz, iluminar'. **Fer majo: 1.** 'hermosear, adornar, hacer bien a la vista'. Ex.: *Enlaza-me bien istas zintas, ta que faigan majo.* **2.** iron. 'exhibir algo, estar algo exclusivamente de adorno'. Ex.: *Ixa flauta ta qué l'has traito... ¿ta chuflar u ta fer majo?* **Fer mal: 1.** 'doler, hacer daño alguna parte del cuerpo'. **2.** 'perjudicar, ocasionar daños'. **3.** 'hacer mal, obrar mal'. Ex.: *As casas que teneban pozo, han feito mal de dixar-lo perder.* **Fer mal beyer:** 'estar muy feo, ser desagradable'. Ex.: *Fa mal beyer que trata asinas a o suyo pai.* **Fer mal dormir:** 'dormirse mal'. Ex.: *Fa mal dormir con uno que ronca.* Cont. con **fer mal treballar, fer mal ir, no fer buen marchar... Fer mal efeuto:** 'parecer mal'. **Fer mal ir:** 'irse mal'. Ex.: *A pelo, i fa mal ir por o zerro que tien.* **Fer mal treballar:** 'trabajarse mal'. Ex.: *Fa mal treballar con una ferramienta que se mangueya.* Cont. c. **fer mal dormir, fer mal ir, no fer buen marchar. Fer mala cara: 1.** 'poner mala cara'. **2.** 'no encontrarse bien'. Tam. **fer mala planta. Fer mala cara a belún:** 'estar enojado con alguien'. Ex.: *Me fa mala cara.* **Fer mala farcha:** 'tener mal aspecto'. Cont. c. **fer farcha. Fer mala güebra:** 'obrar mal, por lo que se acarrea mala reputación, perdiendo estima en el concepto de los demás'. Cont. c. **fer güebra. Fer mala planta:** 'tener mal aspec-

to, estar enfermizo, no encontarse bien de salud'. Beyer tam. **fer mala cara. Fer maldaz:** 'hacer maldades, portarse mal'. **Fer malo:** 'hacer mal tiempo'. Tam. **fer mal orache, fer orache, fer un orache que... Fer mallata:** feg. 'permanecer durante algún tiempo en el mismo lugar'. Beyer tam. **fer estacha.** Cont. c. **fer pleta. Fer manchar:** 'producir resuello'. Ex.: *A puyada me fa manchar*. **Fer manganeta:** cheom. 'formar una figura de triángulo isósceles o triángulo equilátero'. Ex.: *Bi eba tres árbols que feban manganeta*. **Fer manta:** beyer **fer o manto. Fer marchar a casa:** 'hacerse cargo de la administración de la casa'. **Fer marguin:** feg. 'hacer el amor'. Tam. **marguiniar.** Beyer **fer foriquetas. Fer marradas:** 'describir, trazar curvas, pasar por curvas'. **Fer marrezer:** gan. 'hacer que el morueco cubra a la oveja'. **Fer medrana:** 'dar miedo'. Beyer **fer miedo. Fer menzión: 1.** 'acusar, dar señal de algo que afecta'. **2.** 'citar, mencionar'. **Fer mercau:** 'celebrar mercado'. Tam. **fer feria. Fer meya: 1.** arit. 'hacer media'. **2.** tex. 'hacer punto'. Beyer **fer calzeta, fer peazo, fer tricot... Fer meyodiada:** 'guardar reposo después de la comida del mediodía'. Cont. c. **fer a meyodiada. Fer miaulos:** 'dar maullidos los gatos'. Beyer **mauliar, miular. Fer miedo:** 'dar miedo, asustar, amedrentar'. Tam. **fer medrana, fer por, fer zera, fer zerina. Fer millor:** 'resultar mejor'. Ex.: *De l'ibierno feba millor estar-se en casa porque cayeban unos nebascos tremendos*. **Fer miquetas, fer a miquetas:** 'hacer trocitos, destrozar, despedazar, hacer polvo'. **Fer misa, fer-se misa** il. 'celebrar, celebrarse misa'. Ex.: *le feremos una misa ta o cabo d'año*. **Fer mofla:** 'burlarse'. Beyer **fer-se-ne a mofla. Fer molinada:** 'dársele vuelta la carga a la caballería, caérsele a suelo'. **Fer mollón:** 'transformar o transformarse en una textura más esponjosa o permeable. Ex.: *Os árbols fan muito mollón*. **Fer momos:** 'hacer visajes, hacer gestos burlescos con la cara'. **Fer monadas: 1.** 'hacer monadas'. Beyer **fer o mono, moniar. 2.** 'hacer gracias los niños pequeños'. **Fer moneda:** 'acuñar moneda'. Beyer tam. **cudir. Fer moranza:** clim. 'hacer un tiempo bonancible que permite que la nieve funda'. Ex.: *Cuan fa moranza, o chelo se puede debantar a palastras ta limpiar a carrera*. Beyer **amoranzar.** Tam. **fer bonanza. Fer moranza de naso:** clim. iron. 'hacer mucho frío, hacer frío hasta el punto de hacer fluir las narices'. **Fer morir:** 'matar'. Beyer **matar, amortar. Fer morir de risa:** 'causar gran risa'. Tam. **fer esmelicar de risa. Fer morisquetas:** 'acariciar'. **Fer morro:** 'poner cara de enfado, estar disgustado'. Beyer **fer mala cara. Fer muecas:** 'hacer muecas'. Beyer **fer momos.** Cont. c. **fer una mueca. Fer muertes:** 'matar, causar decesos'. Ex.: *Fendo muertes a muntón en Pina y por ixos planos*. **Fer nantar:** 'meter prisa, hacer que alguien se apresure'. Beyer **aprezisar. Fer-ne de as suyas:** 'hacer de las suyas'. Ex.: *Siempre en fa de as suyas*. **Fer-ne una dita:** 'hacer una cosa que será sonada'. Ex.: *En fará una dita*. **Fer-ne una gorda:** 'llevar a cabo algún hecho especialmente grave'. Ex.: *Me temo que cualsiquier diya en faiga una gorda, porque ye barrenau*. **Fer negozio:** 'hacer negocio'. **Fer nieda, fer niata:** agr. 'amontonar la mies alrededor de un palo clavado llamado **niedil'. Fer niedo, fer o niedo:** 'anidar las aves'. **Fer nobenas:** il. 'rezar novenas'. **Fer nonón, fer nonons:** 'dormir'. Ex.: *imos a fer nonón*. **Fer nuei:** 'pasar la noche, pernoctar'. **Fer nugatallos:** 'hacer nudos mal hechos, numerosos y difíciles de deshacer'. **Fer ñudo:** feg. 'ahorrar, guardar las monedas atadas en la punta del pañuelo'. Cont. c. **fer un nugo. Fer o baile: 1.** 'ejecutar el baile tradicional'. **2.** 'tener lugar la sesión de baile'. **3.** 'bailar'. Beyer **bailar. Fer o baldragas:** 'ser poco diligente, remolonear'. Beyer **fer o galbán. Fer o belén:** feg. 'armar, montar el belén'. **Fer o besacru-**

**zes** il. 'en la romería de Santa Orosia, cuando las distintas cruces de los pueblos homenajean o **besan** a la de Yebra'. **Fer o bien:** 'hacer el bien'. **Fer o bobón:** 'ronronear el gato cuando está a gusto'. **Fer o boto:** 'estar mohíno, adoptar una actitud de retraimiento, de disgusto, como si estuviera ofendido'. Beyer tam. **fer-se l'ofendiu. Fer o brinco de o zapo:** 'errar el golpe, después de mucho pensarlo '. Tam. **fer o salto de o zapo, fer a de o zapo. Fer o buco:** 'comportarse como el macho cabrío'. Beyer **buquir. Fer o callaguare, fer o callaguar:** 'dar una cencerrada a los viudos que se vuelven a casar'. Beyer **fer babaus. Fer o caragol:** agr. 'guadañar de modo que los lomos de hierba o **nayas** formen sobre el prado una espiral'. Cont. c. **fer un caragol. Fer o caperucho:** 'cubrirse el gallo con la gallina'. Tam. **caperuchar. Fer o capolau:** gastr. 'preparar el condimento, formado de cosas sustanciosas, que se emplea para mejorar el caldo o sazonar un plato'. Ex.: *Boi a fer o capolau ta apañar os garbanzos*. **Fer o clin:** gan. 'arreglar la crin a las caballerías'. **Fer o clot:** 'cavar la tumba'. Beyer **fer a fuesa, fer o fondón. Fer o cocollet:** 'juntar las yemas de los cinco dedos de la mano para demostrar que no se tiene frío'. Tam. **fer o pilonet, fer o cucurullo. Fer o computo:** 'contar, computar'. Beyer **contar. Fer o cordón, fer lo cordón:** gan. 'mantener el rebaño cerrado o alineado por ambos lados'. Cont. c. **fer cuerda. Fer o cucurullo:** beyer **fer o cocollet. Fer o cucut:** beyer **fer-se o cut. Fer o fabor:** 'hacer el favor'. Tam. **fer a fabor. Fer o fato:** 'hacer el tonto'. **Fer o fenián:** gal. 'vaguear, hacer el vago'. Beyer **fer o galbán. Fer o finflán:** 'estar indeciso, sin saber qué hacer'. Tam. **fer o pinchán. Fer o finurro:** 'hacerse el fino, aparentar, darse plaste'. Tam. **fer o finores. Fer o fondón:** 'cavar la tumba'. Beyer **fer a fuesa.** Tam. **fer o clot. Fer o formal:** 'comportarse, conducirse con formalidad'. Cont. c. **fer-se a formal. Fer o fregote:** 'fregar la vajilla'. Beyer tam. **fer a baxella. Fer o galbán:** 'holgazanear'. Tam. **fer o baldragas, fer o fenián, fer o gandul, fer o perro, fer a fambia... Fer o gandul:** 'gandulear, mostrarse renuente al trabajo'. Beyer **fer o galbán. Fer o gasto:** 'estar a pensión completa, pagar o tener garantizada la manutención'. Ex.: *Dimpués (o sastre) prenzipiaba a cusir de casa en casa, en as que feba o gasto. No mos fan o gasto, treballamos a chornal seco*. Cont. c. **fer gasto. Fer o grazioso:** 'hacer el gracioso'. **Fer o indio / fer l'indio:** 'hacer el indio'. **Fer o leito, fer a cama:** 'hacer la cama'. **Fer o listo:** 'ser avispado en exceso'. **Fer o locares:** 'hacer el loco, comportarse alocadamente'. **Fer o mal:** 'hacer el mal'. **Fer o mandau: 1.** 'obedecer, cumplir una orden'. **2.** 'hacer un recado, llevar a cabo un encargo'. Tam. **fer un recau. Fer o manto: 1.** 'ir las aves de corral con las alas bajas por enfermedad'. **2.** 'aplicado a personas, se dice cuando están acurrucadas por síntomas de enfermedad o de desánimo; estar enfermo, sin fuerzas'. Tam. **fer manta. Fer o meco:** 'se dice principalmente de los chicos que, con insistencia y voz quejumbrosa, tratan de obtener caricias, atenciones o cuidados suplementarios'. **Fer o mondongo:** gastr. 'preparar para su mejor aprovechamiento y conservación los productos de la matanza'. **Fer o mono:** 'hacer el mono'. Beyer **moniar.** Tam. **fer monadas. Fer o moregón:** 'quedarse callado, sin decir nada'. **Fer o morrión:** gan. 'agruparse todas las ovejas para sestear en una misma sombra'. **Fer o moscón:** 'porfiar con miras a conseguir un objetivo (por ejemplo, los favores amorosos de una determinada persona)'. **Fer o muerto / fer a muerta:** 'hacerse el muerto'. Ex.: *A rabosa feba la muerta*. **Fer o papel: 1.** 'fingir, aparentar, simular'. Ex.: *No faigas o papel que sabemos que no quiers que bienga*. **2.** 'remediar, hacer el papel'. Tam. **fer buen papel.** Beyer tam. **fer o paper. Fer**

**o paper: 1.** 'hacer ascos, hacer visajes, poner mala cara, exagerando la sensación de repugnancia o la dificultad de aceptación'. **2.** 'fingir diestramente una cosa'. **3.** 'hacer el papel'. Tam. **fer o papel. Fer o pasacalle:** 'pasear excesivamente, dejarse ver una moza por las calles'. Beyer tam. **pendoniar. Fer o pasto:** gan. 'hacer la mezcla de de paja picada y hierba que, bien batidas, se da en invierno al ganado de vida (o sea al que nos es de engorde ni de trabajo)'. **Fer o payaso:** 'hacer el payaso'. **Fer o pensamiento:** 'pensar, pasarse una idea por la cabeza'. Ex.: *Fize o pensamiento de que yera estau er*. **Fer o perro:** 'holgazanear'. Beyer **fer o galbán,** ezetra. **Fer o pichón:** 'tener arcadas, presentar los niños síntomas de ir a vomitar (sobre todo, cuando se les hace ingerir algún alimento que no es de su agrado)'. **Fer o pilonet, fer lo piloné:** como **fer o cocollet. Fer o pinchán.** Beyer **fer o flinflán. Fer o pincho:** 'pavonearse, presumir'. **Fer o pindongo:** 'andar ocioso por las calles, callejear'. Tam. **pindonguiar. Fer o pleno:** 'llenar, realizar el llenado'. Ex.: *Emos feito lo pleno de a cuba gran*. Beyer **plenar, aplenar. Fer o poder:** chur. 'firmar un documento en el que consta la autorización que se da a otra persona para que obre en nuestro nombre'. Ex.: *Maitin iremos ta o notario y le feremos o poder a o tuyo chirmán*. **Fer o polbo, fer os polbos:** 'limpiar el polvo de una estancia'. Beyer tam. **tirar o polbo. Fer o planto, fer lo planto: 1.** 'estar indispuesto, estar inquieto por no encontrarse bien'. Tam. **fer planto. 2.** 'llorar y quejarse por nada'. **Fer o potet:** 'hacer pucheros'. Tam. **fer potez. Fer o ramo:** 'celebrar el término de una faena importante: la recolección, la construcción de un edificio, etc.'. Cont. c. **cantar o ramo. Fer o rediculo:** 'hacer el ridículo'. **Fer o redolín: 1.** 'imprimir un movimiento circular a una cosa'. Ex.: *Ixa muller, cuan griba o trigo, le fa fer o redolin*. **2.** 'dar repetidas vueltas en busca de algo'. Ex.: *A pur de fer o redolín, he trobau o que me feba falta*. Cont. c. **fer redols, fer redolins. Fer o rendibú: 1.** 'realizar una manifestación obsequiosa de respeto o cortesía'. **2.** 'humillarse con bajeza'. **Fer o repiquet: 1.** 'repiquetear con los dedos en una mesa, por ejemplo'. **2.** 'repiquetear las campanas más pequeñas, de timbre más agudo, para anunciar fiestas solemnes, hacer el toque de mediodía, etc'. **Fer o saludo:** 'saludar'. Tam. **saludar. Fer o salbache:** 'hacer el salvaje'. **Fer o salto de o zapo.** Beyer **fer o brinco de o zapo. Fer o sarrio:** 'presentar una conducta inquieta e insultante'. **Fer o serbizio.** Beyer **fer o soldau. Fer o simplón:** 'hacer el simplón'. **Fer o siñal de a cruz:** il. 'hacer la señal de la cruz'. **Fer o soldau:** 'cumplir el servicio militar, hacer la mili'. Tam. **fer o serbizio. Fer o taste:** 'probar, de forma ceremonial, el pan, el vino, el queso...'. **Fer o totón:** 'esconderse, no dejarse ver, rehuir el trato del resto de las personas'. **Fer o trago d'as diez.** Beyer **fer as diez. Fer o trago d'o burro:** 'tomar un tentempié a las seis de la tarde (especialmente cuando se realizan trabajos como la esquila)'. **Fer o troxau:** 'separar algo del resto'. **Fer o xordo, fer-se o xordo:** 'hacerse el sordo'. **Fer o zamandungo:** 'hacer el tonto, torpear'. **Fer o zestón, fer lo zestón:** tau. 'suerte en que los mozos, en fila india, aguantan el empuje de la res (el primero lleva una defensa de mimbre que es **lo zestón**'. **Fer o zimbel: 1.** 'correr riesgos innecesarios, provocar al azar por puro entretenimiento'. Ex.: *Tanto fer o zimbel por o gabiño de a zequia que, por fin, ha cayiu drento*. **2.** 'dar envidia'. Beyer **fer goleta. Fer obra, fer obras:** arb. 'obrar'. Ex.: *De as obras se fan as obras*. **Fer ondas: 1.** 'formar olas'. Ex.: *L'augua puyaba y baxaba fendo ondas*. **2.** 'formar ondas el cabello'. Ex.: *O pelo le fa unas ondas muito majas*. **Fer onor a...:** 'hace honor a...'. **Fer onra:** 'ser útil, venir bien una cosa'. **Fer ora:** 'hacer tiempo, matar el rato'. **Fer orache:** 'hacer mal

tiempo'. Tam. **fer mal orache, fer un orache que...** Beyer tam. **fer malo. Fer orellas, fer orella:** 'quedarse escuchando, esforzarse por escuchar'. **Fer orins:** 'orinar'. Beyer **pixar, fer pixaus. Fer orror:** 'causar horror, espantar'. Ex.: *Feba orror beyer aquera escalabradura*. **Fer os cristals:** 'limpiar los cristales'. **Fer os misereres:** il. 'celebrar, cantar el miserere'. **Fer os posibles:** 'hacer lo posible'. **Fer os suyos amenisters:** euf. 'defecar'. Beyer **cagar, esbutir. Fer pacha:** 'hacer amistad, llevarse bien, congeniar, entenderse, convivir pacíficamente, «hacer buenas migas«'. Beyer **apachar-se. Fer par:** agr. 'compartir una yunta de bueyes'. Ex.: *Yo foi par con Chaime, no pas con Bruné*. Beyer **fer conchunta. Fer paret:** arb. 'leventar un muro, construir una casa'. Cont. c. **paretar, paretear. Fer partis (fer partes): 1.** 'dividir'. **2.** 'dividir un campo'. **Fer pasar:** 'pasar'. Ex.: *Ixe duro ye falso; no lo farás pasar brenca*. Beyer **pasar. Fer patas:** beyer **fer garras. Fer peazo:** 'hacer media, tricotar'. Tam. **fer tricot, fer calzeta. Fer pecaus:** 'cometer pecados'. **Fer pedorretas:** 'hacer pedorretas'. Barián: **fer petorretas. Fer peduco:** tex. 'hacer punto'. Beyer **fer peazo, fer tricot... Fer pena:** 'dar pena'. Beyer tam. **fer duelo. Fer penar:** 'hacer sufrir, hacer padecer'. **Fer perras:** beyer **fer diners. Fer petar: 1.** 'explotar, reventar'. Beyer **petar, esbotar. 2.** 'restallar el látigo'. Ex.: *Sabe fer petar a ixordiaca*. Beyer tam. **petar. Fer picardías: 1.** 'hacer travesuras los niños o muchachos'. Beyer **fer rebesadas. 2.** 'llevar a cabo tretas, artimañas'. Ex.: *Bi ha que siguir o bayo d'una llebre ta saper as picardías que fa ta amagar-se*. **Fer piez:** 'sostenerse derecho'. Beyer **fer garras, fer patas. Fer pillar una sudada:** 'ocasionar gran esfuerzo, pesar, etc.'. Ex.: *Ta poder-lo alcanzar, m'ha feito pillar una sudada*. [Beyer **fer sudar**]. **Fer pinarra:** 'recoger ramas de pino pra que sirvan de alimento en invierno al ganado lanar y cabrío'. **Fer pinta:** 'formarse nata en la leche'. **Fer pintacodas:** 'dar volteretas'. Beyer tam. **fer candeletas.** Tam. **dar pintacodas, pintacodiar. Fer pirola:** 'hacer novillos'. Beyer **fer fuineta. Fer pitanzas, fer a pitanzas:** 'hacer añicos, hacer trizas'. **Fer piular:** feg. 'dolerse mucho, quejarse'. Ex.: *Ixe empanadizo te ferá piular*. Beyer **fer chilar. Fer piulos:** 'piar los pájaros'. Beyer **piular. Fer pix:** lueng. inf. y euf. 'hacer pis, hacer pipí, orinar'. **Fer pixaus, fer pichaus:** 'orinar'. Beyer **pixar.** Tam. **fer orins. Fer plano, fer plan:** 'allanar'. **Fer planto:** 'quejarse por no encontrarse bien'. Beyer **fer o planto. Fer pleta:** gan. 'pernoctar el ganado en el monte, en zonas acondicionadas para ello'. Cont. c. **fer mallata. Fer ploros:** 'dar llantos, lamentarse, llorar'. **Fer población:** ant. 'poblar, asentarse, fundar un núcleo poblado'. **Fer poco de bueno** 'no medrar, no progresar'. Ex.: *Porque namás con a pastura farán poco de bueno*. **Fer pocha:** econ. 'ahorrar dinero'. **Fer por** (benasqués)**:** 'dar miedo'. Beyer **fer miedo. Fer posturas:** 'presentar miramientos, cumplidos, excusas, para hacer como que se acepta algo por copmpromiso'. Ex.: *Imos, posa-te a la mesa y no faigas posturas*. Beyer tam. **fer fatezas. Fer potez:** 'sollozar'. Beyer **fer o potet. Fer prebatinas:** 'intentarlo, ensayar, hacer pruebas'. **Fer prebo: 1.** 'causar buen efecto'. **2.** 'sentar bien la comida o un medicamento'. Beyer tam. **fer buen prebo. 3.** 'quedar bien algo'. Ex.: *Ixa falda sí que te fa prebo*. **4.** 'portarse bien'. Ex.: *Os cans ista nuei han feito prebo*. **Fer probar:** gan. 'poner el caballo recelador junto a la yegua'. **Fer probeito:** 'sentar bien, aprovechar lo que se ha ingerido'. **Fer pronto:** 'adelantarse, hacer pronto'. **Fer pudor:** 'oler mal'. **Fer puen: 1.** 'saltarse a uno en una ronda (por ejemplo, al pasar el porrón o la bota)'. **2.** neo. 'guardar puente'. **Fer puerto:** ant. mar. 'atracar'. **Fer puesto:** 'hacer sitio'. **Fer punta:** 'afilar, aguzar, sacar punta'. **Fer puntarracos:** tex. 'coser mal'. Tam.

**dar cuatro puntarracos. Fer puntilla:** tex. 'hacer puntilla'. **Fer puxas:** 'pujar'. **Fer puyada:** cheo. 'estar en inclinación un terreno'. **Fer rabosa: 1.** 'atascarse los carros en los baches o en el fango de los caminos'. **2.** 'quedarse inmovilizado un vehículo, en contra de la voluntad del conductor'. **3.** 'no poder subir una cuesta un vehículo'. feg. **4.** 'tener avería'. **5.** 'tener un contratiempo que impide acudir a una cita, cumplir con una obligación'. **5.** 'comprometerse en algo y no cumplir'. **Fer rastro, fer rastros:** 'causar daño, destrozar, echar a perder'. Tam. **dixar rastro.** Cont. c. **fer un rastro de... Fer rato, fer ratos:** 'hacer rato'. **Fer raya:** feg. 'poner falta'. Cont. c. **fer a raya, fer una raya. Fer rebasto:** 'recolectar el segundo corte de hierba'. **Fer rebaxe:** 'rebajar, hacer descuento sobre los precios'. Tam. **fer rebaxa.** Cont. c. **fer un barato. Fer rebesadas:** 'hacer travesuras los niños o muchachos'. Tam. **fer picardías. Fer reblar:** 'conseguir que algo o alguien ceda, se doblegue'. **Fer rebolizio:** 'armar jaleo'. Barián: **fer rebulizio. Fer rebulcons:** 'revolcarse'. Ex.: *Buens rebulcons han feito ros cans que se reñiban cuan s'han achuntau as ramadas*. Beyer **rebulcar-se, esbolustrar-se. Fer recometer:** 'azuzar los perros'. Beyer tam. **fer arremeter. Fer redir:** 'hacer reír, causar risa'. Ex.: *No me faigas coscas que me fas redir*. Cont. c. **fer risas. Fer redols:** 'formar círculos'. Ex.: *L'augua de o basón fa redols cuna se chita una piedra*. Tam. **fer redolins.** Cont. c. **fer o redolín. Fer remango: 1.** 'hacer gestos con el brazo, bien para amenazar o para comunicar algo a distancia cuando no puede alcanzar la voz'. **2.** 'amenazar con la mano, con un palo o cualquier otro objeto'. **Fer renchidura:** carbón 'dar de comer al fuego, alimentar al fuego echándole trozos de leña por la boca de la carbonera (**cabera**) para que no quemara la madera a carbonear'. **Fer renchilos:** 'dar relinchos el caballo'. Beyer **renchilar. Fer requilorios:** 'perder el tiempo con cumplidos, rodeos, formalidades inútiles'. Beyer tam. **fer fatezas. Fer respeto:** 'causar respeto'. Ex.: *Ixe siñor biello fa respeto*. **Fer rezos:** 'rezar'. Ex.: *Feba unos rezos*. **Fer risas:** 'hacer reír'. Cont. c. **fer redir. Fer risera:** 'dar risa'. **Fer rizos: 1.** 'hacer rizos, rizar'. **2.** fust. 'hacer virutas'. **Fer rocle, fer roclada:** 'formar un círculo las personas o animales; agruparse, reunirse'. Ex.: *Cuan era saliba a bailar, toda ra chen feba rocle*. Beyer **fer rolde.** Cont. c. **fer un rolde.** Tam. **fer corralez, fer-se claponez. Fer rodar: 1.** 'precipitar, hacer caer'. **2.** 'echar a rodar'. **Fer rogatibas:** il. 'hacer rogativas'. **Fer rolde:** 'agruparse, formar un círculo de objetos o personas'. Tam. **fer rocle, fer roclada, fer corralez, fer-se claponez... Fer ropada:** 'proveerse de víveres y ropa para pasar una temporada en el monte'. **Fer rota:** 'abrir paso a través de la nieve aún no hollada'. Tam. **fer-se rota, ubrir rota.** Beyer **fer traña. Fer rotius:** 'eructar'. Tam. **fer un rot.** Beyer **rotir, reglotar. Fer rudiera:** 'armar mucho ruido'. **Fer rudio: 1.** 'hacer ruido'. **2.** 'dar que hablar, causar escándalo'. Ex.: *A bezes s'entendeban bien, pero a mayoría remataban fendo rudio en a casa y en os lugars*. Tam. **fer roído. Fer rustir:** 'asar'. Beyer **rustir. Fer saber, fer saper:** 'notificar, enterrar'. Ex.: *Bi ha que fer-le-ne saber*. **Fer salir as unglas:** 'sacar las uñas'. Ex.: *O gato estira ra pata, ubre a zarpa y fa salir as unglas*. **Fer salir os colors a la cara, fer salir as colors ta la cara:** 'avergonzar'. Beyer **abergoñar. Fer salitas, fer salitón:** 'hacer novillos'. Beyer **fer fuineta. Fer saltar:** gan. 'hacer que el guarañón o el asno cubra a la yegua'. **Fer san Miguel: 1.** 'romper de forma anticipada o inopinada un contrato de servicio, irse de la casa donde se trabaja'. Beyer tam. **Fer zafrán. 2.** feg. 'escaquearse, incumplir las obligaciones contraídas'. **Fer sangre:** 'hacer sangre'. **Fer-se a cameña:** 'prepararse el ajuar la novia'. Tam. **fer-se o jobar, fer-se**

**l'equipo. Fer-se a fe:** 'santiguarse'. Tam. **fer fe. Fer-se a formal:** 'formalizarse'. Ex.: *Ya escomenzipia a fer-se a formal o mozet.* Cont. c. **fer o formal. Fer-se a tufa:** 'peinarse'. **Fer-se aire:** 'abanicarse'. **Fer-se alcordanza de:** 'guardar memoria de, acordarse de...'. Tam. **fer alcordanza.** Beyer tam. **fer-se memoria.** Cont. c. **tener alcordanza. Fer-se ambollas, fer-se embollas:** 'producirse ampollas'. Tam. **fer-se buxigas. Fer-se amistanzas:** 'trabar amistades, hacer amigos'. Ex.: *Pocas amistanzas se feá ixe mostillo.* Tam. **fer amigos, fer-se amigos. Fer-se as tantas:** fr. f. 'hacerse muy tarde'. **Fer-se barranqueras** 'formarse **barranqueras**'. **Fer-se biello/a:** 'envejecer'. **Fer-se bier, fer-se biyer:** 'presumir'. **Fer-se bozudo/a:** 'ponerse romo/a'. Ex.: *O zapatero esmola ras leznas cuan li se fan bozudas.* **Fer-se buenquerer:** 'hacerse querer, hacerse aprececiar'. Ex.: *Os mozez obediens se fan buenquerer.* **Fer-se buxigas:** beyer **fer-se ambollas. Fer-se cargo:** 'hacerse cargo, darse cuenta'. **Fer-se catarras:** per. berb. 'arroyar, escarpar'. Tam. **esbarrancar, escanalar. Fer-se claponez:** 'formarse círculos o grupitos de algo'. Barián fonetica: **fer-se plaponez.** Beyer **fer rolde, fer rocle, fer corralez. Fer-se conchestas, fer-se cuñestras:** clim. 'cuando hace aire y la nieve está **polbina**, aquél la arrastra y la amontona en los **recuestos**, formando montones o ventisqueros que duran mucho tiempo'. **Fer-se contento/a:** 'alegrarse'. Ex.: *Tamién as zagalas de o lugar se feban contentas de que puyasen as güellas d'abaxo.* **Fer-se cruzes:** 'hacerse cruces, impresionarse por algo, no llegar a entender algo'. Cont. c. **fer a cruz, fer una cruz. Fer-se cuenta:** 'fijarse, darse cuenta'. Beyer **parar cuenta. Fer-se chanzas:** 'hacerse bromas'. **Fer-se chiba:** 'formársele a alguien una joroba'. Tam. **fer-se una bocha. Fer-se de diya:** 'amanecer'. Tam. **fer-se de diyas. Fer-se de nuei:** 'anochecer'. Tam. **fer-se de nueis. Fer-se duro/a:** 'endurecerse, pomerse duro/a'. **Fer-se esbalzadas** 'producirse derrumbamientos'. **Fer-se fuerte:** 'sobreponerse'. **Fer-se gargaras:** 'hacer gárgaras'. **Fer-se gran:** 'crecer'. Beyer **crexer. Fer-se guallardo/a** 'ponerse lozano/a las plantas y animales' Ex: *Pa que a yerba se fese guallarda.* **Fer-se l'amo:** 'hacerse el amo, adueñarse de una situación'. **Fer-se l'equipo:** 'prepararse el ajuar la novia'. Tam. **fer-se o jobar, fer-se a cameña. Fer-se l'inozén:** 'hacerse el inocente'. **Fer-se l'ofendiu:** 'mostrarse ofendido'. Beyer tam. **fer o boto. Fer-se-le (a uno) callos:** literalmén y fegurada 'salirle callos'. **Fer-se-le (a uno) ganas de:** 'darle ganas de'. Ex.: *Me s'han feito ganas de pixar.* **Fer-se majo/a:** 'criarse bien, desarrollarse mucho'. Ex.: *Bi ha una era de brunos que s'han feito muito majos.* **Fer-se mala sangre:** feg. 'preocuparse'. Ex.: *No te faigas mala sangre.* **Fer-se más gran:** 'acrecentarse'. **Fer-se memoria:** 'acordarse, recordar'. Tam. **fer-se alcordanza. Fer-se notar: 1.** 'hacerse notar, dejarse notar'. **2.** feg. 'presumir'. Beyer **fer-se bier. Fer-se ombre:** 'hacerse hombre'. **Fer-se-ne a burla:** 'burlarse'. **Fer-se-ne a mofla:** 'burlarse, mofarse'. Tam. **fer mofla. Fer-se-ne a rialleta, fer-se-ne a riseta:** 'sonreírse'. **Fer-se-ne a rialleta por debaxo de a orella:** fr. f. 'sonreír de oreja a oreja'. **Fer-se-ne a zinguanga:** 'bromear, cachondearse'. **Fer-se-ne o pre:** 'resolver un asunto empleando los propios medios o aplicando el criterio personal; buscarse la vida'. Ex.: *Fe-te-ne o pre*: 'resuelve como quieras'. Cont. c. **fer-se o pre. Fer-se o botón:** 'abotonarse, abrocharse'. **Fer-se o cut:** 'asomarse apenas, justo para ver, pero procurando no ser visto'. Tam. **fer o cucut. Fer-se o dormiu, fer o dormiu, fer-se o dormisquiau:** 'hacer, hacerse el dormido'. **Fer-se o estreito / a estreita:** 'hacerse el estrecho / la estrecha'. **Fer-se o fato:** 'hacerse el tonto'. **Fer-se o importán / l'importán:** 'hacerse el importante'. **Fer-se o intresán/ l'in-**

**tresán:** 'hacerse el interesante'. **Fer-se o jobar:** 'prepararse el ajuar la novia'. Tam. **fer-se a cameña, fer-se l'equipo. Fer-se o malo:** 'fingir estar enfermo'. **Fer-se o mundiu, fer-se lo mundiu:** 'hacerse el despistado, hacerse el tonto'. Barián: **fer-se o mondiu. Fer-se o pre, fer-se o prezio:** comerz. 'marcar el valor de algo'. Cont. c. **fer-se-ne o pre. Fer-se o santo:** 'hacerse el santo, hacerse el bueno'. **Fer-se paso:** 'abrirse paso'. Ex.: *Se feba paso a fuerza d'empentons*. Tam. **ubrir-se paso. Fer-se (muito/poco) polbo** 'levantarse (mucho/poco) polvo'. **Fer-se repelons:** 'formarse padrastos en la piel de los dedos próxima a las uñas'. **Fer-se rosca:** 'peinarse las mujeres, haciéndose una rosca con las trenzas del cabello'. **Fer-se rico:** 'hacerse rico, enriquecerse'. **Fer-se rogar:** 'hacerse de rogar'. Tam. **fer-se tirar de a manga. Fer-se sabayons:** 'salir sabañones'. Ex.: *Fica las mans en l'augua calién ta que no te se faigan sabayons*. **Fer-se serbir de...:** 'utilizar, saber usar algo de forma correcta'. **Fer-se siñoritas:** iron. 'formársele ampollas por trabajar con las manos a quien habitualmente no lo hace'. **Fer-se tardi:** 'hacerse tarde'. **Fer-se telo: 1.** 'formarse una película sobre líquidos, alimentos, etc.'. Tam. **fer telo, fer tel. 2.** zool. 'cerrar el caracol su concha con baba seca'. Beyer tam. **entelar-se. Fer-se terreño:** 'mostrarse la tierra libre de nieve'. Ex.: *Como mueba o fagüeño, se'n irá ascape a nieu y se feră terreño*. **Fer-se tiradañas es güellos** (chistabín): fr. f. 'nublarse la vista'. **Fer-se tirar de a manga:** feg. 'hacerse de rogar'. Tam. **fer-se rogar. Fer-se trinchons:** 'herirse en la cabeza'. **Fer-se un baño:** 'darse un baño'. **Fer-se un bolligón:** 'hacerse un lío'. Ex.: *Yo me feba un bolligón ta saper o que diziban*. **Fer-se un embordiello:** 'liarse, enredarse algo, hacerse un lío'. Tam. **embordellar.** Beyer **fer-se un bolligón. Fer-se un corto:** 'cortarse'. Beyer **fer-se un tallo. Fer-se un esgarrincho: 1.** 'hacerse un arañazo profundo'. Cont. c. **fer una esgarrañada. 2.** 'hacerse un desgarrón en la ropa'. Beyer **fer-se un xalapón. Fer-se un pedo:** 'tirarse un pedo'. Cont. c. **fer-se una bufa. Fer-se un rebisín:** 'hacerse un enredo (en sendito literal y fegurato)'. Beyer **fer-se un bolligón. Fer-se un sendero:** 'andar un rato, recorrer un trecho de camino'. Ex.: *Fe-te un sendero*. **Fer-se un suenio:** 'echarse un sueño, dormir'. Ex.: *M'he feito un suenio de nueu oras*. Cont. c. **fer un suenio. Fer-se un tallo:** 'darse un tajo'. **Fer-se un trapal: 1.** 'hacerse una gran abertura en un muro'. Ex.: *En a parete de o pallero biello s'ha feito un trapal*. **2.** 'hacerse un desgarrón en la tela, en la piel, etc.'. Tam. **fer-se un xalapón, fer-se un esgarrincho.** Cont. c. **fer un trapal. Fer-se un trenque:** 'hacerse una herida en la cabeza'. Tam. **fer-se una cuquera. Fer-se un xalapón:** 'hacerse un desgarrón'. Tam. **fer-se un esgarrincho, fer-se un trapal. Fer-se una bufa:** 'tirarse una ventosidad sin ruido'. Cont. c. **fer-se un pedo. Fer-se una capuziadeta:** beyer **fer-se una clucadeta. Fer-se una clucadeta:** 'echarse un sueñecito'. Cont. c. **fer a clucadeta. Fer-se una cuquera:** 'hacerse una herida en la cabeza'. Tam. **fer-se un trenque. Fer-se una entrestallada:** 'echarse a dormir un rato'. Tam. **entrestallar-se.** Beyer **fer-se una clucadeta. Fer-se una esbalzada:** 'producirse un desprendimiento'. **Fer-se una esgarrañada:** 'hacerse un arañazo'. Cont. c. **fer una esgarrañada. Fer-se una peladura:** 'erosionarse la piel'. Ex.: *M'he feito una peladura en a man*. **Fer sementero:** 'sembrar'. Beyer **sembrar.** Ex.: *O tiempo mos ha faboreziu y emos feito buen sementero*. **Fer serenata:** 'dar una serenata en honor de alguien'. **Fer set:** 'dar sed'. **Fer silleta-sillón:** espr. 'llevar sentado a alguien en el asiento provisional formado con las manos de dos personas, asiendo cada una de ellas su propia muñeca del otro brazo y, con la mano libre de éste, la muñeca li-

bre de la otra persona'. **Fer sol:** clim. 'hacer sol'. **Fer sol de caragol:** clim. 'lucir el sol entre dos chubascos'. **Fer soletas:** 'hacer pinitos los niños, dar los primeros pasos'. **Fer sombra:** 'dar sombra'. Ex.: *Talla ixe camal, que fa sombra en a faxa.* Beyer **fer guambra. Fer sorgallo:** 'resollar, hacer ruido al respirar dificultosamente'. Ex.: *Tien o peito cargau; fa muito sorgollo.* **Fer soseguetas:** 'hacer cosquillas'. Beyer **coscas.** Tam. **fer coscullas. Fer sudar: 1.** 'causar excesiva molestia, intranquilidad, etc.'. Ex.: *¡Me fa sudar ixe mozet!* **2.** 'hacer pasar un mal rato a alguien'. **Fer suerte:** 'tener suerte'. Ex.: *Parixe que ha feito suerte combolando.* Beyer **tener suerte. Fer tabola:** 'armar bulla'. Ex.: *No faigaz tanta tabola.* Beyer **fer estrapaluzio. Fer tachuelas: 1.** 'hacer ruido al andar con los viejos calzados que llevaban clavos para no resbalar con el hielo o la nieve'. **2.** feg. 'dentellear de frío, castañetear los dientes'. Beyer **Fer carromblas. Fer talla:** 'hacer uso de la tara o tarja en las operaciones de compra'. Ex.: *En tiempos que no correban os diners, fébanos talla, y bosábanos cuan tocábanos diners.* **Fer tampaniar:** 'portear una puerta o ventana'. Ex.: *L'aire ha feito tampaniar a finestra y se son crebatos dos beires.* Beyer **tampaniar, portiar. Fer tarcual:** 'sentar algo regular, no muy bien'. Ex.: *Ixas yerbas les fan tarcual a os cochins.* **Fer tardi:** 'llegar con retraso'. **Fer tatarullas:** 'hacer gestos de amenaza o de incitación'. Cont. c. **fer remango.** Ex.: *O toriador feba tatarullas a o bicho.* **Fer telo, fer tel:** 'formar una película'. Ex.: *Iste bino ha feito telo.* Beyer tam. **fer-se telo. Fer tempestas:** 'jurar, soltar improperios y denuestos'. Ex.: *Bien en ha feito de tempestas, cuan le ha dito a filla suya que se quereba casar.* **Fer testamento:** chur. 'testar, hacer testamento'. Beyer **fer desposizión. Fer tetar:** 'amamantar'. Beyer tam. **dar de tetar. Fer tetar a llebreta:** fr. f. 'abriendo los dedos índice y medio, como si fueran unas tijeras, coger entre ambos la muñeca de alguien y, haciendo fuerte presión sobre las dos caras, imprimir a los dedos un movimiento de vaivén, como si se quisiera aserrar la muñeca, y produciendo un dolor insoportable'. **Fer teyatro:** 'representar teatro'. **Fer tieda:** 'recoger teas o astillas de madera de pino resinoso en el monte'. **Fer tiempo:** 'hacer tiempo'. Cont. c. **fer ora. Fer tierra** agr. 'crear suelo'. **Fer tira:** 'abrirse camino en la nieve o en la maleza'. **Fer titeres:** 'obrar sin sensatez, hacer tonterías'. **Fer tola:** 'protestar haciendo ruido, quejarse airadamente (proviene de la costumbre de golpear con un palo una **tola** o chapa ondulada)'. **Fer tombar:** 'echar a rodar una cosa'. Beyer **tombar, tumbar.** Ex.: *Emos feito tombar a leña ta amanar-la a o cargador.* Tam. **fer rodar. Fer torreta, fer torretas:** forn. **1.** 'en panadería, cuando el batido está a punto para echar harina'. **2.** 'en el proceso de fabricación del pan, levantar trozos de paño para ir separando la masa de los panes en fermentación'. **Fer tostar:** 'tostar'. Beyer **turrar, fer turrar. Fer totón:** 'espantar, asustar; dar miedo, amedrentar'. **Fer tralla:** 'abrirse camino entre la vegetación o la maleza, trazar un sendero'. Cont. c. **fer traña.** Beyer **fer tira. Fer tramit:** 'hacer ruido'. Barians: **fer tremit, fer tremito.** Beyer **fer rudio. Fer trampa, fer trampas:** 'hacer trampa, hacer trampas'. **Fer traña:** 'abrir camino en la nieve'. Tam. **fer rota, fer tira. Fer traslazión:** 'copiar, reproducir'. **Fer trayer:** 'enviar'. Beyer **nimbiar. Fer tricot:** 'tricotar'. Tam. **fer calzeta, fer peazo. Fer tringlar:** 'hacer botar un metal para que suene'. Beyer **tringlar, tinglar.** Ex.: *Feba tringlar toz os duros ta beyer si yeran buenos.* Barians: **trinllar, fer trinllar. Fer tringolas:** 'dar volteretas'. Tam. **fer foringolas.** Beyer **dar pintacodas, fer candeletas. Fer tripa:** 'pandearse un muro'. **Fer tronzar:** 'hacer partir'. Ex.: *Pero fa tronzar o cuello.* **Fer truesas:** 'formar haces, en especial de ramas'. **Fer tufo:**

'emanar tufo'. Ex.: *O brasero no ha de fer tufo*. Tam. **chitar tufo. Fer turberas:** clim. 'soplar un viento fuerte que va cargado de la nieve que levanta, ventiscar'. Cont. c. **fer turbilinas. Fer turrar:** 'tostar, torrar'. Beyer **turrar. Fer tusco:** 'comenzar a oscurecer'. **Fer turbilinas:** 'formarse remolinos de aire con nieve o polvo'. Cont. c. **fer turberas. Fer turir:** gan. 'hacer que el toro cubra a la vaca'. **Fer ulor, fer olor:** 'expeler aroma'. Tam. **chitar ulor, fer aglor. Fer un alcorze:** 'acortar un recorrido, tomar un atajo'. Barians: **fer un alcuerze, fer un alcurze. Fer un alto**: 'hacer un alto, detenerse; parar momentáneamente una actividad'. **Fer un apaño, fer bel apaño** 'arreglar algo'. Beyer **apañar. Fer un arreglo:** 'llegar a un acuerdo o conciliación'. Beyer tam. **fer una abenenzia, fer un combenio. Fer un barato:** 'hacer descuento en una venta'. Cont. c. **fer rebaxe. Fer un bocau: 1.** 'tomar algo, comer algo'. **2.** 'picar algo a deshoras'. **Fer un calamaco:** feg. 'hacer una cosa mal hecha'. Ex.: *He teniu que desfer o calamaco que bi ebas feito*. Cont. c. **fer cuatro calamacos. Fer un caragol:** 'formar un remolino las aguas'. Ex.: *En a gorga, l'augua fa un caragol*. Cont. c. **fer o caragol. Fer un cluxito:** 'crujir'. Beyer **cluxir. Fer un combenio:** 'llegar a un acuerdo, pactar'. Beyer tam. **fer una abenenzia, fer un arreglo. Fer un combite:** 'dar un banquete'. Ex.: *O diya de o santo de l'amo fazieron un combite*. **Fer un corro de bailes:** folc. 'bailar en grupo las danzas del país'. **Fer un crimen:** 'cometer un crimen'. **Fer un discurso:** 'dar un discurso'. **Fer un diya (un maitín, una tardi, una nuei...) como (un) sebo:** fr. f. clim. 'hacer un tiempo suave y benigno'. **Fer un diya ta estar arredol d'a chaminera:** fr. f. clim. 'hacer un tiempo muy desapacible'. **Fer un empantullo:** 'embarullar un asunto, hacer una cosa deprisa y mal'. Beyer tam. **empandullar. Fer un esbrunze, fer un esbrunzio:** 'dar una sacudida violenta; tener un espasmo'. Ex.: *En debantar-se as perdizes, o caballo fizo un esbrunzio que por poco boi por tierra*. **Fer un escanso:** 'hacer un descanso'. **Fer un esfuerzo:** 'hacer un esfuerzo'. Tam. **fer una esfugada. Fer un estricallo:** 'destrozar'. Ex.: *Fébanos un estricallo que daba pena beyer-lo*. Beyer tam. **estricallar. Fer un frío que pela, fer un frío que rabia:** fr. f. clim 'hacer mucho frío'. **Fer un frío que se chelan as palabras:** fr. f. clim. 'hacer un frío extremo, helar'. **Fer un fumarro: 1.** 'fumar un pitillo'. 2. 'liar un cigarrillo'. **Fer un garrot:** mel. 'hacer un torniquete. Ex.: *Corriemos a fer-le un garrot en a garra, sino se desangra*. **Fer un gris, fer un gris que pela:** clim. 'hacer mucho frío'. **Fer un grito: 1.** 'llamar'. **2.** 'llamar por teléfono, telefonear'. Beyer **clamar, gritar.** Cont. c. **fer gritos. Fer un guiñote:** 'jugar una partida de guiñote'. **Fer un ixarrallón:** 'causar gran daño'. **Fer una esferra. Fer un mandau:** 'hacer un encargo'. **Fer un mueset:** 'echar un bocado'. Beyer tam. **fer un bocau. Fer un muntón que...:** 'hacer un montón (de tiempo) que...'. Tam. **fer un puyal que... Fer un nugo:** 'echar un nudo, anudar'. Beyer **nugar.** Cont. c. **fer ñudo. Fer un orache que...** 'hacer mal tiempo'. Tam. **fer mal orache, fer orache.** Beyer tam. **fer malo. Fer un pauto:** 'convenir, pactar un acuerdo'. Beyer **pautar. Fer un poder:** 'intentarlo, hacer un esfuerzo'. **Fer un puyal que...:** 'hacer un montón de tiempo que...'. Tam. **fer un muntón que... Fer un rastro de...:** 'dejar un rastro de...'. Tam. **dixar un rastro de...** Ex.: *Ha feito un rastro de sangre*. Cont. c. **fer rastro, fer rastros. Fer un rebaxón:** econ. y mel. 'pegar un bajón'. Ex.: *O pre de o bestiar ha feito un rebaxón enguán. En poco tiempo, o tuyo pai ha feito un rebaxón muito gran*. **Fer un redol:** 'hacer un círculo, trazar una circunferencia'. Ex.: *Fa un redol ta alcordar-nos-ne*. **Fer un regot:** 'dejar un reguero'. Ex.: *Endreza l'azeitera, bas fendo un regot por tot*. **Fer**

**un remiendo:** 'realizar un trabajo de poca importancia para reparar algo, hacer una «chapuza»'. **Fer un responso: 1.** 'echar un responso'. **2.** feg. 'regañar'. **Fer un rolde:** 'formar un círculo'. Ex.: *O terreño feba un rolde arredol de l'ombre que dormiba por tierra.* Cont. c. **fer rocle. Fer un rot:** 'eructar'. Tam. **fer rotius.** Beyer **rotir, reglotar. Fer un sermón:** 'predicar, echar un sermón'. **Fer un setenario:** il. 'rezar, celebrar un septenario'. **Fer un suenio:** 'tener un sueño'. Ex.: *He feito un suenio muito majo; he soniau que bolaba por denzima de as montañas.* Cont. c. **fer-se un suenio. Fer un trapal:** 'causar una herida'. Ex.: *A ra potra, o toro li ha feito un trapal en a pata.* Cont. c. **fer-se un trapal. Fer un zalapastro:** 'hacer una chapucería'. **Fer una abanza:** comerz. 'dar una adelanto, un anticipo; anticipar dinero'. Ex.: *L'ha descontau de o salario l'abanza que l'eba feito.* Tam. **abanzar. Fer una abenenzia:** 'llegar a un acuerdo, establecer un trato'. Tam. **fer un combenio, fer un arreglo. Fer una albada:** feg. 'hacer un alboroto sobre algún asunto'. Ex.: *Cuan lo sabió, fizo una albada que ta qué.* **Fer una bestieza:** 'cometer una barbaridad'. **Fer una buena ensalada:** feg. 'dar un buen disgusto'. Ex.: *Buena ensalada nos fizo: dixó cremar o crabito que parábanos ta os güespedes.* **Fer una buena obra:** 'hacer una obra de caridad'. **Fer una cagada, fer una buena cagada:** feg. 'diñarla, cagarla; cometer un grave error, fracasar rotundamente'. Ex.: *Buena cagada has feito: lo has malmetiu de tot.* Cont. c. **fer cagadas. Fer una caminata:** 'dar una caminata'. Ex.: *Benimos cansos; emos feito una buena caminata.* **Fer una candasnada:** feg. 'hacer un disparate'. Ex.: *Fa cada candasnada que espanta.* **Fer una corrida:** 'realizar un carrera, correr un rato'. Ex.: *Dimpués de a corrida que eban feito, toz chalfegaban.* **Fer una crexida:** 'pegar un estirón'. Ex.: *¡Qué crexida ha feito iste mozet!* **Fer una/dos/tres... cruz(es):** 'comerse un/dos/tres... pan(es)'. Ex.: *Emos feito tres cruzes.* **Fer una chanada:** 'dar un chasco, dar una sorpresa desagradable'. Ex.: *Iste nos ha feito una chanada que ta qué: querébanos fer-nos natilla, y se'n ha dixau ir a lei por o fuego.* **Fer una chugada:** 'hacer a alguien una mala faena'. **Fer una charrada, fer una charradeta: 1.** 'charlar un rato, conversar'. **2.** feg. 'dar una conferencia'. Tam. **fer un discurso. Fer una dormida:** 'dormir'. Beyer **dormir.** Ex.: *Ba millor, ha feito una dormida de tres oras.* **Fer una escapada:** 'hacer una escapada'. Cont. c. **fer corridetas.** Beyer **fer una gambada. Fer una esferra:** 'causar un gran destrozo'. **Fer una esfugada:** 'hacer un gran esfuerzo'. Tam. **fer un esfuerzo. Fer una esgarrada:** forest. 'realizar una talla de árboles y arbustos en una determinada extensión de bosque'. Ex.: *Entre os tres, en emos feito una buena esgarrada.* **Fer una esgarrañada:** 'dar un arañazo, arañar'. Ex.: *¿Quí t'ha feito ixa esgarrañada en o naso?* Beyer **esgarrañar, xarringlar.** Cont. c. **fer-se una esgarrañada. Fer una esgrillonada:** agr. 'quitar los grillos a las patatas u otros frutos'. Ex.: *Emos feito una buena esgrillonada, por que bi eba muitas trunfas a esgrillonar.* **Fer una estrena:** 'hacer un regalo'. **Fer una fartalla:** 'celebrar una comilona'. Beyer tam. **fer una lifara. Fer una foguera:** 'encender una hoguera'. Tam. **fer una xera. Fer una foto:** 'fotografiar, sacar una foto'. **Fer una fuyida:** 'pegar una espantada, huir'. Ex.: *O macho fizo una fuyida y lo fotió por tierra.* **Fer una gambada, fer una gambadeta:** 'dar un paseo'. Tam. **dar una gambada. Fer una gatada:** 'obrar una mala acción a alguien, con hipocresía'. Ex.: *No me'n he fiau más d'er, dende que me fizo aquera gatada.* **Fer una ixafegadiza:** 'jadear mucho'. Ex.: *Fa una ixafegadiza que parixe que s'afoga.* Beyer tam. **fer chalfegos, fer ixalfegazos, chalfegar. Fer una ixecada:** 'desecar, extraer el agua de un cauce para pes-

car las truchas u otros peces que haya en él; se aplica también a la construcción de la presa que se hace con ese objeto'. **Fer una lifara:** 'celebrar una comilona'. Beyer tam. **fer una fartalla.** Cont. c. **lifariar. Fer una mala pasada:** 'hacer una mala pasada'. **Fer una masata, fer una masada:** forn. 'hacer la masa y cocerla'. Tam. **fer una solada. Fer una mesura:** 'medir, hacer una medición'. Ex.: *Fa una mesura muito chusta cuan mide l'azeite, l'azeitero.* Beyer **midir.** Cont. c. **fer a mida, fer buena mida. Fer una montura:** 'ser una montura, servir de montura'. Ex.: *Ista yegua ye bien polida y fará una montura maja.* **Fer una mortalera:** 'causar gran número de muertos'. Tam. **fer una carnizería.** Ex.: *L'año dezigüeito a gripe fizo una gran mortalera.* **Fer una mueca:** 'hacer una mueca de dolor'. Ex.: *Yera balién, pero cuan o dotor li rancó a ungla, buena mueca fazié.* Cont. c. **fer muecas. Fer una ofensa:** 'hacer una ofensa, ofender'. **Fer una operazión:** mel. 'operar, realizar una operación'. Beyer **operar. Fer una pastada:** 'hacer la masa'. Beyer **fer una masata. Fer una piuladiza:** 'formar un gran alboroto muchos pájaros piando a la vez'. Ex.: *De maitins, cuan s'espiertan, y de tardis, cuan s'apolleran, os gurrions fan muita piuladiza.* Beyer **fer piulos, piular. Fer una pixarrada:** 'orinar copiosamente'. Beyer **fer pixaus, pixar. Fer una polbarera, fer una polborera:** 'levantar una polvareda'. Barians: **fer una polbeguera, fer una polseguera.** Beyer tam. **debantar una polbarera. Fer una raya:** 'marcar una línea'. Cont. c. **fer raya, fer a raya. Fer una rebenzillada:** 'dar un respingo; realizar los niños, como protesta, un movimiento brusco hacia atrás de la cabeza y el tronco'. **Fer una roda:** 'dar un rodeo, dar una vuelta'. Ex.: *Prefirioron fer una roda que arriscar-se a pasar o bado.* **Fer una solada:** forn. 'cocer una hornada'. Ex.: *A ras diez ya ébanos feito una solada.* Tam. **fer una masata, fer una masada. Fer una sucarrada:** 'provocar una quema, ocasionar un fuego'. Ex.: *Fizon una sucarrada y se cremón toz os pinos.* **Fer una temporada que..., fer una temporadeta que...:** 'hacer una temporada que...'. **Fer una tocadura:** 'hacerse una rozadura'. Ex.: *Istos zapatos nuebos m'han feito una tocadura.* **Fer una uñada:** 'dar un arañazo, una uñarada'. **Fer una xera:** 'encender una hoguera'. Tam. **fer una foguera.** Cont. c. **fer xera. Fer una zuña:** beyer **fer a zuña. Fer xera:** 'producirse una gran llamarada en una hoguera'. Cont. c. **fer una xera. Fer yerba:** 'recolectar, proveerse de hierba'. **Fer zafrán: 1.** 'terminar un contrato antes de San Miguel'. **2.** feg. 'despedirse un trabajador inopinadamente'. Beyer tam. **Fer san Miguel. 3.** 'hacer novillos'. Beyer **fer fuineta. Fer zagals:** 'procrear'. Beyer **fer fillos. Fer zambra:** 'armar jarana, juerguear'. Beyer **fer borina. Fer zancalladas:** 'dar pasos, zancadas'. Ex.: *Cuan yera choben en feba de zancalladas a o cabo lo diya.* **Fer zarpadetas, fer zarpaus:** 'hacer montoncitos de arena, guijarros, harina..., áridos en general'. Barians: **fer zalpadetas, fer zalpaus. Fer zeña, fer zeñas, fer zeños:** 'hacer señas, hacer gestos con las manos'. Tam. **zeñar. Fer zequia, fer zequieta:** agr. 'limpiar, desbrozar el cauce de una acequia'. Cont. c. **fer brazal. Fer zera:** rech. pop. 'dar miedo'. Beyer **fer miedo.** Cont. c. **fer zerina. Fer zeriguatas: 1.** 'realizar movimientos extravagantes'. Beyer tam. **fer feguras. 2.** 'bailar a lo moderno'. **Fer zerina:** rech. pop. 'dar miedo'. Beyer **fer miedo.** Cont. c. **fer zera. Fer zocals:** 'adherirse la nieve al zueco, al zapato o al casco de las caballerías'. Ex.: *No se puede marchar porque a nieu fa zocals.* **Fer zofra:** 'trabajar de vecinal'. Beyer tam. **fer bezinal. Fer zurret:** 'tener diarrea, hacer deposiciones prácticamente líquidas'. **No fer buen marchar por:** 'no andarse bien por'. Ex.: *No i fa brenca buen marchar por a glera.* Cont. c. **fer mal treballar,**

**fer mal dormir, fer mal ir... No fer cosa a dreitas:** fr. f. 'no hacer nada a derechas'. **No fer curto de:** 'no escatimar, no ahorrar medios ni dinero con objeto de hacer las cosas bien o de no quedar mal'. Cont. con **fer curto de. No fer garras:** 'no tener intención de'. Ex.: *No fa garras de debantar-se*. **No fer guaire:** 'no hacer mucho (tiempo)'. Ex.: *No fa guaire que la conoxco.* **No fer menzión:** 'no inmutarse, no acusar algo que afecta'. **No fer mon de cosa**: 'no inmutarse'. Beyer **no fer menzión.** Ex.: *El onso a la marcheta, y yo cot cot, dezaga'l cabanere, que tampó ba fere mon de cosa.*[1] Cont. c. **fer de no res una montaña. No fer o morro clo**: 'no salirse con la suya, no conseguir disfrutar de algo'. En frases feitas: **No te/tos terá o morro clo:** 'no te/os caerá esa breva'. **No fer remor:** 'no hacer ruido, no oírsele a alguien'. **No fer un pelo d'aire:** fr. f. clim. 'no andar nada de viento'.

**Aber a fer, aber de fer:** per. berb. 'tener que hacer, haber de hacer'. **Bi ha que fer, b'ha que fer:** 'hay que hacer'. **Caler fer:** per. berb. 'ser necesario hacer, hacer falta hacer'. **No fer que...:** 'no hacer otra cosa que..., no hacer nada más que...'. **Tener que fer:** per. berb. 'tener que hacer'.

[1] Joaquín Villa Bruned, -¡Con la coda preta..., que no son falorias!-, en *Falordias II*, Zaragoza, RENA, 1985.

# O emplego d'o perifrastico en aragonés

**Fernando Romanos Hernando**

Uno d'os rasgos que marca con más claridá l'aragonés ozidental de l'oriental ye a formazión y o emplego d'o tiempo indefiniu d'os berbos. En as zonas ozidentals y meridionals s'emplega a costruzión sintetica que, encara que tiene muitas bariazions locals, esiste un paradigma amplo y prou ixemenau (*puyé, puyés, puyó, puyemos, puyez, puyón*); amás ye azeutau y emplegau en aragonés común. Bellas formas rarizas y locals ye difízil que pleguen a implantar-se en un futuro, como as formas chesas de 3ª presona rematadas en *é* (*el puyé, el die, el dizié*...) u as formas en *-oron* (*puyoron, dizioron, dioron*), que combiben con as rematadas en *-on* y por propia inerzia fabladera (koiné natural) serán sustituidas. Y prou que as formas locals belsetanas (*puyé, puyores, puyó, puyemos, puyez, puyoren*) u os localismos d'Aragüés y Tena (*puyós, puyoz*) quedarán ta emplego local u disparixerán.

Caso aparte serían os berbos de tipo «fuerte» (*beyer, poder, fer, tener*), que conserban formas espezials en amplas redoladas de Campo Chaca, Semontanos y Sobrarbe (*pudon, fizon, bidon, tubon*...); ye más difízil que disparixan que as belsetanas y aragüesinas por a cantidá de chen que las emplega.

En as zonas orientals se fa la costruzión con o modelo clamau perifrastico; sin embargo, atamás de estar un paradigma prou bibo, prou ixemenau y charrau por un altizo numero de chens, no parixe que aiga cuallau o emplego entre os neofablans, talmén porque en as gramaticas y metodos publicaus rezibe un tratamiento marguinal y aneudotico.

A o igual que atras presonas d'o Consello y d'atras asoziazions, yo defiendo o emplego y más que más l'amostranza d'as dos formas por as razons que más abaxo tos digo.

Sobre l'orixen d'a forma perifrastica, Biembeniu Mascarai, en o suyo libro *El Ribagorzano dende Campo*, mantiene a teoría de l'orixen en o perfeuto de HABEO (*abui, abuisti, abuit, abuimus, abuistis, abuerunt*), que por metatesis y perdida desinenzial pasa ta *ba, bas(ti), ba(t), bam(us), ba(ui)tis, ba(ueru)nt*; esplica asinas cómo o perfeuto simple forma o imperfeuto, ye dizir: *aber* + infinitibo d'o berbo conchugau.[1]

[1] En franzés o indefiniu sintetico no s'emplega a ran popular, encá qu'esiste n'os manuals y librez de libros. O indefiniu compuesto de forma con *aber* + partizipio (*j'ai fait* = *yo he feito y yo fazié*/*boi fer*).

Atros autors, como Günther Haensch, G. Rohlfs, V. Ferraz y J. Corominas,[2] atribuyen a formazión d'o perifrastico a o presén d'o berbo *ir* + infinitibo; sin embargo, no esplican por qué no coinziden bellas formas de *ir* en o presén con las emplegadas en perifrastico.

Ballarín Cornel esplica esto en o dizionario benasqués dezindo que bi ha dos formas d'o presén d'o berbo *ir* y una s'emplega ta indefiniu.

Caldría ixulufrar más y mirar alazez zientificos; por agora, en a teoría de Mascarai se mira de trobar esplicazión a por qué o berbo *ir* ye distinto en toz os casos d'as formas emplegadas ta construir o perifrastico.

En o cuadro, dimpués d'a forma d'o perifrastico tos indico a forma d'o presén d'o berbo *ir* ta que se beiga que en toz os casos ye distinto.

Tos foi un mapa an que se fica a güega d'o perifrastico, qu'empezipia por a bal de Chistau troxando-la por la metá (en La Comuna emplegan o sintetico), baxa por A Fueba, gogueando con Sobrarbe en o lugar d'Arro, y baxando a o endrecho de A Zinca dica es lugars (güe abandonaus) de Clamosa, A Penilla y Puidezinca, que tamién lo emplegón por as informazions que me dion presonas d'estes lugars emigradas en Balbastro. En es lugars más ozidentals d'a Fueba ye posible ascuitar bellas bezes tamién por influenzia de Sobrarbe formas sinteticas (*bidon, pudon, fizon, tocón, metión*). Dimpués baxa por A Zinca dica Fonz, o zaguero lugar que lo emplega.

Tos foi de contino un cuadro con os paradigmas d'o perifrastico en cada una d'estas redoladas, marcando entre parentesis os lugars en os que a forma perifrastica ha teniu y tiene a suya presenzia. Contino, metendo-ie, a la dreita a forma d'o presén d'o berbo *ir* que s'emplega en ixa mesma redolada.

**Bal de Chistau** (Chistén, Plan, San Chuan de Plan)

| | |
|---|---|
| *Boi fer* | *Boi* |
| *Bas fer* | *Bas* |
| *Ba fer* | *Ba* |
| *Bon fer* | *Din, in* |
| *Boz fer* | *Diz, iz* |
| *Ban fer* | *Ban* |

**Bal de Benás** (Benás, Sarllé, Ansils, Grist, Saún, Llire, Arasán, Castilló, Seira, Barbaruens, Erisué, Sesué, Ramastué, Urmella, Sos, Bilanoba, El Ru, Chía, Bisagorri, Renanué, Gabás, Beri, San Feliu, La Muria, Abi)

| | |
|---|---|
| *Ba fer* | *Boi, baigo* |
| *Bas fer* | *Bas* |
| *Ba fer* | *Ba* |
| *Bam fer* | *Anam* |
| *Bats fer* | *Anats* |
| *Ban fer* | *Ban* |

**Redolada d'A Fueba** (Tierrantona, Samper, A Cabezonada, A Cort, Foradada de Toscar, Morillo Monclús, A Billa, Solanilla, A Torre, L'Atiar, San Chuan, O Pozino Charo, Buetas, Solipueyo,

[2] *Las hablas de la Alta Ribagorza, Le Gascon, Vocabulario de la Alta Ribagorza, Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.*


CHISAGÜÉS
PARZÁN
IXABIERRE
BIELSA
REBILLA
SALINAS
AINSA
BESTUÉ
PUERTOLAS
TELLA
CASTÁN
SARRABILLO
LA'NFORTUNADA
SEÑÉS
SIN
SERBETO
CHISTÉN
SAN CHUAN
PLAN
ZINQUETA
ESERA
GRIST
BENÁS
SARLLÉ
ANSILS
SAÚNC
ERISUE
SESUÉ
RAMASTUÉ
BILLANOVA
LLIRI
ARASÁN
CHÍA
URMELLA
CASTILLO
ELRU
BISAGORRI
PUYARRUEGO
ESCALONA
A ESPUÑA
S. BIZIÉN
SAN LORIÉN
S. BETURIÁN
O PLANO
MOLINIAS
BARBARUENS
SEIRA
GABÁS
REÑANÉ
BERI
ABI
S. MARTÍN
S. FELIU
BOLTAÑA
A BUERDA
OS MOLINOS
O PUEYO
SAN CHUAN
ATTART
BIU
SENZ
FOSAU
SAMPER
LA MURIA
ESTERÚN
L'AÍNSA
BANASTÓN
CHERBE
FUENDECAMPO
A CABEZONA
DA BIESCAS
LLERT
IXEIA
ARRO
POZINO
LUMO
FORRADADA
CAMPO
A LUCIA
RAÑIN
SALIPUEYO
GRÉBEN
CHARO
BUETAS
NAVARRI
TIERRANTONA
LUJAN
MORIELLO
MONCLÚS
BACAMORTA
LUMO
AGUILAR
ABENOZAS
ALO
FORNIGAS
SAMITIER
TRONFEDO
SANTA LLESTRA
SALINAS
BESIANS
ZENTENERA
TRILLO
PERARRUGA
FANTOBA
PANO
IXEP
A PEDILLA
PUEBLA FANTOBA
BELLESTAR
ABIZANDA
PANILLO
TORROBATO
BENTAS
BENABÉN
CLAMOSA
TORRODESA
CAPELLA
PUIDEZINCA
GRAUS
ZINCA
SECASTILLA
LO GRAU
LA PUEBLA
PUEYO
GUINALIU
OLBENA
CHUSEU
ENATE
BERO
ESTADA
ESTADILLA
BALBASTRO
FONZ
ZONA DE USO DEL PERIFRASTICO EN ARAGONÉS

Rañín, Lumo Muro, Palo, Pano, Panillo, As Corz, Luján, Fornigals, Tronzedo, Lumo Rañín, A Lueza, Samper de Trillo, Fosau, Charo, Arro, Fuendecampo, Clamosa, Salinas de Trillo, Puidezinca, Trillo, A Penilla)

| | |
|---|---|
| *Ba fer* | *Boi* |
| *Bas fer* | *Bas* |
| *Ba fer* | *Ba* |
| *Bamos fer* | *Imos* |
| *Baz fer* | *Iz* |
| *Ban fer* | *Ban* |

**Ribagorza** (Campo, Secastilla, Graus, Estadilla, Estada, Fonz, Chuseu, Perarruga, Santallestra, As Colladas, Nabarri, Aguinaliu, Torres de l'Obispo, Olbena, La Puebla de Castro, Ubiergo, Artasona, Bolturina, La Puebla'l Mon, Castarlenas, Pueblo Marguillen, Grustán, Puebla Fantoba, Llerp, Bardaixí, Torresera, Torre O Bato, Bellestar, Benabente, Zentenera, Fantoba, Erdau, Torrulluela, Abenozas, Aguilar, Caballera, Bacamosta, Beleder, Brescas, Morillo de Lliena, Aiguascaldas, Senz, Biu, Espluga, Esterún, Serrate, Padarnui)

| | |
|---|---|
| *Ba fer* | *Boi* |
| *Bas fer* | *Bas* |
| *Ba fer* | *Ba* |
| *Ban fer* | *In*[3] |
| *Baz fer* | *Iz* |
| *Ban fer* | *Ban* |

En un prozeso de normalizazión de l'aragonés tenemos que tener en cuenta a la ora d'amostrar a esistenzia d'esta forma tan importán de fer o pasau y amostrar as dos formas en igualdá, igual que lo femos con os dos modelos de partizipios *au-ato*, y dimpués cadagún ya sabe lo que tiene qu'emplegar, cómo y cuán debe fer-lo.

Y tos doi as mías razons:

—Se corresponde con una parte sustanzial d'a chen que charra l'aragonés.

—Se corresponde con as bariedaz más bibas y con mayor bitalidá.

—Son mesmamén as bariedaz que tienen más rasgos diferenzials con o modelo d'aragonés común; no incluir este rasgo d'os berbos nos fa estar más lexos.

—Ye una zona anque se plantifican as pocas ziudaz grans que no han perdiu l'aragonés (Graus, Estadilla, Fonz, Campo...).

Y belún dirá «ye catalán», pero cal dezir que en catalán esisten as dos formas de pasau, o sintetico y o perifrastico; o zaguero ye más popular y o primero ye más culto y menos ixemenau, pero emplegan as dos formas (bien puestar que en *TV-3* no gosen fer-lo, pero si leyez literatura, estudios u mesmo l'*Avui* lo podrez comprebar). Ellos tienen as dos y las emplegan porque ye riqueza, flesibilidá e integrazión. O castellano tiene *estuviera o estuviese* y o franzés tiene *j'ai fait* chunto con *je fis*.

[3] Tanto en Chistau como en Ribagorza a influenzia d'o perifrastico fa que as chens más chóbens cambien bella bez as formas de *ir* por as desinenzias perifrasticas (*ban, bon, baz, boz*).

# Reflesions alrededol de les normes grafiques de l'aragonés y arguments ta la defensa d'un estándar común[1]

**Lluís Xavier Flores i Abat**

*A'ls míos profesors Josep Martines y Jordi Colomina,*
*que ban fer despertar en yo l'intrés per l'aragonés*

De toz ye conexeu que dimpués de cuasi deu ans de l'aprobazión de les *Normas graficas de l'aragonés* istes no han estau azeutades ni seguides per una determinada part d'els aragonesistes y no diguem d'els ispanistes.

Penso que la no azeutazión per man d'un seutor aragonesista concreto de l'autual normatiba (pllateramén d'els ispanistes ya sabem perqué) no se ba alazetar a la begada en la combenienzia u no d'una grafía determinada, sino que ba tinre coma fondo de la cuestión els criterios y prinzipios que se ban seguir ta elaborar-la, en concreto el criterio fonoloxico.

[1] Ista comunicazión ba estar presentada y llechida en catalán baxo el titulo *Reflexions al voltant de les normes gràfiques de l'aragonés i arguments per a la defensa d'un estàndard comú*, pero ta la suya publlicazión be espllanicar el mío deseo de que estase traduzida a l'aragonés benasqués. De feto quero agradexer sinzeramén a Carmen Castán Saura (de Gabás) la suya colaborazión per totes les ores que ba imbertir en ista fayena així coma a Pilar, d'el Consello, y a l'amigo Liberto Carratalà per la suya achuda en l'ordenador.

Posteriormén iste testo ha estau adatau y compllletau per yo empllegán el *Diccionario benasqués* d'Ánchel Ballarín y el «diccionari català-benasquès» incluiu a'l llibre *La franja de la franja (on el català és patuès)* d'Antoni Babia (Barzelona, Empúries, 1997). Coma se bei i he apllicau la gran part de les recomendazions grafiques de les Normes de 1987 (*-r* final, *z* coma *s* y *-ts*, *-x-* coma *-ix-*, guions, falquetes, tochez y siñals diacriticos) encara que s'han respetau els grupos palatalizats, la doplle ele, els pllurals en *-es* y les formes berbals en *-e*. Altramén he achuntau una *-t* final a belles palabres acabades en *-nt* y *-lt*, ta que aixit concorden dan els suyos deribats (ex.: *molt - molto, moment - momentaniamén*), he adatau a *-ut* (y en bell caso asimilau) toz els grupos *-ct-*, *-pt-*, *-cc-* y he sustituiu la *j* castellana per la *x* aragonesa (ex.: *imaxen, fixar...*).

Sobre el lesico dir que s'ha primau el patrimonial benasqués y s'han incorporau asobén belles palabres propies de la Ball que s'eben perdeu a'l charrar autual (ex.: *dinca, antiparte, pare(i)xer, oferir*, etz.) així coma altres de mayor concrezión formades a partir de les reglles de sufixazión de l'aragonés coma per ex.: *charrans, ragonans, esparricament, aprenentache...*). En molt poques ocasions s'han empllegau palabres de l'aragonés común (si s'ha feto en bell caso ha estau ta sustituir-ie un castellanismo u formas castellanizades coma per ex.: *sonido* per *soniu* u *talmente* per *talmén*) y s'han refusau aquelles d'orixen inzierto y/u d'escasa prezisión.

Entengo prou be la postura d'aquells que ban defender firme que cada fonema de l'aragonés se correspondese dan una sola lletra aixit coma tamé comprengo de la misma manera a aquells que ban reibindicar ta l'aragonés grafíes de molta tradizión a les altres lluengues romaniques. Les dos postures, la fonoloxica y la tradizionalista,[2] merexíen el mismo respeto pero, sinzeramén, els defensors d'ista zaguera no ban tinre guaire en cuenta dinca qué punt la suya proposizión ese teniu una rapida asimilazión per la chen, atenín-mos sobre tot a la situazión tan precaria en la que se trobaba a ixos moments (y se troba) l'aragonés, ya no sólo en el numero de persones que el charren sino en altres aspeutos coma:

—La esistenzia d'una chiqueta tradizión escrita (representada en gran part per la rebista *Fuellas*) dan unes normes ortografiques, més u menos, parexedes a les d'ara.

—Un numero de charrans més elebau en persones d'edat a'ls que no se'ls podeba mareyar dan una lluenga escrita dan grafíes impronunziablles y prou lluen de la lluenga oral.

—Una considerazión erronia (y més grau) de l'aragonés coma dialeuto d'el castellano, que s'ese potenziau desgraziadamén dan l'adautazión d'una normatiba grafica parella a la de la lluenga castellana.

—Una lluenga molt dialeutalizada que ebe d'amenister una koiné de fázil asimilazión y de buen aprenentache que li asegurase la suya salbazión.

Antes d'el «I$^{er}$ Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés» la rebista *Fuellas* ebe estau la precursora de la fixazión d'un aragonés común.[3] Arribats a iste punt yere preziso pllanteyar-se si el treball que dinca ixe moment s'ebe feto ebe contribuiu a'l prozeso normatibizador de la *fablla* u no. La respuesta yere més que afirmatiba. Profes. A partir d'ista normatiba probisional se'n tenibe que farchar una definitiba, ya que aber refusau els suyos alazez en sustituzión d'una altra no abríe faborexeu res a l'aragonés. Dito en altres palabres: a'l moment d'aprobar les normes grafiques ya s'ebe recorriu un importán camino normatibo y no yere cuestión de fer-ne uno de nuebo, sino d'aprofitar el que ya teniban.

Ye pllatero que els congresistes chuntats en 1987 no desconexeben la problematica que ta dos dialeutos en espezial, el cheso y el benasqués, suponebe l'azeutazión u no de determinades grafíes en la normatiba que s'ebe de fixar.[4] Com no, el prozeso de fixazión d'istes normes grafiques ofizials en la que toz es ragonans se sentisen identificats, ebe d'amenister una buena boluntat y respeto ta totes les proposizions.

Y efeutibamén l'exempllo més pllatero d'ixe zibismo y boluntat d'acuerdo ba estar la normatiba grafica resultán y que güe empllegüam. Una normatiba que, a diferenzia de la d'altres lluengues, no yere unitarista ni antidialeutal sino totalmén ubierta, flesiblle y de fázil identifikazión ta totes les barians dia-

[2] La he titulau aixines perque yere faborablle a la tradizión de les lluengues romaniques d'azeutar determinades grafíes coma la *c*, la *h* y la *v*.

[3] Recordem si no la publlikazión a ista rebista d'els acuerdos probisionals que en materia ortografica aprobaría el Consello d'a Fabla Aragonesa el 20/XI/82 y el 26/IV/86, iste zaguer alazet de la que estaríe l'autual normatiba grafica.

[4] Ye curioso siñalar els intents que a lo llargo d'istos ans i ha abeu a'ls dos dialeutos per mirar d'establexer una normatiba grafica particular que ha arribau a les masimes consecuenzies dan la creazión d'una gramatica. En el caso d'el benasqués recordem el llibre *Elementos de gramática benasquesa* d'Ánchel Ballarín (Zaragoza, 1976) y en el caso d'el cheso *De la gramatica de lo cheso* de Chusé Lera y Chuan Chosé Lagraba (Zaragoza, 1990).

leutals aragoneses, pero que pllateramén tendeba enta la unificazión de criterios y la creazión d'una koiné u estándar grafico.[5]

L'esito de la normatiba dimpués de cuasi una decada ye un feto patén e incuestionable, si eszeutuam ye cllaro, el dialeuto cheso y en més chica mida el benasqués. Els escritors d'els dos dialeutos siguen presentán les mismes retizenzies ta acatar la normatiba ofizial, encara que cada uno dende punts de bista diferens.

El probllema cheso, a grans rasgos, tiene coma trasfondo la no azeutazión d'el criterio fonoloxico en el que se ba alazetar l'aragonés normatibo, per aixó els suyos escritors s'aferren en empllegar les grafíes *v*, *h* y *c* (ista coma representazión del soniu /θ/. Altros motibos més chics son els guionets y l'uso de *-y* final a'ls sustantibos (ex.: *nuey*), rasgos que, chunto dan els ditos antes, defenen els chesos alazetán-se en la suya propia tradizión lliteraria.[6]

Pero, deixán a un canto el probllema cheso (que se llimite a un refús puntual d'unes grafíes omologades) mos zentrarem ara en el que considero el dialeuto més probllematico a la ora d'integrar-lo dintro de l'aragonés común: el benasqués.

El probllema de la normatiba grafica de l'aragonés benasqués se pllasme güe en día en uno d'els michos escrits més importán de la Ball: la rebista *Guayente* dan el suyo apartau de «La Mancheta». Iste apartau ye l'exempllo més pllatero de la situazión de debate que, deu ans dimpués de l'aprobazión de les normes grafiques de 1987, encara biu el patués per mor d'acatar la normatiba grafica aragonesa.

Només mirán per enzima totes les seuzions fixes de que conste «La Mancheta» berem les particulars normes grafiques que cada articulista empllegue. Primeramén cap d'ells sigue les recomendazions grafiques que ta'l benasqués ban arrepllegar les normes de 1987 ni tampoc (fóra de Vidaller) la gran mayoría de les grafíes omologades.

D'ista manera aparexen molt asobén grafíes no aragoneses coma la *v* y la *h* y, lo que ye pior, podem trobar en un mismo articllo dos palabres parelles dan grafíes diferens, coma per exempllo *begada / vegada, hu / u*, etz. Amés les *-r* zagueres d'infinitibo y marques de singular y pllural manquen en toz es testos, a l'igual que els pllurals dan *-z* (coma representazión grafica d'el soniu [ts], la *z* coma [s] y els grupos simpllificats *cl-*, *bl-*, *pl-* y *fl-*.

Aixi mismo no cal dir que cap d'els articulistes aposte per un benasqués que s'aprosime y partizipe de l'aragonés común, antes al contrario, empllegueu un aragonés dialeutal y lluen de cualsiquier recomendazión, feto que autualmén no ye escllusibo d'el patués sino que ye un cantalet molt frecuén a'ls escritors de les altres barians aragoneses.

De tot aixó, pues, y bisto per enzima el panorama autual d'ista bariedat de la Ball de Benás podem sacar-ne les siguiens concllusions. Mos trobem dan:

*Normas graficas*, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. Beigam coma se soluzione la probllematica de les grafíes *z* ta'l benasqués, la *-r* zaguera y la *ll* ta'l ribagorzano en cheneral, la *l·l* cheminada ta'l belsetán y la *j* castellana de l'aragonés meridional.

[6] Chusé Lera Alsina, «Lo cheso en l'aragonés», *Diario del Altoaragón* (edizión espezial d'el día de San Llorenz), Uesca, 10/8/94, pax. 36: «el cheso no ha tenido nunca necesidad de cambiar la grafía, por cuanto siempre dispuso de literatura propia suficiente como para testimoniar su normativa linguística».

—Una nula abanza en materia grafica dimpués d'els acuerdos ortograficos prenes pe'ls benasquesos en 1983,[7] que en bells aspeutos ni sisquiera els escritors de la rebista han adotau. Antiparte, desconeco cóm interpreten ístos la firma de l'asoziazión Alasets d'els acuerdos graficos de 1987 ni si tampoc els han acatau.

—Una situazión molt peligrosa ya no sólo ta la consolidazión d'un aragonés común sino ta la fixazión d'un benasqués estándar.

El panorama, coma se bei, ye prou negatibo. ¿Quína imaxen pueden oferir istos escritors si ni sisquiera han estau capablles d'acordar entre ells una normatiba grafica ta'ls suyos articllos? Y lo que ye més importán, ¿cóm pretenen aixines inzitar a'l lleutor a que lliche y sobretot a que aprengue les grafíes propies de la suya lluenga ta poder escribir-la?

Altramén, una cosa sí que ye berdat y molt, pero que molt importán: el prozeso de creazión, formazión y consolidazión d'un estándar común aragonés no ha d'estar reñiu dan les bariedaz dialeutals sino que istes han d'estar el suyo alazet dan les suyes aportazions. Y en iste importán quefer l'aportazión d'el benasqués y de les demés modalidaz llingüistiques ribagorzanes a l'aragonés común ha d'estar importán.[8]

Antiparte d'isto el benasqués pe'l suyo caráuter de dialeuto de transizión entre el catalán y l'aragonés ribagorzanos abrá de tinre un trato espezial a la ora d'integrar-se en el futuro estándar aragonés.[9] Profes. Pero entretanto ya se pueden formular diberses proposizions que baiguen enfilades en ista llinia y que miren de compaxinar les formes autotones benasqueses dan els rasgos chenerals de l'aragonés. Y per aixó em d'encomenzar a azeutar **poc a poc y de manera progresiba** (mái de truc) moltes de les recomendazions grafiques fetes el suyo día dintro d'el I Congreso y que en gran part se ban arrepllegar a les normes grafiques.

Unes normes que, coma ya he dito denantes, se ban alazetar en un criterio fonoloxico, pero que en el caso d'el benasqués hu ban fer baxo un criterio d'unidat dialeutal, ye dir, ban intentar unificar grafíes, coma per exempllo, recomendán ta ista modalidat la escritura de *-z* a'ls casos en els que la resta de l'aragonés escribibe y pronunziabe /θ/ soniu que no esiste a l'altorribagorzano ya que pronunzie /s/.

Una soluzión que, aixit coma altres, no mos ha d'espantar, antes al contrario, em d'apllaudir y almitir sin retizenzies. Y si no beigam els casos de dos lluengues bezines: en catalán la grafía [z] se pronunzie coma /s/ u /z/ seguntes els dialeutos[10] y en castellano molta chen pronunzie /s/ y escribe *c*, coma per exempllo *cocina* u *cosina*.[11]

Ye simpllemén una cuestión d'acostumbrar-se a llechir istes grafíes seguntes la pronunziazión dialeutal. Per exempllo, la palabra *zaguero* seríe pronunziada per un cheso /θagéro/ y per un benasqués /sagéro/.

[7] *Propuestas de normas graficas*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987, pax. 31.

[8] No em d'ixupllidar que l'aragonés oriental ye la bariedat dialeutal més biba y ragonada de tot el dominio llingüistico.

[9] Recordem que la filiazión aragonesa d'el benasqués no ha estau sempre azeutada; l'afirmen Badia i Margarit y G. Haensch pero la negue Alvar. V. Alegre (1991: 185).

[10] El dialeuto *apitxat* y el ribagorzano han perdeu la *s* sonora y els suyos charrans escriben *quinze* pero pronunzien /kínse/ no pas /kínze/, coma fa la resta d'el catalán.

[11] Ye el conexeu *seseo*, fenomeno que se produze a la gran part d'el dialeuto andaluz y a Ispanoamerica.

Pero ista no ye l'unica grafía que s'abríe d'adautar. La marca de pllural d'els sustantibos en *-ts* abríe de cambiar-se a *-z* (u mismo *-tz*) coma a l'aragonés cheneral sin deixar de pronunziar-ie /ts/. Y lo mismo ta la segunda forma de pllural d'els berbos. S'abríen de desterrar d'una begada les grafíes *h* y *v* así coma acatar lo que diu la normatiba sobre les contrazions de relatibos y de preposizions y l'uso de guionets.

Respeuto a la probllematica de les *-r* finals d'infinitibos y sustantibos la tonica cheneral a les lluengues romaniques ha estau la de la conserbazión, a pesar de que no se pronunzie.[12] D'una manera eszelén Francho Nagore ba defender la suya representazión en 1987 argumentán un caráuter baticolau d'iste soniu dende el punt de bista fonoloxico a'ls temps berbals de futuro y condizional así coma la suya pronunziazión en infinitibos y sustantibos a bells dialeutos. Exempllo: /mintʃá/ pero /mintʃáre/.[13]

En el grupo *ix* cal acllarir encara el suyo empllego u simpllificazión a prinzipe de palabra u entre bocals. Pe'l contrario no coste res adautar d'una begada els compllements alberbials normatibos. Exempllo: **en i he(i)** y no *en yey* u **bederie** y no *bedeye*. Así mismo seríe recomendablle la simpllificazión (de l'articllo masculino pllural **els** en **es** (pronunzia ocasional d'el benasqués y més prosima a l'aragonés común) y mismo en un futuro fer-la estensiba a'l femenino coma ye el caso d'el panticuto.[14]

En cambio sigo a fabor d'el manteniment de les formes benasqueses a'ls siguiens casos:

—L'empllego de la forma berbal perifrastica, que no fa més que ixampllir la bariedat y riqueza berbal de l'aragonés.

—Grupos palatalizats *fll-*, *cll-*, *pll-*, *bll-*, *gll-* per tinre una gran tradizión escrita a'l ribagorzano y sentir-se coma un rasgo molt autotono, encara que a mesura que l'estándar aragonés baigue consolidán-se no bería mal la suya simpllificazión.

—L'uso de la doplle ele a'ls casos inizials e interior de palabres ya que la suya pronunziazión simplle seríe molt dificultosa. Només a'l caso de la *-ll* final se poría planteyar la suya simpllificazión en estar més fázil ista pronunziazión. Exempllo: Bal de Benás /baλ de benás/.

—Empllegar la *-y* final en palabres an que la resta de l'aragonés achunte una bocal, coma per exempllo **pitarroy/pitarroyo**, **goy/goyo**, pero a'ls altros casos agón coinzide el benasqués dan l'aragonés cheneral no. Ex.: *mai* pero no *may*.

—L'uso de la *-t* final de les palabres benasqueses, el cual amés s'ha de fer estensibo coma normatibo a tot l'aragonés (encara que en altres bariedaz no se pronunzie). Aixines estem respetán una de les escases grafíes que ha teniu una tradizión propia y embenada a tot l'aragonés dende l'epoca michebal y que encara se conserbe en iste dialeuto.[15]

[12] El catalán en ye un exempllo.

[13] *Op. cit.*, núm. 7, pp. 33-34.

[14] Francho Nagore Laín, *El aragonés de Panticosa (Gramática)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 53-54.

[15] En ista soluzión, proponeda per Segura Malagón, sigo totalmén d'acuerdo. Antiparte quero añadir que astí bedem de nuebo coma moltos aragonesistes refusan (mismo en les normes grafiques normalizades s'innora ista cuestión) les soluzions grafiques tradizionals de l'aragonés per coinzidir dan les soluzions catalanes, decantán-se per aixó per les formes castellanes u més castellanizades. Recordem

Ya dintro d'el campo lesico, la unificazión de palabres benasqueses dan la resta de l'aragonés no ha d'estar radical, sino que podem recurrir a'ls dobllets. El benasqués conte dan un lesico patrimonial molt rico, el cual no podem refusar per benefizio d'els suyos usuarios y de l'enriquiximent de l'aragonés cheneral. Así, encara que el propio benasqués mantiengue dobllets berbals coma **escribi**(r)**/escriure, salli**(r)**/salre**,[16] no mos em de decantar radicalmén per la primera forma (més prosima a'l resto de l'aragonés) sino que em de fer combiure les dos, encara que la segunda mos parexca allena a la resta de charrans. Només a llargo pllazo podrem sabre per quina forma se decanten els benasquesos a la ora d'escriure en aragonés.

En lo que conzierne a'ls berbos se fa prezisa l'adozión d'una normatiba cllara, sisquiera ta'ls berbos alazetals *ser* y *aber*. Els dos berbos no barían molto a tot el territorio llingüistico, están les suyes bariazions minimes y acusades, en tot caso, a'ls condizionals. La mía proposizión estarie:

**Berbo SER**

| | *Presén* | *Imperfeuto* | *Futuro* | *Perfeuto* |
|---|---|---|---|---|
| yo | sigo | yera | seré | be ser |
| tu | yes | yeres | serás | bas ser |
| ell | ye | yere | será | ba ser |
| nus. | som(os) | yeran(os) | serem(os) | bem ser |
| bus. | soz | yérez | serez | bez ser |
| ells | son | yeren | serán | ban ser |

| | *Condizional* | *Presén (sub.)* | *Imperfeuto (sub.)* |
|---|---|---|---|
| yo | sería | siga | fuese |
| tu | seríes | sigues | fueses |
| ell | serie | sigue | fuese |
| nus. | serían(os) | sigam(os) | fuesan(os) |
| bus. | seríez | siguez | fuesez |
| ells | serien | siguen | fuesen |

*Inf.* ser
*Cher.* están(do)
*Par.* estau

sino, que la tradizional grafía aragonesa d'el fonema palatal nasal sonoro /ny/ ha estar refusada a fabor de la castellana *ñ* pel mismo motibo. Güe la *-t* final només s'empllega en la particula *tot*, forma encara biba a l'aragonés de Bielsa, Chistau y la Ribagorza. Y per tot aixó cal preguntar-se cuestions tan alazetals com ¿perqué se recuperen ta l'aragonés estándar palabres cuasi ixupllidades coma *nuei* u *nuet* bibes només a'l cheso y a'l belsetán respeutibamén y altres coma *berdat* u *birtut* propies d'el benasqués no? ¿Talmén no son totes palabres patrimonials de gran tradizión a l'aragonés dende els oríxens de la lluenga? ¿U ye que el benasqués ta istes cuestions no intresa y s'ha d'innorar? ¿Será perque ista carauteristica benasquesa de gran tradizión a tot l'aragonés y a'l catalán se conserba güe en día només en iste zaguer idioma? La berdat ye que asó biene a demostrar que els criterios normatibos s'aplliquen moltes begades d'una forma arbitraria, sin respetar ni sisquiera les soluzions més aragoneses y enfilán-se asobén per un pllatero anticatalanismo llingüistico que tiene tamé la suya correspondenzia en la bersán politica. Soi més que seguro que aixines ye coma se potenzie més encara el refús entre els benasquesos de l'estándar aragonés.

[16] Ángel Ballarín Cornel, *Diccionario del benasqués* (2ª ed., montada y correxida), Zaragoza, 1978.

**Berbo ABER**

| | *Presén* | *Imperfeuto* | *Futuro* | *Perfeuto* |
|---|---|---|---|---|
| yo | he | eba | abre | be aber |
| tu | has | ebes | abrás | bas aber |
| ell | ha | ebe | abrá | ba aber |
| nus. | em(os) | eban(os) | abrem(os) | bem aber |
| bus. | ez | ébez | abrez | bez aber |
| ells | han | eben | abrán | ban aber |

| | *Condizional* | *Presén (sub.)* | *Imperfeuto (sub.)* |
|---|---|---|---|
| yo | abría | aiga | ese |
| tu | abríes | aigues | eses |
| ell | abríe | aigue | ese |
| nus. | abrían(os) | aigam(os) | esan(os) |
| bus. | abríez | aiguez | ésez |
| ells | abríen | aiguen | esen |

*Inf.* aber
*Cher.* abén(do)
*Par.* abiu

Zagueramén cal respetar a'l benasqués la forma en *-es* d'el pllural femenino y les terminazions de segundes y siesenes persones de bells temps berbals, encara que s'ha d'anar treballán ta que la chen que charre benasqués prengue el costumbre poc a poc d'escriure *a* y pronunzie /e/.

Dimpués d'esponre así les míes opinions y reflesions alrededol de l'altorribagorzano me faría goi dexar costanzia de que cada dialeuto aragonés ha de fer el suyo prozeso interno d'aprosimazión enta un estándar común. Per aixó ye molt importán abandonar ixe narzisismo que cada charrán tiene de la suya barián dialeutal.

Pllateramén, y parafrasián unes palabres de Chusé Lera,[17] em d'aprofitar de modo balén si l'aragonés merexe a partir d'ara l'oportunidat istorica que mái ba tinre, querim dir, la oportunidat d'estar una unidat idiomatica y patrimonial de toz els aragonesos. Yo penso que sí y aposte d'una manera pllena y total per ista empresa, sobretot dimpués de bere les esperienzies de l'eusquera, l'ebreu u el mismo caso de dos lluengues zeltiques coma el manch y el cornico, desaparexedes a prinzipe d'el siglo XX y que son montán aplleret el suyo numero de charrans.

Així mismo situazions coma la de «La Mancheta», comentada denantes, u altres son l'exempllo més cllaro d'una situazión anarquica a la que cap idioma mái abríe d'arribar, querim dir, a que cada persona escrigue la suya lluenga de la forma que més li combiengue. Motibos coma ixe son els que fan repllanteyarse d'una manera urchén la consolidazión d'un estándar común, y en concreto, ta'l benasqués un subestándar particular que arrepllegue les carauteristiques més chenerals de l'altorribagorzano, sin que per aixó aiguem de pllazar-lo fora d'un futuro estándar ribagorzano ni de les normes chenerals de la lluenga aragonesa.

[17] *Vid.* nota núm. 6.

Lloxicamén cuan una lluenga comenze a normalizar-se (coma ye el caso de l'aragonés), isto ye, a empllegar-se a toz els ámbits, tamé cal repllanteyar-se qué modelo estándar cal seguir. Y en el caso de la nuestra lluenga cal combenzer a'ls charrans (sobretot maternos), de la importanzia de consolidar una lluenga moderna y beicular ta totes les persones que charren aragonés, dan la cual sigam capablles d'escriure una carta, redautar un articllo zientifico u estenre una rezeta medica; un estándar que s'empllegue coma modelo de lluenga en situazions formals y en comunicazions trasdialeutals coma les ya comentades.

Iste modelo de lluenga común ha de serbir de punt de referenzia ta toz es que ragonen aragonés. Y iste feto no impllica l'abandono de la propia bariedat dialeutal, ¡nani! Tota la chen que charre aragonés abríe de conexer la suya barián propia pero tamé aquells rasgos més chenerals de la lluenga que li permitirán comunicar-se dan la bariedat estándar.

Antiparte en el caso de l'aragonés, tratán-se de dialeutos parells, l'estándar no s'ha d'entenre coma una bariedat monolitica, sino que pueden aber-ne tants coma compllexos dialeutals tiene la lluenga. Istos estándars (u paraestándars) han de potenziar els rasgos comuns d'el ragonar propio. Aixines toz mos entenrem pero tamé toz porem mantinre les nuestres propies carauteristiques.

Al fin, coma podem bere, defendo un modelo democratico ta la lluenga aragonesa, en la que no i aigue un dialeuto més importán que un altro, en tot caso toz son importans. Mirar d'imponre una bariedat per enzima d'una altra, y més en la situazión d'esparricament de la lluenga aragonesa, només puede chenerar en contornillos, que de cap manera soluzionen els problemes d'empllego de la nuestra lluenga. Cal per aixó potenziar la unidat de l'aragonés dende la suya dibersidat.

Per altra man, si lo que querim ye seguir están charrans d'una lluenga de pastors, ganaders y de «**cuatro abuelos que hablan un castellano baturro**», que només mos sirba ta entener-mos en la nuestra familia, llugar u ball, ya sabem lo que em de fer.

## Bibliografía


ALEGRE, Montserrat, *Dialectologia catalana*, Barzelona, Teide, 1991.

ANDOLZ, Rafael (1977), *Diccionario aragonés* (segunda edizión correxida y aumentada), Zaragoza, Mira, 1992.

ARAGÜÉS, Chusé, *Dizionario aragonés-castellán, castellano-aragonés*, Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'aragonés, 1989.

BABIA, Antoni, *La franja de la franja (la parla de la Vall de Benasc, on el català és patuès)*, Barzelona, Empúries, 1997.

BALLARÍN CORNEL, Ángel (1976), *Diccionario benasqués* (segunda edizión aumentada y correxida), Zaragoza, 1978.

——, *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, 1976.

*FUELLAS d'informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 33 (chinero-febrero 1983) y 53 (mayo-chunio 1986), Uesca, CFA.

LERA, Chusé, «Lo cheso en l'aragonés», *Diario del Altoaragón* (edizión espezial d'el día de San Llorenz), Uesca, 10/8/94, pax. 36.

LERA, Chusé y LAGRABA, Chuan Chusé, *De la gramatica de lo cheso*, Zaragoza, Conzello d'Echo y Grupo d'estudios de la Fabla Chesa, 1990.

MARTÍNEZ RUIZ, Antonio, *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997.

NAGORE LAÍN, Francho, *El aragonés de Panticosa (Gramática)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986.

—— (1977), *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Mira, 1989.

*NORMAS graficas de l'aragonés*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.
*PROPUESTAS de normas graficas*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.
*REBISTA Guayente*, num. 41-43, Uesca, Asoziazión Guayente, 1996.
SEGURA MALAGÓN, Juan José, *¿Patués, benasqués, aragonés benasqués, aragonés altorribagorzano...?* (articllo inedito).

# Hacia una clasificación sintáctica de los verbos en aragonés

**Juan José Segura Malagón**

*Agradecimientos*

*A todos los que me han permitido compartir sus conocimientos sobre la lengua aragonesa. En cuanto a este trabajo, especialmente a Manuel Castán Espot (Casa Calbera, Gabás) por sus informes sobre el benasqués y a Fernando Romanos Hernando por su paciencia en discutir conmigo mil y una dudas sobre régimen verbal cuando me enseñaba aragonés, así como por permitirme consultar una versión preliminar del diccionario chistabín que todos esperamos ver pronto publicado.*

## Introducción

El presente trabajo pretende una clasificación preliminar de los verbos de la lengua aragonesa basada en criterios sintácticos. Partiendo de las ideas de Tesnière sobre valencias, actantes, etc. (Tesnière 1994: 411-489) y aprovechando los trabajos de Helbig y su escuela sobre diccionarios de valencias verbales y su clasificación sintáctica de verbos alemanes (Helbig 1994: 49-67, 625-629), se han tenido en cuenta los exhaustivos trabajos de Gross y los de Elia *et al.* sobre la sintaxis de los verbos franceses e italianos (Gross 1986, Elia 1981), de Renzi y Salvi sobre la estructura de la frase italiana (Renzi 1991: 69-85) y de Bonet y Solá sobre los diversos patrones de sintagmas verbales en catalán (Bonet 1986: 74-98). Además, se ha tenido muy presente la metodología, planteamientos y resultados de Garrudo en su diccionario sintáctico del verbo inglés (Garrudo 1991: XXIL-XL) y los de Benson *et al.* sobre colocaciones «gramaticales» o patrones sintácticos con verbos (Benson 1993: XX-XXIX). Con vistas a ulteriores trabajos, no es posible ignorar el proyecto COBUILD, que puede ofrecer ya la impresionante cosecha de unos 700 patrones sintácticos debidamente clasificados (COBUILD 1996). Por último, también se ha considerado el enfoque aplicado por Català a la clasificación de verbos castellanos (Català 1996).

A pesar de considerar más adecuado hacer un inventario y clasificación (más teórica, o más empírica) de los diversos esquemas, modelos o patrones de construcciones sintácticas en que intervienen los verbos aragoneses, en lugar de proceder a una subcategorización de la categoría «verbo», he realizado esto

último por razones de simplicidad así como para poder aplicar estos resultados al problema de la información sintáctica que debe presentar un diccionario.

También con objeto de llegar a un mayor número de lectores, he optado, contra mi deseo inicial, por un enfoque ecléctico, mucho más funcionalista que categorial. Es decir, en los esquemas sintácticos se consideran inicialmente las funciones (sujeto, **S**; objeto directo, **OD**; complemento de régimen preposicional, **CP**; objeto indirecto, **OI**; predicativo del sujeto, **CS**; *id.* del objeto directo, **CO**; complemento adverbial o adjunto, **A**). Y sólo secundariamente las realizaciones categoriales de dichas funciones (sintagma nominal, **SN**; sintagma verbal, **SV**; clítico, **Cl**; sintagma preposicional, **SP**; cláusula, **Or**; *id.* de verbo finito regida por QUE, **queOr**; *id.* de infinitivo, **[or. INF]**; infinitivo, **INF**; gerundio, **GER**; participio, **PART**...). Eventualmente, se indica información sobre caso así como sobre rasgos de las categorías (**± hum, ± anim, ± det, ± indet, loc, dat, ac**...).

Como es habitual, se indica con **(B)** que el elemento B es opcional, con ***(B)** que la presencia de B es obligatoria y con **(*B)** que B debe estar ausente obligatoriamente.

Por último, téngase en cuenta que, en casi todas las clases los verbos pueden ser, a su vez:

OPERADORES: Cuando alguno de sus argumentos (p. ej: el OD) puede ser una cláusula.

NO OPERADORES: Cuando no puede serlo.

Y además e independientemente.

CLITIZADOS o, también, «**pronominales**», cuando van acompañados necesariamente por un clítico que no desempeña una función sintáctica claramente determinada. Deberán tener entrada aparte en el lexicón.

NO CLITIZADOS o, también, «**no pronominales**», en caso contrario.

**Clases de verbos**

1. *Grupo A: Verbos inacusativos y ergativos*

Modelos: **S V, S V A, S V CP, S V CS**... (siempre estructuras superficiales; los gramáticos generativistas consideran que los SN en función de sujeto de estos verbos se generan, en la estructura profunda, en la posición canónica de OD).

Los verbos ergativos, presentes en otras lenguas (euskera...), parecían algo extraño a las lenguas románicas hasta que algunos lingüistas como Burzio han «repescado» este concepto para explicar algunos fenómenos del italiano. Posteriormente, se ha aplicado con éxito a otras lenguas como el catalán (Gràcia 1989a, 1989b).

Aunque distinguiremos, en aragonés, verbos inacusativos –propiamente dichos– y ergativos, es preciso indicar que todo el grupo A (que podemos llamar inacusativos, en general) comparte un conjunto de rasgos:

—Pronominalizan en *en/ne* el sujeto en los mismos casos en que lo hace un OD (SN ind., núcleo de un SN cuantificado...).

—Pueden formar los tiempos compuestos con SER/ESTAR.

El primer rasgo, en aragonés, también es compartido con los intransitivos pero el segundo no.

1.1. **Clase 1**: Inacusativos (propiamente dichos)

La formación de tiempos compuestos con *ser/estar* tiene plena vigencia en cheso y –en menor medida– en belsetán (Mott 1991). Queda constancia de su

uso en otras variedades (vestigiales) y en la lengua medieval (Nagore 1989: 163-185). En italiano normativo, ergativos e inacusativos forman los tiempos compuestos con *essere* aunque: a) Algunos pueden hacerlo con ambos (*essere* y *avvere*), dependiendo su selección de una casuística de uso bastante conflictiva, y b) Un análisis diacrónico y diatópico (Rohlfs 1969: §727-732) demuestra que las cosas no son tan claras. En catalán moderno, este rasgo se presenta sólo en la modalidad balear. De cara a una norma sintáctica del aragonés común debería recomendarse como preferente la formación con *ser/estar* salvo, tal vez, en el caso de los reflexivos. La sustitución de *ser* por *aber* y la pérdida de concordancia del participio con el OD parecen ser fenómenos que se extienden inexorablemente por las lenguas románicas de Europa occidental (Posner 1996: 15-24, 257-258). No estaría de más comprobar si Saroïhandy pudo haber observado hace un siglo una extensión mayor del uso de *ser/estar* como auxiliar (¿en Chistáu?).

De todas formas, si se mantiene la clase y se comprueba la vitalidad de los fenómenos que la distinguen de los intransitivos, habrá que plantearse la posibilidad de desarrollar una serie paralela a la de aquéllos, pues aparecen inacusativos adjuntados, inacusativos complementados, etc.

Por ahora, me limitaré a subdividirla en:

**1.1.** Pasivos. El verbo ser es auxiliar de sí mismo:

*Ye estada comida de los güitres.* (Coarasa 1992: 31)

**1.2.** Medio-pasivos (se):

*Nunca se'n son bistos capuziar.* (Coarasa 1992: 41)

**1.3.** Pronominales «puros», no ergativos (sin pareja transitiva):

*Sólo se'n ye quedáu en un costáu uno que bela y clama.* (Coarasa 1992: 31)

**1.4.** Intransitivos «de movimiento». Usos no pronominales:

*Por l'agua que ye baxada.* (Méndez 1996: 44)

*Soi ita ta'l güerto.* (Mott 1991: 193)

*Ye plegada la ora de la chinta.* (Coarasa 1992: 28)

Usos pronominales:

*Cuando ya se'n ye íu, de raso.* (Méndez 1996: 60)

En la clase 1.4. meteremos todos los usos inacusativos de estos verbos, aunque ya no sean propiamente «de movimiento» sino inacusativos preposicionales o, incluso, frases verbales como

*Somos veníus muy a menos.* (Méndez 1996: 51)

**1.5.** Reflexivos:

*Nusotros nos somos cortáus.* (Nagore 1989: 170)

Aunque no se puede hablar de un uso sistemático (ni siquiera en la elección del auxiliar) parece observarse que, cuando el verbo tiene un uso pronominal, hay cierta tendencia a usar, además, el clítico *en / ne* aunque no aparezca en los tiempos simples. Esto puede suceder en verbos como *fer-se*, *tornar-se*, etc. que estudiaremos en el grupo C (atributivos).

Queda abierto el problema de determinar cuándo se usan pronominalmente los verbos de movimiento y cuándo no.

1.2. **Clase 2**: Ergativos

Son verbos inacusativos que tienen un correlato transitivo. En estas oraciones transitivas el OD es el mismo que el sujeto de la intransitiva correspon-

diente. Esta es la propiedad que los diferencia de los demás inacusativos: *l'augua bulle en o caldero / Chuan bulle l'augua en o caldero.*

Nótese que hay verbos «de movimiento» (*baxar...*) que pueden usarse en construcciones transitivas: *he baxato unas manzanas.*

Que, si se intentan intransitivizar mediante una diátesis ergativa resultan agramaticales o, como poco, chocantes:

**Unas manzanas han baxato (a causa de yo o por yo).*

Así pues, en aragonés, como en otras lenguas, existe una clase de verbos ergativos distintos de los demás inacusativos. Además parece haber dos subclases:

**2.1.** Incoativo-causativos. El verbo ergativo (con significado incoativo) y su correlato transitivo (con significado causativo o factitivo) tienen exactamente la misma forma: *bullir, cremar, crebar, descansar...*

*En la chuminera creman troncos gordizos de caixigo.* (Dueso 1985: 7)
*Un popenco mos ba crebar al puerto y un poco més y crebem nusatros.* (Ballarín 1978)
*Y en casa desçansaba a su madre en lo que podeba descansar-la.* (Recio 1990: 196)

(Nótese que los equivalentes a los verbos de los ejemplos tienen, en castellano, un uso exactamente contrario.) Quede claro, por otra parte, que el verbo ergativo es exclusivamente el incoativo de cada pareja, aunque, por abuso de lenguaje y si no distinguimos con subíndices, nombraremos a aquél con el nombre de la pareja.

**2.2.** Ergativos «pronominales». El ergativo se forma, a partir del transitivo, con el clítico concertado con el sujeto (como si fuera «reflexivo»: *me, te, se...*): *corcar, corcar-se; afumar, afumar-se; ixemenar, ixemenar-se; enfoscar, enfoscar-se / enfosquir-se...*

*En casa Chuaquín encara afuman quesos.*
*¡No dixes ixo astí, que s'afumará!*

En algunos casos hay una diferencia entre las dos formas:

*Pon d'achiquirir, alcuérda-te*|-ne|. (Coarasa 1992: 14)
*Porque con cada trueno t'achiquibas.* (Coarasa 1992: 24)

La moderna teoría de los verbos ergativos sostiene que la forma básica sería la activa, lo que parece coincidir con la abundancia de parejas de verbos de la subclase 2.2., pero existen algunos indicios para pensar que, posiblemente, en aragonés moderno no sea así. En efecto, se observa una abundancia de perífrasis causativas con *fer*, que inducen a pensar que la forma básica sería la ergativa y, por otra parte, que el sistema tiende a evitar el doble uso con la misma forma:

*An que se i fa cozere la pastura d'es animals.* (Dueso 1985: 7)
*Se fayó asare una chulla de latón blanco.* (Dueso 1985: 25)
*¡Hoy farez bullir la olla!* (Méndez 1996: 67)

Sin prejuzgar nada, conservaré la denominación (de carácter semántico) de incoativo-causativos que da la impresión de ser la incoativa la forma básica, de la que derivaría la otra mediante la diátesis causativa (Tesnière 1994: 444).

Para terminar con esta clase de verbos, recuérdese que deberían formar los tiempos compuestos con *ser/estar*:

*Se'n son acabadas las aliagas.* (Coarasa 1990: 29)

Incluso cuando se utiliza *aber* obsérvese como se concuerda en género y número con el sujeto (¿exigencias de la rima?):

*De nieu que s'ha derretida*. (Méndez 1996: 44)

Aunque sea un argumento semántico y no sintáctico, no estará de más recordar que, en los verbos de la subclase 2.1. (que suelen ser procesos [Català 1996: 61]), la oposición aspectual entre tiempos simples y compuestos sería incoativo-resultativo mientras que, en sus parejas transitivas (que son acciones) sería perfectivo-imperfectivo.

2. *Grupo B: Verbos intransitivos (en general)*

Modelos: **S V (*OD)**

Ya se ha dicho que, en aragonés, pueden pronominalizar el sujeto –en ciertas condiciones– con el clítico *en*, igual que los inacusativos y ergativos:

*En desmontó un*. (Dueso 1985: 14)

Tal vez está tratado como verbo «de movimiento», pero

*Hoy en día ya no'n campan d'aquels*. (Recio 1990: 201)

De modo que la diferencia con la clase 1 se limita a la selección de auxiliar. Con vistas a fijar la norma del aragonés común se impone una investigación exhaustiva (verbo por verbo) diatópica y diacrónica para deslindar estas clases.

2.1. **Clase 3**: Intransitivos

Modelos: **S V**

*Tusir, pudir, esparpellar...* Verbos como *dormir* podrían estar a caballo entre las clases 2 y 3. Algunas variedades han resuelto el problema con la forma *adormir-se* (Romanos, e. pr.). Otros, como *naxer, morir* podrían adscribirse a la 1 (Nagore 1989: 166) aunque, por supuesto no falten ejemplos –que habrá que valorar si son castellanismos o no– de lo contrario. Por lo que respecta a *crexer*, no parecen abundar ejemplos con *ser/estar* y abundan con *aber*:

*Astí ha creçiu un abete*. (Méndez 1996: 45)

Algunos verbos, como *afaixinar* (Romanos, e. pr.), son intransitivos porque tienen un «OD interno» lexicalizado. Esto resulta evidente en las numerosísimas lexías complejas con estructura {V + OD}: *fer las diez*, etc.

2.2. **Clase 4**: Intransitivos adjuntados

Modelos: **S V A** (donde A se realiza como SP o SAdv)

Presentan, pues, un adjunto o complemento adverbial de carácter obligatorio, valencial: *bibir* (*agora bibo en Zaragoza*), *estar-bi* (en aragonés cheso). Dicho complemento, por ser obligatorio, será reemplazado en caso de topicalización, dislocación, elisión, por el clítico *i/bi/ibi/ie* (en principio, sólo si el adjunto A es [+ loc]).

3. *Grupo C: Verbos impersonales*

Modelos: **(*S) V...**

Algunos generativistas (Bonet 1986: 80) incluyen en este grupo a los copulativos. En este trabajo se mantendrá una posición más tradicional.

3.1. **Clase 5**: Impersonales

Es una clase un tanto heterogénea en la que algunos incluyen verbos operadores como *aganar, cuacar, fer goyo*:

*No m'agana puyar ent'a Corona.*

Con modelos: **OI V [or. INF], OI V queOr**

Discutiremos estos verbos con la clase 16.

En aragonés hay varias subclases de impersonales:

**5.1.** Con valencia cero: Carecen de sujeto y complementos argumentales. Verbos meteorológicos, astronómicos, etc.

*Pleber, escurixer, acantaliar, aber-ie escuro.* (Romanos e. pr.)

**5.2.** Con valencia uno: Presentan un argumento en posición posverbal que puede ser:

a) Un sintagma preposicional: **V SP**

Se reduce casi al verbo *tratar-se* (*se trata d'un nuebo entibo*), que no sé hasta que punto puede considerarse genuino en aragonés. Pero, dado que existe en castellano, catalán, italiano... y que las lenguas del «Club Románico» han estado intercambiando elementos desde siempre (Posner 1996: 184), yo no lo descartaría.

b) Un sintagma nominal: **V SN**

Verbos presentativos o existenciales: *aber-ie, estar-bi* (aragonés ansotano). A diferencia de lo que ocurre en variedades no normativas del catalán y del castellano, el SN no concuerda nunca en género y número con el verbo, por lo que no hay ninguna razón para considerarlo como sujeto. Lo que es más notable es que el ansotano *estar-bi*, a diferencia de sus homólogos francés e italiano (*c'est, c'était...*; *c'è, c'era*) no concuerda tampoco:

*Agora bi'stá maquinas que lo fan todo.* (Entrevista a Paco Puchó en Nagore 1987: 26)

*Y bi'staba maestros que no quereban que se charrara.* (*Ibid.*: 27)

Así pues el SN debe ser considerado OD y no S.

Otros verbos:

*Caler.* Puede presentar varios esquemas sintácticos:

**(Cldat) V SN** *Mos cal encara tres cargues de llosa.* (Ballarín 1978)

Obsérvese que no hay concordancia (de hecho, frases análogas a *mos calen tres cargas...* son inmediatamente corregidas por los hablantes cuando el interlocutor las utiliza; no resulta extraño oírlas pero no se consideran correctas [M. Castán, inf. personal]).

El clítico dativo hace las veces de un morfema de número y persona, como si fuera una conjugación objetiva con concordancia con el OI (beneficiario).

Es preciso investigar más sobre estas construcciones de *caler* con SN, tanto concordado como sin concordar, que no parecen ser abundantes. De hecho, el aragonés chistabín presenta como alternativa –¿opcional?– la lexía compuesta *caler menester*:

*Cal menester auto ta poder marchar de fiestas.* (Romanos e. pr.)

Como si esta variedad rechazara la construcción con SN.

Otros esquemas sintácticos de *caler*, como verbo operador:

**V que Or** *Caleba que dentrasemos en casa.*

Que admite la paráfrasis:

***(Cldat) V INF** *Mos caleba dentrar en casa.*

Donde el clítico obligatorio se refiere a la misma persona que el sujeto de la oración con verbo finito. Obsérvese que, si el papel temático representado por el clítico se asigna a persona o cosa indeterminada, sólo es posible la construcción de infinitivo sin clítico:

*Caleba dentrar en casa.*

Si el infinitivo es un verbo pronominal (reflexivo, pronominal «puro», ergativo pronominal, de movimiento pronominal...) es dudoso cuál debe ser la solución:

*Cal adormir-nos luego, que maitín emos de treballar.*
*??Nos cal adormir luego...*

Son necesarias más investigaciones para ver cómo depende el movimiento de clíticos de la naturaleza de éstos, del tipo de verbo, etc. (de hecho, en algunos casos, podría haber fenómenos de «bajada de clíticos», en lugar de las habituales «subidas»):

*Mos cal dentrar-ie.*
*?Cal dentrar-mos-ie.*
*?Mos i cal dentrar.*
*Cal ir-nos-ie.*
*Nos cal ir-ie.*

O con verbos transitivos:

*Cal minchar-nos toda ixa birolla.*
*Mos cal minchar toda ixa birolla.*

Se dirá algo más sobre el problema del movimiento de clíticos al hablar de las perífrasis verbales.

*Fer*. En construcciones como: *fa bueno, fa escuro.*
*¡Qué escur fa esta nuet!* (Badía 1950: 127)

*Ser* o *estar*:
*Ye nublo / está nublo.*

c) Otros: *dezir*
*Cuan el sol s'ha estendíu per tot lo que diz l'azul de la basa.* (Dueso 1985: 9)

Y como verbo operador:
*Que diz que ya encomenzan a...* (Recio 1990: 203)

4. *Grupo D: Verbos atributivos*

4.1. **Clase 6**: Copulativos

Modelos: **S V CS**

Son verbos casi vacíos semánticamente que sirven para establecer un nexo entre el sujeto y un complemento predicativo que concuerda con él en género y número si se trata de un SN o un SAdj. (el predicativo también puede ser un SP: *o tellau de casa Chuan yera de losa*).

Distinguiremos estos verbos de los de la clase 7 por la posibilidad de clitizar el predicativo. A este predicativo lo llamaremos atributo –en sentido estricto– en los verbos copulativos.

¿Qué verbos forman esta clase?

*Ser / estar*: La pronominalización del atributo se hace con el clítico *en/ne* cuando sustituye a

a) SAdj cuantificados o no cuantificados.

b) SN indeterminados (plurales de N contable, singulares de N no contable...).

c) Núcleos de SN cuantificados.

d) SP regidos por DE.

Ejemplos varios:

*Con mesachas ansotanas canta. ¡No'n son, te digo!* (Méndez 1996: 105)
*Bien guapos sin estane* [estar-ne]. (Mott 1992-3: 124)
*Per si el fillo que lebaba yera encara bibo. Y sí qu'en yera.* (Dueso 1985: 102)

*Biella no'n ye mica.* (Nagore 1986: 106)

*La mai, que per ixo en yera.* (Dueso 1985: 116)

La forma *lo'n*, que se encuentra algunas veces, debe ser un cruce con el castellano:

*Si yes tan bien paixida como lo'n ye la tuya boz.* (Dueso 1985: 20)

La forma *lo* debe ser considerada producto de la castellanización:

*Per otro lau, ora de chitar-nos ya lo eba.* (Recio 1990: 184)

Sobre todo, si tenemos en cuenta que, en catalán literano, el atributo también se pronominaliza con *en/ne* (Giralt 1995: 69).

Se excluye de todo lo anterior al aragonés benasqués o altorribagorzano que posee el clítico *u / ue* que utiliza para pronominalizar atributos –junto con *en/ne*– con sus propias reglas.

No se ha investigado lo suficiente la posible pronominalización de SNdet y de SP regidos por preposiciones distintas de *de*.

¿Qué otros verbos admiten la pronominalización del atributo con *en/ne*? Los más frecuentes, dentro de la rareza, parecen ser *fer-se*, *tornar-se quedar-se* (¿y *trobar-se*?), pero queda la duda de si no será un cruce con otros usos de estos verbos (como pronominales de movimiento, inacusativos pronominales...), como hace sospechar la elección de auxiliar:

*Te yeras tornada orgullosa.* (Echo; Kuhn; en Nagore 1989: 170)

*Se son feitos muitos gordos.* (Echo; Saroïhandy; en Nagore 1989: 170)

La solución puede estar en estudiar mediante encuestas la posible pronominalización con *pareixer, apareixer, amanixer...* en sus usos atributivos. Así mismo, requiere un estudio detallado la elección de auxiliar en todos los verbos atributivos, pronominales o no.

4.2. **Clase 7**: cuasi-copulativos

Ya se ha dicho que esta clase debe distinguirse de la anterior porque no es posible clitizar el predicativo. En ciertos casos será posible sustituirlo por un demostrativo (*ixo*) o por un adverbio (*asinas*), etc.; por tanto, urge comprobar si es posible la clitización en frases como

*La clau ba amanixer toda enrobinada.*

*Ista mesacha, de camín se mete roya.*

O, con *ir, andar*:

*O tuyo pai ba capino tot lo diya.*

4.3. **Clase 8**: intransitivos complementados

Modelos: **S V CS**, donde V es un verbo intransitivo (o también inacusativo).

En estos casos, el verbo (*ir, puyar, dormir*) conserva su valor semántico y existe, al lado de la predicación primaria, representada por él mismo, una predicación secundaria representada por el complemento predicativo del sujeto.

Hay casos en los que es dudoso si el verbo es semánticamente pleno:

*Siempre no iría baquera.* (Badía 1950: 127)

5. *Grupo E: Verbos transitivos*

Modelos: **S V *(OD)**

5.1. **Clase 9**: Transitivos

Modelos: **S V OD (OI)**

El funcionamiento de estos verbos es el que más se asemeja al castellano y no presenta especiales dificultades. El problema puede surgir al consultar un diccionario bilingüe si el equivalente aragonés de un verbo castellano sólo se usa como transitivo cuando el otro tiene más usos o viceversa. Se recomienda, pues, a los redactores de diccionarios bilingües que, al presentar equivalentes de traducción, procuren elegir verbos con los mismos patrones sintácticos (para la acepción en cuestión) además de ser equivalentes semánticamente (a nivel denotativo y connotativo) y pragmáticamente.

5.2. **Clase 10**: Monotransitivos
Modelos: **S V OD (*OI)**

Es decir no pueden presentar un complemento indirecto. No es seguro que existan verbos de esta clase en aragonés. Serían candidatos aquellos que tuvieran un OD con el rasgo (+ hum) (¿y un sujeto [– anim]?) pero no veo claro que sea imposible la aparición de un Cldat opcional (incluso un OI en forma plena), con el papel temático de beneficiario. De hecho, es posible que aparezca hasta con verbos inacusativos:

*Se me murió la baca.*
*Me bulle la sangre.*

5.3. **Clase 11:** Ditransitivos
Modelos: **S V OD OI**
El prototipo es *dar*:

Las únicas dificultades con estos verbos son las ya indicadas con los de la clase 9: el posible régimen diferente de algunos en castellano y en aragonés.

Sin embargo, hay que advertir que estos verbos son los que más frecuentemente se verán afectados por la pronominalización de ambos complementos. Recordemos que, cuando ambos clíticos sean de tercera persona, se obtienen las combinaciones *le'n, les ne* (preverbales) y *-le-ne, -les-ne* (posverbales) (y en Echo *li, lis* en lugar de *le, les*). Esta es la forma general indiscutida si el OD es un SNindet o el núcleo de un SN cuantificado.

Con SNdet es la forma más extendida:

*Como si le'n rompesen* (la mano a ella). (Dueso 1985: 30)

Aunque en aragonés benasqués existen otras combinaciones y en aragonés belsetán no está suficientemente estudiada la vitalidad de las formas *le lo*, etc., etc. y si compite con éxito o, al menos, es conmutable –y en qué casos– con la forma «general».

No me resisto a ofrecer aquí una prueba de que, incluso para SNdet, la forma *le'n* es, a la vez, antigua y popular, sacando un ejemplo –hay varios– de la colección documental publicada que mejor reúne ambos requisitos idiomáticos (Fernández 1995: 77). El fragmento se refiere a un pleito en 1484, ante el Justicia de la Casa de Ganaderos de Zaragoza, por el robo de un perro en Zuera. Obsérvese el uso de *ende* (que parece ser ya clítico) sustituyendo a 'el perro':

*[...] le demandó el perro et respuso Pero Bernat qu'el estaba mal de perros et que le faría plazer que l'ende dexase un poquo de tienpo ho que l'ende vendiese [...] que se lo tubiese et que su amo l'ende demandaría. Et ansy no l'end quiso dar.*

5.4. **Clase 12**: Transitivos suplementados
Modelos: **S V OD CP, S V CP OD**

Algunos verbos típicos:
CP regido por *con*: *comparar / acomparar / contimparar,*
CP regido por *de*: *emplir, embolicar.*

*La Luna plena embolica de sombras fantasticas es árbols nebáus.* (Dueso 1985: 7)

Se requiere un estudio detallado de las posibilidades de clitización del complemento de régimen preposicional en estos verbos. Es posible que, si se omiten tanto el OD como el CP, sólo se sustituya por un clítico el OD. Pero puede ser que dependa de la preposición que rija el CP y del orden de los complementos.

La clase no parece ser muy homogénea y no se puede comparar la «centralidad» del CP de estos verbos con la de los verbos preposicionales (Clase 18). Además tampoco parecen comparables las poasibilidades de clitización cuando la preposición regente es *de*, *a*, *en*, que en otros casos. Por último, también parece más fácil si el orden es S V CP OD.

5.5. **Clase 13**: Transitivos adjuntados
Modelos: **S V OD A** (donde A = SP, SAdv)

Se parecen superficialmente a los de la clase anterior. Pero, aunque la realización de A sea un sintagma preposicional, se debe tener en cuenta que es un adjunto o complemento adverbial (¡aunque obligatorio, valencial!) de carácter locativo y no un suplemento o complemento de régimen preposicional, como antes.

A pesar de que el complemento adverbial es menos «central» que un complemento de régimen preposicional, lo cierto es que, con los verbos de esta clase, la pronominalización con el complemento *i / bi / ibi / ie* se realiza de modo más regular y sistemático que en la clase anterior.

Verbos típicos: *posar, meter, ficar...*
A veces la pronominalización es pleonásmica:

*Lo triballo que i mete en la tierra.* (V. Méndez en Nagore 1989: 226)

Y a veces la referencia es deíctica y no anafórica:

*¡Pósa-lo-ie!*

Con estos verbos existe una multitud de lexías complejas (*ficar cullarada*) con diversos SN en función de OD cuasi interno, lexicalizado que funcionan «hacia afuera» como intransitivos adjuntados.

Ya se ha dicho que el complemento adverbial A también puede ser un SAdv:

*No te trobo guaire bien.*

5.6. **Clase 14**: Transitivos complementados
Modelos: **S V OD CO** (Donde CO es un predicativo del OD)
Verbos: *prener, trobar...*

*¡Yo la trobo una fatera.* (Méndez 1996: 98)
*T'eba preneu cambiáu.* (Ballarín 1978)

En otros (*dexar, tener...*) no se percibe una diferencia de sentido con los usos sin CO: *ban deixar la casa cuasi espaldada.*

En realidad, la posibilidad de una predicación secundaria opcional sobre el OD, afecta a un numerosísimo grupo de verbos transitivos, pero la clase 14 debe restringirse a los que, obligatoriamente, llevan el CO, estando esta clase

limitada a unos pocos verbos como los primeros citados y a cultismos como *considerar*, etc.

El llamar predicación secundaria a esto, ya indica las dificultades de considerar a los predicativos como argumentos nucleares del verbo y, de hecho, hay autores (García 1995a: 37) que, a pesar de reconocerles su carácter valencial, los excluyen expresamente de su trabajo.

6. *Grupo F: Verbos con transitividad indirecta*

A continuación vienen tres clases con OI y sin OD que podemos llamar de transitividad indirecta, y que son muy diferentes entre sí.

6.1. **Clase 15**: Seudoimplementados

Modelos: **S V OI**

A primera vista, los OI (con el rasgo [+ hum]) podrían confundirse con OD de persona con preposición A, pero la pronominalización con Cldat No dejan lugar a dudas: debe ser un OI.

Un verbo típico sería *gritar*:

*Maitín le gritaré a Lorién ta que mos aduye.*

Otros verbos cuyo complemento es un SP regido por la preposición *a* (*pareixer-se*) serán de este grupo si el nombre regido por *a* es (+ hum); pero, si no lo es, hay que estudiar cuidadosamente la pronominalización posible del SP: si se hace con (Cldat) debe ser considerado como OI; sin embargo es posible que encontremos con objetos (– anim) y algunos verbos pronominalización en *i/ie*. El verbo debería considerarse, en este caso, de la clase 18: preposicionales. No sería raro encontrar casos en que la clitización fuera imposible.

En realidad, hay que estudiar en detalle todas las pronominalizaciones de presuntos OI investigando en todas las clases de verbos:

a) Condiciones para la reduplicación (obligatoria y opcional) del OI, con forma plena y un Cldat

b) Qué sucede a este respecto en las variedades ribagorzanas en las que el clítico *i/ie* sirve para OI de de 3ª persona cuando va acompañado de un Clac también de tercera persona.

Volviendo a la clase que nos ocupa, pueden asimilarse a ellas muchas lexías complejas cuyo elemento nuclear es un verbo ditransitivo: *fer caso, fer o morro clo*:

*¡No les fará o morro clo!*

6.2. **Clase 16**: Dativizados inversos

Modelos: **OI V S** (con S = SN concertado con V)

Y, como verbos operadores: **Cldat V [or. INF], Cldat V queOr**

Estos verbos presentan rasgos que los hacen ser semejantes a los verbos impersonales (CLASE 5) y, de hecho, ya se hizo allí una alusión a ellos). En propiedad, sólo pertenecen a esta clase los verbos que participen en construcciones tales que su «sujeto» sea un SN concertado en número y persona con ellos.

El OI es un Cldat duplicado o no por su forma plena (ver el comentario sobre este asunto en el apartado anterior).

Verbos: *cuacar, fer goyo*...:

*Me fan goyo os carnabals.*

Cuando actúan como operadores, rigiendo cláusulas de infinitivo o con verbo finito, no hay argumentos para distinguirlos de impersonales como *caler*:

*A o mío primo no le cuaca estudiar / a o mío primo no le cal estudiar (ta aprobar).*

Cuando el OI es referencialmente indeterminado suceden cosas curiosas:

*?A muita chén no le fan goyo os fongos / ?a muita chén no le fa goyo os fongos.*

Es decir, no hay acuerdo entre los hablantes sobre la forma correcta.

6.3. **Clase 17**: Preposicionales dativizados

Modelos: **V CP OI, V OI CP**

Todos los ejemplos populares son de verbos operadores en los que el complemento de régimen preposicional es una cláusula:

*Amostrar, serbir*:

*Amostraremos a os chiquez a muyir crabas / ixos trastes mos sirben ta fer fuella.*

La pronominalización del CP es vacilante (incluso en las variedades que poseen el clítico *u / ue*), casi siempre fuertemente influida por modelos castellanos, por otros patrones de clitización de los mismos verbos, y por la clitización, o no, del OI.

Es un problema complejo que merece una investigación detenida pues está relacionado con el problema de pronominalizar infinitivos y cláusulas finitas en las variedades de aragonés que carecen del clítico «neutro» *u / ue*.

7. *Grupo G: Verbos preposicionales*

7.1. **Clase 18**: Preposicionales

Modelos: **S V CP**

Los estudios sobre sintaxis del castellano suelen distinguir entre argumentos centrales y no centrales usando varios criterios; de los cuales, el más fuerte es que sólo los argumentos centrales se pueden sustituir (o duplicar, en el caso del OI) mediante clíticos (García 1995b: 31-38).

Una característica diferencial del aragonés es que el complemento preposicional (o complemento de régimen, o comp. de reg. prep., o suplemento) puede, en muchos casos, ser sustituido o doblado por clíticos.

Ya nos hemos enfrentado, al tratar de otras clases de verbos, con el problema de la pronominalización de sintagmas preposicionales pero, sólo en esta clase, el problema puede ser planteado y resuelto de forma razonablemente clara (con las consecuencias pertinentes a la hora de fijar una normativa)

El aragonés, como otras variedades románicas, francés, occitano, catalán, italiano, castellano medieval, etc. posee, como es sabido dos clíticos adecuados a esta tarea.

*En / ne*: que puede sustituir o duplicar a SP regidos por la preposición *de*.

*I / bi / ibi / ie*: que puede sustituir o duplicar a SP regidos por otras preposiciones.

Otros usos de estos clíticos (pronominalización de atributos, etc., no son relevantes en este apartado).

Uno de los grandes problemas de la descripción del aragonés (¡y no digamos de su normativa!) es establecer con claridad las condiciones de clitización obligatoria u opcional. Sin entrar en detalle, y prescindiendo de los SP que representan complementos adverbiales (valenciales o no), o sea, limitándome al problema de los SP que representan CP (siempre valenciales en esta clase de verbos) creo estar en condiciones de afirmar que el CP (precisamente por su

condición de valencial) no puede ser casi nunca omitido sin ser sustituido por el clítico adecuado.

Verbos con CP regidos por la preposición *de*:

*Alcordar-se...*:

> *¡Ben que se'n alcordaba... /...] S'alcordaba Ciprián tamé d'aquella vez [...] Pasaba Ciprián a alcordar-se de la patacada más gorda /...] Sí, se'n alcordaba.* (Recio 1990: 180-183)

Verbos con CP regidos por la preposición *en*:

*Pensar...*:

> *Cuando m'ito en la cama me meto a pensar en ixas penas y cuanto más bi pienso, más chiquetas me parez que ben tornando.* (D. Miral, en Nagore 1989: 227)

Verbos con CP regidos por la preposición *a*:

*Chugar, meter-se* (a moncha, flaire...), *fer-se...*:

> *Chugán de zagalón a «Zimilizera» [...] se i chugaba en imbierno* (a ese juego). (Recio 1990: 219)
>
> *Asta su ermana monja (desde feba seis años y con el suyo dote ya rezebíu al meter-se-ie* (a monja). (Recio 1990: 223)
>
> *—Estoi que no me faré a la reforma de l'amostranza.*
>
> *—Pues como no te i faigas...*

Verbos con CP regidos por la preposición *con*:

*Soniar...*:

> *Noche y día soniaba con Cruzeta. ie soniaba y más y tot que soniar-ie.* (Recio 1990: 222-223)

Verbos con CP regidos por la preposición *por*:

*Pasar...*:

> *Un escazilo que no se sintió per la carrera, perque no i pasaba dengún.* (Dueso 1985: 67)

Sin embargo, es muy posible que, en este caso, el SP sea un complemento adverbial (pero obligatorio) de un verbo «de movimiento» y no, propiamente, un complemento de régimen. Como argumento para considerar a *pasar* como un 'verbo inacusativo de movimiento adjuntado' véase la formación de los tiempos compuestos:

> *Por o culo son pasatas.* (Romance de Marichuana, versión de A Buerda, en Vicente 1986: 74)

Existen algunas curiosas excepciones al reparto de funciones entre los clíticos *i* y *en*:

> *Y acata de cuan yera chicot siempre me'n he d'acordar, siempre he d'acatar-ie.* (Romanos e. pr.)

Y diferencias de régimen con el castellano:

> Cast.: *la gata juega con los ratones.*
>
> Ar. benasqués: *la gata se'n chugue dels ratets.* (Ballarín 1978)

7.2. **Clase 19**: Dipreposicionales

Modelos: **S V SP SP**

Verbos de movimiento:

> *Ye tot lo diya indo-se-ne d'astí ent'allá.*

Otros:

> *Maitín charraremos de broxas con la siñora Chuana.*

8. *Grupo H: Verbos auxiliares y modales*

8.1. **Clase 20**: Auxiliares

Son verbos semánticamente vacíos, totalmente gramaticalizados, que aportan matices de tiempo y/o aspecto al predicado.

*Aber* aporta un matiz perfectivo a acciones: *he mincháu.*

*Ser/estar* aporta un matiz resultativo a procesos: *o tizón ye cremau.*

*Ir/anar* (aunque no exactamente) sirve para formar perifrásticamente –unido al infinitivo– el pasado de las variedades orientales del aragonés: *ayere ba espaldar-se un'atra casa.*

Es sabido que, en cheso, *aber* goza de cierta autonomía semántica; por tanto, habrá que establecer la diferencia entre la clase de auxiliares y la de semiauxiliares o modales/aspectuales sobre criterios sintácticos.

En principio, no es posible omitir el participio de los verbos conjugados con *aber*:

**Yo he mincháu pero tú no has.*

Ni pronominalizarlo como si fuera un OD:

**Yo he mincháu pero tú no lo has.*

Ni siquiera indeterminado:

**Yo he mincháu pero tú no en has.*

Con el verbo *ser/estar* hay una cierta tolerancia debido al parecido con estructuras atributivas:

*??Chorche no yera beniu, encara que Lois sí que yera.*

*?Chorche no yera beniu, encara que Lois sí que en yera.*

En cambio, los infinitivos de las perífrasis de pasado parecen gozar de más volatilidad, al menos en las personas en que el auxiliar tiene exactamente la forma del verbo independiente *ir* (o *anar*). Aún se facilitan las cosas si el verbo va acompañado de algún clítico.

Los participios de algunos verbos que se conjugan con *aber* pueden ser sustituidos por *feito* (véanse en el último apartado las condiciones en que *fer* puede actuar como proforma). Pero los verbos que representan estados no pueden.

8.2. **Clase 21**: Modales

Son verbos operadores que forman perífrasis con formas no personales de otro verbo al que matizan modal o aspectualmente.

—Con infinitivo:

*Poder, querer, mirar-se de, aber de / a, prebar(-se) de, probar-se a, gosar, plegar de, ir a, pretar a, estar amanau a...*

Obsérvese cómo el infinitivo es regido por las preposiciones *a* o *de* que son las que poseen un menor contenido semántico.

Las construcciones con *caler*, de la forma **Cldat CAL INF**, comparten muchas propiedades con las perífrasis arriba citadas.

—Con gerundio:

*Ser/estar, ir, benir...*

—Con participio:

*Aber, ser/estar* (tiempos compuestos)

*Tener...*

Nos llevaría demasiado lejos discutir aquí los criterios (conmutación por otros sintagmas...) para distinguir la verdaderas perífrasis de otras construcciones con verbos operadores no tan gramaticalizadas.

Me limitaré a señalar que hay varios problemas abiertos en las construcciones con infinitivos (perífrasis o no) muy importantes:

—El movimiento de clíticos:

*Y tot ixo no eba podíu fer-le-ne entender mai a mosen.* (Recio 1990: 184)

*Estaba buscán fer-le-ne fer una.* (Recio 1990: 208)

*La luenga'l-l'imperio la cal coneixer.* (Saludas 1996)

*No'l boi a podere arrastrare.* (Dueso 1985: 27)

*—baixa-te-la-ie a buscar.*

—La pronominalización del infinitivo:

*Santigüar-se, millor o peor tamé en sabeba.* (Recio 1990: 184)

*No'n podeba ya más.* (Recio, 1990: 190)

*No'n podebe más.* (Dueso 1985: 29)

*E después tos en penará de no poner-la...e después tos en penará.* (Mott 1991: 196)

—La sustitución por la proforma *fer-lo / fer-ue.*

Por último, respecto a las construcciones con infinitivos, indicar que conviene estudiar qué verbos (operadores en general, no sólo modales) pueden intervenir en lo que los generativistas llaman:

—Estructuras de control. Siempre con sujeto (+ hum):

*Querer, mirar-se de...*

—Estructuras de elevación. Pueden tener sujeto (– hum) o, incluso, (– anim):

*Poder, gosar, pretar a.*

Ambas estructuras son, superficialmente, idénticas (**S1 V INF1**) pero hay razones para suponerlas generadas a partir de estructuras profundas diferentes.

Y, finalmente, qué verbos pueden intervenir en esos fósiles lingüísticos que llamamos oraciones de infinitivo (**S1 V OD2 INF2**) en las que, el sujeto del infinitivo es el OD del verbo principal.

*Beyer...: Lo biyó salir d'a casa*

Lo que plantearía la existencia de una posible

**Clase 22:** Verbos operadores ditransitivos

Con verbos de percepción como *biyer...* y, tal vez, algunos pocos otros.

9. *Un verbo de muchas clases: el verbo* fer

Apenas podemos ocuparnos aquí de este verbo que requeriría una monografía especializada. Me limitaré a indicar algunos esquemas sintácticos en que interviene y a comentar algún problema de su uso como proforma.

a) Modal en perífrasis causativas: *fer cremar.*

b) Impersonal: *fa escuro.*

c) Atributivo: *fer-se gran.*

d) Preposicional *fer-se a ixo.*

e) Ditransitivo: *Te faré una charreta.*

f) Pronominal (*fer-la*): *si no te l'han feta, te la farán.*

Y como núcleo de un numerosísimo conjunto de lexías complejas, cada una de las cuales con su peculiar comportamiento sintáctico.

El esquema (**S V OD [OI] [CO]**) parece ser el que determina la posibilidad de sustituir todo o parte de un sintagma verbal por *fer*-(Cldat)-(Clac)-(Clatr). el

verbo *fer* llevará los clíticos compatibles con la estructura actancial del SV al que sustituya, siempre de forma que no haya repetición de actantes.

**Conclusiones**

Una clasificación (y más si se ha hecho «de arriba abajo» como ésta) no es más que un primer paso en la tarea de inventariar de manera exhaustiva todos los patrones sintácticos con verbos aragoneses. Como el corpus total de la lengua aragonesa es reducido –incluso el corpus total– no es probable que un trabajo puramente empírico de explotación de dicho corpus por medio de concordancias, etc. (como COBUILD 1996) nos proporcione todos los patrones que existen en aragonés. Así pues, siempre seremos dependientes de la ayuda que nos proporcione algún modelo teórico, de la comparación con otras lenguas y del trabajo de campo, para detectar posibles problemas que habrán pasado inadvertidos en una investigación más inductiva. En esta línea debe ser considerado el presente trabajo: como una guía de la sintaxis del verbo aragonés para el estudioso que no desee utilizar algún modelo teórico sofisticado accesible sólo a especialistas. Además una subcategorización siempre será útil para –en un diccionario– aportar información sintáctica sobre verbos de un modo conciso (aunque **nunca** dispensará de incluir ejemplos de uso). A medio plazo habrá que ir pensando en la realización de una ficha sintáctica completa (Gross 1986: 173, Elia 1981: 405) de todas las acepciones de todos los verbos aragoneses, o como mínimo, de incluir en una base de datos una información comparable a Garrudo 1991).

Entre tanto, me doy por satisfecho al haber proporcionado más preguntas que respuestas. De ir contestándolas dependerá que nos acerquemos a una descripción exhaustiva del aragonés con vistas a una codificación y normativización lo más completa que podamos.

**Bibliografía**

ANDOLZ, Rafael, *Diccionario aragonés* (4ªed.), Zaragoza, Mira Editores, 1992.

BADÍA MARGARIT, Antonio, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, CSIC, 1950.

BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio, *Fundamentos críticos de la gramática de dependencias*, Madrid, Síntesis, 1988.

BALLARÍN CORNEL, Ángel, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 1978.

BENSON, M.; BENSON, E.; ILSON, R., *The BBI Combinatory Dictionary of English*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1993.

BONET, Sebastià; SOLA, Joan, *Sintaxi generativa catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1986.

CANO AGUILAR, Rafael, *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid, Gredos, 1987.

CATALÀ TORRES, Natàlia, «Tipología verbal y lexicografía», en *Léxico y diccionarios,* 55-69, coord. Esther Forgas, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 1996.

COARASA ATIENZA, Xusep, *L'hombre l'onset*, Huesca, Departamento de Cultura y Educación de la DGA, 1992.

COBUILD, *Collins COBUILD English Grammar*, Londres, Harper Collins, 1990.
——, *Collins COBUILD English Dictionary*, Londres, Harper Collins, 1995.
——, *Collins COBUILD Grammar Patterns 1: Verbs*, Londres, Harper Collins, 1996.
CUENCA, Mª Josep, *Sintaxi fonamental*, Barcelona, Empúries, 1996.
DUESO LASCORZ, Nieus Luzía, *Leyendas de l'Alto Aragón*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985.
ELIA, A.; MARTINELLI, M.; D'AGOSTINO, E., *Lessico e strutture sintattiche*, Nápoles, Liguori Editore, 1981.
FERNÁNDEZ OTAL, José Antonio, *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1995.
GARCÍA-MIGUEL, José Mª, *Las relaciones gramaticales entre predicado y participantes*, Universidade de Santiago de Compostela, 1995.
——, *Transitividad y complementación preposicional en español*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1995.
GARRUDO, Francisco, *Diccionario sintáctico del verbo inglés*, Barcelona, Ariel, 1991.
GIRALT LATORRE, Javier, «Valors i funcions d'IBI i INDE als parlars literans», *Alazet* [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses], 7 (1995), 57-74.
GROSS, Maurice, *Grammaire transformationnelle du français 1: syntaxe du verbe*, París, Cantilène, 1986.
GRÀCIA 1989a: GRÀCIA i SOLÉ, Lluïsa, *La teoria temàtica*, Bellaterra, UAB, 1989
GRÀCIA 1989b: GRÀCIA i SOLÉ, Lluïsa, *Els verbs ergatius en català*, Mahón, Institut Menorquí d'Estudis, 1989.
HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim, *Deutsche Grammatik*, Leipzig/Berlín/Múnich, Langenscheidt, 1994.
MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia, *Las construcciones pronominales en español*, Madrid, Gredos, 1979.
MÉNDEZ COARASA, Veremundo, *Los míos recuerdos*, ed. e introd. de Tomás Buesa Oliver, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1996.
MOTT, Brian, «*Ser* y *estar* en el aragonés de Gistaín», *AFA* [Zaragoza, Institución Fernando el Católico], XLVIII-XLXIX (1992-93), 121-138.
——, «Un texto belsetán», *AFA* [Zaragoza, Institución Fernando el Católico], XVVI-XLVII (1991), 187-222.
NAGORE LAÍN, Francho, *El aragonés de Panticosa: Gramática*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986.
——, *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX*, Zaragoza, Departamento de Cultura y Educación de la DGA, 1987.
——, *Gramática de la lengua aragonesa* (5ª ed), Zaragoza, Mira Editores, 1989.
POSNER, Rebecca, *The Romanic Languages*, Cambridge, CUP, 1996.
QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, *A comprehensive Grammar of the English Language*, Londres, Longman, 1994.
RECIO, Pablo (Cleto José Torrodellas Mur), *Horas sueltas*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla, 1990.
RENZI, Lorenzo; SALVI, Giampaolo; CARDINALETTI, Anna, *Grande grammatica italiana di consultazione* (3 vols.), Bolonia, Il Mulino, 1991-95.

ROHLFS, Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*, Turín, Giulio Einaudi, 1969.
ROMANOS HERNANDO, Fernando, y BLAS GABARDA, Fernando, *Dizionario chistabín-castellano, castellano-chistabín*. En prensa.
SALUDAS, Ánchel Loís, «¡Qué berde yera la mía balle!», *O Rayón* [Zaragoza], 4 (1996), p. 2.
SALVI, Giampaolo, «La frase semplice», en L. RENZI *et al.*, *Grande grammatica italiana di consultazione I*, 69-85, Bolonia, Il Mulino, 1991.
——, «I complementi predicativi», en L. RENZI *et al.*, *Grande grammatica italiana di consultazione II*, 191-226, Bolonia, Il Mulino, 1991.
SARAGOSSA, Abelard, *Els predicatius i les categories sintàctiques*, València, Universitat de València, 1994.
SERRADILLA CASTAÑO, Ana Mª, *Diccionario sintáctico del español medieval*, Madrid, Gredos, 1996.
SINCLAIR, John (ed.), *Looking up*, Londres, Harper Collins, 1993.
TESNIÈRE, Lucien, *Elementos de sintaxis estructural I*, Madrid, Gredos, 1994.
VICENTE DE VERA, Eduardo (ed.), *Calibos de fogaril*, Zaragoza, Departamento de Cultura y Educación de la DGA, 1986.

# L'aragonés de Linars de Marcuello

**Chesús Á. Giménez Arbués**

Intinzión d'ista comunicazión ye fer una chicota contrebuzión à o conoximiento de l'aragonés meridional, d'ixe aragonés que encara, alto u baxo, se conserba en a redolada d'Ayerbe y que por dibersos fautors se troba en un prozeso de castellanizazión, y mesmo se puede dizir que en tranze de desaparixión.[1]

Una parti d'a toponimia local y una serie de mazadas replegadas en iste lugar mos serbirán de referenzia.

## 1. Bels datos sobre Linars

Linars de Marcuello se troba à os piez d'a sierra de Lobarre, que belunos tamién claman de Marcuello en o tramo correspondién à las ruinas d'iste castiello, formando parti d'a redolada d'Ayerbe.[2]

O suyo caserío s'adauta à la topografía inclinada d'o terreno. O conchunto d'o lugar ye prou unitario, pues as construzions en a suya más gran parti s'han feitas con piedretas picadas sin labar, o cualo li da un aspeuto rustico y pintoresco de bez.

En o campo almenistratibo, cal dizir que tenió conzello propio, dica que s'achuntó à Sarsamarcuello, d'o cualo li deseparan cuasi 3 Kms. Agora os dos lugars penden d'o Conzello de Lobarre.

[1] Sobre l'aragonés d'ista redolada, beyer a rilazión d'estudios que sobre o mesmo se cuaternan en Nagore Laín, Francho, *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno), tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, Dpto. de Cultura y Educación («O pan de casa nuestra», 5), 1987, pp. 53-54.

Asinasmesmo, sobre a zona cheografica d'o dominio de l'aragonés meridional, beyer: Nagore Laín, Francho, y Gimeno Vallés, Chesús L., *El aragonés hoy*, Uesca, IberCaja / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989, p. 18, y o treballo inedito de Cepero i Salat, Carles, *La fabla. Reflexiones de un poeta catalán en torno a la lengua aragonesa*, Tarragona, 1996, p. 85.

[2] Madoz, Pascual, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Huesca*, Madrid, 1845-1850 (ed. facs., Valladolid, DGA, 1986), p. 257; os chirmans Naval Mas, en o suyo famoso *Inventario del patrimonio artístico de España, Huesca*, tomo II, Madrid, 1980, p. 185, l'achudican à la sierra de Lobarre.

En o tocante à l'aspeuto espiritual, tamién tenió mosen propio dica prenzipios d'iste sieglo. Agora pende d'os que nimbía la bispalía uescana bien dende Uesca u d'os lugars d'arredol.

Una tradizión muito enradigada entre os suyos abitadors, d'a cuala tornaremos à fablar más adebán, siñala que ístos, en un prenzipio, bibiban en Marcuello, chunto à o castiello d'iste mesmo nombre, pero que dimpués se'n baxoron ta l'autual puesto, posiblemén en o sieglo XII.

O lugar ya esistiba en o sieglo XIII pues o 20 d'agosto de1258, Chaime I dio Linars de Marcuello, Sarsa, Saltillo y Pequera à Garzía de Pueyo à cambeo de Dos Aguas (Balenzia).[3]

Estió churisdizión d'os Urriés, siñors tamién d'a bezina Baronía d'Ayerbe, formando chunto con Sarsa a «Honor de Marcuello».

Os suyos abitadors en l'autualidá no pasan d'una bentena de presonas, que biben alazetalmén d'os treballos d'o campo.

## 2. Toponimia local

Ta *confezionar iste treballo y os listaus contenius en o mesmo*, que más adebán se beyerán, son estadas de gran interés as informazions otenidas de

—Áurea Arbués Fontana, de 77 añadas, de casa Chuan de Linars, mai d'o fautor d'ista comunicazión.

—Rosario Arbués Fontana, de 52 añadas, de casa Chuan de Linars, chirmana de l'anterior, qui encara bibe en Linars.

—José Damián Dieste Arbués, de 42 añadas, nieto de casa Chuan de Linars y con adreza autual en Zaragoza.

Cal albertir que o que astí se traye no ye una replega completa y esaustiba de toda la toponima d'o termino monezipal de Linars, sino que ye una parti d'a mesma.

### 2.1. *O nombre d'o lugar*

O toponimo mayor Linars,[4] que da nombre à o lugar, y que podemos trobar en atros puestos d'a cheografía altoaragonesa, como bien sabemos toz, senifica «puesto an bi ha sembrau (u se cría) lino». En o tocante à ista custión, ya emos bisto anteriormén a tradizión, que agún s'alza entre os suyos bezinos, sobre a prozedenzia d'os primitibos abitadors d'o lugar, ye dizir, beniban de Marcuello. As tierras que cautibaban parixe estar que las teneban an agora ye o lugar, abendo-ie muitos campos adedicaus à o cautibo de lino, razón por a cuala, seguntes cuentan, diziban que se'n baxaban «ta os linars», abendo-se alzau ya ta cutio ista boz ta dar nombre à iste termino, o cualo no ha bariau con o paso d'os sieglos, à penar de l'aire castellanizador que fa tiempos escobó toponimos mayors plateramén aragoneses y que sólo s'han alzau que en a fabla popular, como pueden estar os casos d'os bezinos lugars de Lobarre y Boleya.[5]

[3] Ubieto Arteta, Antonio, *Historia de Aragón. -Los pueblos y los despoblados-, II*, Zaragoza, Anubar Ediciones, 1985, pp. 776 y 777.

[4] Seguntes o nomenclátor y a retulazión ofizial, o nombre d'o lugar ye *Linás*, anque en ista comunicazión siempre s'emplegará baxo a traza *Linars*, que ye a más correuta y más coderén con a suya semantica.

[5] Os abitadors d'istos lugars lis dizen *Loarre* y *Bolea*, respeutibamén, pero los d'os lugars bezinos lis dizen *Lobarre* y *Boleya*, remerando asinas o suyo berdadero nombre bernaclo.

2.2. *Calaorra*

Creigo chustificadismo tratar astí, en un trestallo propio, a esistenzia d'iste toponimo local, por a gran importanzia istorica que o mesmo puede plegar à tener.

Por *Calaorra* (prefiero escribir-lo asinas en puesto de «Calahorra», en razón d'as normas graficas de l'aragonés emologadas en o *I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés* (Uesca, abril, 1987), ya que se trata d'un toponimo menor aragonés) se conoxe en Linars una partida situada à man cucha, seguntes se'n ba de Sarsamarcuello ta Linars, y chunto à o clamau «Canterón de Josito».

En l'autualidá as chens de Linars claman à ista partida *El Pueyo*, esplicando que allí bi abió un lugar, pero en os tiempos d'antis más se conoxeba por *Calaorra*, clamando-la d'ista traza zaguera as presonas mayors.

José Damián Dieste Arbués, en un articlo publicau en o *Diario del Altoaragón*, puede que siga una d'as primeras presonas en menzionar a esistenzia d'iste toponimo en os papels.[6]

Si paramos cuenta que en ixa partida encara se conserban repuis d'o lugar que allí abió, y que desaparixió antis d'o sieglo XIII, pues d'o contrario amanexería zitau en o decumento de Chaime I d'o cualo emos feito menzión en o prenzipio, beyeremos que ye muito lo interés que tiene iste toponimo, más que más ta o mundo d'os istoriadors, pues o mesmo mos ye endicando an se i debantó lo muito importán monezipio romano CALAGURRIS FIBULARIENSIS, que muitos istoriadors no sin de dandaleo han quiesto identificar con l'autual Lobarre.[7]

Dende ista partida de Calaorra partiba un camín, agora ya desaparexiu (¿una bía romana secundaria?), que lebaba ta Marcuello, seguntes informa Aurea Arbués Fontana.

2.3. *Fuens*

En o termino monezipal de Linars se troban as siguiens:

*Aberca, l', Fuen*
*Bazias, Fuente [de] as*
*Biñal, Fuente de o* (d'astí se pilla l'augua ta o lugar)
*Caña, Fuen de a*
*Cleigos, Fuen [de] os* (l'augua ba ta Riglos)*
*Forno cuqué, Fuente [de]*
*Luello, Fuen de,*
*Mata, Fuen de a* (l'augua ba ta Riglos)
*Pablo, Fuente*
*Pequera, Fuente de*
*Rei, Fuen de*
*Salau, O fontañón*
*Santa Cruz, Fuen de* (a suya augua ba ta Linars y ta Sarsa)

[6] Dieste Arbués, José Damián, «Pidir as estrenas», *Diario del Altoaragón*, suplemento «Domingo a domingo», Uesca, 31-12-1994, p. 14.

[7] Beyer, entre atros, Durán Gudiol, Antonio, *El castillo de Loarre*, Zaragoza, publicaciones de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1971, p. 7, y Valenzuela Foved, Virgilio, *El castillo de Loarre. Guía del turista*, Huesca, Instituto de Estudios Oscenses, 1969, pp. 10 y 11.

* En a selba de Zuriza (Ansó) tamién bi ha una fuen con iste mesmo nombre, seguntes informa Francho Nagore Laín.

2.4. *Campos*

As presonas que han informau sobre iste particular l'han feito en a suya más gran parti d'as propiedaz de casa Chuan, anque tamién bi amanixen atras que son d'atras casas u familias de Linars. S'ha omitiu, difueras de bels casos, en ista rilazión a parabra 'campo', fendo-se cuaternar, cuan siga o caso, si ixe nombre corresponde à una biña u atro tipo de tierra cautibada:

*Abajo, d'*
*Arenal d'Arriba, L'*[9]
*Arrús, biña*[10]
*Artica d'a cofradía, L'*
*Ballangosta*
*Ballato, O*
*Bedau, O*
*Billar, O*
*Birgen, La*
*Bodigas*
*Cabos, Os*
*Cajicar, O*
*Campo i Pablo*
*Campomayor*
*Canterón, O*
*Canterón de bodigas, O*
*Canterón de Josito, O*
*Canterón de Juana, O*
*Capana, Almendrar a*
*Carigüel*
*Carrión*
*Castillón d'a mata*
*Castillón de Morlans*
*Castillón d'o sastre*
*Codera, A*
*Collada*
*Corral* (bi ha un atro campo con iste mesmo nombre)
*Corralizas, As*
*Cuatrón d'as oliberas*
*Cuatrón de Lucas, O*
*Cuatrón de Martín*
*Fajas del rei, As*
*Gabarderas*
*Güerta de Sarsa, A*
*Güerto el cura, O*
*Lacos* (zona d'a estazión de Riglos an bi eba muitos lagars)
*Lanas, As*[11]
*Olibera, A*
*Paretazo, O*[12]
*Patía Alta, A*[13]
*Patía Baja, A*
*Paúl, A* (se troba en o plano de Sarsa)
*Plantau, O*
*Ralla, Almendrar de a*
*Sevilla*
*Soldau, O*
*Tejar, O*
*Tornallo, O*
*Zerrau*
*Zierzo, Almendrar de* (toz os campos orientaus ta l'oeste, leban o termino «zierzo»)

[9] En iste campo, amán d'o lugar, morió lo cheneral Manso de Zúñiga, cuan a guerra d'os carlistas.

[10] José Damián Dieste Arbués, en o suyo articlo «Pidir as estrenas», trascribe iste toponimo como *Rus*, endicando que en latín quiere dizir 'campo'; sindembargo Lacasta Estaún, Gartzen, en o suyo treballo «El euskera en el Alto Aragón», *Cuadernos de sección/Hizkuntza eta Literatura* [Donostia], 12 (1994), lo traye como ARRUS, siñalando que se replega entre os «nombres de lugar que contienen la base ARRU, por su posible vinculación con el vasco ARRU, cuya etimología puede estar relacionada, según Michelena, bien con ARRO 'barranco', o incluso con (H)ARRI 'piedra'» (p. 222). O zierto ye que iste campo se troba chunto à o barranco de Siscoya.

[11] As chens d'o lugar claman à iste campo asinas ya que «se criaban muitas allacas y as obejas se pelaban», dixando a lana en as matas d'allaca

[12] José Damián Dieste Arbués informa aber sentiu dizir tamién *paretato*.

[13] Seguntes comunica José Damián Dieste Arbués, iste toponimo se troba en muitos puestos de l'Alto Aragón.

2.5. *Camins*

*Bodigas, de*
*Estazión, [de] a*
*Femeras, de as*
*Marcuello, de*
*Sarrampiana, de*[14]
*Zementerio, de o*

2.6. *Barrancos*

*Garganchón, O*
*Losas, de as*
*Siscoya, de*
*Zierzo, de*

2.7. *Toponimos d'a sierra*

*Ahorcau, Peña* (entre Marcuello y a *Fuente [de] as Bazías*)
*Arcaz* (*rallas* fren à la *Fuen [de] os Cleigos*)
*Artica de Juan d'o Royo, L'*
*Congusto, O*
*Cubilillo* (parete sobre a *Fuen [de] os Cleigos*)
*Fuens, As* (faxetons propiedá de casa *A Pastora*)
*Garzetena Alta* (mons sobre Pequera)
*Garzetena Baja* (mons sobre Pequera)
*Layán* (mon situau indo t'a sierra de Lobarre)
*Petral, Peña* (chunto á Arcaz, pero de mayor churisdizión territorial)
*Rallons, Os* (chunto á Marcuello, tamién conoxius como *Os Rallons de Cabalero*, por pertenexer à casa *Cabalero*);
*Santa María de Antón* (zona de campos, propiedá de casa *Antón*)
*Sol, Peña o*
*Tatón, Cueba de* (chunto á la *Fuente [de] as Bazías*; astí bibió un salteador de camins con ixe mesmo nombre)

2.8. *Armitas*

*Marcuello, A Birgen de* (romanica, sieglo XII, con añadienzias d'o sieglo XVII. Formaba parti d'o castiello d'o mesmo nombre)
*Miguel, San* (romanica, sieglo XII. Estió a ilesia d'o lugar de Marcuello. Edifizio albandonau)

2.9. *Atros*

*Balsón, O*
*Carramayor* (regüelta). Zaguera buelta d'a carretera en a que desaparixen d'a bista las casas de Linars.
*Ferrería, A* (desaparexida)
*Forno [de] a cal, O* (a chen de Linars prenunzia *fornacal*)
*Labadero, O*

## 3. Carreras y casas d'o lugar

Bías publicas que tiengan como tal un nombre sólo bi'n ha que una, a cuala leba o nombre de *Botadera*.

Linars ye trestallau autualmén en dos bicos, *Alto* y *Baxo*. Antis más bi'n eba dos más, clamaus *de poniente* y de *l'oriente* u *berde*, y anque son desaparexius tamién se trayen en ista rilazión.

[14] Ista boz, que ha quedau como nombre d'un camín, podría estar una deformazión de *Sarra mediana*, ye dizir, 'Sierra mediana', seguntes apunta Chesús Vázquez Obrador.

En o tocante à la rilazión de nombres d'as casas, cal albertir que s'omite a parabra 'casa'.

a) Bico Alto

*Antón*
*Cabalero*
*Cura, El*
*Chuan*
*Graneré de Lucas, O*
*Iglesia parroquial*
*Juan d'o Royo*
*Lucas*
*Miguel d'a Pastora*
*Murillano, O* (tamién clamada *Balentina*)
*Tejedor*

b) Bico baxo

*Ascaso, d'*
*Baja* (desfeita)
*Bilas* (corresponde à la carrera d'a Botadera)
*Carpintero, de o* (ye d'a carrera d'a Botadera; espaldada)
*Chuaquina* (desabitada)
*Diego, de*
*Domingo* (anteriormén de *Mariano Matietas*)
*Escuela, la* (en a suya portalada fegura o escudo d'armas de «Los Gállego»)
*Eugenia, d'*
*Forrondin*
*Josito*
*Juana* (corresponde a la carrera d'a Botadera)
*Maestro, el*
*Martín* (espaldada. En a portalada teneba o escudo con as armas de «Los Gállego». Cuan s'escribe ista comunicazión ye en paradero esconoxiu)
*Martín Alta*
*Melchor* (ye d'a carrera d'a Botadera)
*Metro Pequera*
*Narziso*
*Rafael*
*Rei, El* (espaldada. Ye d'a carrera d'a Botadera)
*Rosildo* (correspondién à la carrera d'a Botadera)
*Salón, O* (ye a *Casa o gasto* d'atros lugars)

c) Bico «Berde» u de «l'Oriente»

*Andrés* (espaldada)
*Baja* (desaparexida)
*Cantera* (espaldada)
*Correo, El* (tamién clamada *de Franzisqueta*)
*Dulero, O*
*Mono, O*

d) Bico «de Poniente»

*Larré*
*Matietas*

**4. Mazadas y ditos**

Editau por o Instituto d'Estudios Altoaragoneses dentro d'a colezión «Cosas Nuestras», d'a cuala feba o lumero 13, en 1994 beyeba la luz publica un libro tetulau *Refranes ganaderos altoaragoneses*, d'o cualo ye autor José Damián Dieste Arbués, primo chirmano de qui suscribe.

Ista obra beniba à coronar añadas y añadas de muito nabegar, más que más os cabos de semana, festibos y bacanzias, de José Damián por as tierras altoaragonesas y de fer una intensa replega de material, dimpués de preguntar con muita pazenzia à las chens que en cada lugar se trobaba en desposizión d'informar de toz ixos aspeutos d'a bida por os cuals preguntaba con gran interés «ixe mesache que ha beniu de Zaragoza».

Linars de Marcuello, lugar d'an prozedeban os suyos prochenitors (a mai, de casa Chuan, y o pai, de casa Josito), no podeba estar ausén d'ista obra y asinas emos puesto comprebar que d'as ziento trenta y siete mazadas contenidas en o trestallo adedicau à «Refranes», onze son estadas replegadas en Linars; d'as zincuanta y dos «Analogías» i publicadas, bentigüeito corresponden à Linars; en a sezión de «Cuentos», se'n trayen tres de Linars d'un total de bentisiete; en o tocante à «Adivinanzas», bi'n ha seize replegadas, estando-ne una de Linars, y en a seisena y zaguera sezión d'ista obra, adedicada à «Coplas», d'un total en chunto de trenta, sólo que una en ye decumentada como de Linars.

4.1. *Mazadas*

D'o primer trestallo que, como ya s'ha dito anteriormén, se tetula «Refranes», cal zitar as siguiens mazadas (o lumero entre parentesis que lis prezede ye o d'orden que lis corresponde en a obra. Astí y en a resta d'a comunicazión, cuan se trascriban, s'ha rispetau a grafía y azentugazión orixinal. Ista albertenzia sirbe ta o trestallo siguién):

(10) *A bendición d'un pastor: de noche pleber y de día güen sol.*
(14) *¡Estamos en os días d'o pastor!*
(18) *Ventana en Moncayo, ya pues soltar o rabaño.*
(96) *¡Qué! ¡Marche l'alma ta'l cielo!*
(109) *O pastor en o abrigo y as crabas en o trigo.*
(114) *Liro, liro, liro, as crabas están en o trigo y os pastors en a caseta escurruchando a boteta.*[15]

4.2. *Analoxías*

(139) *A ixe le teneban que meter un tanganillo.*
(141) *Ixe mesache aún se quedará de bacibero.*
(143) *¡Qué burro se habrá espeñau hoy!*
(147) *¡Yes más tozudo qu'os güeys!*
(149) *Tiens a boz com'un segallo!*
(152) *¡Ixe lleva a esquileta por a ceica!*
(154) *¡Ixe entra como os burros n'a dula!*
(161) *¡Güen braguero tie ixa mesacha!*
(168) *Iste ha bisto a craba roya.*
(173) *Te vas a inflar por o garrón.*
(174) *¡Paize un reús!*
(176) *¡A ixos habrá qu'atá-los en a pezonera!*
(179) *¡Es más delicau qu'uña d'asno!*[16]

D'os trestallos «Cuentos», «Adivinanzas» y «Coplas» no se reproduz dengún testo d'os contenius en os mesmos. En tot caso, se terá bella referenzia u bel comentario d'os mesmos, cuan se'n creiga oportuno.

4.3. *Atras esprisions y parabras replegadas en Linars*

Iste trestallo se podría enamplar muitismo con as dos sezions d'o mesmo, pero sólo que se traye t'astí como un chicot exemplo d'a riqueza de bocables de l'aragonés de Linars, encara bibo en a lengua autual, encara que en bels casos combiban con o suyo omonimo en castellano.

[15] Dieste Arbués, José Damián, *Refranes ganaderos altoaragoneses*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Cosas Nuestras», 13), 1994, pp. 20, 26, 29, 60, 66 y 68.
[16] *Ibidem*, pp. 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 89, 91 y 92.

a) Esprisions

*Fer rabosa*. Quedar-se un carro u atro meyo de transporte aturau en o camín porque s'ha meso en un forau –más que más de bardo tierno– y no puede salir-ie.

*¡Más claro qu'o güello un paxaro!* Senifica que en o zielo no bi ha denguna boira; zielo raso.

*¡No te feró o morro clo!* Esprisión por toz conoxida, que senifica que no se cumplirá o deseyo manifestau por una presona. Metendo à o castellano como lengua de referenzia, se traduziría por '¡No te daré ese gusto!, ¡No te caerá esa breva!'.

*Quien alza, troba*. A presona que ye estalbiadora siempre tiendrá bella cosa, siga o que siga, en o suyo poder.

*¡Sí pas lo cardo!* Contestazión, que no almitiba denguna rispuesta, que fazió a mía lola materna, Josefa Fontana Ascaso, cuan, en una charrada con atra presona, ísta li dizió que «no se ha hecho la miel para la boca del asno», contestando ella a esprisión que s'ha trascrito.

*¡Ye bino d'o güeno!* Esprisión barias begadas sentida à mi tía Rosario Arbués Fontana acobaltando lo buen bin que tiene, d'o cualo doi fe.

*No estar en o que se zelebra*. Esprisión que endica distrazión en a reyalizazión d'una faina u treballo; tamién s'aplica à las presonas que se xublidan de fer o recau u faina que se lis ha encargau.

*Más farto qu'un güei*. Mazada aplicada à qui ha minchau muitismo y ya no en puede más.

*Charrar en berza*. S'aplica à ixa charrada tenida entre dos u más presonas y que sólo ellas saben y comprenden o senificau que en ixe inte tienen as suyas parabras y esprisions, por más que i sigan presens atras. Se podría definir tamién como «fablar en clau».

*El que quiera pesquitos que se moje os pitos*. A presona que tienga interés en un asunto, treballo u quiera bella cosa, que se la faiga ella mesma.

*Ir con cuenta*. En cualsiquier tema, treballo u zercunstanzia lebar muito cudiau con o que se fa.

*¡À o desgraziau, fierro y clau!* À qui se troba en mala situgazión li bienen siempre desgrazias.

b) Lesico

*ababol*
*alazena*
*alcorze*
*alufrar*
*atochar*
*balcuzo*
*balluaca*
*batiaguas*
*biellera / biejera*
*biellos*
*boira*
*bucho*
*cado*
*calzero*
*clabar*
*chabalín / jabalín*
*chinipro*
*dalla*
*dallar*
*entufar*
*entufau*
*esbiejar*
*escaldarroziar*
*escaldarroz*
*escuchifrito*
*esmorronadas*
*estremonzillo*
*fabas*
*farto*
*feito*
*felalo*
*fiemo* (tamién se puede sentir dizir *ziemo*)
*fiero*
*fizar* (tamién se puede sentir dizir *zizar*)
*flama, torta de*
*fogoniar*
*fuella*
*gayata*
*güello*
*güeno*
*landán*
*limaco*

*mallar*
*melico*
*morconiar*
*mueso*
*orache*
*ordio*
*palla / paja*
*paniquesa*
*panizo*
*papitieso*
*paxaro / pajaro*
*peduco*
*pescatero*
*pleber*
*plegar* (rematar un treballo u faina)
*plorar*
*ploriconiar*
*polecón* (inseuto que se troba «en as cols»; o d'as fabas, ye o 'pulgón')
*pozal*
*rasclaízos*
*redolanza*
*reposte*
*rinchau*
*tixidor*
*tizoniar*
*tocho*
*tufa*
*tufetas*
*zarallo*
*zenojo*
*zeribato / ziribato*
*zeroliar*
*zerras*
*zolle*
*zurziquiar*

## 5. Chiquet estudio lingüistico

5.1. *Fonetica*

L'aragonés emplegau en Linars partizipa, d'unas trazas chenerals, d'as mesmas carauteristicas de l'aragonés d'a redolada d'Ayerbe. Ye dizir, se troba muito influenziau por a progresiba castellanizazión pero sindembargo encara alza elementos que en atros lugars d'a redolada s'han perdiu.

En o tocante à o consonantismo cal siñalar as siguiens soluzions:

CL- > *cl-*: *clabar* (tamién con o senificau castellano de 'poner, colocar, meter'); *clau* < CLAVUM.
F- > *h-*: *fabas, farto, femeras, feito, fer, ferrería, fiemo, forno.*
-C'L- > *-ll-*: *dalla, dallar, güello.*
FL- > *fl-*: *tortas de flama.*
-FL - > *-fl-*: *inflar.*
PL- > *pl-*: *pleber, plorar, ploriconiar, plegar* (en o sentiu de 'rematar un treballo'), *plano.*
J- > *ch-*: *chabalín, chinipro, Chuan, Chuaquina.*
-X- > *-x-*: *ixa, ixe, ixos, paxaro, tixidor.*
-CT- >: *-it-*: *feito.* (En bels lugars d'a redolada d'Ayerbe dizen *fito*, con reduzión d'o ditongo *ei* > *i*).
-T'L- > *-ll-*: *biellos, biellera.*
-LY- > *-ll-*: *luello, palla, fuella* (en o sentiu castellano de 'nabaja').
-BY- > *-y-*: *roya, royo.*

A *-e* zaguera d'o conchunto -NTE en unos casos s'ha conserbau y en atros, no; a toponimia ye un fiel reflexo d'ista afirmazión: *Fuente [de] as Bazías*, *Fuen de a Caña*, *Fuen [de] os Cleigos*, *Fuente de Forno Cuqué*, ezetra.

A conserbazión d'a *-d-* entrebocalica, tan propia de l'aragonés, sólo s'ha alzau que en as parabras *peduco* y *cado*, en cambeo ha cayida en *A Paúl* (toponimia).

Chunto à las soluzions con *-x-*, en trobamos bels d'exemplos con *-ch-* y tamién con *-j-*: *tixidor, bucho, fajas, faxetons, tejar, tejedor* (toponimia).

Fren à las soluzions con *ch-*, bi'n ha d'exemplos con *j-*: *chabalín, Chuan, Chuaquina, jabalín, Juan, Juana.*

A soluzión *j-* ye esplicable sólo que por castellanizazión fonetica, isto ye, por simpla sustituzión d'un soniu (y fonema) de l'aragonés por un atro que i plega d'un sistema lingüistico diferén. Antiparti, fren à la soluzión *-ll-* bi'n ha de casos con *-j-*, cuala esplicazión asinasmesmo ye por pura castellanizazión: *palla / paja, biellera / biejera*.

En a prenunzia ye platera la esferenziazión que fan os mayors de 40 añadas entre a *-ll-* y a *-y-*; por exemplo: *rallo* y *rayo*, *mallo* y *mayo*.

Tamién bi ha, en a prenunzia, bella tendenzia à trafucar o soniu *F-* con *Z-*, exemplos: *Felipe* y *Zelipe*, *fenojo* y *zenojo*, *fiemo* y *ziemo*, *fizar* y *zizar*.

5.2. *Atras trazas foneticas*

En iste trestallo se desamina, más que más, a toponimia, an bi ha unos cuantos exemplos bien esclaters de conserbazión de bellas trazas foneticas propias de l'aragonés en cheneral pero que s'alzan millor en as bals pirenencas zentrals (dende a Bal de Tena dica la de Bielsa).

Istas trazas más espezifícas son, como ya sabemos, a conserbazión d'as oclusibas xordas entre bocals y a sonorizazión d'oclusibas xordas dezaga de nasal u liquida. En o que pertoca à sonorizazión no se n'ha trobau dengún exemplo pero sí en cambeo bi'n ha más d'un caso de conserbazión entre bocals.

A conserbazión de xordas se puede beyer, como ya s'ha dito, en toponimos: *O Ballato, O Cajicar, Almendrar a Capana, Lacos, Fuente de Pequera, Peña Petral*.

Güeito exemplos de conserbazión de xordas tamién pueden beyer-sen en as parabras *chinipro* < GENIPERUS, *forato* < FORATU(M), *gayata* < CAJAM + ATA, *limaco, melico* < UMBILICU(M), *peduco, polecón* y *pescatero*.

## 6. Morfoloxía

6.1. *Os articlos*

Os articlos que s'emplegan en l'aragonés de Linars son, tanto en a toponimia como en a lengua fablada, cheneralmén: *o, a, os, as*; barios exemplos (d'entre os replegaus: *O Ballato, O Congusto, Os Cabos, A Codera, As Corralizas, Peña o Sol* (toponimia); *¡Estamos en os dias d'o pastor!, O pastor en o abrigo y as crabas en o trigo* (mazadas); *¡Ixe lleva a esquileta por a ceica!, Iste ha bisto a craba roya* (analoxías); *¡Más claro qu'o güello un paxaro!, ¡No te feró o morro clo! ¡Ye bino d'o güeno!, No estar en o que se zelebra, ¡A o desgraziau, fierro y clau!* (atras esprisions). Istas trazas combiben con as suyas omonimas castellanas *el, la*: *Campo la Birgen, As Fajas del Rei, O Güerto el Cura, Casa el Cura, Casa el Rei, Casa el Maestro, La Escuela*. O feito de que baigan achuntadas à puestos, profesions y instituzions d'amostranza (rei, cura, maestro, escuela) que se suposan con un mayor ran cultural son muito sintomaticas.

Sólo que s'ha decumentau un caso concreto d'emplego de l'articlo *lo*: en a esprisión *¡Sí pas lo cardo!*

Si a parabra escomenzipia u remata por as bocals *a, o*, en istos casos a traza de l'articlo emplegada ye *l'* u *'l*: *Fuen l'Aberca* (fuens); *l'Arenal* (campo) (toponimos); *Bico de l'Oriente; ¡Qué! ¡Marche l'alma ta'l cielo* (mazadas). Sindembargo, fren à istos exemplos tenemos istas eszeuzions *A Olibera* (campo) (toponimia); *o pastor en o abrigo y as crabas en o trigo* (mazada).

Os articlos se pueden alcorzar con as preposizions *de, en* y *ta* (y esporadicamén con *que*): *Castillón d'a Mata, Castillón d'o Sastre, Cuatrón d'as oliberas*

(campos) (toponimos); *Juan d'o Royo, Miguel d'a Pastora* (casas d'o lugar); *¡Estamos en os días d'o pastor!, Qué! ¡Marche l'alma ta'l cielo!* (mazadas); *¡Yes más tozudo qu'os güeys!, ¡Ixe entra como os burros n'a dula!* (analoxías); *¡Más claro qu'o güello un paxaro!* (esprisions barias); *¡Ye bino d'o güeno!* (atras esprisions y parabras), anque tamién bi ha soluzions de no pas alcorze (en a más gran parti d'os casos): *Fuen de a Caña, Fuen de a Mata* (fuens); *Almendrar de a Ralla* (campos); *Camino [de] a Estación* (camins); *Barranco de as Losas* (barrancos) (toponimos); *Casa de o Carpintero* (casas d'o lugar); *¡Estamos en os días d'o pastor!, O pastor en o abrigo y as crabas en o trigo, Liro, liro, liro, as crabas están en o trigo y os pastors en a caseta escurruchando a boteta* (mazadas); *¡A ixos habrá qu'atá-los en a pezonera!*

Os articlos indeterminaus son os mesmos que s'emplegan en tot lo dominio de l'aragonés: *un, una, unos, unas,* os cuals se pueden contrazionar con a preposizión *de* y/u con l'alberbio comparatibo *como*: *A bendición d'un pastor: de noche pleber y de día güen sol* (mazadas); *A ixe le teneban que meter un tanganillo; ¡Tiens a boz com'un segallo!* (analoxías).

6.2. *Os plurals*

O plural se forma adibindo sólo que una *-s* à o singular, tanto si iste remata en bocal como si remanta en consonán u en *-i* semibocal. Como exemplos sirban istos: *Linars* (nombre d'o lugar); *Fuen [de] as bazías, Fuen [de] os cleigos* (fuens); *As fuens, Os rallons* (toponimos; istos dos zaguers, d'a sierra); *Liro, liro, liro as crabas están en o trigo y os pastors en a caseta escurruchando a boteta* (mazadas); *¡Yes más tozudo qu'os güeys!* (analoxías).

Sindembargo, y talmén por influenzia d'a castellanizazión, beyemos que en a falordia lumero 190 s'aplican os regles d'o castellano en o tocante à la formazión d'o plural d'un sustantibo aragonés: *As mulleres montañesas...*[17]

6.3. *Os demostratibos*

L'unico demostratibo de primer termino decumentau en os testos sobre Linars que emplegamos ta iste treballo ye *iste*: *Iste ha bisto a craba roya* (analoxías).

Os demostratibos de segundo termino que se decumentan son: *ixa, ixe, ixos*: *A ixe le teneban que meter un tanganillo, Ixe mesache aún se quedará de bacibero, Ixe lleva a esquileta por a ceica, ¡Ixe entra como os burros en a dula! ¡Güen braguero tie ixa mesacha! ¡A ixos habrá qu'atá-los en a pezonera!* (analoxías).

A *x* fricatiba prepalatal xorda se prenunzia en os demostratibos, y en os atros casos an bi amanixe, sin dandaleo anque en bella ocasión s'aiga ascuitau un tanto relaxada, pero sin trafucar-se con *s* u *ch*.

6.4. *O complemento* en/ne

Anque en os testos que emplegamos ta iste chiquet estudio lingüistico no amanixe dengún exemplo emplegando lo complemento *en / ne* < lat. INDE, cal dizir que son d'uso cutiano en Linars, y asinas se pueden ascuitar esprisions como *¡Me'n boi!, Da-le-ne, dar-les-ne, ir-sen-en* (prenunziau *ísenen*), *ya le'n daré, ya me'n iba, nos en bamos, dá-me-ne zinco,* ezetra.

O complemento *bi / i* < lat. IBI s'ha perdiu en l'aragonés de Linars.

[17] *Ibidem*, p. 97.

6.5. *O berbo*

D'as esprisions y testos que s'han emplegau ta iste treballo no puede deduzir-se dengún paradigma completo d'a conchugazión berbal. Sindembargo, por meyo d'unas poquetas trazas presonals cuaternadas, estará posible decumentar belunos d'os fenomenos más carauteristicos de l'aragonés más que más d'o d'ista redolada.

En o presén d'endicatibo d'o berbo *ser* trobamos bellas trazas aragonesas carauteristicas. Asinas, as 2ª y 3ª presonas de singular con ditongazión, *yes, ye*, que son d'emplego cutiano, astí se decumentan sólo que dos begadas: *¡Yes más tozudo qu'os güeys!* (analoxías), *¡Ye bino d'o güeno!* (atras parabras y/u esprisions).

Istas trazas combiben con as introduzidas por a castellanizazión: *¡Es más delicau qu'uña d'asno!* (analoxías).

En o presén d'endicatibo d'o berbo *fer* se decumentan as trazas *foy* (1ª presona) y *faze* (3ª presona) asinas como a terzera presona d'o preterito imperfeuto d'endicatibo, *feba*, o cherundio *fiendo* y o imperatibo *fe-las* en a falordia lumero 192, tetulada *Del pastor somarda*, que perfeutamén podría pasar por ser estada replegada en Linars, ya que son trazas berbals que encara se pueden ascuitar en iste lugar y redolada; sindembargo, l'uso de parabras como *begata* y de l'articlo determinau *lo* en o suyo testo, no pas propias d'iste lugar, fan dandaliar que a mesma prozeda de Linars y que tot siga una imboluntaria entibocazión de l'autor d'o libro.[18] Sí s'ha cuaternau a 3ª presona d'o futuro *ferá*, con a conserbazión d'a bocal *-e-* d'o enfinitibo (*fer*): *¡No te ferá o morro clo!* (atras esprisions y parabras) y o partizipio *feito*.

D'o berbo *tener*, a 3ª presona d'o presén d'endicatibo y a 3ª presona d'o plural d'o preterito imperfeuto d'endicatibo y o imperatibo, respeutibamén: *¡Güen braguero tie ixa mesacha!*, *A ixe le teneban que meter un tanganillo* y *¡Tiens a boz com'un segallo!* (analoxías).

D'atros berbos tamién s'han replegau bellas trazas berbals: d'o berbo *poder*, a 2ª presona d'o presén d'endicatibo: *Ventana en Moncayo, ya pues soltar o rabaño* (mazadas); d'o berbo *espeñar*, o partizipio: *¡Qué burro se habrá espeñau hoy*! (analoxías); d'o berbo *escurruchar*, o cherundio: *Liro, liro, liro, as crabas están en o trigo y os pastos en a caseta escurruchando a boteta* (mazadas); d'o berbo *cudiar*, o cherundio, *cudiando*, en a falordia lumero 190,[19] y d'o berbo *paizer* (alcorzamiento de 'parezer') a 3ª presona d'o presén d'endicatibo: *¡Paize un reús!* (analoxías y en a falordia lumero 192).[20]

Anque sólo s'aiga decumentau que una begada, o imperfeuto d'endicatibo en *-eba*, tan propio de l'aragonés, tamién s'emplega: *A ixe le teneban que meter un tanganillo* (analoxías).

Partizipios fuertes sólo se'n han cuaternau que en dos casos d'os berbos *bier* u *beyer* (as dos trazas s'usan en a redolada) y *fer*: *Iste ha bisto a craba roya* (analoxías) y *feito*.

Os enfinitibos se forman perdendo a *-r* zaguera cuan leban bella particla enclitica: *¡À ixos habrá qu'atá-los en a pezonera!* (analoxías); *lavá-se* (falordia lumero 192 anteriormén zitada).

[18] *Ibidem*, p. 98.
[19] *Ibidem*, p. 97.
[20] *Ibidem*, p. 98.

A traza impresonal d'esistenzia cuaternada ye a castellana *hay* (analoxía lumero 140, no pas reproduzida en ista comunicazión),[21] encara que en lugars cheograficamén no guaire lexanos, como por exemplo Agüero, ye *i hai*.[22]

6.6. *Alberbios y preposizions*

En os alberbios de tiempo s'ha decumentau *aún*: *ixe mesache aún se quedará de bacibero* (analoxías), anque en iste caso tienga ista balura en sentiu figurau, y ya en a lengua familiar tamién s'ha puesto ascuitar *antonzes* por *allora / alora / alabez*.

Como caso curioso, s'ha rechistrau o emplego d'a particla intraduzible *pas*, cheneralmén utilizada ta refirmar una negazión, ta manifestar una afirmazión que no almite dengún dandaleo: *¡Sí pas lo cardo!*

As preposizions cuaternadas son *a, de, pa,* y *ta*: *A ixe le teneban que meter un tanganillo, Te vas a inflar por o garrón, ¡A ixos habrá qu'atá-los en a pezonera, Ixe mesache aún se quedará de bacibero* (analoxías); *A bendición d'un pastor: de noche pleber y de día güen sol* (mazada); *¡Mia si coges otro macho pa labrar!* (analoxía lumero 172 no pas reproduzida anteriormén),[23] *¡Qué! ¡Marche l'alma ta'l cielo!* (mazada).

Como aspeuto propio de l'aragonés d'o Semontano, cal dizir que a preposizión *de* se reduz à *i* cuan ísta ba de zaga de parabra que remata en bocal: *Campo i Pablo* (toponimia). Atros exemplos que se pueden ascuitar: *Un baso i bino, un trozo i pan, Barrio i Medio* (carrera Luis Espada, en Ayerbe) y o caso más platero lo trobamos en o toponimo mayor *Santa María i la Peña*, lugar chunto à o entibo d'A Peña, à o cualo dende Madrid, esconoxendo lo berdadero senificau d'ixa *i*, baltizoron como 'Santa María y la Peña', como si estasen dos lugars diferens achuntaus en uno solo, cuan en reyalidá tendrían que aber meso en o retulo 'Santa María de la Peña'.

Atro aspeuto que cal siñalar, y que cuasi ye cheneral à tot lo dominio lingüistico de l'aragonés, ye a tendenzia que bi ha à suprimir en muitos casos a preposizión *de*, y asinas se pueden ascuitar exemplos como *Fuen l'Aberca* y *Fuen de l'Aberca*, *Fuente as Bazías* y *Fuente de as bazías*, *Fuen os cleigos* y *Fuen de os cleigos*, ezetra, ezetra. En a toponimia que s'ha replegau en iste triballo iste aspeuto s'ha reflexau metendo-ie a preposizión *de* entre corchetes [ ].

## 7. Sufixazión y prefixazión

D'os sufixos achiquidors sólo un exemplo que s'ha decumentau d'o sufixo *-ín*, o cualo parixe estar que tien un matiz más cariñoso que atros sufixos achiquidors: *Forrondín* (casa).

De l'achiquidor más cheneralmén emplegau en aragonés, *-é, -eta,* emos puesto trobar pocos exemplos en Linars, ixo que iste sufixo achiquidor ye d'uso cutiano: *Fuente de Forno Cuqué* (fuens); *Franzisqueta, O graneré de Lucas, Mariano Matietas, Matietas* (casas); *Liro, liro, liro, as crabas están en o trigo y os pastors en a caseta escurruchando a boteta* (mazadas) *¡Ixe lleva a esquileta por a ceica!* (analoxías).

[21] *Ibidem*, p. 80.
[22] Nagore Laín, Francho, *Replega de testos en aragonés dialeutal...*, pp. 95 y 106.
[23] Dieste Arbués, José Damián, *op. cit.*, en nota lumero 15, p. 90.

Talmén por influenzia d'a castellanizazión s'han rechistrau achiquidors en *-ito* e *-illo*: *O Canterón de Josito* (toponimia); *Josito* (casa); *Cubilillo* (toponimo d'a sierra); *A ixe le teneban que meter un tanganillo* (analoxías).

D'a sufixazión en *-ón* con balura achiquidora, tal como ye normal en aragonés, se'n han decumentau muitos d'exemplos: *O Fontañón Salau* (fuens); *O Canterón, O Canterón de Bodigas, O Canterón de Josito, O Canterón de Juana, Castillón d'a Mata, Castillón de Morlans, Castillón d'o Sastre, Cuatrón d'as Oliberas, O Cuatrón de Lucas, Cuatrón de Martín* (campos); *O Garganchón* (barrancos); *Os Rallons, Cueba de Tatón* (toponimos d'a sierra); *O Balsón* (toponimos); *polecón, faxetons* (lesico) y *Te vas a inflar por o garrón* (analoxías).

D'os sufixos aumentatibos, cal destacar a presenzia de dos exemplos d'os remataus en *-az* y en a suya barián *-azo*: *Arcaz* (rallas fren a la Fuen [de] os Cleigos) (toponimos d'a sierra) y O *paretazo* (campo; en iste caso podría tener un matiz peyoratibo (toponimos).

Sólo que un exemplo s'ha trobau de l'aumentatibo rematau en *-iza*: *As corralizas* (campo) (toponimo) y un atro en *-izo*: *rasclaízos* (lesico).

Tres exemplos emos puesto decumentar d'a sufixazión peyoratiba en *-allo*: *zarallo* (lesico); *O Tornallo* (campo) (toponimia); *¡Tiens a voz com'un segallo!* (analoxías).

Tamién s'han puesto beyer exemplos d'atros sufixos, como los remataus en *-era, -ero, -al, -ar, -uco* con diferens baluras: *Fuente de pequera* (fuens); *A codera, Cuatrón d'as oliberas, Gabarderas, A olibera* (campos); *Camino de as femeras* (camins); *O labadero* (toponimos); *carrera d'a Botadera; Cabalero, Carpintero, Metro pequera, Cantera* (espaldada), *O dulero* (casas); *biellera / biejera, calzero, pescatero* (lesico); *Ixe mesache aún se quedará de bacibero, ¡Güen braguero tie ixa mesacha!, ¡A ixos habrá qu'atá-los en a pezonera!* (analoxías); *Fuente de o Biñal* (fuens); *pozal* (lesico); *L'Arenal, Corral* (campos); *Peña Petral* (toponimos d'a sierra); *O Billar, O Cajicar, Almendrar a Capana, Almendrar de a Ralla, O Tejar* (campos) (toponimos); *peduco* (lesico).

**8. Conclusions**

No ye intinzión fer un estudio d'a modalidá local de l'aragonés charrau en Linars con os materials replegaus en ista comunicazión, ya que os mesmos son más bien pocos y sólo que reflexan una parti tanto d'a toponimia local como de l'aragonés fablau en iste lugar. Sí quiere estar-ne un chiquet prezedén, y como ya s'ha dito à o prenzipio d'o mesmo, una contrebuzión más à o conoximiento de l'aragonés meridional d'a redolada d'Ayerbe, un aragonés que poco à poco ye iu y ba dixando paso à una castellanizazión progresiba de tal mannitú, cualo prozeso escomenzipió ya fa tiempo d'a man d'a falta de conzenzia que bi ha abiu y por disgrazia contina abendo-ne entre as chens, que, anque mos fastie almitir-lo, no mos queda atro remeyo que riconoxer que ixo que se charra no ye un aragonés castellanizau sino que un castellano amerau con parabras y esprisions aragonesas, belunas d'as cualas encara alzan a fonetica propia de l'aragonés anque ya combiben con as suyas omonimas castellanas u en tot caso s'han adautau à la fonetica castellana.

Muito interesans son os casos, reflexaus en o correspondién trestallo, d'a conserbazión d'as oclusibas xordas entrebocalicas, más que más en a toponimia encara que en a fabla cutiana tamién en han quedau d'exemplos.

Clama muito lo ficazio a intensidá con que encara s'emplegan en Linars os articlos determinaus aragoneses por eszelenzia, *o, a, os, as*, cuala presenzia en a fabla cutiana y en a toponimia ha quedau bien prebada. Sindembargo beyemos que poco à poco tamién ban dentrando-ie os suyos omonimos castellanos; en as zagueras añadas encara más, grazias à la dentrada d'os meyos de comunicazión, toz de raso en castellano, cuala misión en iste caso concreto podemos asigurar ye estada negatiba ta l'aragonés.

Tamién ye muito importán comprebar como encara s'ha conserbau o fonema prepalatal fricatibo xordo *x* cuala prenunzia se distingue asabelo de bien d'o fonema fricatibo albeolar xordo *s* y d'o fonema africau palatal xordo *ch*, o cualo no ocurre en atros lugars d'a redolada.

Asinasmesmo lo fonema palatal lateral sonoro *ll* no se trafuca en a prenunzia con o fonema consonantico *y*, por o menos en as presonas mayors de 40 añadas, trafucamiento que ye abanzando ascape grazias à la castellanizazión.

A conserbazión d'o fonema fricatibo xordo labiodental *f* tamién ye platera, encara que esiste en ista redolada una tendenzia, digamos que amalbezada, à trafucar-lo en a prenunzia con o fonema fricatibo xordo entredental *z*, d'o cualo se'n han amostrau barios d'exemplos.

Curioso de berdá ye o emplego ta refirmar una afirmazión d'a particla intraduzible *pas*, ya que normalmén s'usa ta negazions.

Asperamos que ista chiqueta comunicazión empente à atras presonas à continar en a endrezera d'estudiar y espardir l'aragonés en as suyas más dibersas manifestazions, o cualo posibilitará la zilebrazión de más «Trobadas» como a que agora se ye fendo.

# Os sufixos *-izo* y *-allo* en chistabín. Formazión de sustantibos por sufixazión de berbos

**Fernando Romanos Hernando y Fernando Blas Gabarda**

Muitas bezes emos puesto oserbar como muita chen que escribe en aragonés dimpués d'un precario aprendizache –asobén firme lexos d'a reyalidá biba–, gosa mirar-se de construir palabras por dibersos prozedimientos como conzietudas barucas, simplizas adautazions foneticas, u lo que ye piyor, mirar-se d'emplegar a sobrefaxo as normas de construzions de palabras d'o castellano a l'aragonés. Nusatros emos puesto comprobar, dimpués de muito tiempo de combibenzia con chen d'a montaña, más que más a bal de Chistau y o Sobrarbe, que a reyalidá biba ye prou distinta y l'aragonés tiene normas propias ta adautar-se y bibir, distintas d'o castellano. Emos trigau estos dos sufixos perque amás d'estar prou ixemenaus, presentan una graniza utilidá. En i hai más, que asperamos más adebán ir esplicotiando en estas *Fuellas*.

**Sufixo *-izo***

En primerías cal dezir, que s'emplega como sufixo ta formar o superlatibo chistabín, que en castellano gosa fer-se en *-isimo* (latín ISSIMUS). S'ha ixemenau asabelo entre o neofablans, o emplego d'o sufixo *-ismo*, que no dixa d'estar un bulgarismo común en tot o dominio lingüistico d'o castellano. Asinas l'aragonés d'esta redolada emplega este sufixo, cuan quiere formar o superlatibo d'un achetibo u partizipio (con funzión d'achetibo), en i abría una comezón sinrematable d'exemplos, pero astí tos ne ban beluns:

**blanquizo.** Muy blanco.
**escaraízo.** Maleducado, muy descarado.
**escamallaízo.** Muy cansado.
**escontentaízo.** Inconforme, disgustado, muy descontento.
**escoscaízo.** Muy limpio.
**eslesaízo.** Muy deslizante.
**estaízo.** Pasado, estropeado (que ha estado mucho tiempo).
**fartizo.** Goloso, tragón, que se harta mucho.
**feízo.** Feísimo, muy feo.

**fierizo.** Muy grande, tremendo (en chistabín, *fiero* no significa 'feo', como es habitual en el resto de variedades, sino 'grande, corpulento').
**fosquizo.** Muy turbio, muy oscuro.
**granizo.** Enorme, grandísimo.
**laminerizo.** Goloso, muy comedor de dulces.
**negrizo.** Muy negro.
**pesaízo.** Molesto, muy pesado, pesadísimo.
**regañaízo.** Muy flaco, excesivamente delgado.
**rufizo.** Chulo, muy tieso.
**suyizo.** Egoísta, muy suyo.
**tabornizo.** Muy gordo y rechocho, gordísimo.

Y asinas asinas, podrim ir creyando-ne más dende achetibos u partizipios achetibals.

Pero lo que más nos gosa interesar d'este sufixo ye o suyo emplego como farchador de sustantibos. Cuan se quiere esprisar un sustantibo que tienga un sinificau parellano a: repuis, frutos u resultaus d'una azión, se gosa fer sufixando a forma de partizipio d'o berbo de l'azión con o sufixo *-izo*. Muitas bezes se fa en singular y atras en plural, anque en este zaguer caso, siempre tiene un sinificau coleutibo unitario singular.

Tamién en atros casos, pero menos, lo que fa ye matizar un sustantibo, indicando cantidá u agundanzia de. Ye o caso de **babaízo, buxizo, tosquizo** y **cacharizo**. En i hai un zelemín d'exemplos. Astí tos ne ban beluns.

**agramaízos.** Los restos de trabajar el cáñamo.
**bribaízos.** Restos de la poda de plantas o árboles.
**babaízo.** Gran mucosidad (ej.: *Yo no me mincharé es seps, no me fa goi el babaízo que tienen por debaxo*).
**barranquizo.** Zona muy desgastada por las lluvias o corrientes, que deja un cauce sobre la montaña (ej.: *El barranquizo ha esbarranquiau a pista*).
**buxizo.** Zona con abundancia de *buxo*, y también esta planta si es grande.
**cabaízos.** Los restos de tierra que quedan al trabajar un campo.
**cacharizo/callarizo.** Callejón, zona muy estrecha o angosta entre casas.
**caxiguizo.** Roble pequeño.
**carrasquizo.** Tipo de encina más pequeña.
**cuartizo.** Tipo de cencerro cuadrado muy grande.
**esbaleyaízos.** Lo que queda después de barrer o *esbaliar/esbaleyar.*
**esbolotaízo.** Marca que se deja en el suelo o vegetación después de haber estado tumbado o *esbolotando-se* (ej.: *Han estau chugando per asti perque encara i ye l'esbolotaízo*; *i ye* ye mui común prenunziar-lo *i-gue*).
**escobaízos.** Lo que queda después de barrer o *escobar.*
**escorreízo.** Cualquier líquido desparramado o esparcido; los restos de un líquido en una superficie (ejs.: *L'escorreízo la zaquia, Limpia l'escorreízo del bino que i hai n'a mesa, L'escorreízo la zitera churrumiará*).
**esforigaízo.** Marcas o señales que quedan después que una animal ha estado *esforigando* es decir escarbando.
**femiaízo.** Restos fecales en el suelo que denotan la presencia reciente de una animal doméstico (ej.: *En el feixarraco i eba femiaízo perqu'el macho i eba estau enfexonau bels diyas*).
**gargallizo.** Restos del follaje de los pinos que quedan por el suelo del bosque.
**gomitaízo.** La vomitina, lo que se expulsa al *gomitar.*
**ixarbotaízo.** Los restos de hojas que caen al suelo cuando se deshoja a mano una planta.
**ixauguaízos.** Aguas sucias y residuales de fregar.

**ixorigaízos.** Marcas, restos o señales que deja un animal que ha estado *foziando, ixorigando* con el hocico.
**limpiaízos.** Los residuos de limpiar las verduras, hortalizas, conjunta de pelarzas, mondaduras, fibras, rabos o partes no útiles para consumo humanos se emplean para preparar una *pastura* para gallinas o *latons*.
**natizo.** Lo que nace muerto; un aborto de un animal.
**porgaízo.** Lo que queda después de cribar en el *porgader*.
**radeízo.** Señales dejadas por los roedores en los objetos (ej.: *Han pasau es ratos perque beigo el radeízo*).
**rasclaízo.** Lo que queda en el campo y sólo se puede recoger con el rastrillo.
**raspaízos.** Zona limpia y pulimentada que ha sido desgastada o frotada.
**recortaízos.** Restos que quedan al cortar algo, por ejemplo de tela, o de pasta de empanadillas, o de masa de pan...
**sarraízos.** El serrín, polvo que se produce al *sarrar* la madera.
**sucarraízo.** La parte superficial más tostada de un alimento o producto.
**tosquizo.** Restos de piedra, piedras pequeñas consecuencia de la fragmentación de otras mayores.
**zorruspaízos.** Los restos de bebida que quedan en un vaso.
**zurraízos.** La diarrea que queda esparcida por el suelo (de *zurrar-se*, que significa tener diarrea).

### Sufixo *-allo*

Respeutibe a o sufixo *-allo* (d'o latín ACULUM) podemos dizir muitas cosas, en primerías, que asinas como o sufixo *-izo*, quiere reflexar un resultau rematau, ye dizir una consecuencia que produze una transformazión que baría u matiza o sinificau d'o berbo orixinal, con sufixo *-allo*, paix indicar permanenzia en o tiempo d'ixe sinificau orixinal d'o berbo, ye dizir es trata de cosas u oxetos que reflexan ixa aizión. Encara que tamién i hai casos que puede apreziar-se ixe matiz residual, u de resultau d'una aizión, pero en es casos que no i hai berbo de referenzia. Exemplos tamién en i hai una comezón, astí tos ne ban beluns:

**badallo.** Bostezo.
**batallo.** Badajo de campanas, cencerros... (ye un d'es pocos casos de conserbazión de xordas, talmén aiga estau ta diferenziar-se de *badallo*, que signfica 'bostezo', d'o berbo *badallar*).
**borrufallo.** Restos que quedan de algo, lo peor de algo.
**botallo.** Callejón (tb. *gotallet*).
**burnallo.** Parte del campo que no ha podido ser trabajada (puede venir del verbo *burniar*, que en chistabín significa 'sobrepasarte, vencerte o doblegarte algo que es muy pesado o fuerte' (ej. *Este saco tan gran no l'he puesto puyar perque me burnia*).
**colgallo.** Todo lo que está colgando.
**cremallo.** Cadena donde se colocaban los calderos a calentar en el *fogaril*.
**crestallo.** Puntas salientes de rocas, aristas que se forman en piedras y rocas al romperse y deshacerse (ej.: *Si no puyas con güen cazer te farás más con es crestallos*).
**endendallo.** Lo que sirve para encender el fuego, leña menuda, papeles o pajitas que se colocan para producir la primera llama.
**escamallo.** Caminata, andada muy grande, cansancio en las piernas por andar (el catalán *cama = garra*).
**escarbotallo.** Parte del tronco que está más quemada.
**escopallo.** Escobón especial para horno.
**espantallo.** Cualquier cosa que asusta, un espantapájaros.
**estallo.** Rebaño.

**estricallo.** Gran destrozo.
**ferrincallo.** Cualquier cosa de hierro, especialmente si es vieja y no sirve.
**forcallo.** Cualquier cosa con forma de horca (igual que *aforcanau*).
**guinchallo.** Cosas desprendidas de su original que no han llegado a caer del todo, como un desgarrón o un hilo colgante.
**ixallo.** Todo lo que está tirado y no vale. Desperdicios.
**landrallo.** Hierros del hogar.
**ligallo.** Lo que sirve para atar o unir, una cuerda, una cadena.
**margallo.** Tipo de planta.
**menudallo.** Lo que queda de un conjunto de objetos, lo que sobra de algo (ej.: *El menudallo de las trunfas dexa-los ta es latons*).
**menuziallo.** Restos de un conjunto, lo que sobra.
**morgallo.** Lo que sale cuando tienes *muergo*, cuando estás *enmorgau*, los mocos.
**ñudallo.** Cuerda con muchos nudos más hechos que no puede deshacerse.
**perrecallo.** Cualquier cosa vieja y rota, *esperrecada*.
**pinchiringallo.** Cuando ha quedado una pequeña cantidad de algo que resulta insuficiente o despreciable se le llama *pinchiringallo* (ej.: *Cal ir a crompar farina que no queda que un pichiringallo en la lata*).
**pipirigallo.** Esparceta.
**podricallo.** Cualquier cosa que esta podrida (ej.: *Este tellau ye un podricallo, d'antes de l'agüerro s'abrá aplanau*).
**pozingallo.** Sitio oscuro, húmedo y al que casi no llega la luz (ejs.: *Aquí no ye güen fer-se una casa porque ye un pozingallo; No se podeba bibir-ie, yera un pozingallo aquelo*).
**rabentallo.** Hartazgo, atracón excesivo que hace daño.
**rampallo.** Brote tierno de una planta.
**remugallo.** La bola de comida que se hace en la boca (ejs.: *Qué remugallos fa la cría cuan no le fa goi la birolla!, He bisto un remugallo en el prau*).
**reparallo.** Indigestión, lo que ocurre *cuan te reparas* (*reparar-se* 'indigestarse, sentar mal la comida').
**retallo.** Recortes.
**rimallo.** Un montón de un producto o de pequeños objetos amontonados o arrinconados (ejs.: *Un rimallo de nieu, Un rimallo de follarasca*).
**roncallo.** El ronquido continuo de una persona.
**rosigallo.** Cualquier trozo de algo que está mordisqueado o desgastado. Mendrugo de pan.
**secallo.** Una cosa seca y flaca.
**segallo.** Cabrito de un año.
**sisallo.** Tipo de planta.
**sorgallo.** 1. Escupitajo (tb. *zargallo*). 2. Respiración dificultosa (tb. *ixafego*). 3. Persona que habla con dificultad (tb. *farfalloso, zarzalloso, narigoso*).
**tresmallo.** Red de pesca.
**trestallo.** Atajo, sendero para acortar.
**zarrangallo.** Algo pequeño de poco valor (ej.: *En este monte es de casa nuestra solo tenén que cuatro zarrangallos que no balen ta cosa*).
**zargallo.** Mucosidad.

# Tiempos de falaguera

**José Damián Dieste Arbués**

*A los vecinos de Linás de Marcuello,*
*que, cuando yéramos mozés empezados,*
*emplenaron nuestra alma con palabras*
*gloriosas, sonoras e inolvidables.*

Cuando *yéramos mozés* mis hermanos y yo bajábamos en el tren, desde el gris y fabril Sabiñánigo de los *carrilanos* y obreros hasta la aldea de Linás de Marcuello, en el somontano ayerbense. Era un viaje odisíaco a otro tiempo y otras palabras.

Apeábamos en Riglos estación y las acacias parecían alzar un *zillo* de intemporalidad. Allí nos esperaba, como todas las *añadas*, tío Julián de *casa Chuan*, risueño y sanguino, con una caballería de *lomera esluzernada*.

Tras los saludos entrábamos en una senda de música antigua, hecha del *esfalargau* latido de las gaitas y de una sombra encantada de *chicotenes*. Pasábamos entre *paretazos* que *acarrazaban garbas* y troncos de *almendrera* con *miel de gato*.

Al sentir *charrar* a mi tío Julián nos trasladábamos a un edén de palabras mágicas, que en la voz de tío sonaban *mielsudas* como las sentencias de los campesinos maduros. Nuestros padres transfiguraban su expresión y sus hablares se acomodaban sin dificultad a los de él.

La senda *teneba* un espíritu veraniego de resinas *turradas* y el pinar negro protegía de la *escalforaza*. Era un pinar lleno de siestas y leyendas y al *nabesar-lo* sentías sobre ti la mano fría de la sombría. Al otro *costau* amanecía el sol, las *eslizaderas* de arenisca y la cara *carrañosa* de *buxos, chiniprizos, buxaruelos*, *romeros*, *espícols* y *coscollos*. Al fondo del paisaje, como un Dios ya nuestro, amanecían las casas de Linás de Marcuello, entre campos difíciles y montes vestidos. Eran casas de antiguedad, *pardiscas* y *cochadas*. Como cada *estibada*, a golpes de *fajinas* secas, se desperezaba nuestra sensualidad *sondormida*, porque *acudíbamos* cuando más fraguado estaba el olor *jasco* de la trilla, cuando los *pallares chemecaban* de *palla* casi *ardida* por el sol mas *fitero*, cuando el *bayo* de las *corralizas* llegaba a más montes o cuando la ebria colonia de las maderas aserradas ocupaba todas las sierras, incluso las más perdidas.

*Istos* viajes de *beraneros* (*asinas* nos definía a los que íbamos a la aldea en el estío un anciano chusco y *pezina* que no concebía el ocio humano) constituyeron la *simién* de nuestra sugestión por el modo de *charrar* de las *chens* de Linás, tan llenos de palabras privativas, que configuraban frases concisas o diálogos expresivos.

A expensas de aquéllas rememoranzas hoy *charraremos* del trigo, de la *farina*, del pan, porque uno de los aromas que no nos ha *dejau* de las *garroteras*, a pesar del olvidadizo paso del tiempo, no es otro que el de el pan *alzau* en los *repostes*, ese pan *turrau* de las *pueyas* de los *forneros*.

Estando de *beraneros* nos envolvía como envuelve el *borguil* a la yerba, el aroma liberto del pan generoso que nos sacaba *lola* desde los *repostes* secretos de casa Chuan. Nos daban de *brendar* las jugosas tajadas de *macarrón*, como si fuésemos segadores *guallardos*. El próvido cajón de la mesa semejaba un campo milagroso nunca *farto* de grano.

A los *mozés beraneros* nos parecían *cados* de magia todas las habitaciones reservadas de las casas de la *parentalla*: las bodegas de silencio antiguo, los *alburines* donde se guardaba *farina* para cuando por los campos *s'apasiara* el *Peiró ixe matapanes motoludo*, las *saletas* que *yeran* como relicarios severos donde estaba el alma recordada de todos los antepasados, las *falsas* etéreas donde dormían en *conchunta* mitos, sacos de *farina* y los legajos que nombraban porque tal o cual campo *yera* para siempre de la casa, los *repostes* donde todo se guardaba porque nada sobraba y todo faltaba, cuando Proserpina decidía que de los *torrocos ixe* año no saldría *cosa*, las *cambras* de camas altas y advocaciones encristaladas a las que se *acogeban* los *lolos* cuando *yeran alticamaus*.

*Sentíbamos* sugestión por el vacío litúrgico de la *saleta* de casa Chuan y bajábamos sus breves *trancos* como si llegásemos a la cripta de un castillo perdido, o *puyábamos* con devoción a ese barco de las *boiras* que *yera a falsa* de casa Josito, en donde la luz del *solanar* se mezclaba con la penumbra intrigante de los *truexos*, libros, *cados* y recuerdos, lo mismo que nos encandilaba *ixa* libertad de *ambiestas* que desde *a finestra de a cambra de casa i Lucas beyébamos par de la tierra de andalozios de Agüero* o *al dentrar en ixa eredad de las mosqueras con alma que yera a cambra de a fustaraza de casa Cabalero.*

Todo, todo resultaba mitológico, amasándose la realidad con la quimera y el ensueño. Pero los *mozés* nos quedábamos *plantaus* como *flayos* y enteramente *chafaus* ante un símbolo que era propiedad de los mayores: su habla. Ellos hablaban como la primera lluvia sabida y sus voces descendían como *fuellas* doradas hasta nuestra primera memoria.

* * *

Como el campo semántico del idioma aragonés es amplio, en este escrito reservaremos nuestro recuerdo para el apartado literario de las frases, giros, *mazadas*, coplas, metáforas o *dibinetas* que aludían al grano, a la *farina* y al pan y en un segundo *trestallo* efectuaremos una reseña compilatoria de costumbres relacionadas con el mismo campo de actividad del pan.

Los vecinos de Linás de Marcuello *charraban* con una naturalidad sabia que nos atraía sobremanera a todos los *mozés* y *mozetas beraneros*.

Cuando *acudiba enta la aldea bel carrilano d'ixos que no en teneban de casa –¡pobrachos!– y dormiban a pasto* –¡y qué vida mas cochina!– los que *en teneban de casa*, en ocasiones con misericordia y en otras con suficiencia, *deziban* de los que *acudiban* con *o* puesto: «*¡Pobrón y de cuántos furnos abrá comiu pan!*». Y en la sentencia nacía esa sensación ambigua de pena y bienestar que

siente el sedentario con *os* riñones cubiertos frente a la vida inconsistente y privada de privilegios de los caminantes.

Pocas veces se florecía el pan porque el pan *floreziu* y *malmetiu* era un signo de desgobierno en una casa y las casas de los manirrotos duraban las horas del fuego. Cuando los *mozés* se dejaban *bel crostón, lolo* y *lola, qu'eban conoziu* los días sin lluvia de la *fambre, carrañaban* a los mangasanchas con admoniciones culturales propias: *¡Lastima de fambre i chitano! Chitanos* y *carrilanos* no *conozeban ixe* prodigio de piedra imperecedera que *yera* la casa altoaragonesa.

*Antes más* en *as* casas *bibiba una pallada de chen*, que las piedras consagradas de los tuyos *nesezitaban* de todos los brazos. Como la amplitud de la familia troncal (*l'amo biello, a dueña biella, o ereu y a choben* y *toda ra cachinalla de los nietetes, que el que fa un zesto en fa un ziento si en tiene de cañas, bimbres y tiempo*) *yera* de sobras conocida y para reflejarlo los *estrologuiadores* locales ideaban *mazadas* inimitables: «*¡Pues se nesezitará una masada pa ellos solos!*». ¿No comprendería la facultad de la concisión literaria nuestro moralista Baltasar Gracián en su fértil estancia en Huesca?

En tiempos la *fambre biella* llegaba a todos los *cados, parello a como lo sol de a medodiada llega ta todos os puestos* y *ye por ixo que toz os mazeros albertius teneban consejas pa fer todas as fainas sin moniar, con ideya, premura y maneras*. Para educar al *fillo despistau* la voz *carrañosa* de *lolo* ocupando todos los *zelebros*: «*¡Si quies llebar pan enta o forno, labra parellano y fondo!*».

*Os fillos fatos y sanselos* preocupaban al clan como preocupaban las manchas de *negrillón* maldecido en os *cambos* o la ignominiosa esperanza de matar trigo que *teneba ixa yerba* del diablo que *yera o fallagüeso. Por ixo se meteba en una pezina a os mozés que yeran más despiertos que a fambre y es que los deudos presentiban que los intereses de la casa en lo esdebenidero no estarían foziaus por a chen que no pintaba cosa en casa*. De *lo zagal* vivo y resuelto *deziban*: «A *ixe zagal no le quitarán* o pan de *l'alforja pierde cuidiau, que ya pueden echar-sen largos en casa que no se les espaldará*».

Los *cambos* de Linás de Marcuello eran difíciles *y a begatas se charticaban picarras que no acudiban a segar-las ni los sarrios. Pero todo* se *cautibaba, que contra más fanegadas de tierra*, más *talegas de farina pa fer acodar a fambre. A urmino* en a psicología montañesa se echa en falta la facultad de la fantasía y se *malmira* a los que propenden a la *falaguera*. Para los ensoñadores y *fantiziosos* también gestaron los creadores anónimos metáforas *emplenadas* de la simbología del pan. *A los mozés falagueros que yeran siempre mirando-se-ne enta lo zielo se les tornaba de nuevo enta donde se rascan a tripa os zapos* o a una *ideya* naturalista de la vida con *mazadas* agraces: «¡Ah, *fato,* y qué ilusiones de pan blanco!». Las *farinetas* o el pan de *segall* como *lo cutiano y o pan blanco* como la alegoría de una bienaventuranza inaccesible. A *fambre domando a* fantasía.

*Balluaqueros en eba pa dar y bender y pa llebar-ne enta feria*. Al que le puede la *fateza* en una tierra de *nesezidades* resulta inaguantable para el resto de convecinos que tienen dos dedos de frente. *Pa fer-los cayer d'ixa esganguillada peaina se les deziba con seco albertimiento*: «*¡A cuántos mantiene a farina!*». Los dichos de los campesinos eran doctrinarios como los que concebían los escritores moralistas de la picaresca.

La casa en todo, por todo y para todo, como un ídolo necesario o una liturgia *arradicada en o esmo de toz os montañeses y ro pan como* la semilla hoga-

reña de la docilidad. Las madres *encarrañadas* de Linás de Marcuello, *cuando los fillos les feban la santisma* y las *alticamaban les deziban entre abadejeras* y proféticas y con un ton que sonaba *jasco* como el de *o cañimo en a espadera*: *«¡Panizero serás y ta casa golberás!»*. Y los *mozés conozeban* por la intención que les esperaba una panadera.

Los *landanes* –¡*eba que dar-les a* extremaunción!– siempre estaban *dondiando sitio par d'otro y sin fer un Dios que te lo fundó y sin acachar o lomo pa casa. Yeran mala canalla os landans. Os lolos –¡ixos gastaus idolatras d'o triballo!–* los apoquecían moralmente *itándo-les espurnas por a suya galbana*, porque que un *chandro* de *ereu* echara *a casa t'abaxo les sabeba* igual que si les tiraran *un gato enta cara*: *«¿T'ande bas landán a gastar o pan floriu?»*. *A casa yera o tronco que más trucaba en as conzenzias* y al que la *espaldaba lo teneban por un pocasustanzia*.

*Pa pasar de mesacha ta muller*, una premisa entre otras, saber *masar*. *Pa masar* como Dios manda, tener gobierno de casa o *farina agundante*. El pan, su ciclo y elaboración, *teneban* bara alta en *a* cultura analógica *de a montaña*, porque saber *acotolar a fambre yera* un mérito reseñable *en ixas tierras de poco manró y de farinas difizils*. La cultura metafórica del pan es fructuosa desde el punto de vista semántico. Tener regla sobre todo y *fer as cosas* con fundamento se traducía en un conciso dictado popular: *«¡Primero, a masar!»*. Para significar el carácter extraordinario que sobresalía de lo ordinario también se *acudiba* a la creatividad oral del pan: *«¡Ala, que toz os diyas no se masa!»*.

*A* literatura compleja del pan en cada *cado* de la conversación *cutiana*. Cuando –¡cosa extraña!– las *mulleres* abusaban del maquillaje, *se deziba que s'eban puesto a cara «plena de farina»* y lo *deziban con a boz fizadera de os mosquetas muertas*. Al que siempre iba *radigando bella cosa con os cachals* se le acusaba de *costroniar*. La *autibidá de fer o pan yera tan arradicada en a cultura montañesa*, que las metáforas onomatopéyicas nos *charran* con una abstracción primaria sobre su proceso de elaboración: «¡*Maruchona, baxa lo tricolotraco* ('caldero'), la *empreñatuara* ('levadura') y *lo pixamenut* ('cedazo')!». Y *lo* pan como un dolmen significador del trato, la familiariadad *queredora* y la convivencia armoniosa: mojar pan equivalía a tener trato y no mojar pan a distanciamiento o intolerancia mutua. O el pan como emblema de persuasión: «¡Si *quies* que te siga el *can*, dale pan!».

Y las metáforas proteicas del pan personificando la visceralidad de la familia troncal o la prevalencia del sentimiento montañés de la endogamia: «¡*A la filla*, pan y comida, y a la *choben*, pan y fuera!». ¡Conociendo la sociedad montañesa, con desgracia contemplamos a la *choben que no l'entrara por l'ojo drecho a la dueña biella*! *A pobracha* ni pecaría ni merecería. O el pan *charraire* de las prosopopeyas populares, que liberaba los sentimientos *apetecaus* de los propios humanos y *asina* el *tortón esponjau*, que *yera* más sabroso y *güené pa a boqueta*, mandaba callar con palabras de *papitieso* al *tortón de rasuras*, de *retalinia* modesta, porque *nazeba* del *recopillo* sobrante en la artesa de *masar*. Cada casa era un *sino* misterioso, cuya intimidad solo se abría a los deudos. Por *ixo se teneba ojeriza al forigón y al pelafustán qu'andaba* siempre con *os mozicos plantaus* en *l'alféizar pa enterar-se* de *o* de los demás. Al *forigonero* que se ocupaba en demasía de los asuntos ajenos se le objetaba su actitud del siguiente modo: *«¡Ixe, ixa, ya están con o culo a porte y mandando masar!»*. Y de los *falsizos que por debán yeran paroleros* y *aparateros* y por detrás te *meteban*

*a caldo de rabosa se deziba*: *«¡Ixe falsizo, por debán te dora o pan y por dezaga te cluche os güesos!»*.

*As dibinetes yeran as* reinas de la promiscuidad en las *belatas* de las *royas calibadas*. En Linás de Marcuello *en teneban de conchunta pa las belatas os de casa i Josito, os de casa i Cabalero* y *os de casa i Lucas*, todos *camales d'una* misma línea troncal *o qu'escolgaban d'a* misma rama. Las *autibidás* ordinarias (entre ellas la elaboración del pan) servían de arquetipo metafórico a tropos donde emergía socarronamente la sexualidad clausurada en la cultura bienpensante y se hacía explícito lo picante y tabuado: *«¡Mariaza yera largaza en a camaza, esperando que le metieran una miaja de cosaza!»*. En el juego imaginario de correspondencias se establecían *istas comparanzas*: «Mariaza-levadura», «camaza-artesa», *«cosaza-farina»*. El ingenio local buscaba semejanzas de todo tipo (verbales, visuales, espirituales, formales, etc.) para establecer las *dibinetas*: *«¡Meter y sacar, sacar y meter, tirar de barriga y no ye picardía!»*. Todo *ixe* enunciado para recrear –gráficamente– la acción *masadera* de *zambolotiar u rechirar a masa*. Y *asina* hasta hacer que *o pan* encarnara a uno de los más altos sentimientos, gracias al tropo literario de la metonimia: «Encima del pino ('mesa'), lana ('trapo'), encima la lana, lino ('mantel fino'), encima del lino, amor ('pan') y encima del amor, temor ('cuchillo').

* * *

El pan se constituía en un sustento imprescindible. Tan es así que en los lugares de viejo espíritu comunalista y de vecinos *queredors* y solidarios, su cocción y consecución *yera* obra del estímulo común, según deja constancia un poema popular chistabín que *acarraza a muitas* casas de Plan: *«Camarasa fa la masa, Ventura fa la levadura, Macocas fa las tortas, Arián fa el pan, os de Carlé lo meten en o furné, l'Apotecario lo mete en l'almario y o Rico se lo come po'l pico...»*. Los vecinos de Plan *teneban a* certidumbre de que esbarriándose y teniendo una individualidad agresiva, el *mon* se apoderaría de sus esfuerzos y pasarían *fambre* y que con la cooperación franca *abentarían firme lantizas a Peiró y ye que en istos lugars montañeses* de semblante *abrazau*, comprendían que a veces debía quedar sobreseída la *curta* cerrazón de miras de la casa.

Los *mozés* ya perdidos del Linás de las *galeras y bulquetes*, de los *cambos de alfalzes* y de los *carriadores* que no *feban rabosa*, esperaban *os diyas de fogarils* de *abiento* con agüilla en *os güellos* y *ye* que *pa* todo *en abeba*. En *a masada* solemne de *abiento les feban as lolas bellas laminerías de azúcal y miel* –*os gallos*– y *pa ellos yera a fiesta*. *Ixos* dulces, *os gallos*, zoolátricos, *teneban una enchaquia* ritual de tránsito, que *acudiba* de *biellas* creencias que *bultequiaban por ixe mundo grandizo que ye* el inconsciente. El caso *ye qu'espereban ixos* dulces como si esperaran el pan bendito. *Bellos crestones* adultos que *yeran unos fartizos tamién en minchaban de gallos*, aunque *ya sabeban que sólo yeran pa os crios*.

La casa, como dijo don *Choaquín* Costa, *yera* como una divinidad *xuta, tonante* y gobernaba las conciencias de forma determinista. Los miembros excusaban para que el renombre del lar creciera y creciera hasta convertirse en una historia interminable de orgullo troncal. Los *lolos de pelleta gastada sermoniaban mazadas rigurosas*: *«¡En as casas que no en hai de farina, no faltará de pezquina!»*. *Y si feba falta se dallaban* incluso el hedonismo alimentario: «¡El pan *sequer* y el *bin agriet* mantienen la casa en pie!». Nadie *podeba* comer con vicio o ser cordero *doblau*. *Pon de cochiflitos y colomatos* en la geografía de la pobreza.

*O* pan *yera* un alimento costoso y compartido. En Almazorre, *seguntes a dueña de casa i Trallero, a cazuela d'a lebadura la dexaban bocatabaxo en l'arca de masar, porque asinas no se agriaba y se alzaba de una masada ta otra*. La *güena* vecindad o la troncalidad *s'escatizaban* con ocasión de cada *masada*, pues *a dueña de casa i Trallero, de ninona*, cuando vivía por las *aldeyas* de Buil, *portaban* como prenda de comunalismo una *torta de mesa dica* las casas vecinas o de la *parentalla* y *pa no escaldar-sen os brazetes se feban unas* rústicas *salbillas con paletes de buxo. Parezeban* estampas *acrotaziadas* de la *biella* Edad de Oro, cuando os *cambos* de trigo estaban *pataleros* para todos y *bi eba* grano sin tiento. En Senegüé se dejaron de *fer* las festividades dendrolátricas de los *mallos*, que recuerdan épocas en que la prosperidad se levantaba de *bezinal*. En el *mallo* municipal pendían unos dulces litúrgicos *–as tortas d'azeite–* y aunque las *conseguiba* un atleta *abentajau, toda a chen d'o lugar yera comensal*.

Tener *farina* en *agundancia yera* un *alazet* de la vanidad. El que *cogeba* trigo y trigo, *dimpuesas balluacaba sin regla ni Cristo que lo fundó*. *O* gallo *yera* un animal que en *bellas religions* antiguas simbolizaba al grano del cereal bendito. *O lugar de Arguisal yera pobre y o quiquiriquí de o gallo munizipal yera pleno* de laxitud... «¡Quiquiriquí, pobre de mí!»... En Susín *yeran* pocos pero de *güen pasar* y *o gallo munizipal deziba más güeco qu'unas pascuas... «¡Farina biella!»*. Pero a los *echantes los achantaban otros echantes* y *asina o gallo de casa i Colorau d'Olibán concluiba* el diálogo ficticio con *ista espurna... «¡Siempre en ha abiu! ¡Morde-le, paniquesa!»*.

Para manifestar la penuria de los hombres de nuestras montañas *grilló* el eco de las *falordias*. En Troncedo, lugar de trigo *zereño*, moraba el *paxariquet molinero* y un *diya* que estaban en *Jabardillo se'n deziban* de unos a otros... *«¡Rai, rai, chorrai, muito oro, muito trigo, que i bienga o molino!»*. Otro *paxariquet* que por *pocasustanzia no se'n eba sabiu apretar a tiempo as abarqueras y qu'estaba pasando más fambre que l'alcanzaba* la vista, mediante gorgoritos trataba de *amprar-le farina... «¡Ya me'n dexarás que no'n tiengo de trigo!»*... y *o paxariquet aorradero que en teneba* trigo, que *yera desconfiau como raboso en recautillo le acontestaba... «¡Rai, rai, chorrai, no me joderás, que no en tiengo de trigo, te lo marchas a mirar!»*.

*O pan* se ganaba con todos los remedios, *traballando a lomo partido* o rezando con fe desconocida, *conchurando la tronada* amarga o quedándote *sarrenau* de tanto *cochar-se* uno para *rancar* los cardos del diablo, metiendo cruces de *sanguinos pa* que crecieran como *mallans* los trigos o blasfemando de las plagas de *petinganas* que borraban el cielo y dibujaban la destrucción. *As mulleres* de Berdún oraban pan a la santa local de la prodigalidad: *«¡Santa Luzía bendita, que i yes en ixe ribete, da-le trigo a mi padre, pa comer güen zoquete!»*. Los santos y santas del cristianismo emplazando a todas las deidades paganas de la abundancia, porque la *agundancia yera la enchaquia* de vida de los pobres. Pero en la tierra difícil que *esgollarrían* los *Pirineos tamién crezeba, antiparte, ixa planta jauta* del escepticismo y *bi eba* quienes *reblaban* ante la dureza ambiental sin orar: *«¡Por demás boi a rezar, si plebe compraré trigo y si no plebe compraré pan!»*.

En Botaya, tierra de cenobios sagrados y sotobosques eglógicos, los de casa Portaña *yeran* oráculos de la sabiduría campestre. A la planta espontánea del albayán la *clamaban a flor del pan*, pues a pesar de que *a* semilla *yera* negra como una maldición, *a farina yera* blanca hasta el asombro. *Sabeban* que cuan-

do *florezeban* as primulas *–pan de cucut–* acudirían como por ensalmo *os coculos*, con sus alas gloriosas de primavera. A la *empreñatuara* –levadura– la *cudiaban* como al trigo recién *escudillau* de *as sementeras*, arropándola un *diya* antes de *masar* y le ofrecían, mientras la recruzaban, jaculatorias *pa* que *rebiniera* la masa: «¡Que Santa Marta te de lo que te falta!». *Sabeban* que la *farina* calentaría, si no se gastaba a troche y moche, a *ixe estomago bazibo que yera l'ibierno*: «¡*Pa* Santa Catalina ya tenemos el *ibierno* encima, preparate de leña y de *farina*!». El fuego y el pan, *as garras con crabas por estar siempre en o canto d'o fuego como os gatos, escuitando a ixe dolén de o zierzo botilando en a chaminera.*

*Pa* San Fabián *yeran* los *diyas* holgoriosos de los fríos, las *cheras* y los *caputillos*. «¡Cómo *traballaban* la iconografía simbológica los doctores del cristianismo!». Los hombres, con *os güellos plenos de o tollo de a noche, albertiban que l'ibierno flaquiaba como lo segallo baxo de l'andalozio*. En *Güerta* de Vero, cuatro casas cada *añada* (en un *redolino* les tocó a Andreu, Mairal, Cebollero y Plana) *teneban* el deber costumbrista de *fer* un pan zoolátrico, pues acababa en un *caramuello* figurativo *parellano* a un caracol *plebedor. Ixe* pan mágico *yera ofreziu* en caridad en un punto del término que ya *güegaba* con los *mons* de otros *lugars*.

*Toz os santos de l'ibierno se carauterizaban* por potenciar el sentimiento social de ayuntamiento. San Antón *yera* una fiesta grande en Yosa de *Sobremón*. Las casas *bibiban* de los *animals* y *ixe* santo barbudo los *protegeba* de todo mal. *¡No eban d'adorar-lo!* Cada *añada a chen de una casa d'o lugar teneba* el deber ritual de *fer una masada de torta*, que ellos mismos *troziaban* y como si fueran sacerdotes llenos de dones protectores, iban *de establo ta establo de o lugar y feban comulgar a las caballerías ixe pan de San Antón, que si una añada s'estozaba una caballería a economía de a casa rezibiba un mallazo tan grandizo que no saliban de mal en muito tiempo.*

En *os* Pirineos *pa* que la casa fuese un Dios inolvidable se *nesezitaba un zelemín de chen*. En casa Escalona de Frágen *bi eba un rabaño de personal*. Cada casa *teneba* su *forno. Masaban* cada diez u doce *diyas* y sacaban siete u ocho panes de cuatro kilos. En *ibierno* se *manteneba* más sin *meter-se cotazo* y en verano si no lo acababa antes *a fambre* se *florezeba* más. *A* corteza que *yera coscarana* la tapaban con *o trapo masero*. En los tiempos de *nesezidad* se llegó a *rader o pan floriu* y se *minchaba lo de alredol*, que a la *güena fambre* no hay pan duro.

En Linás de Marcuello, como en *cuasi* todas las *aldeyas* altoaragonesas, *feban* del aprovechamiento de los recursos una forma de vida. Se aprovechaba hasta la *calibada* que *restaba* tras la cocción del pan y en ella se *feban os toñuelos, que yeran unos tortons feitos con farina* escaldada, a la que *adrezaban* con col troceada y manteca de cerdo.

En La Cabezonada, como en toda La Fueba, *esistiban* remotos hábitos sociales comunalistas y *asinas cada begata qu'una casa masaba feba* unas tortas con las que se convidaba al resto del *mozerío* de la *aldeya*. Allí, como en el vecino Foradada del Toscar, el trigo *yera* gandul y *beniba tardi* y *por ixo s'apalabraban* a segar en los campos más tempranos de *A Fueba* y *lo escotillamién* de segar lo cobraban en especie, *puyando-se-ne tres fanegas* con las que apuraban *a fambre*. En *o* mismo Foradada del Toscar cuando *a* levadura *s'erraba, l'ampraban* en otra casa, como *os* de casa Pena y Pera que se la *ampraban* por *biello* compromiso de reciprocidad.

*O pan, a masa, a farina*, yeran trofeos de las fiestas. En Foradada del Toscar por *fiestas (a Birchen fértil d'agosto en a estibada* y San Andrés de *as* nieves de *a ibiernada*) dos *mulleres* de dos casas *trigadas por redolín* iban de puerta en puerta, como sacerdotisas de la providencia, pidiendo trigo y trigo. Cada casa contribuía con tres *almutes de grano porgau* con esmero, pues con *ixe* trigo del común se *fería* el emblema comunal de la prosperidad: *o primón* o torta del vecinal. *As mulleres del redolín feban esclafar* la alegría en sus demandas: «¡Que venimos a *uscar a caridá*!». Otras vecinas *s'encargaban de porgar* y otras de *triar*. Todas ocupadas en *debantar o mallo de la agundancia*.

En una casa sin *ereu* de San *Chuan* de Toledo (cuatro *tiones* tienen unas *paretes que ya sienten la grima del espaldamiento*) *encara se masan* el pan ellos. Conocen todos sus misterios y por *ixo* se dejan llevar de las *consejas sentidas*: «¡Con leña de *figuera y nuquero*, pan de caballero!». Saben que la solera del *forno* para ser idónea tiene *qu'estar feita de losons de piedra muerta*, mismo porque *a pizarra petaba. Remeran a lola fiendo entrar a un ninón enta o forno p'apilar con conozenzia a* leña, educándolos en a colocación *esauta* de los troncos traveseros o indicándoles cómo meter la *ramatilla de buxos* y sabinas del *enzendallo* y *os mozés*, traviesos, *fendo-la enzendallar*. Remedan que se *sentiba* respeto por el hombre que *sabeba* construir cabalmente un *forno*, porque *deziban* que el *que no eba feito un forno o un trullar no sabeba lo que yera obrar. Pa fer un forno, de primer alazet de la solera, una telerada de sirrio de güella, antiparte otra telerada de carbonilla de cabero y de coro la libiana tosca d'augua, que resistiba* sin martirio al fuego y pesaba menos *qu'un pajaro barzero. Debaxo de as losas de o coro y por si se foradaban meteban una telerada de zenisa. Sirrio, zenisa* y carbonilla para aislar. Como *deziba* el sabio *tion* que nos aleccionó, pa *fer* un *forno bi eba que carramatiar muita jarzia.*

*Masar yera más cansau que o berano. Si se feba a medio culo y la enzarrabollabas en un amén*, no tanto, pero si la *zambolotiabas con tiento sudabas pez. Ixo le deziba lola* a Fermina de La Cabezonada. Si estaba bien subida *a masa deziban con alegría que yera toba.* En Samper de Toledo *feban masadas* de hasta cien kilos de *farina* y sacaban treinta y dos panes de tres kilogramos. A la madre –levadura– la *teneban*, como a una princesa *en a estibada*, en corros *bentilaus. A masa yera delicada y aglariada: si apedregaba y no parabas cuenta d'arropar l'arca ya no puyaba conforme y s'espanzurraba.* Por *ixo* a conocida *dijenda* de que *a masa y o niño pa San Chuan de las escalforazas teneban frío.* No te *amuela*, ni que fueran uñas de santo.

*En Nozito as fiestas grandes yeran pa la Birchen cosechera de setiembre y en a brispa ya estaba la bulla de la ronda apasiando-se de lomo a coda de o lugar (escepto en as casas con luto) u dende la calle Baxa dica a plazoleta de a Ilesia. O tercer diya el culmen de a carrera de A Rosca, feita en o cambo Ortás, en o cobaxo de o lugar.* Los corredores, *prebiamén, achustaban as güeltas que s'eban de dar. A rosca, enzendallo de la agundancia* recolectora, *yera de güego, azúcal y confites. La i meteban en o lanzón de l'alcalde* y al vencedor *–trayedor* mítico de la prosperidad– lo *distinguiban* con una *enramada* de fecundidad.

En Linás de Marcuello a la casadera *que acudiba de choben ta una casa de o lugar, de momento la consideraban apegatza* y *teneba notorio de no ser de o lugar dica que baxaba enta o forno de o Barrio Baxo a fer a primera masada de a suya nueba casa; allí la esperaban os forneros de curtas pueyas y l'eban feito una polida enramada que yera metida en meyo de o forno.* Entonces *o fornero*,

como si fuese el *mosen* de *ixa* costumbre hermosa, le regalaba la *enramada* de yedras, *floretas* y *lamines*. El *masar* encarnando el rito de integración.

*As mulleres montañesas de Grasa –malmiradas enzima de fartas de traballar– cada begata que masaban feban un rosqué de forato pa os mozés y ellos se meteban tan güecos que no les tapaban o culo ni con toda a molsa de a sierra de Guara.* Las *mulleres tamién remeran os diyas que campaba más de la cuenta a fambre biella y que p'acotolar-la feban pan de ordio, que no lo quereban ni os canes y que a las personas les emplenaba a boca de pajeras, porque l'ordio en teneba muita de liestra. Por ixo al qu'escarcalla muito le iziban: ¡Lastima d'espiga d'ordio en o garganchón! As mulleres que sabeban que a masada*, aunque fuera *d'ordio, yera una faina biellamén* sagrada, la recruzaban y oraban como si fuera de trigo blanco: «¡Crece masa, como la *Birchen* en gracia!». San *Bertolomer yera* patrón de Grasa y las conciencias mágicas de la *chen de l'aldeya le* atribuían dotes protectoras. Las *mulleres feban una rosca guallarda* y a los de una casa cada *añada*, aunque fueran *trazudos*, les tocaba de *acrotaziar a lanza*, testigo de esperanza levantada del municipio. *A lanza* municipal *yera un palanquizo de pin que portaba o mozo más guarán y pincho* de la casa encargada y que la iba apoyando de *finestra en finestra* y allí *s'encalaban os* donatibos del *bezindario y se meteba a rosca*. A la lanza la *culibersiaban* con cintas, *carambelos*, pañuelos.

*O diya de la masada sacaba as ensundias y dexaba cansas perras a las mulleres*. Por *ixo* en Foradada del Toscar los *estrologuiadores / estrologuiadoras* sacaban *mazadas* alusivas:

*«O diya que porgo, mal caráuter tengo. O diya que zierno, mal diya paso y o diya de la masa, o peor de a semana». Por contra, pa os animals y pa os mozés, yera diya de dula: «O diya que zierno a fiesta de os cerdos, o diya de porgar as gallinas esgarrapar y o diya de a masa os mozés* de fiesta». *As mulleres enzendidas y pa os demás toz os diyas yeran fiesta. As gallinas esgarrapaban firme y se minchaban os rasclaízos cuando porgaban pa ir enta o molino y cuando zerneban quedaba o salbau con el que se zebaban os tozinos y a los mozés les feban tortas.*

*Meter en obra un forno costaba un sentiu y carriar y carriar leña. Cuando se caldiaba con unas miquetas se manteneba. Por ixo o forno comunal de Tramacastilla de Tena le tocaba de encender-lo una begata a cada casa usuaria. Masaban en casa y llebaban a* masa *enta o forno en capachos maseros. Feban* panes de *muita mioja*, de hasta cinco kilos y casi dos decenas en cada *masada*, *que en todas as* casas *os críos abriban a boca como picaranzons cuando yeran lasos.*

*O* pan como metáfora de la *agundancia*. En el Altoaragón de las *pardinas* sobrias y de *lugares acostumbraus* a pasar con poco, que no *se yera* pobre, pero se *bibiba* pobre (según sutil concepto de Máximo Palacio, de Biescas), existe una copiosa fabulación literaria *redolando* a los conceptos de la miseria y la feracidad. El pan es siempre alegoría de la opulencia. Borau *ye* en las sierras *plebidas* y más *conozeban a ixe fillo esmilorchau de los paquizos que ye el segall, que a ixe fillo* de cara redonda y dorada que *ye* el trigo. Para representar la carestía de *farina* los poetas chuzones aseguraban que nada más que *amanezeba a Sanmigalada l'ayuntamiento de Borau saliba de conzejada y dimpuesas de apresar a os coculos los enzerraba en o forno comunal*. Y como diría, a modo de colofón, aquel labrador *somarda, d'ixos que siempre tienen a pezina en a luen-*

*ga*: «*¡Calcula cómo marcharía a farina y qué descansaus irían as caballerías enta o molino!*».

* * *

*Tiengo goyo de colaborar con o Consello d'a Fabla Aragonesa, que en contra de lo empentón de os tiempos, ha feito un triballo prometeico en os triballos de cambo antropologicos y en aras de a literatura oral de a lengua aragonesa, a la qu'está querando o gusano malino de l'olbido. Grazias a la suya labor y a ixos molimentos inolbidables que son os fablantes bernaclos, encara podemos sentir palabras eternas, como el eco de las abes en los zinglazos, u remerar-nos d'aquellos corrinches inefables de as lonjetas de as ilesias, cuando los campesinos mudaus gozaban de os domingos d'asueto como sólo saben fer-lo los traballadors.*

*Gracias a ellos porque fueron piqueros de nuestros intes de magia. A las instituciones aragonesas y a sus representans, combidar-los a que aduyen a o Consello, aunque istos* hablares *nuestros no den pan, como diría Felisa, a dueña de casa Juste d'Arcusa.*

# A colezión de grabazions de charrazos tradizionals y narrazions orals: una contrebuzión ta la esdebenidera creyazión d'un archibo sonoro d'a esprisión oral en aragonés

**Migalánchel Martín, † Armando Otero y Migalánchel Pérez**

*Estando en imprentazión istas autas ha falleziu o nuestro amigo y coautor d'iste triballo Armando Otero Ruiz debito a una grau dolenzia.*

*Dende astí o nuestro ricuerdo entrañable ta una presona alazetal en a trayeutoria nuestra, respeutibe a ro conoximiento y balurazión d'a cultura aragonesa.*

*Güena preba ye ista comunicazión, que no ese estato posible sin a suya aduya.*

Muito güenos diyas a toz os estimaus asistens a ista «Trobada», afizionatos e intresatos, letrudos estudiosos, profesors y estudians de l'aragonés.

Ye a nuestra intinzión dar a conoxer en ista comunicazión l'orixen, zercustanzias y conteniu d'a colezión de grabazions de charrazos populars, replegatos en as multiples gambadas y besitas ta localidaz aragonesas que faziemos entre chaziambre de 1982 y o estiu de 1991; dimpués d'ista zaguera calendata sólo qu'en bel par d'ocasions emos tornato a grabar-ne, esdebenindo cualcosa eszeuzional una buxada que, durán bellas añatas, estió cuasi cutiana en o nuestro radito tiampo libre.

Abendo conoxito a esistenzia de l'aragonés como idioma autotono en 1976 (grazias a un curset qu'en feban en a Escuela «Normal» de Machisterio de Zaragoza), no ye dica 1979 qu'empezipio a leyer os poquez manuals y librez de letura disponibles por allora (a 1ª edizión d'a *Gramática de la lengua aragonesa, El aragonés. Identidad y problemática de una lengua*, o *Curso alazetal de l'aragonés, Falordias y broxas*, o lum. 7 d'a rebiesta *Rolde* y o lum. 18 d'as *Fuellas* son as primeras leturas mías en u sopre l'aragonés).



*De cucha ta dreita, Migalánchel Martín, Armando Otero y Migalánchel Pérez (Uesca, febrero de 1997).*

O intrés y afaño por conoxer más a fundo l'aragonés -parando cuenta en a suya riqueza lesica y lingüistica y a polideza d'os testos literarios- s'engrandaba más agún con «o escubrimiento» de l'aragonesismo de muitos bocables y esprisions charratos de cutio por os pariens míos y yo mesmo, prozedens toz nusatros de ro zentro y sur d'Aragón.

Iste feito me plenó de delera y m'indizcó a azeplinar encá con más rasmia en l'aprendizax d'a fabla aragonesa, pos ye esclatero que dixaba d'estar una simpla custión de curiosidá inteleutual, ta esdebenir un asunto que m'afeutaba en a propia identidá cultural presonal.

Antiparti, ya en l'año 1980 conoxié a ros mesaches de a Colla Chobenil d'a Fabla: ya bi eba chen en Zaragoza con qui prauticar l'aragonés rezién aprendito y comunicar ideyas, inquietuz y parixers a lo rispeutibe; estiemos mesmamén ista chen d'a Colla Chobenil y atras presonas que mos bi achuntemos os que creyemos en o estiu de 1982 l'asoziazión «Ligallo de Fablans», que contina en l'autualidá ra suya importán faina soziocultural en a capital y atras localidaz d'o payís.

Prezisamén l'aragonés popular, o charrato tradizionalmén por a chen pirinenca, lo ascuité por primera begata una tardi de chulio de 1982 y en un parache sin de comparanza: o Collato d'Añisclo. Mos bi eba pillato en plena gambada una d'ixas tronadas rezias que se gosan fer en as tardadas estibals pirinencas y mos ne yéranos cubillatos de l'augua y lo mal orache en una estreita y aluengata espelunga, chunto con tres pastors que bi yeran fendo a charradera; dos d'ers fablaban en castellano y o terzero en aragonés con toda naturalidá y fluyidez. Pensemos allora, estui que con muita razón, que ya ni os

tascals, zinglas y altizos puertos montañeses yeran un refuxio seguro ta ra fabla d'Aragón...

En ixa «1ª Gambada Pirinenca» de chulio d'o 82 –atrapaziata por a Delegazión de Chobentú de ro Conzello de Zaragoza– prenié contauto con os paisaches de ros Pirinés y con chens que han l'aragonés como fabla mai; tamién estió astí an conoxié a Migalánchel Pérez Gil, con qui fazié gran amistanza alazetada profes qu'en o común intrés por as cosas d'o payís, os suyos lucars y paisaches, más que más de l'Alto Aragón, que yera una goyosa y polidisma nobedá ta chobeñons tiarraplaners como nusatros.

Ye iste mesache mesmamén qui me combenzió ta que lebase bella zinta enta Agüero, con a enchaquia d'a gambada que i faziemos en chaziambre de 1982 y en a qu'efeutuemos a primera grabazión d'aragonés popular, a un biello d'ixa localidá clamato Bitorino Belarre, a lo cualo remeramos con muito afeuto por a suya espitalidá y aimable colaborazión.

Ista espedenzia inizial tan positiba y l'animo de Migalánchel Pérez m'aganoron a prebar de consiguir más grabazions en cada biache u escursión que íbanos fendo; dimpués d'una primera epoca de biaches y grabazions de conchunta, Migalánchel ya no podió alcompañar-me tan a ormino, por ixo a begatas marchaba yo solenco u alcompañato por o mío chirmán Óscar u bels mesaches de ro «Ligallo de Fablans» (Francho Vicente, Chesús Casaus, Fernando Romanos, Chusé-Raúl Usón y Chuan-Chusé Bielsa m'alcompañoron en bella acuasión) y más adebán tamién Armando Otero, a qui eba conoxito en 1984 y con qui fazié ascape muito güena amistanza, alazetada en a común afizión bibliofilica por libros y toda mena d'escritos y publicazions de tema aragonés.

Asinas, o que yera estato empezipiato sólo que por bel casual fue prenendo grandaria con o paso d'as añadas, siempre con a baruca de consiguir escais u contrimuestras de ro charrar tradizional en as localidaz qu'íbanos besitando u, a lo menos, güen faxo de ditos, cantas, mazadas, trobos, romanzes, chanadas y pasatas, toponimos, embotadas... que amostrasen en bella mida ro caráuter que i tien, u i teneba, ra correspondién fabla local.

A más gran partida de todas istas grabazions pertoca a lugars de l'Alto Aragón, abendo-ne feito belunas tamién en localidaz d'as Zinco Billas, Monegros, Cuencas Meneras teruelanas, Baxo Aragón y Zaragoza zidá (bels altoaragoneses abitadors en a mesma y bels familiars nuestros, naxitos en o lucar tergüelano de Pancrudo y en os zaragozanos de Oseja y Trasobares).

Una gran par d'as grabazions pertocan a bariedaz locals d'a luenga aragonesa, pero profes qu'en as redoladas meridionals y orientals son estatas replegatas diferiens modalidaz locals aragonesas de ras luengas española y catalana. O lumero total de zintas grabatas ye d'unas 150, en as qu'esisten datos y enformazions de bels 200 nuclios de poblazión aragoneses, puyando ro lumero d'informadors ta, alto u baxo, as 200 presonas (beyer Apendizes II y III).

Ya se podrán suposar bustez qu'en semellán camatón de zintas se i troban grabazions de muito diferién conteniu, calidá de soniu, zercustanzias y puestos de grabazión, intrés y durata. Asinas que bi ha grabazions feitas en plena borina tabiernera (por exemplo en Echo, Agüero u Lobarre), en ortals durán bel inte de discanso (Aísa, Bio), en Ansils o informador yera puyato en una manzanera y nusatros grabando dende debaxo, u ixa muller que grabemos en Ramastué que yera alto, en una finiestra de casa suya y dimpués baxó ta fer una gambadica por o lugar con nusatros, u ixa familieta de Chistén que grabemos entre que dentraban a yerba ta lo pallar, lo biello d'Echo que forquiaba la yer-

ba en lo prau, a biella d'Espierre que la yera carriando con un abrío, os chirmans de San Martín d'a Solana que yeran esquirando as güellas y tamién pastors chunto a lo suyo rabaño (Puértolas, Betorz, Cribillén...), por meter bels exemplos; anque por un regular as grabazions se gosaban fer en bel carasol u cantonada, en cualque replazeta u –tamién a ormino– en o interior de ra casa de bel aimable, acullidor y amistoso bizino, no estando estranio tampó que a tradizional espitalidá d'a chen de ros lugars transformase a grabazión en bella lifarica, brenda u combit, con agundans gromas, riseras y güena umor.

Rispeutibe a la metodoloxía, caldrá dizir que como simples afizionatos que semos y de formazión autodidauta, ye a intuizión y a espontaneidá ras predominans en a mayor parti d'as grabazions. A iste rispeutibe creyemos que ye a espontaneidá y naturalidá d'o comportamiento nuestro como replegadors o que mos aduyó a benzer a inizial esconfitanza y malfiar d'os montañeses enta chen forana como en yéranos nusatros, más agún tratando-se de ro charrar tradizional, enta lo cualo muitos aragoneses amuestran un zereño complexo diglosico d'inferioridá y escasa conzenzia lingüistica que –en o millor de ros casos– no gosa superar l'ambito local d'a bal u redolada.

Iste comportamiento lebaba a muitos informadors a negar en primeras a esistenzia d'una fabla propia u a acumular o suyo emplego a u a atras presonas de diferién casa, bico, lucar u bal; por ixo muitas begatas yera más fázil replegar datos de localidaz más u menos bizinas a ra d'o informador, que de ra suya propia.

De todas trazas, con o paso d'as añadas y a consiguién alquisizión d'espedenzia, fue amillorando la nuestra traza de contautar con posibles informadors y o planteyamiento d'as preguntas que lis fébanos, asinas como lo tipo d'aragonés emplegato en os dialogos con ers, precurando de contino amanar o charrar nuestro a lur pertocán bariedá dialeutal. A partir de 1987 pleguemos a parar chiquez custionarios en bellas ocasions concretas, más que más en as besitas ta Cribillén y Chiprana y as que fazié en Monzón ta grabar a una bielleta de Zirasuala de Ballibió, a siñá Chusta Clemente, de ra que consiguié unas sopregüenas grabazions, con intresans materials lingüisticos, publicatos en as rebistas *Fuellas* y *Orache* (beyer a Bibliografía en l'Apéndiz I).

Un caso agún más eszeuzional que o de siñá Chusta –por toz os costatos que se i güelle (metodoloxía, grandaria, contenius, ezetra)– ye o de Pascual Grasa, o zaguer abitador de San Pelegrín (Semontano de Balbastro), de ro cualo rezentamos os detalles y zercustanzias d'a replega de datos en un articlo que beye a luz mesmamén agora, en a nuaba rebiesta *Luenga & Fablas* (se beiga ra Bibliografía), remitindo-nos a ixe articlo en o que a chen intresata i trobará enformazión sopre o prozeso de replega de datos a siñó Pascual y a suya muller Gregoria, asinas como a faina de transcrizión y ordenazión tematica que son desembolicando enguán os quiestos amigos Maricarmen y Chesús de Mostolay, con miras de publicar más adebán un guallardo bolumen con toz istos materials, replegatos en 50 zintas mañetofonicas que totalizan, alto u baxo, as 65 oras de grabazions sopre San Pelegrín y a redolanza.

A la finitiba, creyemos que a nuestra colezión de grabazions puéstar una contrebuzión ampla e importán ta la creyazión d'un esdebenidero «archibo sonoro» de charrazos populars aragoneses; sapemos que no mos pertoca a nusatros chudgar a faina nuestra pero, dau lo amplo y agundán material replegato, mos parixe que iste ye d'intrés lingüistico en todas as suyas faxetas: fonetica, lesico, morfosintasis, toponimia, antroponimia, ezetra y tamién etnografico u

testimonial; se pare cuenta en que, por exemplo, bi amanixen en as grabazions muitos biellos que rezentan u esplicotían cualcosa de ros ofizios tradizionals en os que treballoron antis más: picadors, nabaters, piquers, ortolanos, segadors, pastors, boters, cullarers...

Profes que no ye oro tot o que rezulea y no siampre mos ne ixiban as cosas dreitureras: bellas begatas os tioricos «güenos informadors» se negaban a colaborar; atras, as grabazions son surtitas meyo esturrufiadas por a mala calidá d'o soniu u fallos d'a grabadora; tamién bi ha muita «palla» en o conteniu de bellas grabazions, pero estamos qu'en belatras en be d'aber muito de «grano». Achuntamos a ista comunicazión un endize u rilazión comentata de ras grabazions, en do s'espezifican as prenzipals enformazions referens a localidaz, calendatas, informadors, puestos, durata y conteniu de cada grabazión, con l'animo d'amostrar una «ambiesta de conchunto» de lo que ye estata ra nuestra faina (beyer Apéndiz IV).

Rematamos ya, agradexendo a o Instituto d'Estudios Altoaragoneses y o Consello d'a Fabla Aragonesa por a confitanza y refirme qu'han posato en nusatros y a Maricarmen y Chesús de Mostolay por o tratamiento informatico de ros datos nuestros, lo cualo ha fazilitato muito a ordinazión de ros mesmos.

Sopre tot y más que más, muitismas grazias y esprisions a tantos y tantos informadors, aragonesas y aragoneses depositarios de sieglos y sieglos de tradizions culturals; muitos d'ers ya amortatos, pos ya yeran asabelo de biellos cuan los grabemos, pero que de bella traza remanen bibos y a suya boz encá mos charra, mos chila dende o Dillá ta que no dixemos amortar-se cualcosa que ye de toz, a lo menos de toz os que ra sentimos como a boz de ros oríxens y radigons nuestros, como a nuestra boz.

Muitas grazias tamién a toz bustez por lo suyo intrés y atenzión y dica siempre.

**Apéndiz I. Bibliografía**

Testos, articlos, triballos y obras feitos u publicatos a partir de u con l'aduya d'as nuestras grabazions.

ALEGRE, Marino, «A o botero d'Ayerbe, Blas Castán», *Orache*, 9 (1989), pp. 16 y 17.

BALLARÍN, Manuel, «Brabatas del Pics d'Aragón», *Orache*, 7 (1987), p. 14.

CASAÚS, Chesús y MARTÍN, Migalánchel, «Leyenda de la Birgen de Guayén replegada a Llire (Bal de Benás)», *Orache*, 7 (1987), p. 24.

CASTÁN, Blas, «Un domingo más», *Orache*, 7 (1987), pp. 10 y 11.

CLEMENTE y ALLUÉ, Chusta, «As fiastas de Zirasuala», *Orache*, 8 (1988), pp. 8 y 9.

——, «Cuan empezaba o sieglo. Bida, treballos y alcordanzas d'una misacheta de Ballibió», *Fuellas*, 101 (1994), pp. 9-14 y *Fuellas*, 102 (1994), pp. 9-15.

COARASA BRUN, Antonio, «Agún bi ha güenos ombres», *Orache*, 5 (1985), pp. 10 y 11.

GRASA, Pascual (replegadors, M. Martín y A. Otero; transcritors, M. C. Juliá y Ch. de Mostolay): «Acordanzas de San Pelegrín», *Luenga & Fablas*, 1 (1997), pp. 73-80.

JARNE BANDRÉS, Hilario, «Recuerdos y dichos de l'ayer. Como ocurriban y s'ablaban en o lugar mío, Atarés, a principios d'este siglo», *Orache*, 10 (1990), pp. 18 y 19.

LUISÓN DE FIERRO, «Amadrugan (bersión antiga)», *Orache*, 6 (1986), p. 10.

MARTÍN, Migalánchel, «A barfallata de ros cans (sais bersions d'un pregón altoaragonés)», *Rechitos: revista de la emigración aragonesa*, 4 (1988), pp. 12 y 14.

——, «La lengua aragonesa en las Cinco Villas» (articlo incluyito en o informe «El aragonés residual en las Cinco Villas», *Rolde*, 28-29 [1985], pp. 20 y 21. Dito informe tamién fue publicato completo en *Suessetania*, 9 [1986], pp. 27-37).

MARTÍN, Migalánchel y PÉREZ, Migalánchel, «Una charrada n'Agüero», *Orache*, 3 (1983), pp. 10 y 11; tamién estió publicato con o tetulo «Charrada con Bitorino Bela-

rre», en NAGORE LAÍN, Francho, *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX* (Tomo 1), Zaragoza, DGA – Departamento de Cultura y Educación (Colección «O Pan de Casa Nuestra», 5) 1987, pp. 105-108.
MARTÍN, Migalánchel y PÉREZ, Migalánchel, «De parola con o botero», *Jacetania*, 110 (1984), p. 33.
——, «Forquiando la yerba», *Orache*, 4 (1984), p. 15.
——, «Primer casorio zebil en aragonés», *Fuellas*, 75 (1990), p. 6.
MARTÍN PARDOS, Migalánchel, «Replega de toponimia y lesico en Cribillén (Tergüel)», *Fuellas d'Informazión d'o CFA*, 61 (1987), pp. 6-12.
——, «Tres rilazions de toponimia agüerana», *Fuellas*, 71 (1989), pp. 8-11.
——, «Sopre morofoloxía berbal repuyal en o Baxo Aragón», *Fuellas*, 72 (1989), pp. 10-12.
——, «As pasatas de Felipón d'a Flor» (I), *Orache*, 9 (1989), pp. 18 y 19, y (II) *Orache*, 10 (1990), pp. 16 y 17.
——, «A esboluzión aragonesa de l'achiquidor latino -ITTU: a contrimuestra d'Alcañiz», *Ruxiada*, 3 (1990), pp. 6-8.
——, «Dito antiguato ya berdadero (os charrazos de siñá Chusta)», *Fuellas*, 100 (1994), pp. 58-62.
——, «Lesico de Pancrudo», *Ruxiada*, 18-19-20 (1994), 58 paxinas.
MARTÍN PARDOS, Migalánchel y PÉREZ ALBIAC, Chusé-Loís, «El chipranesco (léxico y rasgos aragoneses en el habla de Chiprana)», *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, XVII (1991), GCC de la IFC, Caspe, pp. 165-216.
MARTÍN PARDOS, Migalánchel y PÉREZ GIL, Migalánchel, «Toponimos y antroponimos de a Balle Os Lucars (Tiarra Biescas)», *Fuellas*, 80 (1990), pp. 6 y 7.
OS ZERRIGÜELTAIRES (M. Á. Martín y M. Á. Pérez), «Coplas d'Alquezra y charrazos de Salas Altas», *Orache*, 5 (1985), pp. 16 y 17.
——, «Cantas, charrazos y autras cosetas de Pandicosa», *Orache*, 4 (1984), p. 9.
PÉREZ GIL, Miguel-Ángel, *El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares*, Zaragoza, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Zaragoza, 1995, 342 paxinas.
USÓN, Chusé-Raúl, «A petena Linás y bellas cosetas más de ra Balle Broto», *Fuellas*, 63 (1988), pp. 16 y 17.

## Apéndiz II

Endize alfabetico por zonas lingüisticas de ras localidaz d'orixen u referenzia de ras nuestras grabazions.

*Zona de luenga aragonesa*

| | | |
|---|---|---|
| A Cabezonada | Barbenuta | Borau |
| Acumuer | Basarán | Botaya |
| Agüero | Belsierre | Broto |
| Ainielle | Benás | Buarba |
| Aísa | Bentué de Rasal | Buasa |
| Alquezra | Berbusa | Burgasé |
| Aniés (Lobarre) | Bernués | Canfrán |
| Ansils | Bestuere (Bestué) | Cartirana |
| Ansó | Betés | Castiello de Chaca |
| Aquilué | Betorz | Chasa |
| Aragüés de lo Puerto | Biel | Chía |
| Ardisa | Bielsa | Chisagüés |
| As Almunias de Rodellar | Bies (Puértolas) | Chistén |
| Asín de Broto | Billanuga | Colungo |
| Aso de Sobremón | Bio | Echo |
| Atarés | Bisagurri | Ena |
| Atorés (Aratorés) | Biu (Bal de Broto) | Escuaín |
| Ayerbe | Biu (Foradada) | Espierba |
| Ayerbe de Broto | Blecua | Espierre |
| Barbaruens | Bolea | Estadilla |

Fago
Fanlo
Fraxen
Fuencalderas
Gabás
Gallisué
Graus
Guaso
Labata
Laguarta
Lasieso
Laspuña
Latre
Lezina
Linárs de Broto
Linárs de Marcuello
Llire
Lobarre
Lobera d'Onsella
Longás d'Onsella
Martillué
Moriello de San Pietro
Morillo de Galligo
Muro de Bellos
Nobales
O Frago
O Plano (Os Molins)
Otal
Oto
Oz de Chaca
Pandicosa
Panillo
Pardinilla
Parzán
Puendeluna
Puertolas
Puyarruego
Ramastué
Rasal
Rebiella
Rodellar
Salas Altas
San Bitorian d'Asán (Os Molins)
San Bizién (Aquilué)
San Chuan de Plan
San Chulián de Banzo
San Felizes (Agüero)
San Martín d'a Solana
San Pelegrín
Santa María d'a Nuez
Santolaria de Galligo
Sarllé
Sarsamarcuello
Saúnc
Semolué
Serbeto
Sercué
Serué
Sin
Sinués
Sobás
Tella
Tierrantona
Torla
Tronzedo
Uesca
Urdués
Xabierre d'Ara
Xabierrelatre
Yaba
Yosa de Sobremón
Zentenero
Zeresa
Zirasuala de Ballibió

*Zona de luenga catalana u de transizión entre l'aragonés y lo catalán*

Alins del Mont
Beseit
Calasanz
Roda d'isábena
Torlarribera
Vilas del Turbó
Villarrué

*Zona de modalidaz d'o castellano d'Aragón*

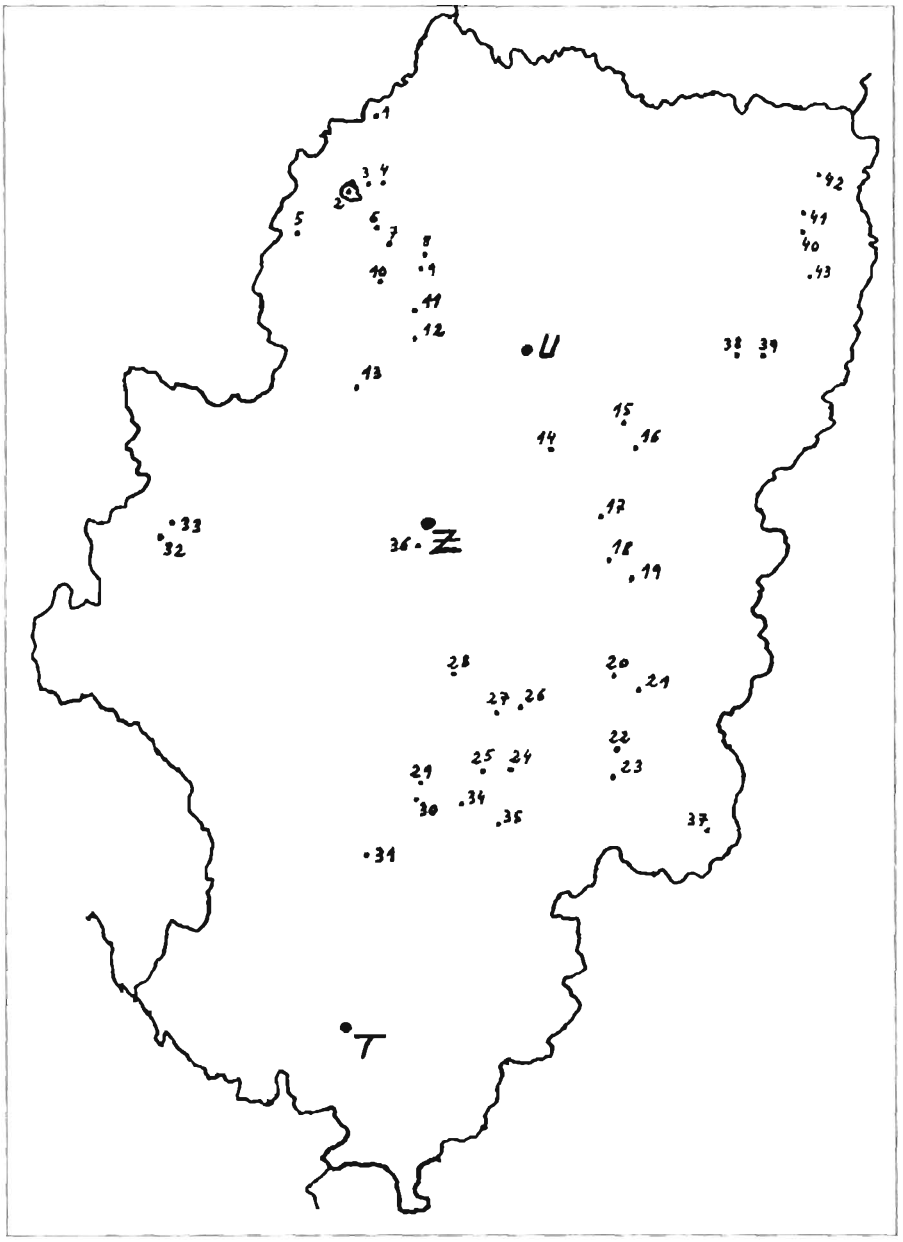
Albalate de l'arzobispo
Alcaine
Alcañiz
Alcorisa
Alcubierre
Alloza
Andorra
Burxalaroz (Bujaraloz)
Cabosaso (Capdesaso)
Caspe
Castelserás
Castilliscar
Castillón de Bal de Jasa (Castejón de Val de Jasa)
Castillón de Monegros (Castejón de Monegros)
Chiprana
Cribillén
Cuarte de la Güerba
Íxar (Híjar)
L'Almolda
Lezera
Molinos
Obón
Osella (Oseja)
Pancrudo
Petilla d'Aragón (enclau nabarro en a Bal d'Onsella)
Salbatierra d'Esca
Sariñena
Trasobares

## Apéndiz III. Mapas y claus lumericas de ras localidaz que bi aparixen

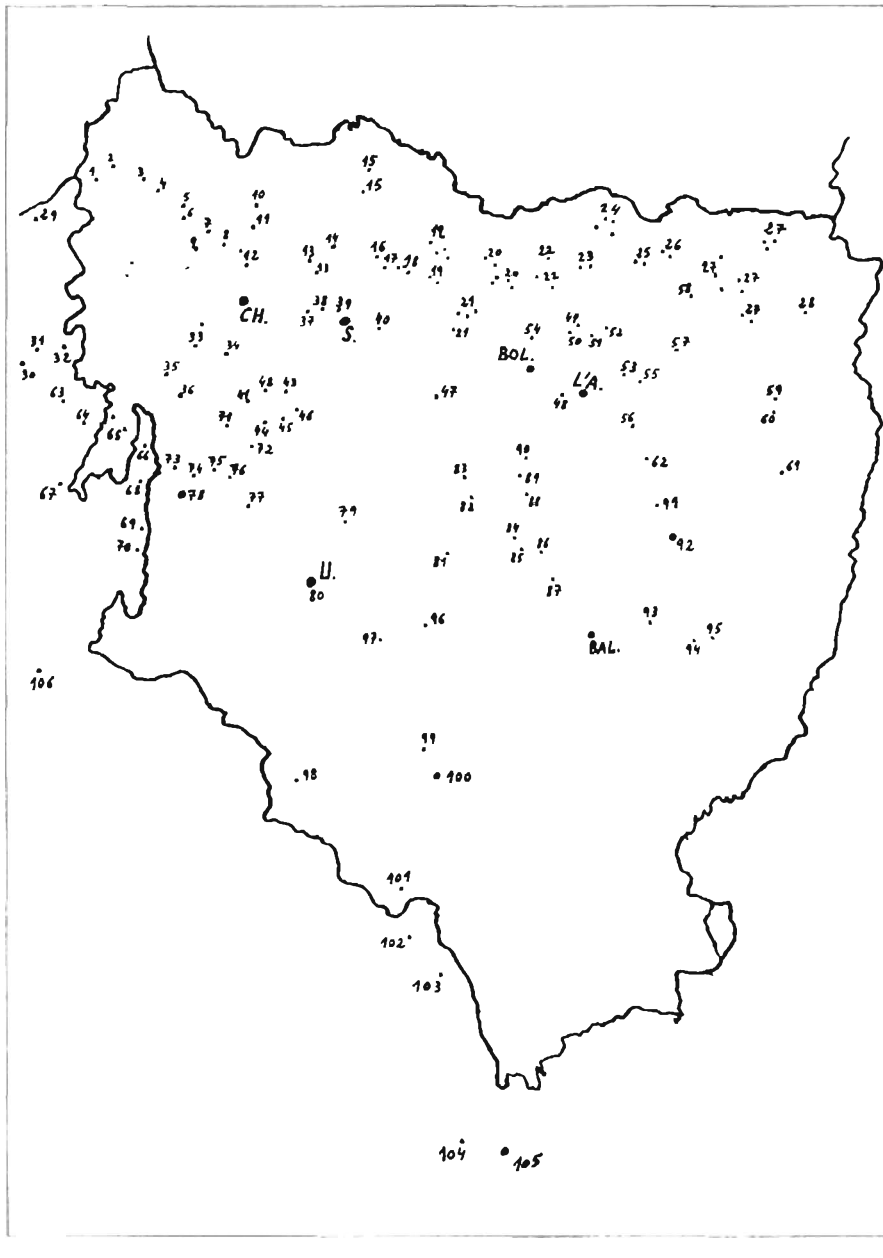
MAPA 1

*Modalidaz d'o español d'Aragón y güega aragonés-español*

1. Salbatierra d'Esca
2. Petilla d'Aragon (Navarra)
3. Lobera d'Onsella
4. Longas d'Onsella
5. Castiliscar
6. Biel
7. Fuencalderas
8. Morillo de Galligo
9. Santolaria de Galligo
10. O Frago




*Mapa 1.*




*Mapa 2.*

*Modalidaz d'a luenga catalana u de transizión aragonés-catalán*

11. Ardisa
12. Puendeluna
13. Castejón de Valdejasa
14. Alcubierre
15. Caboso
16. Sariñena
17. Castillón de Monegros
18. L'Almolda
19. Burxalaroz
20. Chiprana
21. Caspe
22. Alcañiz
23. Castelserás
24. Andorra
25. Alloza
26. Íxar
27. Albalate de l'arzobispo
28. Lezera
29. Alcaine
30. Obón
31. Pancrudo
32. Oseja
33. Trasobares
34. Cribillén
35. Molinos
36. Cuarte de la Güerba
37. Beseit
38. Alins
39. Calasanz
40. Torrelarribera
41. Vilas del Turbó
42. Villaruó
43. Roda d'Isabena

U, Uesca
Z, Zaragoza
T, Tergüel (Teruel)

MAPA 2

*Modalidaz d'a luenga aragonesa y güegas aragonés-castellano y aragonés catalán*

1. Fago
2. Ansó
3. Echo
4. Urdués
5. Aragüés de lo Puerto
6. Chasa
7. Aísa
8. Borau
9. Sinués
10. Canfrán
11. Billanuga
12. Castiello de Chaca, Atorés (Aratorés)
13. Aso de Sobremón, Yosa de Sobremón
14. Betés de Sobremón
15. Oz de Chaca, Pandicosa (Bal de Tena)
16. Barbenuta, Espierre (Bal d'os Lucars)
17. Berbusa
18. Aninielle, Basarán, Otal (Sobrepuerto)
19. Asín de Broto, Ayerbe de Broto, Biu, Broto, Buasa, Fraxen, Linás De Broto, Oto, Torla (Bal de Broto)
20. Bio, Buarba, Fanlo, Gallisué, Sercué, Yaba, Zirasuala (Ballibio)
21. Burgasé, San Martín d'a Solana, Semolué, Xabierre d'Ara (A Solana y Ribera Fiscal)
22. Bestuere, Bies, Escuaín, Puertolas,
23. Rebiella, Tella
24 Bielsa, Chisagüés, Espierba, Parzán
25. Serbeto, Sin (A Comuna)
26. Chisten, San Chuan de Plan (Bal de Chistau)
27. Ansils, Benás, Bisaguri, Chía, Gabás, Llire, Ramastué, Sarllé, Saúnc (Bal de Benás)
28. Villarrué
29. Salbatierra d'Esca
30. Petilla d'Aragón (enclau Nabarro en a Bal d'Onsella)
31. Lobera d'Onsella
32. Longás d'Onsella
33. Atarés, Botaya
34. Bernués
35. Ena
36. Zentenero
37. Martillué
38. Pardinilla
39. Cartirana
40. Sobás (Bal de Basa)
41. Xabierrelatre
42. Latre
43. Lasieso
44. Aquilué
45. San Bizién
46. Serué
47. Laguarta
48. Guaso
49. Belsierre
50. Muro de Bellos
51. Laspuña
52. Zeresa
53. O Plano, San Beturián d'Asán (Os Molins)
54. Moriello de San Pietro
55. A Cabezonada
56. Tierrantona
57. Biu de Foradada
58. Barbaruens
59. Vilas del Turbó
60. Torlarribera
61. Roda d'Isabena
62. Tronzedo
63. Biel
64. Fuencalderas
65. Agüero, San Felizes d'Agüero
66. Morillo de Galligo
67. O Frago
68. Santolaria de Galligo
69. Ardisa
70. Puendeluna
71. Rasal
72. Bentué de Rasal
73. Linás de Marcuello
74. Sarsamarcuello
75. Lobarre
76. Aniés (Lobarre)
77. Boleya
78. Ayerbe
79. San Chulián de Banzo
80. Uesca
81. Labata
82. As Almunias
83. Rodellar
84. San Pelegrín
85. Alquezra
86. Colungo
87. Salas Altas
88. Lezina
89. Betorz
90. Santa María d'a Nuez

91. Panillo
92. Graus
93. Estadilla
94. Alins del Monte
95. Calasanz
96. Blecua
97. Nobales
98. Alcubierre
99. Cabosaso (Capdesaso)
100. Sariñena
101. Castillón de Monegros (Castejón de Monegros)
102. L'Almolda
103. Burxalaroz (Bujaraloz)
104. Chiprana
105. Caspe
106. Castillón de Baldeyasa (Castejón de Val de Jasa)

## Apéndiz IV. Listau de grabazions por localidaz, con indicazión de calendata, informadors, durata y conteniu de ras mesmas

*Aragonés*

**A Cabezonada** (10-06-91). Ramón Castillón Noguero (de casa Bilas); 50 m. Ditos, canzions, toponimos, chuegos, traxes, carnabal, fiesta d'os mozos, bodas (achustes), Felipón d'a Flor, matazía, bruxas, cabo d'año.

**Acumuer** (28-09-88). Ángel Bordetas (de casa Raimunda), Presen Campo, Soledad Campo Cajal, Fernando Miranda (de casa Cajal), Félix Ramón Lalalguna (de casa Casasús), Mercedes Bescós Callau (de casa Molinero), Emilio Susín Escartín, Santiago Puértolas (de casa Murillo); 117 m. Recitado de los nombres de las casas, barrios, montes, barrancos, campos sobre los montes de los pueblos, de Isín las casas cuentan sobre el Royo Aurín (Ramón Aso), las fiestas que se hacían, engalanar a los animales, bailes, sobre las banderas, brujas, trashumancia, fiesta del moro o de la victoria en Jaca, nombres de las cuevas, palabras sueltas, sobre esconjuraciones, herederos, *tions*, capitulaciones, contrabando.

**Agüero** (12-12-82). Bitorino Belarre; 80 m. A bida d'antis (comidas, pollos, o bino y a bendema). A mili, a bestimenta, o danze, a bida cultural, «os cochinos de Lobarre», as cofradías.

**Agüero** (02-86). Bitorino Belarre, Arsenio Gastón y Ramón Antón Palacios; 70 m. Muitos charrazos en agüerano, plantas, animals, jotas, toponimos, pardinas, casas, treballos, chen.

**Ainielle** (07-03-89). Chusto Azón López (de casa Bastero; 95 años); Samianigo, 15 m. Nombres de las casas, campos, un romance, con 13 años pastoreo, las compras en Biescas, quesos en Ainielle, nombres de montes, romerías de Santa Orosia, espirituadas, sobre el molino, barrancos.

**Ainielle** (17-03-89). Emilio Sesé Ramón (de casa Pardo; 72 años); 14 m. en Ontinar de Salz. Nombres de campos, nombres de montes, sobre las fiestas lo que se *feba*.

**Aísa** (01-06-88). Matías (casa Piquero) y Joaquín Pueyo (de casa Caniaza); 10 m. en l'ortal. Ditos y ortalizias.

**Aísa** (setiambre d'o 87). Matías Sánchez (de casa Piquero) de 66 años y a muller de casa Laguarta de Rasal; Rasal, 15 m. Canta, casas d'o lugar, toponimos, pregons, jotas, motes d'os lugars, mazadas, más joticas, José Gracia (de Sinués), d'Ansó, d'Echo, d'Araguás de Solano, de cabañera t'a Tierra Plana (etinerario), tipos d'obellas y crabas.

**Alquezra** (21-04-84). Vicente Blasco Castán (poeta de 94 añadas; 30 m.). Coplas de rematadura, de picadillo, d'Aragón y con miga, nombres de casas.

**Aniés** (Lobarre) (31-03-85). Demetrio Cabrero (de casa y Lacuna); 30 m. en una carrera de Lobarre. Nombres d'as casas, cosas d'a guerra, estraperlos, «o cochín de Lobarre», coplas, toponimos.

**Ansils** (28-10-86). Siñó arrepllegán manzanas puyau en un arbre; 12 m. en un cambo de manzaneras. Ditos, mazadas, embotadas, esplicazions, traxes tradizionals, pomes, abres (treballs).

**Ansó** (04-05-86). Jorge Puyó Navarro (pastor Mayor d'Aragón que charraba siempre en castellano y con pocos aragonesismos); 60 m. Ganadería, bida d'un pastor, prozeso d'elaborazión d'o queso, transuanzia, ribalidá con Echo, traxe, cacherulos, tions, toponimos.

**Ansó** (03-06-88). Jorge Puyó; 40 m. Traxe, queso, esquillas, anedotas, ganau.

**Ansó** (04-05-86). María y Francisco Gastón; 20 m. *Charrazos* en ansotano (ganadería, clima, estensión, terreno, etc.).

**Ansó** (04-05-86). Dos agüelas y un agüelo (de casa Serón); 20 m. Charradas en ansotano, bel dito, esferenzias entre Echo y Ansó y sobre a fabla autotona.

**Ansó** (17-06-84). José Aznárez; 20 m. Jotetas, elementos d'o traje ansotano, ganaus y as búas con Franzia, más sobre os trajes, ribalidá con Echo, serbizios monezipals, o traje de boda.

**Aquilué** (10-04-90). José Ara Sanvicente (93 años; de casa Blasco); 61 m. Sobre casa, campos, fuentes, nacimiento del río, montes, romerías, canta canciones, sobre rondas, plantas, remedios medicinales caseros, pájaros, *broxas*, sobre los tiempos *d'o casorio, ajuste*.

**Aragüés de lo Puerto** (03-06-88). Ramón Gil de Aragüés y Casimiro Bescós de Chasa; 10 m. en a carretera ta Lizara. Un poqué de gandería, mugas y toponimos.

**Ardisa** (febrero-1986). Bels biellos d'o lugar y un siñor de Lobarre; 30 m. Charrazos d'Agüero y Morillo, bocables d'o lugar, as fiestas, charrazos d'Ayerbe, jotas, d'a redolada, esferenzias en o charrar y en os bocables de ros diferiens lugars, charrazos d'Agüero y Fuencalderas, toponimia de Morillo y Ardisa, pregón y charrazos d'Ayerbe y chanadas d'Ayerbe, ditos de rogatiba, más chanadas d'Ayerbe, Santolaria y atros lugars, motes d'os lugars d'a redolada, más chanadas d'Ayerbe.

**As Almunias de Rodellar** (14-07-89). Pascual Mairal Lacoma (o «Cucharero»), 70 años y Silvano Nasarre; 17 m. Nombres de las casas, el «Cucharero» cuenta el proceso del oficio.

**Asín de Broto** (mayo-87). Ramón Lanau Callizo (biello d'unas 70 añadas); 15 m. Casas d'o lugar, toponimos, jota con motes d'o lugar, o confesor d'os Rais Catolicos y patriarca d'as Indias.

**Aso de Sobremón** (10-03-89). Antonio Olivan Orús (de casa Cabalero); 45 m. De pastor, arriendo, nombres de las casas, de los campos, de partidas, de fuentes, sobre lobos, barrancos, cuenta su vida de pastor, nombres de montes, de pájaros, jotas, tiempos de pastoreo, plantas.

**Atarés** (26-09-89). Hilario Jarne Bandrés (de casa Lisandre); 55 m. Nombres de las casas, de las partidas del monte, de los campos, cuenta de historias de las que él tiene mucho escrito, lee otro testo sobre *broxas*, y otras lecturas, y más nombres de los montes.

**Atorés** (Aratorés) (17-03-87). Siño Julián; 15 m. Cambeos en o charrar por correzions d'o maistro, espoblazión d'os lugars, o caso d'a Garzipollera, toponimos, casas.

**Ayerbe** (18-02-88). Marino Alegre, naxito enta 1915 en Lacasta (Zaragoza, bibió en Ayerbe dende os 11 dica os 17 años); Pastriz (Zaragoza), 35 m. Os aprendizes en os comerzios d'Ayerbe, t'a escuela d'adultos, parixius entre l'aragonés y o galego, remeranzas d'a suya bida en Ayerbe, a sublebazión de Chaca (os sublebaus en Ayerbe, charrato en ayerbense), aneudotas y chanadas, a republica, escrito adedicato a o Botero d'Ayerbe con muitas chanadas y abenturas d'a suya chobentú.

**Ayerbe** (02-10-83). Blas Castán; 50 m. Ditos y charrazos, bel dito d'Agüero, cuenta cómo se fan as botas y as abarcas de pelo, rezenta un cuento u falordia larguisma suya y en ayerbense tetulato «Os nobios d'antes».

**Ayerbe** (febrero-86). O «botero» d'Ayerbe, Blas Castán; 30 m. Comentarios sopre una falordieta en ayerbense.

**Ayerbe de Broto y Torla** (mayo-87). Manuel Frauca (93 años, casato en Torla); 12 m. Casas d'Ayerbe de Broto, os fratos de l'omenax, motes d'os lugars de Ballibroto, sopre o «romanze de Gabín», dos Ayerbes.

**Barbaruens** (15-07-90). Un ome que ye de casa Mora baixo, antimás de casa Chulián de Chía y más omes que cuasi no charraban; 55 m. Ditos de Chía, de Campo y de Barbaruens, nomes d'as casas de Barbaruens, d'Abi, Seira y de Chía, toponimos de Barbaruens y de Chía, motes de lugars d'a redolada, as fiestas d'antis más en Barbaruens, lugar entre rocas, nombres d'arbres, onsos, contar del 1 al 20 en Benasqués.

**Barbenuta** (chulio-89). Víctor Piedrafita Allué (de casa Balbarrós); 67 m. Nombra las güellas, nombres de las casas, sobre motes de los pueblos, nombres de los campos,

nombres de zequias, de campos, de barrancos, fuentes, montes, nombra sobre la guerra, nombres de las casas de Espierre, una copla, charra sobre las fiestas, canta coplas, suelta fabla, sobre árbols, plantas, frutas, bacas, güellas.

**Basarán** (17-05-89). Vitorino Franco Ciprés (de casa Marco); Ontinar del Salz, 37 m. Nombres de las casas, de los campos, de *bordas*, sobre el traslado de la iglesia a Formigal, un pregón, sueltan palabras, motes de los pueblos, madereros, nombres de plantas, árboles, las fiestas con *mosicos*, ganado con *esquillas*.

**Belsierre** (06-02-89). Mariano Alastrué Campo; 12 menutos. Sobre nombres de las casas, campos, montes.

**Benás** (02-07-89). Marcial Mur (83 años), Antonio Mur (71 años); 46 m. Nombres de las casas, montes, sobre escaladas.

**Bentué de Rasal** (setiambre-87). Jorge Santolaria Abarca, de casa Pedro Estallo (84 años) y a suya muller; 95 m. O charrar d'antes, as casas, toponimos, ganau, os maquis, os barrancos, as fiestas, os trajes de calzón, pastors, bruxas, os sastres miedosos, rilazión con os montañeses d'as bals altas, Pedro Lafuente ye amigo de siño Jorge, o mairal, o chocolate, embruxau de Lobarre, sobre perda d'a fabla, sobre montes, partidas, campos, o tiempo, animals, la guerra, bestimenta, bruxas.

**Berbusa** (marzo-87). Biello de casa o Piquero; Castiello de Chaca, 3 m. Os nombres d'as casas.

**Bernués** (26-09-89). Laurián Usieto, de casa Moreno (60 años) y Josefa Bescós, de casa Pardo; 46 m. Nombres de las casas, venta de casas, nombres de los campos, montes, pastoreo, ganado, lobos, historia sobre San Juan de la Peña, apodos de pueblos, Artaso.

**Bestuére (Bestué)** (06-02-89). Juan de Campo (72 años); 25 menutos. Sobre las Ripas de Alcolea, nombra las casas, *crabero, trunfas, sembrabenos, sobre o gaiter* Juan Cazcarra Sesé, sobre las fiestas, los campos.

**Bestuére (Bestué)** (06-02-89). Amado Puértolas; 26 m. El autor hace de pastor, nombres de los campos, apodos de los pueblos, sobre la gaita, las *güellas*, vacas, nombres de las calles.

**Betés**. Biella de casa Chuan d'Acín (87 años); Samianigo, 22 m. Nombres de las casas, campos, montes, fuentes, sobre motes, romerías, oraciones, pastoreo, cazar lobos, *onsos*, sobre las fiestas, las *esquillas*.

**Betés** (08-07-89). Antonio Casasús (de casa Lasaosa); 5 m. Nombres de montes, fuentes, 18 habitantes.

**Betorz** (14-07-89). Saturnino Domingo (85 años) y José Cavero (74 años), de casa Ferrándiz, hermanos; La Espuña, 90 m. Nombre de las casas, de partidas, pastoreo, dijendas, cuentos, sobre cuevas, minas, *de o millor o milloret*, sobre curas, riñas, historias de un tal Barfaluy, sobre banderas, romerías, *tirar a barra*, carboneros, competiciones, premios cuchara de plata, *pulsiar, broxas*, peste de *pitinganas*, esconjurador Mosén Lorenzo Urraca.

**Biel** (29-08-84). Mariano Solana (de casa Marcocaña); 15 m. Toponimos, casas, alero foral con Longás (o caso d'as pardinas). O caso de Luesia.

**Bielsa** (chulio-87). Jesús Garcés (61 años); 51 m. Describe aperos de labranza y utensilios para vivir, trajes, nombre de casas, campos, motes, dichos.

**Bies (Puértolas)** (28-04-89). José Berna Garcés, de casa O Señor (55 años). Procedencia de Escuaín; 37 m. Nombres de las casas, romerías, a Puértolas, describe todo lo que le rodea, montes, *tozales*, valles, pastoreo, recorrido (Estaroniello, nombres de casas, las fiestas, Santa Justa).

**Billanuga** (abril-87). Siñá Consuelo (de casa Blasco), siñó Aurelio Viñau, Mariano Izuel (de casa Polinario), de 84 años; 26 m. Frases biellas, toponimos, casas, bocables, discusión sopre lenguaches, sopre albadas y cantas biellas, tradizions tresbatidas, as grutas, armita d'o s. XI, paretazos d'Aruej, Collarada y a mena d'oro.

**Bio**. Migalón (de casa Patrizio de Bio). Escalona, 45 m. Pastoreo, trashumancia, *charrazos*, romances, jotas.

**Bio**. Luis Garcés, 55 años; 35 m. Ganado, labores agrícolas, nombres de montes, barrancos, la *matacía*, las fiestas, *tions*, dichos, rimas, músicos con anécdotas, peripecias de soldado.

**Bio**. Migalón de Bio; 10 m. Jotas.

**Bisagurri** (28-10-86). Dos biellos de bellas 70 añadas (de casa Siñó l'Uno); 35 m. Partidas, abellas y arnas, la miel, barrios y nomes de casas, llugars d'a redolada, drechos de regar y de beure l'aigua.

**Bisagurri** (28-10-86). Biello de bellas 60 añadas; 3 m. Esplicazión sopre peñas d'adorno en es muros d'es güertos.

**Bisagurri** (28-10-86). O biello de 70 añadas d'antis; 5 m. Falordia d'a bruxa que se torna gato.

**Biu (Bal de Broto)** (mayo-87). Un biello de casa Palazio, 73 años; 4 m. Casas d'o lugar, toponimos.

**Biu (Foradada)** (15-07-90). Pastor con las güellas que ye de Santa Maura; 23 m. Nombres d'as casas de Biu, de Santa Maura y de Senz, toponimos de Biu, motes de bels lugars.

**Blecua** (23-05-90). Francisco Estrada (de casa Estrada), 75 años; 9 m. Nombres de montes, casas, sobre bruxas.

**Bolea (Boleya)** (24-06-87). Agliberto Garcés; 50 m. O estanco (casa d'o informador). «A güeltas con o pilotón», carta pa Maurizio, esplicazión de quí ye Maurizio, o Dizionario d'o Semontano, López Allué, Compairé y os afotos, R. J. Sender, R. Andolz o esconjurador, as trobadas, cuadros pintaus y bendius, más afotos de Compairé, «Romanze a una carretera», «O menistro en misa», «Romanze d'os estanquers», opinions y parixers sopre a fabla aragonesa y as suyas barians, Dizionario aragonés.

**Borau** (marzo-87). Carlos López, 67 años; 10 m. Sopre bocables, toponimos, as mugas d'o lugar, más toponimos, San Adrián de Sasau, casas.

**Borau** (marzo-87). Carlos López, una muller, Ramón Rapún (de casa Orante), una biella de 87 años; 50 m. Poblazión de Borau, muita chen en casas, en o mon, pregón chuzón, melons (tachugos), charrazo d'o lugar, de Chasa, toponimos, frases biellas, San Adrián, romerías y rogatibas, o Santo, trajes antiguos, contrabando.

**Botaya** (26-09-89). Ángel Piedrafita (de casa Campo), 68 años; 13 m. Nombres de casas, campos, barrancos, fuentes, lobos, refrán sobre San Juan.

**Botaya** (26-09-89). Nicolasa Bailo Diest, de casa Pito (de Bernués), 86 años; 46 m. Cuenta su procedencia, recita sobre Santa Orosia, endemoniadas, cuenta sobre un cazador y la huella en la punta de la peña, sobre *bruxas* no hablar en viernes, canción sobre el Pilar, jotas.

**Broto** (mayo-87). Sr. González (naxito en San Julián de Basa, cuasi siempre ha bibito en Broto dende 1936); 5 m. Casas, la casa'l Balle, más casas.

**Buarba** (25-07-85). Antonio Nerín (de casa Biñuales) y más chen d'o lugar; 27 m. Toponimos, nombre d'as casas, de personas, de fuens, diminutibos en *é*, se abla de Bestué, bels charrazos.

**Buasa de Broto** (mayo-87). Marino Rabal (40 años), Dolores Castiella Ferrer (naxita en Oto, casata ta Buasa), María Bernad (79 años, de Buasa, debampasatos d'as bals de Bio y Puertolas); 56 m. Muitos toponimos, barrios, casas, charrazos cuan a guerra, de Bestué, orazión de San Úrbez, epidemia de gripe de 1917, rosario de l'aurora, prozesion y orazión de San Roque, de la Birgen del Pilar, charrazos: de Aso de Sobremón, A Petena de Linás, O tío Pantaleón de Fraxen, o palotiau de Buasa, os trajes de antis más, tonada d'o palotiau, joticas en aragonés, «Romanze de Marichuana», más joticas, atra orazión.

**Buasa de Broto** (1989). Ramón Duaso Bernad (fillo de Mª Bernad), 57 años; Zaragoza (domizilio particular), 35 m. Recuperazión d'o palotiau de Buasa y a suya mosica entrepetada a l'armonica, piazé d'a pastorada de Bestué, jota de Torla, pasata biella de Linás, «Romanze de Marichuana» (unatra bersión), nombres d'animals, as mullers de Buasa, motes d'os lugars, charrazos d'as bruxas, pasata de Bestué, un caso reyal d'emberenamiento, debampasatos de Sercué, a zesta de zirigüellos, agüela de Galli-

sué cruzando lo río, carnuzos por a chaminera, casatos de segundas, casas y cambos de Buasa.

**Burgasé**. Tomasa Méliz, nazida en 1903; San Lorenzo de Flumen, 10 m. Nombres de casas, refrán, apodo de los pueblos.

**Canfrán** (17-03-87). Siñá Adorazión (98 años), naxita en Xabierrelatre y que bibió de nirna en Canfrán-lugar (Aratorés) Atorés, 6 m. Narrazión d'o inzendio d'o lugar de Canfrán, nombres de casas de Canfrán.

**Canfrán** (abril-87). Faustino Cajal, 72; 10 m. Toponimos, casas, o camino Santiago, o inzendio d'o lugar, a ilesia biella.

**Cartirana** (abril-90). Biella de casa Ubieto, 83 años; 15 m. Nombres de casas, campos, cuenta sobre carnabal, dichos a ros pueblos, dize rimas.

**Castiello de Chaca** (marzo-87). Biella de casa Fatás, biello de casa Tejedor; 35 m. Nombres de barrios, casas, bocables, toponimos, A Garzipollera, charrar basto, a Birgen d'Iguázel, as reliquias de Castiello, o camino Santiago, as tronadas, os cruzes d'os lugars.

**Chasa** (03-06-88). José María Iguázel; 8 m. Nombres d'as casas, toponimos, cantas.

**Chía** (25-10-86). Bels biellos d'o lugar; 30 m. Charradas, nomes d'as casas, treballos, traxe tradizional, patués de Chía, bailes, el Ball de Benás y o inno de Riego.

**Chía** (03-07-89). Juan Carrera, 55 años; 13 m. Nombres de casas, campos, de partidas.

**Chisagüés** (05-02-89). José Gistau, 79 años; 12 m. Nombres de casas, partidas de los montes.

**Chisagüés** (05-02-89). Teresa Berna Escalona, 88 años; 17 m. Sobre las fiestas, pastoreo, el villano, refranes, climatología, hilar, compras, el Pueyo de Aragüás, nombres de las casas.

**Chistén** (28-06-86). Dos ombres; 10 m. D'os abríos que ban a buscar faxos de yerba, remeyos curatibos, pan, botigas.

**Chistén** (28-06-86). Pais de Quino Villa; 10 m. Maquis y guerra zebil, grabazions y fotos, bidios de Quino Villa.

**Chistén** (28-06-86). Dos; 20 m. Toponimos, picos d'as 11 y a 1, fiestas de Chistén, charrazo chistabino.

**Chistén** (28-06-86). Joaquina; 10 m. Campos y mons, descargar la yerba del trautor, istoria d'es Torreons y de Chistén d'as Fuens.

**Colungo**. Siñá Gregoria Sampietro (biyer San Pelegrín).

**Echo** (06-09-83). Biellos de lo lugar; 45 m. Canta, dicho, sobre lo cheso, diferenzias con l'ansotano, nombres de mons, nombres d'as crabas cada añada, cheso en la escuela, istorietas.

**Echo** (06-09-83). Miguel Marraco, 70 y tantos años (de casa Lorenz); 15 m. Forquiando la yerba pa que se seque, sobre las tormentas, grupo Folkl. «Val d'Echo», charanga.

**Echo** (06-09-83). Rosario Ustáriz; 20 m. Poesías clamadas «Nabidá», «Chuegos d'antis más», «*Bienbenius sigaz amigos*».

**Echo** (06-09-83). Pascual López Chaúz (80 y tantos años); 80 m; Cantas en cheso, dicho, charradas, istorietas, bando de Biescas, cheso en la escuela, Domingo Miral, Beremundo Méndez, anedotas, biache ta Franzia de choben.

**Echo** (06-09-83). Antonio Coarasa Brun («lo Pregonero»); 30 m. Replegas de palabras chesas, relato en cheso «Agún bi-ha güenos ombres», poesía en cheso «Que los sueños se tornen realidá», cheso en la escuela.

**Ena** (27-09-89). Eugenio Piedrafita (de casa Morlans), Mariano Puente López (de casa Palacio), 80; 17 m. Nombres de casas, cuenta chascarrillos, nombres de montes, barrancos.

**Escuaín**. Gregorio Buerba Solans, 71 años; Zaragoza, 30 m. Nombres de casas, campos, barrancos, pastoreo, trashumancia, nombra las casas de Nerín, relata de cuando la guerra, rogatibas con el santo para que llueva, motes de los pueblos.

**Espierba** (03-07-90). Ángel Lois Saludas (de casa Barré), 30 años; 56 m. Nombres de las casas, campos, adibinanza, palabras gramaticales, debate sobre vivir en el lugar, léxico.

**Espierre** (chulio-89). Elena Azón; 36 m. Brujería, *unto, unte, se quican*, veneno, que le descomponen los cuerpos, síndrome, *catén, lampas*.

**Estadilla** (14-03-90). Mariano el alpargatero, 94 años, otro con 79 años, Pedré canta jota (55 años); 52 m. Una historia, nombre de casas, sobre Cleto, geografía, orografía, montes, el pozo del *chelo, grallas, broxas*, las fiestas, sobre los últimos con *calzons*.

**Fago** (05-01-89). Benito Navarro Barcos (de casa Sastre), 86 años; Zaragoza, 36 m. Sobre ganadería, pastoreo, trashumancia, *esquillas*, creencias, supersticiones, curaciones, memorial de los pastos, 13 junio, sobre pagos de los pastos, *chiflitos* al rebaño, anécdota de pastor.

**Fago** (05-01-89). Benito Navarro Barcos (de casa Sastre), 86 años; 91 m. Jerarquías pastoriles, esquileo, fijar precio de la leña, técnicas para el esquileo, elaboración de quesos, comidas de los pastores, enfermedades del ganado, casas, cuevas, sobre guerras.

**Fago** (04-05-86). Bels biellos. Nombres de casas, campos, montes, espirituadas, o molino, barrancos, romance, con 13 años pastoreo, compras en Biescas, quesos en Ainielle, romería Santa Orosia.

**Fago** (04-05-86). Bellas mullers;15 m. Madera, charradas en Fago.

**Fanlo** (25-07-85). Horacio (o cartero de Fanlo) y más chen d'o lugar; 20 m. Motes d'os lugars d'a Ballibió, ditos, charrazos.

**Fanlo** (02-07-93). Lorenza Ferrer, de casa o Tieso; 35 m. Muitas debinetas, fuens, filar lana, ditos, trozé de «Romanze de Marichuana», charrazos y falordietas de Fanlo, nombres d'as casas zerratas, una canta.

**Fraxen** (mayo-87). Santiago; 4 m. Nombres d'as casas, toponimos.

**Fuencalderas** (29-08-84). Francisco (de casa Blanco), Jesús (de casa Casera), Alberto (de casa Herrero), bellas mullers y ombres chóbens, siña Leonor; 42 m. Nombres de casas, toponimos, bocables de Fuencalderas y Agüero, esferenzias entre os dos lugars, oríxen de Fuencalderas, charrazos d'Agüero y d'Ayerbe, picando un madero, l'ajau con berduguillo de chaparro, más charrazos espontanios, joticas d'o lugar, esmolanchins.

**Gabás** (28-10-86). Dos mullers; 5 m. Casas, cambos, falordia d'una mesacha.

**Gallisué**. Eliodoro Buisán Villacampa (45 años); Escalona, 28 m. Nombres de casas, campos, fuentes, ermita de San Mamés, apodos de los pueblos.

**Graus** (15-09-85). Muita chen d'o lugar; 65 m. (La Mojiganga) mosica con gaitas y castañetas, cantos, creticas y satiras en tono festibo y en grausino.

**Graus** (12-09-85). Dos omes y lugo más chen; 35 m. Charrazos en grausino, ditos.

**Graus** (15-09-85). Luisón de Fierro (Luis Aguilar Cristóbal); 10 m. poesías, albada que indica o empieze d'as fiestas replegata a lo suyo güelo.

**Guaso** (05-06-90). Siña Anita (de casa Ramalero), 66 años; 12 m. treballaban de ramalers toda ra parentalla, bicos y casas de Guaso, bellas embotadas d'os lugars d'a redolada.

**Labata** (06-09-89). Chulio Balenga Loscertales (53 años); Güesca, 147 m. A suya bida en Santa Zilia de Panzano como criau con 10 añadas, treballos y penalidaz, os animals, casas, cambos, espelungas, fuens, peñas, güertos, barrangos, a carrasca o reloch, gorgas de Santa Zilia, dito d'a redolada, l'armita y o lugar d'Arraro, o suyo lolo no charraba castellano, no sape leyer l'aragonés, as espelungas de Chabes y Solenzio, os aragoneses no conoxemos o nuestro, franchutes y alemans, l'armita d'a Fabana, ríos Formiga, Calcón y Alcanadre, casas, cambos de Labata, os carlistas, partidas d'o mon, azidens cheografícos, trastes d'a matazía, a cofradía, o pograma «Charramos». Danze de Labata, traxes de ros danzaires, o mandamás, y o «tochizo punchador» o releo u «as mandas», a caseta d'os probes, a lifara, escreturas y propiedaz d'a cofradía, o naxedero d'o Calcón, pilma pa curar as güellas, techidor y os suyos treballos, paxaricos de muitas menas, atros animals, espantabruxas, fogarils chamineras, fendellos, treballos agricolas y domesticos, formas de pan, matazía, a «pizca moza», a bochiga, as cheringas, o baile, plantas merezinals, o mermasangre, peines de bruxa, o redetido, regañons y trenques, boticos y crabunas, os zaguers calzons, l'orache, «S'ha feito de nuei», «Marichuana».

**Laguarta** (04-06-88). José María Villacampa; 30 m. Toponimos, nombres d'as casas, destribuzión d'as aldeyas d'a zona en o monezipio, entrecambeo de comitas.

**Lasieso** (10-04-90). Matilde Lanaspa, de casa Lloro; 7 m. Nombres d'as casas, sopre fiestas, torta de caridá.

**Laspuña**. Mariano Mairal, Faustino Mir (85 años), una chica, Ramón Campo; 30 m. Sobre Felipón, *nabatas*: picador, peripecias *nabateando*.

**Laspuña**. Mariano Mairal, Faustino Mir, Ramón Campo, Franco Cardena, atro biello. 35 m; Peripecias *nabateras*, sobre Felipón, nombres de los montes.

**Latre (y Xabierrelatre)** (14-06-89). Felisa Ubieto Abarca (de casa Sastre), 82 años; 29 m. Nombres de casas, *masadas* de pan, fuentes, montes, animales, sobre motes, palabras sueltas, recitado sobre Santas.

**Lezina** (13-07-89) Antonio Peñart y otro hermano de casa Giménez; 25 m. Nombres de casas, anécdotas, campos, montes, balles, fuentes, *broxas*, restauraciones en el pueblo por los Peñart, sobre una cara en una *chaminera*.

**Linás de Broto** (mayo-87). Lucas Orós Palazio, 81 años; 8 m. Casas d'o lugar, toponimos.

**Linás de Marcuello** (28-02-90). Rosario Arbués; 33 m. Sobre casas, fajas, montes, partidas de campos, fuentes, milagros de la Virgen de Linás.

**Llire** (28-10-86). Manuel Ballarín, de casa Castán (naxiu en 1899); 54 m. Puyadas por os mons, paisaches, congosto de Bentamillo, Cañón d'Añisclo, El Solano, antis d'a carretera, casas, billadas, nomes de las casas, la Birgen de Guayén, Brabatas dels Pics d'Aragón, casas d'Infanzons, a treballá ta Fransa, cabañeras, las bruxas del Turbó, cazatas de sarrios, partidas d'es mons, midizión d'o tiampo por es pastors, más sopre llugars, dedicatoria a tres parellas que prebaban de puyar ta'l Gallinero.

**Lobarre** (23-06-87). Bels biellos d'o lugar de casas Cuartero, Gasparillo, Polonio y Lacuna y uno d'Aniés de casa Burrubaina; 35 m. O té, casas d'o lugar, Jabarrillo, Echo, Aniés, casas d'Aniés, toponimos, armitas, cofadres d'a Birgen d'a Peña.

**Lobera d'Onsella** (22-01-90). José Millán (de casa Pedro Rose); 10 m. Cuenta sobre fuentes, barrancos, montes, casas.

**Longás d'Onsella** (22-01-90). Saturnino Mayayo, de casa Chicón (70 años), Lucio Mayayo (81 años), Purificación Gayarre; 58 m. Nombres de casas, canciones, fiestas con hogueras, canciones de ronda, ríos, puntas, apodos de pueblos, recitar, barrancos, *broxas*, espirituados: una historia completa.

**Martillué** (05-07-89). Jesús González (de casa Juan Domingo) y otros; 20 m. Nombres d'as casas, campos.

**Moriello de San Pietro** (05-07-90). Antonio Castillo (61 años) y familia; 69 m. Despoblación, nombres de casas, montes, fajas, barrancos, huertos, fiestas, ganado, caza del *chabalín*, lobos, *onsos*, desplazamientos a caballo, el queso, iluminazión por sistema solar, la madera, *nabateros*.

**Morillo de Galligo** (mayo-87). Manuel Ara Lafuente, de casa o Xano (o ferrero d'o barrio baxo); Samianigo, 10 m. Casas y barrios d'o lugar, toponimos.

**Muro de Bellós** (08-03-89). Bienvenido Naval Arcas (84 años), Marcelino Duaso Puértolas; 32 m. Nombres de casas, montes, partidas, fiestas, caridad, la guerra, apodos, medidas del vino, prensa de vino, los habitantes del lugar en otros tiempos (1920).

**Nobales** (23-05-90). Joaquín Aniés Catalán (de casa Manolo), 76 años; 17 m. Nombres de partidas, casas, la muga de la fabla.

**O Frago** (28-08-84). Siñá Milagros (70 años), Feliciano Casabona (92 años), Bárbara (85 años) (muller de Feliciano); 19 m. Toponimos, plantas, bocables, os treballos d'antes, pregón y ditos d'Agüero.

**O Plano (Os Molins)**. Casimiro de O Plano, 70 años; 15 m. Nombres de casas, campos, montes.

**Otal** (22-03-89). Esteban Oliván Otal (79 años); Huesca, 16 m. Nombres de casas, montes, partidas, escudo eráldico.

**Oto** (mayo-87). Antonio Castiella Ferrer (78 años), Antonio, de casa Franco (80 años) y Justa Baster, de casa Baster; 35 m. Charrazos antigos, toponimos, casas d'o lugar, os treballos d'antis más, cambeo de lenguache en a mili, bocables, charrazos en patués

de Gabarnía, esplucas, árbols, animals, os bestius d'antis más, Jorge Puyó y a trasumanzia, conoxer as güellas y corders, a guerra, os guirrios.

**Oz de Chaca** (chulio-89). Un biello d'o lugar; 16 m. Nombres de casas, montes, partidas, fuentes, barrancos, de Búbal, opina sobre lo del pantano, recita un refrán.

**Pandicosa** (01-08-83). Juan José Pes (80 y tantos años); 18 m. Pregón en pandicuto, bel charrazo y canta, mons, perduga d'o pandicuto en a escuela.

**Pandicosa** (01-08-83). Mariano Giménez (uns 60 años) y más chen; 30 m. Muitos charrazos en pandicuto y esprisions, jotas.

**Pandicosa** (01-08-83) Juana, de casa O Pifo (arredol d'os 60 años); 7 m. Charrazos y una canta.

**Pandicosa** (01-08-83). José María Lorenzo (O Pifo) (bels 60 años); 17 m. Ditos de Biescas y Pandicosa, motes de os lugars de ra bal, pregón.

**Panillo** (10-06-91). Amparo Olacia (de casa Cabalero); 5 m. Nombres d'as casas, toponimos.

**Pardinilla** (09-07-89). Ángel Larraz Lalaguna (de casa Jacinto); 12 m. Nombres de casas, campos, fuentes, barrancos, aperos, dichos de los pueblos, apodos, sobre el cocimiento del cáñamo.

**Pardinilla** (09-07-89). Pilar Gil Piedrafita (de casa Guallar), 83 años; 5 m. Dichos de los pueblos, dichos de otros tiempos.

**Parzán** (04-02-89). Pedro Noguero Zueras (81 años); 40 m. Nombres de casas, montes, barrancos, campos, canciones, romances, sobre sucesos acaecidos.

**Puendeluna** (febrero-86). Siñó de 60 añadas; 10 m. Toponimia, bocables antigos, espoblazión, as fiestas.

**Puértolas** (13-11-83). Pastor con rebaño, Ramón Bernad (de casa Bies de Puértolas); A lo canto d'a lacuna de Sariñena, 40 m. Se nombran Chistau, Azanuy, Santisteba, Tella, Escuaín, Ballibió, pregón d'Azanuy, o gaitero de Bestué, Castillo Mayor, yerbas merezinals, esquillas, chilos ta ro can, se nombran: casa Micalé de Chistén, Laspuña, casas de Puértolas y una canta de Chisagüés.

**Puyarruego**. Joaquín Castillo (65 años); 30 m. Nabatas, todo el proceso desde que se corta el árbol, nombre de casas, montes, campos.

**Ramastué** (28-10-86). Isabel Pallaruelo, naxita en Sarllé, casata ta Ramastué; 25 m. Sopre patués, noms d'as casas, fiestas, cambos, partidas, rastiells ta las güellas, treballos d'es llugars, embotadas, gambada pe'l llugar.

**Rasal** (setiambre-87). Siñó Santolaria (71 años); 20 m. Nombres de casas, montes, campos, plantas, *broxas*.

**Rebiella**. Felisa Sesé Ceresuela (70 años); Monzón, 9 menutos. Nombra las casas, campos, cómo se filaba.

**Rodellar** (13-07-89). Masima Gracia Gabarre (de casa Illeso), 70 años y atros biellos; 18 m. Nombre de partidas, pardinas, montes, casas, cuenta la historia de la Losa Mora.

**Salas Altas** (22-04-84). Mauro Sanagustín Sanchón; 15 m. Bersión d'o «Romanze de Marichuana», cosetas en fabla, pregón d'Estadilla, nombres d'as casas, toponimos.

**San Bitorián d'Asán (Os Molins)**. Antonio Castillo (65 años); 15 m. Reuniones con banderas, nombre de campos, historia del pueblo con Cantero Cuadrado, monasterio de San Beturián.

**San Bizién (Aquilué)** (10-04-90). Pilar Piedrafita (de casa Justicia), 80 años; 10 m. Nombre de Serué, casas, campos, fajas, fuentes.

**San Chuan de Plan** (26-06-86). María Bardají; 35 m. Composizión detallada d'o traxe y encargo ta nusatros.

**San Chulián de Banzo** (09-06-91). Antonio Fortuño (de casa López) y sobrino; 22 m. Ditos, nombre d'as casas de os dos barrios, toponimos, de lo toponimo «onsera», dos ermitaños, santuario de San Martín de la Bal d'onsera, reliquia.

**San Chulián de Banzo** (09-06-91). Antonio Segura (de casa Gaspar); 30 m. Ditos d'as preñatas, toponimos de San Chulián y San Martín de la Bal d'onsera y Santolaria la Mayor, istoria d'os güitres, nombres d'as casas de Sagabillo, plantas, reserbas de caza, animals, carnabal, fiesta d'os mozos, libro d'o Santuario de San Martín de la Bal d'onsera, traxes antiguos.

**San Felizes (Agüero)** (setiembre-89). José Giménez Muñoz (71 años); 64 m. Ofrece casa a cambio de ocuparla, nombres de casas, montes, campos, partidas, barrancos, fuentes, *o ferrero*, una jota.

**San Martín d'a Solana** (04-06-88). Rufina Bara Ezquerra, Luis Buisán Bara (fillo, y dos fillos más); 60 m. Nombre d'os lugars de A Solana, motes d'os lugars, espropiazions de ICONA, nombres de casas de San Felizes, Cámbol, Puyuelo, Campodarbe, romería ta la Birchen de Santa Marina, traxes d'antis d'omes, trazas de bida.

**San Pelegrín (y Colungo)** (de lo 2-3-88 ta lo 26-12-90). Pascual Grasa Mur (naxito en 1915) y a suya muller Gregoria Sampietro de Antonio (naxita en Colungo en 1922; 65 oras. Toda una vida.

**Santa María d'a Nuez.** Siñó Benito (de casa Fumanal), 93 años; Güesca, 5 m. Nombres de campos, sobre arrieros, la Virgen de la Nuez, romería.

**Santolaria de Galligo** (08-12-87). Antonio Arbués, Quiterio Posá Buenaluque; 60 m. Toponimos, nombra Agüero, Ayerbe, Murillo, Santolaria y Sierra Estronad, nombres d'as casas de Santolaria y d'a Sierra, chuegos, enramadas, fiestas quintos, Boda, festellar, rondas, traxes d'antis más.

**Sarllé** (03-07-89). Bels Biellos; 46 m. Nombres de casas, campos, montes, partidas, *ibons*, nieve.

**Sarsamarcuello** (28-02-90). Juan Antonio Lorés, 80 años; 33 m. Sobre casas, montes, fuentes, campos, romerías, *mazadas*.

**Saúnc** (25-10-86). Biello, muller y chóbens; 30 m. Fiestas del llugar, nomes d'as casas, charradas en patués, esferenzias entre os patués d'os llugars.

**Semolué.** Ramón Naya (naxito en 1925); Boltaña, 24 m. Nombres de casas, montes, campos, despoblación del pueblo, Ballibió, habla más de otros pueblos que del suyo.

**Serbeto** (04-07-89). José Gabás Mur, Sebastián Pérez Pardina (75 años), Joaquina Guillén (91 años); 66 m. Nombres de casas, campos, alrededores, montañas con oro, *bruxas*, fiestas, la gaita, Joaquín Saludas *o gaitero* de Séñes, sobre libros, motes de los pueblos.

**Sercué** (01-03-88). José Ceresuela (63 años); Zaragoza, 30 m. Nombres de casas, casas de Nerín, campos, la guerra, barrancos, rogativas con el Santo para que llueva, motes de los pueblos, pastoreo, trashumancia.

**Sercué** (01-03-88). José Ceresuela; Zaragoza, 30 menutos. Sobre cuevas, remedios caseros para curar heridas, proceso para hacer lana, quesos, día de la suelta, marcar rebaños, esquileo, recitados.

**Serué** (10-04-90). Pilar Piedrafita (80 años); San Bizién, 35 m. Sobre pastoreo, *broxas*, las fiestas, *caridá*, corrida de pollos, *el mallo*, una jota, refranes, remedios caseros con plantas, casas, campos, motes, *cabañera*.

**Sin** (04-07-89). Bels Biellos; 3 m. Nombres de las casas.

**Sinués** (01-06-88). Bels omes; 20 m. Toponimos, nombres de plandas, árbols y animals, danze, palotiau y baile de zintas.

**Sobás (Bal de Basa)** (chunio-84). José Gil (pastor d'o lugar); 2 m. Bels toponimos de Sobás.

**Tella** (07-02-89). Isabel Sesé y familia; 62 m. *Falordia de broxas, la caridá de Tella*, campos, partidas de montes, motes del lugar, ermitas, oraciones, las fiestas, tortas de caridad, pastoreo, trashumancia.

**Tierrantona** (10-06-91). Sr. Martín Sánchez (mosíco antís más); 45 m. Pueblos que pertenexen a Toledo la Nata, nombres de casas de Fuendecampo, Atiart, San Juan, A Cabezonada, Samper, Os Molins y os suyos barrios, San Beturián, Onzins, Torrelisa, San Lorién, Zeresa, Pallaruelo, Mediano, Samitier y L'Aínsa, motes de lugars, canzions, jota, mosicas grabadas tipo orquesta.

**Tierrantona** (29-10-86). Martín Sánchez, de bellas 60 añadas; 25 m. Charrazos, sonatas, jotas, casas de Tierrantona, Morillo, Formigales, Palo, Alueza, Salipueyo, Buetas, Muro de Roda, A Corona, La Plana, Salinas de Susiat, jotas, barrancos de Tierrantona, motes d'a redolada, casas de os bicos de Toledo de Lanata, rumba, más jotas.

**Torla** (mayo-87). Matías Oliván (91 años), Carmen (80 años) y Silberio (81 años); 21 m. Casas de Torla, toponimos, os Fratos de l'omenax, bocables antigos, cambeo de lenguache, traxes antigos, esplucas.

**Torla** (mayo-87). Bienvenido Aínsa (arredol d'os 50 años); 5 m. Frases y bocables biellos, jotica d'Ordesa.

**Tronzedo** (10-06-91). Muller de casa Plana; 8 m. Nombres d'as casas, fiesta d'o pueblo, La «Estopada», árbols, plantas.

**Uesca** (15-09-87). Pedro Lafuente Pardina (57 años); 15 m. Sopre a trayeutoria bital y cultural d'o siñó Lafuente, costumbrismo en radio Uesca, aduyans y maistros, tipo de fabla emplegata, os guions radiofonicos, faina feita.

**Urdués** (setiambre-87). Matías Sánchez (unatra begata de Aísa); Carrera d'o lugar de Rasal, 30 s. Jotica chuzona sopre lo lugar d'Urdués (Bal d'Echo).

**Xabierre d'Ara**. Biello de 78 años; 5 m. Nombres de casas, montes, barrancos.

**Xabierrelatre** (14-06-89). Pedro Palacio San Vicente (de casa Palacio), 74 años; 19 m. Nombres de montes, partidas, fajas, campos, barrancos, fuentes, apodos.

**Yaba**. Francisco Buesa Bernad (66 años); San Lorenzo de Flumen, 55 m. Sobre el agro, refranes, las casas, frutales, motes de los pueblos de la Ballibió, anécdotas de Buerba, cortar troncos, campos, *matazía*, pastoreo en Monte Perdido, *mallata*, majada, recita.

**Yosa de Sobremón** (08-07-89). Pabla Usieto Pardo, Carlos Usieto Pardo, de casa Miguela (ella 82 y él 75 años); 11 m. Trabajo de pastora, nombres de casas, montes, campos, apodo de pueblos.

**Zentenero** (28-09-89). Esteban Abadías Abadías (de casa Cabalero), 82 años; 29 m. Nombres de casas, montes, sobre romerías, en fiestas reparto de caridad, fuentes, campos, trashumancia.

**Zeresa** (27-04-89). José Subías Mir y familia; 25 m. Nombres de casas, las fiestas, cuevas, fuentes, pastoreo, campos, recitan, sobre Felipón de Laspuña.

**Zeresa**. Vicente Bardají (68 años); 20 m. Nombres de montes, ríos, pastoreo, recita.

**Zirasuala de Ballibió** (10-12-87). Justa Clemente Allué (91 años); Monzón (domizilio familiar), 96 m. Os ombres ta Franzia, as mullers y os treballos, sacando a nieu, a trayer carguichonas de pinarra, a tizonera y o fogaril, «calianta-te Antón», a ensalata y a oli, o trus-trus, os faziendallos, a burra masiau cargata, t'a tiarra baixa, «querito Liandro», as fiastas d'antis más, os treballos de criata difuera d'o lugar, casata ta Yaba, más sopre fiastas, chuegos y bailotes, a bida en Yaba, toponimos de Zirasuala, charrazos d'antis más, as enrrullatas, os tixidors y as trocas, sabanas, linzuelos y colchas, os falleros y tiadas, as beilatas, as articas, a bielleta d'o bolero, charrazos y jotetas, embotadas de Ballibió, «o lugar nuabo», Jesucristro enclabato en a cruz.

**Zirasuala de Ballibió** (03-02-88). Justa Clemente; Monzón, 114 m. Santa Orosia y o rei moro, burra con pollín, aclaración de bels bocables, a casa embruxata de Buarba, os endemoniatos de Santa Orosia, animals salbaches, fabricación de queso, os camins d'a Solana, bailotes, o cascabiello, polca piqué, as estopadas pa carnabal, disbrazes, San Chinés, a tronca de Nabidat, o puchero d'arbiallo y a lifara de Nabidat, as abarcas pa Reis Magos, as farinetas d'arbillons, o fumo d'o tabaco, a betiquera, árbols frutals, güellas y bacas por edá, os mosicos, o lugar espaldato, a casa d'o lugar, o mallo d'a fiasta, chugando con os puchers, fornos, o pan d'antis más, lifara de conils y chabalins, axustes, os tions, chornals d'antis, aparellos d'as caballerías, texer y filar, estopa, cañimo, zuecos, a bida de casata, casas de Ballibió.

**Zirasuala de Ballibió** (chulio-88). Justa Clemente; Monzón, 55 m. Os musiquiallos, a ronda «O Xadicallo», jotetas, o chicolate en o pixallo, a edá y as malotías, ditos biellos, o bestiu d'a boda, San Úrbez, más sopre Santa Orosia, lugars de Ballibió, o ferrero de Buarba, en Buarba más bastos, más ditos, jotetas, es catafuellos, más rondiallas, tortas finas, albacas, matazía, cuan feba queso, basetas d'augua, de pastora con as güelletas, casas espaldatas, esbiellatas y crompatas por foranos, remenar cosas biellas.

*Catalán d'Aragón*

**Alins del Mont** (14-03-90). Mariu y muller; 46 m. Fabla de Alins, fiestas, partidas, campos, casas, barrancos, fuens, catalán-aragonés, broxas, abes, animals, cantas, apodos de pueblos.

**Alins del Mont**. Mismo informante. Sobre pastoreo, trashumancia.

**Beseit (Tergüel)** (estiu-87). Bels biellos, uno se clama Lorenzo; 35 m. Traxes tradizionals, treballos de replega de yerbas, serrería y fer «La pega» y alquitrán, en catalá de Beseit.

**Calasanz** (14-03-90). Luis Alós Sopena (de casa Bueno), 80 años; 40 m. Verso de una persona de la familia, nombres de casas, montes, campos, las bodas, fuentes, el pueblo, alabanza en verso de una poetisa familiar, Antonia Sopena Laplana (madre del informante).

**Roda d'Isabena** (15-07-90). José Español (guarda forestal, de casa Casiedo de Serraduy) y un ombre de Roda d'Isabena (de casa Simón); 38 m. Nombres de casas de Serraduy, luenga de la Bal, toponimos, bruxas, espiritus, anedotas, tions, nombres de casas de Roda d'Isabena, minizentrals eleutricas, nombres d'árbols.

**Torlarribera** (15-07-90). Ramón Ferrat (casa Chuela); 13 m. Nombres d'as casas y d'os barrios, istoria d'un forn de cal, toponimos, luenga de la bal.

**Vilas del Turbó** (15-07-90). Una muller que ye d'Arén; 6 m. Nombres d'as casas, bels toponimos.

**Villarrué** (17-07-90). Una muller de Villarrué; 35 m. O más altizo d'os Pirinés, 1.534 m., abitans, toponimos, bruxas, nombre d'as casas de Villarrué, As Paúls, Suils, Alins, Billaplana, Neril, Señín, Denuy, Ardanuy, Abella y Espés, chuegos, carnabal.

*Castellano d'Aragón*

**Albalate de l'Arzobispo** (20-12-88). José Serón Félix; 5 m. Toponimos.

**Alcaine (Tergüel)** (30-07-96). Joaquín Tomás (70 años), José Gil Martín (90 años), Rosa Gascón (83 años); 25 m. Toponimos, plantas, motes d'o lugar, carreras, callizos y plazetas, despoblazión d'o lugar, animals, miel, espligo, guardia de monte antis, ganaus, o embalse, toponimia de lo que afogó o embalse, cantas d'Alcaine, a por augua por as *costeras*.

**Alcañiz** (19-01-90). José Alejo Marco, 85 años (Los Pepineros), Manuel Salafranca, 79 años (Los Marujos); 15 m. Terminación en *-t*, *-d*, *-r*, partidas, apodos, motes.

**Alcorisa (Tergüel)** (febrero-87). José Altaba Escorihuela; 35 m. Recogida de palabras y localización de algunas, recomendación de buenos informadores en Cribillén, comentarios lingüísticos.

**Alcubierre** (23-05-90). José Casaus (de casa Jorge), Pedro Casamayor (de casa Calavera), 79 años; 25 m. Nombra términos, valles, campos, casas, motes, el «Cucaracha» hazañas y andanzas, sobre hazañas bélicas.

**Alloza** (21-12-88). Tomás Bespín Paricio, Mariano Lecina Tello, Manuel Lorén Villanova, Joaquín Paricio Baeta, Mariano Félez; 30 m. Toponimos, bels motes, ditos y motes d'os lugars de a redolanza, preguntar muitas palabras si las conozeban.

**Andorra** (20-12-88). José Iranzo Bielsa («O Pastor d'Andorra»); 95 m. Bibenzias de pastor (razas, esquillas, zenzerros, enfermedaz y azidens d'o ganau, marcas, clases de lana, esquiradors, chilos d'o pastor ta clamar a lo ganau, ligajo, contratos de palabra), toponimos, bibenzias de jotero, 1ª jota en la escuela, escuela de Pascuala Peiré, concursos de jotas, biaxes por meyo mundo), canta jotas en castellano, belsetán e inglés.

**Andorra** (20-12-88). Ángel Cañada Giner; 5 m. Istoria de «El Ventorrillo y sus masías».

**Andorra** (febrero-87). Sr. Ángel Cañada (70 años); 40 m. Bocables andorrinos, istoria d'Andorra, apellius, motes, la siñá Ramona (tipica andorrina), perbibenzia u perda de bocables.

**Burxalaroz (Bujaraloz)** (31-10-85). Chen d'o lugar; 30 m. Conferenzia sobre l'aragonés en Os Monegros y comentarios de bocables.

**Cabosaso (Capdesaso)** (23-05-90). Elías Paúl; 17 m. Definición del nombre, campos, barrancos, motes de las casas, romances, *la muga de la fabla*.

**Caspe** (mayo-88). Joaquín Pinos (77 años); 6 m. Nineza dura plena de treballos como criau en una masada en o monte entre Caspe y Chiprana, alimentazión y condizions de bida, azidente con o carro pleno piedras, treballos d'ortelano y fabricando cal.

**Castelserás (Tergüel)** (19-01-90). José Margeli (80 años), Manuel Mestre (56 años); 37 m. Nombres de campos, ríos, valles, fuentes, recuerdan palabras, vocabulario.

**Castiliscar** (22-01-90). Antonio Sánchez Pueyo Gayarre (80 años); 23 m. Nombres de casas, barrancos, campos, fuentes, las drogas, las individuas, la paz, canta jotas, palabras sueltas que se usan.

**Castillón de Bal de Chasa (Castejón de Val de Jasa)** (15-01-90). Elías Lostalé Oca (93 años), Antonio Berrar Laplaza, Pedro Ruiz (83 años); 66 m. Asentamiento de la población, partidas, campos, corrales, fuentes, *parideras*, pastor de trashumancia, apodos, pájaros.

**Castillón de Monegros (Castejón de Monegros)** (30-10-90). Simeón Serrate Mayoral (77 años, Los Cachenchos); Zaragoza, 49 m. Romances, el dance, la gaita, canta «Romanze de Marichuana», montes, campos, *bals*, fuentes, apodos de las casas.

**Cribillén y Los Mases de Cribillén (Tergüel)** (febrero-87). Miguel Bielsa, 86 años («el tío Michel»), Antonio Aced, 92 años («el tío Bisén»), Juan Gracia, 73 años («Juanico el cojo»), Jesús Lecina (50 años), Isidro Sancho (ganadero) y atras presonas d'o lugar; 88 m. Aparejos d'as caballerías, a feria de Cederillas, Pablo Serrano, a suya familia y a suya bida, mural en o suyo omenax, arquiteutura d'o lugar, falordieta d'o butre, os treballos en os mases, plantas y árbols, toponimos, motes, cuebas, trajes baturros, población, documentos.

**Cuarte de la Güerba** (estiu-88). Blas Ondé Pinilla (de «Los Mazipes» de Cuarte, naxito en 1909) y a suya muller Felisa Lobaco Obensa (naxita en 1912, en Cadrete); 40 m. Orixen d'o mote «Mazipe», o suyo pai lo más fuertudo d'o lugar, esplicazión sopre una afoto biella de labrador, artularios de labranza, dallar, toponimos, una espelunga que ba dende a Güerba dica o mon cruziando por debaxo d'o lugar, o zinco de marzo, tiro de barra y de bola, prodezas y esfuerzadas, motes d'o lugar.

**Chiprana** (04-05-88). Fermín Valls (70 años) y a suya muller Pilar Barriendos, o chirmano Clemente Barriendos, Juan Aranda Pallás (70 años) y atros biellos; 105 m. Bocables y espresions tradizionals, fiestas, plantas y comitas d'animals, deje chipranesco, motes d'o lugar, danze de Chiprana, traxes y bestius d'antis más, o zaguer que bistiba de baturro, fiesta de San Marcos, toponimos, o bandido «Cucaracha», calzata romana, ganaus, güegos, Conde de Sástago, carneraje, pleitos con o conde, corrals y retiros, joticas, plantas de güerta, trastes de segar, rebaños, fruita, zerials, motes, os pastors d'a montaña y os suyos rebaños, lifaras de pastors, guardias de riegos (zagazeicas), animals de caza, jabalines, datos istoricos, lugars qu'empezipian por *ch*, montañeses, demografía d'o lugar, triballar ta L'Almolda, la barca d'o Ebro, coger corrondida, «tócame la figa», bocables y esprisions.

**Chiprana** (31-01-89). Santos Rabinad (76 años), Florentín Barriendos (79 años) y a suya muller, Genaro Acero (50 años), Francisca (87 años) y María Acero (77 años), Clementa Rabinad Barriendos (72 años), Antonio Martínez Muniente (78 años), Genaro Acero (50 años); 135 m. Ditos y esprisions, bocables, trastes agricolas, chuegos antigos, bandidos y ladrons, el «Cucaracha», partis d'a bibienda, bruxas, sombreros, o danze, «l'año los dorondones», «Merdolón», toponimos, motes, chanadas, chistes y alcurrenzias, trastes de filar, malotías y bruxeríos, pasatas d'Alcañiz, L'Almolda y Samper, curazions miraglosas, frases antigas, muitos motes.

**Chiprana** (01-02-89). Francisco Barriendos (unos 60 años), Maricarmen Acero Jariod (unos 40 años), Genaro Acero Jariod (50 años); 13 m. Sopre presonaches d'una afoto antiga, trastes de cozina, rezeta d'as farinetas, rezeta d'o fancoch, esquillotes, atros artularios domesticos.

**Ixar (Hijar)** (01-11-85). Bels biellos; 15 m. Motes, toponimos, ditos y bocables.

**L'Almolda** (31-10-85). Dos omes; 35 m. Siembra de cereales, diminutivos en *-é*, topónimos.

**Lezera** (20-12-88). Antonio Ibáñez Atarés; 10 m. Topónimos, motes.

**Molinos (Tergüel)** (febrero-87). Un biello y dos siñors de meyana edá; 10 m. Descubrimiento de las cuevas de Cristal, topónimos, nombre antiguo del pueblo, casas y motes, «la casa del rey moro», *bocables* autotonos.

**Obón (Tergüel)** (30-07-96). Miguel Quílez (61 años); 24 m. Muitismos toponimos, motes d'o lugar, nomes d'árbols, charrazo antigo de Cortes d'Aragón, charrazo biello d'Alcaine, paxaricos y animals.

**Osella (Oseja)** (03-07-89). Ramón Pérez Cardiel; Zaragoza, 90 m. El pasado en el pueblo, familia, bautismo, comunión, confirmación, boda, muerte.

**Osella (Oseja)** (21-08-88). Ramón Pérez Cardiel; Zaragoza, 90 m. Reyes, fiesta de San Blas, carnaval, Semana Santa.

**Osella (Oseja)** (26-08-88). Ramón Pérez Cardiel; Zaragoza, 90 m. Ascensión, romería Virgen de la Sierra, Corpus, Sanjuanada, San Pedro, Santiago, San Roque, Pilar, Todos los Santos, Navidad, Cabo d'año, Año Nuevo.

**Pancrudo (Tergüel)** (06-03-86). Isidro Martín Pérez (85 años); Monzalbarba, 40 m. Toque d'as corridas (laúd), «la zorra» y el chapirón, el cachirulo, laud-tango, abanera, bals, «el cazador» pasodoble, jotas, «la Sandunga», «el soto del Parral», toponimia de Pancrudo, canta de Tuna (serenata),«Adiós con el corazón», «Una cosa yo te daré», cuenta remeros.

**Pancrudo (Tergüel)** (17-12-88). Domingo Martín Escriche (56 años); Zaragoza, 12 m. «La zorra Mandorra», las sopetas, genealogía familiar.

**Pancrudo (Tergüel)** (febrero-90). Isidro Martín, Angel Pérez; Monzalbarba, 70 m. Bocables, escaizimientos y remeranzas rilazionatos con os mesmos motes y toponimos, tamién de Las Cuebas.

**Petilla d'Aragón** (enclau nabarro en a Bal d'Onsella) (22-01-90). Félix Aguas Sánchez, de casa Cucharero (71 años); 24 m. Nombres de campos, fajas, fuentes, corrales, barrancos.

**Petilla d'Aragón** (22-01-90). Félix Aguas; 30 m. El porqué de pertenecer a Navarra, fiestas, caridad y vino blanco, árboles, *broxas*, recitan.

**Salbatierra d'Esca** (enta 1990). Martín Turrillas; Zaragoza, 6 m. Nombres de casas, ganadería, queso de Roncal, elementos de arquitectura popular, romería local, juegos tradicionales.

**Sariñena** (chaziambre-83). Juan Mur Susín (o gaitero de Sariñena); 20 m. Descrizión d'a gaita aragonesa alzata por o informador y denominazión d'os suyos componens con entrepetazión de bellas gaitatas d'o danze de Sariñena.

**Trasobares** (02-10-85). Ángel Gil Vega, Cándida Urbano Bueno, Joaquín Gil Gil; 30 m. Chuego de birlos, dito, toponimos, merezina casera, esquiras, cullita.

**Trasobares** (febrero-88). Cándida Urbano Bueno, Ángel Gil Vega; Zaragoza; 300 m. El pasado en el pueblo, baltismo, comunión, confirmazión, nobiazgo, casorio, muerte, bandeo campanas, eletrizidá, canto d'o gallo, carreras de Trasobares, armitas e iglesias, chuegos infantils, canzions, carnabals, fiestas de San Roque y Asunzión, corridas de pollos, fiestas d'o Pilar, cafe d'o lugar, botiga, ditos, pan, fogueras, chuguetes, Birchen d'o Capetulo, bruxas y chitanas, curandero, romería de San Cristóbal, billanzico, rogatibas, erenzio, madalena, adobau, rollos, bino, uga, azeite, xabón de soladas, lino, cañimo, agricultura y ganadería, zesteros, alimentazión, tellers, caballería y os suyos trastes, «Chuebes Lardero», Semana Santa, a escuela, cofadrías, queso fresco de craba, fiesta d'os mozos, pesca, miel, traxe, carnabal, quintos, chuegos, mosica, fiestas, corridas de pollos, bacas.

# Amostranza d'a leutoescritura dimpués de Ferreiro y Teberosky

**Luis Cavero Abadías**

**Chustificazión**

Dende que prenzipié a treballar como mayestro perén tenié una baruca inzesable: mirar de que a escolanalla baiga t'a escuela con goyo y que o tiempo que i son astí no se tresbata en un ordeno y obedeze jauto que jauto.

Más ta debán cuan me recombirtié en mayestro d'Amostranza Infantil, conoxié en una muestra d'esperenzias organizata por os CEP's de Aragón, Navarra y La Rioja, un treballo sobre leutoescritura dende as tres añadas que en primeras me parixié una aberrazión, una jautez. Pero ixo que aquer diya no teneba ta yo dengún credito, ye güei o *leitmotiv* d'ista comunicazión.

O tema yera aplicar o *construzionismo* en o prozeso d'amostranza-aprendizache d'a leutoescritura alazetando-sen en os zaguers estudeos zientificos de E. Ferreiro y A. Teberosky sobre o prozeso apercazador d'a leutoescritura en os ninos y ninas dica as seis añadas.[1]

Por atro costau, y sin dixar de triballar, adedicaba y adedico bels intes d'o mío tiempo libre en una luita romantica en a que cal ir ficando lo güembro, anque no más siga que a miquinas a miquinas, ta lebar-la ta debán. Ixa luita ye, profes, l'aragonés.

Cuasi sin querer me s'achuntaban a yo as dos barucas en a mía capeza: l'aragonés y l'amostranza. Y ixa ye a razón por a cuala güei me i trobo debán de bustez ta charrar-lis d'una custión qu'en a primera güellada no'n tiene cosa que bier con l'aragonés pero que, malas que t'en miras una miqueta fito fito, paras cuenta que sí, que todo tiene que bier con l'aragonés, que l'amostranza de bella luenga ye l'amostranza tamién de l'aragonés, que si imos a charrar de didautica y contar esperenzias sobre amostranza tamién balen ta l'aragonés, que si queremos no ser una minuscla colla de chen rariza caldrá que enamplemos as miras y lebemos a nuestra luenga ta toz os intes cutianos de as nuestras bi-

[1] -O construzionismo ye tot o que yo foi ta amillorar a comunicazión entre os míos escolanos y yo- (Carlos Gallego, profesor de Didautica d'as Matematicas en a Unibersidá de Barcelona, a o largo d'un curset de formazión en o CPR de Uesca).

das, dende a familia t'o treballo, pasando por o *hobby*, o partiu pulitico, a ONG en a que partizipas u o sindicato en o que yes apuntau. Y ye dende ista punta como beigo a rilazión de o que tos cuento con l'aragonés: si conseguimos estar punteros en o que siga, a chen nos beyerá (a nusatros y de retruque a l'aragonés) como bella cosa intresán que cal tener-ne en cuenta siempre. Tot isto antiparti de que bels puntos importans d'o esquema d'a comunicazión sigan en direuta y estreita rilazión con a problematica autual d'a fabla d'os nuestros lolos.

Tos cuento tot isto porque me parixe intresán ta zentrar-nos una miqueta y beyer o tema, como yo lo beigo, una problematica más de l'aragonés y a suya superbibenzia.

**Introduzión**

Emilia Ferreiro y Ana Teberosky son dos rechiradoras archentinas, profesoras de Unibersidá. E. Ferreiro ye rechiradora d'a Unibersidá de Chinebra y A. Teberosky ye güei treballando en a Unibersidá de Barzelona y en o IME (Instituto Municipal de Educación) d'a mesma ziudá.

O feito de que Ana Teberosky siga tan amán de nusatros poderba esplicar de bella traza a influyenzia gran que de sopetón son prenzipiando a tener as ideyas d'istas mesachas en a comunidá educatiba aragonesa.

Cal pensar tamién que istas ideyas son traitas dende Barzelona por mayestras aragonesas que, plegando de Barzelona, recalan en Uesca, en un inte preziso y concreto como ye o de a puesta en marcha (enchegue) de a Reforma Educatiba en Amostranza Infantil. Reforma que tiene os alazez psicopedagoxicos en o clamau *construzionismo* (se me premita o neoloxismo) de Vigotsky, y replegau d'as teorías de Jean Piaget sobre l'actibismo y l'aprendizache.

As autoras d'as rechiras que tos quiero contar han triballau con o mesmo Piaget y plegoron (sin saper-lo) a las mesmas conclusions que Vigotsky eba siñalau bellas decadas antis sobre a creyazión d'ipotesis sobre a leutura por parti d'os ninos (a pre-istoria d'a escritura y a suya rilazión con l'aprendizache escolar). Asinas, pues, o construzionismo (como psicochenesis) ye l'alazet d'as teorías y rechiras de Ferreiro y Teberosky.

As conclusions d'as rechiras feitas por istas profesoras son alazetals dende a suya publicazión en 1979 ta qui quiera fer de l'amostranza bella cosa senificatiba y alazetada zientificamén en as trazas d'o nino de replecar o lenguache escrito.

**Chiquet repaso a las diferens trazas u metodos d'amostranza**

A ormino gosamos charrar entre mayestros de as teunicas u metodos d'amostranza d'a leutura que emplegamos con os nuestros escolanos: que si o fonetico, o «poquito a poco», o de «Aurora Auserón», o de a parabra, o natural... y asinas una catafila de sistemas basaus en diferens metodos que cadagún de nusatros aplica en a escuela seguntes as suyas propias trazas d'amostrar.

Como fundamentos más serios y rigurosos ta esplicar a nuestra dezisión d'eslexir un metodo y no atro gosan emplegar-sen istos dos: 1. «Yo me trobo a gusto», y 2. «Beigo que funziona, os mozez aprenden». En seguntes qué casos antimás s'adibe que os ninos y ninas aprenden con goyo.

De cualsiquer traza, a ormino, dezaga de a custión sobre qué metodo emplegar gosa estar atra pregunta más funda: ¿cuálo ye o metodo correuto?, ¿en qué se fundamentan os metodos ta saber cuálo ye o correuto u de qué traza puedo aplicar-ne en a clase? As inseguridaz de os rechiradors, sin una posizión

de refirme que contrimuestre fuera de dandalos que iste y no atro ye o metodo idoneo no fan que trafucar más a o presonal que a la fin s'alazeta, loxicamén, ta eslexir o metodo en si le «funziona u no».[2] Pero beigamos un chiquet resumen d'as diferens trazas d'amostranza d'a leutoescritura. Istas gosan clasificar-se en dos grans bloques, que son: *sinteticos* por un canto y *analiticos* por atro.[3]

*Sinteticos*. Son clamaus asinas os metodos que parten d'os elementos que componen as parabras (letras, silabas, sonius) y pretenden plegar a replecar unidaz de lenguache más grans (parabras, frases u testos). Dentro d'iste rolde cal siñalar bellas barians:

a) Alfabeticos. O escolano aprende as letras y combinando-ne fa silabas, parabras y frases.

b) Foneticos. Partindo d'os sonius que corresponden a ras diferens letras y tenendo como alazet as bocals, a escolanalla plega tamién a fer silabas, parabras, y frases.

c) Silabicos. Prenzipian con as silabas, a las cualas gosa d'adibir-lis bella imaxen ta estimular a os escolanos.

Cal siñalar aquí tamien a bariedá clamada «multisensorial» y que no ye que a presentazión d'as letras de traza bisual, auditiba, psicomotriz y tactil prograsibamén (Montessori).

*Analiticos u globals*. Son clamadas asinas as trazas que parten de a parabra, a frase u o testo ta plegar, fendo analís, t'as trazas más simplas d'o lenguache como son as silabas y as letras. Entre istos cal siñalar tres barians prenzipals seguntes prenzipien con testo, frase u parabra.

O tema de l'aprendizache leutoescritor en os primers años de escolarización estió criticau en as añadas sisanta por bels seutors d'a sicoloxía arguyindo que dica as seis añadas ta debán os ninos no eban plegau encara t'a madurez que cal ta ixos aprendizaches. Por isto en muitas escuelas se dixó ta mas adebán l'aprendizache escritor y se sustituyó por l'amostranza d'os clamaus «prerrequisitos», ye dizir, autibidaz y fainas que se suposaba yeran dezaga d'a escritura mesma como o chesto grafico, a perzeuzión bisual, o control grafomotor, linialidá, sentiu, direzionalidá, ezt.

Güei diya coabitan en a prautica metodos analiticos y sinteticos, antimás d'os alto nombraus prerrequisitos.

Istas prauticas s'alazetan en conzeuzions diferens sobre o funzionamiento sicoloxico d'o suxeto, pero en toz os casos bi ha un aspeuto que no se trata: «a competenzia lingüistica d'o nino», ye dizir, en a prautica diaria tot prenzipia en a escuela; se parte de zero. As trazas d'aprender penden d'o metodo (alazetau en a loxica interna y adulta d'o propio lenguache: cal conoxer as letras como componens menimos ta poder leyer) sin parar cuenta en o que, entremistanto, fa o nino/a t'apercazar o sistema leutoescritor, sin cayer en a cuenta que o nino i bibe en un mundo plen de mensaches escritos que le fan baruquiar sobre l'oxeto (escritura) d'a mesma traza que se fa preguntas sobre l'orixen d'a bida u porque os platanos son amariellos y no d'atra color. U siga que o nino plega t'a escuela con bellas ideyas ya feitas sobre o que ye o len-

[2] Más ta debán beyeremos cómo efeutibamén as rechiras de Ferreiro y Teberosky son un punto de no retorno, unos refirmes por primera begata zientificos en os que alazetar-nos ta emplegar unas trazas d'amostranza y no atras.

[3] Pillau de o *Diccionario de las Ciencias de la Educación*, Madrid, Santillana, 1988.

guache y cómo apercazar-lo, ideyas que normalmén tiene que dixar ta adotar o que o mayestro l'impone.

En iste sentiu,[4] as teorías asoziazionistas (metendo enfasis en l'asoziazión fonema-grafema y as aptituz auditibas y bisuals), chunto con lingüistas como Bloomfield (1942), qui afirma: «a prenzipal causa d'as dificultaz ta replecar o conteniu d'a leututra ye o dominio imperfeuto d'a mecanica d'a leutura [...], o primer paso, ye o reconoximiento d'as letras», coinziden en considerar a leutura inizial como un puro mecanismo. ¿Puede isto esplicar o prozeso d'apercazamiento? L'asimilazión entre a conzeuzión sobre a naturaleza de l'oxeto d'apercazamiento (o codigo alfabetico) y as ipotesis adultas sobre o prozeso, fa confundir os metodos d'amostranza con os prozesos d'aprendizache. Más encara, leba a dicotomizar l'aprendizache en dos intes discontinuos: cuan o nino no sabe (cal que pase por una etapa mecanica) y cuan o nino ya sabe (o que se conoxe como leutura replecadora).

Mª Teresa Peso y Pía Vilarrubias, en *Cuadernos de Pedagogía* (lum. 171), nos rezentan bien esclatero o que ye o prozeso d'amostranza en as escuelas, en cheneral, siguindo os metodos alto rezentaus:

I. L'amostranza se fa en una sola direzión y ye alazetada en a transmisión de conoximientos d'o mayestro ta l'escolano.

II. O intrés u motibazión ye de carauter estrinseco, ye dizir, os ninos se zentran en agradar a o mayestro y no pas tanto en saper y rechirar sobre o funzionamiento d'a luenga escrita.

III. Os errors, en puesto d'estar emplegaus t'a aprender, miran de no cometer-ne porque son malos ta l'aprendizache.

IV. As abilidaz de leyer y escribir se trafucan.

V. O prozeso d'alfabetizazión se desepara d'o emplego funzional d'o testo escrito.

Y encara cal adibir, antimás, que os dos metodos parten d'o deszifrau de sonius, de correspondenzias inizials de soniu y traza grafica, o cualo ye o puesto ta o que queremos plegar pero no de o que cal partir, seguntes beyeremos agora.

**Qué metodos emplegar (razons pedagoxicas intrinsecas y razons que tienen que bier con o bilingüismo)**

Ta esplicar iste alpartau una miqueta, prenzipio trascribindo resumiu a modo de ilustrazión un pasache d'o libro de Ferreiro y Teberosky *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño* (pp. 326 a 331):

Charrando d'o dialeuto que fablan os negros americanos, se proposan tres ideyas ta soluzionar o problema de l'amostranza d'a leutura a ista chen que charra un dialeuto d'o inglés con entidá propia. Istas ideyas son:[5]

1. Parar libros espezials en dialeuto negro. Ista postura ye rechazada por os propios pais por bier-lo como un atra traza de discriminazión.

2. Refer os libros esistens ta neutralizar as esferenzias dialeutals, escusando ixas construzions en as cualas no bi ha conzidenzia, pero sin meter denguna construzión propia d'o dialeuto negro. [Ista ozión se refusa por a gran can-

[4] Aprobeito en iste parrafo una parti d'a introduzión d'o libro de E. Ferreiro y A. Teberosky *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*, México, Siglo XXI, 1979, pp. 19 y 20.

[5] En o debanzaguer punto de l'articlo tornaremos enta istas ideyas y comentaremos istas posibilidaz en rilazión con l'aragonés.

tidá d'esprisions que se tenerban que esquibar, antimás que sólo para cuenta en as esferenzias gramaticals y no pas en as de prenunziazión que son cuasi todas as parabras d'o inglés.]

3. Emplegar os materials comuns, pero premitir a o nino que, en leyer en boz alta, traduzca t'o suyo dialeuto. [A más gran oxezión a ista posizión ye ¿como se puede leyer en un dialeuto o que ye escrito en atro dialeuto? Pero a rispuesta ye clara: ¿O inglés escrito ye a trascrizión de cuálo inglés, o de Ingalaterra u o d'EEUU? ¿O español escrito ye a transcrizión de cuála traza de fabla? ¿Alcaso no leyemos y replecamos os mesmos periodicos, libros... sin menestar tradutor en tot lo territorio ispanoparlante? [...] Y, si remeramos que o nino ya sabe prenunziar as parabras y las repleca cuan aprende a leyer, o problema ye **reconoxer a parabra** ta prenunziar-la, pero **no pas** produzir un soniu aprosimau **por deszifrau**, ta trobar lugo a senificazión (*op. cit.*, p. 328).]

Astí beyemos ya a primera razón por a cuala un metodo fonetico ye contrario a l'amostranza d'una luenga con barians dialeutals como l'aragonesa.

As mesmas autoras Ferreiro y Teberosky mentan a F. Smith,[6] que nos remera as trazas como lo güello pilla a enformazión d'un testo seguntes os ya clasicos estudeos de laboratorio: o güello treballa a saltos; cada fixazión dura 250 milisegundos, dimpués blinca alto u baxo unas diez u doze letras (u espazios equibalens) y torna a aturar-se ta un atra fixazión. Bi ha antimás tornadas ta zaga, saltos más grans en o cabo de linia, ezt. En cada fixazión s'identifican cuatro u zinco items diferens. Si o estimulo bisual son letras solencas, a l'azar, serán cuatro u zinco diferens; si o estimulo consiste en parabras escritas, allora s'identifican o dople de letras que antis (dos parabras, bellas diez letras); si as parabras se organizan sintauticamén, u siga, fendo una orazión, allora podemos identificar o dople de letras que antis (alto u baxo bellas cuatro parabras, unas bente letras). Isto contrimuestra que o que «se bei» pende, allora, d'o ran d'organizazión d'o estimulo. En reyalidá o güello no'n bei cosa más, ye que a capazidá d'integrazión d'a enformazión s'enampla tanto más cuanto más organizau ye o estimulo. U siga, o leutor completa con enformazión no pas-bisual a escasa enformazión recullida en un zentramiento d'o güello.

*Podemos beyer isto en un troz completo de o libro de Ferreiro y Teberosky:*

> Istos feitos, achuntaus con atros como a limitazión d'a memoria inmediata fan a muitos autors pensar que a leutura ye un auto no-bisual. Asinas o mesmo Smith afirma: «A leutura no serba posible sin de predizión», predizions tanto lesico-semanticas (que nos premiten antizipar o senificau y prozeder a autocorrezions) como sintauticas (que nos premiten antizipar a categoría sintautica de bel termino). D'iste enfasis en a predizión (predizión intelixén, lingüisticamén controlada) chitan bellas propuestas pedagoxicas nuevas. Smith diz: «A oportunidá de desembolicar y emplegar a predizión debe estar una parti alazetal d'o aprendizache d'a leutura». J. Foucambert (1976) y Hébrard (1977) esfienden ista postura en Franza.
>
> Ye platero que ta que se de a predizion intelixén emplegando a competenzia lingüistica de cada suxeto, os testos cal que sigan reyals, naturals y senificatibos (malamén podremos predezir cosa en frases como «Susi asa sus sesos sosos»). Iste tipo de frases no transmite denguna enformazión y no tiene denguna intenzión comunicatiba. Parixe como si os ninos tenesen que xuplidar o que sapen ya alredol d'a suya luenga y tenesen que aprender bella cosa allena de tot.

[6] F. Smith, *The relation between spoken and written language*, en E. Lenneberg y El. Lenneberg (eds.), *Foundations of language development*, tomo 2, Nueba York y Londres, Academic Press, y París, Unesco Press, 1975.

> Seguntes a güellada tradizional, a leutura plega ta o senificau grazias a ra emisión de sonius por meyo d'iste esquema: siñal bisual – traduzión sonora – senificazión. Pero seguntes bels autors autuals iste tarabidau ye custionable ya que a escritura serba un sistema «alternatibo» de siñals que remiten direutamén ta una senificazión (como os siñals acusticos). Foucambert diz: «Leyer consiste en seleziona enformazions en a luenga escrita ta construyir direutamén una senificazión». Smith nos lo amuestra asinas: «A pesar d'a creyencia prou estendillada en sintiu contrario, ye posible refirmar que o lenguache escrito no ripresenta en primeras os sonius d'a fabla, sino que traye endizes sobre o senificau», ye dizir, «a fabla y a escritura son trazas diferens u alternatibas d'a mesma lengua».
>
> En resumen: a) as conclusions sacadas d'o analís d'o comportamiento d'o leutor adulto parixen achuntar-se en que o senificau no i plega d'un repleque letra por letra u parabra por parabra, u siga por un deszifrau correuto; b) os datos por nusotras recullius en ninos preescolars amuestran que en dengún inte se opta por o deszifrau puro como traza d'apercazamiento d'a escritura; c) Margaret Clark,[7] estudeando una poblazión de ninos ingleses de zinco años que plegaban t'a escuela sapendo leyer por sí mesmos comprueba a estreita rilazión entre «leyer» y «trobar senificau»; d) en os nuestros propios datos, solamén bels ninos recurriban ziegamén a o deszifrau y dixaban de lau –tamién ziegamén– o propio conoximiento *lingüistico*.
>
> Foucambert[8] no duda en afirmar: «O deszifrau ye fázil... cuan se sape leyer, pero o emplego d'o deszifrau como meyo ta replecar una parabra escrita mete a o nino en situgazión de fracasar».

Ista catafila d'afirmazions sacadas d'o libro de Ferreiro y Teberosky antis mentau, *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*, son ta yo razons más que prou ta beyer que os sistemas tradizionals d'amostranza d'a escritura y a leutura (más que más os sinteticos pero tamien os globals), tienen foraus de coderenzia interna ta poder amostrar de trazas inteleutualmén onradas, parafraseyando a Piaget, a escritura à os ninos y ninas de tres, cuatro, zinco y mesmo seis u siete añadas.

## O construzionismo en l'amostranza d'a luenga

*Aprendizache senificatibo*

A conzeuzión construzionista s'alazeta en tres autors, cualos son Piaget, Vigotsky y Ausubel. O primero d'ers destaca a *construzión* de conoximientos: o nino no almazena sino que o que fa ye construir-ne por meyo d'autibidaz internas y a *interazión* con o mundo que lo embolica. Vigotsky diz que dezaga d'un suxeto que aprende bi ha un suxeto que piensa. Ta aduyar a o nino a que aprenda imos de lebar o enanto ta una zona de desembolique amanau (cast. «zona de desarrollo próximo»). Ausubel nos remera que cal que os aprendizaches sigan funzionals, que sirban ta bella cosa, y senificatibos, que sigan alazetaus en a comprensión, y cal saper un menimo ta poder replecar bella cosa nueba, u siga, cal partir de o que o nino sape y alantar ta la zona de desembolique amanau.

Carol Chomsky[9] proposa que «se premita a os ninos ser partizipans autibos, amostrando-sen a ers mesmos a leyer; de feito, son ers qui deben menar o prozeso». Ferreiro y Teberosky (*op. cit.*) plegan más luen encara: dixemos-le escribir a o nino, anque siga un sistema diferén d'o alfabetico, dixemos-le escribir, no ta que prexine o suyo propio sistema, sino ta que pueda descubrir que o

[7] M. Clark, *Young fluen readers. What can they teach us?*, Londres, Heinemann Educational Books, 1976.
[8] J. Foucambert, *La manière d'être lecteur*, París, SERMAP, 1976.
[9] C. Chomsky, «Write, first, read later», *Childhood Education*, 47/6 (1971).

suyo sistema no pas ye o nuestro, y ta que trobe razons güenas ta sustituyir as suyas propias ideyas por as de nusatros.

O prozeso prenzipia, igual que o lenguache oral, en casa. O nino plega t'a escuela con ideyas feitas sobre o lenguache, que cal que contrimuestre en a escuela, y si nusatros nos ne xuplidamos, o más probable ye que o nino se trefuque dica que s'adaute a la nueba situgazión que desixe o mayestro, o cualo le fa perder muitas oras de duro treballo ta er en una faina sin sustanzia que bien l'en podemos escusar si partimos d'os suyos conoximientos prebios.

En a misma linia Isabel Solé y César Coll nos remeran que tradizionalmén s'ha charrau de capazitazión, preparazión u mesmo de «madurez» ta reyalizar istos u aquers aprendizaches, rilazionando a dita madurez con o ran de desembolique ebolutibo y sin prener en cuenta ta cosa os conoximientos prebios que abrán de lebar-nos t'a zona de desembolique amanau en a cuala se manullan os ninos con soltura y que nos da berdaderas pistas d'o ran de desembolique ebolutibo.

*As ipotesis d'o nino sobre os prozesos u enantos d'apercazamiento d'o sistema leuto-escritor*

[Istas son as prenzipals aportazions de Ferreiro y Teberosky sobre leutoescritura, os trangos u ipotesis d'o nino, cómo o nino beye a leutura, qué fa ta aprender, cómo piensa o nino. A chenesis. ¡Cuasi cosa!]

Seguntes Ferreiro y Teberosky contrimuestran en o suyo triballo de rechira (*op. cit.*), os trangos por os cualos pasan os ninos ta pillar o sistema de leutura y escritura son siempre os mesmos, siga l'idioma que siga, a o luengo y amplo de tot lo mundo, con chiquetas u denguna eszeuzión.

Ditos trangos son os siguiens:

1. Escrituras no esferenziadas: imitan os escritos d'os adultos, as grafiyas no senifican pon. Drento d'ista bi ha atra categoria: «ipotesis de nombre». Ye a primera ipotesis sobre o que ye a escritura: os nombres d'as cosas.

2. Escrituras esferenziatas: s'acarrazan letras ta formar parabras, cambeando posizión, cantidá y tipo de letras ta diferens parabras. Son as ipotesis de cantidá y bariedá.

3. Silabico: o nino/a creya rilazions entre unidaz naturals no senificatibas de o testo oral y de o testo escrito. Cada silaba equibale oralmén a:

a) Ipotesis cuantitatiba

Una grafiya sin de balura sonora combenzional: «T O S»
o nino leyerba: «mon-ta-ña»

b) Ipotesis silabica (cualitatiba)

Una grafiya con balura sonora combenzional: «O T A»
o nino leyerba: «mon-ta-ña».

4. Silabico-alfabetico: cada silaba oral amanixe ripresentata por una silaba u dos grafías: «T Y P A» → «tu-li-pán». Ye fruto d'escuentradizión entre o que fa y o que beye. Isto le creya duda y le fa alantar.

5. Alfabetico: o nino estatueze y cheneraliza a correspondenzia entre sonius y grafiyas. A primera ortografiya ye a ortografiya de uso. Ba trobando a balura de cada letra.

O fundo conoximiento d'os trangos t'apercazar a leutura y escritura por parti d'os ninos nos fa muita onra a la ora d'emplantillar as autibidaz escolars con os ninos/as y nos premiten partir siempre d'os conoximientos prebios sobre o tema con seguranza, podendo asinas aduyar a o nino en o suyo, y sólo que

suyo, prozeso de construzión y aprendizache de o que ye o sistema adulto d'escritura que ye a fin ta la que cal plegar.

**O construzionismo en a prautica diaria**

*Autibidaz propuestas*

A entrebenzión d'o mayestro que pretende lebar t'a prautica o construzionismo ye aquera que reta a os escolanos pero lis ofrexe recursos ta espullarse; a que lis demanda pero lis aduya a responder; a que prene en cuenta as suyas capazidaz pero no ta aconortar-se con eras, sino ta fer-ne ir encara más ta debán.

Proposamos agora una serie de autibidaz que nos aduyan a lebar t'a escuela o construzionismo, siempre tenendo presén que, como diz Carlos Gallego: «O *construzionismo* ye tot o que yo foi t'amillorar a comunicazión entre os míos escolanos y yo».[10]

→ Emplego d'o nombre propio.

→ Emplego d'os «tetulos».

→ Emplego de diferens menas de testo.

O nombre propio

Cal pensar que a ipotesis de nombre ye a primera que se fa o nino con respeuto a o lenguache, razón por a cuala prenzipiar en a escuela treballando con o nombre propio d'os ninos d'a clase ye muito coderén con a reyalidá d'os pensamientos d'o nino. Por atra parti ye funzional, pues cal conoxer o nombre de uno ta saper do bi ye o mío puesto ta sentar-me, do bi ye o mío beire ta beber, cuala ye a mía bata, cuala ye a mía carpeta ta meter as fuellas..., y, profes, cal saper o nombre d'os amigos y amigas ta poder-lis aduyar, compartir cosas, charrar...

Asinas, pues, o triballo con o nombre propio cumple os requisitos ta que l'aprendizache siga construtibo y senificatibo.

Por atro costau o nombre nos premite tener un modelo fixo en o que ir parando cuenta amonico amoniquet d'as esferenzias entre os diferens nombres propios, as carauteristicas d'o propio nombre, y ir confrontando d'ista traza a reyalidá con as propias ideyas, ta ir-ne modificando cuan beigamos as nuestras propias escuentradizions.

Os tetulos

Os tetulos son «enunziaus d'o conteniu de bel libro u escrito cualsiquiera» (Molier 1979) y, por estensión, os enunziaus de peliculas, emisions de TV, debuxos, notizias... Os tetulos aparixen en o mundo reyal en muitos intes: prensa, telebisión, libros, cartels, anunzios... Isto los fa funzionals, son reyals, no imbentaus t'a escuela en esclusiba. Premiten meter en escuentradizión a o nino con a suya ipotesis de nombre y fer-le prexinar y baruquiar dica plegar a conclusions más amanatas con a reyalidá alfabetica d'o lenguache adulto, anque encara tienga muito camín que recorrer.

[10] Carlos Gallego, profesor de Didautica d'as Matematicas (Unibersidá Ramon Llull de Barcelona). Parabras ditas en un curso de formazión de o CPR de Uesca.

O triballo con tetulos prepara ta un posterior repleque leutor: partis d'o testo, partis en do bi ha solo que una parabra, partis iguals d'o testo. Antizipa o que dimpués leyeremos (prepara ta la predizión leutora).

O tetulo dentra en escuentradizión con as ipotesis de nombre, cantidá, silabico cuantitatibas y cualitatibas y premite sobre tot a produzión por parti d'o nino, ya que son testos no prou luengos.

Diferens menas de testo

Tradizionalmén bi ha tres intes en os cualos o profesorau se troba en a engulema d'eslexir testos ta os ninos que prenzipian a escribir y leyer:

1. Material de prenzipio d'o que partir en l'amostranza.
2. Material de primeras leuturas.
3. Testos que i plegan indireutamén t'os ninos.

En toz os casos se planteya asoziar as carauteristicas d'o testo con as supuestas dificultaz d'aprendizache.

En os tres intes s'amaga a ideya de simplificar os testos ta conbertir-ne en material didautico fázil t'o nino y ordenar-ne seguntes criterios de dificultá.

Pero, como ya sapemos, o que cal ye tener en cuenta «o que pasa por a capeza d'o nino», cómo aprenden os mozez. Razón por a cuala proposamos o emplego de testos de cualsiquier mena, dificultá y amplaria, reyals y senificatibos, siempre que tiengan un intrés t'os ninos, porque d'ista traza meteremos a os ninos debán de más esperenzias diferens con l'oxeto d'apercazamiento y enamplamos as posibilidaz de creyar situgazions de conflito construtibo, situgazions d'estimulo y motibazión...

Asinas se pueden emplegar con os ninos, por exemplo, testos de:

| | |
|---|---|
| Nombres | Poesías (letras de cantas) |
| Listas | Dobinetas |
| Tetulos | Refrans |
| Cuentos | Notas-mensaches |
| Cartas | Rezetas de cozina |
| Notizias | Etiquetas |

Charrando d'a programazión, podemos afirmar que o modelo que nos da una rispuesta más amanada a las trazas d'aprender d'os escolanos ye o clamau «en espiral». Jesús Palacios diz: «un plan d'estudios ideyal ye aquer que ofrexe a rans cada begata más amplos, y a o tiempo, más profundos unos materials y contenius d'amostranza siempre adautaus a las posibilidaz de desembolique d'os ninos. O *curriculum* por tanto será recurrente, no linial sino en espiral». U siga, dende o prenzipio cal que a programazión d'a leutoescritura tienga toz os elementos que constituyen un testo escrito: aspeutos graficos, nozionals, conzeutuals y funzionals. Os ochetibos d'aprendizache no se replecan d'una tacada y ta siempre sino que se ba fendo amonico conforme se fan cheneralizazions progresibas con aduya d'o contesto, y a interazión con atros.

Puesto que, como ya s'ha dito, as esperenzias prebias son alazetals ta fer una amostranza senificatiba y rispetuosa con o nino, podemos resumir:[11]

I. Os metodos d'amostranza son adecuaus u dixan de estar-ne, no en sí mesmos, sino pendendo de que l'aduya pedagoxica d'o mayestro s'achuste a las nesezidaz d'o escolano/a.

[11] Pillau de M. Teresa Peso y Pía Vilarrubias, *Cuadernos de Pedagogía*, 171.

II. Debán d'una mesma propuesta u situgazión d'amostranza y aprendizache, caldrá que o mayestro espere y azeute rispuestas diferens seguntes sigan os rans conzeutuals y de senificazión d'o suyo escolano.

III. As diferens rispuestas creyadas por a escolanalla no se considerarán –como s'ha feito tradizionalmén– como errors, sino como trangos aprosimaus y progresibos que leban a la fin a construyir o conzeuto.

IV. O mayestro bede cudiar o conteniu d'o conoximiento ta que tienga una loxica interna, ye dizir, que siga bien o tarabidau, que no siga albitrario, y que tienga en cuenta os conoximientos prebios d'o escolano.

Cal fer fincapié en que a faina de construzión de senificaus compartius, berdadero nucleyo d'aizión educatiba, sólo que ye posible y prene sentiu en rilazión a un referén sozial y cultural.

*Esperenzias propias*

Lebo zinco añadas mirando de «amillorar a comunicazión entre os míos escolanos y yo», mirando de lebar t'a prautica diaria ixo que claman construzionismo, y tiengo que dizir que no ye pas una faina fázil, que tenendo como tenemos o costumbre de fer o que con nusatros fizon, ye difízil de ubrir as miras y ser flesible (por exemplo, con os errors d'os ninos u d'uno mesmo).

Pero tamién cal dizir que conforme te ficas más ta intro más t'afizionas, más beyes as granizas abentallas de bier cómo os ninons ban aprendendo con goyo, cómo as suyas caras s'implen de luz, os suyos güellos brilan y una riseta se debuxa en a suya boca ta izir: «Á, ya lo entiendo!».

Profesionalmén no tiene pre o que s'aprende cada diya con istos menutos si yes capaz de bier as cosas como ers las beyen, de replecar cómo replecan ers o mundo. Reyalmén se bei paso por paso o que fan ta apercazar o prozeso leutoescritor, cuasi lis ne beis prexinar y creyar nuebas coneusions zelebrals. Impresionante. Y..., anque tos parexca mentira, grazias a las ideyas lanzadas por Ferreiro y Teberosky en gran parti.

Ye difízil esplicar o que yo he puesto bier en o mío triballo con ninos «bilingües». En primeras ers mesmos no teneban conzenzia de tals y feban un trefuque de luengas prou considerable. De todas trazas, o zierto ye que l'amostranza d'a leutura de trazas naturals, con una conzeuzión de o mayestro como aduyador en una faina que ye más que más d'o nino, rispetando os pasos que o nino sigue en o enanto leutoescritor, ixa traza d'amostranza digo, leba con sí un emplantillamiento tan ubierto de o que ye l'amostranza que nos premite bier cómo os ninos escriben en a suya fabla, mezclada con a castellana (tamién suya) sin dengún problema. Pensemos que una carauteristica d'istas añadas en ninos bilingües ye a mezcolanza d'as dos fablas mairals, que más t'a debán **desepararán tanto millor cuanto millor siga l'amostranza y conoximiento d'as dos fablas.**

Dende astí ta debán a faina ye fer-lis esferenziar una fabla de l'atra, fendo-lis saper que pueden emplegar a que lis pete pero en güenas condizions, mirando de charrar con pureza as dos fablas, y sapendo en qué intes emplegar-las esferenziando entrelocutors.

Ye intresán fer-lis prener conzenzia meyante a reyalizazión de bel mural en o que se reflexen as parabras y esprisions más suyizas cada begata que las emplegan, de traza que beigan a importanzia d'as parabras que lolo, lola, mai u pai lis n'amuestran. Fer-lis bier que son parabras cultas, güenas y no pas «bastas» como encara prexinan beluns. Ista ye una faina difízil cuan a luenga

d'amostranza ye o castellano y tu yes o modelo a emitar, pero con prexín se puede mirar de sorteyar o problema charrando en aragonés en bels intes d'a situgazión escolar.

Sí que he puesto comprobar que a la fin d'o curso os ninos y mesmo os pais s'abezan a charrar una miqueta más, sin medrana, en a suya fabla.

Por atro costau, os demás miembros d'o claustro, no siempre conzenziaus ni sabedors de qué ye ixo que charran os suyos escolanos, pero sufridors d'una situgazión difizil, de grau diglosia y de tremendos problemas de lenguache entre os escolanos, no siempre serán amán de nusatros en iste emplantillamiento, a ormino por problemas de prechudizios y porque a inoranzia alredol d'o tema ye ampla. Pero soi d'a opinion que con un güen *marketing* tot ye posible y que, si en puesto de ofrexer l'amostranza d'a luenga como bella cosa importán en sí mesma (que lo ye), s'ofrexe como a soluzión de muitos d'os problemas de lenguache d'os escolanos y por ende d'os problemas d'os mayestros será muito más fázil ta toz trobar un puntet en chunto ta lebar t'a escuela l'aragonés.

Cal pensar que tenemos una abentalla, cuala ye a semellanza entre as dos luengas, que fa que a ormino a traduzión siga custión de ortografiya, morfoloxiya y lesico, o cualo fa más fázil o triballo de contimparanza entre as dos luengas, ya que os tarabidaus, como en todas as fablas romanicas, corren parellos, fuera d'esprisions feitas y bella carauteristica propia d'a fabla en custión.

**Leutura, dialeuto e ideoloxía (emplantillamientos de Ferreiro y Teberosky sobre iste tema)**

Con ista mesma capezera bi ha un capetulo (o lumero VII) en o libro de Ferreiro y Teberosky (*op. cit.*) que no dixa d'estar, en primeras una sospresa, pus poca chen ese caito en a cuenta de que o castellano tenese bariedaz dialeutals, y sobre tot, ye una mica de luz ta un tema no muito treballau: cómo afrontar o problema d'as bariedaz dialeutals en cualsiquier luenga; porque as conclusions, u millor, opinions, pueden estar trasportables ta l'aragonés y ta cualsiquier fabla romanica con os mesmos u parellanos problemas.

Entresaco aquí bels parrafos intresans:

> Ye punto d'alcuerdo insistir en que cal correxir a prenunziazión d'os escolanos ta escusar dificultaz en l'aprendizache d'a leutura y a escritura. En iste capetulo refirmaremos una tesis contraria: «a suposada prenunzia correuta innora as barians dialeutals, impone a norma de fabla d'a clase dominante y, al fer-lo, i mete un conteniu ideoloxico dende os prenzipios mesmos d'o aprendizache d'a leutura».

Isto d'abaxo ye una parti d'una entrebista con una nina de siete añadas:

> –[...] ¿Vos naciste en Entre Ríos [probinzia d'Archentina], no?
>
> –No, yo no. Yo nací acá en Argentina.
>
> –¿Y en Entre Ríos cómo hablan?
>
> –¿En Entre Ríos?... Hablan un poco igual que nosotros pero no hablan... bien, como argentinos.
>
> –¿Quiénes hablan bien como argentinos?
>
> –Nosotros, que somos argentinos. Yo, por ejemplo, mi papá... No, mi papá no. Mi papá es tucumano pero habla como argentino... No sé... Él es tucumano... [Tucumán, probinzia d'Archentina]
>
> –¿Y si hablara como tucumano estaría mal?
>
> –Igual habla como tucumano, pero habla como argentino. Sabe hablar. Pero él a veces me llama, ¡y no sé cómo dirá!... Me llama Laura pero dice de otra forma. En tucumano me habla.

> –¿Pero es como *pollo* y *poyo*? [Isto biene de una discusión con a nina sobre si ye correuto dizir *poyo* u millor *pollo*.]
> –Sí y en Tucumán se dice *poio*... [Se queda perpleja con lo que acaba de descubrir.]
> –¿Y cómo está mejor: *poio* o *poyo*?
> –*Poyo*... [En voz muy baja. Reflexiona y luego prosigue, con convicción.] Sí, pero hay otros países que hablan de otra forma y lo tienen que decir como ellos lo dicen. No van a empezar a hablar... como si fuera que está mal. Nosotros no les vamos a tener que enseñar a ellos, ¿no? A ellos les enseñan como saben.

A zaguera rispuesta d'a nina ye preziosa, una rispuesta de rispeto t'as barians dialeutals d'una mesma luenga. Sin que denguna, siga a d'a clase dominante u no, s'impose u dixe d'imposar-se.

Una rispuesta que bien deberba dar a escuela aragonesa, mirando de no fer esferenzias entre unas bariedaz dialeutals y atras, no imposando unas sobre atras y fendo un estándar no descriminatorio ta o resto de barians d'a luenga. Y claro, encara más platero, no impusiendo una luenga sobre atra por estar una más gran (por lumero de fabladors y presión pulitica y economica) que l'atra.

Ixa ye a más gran faina que tenemos güei os que triballamos por l'aragonés: saper estar flesibles sin medrana, saper que rispetando a tope as barians dialeutals, semos rispetando o nuestro presén como luenga y os dreitos d'os fablans, y saper trasmitir, tamién, a toz os fablans a nezesidá de güembros que s'achunten ta fer un tarabidau fortal y zereño que reflexe prou bien que ista luenga, por más bariedaz dialeutals qu'en tienga (que no'n bi ha muitas), puede y debe bibir como una luenga unica sin más esmicazios, y zereña, ta argüello d'os suyos fabladors. Como diz Haugen, una luenga ye «o meyo de comunicazión entre fablans de dialeutos diferens, aintro d'una mesma familia lingüistica».

Allora –se demandan Ferreiro y Teberosky–, «¿serba menister fer una reforma ortografica ta adautar o español escrito t'as diferens prenunzias locals?». Y a suya rispuesta ye:

> Ista ideya serba nefasta porque dificultarba a comunicazión entre os ispanosparlantes. A omocheneidá d'a escritura premite a comunicazión por escrito entre fablans de diferens bariedaz dialeutals d'un mesmo lenguache. O importán ye replecar o senificau d'o mensache trasmitiu por escrito, anque cada leutor d'ixe mensache tienga a suya traza particular de traduzir-lo en siñals sonoras, de «oralizar-ne».

Seguntes iste mensache parixe que l'aragonés ba por güen camín, anque aspaziet, amonico; as normas graficas se prenerán como a millor traza de rispeto y de fer-se rispetar, no sólo que entre as bariedaz dialeutals sino fren a atras agresions lingüisticas foranas.

En o mesmo libro, charrando d'o dialeuto que fablan os negros americanos, se proposan tres ideyas ta soluzionar o problema de l'amostranza d'a leutura a ista chen que charra un dialeuto del inglés con entidá propia. Istas ideyas son:

1. Parar libros espezials en dialeuto negro. [Postura rechazada por os propios pais por bier-lo como una atra traza de discriminazión.] *En o caso de l'aragonés no podemos emplantillar-lo por problemas economicos, que suposa probablemén a imposibilidá de lebar-lo t'a escuela de trazas biables.*

2. Refer os libros esistens ta neutralizar as esferenzias dialeutals, escusando ixas construzions en as cualas no bi ha coinzidenzia, pero sin meter denguna construzión propia d'o dialeuto negro. [Ista ozión se refusa por a gran cantidá d'esprisions que se tenerban que sorteyar, antimás que sólo para cuenta en

as esferenzias gramaticals y no pas en as de pronunziazión que son cuasi todas as parabras d'o inglés.] *En o caso de l'aragonés creigo que no serba positibo porque suposa amagar o problema en puesto de integrar-lo ta mirar de trobar una soluzión que no crebe a os ninos de denguna barián.*

3. Emplegar os materials comuns, pero premitir a o nino que, cuan leiga en boz alta, traduzca t'o suyo dialeuto. [A más gran oxezión a ista posizión ye ¿cómo se puede leyer en un dialeuto o que ye escrito en atro dialeuto? Pero a rispuesta ye clara: ¿O inglés escrito ye a trascrizión de cuálo inglés, o d'Ingalaterra u o de EEUU? ¿O español escrito ye a transcrizión de cuála traza de fabla? ¿Alcaso no leyemos y replecamos os mesmos periodicos, libros... sin menestar tradutor en tot lo territorio ispanoparlante?] *Probablemén, ta l'aragonés o millor serba un libro en o que, anque de trazas chenerals s'emplegase un estándar, en os exemplos y exerzizios se isen metendo todas as bariedaz sin dengún tabú ni atra restrizión que as puramén ortograficas (tot isto pendendo d'a edá, profes, porque en os primers trangos o millor ye sin duda zeñir-se a o que o nino fabla con un menimo rispeto ta ras normas graficas y prou). Antiparti d'as correspondiens adautazions que o mayestro irba fendo cutianamén ta pegar-se a la reyalidá concreta.*

## Razons ta l'amostranza de l'aragonés en a escuela

> [...] O refuse lingüistico ye uno d'os refuses más fundos y probablemán uno d'os refuses con mayors connotazions afeutibas. No se cambea de fabla á boluntá. Cuan se refusa o dialeuto materno (a luenga mairal) d'un nino se le refusa entero a er, con toda a suya familia, con o suyo grupo sozial de pertenenzia. [...] (Ferreiro y Teberosky, *op. cit.*, p. 329)

Podemos dar razons de muitas clases, más u menos sentimentals, de caráuter pedagóxico, sozial, cultural, pulitico; pero mirando d'estar ochetibos y pensando en que o material sobre o que treballamos son presonas, caberba parar cuenta en razons más pedagoxicas y menos suchetibas u sentimentals.

Como razons sozio-pedagoxicas podemos charrar d'o fenomeno de *diglosia*: situgazión en a cuala combiben dos luengas con diferén ran de prestixio sozial; asinas, una d'eras ye emplegada en as instituzions, en a ilesia, en a escuela..., considerada culta, y l'atra ye sólo que d'uso en o ambito familiar, de rilazions laborals..., estando menospreziada por inculta.[12] Como consecuenzia d'iste fenomeno se creyan trastornos d'integrazión d'o nino en a escuela en replecar iste a esclatera esferenziazión d'ambitos d'emplego d'as dos luengas con tot o trasfondo sozio-cultural, de curriculum amagau (menosprezio por qui la fabla, normalmén os suyos pais) que leba con sí.

Problemas serios de lesico y gramaticals chustificarban tamién a mida de ficar l'aragonés en a escuela. O profesorau de luenga d'as zonas aragonesofablans sabrá millor que dengún dica qué punto os ninos y ninas (de 10, 11, 12, 13 y mesmo 14 años, en 2º d'ESO) no sapen que en os mons d'o suyo lugar bi ha *robles*, pero sí *caxicos* [se prenunzie *caxicos*, *caxigos*, *caixigos* u *cachigos*], u no sapen esferenziar a *á* preposizión de *ha* terzera presona d'o singular d'o berbo

[12] Prenito de *Diccionario de Ciencias de la Educación*, Madrid, Santillana, 1988.

*haber* cuan escriben en castellano porque se trafucan con l'articlo femenino singular aragonés *a*. Y asinas un sinfín d'exemplos que se poderban meter d'os serios problemas d'os escolanos de redoladas bilingües con o lenguache porque dengún s'ha dinnau amostrar-lis, no ya a suya fabla –que ye o que cal–, sino que ni sisquiera lis dizen que ers charran dos fablas diferens con os mesmos dreitos y o mesmo grau de cultura, anque a escuela sólo sepa charrar que una d'as dos porque ye más tonta que ers.

O lenguache ye emplegau por as presonas ta comunicar-nos, ta trasmitir prexins, sentimientos, ideyas, ideoloxías, escubrimientos... O lenguache ye emplegau sobre tot como elemento ta pensar, o lenguache suposa una traza de replecar a bida, d'apercazar o que beyemos y ascuitamos. Grazias a o lenguache as soziedaz s'alantan y se transmiten os alantos. En definitiba o lenguache, si nos aturamos a pensar ye meya bida en a esistenzia d'una presona.

Seguntes iste breu razonamiento, si bi metemos a un nino u nina de 3 añadas en un puesto diferén a o familiar, con presonas esconoxidas, con o conoxiu trauma d'o abandono materno, si a isto digo, adibimos a esistenzia d'un lenguache diferén, una traza distinta de charrar, o enfrontinazo con a instituzión escolar ye definitibo, ta toda a bida, se deseparan de traza platera y ta perén dos mundos de clara influyenzia afeutiba ta o escolano/a: a familia y o puesto do se rilaziona con amistanzas y profesorau.

A iste respeuto a UNESCO recomienda: «A luenga mairal constituye a millor traza ta amostrar a un nino. Dende o punto de bista sicoloxico, a fabla mairal ye o sistema de siñals que funziona de trazas automaticas en o suyo zelebro y que le premite espresar-se y replecar. Sozioloxicamén, ye un meyo d'identificazión entre os miembros de a comunidá a que pertenexe. Dende o punto de bista educatibo, o nino repleca más aprisa emplegando ista luenga que cualsiquier atra» (UNESCO, *The Use of Vernacular Languages in Education*, París, 1953).

Quizá a simpla leutura d'a declarazión d'a UNESCO nos premita apercazar a importanzia tan graniza d'o apredizache en fabla mairal y/o d'a fabla mairal, o POR QUÉ d'a nesezidá, a razón zientifica.

Sin dembargo, bi ha antimás atras razons; son razons de caráuter cultural. O patrimonio cultural aragonés (istorico, artistico, arquitectonico, literario, zinematografico...) ba replegando-se china chana y os aragoneses prenendo conzenzia d'o nuestro amoniquet. En iste sentiu, as diferens luengas que se charran en Aragón (castellano, aragonés, catalán d'Aragón) contribuyen a enamplar o nuestro patrimonio cultural-lingüistico, a nuestra riqueza en definitiba. Por ixo, o estudeo, mantenimiento y espardidura de l'aragonés nos debe intresar como «alzadors-transmisors» de cultura que somos toz os profesors y todas as profesoras.

L'ochetibo de ficar l'aragonés en a escuela ye, pues, premitir que a escolanalla conoxca, aprenda, aprezie, y amillore o lenguache que cutianamén emplega en casa, dando-li a balura que se merexe y logrando con ixo que un bien cultural, sozial, istorico, d'a umanidá y d'os aragoneses y aragonesas no se tresbata en o letargo d'os chustos.

Ta rematar, sólo que una propuesta a qui calga, a qui competa: serba, seguntes o mío parixer, una güena ideya fer un triptico esplicatibo sobre o tema en custión ta informar a o profesorau d'as posibilidaz pedagoxicas y culturals

que suposa a introduzión de l'aragonés en a escuela, as posibilidaz de tener un mayestro más en a plantilla ta mantener os puestos de triballo, ta que as sustituzions no toquen siempre a os mesmos, ta que os ninos beigan as esferenzias entre una luenga y atra y aprendan millor as dos fablas, ta que a rilazión con os pais y mais siga más cordial...; en suma, muitas abentallas y denguna contra.

# Trazas d'enfilar a «Botanica aplicada» en aragonés ta 4eno d'ESO

**Chulia Ara Oliván y Loís Hortas Terraza**

## Introduzión

O presén triballé ye o resultau d'os dandaleos de dos profesors de Bioloxía y Lengua ta amostrar, dende o nuestro chicotón cambo de triballo, as fundas radizes, no solo que d'as plandas sino d'a propia identidá aragonesa; ta amostrar, no solo qu'os aspeutos más u menos zientificos d'os emplegos d'as plandas en a tierra nuestra sino tamién a fabla aragonesa, puyando-la entalto; ta dispertar o esmo imbestigador, rechirador d'os escolanos y l'amor por a suya tierra y a Naturaleza; ta parar cuenta d'a responsabilidá de cadagún en conserbar ixa Naturaleza, agora tan malmetida, y que os nuestros lolos alzoron ta cutio ta bibir con era y d'era.

No ye a nuestra intinzión astí meter una lista asabelo de grandiza de plandas medezinals, fer un fundo triballo d'os emplegos maxicos d'os bexetals ni un amplo estudeo d'antropoloxía sozial. No ye isto una enziclopedia saputa ni un saber enziclopedico. A ideya estarba articular aspeutos d'a bida tradizional aragonesa rilazionaus con as plandas y a Naturaleza y dar balgua a terminoloxías enreligatas en a conzenzia y a usos populars que han contrimuestrau a suya prautizidá e imbeterau uso prezientifico.

Mos cuacarba siñalar que ra prautica escolar como consecuenzia d'o estudeo y conozenzia zientifica establezita s'enreliga con a nezesidá umana de conoxer y emplegar reutamén a Naturaleza sin tresbatir esperenzias d'antis más que eba dixau una primera planificazión, agora premoderna, d'as cosas nezesarias ta la sobrebibenzia animal y umana en os diferens meyos.

Istas fuelletas gosan estar, alto u baxo, soxerenzias concretas ta endrezar y organizar o emplego d'os aspeutos cuaternaus, amostrando os libros emplegaus como bibliografía, os meyos audiobisuales esisténs, as posibles besitas a bels puestos d'intrés y tamién fuen (u fontaneta) de nuebas ideyas ta cadagún.

Semos consziens de que no toz os aspeutos d'as posibles aplicazions d'a Botanica y as plandas han estau cuaternaus aquí. Se proposan millor como soxerenzias u ideyas a enamplar que como una imbestigazión rematada, u como temas d'imbestigazión ta ficar-se en ers con fondura. A intinzión de nusatros ye clamar l'atenzión sobre a capazidá d'aprobeitar o nuestro ofizial y cutiano tri-

ballo dozente ta amanar a ixa chobenalla a ra suya tierra ta no reblar en a suya esfensa.

Mesos a organizar as aplicazions d'as plandas –estudeadas en o más amplo senificau d'as parabras–, emos adautau as categorías clasificatorias u menas paradimaticas en taxonomía botanica a ras emplegatas por Pujadas y Comas en a suya obra *Estudios de antropología social en los Pirineos.*

Bi metemos os alpartaus ochetos d'estudeo:

1. Plandas forraxeras
   Prenso y frutos comestibles ta ros animals
2. Plandas ta l'alimentazión umana
   Frutos montesinos y cautibaus comestibles por l'ombre
   Fongos
3. Plandas medezinals ta l'ombre
4. Plandas emplegatas ta curar animals (albéitar)
5. Plandas ta tixer y ta tintar
6. Atros emplegos d'a tiera
   Tiera como combustible y carbón
   Tiera ta costruzión
   Atras utilizazions
7. Emplego maxico d'as plandas
   A reproduzión u mantenimiento umano
   A reproduzión u mantenimiento animal
   Aprebenir y cudiar d'o raino bexetal, espezialmén d'as cullitas
8. Patronimicos (motes)
   Nombres de lugars
9. Botanicos aragoneses
10. Refrans

Ta o desembolique d'istos alpartaus, no ye a faina nuestra –como emos dito antis– recullir esaustibamén toz os emplegos d'os bexetals. No ye, por exemplo, fer una ringlera d'árbols frutals d'Aragón, u charrar de a uga, o suyo cautibo y cuidaus, d'a elaborazión d'o bino, d'as tinas y as suyas carauteristicas, d'a cultura d'o bino, tradizions, fiestas, costumbres como o bino ranzio, endemico de tantos lugars y casas d'a tierra nuestra ezetra.

Mos intresa, al contrario, siñalar dó calerba i meter a uga y o bino (alpartau «Plandas comestibles ta l'ombre»), soxerir a ideya d'o bino como nucleyo ta desembolicar, seguntes o gusto, oportunidá y zercunstanzias, cualsiquier d'ixos aspeutos u atros nuebos que biengan a o caso.

**1. Plandas forraxeras, prenso y frutos comestibles ta ros animals**

As plandas emplegadas como forraxe d'os praus, tascas u lanas gosaban estar a tefla (*Trifolium*), zerrillo (*Festuca*), l'alfalze (*Medicago*), pipirigallo (*Onobrychis*)...

A yerba ta'l ganau yera cullita seguntes bariaus pogramas de dalladura en os diferens lugars, de seguro determinaus por os microclimas de cada lugarón. Se dallaba en luna crezién, con tempio seco, pa cudiar de ro estau de ra yerba. O corte primero yera en chunio u chulio. O segundo estarba en setiembre, yera o redallo; bi eba menos cantidá que en a yerba primera pero yera prou rica en proteínas. A yerba s'alzaba en as bordas u difuera en niedas (u niatas), montons de forma conica.

As fuellas de fraxin s'emplegaban como forraxe y tamién o panizo, cuan yera berde, antis de granazón u con granazón inzipién. Cuan yera seca ra mata la minchaban a modo de palla, dimpués d'esmicazar-la, mezclada con atros

prensos más ricos. L'ordio (*Ordeum*) y a zebada (*Avena*) se i meteban como prenso, mientres que ra cama d'os animals se feba con felzes, en a montaña.

Frutos comestibles ta o ganau yeran as lezinas (fruto d'as lezineras), os glans (d'os caxicos), as fayetas (d'as faus).

Os paxaricos minchaban ta ro ibierno y tiempo fredo frutos de bibas colors que se beyeban prou bien entre a nieu; asinas, tapaculos d'as gabarderas, os frutez coloraus d'as cardoneras u d'o buxardero.

**2. Plandas ta l'alimentazión umana**

Os bexetals que gosaban minchar-se en l'Alto Aragón yeran, alazetalmén, zereals, legumbres, trunfas, napos y berdura bariada, ortalizas todas de l'ortal d'a casa. Os zereals, sobre tot, yeran o trigo, zebada (*Avena*), ordio (*Ordeum*, *cebada*), panizo (*Mais*), ezetra.

O laboreo d'os cambos, a sembradura, a cullita, a trilla, a moltura (farina), a masadura d'o pan y as tortas acarriaban ofizios, rituals, emplego de trastes dibersos y denominazions.

As legumbres (chodigas secas y bolinches, más que más) beniban a estar una grandiza fuen de proteínas y o puchero gorgollaba cutianamén en os fogarils. Espezial renombranza teneban os denominaus *boliches d'Embún*, de Gabín u de Escuer.

As trunfas sustituyón en a rematadura d'o sieglo XIX a ros napos, que dende allora s'amagoron como chenta de pobres u como penitenzia. *Cada cosa a su tiempo y os napos en Abiento.* Asinas, ixo ha dau motes tan conoxitos como *patateros*, que ye como lis claman a os d'Olibán, *napudos u nabuzos* a os de Embún. Cal remerar que l'introdutor d'o cautibo d'a trunfa en Aragón estió Echeandía, botanico recriau en Zaragoza, de qui se charra dimpués en iste triballo.

L'ortal familiar yera besita cutiana ta la dueña d'a casa y as mullers yeran, cuasi siempre, as que lo atendeban. Ofrexeba borrainas, pella, bróquil, azelgas, fabas, bisaltos u mirazielos, grumos, millor si yeran bien chelaus ta'l ibierno...

As olibas, de tantismo triballo t'as aplegaderas, cantadas en jotas, s'acotraziaban con yerbas fraganzeras (tremonzillo, fenollo, ezetra), seguntes saputas tradizions de cada casa. L'azaite, de muito fortor y rezio, prozedeba asobén de barietals de naxenzia en a propia tierra (Alquezra). Cal fer menzión d'o gran intrés d'os molins azeiters.

Cal remerar-se d'o bin –cautibau dende ra Edá Meya mesmo en puestos inadecuaus–, arredol d'o cualo se desembolicaba o que agora gosamos clamar *cultura d'o bin*: una economía alazetata en o intercambeo de produtos d'a Tierra Baxa con os d'a montaña, fiestas, usos y costumbres (tina acotraziata cuan naxeban os fillos); o bino ranzio, tan quiesto y emblematico en tantismos lugars y casas...

Tradizionalmén, se prauticaba en muitos puestos l'alternanzia de cautibos: prau, zereal, trunfas, legumbre y prau atra begata.

*Frutos montesinos y cautibaus comestibles por l'ombre*

O desembolique d'iste alpartau ye más que amplo: cal remerar chordons, fragas, moras de barza y de morera –las ne minchaban os cucos de seda– ¡y güenas compotas, conserbas y confitaus que se'n feban con o güen cudiau d'as amas de casa!

Dixando remullar os arañons en anís, surtiba un licor prou apreziato o pacharán. Tamién se feban licors con nuezes berdas, guindas y atros frutos, con diferens propiedaz si yeran cullitos en a nuei de San Chuan u en atro inte.

En Morés se curaba o mal de tripas con una ratafía d'anís de bino y guindas. Y en La Puebla de Alfindén, a o costau de Zaragoza, yera o millor remeyo ta ra tos una mezcladura de bino, figos secos, zucre y miel.

O zafrán (*Crocus sativus*) ye un cautibo tipico que dixa bels diners a ra chen montañesa de Teruel. Esbrinar ye cullir os brins (*estigmas*) d'a flor, faina que prenzipia a metá d'otubre y dura trenta diyas, alto u baxo.

*Fongos*

Se minchaban sólo que fongos prou conoxitos: robellons, fongos royos u rebichuelos (*Lactarius*), muxardinas (*Marasmius oreades*), matacandils (*Coprinus*), fongo baboso u de pino (*Boletus*), seta cardonera (*Pleurotus*) u de chopo (*Pholiota*), morgulas (*Morchella*), caperán (*Clytocibe*) y os isons, sisons, usons u muxardons (*Agaricus / Tricholoma*).

Uscar trufas u trunfas (*Tuber melanosporum*) ye un ofizio cuasi secreto, con trazas propias de refitolear por as selbas con cochos amaestraus y con un mercau plen de diners en as redoladas de Graus y en o Baxo Aragón.

### 3. Plandas medezinals ta l'ombre

Toz os pueblos han gosau estar manifezeros con as plandas, con as flors, frutos, cortezas, esenzias u alcols; en infusión, amazeramiento, bullindo, en *perfumes* (se chitaban flors secas en as brasas ta aspirar a ulor). Istos emplegos s'han prauticau dende en fa bien de tempios, en toz os lugars y culturas.

Endicaremos solo que bellas publicazions alazetals en rilazión con as plandas medezinals en Aragón, en cuenta de trazar un esaustibo estudeo rilazionau con a medezina popular, as plandas medezinals y o suyo emplego:

BELTRÁN, A. *et al.* (coord. J. L. Acín), *Botánica popular aragonesa*, Zaragoza, DGA, 1991.

FERRÁNDEZ PALACIO, J. V. y SANZ CASALES, J. M., *Las plantas en la medicina popular de la comarca de Monzón*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Col. de Est. Alt.», 37), 1993.

FONT I QUER, P., *El Dioscórides renovado*, Barcelona, Labor, 1980.

*GRAN Enciclopedia Aragonesa*, Zaragoza, Unali, 1982.

NAVARRO LÓPEZ, J. M., *Medicina popular de Serrablo*, Huesca, IEA-Museo de Serrablo («A Lazena de Yaya», 3), 1994.

SAZ, P. *et al.*, *Plantas medicinales de Zaragoza*, Zaragoza, Servicio de Medio Ambiente del Ayto. de Zaragoza, 1990.

VIDALLER TRICAS, R., *Dizionario sobre espezies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Cosas Nuestras», 7), 1989.

VILLAR, L. *et al.*, *Plantas medicinales del Pirineo Aragonés*, Huesca, Diputación de Huesca – Instituto Pirenaico de Ecología, 1987.

### 4. Plandas emplegatas ta curar animals (albéitar)

Os remeyos emplegaus ta fer d'albéitars yeran, muitas begatas, rituals maxicos: mullar a ros animals con augua bendezida a nuei de San Chuan ta desarnar-los, puyar enzima d'una caballería con torzón a dos melguizos... Os mals que se trataban yeran nafras, patas rotas, torzons y tamién bi eba remeyos ta bien parir.

O ganau (obellas) yera considerau más zereño qu'as bacas, que se prexinaban más delicadas. Como purga de bacas, se'n daba cozimiento de tremonzillo y malbabisco (*Althea officinalis*).

Ta purificar a sangre, infusión de tuca (*Bryonia dioica*) y chanzana (*Gentiana*). *Si quies a baca sana, dale tuca y chanzana*, ha quedau en a sabiduría popular.

Ta bien parir s'emplegaba a ruda (*Ruta*), en infusión u atada a ra lomera, y tamién infusión d'oregano, tremonzillo y camamila. Ta chitar as esparrias, ficaban en a lomera de l'animal una rameta de buxo u de ruda.

A coda d'a borrega (*Saxifraga longifolia*) yera albortiba. Ta ebitar a empreñatura, cozimiento d'augua con bimbreras. Ta enzelar as tozinas, augua de cominos, que talmén no yeran cominos de berdá sino atra planda a ra que clamaban asinas.

En as nafras se i meteba azaite de chinipro. As patas rotas se untaban tamién con azaite de chinipro y s'entabletaban con pegunta y cañas. A pegunta se feba con a rasina de biellas tozas de pin, talladas fa más de diez añadas, que se cremaban en fornos.

**5. Plandas ta tixer y ta tintar**

*Plandas ta tixer*

—Cañimo

Emplego domestico. O cañimo, mullau y dixau ixucar, s'esforachaba y dimpués se filaba con o fuso, seguntes as güenas trazas d'a filadera. Ta ixo, os dios se mullaban con saliba, que a begatas caleba fer-la minchando figos chicotons (agüelos o güelos). A madexa y os dobiellos se lebaban ta o texidor ta fer os lienzuelos, que podeban blanquiar-se con lexiba y afinar-se con os mallos de caxico en o batán.

Ofizio. Encordonadors y fascadors feban sogas de cañimo ta muitos menisters, emplegando maquinas como a cruzeta, a rueda, carruchas... As sogas y soguetas de Calatayú, do bi eba una Chirmandá d'Encordadors, yeran prou preziatas por os picadors, labradors y sobre tot por os nabaters. Os apargaters feban suelas de cañimo y se feban tamién cuerdas d'esparto.

—Bimbrera. Se feban zestas de muitas trazas y tamaños, ta casa y ta difueras, como as argaderas ta lebar cantaros. A bimbrera negra se xufraba ta tornar-la blanca.

—Cañas. Se feban zestas y sobre tot cañizos ta costruzión (zielo raso, tabiques). Tamién ta encañizaus ta abrigar os ortals contra a zierzera.

—Anea (*Typha*). Ta fer culos de silla.

*Plandas ta tintar*

Os pintes s'estrayeban d'as fuellas, tallos, flors, frutos, radizes, escorzeduras, peladuras d'as zebolletas (bulbos), fusta... d'a planda. Ta que surtisen bien as colors, caleba tratar-las con sustanzias quimicas (mordientes).

A color roya surtiba d'a radiz d'a *Rubia tinctorea* (ista planda no ye prou abundán). A color amarilla, de ra flor y tallo de l'aldiaca, u más naranxa d'a peladura d'o bruno. A color berda, d'a bucharguala (*Arctostaphylus uva-ursi*) u de felzes chobenez. A color azul u morada, de la flor del matapollos (*Iris*) u d'os frutos d'anayón (*Vaccinium myrtillus*) u de sabuquera (*Sambucus*).

Os líquens daban muitas y bariadas colors, pero yeran difízils ta ficar-sen.

**6. Atros emplegos d'a tiera**

Antis d'a imbenzión d'os plasticos, de ra calefazión zentral u de ra mosica en conserba, as nezesidaz alazetals de sobrebibidura, produzión, rilazions con otri, con a soziedá u con o yo suyizo, l'ombre s'ha serbiu de cuanto en eba a o costau y li podeba fer a bida más aguantadera.

Ha debiu fer-se una mallata en os puertos de montaña ta ras nueis d'estiu; meter-se baxo tellau –lo mesmo qu'os animals– en os lugars; atosigar-se achuntando materia calorifica ta l'ibierno –leña u carbón– fendo-se picador, fustero, nabatero, ideyando chiquez barians y simples estrumentos mosicals ta zelebrar fiestas u lifaras. Pos güeno: ha sabiu trestallar toz os trastes que caleba emplegar en istos casos.

*Tiera como combustible y carbón*

A leña berda no arde con fazilidá y, si arde, no calienta. Por tanto, cal tronzar os troncos, esmicazar-los en tarugos, picar-los en dos u tres partis seguntes a suya grandaria. Apilaus con asabelo d'artifizio, ta que no s'esboldreguen, forman una mena de muralla que l'aire, o sol y o tiempo s'encargarán de ixucar, baxo cubierta. Caldrá asperar dica ra terzera añada ta que a tiera siga seca. Ta ra talladura, os picadors han emplegau perén astral, tronzador y serrotes.

Cuanto a o carbón bexetal, se construyiban caberas con brancas de caxico y carrasca, que podeban plegar a remenar dica cuaranta toneladas de leña. S'enramillaba con buxo entremetito y se cubriba de tierra, t'aconseguir una combustión aspaziata y anoxica.

A o costau se construyiba perén un casetón, cubierto de buxo y retellau con tierra, ta bibir o carbonero y a suya familia, mientras duraba a replega y saca de tiera (dende sais meses a dos añadas).

*Tiera ta costruzión*

Os árbols se picaban tamién dende meyaus d'abiento a febrero. Se corta con os mesmos trastes y se «saca» con mulos. Se dixa apilata a secar, cubierta con branquetas y cornizas repuyals y li se'n meteba entalto, a mena de cubrizión, una capa bardo, bien a cubierto, ta ebitar a pudrizión. Son más apreziaus os árbols d'o solano qu'os d'o paco. Parixe qu'a suya medula («coral») ye más aguantadera.

Puestos ya en a construzión d'a casa, os maderos, seguntes a suya funzión y carauteristicas, se claman puen, solero u solera, pendolón, biscalera..., que yeran de chopo u pino sin sangrar. Os cabrios, de sabinas y carrascas toscas. Tedillos, de tiera cualsiquier u de cañizo. Os canetes, de tiera ta rafes. As fustas d'o solero, de chopo. Finestras y puertas, de nuquera. Ixa ye una contrimuestra d'os materials emplegaus en Moyuela, por exemplo.

En as bordas de l'Alto Aragón, os tellaus d'as bordas gosaban estar de tasca u tabletas d'abete. Sobre a tasca podeba amontar-se un tellau de tosca, si bi'n eba. A begatas un remeyo simple yera una cubierta d'aldiacas u barzas, mientras qu'as puertas se zarraban u encletaban con cletas de tiera –asabelo d'astruziosas–, que tamién s'emplegaban ta pallars u cubillars. Pistilleras u pestillos yeran clamatos en Tierra Baxa.

O zielorraso se feba de cañizo y as cañas se cortaban en a mingua de chinero. *Cañizero y chesaire, uno al canto de l'atro.*

*Atras utilizazions*

Trastes. Escaleras de chopo ta puyar a ras oliberas (un barietal de chopo clamau «chopo escaleral», cuala corta se feba en a mingua d'agosto). Os escalerons y escaleretas se fan con sabina, tamién picada en mingua y con una añada en o secadero. Cañablas, feitas con barrazera; ferradas, ta muyir, feitas por os tonelers con tiera y fierro. As caserolas ta calentar a lei, de tiera d'illón u escarronera; as cullaras, de bucho.

Tonels u tinas. Nunca s'emplegaba tiera de tilero, que se pudre. Se gosaban fer de lezinera, fau, nuquera, perera y castañera. De ziresera ta o bino ranzio, agora más que más de castañera u roble americano.

Os pastors iban armaus perén d'una bara d'abillanera, de poco peso; de fraxin (u frasno) en Tierra Baxa.

O chicotén yera feito con a fusta d'a senera (*Amelanchier ovalis*) y os críos emplegaban a escorzedura d'o litonero ta fer chiflos u tamién bel trozet de branca de fraxin cuan comenzipiaba a correr a sapia u cañetas.

Si se quereba fumarriar sin bosar a Tabacalera, no caleba que tirar de betiquera (*Clematis vitalba*).

Branquetas de buxo ta esfender d'insolazión u pedregada os caballons de coleta u plantas remudadas.

Se feba sabón con l'albada, planda sabonera (*Gypsofilla*).

Con l'escorzonera (*Smilax*) s'acotraziaba en as añadas zincuanta unas trazas de *Coca-Cola* de berano.

Caza con besque. En as radizes de la yerba besque (*Chondrilla juncea* u achicoria dulze) bibe un cuco que se recubre con un cañuto pegalloso. S'esmicaza ixe cañuto y se dixa bullir con azaite y rasina, y se y mete en augua freda ta endurezer-la. Con ista pasta se untan as baretas ta cazar tordos.

Caza con loseta. Se fa un manullo de palicos repinchaus en una liena u loseta, y al canto bels frutos d'alborzera (*Arbutus unedo*, madroño), ta atrayer as perdizes. Ta atrayer coniellos u farnacas, se meteban bayas de chinipro.

Ta pescar. Una prozedura ta pescar –bien poco ecoloxica ta nusatros– ye machaquiar tefla basta (*Psoralea bituminosa*) y chitar-la en una badineta d'o río, pus con ixo se quedaban os pexes meyo atontolinaus y ya se dixaban cullir a uñeta.

As nabatas. Sobre ista materia no cal qu'amanar-se ta'l sobregüén libro de Severino Pallaruelo, fillo de nabatero.

**7. Emplego maxico d'as plandas**

Prebando de sozmeter a Naturaleza, l'ombre ha retornau a tot lo que li caleba emplegar en cada inte u que teneba a man. Por ixo, debán de fenomenos que escontradeziban as suyas fuerzas u ra razón umana, ha cloxidau cuanto podeba amanar-li o dominio u anuenzia d'as debanditas foscas fuerzas.

Debió prauticar-se una mezcladura de ritos precristianos y cristianos balendo-se d'árbols u atras plandas a ras que s'atribuyiban poders maxicos.

Asinas, s'acumulaban poders beneficos a l'urmo y caxico, y maldadors a lo fau, siempre en un contesto en o cualo –siñal d'esbielladura– l'árbol s'apedeca y renaxe. Por o cualo en primabera os diyas siñalaus s'endrezan os mayos en o puesto prenzipal d'os lugars.

Os debanditos rituals se reyalizaban en determinatas datas, y alazetalmén yeran ordinaus a:

*A reproduzión u mantenimiento umano*

Se deziba qu'as zerollas teneban a propiedá de cambear o secso de qui se las minchaba segundiando una semana.

O rito d'a tronca de Nadal: Se meteba a toza ra nuei de Nadal en o fogaril. Teneba qu'estar a toza más grandiza y de millor tieda ta cremar. Se bendeziba tamién a torta y o bin. Bi ha muitas trazas de bendizions d'a toza.

Güena casa,
güena brasa;
güen tizón,
güen barón.
Dios mantenga con pan y bino
a toz os d'ista casa.

Yo te bendizco,
tronca de Nabidá
en el nombre del Padre,
del Hijo
y del Espiritu Santo.

No roñarban os riñons d'os dalladors que lebasen zinchatas unas zinchas d'ordio cortau en o mesmo maitín de San Chuan.

Con as nuezes berdas recullitas o maitín de San Chuan, que se y meteban en anís, se feban licors.

Os mesaches esbinzaus se pasan por meyo d'un tronco de caxico choben ubierto de largo. Dimpués se zarra y añuda l'árbol y, si reberdeze, o crío se cura. Tamién debán d'una tronada cal asconder-se baxo un arto ta esfender-se d'os rayos.

Se plantan enramadas en os balcons, finestras y tellaus d'as mozetas solteras. Abrán d'estar brancas de pin, d'abete, ezetra.

*A reproduzión u mantenimiento animal*

O diya de San Chuan, de maitins, se leban abríos y crabas a estregar-las con ordio y mullar-las con agua ta desarnar-las (Nabarri).

Ixe mesmo maitín se talla yerba ta dar de minchar a os coniellos mullata de rosada antis de salir o sol (Rañín).

Mullar-se e ixucar-se con fuellas de noguera profes que cura a sarna.

Ochetos d'emplego u con balgua simbolica ta animals (cañablas) teneban qu'estar feitos solo que con buxo, cardonera, caxico, abillanera... En os lugars de l'Alto Aragón o diya de San Antón no se lis feba triballar a ros abríos y lis ne daban millor prenso d'ordio.

*Aprebenir y cudiar d'o raino bexetal, espezialmén d'as cullitas*

O Domingo de Ramos se bendizen brancas d'abete, buxo (*Buxus*) u buxarreta (*Ruscus*), que se fican en a puerta casa ta protexer a ra suya chen. Tamién se ficaban en os cambos de trigo branquetas benditas (d'almendrera, buxo, cardonera, arto u mimbrera), clamatas «Sampedros» u «Pedros», que remanirban en os cambos dica ra dallada, como proteuzión d'as sembraduras. Seguntes as redoladas, as brancas cambeaban: salzeras en Chaca, buxo y laurelero en Bielsa, ezetra.

O Domingo de Resurrezión se blanquiaban os troncos de bels frutals ta que no lis dentrase a tiña.

Respeutibe a la cullita, Violant i Simorra rilaziona a biella tradizión d'os labradors europeyos d'antis más, que creyeban que un follet daba bida a o trigo y que s'amagaba con as trazas d'un animal en as zagueras espigas en a dalladura, con «matar a cuca» en bels puestos de l'Alto Aragón. «Matar a cuca» baleba ta dizir qu'os dalladors teneban qu'ir templaus t'arramblar con ixas zagueras espigas do s'amagaba a cuca, pus qui s'apoderase d'eras ferba casa gran.

En lugarons de Uesca (Antillón, Morillo de Monclús, Calasanz), o que s'ascondeba yera a bota de bino ta rematar a labor d'a cullita.

Y, como remate, asobén s'ofrexeba a zaguera branca d'espigas a ra choben d'a casa, que lis ne tornaba torta y bino.

**8. Patronimicos (motes)**

Castillón de Sobrarbe: *zerolletas.*
Cribillén: *nabos.*
Embún: *napons, napudos* u *bolicheros.*
Mediano: *cagaberzas* u *bufanapos.*
Olibán: *patateros.*
Robres: *ababolicos.*
Santa Zilia de Chaca: *zebollons.*
Billanueba de Uerba: *nabudos.*

*Nombres de lugars*

Coscolluela de Sobrarbe, Coscullano, Cagigar, La Codoñera, La Ginebrosa, La Zerollera, Fraxen, O Frago, El Frasno, Los Fayos, Manzanera, Nogueras, Billar del Salz, Monegrillo, Monflorite, Ontinar del Salz, Ontiñena, ezetra.

**9. Botanicos aragoneses**

Bi ha escritos arabes y ebreos con intinzión medica dende os sieclos X y XI y aparixen estudeos sobre a flora en os sieclos XIV, XV y XVI. Con a Ilustrazión, florexe o intrés zientifico por a Botanica: baxo l'amparo d'a Reyal Soziedá Economica d'Amigos del País se creya en Zaragoza a Catedra de Botanica y o Chardín Botanico.

En America fan grandizos estudeos sobre as plandas importans naturalistas aragoneses y en a capital d'o reino puya un aragonés ta la direzión d'o Chardín Botanico de Madrí.

En 1902 s'alazeta a Soziedá Aragonesa de Zenzias Naturals, qu'acotraziará o primer Congreso de Naturalistas Españoles en Zaragoza con enchaquia d'a Esposizión Unibersal de 1908.

En a *Gran enciclopedia aragonesa*, en as bozes «Real Sociedad Económica de Amigos del País», «Botánicos», «Jardín Botánico», ezetra, bi ha sobregüena informazión, que tamién nos remite a ras bozes: «Asso», «Azara», «Echeandía», «Lagasca», «Loscos», «Pardo», «Del Castillo», «Sessé», «Odón de Buen»..., por zitar solo que unos pocos d'o manullo d'os botanicos aragoneses.

O catalogo d'a esposizión sobre botanica aragonesa feito por Vicente Martínez Tejero y zitau a continazión en a bibliografía ye alazetal ta iste tema:

ECHEANDÍA, P., *Catálogo de flora cesaraugustana,* ed. de V. Martínez Tejero, Zaragoza, Europea de Ediciones Clásicas, 1985.

FERNÁNDEZ GALIANO, D., *Los botánicos turolenses,* Teruel, IET («Cartillas Turolenses», extra nº 1), 1986.

*Gran enciclopedia aragonesa*, Zaragoza, Unali, 1982.
*Homenaje a Martín de Sessé y Juan del Castillo, naturalistas jacetanos del siglo XVIII*, Huesca-Jaca, IEA-IPE, 1993.
LOSCOS, F., *Tratado de plantas de Aragón*, Teruel, IET, 1986.
MARTÍNEZ TEJERO, V., *Botánica aragonesa*, 4ª Muestra de Documentación Histórica Aragonesa, Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa (DGA), 1991.

## 10. Refrans

Trigaremos solo que bels refrans d'o libro *Refranero aragonés*, de Fernando Zubiri Vidal y Ramón Zubiri de Salinas (Zaragoza, Librería General, 1980):

*Ande muere l'augua biben as plandas.*
*As cols con galapatillo, os trigos con yerbanas y a mistura con ababols, a llenar a tripa con ababols.*
*Aladra con chelata y apedecarás a bolomaga.*
*Os puerros, con jadico d'oro.*
*Ta ra birchen d'agosto pintan as ugas, ta ra de setiembre ya son maduras.*
*Pa San Antón de chinero, a metá pallar, a metá granero y o puerco entero.*
*En chulio a espigar y en agosto a espigoliar.*
*As mullers y as zerollas, de berdes aspras y de maduras masiau blandas.*
*Burro biello, poco berde.*
*O bino y o malacatón, d'Aragón.*

## Bibliografía

ALVAR, J., *Etnología: método y práctica*, Zaragoza, Guara Ed. («Colección Básica Aragonesa», 35), 1981.
ANDOLZ, R., *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira Ed., 1992.
– –, *El nacer en Aragón, mitos y costumbres*, Zaragoza, Mira Ed., 1991.
– –, *El casamiento en Aragón*, Zaragoza, Mira Ed., 1993.
– –, *La muerte en Aragón*, Zaragoza, Mira Ed., 1993.
– –, *Leyendas del Pirineo*, Zaragoza, Mira Ed., 1994.
ALLANEGUI, G., *Arquitectura popular de Aragón*, Zaragoza, Librería General, 1979.
ARA, J., *Fauna del Pirineo*, Huesca, DPH, 1990.
AZNAR GRASA, I., *Viaje a una casa tradicional aragonesa del valle medio del Ebro*, Zaragoza, DGA, ed. facs., 1985.
BELTRÁN AUDERA, F., *Pirineo aragonés. La magia de sus nombres / A maxia d'os suyos nombres*, Zaragoza, ed. del autor, 1996.
BIARGE, A. (coord.), *El Alto Aragón, sus costumbres, leyendas y tradiciones*, Madrid, Aldaba Ed., 1988.
BONILLA, A. *et al.*, *El aceite del Bajo Aragón*, Teruel, IET («Cartillas Turolenses», 16), 1993.
COMAS D'ARGEMIR, D., «Casa y comunidad en el Alto Aragón: ideales culturales y representación social», separata de *Revista de Antropología social*, Madrid, 1991.
COSCOJUELA, Chuana, *A lueca*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1ª ed., 1982; 2ª ed., 1988.
DE LA CALLE, I. *et al.*, *Cara y cruz en Nocito (El ayer y el hoy de una comunidad en la sierra de Guara)*, Huesca, IEA («Cosas Nuestras», 15), 1990.
FALCES, P., *Botánica aplicada*, Huesca, IES Lucas Mallada, 1996.
*GRAN Enciclopedia Aragonesa*, Zaragoza, Unali, 1982.
GÓMEZ DE VALENZUELA, M., *La vida cotidiana en el valle de Tena (en los siglos XVI, XVII y XVIII)*, Zaragoza, IberCaja («Boira», 11), 1991.
KRÜGER, Fritz, *Los altos Pirineos*, Zaragoza, DGA – Dpto. de Educ. y Cultura, 1995.
LISÓN, C., *Cultura e identidad en la provincia de Huesca*, Zaragoza, CAI, 1986.
MONESMA, E., *Labores tradicionales en Aragón*, Zaragoza, Edelvives, 1993.

MONESMA, E., Vídeos etnológicos (ed. Pyrene): *La manzanilla, El carbón vegetal, Los esparteros, El tonelero, Los cordeleros, Los tintes, El cáñamo, La cestería rural, Las escaleras de chopo, Cucharas de boj, La siega y la trilla, El cereal, El jabón, Navateros, La hierba, El aceite de oliva, La elaboración del vino, El azafrán, El árbol y los ritos, La sidra en el Pirineo, El anis de Colungo, El sillero, El espliego, El jabón de palo, El pacharán.*

NAGORE LAÍN, F., *Gramática de la lengua aragonesa*, 5ª ed., Zaragoza, Mira Ed., 1989.

NAVAL, A., *Restauración y mantenimiento de las casas de labranza del Somontano en el Alto Aragón*, Zaragoza, Dpto. de Ordenación Territorial de la DGA, 1990.

ORTIZ OSÉS, A., *La identidad cultural aragonesa*, Alcañiz, Centro de Estudios Bajoaragoneses, 1992.

PALLARUELO, S., *Pirineos, diario de la naturaleza*, Sabiñánigo, ed. del autor, 1992.

——, *Viaje por los Pirineos misteriosos de Aragón*, Sabiñánigo, ed. del autor, 1984.

——, *Pirineos, tristes montes*, Sabiñánigo, ed. del autor, 1990.

——, *Las navatas*, Zaragoza, DGA – Dpto. de Cultura y Educación, 1992.

——, *Pastores del Pirineo*, Madrid, Dirección Gral. de Bellas Artes, 1988.

——, *Los molinos del Altoaragón*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Col. de Est. Alt.», 39), 1994.

PUJADAS, J. J. *et al.*, *Estudios de Antropología social en el Pirineo aragonés*, Zaragoza, Gobierno de Aragón – Dpto. de Educación y Cultura, 1992.

RÁBANOS FACI, C., *La casa rural en el Pirineo Aragonés*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Col. de Est. Alt.», 32), 1990.

RUBIO, P., *El azafrán y la comarca del Jiloca*, Calamocha, Centro de Estudios del Jiloca, 1997.

SATUÉ OLIVÁN, E., *El Pirineo abandonado*, Zaragoza, DGA – Dpto. de Cultura y Educación, 1991.

——, *Las romerías de Santa Orosia*, Zaragoza, DGA, 1988.

——, *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*, Huesca, IEA-DPH, 1991.

——, *El Pirineo contado*, Huesca, ed. del autor, 1995.

——, *Cabalero, un viejo pastor del Pirineo*, Biescas, ed. del autor, 1996.

SATUÉ OLIVÁN, E. *et al.*, *Artesanía de Serrablo*, Asociación Amigos de Serrablo, 1983.

——, *Arquitectura popular de Serrablo*, Huesca, IEA-DPH, 1991.

SUÁREZ, E. *et al.*, *Los hongos en Teruel*, Teruel, IET («Cart. Turolenses», nº extr. 10), 1995.

VIDALLER TRICAS, R., *Los árboles del Alto Aragón*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Col. de Est. Alt.», 12), 1987.

——, *Dizionario sobre espezies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Cosas Nuestras», 7), 1989.

VIOLANT I SIMORRA, R., *El Pirineo español: vida, usos, costumbres, creencias y tradiciones de una cultura milenaria que desaparece*, Barcelona, Alta Fulla («Mitos, ingenios y costumbres», 15), 1985.

ZORRILLA, F. *et al.*, *Árboles singulares del Bajo Aragón*, Alcañiz, Mira Ed., 1996.

# Toponimia de Cartirana: estudeo lingüistico

**Tresa Arnal Roldán**

**Prelogo**

O treballo que presentamos ta ista «Trobada» ye un treballo biello, feito en o curso escolar 83-84 ta ra Unibersidá de Zaragoza, ta o Colexio Unibersitario, en do en os plans d'estudeo de Filoloxía se feba l'asinatura de «Historia de la Lengua», en o terzeno curso. Astí s'estudeaba la eboluzión d'o castellano dende o latín, os fenomenos foneticos y morfoloxicos prenzipalmén. Tamién s'adedicaba o curso, como ye natural, a estudear bels conzeutos de sustrato, astrato y superastrato y se beyeba la introduzión de lesico dende atras fablas ta o castellano.

Con iste alazet teorico, os estudians tenébanos que fer un treballo de toponimia, un estudeo lingüistico en do aplicásenos os conoximientos alquirius drento d'o curso. Yo eslexié fer-ne de Cartirana, porque ye o lugar en do he pasau gran parti d'a mía nineza, sobre tot en os estius de chicota. Os toponimos ya los conoxeba cuasi toz y sólo tenié que fer o treballo más metodoloxico que dimpués esplicaré.

Cuan me metié a fer as pintas y l'analís d'os fenomenos lingüisticos, ¡sospresa!, no toz podeban fonzionar como en castellano, en saliban cosas absurdas; asinas que pedié aduya a Chesús Vázquez. Allora yo ya eba leyiu *El aragonés. Identidad y problemática de una lengua*, asinas como a *Gramática de la lengua aragonesa* de Francho Nagore, y teneba bels conoximientos d'o que ye l'aragonés y de fenomenos lingüisticos en a fabla biba. Atros d'os fenomenos los m'amostrón as leuturas recomendadas por Chesús Vázquez (que, por zierto, yeran en o departamento de filoloxía) y belatros los m'amostró er mesmo. Remero que beyeba fazilmén cuán s'alzaba la F- inizial latina, pero no asinas a eboluzión d'a parella consonantica LL, que en os toponimos d'o mío treballo aparexeban como *t*.

Aprendié muito con o treballo, m'aduyó a replecar bellas cosas, pero dimpués no continé con estudeos lingüisticos, sino literarios, y ya no me soi adedicada más a afondar en istos estudeos. Ye por ixo por o que no he rebisau o treballo y por o que, probablemén, bi abrá esgadas que, güei, con a nueba bibliografía, poderban estar acotraziadas. A berdá ye que no he puesto fer-lo. Corrixa qui en sepa más que yo, que yo por bueno tendré que dar-lo.

Antiparti, ese puesto talmén adibir-ie as fotos correspondiens a istos toponimos (tal como apuntó Chesús Vázquez que cal fer en as «Chornadas de Toponimia d'o Sobrarbe», en o estiu de 1996), pero con os nebazos d'iste ibierno no me'n he aganau a fer-las.

**Introduzión: treballo y metodoloxía**

A toponimia ye o conchunto de nombres de puestos, dende casas dica fuens, mons u campos. A begatas, a penar de que a fabla lebe a suya propia eboluzión, os nombres de os puestos perbiben prauticamén intautos. Y por ixo plega un inte en o que la chen ya no li troba sentiu a o nombre propio malas que en orixen sí lo tenese. A toponimia puede estar una fuen importán d'enformazión ta lo estudeo d'a istoria d'una fabla y más que más ta lo estudeo de l'aragonés que ye una fabla morediza. Cualsiquier replega de toponimos puede estar intresán.

Iste treballo, como digo en o prelogo, se fazió en o curso 83-84 como un exerzizio escolar d'a unibersidá. Allora iba escrito en castellano y se tresmina la perspeutiba d'os estudeos d'a eboluzión d'a fabla dende o castellano.

O treballo se fazió en tres partis:

—Replega d'enformazión a trabiés d'una encuesta que mos dion parada en o Departamento de Filoloxía, que queda cuaternada en a primera parti d'istas fuellas.

—A rechira d'o etimo, a eboluzión fonetica y a obserbazión d'os fenomenos lingüisticos que metié en unas pintas (con as grafías que me petaban y con a trascrizión fonetica).

—A reorganizazión d'o material y reflesions que son as que prisento en a segunda parti d'iste treballo: estudeo fonetico, morfosintautico y lesico.

Os fenomenos lingüisticos estudiaus chusmían ixa perspeutiba castellanizada d'o treballo. Dau que durante o curso s'estudeaba a fundo a eboluzión dende o latín dica o castellano os fenomenos coinzidens son os menos rechistraus aquí, se dan como cutianos u asperables. Asinas deseparo los nombres comuns de puestos por presentar muita castellanizazión y no tener tanto intrés ta o mío treballo.

En os rasgos foneticos paro cuenta d'a eboluzión LL > *t*, de l'abundanzia de metatesis (tanto bocalicas como consonanticas), de l'alze d'as xordas interbocalicas y d'a F- inizial latina.

A pesar d'os rasgos esferenziadors no dixa de tresminar-se, ni sisquiera en a toponimia, a influyenzia d'o castellano y cada begata con más fuerza a trabiés d'os meyos de comunicazión, a escuela, a conzentrazión industrial en Samianigo... Asinas aparixen fenomenos como l'aspirazión de la F- inizial latina (en *Cufuesos-Cu*huesos*) u o plural *-nes* en puesto de *-ns*, anque encara combiban en a fabla biba.

En l'apéndiz aparixen as parabras más raras u de las que no podié tener enformazión. A la fin ban por orden alfabetico toz os nombres replegaus.

**A replega d'os toponimos**

*Encuesta*

Se fazié en Cartirana, en a cozina de casa Pablo y no pas en o terreno; isto ese amillorau o treballo.

Cartirana ye un lugar chico (d'una uzena de casas), pedanía d'o Conzello de Samianigo. En Cartirana no se diz cuasi nunca *Sabiñánigo* ni *Samianigo* sino *el Barrio*, dau que iste nucleyo de poblazión naxió como un barrio en o que bi

eba una estazión de ferrocarril y unas fabricas. Astí fuon a treballar muitas presonas d'os lugars d'a redolada. A localizazión de Cartirana en a redolada ye discutable; se troba entre o Sarrablo y o Campo Chaca. O suyo partiu chudizial ye Chaca, asinas como a suya diozesis.

A calendata d'a entrebiesta estié o 5 de nobiembre de 1983 (anque tenié a oportunidá de tornar a preguntar tot lo que en ixe inte no eba quedau craro). O enformador estió José Ara Escolano, labrador, que allora teneba 74 añadas (güei ya falleziu). Chunto a nusotros yera Antonio Roldán Escolano, de casa Ubieto, labrador, que refirmaba y feba memoria con nusatros en a cozina.

Os enformadors no conoxen o chentilizio pero sapen que a embotada d'os d'o lugar ye *moscas*.

A enformazión se replegó seguntes l'orden d'a encuesta que mos fazilitó o Departamento de Filoloxía:

*Nombre d'as carreras*: Nueba, Bieja, El Maestro (ya espaldada, *sic*), La Iglesia.
*Parroquia*: de San Martín.
*Casas*: Latas, Flaire, Pelaire, Billacampa, Bizcarra, Gella, Pelairesa, Sastre, Castro, Galindo, Pablo, Ubieto, Lucas, Escolano.
*Lugars amanaus u que se'n beyen*: Pardenilla, Sabiñánigo Pueblo, Latas, Espuéndolas, Grazonépel, Nabasa, Nabasilla, Espierre, Barbenuta, Isún.
*Armitas*: de Santa Luzía.
*As bías de comunicazión*: leban o nombre d'o puesto ta o cualo conduzen.
*Mons, tucas, sierras*: Collarada, Peña Mediodía, Os Capitiellos, Sierra de Sabiñánigo, Sasal, Nabasilla, Cuello de Nabas, Ulle, Sierra de Bailín, Peña Oruel, As Cucullas, Orinal de Cristo, Sierra de Feners, Santa Orosia, Mallos de Sobás, Mallos de Yebra, Monte de Bergusa, Güe, Cota Menor, La Rocosa, Puesto Mando, Peña Boyaral, Monte Bajo de Arrasul, San Juan de la Peña, Repitán, Sierra de Ipa, de Baraguás, Badaguás, montes de Grazonépel, Espuéndolas.
*Llanos*: o de Saso y o de Sorbita.
*Fuens*: Fuente d'a Paúl, As Articonas, Fuente Os Arregueses, Batizietas, Esquiñones (seco), Bardinales.
*Ríos*: Aurín, Gállego, Suar, Tolibana.
*Puens*: Colorau, Puente Nuebo.
*Bechetazión*: Caxicos d'a Pardina, Chopera en As Batizietas.
*Partidas y campos*
A Bate: Os Salaus, Artosa, Campo Grande, O Medial, Fasas d'o Pozo, A Pedregosa, As Barzas, Cuatrón d'o Troco.
Corona Sacos: d'Abajo y d'Arriba.
Esquiñones.
Os Cuatrones: O Campo Grande, Cuatrón d'a Muga, Forcones, Cufuesos, Entrapar, Faja O Molino, Campo Perro, Cuatrón d'a Basa, Os Aurines.
As Güertas d'o Puente Aurín.
Os Cufuesos.
Saso: Os Mochuales, O Espedregal, As Foyonas, A Faxaza, Detrás d'a Casilla, As Biñas, A Zeroldera, As Fajas Largas, Camino Larrés, Cobalto Saso, A Cabañera, Sanchuanes.
Os Cumos: As Fazeras, Eras Altas.
Santa Luzía.
As Batizietas.
Paúl d'a Bate.
Cuesta de Mal.
Allagares.
Dezenas (en el Monte Larrés).
Baldarre.
As Tolibanas: A Rambla, O Gargalocho, A Isola, Campo L'Asno, Solpueyo, As Arrabosas, O'Spetón, Samper, As Fondazas.

As Paulellas: O Tozal, O Gargalocho, Campo Grande.
La Paúl: Nueba y Bieja.
Os Campillones.
Os Gargalochos.
Os Arregueses: O Zerrau.
Os Güertos de la Fuente.
Bardinales: O Solano, Cuatrón Bajo.
As Fondazas: Mayolaz.
Sorbita: Almendrera.
As Biñonas.
As Articonas.

*Antroponimia*: Alberto, Alfonso, Ana, Ángel, Antonio, Arazeli, Aszension (Chon, Choneta), Asunzión (Asun), Benjamín, Blanca, Conzepzión (Concha), María Cruz, Eduardo, Eladia, Ernesto, Esperanza, Fernando, Franzisca (Paca), Gloria, Inmaculada (Adita), Jabier, Jesús, José, Josefa (Pepa), María, Marzelino, Martín, Martinico, Maruja, Pilar, Sofía, Soledá, Teresa (Tresina, Tere).

*Nombres comuns de puesto*: alcorze, basa, balsa, cabañera, campo, catellón, cuatrón, esbarre, faxa, faja, fasa, fuente, monte, muga, marguin, marguinazo, pico, peña, río, sierra, tozal, zequia

*Nombres comuns de localizazión*: cobalto, cobajo, entalto, ta bajo.

## Estudio fonetico

*Bocalismo*

Tonico

Ŏ: no ditonga en *Cota Menor* (CŎTTA MĬNOR).

Ŏ > *ue*: *Cuestas de Mal* (CŎSTAS DE MAL); *Fuente* (FŎNTE); *Cufuesos* (CAPUT-FŎSSA); *Cuello* (CŎLLUM); *Espuéndolas* (ESPŎNDOLAS); *Oruel* (AUREŎLUS); *Solpueyo* (PŎDIUM), que no se beye inflesionau por a yod terzena.

Ŏ > *ua*: *Mochuales* (*NOCTUŎLUS); *Fandiello* (FŎNTĔLLUS), *-ua* > *a*, como, en a bal de Tena, *Fandifrera*.

Ĕ > *ie*: *Batizietas* (*VALLECĔLLAS), *Pretusieto* (*PETRUSĔLLUM), *Capitiellos* (CAPITĔLLUS), *Cutiello* (COTĔLLUS), *Fandiello* (FONTĔLLUS), *Curunieto* (CORONĔLLUS), *Yebra* (ĔBURA).

Ĭ > *e*: *Arregueses* (RĬGARIOS-ES), *Pedregosa* (PETRĪCOSSA), *Menor* (MĬNOR), *Dezenas* (DECĪNAS), *Espetón* (SPĬTONE), *Gállego* (GALLĪCUM), *Reguero* (RĪGARIU), *Almendrera* (AMĬNDULA).

Ŭ > *o*: *Isola* (INSŬLA), *Forcones* (FŬRCONE), *Fondazas* (FŬNDACEAS).

Tratamiento atono de bocals breus por cambeo d'azento (recaye en o sufixo): *Escolano* (SCHŎLANUS), *Boyaral* (BŎVEARAL), *Foyonas* (FŎVEONAS).

Ditongos

AU > *o*: *Troco* (TRAUCO), *Cobajo* (CAPUT BASSUS) (*caut* > *co*), *Oruel* (AUREOLUS), *Tozal* (TAUTIA). No monotonga en *Aurín, Aurines*.

AI > *e*: en o sufixo -ARIU > AIRO > ERO (*cabañera*).

OI > *e*: en o sufixo -TORIA > DOIRA > DUERA > DERA (*zeroldera*).

OI > *ué*: *Goi* > *Güe*.

OI > *uá*: *Goi* > *Guasillo*.

O > *ua* > *a*: *Fandiello*.

OE > *e*: *Feners* (FOENARIUS).

Bocals finals: *a*, ta o femenino; *o*, ta o masculino; *e*, en parabras d'orixen gascón u franzés: *Pelaire, Sastre*.

Perda de bocal final. Bi'n ha casos de remate consonantico pero no son irregulars. Os más abundans son os que pertocan a os sufixos: -ARE > *-ar*: *Allagares*; -ALE > *-al*: *Medial, Mochuales, Orinal, Sasal, Patral*; -EOLU > *-uel*: *Oruel.*

Asimilazión y disimilazión de bocals. Disimilazión: *cobalto* (CAPUT ALTUS: *a* > *o*), *Grazonépel* (GRATIANUS, *a* > *o*); asimilazión: *Curunieto* (CORONELLUS); inflesión de yod: *Cutiello* (COTELLUS), *Batizietas* (VALLECELLAS). Se zarra la bocal final en os partizipios axetibals: *Forau, Salaus, Zerrau.*

Metatesis bocalica. En toz os casos ye a bocal palatal I a que cambea de posizión produzindo fenomenos diferens:

De palatalizazión: *Aliaga* (AILAGA), *Allaga.*

De monotongazión:

-ARIUS > -AIRO > *-ero*: *Reguero* (RIGARIU), *Arregueses* (RIGARIOS-ES), *Feners* (FOENARIUS).

-ARIA > -AIRA > *-era*: *Cabañera* (CAPANNARIA), *Fazeras* (FACIARIAS), *Almendreras* (AMINDULA), *era* (AREA > aria > aira > era).

-TORIA > -DOIRA > *-dera*: *Zeroldera* (CEROLATORIA).

Aferesis bocalica. Se cuaterna en un caso: *Paco* (OPACUS), talmén por bel trafuque con l'articlo masculino *o*.

Protesis bocalica. *A* ye protetica en *Arrabosas* (RAPUM), *Arregueses* (RIGARIOS) –o feito de que aparixca debán de /r/ puede estar debiu, como siñaló Menéndez Pidal, a la influyenzia d'o basco, ya que íste refusa la *r* a o prenzipio d'a parabra–; *e* protetica se troba en *Escolano* (SCHOLANUS) y en *O'Spetón* (*SPITONE) –en iste zaguer caso, si se prenunzia con l'articlo desaparexe a bocal protetica.

Perda de protonicas: *Zeroldera* (CEROLATORIA), *Sorbita* (SO RA BITA), *pardina* (PARIETINAE).

Perda d'a bocal postonica: *Asno* (ASINUS), *Salzes* (SALICES), *Sorbita* (SO RA BITA), *Yebra* (EBURA), *Nabasilla* (NAVASICULA), *Almendrera* (AMINDULA).

*Consonantismo*

Consonans en posizión inizial

—A F- inizial latina se alza en toz os casos: *Fondazas* (FUNDACEAS); *Forcones* (FURCONE), *Foyonas* (*FOVEONAS), *Feners* (FOENARIU), *Faxaza* (FASCIACEAM), *Fasas* (FASCIAS), *Fazeras* (FACIARIAS), *Forau* (FORATUS), *fuente* (FONTE), *Fandiello* (FONTELLUS), *Flaire* (FRATER). Sindembargo, cal destacar l'aspirazión cuaternada en o caso de *Cufuesos*, que no plega a desaparexer pero s'aprezia claramén l'aspirazión CU*HUESOS. Combiben as dos trazas de bez.

—Palatalizazión de J- inizial de prozedenzia latina –*Chungaral* (JUNCARALE)– u en atras no latinas –*Sanchuanes* (de l'ebreo YEHOHANAN)– u bien d'o latín tardano, como en *Pedrochil* (AEGIDUS).

—Cuaternamos o que beluns claman betazismo en toz os toponimos deribaus de VALLEM: *Bate, Batizietas, Barbenuta, Baraguás*, y de VILLAM: *Sorbita.*

—Debiu a iste betazismo no ye raro trobar o trafuque de sonius en posizión inizial de parabra latina: *Barbenuta* (VALLEM MENUTAM). Trafuque de *g* por *b*: *Gargalochos* (VALLEM+ HALIG), debiu a la suya rilazión semantica con parabras que empezipian por *g* (*garganchón*, por exemplo); *Guasillo* (d'o zelta BOSIU).

—A atras trazas de trafuque se debe *Mochaules* (NOCTUOLUS), que Corominas mete en rilazión con *mocho*. No serba difízil o trafuque de nasals anque aiga cambeau o punto d'articulazión.

—Unatra consonán en posizión inizial ye la palatal *y-*: *Yebra* (EBURA), que aparexe tras a ditongazión de E y seguramén en o caso de *Yesero*, cualo orixen esconoxemos.

Consonans en posizión interior

—Oclusibas xordas interbocalicas alzadas: *Barbenuta* (VALLEM MENUTAM), *Latas* (si biene d'o supuesto LATAM), *Cutiello* (COTELLUS), *Capitiellos* (CAPITELLUS), *Paco* (OPACUM), *Troco* (TRAUCO), *Cucullas* (CUCULUS).

—Se alzan as oclusibas xordas entre bocal y liquida: *Patral* (que biene d'una interbocalica PRATALE). Muitas d'as que se alzan no serban asperables y son debidas a una prozedenzia no latina de l'etimo. Por exemplo *Articonas* (cualo sufixo *-ico* u *-ica* ye ta Meyer Lübke y ta Wartburg zelta y, ta Rohlfs, iberico).

—Sonorizazión d'oclusibas xordas interbocalicas:

-P- > *-b-*: *Arrabosas* (RAPUM), *Cobalto* (CAPUT ALTUS).

-T- > *-d-*: *zeroldera* (-TORIA), *Collarada* (COLLARATA), *Espedregal* (PETRA; entre bocal y liquida produze o mesmo contesto fonico), *Pedregosa*, *Pedrochil* (PETRUS), *Pardina* (PARIETINAE).

-K- > *-g-*: *Gallego* (GALLICUM), *Pedregosa* (PETRA, PETRICOSA), *Sabiñanigo* (SABINIANICUS), *Espedregal* (PETRA-DISPETRECALES).

—Sonorizazión entre bocal y nasal: *Fandiello* (FONTELLU); *Chungaral* (JUNCARALE).

—Fricazión y desaparixión de consonans. Antiparti d'o conoxiu fenomeno en os partizipios: *Salaus, Forau*; cuaternamos un caso no tan frecuén: *Paúl, Paulellas* (PALUDE > *Padule* > *Paúl*).

—Tratamiento d'as consonans cheminadas. Simplificazión: *Cota* (COTTA), *Cuatrón* (QUATTRONE), *Sacos* (SACCUS) y toz os sufixos -OSSUS: *Arrabosas* (*a* + RAPOSSAS). Refirme con una palatalizazión: *Cabañera* (CAPANNARIA), *Capitiellos* (CAPITELLUM), *Mallos* (MALLEUM), *Cucullas* (CUCULLUS), *Collarada* (COLLARATA), *Cutiello* (COTELLUM), *Fandiello* (FONDELLU), *Gallego* (GALLICUS), *Billacampa* (VILLEM + CAMPUS).

—Tratamiento de LL > *t*: *Bate* (VALLEM), *Batizietas* (VALLECELLAS), *Catellón* (CALLICULA + ONE), *Curunieto* (CORONELLU), *Pretusieto* (PETROSELLUM).

—Parellas consonanticas:

MB. *Cumos* (CUMBA).

K'L. Muitos d'os sufixos pueden benir de *-culus*, con o resultau d'a liquida palatal *ll*: *Catellón* (CALLICULA), *Nabasilla, Pardenilla, Campillones, Paulellas*.

NS: *Isola* (INSULA).

—Parellas con yod. Yod primera: *Barza* (BARTIA), *Pozo* (PUTEUM), *Tozal* (TAUTIA), *Grazonepel* (GRATIANUS + POLIS); *Fazeras* (FACIARIAS) y toz os nombres con sufixo -ACEUM *–Faxaza, Fondazas* y *Biñaza–*. Yod segunda: *Esquiñones* (articlo *es* + QUINIO), *Sabiñanigo* (SABINIANICUS) y os deribaus de VINEA *–Biñaza, Biñas* y *Biñonas–*; *Allagares* (AILAGA), *Mallos* (MALLEUM, que faborexe la palatalizazión d'a cheminada).

Yod terzena: DY palataliza en *Solpueyo* (SUB-ILLE-PODIUM); BY palataliza en *Foyonas* (FOVEANAS) y *Boyaral* (BOVEARAL). Yod cuarta: O tratamiento d'a parella KT se leba dica la fin en *Mochuales* (NOCTUOLUS). A parella KS puede rechistrar-se en *Saso*, si s'azeuta a biella etimoloxia de SAXUM; a parella se beye achiquida en *s*. O más probable por perda d'a consonán implosiba *k*. Sindembargo, paremos cuenta d'o resultau d'a colla SKJ en *Fasas* (FASCIAS – *fasas* – *fasas*). Asinas lo preba o feito de que se alze a prepalatal fricatiba xorda en *Faxazas*, por

exemplo. De adempribiar-se a clasica etimoloxía de *Saso* y *Sasal*, podreba fablar-se d'un paso anterior por o soniu *s*.

—Palatalizazions d'atra traza, más tardanas, son as de KI y KE, que podemos cuaternar en *Dezenas* (DECINAS), *Salzes* (SALICES), *Luzia* (der. de LUCIS) y en a traza apocopada *Cruz* (CRUCEM).

—O tratamiento d'a wau: la trobamos en *Pablo* (PAULUS), en do ha pasau a tener un caráuter consonantico a o que s'adibe o trafuque d'a *b* y a *v* d'o romanze ispanico más cheneral. Se'n ye alzada en *Cuatrones* por benir de QUATTUOR, con tratamiento tonico.

Caldreba cuaternar aquí a manca de bocalizazión en parabras que en castellano bocalizan a *l* dando-li un tratamiento belar a dita consonán. Tenemos o exemplo de *Salzes*, que corresponde a o castellano *sauces*.

En interior de parabra tamién trobamos fenomenos poco asperables, como son: trafuque de liquidas en *Flaire* (d'o franzés FRAIRE); disimilazión a la nasal que ocupa la silaba azentugada: *m* = *b*: *Barbenuta* (VALLEM MENUTAM), o epentesis d'una *b* que fazilitará la prenunzia en o termino arabe RAMLA: *Rambla*.

Consonans en posizión final

No son muitas ni diferens a o castellano en iste material de toponimia. Prozeden en a suya mayor parti d'os sufixos: -ARE > *ar*, -ONE > *on*, -ALE > *al*.

A prozedenzia de terminos apocopaus ye radida: *Cruz* (CRUCEM), *Samper* (SANCTI-PERE).

Pero caldreba parar cuenta aquí d'o supuesto enxordezimiento d'a radiz IB- en o toponimo *Ipa*, que emos atribuyiu a un emplego frecuén en os contestos u cambos semanticos de *augua*.

Metatesis consonantica

—En a mesma silaba: *Cuatrón* (QUATTOR ONE), *Sastre* (SASTER).

—En diferén silaba: reziproca de fonemas lexanos *–Paúl, Paulellas* (PALUDE > PADULE)–, simpla progresiba *–Patral* (PRATUS + ALE), *Pretusieto* (PETROSSELLU).

Aferesis d'a D- inizial. S'emplega a ormino en a fabla biba; en a introduzión d'a encuesta aparixe *Espaldada* (a casa d'o mayestro). En a toponimia en trobamos en *Espedregal* (DISPETRICALE).

*Estudeo morfosintautico*

L'articlo. Normalmén, a os nombres de cada puesto lis acompaña un articlo que consona en chenero y lumero con o nombre. Os articlos debán d'os toponimos son: *a, o, as, os, l'* y un articlo fosilizau en plural, *es*.

A eboluzión d'os articlos sin de consonán puede benir por dos camins:

ILLAM > *a*..., ILLAM > *ra* > *a*

ILLUM > *lo* > *o*..., ILLUM > *ro* > *o*

ILLAS > *as*..., ILLAS > *ras* > *as*

ILLOS > *os*..., ILLOS > *ros* > *os*

Iste segundo bloque ha de fer-se en cuenta y ye muito posible que, anque güei no s'emplegue en a fabla biba, s'aiga emplegau antismás, como parixen contrimuestrar os toponimos *Sorbita* (SUB-ILLA-VILLA) y *Entrapar* (INTU-ILLA-PARS).

Pero a presenzia de *l* en *Solpueyo* (SUB-ILLE-PODIU) mos fa pensar en o deribau de ILLE (ILLUM ta atros autors) *el*, que coinzidireba con o castellano pero que tendreba un plural *es* que se puede cuaternar en bellas redoladas de fabla aragonesa autual y que ye fosilizau en muitos casos: *estenazas*. En o nuestro

treballo aparixe fosilizau en *Esquiñones* (= *Esquiñons*), deribau de QUINIONEM 'colla de zinco'.

L'articlo que presenta l'apocope, *L'Asno*, podreba deber-se a la perda d'a bocal *o* en caso de que bienga de *lo* u bien deber-se a la perda de *e*, en o caso de que deribe de *el*, dada la castellanizazión d'a parabra a la cuala acompaña. En iste segundo caso s'abreba produziu bella sincopa u bella asimilazión en a fonetica sintautica: *Campo l'Asno*.

Un fenomeno igual corresponde a la chunión de l'articlo con o nombre: *O'Spetón*. Tamién cal cuaternar a manca de l'articlo aglutinau arabe: *Zequia* (SEQIYA).

A preposizión *de*: Se troba a ormino l'apocope: *Cuatrón d'a Muga, Fasas d'o Pozo*. Tamién ye frecuén a manca de preposizión en a denominazión: *Campo l'Asno, Campo (o) Perro, Calle O Maestro*...

Formazión d'o plural:

—*s* dezaga de bocal y en bels casos dezaga de consonán nasal. En a fabla biba puede sentir-se *cochins* y combibir con o termino *Esquiñones*. O entrebistau declara que antismás se diziba *-ons* y en bellas parabras lo emplega: *Forcons, Campillons*...

—*es*: dezaga de consonán (eszeuto en os casos de *-n*).

Plural achiquiu. Ye o prozedén de ARIOS > AIROS > EROS > ERS > ERS. Curiosamén no se cuaterna en a fabla biba; o toponimo *Arregueses* preba que s'ha xuplidada en a conzenzia d'o fablán a prozedenzia d'o plural en ista parabra y bi adibe una nueba traza plural (A-RIGARIOS-ES). Puede seguir-se o bayo en a traza *Feners* (FOENAIROS).

Formazión d'o femenino. Ye simpla, s'adibe una *a*. Sólo cuaternamos que un caso curioso: *Pelairesa*, que atribuyimos a o influxo franzés, dau l'orixen d'a parabra y a suya dentrada en l'aragonés.

Preposizión *ta*: La i cuaternamos porque tiene muita bixenzia en a fabla biba, pero tamién porque aparixe en a suya traza plena, eboluzionada en *Entrapar* (INDE-AD-ILLAM-PARTEM u bien INTU-AD-ILLAM-PARTEM).

Manimenos, a particla prononimo-alberbial *en*, que alza muita fortor en a fabla biba, con a suya barián *ne*, no aparexe en a toponimia.

Sustantibazión de bels achetibos. S'han sustantibau bels achetibos, sobre tot berbals, que han pasau a estar sustantibos u nombres propios: *Collarada, Salaus, Forau*. Prozedens d'axetibos latins serban *Latas* y *Paco*.

*Estudeo d'o lesico*

Radizes prerromanas

*AJELAJA 'plandas punchudas d'o chenero *Ulex*' (*Ispanica prerromana*). *Allagares.*

AR- 'augua' (preindoeuropeyo). *Baraguás.*

ARTE, en basco, 'tipo de plandas'. *Articonas, Artosa.*

BALSA 'fueba d'o terreno que se plena d'augua' (probablemén iberico). *Balsa* y *Basa.*

*BARD- 'tarquín'; correspondenzia con o basco. *Bardinales.*

*BARTIA- 'tipo de planta'. *Barzas.*

*BERG- 'montaña' (italozeltica). *Bergusa.*

*CARTIRIX (ibero-gala). Probablemén antroponimo. *Cartirana.*

*CAX-. Sin correspondenzia en basco. Talmén zelta. 'Espezie de *Quercus*'. *Caxicos.*

CUMBA. Zelta. 'Puesto por o que corre l'augua'. *Cumos*.
EBURA. Zelta. 'Taxo'. *Yebra*.
GOI. Correspondenzia con o basco, 'alto'. *Güe, Guasillo* (BOSIU > BOISU; zelta).
IB- 'augua'. Correspondenzia basca. *Ipa*.
*Isún*. En basco, 'chordiga'.
*Lerés*. En basco LER 'carrasca'.
MAL 'piedra'. *Cuestas de Mal*.
*Muga*. Coinzidenzia con o basco.
NAUS. Indoeuropeyo. Transformau en NABA por influxo d'atros pueblos: 'planura alta y sin cautibar, rodiada de tozals en a que gosa recullir-se l'augua d'a plebida'. *Nabasilla*.
ROCA. Radiz talmén zeltica. *Rocosa*.
*SATS-. Correspondenzia con o basco. *Saso, Sasal*.
SPONDO 'ripazo u terreno inculto y costanero'. *Espuendolas*.
*TAUTIA 'alto'. *Tozal*.
Radiz gotica: *SPITU 'espedera'. *O'Spetón*.
Radizes arabes
ḤALÍĞ: *Gargalocho*.
RAMLA: *Rambla*.
SÁQIYA: 'reguero'. *Zequia*.
Sufixos
-ACEU: Enamplador. *Faxaza, Fondazas, Mayolaz, Biñaza*.
-ACHO: *Gargalochos* (*-ochos*).
-AGA: Ye o mesmo sufixo que s'emplega en basco ta nombrar 'conchunto de árbols u plandas' y, sunsidiariamén, 'plandas isoladas'. *Allagares*.
-ALE: *Bardinales* ('lugar poblau de...'), *Boyaral* (*-aral*: para achetibos de pertenenzia), *Espedregal, Medial, Sasal, Tozal, Chungaral, Patral, Orinal*.
-ANU, -ANA: *Cartirana, Escolano, Tolibana, Grazonepel* (GRATIANUS).
-ARE > *ar*: En primeras, sinificazión achetibal. Pasa a nombrar puesto en do abondan plandas *–Allagares, Chungaral–* u animals *–Boyaral–* u propiedá d'o sustantibo que forman *–Collarada*.
-ARIU, ARIA > *-era, -ero, -érs*. Ofizio: *Arregueses, Reguero*. Plandas: *Zeroldera*. Localizazión: *Fazeras, Cabañera, Feners. Yesero* (esconoxida la etimoloxia, ye difízil dar-li una sinificazión).
-ATA, -ATU: Partizipios achetibals: *Collarada*.
-ATOR: Be d'estar probenzalismo (cfr. Manuel Alvar, p. 265). Endica, en aragonés, ofizios. *Pelaire, Pelairesa*.
-ECU: Orixen iberico. *Pedregosa*.
-ELLU > *iello* (*Cutiello, Capitiellos, Fandiello*), > *ello* (*Catellón, Paulellas*), > *illo* (*Campillones, Guasillo, Nabasilla, Pardenilla, Casilla*), > *ieto* (*Batizietas, Curunieto, Pretusieto, ¿Ubieto?*).
-ICA, -ICU: Meyer-Lübke y Wartburg consideran zelta l'orixen d'iste sufixo; Rholfs, iberico. *Articonas, Caxicos*.
-ICULU: Puede trafucar-se con -ELLU. *Campillones, Guasillo, Nabasilla, Pardenilla*. En iste caso deribareban dreitamén. En caso de - ELLU > *ie* > *i*. -ICULU: *Catellón, Paulellas*. -ELLU, -ICA, -ICU, -ICULO tienen sentiu achiquidor.
-INU: Balura achetibal. *Pardina, Bardinales, Bailín, Aurín* (apocopaus, talmén con balura achiquidora).

-OLU (-EOLU): *Espuendolas, Mochuales, Oruel* (en istos dos zaguers casos con balura achiquidora).

-ONE: Baluras enampladoras, achiquidoras y despeutibas. -ONE > *-ona* (*Articonas, Biñonas, Erona, Forconas, Foyonas*), > *-on* (*Catellón, Espetón, Cuatrón*), > *-ones* (*Esquiñones, Campillones*).

-TORIU > *-toiro* > *-doiro* > *-duero* > *-dero*. Ista deribazión diz Alvar que ye a unica que tiene bixenzia en a fabla biba. *Zeroldera* (CEROELATORIO).

Caldreba adibir:

-OSSO/-OSSA (*Arrabosas, Artosa, Pedregosa, Rocosa*), > *-uás* (*Badaguás, Baraguás*), > *-uso* (*Pretusieto*).

-USIA: D'o zelta. *Bergusa*.

-ENSIS: Sufixo chentilizio. *Lerés*.

-ERRE: basco. *Espierre*.

**Apéndiz**

*Cultismos*

Dica agora emos bista la eboluzión alto u baxo patronimica en a fonetica d'os toponimos. Parexereba, si mos quedásenos astí, que no esiste denguna parabra que eboluzione por bía culta. No ye pas berdá; trobamos a parabra *Castro*, que biene dreitamén d'a parabra latina CASTRUM.

A eboluzión sin rematar por a manca de palatalizazión en *Medial* y *Mediodia* mos fa pensar en un semicultismo u en o influxo d'o castellano.

*Etimoloxías barias*

A ormino trobamos parabras que podreban responder a dos etimos diferens:

*Cartirana*: Emos trobau CARTIRIX, ibero-galo, pero lo sufixo latín mos fa sospeitar a esistenzia d'un antroponimo latín que caldreba rechirar.

*Lerés*: Lo emos pillau de LER ('carrasca' en basco), más o sufixo antroponimico d'o que fabla Guillén, -ENSIS > *és*. Pero estarba talmén posible trobar un patronimico latín.

*Mayolaz*: So mos ha planteyada una dople etimoloxía, MAIOR + -ACEUM, que suposareba o trafuque d'as liquidas *r* y *l*; u bien MALLEOLUM + -ACEUM, que suposareba yeísmo en una redolada en do no ye frecuén pero que, sindembargo, s'amana más a la reyalidá semantica.

*Saso*: Seguntes Manuel Alvar biene de SAXUM ('piedra') pero a semantica fa considerar a bels autors (Rohlfs, Corominas) a prozedenzia d'atro etimo. Se proposa *SATS, que consona con o basco.

*Etimoloxías poco alazetadas*

*Badaguás*. Talmén rilazionau con bel antroponimo prerromano dada la suya rematanza en ditongo *-uás* (OSSO).

*Bailín*. Podrébanos siguir a etimoloxía de *Bailén*: VALIUS > VAILUS + sufixo -EN, que en o nuestro caso sereba o sufixo -INU apocopau. *Bailén* lo presenta como prerromano Menéndez Pidal.

*Baldarre*. VALLEM 'bal' + DE 'de' + -ARRE, posiblemén un sufixo prerromano d'o cualo esconoxemos o sinificau.

*Baraguás*. VALLEM 'bal' + AR 'augua' / ARA 'planura' (en basco) y o sufixo prerromano -OSSO, que puede ditongar en *uás* u en *ués*.

*Espierre*. Por o suyo sufixo parexe estar un basquismo: -ERRE quiere dizir 'cremau'.

*Grazonépel*. Que bels autors presentan como GRATIANUS + POLIS. Pero semanticamén desixireba a presenzia culta d'un latín. No se'n beye como masiau posible.

*Isún*. O más amanau ye a parabra basca que senifica 'chordiga', pero no sapemos qué rilazión semantica en pueda tener.

*Latas*. Emos considerau a prozedenzia de LATUS, -A, -UM, pero no bi ha alazet semantico. Cal parar cuenta en que no sonoriza la oclusiba xorda interbocalica.

*Antroponimos*

*Bizcarra* (talmén antroponimo basco. Se pare cuenta en o sufixo - ARRA; diz Menéndez Pidal que ha cuaternau os sufixos bascos -ARRO, -ORRO, -URRO).

*Galindo* (probablemén bisigodo, por a colla -NDO).

*Gella* (documentau en o sieglo XVIII con a grafía *Xella*).

*Ubieto* (talmén antroponimo basco).

Esconoxemos a prozedenzia de *Arrasul* (¿prerromano?), *Santa Orosia, Sobás, Suar* (*ar* 'augua', ¿sub + *ar*?; ye un río), *Repitán, Tolibana* (¿OLIBANA?), *Ulle, Yesero*.

**Endize alfabetico d'os toponimos rechistraus**

*Allagares*
*Almendreras*
*Arrabosas*
*Arrasul*
*Arregueses*
*Articonas*
*Artosa*
*Asno*
*Aurín*
*Aurines*
*Badaguás*
*Bailín*
*Baldarre*
*Balsa*
*Baraguás*
*Barbenuta*
*Bardinales*
*Barzas*
*Basa*
*Bate*
*Batizietas*
*Bergusa*
*Billacampa*
*Biña Cruz*
*Biñas*
*Biñaza*
*Biñonas*
*Bizcarra*
*Boyaral*
*Cabañera*
*Campillones-campo*
*Capitiellos*
*Cartirana*
*Casa*
*Casilla*
*Castro*
*Catellón*
*Caxicos*
*Chungaral*
*Cobalto*
*Cobaxo-Cobajo*
*Collarada*
*Corona*
*Cota Menor*
*Cuatrón*
*Cucullas*
*Cuello*
*Cuestas de Mal*
*Cufuesos*
*Cumos*
*Curunieto*
*Cutiello*
*Dezenas*
*Entrapar*
*Eras Altas*
*Erona*
*Escolano*
*Espedregal*
*Espetón*
*Espierre*
*Espuéndolas*
*Esquiñones*
*Fandiello*
*Fasas-Fajas-Faxazas*
*Fazeras*
*Feners*
*Flaire*
*Fondazas*
*Forau*
*Forcones*
*Foyonas*
*Fuente*
*Galindo*
*Gallego*
*Gargalocho*
*Gella*
*Grazonépel*
*Guasillo*
*Güe*
*Ipa*
*Isola*
*Isún*
*Latas*
*Lerés*
*Lucas*
*Luzía*
*Mal*
*Mallos*
*Mayoraz*
*Medial*
*Mediodía*
*Mochuales*
*Monte*
*Muga*
*Mula*
*Nabas*

*Nabasilla*
*Orinal de Cristo*
*Orosia*
*Oruel*
*Orús*
*PabloPaco*
*Pardenilla*
*Pardina*
*Patral*
*Paúl*
*Paulellas*
*Pedregosa*
*Pedrochil*
*Pelaire*
*Pelairesa*
*Peña*
*Perro*
*Petrusieto*
*Pico*
*Pozo*
*Rambla*
*Reguero*
*Repitán*
*Rocosa*
*Sabiñánigo*
*Sacos*
*Salaus*
*Salzes*
*Samper*
*Sanchuanes*
*Sasal*
*Saso*
*Sastre*
*Sierra*
*Sobás*
*Solpueyo*
*Sorbita*
*Suar*
*Tolibana*
*Tozal*
*Troco*
*Ubieto*
*Ulle*
*Yebra*
*Yesero*
*Zequias*
*Zeroldera*
*Zerrau*

## Bibliografía


ALVAR, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

——, *Estudios sobre el dialecto aragonés I*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1973.

ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.

BADIA MARGARIT, Antonio, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, CSIC, 1948.

BUESA OLIVER, Tomás, «Sufijación afectiva en ayerbense», en *Actas del III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Gerona, 1958)*, t. VI, 1963.

CONTE, Ánchel *et al.*, *El aragonés, identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977.

COROMINAS, *Joan. Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1974.

*DICCIONARIO de la lengua española*, Madrid, RAE, 19ª edic., 1970.

ELCOCK, William Denis, «Evolución de la -LL- en el dialecto aragonés», *AFA* [Zaragoza, Institución Fernando el Católico], XII-XIII (1961-62), pp. 289-297.

——, «Toponimia del valle de Tena», *AFA* [Zaragoza, Institución Fernando el Católico], XII-XIII (1961-62), pp. 299-320.

FRAGO GRACIA, Juan A., *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1980.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Gramática histórica española*, Madrid, Gredos, 3ª ed. corregida, 1970.

*ETIMOLOGÍA española*, Valencia, Aguilar, 1964.

GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual, *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, IEP, 1953.

GRACE DE JESÚS, C.; ÁLVAREZ, Ph. D., *Topónimos en apellidos hispanos*, Nueva York, Garden City. Edic. española, Madrid, Castalia, 1968.

GUILLÉN CALVO, Juan José, *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981.

HEITZMANN PÉREZ, M. L., *Nombres bíblicos en el santoral católico*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1982.

LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español*, t. IX de las *Obras completas*, Madrid, Espasa-Calpe, 1967.

——, *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid, Gredos, 1968.

NAGORE, Francho, *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Librería General, 1979.

UNTERMANN, Jürgen, «Eigennamen auf iberischen inschriften», en *Actas del II Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la península Ibérica*, Salamanca, Ediciones Universidad, 1979.

ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 2ª ed. aumentada, 1970.

# Replega de toponimia de l'Altoaragón, pillando como fuen o *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca* (1971-1996)

**Bizén d'o Río Martínez**

As disposizions ofizials que fan d'obligau complimiento a publicazión por meyo d'editos d'as espropiazions d'o Estau, os releos de biens embargaus, a conzentración parzelaria que fa minister documentar as propiedaz que se fan cuaternar, son publicatas en o *Boletín Ofizial d'a Probinzia* puntualmén. En ers, se iscriben as fincas oxeto de l'auto, con os suyos nomes y fan referenzia a toponimos d'os lugars altoaragoneses.

Por otra parti, se fan atros editos que por ser tractos de suzesión u bien tractos de posesión, presentan unos toponimos menors recullitos d'as escrituras en muitos casos sin fer cambeos de tetulazión en dos u tres chenerazions, por ixo, se cuaternan os nomes d'os cambos con a grafía antiga y solamén son conoxius por as presonas d'a casa u familia. Igualmén, a publicazión d'as solizituz d'autibidaz molestas u ensalubres, como son as parideras, apriscos u granjas, que cal zeñar o nome esauto d'o lugar t'amplazar-las, nos amuestran pues toponimos menors difízils de cuaternar d'atro modo.

Dende l'añada 1971 emos recullito diariamén istos toponimos qu'en muitas begatas son enclusibe referenziaus con a grafía d'as escrituras y en a bariedá dialeutal d'a comarca, por o cualo, nos ne dan como añadienzia atra fuen d'informazión.

A metodoloxía no cal ser más simpla, y asinas emos recullito 329 poblazions, belunas d'ellas güei amortadas u los suyos terminos acomodaus t'atros monezipios, compilazión que por atra parti fan un total aprosimau de 2.800 toponimos menors.

Iste triballo solamén ye o inizio pa que atros imbestigadors faigan l'analís de cada uno d'os toponimos y seiga o portal de nuabas imbestigazions tan nesezarias ta la filoloxía u antropoloxía aragonesa.

**Abay.** Fenés, Camparnas, La Paúl.

**Abi.** As Lempedas, Planarruegos.

**Abiego.** Inirías, Riscla, Santa Craba, Cabañera, Fondota, Canales, Mormayor, Nora, Calvario, Mamagastros, Bedau, Altar, Piniello, Sanfardera, Solano, Famiñosa, Cabezón, Barrolaso, Regomez, Fornaz, Sasos, Caño, Arenales, Ormad, Tresguardia, Torraza, Pollizares, Moncacheta, Monesma, Acor, Tejar, Parral, Fon-

dons, Ziércol, Pichadera, Monganil, Coculos, Chesa, Mes, Tallada, San Miguel, Riera, Fondaniés, Gradiella, Tamarzo, Colladas, Panlillas, Corralillo, Biaflor, Forcaz, Contianda, Asín, Sierras, Retuerta, Portellada, Foricons, Arnal, Reguerons, Almazillas, Vals, Hondos, Paúles.

**Abizanda.** Balata, San Vitorián, Los Viveros, Lata Arnal, Moscarazos, Solano, San Miguel, La Corona.

**Acín de la Garcipollera.** Fenero, Guané, Moscatuero, Pacón.

**Acumuer.** Lanancuerna, Cuadras, Santa María de la Rasul, Las Viñas, El Petro, Foya de Bachellas.

**Adahuesca.** Sierra, Serbil, Plandiasos, Crucelós, Losés, Las Casas.

**Aguas.** Barranco Fortuna, Caseta de Dios, Meseta de las Coronas, Saletas, El Tejar, Solanas, San Román, Costera, Pacos, Urraca.

**Agüero.** Serrato, Lezinar, Vietra, Guarnaba Alta, Guarnaba Baja, Urdana, Cerbera, Santarrén, Ventas Altas, Vantas Bajas, Ralla del Foraz, Castillomango, Corral de Laín, Retito, Urdana, San Martín.

**Aguinaliu.** La Sierra, Clotas, Carbonera, Lagüerri, Bancales, Arnero, O Chesero, Espigarón, Llagoneta, Puzo, La Espada, La Pinosa.

**Aísa.** Cozarrón, Abi, Pardillón, Magdalena, Lañaza, Igüén, Bozoz, Petrito, Picarizola, Palangosa, Candanchú, Espelungué, Rioseta, puente del Soto.

**Alastruey.** Cuello de Abeito, Laniverde, Matariena, Gabín, Llanapellar, Santa Cruz, Esporret, Santa Engracia, Talanango.

**Albalate de Cinca.** Marmesias, Mombrús, Ballestares, Lecinerasos, Erales, Los Llanos, Las Palas, San Valero, Membris, Cuartos, Viñero, Carramonzón, Planas, Viñas de la Huega, Viñas de Almenara.

**Albalatillo.** Viñas del Batán, Capellanías, Cubaces, Dembas, Fajalenguas, Fajalengueras, La Jarea.

**Albelda.** Penellas, Las Gesas, Coll de Foix, Torrebellana, D'els Corrals, Cornasa, Las Cobas, Armallos, Vedats, Guardiolas, Fondos.

**Albero Bajo.** Cucargüello, La balsa.

**Alberuela de Tubo.** Tozal de la Soleta, Real, Las Navas, Puyalón, Plan del Abuelo, Tozal Royo, Las Mallatas, Las Gralleras, Loma las Carrascas.

**Alcalá de Gurrea.** Pardesol, Los Agudos, El Tejar, Terraglenes, Saso Pelao, Las Eras, Dembao, Torracuelos, Saso Verde.

**Alcalá del Obispo.** Mascarón, Valdoneta, Los Planos, Longás.

**Alcampell.** La Litera, Las Lanas, Terme, La Bardisa.

**Alcolea de Cinca.** Sarderas, Las Valles, Valsalada, Agullón, Cuarto de la Dula, Omprios, Carniceros.

**Alcubierre.** San Caprasio, Los Atablares, La Mona, Monteviejo, Las Vales, Las Coronas, Valdecañardo, Filada Hospital, San Ramón.

**Aler.** Saltadera, Sarrón.

**Alerre.** Torraza, Mancharré, La Colada, La Valle.

**Almudébar.** Macariello, Balsalada, Saso, Cajigar, Paulazo, Puiparada, Mascariello, Picarque, Pechichuela.

**Almunia de San Juan.** Campián, Torre Rami.

**Almuniente.** Ripalta, San Salvador, El Llano, Espesilla, El Acequín, Saseta, Saso, Ordesa.

**Alquézar.** Las Balsas, Marzuela, Arripas, Mincholo, Viñamatriz, Cuestas, Piedra Cantal, El Forno, La Choca, Las Crucetas, Cochimalla, La Chimiacha, Monchirigüell.

**Altorricón.** Vallpartida, San Juan, Vedadet, Montanesa, San Bartolomé, Saso, Pou Salat, Serranas, Viña Vieja, Cuquet, Tosal Gros, Roclán, Clamorillas.

**Angüés.** El Coscollar, Alcamayor, Muro, La Habanera, Regatillo, Piniellas, Tejería, Cirios, Bas, Masones, Las Forcas, Las Planas, Valfarta, Hospitaletes, Zabao, Puyalón, Cudiliebre, Budrea, Tamariz, El Olmo, Armillas, Valfarteta, La Bocha, Plandelo, Piniellas, Zarrazuala, Caneva, Pozallón.

**Aniés.** Saso, Carrascal, Pilonetes.

**Ansó.** Estivella, Tortiella, Guarrinza, Eras Altas, Barranco Marcón, Quimboa Baja, Linzola, Espelunga, Achar de Alano, Petrachema, Mazanduc, Rincón de Alano, Alano Arralla, Vaquera Zutarola, Maidogui, Archincha, Transveral, Changalé, Ezpelá, Achar de Aguas Tuertas, Barcal.

**Anzano.** Cuezos, Eras.

**Antillón.** As Portelladas, Los Coscollares, Vallimonas, Las Cruces, Regueros, Valcubas, Crescencia, Los Algás, Las Sardas, Las Almunias, Los Concejos, Arnaletes, Filadetas, Pedregales, La Soma, Balsa Nueva, San Cosme, El Frontón, Anador.

**Apiés.** La Cruz, Sosias, Tiras Largas, Bajo la Virgen. Cabañeta de Arriba, Val de Ramón, Cabañeta de Abajo, Demba, La Cunarda, Cinacampo de Arriba, Cinacampo de Abajo, Tramasvillas de Abajo, Tramasvillas de Arriba, Lufaz, Gadaus, Conillo, Trasierras, Suerte Pequeña, Suerte Grande, Lijano, Bajacuesta de Abajo, Bajacuesta de Arriba, Choza, Tres Esquinas, Ciquicín, La Costera, La Era, El Huerto, Fuente del León, Mascarabán, Barranco del Diablo, Barranco de la Alfóndiga.

**Aquilué.** El Coronazo, Caseta San Román, Caseta de las Brujas, Barranco los Lavallos.

**Ara.** Leñero, Paúl, Fenero, El Paco, Arrios, El Molino, La Fondaza.

**Aragüés del Puerto.** Cuangas, Contienda, Remondón, Puente los Corralones, Puente de Labati

**Arascués.** Meseta de la Corona, El Olivar, Las Calmas, Gratal.

**Arbaniés.** Fuente Fornillé, Fuente de Aquillén, Barranco de la Hipe, Aquillán, Frontón, Coronas, Tras el Río, Saso, Sarda, Bandiza, Tramacales, Galachos.

**Arbués.** La Charga, Las Eras.

**Arén.** Garreta Puigfell, Las Torrallas, Orrit.

**Arguis.** Aguila, Calma, Solano Bonés, Fulco, Bonés, Barranco Castil de Villas.

**Arrés.** Bugatiello, Mira los Aires, Mont Samitier.

**Ascaso.** Petrovestallo.

**Ascara.** Corona de Arnás, Meseta del Pozo.

**Asín de Broto.** Tormos.

**Atarés.** San Pelayo, Batellas.

**Ayerbe.** La Sarda, San Miguel, San Julián, Santa Lucía, Saso, Fontellas, Barbiella, Facera, Las Suertes, Monforral, Mediana, Val de Rosal, Zabarrú.

**Azlor.** Fondota.

**Baells.** Las Regueras.

**Bailo.** *Corona de Saraso, Bergueral, Arriello, Huega, Fuendolas, Chungaral, Santa* Coloma, Huértalo, Mosquera, Nueveciercos, Pequera, Fuentecillas, Molino, Puilato, Cantera, Lecinera, Vivar, Martineta.

**Ballobar.** Soto Espiso, Omprio, Abejares, Moluna, Sierra, Barrancos, Campillo, Nuevo, Boral, Estarzón, Portellada, Planadoz, Alcaparras, Valchagas, Soto del Cinca, Valsalada, La Balsa, Valcarreta, Las Planas.

**Banaguás.** Cerrados, Avesta Vieja.

**Banariés.** Reguero de Almacerán, Chiquilines Pequeños, Las Máquinas, Las Suertes, La Corredera.

**Banastás.** El Molino, Cerrado, Losaderas, La Era, Hortal, El Soto, La Paúl, Pozaleche, Cuatrón, El Espeso, Herradura, Terreros, Miralbueno, Las Viñetas, Morraletes, El Olivar, Carrasqueta, El Vedao, La Tubería, La Balsa, Los Barzales, El Harto, Cuadrillas, Valletas, La Paúl Alta, La Coroneta, Diega, Andadores, Las Máquinas, El Tejar.

**Bara.** Val de Fuinas, Los Melones, Miz, Bozacal de los Gatos, Canal del Ordio, Cabezo de Guara, Tozal de Santa Quiteria.

**Barbaruens.** Espigolosas.

**Barbastro.** Huertas de Suelves, Fustal, Blandiaso, Plano, Fajeta, La Sentiz, Ramilla, Poyet, Barranco Hondo, San Marcos, Fornagüelo, Val de Ten, Lias, San Blas, Alcateu, Robledo, Galafón, Las Valdorrias, Santa Bárbara.

**Barbenuta.** Allá, Cuno, Sierra, Esclanos, Correas, Esclaves, Viñoza, Cubilar, Monde Allá, Articas Altas, Arata, Paco, Andrata, Cananellas, Cuangala, Mabiblia, Posetellas, Plamarín, Chiarra, Esjuancel, Saco, Sanchius, Plana Artica, Barbellas, Millo, La Noguera.

**Barbués**

El Saso, Canaletas.

**Barbuñales.** La Fuente, Quiñones, Laso del Rey, Llano.

**Bárcabo.** Campo Rojo, Fornocal, Foradada.

**Bardají.** El Silencio, Sinsolas.

**Barluenga.** Carguala, La Valle, San Gil, Barranco la Espluga, Fondibién, Lacobeta, Gurripanas, Amán, Espiellos, Matapaños, Cuello Baíl, Lascunas, San Juan, La Fueba, Merceblanco, Fajas, Trocas, Ripas, Sasiello, Los Cuantos.

**Bastarás.** Piatra, Chaves.

**Belsué.** La Gabardiella.

**Belver de Cinca.** Sardera, Comendador, Omprio, Los Encantes, Pretil, Planas, Bullidores, Benito, Val de Pardo, Cesáreo.

**Benabarre.** Comellas, Mas de Clúa, Sarrón, La Feixa, Invención, Coscoll, Castecosills, Fontaneta, Tusal, La Valle, El Salinar.

**Benasque.** Fuente de Coronetas, Trigals, Remáscaro, El Molino, Felegás, Rigau, Agualasarra, Ampriu, Ardonés, La Valle, Literola, La Ruda.

**Benifons.** Baliera, Terra Gran, Brinqué, Salses, Sagra, Fonfreda, Serradors, Vilaller, Puyarbe, Barrancs, Plañasas, Lladreros, Planaar, Comunals.

**Bentué de Rasal.** Barbullo, Sierra Caballera, Pozo el Agua, Santa Fimia, San Urbán.

**Beranuy.** La Tosqueta.

**Berbegal.** El Bozo, La Fuente, Montijar, Alcatef, Los Barrancos, La Sarda, San Andrés, Valchapón, El Plano, Zapater, Huerta, El Plano, Tallaquero, Matosa, Muyed, Cavanillas, Rebasal, Fobón. El Tejar, Filada, Heredades, Facera, El Chabré, Sentir, Valdragón, El Turmo, Fogón, Pequera, Calzas.

**Berdún.** Ansotiello, Larota, Sobresechos, Sangorrín, Ziella, Trueno, Boalar, Presún, Carrascal, El Llano, El Carrascal, Torán, Artaso, LLinás, Solano del Puente, Nava.

**Berroy.** Campo, Cambez.

**Bescós de la Garcipollera.** Badieto.

**Bespén.** Arnillas.

**Binéfar.** San Quílez, La Vispesa, Portellada, Alcorn, La Figuera, Benafut, Urmos, Las Mozas.

**Biescas de Tena.** Las Eras, San Cristóbal, El Batán, Estagüén, Santa Bárbara, Iguarra, El Puente, Llano, Ainielle, Erata, Paco, Canalazo, Jarandín, Tasca, Espelunga, Lacuasta, Las Gleras.

**Binaced.** Omprio, Ripoll, Valcarca, Valladar, La Fuente, Pins, Plana, Tejería, Alfages, Sasillo, Balle, Sasasnovas, Farbas.

**Binacua.** Fuente de Isábal, Cuculo.

**Biniés.** Fuente Paulazo, El Carrascal, Cornostés, Rubinas, Nonasvalle, Corona de Chaime, La Tajadera, El Sorteo, La Tolosana, San Salvador, La Foz, Punta del Trueno.

**Binué.** Solano, Pallarón, Bateputia, Plan de Forcaz, Las Cunardas, Plan de Benito, Buyán.

**Bisaurri.** Campoluengo, Tozal del Mon, La Coma, El Grande de la Paúl, El Plano, Postrimero, La Montaña, El Carrín, Planamestre, Secastiello, Plano Alto, Compoluengo, La Sercosa, Fenero, Fontalvi, Estiguerri.

**Biscarrués.** La Plana, Paco Cofradía, Vallipuerto, Corrocazo, Pimangón, Las Fajas.

**Bolea.** Tolato, Mueras, Fuenvaliera, La Corona, Trinidad, Caballera, Santa Quiteria, Valillo, Arbea, Butarrey, Alicastros, Chordana, Junqueral, Juncia, Algoviz, Saso, Cerrados, Ripero, Peñabarralda.

**Boltaña.** Trasaclosa, Las Cañas.

**Bonansa.** Font de Navarri, Prat del Barranc, Sola, Sorts, Dels Costanars.
**Bono.** Els Batalls.
**Borau.** Arnas, Artica, Bitanuaba, Cacalello, Blancas, Blasquis, Carrascala, Latiertigo, Balderas, Burrambalo, Catarra, Latre, Batán, Balella Brixeda, Cubilaron, Brincadero, Lecherín, Pipuerto, Beldorero, Estueche, Fondanito, Pizuelo, Casicosiella, Coparnas, Fabolleto, Fondañazos, Labayos, Corona, Litano, Lierde, Chicobil, Fornazo, Escalera, Lopán, Calzil, Fuenfría, Fabarrosa, Estrecho, Reula, Bondártalo, Planiella, Terreraz, Mosquera, Silo, Popalín, Sabalué, Tortón, Ustés, Sallerre, San Adrián, San Andreu, San Juan, Leserín Alto, Leserín Bajo.
**Broto.** Cubilar de Plata, Furco, Vallones, Barranco Oscuro, Latreros, Caidós Forcos, Faja Alfrán, Ascuer, Orús, Caídas del Jalle, La Caña, Cubilar Costeras.
**Buesa.** Lasierra, Pequera, Albarosa, Barrabonal, La Selva.
**Cajigar.** Eulalia, Puyazons.
**Calasanz.** La Ganza, Canigó, Berguelli, Salvaniella, Ardós.
**Caldearenas.** Artaso, Perdina Grasué, Pardina Presín, La Sierra.
**Campo.** La Garona, Argoné.
**Camporrells.** Pontet, Valferol, Monfarrus, Saver, Molar, Salelles.
**Candasnos.** Valdelaoveja, Valdepatau, Guardiola Alta, Saser, Vedadet, Omprio, Viñades.
**Canfranc.** Bordoseta, Chiniprés, La Raca, Costados de la Tuca, Blancas, Samán, Besera, Negras, Coll de Latrós, Arroyetas, Borreguil.
**Capdesaso.** Baldera.
**Capella.** Molinar, San Chinés, Barranco de la Cueva de los Moros.
**Cartirana.** Paulellas, Baldarre.
**Casbas de Huesca.** Labanera, Campodarbe, Las Paulellas, Bascués, Costeras, Banascos, Tozal de Castellazo, El Puntarrón, Ortales, Tejería, Baldejuana, Albarín, San Jaime, Vilaciesa, Coronié, Coronilla, Campoliborio, Perones, Forniés, Bachella, Buched, Escarliz, Laguniés, Pazo, Recuergo, Salvador, Cañelo, Cruzeta, Fausinos, El Plano, Lacarnola, Cañales, Vieros, Petrotas, Posta-pobla, Villa Villera, Peña Caballo.
**Castanesa.** Fontanas.
**Castarlenas.** Pilaret, San Mamés, La Fuente, Colmenar, Paset, Obaga, Sarrubiana, Sardiello, Barranco, La sierra.
**Castejón de Arbaniés.** Rey, Coroniellas, Tramacales, Vallés, Cuevas.
**Castejón de Monegros.** Jubierre, Las Horcas, Monte Blanco, La Loma, Balsa Vieja, Coyeta, Balsa Güera, Secabañas, Sierra Alta, Filada Costa, Filada del Pozo, Los Panaderos, La Balsa, Cerrado, Rincón, Pedrosa, Peñalceta, Salatar, Marada, La Sabina.
**Castejón de Sos.** Las Artiagas.
**Castejón del Puente.** La Chesa, La Cuadra, Cardiel, Ariatagas, Carchil.
**Castelflorite.** Valdecaminos, Coscollar, Arracones, El Romeral, Las Clotas, Omprio, Las Viñas, La Menglana, Ripas de Calmor.
**Castellazo.** Capramotes, Buarra.
**Castiello de Jaca.** Salva, Solano, Canales, Solanieto, San Bartolomé, Sangatiesas, Cagico, Las Fitas, Almunias Altas, La Paúl.
**Castillazuelo.** Figuerazas
**Castillonroy.** Eral de Abajo, San Juan, San Salvador, Piñana, Infierno.
**Castilsabás.** Candeyera, Piedra de los Moros, El Puntón, Facera Alta, Sabós, Val de Oliva, Albechares, Pontón, Dembas, Barranco Fuentes.
**Chalamera.** La Tejería, El Tozal, Campet, Plana Vilas, Puente Ortaz, La Fajeta, Suerte Baja, Viñas, La Virgen.
**Chía.** La Bocona, Sierra Vieja, Casanía, Cruz, Petril Viejo, La Encontrada, Llarons, Los Pozos, Yermo Garuz, La Coma, Pina Roe, Raicholi, Fuente Rispaso, Barranco Pallero, Las Colladas.
**Chimillas.** La Paúl, Suertes, La Sarda, Sasos, Miralbueno.

**Colungo.** Los Pilones, Cagigar, Pidolas, Las Moreras, Las Planas, Bachifierro, Asbas, La Sierra, Plana Escalera, Rebinero, Rebiñares.

**Coscojuela de Fantova.** Monchuvid, Insola, La Huerta, Molinar, Fuen Mayor, Heleras, Pinar, Zanconas, Meleras, Argaris, Soldevilla, Sancho, El Raso, Lozano, Cillas.

**Coscullano.** Alboceral, Iglesieta, Fornillo, Campo Lugar, Carrascal, Bulbeto, Paúl, Costera, Tozal Peiroz, Pasatas, La Plana, Tozal Cuervo, Cubilares, Tejería, Las Patatas.

**Ejep.** Paúles.

**Ena.** Castellazos, Tafarras.

**Eresué.** Labert.

**Erípol.** Las Forcas, Balsa Mentiroso.

**Escanilla.** Las Leneras, Sosplaz, Viñero, Arbués, Barreras, Labayuelo, Biozas, La Selva, Forcallos, Las Planas, Mayolar, La Corona, Santisteban, La Cruz, Carrascal, Tapiau, Arnal, Santa Cluma, Samper, Tapiolas, Osguaz, Solanichos, Zeresa, Laitonero, Sopacas, Mendoleras, Caganiedo, Torquiella, Radicuar, Frandicuar, Sarrau, Ballón, Redolón, Colladas, Susia, Yeseras, Campolenera, Trebacals, Solasandro, Campod, Confueros, Fobons, Campaseras.

**Escarrilla de Tena.** Cambaz, Silviacha, Solano.

**Escartín de Broto.** Furco Estrecho.

**Escuer.** Cagicar, Selva.

**Espés.** Rublanc, Sort, Masimaña, Coma, Queno, Pilarada, Comalasarra, Farubiello, Pedrera, Peñalsomés, Obago, Llabarins, Sesins, Les Canals, Rourera, Gargasó, Torrcasa, Comallobera, Faro, Rocasos, Obagas, Cueso, Salineras, Guatas, Fontanal, Catapllans, Frons, Griábel, Esclosas, Regal, Estors, Fontfreda, Las Creus, La Cruceta, Molino, Fontinat, Puntarró, Fená, Moscruala, Castellaso, Campodaura, Pesquera, Torrontillo, Ferrigüili, Arenal, Fons, San Marcial, Prodalba, Rigaleras, Escogas, Siarra, Solaneta, Estellero, Pañalós, Sarrau, Cuberterada, Trencats, Sacs, Biero, Guilá, Puisanco, Careariasas, Pedrins, Paúl, Pallagüelo, Carbasa, Feixas, Labasi, Artigasirera, Cataus, Suart, Estous, Prodestaso, Posinas, Royero.

**Espierre.** Saturné, Sarrato, Tierzo, Articas, Pastiecho, Mandargüé, San Quílez.

**Espín.** Petralba.

**Espluga.** Neril.

**Esplús.** Torregrosa, Chaparro, La Caseta, La Gualtera, Viñero, La Bochosa, La Figuera, Vencillón, Las Pueblas, Malmasat.

**Espuéndolas.** Bolos.

**Estada.** Noguera.

**Estadilla.** Carrodilla, Sierra, Llenguateras.

**Estiche.** Monte Latorre, Tozaletes, Botos.

**Fago.** Ezpela Ablento, Luzola, Pailarata, Berdolo, Petruco.

**Fañanás.** Acequia del Molinar, Barranco Cojo, Barranco la Filada, Barranquillo, La Oliva, Anador, Aguadera, La Solana, Tozal de la Oliva.

**Fet.** Carbasa, Obagas, Couseta, Cap del Sot, Viña del Sot, Arén en Sot, Morralfort, Bañador, Roca Roya, Artigagrán, Bancaladas, Huerto Barranco, Fontetas.

**Finestras.** Monte Vira, Rivet de Peñabesa.

**Fonz.** Las Pedreras, Los medianos, Rosero, Valdemoro, Albero, La Viñeta, Pino, Campo las Viñas, Valdecilla, Artiga, Cofita, Valdegolet, Fogaza, Morera, Val de Moro, Espinalgo.

**Foradada de Toscar.** Ramastué.

**Fornillos de Apiés.** Hostialla, La Fuente, La Cruz, Del Fornillo, Oriales Bajos, Oriales Altos, Mirabueno, Los Pacos, Las Fajetas, Las Cañas, Las Solanas.

**Fornillos de Ilche.** Saso, Llanos, Cillares, Infiernos, Huertetes, Garnoz.

**Fraga.** Vincamet, Misalsot, Litera, Monreal, La Noria, Alcalanes, Liberola, Vedado, Portell, Arenales, Cantalobos, Cardiel, Larroy.

**Frontiñán.** Arruaba.

**Fueba.** Solaseras.
**Gabás.** La Montaña, Tozal de San Juan.
**Gabasa.** La Foseta, Ribera de Boix, Ribera de Dal, Buidasax, La Plana, El Beneficio, La Viña, La Tejería, Vilet, Planas, Aurellera, Aballo, Santa Creus, Cuadras, Carra, Collada, Salinar, Rourera, Solana, Coura, Barbruscera, Perepas, Semenestuy, La Viña, Cama Divo, Piova.
**Gavín.** Cochatón, Matala, Sayeta, Paco.
**Gésera.** Bozosas, Santa Cruz, Morisco, Buchosas, Forcaneta, El Glerón, San Juan, San Antón, Chemalón, Castellar.
**Grado, El.** Comín, La Fueva, Los Avin, Las Valls, Carcasal, Los Muros, Costeras, Plano, Coronas, Mordopué, Sierralo, Ballopar, Rapinar, Saltas, Barcanié, San Vice, Higueret, La Fuent, Fajuelas, Cabreras, Manzana, Soto.
**Grañén.** Camino Marcén, Ginestral, Bosque.
**Graus.** Fabardos, Sierra Alta de Grustán, Sierra Baja de Grustán, Las Fons, Plan de Pueyo, Coscolla, Molinar, Casortal, Las Pocinas, Los Molinos, Cabañetas.
**Guasa.** Pardina Primoro.
**Gurrea de Gállego.** El Tejar, Soto del Tejar, Pedrera, Siete Cuartos, Sarda, Val de Violada, Pollaron, San Pedro de las Cañas, Vagonetas, Coscojar, Olmera.
**Hecho.** Oza, Flora, Netera, Sierra de Gabás, Lenito, Rallonera, Aguas, Patraco, Costatiza, Picoya, Valdespetal, Costatiza, Secús, La Cuta, Ramírez, Fraxinal, Agüerri, Taxeras, Reclusa.
**Huesca.** Salas, Loreto, Fosal de Moros, La Alfóndiga, Miquera, Jara, San Juan, Barreras, Lecinar.
**Ibieca.** Foces, Fonquera, Torraza, El Fornillo, Peña Mora, La Sarda, Aguinales, Tiñargüelos, Tejería, Peña Cabera, Peña Cuervo, Las Eras, Fuente del Señor, Plano Facera, Filatas, Valleta, Santa Cruz, Las Suertes, Algar, Las Planas, Peña Encabeza, Fuente de Foves, Bozos, Bachicuala, Escarliz, Salvador, Sergüel.
**Ibirque.** Cueveta de los moros.
**Igriés.** Saso, Coronas, San Juan, Nartizo, Santo Coba, Las Paulesas, La Almunieta.
**Iscles.** Castell.
**Jabarrella.** San Juan.
**Jaca.** Caldariz, Pardina Alta, Santa Eugenia, Oroel, Rapitán, Paco, Solano de Oroel, Viña Fermina, Guaso, Sesún, Villar de Sarsa, Claraco, Barranco Atarés, Bergosa, Ordolés, Fatás, Esa.
**Jasa.** Fondazas, Palomar, Linares.
**Javierre del Obispo.** Paco Foricón, Gargantas, Oturia, Lienas, Tramafoz.
**Javierrelatre.** Puimoro.
**Juseu.** La Rivera.
**Labata.** Suertes, Recuergos, Fontellán, Carboneras, Pobla, Bozo, Las Suertes, Cagical.
**Laguarta.** Napinales.
**Laluenga.** Montearruego, Las Eras, La Torre, Calvetas, Las Chesas.
**Lalueza.** Caseta el Curro, La Cruceta, Sardera, Carniceras, Eral Alto, Vasales, Ortallón, Barranco Gascón, Mascarada, Carrascal, Cobacha.
**Lamata.** Alto de la Trinidad, La Cabezonada.
**Lanaja.** Sierra Alta, Sierra Baja, El Volador, Los Pedregales, Plano, Cuarto Bajo, El Grallar, Las Horcas, Puyamicos, Huertos, Reguero, Aldea del Árbol, Vedau, Galacho la Cárcel, Collada del Fraile, Faja Artillero, Filada del Mono, Andadura, Valpodrida, Fuente Amarga, Capitán, Manso, Val de Lupo, Torreventosa, Galacho del Agua, Cerollero, Paco Castellano, La Laleana, Judiero, Farceño.
**Lanuza.** Partiacha, Arriales.
**Laperdiguera.** Cuadrón de Barón.
**Lasaosa.** El Tascal
**Lascuarre.** La Fontaneta.
**Lierp.** La Albarosa, La Faja.
**Laspaules.** Canal de Quintalo, La Cruz.

**Laspuña.** Napinals, San Pelay.
**Latre.** Presín.
**Lecina.** La Coma, Morcate, Barranco Ena, Campo Corral, Loma Insula, La Fueba.
**Lierta.** Manzanar, Los Pajares, Pan Trillar, Las Eras, Río Salado, Soto, Fondal, Regatillo, Aquilero, Carrascales, La Huerta, Benia.
**Liesa.** La Tejería, Las Campanas, Eras Altas, Leciñena, Bandera, Fojualas, Aquillano, Lecineros, Aguillón.
**Ligüerre de Cinca.** Combellazos, La Corona, Santiago.
**Linás de Broto.** Paco Suber, Solano, Gabardera, Bocanana.
**Liri.** Gallinero.
**Loarre.** La Sierra, Santa Águeda, Cagigar, Las Lanas.
**Loporzano.** Soto, Tras el Río, Fuente Vieja, Puyalón, Campaña, Copellas, Sierra Vallés, Fontanzas, Laruos, Minglaneras, Dembas, Quinto, Ventas, Enero, Cuezo, Corueso, Cornero, Huerta.
**Loscorrales.** Ballalba, La Herradura, Puypullín.
**Lupiñén.** Alcamín, La Rinconada, Purrundán, Las Bajadas, Las Paquizas, Conejos, Paco Fondo, Forateras, Pudipena, Buchicar de Miguelico, La Plana, Valcervera, El Ancho, Soto, Peyé, Repollar, Arenales, Suertes, Molineras, Las Landas, Corona Otura, Valvaquera, Chiplana, Fonseca, Varecillas, Caños de Oliva, El Cerrau, Turillos, Patagalana, Fajolau, Valzarrache, La Panizada, La Paúl, Collada Grande, San Cristóbal, Riel Alto, Las Cañas, Costaus Alagona, Cazcarrales, Purredondo, Collado Chica, Valvatanos, El Saso, Riel Bajo, Refogón, Fontanetas, La Val, Cubilar Royo, Corona San Pedro, Heras de los Grillos, Las Tapias de Frachín, Chopo de Oliva, La Cabañera, Ponzacales, Caracoleta, Pozo la Nieve, La Cenia, Coronetas, Santa María.
**Lúsera.** La Gabardiella.
**Majones.** Contrapoyo, Valmayor.
**Marcén.** Bodache, Las Viñas, La Filada, Antinales, Los Tozales, Sarzo, Arruebo, El Espartal, Reguero, Arrepuertos, Vedao.
**Martes.** Xabierrins.
**Matidero.** Tiña de los Paulazos, Prado Costalar, Fornaz, Llambellón, Cajigar, Solano de Bibán, Las Estallatas, El Hortal, Barranco Fangar, Fuente Lenera, Fuente Traslacruz, Virgen del Olmo, Virgen de los Palacios, Pardina San Juan, La Torrocialla, Plana Miquele, Esplugueta.
**Merli.** Lanero, Chordal.
**Mipanas.** Las Gorgas.
**Miz.** Punta Baibals, Tozal Paco Pana.
**Molinos de Loporzano.** Fabosa, Cazcarra.
**Monesma.** Bartolomé, Puy de Mas, Chiro.
**Monflorite.** Gallera, Figaruelas, Castillons, Suertes, Figueroza, Eras, Vitales, Basoles, Los Alcairos, Alcañons, Pardinillas, Pacarsilla, Pajariella.
**Montanuy.** Evanchelis, Chinebral, Comadelo, San Abentín, Biguerri.
**Montmesa.** La Nava.
**Monzón.** Caballos, Balfarta, Gandía, Armentera, Fajarnés, La Plana, El Saso, Torrefuentes, Ozcoidi, Omprio, Adamil, Las Mozas.
**Morillo de Liena.** Tisonera.
**Morrano.** La Pastora, Fontina, Lacozán, Espaldar, Fornazos, Gabachera, La Cuesta, Castellazos.
**Muro.** Barranco de los Moros.
**Naval.** Cestillero, Rebilbas, Baldarazas, Aliagar, Pesquera, Sobremolins, Arbellones, Fuentebebías, La Rolda, Fajetas, Sargar, Ranero, Fontaneta, Recualdo, Barzoquelín, Chinibro, Pisa, Recualdo, Trescastillo, Las Parcas, Valdarazas, Laquestre, Zalabradero, Faceber, Fangar, Refuebas, Sosa, Guibano, Corba, Tozaler, Santara, Biberos, Buchosa, Coroneta, Mortijuelo, Rosico, Hilador, Cuatrón del Perién, Revilvas, Montillo, La Masada, Pauletas, Barranco Mayo.

**Nocito.** La Pillera, Cucurazo, Pardina Usieto, Pardina Zamora, Cubilás, Espátula, Cornera, Peña del Santo, Cupierlo, Lopina, Mataliguna, Pullaruelo, Valle Baíl, Pullaguarta, Barbero, Estrimeña, Chemelosas.

**Novales.** Toxicosa, Valdeoveros, Huerta Baja, Bayona.

**Nueno.** El Saso, Gabardiella, Tiacuto, Labayos, Forcandialla, La Mora, Babaciso, Apalalla, La Peña, La Pillera, Valleclusa.

**Ontiñena.** Chermanillo, Vianas Altas, Omprio, Machueños.

**Orillena.** El Moscallón.

**Orna de Gállego.** Lastanosa.

**Orós Bajo.** San Pedro, Albarún, La Fueba, Cuangala, Santa María, Las Planas, La Glara.

**Osso de Cinca.** Sardera de Almudáfar, Coscollar.

**Oto.** Pardina Nieblas, Cotils, Albarosa.

**Pallaruelo de Monegros.** Barranco las Viñas, Carrascal, Reguero Capeta, Saso San Pedro, Monchón, Extramuros, Las Planas, Vía Redonda, La Balsa, Rambla, Tozaler, Suertes, Ginestrales, Clotas, Eras, Los Tejos, Patatón, La Sarda, Mallata de las Vacas, Portada, Balsa Monegros, Balsa Gradillo, Preseguera, Sabinales, Piquero, Honda.

**Palo.** La Torreta, La Miranda.

**Panticosa.** Bachato, La Losera, Cuchiblanca, Esfurruniás, El Pico.

**Panzano.** Enebral, Laguniés, Arriecho, Velletizo, Cagigar, Saso, Arregazo, Petiera, Eras Altas, Eras del Medio, Balsa Baja, Sarda de Montetarga, Valle Barca, Alticasales, Sopilatas, Ulpiaso, La Pau de Aliaga, Arnabón, Montidinera, El Molar, El Metal, Vallemona, Fajaretos, Portilla, La Paúl, Capana, Tejería, Aranaled, Pozuelo, Cuasta, Fuevas, Faceras, Canaleta, Formiga, Paco de la Huerta, Barranco de los Muertos, Eras Altas, La Fuente, Crucetas, La Magdalena, Fragen, La Valleta, Bispolera, Las Arenas, Petrera.

**Pardinilla.** Tolivana.

**Pedruel.** Arangol, Pico de Cuna, Las Cabras, Bocazal de los Gatos, San Cristóbal.

**Peñalba.** Balcuerna, Valcarreta, Valdeladrones, Val de Castejón, Vedao, Puyal de Lobos, Val de Almolda, Val Cardosa.

**Peralta de Alcofea.** El Tejar, La Charega, Valoria, San Antón, Los Mallos, El Picón, Valmayor, Balseta Pisa, Val de Barreta, El Paso, Sasillo, Plano, Argántiga.

**Peralta de la Sal.** La Mora, Sosa.

**Peraltilla.** Morerías.

**Pertusa.** El Calvario, Carboneras, Vallimona, La Val, Borguionis, Plano Alto, Mas de Sevil, Armalet, Las Hierbas, Val Alta, Heredades.

**Piedrafita de Jaca.** Boalar.

**Plasencia del Monte.** Corbarán.

**Poleñino.** Saso, Vedao, Oruz, Espartera, Viñas Bajas, Puntón Cuervos, Picón, Arnales, Filatrilla.

**Pomar de Cinca.** Oresa, Menglana, Los Sasos, Molino.

**Pozán de Vero.** La Chesa.

**Puebla de Castro, La.** La Almenara, Calvario.

**Puente de Montañana.** Las Guardiolas, La Serra, Hort de Goabil, Hort de Eldevila, Cales, San Pelegrí, Ombaga, Tormé, Torruella, Hort de Casa, Font Freda, Los Chortos, Obac, La Tortera, Vafuro, Las Feixas, Ortigas, La Planeta, Paula, Deball, Clot.

**Puértolas.** La Rivera, Verniles, Malahonda, Montaña Sesa, Los Fresnos, Pocino, Romeral, Juverniles.

**Pueyo de Fañanás.** Los Arbellones, Carboneras, Cardoma, Andiella, Valdaya, Sardiella.

**Puebla de Roda.** Casa de Neri.

**Puybolea.** Pidaguero.

**Puy de Cinca.** Las Arenas, Argaris, Biñero, El Bural, La Cabaña, Campo Solano, Cañamarón, El Corralón, Cruceta Figuera, La Cruz, Era Vieja, Las Fajas, Los

Fogarons, Fuente Olivé, Laguarta, Lesna, La Masada, Millera, Las Morenas, La Muella, Suerte, La Pedregosa, La Penaceta, Perera, El Plano, Ratonialla, San Gregorio, San Juan, San Martín, El Sarratal, Sarratías, La Selva, Solana, Solans, Solarana, Sumargín, Las Tapias, Torrueco, Tozal Panchudo, Turmiello, El Vado, La Viana, Viarcello, Viveros, El Zapo, Lobata.

**Quicena.** La Huega, Las Canales, La Santeta, Luna, Monasterio, Suertes, El Secano.

**Radiquero.** Peña Santos, Acreu, Barranco Fondo, Sivil.

**Rasal.** Huerto Nación, Viñero Viejo, Foz, Calvados, Noguerazas, Rubión, Bitatiello, Las Viñas, Huerta Vieja, Paúl, Della, Garima, Aurillazán.

**Riglos.** Los Fílex, Torreciellas, Lecinar.

**Robres.** Viñas Viejas, La Sierra, Cruces, Los Yermos, Forcas, El Tejar, Viñas Nuevas, Collarada, Puidebás, Bavela, Plan Borró, Puyaguala, Valfornos, San Gregorio.

**Roda de Isábena.** Sampere, María, Espuén, San Martín, Santa Creu, Grau, Villar, Pon, Erolas, Huerta, El Mesón, Colomineta.

**Rodellar.** Chivaruelos, Solano, El Paco, Pueyos, Bacharuelos, Costereta, Raya, Cuartas, Mayata, La Paúl, Riera, Subicha, Bietres, Huertos, Loma Parra, Loma Cabañera, Barranco Llano, Salzar, Plamazas, Molinera, Crucelladas, Conciata.

**Sabayés.** La Curnada, El Conejar, Facera, La Huerta, Arrobales, La Costera, Solano, Cascallo, Coronazo, Tejería, La Valle, Parango, Matosas, Latorre, Pelchi, Las Eras, Olivaretas, Mosquerones, Los Chopos, Petrosa, Patral, La Fuente, Pedrera, Olivar Bajo, Carrascal, El Aliagar, El Costau, Reguero, Tozalón del Perro, Llano.

**Sabiñánigo.** Vado Monchón, Huértalo, Boalar, El Paco, Petriño, Recuastra, La Fuenfría, Pardina Labuerdia, Alavés, Sandiás, Castellazo, Solanilla, Tulivana.

**Sahún.** Escamps.

**Salas Altas.** Sierra, San Salvador, Bichimaña.

**Salas Bajas.** La Pedrera, Basa Pilar.

**Salillas.** Las Sardetas, Las Eras, Viñetas, Bardinas, Paúles, Alfántegas, Terruelas, Los Planos, Peñarroya.

**Salinas de Hoz.** Pico Platiello, La Torreta.

**Salinas de Jaca.** Coronazo, Villamuerta, Faceras, Puy del Pino, Nueveciercos, Montañano, Samper, Mullermuerta, Jaz, Ceresto, Nofuentes, Ferrera, Castillón, Las Suertes.

**Sallent de Gállego.** Baladerias, Barranco del Arrigal, Ibonciecho, Culibilla, Lapazuso, Arroyetas, Ministirio.

**Samitier.** La Campana, Cabo, Pozuelo, Cabañera.

**San Esteban de Guarga.** Pasojuán.

**San Esteban de Litera.** Cogulo, Recholá, Las Pardinas, Tribanals, Vall de la Clot, Santa María, Binafeda, Almadetes, Pinar, Horcas, Balsa Siscar, Gallizad, Sierra, Cabañera, Balaquera, Balseta, Estebanía, Prado, Faleba, Maymo, Santa Ana, Toll de Carraz.

**San Felices de Jaca.** Planfemicas.

**San Feliu (Bisaurri).** La Mosquera, La Selva.

**San Julián de Banzo.** Tozal de Fabera, Carguala, La Valle, La Espluga.

**San Martín (Bisaurri).** El Puerto.

**San Miguel de Cinca.** Val de Ribera, Las Heras.

**San Román.** Gabardué, Castil de Moros.

**Sandiniés de Tena.** Tallagones.

**Sangarrén.** Las Eras, La Lera, Peñamuro, Santa Marina, Tutil, Mascarada, Los Llanos, Las Canales, Labercón, Mormesa, Saso Cuervo, Saso Alera, Saso Nuevo, Parideras, La Vega, Cadillón, Soto, Balsas, Saso Rompida, Quemados, Majorada, Monte Alto, La Laberca, La Zapatera.

**Santa Cruz de la Serós.** Cuello, Carbonera.

**Santa Eulalia la Mayor.** Moleras, Caseta Santa Eulalia, Caseta San Ramón, Caseta Matosa, Onas, Liguerri, El Borón, Foratata, Perula, Fraginito, Corcurezo, Collicierco, Las Peñas.
**Santa Eulalia de La Peña.** Valleclusa, Estier, Cerallero, Ordialé.
**Santorens.** Obagas.
**Sariñena.** Los Pajares, Saso Verde, Los Olivares, Saso de las Ratas, Puyalón, Las Planas, La Sierra, Los Espartales, Puyarroyos, Clamores, Moncálvez, La Val, *Planetas, Dembas, Habanera, Lera Baja, Viñazas, Santiago.*
**Sarsa de Surta.** Valcet, Mondinero, La Sierra.
**Sarsamarcuello.** Paco, Paco Salzar, Arraus, Valle, Capana, Vedao, San Vicién, La Paúl, Marles, Coderas, Apatía, Lanaplana, Santa Cruz, Cierzo, Bolvedero, Candarrey, Las Lanas.
**Sarvisé de Broto.** Cagicar.
**Sasa del Abadiado.** Valleire, San Fertús, Danedo.
**Sas de Sobrepuerto.** Forcos, Finés.
**Secastilla.** *Salto del Gallo, Cometrillo, Puyarruego, La Cometa,* Las Mayoladas, Plana Bisbal, La Sierra, Canfueros, El Castillá, Manifranco, Lafuente, El Ribat, Santa Coloma, La Paúl, Castillo, Carigual, Piedrafita, Plana del Sé, La Solana, Buyeta.
**Secorún de Guarga.** Gallapons, Tozaloros.
**Seira.** Bilsé, Armeña, La Aigüeta, Tozuelo Bajo, San Pedro, Fuente del Sabuco, Piedad, El Panar, Carlanía, El Fornet, Riancés, Trigás, Pico Llosal, Machifembra, Ciallas, La Cruz, Serrau de las Pietas, La Rivera, Barranco las Pietas, La Bordeta, Solaneta, Las Ubagas, San Nicolau. Arboné, Armeña.
**Selgua.** Barranco Clamor, Las Horcas, Las Manzaneras, El Molino, Monte-Gil, Salobrar, Huerta Larga, Eras Bajas, Las Viñas.
**Sena.** Capicorba, El Espartal, Cuarto del Medio, Hortales, Escobizal, La Calzada, Peñetas, Pila Vieja, Tozal de la Mora, Estillador, Sabinal, La Plana, Cuartos, Masada, Clamor, Vedado, Salletas.
**Senés de Alcubierre.** Saso Grande, El Plano, Parcela Túnel, Campo del Cojo, Barranco de los Conejos, Saso, Las Eras, Carasoles, Filo de la Huerta, Parcela de la Huerta, Barranco de la Tiña, Saso de la Tiña, Camporizal, Parcelas del Plano, Huega Torralba.
**Serraduy.** Las Rocas.
**Sesué.** La Llinsola.
**Siétamo.** Tejería, Puyal-meseguero, Algurrín, Almendral, Fondura, Val del Rey.
**Sin.** *Barranco del Mon, Barranco Chardal, Barranco Ferrer,* El *Bosón.*
**Sipán.** Alborceral.
**Solipueyo.** Las Mayualas.
**Sopeira.** Campolón, Glera Río.
**Tamarite de Litera.** Magdalena, Torresacasa, Viverol, La Mencheta, Las Planas, Torremoreno, Balsa Siscar, Las Gesas, Castelsill, Prat de Algayón, Vallcarros, El Redil, Lagunilla, Vivesol, Zincons, Pou de Martell, La Cuadra, La Coma, Collada Blanca, Olriols, Puntal de Ventafarinas, Val de la Cort, Castillo de Balbona, *La Melusa, Saso Ventafarinas, Virés, Villet, Monsalt, Ricons, Saso Bielsa,* Onilla, Suau.
**Tardienta.** La Aldea, El Prado, Lasierra, La Viña, Fornillos, La Zul, Puente Galifán, Pizquerra, Remigia, Puy Sierra, Agua Baja, El Plano, Santa Águeda, Cachal, Tartón, El Cerrao, La Collada, Las Cuevas, La Balsetauna, Montestruc, Pilón de la Reina, Cuervo, La Paúl, Torrozuelo, El Arenal, Baibién, Cabalé, La Artosa, Viñaza, Balsas Viñas, Pisaques, Balsón.
**Tierz.** Villavietre.
**Tormillo.** Montijar, Terreu, La Minglana, Carrascal, Arnal, Mallada Guillén, El Sardón, Estación, Corrales, Las Tapietas, Val Tomás.
**Torralba de Aragón.** Valdemoro, La Lobina, Valverada, Las Gorgas, La Lera, La Sierra, Val de la Torre, El Pueblo, El Plano, Santa Ana.

**Torre de la Ribera.** Las Costeras, Pradellazos, Solana, Pradilongo, Comastrosa, Llera, Madellazas, Llot de Olla, Toll Fondo, Cammarells, Barranco Cao, Obago, Camarrena, Llot dels Comials, Bancalets, Molla dels Morts, Maíls, Sarran dels Turmo, Crevadas, Estrellas, Pallás, Feixa, Pradelazas, San Aventín, Las Llacheras, Fon de la Paúl, Farrayón, Laurás.

**Torrente de Cinca.** Riols, Soto Hermoso, Camino Medio, Huerta Vieja, Cascalls, Centro, Torralba, Omprio, Secanos.

**Torres de Barbués.** Las Balsetas, La Corona, Corona la Balsa.

**Torres de Montes.** La Riera, Valdaliaga, Fasantana, Trasantana, Carrascal, Pueyo.

**Torres del Obispo.** El Riu.

**Tramacastilla de Tena.** Coronal, Estrecha Mediano, Sabenas, Cacenduche, Duranayo, Las Fuebas, Las Planas, Valdibianchas, Forcallón, Las Viñas, Valdibiecho, Fondanetas, Os Molins, San Chaime, Es Betatiach, Xandurico, Santa Marina, Porpalo, Corona de Fenés, Plan de la Punta, Betato, Estacho, Pinarillo, Mediano.

**Tramaced.** Dembas, La Masada.

**Tricas.** Huarga de Cajol.

**Triste.** Mosquera.

**Urdués.** Boalar, Bati del Vedado, Sargal, La Tiña, Carrera Baja, Fañanás.

**Velilla de Cinca.** El Puerto, Las Valles.

**Velillas.** Hortal, Saso, Dembas.

**Viacamp.** Cuñols, Caixiga, La Prea, Heras del Mas, Cometas, Quirique Escuñols, Creu Bllanca, Viña Moreta, Alguaserrets, Fenallas, Mornech, Devall Montal, Fabregal, Monsech.

**Vicién.** Puyvicién, San Gregorio, San Juan, La Figueraza.

**Villalangua.** Castillón.

**Villanovilla.** La Selva.

**Villanúa.** Cenarbe, Gabardito, Patro, Collarada, La Selva, Boalar de Orbil, La Cuasta, Vacún, Espata.

**Villanueva de Síjena.** Cajal, Coveta, Omprio, Pardinas, El Moro, Sto. Domingo, Derecha del Río, Huerta de Villanueva, Codero, Dembas, Comunes.

**Viu.** Collado Gulliver, La Solana, Cueyas de Yali.

**Yaso.** Cachato Alto, Junto, Viñarey.

**Yebra de Basa.** El Fuñil, Gorgas, San Antón, San Juste, Corona de San Julián, Mallatón de la Cruz, Sancheta, Planotas, Tozal, Cuezo, Mallatas, Loma Cagico.

**Zaidín.** Omprio, Bufarras Bajas, Veradet, Sardera Alta Descarrega, Sardera Alta de Janovat, Sardera Baja de Cañuro, Coba Paulico, Plantíos, Sotets, Troset, Sotets de Almudáfar, Coba Esperanzeta, Regal, Moncalvos, Placeta, Moncalvos Bajos, Bufarras Altas, Abejares.

# Bellas aportazions a la toponimia d'Aratorés

**Ana Giménez Betrán**

**Prefazio**

O presén triballo ye feito dende fa güeito añadas, a radiz d'un estudio toponimico abordau en a carrera de Filoloxía Ispanica. En ixe inte yo m'alcontraba estudiando en a demba de «Luenga Española». O motibo de fer una rechira toponimica biene dau por a posibilidá de lebar a cabo un triballo de campo en una zona prou conoxita por yo, como ye o lugarón d'a mía mai: Aratorés.

Antis de pasar a tratar o tema más a fundo, ye menister dezir que, dende aquel inte ya pasau (o tiempo no pas corre..., buela escapau) dica agora, a mía conoxedura arredol d'a fabla nuestra ye amillorata de raso. Allora, güeito añadas dimpués, se tornó nezesario retriballar o triballau, fer un poder ta presentar o que sigue d'una traza que, alto u baxo, siga meyanamén zientifica y refirmando bases y eboluzions lingüisticas d'as que ya paré cuenta antis de rematar os estudios.

A metodoloxía emplegata parte más que más d'un libro que puestar que siga biello, pero que ta yo suposó un primer contauto con l'analís zientifico. O libro ye, profes, *Toponimia del valle de Tena*, de Juan José Guillén Calvo, editau por a instituzión Fernando el Católico en l'añada güitanta y uno.

Asinas, pues, creigo que abrá quedau platero lo feito de que ista comunicazión naxié d'una traza que no marchaba ni de lexos cara ta unas chornadas como istas, sino que asperaba dormir-se-ne en bel calaxo d'a mía mesa de triballo. ¿Cal demandar sincusas?

Aratorés ye un lugarón chicote, en a bal d'o río Aragón, amán de Castiello de Chaca, a o cualo monezipio pertenexe. A endrezera ta i plegar biene por a N-330. Ya se documenta por as añadas 1100-1104 y en 1488 se rechistran cuatro casas.

Un par de carreras que s'amortan en a ilesia (una plaza cacana) y bels callizos ziegos dan a traza d'Aratorés. A suya ilesia ye una parroquial romanica reconstruyita en o sieglo XVII (1607); contiene una lapida d'o sieglo X con grafías mozarabes.

En istos tiempos d'espoblazión y esbielle d'os abitadors, cuenta con 41 presonas zensatas, d'as que son residens fixos una bentena. Cal parar cuenta en

os tiempos de berano en os que os beraniantes aparixen por cualsiquier puesto. Y cal parar cuenta asinasmesmo en o feito de que a chobenalla se'n ba ta la ziudá a rematar os estudios. D'ixos residens fixos, que fan astí a bida, bi'n ha dezinueu que pasan d'as sesenta añadas. Ye una zona prou castellanizata.

Chustamén, como cal fer con un triballo de campo, d'entre istos abitadors más biellos he trigau os informadors, os cualos son: Elena Juan Ara, de 69 añadas; Ignacio Sarasa Betrán, de 66, y Julián Pérez Calvo, de 86. Os tres biben de contino en Aratorés.

Con as paxinas que siguen iré estudiando os toponimos rechistraus, si bien tiengo que dezir que encara que beluns me s'amostrón plateros, no pas belatros, con os que he mirau d'alcontrar a base etimoloxica dende a que creigo, y sólo creigo, que poderban aber eboluzionau.

## 1. Estudio lexicoloxico

1.1. *Oronimia*

En iste alpartau he rechistrau onze bozes, dos d'as cualas son nombres de peñas.

Montes

*Cruzetas* < CRUCE(M) + -ITTA. Ye un mon que tiene bellas marcas de traza de cruz ta siñal.

*Forau de la Mora* < FORATUS 'perforazión'. A etimoloxía popular cuenta que dinantis bi abié astí, en iste forau, una mora cautiba. Iste toponimo, seguntes tiengo replecau, se da en atros puestos d'os Pirinés, por exemplo en Atarés.

*Fuentes Biñas* < FONTE(M) VINIA. Son barios os toponimos que gosan lebar iste primer elemento *fuentes*, sin d'embargo, en o lugar no pas sapen si existiba bella fuente u no. O segundo elemento, *vinia*, sinifica 'roca'; tamién ye una base prou fecunda en ista zona.

*Las Tres Güegas* < *BOGAS; se trata d'as tres marcas cheograficas que siñalan as tierras de Villanúa, Aratorés y Borau.

*Pinarón* < PINUS + -AR- + -ÓN. Ye un toponimo prou platero, indica o puesto poblau de pinos (sufixo *-ar*) con a ideya de grandaria que da l'otro sufixo, *-ón*. Ye conoxito que o sufixo *-ón* ha una balura en aragonés diminutibo-afeutiba (*Migalón*, *Josetón*...), pero ye difízil alufrar-la en iste caso.

*Puntalé* < PUNCTA + -AL- + -É. Boz muito esclatera tamién. Ye un diminutibo que puestar que conserbe a balura afeutiba.

*Serra Montes* < SERRA(M) MONTE(M). A traslazión sinificatiba de sierra enta 'instrumento cortante' a l'azidén cheografico con ixa traza ye un feito usual y tempranero.

*Serrato* (*vid. supra*). O sufixo en iste caso ye *-ato* (< -ATU).

*Trabiesas*. Ista boz no la tiengo tan platera como as anteriors, pero como se trata d'un mon que esnabesa os campos he rechirau a posible etimoloxía en TRANSVERSUS 'transbersal'.

Peñas

*Berró*. En o lugar bi ha un dito: «La peña Berró la trajo Sansón en un bolsillo». Zito a Antonio Llorente, en su obra *Los topónimos españoles y su significado*, Salamanca, ICE, 1991:

> Si un paraje, un pago, un núcleo de población o un lugar cualquiera se llama *Berrueco, Barrueco, Berrocal, Berrocalejo* podemos asegurar que allí hay peñascales graníticos, cuarcíticos o pizarrosos. (pax. 34)

*Cajicar*. Toponimo platero que probiene de *CAXICOS, radiz prerromana d'una luenga no pas muito conoxita. Corominas dize que ye fázil que estase lebada t'o romanze por os dialeutos zelticos de Hispania y Galia. Por o demás, o sufixo *-ar* (< -ARE) amuestra conchunto de plantas y puesto en o que se dan.

1.2. *Idronimia*

He alcontrau nueu bozes de barrancos y fuens.

Barrancos

*Baldespán*. No he sabiu trobar a etimoloxía, cosa más que VALLE(M) > Bal.

*Barrancón* < BARRANCO. Boz d'orixen prerromano, común a os tres dialeutos romanzes ispanicos (dende os cuales s'estendillarba a bellas fablas d'o sur de Franzia y d'o meyodía italiano) y a bel dialeuto d'os Alpes zentrals. O sufixo despeutibo *-ón* probiene de -ONE.

*Frajines* < FRAXINU 'fresno'.

*Pacos* < OPACU(M). Ye o terreno más oscurizo d'una zona determinada; s'a lebau a cabo una ultracorrezión, pues a bocal inizial *o-* disparixe al creyer dobinar en era l'articlo aragonés *o*. Ista boz aparixe en Aratorés tanto en nombres de camins como de campos.

*Sorolomón* < SUB LUMBUS + -ONE. O sinificau ye platero si güellamos enta la formazión d'a boz: 'baxo a loma'.

Fuens

*Bieja* < VETULA.

*Paúl* < PADULE. Ista boz tamién la trobamos en muitos toponimos. O suyo sinificau ye 'zona pantanosa an no se puede cautibar'.

*Rebeco*. Puestar que tienga bella cosa que bier con l'animal.

*Salú*. O toponimo *fuente de la salú* ye muito estendillau, pos ye cutiano atorgar a l'augua fines terapeuticos.

1.3. *Nombres de terrenos rilazionaus con a flora*

He rechistrau güeito toponimos rilazionaus con a flora y corresponden a campos cautibables; en tot caso, bi-ha tamién bozes de oronimia ya analizadas que alzan ista rilazión.

*Cajicón* < *CAXICOS + -ON (-ONE). Ye un sufixo aumentatibo.

*Espartitas*. Toponimo que alza intauto l'articlo *es*, traza muito más biella que l'autual, con o cualo a suya formazión l'emos de bier asinas: ES PARTITAS. A sinificazión ye ebidén: 'Las partidas'.

*Fenero* < FENU(M). Se diz de toz os praus en cheneral. Cal siñalar o sufixo locatibo *-ero* (< -ARIUS), que nos amuestra un puesto carauterizau por a esistencia en er d'animals o cosas.

*Fiquera*. Deribau de FICUS con o sufixo *-era* (-ARIUS).

*Frajines*. Deribau de FRAXINU, con a rematanza *-es*, que indica plural.

*Igadero*. Toponimo esconoxito. Talmén se poderba rilazionar con AQUA(M) más o sufixo *-ero*.

*Nogareta* < NUCE(M). Bi-ha en iste toponimo un sufixo *-ar-*, indicador de conchunto de plantas y puesto en o que abundan, y un atro *-eta* (< -ITTUS), diminutibo.

*Salzar* < SAL(I)CE(M) + -AR(E). No ha teniu lugar a bocalización que en castellano esdebiene *sauce*.

1.4. *Bida agricola*

Cal siñalar que bi-ha terrenos en os que ya no se cautiba cosa y que os nombres d'as eras no los he reculliu porque leban o nombre d'o dueño.

Campos

*Articas* < ARTICA 'campo que ye sin cautibar'.

*Basazas* < *BASSA + -AZA (-ACEUM). O toponimo ha una balura peyoratiba que biene dada por o sufixo.

*Betanito* < VETATUS + -ITTUS. Benirba a querer dezir 'terreno an o ganau no puede plegar'; pero no ye platera ni muito menos a esistenzia de a *n*. En o trascurso d'ista «Trobada», me proposón una posible eboluzión dende o termino latino ABELLANA (NUX), o cualo miraré de prebar e o estudeo fonetico.

*Biñonas* < VINIA + -ONAS (-ONE).

*Borda*. Boz que da nombre a la caseta en meyo d'un campo. A borda d'iste campo estió espaldada ta fer a nueba carretera.

*Campobibero*. Ye un campo amán de un bibero forestal.

*Campocanaleta* < CANALE(M) + -ITTUS. Campo amán d'a canal.

*Cantoaragón*. Terreto que ye en o canto d'o río Aragón.

*Cascallos*. A etimoloxía de ista parola, deseparando a radiz d'o sufixo *-allos*, s'esplica con o lexema *casc-* y baxo ista boz Corominas siñala *QUASSICARE, d'o latín bulgar (o clasico ye QUASSARE), 'sacudir, quebrantar'. O sinificau serba, pos, un terreno crebau, malo ta cautibar.

*Casetas* < CASA + -ITTA.

*Costerones* < COSTA + -ON (-ONE).

*Cotatieto* < COLLA(M) TELLUM. En terminos cheografics, o cuello ye un terreno que tiene ista traza.

*Escoronales*. Ye un compuesto de CORONA y ye formau por l'articlo plural *es* fosilizau y o sufixo *-ales* (< -AL).

*Esplanizales*. Toponimo muito amán de l'anterior. Deribau de PLANUS con l'articlo tamién fosilizau *es*.

*Forno* < FURNUS. A eboluzión ye la esperada y puestar que o nombre bienga d'a comparanza d'o campo con un forno o furno.

*Fuentelubierre*. Iste toponimo y os dos siguientes son amanaus morfoloxicamén porque o primer elemento ye o mesmo, *fuente* (< FONTE[M]). O segundo elemento probiene, seguntes os estudeos t'o castellano de Rafael Lapesa, d'a forma basca *irumberri* 'ziudá nueba'. Cal estar una miajeta esconfiaus porque no siempre podemos fer caso d'as eboluzións dadas ta l'atra lengua romanica.

*Fuente Rapita*. Meto en rilazión iste toponimo con atro de Chaca muito conoxiu, *Rapitán*. ¿Puestar que tienga que bier con a radiz PINN 'cresta rocosa, peña'?

*Fuentes biñas*. O segundo elemento probiene de VINIA 'roca' y ha feito una eboluzión normal.

*Iscarrón*. Toponimo emparentau con belatros como *Escarra* o *Escarrilla* y a la bez con a traza basca *eskar*, que biene a sinificar o mesmo que *arce* en castellano. Antimás cal siñalar que o sufixo ye aumentatibo y probiene d'o latín -ONE. Iste campo rezibe igualmén o nombre de *Campomolino*.

*Llano* < PLANUS.

*Pacaz* < OPACUM más o sufixo con balura coleutiba, u más bien despeutiba, *-az* (< ACEUM).

*Pacos* (*vid. supra*).

*Partarriu*. Benirba a dizir 'l'otra parti d'o río'.

*Paúl*. Aparixe muitismo en a zona ta nombrar tanto campos como barrancos o camins. Probiene de PADULE 'terreno enfangau'.

*Pisatueros* < PICH + -TORIUM. A radiz sinifica 'corriente d'augua' (serba a mesma que ta ra parola *pichar*) y o sufixo tiene una platera indicazión berbal.

*Puyé* < PODIU(M) + -ITTUS. O diminutibo ha una balura afeutiba.

*Recuenco*. Toponimo con un prefixo *re-* y a boz *cuenco*, fendo referenzia a o terreno en ista traza.

*Retoñeta* < ROTUNDUS + -ITTA.

*Saleras* < SALE(M) + -AIRUS, sufixo que indica puesto carauterizau por particularidaz d'o terreno o esistenzia d'animals o cosas; en iste caso, 'piedras de sal'.

*Sorolomón*. Se beiga alpartau de «Idronimia-Barrancos».

*Uerto Barranco*. Ista boz y as dos de dispués tamién pueden meter-se-ne en rilazión por os primers elementos, que son clabaus. *Barranco* ye boz protoispanica.

*Uertas Biejas*.

*Uertas Nuebas*.

*Zerrau* < SERATUS 'zarrau'. Ye un toponimo cuala base indica proibizión.

Fajas

No he rechistrau más que *Fajamala*, que fa referenzia a un terreno malizo t'o cultibo. Probiene d'o latín FASCIA.

1.5. *Particularidaz d'o terreno*

A sola boz que he trobau y que me parixe oportuno meter astí ye *Juebia*, que probiene d'o latín FOVEA(M). Ye un toponimo prou curioso por a suya ebolución, a cuala será estudeada en atro alpartau.

1.6. *Toponimos rilazionaus con nombres de santos*

No he alcontrau que dos: *Santacruz* y *Santalunarde* (o *Santaleonarde*).

1.7. *Antroponimos*

Casas: casa Ascaso, casa Carlos, casa Charchán (o Sasián), casa Isidoro, casa Juanillo, casa Lamberto, casa Lolé, casa Mariana, casa Martín, casa Pedré, casa Rosenda y casa Zaborras.

Casas con nombres d'ofizios: casa Cabalero, casa la Maestra y Molino.

Cal menzionar de propio *Estazión* y *Villa Juanita*, que tamién pertenexen t'o lugar.

1.8. *Toponimos de sinificazión escura*

*Baldespán*. Ya he siñalau a suya rilazión con o latín VALLE(M).

*Estiendas*. No sabo cosa respeuto a iste nombre, sólo poderba dezir que prexino que o primer elemento *es-* ye l'articlo fosilizau.

*Igadero*. Poderba zitar-se a rilazión con AQUA(M), como ya ha quedau siñalada.

*Fuente Rebeco*. ¿Será por a presenzia antimás d'istos animals?

## 2. Organizazión d'os toponimos d'alcuerdo a la etimoloxía. Eboluzión fonetica

ABELLANA (NUX). *Betanito*; d'a cheminada latina -LL- se plega a parar dica la dental xorda *t*, antimás de que se tresbate a bocal d'o empezipio (aferesis).

AQUA(M). *Igadero*.

ÁREA 'an se trilla la garba' > *eras*. A bocal *a* ha estau inflesionada por a yod, d'a mesma traza que en castellano.

ARTICA 'campo que no ha estau cultibau'. *Articas* se conserba con a mesma traza.

BARRANCO 'torrente fundo'. *Barranco* se conserba tal cual.

BASSA 'forau d'o terreno que se plena d'augua'. *Basazas* < BASSA + -ACEA. A eboluzión d'a radiz ye diferén a ra d'o castellano, pos no ha aparexiu a liquida. O sufixo eboluziona normalmén respeuto a ra yod primera. O toponimo se rechistra como camín y como campo.

BERR- sinificarba 'piedra granitica'. *Berró*.

*BOGA. Ye nezesario suposar ista base ta plegar dica la boz *güega*. *BOGA > *buega* > *güega*, con a diptongazión d'a O breu tonica. *Las Tres Güegas*.

CALLIS 'paso estreito'. *Callizo* (en a composizión d'o toponimo dentra a formar parti o sufixo *-izo*).

CAMPUS 'plandura, terreno gran difuera d'o lugar'. *Campobibero, Campolaborda, Campomolino, Camposabios, Campocanaleta*.

CANALE(M) 'canal'. *Campocanaleta*, con o sufixo femenino *-eta* < -ITTA; ye femenino porque ista parabra en aragonés ye femenina.

CANTUS 'costau'. *Cantoaragón*.

*CARRARIA 'vía ta carros'. *Carraliza* (se trata d'un camín, por o que alza o sinificau). Ha teniu lugar una disimilazión de liquidas. O sufixo *-iza* (< -ICIA) tiene balura despeutibo-aumentatiba.

CASA 'choza, cabaña'. *Casetas*.

*CAXICOS 'espezie de roble'. Aparixe iste etimo en o nombre d'un camín, d'un campo y d'una peña. *Cajicos* (camino), a eboluzión aragonesa ye distinta a la d'o castellano, pos a yod no inflesiona a la *a*: **Caxicos* > *Casicos* > *Cajicos*; tampó ha sonorizau a belar. *Cajicón* (campo), cal dezir o mesmo que entalto. *Cajicar* (peña), ídem.

COLLA 'cuello'. *Cotatieto* < COLLA(M) TELLUM. Ha teniu lugar o paso d'a cheminada latina LL- > *t* y a diptongazión d'a E.

CORONA. *Corona*. *Escoronales*, traza deribada de corona, ye compuesta por l'articlo *es* fosilizau y o sufixo plural *-ales* con ideya de locatibo.

CRUCE(M). *Cruzetas*. *Santacruz*.

FENU(M). *Fenero* < FENU + -ARIU. A eboluzión d'o sufixo ye normal, pos a yod metatiza: -ARIU > *airo* > *ero*.

FICU(M) 'figo'. *Fiquera*, toponimo de raso aragonés, con a conserbazión d'a F- latina y d'o soniu consonantico xordo.

FONTE(M). Ista base aparixe como primer elemento de barios toponimos rechistraus y presenta a mesma soluzión que en castellano. *Fuentes Biñas, Fuentelubierre, Fuente Rapita* (campos); *Fuente de la Salú, Fuente Rebeco, Fuente la Paúl* y *Fuentebieja*.

FORATUS. *Forau de la Mora*. A eboluzión ye a siguién: FORATUS > *forado* > *forao* > *forau*. Mantenimiento de F-.

FOVEA(M). *Juebia*, con una eboluzión prou curiosa. Puestar que a F- s'aspirase y dispués pasase t'o soniu belar. Por atro costau se beye a crebadura d'o iato *-ea-* enta o diptongo *-ia-*.

FRAXINUS 'frajín'. O toponimo con ista base nos amuestra un campo y un barranco. *Frajines* (a yod no ha inflesionato a bocal *a*).

FURNUS. *Forno* (mantenimiento d'a F-).

HORTA(M). Aparixe como primer elemento en tres toponimos de terrenos cautibables: *Uertas Biejas, Uertas Nuebas* y *Uerto Barranco*.

INTRARE 'dentrar'. *L'andrata*. Se ha produzido una metatesis de dentals, la *a* poderba esplicar-se por l'articlo femenino *a*.

LUMBUS 'loma'. *Sorolomón*. Dende o sufixo latino SUB más l'articlo masculino se ha plegau dica *soro-*. O grupo -MB- ha eboluzionato como caleba asperar.

NUCALIS 'noguera'. *Nogareta* (no se conserba a interdental xorda).

OPACU(M). *Pacos* (se ha tresbatiu a *o-* inizial por creyer que yera l'articlo), *Pacaz*.

PADUL(E) 'terreno malo ta cautibar por l'augua que bi ha'. Se tresbate a *-d-* interbocalica. *Paúl*.

PICH 'cascada d'augua'. *Pisatueros* < PICH + -TORIUM. O sufixo tiene un platero matiz berbal; a suya bocal *o* diptonga por estar breu y tonica, pus cal que o sufixo siga tonico ta que tienga posibilidaz de bibir y estendillar-se-ne.

PINN 'cresta rocosa'. Ye una radiz precelta y preibera. *Fuente Rapita*: forma PINN y el sufixo diminutibo *-ita* (> -ITTA).

PINU(M). *Pinarón*.

PLANUS. *Llano* (eboluzión identica a la castellana), *Esplanizales* (deribau de PLANUS; a composizión consiste en l'articlo *es* y os dos sufixos).

PORTA(M). *Puerta Baja* (eboluzión esperada).

PUNCTA. *Puntalé* < PUNCTA + -AL- + -ITTUS. Sufixo con ideya de locatibo y un atro diminutibo.

*QUASSICARE 'crebar'. *Cascallos* ye con ista radiz más un sufixo *-allos* deribau de -ACULUM.

ROTUNDUS. *Retoñeta* ha remanido a dental xorda interbocalica. Debió de apegar-se-ne a nasalidá a la dental que dio lugar a la palatal *ñ*.

SALE(M). *Saleras* (a eboluzión d'o sufixo ye a esperada conforme a la yod).

SAL(I)CE(M). *Salzar* (a soluzión no ye a mesma que a castellana, pos no ha bocalizau a liquida).

SERARE 'zerrar'. *Zerrau*; a eboluzión ye ista: SERATU > *serado* > *zerrado* (por influenzia de *serrar*) > *zerrao* > *zerrau*.

SERRA. *Serrato*.

SORTE(M) 'tierra de labor'. *Suertes Nuebas*.

TRANSVERSUS. *Trabiesas*.

VALLE(M). *Baldespán.*

VINIA 'roca'. *Biñolas, Biñonas, Fuentes Biñas.* A eboluzión ye a normal si paramos cuenta en a yod, que da lugar a un sonido palatal.

**3. Estudio d'os sufixos**

*-al, -ale.* U bien indica una milenta de plantas u bien tien una balura de locatibo, como ye o caso de *Esplanizales.*

*-ar* < -ARE. Cal dezir o mesmo que en o punto anterior. Exemplos como *Salzar* y *Nogareta.*

*-ato, -atu.* Con funzión inizial alchetiba y dispués sustantibada. Tenemos un exemplo en *Serrato.*

*-az, -azo* < -ACEUM, *-aza.* Aumentatibo u coleutibo: *Pacaz.*

*-é, -et* < -ITTUS, *-eto, -eta.* Siempre con a ideya de achiquir: *Betanito, Pedré, Puntalé, Canaleta.*

*-iello, -iella* < -ELLU, *-illo.* Achiquidor: *Juanillo.*

*-er, -ero, -era* < -ARIUS. Caráuter locatibo: *Higadero, Fiquera.*

*-iz, -izo, -iza* < -ICIUM. Con balura alchetibal a ormino sustantibada, exemplo en *Carraliza.*

*-olo, -ola* < -EOLU. Achiquidor: *Biñolas.*

*-on, -one.* Puestar que siga aumentatibo o diminutibo afeutibo: *Pinarón, Costerones, Sorolomón.*

*-tuero* < -TORIUM. De azión berbal: *Pisatueros.*

**A traza de conclusión**

En iste bosque de toponimos rechistraus en tierras d'Aratorés sólo manca por dizir que bi ha beluns prou intresans dende o punto de bista de l'aragonés, pus contrimuestran o emplego d'ista fabla y contrimuestran tamién trazas ya esparexitas d'a luenga, que ha dixau o paso ta belatras que encara funzionan. O exemplo más platero estarba l'articlo antiguo *es*, traza de masculino plural, que aparixe en cuatro d'os toponimos replegaus: *Estiendas, Escoronales, Espartitas* y *Esplanizales.*

Ye obligau siñalar d'a mesma traza que istas replegas toponimicas (mos) fan parar cuenta de que l'aragonés ye una fabla romanica y por tanto dialeuto d'o latín, distinta d'o castellano, pos tiene distintas eboluzions ta las mesmas bases etimoloxicas.

# La proximitat lèxica entre el català i l'aragonés a propòsit de *bard*, *brull*, *caragina* i *xafardejar*[1]

**Josep Martines**[2]

## I

L'estudi dels vincles entre el català i l'aragonés és encara una drecera poc petjada. Ací pararem atenció sobre algun vocable que palesa la proximitat de totes les dues llengües. Joan Veny (1991) ha remarcat la conveniència de considerar aqueixos vincles, quan són de nissaga antiga, com a resultat de la continuïtat d'àrea lingüística, esperable entre dos territoris contigus. Això ens estalviarà l'adjudicació, sempre arriscada, de trets a l'una o a l'altra llengua. Colón (1976: 88) i Veny (1991) han fet veure que, malgrat la proximitat del lèxic aragonés amb l'espanyol, són importants les coincidències de base amb el català, especialment amb el nord-occidental.

A la vora de les coincidències derivades d'aqueixa continuïtat, el coneixement més aprofundit de la història de la nostra Corona ens convida a valorar la influència que els moviments demogràfics degueren tenir sobre el transvasament de material lingüístic entre Aragó i Catalunya i el País Valencià.[3] Treballs com els de Joan Ponsoda (1996) subratllen la convivència ben primerenca i de gran importància entre l'aragonés i el català en terres valencianes; hem de suposar que aquella població d'expressió aragonesa va empeltar el català dels valencians de trets fònics, morfològics i lèxics aragonesos. És encara llarg el camí que ens manca a recórrer des d'aquesta perspectiva; tot i així, comencen a ser importants els fruits que traem de la recerca en la documentació històrica. El professor Joan Veny (1991) ha recollit un bon grapat de vocables del valencià meridional que deuen procedir de l'àmbit aragonés. Colón (1993[b]) i

[1] Aquest treball s'ha fet dins els projectes d'investigació GV-2433/94 (-Variació lingüística generacional i ensenyament del valencià-) i GV-3207/95 (-Constitució d'un corpus de materials lingüístics amb suport informàtic que permeten una descripció integral del valencià [segles XVI-XX]-).

[2] Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Catalana.

[3] Cal avançar també en el coneixement de la influència del català sobre l'aragonés, no gens menyspreable.

Lluís Gimeno (1995) han estudiat termes ramaders no catalans que ja apareixen en textos valencians del segle XIV i que s'expliquen pel contacte amb les terres del sud d'Aragó; no cal invocar el boirós mossàrab per explicar aqueixos mots. Antoni Ferrando (1980: 119 i 1984: 150) ha justificat la presència del sufix *-ero* (segle XV) al País Valencià com a efecte de la incidència aragonesa. Rasico (1989) ha destacat la probable influència de la població aragonesa en l'origen del parlar apitxat característic del valencià central.

El coneixement dels parlars vius i el despullament dels textos, antics i moderns, cultes i populars, ens prometen una collita ben abundosa en aquesta recerca; en la comunicació present volem oferir un tast de les possibilitats que permet la combinació d'aqueixes dues aïnes. Hem triat com a mostres mots que il·lustren els lligams de l'aragonés amb el català dels valencians i, també, amb el català general; hem volgut mostrar a més els vincles amb l'occità i amb els parlars de l'orient peninsular (andalús, murcià, riojà).

## II

**Bard** 'fang' i derivats

Com és sabut, *bard* 'fang, llot' és vocable d'origen pre-romà, variant paral·lela de l'espanyol *barro*.[4] El tipus *bard* és propi de l'aragonés (*bardo*) i de l'occità (*bard*); en canvi, és poc corrent en el català general i d'ús restringit al Pallars (*DCVB*; Coll 1991: 35). Com veurem, però, hi ha certs derivats de *bard* que mostren un important arrelament a casa nostra. Convé que els tinguem presents ací perquè ens acosten a aqueixes llengües pirinenques.

1) Els diccionaris occitans ens donen un bondó de derivats i d'accepcions de *bard* que potser faran llum sobre algun vocable català. *Bart* 'dalle à paver' (*DLevy*), *bard* 'dalle de pavement. *Syn. lausa*' (*DAlibèrt*), 'dalle à paver, cadette. V. *lauso, téulo*' (*TdF*) i *barda* 'dalle' (a Gévaudan, *DAlibèrt*), i encara els *bardòc* 'tampon de fange' (*DAlibèrt*), *barda(r)* 'daller, plaquer, jeter contre terre avec violence', *bardat* 'lieu pavé de dalles', *bardatge* (*-age*) 'dallage'. En aranés diuen *bardau* 'bassal d'aigua estancada, amb molta terra'; se'n diu també d'un 'home que enraona moltíssim i del qual no se sap res de clar' (*PVArGc*, s. v. *bardau*, 319b: 18-20). Compareu-los amb *·bardo*[5] 'rajola gran i plana per a cobrir el trespol' (cf. més avall l'aragonés *bardo* 'fang') o *·bardó* 'la lloseta que es posava al capdamunt de les parets del ras ['part no coberta del corral'] per protegir-les de la pluja' que Colomina (1991: 110) enregistra a la Marina Baixa. Tots els dos vocables deuen ser corrents al País Valencià: retrobe *bardo* a Torreblanca ('rajola gran'), Algemesí ('espècie de teula'), Aldaia ('taulell allargat per a terrasses'), Oliva ('rajola per a fer trespol'), Gandia, Gata, Cocentaina, Parcent, Pedreguer, Agost o Santa Pola. *Bardó* és 'rajola que es gasta per a cobrir el forn per dins' a Xixona; llig *bardó* en el poema «La barraca» de Leopold Trénor Palavicino (1896, ed. de Ribelles Comín 1978, IV: 33-34), segons sembla, també aplicat a la construcció del trespol:

> Això es el casament, si bé es mira;
> L'home es la fortalesa del canyís,

[4] V., més avant, en l'estudi sobre *xafardejar* els canvis entre |rr| i |rd| i altres.

[5] Marquem amb el signe «·» els mots, les variants o les accepcions no enregistrades en el *DCVB* ni en el *DECat*.

La dona la embrosá de tendres plantes,
Y junts fan un trespol fet y cumplit.
Quant lo pallús ben retallat se iguale
Y de *bardons* ben fets quede guarnit,
No haurá en l'horta barraca més hermosa.

I encara hi ha: *barda 'albañ*. Ladillo [*sic*] que en la parte superior de las paredes sobresale unos cuatro dedos para que cuando llueva no se mojen las paredes' (*DLlombart*, «Apéndice»);[6] el ja esmentat *bard* 'terra barrejada amb aigua que serveix per a fer les parets d'obra de les cases' (Tascavan, *DCVB*; el Pallars, Coll 1991: 35), 'material de terrissa' (*DECat*, s. v. *bard*, 644a: 40), i, a més, segons aquest darrer diccionari (ací mateix i s. v. *esbardellar-se*) *esbardellar-se* 'consentir-se, quedar afectat per una forta esquerda un recipient de terrissa, sense arribar a partir-se del tot en dos trossos', derivat de *bard* (Barcelona, Girona-Empordà).

2) Sentim espontàniament a Elx «'*Embardar-se* un bancal» 'omplir-se de fang un bancal en regar-lo'; pel sector meridional del Camp d'Alacant «'*Albardar-se* un bancal» és també 'omplir-se de fang' (Segura 1996: 109). Cf. *bardal* 'barrizal' (Osca), *embardar* 'manchar o cubrir con «bardo» o barro' (Ayerbe, Agüero, Murillo de Gállego, Graus, *DAndolz*) i altres derivats aragonesos de *bardo* que esmentarem més avall.

3) A més a més, convé remarcar la proximitat formal i semàntica que hi ha entre els mots catalans *bardoll* i *bardollar* [a)], i els occitans *bardolha* i *bardolhar* [b)]. Vegem-ho:

a) *Bardoll* és vocable valencià fonamentalment; pren les accepcions de 'conjunt de coses o persones barrejades sense orde' (Castelló, València) i 'persona desordenada' (*DCVB*).

El *DCVB* documenta *bardoll* en textos d'aquest segle XX. El *DLamarca (1839)* ja inventaria *bardoll* 'fargallon'; el segueixen el *DEscrig* i el *DPla*.[7] El *DRosanes* coincideix quasi fil per randa amb les definicions del *DCVB*: *Bardoll de còses desordenades* 'tráfago' i *Bardoll de crits y confusió* 'barbulla'; això mateix fan el *DLlombart* i, sobretot, el *DMGadea (1891)*; aquest darrer, a més, remet a *malfargát*. El trobarem en la literatura popular vuitcentista:

Seguiré pues mon propósit,
que així hó demana el honór
mèu, y el de la señoréta;

[6] El *DCVB* dóna aquest *barda* dins l'entrada *barda* 'brossa amb què es cobreixen les tàpies i es tanquen les entrades dels horts o vinyes closes', 'barrera [...]'. Davant els fils que ens lliguen amb *bard* 'fang', em sembla que ens trobem davant una coincidència homonímica. *Barda* i el derivat, més conegut al País Valencià, *bardissa* ('tanca, barrera') i l'andalús *bardo* ('paret de monte cortado en haces para resguardar un huertecillo, un aprisco, etc.') i el portugués *bardo* ('corral hecho de jaras [...]') deuen anar plegats i per un altre camí.

Trobe *barda* 'bardissa, tanca', no enregistrat al País Valencià, en un document de 1691 de Cocentaina (ed. de Mayor Sanchis 1992: 6 i 10): «Otrosí, que dit mestre tinga obligació de fer una *barda* de rajoles y algeps a la paret del tanch de tramontana [...] Ittem és estat pactat, *ut supra*, que al temps de moure la paret de sobre la muralla, aja de dexiar y fer una *barda* de rajola y algeps [...]».

[7] Diccionari inèdit que hem estudiat i hem editat recentment. Ha aparegut en tres manuscrits que corresponen a tres moments successius d'elaboració (*A*, *B* i *C*). La primera versió és obra d'una mà per ara anònima; la versió *B* i la *C* són degudes a Josep Pla i Costa (l'Olleria, la Vall d'Albaida, 1817-1890). Recull, sobretot, lèxic valencià popular. V. Martines (1997*).

que no es per ahí un *bardóll*,
sino una chica de rumbo,
y molta suposisió.
(*Un pillo*, 1846: 58a-b)

«Fer el *bardoll*» és encara 'fer el gandul, el malfaener' (Alcoi, Cocentaina).

Llevat d'aquests usos valencians, *bardoll* és només cognom (des del segle XIII, *DCVB*) i nom de lloc (poble del Conflent, *DECat*, s. v. *bard* I, 664a: 16-19).

¿Podríem relacionar amb *bardoll* el mot *bordoi* 'païsatge d'aigües, com gorgs, petits pantans' (*DAguiló*, s. v. *bordoy*) o 'paratge aigualós' (Mataró, *DCVB*)? És vocable documentat per primera vegada en el diccionari de Torra (Veny 1980: 70). A més de l'adequació semàntica, només caldria argumentar l'assimilació vocàlica i una pronúncia ioditzant. Cf. l'explicació del *DECat* a partir de *bes-doll*. Hi ha també el nom de lloc del Conflent *Bardoll* (primera documentació *Bardolio*, 957), situat en «un fons de ribera molladiu» i que l'*Onomasticon Cataloniæ* vincula amb *bordoi* (< *bes-doyl*).

*Bardoll* i *Bordoll* designen diversos moriscs de la Vall d'Uixó de les darreries del segle XVI: Pere *Bordoll*, Abdal·là *Bordoll*, Abdal·là *Bardoll* (ed. de Peñarroja 1984, II: 539, 543 i 549).

El *DCVB* dóna *bardollar* de Llofriu i el defineix com a 'moure, bellugar'; el *DECat* (s. v. *bard I*, 664a: 22-23) precisa 'sorollar una pasta semilíquida'. Tenim a més *embardollar* 'embolicar, barrejar desordenadament'; el denigrat *DLlombart* i després el *DMGadea (1891)* arrepleguen en el «Suplement» *embardollar* 'emburujar, enfarfullar (?)',[8] verb que el *DCVB* dóna del Pallars i de València, i que documenta en l'obra de Violant i Simorra *Elaboració del cànem i de la llana al Pallars* (1934).

b) Compareu ara aquests *bardoll* i *bardollar* amb els occitans *bardolha* 'boue dans laquelle on patauge; confusion, trouble; bavarder, babillard', i *bardolhar* 'patauger, barbouiller, enduire de boue; bavarder, bredouiller' (*DAlibèrt*; *bardouia, -lha, bardouio, -oulho* en el *TdF*; *bardoulhà* i *bardoulhe*, *DPalay*). Recordem també l'aranés *bardau* 'bassal d'aigua estancada, amb molta terra' i 'home que enraona moltíssim i del qual no se sap res de clar', esmentat adés.

4) Joan Coromines (*DCECH*, s. v. *bardo* II; *DECat*, s. v. *bard I*) explica *bardoma*, que troba en certs punts del català i més clarament en els parlars hispànics, com a vocable de la família *bard* 'fang, argila'. La documentació disponible fins ara sobre aquest vocable a casa nostra no és gaire abundosa i, segons com, poc clara. El *DCVB* en recull una primera referència d'un document de 1439 de l'arxiu del Regne de València: «Molta bardoma»; no en dóna la definició i, com veiem, el context és massa reduït per a poder interpretar amb seguretat el sentit del mot. El mateix *DCVB* arreplega modernament *bardoma* a Tremp, amb un sentit una mica particular: 'Ufana, força amb què creix una planta'. El *DECat* (s. v. *bard* I) reprén amb matisos aqueixes dades: dóna *bardoma* com a propi del pallarés i del valencià antic; corregeix en nota (n. 2) l'accepció d'aquest mot que el *DCVB* arreplegava a Tremp ('superfluïtat sobrera, deixies'), i, en aqueixa línia, aporta de Rialb una accepció de *bardoma* com a 'minúcies sense valor'; inclou a més el verb *embardomar*, sense cap referència documental ni d'ús.

[8] El *DMGadea (1891)* elimina l'interrogant.

La lexicografia espanyola ens n'ofereix més dades. El *DAut* arreplega *bardoma* 'porquería, suciedád, lodo corrompido. Viene del nombre Gascon *Bardo*, que significa lodo. Es voz baxa usada en Aragón'. Uns anys més tard (almenys des de l'edició de 1791[8], segons hem pogut advertir), el *DRAE* incorpora *bardoma*, amb la mateixa definició del *DAut*, i, a més, dóna entrada, amb la consideració de murcià, a *bardomera* 'la broza que en las avenidas traen los rios y arroyos recogida de los montes y otros parages'.[9]

El vocabulari de García Soriano (1932) recull en murcià: *bardoma* '(Arag. «bardoma»). Suciedad, porquería y lodo corrompido', i *bardomera* '(De *bardoma*) Broza y suciedad que traen los ríos sobre su corriente en las avenidas'; documenta tots els dos mots en Gabriel Miró (*El obispo lebroso*). García Soriano (p. 138) ens ofereix a més l'atestació més antiga fins ara del verb *bardomarse* (*Privilegio de Alfonso X*, Oriola, 14-VI-1275). I fins ací les dades ja conegudes pels nostres diccionaris etimològics.

El derivat *bardomera* és, almenys modernament, vocable arrelat sobretot en murcià i en l'andalús oriental (Almeria). Convé que en reproduïm ací les localitzacions i els matisos semàntics que pren per aqueix territori. Gregorio Salvador (1953: 159) situa *bardomera* a Cúllar amb els significats de 'broza y suciedad que traen los ríos sobre su corriente en las avenidas' i 'la suciedad de una corriente de agua, remansada por alguna obstrucción'. *L'ALEA* referma la concentració del vocable a Almeria amb els sentits següents: 'broza y tierra arrastradas por el agua',[10] 'agua de riego estancada accidentalmente',[11] 'torna, montón de tierra o barro que se pone en la reguera para cambiar la dirección del agua';[12] i «Quitar la bardomera» 'desbrozar para que corra el agua'.[13]

Per l'àmbit del murcià, i a més de les referències ja citades de García Soriano (1932), tenim *bardomera* 'broza o barro que obstruye un cauce de agua' i el verb *bardomarse* 'llenarse de *bardomera* un acueducto' a Oriola (Guillén 1974: 246). Gómez Ortín (1991) troba *bardomera* pel nord-oest de la regió de Múrcia amb les accepcions de 'suciedad y broza que arrastran ríos, acequias y brazales en sus crecidas' i 'montón de tierra y broza con que se forma una parada en el riego'.

Com hem vist, el *DAut* i, després, el *DRAE* situaven *bardoma* a Aragón. Sobta, però, la migradesa de les dades disponibles d'aquest hipotètic derivat de *bard* per aqueixes terres; recordem que precisament és per les regions pirinenques on més vitalitat ha mantingut aquest vocable pre-romà. Hi ha el testimoni dels diccionaris dialectals aragonesos, que recullen *bardoma* com a 'suciedad, porquería, lodo corrompido' (*DBorao*, i d'ací, *DAndolz*), 'suciedad blanda' (*DPardoAsso*). ¿Es limiten a seguir el *DAut* o el *DRAE*, que podrien haver identificat Múrcia amb Aragó, com sospita Pocklington (1985: 61)?[14] Certa-

[8] Aquesta deu ser de les primeres documentacions de *bardomera* en espanyol. Pocklington (1985: 59) citava *El obispo leproso* de Gabriel Miró (1921) com a primera datació d'aquest derivat, en un article molt valuós sobre sis possibles arabismes.

[9] A Oria (m. 90).

[10] A Lúcar, Contador, Alcóntar, Gérgal, Vera, Palomares, Gafarillos i Tabernas (m. 90); hi ha la variant *baldomera* a Lúcar i a Carboneras.

[12] A Pulpí (m. 85).

[13] A Lúcar, Contador, La Perulera (ací en plural), Alcóntar, Bacares, Gérgal, Cantoria, Palomares, Gafarillos i Carboneras (m. 91).

[14] La migradesa de dades sobre la presència d'aquest vocable en català i, especialment, en aragonés, i el fort arrelament que presenta en murcià i a Almeria, han dut l'arabista Robert Pockligton (1985: 58-

ment, no en trobem cap rastre en l'*ALEARN*; tot i així, som de parer que *bardoma* deu ser vocable arraconat modernament per terres aragoneses. Prenem com a referència per a aquesta consideració la documentació històrica que n'hem pogut aplegar fins a les hores d'ara.

Trobe *bardoma* (una vegada) i *bardona* (dues vegades) en un text saragossà de 1373 publicat en la col·lecció *Diplomatario medieval de la casa de ganaderos de Zaragoza* (ed. de Canellas 1988: 253 i 254):

> [...] non podrian abeurar buenament en lo dito abeuradero por ocasion de la tierra siquiere *bardona* que sacaban de la cequia et aquella ytaban enta la partida de fuera do los ganados debian beber, que daqui adelant los escombradores de la dita cequia qualesquiere fuesen que no itarian ni gitar farian la dita *bardona* enta la partida del mont. [...]
> [...] consintieron que qualesquiere que escombrasen la dita cequia non podiesen itar la tierra siquiere *bardoma* enta la partida do los ganados debian abeurar [...].

No és fàcil esbrinar amb precisió absoluta el significat exacte de *bardona* (no enregistrada fins ara)[15] o *bardoma* en aquest text; tot i així, sembla que hi apareix com a sinònim de 'terra', 'fang, tarquim', 'la brutícia de la séquia'. Pareix que va per ací el terme *bardomas* que trobem en un altre text saragossà més tardà (5-VIII-1581); és un contracte sobre una obra que s'havia de fer a la universitat de Saragossa:

> Y mas que el dicho maeso haya de vaciar la bodega y sacar la tierra y *bardomas* que se offrecera en dicha obra a su costa de manera que la casa y calle y corral quede limpio y desembaraçado de las escorias que saldra de la obra. (Ed. d'Ángel San Vicente 1981: 129)[16]

67) a suggerir un altre parentiu per a *bardoma*. Pocklington posa atenció, a més, en la raresa d'un sufix *-óma*, i proposa com a explicació alternativa: partir d'un l'àrab *marduma* (amb *u* llarga), participi passat femení del verb *radam* 'taponar, obstruir o cegar con tierra'. La semàntica fa ben versemblant aquesta explicació, sobretot a la vista dels matisos que el mot pren per terres murcianes i andaluses. Caldria, però, suposar un canvi de *m* > *b*, afavorit per una dissimilació entre les dues nasals; segons reconeix l'autor mateix, és més difícil de justificar la *o* romanç atesa la *u* llarga àrab.

Pocklington (p. 63-67), posa atenció també sobre *marmota* i *marmotera*, sinònims de *bardoma* i *bardomera*; recull *marmota* i *marmotera* pel nord de les províncies de Granada i de Jaén, per algun punt dels nord-oest d'Almeria i a Múrcia. Sense refusar un possible parentiu amb *bardoma*, planteja un origen àrab independent per a *marmota* (*marbuta*, amb *u* llarga, participi passiu femení de l'arrel R-B-T 'atajar, sujetar, frenar'). Aquest tipus lèxic no deu ser exclusiu de l'andalús; cf. *balmotaero* a Santa Cruz de Moya (Conca, *ALEARN*, m. 93, 'remanso').

Germà Colón (1993-1994: 309-311) descobreix, en un text en llatí del rei Pere el Cerimoniós (1336), la denominació popular «congeries siue *marmota* de fusta». Aquesta documentació fa recular força *marmota*, fins ara atestat en un text en castellà de Múrcia de 1467. Germà Colón és del parer que «[...] tant *marmota* com *bardoma* –llurs derivats *marmote*, *-era*, *barbotera*, *mormote*, *esmarmotar*, *bardomar*– tenen el mateix origen, el qual es pot explicar per metàtesis o transposicions».

Com suggerirem més avant, ¿no fóra possible la influència de *marmota* (*-era*) sobre *bardomera*?; això podria explicar el sentit que *bardomera* ha pres en andalús oriental i algun punt de Múrcia.

[15] Cal confiar que la lliçó de l'editor és correcta.

[16] Cf. altres contextos ben semblants de la mateixa col·lecció documental: «[...] que el maese que aze la obra aya de acabar y acaba las casas y dibida conforme a la capitulazión y estas acabadas y limpias y aderezadas y desembarazadas de todas *las tierras y ymundicias* [...]» (1567, p. 99); «Y que el dicho maesso aya de sacar toda *la tierra* que hiziere de dicha obra y dexarla limpia y desembarazada al rio» (1583, p. 148); «[...] y sacar todas las *enrrunas*, de manera que toda la casa y bodegas queden bien desenrrunadas y limpias» (1592, p. 230).

És també valuosa la variant *baldoma* que veiem en el *Vocabulario riojano* de Goicoechea (1961) amb el sentit de 'líquido que despiden las olivas almacenadas'. Aquesta accepció viva va ben d'acord amb la idea bàsica de 'brutícia'.

¿Hem de pensar, doncs, que és aquest un vocable estrany al territori aragonés, si més no històricament? És destacable la variant *bardona*, com hem avançat, no enregistrada fins ara; podria obrir-nos vies d'interpretació etimològica noves.[17]

Encara podem afegir alguna dada més a les ja conegudes dins el català (v. adés). Pep Coll (1991: 35) confirma la presència al Pallars de *bard* amb el sentit de 'terra barrejada amb aigua que s'usa per a fer paret', definició que ja trobàvem en el *DCVB*. Recull a més *bardoma*; probablement seguint el *DCVB*, manté per a *bardoma* la definició de 'ufanor de les plantes' que, com hem vist, ha matisat el *DECat*. Arreplega, a més, els derivats *·abardonat* (amb *-n-*), que no defineix, i *·bardusser* 'barroer, persona poc delicada'.[18]

Hem de remarcar el verb *·esbardomar* 'netejar la sèquia' que descobrim en la carta de poblament de Càrcer (1620, la Ribera Alta, ed. de Gil Olcina 1979: 237):

> Es estat pactat [...] que tots los vehins y habitadors del present lloch de Carcer que huy son, y per temps seran tinguen obligació de escurar, *esbardomar*, netejar y conservar les cequies del terme [...].

Tenim la variant *·bordoma* en el *DPla* (darreries del segle XIX).[19] La labialització de /a/ en [o] d'aquesta forma deu ser resultat de l'assimilació a la vocal tònica, afavorida pel contacte amb la consonant bilabial. Res no en trobarem, ni de *bardoma* ni de *bordoma*, en els diccionaris valencians del segle XIX; cf. més avall *·bordomada* (*DRACV*). Dins aquest mateix camp semàntic, hi ha algun altre article del *DPla* que convé tenir present ací i que ens pot ajudar a precisar el significat d'aquest vocable:

> *Remugades en les avengudes de rius ett* 'Bardoméra, f. p. mur'.
> *Tarquim* 'Cieno. Bardoma. Légano'.

[17] ¿És un simple error de transcripció? Observem que apareix dues vegades en el mateix document; cf., a més, el cat. *·abardonat, -da* que esmentem més avant del Pallars. ¿És una variant secundària explicable per dissimilació de labials del tipus *forniguer* per *formiguer*?

¿Fóra desgavellat considerar-la forma originària? Cf. l'espanyol *embadurnar*, variant amb metàtesi d'*embardunar*, derivat de *·barduno*, paral·lel de *barruno* (*DCECH*, s. v. *embadurnar*; *embardunar* és viu a Navarra, *DIribarren*). En aqueix cas *bardoma* podrien explicar-se com a resultat d'una assimilació en la seqüència *b - n > b - m* (?). Aquesta interpretació faria esvair l'opacitat morfològica de *bardoma* (derivat de *bard* amb un estrany sufix *-oma*?); cf. altres derivats amb sufixos apreciatius de *bard* en aragonés i en occità: *barducal* 'barrizal' (Benasc, Ballarín 1978; Gistau, Mott 1984), *enbarducar* (Benasc, Ballarín 1978), *barduquear* 'andar por el barro o manejarlo' (*DPardoAsso*), *barduquera* 'extensión grande de barro' (cf. *bardomera*); *barduscal* 'lodazal' i 'aprieto o apuro grande, situación difícil' (Binèfar, *DAndolz*); *bardinà* 'étendre le *bard*, couvrir de terre détrempée, barbouiller de terre'; *bardinà-s* 'se souiller', *bardine, -isse* 'boue liquide; terre de potier', *bardoucà* 'travailler grossièrement avec du *bard*', *bardouchà, bardoulhà* 'salir, barbouiller; *barbouchà-s*, se salir' (gascó, *DPalay*).

[18] Cf. el gascó *bardoüs, -e* 'adj. Boueux, -euse, bourbeux; malpropre en parlant des personnes et des animaux'. Compareu també tots aquests sentits, els recollits pel *DECat* per a *bardoma*, i *bardoll* i *bardollar*, ja esmentats; hi ha present la idea de 'brutícia, deixalles', 'conjunt de coses o persones barrejades sense orde', 'embolic, tràfec', 'persona desordenada, desvergonyida', 'rebolicar, saforejar', 'parlar malament'...

[19] Concretament *bordoma* 'bardoméza. Mur'.

Cal remarcar que en l'equivalent espanyol (e. e.) de la versió *A* del darrer article citat, hi havia només 'Tarquin. Cieno'. És Pla qui hi afig 'bardoma' i ratlla 'tarquin', en l'e. e. de *B*, i, ja en *C*, hi introdueix 'légano'. Segons veiem, doncs, *tarquim* 'fang, llot' i *remugades* 'conjunt de brossa que l'aigua dels rius i torrents deixa per les voreres durant les avingudes' (*DCVB*) són els equivalents valencians que Pla dóna finalment per a 'cieno, bardoma, légano' i per a 'bardoméra'; observem que considera aquest darrer com a murcià.[20] Remarquem a més el caràcter de col·lectiu que intuïm en 'bardoméra'.[21]

Paga la pena de tenir present ací el *DRACV*, on trobem *bardoma* amb la remissió a **bordomada* (cf. *bordoma* del *DPla*). Els autors d'aquesta obra defineixen *bordomada* com a 'mezcla de hojas pequeñas ramas y cañas, etc. que se forma en la superficie de las aguas, recogiéndose en las orillas de los ríos y campos de regadío'; *bardomera* apareix en aquest text com a mot castellà equivalent de 'remugades, roviner'. Observem el valor col·lectiu que subjau en aqueix derivat en *-ada*, semblant a *-era*.

I és que *bardoma* i el derivat *bardomera*, fins ara no enregistrat en català, són coneguts en terres valencianes, si més no, meridionals: *bardoma* és 'tota la brutea que arrossega el riu, tot el que s'endú per davant' (Callosa d'en Sarrià); *bardomera* 'la bromera que es forma en les aigües brutes d'un riu' (Elx, Monòver, Santa Pola); *bardomera* 'la *bassura* que s'arreplega quan netegen en casa', 'les taques de suor que es fan damunt la pell o al llit' (Elx); «*Bardomera* és el fang, un bancal que està fet un trespol, tot enfangat», «Bardomera és també el fang que es fa en la séquia» (el Camp d'Alacant),[22] «La *bardomera* és tot lo que s'arreplega al bancal quan passen l'entauladora i també la brutea que s'acumula a la vora de la séquia» (Petrer), «La terra està feta una bardomera» 'molla, amerada' (Cocentaina); i més amunt: *bordomera* és 'la bromera que fa l'aigua en l'arrossar' (Alfafar). En algun lloc pren un sentit particular, derivat probablement de la idea de 'brutícia, rebolica, massa confusa': «Quina bardomera de fum!» 'fum que ompli una habitació quan la ximenera regolfa' (Beneixama, febrer, 1997).

A la vista d'aquestes dades noves vessades per la documentació històrica i la llengua viva no ens agosem a refusar l'explicació de Joan Coromines. Cal reconéixer la versemblança de la proposta de Pocklington. Cal reconéixer també l'opacitat de la variant *bardoma* des d'una perspectiva morfològica; com hem suggerit, potser hi ha una espurna de llum en la variant *bardona* que hem percaçat en textos aragonesos. No fóra impossible que els sentits que ha pres el derivat *bardomera* a Almeria i a Múrcia s'hagen gestat des de l'accepció bàsica 'terra fangosa, fang', 'brutícia', 'munt de matèria desordenada', 'deixalles que embussen', etc.; qui sap si no hi ha col·laborat *marmota*, mot antic (com ha mostrat Germà Colón) i proper en la semàntica. Segons la informació que hem recollit ací, hem d'admetre que aquest tipus lèxic és conegut al País Valencià, a l'Aragó (si més no històricament)[23] i en punts del Pirineu català occidental.

[20] Observem, així mateix, que inicialment el *DPla* feia equivaler *bordoma* i 'bardoméza'. No trobem enregistrada aqueixa forma, 'bardomeza', en la lexicografia espanyola; deu ser un error per *bardomera* o una variant influïda per *maleza* (?).

[21] En aquest dicccionari hi ha també *Séno ó venguda de algun riu* 'tarquin' (*C*).

[22] Dada que agraïsc a Carles Segura.

[23] Ja llegida aquesta comunicació, ens fa saber el professor Francho Nagore que *bardoma* li és familiar com a 'brutícia, runa que s'agafa a la roba' a Aragó.

Convindrà mantenir-nos expectants a l'aparició de més dades documentals i d'ús.

Sembla, doncs, que *bard*, aqueix vell vocable tan arrelat en terres pirinenques, pot haver deixat més petjada que no ens pensàvem a casa nostra.[24]

5) Potser té alguna cosa a veure amb aquesta família lèxica *·bardinou*, una de les diverses variants del nom d'un joc infantil; és aquesta la denominació que conec de la Marina. El fang és imprescindible en aquest joc; per això sol (o solia) ser propi dels dies de pluja. Vet-ne ací una de les primeres descripcions documentals:[25]

> Juego de muchachos que consiste en ahuecar un puñado de barro y arrojarlo contra el suelo con fuerza para que al comprimirse el aire estalle produciendo ruído. (*DLlombart* s. v. *tòu tòu [all.* «Apéndice»)

Els xiquets, generalment dos, mantenen tot jugant un diàleg amb rima ben interessant. Vet-ne una mostra en aquesta detallada descripció del callosí Adolf Salvà (1932-1939: 78, ed. de Rafael Alemany 1988):

> Dos xiquets agarren un pilot de fang argilós i, sentats damunt un replanell o l'acera, el pasten molt ben treballat per a què es faça una pasta molt fina i dura. El que més prompte fa el pilot tira primer. Este pilot és com si fóra un niu de pardalets, més gros per les vores i molt prim d'enmig. Una volta fet, agarrant-lo amb la mà dreta, li diu a l'altre: «*Pare matroi*, ¿si no em *fa figa, me lo pagaroi*?». Aquell li respon: «Sí, *senyoroi*», i el tira en terra; explota l'aire per la part prima i fa un forat, i guanya i va tapant el forat amb lo fang de l'altre que juga; i, si sempre guanya, es fa amb tot lo fang d'aquell. Si *fa figa*, o siga, que no es fa forat al caure, perd el joc, o siga, tot el pilot de fang que té, tira l'altre.

Hem estudiat en un altre lloc (Martines 1997[b]) i amb un cert detall les diverses denominacions d'aquest joc, ben antic, segons sembla. Vet-ne ací alguna: *·bartinou* (Quatretonda), *·a barrinol* (Eivissa), *·copinou* (Ontinyent), *·capinou* (Quatetonda), *·patinou* (Alacant), *parinou* (Eivissa, la Vall d'Albaida), *·Pare Andreu* o *·panendeu* (l'Olleria), *·pan i Mateu* (Bicorp), *·taparoi* i *tapareu* (*DMGadea [1891]*, Callosa d'en Sarrià), *·tapa-noi-sí-noi* (Benissa), *·cartinou* i *·cardinou* (Crevillent, Castalla), *cortinal* (la Safor), *carquinyol* i *carquinyou* (Sella), *carambol* (Vallada), *caranou* (Montesa), *cocou* (Agost), *tou* (*DRos (1764)* i 1770, *·titou* (*El Mòle* (1837), Montaverner), *petitou* (Manises), *A com va l'ou?* (Alcoi), *Barrabàs, Barrabàs* (la Vila Joiosa), *·trelereu* (la Font d'en Carròs), *puterna* (Tàrbena), *catxola* (Tamarit), *curumbetes* (Castellseràs).

[24] Hi ha relació entre aquesta família lèxica i *bardinal*? Tenim aquest vocable en un text dramàtic de Morante Borràs (1956: 13) on sembla que pren el sentit de 'marjal, aiguamoll, fanguissar': «MIQUEL. Clar, com tú no t'entrá la lletra en eixe cap... / QUICA. ¡Ni a tú tampoc; má tú este!... / MIQUEL. Yo es que anaba poc a escola. M'en anaba a gambar parotets p'els *bardinals*, y clar, no pasí de les beseroles...».

*Bardinal* 'barrio bajo ó despreciable' i el derivat *bardinaler* 'la plebe que habita los barrios bajos ó despreciables de los pueblos. Se usa comunmente de la voz valenciana en la terminacion fem' (*DEscrig*, s. v.). El *DCVB* documenta ambdós mots en el *DLlombart*. Cf. les possibilitats que proposa el *DECat* (s. v. *albardí*, 141b: 2-11).

[25] Ros (1764 i 1770) ja s'hi refereix sense gaire detall; v. més avall.

**Brull** 'mató, brossat'

El *DCVB* dóna *brull* 'brossat, part caseosa de la llet, cast. *requesón*', documentat des de les darreries del segle XIV,[26] només com a mot valencià (Benassal, Morella i Nules). *Brullo*, amb *-o* final suposadament mossaràbiga,[27] és la variant que arrepleguen els diccionaris valencians des del *DEscrig*. No debades aquestes obres responen majoritàriament als parlars valencians centrals i meridionals. Abans l'arreplegava Carles Ros en *Correccion de vozes* (1771: 7); no li devia semblar gaire genuïna aquesta veu del «vulgo u comun de Valencia» i proposa substituir-la per *brull*. *Brullo* ens consta des del segle XVII:

> Ajonetes, toca manetes
> |...|
> Qui un corderet,
> qui llet portava,
> qui *brullo* y nates,
> qui mel rosada.
> (Cançó de Nadal anònima, ed. de Ribelles Comín, 1939, III: 28)[*]

És la forma pròpia de bona part del País Valencià, sobretot des de la capital en avall: Xàtiva, Ontinyent, Cocentaina i Gandia (*DCVB*) i, segons Gulsoy en l'edició del *DSanelo* (1964: 304-305), Alcoi, Alzira, Bocairent, Valldigna, Barx, Llutxent, Benigànim, Bellús i l'Olleria. Gulsoy adverteix que *brull* és més conegut al nord de la ciutat de València, i *brullo* sembla més de l'àmbit meridional; tot i així arreplega *brull* en algun punt del migjorn (Castalla, segons informació de Josep Giner, que he pogut comprovar a les hores d'ara).

Els valuosos materials de Lluís Gimeno Betí (1989: 425) confirmen l'arrelament de *brull* dins l'àrea del tortosí, més enllà dels límits estrictes del País Valencià. *Brull* domina en els pobles enquestats del Montsià (llevat de Mas de Barberans *–brossat–*, més septentrional), del Baix Maestrat, de la Tinença de Benifassà, del Matarranya (llevat de Pena-roja *–brullo–*, en plena fita amb els parlars de l'Aragó), dels Ports i de l'Alt Maestrat.

Germà Colón (1981: 61 i 1987: 193) esmenta *brull* com a localisme de Castelló davant la parella *mató* i *brossat*; tot i així, en algun altre lloc no considera *brull* i *brossat* equivalents exactes (Colón 1993*, III, 8-IV-1993). *Brull* és la 'part caseosa de la llet' a la Plana Baixa (González i Felip 1991: 59).

Llegim *brullo* en els col·loquis d'*Un pillo* (1846: 28), textos que reflecteixen ben al viu el que devia ser el català dels carrers de València a mitjan segle XIX:

> |...| *em recomaná á un fulano*,
> ¡trista recomanasió!

[26] El *DCVB* el troba concretament en un text de 1374 editat per Josep Maria Roca (*La Medicina Catalana en temps del Rey Martí*, Barcelona, 1919, p. 84): «Havie costumat de menjar pintada e brull»; no en dóna la procedència geogràfica específica.

[27] Així ho suggereix el *DCVB* mateix. Casanova, en el fonamental «El valenciano dentro del diasistema lingüístico catalán» (1987: 31), dóna *brullo*, a la vora de *barandat*, *corbo*, *xicon* i *almorsígol* i variants, com a mostres del manteniment en el lèxic valencià de. Abans Sanchis Guarner (1980: 96) ja incloïa *brullo* en la llista de que.

[*] Aquesta cançoneta es va reeditar durant el segle XIX; vegeu-la amb algun petit canvi, que no afecta *brullo*, en *Col·loquis i raonaments* (ed. facsímil de Blasco 1983) sota el títol «Pintura en ecos a una Bernarda».

*Brullo* reapareix en altres textos populars del segle XVIII («Col·loqui de Joliana», ed. de Martí i Mestre 1996: 65).

que ven en lo mercát *brullo*,
y formache del Tronchón.[29]

*Brullo el Lletero* és un personatge d'*El carreró de la Llanda* (1914: 7) que l'autor, Hernández Casajuana, situa «en les partides del Carme» de València.

Descobrim en un fragment d'*El Mòle* (1840), en què el redactor, defensant el model de llengua del setmanari, compara els parlars d'Alacant, de Sueca i d'Elx; el reproduïm ací sencer. Segons afirma:

> [...] en Sueca, als cañamels diuen cañameldos; á la tomata, tomaca; als duendos, lluéndos; á les pebreres, bitéts, y atres mil còses [...]; á tot lo que siga posar diuen ficar; com per eixemple, aconte de dir m'ha posat ingüent en la cama, diuen m'han ficat ingüent, y així atres còses. En Alacant, á conte de dir abaixa, diuen deballa; als pimentons diuen pebreres; al trespòl, trechinal; á la flasá, saflá; á gabinet, ganibet; á la dolsaina, cheremita; al dolsainer, cheremiter; aconte de dir vostés diuen ostens. En Ells, á les tabelles diuen llabor de rabens; al *brullo*, '*morrions*; á les carchòfes, alcarnelles, y etsètera mingòrra. Si á un valensiá li digueren si volia menchar un plateret de '*morrions* ¿qué respondria? Y si li preguntaren si li agradaba la cheremita, ó si tocaba be el cheremiter? Ni Pastrana em pense que sabría lo que es cheremita ó charamita. Uff! y qué còses! (*El Mòle*, I, 24-XII-1840: XII, 184-185)

Segons ens expliquen al Camp d'Elx, per fer els formatgets casolans cal bullir la llet i anar alerta perquè si bull massa '*s'amorriona*, es fa malbé;[30] cf. *amorrionarse* '(en valenciano, arrecirse). Intr. Coagularse, cortarse la leche' d'Oriola i comarca, segons el *Vocabulario del dialecto murciano* de García Soriano (1932).[31]

El castellonenc Josep Pasqual Tirado escriu «Tots li ofrenen al Jesuset [...] formatges i *brull*, borrellonets i floretes» (*De la meua garbera*, 1996: 249).

Recordem el patriòtic «Cant de Maulets» del grup musical valencià Al tall (1979), on potser és la rima qui ha demanat la forma monosil·làbica:

[29] Segons la publicació de la Conselleria d'Agricultura i Pesca de la Generalitat Valenciana (*Formatges tradicionals*, 1987: 8), «el formatge de Tronxon s'elabora, amb llet d'ovella i de cabra, al Maestrat». És d'antiga anomenada; ací mateix en donen una referència del *Quixot*.

D'acord amb aquesta publicació, també és «el Maestrat [...] on trobem el brull des de temps més antics» (p. 10); recorda la importància de la ramaderia en aqueixa comarca.

[30] Informació que agraïsc al col·lega Josep Escolano.

[31] És interessant el paral·lelisme entre *triar-se*, aplicat a la llet, a l'allioli... quan es fan malbé, i també a les persones quan no es trobem bé físicament o anímicament, i aquest *amorrionar-se*.

El *DCVB* arreplega *borrillonar-se* 'coagular-se la llet' (Fraga); *aborrillonar-se* 'formarse «borrillóns» o grumos' a Benasc (Ballarín 1978), 'hacerse grumos' a la Fova, al nord de Graus (Romanos & Sánchez 1995: 10). A Alcoi diuen '*borrions* al 'tel desfet i als grumolls de nata que es fan en la llet en bullir-la'; a Alacant en diuen *gorrutons* o *borrutons* i a Monòver, *borritons*. Sentim al Carxe «ma mare sempre me dia "No fages *gorrullons* en la pasta del pa"»; ací també es fan *gorrullons* en els *formatgets* casolans ('brull') quan qualla la llet o en les farinetes, quan no es desfà bé la farina en el brou (novembre, 1996). A l'Alfàs del Pi, a la Marina Baixa, en diem *borrollons* ('boletes de la llana'; «Les farinetes han eixit plenes de *borrollons*»; «Est almidó no s'ha desfet bé i tot són *borrollons*».

El *DECat* (s. v. *borra*, 130a: 54) ja arreplega *gorrita* 'grumoll' de València i *gorlita* (amb |r|| < |rr|) en murcià (García Soriano 1932). Trobem *gorrita* en Pasqual Tirado (1996: 83 i 120): «[...] cent quaranta arroves de llana plena de *gorrites* [...]», «[...] tot lo carrer semblava una coca ab molles. Quina de gorrites».

Qui sap si hi ha ací alguna cosa vinculable amb *brull* (< **borrull* (?); cf. *borrulla*, també derivat de *borra*). Potser és pura coincidència formal; tot i així des d'un punt de vista semàntic no fóra impossible: com acabem de veure, *borra* i derivats van també pel camí de 'bocins petits de llana, de fibra, de pols, grumolls'. D'una altra banda, *grum* és tant 'grumoll' com 'brot dels arbres', *borrar* 'traure els brots els arbres'.

Eixiu tots de casa
que la festa bull,
feu dolços de nata
i coques de *brull*,
polimenteu fustes
i emblanquineu murs
perquè Carles d'Àustria
ha jurat els Furs.[32]

L'«Apéndice» del *DLlombart* inclou *·bull* 'requeson, lo mismo que BRULLO'. El «Suplemento» del *DMGadea (1891)* incorpora aquesta entrada però (per error [?]) remet a *brull* (*bull* 'requeson, V. *brull*'); amb aquest significat sols hi ha *brullo*.[33]

El *DCVB* situa només a Benassal *brullar-se* 'fer-se brossat, separar-se la part formatjosa i la part líquida de la llet'. Deu tenir una extensió més gran; segons ens expliquen a Morella (novembre, 1996), la llet «se brulle» quan es tria, quan es fa malbé; ací diuen *brull* 'mató'.

*Brossat* i *mató*, considerats sinònims regionals d'antiga nissaga, han rebut més atenció que no pas *brull*.[34] El *DCVB* explica *brull* 'brossat' des del gàl·lic *BROGILOS 'brolla' (s. v. **2.** *brull*, **3**). El *DECat* fa derivar d'aqueix terme gàl·lic la família de *brollar*; tot i que s'hi remet, no fa cap referència al nostre formatge en l'article *brollar*.[35] Seguint aquest fil, convé destacar la proposta de Joan Veny (1960: 130): «En Valencia tienen un término distinto [de *brossat* i *mató*], *brull* o *brullo*, que quizá sea una traslación metafórica de *brullar* en su acepción de 'brotar, començar a sortir el blat que naix', como posiblemente *brossar* 'coagular' tiene relación com *brossa* 'conjunt de plantes petites', según se apunta en el *DCVB*. Sería curioso, de todos modos, que en balear y occidental propiamente dicho y en valenciano hubiera tenido lugar la misma figura metafórica». Segons explica Gulsoy (1964: 305), «Coromines no se inclina a relacionar *brossat* y *brull* con el hispanoamericano *boruga*, en el mismo sentido (*DCEC*, I, 497, BORUGA)», i continua: «G. Girona asocia *brull(o)* con el cast. *burujo* (y acaso tenga razón). Esperamos tratar de esta voz en otra parte, partiendo de la base sugerida por Garcia Girona».[36]

No ha estat remarcada la presència d'aquest tipus lèxic fora del valencià. Cal tenir-la en compte, almanco per entendre més bé aqueixa variant amb *-o* final. A més, les dades que apleguem ací, tot i fragmentàries, sembla que dibuixen una àrea compartida, contínua:

Llatas (1959) arreplega *brullo* 'requesón' al Vilar, Xelva, les Alcubles, Cases Baixes, Domenyo i Xestalgar (ací pronunciat *grullo*). *Brullo* es diu també a

[32] Llorenç Millo (1992, XXVI: 304) explica l'ús tradicional d'aquest derivat de la llet i dóna la recepta de la coca de brull, pròpia sobretot de Carnestoltes.

[33] Cf. *bullidor* 'brollador d'aigua' (-y també per lo accident dels *bullidors* de aygua que cavant se han trobat» [1678, citat en Casanova 1986: 95]); no és estrany referir-se amb el verb *bullir* a l'acció de sortir, de brollar l'aigua.

[34] Observeu que les *Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagesívols* (ed. de Badia 1993: 5) critiquen que es diga «mató per brossat».

[35] Rico & Solà (1995: 150) aporten precisament l'absència de *brull* 'brossat' com a exemple dels petits defalliments del *DECat*.

[36] Potser sí que hi ha almenys un vincle semàntic. Cf. les accepcions de *burujo* en el *DRAE* i de les variants lleoneses (o mossàrabs) *gorullo* o *gurullo* (*DCECH*, s. v. *orujo*, 310: 57a i ss); *gorullo* és sinònim de 'grumo' en el *DAut*.

Anna (Martí & Aparicio 1989). *Grullo* és 'grumoll, substància coagulada (cast. *grumo*)' a Requena-Utiel (Briz 1991: 129).

D'acord amb Gulsoy (1964: 304), hem de recordar que el *DAut* incorpora *brullo* 'leche cuajada, y dispuesta para hacer queso' i el considera «voz baxa y usada en Aragón». Aqueixa consideració ve refermada per les dades del segle actual: *grullo* i *siere* (o *siero*) 'residuos del queso que se cuajan' conviuen a la vall de Gistau (Mott 1984 i 1989: 132). El *DAndolz* dóna *brullo* 'requesón' (Sarrió) i *grullada* 'leche cortada' (Bergosa); *grullada* és també 'leche cortada' al Camp de Jaca (Alvar 1948: 212). *Brullarse* vol dir 'cortarse o triarse la leche. «La lechera me ha traido la leche *brullada* y no l'hay cogido»' al Maestrat aragonés (Altaba 1985: 22). *Brullada* és 'leche cortada, en malas condiciones. «Ixa leche está brullada»' al Sobrepuerto (Satué Sanromán 1991). *Brullarse* també és 'coagular' a Panticosa (*DPirAr* de Rohlfs 1985).

Va més enllà de les comarques aragoneses; intuïsc que té una presència considerable en el gascó occidental. Rohlfs arreplegava, en un primer treball (1932, reeditat en 1988[b]: 94), *brül̥* en el parlar conservador del poble meridional de Lescun, i, força adins, a Bazet i a Campan, aquell al nord i aquest al sud de Tarba. En *Le gascon* (Rohlfs 1977: 64), situa *brulh* a més a Aramits (a la vall de Barétous) i a Lourdios (a la vall d'Aspa), i *grulh* a Béost i Bielle (a la vall d'Ossau), a Arrens (a la vall d'Azun) i a Banhèras (a la vall de Campan). En canvi el gascó de la vall d'Aran diu *brossat* (*PVArGc*, s. v. *bròssa*). El diccionari gascó de Palay (1991[3]) recull *brulh* '*gruhl* et *broulh*. V. *brusàt*', *brulhàt* 'se dit du lait quand il commence à tourner' (vall d'Aspa), *grulh, grùlhe, brulh* 'petit grumeau. V. *gourulhoû*; résidu du petit lait, que l'on convertit en une sorte de fromage blanc. V. *seròu, gurròp*' (no en dóna localització específica), i també *grulhoà-s* 'se grumeler'. El tipus *brossat* s'escampa més vers l'est (el Llenguadoc meridional, la Provença...; *DECat*, s. v. *brossa*, 276b: 54 i ss). Dins l'àmbit català, *brossat* 'mató' es diu a la Cerdanya, el Pallars, Tremp, el Pla d'Urgell, Solsona, el Camp de Tarragona, el Priorat, la Ribera d'Ebre, Mallorca i Menorca; Riera (1992: 167) arreplega *bros* 'brossat' i *brossat*, i *brossar* a Andorra.

A l'hora d'ara *mató* és mot més propi del català central, usat també en l'àmbit occidental.[37] El tenim documentat des del segle XV (*Flors de les Medicines*, *DCVB*). En aqueix mateix segle, les *Regles d'esquivar vocables o mots grosses o pagesívols* recomanen *brossat* sobre *mató*. Fenollar també pren part en *Lo procés de les olives*, un altre text en què trobarem *brossat*: «No may ne fareu d'aquella vos nates / *Broçat* ni quallada» (1202, *DCVB*). Un segle després, Onofre Pou dóna *recuyt o broçat* 'recoctum, serum recoctum' en el *Thesaurus Puerilis*.[38]

[37] Hem pogut comprovar que les saboroses darreries de *mel i mató* apareixen en les cartes dels restaurants d'arreu del Principat, fins i tot allà on diuen *brossat*, i també ja en algun del País Valencià.

[38] A Girona, on era nat l'autor del *Thesaurus Puerilis*, Onofre Pou, diuen ara precisament *recuit*. V. en el *DECat* (s. v. *mata*, 528b: 59) l'abast del tipus lèxic *mató* fora del català (punts d'Aragó, País Basc, Delfinat, zona alpina...).

No sabem quina és la vitalitat de *brossat* modernament al País Valencià. Res no en diuen els nostres diccionaris. Segons la publicació de la Conselleria d'Agricultura i Pesca de la Generalitat Valenciana (1987: 10) ja citada, «allò que en castellà denominem "requesón" a les nostres terres, segons comarques, rep diferents noms: brull, brossat». V. ací mateix (pp. 10-11) fotografies i el procediment d'elaboració actual del brull; un mapa de localització de les diverses menes de formatges valencians situa el *brull* per Castelló i per la Vall d'Albaida, la Costera...

No tenim notícia que *mató* siga o haja estat vocable d'ús al País Valencià.[39] Més d'una vegada trobem *mató* i *brossat* dins llistes de sinònims regionals on hi ha parelles com ara *gla* i *bellota*, *vermell* i *roig*, *mirall* i *espill*, *arribar* i *aplegar*, etc. Són, per tant, suggestius aquests petits testimonis valencians de *mató*.

El primer és tret de l'obreta *El regal de boda* de Miquel Tallada (1925: 7). És un text ple d'expressions populars i de llenguatge ben poc acadèmic. Hi ha un moment en què:

> [...] *se ou el pregó del:*
> VENEDOR. ¡Formachets!... ¡*Matons*!...

El llibre *Cançonetes de fil i cotó. Cançons i records* (Peral & altres 1988: 270 i ss.) reprodueix les tonades, amb la música i amb la lletra, que identificaven els venedors ambulants a Elx. Hi ha els cants del sereno, de *l'afilaor*, del *veneor* de rateres, del llavorer, del *veneor* de móres, del margalloner... També a Elx els formatgers (p. 274) cantaven: «Formatges i *matons*».

¿És aquest *mató* un préstec interdialectal a l'estil, per exemple, de *les mongetes*[40] o, com hem suggerit en Martines (1997[c]), també del sufix *-aire*, tan freqüent en el lèxic del tèxtil alcoià? És un vocable introduït pels formatgers?

Probablement tenim un altre testimoni valencià de *mató* en aquests versos del poeta popular Marcelino Blanquer Benimeli, nat a Callosa d'en Sarrià i mort l'any 1925:

> Cuant vullgues menjar prou fruita
> busca el llinaje de Pérez
> y entre Chuscos y *Matons*
> omplirás moltes sistelles.
> (-Els sobrenoms o apodos-, dins Adolf Salvà 1960, II: 112)

L'enversador juga ací amb els cognoms, els malnoms i les coses de menjar: el cognom *Pérez*, pronunciat [péres], és homòfon del plural de *pera*, i els malnoms *Chuscos* i *Matons* al·ludeixen a 'un tipus de pa' i al 'formatget, brull' [?].

*Formatget(s)* és una altra denominació del *brull* ben corrent. El *DCVB* l'arreplega al Priorat, a Gandesa i a València. Vegeu-la en el *DRos (1764)*, en *Valencia antigua y moderna* d'Orellana (I: 663; II: 29, a partir de Martí Mestre 1994: 135), en el *DEscrig* o en el *DPla* (*formachét* 'cuajada'). El mateix *DRos (1764)* dóna com a sinònim *'formatjut* (*formagèt*, *formajùt* 'requesòn'), derivat que ha passat per malla al *DCVB* i al *DECat*. El *Vocabulari valencià-castellà* de Joan Antoni Maians (1787, ed. de Casanova 1995: 413) inclou *'formatjut* i, a més, el derivat *'formajuter* 'requesonero'. *Formatjut* és viu, per exemple, a Cocentaina. *Els nostres menjars* de Domínguez (1981: 257) dóna, com a equivalents del *brull* o *brullo* «brossat, mató, recuit, quall o quallada (cast. *requesón*) i adverteix que; i encara més: «A València ciutat i altres llocs del País una cosa és el formatge blanc i els antics "formatgets" de motle (cast. *cuajada*) i una al-

[39] El *Vocabulari Valencià-Castellà, Castellà-Valencià* del GAV hi ha *mató* 'requesón', malgrat la voluntat de recollir només lèxic de la llengua valenciana (!) i a pesar de basar-se en el *VocFullana*, com ja ha fet notar Colomina (1994: 174).

[40] A la Marina Baixa i a l'Alcoià, on *fesol* (pronunciat [frezòl]) és mot corrent, diem -Hui hem dinat mongetes-. Ací les *mongetes* són només 'els fesols bullits que es mengen adobats amb vinagre i ceba'.

tra el **brullo** [la negreta és de l'original] o brull (brossat), substància espessa que es forma bullint el sobrant de la llet de la qual s'ha extret el formatge i que es separa per la pressió d'un pes qualsevol –una llosa– de la part que resta líquida i no coagulable, anomenada *serigot* o *sèrum* (cast. *suero*)».[41] La *GEV* defineix *brull* o *brullo* com a 'tipus de mató' i *brossat* com a 'mató, recuit'. El recent i esperat *DValencià* (1995) no enregistra *brullo* i dóna *brull* com a entrada principal; i defineix: *brull* 'massa blanca i mantegosa que resulta de la coagulació de la part caseosa de la llet',[42] *brossat* 'brull' i *mató* 'brull'.

Comptat i debatut, hem trobat ací un seguit de denominacions de gran interés dins la història del lèxic i des del punt de vista de la llengua estàndard. Com hem vist, el tipus *brull* presenta variants formals i una extensió geogràfica que suggereixen l'existència d'una continuïtat lèxica amb altres parles, sobretot a l'entorn del Pirineu (aragonés, gascó); aquesta continuïtat és semblant a la que observem en *mató* i en *brossat*. Trobem en la literatura popular signes d'una possible presència de *mató* al País Valencià, potser com a préstec interdialectal canalitzat per la terminologia dels formatgers.

**Caragina, carragina** i variants 'caragol'

Tenim ací un bon exemple de tipus lèxic, probablement ben antic, que, amb variants diverses, abraça des de Navarra fins al valencià meridional.

Hi ha en català *caragina*, forma base que trobem en una cançó infantil de dies de pluja: «Plou, plou! *Caragina* caragol; aigua a les basses, foc a les fogasses (*DCVB*).[43] El *Tresor* de Griera localitza *caragina* a Tarragona. Tenim a més les variants *carragina* (Prades, la Selva; tot l'Alt Camp i tot el Tarragonés, llevant de Vila-seca, Recasens 1985: 188; i la Conca de Barberà, Plaza i Arqué 1996: 234 i 235), i *clagina* (localitats del Camp de Tarragona que no diuen *carragina*, Recasens 1985: 188). Les alteracions de les líquides en aquestes variants són ben semblants a les que observem en *clanc*, *caranc* i *carranc*, pronúncies de *cranc* amb /r/ > [l] (canvi freqüent en el grup «oclusiva + *r*»), anaptixi i reforçament de bategant en vibrant. Són variants trobadores al País Valencià (la Marina Baixa, la Marina Alta, i el valencià central i l'Alcoià-Comtat, respectivament).[44] *Clagina* ha de partir d'una síncopa de la primera *a* i canvi a lateral de *r*: *caragina* > **cragina* > *clagina*. *Carragina* representa un reforçament de la bategant, alternativa al canvi /r/ > [l] que advertim en *clagina*. Observem aquestes mateixes alteracions en alguna variant paral·lela de *caragina*, vinculada, però, amb el tipus *caragol*, i amb la mateixa duplicitat en el tractament de la líquida: *caraguina* i *carraguina*, al Priorat; *caraguila* al Maestrat.

Suggerim que, per ventura, *lo cingle de la Carragina* (Montsant, al Priorat) té alguna cosa a veure amb aquest *carragina* que hem comentat ací; cf., p. ex., altres topònims amb *caragol* aplegats en l'*Onomasticon Cataloniæ*. Eugeni Perea (1984) inclou, segons recull Joan Veny (1996: 107), aquest nom de lloc entre els topònims amb «significat d'opacitat etimològica» d'aquell terme.

[41] A la Marina per a [kolár] la llet de fer formatgets feien servir el [kòl], matèria greixosa de l'estómac «dels xotets que encara no mengen».

[42] La definició que el *DFabra* dóna de *mató*.

[43] Cf. «Ja plou, *caravina* y caragol» (la Nucia, informació que dec a la col·lega Maria Antònia Cano), o «Ja plou, *caravina* y caragol. / Ja pixa l'ovella, ja caga el bou» (l'Alfàs del Pi).

[44] Hem estudiat aquests fenòmens en Martines (1997').

A la Conca de Barberà hi ha llocs (p. ex., Sant Coloma) on diuen *caragolina* (i *regina*), en comptes de *carragina* (Plaza i Arqué 1996: 234 i 235).[45]

Convé fer notar encara que *caragina* (o *carr-*) té continuïtat per l'Aragó.[46] El *DECat* (s. v. *caragol*, 554b: 47) dóna [karatʃína] de l'alt aragonés i [karratʃína] de Biescas del Gállego; ho confirma el *DAndolz*, on trobem a més la variant *carranchina* 'caracola' a Plasencia de Jalón, ben prop i a l'est de la ciutat de Saragossa. *Carrachina* és a Panticosa 'caracolilla' (Nagore 1986: 206). Ens ho refermen les dades de l'*ALEANR* (m. 488, «Caracol pequeño de concha cónica y blanca»). Per les comarques del Pirineu occidental hi ha: *carachina* a Bailo; *carrachina*, de sud a nord, a Las Pedrosas (centre-nord de Saragossa), a Bolea, Laguarta, Jaca i Canfranc (centre i nord-oest d'Osca); *carranchina* a Jaca; *garrachina* a Aragües del Puerto i a Sallent del Gállego; *caracolina* a Berdún. Més al sud, a Oseja i Trasobares, a l'oest de Saragossa, hi ha *carabilla* 'variedad de caracol', variant alterada, per equivalència de *g* i *b*, i canvi de sufix (Pérez Gil 1995: 299); aquesta variant reapareix força més a l'oest, a la Ribera navarresa (*carabilla* 'cierta variedad de caracol' (*DIribarren*; cf. la *caravina* que hem esmentat adés de la cançó de pluja de la Nucia i de l'Alfàs del Pi, la Marina Baixa).

Hem d'esmentar ací el sinònim *regina* o *regineta*. Recasens (1985: 188 i 217) l'arreplega de punts diversos del Baix Camp; com ja hem avançat, es diu també a Santa Coloma, a la Conca de Barberà (la resta d'aquesta comarca diu *carragina*, Plaza i Arqué 1996: 304). *Regineta* o *ragineta* és ben conegut a la Marina Baixa on designa un caragol petit, blanc i amb ratlles fosques i concèntriques. És molt estimat a taula; se'n troben per les vores del bancals i pels erms, agafats a la pebrella i als almel·latges. Són massa cercats. El *DCVB* situa *regina* 'caragol petit, de color fosc, que es cria per l'horta' a Ascó i 'caragol blanc i menut' (Benidorm); Colomina (1991: 290) el troba a Benidorm, Altea i l'Alfàs. Es diu també a Benimantell, a la Vila Joiosa i, per l'alacantí, a Aigües.

El *DAndolz* situa *rechina* («Vid. *carrachina*») a la Llitera; hi ha *rejineta* 'caracolilla' en el *DBorao*, que afirma haver-la recollida a Malón, prop de Tarazona, en la fita entre Saragossa i Navarra. El *Vocabulario navarro* d'Iribarren (1984[2]) arreplega *rejineta* 'nombre vulgar de cierta variedad de caracol, de concha blanca y negra' (comarca de la Ribera, al sud de Navarra), 'caracola' (Ribera Tudelana) i 'caracolilla' (Ablitas i Tulebras, a la fita sud amb Saragossa). L'*ALEANR* (m. 488) situa *rechineta* a Manuela, al sud de Saragossa, en el límit central amb Terol; i *rejineta* a Cascante (al sud de Navarra, en la fita amb Saragossa) i a Arcos de Jalón (a Sòria, en el límit amb el sud de Saragossa).

És aquesta una denominació independent de *caragina*? N'és una variant? Hi ha influït? És pura coincidència la proximitat entre ambdues formes? Cf. les variants d'*aranyó* i *aranyoner* del tipus *garrayó, garranyoner*.

Alguna altra denominació d'interés recollida en l'*ALEANR* (m. 488) és *carajoleta* a Codo (sud-est de Saragossa) i *regoleta* a Cervera del Río Alhama (a extrem sud-est de Logronyo, fitant amb Navarra i amb Saragossa).

[45] V. més avall què diem sobre *regina* (o *ragina*).

[46] Certament el *DCECH* (s. v. *caracol*, 845b: 46) ja donava alguna referència de *carachina* en l'antic aragonés occidental, que, «con su tratamiento semi-vasco de C', atestigua la gran antigüedad de esta formación».

**Xafardejar** i variants 'xarrar, tafanejar'

El monumental *DCVB* defineix el verb *xafardejar* com a 'conversar més o menys malèvolament d'alguna persona o cosa, dient-ne el que hom en pensa amb fonament o sense' i el localitza en el català oriental, en l'occidental i a les Illes Balears; arreplega, a més, *xafardeig* (cat. occ. i or.), *xafarder* (cat. occ., or. i bal.) i *xafarderia*. *Xafardejar* és en català vocable de documentació ben tardana: la primera atestació és de *L'auca de la Pepa* de Joan Pons i Massaveu (1893, IV, p. 50); *xafarder* és una mica anterior (*DLabèrnia*, ed. de 1888, s. v. *xafarder* 'manifasser, brut'). Convindria esbrinar la vitalitat i la distribució geogràfica i també generacional d'aquesta petita família lèxica en el català dels valencians. Hem observat que, si més no en alguna comarca valenciana, són vocables sovint coneguts només dels jóvens. No els arrepleguen els diccionaris del segle XIX. No són gens comuns en la literatura d'aqueix segle al País Valencià; foren esperables en els sainets i en textos que volen recrear el parlar del carrer.[47]

El *DECat* (s. v. *safareig*, 577b: 21 i ss.) fa venir de *safareig* 'dipòsit quadrangular, fet de parets d'obra, dins el qual es posa l'aigua per a rentar la roba'. A favor d'aquesta interpretació hi ha «Fer saf(a)reig» 'conversar excessivament, amb xivarri i xafarderia' (Barcelona);[48] penseu en les bugaderes xarrant i fent rebolica al safareig, o en la idea mateixa de 'remenar, safunyar l'aigua'. Hi topem, però, amb entrebancs de tipus fònic:

(a) La *x-* inicial, que Coromines explica com a efecte d'una propagació de la palatalitat, observable en algun lloc en la variant *xafareig* 'safareig'.

(b) El pas de **xafaretgejar*[49] a *xafardejar*, explicat com a efecte: 1) d'una síncope de la *-e-* (**xafar(e)tgejar*), i 2) d'una posterior dissimilació de palatals (**xafartgejar* > *xafardejar*) comparable amb *Jordi* < *Jorgi*.

Sense descartar aquesta explicació, certament una mica complexa, em sembla que no podem deixar de banda la incidència que hi hagen pogut tenir *xafar* i derivats, i la presència de *xafardejar* o de vocables paral·lels en altres àmbits lingüístics, especialment per l'Aragó. *Chafardear* (variants i derivats), no recollit en el *DRAE* ni en el *DCECH*, és més comú que no ho semblava en l'orient hispànic. El *DECat* en dóna una sola referència de Saravillo, a l'Alt Aragó. Vet-ne ací les localitzacions que hem pogut aplegar:

[47] Tot i així el *DRACV* incorpora *chafardeig* 'chismorreo', *chafardejar* 'chismorrear', *chafarder* i *chafarderia*. Xavier Casp (1988²: 47) escriu en la versió valenciana dels seus contes abans publicats per primera vegada a Barcelona i en bon catalanesc: «A més, con Tu ho saps tot, sofriras tantes chafarderies d'amics teus, que [...]».

Llatas (1959) presenta *safarejar* i *xafardejar* com a equivalents valencians del *chafardiar*, viu al Vilar i comarca; com el mateix Llatas fa constar en la «Nota preliminar» de l'obra, Sanchis Guarner i Josep Giner van intervenir en la redacció del llibre: el primer el va revisar i el darrer va redactar el pròleg que l'obri.

En tinc notícia de la Jana, d'Alberic, de Quatretonda, d'Ontinyent, d'Alcoi, del Campello, de Petrer..., sobretot entre parlants jóvens. L'alcoià Joan Valls (1972: 249), poeta i autor teatral de llenguatge més o menys popular, fa servir *xafarder*.

Em són més familiars *dotorejar, fer dotories*; *batxillejar, ser un batxillejador*; *ser un llepó* o *fer el llepó, lleponejar*; *dur noves i comproves*; *fer o dir xarradories*; *dir llevantances*; *ser un manifesser*; *fer barcelles*; *escorcollar* (pronunciat també [askorke-]), etc. A la Vall d'Albaida: *novitxoler, novitxeries* i algun altre sinònim més (Casanova 1992: 94 i 96). Segons Gimeno (1994: 374) *soriejar* 'xafardejar' es diu a Castelló de la Plana; el tortosí meridional diu *xafardejar* (recordem que s'hi inclouen les comarques valencianes més septentrionals).

[48] Cf., a més, el valencià *safareig* (o *saforeig*) 'embolic, enrenou, complicació, tribajoc', 'brutesa'.

[49] L'asterisc de forma suposada és meu.

El *DIribarren* enregistra a Navarra *chafardear* 'trajinar, moverse, afanarse' (Miranda de Arga) i *chafardero* 'salsero, entrometido, aparcero' (Tafalla). El *Vocabulario riojano* de Goicoechea (1961) recull una variant una mica alterada: *chaflaquear* 'entrometerse' i *chaflaquero* 'entrometido'.

És vocable ben estés dins l'Aragó: el *DAndolz* l'arreplega allà sense donarne localització concreta; Mott (1984 i 1989: 234) el situa a Gistau; la variant *chafardiar* és diu a Sarrió (*DAndolz*), Crivillén (al sud-oest de Terol, Migalánchel Martín Pardo 1987: 8), a Chiprana (prop de Casp, Martín & Pérez 1991: 193); *chafardería* 'chisme' es diu a Sarrió i *chafardero* 'entrometido, chismoso' a Alcanyís, Valdealgorfa, Casp, Sarrió i Saragossa (*DAndolz*), i a Panticosa (Nagore 1986: 205). *Chafardiar* 'hablar de un asunto que no li incumbe. Entrometerse. «Ye mui amiga de chafardiar» es diu al Sobrepuerto (Satué Sanromán 1991). Altaba (1985: 34) aplega *chafardear o chafardiar* 'entrometerse [...]' i *chafardero* 'entrometido, embarullador' al Baix Aragó. D'ací en tenim referència de Salz, prop d'Albarracín (*chafardear* 'alcagüetear' i *chafardero* 'cotilla', Andrés Castro Merino 1991: 8), d'Andorra (*chafardero* 'fisgón', Chusé Gracia 1992: 8).

En el territori no-catalanoparlant del País Valencià tenim: *chafardear* i *chafardiar* a Lludient (Alba 1986: 122); *chafardero* 'manifasser, manefla' a Requena-Utiel (Briz Gómez 1991: 115); *chafardear* i *chafardero*, al Vilar (Llatas 1959), a Anna (Martí & Aparicio 1989), a Aiora (Martínez Sevilla 1993: 61). Al Baix Segura, *chafardero* és 'papa(d)or, mojete, critica(d)or, que se mete en tô(do)' (Rojals), 'chismoso, murmurador, comprometedor, embustero' (Torrevella, Pérez Maeso 1990). Hi ha *chafaldear* o *chafardear* 'intr. entrometerse, husmear, fisgonear' i 'chismorrear, criticar, murmurar', al nord-oest de la regió de Múrcia (Gómez Ortín 1991), i *chafardear* 'comadrear, criticar, murmurar', *chafardero* i *chafardeo* a Cartagena (Serrano Botella 1986).

El trobarem per Andalusia, almenys oriental. *Chafardear* és 'estar de diversión' («A estas zagalas sólo les gusta chafardear») a la comarca de Vélez-Rúbio, Almeria (Muñoz Renedo 1963: 399); i més avall, *chafardero* 'chismoso' és corrent a Mancha Real (Jaén).

Em pareix especialment valuosa la forma aragonesa *chafarrear* 'charlar', documentada en 1720 (abans que *chafardear* i que el nostre *xafardejar*) en el *Tesoro lexicográfico* de Gili Gaya. Encara que no la recull el *DAndolz*, és la variant única o principal en els primers diccionaris aragonesos; vegeu-la en el *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* de Peralta (1836[1] i 1853[2], s. v. *chafarrear* 'hablar, platicar') i en el *DBorao* (1908[2]); el *DPardoAsso* (1938) dóna *chafarrear o chafardear* 'entrometerse donde no le importa', 'alcahuetear, hablar mucho y sin fundamento, parolear' i *chafardero* 'que chafardea, charrador'. Deu ser viva a l'hora d'ara: Buesa (1989: 128-129 i 130) l'arreplega a Ayerbe amb els derivats «*chafarrada* 'conversación extensa' (< *chafarrear* 'hablar mucho, charlar')» i *chafarruecas* (amb sufix *-ueca* < *-occa*, 'mentiroso'); força més avall i a l'oest, a Calamotxa, *chafarrero* és 'entrometido' (Jaime & Jaime 1991: 268). Torres Fornés (1903: 259) arreplega a Sogorb, com a «voces aragonesas»: *chafarrear* 'hablar sin discreción' i *chafarretes* 'hombre ó mujer muy habladores y dicheros'. A Oseja i Trasobares, a l'extrem oest de Saragossa, hi ha *chafardear* 'ir con chismes de un sitio a otro', *chafardero* 'chismoso', *chafarrero* 'persona que habla mucho' i *chafarriar* 'hablar mucho' (Pérez Gil 1995: 249).

Són inseparables d'aquesta forma els andalusos, no enregistrats tampoc pel *DRAE* ni pel *DCECH*, *chafarranear* 'intr. ufanarse de una cosa, «Por todas

partes va chafarraneando de su dinero»' i *chafarraneo* 'acción y efecto de *chafarranear*, «Tiene mucho chafarraneo desde que es alcalde»' (Alcalá Venceslada 1980). Cf. més avall els valencians *xanfarrinada* i *xanfarrinós*.

Aquest *chafarrear* és derivat de *chafar* amb els morfemes *-arr-* i el ben corrent *-e(ar)*. El segon és paral·lel del català *-ej(ar)* de valor freqüentatiu o intensiu.[50] Com és sabut, *-arr* és sufix d'origen pre-romà, característic de les llengües de la península Ibèrica; no és gens estrany en gascó (vegeu les dades de Rohlfs 1977²: 226-227).[51] Pren valor apreciatiu (augmentatiu i despectiu) en noms i adjectius; com veurem, actua també sobre verbs amb aqueix mateix valor: espanyol *tiarrón*, *ventarrón*; aragonés *fumarrera*, *fumarro*, *piparrero* 'fumador', *pontarrón* (*DAndolz*); català *aiguarrada*,[52] *cagarro*, *camarra*, *cotxarro*, *pixarrada* (*DPla*), *veuarra*, etc.;[53] gascó *pansarrado* 'panse pleine', *nebarrado*, 'averse copieuse de neige', *hiscarrado* 'jet de lait qui jaillit du trayon' (Rohlfs 1977³: 226). Actua també en la formació de verbs: català *escamarrar*; *esbojarrar-se*, *espatarrar* (Duarte & Alsina 1986: 130), *eixancarrar*, *encaparrar*, *empitarrar*, *panarrejar* (els quatre darrers exemples són trets del *DCatInvers*); gascó *buscarrà* 'tondre grossièrement (de *buscà*)', *alacarrà* 'faire une grosse flaque d'eau (de *alacà*)'; occità llenguadocià *apitarrar*, *escostarrar*, *espatarrar* (Alibèrt 1976²: 383); aragonés *esgollarriar* 'mirar fija y continuadamente', i *esfumarriar* i *fumarriar* 'fumar' (Nagore 1989: 317), *piparriar* 'fumar' i *chumarriar* 'fumar' (Calamocha, Jaime & Jaime 1991: 268) i el darrer també a Saragossa (*DAndolz*).

La dissimilació [rr] > [rd] és fenomen ben conegut que sol afectar mots preromans, però no exclusivament. Rohlfs (1977³: 150-151) dóna els exemples següents de «flottement entre *-rr-* et *-rd-*, [...] un fait provenant de l'articulation préromane»: gascó *mardà*, *mardàng* i *marrà*, català *marrà* i *mardà*, aragonés *mardano*; gascó *ma esquèrro*, espanyol *mano izquierda*, portugués *esquerda*, català *esquerra*; gascó *garrabo* i *gardawo*, *garrabèro*;[54] gascó *sarri* i *isart*, aragonés *sarrio*, *chizardo* (cf. català *isard*); gascó *bart*, aragonés *bardo*, espanyol

[50] V., sobre l'espanyol, Alvar & Pottier (1987: 399-400); sobre el català, Duarte & Alsina (1986, III: 59), i, sobre l'aragonés, Nagore (1989: 315).

[51] N'hi ha exemples a Sicília i a la Itàlia meridional (Moll 1991: 185). Hi ha les variants *-orr*, *-urr*.

[52] «[...] l'*aiguarrá* amayna» (Llombart 1877: 171).

[53] V. la descripció detallada dels valors d'aquest sufix (i variants) i combinat amb algun altre en català en Moll (1991: 185).

Com ja reconeix Moll mateix, és d'ús freqüent al País Valencià. El conec del meu parlar, sol o combinat amb altres morfemes: *gossarro*; *peixarro*; *'xamarrada* (< *xamar(rar)* 'xuclada de fum del cigarret', 'glopada de líquid, acció de beure molt de líquid d'un glop'; *xamarrusquer* (Martí Gadea 1906: 256); *'tufarró* 'colp al cap' (cf. *tufar* 'tossar', Olot, *DCVB*); *mamarrutxar* (*DEscrig*, s. v. *mamarrujar*); v. més exemples en Colomina (1991: 33). *Vellarra* i *Bufarra* són dos malnoms de Crevillent (Martínez Montoya 1991: 77 i 105). Una *pilotarra* (o *pilotassa*, *pilotota*) és una 'pilota gran' en el joc de pilota (Garcia Frasquet & Llopis Bauset 1991: s. v. *pilota*). Hi ha també *escagarrar-se* i *escagarrussar*, aquest darrer ja en textos del segle XVIII («De Senta Anna també ixia /un vell ple de mocs y babes, / que anant *se escagarrussava*, / pegava grans camallades, / es tocava, tropessava», «Col·loqui dels platerets que havia y els que els portaven», ed. Martí Mestre 1996: 257).

Joan Antoni Maians (ed. de Casanova 1995: 417 i 421) inclou en el *Vocabulari valencià-castellà* (1787) *ulls pixarrosos* i en els *Refranes y Sentencias* «Home conyarri», o potser *conyarrí*, com enregistra el *DECat* a partir del *DTorra*.

L'inventari de topònims de les comarques valencians meridionals de Román & Epalza (1983: 62, 95, 98) arreplega els noms de lloc *la partida Puntarro* (Benasau), *la casa del Puntarró* (Biar), *el camí del Puntarro* (Billeneta).

[54] Cf. català *gavarrera* (o *garrav-*), *gavarnera* i encara *gavardera* (Amposta, *DCVB*); aragonés *gabarrera*, *gabardera*.

*barro*;[55] aragonés *ixordiaca*, espanyol *zurriaga*;[56] gascó *soùrrou*, aragonés *zurdo*; espanyol *cerdo*, basc *txerri* o *cerri*; i, en nota, espanyol *cerda*, català *cerra*.

Coromines (1972, II: 141) afig als materials de Rohlfs: l'espanyol *cerda* i català *cerra*; l'espanyol *arda*, *ardilla*, berber *aarda*, *agarda* i l'hispano-àrab **gárra*.[57] A més fa veure el paral·lelisme amb els casos en què *1)* [rr] > [rn] (català *gavarnera* i *gavarrera*; espanyol *cuérnago* per *cúerrago*, català *còrrec*, portugués *córrego*),[58] i *2)* [rr] > [rl] (espanyol *sirle*, català *serri* o *xerri*);[59] espanyol *charlar*, català *xerrar*; espanyol *chorlito*; parlars occitans *thorle*, *thourre*, *tchourreta*, *chourreta*; català *garlotxa* (Lleida) i *garrotxa*.[60]

Alvar (1953: 182) segueix Rohlfs i incorpora algun exemple aragonés més: *bimarro* i *bimardo* 'ternero de dos años', *zordeaca* ('xurriac'). Nagore (1986: 200) dóna *mimarro*, *mimarra* 'vaca o toro de uno a dos años' de Panticosa i emparenta amb aquest fenomen l'alternança en els sufixos *-arr(o)/-ard(o)*, de vella nigassa; insisteix en la *Gramática de la lengua aragonesa* (1989: 306 i 308) en la confusió entre tots els dos morfemes (*mozarrón*, *bigardón*...).[61] És observable també en murcià: *alfarda/alfarra* ('canon o derrama que se paga por el riego' / 'capitación que se pagaba en cebada'), *verrugo* 'fam. y vulg. hombre cruel, verdugo'), *carrestolendas* o *carrestuliendas* 'rúst. carnestolendas' (García Soriano 1980).[62]

Com veiem, es tracta d'un canvi relativament comú; més encara si tenim en compte que no afecta sols lèxic antic. Al capdavall, és resultat d'una diferenciació de les dues líquides semblant a la que tenim al País Valencià en [ll] (> [rl], per exemple *reve*[rl]*a* per *revetla*) o en [nn] (> [rn], per exemple, *co*[rn]*a* per *cotna*). Colomina (1991: 32) esmenta l'il·licità *barnejar* (per *barrejar*) 'remenar, moure, sacsar',[63] les variants de l'ornitònim *terrerola*, ja aplegades en el *DECat* (s. v. *terra*, 445a: 20-21), *ternerola* (Elx) i *terderola* (Alcoi),[64] i el nom de persona *Andreu de Barrabeu* (per *Bernabeu*, l'Alfàs del Pi, la Marina Baixa). En aquest darrer el canvi va en el sentit invers a l'habitual ([rn] > [rr]); tot i així, cf. l'espanyol *Fernando* i el català *Ferran*. Hi podem afegir *tafarda* (per *tafarra* 'aparell de les cavalleries', Sant Vicent del Raspeig); *'morrell*, variant de l'art de pesca *mornell* (Obarti & García 1992: 166);[65] *'farra* 'percentatge que

[55] Cf. el català *bard* i derivats més amunt.

[56] Cf. català *xurriaca*. El *DECat* (s. v. *xurriaca*, 613b: 43-47) dóna *ixordiaca* a Saidí, al baix Cinca, a la Ribagorça i fins a Benasc.

[57] També dóna el fenomen com a freqüent en hispano-àrab.

[58] Hi podem afegir mots com *cadarn* (< ll. CATARRHUS); v. *DECat* (s. v. *cadarn*).

[59] Hi podem afegir *silre* en punts de l'aragonés (Bijuesca, *DAndolz*; Oseja i Trasobares, Pérez Gil 1995: 299).

[60] Cf. també *escamarrar* i *escamarlar* i derivats; també en occità hi ha *escambarlar*.

[61] V. en els mapes de l'*ALEANR* núm. 603, 1375 i 1517 l'extensió de *mardano*, de *bardo*, i de *bimardo*, *mimardo* o *bimarro* en aragonés.

[62] Hi ha *gorlita* (amb *rl* < *rr*) en murcià (García Soriano 1932); cf. *gorrita* 'grumoll' de València. En aquesta línia tenim *guerla* per *cuerda* a Cartagena (Serrano Botella 1986).

[63] Aquesta variant deu tenir una presència més gran; la tenim, per exemple, en el castellà, ple de valencianismes, de Montfort, al Vinalopó Mitjà: *barnear* 'barajar' (Martínez Beltrán 1980).

[64] El *DECat* recull del *DCVB*, a més, la variant *terredola* d'Ador (la Safor). Coromines veu en totes les tres formes la influència de *cadernera*. Pel que fa a la forma saforenca, potser fóra millor recordar els canvis sovintejats entre [r] o [l] i [d] intervocàliques (cf. *carafal* per *cadafal*, *rèlit* per *rèdit*, *fastiri* per *fastidi*, etc.). No podríem descartar la influència, això sí, de *torredana* i variants, nom d'un ocellet amb el qual sol haver-hi confusió.

[65] Hi ha entre la Marina Baixa i la Marina Alta la gran serra de *Bèrnia*, documentada abans *Bèrdia*; Carme Barceló (1983: 125) en dóna les atestacions següents: el castell de *Bèrdia* (1276, *Crònica del*

queda per als organitzadors d'una loteria' (Polop de la Marina), a Muro conviu amb *farda*;[66] *caburdo* 'caparrut' a Tortosa i a Massalcoreig (*DCVB*). En aquest darrer cas, cf. *·caburro* 'gra que ix al coll dels animals' (l'Alfàs del Pi); cf. *gaburro* ('borrony' a Morella, 'durulló al cap' a Benassal –Garcia Girona *Vocabulari del Maestrat*, 370–, citat pel *DECat*, s. v. *cap*, 515b: 25); *·caborro* 'cabut, tossut' (la Marina, l'Alacantí). Cf. els gascons *cabourrás* 'grosse tête', *cabourrut*, *-uch* 'têtu' (< **caboúrro* 'grosse tête') (Rohlfs 1933, ed. de 1988: 165); *kaburréro* 'buey que [...] protesta al tocarlo dando testaradas', 'tosúdo' (Benasc, Ballarín 1978).[67]

Completa les solucions dissimilades de [rr] la variant *chafarnar* 'aplastar' (*Colección de voces usadas en la Litera* de Benito Coll y Altabás, dins *DBorao* (1908[2]) i després en el (*DPardoAsso* [1938]), *eschafarná* (Benasc, Ballarín 1978), *eschafarnare* (Gistau, *DAndolz*); *chafarná és* 'aplastar, chafar' segons el glossari que acompanya els poemes en «aragonés ribagorzano de Campo» de Mascaray (1984: 113).[68] El *DAguiló*, el *DCVB* i el *DECat* recullen, en aquest orde i sense fer cap proposta explicativa: *xafarnat* 'baralles' (Borredà), *xafarnat* 'avalot, rebumbori' (Espriu, *Esther*, 66) i *enxafernar* 'esmicolar' (Flamicell). És ben significatiu que el mateix *DECat* done aqueix *xafarnat* dins l'article *safareig* i, més avant, el presente com a derivat de *xafar*; no ho és menys que prove de justificar la *-n-* de la valuosa variant *xafarner* 'tafaner' del *DAguiló* (oblidada en el *DCVB*) per influència de *tafaner* (s. v. *safareig*).

És també un derivat de *xafar* el valencià *xafarrinada* o, amb propagació de la nasal, *xanfarrinada*,[69] paral·lels de l'espanyol *chafarrinada*. Convé reproduir ací els matisos de significat que arrepleguen el *DLlombart* i el *DMGadea (1891)* d'aquest vocable en valencià i comparar-los amb *xafardada* 'menjada abundant' i 'quantitat considerable, més aviat abundant' (català oriental, *DCVB*):[70] *janfarriná, da* (llegiu [tʃa-]) 'chafarrinada. Borrón mancha con que se

*rei Pere*, ed. de Ferran Soldevila; Sanchis Sivera 1922: 146) i el lloc de *Vèrdia* (Burns 1975: 229); Sanchis Sivera (1922: 146) esmenta *Vèrnia* en un document de 1329. Veig *Bèrdia* en el text de la partició del terme del castell de Calp (1386, ed. facsímil i transcripció de Pastor Fluixà & Campon Gozalvo 1986: s/n): «[...] així com puxa al toçal de *Bèrdia* [...]», «[...] és pres de la muntanya major de *Bèrdia*».

El *DCVB* (s. v. *samarroc o samarrot* 'espardenya dolenta [...]') dóna la variant *samardot* (Solsona).

Deu vincular-se amb aquest fenomen *·sonregar* (per *sorregar*) del *DMGadea (1891)*; aquesta pronúncia és viva a la Codonyera (Quintana 1980: 27). En murcià hi ha també *sonregar* i *soniego* (García Soriano 1980).

[66] *Farda* s'usa amb aquest mateix valor a Agullent (Casanova 1981: 225); cf. adés *alfarda/alfarra* en murcià.

[67] El seguit de solucions dissimilades de [rr] potser es completa amb [r]; recordem que [ll] > [rl], [nl], [ld] i també [l]. Cf. el nostre general *carnestoltes* (o *carnis-*), *·caristoltes* (la Nucia), *·canyistoltes* (l'Alfàs del Pi), i el murcià *carrestolendas* o *carrestuliendas* 'rúst. carnestolendas' (García Soriano 1980). És ben interessant la variant *·garrestortes* que recull Navarro Gómez (1996, I: 263 i II, m. 688) a Maella. Aquest autor, probablement amb encert, interpreta aquesta forma com a resultat de l'etimologia popular («el que té les cames arquejades»); de fet el *DCVB* arreplega *garrestortes* com a 'garrella' a Maella. De tota manera, per ventura ací hi ha hagut confluència de l'ètim popular i del fenomen fonètic que ací descrivim; cf. l'aragonés *garrastolendas* del Somontano d'Osca (*DAndolz*). A la mateixa Terra Alta tenim *corniola* a Batea i *curdiola* a Gandesa, per *corriola* (Navarro Gómez 1996, I: 231 i II, m. 320).

¿Pot haver-hi alguna cosa d'açò en *falòrnia* (variant més pròpia del català oriental i de les Illes), *falordia* (aragonés) i *falòria* (català occidental i valencià); fóra esperable **falòrria*, mal de trobar atesa la reducció del tipus *sàrria* > *saria*.

[68] Ferraz (1934) arreplega en el *Vocabulario que se habla en la Alta Ribagorza*: *eschafarná(r)* 'chafar' i *espatarná(r)* 'que equivale al castellano *despatarrar*'.

[69] Hi ha també *xanforrinada* (*·Chanforrinada, borró* 'chafarrinada', *DPla*).

[70] Ja enregistrada en el *DBelvitges* (1805).

desluce una cosa', 'riolada. Afluencia de muchas cosas á un tiempo. Rumfla. Serie de varias cosas de una misma especie', 'fam. patochada, disparate, dicho necio ó grosero', 'sobarbada, andanada'. Encara ara, «Quina *xanfarrina(da)*» té a Beneixama (l'Alcoià) la darrera accepció que recollien el *DLlombart* i el *DMGadea (1891)* per a *xafarrinada*; ací una persona *xanfarrinosa* és 'algún que bafaneja, que exagera les seues possibilitats econòmiques'. *Xanforrinada* és 'mescla desordenada de tot' a Algemesí. «"Quina *xafarrina(da)* de menjar" de tant que n'han fet» es diu a la Vila Joiosa.

A Villena *chanforriná* és 'acción contraria a la que corresponde hacer en un asunto. Lío, perturbación, embrollo, desparate, desprósito. «Si la región valenciana pide su autonomía, ya ves, nusotros qu'hacemos. ¿Si la *chanforriná* tié pelendengues!» («Los Estatutos», *Fiestas*, 1931), «Te ponen de pena hacer una columna como las que hay dentro Santiago y te sale una *chanforriná*» (Rojas, «Charrs», *Día 4...*, 223)' (Soler García 1993); a Requena-Utiel, *chanfarrinazo* 'batzac, caiguda brusca' (Briz Gómez 1991: 115).

Encara podríem invocar el sentit de *xafar* com a 'explicar, contar, hablar. Ex. «Que bé ho xafa el rector quan puja a la trona!»' (*DAguiló*) o 'fig. parlar, dir coses seguit seguit, però sense gaire justesa o encert' (català oriental, *DCVB*, s. v. *xafar*, **3**); el *DFabra* (s. v. *xafar*) incorpora *ben xafat* 'ben dit, ben parlat'. Sentim en una entrevista en Catalunya Ràdio, en un parlar barceloní força col·loquial: «I és clar, allà [a *Moscou*] només hi xafen rus» (juliol, 1995). Aquest valor de *xafar*, verb, segons sembla, d'origen expressiu, és prop d'altres vocables onomatopeics en què hi ha la idea bàsica de 'fer soroll', 'parlar', 'expressar-se sorollosament', 'fer soroll amb la boca', 'cantar' (*xarrar* i derivats, *xarxau*...).[71]

## Bibliografia citada

*ACILLC*, *Actes del Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*.
*AFA*, *Archivo de Filología Aragonesa*.
AGUILÓ I FUSTER, Marian
(1914-1934), *Diccionari Aguiló*, Barcelona.
AL TALL
(1979), *Quan el mal ve d'Almansa...*, València (disc).
ALBA BESALDUCH, Isabel
(1986), *El habla de Ludiente*, Castelló de la Plana.
ALCALÁ VENCESLADA, Antonio
(1980), *Vocabulario andaluz*, Madrid.
ALCOVER, Antoni Maria & Francesc de Borja MOLL & Manuel SANCHIS GUARNER
(1930-1962), *Diccionario català-valencià-balear*, 10 volums, Palma de Mallorca.
*ALEA*, v. ALVAR, Manuel & Antonio LLORENTE & Gregorio SALVADOR (1961-1973).
*ALEANR*, v. ALVAR, Manuel & Antonio LLORENTE & Tomás BUESA (1979-1993).
ALIBÈRT, Loïs
(1976²), *Gramatica occitana*, Tolosa de Llenguadoc.
(1988²), *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*, Tolosa de Llenguadoc.
ALTABA ESCORIHUELA, José
(1985), *Palabras locales, comarcales y regionales (Más de tres mil palabras de uso popular regionalista)*, Saragossa.
ALVAR, Manuel
(1948), *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca.

[71] V. el treball de Buesa Oliver (1955: 73-104) sobre formacions onomatopeiques d'aquesta mena.

(1953), *El dialecto aragonés*, Madrid.
ALVAR, Manuel & Antonio LLORENTE & Tomás BUESA
(1979-1993), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 volums, Saragossa.
ALVAR, Manuel & Antonio LLORENTE & Gregorio SALVADOR
(1961-1973), *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, 6 volums, Granada.
ALVAR, Manuel & Bernard POTTIER
(1987), *Morfología histórica del español*, Madrid.
ANDOLZ, Rafael
(1990[1]), *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés*, Saragossa.
ANÒNIM
(1846), *Un pillo y els chics de benefisensia [...]*, València. [Cite per l'ed. facsímil de Librerías París-Valencia, 1980]
BALLARÍN CORNEL, Ángel
(1978), *Diccionario del benasqués*, Saragossa.
BARCELÓ, Carme
(1983), *Toponimia aràbiga del País Valencià*, València.
BELVITGES, Josep & Joaquim ESTEVE & Antoni JUGLÀ i FONT
(1803 i 1805), *Diccionario catalán-castellano-latino*, Barcelona, I i II.
BLASCO, Ricard
(1983), *Col·loquis i raonaments*, València. [Sense numeració correlativa de pàgines]
BORAO, Jerónimo
(1908[2]), *Diccionario de voces aragonesas*, Saragossa.
BRIZ GÓMEZ, Antonio
(1991), *El parlar de la comarca de Requena-Utiel*, València.
*BSCC, Butlletí de la Societat Castellonenca de Cultura.*
BUESA OLIVER, Tomás
(1955), «Algunos derivados hispánicos de las raíces onomatopéyicas *bamb-* y *char(r)-*», *AFA* [Saragossa], XIII-IX, pp. 73-104.
(1989), *Estudios filológicos aragoneses*, Saragossa.
BURNS, Robert I.
(1975), *Medieval Colonialism: Postcrusade Exploitation of Islamic Valencia*, Princeton.
CANELLAS, Ángel
(1988), *Diplomatario medieval de la casa de ganaderos de Zaragoza*, Saragossa.
CASANOVA I HERRERO, Emili
(1981), «Noves aportacions valencianes i aclariments al lèxic català», *BSCC*, LVIII, pp. 211-238.
(1986), «Els estudis lingüístics sobre documentació administrativa d'èpoques diverses en el País Valenciá», dins Carles Duarte & Raimon Alamany, *Tradició i modernitat en el llenguatge administratiu. Actes del Cicle de conferències sobre Tradició i Modernitat en l'Establiment del Llenguatge Administratiu*, Barcelona, pp. 75-109.
(1987), «El valenciano dentro del diasistema lingüístico catalán», *RFR*, III, 25-34.
(1991), «El Raro *diccionario valenciano-castellano único y singular de voces monosylabas* de Carles Ros», *Llengua & Literatura*, 4, pp. 129-182.
(1992), «El *Diccionari de la Vall d'Albaida*. Una presentació», *Alba. Revista d'estudis comarcals d'Ontinyent i de la Vall d'Albaida* [Ontinyent], 8, pp. 89-97.
(1995), «La llengua a València», dins Pep Balsalobre & Joan Gratacós (eds.), *La llengua catalana al segle XVII*, Barcelona, pp. 387-425.
CASP, Xavier
(1988[3]), *Proses en carn*, València. [Aquesta segona edició és, segons declaració de l'autor mateix, «redacció definitiva», ajustada ara a les normes ortogràfiques secessionistes]
CASTRO MERINO, Andrés
(1991), «Lesico de Billar d'O Salz», *Ruxiada. Rebista d'a Colla de Fablans d'o Sur* [Terol], 10, pp. 6-21.

COLL, Pep
(1991), *El parlar del Pallars*, Barcelona.
COLOMINA I CASTANYER, Jordi
(1991), *El valencià de la Marina Baixa*, València.
(1994), «Un tast dels vocabularis bilingües valencians actuals», *Caplletra. Revista de Filologia* [València], 17, pp. 157-178.
COLOMINA I CASTANYER, Jordi (ed.)
(1995), *Llengües en contacte als regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*, Alacant.
COLÓN I DOMÈNECH, Germà
(1976), *El léxico catalán en la Romania*, Madrid.
(1981), «Sinonímia i diatopisme», *Randa*, XI, pp. 45-61
(1987), *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, València.
(1993[a]), «Crítica al diccionario de la Academia de Cultura Valenciana», 1 (6-IV-1993), 2 (7-IV-1993) i 3 (8-IV-1993), diari *El País* (pàgina 4 de l'edició del País Valencià).
(1993[b]), «Visió romàntica sobre alguns "mossarabismes" del català», dins *ACILLC IX* [Barcelona], II, pp. 253-299.
(1993-1994), «Dos arabismos interrománicos», *Sharq al-Andalus* [Alacant], X-XI, pp. 307-311.
COROMINES, Joan
(1972), *Tópica hespérica*, I i II, Madrid.
(1983[a]-1991), *Diccionari etimològic complementari de la llengua catalana*, 9 volums, Barcelona.
(1990), *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona.
(1994-1996), *Onomasticon Cataloniæ*, II, III, IV, V, VI, VII, Barcelona.
COROMINES, Joan & J. A. PASCUAL
(1987[c]-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 volums, Madrid.
*DAguiló*, v. AGUILÓ I FUSTER, Marian (1914-1934).
*DAlibèrt*, v. ALIBÈRT, Loïs (1988[c]).
*DAndolz* v. ANDOLZ, Rafael (1990[a]).
*DAut*, v. *DRAE* (1726).
*DBelvitges*, v. BELVITGES, Josep & Joaquim ESTEVE & Antoni JUGLÀ i FONT (1803 i 1805).
*DBorao*, v. BORAO, Jerónimo (1908[c]).
*DCatInvers*, v. MASCARÓ, Joan & Joaquim RAFEL (1990).
*DCECH*, v. COROMINES, Joan & J. A. PASCUAL (1987[c]-1991).
*DCVB*, v. ALCOVER, Antoni Maria & Francesc de Borja MOLL & Manuel SANCHIS GUARNER (1930-1962).
*DECat*, v. COROMINES, Joan (1983[a]-1991).
*DEscrig*, v. ESCRIG, Josep (1851).
*DFabra*, v. FABRA, Pompeu (1988[ed]).
*DIribarren*, v. IRIBARREN, José María (1984[c]).
*DLabèrnia*, v. LABÈRNIA, Pere (1839-1840).
*DLamarca*, v. LAMARCA, Lluís (1839).
*DLevy*, v. LEVY, Emil (1909).
*DLlombart*, v. LLOMBART, Constantí (1887).
*DMGadea (1891)*, v. MARTÍ GADEA, Joaquim (1891).
*DPalay*, v. PALAY, Simin (1991[a]).
*DPardoAsso*, v. PARDO ASSO, José (1938).
*DPirAr*, v. ROHLFS, Gerhard (1985).
DOMÍNGUEZ, Martí
(1981), *Els nostres menjars*, València.
*DRACV*, v. REAL ACADEMIA DE CULTURA VALENCIANA.
*DRAE*, v. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

*DRos (1764)*, v. ROS, Carles (1764).
DRosanes, v. ROSANES, Miquel (1864).
*DSanelo*, v. GULSOY, Joseph (1964).
DUARTE i MONTSERRAT, Carles & Àlex ALSINA i KEITH
(1986), *Gramàtica històrica del català*, II i III, Barcelona.
*DPla*, v. PLA I COSTA, Josep (1817-1890).
*DValencià*, v. Josep LACREU (Director) (1995).
*El Mòle*
(1837), *El Mòle* [València], II, 1-V-1837/4-VIII-1837.
(1840), *El Mòle*[València], I, 3-XI-1840/17-IV-1941. [Done la referència d'aquest text completa: volum (en romans), data de publicació (dia, mes i any), número del periòdic (en romans) i pàgina. Cite per l'ed. facsímil de Librerías París-Valencia]
ESCRIG, Josep
(1851), *Diccionario valenciano-castellano*, València.
FABRA, Pompeu
(1988"), *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona.
FERRANDO FRANCÉS, Antoni
(1980), *Consciència idiomàtica i nacional dels valencians*, València.
(1984), «La dialèctica unitat/diversitat en la història de la llengua catalana», dins Joan Fuster *et al.*, *Els Països Catalans: un debat obert*, València, 1985, pp. 140-162.
FERRAZ Y CASTÁN, V.
(1934), *Vocabulario que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid.
GARCIA I FRASQUET, Gabriel & Frederic LLOPIS I BAUSET
(1991), *Vocabulari del joc de pilota*, València.
GARCÍA SORIANO, Justo
(1932), *Vocabulario del dialecto murciano*, Múrcia. [Seguim l'edició facsímil de 1980]
GENERALITAT VALENCIANA. CONSELLERIA D'AGRICULTURA I PESCA
(1987), *Formatges tradicionals*, València.
*GEV*
(1990), *Gran enciclopèdia valenciana*, 10 vols., València.
GIL OLCINA, Antonio
(1979), *La propiedad señorial en tierras valencianas*, València.
GIMENO I BETÍ, Lluís
(1989), *Estudi lingüístic del tortosí meridional*, tesi doctoral. [Agraïsc a l'autor l'amabilitat que ha tingut de deixar-me consultar aquest material tan ric]
(1994), «Notes al llibre El valencià de la Marina Baixa», *BSCC*, LXX, pp. 367-376.
(1995), «L'adstrat aragonés en un document castellonenc del segle XIV», dins Jordi Colomina i Castanyer (ed.), *Llengües en contacte als regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*, Alacant, pp. 79-98.
GOICOECHEA, Cesáreo
(1961), *Vocabulario riojano*, Madrid.
GÓMEZ ORTÍN, Francisco
(1991), *Vocabulario del noroeste de Murcia. Contribución lexicográfica al español de Murcia*, Múrcia.
GONZÁLEZ I FELIP, Maria Soledat
(1991), «El parlar de la Plana Baixa», dins González i Felip & Arjona i Garcia & Flors i Bonet, *Miscel·lània 91*, pp. 11-79, València.
GONZÁLEZ I FELIP, Maria Soledat & Isabel ARJONA I GARCIA & Avel·lí FLORS I BONET
(1991), *Miscel·lània 91*, València.
GRACIA CHINÉS, Chusé
(1992), «Lesico d'Andorra», *Ruxiada. Rebista d'a Colla de Fablans d'o Sur* [Terol], 14, pp. 2-26.
GUILLÉN GARCÍA, José
(1974), *El habla de Orihuela*, Alacant.

GULSOY, Joseph
(1964), *El de Manuel Joaquin Sanelo. Edición, estudio de fuentes y lexicologia*, Castelló de la Plana.
HERNÁNDEZ CASAJUANA, Faust
(1914), *El carreró de la Llanda*, dins *Teatro Valensiá. Revista semanal lliteraria*, València.
IRIBARREN, José María
(1984²), *Vocabulario navarro. Segunda edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia*, Pamplona.
JAIME GÓMEZ, José de & Chabier de JAIME LORÉN
(1991), «Repertorio de voces aragonesas inéditas empleadas en Calamocha. Apodos. Topónimos», *Xiloca. Revista del Centro de Estudios del Jiloca* [Calamotxa], 8, pp. 157-288.
LABÈRNIA, Pere
(1839-1840), *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondència castellana i llatina*, I i II, Barcelona.
LACREU, Josep
(1990), *Manual d'ús de l'estàndard oral*, València.
LACREU, Josep (director)
(1995), *Diccionari valencià*, València.
LAMARCA, Lluís
(1839), *Ensayo de un diccionario valenciano-castellano*, València.
LÉVY, Émil
(1909), *Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg.
LLATAS, Vicente
(1959), *El habla del villar del Arzobispo y su comarca*, I i II, València.
LLOMBART, Constantí
(1887), *Diccionario valenciano-castellano*, València.
LLOMBART, Constantí (ed.)
(1877), *Tipos d'auca. Retratos, carases y carasetes, pintats á la valensiana per varios populars artistes de la terra del che trets á llum, per.a diversió y recreo del public per Constantino Llombart*, València.
MARTÍ, Emili & Salvador APARICIO
(1989), *El léxico de Anna*, Anna.
MARTÍ GADEA, Joaquim
(1891), *Diccionario general valenciano-castellano*, València.
(1906), *Tipos, modismes y còses rares y curioses de la Terra del Gè arreplegades y ordenades per un aficionat, molt entusiasmat de tot lo d'ella*, València. [Cite per l'ed. facsímil de Librerías París-Valencia, 1993]
MARTÍ MESTRE, Joaquim
(1994), «Una contribució a la lexicografia del segle XVIII: Marc Antoni d'Orellana», *Estudis de llengua i literatura catalanes, XXVIII. Miscel·lània Germà Colón, 1*, Barcelona, pp. 111-145.
MARTÍ MESTRE, Joaquim (ed.)
(1996), *Col·loquis eròtico-burlescos del segle XVIII*, València.
MARTÍN PARDO, Migalánchel
(1987), «Replega de toponimia y lesico aragonés en Cribillén (Tergüel)», *Fuellas d'Informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* [Osca], 61, pp. 6-12.
MARTÍN PARDO, Migalánchel & Chusé Loís PÉREZ ALBIAC
(1991), «El chipranesco (léxico y rasgos aragoneses en el habla de Chiprana», *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, XVII, pp. 165-216.
MARTINES, Josep
(1997ª), *El «Diccionario valenciano» de Josep Pla i Costa. Descripció i edició*, Alacant. [En premsa]
(1997ᵇ), *El lèxic valencià del segle XIX. L'aportació del «Diccionario valenciano» de Josep Pla i Costa*, València. [En premsa]

(1997[1]), *El valencià del segle XIX. Estudi lingüístic del «Diccionari valenciano» de Josep Pla i Costa*, València. [En premsa]
MARTÍNEZ BELTRÁN, Fernando
(1980), *Nuestro Monforte insólito*, Alacant.
MARTÍNEZ MONTOYA, M.
(1991), *Refranes, dichos y apodos de Crevillente*, Crevillent.
MARTÍNEZ SEVILLA, José
(1993), *¡Ira chacha! El lenguaje de Ayora y su anécdota*, Aiora.
MASCARAY SIN, Bienvenido
(1984), *Benas, trallo y fuellas. Poemas en aragonés ribagorzano de Campo*, Osca.
MASCARÓ, Joan & Joaquim RAFEL
(1990), *Diccionari català invers amb informació morfològica*, Barcelona.
MAYOR I SANCHIS, Francesca
(1992), «Estudi d'un text de finals del segle XVII sobre les obres del monestir de sant Francesc de Cocentaina», Alacant. [Treball mecanografiat, inèdit]
MILLO, Llorenç
(1992), *La gastronomia de la Comunidad Valenciana*, 36 fascicles publicats pel diari *Levante*, València.
MISTRAL, Frederic
(1878-1886), *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, I i II, Ais de Provença. [Ed. facsímil de 1979]
MOLL, Frances de Borja
(1952), *Gramática histórica catalana*, Madrid. [Cite l'ed. catalana, *Gramàtica històrica catalana*, València, Universitat de València, 1991]
MORANTE BORRÀS, Jesús
(1956), *La muntanya d'or*, València.
MOTT, Brian Leonard
(1984), *Diccionario chistavino-castellano*, Saragossa.
(1989), *El habla de Gistaín*, Osca.
MUÑOZ RENEDO, Carmen
(1963), «Estudio lexicográfico sobre el habla de la región de Vélez-Rubio (Almería)», *RDTP* [Madrid], XIX, pp. 391-414.
NAGORE LAÍN, Francho
(1986), *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Osca.
(1989), *Gramática de la lengua aragonesa*, Saragossa.
NAVARRO GÓMEZ, Pere
(1996), *Els parlars de la Terra Alta*, I i II, Tarragona.
OBARTI CERVERÓ, Rosario & Toni GARCIA I SANZ
(1992), *Peces comerciales del litoral valenciano*, València.
PALAY, Simin
(1991[3]), *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, París.
PARDO ASSO, José
(1938), *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Saragossa.
PASQUAL TIRADO, Josep
(1996), *De la meua garbera*, València, ed. de Vicent Soriano Tortajada.
PASTOR I FLUIXÀ, Jaume & Júlia CAMPON GONZALVO
(1986), *VI centenari de la partició del terme del castell de Calp i delimitació dels termes de Calp, Benissa i Teulada*, Calp, s/p.
PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo
(1984), *Moriscos y repobladores en el Reino de Valencia. La Vall d'Uxó (1525-1625)*, I i II, València.
PERAL, M. A. *et al.*
(1988), *Cançonetes de fil i cotó. Cançons i records*, Elx.

PERALTA, Mariano
(1836), *Ensayo de un Diccionario aragonés-castellano*, Saragossa. [És un facsímil fet en 1984 sobre la segona ed. d'aquest dicc. (1853). Segons la introducció el contigut de les dues edicions (1836 i 1853) és «exactamente el mismo»]
PÉREZ GIL, Miguel Ángel
(1995), *El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares*, Saragossa.
PÉREZ MAESO, José Luis
(1990), *Diccionario torrevejense*, Torrevella.
PLA I COSTA, Josep
(1817-1890), *Diccionario valenciano*, v. MARTINES, Josep (1997*).
PLAZA I ARQUÉ, Carme
(1996), *La parla de la Conca de Barberà*, Tarragona.
POCKLINGTON, Robert
(1985), «Seis voces de origen árabe», *RFE*, LXV, pp. 51-74.
PONSODA I SANMARTÍN, Joan J.
(1996), *El català i l'aragonés en els inicis del Regne de València segons el «Llibre de Cort de Justicia» de Cocentaina*, Alcoi, Ed. Marfil.
POU, Onofre
(1575), *Thesaurus puerilis*, València.
*PVArGc*, v. COROMINES, Joan (1990).
QUINTANA I FONT, Artur
(1980), «El parlar de la Codonyera», *Estudis Romànics*, XVIII, pp. 1-253.
RASICO, Philip D.
(1989), «L'evolució de la llengua catalana al centre de l'antic Regne de València: reconquesta, immigració i canvi fonològic», *Caplletra. Revista de Filologia* [València], 6, pp. 95-106.
*RDTP, Revista de Dialectología y Tradiciones Populares.*
REAL ACADEMIA DE CULTURA VALENCIANA
(1992), *Diccionari valencià-castellà*, València.
(1993), *Diccionari castellà-valencià*, València.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
(1726), *Diccionario de Autoridades*, Madrid, ed. facsímil del 1990.
(1984[20]), *Diccionario de la lengua española*, Madrid.
RECASENS I VIVES, Daniel
(1985), *Estudi lingüístic sobre la parla del Camp de Tarragona*, Barcelona.
*RFE, Revista de Filología Española.*
*RFR, Revista de Filología Románica.*
RIBELLES COMÍN, José
(1939), *Bibliografía de la lengua valenciana*, III (segles XVII i XVIII), Madrid.
(1978), *Bibliografía de la lengua valenciana*, IV (segle XIX), Madrid.
RICO, Albert & Joan SOLÀ
(1995), *Gramàtica i lexicografia catalanes: síntesi històrica*, València.
RIERA I RIERA, Manel
(1992), *La llengua catalana a Andorra. Estudi dels seus parlars rurals*, Andorra la Vella.
ROHLFS, Gerhard
(1977[3]), *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tubinga.
(1985), *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Saragossa.
(1988[2]), «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», *AFA*, XL, pp. 115-170. [La primera versió alemanya d'aquest treball és de 1933, «Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten», *Revue de Linguistique Romane*, VII, pp. 119-169]
(1988[b]), «El habla de Lescun (Basses-Pyrénées)», *AFA*, XL, pp. 81-114. [La primera versió francesa d'aquest treball és de 1932, *Miscel·lània filològica dedicada a Antoni Maria Alcover*, Palma de Mallorca, pp. 353-387]

ROMÁN DEL CERRO, Juan Luis & Mikel DE EPALZA
(1983), *Toponimia mayor y menor de la provincia de Alicante. Listado por municipios*, Alacant.
ROMANOS, Fernando & Fernando SÁNCHEZ
(1995), «Más fobano (III). Lesico, charrazos y considerazions soziolingüisticas», *Fuellas d'Informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* |Osca|, 111, pp. 9-18.
ROS, Carles
(1764), *Diccionario valenciano-castellano*, València.
(1770), *Raro diccionario valenciano-castellano único y singular de vozes monossylabas*, ed. d'Emili Casanova (1991).
(1771), *Correccion de vozes y phrases que el vulgo, u comun, de Valencia, usa, ò ha introducido, hablando (ù queriènd hablàr) en su Matèrno Idióma*, València.
ROSANES, Miquel
(1864), *Miscelánea que comprende: 1º Un vocabulario valenciano-castellano*, València.
SALVÀ BALLESTER, Adolf
(1932-39), *De la marina i muntanya (Folklore)*, ed. de Rafael Alemany i Ferrer, Alacant, 1988.
(1960), *La villa de Callosa de Ensarriá. Monografía histórica documentada*, I i II, Alacant.
SALVADOR, Gregorio
(1953), «Aragonesismos en el andaluz oriental», *AFA*, V, pp. 143-164.
SAN VICENTE, Ángel
(1981), *Monumentos diplomáticos sobre los edificios fundacionales de la Universidad de Zaragoza y sus construcciones*, Saragossa.
SANCHIS GUARNER, Manuel
(1980), *Aproximació a la història de la llengua catalana*, Barcelona.
SANCHIS SIVERA, José
(1922), *Nomenclátor geográfico-eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia*, València.
SATUÉ SANROMÁN, José María
(1991), *Vocabulario de Sobrepuerto*, Osca.
SEGURA I LLOPES, Carles
(1996), *Estudi lingüístic del parlar d'Alacant*, Alacant.
SERRANO BOTELLA, Ángel
(1986), *El Dicccionario Icue. Habla popular de Cartagena*, Múrcia.
SOLER GARCÍA, José María
(1993), *Diccionario villenero*, Alacant.
TALLADA, Miquel
(1925), *El regal de boda*, dins *Teatro Valensiá. Revista semanal lliteraria*, 11, València.
*TdF*, v. MISTRAL, Frederic (1878-1886).
*ThPu*, v. POU, Onofre (1575).
TORRES FORNÉS, C.
(1903), *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, València.
TRÉNOR PALAVICINO, Leopoldo
(1896), «La Barraca», dins *Almanaque* del diari *Las Provincias*, ed. de Ribelles Comín (1978, IV: 33-34).
VALLS I JORDÀ, Joan
(1972), *Sainets alcoians*, Alcoi.
VENY I CLAR, Joan
(1960), «Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes (i II)», *RFE*, XLIII, pp. 117-202.
(1980), «Transfusió i adaptació d'ictiònims en el *Dictionarium* de Pere Torra (segle XVII)», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, I. Homenatge a Josep M. de Casacuberta, 2*, Badalona, pp. 69-102.
(1991), «Petges aragoneses en els dialectes catalans meridionals», dins *Mots d'ahir i mots d'avui*, Barcelona, pp. 97-114.
(1996), *Onomàstica i dialectologia*, Barcelona.

# O cambeo *-m* > *-n* en bels morfemas de 4ena presona

**Francho Rodés Orquín**

## Prezedens

Dica agora emos estudiau como un fenomeno cheneralizau en todas as bariedaz de l'aragonés o d'o cambeo de morfema en as cuatrenas presonas d'os imperfeutos y d'o condizional. Iste fenomeno ye localizau de traza cheneral, con un comportamiento espezial en o complexo dialeutal oriental, y con esferenzias d'implantazión en l'aragonés meridional. O fenomeno se concreta en que o morfema d'a cuatrena presona gramatical ye *-mos*, mientres que en os tiempos berbals debanditos ixe morfema se torna en *-nos*.

O que no emos trobau ye una esplicazión que chustifique iste cambeo morfematico. S'ha especulau con a imperfeuzión berbal, como si un aspeuto semantico podese chustificar un esbarre ebolutibo, sin que bi esista confluyenzia d'analoxías ni dengún atro fenomeno esplicatibo. Seguntes ixa ipotesis, estaríanos debán d'un cambeo morfematico conzietero, cosa que en lingüistica no tiene dengún sentiu.

## Un nuebo dato

Inzidentalmén ébanos trobau bels exemplos de cambeo morfematico que no correspondeban a os tiempos berbals debanditos, pero no los trobamos rechistraus en garra puesto, prezisamén por parixer ultracorreuzions, esgadas d'imprentazión u simples trafuques. Sindembargo, leyendo un libro de rezién publicazión (*¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, cualo autor ye José Mª Satué), paré cuenta que iste mesmo fenomeno se preduziba sistematicamén en as mesmas presonas gramaticals de bels berbos concretos y en bels tiempos concretos. Se trata d'os preteritos perfeutos simples d'endicatibo, pero sólo que os berbos irregulars que poseyen un perfeuto fuerte.

Iste fenomeno no ye guaire conoxiu en aragonés, entre atras cosas porque en o prozeso de codificazión s'ha atendiu muito más a os paradigmas analoxicos, u febles, y no s'han considerau istos atros que pueden parixer, en primeras, paradigmas castellanizaus u, como muito, arcaicos. Y a reyalidá ye que istos paradigmas esisten, anque no dixa d'estar berdá que coesisten con os analoxi-

cos febles; y que por a propia inerzia d'o conchunto d'a luenga, en o prozeso ebolutibo que l'empenta enta una coderenzia interna, ye en decayenzia.

Os mesmos paradigmas fuertes los emos puesto cuaternar en l'aragonés meridional, pero tamién en fablas locals de l'aragonés zentral. A referenzia de José Mª Satué pertoca a una fabla local que ye en a güega entre l'aragonés ozidental y l'aragonés zentral. Rechirando más referenzias, emos decumentau enformazión de fablas locals de l'Alto Sobrarbe y d'a Fueba: en os dos casos se preduz o mesmo fenomeno, con os siguiens exemplos que se'n pueden zitar: *fízenos, túbenos, díjenos, úbenos, púdenos, trájenos, bídenos, estúbenos, súpenos, quísenos, bínenos, rídenos.*

En istas trazas berbals se troban castellanismos foneticos, con introduzión d'o fonema /x/, aspeuto que no dixa d'estar normal en l'aragonés popular. Cal ensistir en que, chunto con istas formas, emos trobau tamién bellas formulas analoxicas febles: *diziemos, faziemos, podiemos, beyiemos, sabiemos.*

**As incoderenzias**

A ipotesis, dimpués d'un simple analís, ya s'entrebeyeba, anque caleba polir-la una mica antis de planteyar-la. Y o primero que ha caliu fer ye trobar una esplicazión a os elementos d'incoderenzia que mos trobamos en a cheografía de l'aragonés, pos pretendemos dar una esplicazión que balga ta tot o sistema lingüistico. Ye berdá que no ye obligatorio trobar siempre soluzions ebolutibas ta un sistema lingüistico, cuan esisten esplicazions particulars ta fenomenos locals. Pero en iste caso parixeba que se podeba apuntar alto y lexos, con un ochetibo bien marcau.

Cuálos yeran ixos elementos d'incoderenzia? Pos en primeras mos trobamos dos dificultaz:

1. Que no trobamos o cambeo de morfema en toz os puestos, tanto en os tiempos imperfeutos como en o condizional y en istos paradigmas de perfeuto fuerte.

2. Que en aragonés oriental iste fenomeno mantiene unas particularidaz que caldrá contemplar y esplicar.

O primero ye preguntar-se en qué puestos no esiste en l'autualidá o cambeo morfematico, y mos trobamos con que ixo ye más cutiano en l'aragonés meridional. Prezisamén en do l'aragonés se troba más castellanizau... y tamién en do s'ha cheneralizau más a estolocazión d'a tonizidá proparositona; dito en atras parabras, en os puestos en os que l'albersión t'as esdruxulas ha cuallau tamién en a conchugazión berbal.

Sabemos que o fenomeno d'albersión t'as esdruxulas ye normal en l'aragonés y en o castellano d'Aragón; o que no sabemos ye si iste fenomeno naxe en l'aragonés d'o norte y s'estiende entabaxo, u si ye un fenomeno d'o zentro y que s'esparde por l'aragonés a posteriori. Siga o que siga, o que sí ye bien zierto ye que en as bals pirinencas iste fenomeno ha cuallau tanto como en o resto d'o territorio, pero no pas en a conchugazión berbal

En o caso de l'aragonés oriental mos trobamos con que os morfemas d'ista cuatrena presona berbal son sensiblemén diferens, pos han tresbatiu os dos zaguers fonemas. Por a similitú, o normal ye atribuyir o fenomeno á influyenzia d'o catalán, o cualo no presuposa catalanizazión, pos ye posible que bienga dende a propia chestazión de l'aragonés; pero si s'azeuta a ipotesis que dimpués es-

posaré, quedará bien claro que o morfema de cuatrena presona oriental tiene un orixen catalán, u occitano si se'n prefiere, u as dos cosas de bez.

O que sí ye bien claro ye que o cambeo morfematico de *-n* por *-m* no se preduz en chistabino ni en ribagorzano... fueras d'una eszeuzión: o benasqués. Y no se preduz porque tanto en chistabino como en baxorribagorzano s'ha preduziu una cheneralizazión d'a rematanza en *-n* ta toz os tiempos berbals (*trobán*, *trobarén*, *trobaban*...); a motibazión ye que en posizión zaguera, en istas bariedaz (como en as bariedaz no orientals de l'aragonés) o fonema nasal final ye un archifonema sin de pertinenzia. Y s'ha cheneralizau a rematanza en *-n* cuan se podeba aber cheneralizau a rematanza en *-m* (como pasa en campés), prezisamén parando cuenta en que ixa posibilidá faborexeba a esferenziazión entre o presén y o cherundio (*trobán*, en os dos casos, que puede creyar esprisions de difízil replecadura: *están trobán*, que podemos entrepretar como *estamos trobando, estando trobando, están trobando, estando trobamos*). Parixe más normal o que ha pasau en campés, que mesos a cheneralizar una formula analoxica, s'ha preferiu a rematanza en *-m*, que ye más aclaradora d'os contestos. Pero si ixo s'ha preduziu, no parixe que siga por «galbana lingüistica», sino prezisamén porque en teneban dos formulas ta trigar-ne y n'han trigau ixa por comodidá, sí, pero tenendo una referenzia prebia. Y por qué prexinamos que teneban ixa referenzia prebia? Pos porque o benasqués, que si por un costau ye más catalanizau que as atras bariedaz aragoneso-ribagorzanas, por atro ye a bariedá más conserbadora en muitos aspeutos, y íste seguramén en estará uno más.

En benasqués sí se mantiene un morfema con *-n* en a cuatrena presona d'os imperfeutos y os condizionals, mientres que os demás tiempos lo siñalan con *-m*. De perfeutos febles no en podemos dizir cosa, dau que no bi'n esisten y en o suyo puesto s'emplega, como ye sabiu de toz, un perfeuto perifrastico.

**Una custión de prosodia**

A ipotesis que emos elaborau, dimpués de todas istas premisas, s'alazeta en una custión de prosodia: a unica coinzidenzia que se da entre todas as formas berbals que presentan un morfema *-nos* fren a un morfema *-mos* ye que se trata de parabras esdruxulas. Ixa coinzidenzia unica ye a que mos ha de marcar o bayo que aigamos de siguir.

Pero, qué tendrá que beyer que sigan esdruxulas con que se preduzca ixe cambeo? Pos a unica esplicazión ye que a distanzia entre o morfema de presona y a silaba tonica aiga preduziu una analoxía con una costruzión de berbo + pronombre presonal atono, fendo un paralelismo con, por exemplo, costruzions de cherundio: *trobando-nos*, que, en efeuto, presenta una prosodia similar a *trobábanos*.

Semellán ipotesis no podemos considerar-la estrafalaria, cuan ye prezisamén a mesma analoxía a que s'aduz ta esplicar a modificazión d'o pronombre presonal atono *nos* en *mos*.

Con o que remato d'argumentar, belún puede contraargumentar con que si *nos* mos porta enta *mos*, porqué no escaize chustamén o contrario en a conchugazión berbal? Por qué, y con más razón, ista atra forma de pronombre de cuatrena presona no ha reforzau o morfema berbal con M? Pos a contestazión a ixo la daremos contino, porque en reyalidá ye una custión d'intes istoricos.

**Una custión d'intes**

Agora o problema ye saber en qué inte d'a eboluzión istorica s'ha preduziu o cambeo morfematico.

Si pensamos en o que rematamos de dizir, por muitas razons que no puedo esposar aquí por o radiu d'o espazio de que en disposamos, l'aparixión d'o pronombre presonal *mos* ye prou moderna, tanto que no s'ha cheneralizau a todas as bariedaz de l'aragonés (anque beyemos que o suyo territorio ba crexendo de sur ta norte y d'orién ta ozidén). Por o menos, pertenexe a un inte d'a epoca moderna anque a suya datazión concreta ye imposible por carexer-ne de testos.

Por o que semos esposando, o fenomeno d'o cambeo de morfema en a cuatrena presona ha de datar-se en a epoca de chenesis de l'aragonés, anque d'una traza prou imprezisa. Ta ista afirmazión mos alazetamos en que ta que iste fenomeno s'aiga dau tamién en ribagorzano (y s'ha dau, pos lo trobamos en benasqués) s'abió de preduzir en un inte en que en ixe dialeuto o morfema de cuatrena presona encara no s'eba catalanizau, y sabemos que tal catalanizazión s'ha preduziu en a epoca moderna y no en un tiempo prou amanau ta o presén.

A no coinzidenzia en o tiempo entre o cambeo morfematico y l'aparixión d'o pronombre *mos* no la podemos afirmar con retundidá. Se puede argumentar que o resultau final cal traduzir-lo en ixos terminos, pos o primero ye un fenomeno cheneralizau y asolau, mientres que o segundo ye en prozeso de cheneralizazión y no encara asolau. O simple feito de que coesistan en muitas fablas locals os dos pronombres (*mos* y *nos*) puede dar ideya d'a nobedá de l'aparixión d'o fenomeno; y a casuistica d'un emplego más conserbador d'o pronombre *nos* en posizión posberbal, y de mayor emplego de *mos* en posizión proclitica, no fa que refirmar a ipotesis que i planteyo, encara que podésenos datar en tiempos coinzidens os dos fenomenos.

**Conclusión**

Si azeutamos ista ipotesis, a eboluzión de morfema de cuatrena presona *mos* > *nos* se preduz sólo que en as formas berbals esdruxulas, prezisamén por *analoxía con atras costruzions de berbo + pronombre.*

Iste fenomeno se prenzipió a preduzir antis que en aragonés oriental se reduzise o morfema d'ista presona ent'a forma autual, que ye de trazas catalanas. Ye tan biello que s'ha cheneralizau en todas as bariedaz d'o norte de l'aragonés, quedando como eszeuzions cuasi todas as orientals (menos o fobano y o benasqués) y, con menos uniformidá, en arias meridionals en as que l'albersión a os esdruxulos seguramén estará más biella u, por o menos, cheneralizada tamién en a conchugazión berbal.

# Introducción a un ensayo sobre la evolución de la poesía aragonesa

**Carles Cepero y Salat**

*Yo bos aspero en Nogará*
*ta cuan aimez charrar*
*d'a parabra.*
(E. Vicente de Vera, *Chardín d'ausenzias*)

**1. Presentación**

No haría falta decir que la poesía aragonesa objeto de este ensayo es la poesía «en aragonés». Al estudiar su evolución, no hemos adoptado más hilo director que aquel que puede serle propio, coincida o no con tendencias o movimientos comunes a varios idiomas que siempre presentan, sin embargo, elementos de diferenciación.

En el aspecto estrictamente métrico he usado, en el recuento de las sílabas de los versos, no el sistema castellano sino el catalán (hasta la última sílaba tónica), a causa de la pertenencia del aragonés al núcleo pirenaico de romances (aragonés, occitano, catalán).

La evolución de la poesía aragonesa se contempla, en este ensayo, a través de las tendencias y épocas siguientes:

—*El despegue del prerromance*
La lírica y la épica trovadorescas (siglos XI-XIII).
La lírica culta (siglo XIII).
La hagiografía (siglo XIII).
La «cuaderna vía» o «mester de clerecía» (siglo XIII).
La aljamía (siglos XIII-XVI).
—*El popularismo (siglo XVII).*
—*La «pre-renaxedura» (siglos XIX-XX).*
—*La «renaxedura» (siglo XX).*
Los tradicionalistas dialectales.
Los conceptualistas, en aragonés estándar.
*Aparte. La poesía popular.*

## 2. El despegue del prerromance

2.1. *Comentario previo*

En las poesías aragonesas de los tiempos de formación del romance, en la Baja Edad Media, aparecen, en mayor o menor proporción, rasgos castellanos, astur-leoneses y aragoneses en una mescolanza que suele achacarse a los copistas, pero que yo me inclino a creer que se debiera más a la supervivencia del prerromance, bien que con aspectos característicos de lo que tendrían que ser las diferentes lenguas en formación, más aún tratándose el entonces naciente Aragón de una zona que acusaba una notable concurrencia de culturas, algunas en considerable contacto.

Pero, así y todo, aunque con imprecisiones y lagunas, podemos hablar de los comienzos de la poesía aragonesa.

2.2. *La lírica y la épica trovadorescas (siglos XI-XIII)*

Por Aragón fluyó también la gran corriente de la poesía provenzal. Constan documentalmente la existencia en él de juglares, peero ninguna de sus composiciones ha llegado hasta nosotros, a menos que aceptemos como tal el *Cantar de la Campana de Huesca*, en el que, según constumbre de la época, debió de inspirarse el pasaje paralelo de la *Crónica de San Juan de la Peña*. En todo caso, es indudable (J.-C. Mainer, citado por Eduardo Vicente de Vera) que su literatura sería «fiel imitadora de modelos transpirenaicos y catalanes [...]», tendría «poco que ver con el modelo castellano-riojano».

2.3. *La lírica culta (siglo XIII)*

La obra más destacada de la lírica culta aragonesa en la Baja Edad Media es incuestionablemente la *Razón feita d'amor con los denuestos del agua y del vino*, a la que Lapesa califica, aceptándola como aragonesa, de «delicado poema juglaresco».

En la interpretación del complicado poema de debate se han querido buscar tres pies al gato, pero pienso que sus intenciones no van más allá de lo que insinúa Lapesa, el diálogo de los enamorados en el característico *locus amœnus* de los retóricos latinos y la contraposición de dos bebidas fundamentales, el agua y el vino, con todo el aire del amor cortés de las galantes formas provenzales en su primera parte, cargada de elegante sensualismo:

> Toliós el manto de los onbros;
> besome la boca e por los oios;
> tan gran sabor de mí avía,
> sol fablar no me podia.

Como dice la bella enamorada y resuelta doncella.

2.4. *La hagiografía (siglo XIII)*

Dentro de la general difusión de los poemas dedicados a Jesucristo, la Virgen o los santos, dos de ellos presentan numerosos aragonesismos introducidos en el texto castellano. Se trata de la *Vida de Santa María Egipciaca* y del *Libro de la infancia y muerte de Jesús*, que tienen en común su estructura ajuglarada, en versos de ocho o siete sílabas, pareados.

Ambos poemas son de procedencia culta o erudita, pertenecen al despertar cultural europeo del siglo XIII y acreditan la presencia del aragonés, vía copista si se quiere, en el pequeño mundo literario de su reino incipiente.

2.5. *La «cuaderna vía» o «mester de clerecía» (siglo XIII)*

En el siglo XIII aparece en Castilla con notable fuerza el estilo poético de la «cuaderna vía», al que ha venido llamándose también «mester de clerecía» en oposición, más formal que de fondo, al «mester de juglaría».

La nueva forma, en estrofas de cuatro versos alejandrinos –de trece sílabas–, con cesura y en rima consonante AAAA, BBBB..., nació –como recuerda, entre otros, Deyermond en su *Historia de la literatura española. La Edad Media*– en el entorno de los monasterios de Castilla la Vieja, que mantenían entre sí frecuentes préstamos y reminiscencias recíprocas, que debían compartir, pienso, con la potente vida monacal aragonesa, por la cual nada tiene de particular que las dos obras aragonesas conocidas de ese periodo y estilo ofrezcan un mestizaje lingüístico que se decanta a favor del aragonés en el *Libro de Alexandre* y del castellano en el *Libro de Apolonio*.

El *Libro de Alexandre*, de carácter erudito y, en gran parte, portentoso y mágico, deja entrever, sin embargo y en ocasiones, trazos juglarescos dotados de un indudable gracejo:

> Caen en el serano las bonas rociadas,
> entran en flor las mieses, ca son ya espigadas,
> fazen las dueñas triscas en camisas delgadas:
> ¡enton' casan algunos que pues mesan las barvas!

En el *Libro de Apolonio* los aragonesismos son más tenues, aunque aparentes, y muchas de sus descripciones poseen una gracia especial:

> Alçó contra la dueña un poquiello el cejo;
> fue ella de vergüenza presa un poquillejo;
> *fue trayendo el arco egual e muy parejo*
> abés cabió la dueña de gozo en su pellejo.

2.6. *La aljamía (siglos XIII-XVI)*

Hay una tercera obra de la «cuaderna vía» aragonesa que hemos de considerar, sin embargo: el *Poema de Yuçuf*, perteneciente a la aljamía (la *al-agamiya* o «lengua extranjera») con que escribieron en romance pero con caracteres hebraicos o árabes los judíos o los mudéjares respectivamente en la Baja Edad Media y aun con posterioridad a ella.

El *Poema de Yuçuf*, de autor anónimo, probablemente del siglo XIV, pertenece formalmente, según hemos dicho, a la «cuaderna vía» tardía, pero aún dotada de singular vigor, y tiene su paralelo, de menor valor literario, en las *Coplas de Yoçef*, escritas en castellano con caracteres hebraicos (!).

El entorno cultural del poema, incluido el lenguaje, es indudablemente el de las comunidades árabes de Aragón y narra parte de la vida de José, el hijo de Jacob, no en versión bíblica sino coránica, completada curiosamente, según Deyermond, por las tradiciones medievales, especialmente el hebraico *Sefer hayasar*.

Y no hay más en la Baja Edad Media, por lo menos de cierta relevancia. La poesía galaico-portuguesa y la castellana tienen en ese tiempo una notable producción y el catalán empieza a liberarse de las trovas provenzales. Pero los poetas aragoneses parece como si hubieran dejado sus naves igual que las del *Libro de Alexandre*:

> Fueron en el arenal las áncoras echadas,
> fueron por la ribera las tiendas asentadas. [...]

### 3. El popularismo

La Edad Moderna es, en el conjunto de las Españas y por lo que se refiere a la poesía erudita, incuestionablemente castellana, salvo la excepción del catalán, que a lo largo del siglo XV tiene todavía una notable producción que queda luego bajo mínimos hasta el XIX.

El siglo XVII conoce la expansión del Barroco en Castilla, pero no en las lenguas propias de la Corona de Aragón; no es acertada, a mi entender, la inclusión en ese estilo de la poesía en aragonés del expresado siglo, a causa de que no se ajusta a sus características aunque pertenezca al mismo tiempo.

Los poetas aragoneses del siglo XVII no se adaptan a ninguna de las dos grandes vertientes del Barroco castellano: el culteranismo y el conceptismo, sino con un estilo plano y sencillo parecen buscar el alma popular y no con el afán demagógico de cualquier «populismo» sino de acercamiento cordial –un poco socarrón tal vez– a la expresión coloquial del pueblo, razón por la cual llamo a este mínimo movimiento «popularismo».

Sus obras son, de una parte, las tres composiciones publicadas en 1650, conjuntamente, en el volumen pomposamente titulado *Palestra numerosa austriaca, en la ciudad de Huesca. Al augustísimo consorcio de los Cathólicos Reyes de España, don Felipe el Grance y doña María Ana la Ínclita*, de los autores Matías Pradas –vicario perpetuo de Cariñena–, Isabel de Rodas y Aráiz –colegiala del ilustre colegio de las Vírgenes, de Zaragoza– y «Fileno, montañés» –seudónimo–, y de otra parte los tres poemas en aragonés insertos en la *Vigilia y octavario de San Juan Baptista* (1679), de Ana Abarca de Bolea, monja profesa en el real monasterio cisterciense de Casbas, del que fue unos años abadesa.

Y el aragonés bien debía de estar, como ahora diríamos, «en la calle» cuando la *Palestra* obedecía al certamen literario convocado por Luis Abarca de Bolea al objeto de celebrar los desposorios de los monarcas y Ana Abarca las incluyó en su libro, que por su título poco había de tener en relación con el tema de las poesías. Aunque ambas obras fueron mayoritariamente en castellano.

El lenguaje es ahora ya aragonés, con todos los castellanismos y leonesismos que se quiera —quizá más en el soneto de «Fileno, montañés»—, con lo que la antigua oración se ha vuelto por pasiva. Y las poesías acreditan la recepción del romance y del verso más sonoro que existe: el decasílabo. Y Ana Abarca de Bolea hace gala de una amplia libertad métrica, especialmente en su *Bayle pastoril al Nacimiento*.

El licenciado Matías Pradas presenta en su composición rasgos de ingenio al lado de verdaderas acrobacias mentales sin gran sentido y, claro está, los fervientes deseos de numerosa descendencia para sus augustas majestades:

Me arrisco a fablas con eijas
ilustrisimas que seds,
sin yo tener pon ni mica
de bufón o de micer. [...]

Endemás que no soi home,
yo tampoco, si mocets
y mocetas no men mienten
porque Monseñe me ven.

[...]
que tengads en nueu meses
un garridiello moced. [...]
En edad vos colle a entrambos
de endonarnos más de cien,
fillos cabeças de Reinas,
fillas costiellas de Rei.

Doña Isabel de Rodas y Aráiz hace en su romance una verdadera antología del disparate lexical, al servicio de su deseo de presentarnos a un alcalde rústico y poeta que empieza con una afirmación que preludia sus dislates:

Y so mileno e nobato,
aunque Bato he mío pariente,
que su pollino y mi burra
van enquillotrados ende.

Con todas las alteraciones de palabras de la «Empedradora» por «Emperadora», «Maraña» por «Mariana», etc., que a lo mejor –pienso– eran realmente usadas por el pueblo inculto, que sigue diciendo en todas partes parecidos dislates.

Y el soneto de «Fileno, montañés», que no suele recibir los plácemes de los tratadistas, a mí no me parece tan malo, dadas la ocasión y la época. Por lo menos sus versos son correctos decasílabos –lo cual no es fácil– y termina con un terceto cuasi clásico en la intención:

Mas el Cura achustó los parexeres,
diziendo, tiene vn Águila el as de oros,
que vn pellizco al veyerla le dio en la alma.

Ana Abarca de Bolea, por su parte, es a mi entender discreta poetisa en la «Albada al Nacimiento» y en el «Bayle pastoril al Nacimiento», clásicos villancicos los dos, al fin y al cabo, pero es en el «Romance a la procesión del Corpus [de Zaragoza], en sayagués», donde demuestra todo su ingenio.

El romance –que esto es– constituye una descripción cuasi periodística de la procesión, hecha por un supuesto rústico con la sorna nada inusual entre las gentes de nuestro campo y con un indudable gracejo, en ocasiones verdaderamente brillante. Ni la ignorante admiración del paleto ni su lenguaje coloquial deben achacarse a desconocimiento por parte de Ana Abarca de personas, de instituciones y lenguaje –es una elegante escritora en castellano–, sino a su deliberado «popularismo», con la precisa introducción al tema, desde el ambiente rural hasta los comentarios variados y satíricos sobre los participantes, algunos cargados de metáforas:

Por el lugar, un murmurio
de toda la chente yeva,
que en abril no ye tan grande
el que fan nuestras abejas.

Y ya, hacia el final, la caricatura del arzobispo y la crítica de la ostentación y la hipocresía:

Un fraile, todo de negro,
con una coroza bella,
iba de zaga, y deziban
que ye el retor de la Igreja.
[...]
En coches, por la ciudad,
hombres y mulleres vieras,
y a fe que no va por Dios
qui busca sus conveniencias.

Y queda, en el siglo XVII y al margen de los autores que hemos mencionado, el *Papel en sayagués* (1689), anónimo, de nula pero graciosa calidad literaria, en el que también por lo menos «se percibe» a primera vista el aragonés y que, además de la prosa, contiene un satírico romance, con todo un aire de poesía popular aunque esté realizado por persona culta.

Y así entramos en el desierto poético del siglo XVIII y gran parte del XIX, aunque quizás los popularistas, con todos sus defectos, abrieron el paso a la «pre-renaxedura».

## 4. La «pre-renaxedura»

### 4.1. *Introduzión*

Avanzado el siglo XIX, el romanticismo de origen anglo-germánico penetra en España, especialmente en su vertiente tradicionalista y en estrecha vinculación con el movimiento francés, sin que participen de forma apreciable los poetas de las lenguas minoritarias del Estado.

La poesía aragonesa de finales del siglo XIX a ya avanzado el XX no puede decirse que pertenezca al romanticismo, aunque presente alguna de sus características, entre ellas la valoración afectiva de lo autóctono, del «pueblo».

Tal vez el denominador común de esos poetas aragoneses, que constituyen una verdadera «generación del novecientos», sea precisamente su respuesta a la llamada de la tierra o quizás mejor del «terruño». Y todos escriben en la variedad idiomática que les es propia, llegando a crear –porque ha continuado– una poesía dialectal que apenas si ha existido nunca, ni en castellano ni en catalán, pero que va poniendo en valor el código general de la lengua, su lenta aproximación al estándar.

### 4.2. *Breve referencia concreta*

Los representantes más característicos de ese movimiento poético aragonés son Cleto Torrodellas Mur, en ribagorzano; Beremundo Méndez Coarasa, en cheso, y Tonón de Baldomera, en grausino.

Cleto Torrodellas (1868-1939) es una figura dramática en el mundo de la poesía. Indudablemente bien dotado para ella, duda y recela de su capacidad, hasta cuando escribe en los difíciles versos endecasílabos, con cesura y todo, de «No estez tristes»:

No sé si mis versos pueden conparase,
ya que estos carecen de elaboración,
a las fllos mimadas por el jardinero
u a aquellas que viven al peu del peñón. [...]

Mientras que su preocupación por el ministerio de la vida y de la muerte se manifiesta, con admirable sencillez, en su romance «El banco de los viejos»:

¡Oh, cadena misteriosa
que del otro mundo'stira,
que ñ'hay pa siglos y siglos
y may la verén rompida!

Y se acerca a la concepción de la poesía como realización de belleza –ortodoxa o no métricamente– y a su implacable vocación para ella, con aquellos otros versos de «El poeta del terruño»:

¡Fe un verso?... Esto me da poca pena;
é tan verdad como que aquí lo digo;
pero ¡qué foy conqu'el sepa discurrí
si me veigo negro pa'scribilo?
Pero como é tan gran l'afición que tiengo
no lo puedo remediá;
penso'scribine mientras viva
y quizás n'escriba más allá.

Beremundo Méndez Coarasa (1898-1968) fue un gran poeta. De su relativamente extensa producción, me admira especialmente el romance «Lo sol de los lobos», que, a pesar de su corta extensión, constituye una narración apasionante y vívida, impregnada de antiguas leyendas y cotidianas realidades:

De repente, la luz cambia
y todo l'ambito emplena
de color royo, de fuego,
como si bella foguera
tan gran como bel mon nuestro,
ardera, cremando tieda. [...]
Lo sol de los lobos plega,
empliendo toda la val
y poquet a poquet mengua.

En «La cabaña», el poeta emplea una forma estrófica no habitual, una sextilla en versos de siete sílabas agrupados, en rima consonante, según la fórmula AABCCB:

Ascuitar que ya se siente,
la de Pepe de Vicente,
en lo Torrillo venir;
ascuitar ixos roídos,
de las reses los belidos,
de los sumisos gruñir.

Y tiene también hermosas composiciones en versos de arte mayor, como sus sonetos o, por citar una, «La nieu», donde usa los difíciles versos de nueve sílabas, sin cesura, quebrados por otros de cinco:

Han las nubes color de zenisa
y de plomo, aquellas más altas,
miedo fan, que de nieu ye lo tiempo
y espantau, hasta el aire se para.
¡Qué nubes tan negras!
Y las cosas que veyes. ¡Qué blancas!
Ya cayen bolisas,
¡mirar cómo basan!
Sin prisa, continas,
como suelen salirte las canas.

Tonón de Baldomera (1904-1977) se encuentra cerca de los cantares populares; en sus romances, con un léxico eminentemente coloquial, manifiesta un fuerte sentimiento localista, como cuando en la penúltima estrofa de «Carta de un grausino ausente» dice:

Y nada más po'l momento:
a toz los puéz saludá,
aquí la penso pasá
con el tozuelo metiu
en las cosas del llugá.

**5. La «renaxedura»**

5.1. *Un breve comentario general*

El más importante punto de inflexión en la evolución de la poesía aragonesa se produce a partir de 1970, en que surge, al lado de una notable expansión de la poesía dialectal del novecientos, un verdadero movimiento koinético, que usa el aragonés común o estándar. Creo que esta última etapa debe inscribirse en una verdadera «Renaxedura» de la lengua, en algunos aspectos similar a la «Renaixença» del catalán o el «Rexurdimento» del gallego del siglo XIX. De esas dos grandes manifestaciones, parece como si la dialectal siguiera –aunque con claros síntomas de liberación– todavía apegada a estilos tradicionales y, aunque el subsistente localismo es tratado con aires de sublimación hacia formas superiores, se mantiene en general al margen de toda forma vanguardista.

La gran corriente de pleno uso del código general de la lengua es otra cosa. Se produce, a mi entender, dentro de un complejo proceso que llega hasta la difusión de un sentimiento de retorno a las genuinas raíces del pueblo, que tendría en su idioma un signo de identidad. Es, naturalmente, terreno abonado para los poetas, que no abandonan totalmente la métrica silábico-acentual, pero mantienen una fuerte tendencia al uso de una versificación acentual o rítmica solamente.

Pienso que esta nueva poesía aragonesa, dentro de una amplísima libertad en la tipología de los versos, exalta ordinariamente más el concepto que la naturaleza, la idea que el sentimiento puramente lírico, quizás ocupando un lugar –como así tiene que ser– en el mundo no aristotélico, no newtoniano, que se perfila en nuestros días y sin poder librarse, sin embargo, de la manifestación de un cierto sentimiento trágico de la vida, a la manera unamuniana, que se quiebra frecuentemente con rasgos de ternura y de esperanza.

5.2. *Los tradicionalistas dialectales*

Los poetas tradicionalistas dialectales aragoneses construyen un mundo poético que parece provenir del fondo oscuro de la raza pero que habla con unas

ideas de hoy, dando a las formas dialectales todo su valor; desde los sonetos –ortodoxos o no, pero todos bellos– de Nieus Luzía Dueso Lascorz, en chistabín, hasta la libre formulación de Bienvenido Mascaray Sin, en ribagorzano campés, los romances de la propia Nieus Luzía Dueso y de Rosario Ustáriz Borra, en cheso, que también cultiva acertadamente el arte mayor, el verso con sabores medievales de Chusé Lera Alsina o la gracia ingenua de Victoria Nicolás, ambos en cheso también. Veamos algunos brevísimos ejemplos.

a) En versos de arte mayor:

Por la carrera quieta fa ixufrina.
Las fuellas mustias aplenan las aceras.
Las pocas chens que pasan ban lixeras,
porque las chela'l zierzo u la bruxina.
(De Nieus Luzía Dueso)

Ye abelleta qu'en fresco mon se cría;
ye cluxito que fusco buxo guarda;
ye amarillo cucuto que s'estira
por beber de ixe sol que lo engalana.
(De Rosario Ustáriz Borra)

Estando u no estando dueños de tierras pa triballar
pon se'n podeban lebar enta la boca los chesos,
pos lis pillé de por meyo
en lo siglo deciséis
que naceba muita chen d'alto'nta baxo lo reino [...].
(De Chusé Lera Alsina)

b) En versos de siete sílabas (romance típico):

Grito ta podé pasare
por debaixo las telleras
que no me deixa biere
mica sol, ni garra estrela.
(Nieus Luzía Dueso)

[...] tu t'arrimes ta la puerta
y li digas a San Pedro:
¡díxame que l'abra yo,
qu'estos que puyan son d'Echo!
(Rosario Ustáriz Borra)

¡No fa falta la foguera,
San Chusé! ¡Pósate, viello!
Ya li farás una cuna,
que ¡pa ixo yes carpintero!
(Victoria Nicolás)

c) Otras combinaciones:

Mes n'el sillenzio, cllarma y franqueza
de la nuestra cobacha
n'hay aparizions, chillos y amargó:
¡atrancaz ixa puerta!
(Bienvenido Mascaray)

5.3. *Los conceptualistas, en aragonés estándar*

Los poetas aragoneses contemporáneos que escriben en el idioma estándar poseen un amplísimo concepto de la poesía que les lleva a usar metros, estrofas y temas con una gran versatilidad, bien que puedan apreciarse determinadas tendencias no exclusivas ni excluyentes, sin embargo, para cada uno de ellos. Como simples ejemplos, tal vez podríamos señalar:

A. La presencia del pueblo

Dos poetas tratan del ente colectivo «Aragón» de una forma especialmente significativa: Eduardo Vicente de Vera en su *Chardín d'ausenzias* y Francho Nagore Laín en *Purnas en a zenisa*.

*Chardín d'ausenzias* es la sublimación de Aragón en una mítica *Nogará* –la recombinación de letras es clara–, en un pueblo que arranca de las profundas brumas de la historia dentro de un ambiente mágico que de alguna forma se perpetúa hasta ahora y que avanza inexorablemente hacia un futuro perdido en las nieblas de lo que ha de venir.

Elemento míticos, históricos y geográficos se conjugan en la obra con el permanente deseo –y la esperanza– de la Tierra Prometida, en un «jardín de ausencias» que es, al fin y al cabo, *Nogará*, ya que es necesario:

> Con una cantara d'asperanza
> n'as ancas de l'alma
> ruxiar, ruxiar d'amor
> y polidas parabras
> a tierra d'iste tristo chardín. (Cántico I)

Y ello porque

> Dimpués de l'amor queda lo suenio.
> Con sapia azeta n'o corazón
> Nogará duerme por sieglos.
> Dimpués d'o suenio s'ubre lo sol.

Francho Nagore en *Purnas en a zenisa* –o, mejor dicho, en alguno de los poemas del libro– pone de manifiesto su constante sentimiento lingüístico-nacionalista y, sin nombrarlo, porque no es necesario, se decide por un Aragón de ahora, más en el aspecto de deseos y sentimientos que de descripción.

Hay, en el conjunto de poemas que constituye la obra, una cierta tristeza, a veces desesperanza, pero también la seguridad de que llegará la primavera y en el solsticio de un nuevo verano se encenderán hogueras por todos los montes de Aragón:

> Y talmén dimpués, a foguera amortada,
> surtirá de as zenisas
> un árbol en flor en la maitinada.
> (De «Preta-li fuego a o burguil»)

> Cualcosa naxerá
> sobre as enronas.
> Cualcosa naxerá
> dimpués, mui lugo,
> cuan to s'espalde y s'esboldregue.
> (De «Cualcosa naxerá»)

Aunque en el libro hay más, mucho más. Desde los esotéricos versos de arte mayor de:

> S'esbafan as olorías d'albaca y madreselva
> y en o mon lexanas esquillas s'ascuitan.
> En nueis escuras se tresbaten os paxaros
> y biellos pexes buelan sobre l'olbido.

Hasta el tierno madrigal de «A tuya güellada»:

> Os tuyos güellos son
> miel en os feners de mayo,
> chordons y figos ameratos,
> luzetas en a nuei
> de cabo de año.

B. La prosa poetica

En mi escueta ojeada al panorama poético aragonés contemporáneo, he hallado dos ejemplos de prosa poética –que también puede ser–: las líneas cortadas o «versiformes» de Chuan Chusé Bielsa en «Claus» y los párrafos de pura prosa de Chusé Carlos Laínez en su libro *Aire de liloileras*.

Chuan Chusé Bielsa recrea una mar mágica y onírirca cuando dice:

> A clau de a boluntá tocó as auguas
> os suyos prefils se fizon tan claros
> tan nitidas as olas
> yera l'ausenzia [...].
> Bi eba o zielo ubierto
> a mar desdebuxata.

Mientras que Chusé Carlos Laínez habla del amor («¿no es la liloilera el árbol de las "flors d'amor"?») en sus XXVII cortos y desconcertantes poemas, que tienen todo el embrujo, todo el hechizo de las flores del mal, como en Baudelaire:

> Asinas, lugo, siento flautas lexanas e me s'aprezisa o corazón porque pasa atro diya sin que arribe denguna ixorbata margarita d'aqueras de polito rostro que abitan en o Elicón!

C. La múltiple diversidad

En el canto a la vida –y al más allá de la vida– que es la poesía ocupan un lugar destacado toda una pléyade de poetas aragoneses de hoy, entre ellos Chusé Inazio Navarro García, Chusé Antón Santamaría y Chusé María Cebrián Muñoz, que representan tres estilos bien dispares. La acusada modernidad del primero, un poco desenfadada, en versos totalmente «iconoclastas», como los de «Emponderamiento y loba de as tabiernas»:

> [...] como fongos chigans
> en bosques falordiosos,
> doliqueras de fumo
> maternas matriqueras... asinas as tabiernas,
> asinas as tabiernas mos acullen,

o en los tradicionales de *O mirallo de chelo*:

Angluziosos de bino y de fartallas
por milenta tabiernas tramenemos.
L'arroganzia de os dioses chobenastros
en o tindo rasposo rechiremos. [...]

El intimismo descriptivo de Chusé Antón Santamaría en su hermoso poema «O rallo», heterodoxo pero sonoro, en el que dice:

En o zielo tortulaban as estrelas
y a luna con nusatros s'esmoscaba
per a chaminera de o tellau sin rasmia
o fumo de o fogaril s'esfilorchaba.

Y la cadenciosa canción de Chusé María Cebrián Muñoz en «Luna, lunera»:

Luna, lunera,
sanantonera,
por as lucanas
y as chamineras.
Luna, lunera,
garrastolera,
con marucaza
por as carreras!

D. Un toque de ultraísmo

En el amplio abanico poético de que vengo hablando no podía faltar el «ultraísmo», el «neoultraísmo» si queréis, que yo veo representado en dos extraños poemas del libro *Ixe buxo biello*, de Chusé Raúl Usón:

En o bico biello esclata un autobús caqui.
Chabisque y sangre rebullonata.
Cayendo una toba plebia grisenca sobre as rullatas, yo no ploraré.
(De «Bico biello»)

Fabló ro bruxón:
Andé por toz os camins biellos con abarcas d'oro
y sintié a aquel-que-xorrupaba-de-maitins.
L'ombre se'n irá creyendo en os eroes y dioses
d'antis más...
(De «O bruxón»)

E. Una dorada angustia

Quizás su representante más cualificado sea Ánchel Conte, que en su libro *No deixez morir a mía boz* se plantea el drama íntimo del hombre que ve pasar la vida sin realizarse a sí mismo, buscando una específica identidad y enfrentándose uno y otro día con el no-ser, con la muerte. Dice en «Tremolar»:

Cantando paso a bida
sin fe aentro de yo.
Cantando aspero a muerte
plorando me o corazón...

Aunque en «Soledá» apunte un grano de esperanza en un posible renacimiento:

Y yo m'en boi cantando un camín.
Y cuan i plegue abaixo
tindré l'alma bueda,
caldrá emplí-la atra begada
con nuebas cosas qu'alcaso
nunca serán como ixas
que se i quedan entre as piedras.

## 6. La poesía popular

6.1. *Una ojeada de conjunto*

Estoy seguro –no puede ser de otra manera– de que a lo largo de los tiempos ha habido siempre poesía popular en Aragón. Hasta el *Diccionario de la lengua española* recoge la voz «versolari» como propia del reino. Sin embargo, lo cierto es que no datamos poesía de esta naturaleza hasta el siglo XVIII. Métricamente, su forma dominante es el romance, con sus tradicionales versos de siete sílabas y rima asonante ABCBDB..., a veces, no obstante, desigualmente repartida. El fondo es, en general, satírico o jocoso y podemos establecer los siguientes grupos:

a) Las pastoradas, sobre temas de la vida pastoril, siempre en forma de diálogo entre el mayoral (más culto) y el rabadán.

b) Las matracadas, que en los recitales públicos suelen seguir a las pastoradas, ordinariamente con temas referentes a aspectos de la vida de los vecinos del lugar o a hechos curiosos o imaginarios, todo tratado en tono burlesco.

c) Los romances no englobables en los grupos anteriores.

d) Las albadas –género difundido en todas nuestras lenguas–, que se caracterizan, siempre estrechamente unidas al canto, por ser una ronda dirigida a alguna moza, o la loa de la festividad que va a comenzar.

e) Las coplas y cantares, múltiples y dispersos, también ligados al canto, en tono ligero y de reducida extensión.

f) Los dances, como parte integrante de antiguas representaciones populares, con tres partes claramente diferenciadas y algún baile: la contraposición «mayoral/rabadán» –a similitud con las pastoradas–, el diálogo «ángel/diablo» y la pugna «moros/cristianos», formando un conjunto exclusivo de Aragón (los *pastorets* catalanes se refieren sólo al nacimiento de Jesús y no tienen moros y cristianos). Desgraciadamente se han perdido los textos aragoneses primigenios, a menos que consideremos como tales las *Coplas de Santa Orosia* y el metadance del *Papel en sayagués*.

6.2. *Algunas notas características*

6.2.1. ¿Hay constantes comunes? Naturalmente no hay entre los diversos tipos y composiciones de poesía popular unas constantes que les sean comunes de una forma absoluta, pero sí determinadas ideas de carácter general que se expresan en forma dispar pero apreciable.

No se trata, claro está, de la modalidad del idioma, que es la propia de su zona de origen, pero sí de un posicionamiento lingüístico y frente a la vida, de determinados temas y orientaciones y formas que de alguna manera reflejan el alma popular aragonesa.

6.2.2. El testimonio de supervivencia. El habla viva lo está en las gentes que todavía la usan, aunque sea a nivel familiar, pero por humilde que sea la poesía popular alcanza siempre un determinado grado de difusión y de constatación. Y lleva de por sí un cierto sentimiento apostólico que, por vía de ejemplo, se refleja hermosamente en *Las coplas de Santa Orosia*:

> Muita chen te está mirando
> y toda ye chen de bien.
> Y os infantes también.
> Fabla, montañés, fabla!

6.2.3. Una posición frente a la vida. Los tratadistas acostumbran poner de relieve el carácter satírico o jocoso de gran parte de la poesía popular aragonesa, atribuyéndolo en cierto grado a la devaluación de la conceptuación social del aragonés. Ya lo admito, pero pienso si no influirá también mucho en ello el carácter del pueblo, su idiosincrasia; no precisamente porque ni racial ni racionalmente rehuya la elucubración trascendente o elevada, sino porque posee un impulso vital característico que fácilmente se plasma en su literatura más próxima a las raíces.

Aunque tampoco hemos de pensar que todo en nuestra poesía tradicional tenga ese carácter. En *Calibos de fogaril*, Vicente de Vera cita aquello de «Por Semana Santa, el cucut canta. / Si no canta, / u está muerto u está en Francia», pero también la dulzura ingenua de «Niño Jesús, ¿quieres benir con yo, / que m'en boi enta la sierra, / que en tiengo lo ganau solo / y me se lo minchará la fiera?».

6.2.4. El peso de la cabaña. Las pastoradas surgieron en el seno de una sociedad más rural que urbana, más ganadera que agrícola, con unas ciertas formas jerarquizadas que se manifiestan en las antítesis «mayoral/rabadán» y «montaña / tierra llana».

Y en la contraposición dialéctica entre los personajes, no deja de ser curioso que de ordinario el rabadán aparezca como más culto sí, pero también más ingenuo que el rabadán, lo cual acerca éste a la figura del pícaro de la literatura castellana del siglo XVI. Podríamos tal vez hablar de un realismo «a la aragonesa», que va más allá de los temas estrictamente pastoriles. Ved, si no, el sabroso diálogo entre mayoral y rabadán en *La pastorada de Capella*, cuando el primero manifiesta su deseo de «donarse» en una «casa mol rica» y el rabadán, entre otras muchas razones en contra, dice:

> No te fíes, Pascualón,
> que chen que viste de seda [...]
> y pue ser que hayan saliu
> de la familia más puerca. [...]
>
> [...] fíate de chen de crabunas
> pero no chen de seda.

Lo que provoca la vuelta del mayoral al sentido común, que revela en una bucólica descripción de la vida en el monte con el ganado –parece eco de Beremundo Méndez Coarasa–, la cual termina tajantemente con aquello de:

Conque vámone, Pericón,
que é ya tarde enta Turbón
y están sin comé las güellas;
les falta ya la pacencia
pa llegá lluego a la sierra!

Porque siempre hay una sierra a la que irse, aun en este asenderado mundo nuestro, una sierra que nos devuelva el gusto por las cosas sencillas y, sobre todo, nos permita guardar esa libertad que más vale, como dice el mayoral, «que tot lo ben de la terra!».

6.2.5. La ausencia de la épica – Los romances propiamente dichos. No parece que los romances populares aragoneses hayan tenido nunca la difusión que tuvieron los castellanos, a la que se refiere Cervantes al comienzo del capítulo XXVI de la segunda parte de *El Quijote*: «Esta verdadera historia que aquí a vuesas mercedes se representa, es sacada al pie de la letra de las corónicas francesas, y de los romances españoles que andan de boca en boca de las gentes y de los muchachos por esas calles».

Y quizás sea así porque sólo en Castilla tuvieron notable auge los romances de carácter épico, que son los que encandilan a los pueblos. Siempre son los hechos del héroe y no los del antihéroe los que van de boca en boca. Y de antihéroes pueden calificarse los protagonistas del paradigmático «Romance de Marichuana» y de «La coba de los moros» (también recogidos en *Calibos de fogaril*, ya citada). Basta, para convencerse de ello, con repasar en el primero la enumeración que de su ajuar hace el galán:

Tengo una sartén sin coda
y una olla desensata
y os espedors pa'asar
yo me los faré de caña.
Tamién me faré de bucho
os tenedors y as cucharas
y a rueca con o fuso
pa filar en as vilatas.

Y en el segundo, cómo el reyezuelo moro de Graus y su hija Marieta –antes Zoraida– se quedan, al perder la población, dedicados en ella a los más humildes menesteres:

[...] el reyezuelo artes y oficios
a los del pueblo enseñaba;
Marieta bendeba leche
que las crabas le daban.

Hasta el trágico final, cuando en un invierno particularmente frío,

[...] al pie del torreón
qu'en la Peña el Morral estaba,
ban alcontrá los cuerpos chelaus
del reyezuelo y Marieta -la Zoraida-
con la mirada en el pueblo
y una sonrisa en la cara.

6.2.6. Representación, danzas, música... En la poesía popular aragonesa tienen un papel destacado la representación, la danza y la música que en otras lenguas son patrimonio de algunos tipos determinados –coplas, cantares, albadas...–, y así los característicos diálogos «mayoral/rabadán» de las pastoradas son verdaderamente escénicos; cada uno representa su papel, su rol; y en los dances se presenta, además, plasticamente la lucha entre el bien y el mal, entre el cristianismo y el islam, en una bella conjunción ideológica, auditiva y visual.

En la poesía popular aragonesa el pueblo es llamado a oír y a ver a sus personajes, en un mundo de movimiento y sonido que le atrae y en el que de alguna manera participa, como se siente obligado a hacer el mayoral de la *Pastorada de Capella* cuando desde la sierra dice:

> |...| va sentí enta par de Capella
> soná la gaita gallega,
> y un continuo catacrác
> de dances y castañetas.
> |...|
> Yo que digo al mío ganau:
> San Antonio pastor seiga
> de vusotras, probillonas,
> asforsad y hasta la güelta,
> que me'n voy enta Capella.

Es el regocijo popular, donde mucha gente interviene directamente, como «Torubio, el de la Montaña» dice en el *Papel en sayagués*:

> Allí un dance concertaron
> al repique de unas gaitas
> y al son de unas castañetas
> de cascaras de abellanas.
>
> Cadascún dixo su dito,
> y yo eché mi cullarada,
> como todos los demás,
> porque era rabo de danza.

## Bibliografía básica

ALMUDÉVAR, Inazio y otros, *Ana Abarca de Bolea. Obra en aragonés*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980.

*CALIBOS de fogaril* (recopilación de Eduardo Vicente de Vera), Zaragoza, DGA, 1986.

CONSELLO d'a Fabla Aragonesa, «El aragonés hoy», *Lletres Asturianes*, 25 (1987), pp. 135-147.

CONTE, Ánchel y otros, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1979.

DEYERMOND, A. D., *Historia de la literatura española. 1. La Edad Media*, Barcelona, Ariel, 1992.

LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1991.

*LIBROS de poesía citados en el texto*, todos editados por el Consello d'a Fabla Aragonesa.

*PREMIOS literarios «Lo Grau»*, 1989 y 1984.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, «Poesías en aragonés de *la Palestra Numerosa Austriaca* (Huesca, 1650): estudio lingüístico», *Alazet* [Huesca], 0 (1988), pp. 153-190.

VICENTE DE VERA, Eduardo, *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira Ed., 1992.

# La *tierra* y la *parabra* en la obra poética de Eduardo Vicente de Vera

**Mª Ángeles Ciprés Palacín**

Los diversos estudios sobre la poesía aragonesa llevados a cabo por especialistas en lengua y literatura aragonesas proporcionan el marco adecuado para presentar nuestra comunicación.[1] En ellos leemos cómo el autor elegido para nuestra lectura forma parte de la primera generación de poetas en lengua aragonesa unificada junto con Ánchel Conte y Francho Nagore.[2] Las obras poéticas de estos autores comienzan a publicarse en torno a los años setenta y prosiguen hasta la actualidad.

Una segunda generación de escritores en lengua aragonesa está en camino, con abundantes y ricos frutos no sólo en poesía, sino preferentemente en narración. Hablamos de poetas como Rafel Barrio, Francho Rodés, Chusé María Guarido, Bienvenido Mascaray, José María Ferrer Fantoba, Miguel Santolaria, Felis Torres Bagüés, Carlos Abril Carceller, Chusé Raúl Usón[3] o Chusé Carlos Laínez, valenciano que publica poemas y narraciones en aragonés.[4]

Estamos convencidos de la importancia que, para la lengua aragonesa, tiene esta profusión de publicaciones. En el conjunto de lenguas regionales, también denominadas secundarias o minoritarias, la producción literaria es el soporte necesario para su difusión. Hoy estamos aquí para reflexionar sobre la lengua aragonesa y su proyección en la literatura gracias, entre otras cosas, al hecho de haber sido utilizado el aragonés como instrumento de comunicación en la escritura.

Antes de iniciar nuestro recorrido por la obra poética de Eduardo Vicente de Vera, debemos recordar algo que puede ayudarnos en nuestra tarea de lec-

[1] Ángel Crespo, «La problemática del aragonés y su nueva poesía», en *Aspetti e problemi delle letterature iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Roma, Bulzoni Editori, 1981. «Balance de la poesía en aragonés común», *Rolde* [Zaragoza], 35 (abril-junio 1986). Francho Nagore, «Literatura en aragonés de o sieglo XX», ponencia presentada en las *V Chornadas de Cultura Aragonesa* (abiento de 1983, Uesca), Uesca, IEA, 1986. Chusé Inazio Navarro García, «As rebindicazions lingüisticas en a poesía en aragonés», *Alazet* [Uesca, IEA], 1 (1989), pp. 99-145.

[2] Chusé Inazio Navarro García, art. cit., p. 118.

[3] *Ibidem*, pp. 134-145.

[4] Chusé Carlos Laínez, *Aires de liloileras*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992.

tores y al mismo tiempo reforzar la valía de la producción literaria en lenguas regionales. Se trata de poner de relieve cómo una lengua secundaria, tiene un índice de poeticidad mayor que cualquier lengua usada de modo preferente, como instrumento de comunicación en la vida ordinaria. Aceptamos que el aragonés está en crecimiento entre la población joven, pero somos conscientes de la superioridad del castellano en un nivel comunicativo habitual. Este hecho, lejos de ser negativo es un auténtico tesoro para la creación literaria, principalmente para la poesía. En la medida en que la lengua aragonesa no está excesivamente impregnada de los significados denotativos que rigen la comunicación usual, está mucho más dispuesta para recibir significados nuevos. La creación poética tendrá un carácter marcadamente inédito desde el momento en que los significantes del aragonés, como los de otras lenguas secundarias, están mejor preparados para admitir el significado que el poeta les adscribe en el momento de la escritura. En una lengua de este tipo, el escritor tiene la suerte de contar con un instrumento casi virgen al que dotar de contenidos y esto supone estar más cerca de la esencia del lenguaje poético.[5]

Desde esta perspectiva de la lengua aragonesa como instrumento privilegiado para la escritura, sobre todo en poesía, leemos dos volúmenes de poesía de Eduardo Vicente de Vera: *Garba y augua* (1976) y *Chardín d'ausenzias* (1981). Ambas publicaciones son muy conocidas en el ámbito de la literatura aragonesa y han sido objeto de estudios y reseñas por parte de los especialistas anteriormente citados.[6]

La obra literaria de este autor es muy extensa y recorre no sólo la poesía, sino también la narración, la historia o las recopilaciones de textos en aragonés.[7]

En una primera lectura de la poesía de Eduardo V. de Vera creímos que la *tierra* y la *parabra* eran términos seleccionados por el autor para conducir al lector por su universo poético. Nos proponemos ahora ver de qué modo ambos conceptos aparecen realizados en el texto interrelacionándose con el resto de elementos que lo componen.

En *Garba y augua* hay ya títulos de poemas que orientan la lectura en esta dirección: «T'a mía tierra» (p. 13), «Teruel» (p. 14), «Semana Santa (Baxo Aragón)» (p. 15), «Lobarre» (p. 18), «Chalamera» (p. 19), «A mía boz» (p. 23), «Ascuitaz» (p. 26), «N'ista tierra» (p. 28), «Fillos d'a tierra ixuta» (p. 35), «Doze de febrero n'as minas d'Untrillas» (p. 57), «Poetas aragoneses» (p. 59) y finalmente «Garba y augua» (p. 61), que da nombre al libro y que permite adivinar la presencia de la tierra, receptora de agua y productora de mies, como el vínculo privilegiado para ensoñar las raíces de un hombre y de un pueblo.

[5] Pierre Garnier, «Le sol et le ciel. Chroniques sur Le Régionalisme», *Eklitra* [Amiens, Bibliothèque Municipale], LXXIII (1995), p. 34.

[6] Francho Nagore, «Algunas notas sobre la temática y el estilo en un libro de poesía en aragonés actual: *Garba y augua*, de Eduardo Vicente de Vera», en *Homenaje a José Manuel Blecua*, Huesca, IEA, 1986, pp. 121-140. Chuan Guara, «O zaguero libro de Eduardo Vicente de Vera», *Fuellas* [Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa], 24 (chulio-agosto 1981), p. 4.

[7] *D'o s'amorta l'alba*, Luesia (Zaragoza), Publicaciones Porvivir Independiente («Al Margen»), 1977. *A l'aire (Garbas)*, recopilación de textos escritos en las diferentes hablas de la lengua aragonesa, Zaragoza, DGA («O Pan de Casa Nuestra»), 1985. *Calibos de fogaril (Refrans, ditos, charrazos y falordias de tradizión popular en aragonés)*, Zaragoza, DGA, 1986. *Textos en grausino (1904-1985)*, Zaragoza, DGA («O Pan de Casa Nuestra»), 1986. *As fuellas de París (O manuscrito de o tayyab)*, Zaragoza, DGA («O Pan de Casa Nuestra»), 1989. *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira Ed., 1992.

En *Chardín d'ausenzias* hay 77 poemas numerados sin títulos. Sin embargo, hay citas introductorias en algunos que marcan en cierto sentido la lectura de los poemas, fundamentalmente la que prologa el libro:

> Os dioses li eban dau l'espalda à iste país;
> cuan se clamaba à un dios y li se demandaba
> un oraclo, l'oraclo no i-beniba...
> Piedra comemoratiba de Tebas-Karnak
> (E. V. de Vera, 1981: 7)

El *chardín de Nogará*, que sirve de localización espacial a estos poemas, no es sino la alegoría de la tierra de Aragón. Teniendo en cuenta que los títulos son escogidos por los escritores con cierto cuidado, vemos que los lugares concretos de la tierra aragonesa que sirven de escenario al discurso poético de *Garba y augua* se van a ver transformados en *Chardín d'ausenzias*. Si consideramos los títulos y las citas que preceden algunos poemas como micro-textos, cuya función es la de definir, evocar y orientar las posibles lecturas de los poemas, en este primer momento de la lectura, tendríamos ya algunas hipótesis:

a) La tierra mencionada por el poeta corresponde a su geografía íntima: Aragón como entidad regional y algunos lugares concretos. Tierra seca («Fillos d'a tierra ixuta») preludiando el topónimo *Sorgenom* (Monegros)[8] de *Chardín d'ausenzias*. Ausencia intuida de agua que impide la cosecha y por consiguiente da lugar al hambre y a la sed.

b) En *Chardín d'ausenzias* la tierra es ensoñada como jardín, pero este sustantivo está determinado por el complemento «d'ausenzias» que matiza dicha interpretación añadiendo la parte de negación augurada ya en *Garba y augua*.

c) En cuanto a la *parabra*, los títulos del primer volumen de poemas evocan la voz del poeta pidiendo atención al auditorio para que escuche su mensaje. Pensemos en «A mía boz», «Ascuitaz», «Poetas aragoneses». Sin embargo las palabras pueden venir de otros ámbitos como el del poder, en cuyo caso se alejan de la verdad y de la honestidad:

> Ta setiambre
> a bendema
> y que ruxie qui en tenga
> qu'as parabras ditas
> no son cumplidas.
> (E. V. de Vera, 1976: 56)

Los nombres de lugar que jalonan el primer libro de poemas son topónimos reales de Aragón: Echo, Benás, Zaragoza, Moncayo, Monegros, Ebro, Bardenas, Zinca, Guatizalema, Xabalambre, Albarrazín, Untrillas. En *Chardín d'ausenzias* las únicas denominaciones de lugar que aparecen son *Nogará* y *Sorgenom*, de modo que la localización espacial se condensa en la geografía más cercana al poeta y se expresa de modo alegórico.

La tierra es habitada por un pueblo que sufre la falta de agua y por lo tanto de alimento. El llanto y el agua, el agua y la sangre parecen ser un único elemento: «Ista ye a tierra d'auguas desangrada» (E. V. de Vera, 1976: 13); «y en meyo lo nuestro Ebro / con a mosta de sangre que li'n queda» (*ibidem*); «Y en

[8] Chuan Guara, art. cit., p. 4.

yo un'augua de sangre / esbotando por as benas; / un'augua sin d'abres, / un'augua feita de penas / plenando lo mío catre» (E. V. de Vera, 1976: 17); «No ye l'augua, ye o planto / qui ruxia os nuestros campos» (E. V. de Vera, 1976: 50).

En el segundo volumen de poemas, la sequedad de la tierra sigue siendo una constante:

[...]
diemos chirmans
que mos prezedioron
à la xerata y o destierro,
lugars à l'augua albersa,
os pansius labios de Sorgenom
à la piedra...
(E. V. de Vera, 1981: 9)

El abandono de la tierra amada en busca de paisajes de agua rompería la monotonía del desierto y el silencio que pesan en la escritura del poeta:

Pus n'a boz d'os profetas
d'iste país sólo ascuitamos
a canta sinfinita d'o desierto.

***

¡Ah, cómo cariño
atra tierra
de buen rebellar,
lexos d'iste aire
de sequera!
[...]
do lo desierto
ye sólo qu'o ricuerdo
d'un probo país lexano
que da las suyas mans
à la muerte!

(E. V. de Vera, 1981: 57-58)

El primer poema de *Chardín d'ausenzias* hace partícipe al lector de la emoción contenida con que el poeta habla de su tierra:

[...]
de Nogará: a mía trista,
proba, chicorrona patria.
[...]
Con una cantara d'asperanza
n'as ancas de l'alma,
ruxiar, ruxiar d'amor
y polidas parabras
a tierra d'iste tristo chardín;
[...]
pus soz n'un chardín
d'ausenzias
do tasamén i-queda
sólo qu'o más imperzeutible
nombre de l'aire
entre as suyas piedras.
(E. V. de Vera, 1981: 10-11)

No sólo las lágrimas, como concluía *Garba y augua*, sino también la palabra puede hacer florecer el jardín de silencio y soledad que para el poeta es la tierra aragonesa.

La ausencia del agua se presenta acompañada de la ausencia de todas las personas queridas que han debido emigrar de Aragón:

> As oliberas catoron
> a fuyida d'os tuyos fillos, Nogará,
> à bonico d'as tuyas brancas cayé
> un espeso zeite
> qu'embalsamé por siempre
> o tuyo dolenco cuerpo de silenzio.
> (E. V. de Vera, 1981: 23)

La tierra-desierto de *Nogará* tiene como característica principal el silencio, la ausencia de la palabra. Este hecho nos permite enlazar con el segundo término elegido como clave para nuestra lectura: la *parabra*. En *Garba y augua* se preludia ya la importancia que el poeta concede a la palabra entendida en este caso como voz del poeta:

> Tó
> To ye de tú
> SI DE TU YE A PARABRA
> a parabra que nos fabla
> d'amor, paz, alma,
> fruitos, radizes, amada.
> (E. V. de Vera, 1976: 40)

En la disposición tipográfica del poema se pone de relieve, utilizando las mayúsculas, el valor extraordinario de la palabra. Con frecuencia el enunciador emisor del texto (que puede coincidir con el autor de los poemas) se adjudica la procedencia de las palabras:

> Y chilo a mía soledá
> entre busatros
> y os beires,
> como altabozes esquixaus,
> leban as mías parabras
> [...]
> (E. V. de Vera, 1976: 47)

La voz de los poetas llena el universo semivacío de Aragón (1976: 59) y es la esperanza más sólida para que la vida usurpe su puesto a la muerte.

La *parabra* es también la fabla aragonesa, la lengua de los antepasados, igualmente llena de vida:

> [...]
> mientres o biello lolo
> da fe d'o chelo con as mans
> y rezenta d'a bida
> con antiguas, polidas parabras:
> as propias d'a suya tierra.
> (E. V. de Vera, 1981: 37)

Cuando el poeta se refiere a la fabla aragonesa se lamenta del letargo en que la lengua de Aragón está sumida:

> Con parabras cuasi olbidadas,
> chilo à lo sol –güello d'o zielo–
> [...]
> (E. V. de Vera, 1981: 10)

> Recloxidando foscas limosnas
> de libertá, à conzieto d'o fuego,
> emos danzau brabamén
> à lo son de biellos salmos,
> polidas parabras d'o mío pueblo;
> [...]
> (E. V. de Vera, 1981: 16)

El segundo volumen de poemas, también denominado *Biblia de Nogará*,[9] suscitaría una reflexión en torno a la palabra; nos recordaría que en la Sagrada Escritura leemos que en un principio era el Verbo, la Palabra; más adelante el Verbo se encarnó y se hizo hombre por Amor a los demás hombres. Paralelamente la *palabra*, el mensaje revelador de los poetas, puede encarnarse en los significados escogidos dotándolos de un sentido nuevo en el que la verdad resplandece: «as tuyas parabras de berdá» (E. V. de Vera, 1981: 47).

En el discurso poético de este escritor existen también alusiones a la palabra engañosa, que conduce a la negación de la vida:

> Sobr'os balbos ibiernos
> de Nogará
> cayen como unico maná,
> os diens podrius
> d'unas parabras negras.
> (E. V. de Vera, 1981: 68)

La *tierra* y la *parabra* permanecen unidas reflejando la sequedad del silencio: no hay agua ni palabra que dé vida a esta tierra. Los recuerdos y la esperanza parecen constituir sendos espacios de apertura a la ensoñación del poeta:

> Os labios d'o sol laminan as brempas.
> Entr'os diens queraus d'a tierra
> s'aduermen ixutas parabras de cartón.
> À solas con a medrana,
> as mans de l'esmo
> mos ubren dulzosas estancias de ricuerdos,
> chiran a cara, d'un silenzio,
> à la ziega carcallada muta
> d'os biellos oradors d'o templo.
>
> Por siempre en l'asperanza,
> os güellos beyen cayer o negro plumache
> de tanto paxaro crisostomo:
> [...]

[9] *Ibid.*, p. 4.

Allora, en clarismos mirallos
s'eszifra lo difízil camín
d'o consello: Eslixa l'Ombre
estar sierbo d'o suyo pueblo
antis qu'alministrar lo suyo nombre.

(E. V. de Vera, 1981: 73)

La fabla, la lengua aragonesa, es otro referente en la poesía de este autor en relación directa con la palabra:

Os grans letraus d'astí y d'astá,
entre difízils tetulos de nombrar,
[...]
t'aconsellan siempre albandonar
a tuya fabla por fiera, proba y mal
sonante, siñal de no guaire d'eleganzia.
(E. V. de Vera, 1981: 47)

En este poema se alude a la dificultad con que el aragonés se encuentra en ocasiones, frente a las voces que, desde la ciencia, quieren despreciarlo. Sin embargo, los valores de la lengua aragonesa son expuestos de modo rotundo y magnífico en la composición siguiente:

Debán d'istas biellas parabras
abrán de callá-se toz aquers labios
que se creyen dinos de ser ascuitaus.
L'ora ye d'os probes, d'o chilo
de turcaz armau de sofrimiento
que dentra pedindo la bida à esberrecos.
Sin de diens, sin de rancuello,
cuasi sin d'aire,
bos bi-ye fablando a boz dolenca,
cuasi morediza, con propios fonemas
d'amor. Dándo-bos o biello nombre
qu'o pan teneba entre nusatros.
[...]
(E. V. de Vera, 1981: 66)

La situación precaria de la fabla, que lucha por mantenerse, y el sufrimiento contenido de las gentes que quieren seguir nombrando las cosas con la lengua heredada de sus mayores y en la que acaso aprendieron a denominar el mundo. El esfuerzo por recuperar el habla abandonada debe ser firme y constante:

Ye escribiu: Qui no luite
por o suyo nombre de barón,
no merexerá qu'o fuet.
(E. V. de Vera, 1981: 67)

En el acto único de lenguaje que supone la enunciación de cada poema, los agentes del mismo: enunciador emisor y coenunciador receptor están presentes bajo la forma de pronombres personales y otras marcas de persona como los posesivos o las desinencias de los tiempos verbales. Rastreamos a continuación la presencia de estos indicios del juego de la enunciación en la poesía de E. Vicente de Vera, ya que con ellos se pone en juego la *parabra*, uno de los temas seleccionados para nuestra lectura.

El *yo* de la escritura puede coincidir con el del autor en la mayoría de los poemas:[10]

Ubre as mans ixutas,
ubre as mans ixutas
qu'as *mias*, amor,
ploran tristuras.

*Dam'*os güellos craros,
*dam'*os güellos craros
qu'os *mios*, amor,
se mueren sin amo.

No tranques as puertas,
no tranques as puertas
que *yo* so, amor,
o trucador que te despierta.
[...]
(E. V. de Vera, 1976: 10)

Izen
que a *yo m'*escribes,
que yes a *mía* nobia,
que *yo* te quiero, que tú *me* quieres.
[...]
(E. V. de Vera, 1976: 11)

Toz os camins encorrius
han pansiu la *mía* alma de silenzio
y en a brempa de l'augua
t'e beyiu à tú,
[...]
(E. V. de Vera, 1976: 24)

En el poema «Ascuitaz» el enunciador emisor hace una llamada de atención al receptor para que escuche los lamentos del pueblo que abandona los campos y ha de enfrentarse con el hambre y la sed, para que se detenga a escuchar el canto «d'un ombre triste» (1976: 26) que pudiera ser el propio poeta. «Estié, so, seré» es otra composición en la que la presencia del *yo* es evidente a partir de las desinencias verbales. En el último poema de *Garba y augua* es el *tú* el que introduce al enunciador emisor por medio de los pronombres personales complemento, del imperativo y de los posesivos:

Que yera la *mía* alma
que buscaba l'augua.
[...]
*Catame* tú,
[...]
No *m'*en charres. No.
*Deixame* cantar.
Porque *yo* sólo so beniu ta cantar
as enronas y a dolor d'ista'speranza.
(E. V. de Vera, 1976: 61)

[10] En éstas y en las siguientes citas, los subrayados son nuestros.

En *Chardín d'ausenzias* el *yo* y el *nosotros* comparten la responsabilidad de la enunciación:

> [...]
> *bibo* n'un contino
> chardín d'ausenzias;
> n'un chardín d'ausenzias.
> (E. V. de Vera, 1981: 12)
>
> [...]
> de nuebo ta la luz, o *mío* pueblo
> y *yo*, *trosamos* serenamén
> l'azeto pan d'a resinazión.
> (E. V. de Vera, 1981: 16)
>
> A canta *mos* leba
> à un tobo matadero de boiras.
> (E. V. de Vera, 1981: 40)

En el juego de la enunciación el *yo* emisor puede ser al mismo tiempo *tú* en un monólogo dirigido a sí mismo:

> [...] Pero tú, gran ombre que yes,
> continas rechirando ixe bayo,
> ixe biello chardín que dizen mos estié
> prometiu; [...]
> (E. V. de Vera, 1981: 51)

Entre los referentes de la enunciación que guardan una cierta relación con *tierra* o con *parabra*, ponemos de relieve la *boz*: origen de la palabra cuyo punto de partida es el hombre. En el poema XXIII de *Chardín d'ausenzias* la voz de los hombres ilustres de Aragón resuena en el desierto de los Monegros; también se escucha la voz de los que se fueron, cuyo acento coincide con el del poeta:

> [...]
> sentirez medrosos a *boz*
> de Goya demandando color
> de Gargallo refusando à Mirón
> de Grazián en plan criticón
> de Molinos renegando de l'Inquisizión
> de Cajal coneutando niérbols
> de Costa rematando un sermón
> de Serbeto dizindo que no
> de Lanuza con a capeza de Manifestazión
> d'Alifonso luitando por Dios
> do Conde d'Aranda fablando à Diderot
> de Ramiro predicando atra dim-dom
> dos sinfinitos ya sin de boz...
> d'a boz ista n'a que bos fablo yo.
> (E. V. de Vera, 1981: 35)

La misión de la voz ha de ser la de conducir al pueblo de Aragón hacia «l'asperada casa» (1981: 40), un espacio soñado donde la tierra dé su fruto en medio del gozo. Si se desprecia la voz de un pueblo, la conciencia de su individualidad, éste camina hacia la miseria (1981: 81). Hasta la voz de los profetas se apaga en medio del paisaje ardiente de los Monegros. ¿Quién podría dar una explicación trascendente a este sufrimiento de soledad y silencio?

Baxo lo sol de Sorgenom
¿quí recullirá l'orazión?
(E. V. de Vera, 1981: 94)

El *tú* coenunciador, receptor primero de la comunicación, puede presentar en la escritura de nuestro poeta varios interlocutores. En *Garba y augua* es la novia, Marieta (1976: 12), pero representa también a la tierra aragonesa:

¡Teruel,
tú yes con yo!
(E. V. de Vera, 1976: 14)

Tristos me catan os tuyos güellos. [Lobarre]
(E. V. de Vera, 1976: 18)

El poema «Anatomía» destaca por la metamorfosis geográfica de Aragón en el cuerpo femenino amado, resolviendo de un modo muy expresivo la metáfora «tierra-mujer», tan presente en muchas páginas de la literatura y fundamentalmente en poesía.[11]

El pronombre *busatros* (1976: 33, 34) y los posesivos correspondientes representan al colectivo de gentes de Aragón. En este caso reemplaza a «fillos d'a tierra ixuta» (1976: 35) o a «míos chirmans» (1976: 35, 36, 41):

Cuan secutaz o polbo
d'os buestros piez
naxerá una nuaba tierra,
y una nuaba bisa plorará
n'os *nuestros* güellos.
N'iste mundo naxiu
d'a sudor y l'axada,
d'as *buestras* burras
y as *buestras* albarcas,
o pan naxerá ya ombre
porqu'as *buestras* mans
lis abrán amostrau
à os trigos l'asperanza.
[...]
(E. V. de Vera, 1976: 37)

En la alternancia de *nuestros/buestros* el lector percibe la unicidad entre enunciador emisor y coenunciadores receptores. El poeta, voz que clama, profeta que anuncia la esperanza en el porvenir, se sitúa entre sus hermanos percibiendo la realidad del momento:

Y allora beyerás que ni sisquiera
remanirá n'o ricuerdo: A tristura
a sete
as pedregadas
.....
que uey nos fan compaña.
(E. V. de Vera 1976: 37)

[11] V. Francho Nagore, «Algunas notas sobre la temática y el estilo...», cit., p. 130.

En otros poemas el *tú* representa al labrador: «Qui ese como tú, labrador, [...]» (1976: 42); «¡Qué solo / con o sol de maitinada / labrador! [...]» (1976: 55).

El diálogo entre padre e hijo es otra forma de enunciación elegida por el poeta:

¿Dó?
Que ya plegué a fridor.
—En l'alma, may;
may, n'o corazón.
(E. V. de Vera, 1976: 54)

D'on bienes fillo,
tan negro:
—D'a mina may,
de cullir cuatro muertos.
(E. V. de Vera, 1976: 57)

El autor pone en escena un fragmento de discurso conversacional que rememora el empleo de la lengua aragonesa como lengua materna, unida a las raíces no sólo geográficas sino también afectivas del hombre.

En *Chardín d'ausenzias*, *Nogará* (Aragón) es uno de los interlocutores más frecuentes en el discurso poético de Eduardo V. de Vera:

Está-te aprebeniu, Nogará,
[...]
Yo te'n abiso.
[...]
Para cuenta, Nogará,
o tuyo diya ye amán.
Asinas fablé l'oraclo.
(E. V. de Vera, 1981: 14)

As oliberas catoron
a fuyida d'os tuyos fillos, Nogará,
[...]
(E. V. de Vera, 1981: 23)

[...]
n'os tuyos cambos se chila
lo tuyo nombre, Nogará.
(E. V. de Vera, 1981: 24)

El enunciador emisor dirigiéndose a un *tú* que no es sino el propio *yo* del poeta organiza el momento de la enunciación de un modo muy particular. Se trata de reflexiones hechas a sí mismo en la escritura que quedan abiertas a que el lector las asuma o no como propias. En general el acto de lenguaje va hacia un *tú*, pero en ocasiones es el alma o el corazón la parte del *yo* interpelada:

To t'en dize que no t'alpartes
de l'asperanza. Dengún sape
cuán biendrá l'augua: talmén
maitín.
(E. V. de Vera, 1981: 33)

Te deixas beyer de tardi en tardi,
de bislay, como si teneses medrana
à un tiempo que no'n creyes de tú.
(E. V. de Vera, 1981: 34)

|...|
tú, buen mesache que yes,
no'n menestas de nueba dotrina.
(E. V. de Vera, 1981: 56)

La presencia femenina en *Chardín d'ausenzias* juega también el papel de coenunciador receptor en el poema XIX, cuyo epígrafe, tomado del himno a Ekhnaton, expresa la maravilla del agua para el hombre:

N'un largo corredor de sete
mos toqué bibir, compañera,
n'una proba nabata emplita de polbo.
(E. V. de Vera, 1981: 31)

El poema LXXI interpela a un *tú* cuya identidad es misteriosa para el lector:

A tuya boca ya no ha
parabras ta iste pueblo;
ya naide te creye.

Tu, que teniés
o poder y a gloria,
uey has d'asperar
o perdón más azeto:
o de l'olbido.

Fabla y di-nos:
de qué te sirbié
allora la bida?

(E. V. de Vera, 1981: 87)

Tal vez lo incluiríamos en el grupo de los *sacerdotes* de palabra elegante (1981: 75) o de las personas cercanas al poder cuyas palabras engañosas no son ya creíbles:

Alma: pasé un diya ziego
por a nuestra catella. Se tresbatié.
Tu y yo, tamién pasaremos
por largas ringleras d'azipreses,
|...|
Ya en sapes: ibanos preguntando
por a bida.
(E. V. de Vera, 1981: 52)

La presencia cercana del alma sirve de punto de partida para una reflexión entre la *vida* y la *muerte*. En torno al primer término, habría palabras como *agua*, *fruto*, *mies*, *jardín*, *palabra*, y en relación con muerte: *sed*, *hambre*, *desierto*, *sequedad*, *soledad*, *silencio*. El gran interrogante del hombre es el de saber qué hay al final del camino y su lucha más importante es la huida de la muerte. Sin embargo, hay versos en los que la certeza de llegar a un lugar de sosiego serena la reflexión del poeta:

|...|, en larga
catafila, plegamos à la barca
d'o reposo, proa y chardín seguro
d'a bida. |...|
(E. V. de Vera, 1981: 54)

Plebe,
y ya no ploras, corazón.
[...]
Cata
[...]
Güella
[...]
Cata
que plebe,
y que ya no ploras, corazón.
(E. V. de Vera, 1981: 93)

En esta invocación al corazón se utiliza la figura de la antítesis, tan frecuente en la escritura del poeta: *tristeza – llanto / gozo – no llanto.* Bajo la primera parte de la antítesis se alinean los motivos de sufrimiento y bajo la segunda las causas de una actitud distendida y feliz con la mirada puesta en el porvenir.

Dios es el interlocutor escogido en el poema LXVIII, construido a modo de oración:

Oh, Dios, tu que diz qu'esistes
y qu'estás entre toz nusatros,
[...]
qu'a mía rogaria plegue à tu
ta que deixes que podemos creyer
en tu
no por as suyas parabras
sino por os tuyos feitos. Amén.
(E. V. de Vera, 1981: 84)

La respuesta divina a los interrogantes parece no llegar; sin embargo, el poeta crea la plegaria y mantiene una actitud siempre esperanzada. El dios al que se refiere el escritor es, por el momento, desconocido. Eduardo V. de Vera cree en la existencia de algún dios que está a la espera del amor del hombre y cuyo poder le permite hacer donación del agua, tan solicitada. La búsqueda de una explicación trascendental para los acontecimientos de esta vida induce al hombre a creer en Dios. Por este motivo el poeta, ante el magnífico panorama de una noche estrellada, se pregunta: «Esiste Dios?, t'en dizes» (1981: 83).

La confianza en el futuro del autor enlazaría con la idea de la ensoñación. Cuando el poeta no puede vivir en la realidad una serie de aconteceres deseados, tiene siempre la posibilidad de crear en la escritura el objeto de sus sueños y de este modo darles vida a través de la palabra:

Tresbatida n'a morfuga, l'amazona
*suenia* con nuebos ríos de luz;
n'o peito leba lo cortezón
de l'arco-sanchuán: l'imbidiau arco
ta ista tierra.
(E. V. de Vera, 1981: 15)

Con ditals de mártir
*soniamos* biellas cruzes d'augua.
[...]
Y tú,
con biellos ditals en cruz,
*suenias* martirios d'augua.
(E. V. de Vera, 1981: 51)

Mientres, so goyoso,
porque ye bien zierto
qu'o templo d'a nuey
ha colunas d'augua
y os nuestros *suenios*
chazen emplius d'asperanza.
(E. V. de Vera, 1981: 54)

El universo poético de Eduardo Vicente de Vera se construye fundamentalmente sobre la ausencia del agua y su ensoñación. Buscamos en él el eco de las tierras secas de los Monegros, que constituyen la geografía íntima y querida del autor. El mensaje del poeta-profeta aragonés es de esperanza:

Con parpagos d'anfibio
dentremos à bonico
por os camins d'a luz.

(E. V. de Vera, 1981: 61)

Dimpués de l'amor queda lo suenio.

Con sapia azeta n'o corazón
Nogará duerme por sieglos.

Dimpués d'o suenio s'ubre lo sol.

(E. V. de Vera, 1981: 62)

La esperanza en el futuro se une a la seguridad del pasado confiando en su punto de encuentro. La *cantara* del poema XVIII, hecha por los antepasados, llena cada día de agua, simbolizaría tal vez la lengua, las *biellas parabras* portadoras de vida para la tierra aragonesa.

Confiando en la *parabra*, no podemos terminar esta comunicación sin transmitir una vez más el mensaje gozoso de Eduardo Vicente de Vera en su poema XI de *Chardín d'ausenzias* (p. 21):

Chirmans, ye l'ora de dizir:
-Sobr'as enronas que mos debantoron
feremos de nuebo a patria;
o cambo ya bi-ye femau
ta la florada. Sigamos nusatros
os primers en prenzipiar l'obra-.
Mesos asinas,
un à un reculliremos
o más aprobeitable d'as enronas
y beyendo-nos a tanta amor
entr'as mans,
serán muitos más
con mans en l'archila
d'a reconstruzión de Nogará.
(E. V. de Vera, 1981: 21)

Han pasado cerca de veinte años desde el momento en que se escribieron estos versos. Desde luego estamos seguros de que la obra no sólo está iniciada sino asentada, gracias a la labor de tantas personas que conservan el amor a la lengua de nuestros mayores y se esfuerzan por transmitirlo a pesar de las dificultades.

# O maxico mundo d'un bexetal rezentador de falordias (Bellas anotazions ta ra leutura de *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols)*

**Paz Ríos Nasarre**

Con iste chiquet triballo sólo en pretendemos que desbrozar una miqueta o camín ta toz os leutors y leutoras que s'amanen ta ista nobela, a trabiés de ro comentario de bellos aspeutos que imos a establir: en o primero, charramos de o *País de os Árbols* y de as suyas carauteristicas antropoloxicas (¿u caldría dizir arboroxicas?). En o segundo beyeremos as trazas de retaliniar to ro material rezentau y que plega ta nusotros por o biello arte de rezentar de o *Gran Árbol Pai*.

## 1. O zerclo d'a bida

*A eterna falordia de os orízens*, rilato seudo-biblico, mos amuestra con istas parolas a naxedura de o primer *Ombre-Árbol*:

> En o prenzipio sólo bi'n eba que una inmensa planura plandata d'árbols. Sólo que d'árbols. [...]
>
> Una nuei d'agüerro un zierzo furo en rancó uno: asinas estió como naxió l'ombre. Asinas estió como naxió l'ombre.[1]

O suyo orixen primixenio son pues os árbols, de os cualos adotan o suyo nombre: *ombres-árbols*. Pero ista naxedura mitica sólo estió ta ro primero, ya que en as calendatas en as que o rilato se desembolica a suya plegata ta o *País* ye más común.

A) *A libradura*

As parabras de *A-que-fa-osquetas-en-o-buro*, estrayitas de a leutura de as biellizas tabletas de buro, mos aclaran a plegata ta ro mundo de os *ombres-árbols* y de as *mullers-archila*:

[1] *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, p. 9.

> Güei, Archila-que-en-libra-de-árbols, entre grans chemecos y aparaters esbrunzes, ha librato un fillo.[2]

Seguntes as carauteristicas de os bibilons, istos en lebarán un antroponimo que ferá referenzia a o mundo en o cualo ban a bibir. A ra ora de posar os nombres, por o cheneral istos ban a fer menzión:

1) L'ofizio. Asinas, o feitizero se clamará *Urmo-saputo*;[3] os que imbentan os dos sistemas de escritura estarán *Fabo-que-alza-o-nuestro-erenzio* y *Memoria-de-l'archila*; os que contínan con a faina sagrata de a escritura son *Fabo-que-no-miente-ni-desaxera* y *Punchón-que-no-s'entiboca*, y os escolanos, *O-que-pintorrotea-en-a-crosta-de-os-fabos* y *A-que-fa-osquetas-en-o-buro*. *Puerta-batalera* estará a mandarra, *Ditals-que-amorosian-o-buro* l'artesano, *O-gran-zeprenador* o gran buco de a tribu y *O-gran-biacheadero* l'ombre-árbol que ba esnabesando por o mundo.

2) As carauteristicas fesicas: *Rampallo-fortal* (encorredor de imbasors), *Enguila-que-puya-por-o-río* (mesacha lisa y lasa de peitos), *Miragro-que-surtió-de-ro-buro* (a muller más polida), *Chiquet-rechito-que-galapotonea* (un bibilón).

3) As carauteristicas de caráuter. Asinas, *Puen-tozolón*, por as suyas alcurrenzias; *Charra-que-amorta-a-sete*, por o suyo don ta manullar a parola, u *Sayeta-tresbatita*, por a suya delera de tozuelo.[4]

De chicotons, «os mozez de a tribu de os ombres-árbols son poco más que enantizos monos charradors y, como ístos, se asemellan muito más a os innoples matollos eternamén arboreszens...».[5] Por o que iste tiempo no en tiene de importanzia, a no estar que prenzipien ya a entrenar-sen como cazataires, como o caso que leye *A-que-fa-osquetas-en-o-buro*, a cazata de una pantingana.[6]

B) *A pubertá*

En plegatos ta zierta edá, os *mozez-árbols* y as *mullers-archila* dentran en o mundo de os grans, de trazas esferens. A os mozez les fan un plandamiento por os piez, como si de beras estasen árbols. Ta pasar iste rito cal estar sin tartir ni esbulligar tres diyas y tres nueis, con o cuerpo untau con «zucrosa bresca ta que acudan formigas, abellas y biespras...».[7]

As ninas, por contra, no son paratas ta estar güenas guerreras, sino ta enlaminar a ros ombres, y dende a pubertá prenzipian a fer competizions de tetas y ancas. A luna plena ye a suya confidén cuan demandan:

[2] Ob. cit., p. 52.

[3] En o *País de os Árbols*, l'urmo en tiene as mesmas carauteristicas que en a cultura altoaragonesa, ye a ripresentazión d'un coleutibo umano y tamién en tiene gran poder curatibo. Se beiga Rafel Vidaller Tricas, *Los árboles del Alto Aragón*, p. 94.

[4] Ista traza de clamar a ros presonaches en o *País de os Árbols*, prou adecuada ta ro mundo que mos ye rezentando l'autor, ya estió esbozada en una falordia breu de Chusé Inazio Navarro, *A lifara*. Se beigan presonaches como «O fautor de os suyos lasticos», «Royomalo» u «O más tristo de os tristos». Ista falordia ye publicada por o Consello d'a Fabla Aragonesa en *Primer premio literario en aragonés «Bal de Xalón»*, pp. 77-106.

[5] Ob. cit., p. 91.

[6] Ob. cit., p. 53

[7] Ob. cit., p. 92. Iste rito de pasaxe de o *País de os Árbols* se asemella muito a otros propios de bellas tribus australianas y americanas. Se beiga James Frazer, *La rama dorada*, FCE, Alianza, Madrid, 1986.

> ¿Quí será o que a ficamorro se beba l'augua de ista fuen?
> ¿Quí poseyerá ista carne?[8]

Atro ritual emparellato con a fertilidá ye o que fan istas mozetas una begata a ro mes:

> Espullatas como una nuei sin de luna, as mesachas por o bardo royo redolan, plenando-sen de bardo y emplindo-sen de royo. [...] y, por un inte, [...] ta o suyo orixen regresan y ritornan.[9]

C) *O casorio*

A traza de fer casorio ye prou orixinal, ye una ripresentazión de una cazata con cambeo de secso. O mesache cambea os suyos bestius por os de *as mullers-archila*, adornau antimás con una corna de flors en o tozuelo. A mesacha prene as trazas de un *ombre-árbol* guerrer, y astí prenzipia ra cazera de a *muller-árbol* por parti de *l'ombre-archila* si se fa como cal, todo remata en una gran borina (cosa ista muito parellana a ra de a nuestra zibilizazión).

> Todas as mullers-archila y toz os ombres-árbols, allora, mincharemos carne a tuxo pleno y zorruparemos o suco de o chinipro dica que se nos ne salga por as orellas. Cantaremos, mos encapinaremos, arreguiremos y danzaremos [...].[10]

D) *A muerte*

A creyenzia animista de muitas culturas, incluyita a clasica, ye presén tamién en o *País de os Árbols*: l'almeta cal que botie ta os dominios de *Plutón-árbol* y ta isto cal fer todo un ritual de güenas trazas. Si no se fa asinas, l'almeta caye en as mans de as *Zamuecas-mincha-almetas*, que como toz y todas sapemos son os totons de a nuei.

En a zirimonia, se pinturrutia o calabre con pintes sagraus berde fardacho, se adorna con flors y guirnaldas de buxo y o cortexo funebre amana a ro muerto ta o fosal de os *ombres-árbols* ta que os animals no se minchen o carnuzo; o calabre pasará a estar gosarallo y os suyos podrán aprobeitar-lo en atros menesteres propios de a suya soziedá autarquica (por exemplo, pasa a estar punda de flecha, chuflo y pinte de guerra). Tanimientras, os suyos compañers:

> [...] pretan a bailar antigos danzes rituals arredol de «o rezién plandato» [...] Y asinas pasan tot o diya danzando y cantando, minchando carne a tuxo pleno y zorrupando sin taliento lo raspio suco de o chinipro, augua barrenata.[11]

As *mullers-archila* son apedecatas seguntes un modelo más combenzional. Asinas:

[8] Ob. cit., p. 17.
[9] Ob. cit., pp. 77-78.
[10] Ob. cit, p. 53.
[11] Ob. cit., p. 69.

> Se ubre un fundo forato en a tierra buralenca... y tornan a esbarafundiar-sen en l'archila primichenia de a que surtioron.[12]

A muerte tranca o zerclo bital en iste país y os dos secsos ritornan ta lo puesto de do surtión, sin que, ni sisquiera en calabre, os papels de ombres y mullers s'amanen.[13]

**2. Siñals de identidá**

O *País de os Árbols*, protexiu de os atros mundos por altos zinglos, mos presienta un esclatero exemplo de soziedá guerrera, muito parellana a ra que mos amuestra Homero en as suyas obras y que ye ensalzata por o *Gran Árbol Pai* con prous epitetos:

—«*Ombres-árbols* de atorrocatos peitos».
—«*Ombres-árbols* de belozes piez y peito balién».
—«*Ombres-árbols* de punchudas lanzas de fraxino», ezetra.

As *mullers-archila*, por a suya parti, recullen istos epitetos:

—«*Mullers-archila* de estreitas zenturas».
—«*Mullers-archila* de plenizos peitos», etz.[14]

A suya negazión ban a estar os atros pueblos que son estendillaus dica la fin de o mundo. Beigamos:

• Os «apatuscos ombres-fiemo de puerquizas crenchas plenizas de lumerosos alicancanos». Adedicatos a ra faina innople de ganaders,[15] biben en pobres casuzias con tellaus de fiemo y en iste bardo pudenco se'n rebozan cuan o fredo apreta. Sufren, seguntes rezentan os archibos de a selba, cada añada a umillazión de ombres-árbols con «a tradizional esquillada». Ísta remata en una fartalla de güei y suco de arañons; dimpués, s'aforza a ras mullers-fiemo:

> Dimpués de apercaziar-las [...] a ficamorro bebiemos en as suyas muito abundans fuens de lei y, buena ratera, zeprenando de rezio con o zimbal estiemos [...].[16]

Lexos de enrestir, os *ombres-fiemo*, plenos de medrana, dixan platera a suya inferioridá en un rito de adorazión:

> Os mui fozins iban a esgalapatons por o suelo resequito, rechirando con engruzia os gomecatizos y babadas que nusatros –nueiturnos y dibinos espritos– [...] *ébanos arrullatos.*[17]

Ista inferioridá ye tamién platera en o discurso de *O-gran-biacheadero*:

> Dezaga de yo dixaba os cuerpos sin de bida de os dos ombres-fiemo farrucos que l'atribimiento tenión de meter-sen en o mío camín.[18]

[12] Ob. cit., p. 71.
[13] Y asinas cal que esté, ya que as soziedaz primitibas en tienen prou marcaus os zerclos secsuals. Se beiga o tomo 48 de a enziclopedia *Espasa*.
[14] Istos epitetos mos marcan tamién a esferenzia de funzions seguntes o secso, pero sobre to mos remiten a ras trazas de rezentar de o pai de a narratiba, Homero. Se beigan *La Iliada* y la *Odisea*.
[15] Faina propia de esclabos en as soziedaz clasicas pintatas con a parola por Homero.
[16] Ob. cit., p. 48.
[17] Ob. cit., p. 49. *Os ombres-fiemo* creyen que, si minchan isto, enamplan a suya fortor y a suya fazienda.
[18] Ob. cit., p. 109.

• Os *fillos de l'aire*. Protexitos por altos mallos, a siñal de a suya balura y zibilizazión ye que albierten a ros foranos dende o mayo más alto ta que s'achunten con l'airaz, sinonimo de libertá. Tamién en iste caso, una *muller-aire* feá a pleitesía secsual a *O-gran-biacheadero*.

> Dimpués de o país de os enzerrinatos fillos de l'aire, plegó lo de os ombres que, armatos con artularios de fierro, li feban coscas a ra tierra parda.[19]

Tamién ísta ye una faina innople ta os *ombres-árbols* y los contimparan con os *ombres-fiemo*. Con iste pueblo, y protexiu por a suya superioridá, *l'ombre-árbol* autúa como si estase un rei:

> Tenié fambre, y as sucosas fruitas cullié de os árbols chenerosos. Tenié sete, y en os suyos esbrozatos brazals me amorré. [...] Tenié nezesidá de bella muller y en aforzé a una...[20]

Pero iste pueblo no les fa cortesía y o pobrón, *O-gran-biacheadero*, ye mordiu por un cocho y encorriu por toz os ombres, que le fan coscas a ra tierra. Si no plega a estar por os fraternals árbols, cuasi tresbate a suya bida.

• Pero si bi'n ha una clica con a que beyer por negazión as carauteristicas de os *ombres-árbols* ye «una estrania ziudá en a que biben y petenan milentas de milentas de o que encara no sé muito si son mortals ombres u dioses sinfinitos».[21] *O-gran-biacheadero* fa a comparanza con as casas «alox de as fornigas blangas, quera y rubina de a tierra de os árbols», con as carreras «flumen de multicolors monstros roñadors», to ye «rudio, barafundia, fumera, rebolizio». En iste puesto o nuestro *ombre-árbol* ya no ye un dios sino un zarrio que remata en un siquiatrico, de o que fuye con l'aduya de una alborzera. O chuizio que mos dan d'ista zibilizazión ye, alto u baxo, o mesmo que da Mat o *Biacheadero*, un presonache de a serie de moñacos clamata «Os Fraguel»:

> Dezaga dixé aquera ziudá que, más que residenzia de os ombres, parixeba enrebullata barafundia de altizos termiters, [...]. Aquera maltraziata ziudá que estió a punto de rosigar-me l'alma y a corada, [...].[22]

Os atros pueblos que son en a embiesta de os *ombres-árbols* son *O País de os Garratotons*, *O País de os Triparrudos ombres minchadors de canguros* –que «trafucan o estar bien fartos u entiparraus con bel estado de grazia»– y a piculinera tribu de os *Ombres-monos*. Ta toz, os *ombres-árbols* presientan o mesmo gran disprezio.

As fainas prenzipals de os *ombres-árbols* ban a estar a cazera y a luita con os que se presienten como una amenaza ta ra suya zibilizazión. As suyas armas no poderban estar atras, lanza de fraxino, arco y sayetas. Con eras amortan enemigos, como en o capetulo de «Zinexetica», u fan grans cazatas de animals que rematan en grandizas cazuelas en adobo. A *Odisea* ta ra que son clamatos

[19] Ob. cit., p. 114. Ista autibidaz la feban os ilotas en a Esparta clasica.
[20] Ob. cit., p. 116.
[21] Ob. cit., p. 120. Se beiga a ironía que leban istas parabras.
[22] Ob. cit., p. 125. *Os Fragel* estió una serie de moñacos creyada por Jim Henson (*Os Teleñecos*) en a cuala o presonache zitau sufriba una odisea mui parellana a ra de ro Gran-biacheadero en una ziudá. Lo rezenta a ro suyo pueblo por meyo de as cartas.

ye a luita con o negro camín de gudrón, que ye en as primeras notizias que traye *O-gran-biacheadero* en o *País de os Tripudos minchadors de carne de canguro*. Cuan ranca o capetulo 40, iste ya ye truncado en a puerta de o *País de os Árbols*, de a man de «os fierizos monstros de fierro». A luita escomenzipia con azions aislatas, dirichitas por *Puen-tozolón*, fieramén combenziu de a parentalla de os monstros con animals y de as trazas con as que cal benzer-los. Os fruitos d'istas azions son cuatro trastos aturaus, uno de os cualos botia por l'aire cuan lo rusten en una foguera y dos guiadors plandaus, cosa que:

> [...] no lis fazió buen prebo, pus, dimpués d'un ratet, dixoron de garriar.[23]

Pero a la fin en tienen que concarar-sen con «a fastiosa ramada de furos elefantes de fierro... y os enuyosos y enanatizos ombres que con tanto ficazio los menan».[24] Y os ritos prenzipian a surtir; debaxo de *O-gran-árbol-pai* cantan biellas cantas y zorrían suco de chinipro:

> As lanzas punchudas
> y as sayetas pundiacutas
> trobarán o suyo destín.
> Trobarán o suyo destín.[25]

As dotes oratorias de *Puen-tozolón* fan pintacoda a ra baralla, ya que proposa fer «una lifara como no se'n eba feito dende feba muitos milenios», que remata de traza esperpentica; *Carrasca-tripuda* peta de farto, *Urmo-saputo* ye trasquiu por una boa, *Rampallo-fortal* se creye alica y s'estozola..., dica que o suelo se plena de cuerpos muertos u capinos. No bi ha baralla, *os ombres-árbols* no en pueden enamplar o suyo argüello, pero a lo millor ye a unica traza de ganar onrosamén ista luita estéril.

A baralla que sí ganan os *ombres-árbols* ye a que en tienen contra o tiempo. Iste triunfo traye, de a man de *O-gran-rezentador-de a-istoria* a creyazión de a escritura ta «preserbar con era remeranzas y parabras». En a crosta ixuta de os fabos, no sin antis fer un esconxuro,[26] o escribano debuxa, con un chungo mullau en sangre de mono, chirafa y cocodrilo, os siñals de una escritura ideografica.[27] Ye una faina sagrada, alzada sólo que ta pribilexiaus, que pasa de chenerazión en chenerazión, tenendo en cuenta que o suyo aprendizache albarca unas 20 añadas. Istas crostas se alzan en os archibos de a selba y astí se pueden trobar todos os feitos y as azions, como os exemplos que mos leyen *Fabo-que-no-miente-ni-desaxera* y *O-que-pintorrotea-en-a-crosta-de-os-fabos*: «A nuei de os espritos» y «Plegada y muerte de o barbato forano que no feba que charrar de o suyo libro sagrato».

Por atro costau, as *mullers-archila* tamién creyón o suyo sistema de a man de *Archila-que-remane*, «O silabario de l'archila», que

[23] Ob. cit., p. 182.
[24] Ob. cit., p. 195.
[25] Ob. cit., pp. 196.
[26] Se beiga a p. 50 de ob. cit.
[27] L'autor d'ista nobela la clama logografica, creyemos que ta fer-la emparentar con o nombre que Tucidides da a os escritors que replegón en prosa as tradizions orals y leyendas que charran de os oríxens d'os pueblos clasicos. Se beiga a enziclopedia *Espasa*, tomo 30, dentrada «logografo».

> [...] ye indiscutablemén muito más senzilla y razional, pus no menesta contar con un siñal grafico diferén ta cada parabra, sino que en tiene pro con uno ta cadaguna de as combinazions silabicas [...].[28]

Con un punchón de goset se posa en tabletas de buro que son cuetas y posadas en caxas de tiera de caxico. Dimpués s'alzan en os archibos, debaxo de as debuxadas crostas de os fabos. Ista escritura no ye betata ta ros mastos de ra tribu, pero istos la disprezian, seguro que por a suya funzión: sólo bale ta consinar os feitos de a bida cutiana. Asinas lo contrimuestran a mayestra y a escolana con *A muerte de Puerta-batalera*, *Planto por O-gran-zeprenador* u *A lifara que remató en una gran sangonera*.

As creyenzias en o *País de os Árbols* son senzillas. A funzión de os dioses la fa un fabo sagrau, *O-Gran-Árbol-Tótem*[29], ta ro que os *ombres-árbols* s'amanan en muitas situazions: *Urmo-saputo* le fa un ritual de ofreximientos, toz s'achuntan en as radizes antis de dentrar en baralla, os inamoraus y os biellos ploran os suyos penamens, como en o capetulo 36 –«A un mesache le crebón o suyo corazón»– u en o capetulo 41 –«O biello tronco reberdexito».

Os malos espritos en iste país son ripresentatos por os iraus elefantes de o zierzo y por os espritos de o río; os dos furtan birxens u las aforzan, como a *Corazón-de-caxico*.[30] Bi ha atros espritos mala-folla, contra os cualos se fan esconxuros antis de pretas a escrebir u antis de rezentar bellas falordias:

> Urmo-saputo pretó a chuflar y, sin dixar de fer-ne, siete begatas chiró arredol de o suyo propio axe ta esconchurar [...] a os catenazos nanos florefalordias y a os molestosos menutos estripacuentos.[31]

Iste sistema de creyenzias les ne sobra ta ir tirando y refusan atros, como o que les leba ixe «ombre, pantasma u dios», ye dizir, o misionero que preba de matar-lis o tozuelo con a Biblia y que remata en a tripera de os suyos supuestos disziplos.[32] No bi ha denguna güega, sólo a de a loxica natural; as rilazions secsuals son eterosecsuals pero tamién omosecsuals, anque a que se mos rezenta, «Un cuco de plomo trespasó l'atorrocato peito d'un choben ombre-árbol», remata de una traza traxica pero tamién poetica-alegorica.

Y as prexins tamién surten en libertá y, asinas, os *ombres-árbols* se fan demandas:

> ¿Ta dó? ¿Ta dó se'n fuyen a riseta de os labios y a güellada de os güellos cuan a bida se'n ba [...]?[33]
>
> ¿De qué color son os risos? ¿Cuála ye a color de os besos? ¿De qué color ye l'aire?[34]

[28] Ob. cit., p. 34.

[29] O *País de os Árbols* comparte as suyas creyenzias con as culturas protozeltas. En a cultura de l'Alto Aragón en tenemos un puesto, O Betato en a bal de Tena, puesto sagrau y, ¡truco!, trespasau en istos intes por una polida pista forestal. Se beiga a obra zitada de Rafel Vidaller Tricas en a p. 80.

[30] Ob. cit, p. 157.

[31] Ob. cit., p. 156.

[32] Se beiga o capetulo «Os archibos de a selba».

[33] Ob. cit., p. 159.

[34] Ob. cit., p. 140.

U cambean a suya monotonía bital con a *Birolla de as colors*.[35]

### 3. O tarabidau de a narrazión

Con to ro debandito antis, mos podérbanos creyer que semos debán de una coronica descritiba de bella tribu esconoxita, pero no. O rezentador, *O-Gran-Árbol-Tótem*, mos fa surtir de posibles entibocazions, ye o que retalinia toz os materials dando-lis a traza de nobela.

Semos enfrontinando-nos con un ladino rezentador, que en sape muito, que ha leyiu muito y que con gran mayestría sape retaliniar to ro material en chicotes capetulos. Chuga con o leutor u leutora, amagando-se dezaga de mascarón ta poder plegar ta deseyata berosimilitú que fa funzionar a literatura fantastica. De tres trazas chenerals se mos presienta o rezentau:

• *O-Gran-Árbol-Tótem* ranca de a situgazión de rezentador que to lo sape, amparando-se en a suya esperenzia y bielluz. Pero sólo se presienta asinas en bellos capetulos, sobre to en os que mos charra de as costumbres de os suyos fillos. En o capetulo 11, «Os Archibos de a Selba», se chustifica:

> Talmén pueda parixer a belún que a presén disertazión siga masiau erudita ta un simple árbol como yo. Sin dembargo, ez de saper que soi un biello fabo y os biellos fabos, como toz os atros árbols, u sapen tot u no sapen cosa.[36]

Con iste alazet, se'n premite lizenzias ya biellas en a narratiba castellana pero nobalizias en a nuestra: dandaliar con bellos datos, como a edá de os escolanos-escribas («Fabo-que-no-miente-ni-desaxera yera un mesache de me pa que unas bentizinco añadas»); chunir, de ra mesma traza que en a cuentistica arabe, falordias que fan pasar güen diya a ros escribas, u alportar ironía y descreyimiento a bellos feitos rezentaus. En o rillato de o barbato forano, se creye en a nezesidá de dizir:

> [...] iba dizindo más y más fatezas y fendo-se más y más catenazo. A un gran sinsendito siguiba atro sinsendito más gran y, a iste atro, un atro encara muito más gran.

U prebar de rezentar de esferén traza un feito, como si estase un exerzizio de estilo, como fa en o capetulo 34, «O fexudo transporte de o grandizo elefante».[37]

• Atros capetulos mos presientatos como feitos que *O-Gran-Árbol-Pai* sient u beye. Ye en iste caso un trascritor de os acontezimientos que se desembolican a lo suyo canto:

> Refirmatos en o mío tronco, un mesache-árbol y una mesacha-archila charraban una tardada amoniquet amoniquet...
>
> Por o biello camín que no mena ta garra puesto, beniban espalatiniando dos chóbens mozez-árbols [...].
>
> M'escotolaba yo, cunato por a risa de a bisa en o más fundo de o maitino, cuan beyé aparixer [...].[38]

[35] En ista borina, *Urmo-saputo* por un breballo que s'apreta toda ra tribu y que en tiene craros efeutos aluzinatorios, bella cosa parellana a ros efeutos de as clamatas «drogas blandas».
[36] Ob. cit., p. 33.
[37] Ob. cit., p. 61. Se beigan tamién as parabras de o zinqueno parrafo en ixa mesma paxina.
[38] Ob. cit., respeutibamén capetulo 14, p. 73; capetulo 28, p. 139, y capetulo 24, p. 101.

Os capetulos más intresans en os que ista teunica emplega son o 25 –«O ritorno de O-gran-biacheadero»– y o 35 –«Y, por un casual, o chiflo sonó»–. En o primero, y refirmato en a figura de Ulises y en atras trazas de rezentar de a nobela etiopica, se mos fa un cuadro de tos os abitadors de o mundo, pleno tamién de ironía, sobre to cuan toca pintar con parabras a nuestra zibilización.

En o segundo, as parabras de *Urmo-saputo* que siente o fabo s'amparan en o esquema demanda-rispuesta-falordia de a cuentistica arabe. A falordia se desembolica con a desincusa de o biache en o cualo no se troba atra cosa que o topico clasico *carpe diem*.

• En atros capetulos, a berosimilitú s'alazeta en o que beyen os papirrois y que rezentan a o *Fabo*, ya que ta er ye imposible beyer-los, sentir-los u conoxer-los. Con ista teunica se mos rezenta a istoria «D'una choben gazela que s'inamoró d'un biello cocodrilo»:

> Ista istoria –igual como tantas d'atras– estió por yo conoxita porque la me rezentó un papirroi.[39]

«Mesachas espullatas en o bardo» y a de «O cado de os inamoraus»:

> Os papirrois refilolers ta ras mías brancas trayen puntuals notizias de as suyas enzenditas parabras [...].[40]

A trabiés de capetulos como «Nueiturno», «Sobre chiflos y sols», «Fastio», «O zaborro», «A mida de todas as cosas», «O biello tronco reberdexito», conoxemos os leutors y leutoras a *O Fabo Filosofo*, que reflexiona sobre temas unibersals como o tiempo, a bielluz, a bida u l'amor:

> [...] no bale a pena malmeter una sola glarima por una muller. Que o mundo ye pleno d'eras y que crexen por tot como los rebichuelos [...].[41]

Pero tamién astí chuga con nusotros a o biello chuego zerbantino de reyalidá-berosimilitú-berdá, como en o capetulo «Un diya diferén a toz os atros»:

> Todas istas cosas y atras muitas ocurrión –por as fundas radizes que a o suelo me soxetan lo bos churo– aquer diya que estió diferén a toz os atros. Todas eras pasoron reyalmén. A no estar que [...].[42]

O capetulo que tranca ista nobela ye un muestrario de to lo dito antis. Prenzipia o rillato con un rezentador omniszién describindo-nos os aparatos y fainas que fan os *ombres-árbols* ta parar un asedio. Una asambleya baxo as suyas fuellas lo fa trastocar-se en rezentador-testigo y, asinas, plegan ta nusotros l'arenga de *Puen-tozolón* (que cambeará con a suya argumentazión a rematadura prebeyible de la nobela) y a empezadura de a gran lifara. Pero os abitadors de o *País de os Árbols* s'estendillan por todas as tascas, feneros y cañons, por o que

[39] Ob. cit., p. 30.
[40] Ob. cit., p. 189.
[41] Ob. cit., pp. 167-168.
[42] Ob. cit., p. 142.

> De zerclo en zerclo, de rolde en rolde, de redol en redol, iban os míos papirrois esbolastriando entre as brancas (rechirando iban por tot suzesos y nobedaz que más tardi aberban de contar a ras mías fuellas alparzeras).[43]

A lifara contina entadebán con nietros y nietros de suco de chinipro, por o que

> Os papirrois ya no adubiban a informar-me de todas as remerables aizions que se'n iban produzindo [...].[44]

O suelo se plena de amortatos y capinos y astí os papirrois dixan a parabra a ro *Fabo-Filosofo* ta que tranque a nobela con istas saputas parabras:

> ¿Qué diferenzia bi ha entre morir en una gran lifara u fer-lo en una baralla esplendorosa? A yo por o menos me s'entrefila que no muita. Pus prezisamén a bida ye ixo ta os ombres: una gran lifara, o una cutiana baralla en o pior de os casos.[45]

De istas paxinas, esperemos que os posibles leutors u leutoras se'n puedan aprobeitar y que se'n puedan amenar ta ista obra con a conzenzia de que ye a obra que en narratiba posa a ra creyazión en aragonés en a endrezera de a modernidá literenca en iste fin de sieglo.

## Bibliografía

BBAA, *Primer premio literario en aragonés «Bal de Xalón»*, Uesca, CFA, 1987.
BBAA, *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, Madrid, Espasa-Calpe, 1988, t. 48, 26, 4 y 30.
HOMERO, *Odisea*, ed. de José Luis Calvo, Madrid, Cátedra, 1992.
HOMERO, *La Iliada*, ed. de Carlos García Gual, Madrid, Akal, 1981.
RIQUER, Martín de, *Historia de la literatura universal*, tomos 1, 2 y 3, Barcelona, Planeta, 1994.
NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, Uesca, CFA, 1989.
TEJADA FRANZIA, L. Ch., «Bellas entrepretazions y opinions *sobre Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*», *Fuellas*, 90 (chulio-agosto 1992), pp. 10-12.
VIDALLER TRICAS, Rafel y ORTEGA CEBOLLERO, J., *Los árboles del Alto Aragón*, Uesca, IEA, 1987.

[43] Ob. cit., pp. 205-206.
[44] Ob. cit., p. 208.
[45] Ob. cit., p. 210.

# Notas ta una periodizazión de a literatura en luenga aragonesa

**Chusé Carlos Laínez**

## Introduzión

As cosas no deben dar-se por suposatas. Y, anque de begadas se prebe darlas por suposatas, cal emplantillar nuebas formas d'embrecamiento y prexinar nuebos tarabidaus ta dembas que, en prenzipio, parixen esclateras e inmutables. Porque alcurre con as denominatas zertituz oxetibas que, si no se custionan, plega un inte que cualsiquier dandaleyo u alternatiba ye refusata no por inzierta u fata, sino por a mera buxada de custionamiento, por o mesmo meter en duda a berdá sobre a que se ye anzoniata tota una teoría. Una d'istas berdaz zientifícas ye a cheneralizazión de os periodos literarios tradizionals en as literaturas uropeyas (mayoritarias, profes) y o suyo estendillamiento ta atras literaturas no ya uropeyas no pas estatals, sino tamién no oczidentals, chusmetiendo a os parametros de as primeras, as carauteristicas espezials y propias de cadaguna de as que se conoxen como marguinatas, minoritarias u esoticas. Asinas, a enumerazión Edá Meya, Renaximiento, Barroco, Neoclasizismo, Romantizismo, Reyalismo, Banguardias y Literatura Muderna ye estata ra linealidá utilizata ta adibir a ixos periodos as dibersas obras y os dibersos autors de a literatura, fendo as modificazions nesezarias seguntes a diferenzia que esistise entre o modelo y as concretizazions en cadaguna de as luengas literarias d'Uropa. Asinas, si bien as prenzipals literaturas (pensamos en a española, a franzesa, a italiana, a inglesa, l'alemana, a portuguesa...) s'abienen cuasi perfeutamén a ixos parametros, bi'n ha d'atras que enduran contínas modificazions u contínos bueitos (a catalana, a oczitana, a bretona...) y bi'n ha d'atras do cal urchentismamén una reconsiderazión y una clasifícazión radicalmén nobedosa. E isto por dos razons: a primera atañe a ra espezifizidá de a literatura aragonesa, porque sin una adecuazión de a istoria literaria a ra istoria pulitica de a nazión, continará o sentimiento d'inferioridá –anque siga amagato– en o respeutibe a ras istorias literarias d'atros territorios (o español, o catalán, o franzés), cuan o berdadero ye que l'autual situazión ye o erenzio, como beyeremos, de o nueso pasato más lexano y a contemporaneidá con as sobatidas nazionalistas de tota Uropa; a segunda de as razons ye cheneral a ra resta de literaturas marguinals uropeyas y a os parametros tradizionals de

trestallamiento de os periodos istoricos, porque suposa l'azeutazión d'una biolenzia cultural (y muitas begadas no sólo cultural) exerzita contra ziertas nazions d'Uropa a o largo de a istoria y o estudio d'una determinata istoria literaria en relazión solamén con era mesma, y no dependién, como dizíbanos, de os grans tarabidaus chenerals.

S'imposa, pos, a rebisión de toz ixos conzeutos y o elaborar un paradinma d'interbenzión ta que l'adecuazión de a literatura aragonesa a ra istoria d'Aragón siga muito más amanata de o que un estudio por sieglos u por conzeutos ampratos puede sennificar ta o replecamiento global de a nuesa literatura.

**A negazión de a periodizazión academica**

A enumerazión que dinantes emos menzionata ye, con bellas, pero muito escasas, adecuazions particulars, a clasificazión tradizional ta o estudio de a literatura uropea. Una serie de periodos sin un estrito funzionamiento en o trestallamiento por sieglos, pero que cumplen matematicamén (matematicamén porque son progamatos ta ixo) a suzesión de as ideyas en as artes y o pensamiento d'Europa. Beigamos de qué trazas, dos conoxitas obras de teoría literaria ufren l'ambiesta particular d'istos periodos y, dimpuesas, una adecuazión d'ixa mesma periodizazión a ra literatura española en un testo embolicato por un discurso mitico tan quiesto a ziertos estudiosos castizos.

René Wellek y Austin Warren son os autors de una de as obras clasicas en a demba de a teoría literaria, chustamén con ixe tetulo. Pero anque no han drento de o testo dengún capetulo que siga adedicato a ra tematica de as periodizazions, no por ixo dixan d'aparixer, en tot o estudio, continas referenzias a ista problematica, a posibles definizions, a ra dificultá de cheneralizazions y, tamién, a ra nesezidá d'istorias literarias supranazionals. Asinas, podemos leyer: «Además, los grandes movimientos y estilos literarios de la Europa moderna (el Renacimiento, el Barroco, el Neoclasicismo, el Romanticismo, el Realismo y el Simbolismo) rebasan muy ampliamente las fronteras de una nación, aun cuando existen importantes diferencias nacionales entre las plasmaciones de estos estilos». Nos fan partizipes d'una enumerazión que, ta ers, escomenzipia por Grezia y Roma, contina en a Edá Meya (con un aumento y modificazión de cheners literarios) y remata con a literatura muderna. Y chustamén ixa bisión «supra» que han de o que aberba de ser o suyo oxeto d'estudio premite que faigan una importán afirmazión: «En conjunto, la importancia de las barreras lingüísticas se exageró en el siglo XIX en medida de todo punto injustificada». Una definizión que nos caldrá alzar ta o que más adebán diziremos.

En suma, o testo de Wellek y Warren puede formar parti, perfeutamén, d'una tendenzia analitica que dentrarba drento d'una globalizazión de os feitos y de os grans corriens artisticos uropeos y que troba o suyo alazet en una ambiesta cheneral de os mobimientos artisticos más comuns a o territorio d'Uropa. Ye ixa globalizazión a que los leba no sólo a considerar a literatura uropea como tal, sino tamién a inizial literatura americana como un péndiz de a literatura uropea.

O siguién autor que trayemos a colazión, tamién pro conoxito en a suya demba, ye o portugués Vítor Manuel de Aguiar e Silva, qui en una de as suyas obras, traza un recorriu espezifico por os que er considera prenzipals periodos literarios, antimás d'estar os que poseyen una espezial ambigüedá (Barroco, Neoclasizismo, Romantizismo), encara que fa bellas apreziazions muito sucosas en o tocante a ra mesma periodizazión y a os suyos criterios, muito deudo-

ras, ixo sí, de o libro de Wellek y Warren: «Es necesario, por consiguiente, elegir criterios literarios para fundamentar y definir los períodos literarios, evitando la intromisión perturbadora de esquemas y clasificaciones procedentes de la política, de la sociología, de la religión, etc. El punto de partida tendrá que ser la propia realidad histórica de la literatura».

De todas trazas, a pesar de l'albertenzia, a suya propuesta reinzide en a clasica, por o que remanen batuellas as suyas parabras. Sin dembargo, a referenzia a ra negazión de a importanzia pulitica u sozial sí nos atañe de modo más direuto, debito a que con ixa afirmazión a suya obra se ziñe a una globalizazión de l'oxeto y a ra nula imbricazión con as istorias menos conoxitas de a literatura uropea, antimás de sanzionar a situazión de os Estaus como intrestucable y, por tanto, a imposibilidá de planteyar-se nuebas formas de trestallamiento y estruturazión.

En zagueras, querébanos dar una contrimuestra de l'adecuazión de os menzionatos periodos en a literatura que ye estata ra cheneral en Aragón durante os zaguers sieglos: a española. Guillermo Díaz-Plaja, en una de as suyas muitas obras, a penar de trautar-se de una replega d'articlos publicatos en diferens rebistas antis de a chunión en libro, busca, en tot inte, a continidá que parixe marcar (u que ha de marcar) as istorias: Edá Meya, Renaximiento, Barroco, Neoclasizismo y Romantizismo, estatuezendo rilazions con atras literaturas uropeas y furnindo de carauteristicas chenerals de cada periodo, con definizions que dentran de manera esclatera en o «metafisico» e intanxible.

Dito isto, y zaga aber beyito que a clasificazión academica ha una azeutazión cheneralizata, anque se li faigan correuzions u s'achuste más a una determinata nazionalidá que a una atra, o que trautaremos de resaltar agora ye a inutilidá d'ista periodizazión ta concarar-nos con a literatura aragonesa, cómo un trestallamiento por ixas grans fitas de a literatura europea cayen y son imprauticables en una literatura anormal.

Talmén siga o periodo que se conoxe como Edá Meya o unico inte en o que a literatura en aragonés esnabesa a ra par con a resta de literaturas uropeas. Tien o suyo mito fundador, as *Glosas Emilianenses*, as grans produzions de a lirica –anque ya con sintomas de castellanizazión–, *Razón de amor*; os grans poemas narratibos, *Libro de Apolonio, Libro de Alexandre*; prosa istorica, o *Liber Regum*... Por no fablar de as coleuzions de documentos pribatos, de prosa churidica, de traduzions, etz. En pocas parabras, o tiempo de os sieglos XIII XV, a literatura en aragonés estió una literatura normal, que mesmo apuntó a o Renaximiento, pero do ya no aplegarba.

Qué dimpuesas d'ixe sieglo. Prauticamén cosa si emos o tarabidau tradizional ta ir fendo a parzelazión. L'apunte de Renaximiento –si ese continato a literatura con a suya normalidá– lo dio Chuan Fernández d'Heredia y a escuela de tradutors d'Avinhon. Pero os esdebenimientos en l'ambito son intrestallables de as sobatidas pulitcas que bibió Aragón en o sieglo XV y que lo conduzioron a una situazión esclateramén anormal, do ro chusmetimiento y a presión chugó un paper fundamental. De feito, a contrimuestra d'ixa surtida de a normalidá istorica la tien a imposibilidá de rechirar rasgos de os mobimientos artisticos de as nazions bezinas en as poquetas obras que se creyaban en aragonés. Ista manca se ye arrozegata dica os nuesos tiempos, más que más en a bisión de os autuals escritors en aragonés de a suya tradizión literaria, anque a conzenzia de normalidá parixe que rebella en as más chóbens chenerazions.

**Clasificazions aragonesas**

Pocas (o garra) istorias de a literatura en aragonés son estatas escritas dica agora, y a mayor parti en a segunda metá d'iste sieglo. A isto emos d'achuntar que muitas de as paxinas an que se beyen reflexatas risponden más a breus güelladas sobre os testos con intrés luengüistico que a una balorazión de as obras per se. Cal no xuplidar tampoco que sólo una de as zinco obras que imos a analizar ye redautata dende una conzezión normal de l'aragonés con a pretensión d'istoria literaria, remanindo as atras como apéndiz a treballos sobre a luenga, a articlos con una finalidá espezifica u a un intento de bulgarizazión e indeterminazión de o que en berdá ye literatura en aragonés. Imos a reyalizar un recorriu istorico, porque creyemos que en ixa eboluzión temporal se fincan tamién os rans d'una eboluzión de conzenzia sobre un beiclo luengüistico y a suya plasmazión escrita.

Manuel Alvar publicó en l'año 1953 un de os testos fundamentals ta o estudio de a luenga aragonesa, El dialecto aragonés. Estando un libro espezificamén adedicato a ra luenga, yera en parti loxico que o espazio destinato a l'analís de a literatura estase menimo, por o que no ye estranio que d'un total de 403 paxinas sólo s'ocupen nueu a ra literatura y en un cabo baxo ro tetulo de *Textos y documentos dialectales*. A o largo d'ixe trestallo, o que nos s'ofrexe ye a enumerazión d'una serie d'autors y d'obras cualo unico binclo ye a suzesión en o tiempo, sieglo zaga sieglo.

No bi'n ha, pos, garra intento d'estatuezer uns alazez que podesen enchegar zierta linialidá y causalidá en os feitos. Y ni tan sólo bi ha una claridá en a menzión de a luenga de a que se fabla ni a boluntá de chuzgar de manera oxetiba os grans balors de a literatura aragonesa. Sí que señala, manimenos, a chustificazión d'una zierta renaxedura en o sieglo XIX contimparando-la con l'auxe que biben totas as literaturas minoritarias: «Es necesario esperar al siglo XIX para –con el auge de lo regional– asistir al renacer de esta literatura». Renaxer, parixe, basato en una serie de bozes dialeutals que ban amanixendo en as obras en español conoxitas por toz, sin más. Domingo Miral y Veremundo Méndez Coarasa son os zaguers escritors que menziona, zarrando ra sezión con escasas perspeutibas de futuro ta una literatura aragonesa conzenziata o, a lo menos, de a calidá de a obra de Méndez Coarasa: «la literatura en dialecto aragonés es marcadamente vulgar; padece la misma enfermedad de buena parte de las literaturas regionales: poesías de sal gorda, gracia burda, tosquedad, plebeyez, serían motivos para caracterizarla exactamente». Ebidentemén, os motibos pa que isto estase asinas ni li intresaba ni yera combenien preguntarlos-se.

En a mesma linia emos a situar o trestallo sobre literatura «navarro-aragonesa» que Juan Antonio Frago Gracia publicó en 1980. De dentrada, que a luenga aragonesa formase parti d'un conchunto luengüistico romanze nabarro-aragonés en a Edá Meya, no implica que ista confusión calga lebar-la dica os nuesos días. A periodizazión que reyaliza, que ye o que en berdá nos intresa, no puede estar más caotica: Edá Meya, sieglo XV, sieglos XVI-XX. No ye que siga un punto d'arribada. Ye que ni sisquiera se trata d'un punto. Frago Gracia se ye limitato a prener bellos autors y obras y a situar-los en o mapa de a istoria como millor s'abeniba con a tradizión istorica uropea y con a tradizión de rechira española. Pos, d'una parti, se beye un intento de dinnificazión recurrindo a autors que no escribioron en aragonés (poetas en occitán u autors anonimos de testos en español) pero que formón parti de a cultura «navarro aragonesa».

D'atra parti, s'alufra un *laisser faire* a ra ora de prebar a modelar un esbozo d'esquema literario aragonés. Y si una cosa truca l'atenzión ye que a escasa estrutura de o libro no ye, de o tot, tan simpla como parixe, si no estase por ixa transizión de o sieglo XV, epoca en a que tan sólo conoxemos o nombre d'escasismos escritors con obra unica (poema, carta...) y a ra que li s'adedica un trestallo. De todas trazas, ixe bozeto no ye tal, como lo contrimuestra o tono cheneral de a obra, asolutamén negador de cualsiquier bitalidá y esdebenidero ta l'aragonés.

En 1982, en cambio, se publicó a primera de as tres obras que analizaremos que se fincan en o reconoximiento y en o intento de dinnificazión de a luenga y a literatura aragonesas. Nos referimos a o bolumen coleutibo *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. A mesma referenzia a luenga y no pas a dialeuto nos albierte de o cambio de tesitura. No se trauta, sin dembargo, ta o que nos proponemos, d'un testo espezificamén destinato a o estudio de a literatura en aragonés, sino a una ambiesta global de a situazión y o futuro de a luenga. Con tot y con ixo, no mancan bellas referenzias a ra literatura, establindo-ne a siguiente clasificazión: 1), epoca meyebal (sieglo XIII, sieglo XIV); 2), epoca muderna y contemporania (sieglo XVII, sieglos XVIII y XIX, sieglo XX –literatura dialeutal); 3), literatura popular, y 4), l'aragonés literario común y a nueba autibidá literaria. Cuatro dembas, en as que cumplen un importán paper a conoxita Renaxedura (1970 entadebán) y a espezial atenzión cara la literatura popular. A resta de produzión literaria ye emplantillata de forma cronoloxica por sieglos, enumerando as prenzipals (u as unicas) muestras que emos en cadagún d'ers.

Chusé Inazio Navarro, en un estudio no adedicato a ra literatura aragonesa en termins chenerals, fa uso tamién de a periodizazión ta prebar d'analizar as rebindicazions de a luenga (u, millor, o modo en que ha abito u no ha abito de rebindicazions en a poesía en aragonés). O recorriu que reyaliza a o largo de a istoria ye muitismo esaustibo, partindo, pro enzertadamén, no dende a Edá Meya, sino dende o inte que l'aragonés escomenzipia a estar una luenga marguinata. Asinas, as fitas que señala o suyo discurso son: 1), a segunda metá de o sieglo XVII; 2), os sieglos XVIII y XIX; 3), os poetas localistas de o sieglo XX, y 4), os poetas en aragonés común. Nuebamén nos trobamos con a importanzia a l'autual poesía en aragonés chunificato y a belozidá por a que pasamos por os sieglos entremeyos.

En zagueras, a obra publicata dica agora que más s'asemeya a o que poderba estar una istoria de a literatura en luenga aragonesa ye a de o escritor Eduardo Vicente de Vera. En era, antimás d'una amplisma antoloxía de tota ra nuesa literatura, tien una introduzión do da ampla cuenta de a istoria de a literatura aragonesa, una sezión cheneral con o tetulo «De esa pequeña historia literaria». Sin dembargo, de nuebas cayemos en o camín que nos leba sieglo zaga sieglo, a penar de as prezisions istorico-pulíticas que nos se puedan fer a o largo de o testo. Ye esaustibo, ye muito documentato, ye de consulta impreszindible, pero siempre se ha ra impresión de que atras literaturas son alufrando dende bel puesto a o cualo ye simposible plegar. Y, antimás, o no embrecamiento con a literatura contemporanea en aragonés común lo dixa en una situazión pro estrañiza y, a o tiempo, con una bisión mancata.

**Una propuesta de periodizazión**

Dimpués de o recorriu por as escasas obras que tocan, muito o poco, as bizisituz de as nuesas letras, a ideya que en primeras mos se puede quedar ye que semos debán d'un inmenso ermo que ye bazibo reseguir u que más bale amagar-lo, pasar como una zendella por os sieglos de a escureldá (no bi'n ha pas, de decadenzia) y sumerxir-nos ascape en as millors contrimuestras d'iste sieglo, dende poetas «dialeutals» muito notables (Veremundo Méndez Coarasa, Chusé Gracia...) dica os nombres que en berdá inaguran o rechitar literario (Conte, Nagore, Vicente de Vera...). Sin dembargo, os autors y as obras «foscos» de a literatura aragonesa reclaman o suyo puesto en a istoria, pero, lo que ye más importán encara, reclaman, más que más, a berdá de o porqué de a suya condizión, que sin trestallos acondizionatos ye simposible alufrar, que ye, en pocas parabras, inreplecable difuera de parametros puliticos.

Si nos atenemos a ra definizión que René Wellek y Austin Warren dan de periodo literario, beyemos d'una parti, por si no yera pro esclatero con tot o que benimos dizindo, que no ye posible a costruzión de o edifizio de a literatura aragonesa basando-nos en ixos prenzipios: «Un período es así una sección de tiempo dominada por un sistema de normas, pautas y convenciones literarias cuya introducción, difusión, diversificación, integración y desaparición pueden perseguirse». Pos bien, o llamatibo de l'adozión de as tendenzias clasificatorias rebisatas alto (Renaximiento, Barroco...) ye que no esiste pas ixa adozión y que consideramos bazibo usar tals denominazions ta una literatura como ye a escrita en luenga aragonesa. No sólo porque como creyemos aber dixato demostrato ye simposible reseguir os mentatos periodos en as nuesas letras, sino porque as carauteristicas d'Aragón fan nesezario una espezifizidá, en o respeutibe a ra suya istoria pulitica, asolutamén diferenziata de cualsiquier atra de as literaturas europeas. Si bi ha una coinzidenzia en toz os autors ye l'ascrizión, sin dandaleyos, de os nuesos primers molimentos literarios a ra Edá Meya. Durante ixos sieglos (XII-XIV), se conformó a Corona d'Aragón, a luenga aragonesa bibió a suya plenitú, se redautón obras en toz os cheners conoxitos en aquer inte, estió ofizial, yera conoxita como segunda luenga por bellas presonalidaz, se traduzión obras clasicas a l'aragonés, yera fablata por tota ra poblazión aragonesa, estió esportata ta atras tierras (as redoladas oczidentals de o Raino de Balenzia), etz. Ye dizir, que correba paralela a ras atras literaturas peninsulars u europeas, a penar de trobar-se ya menazata.

Sin dembargo, si o final de o sieglo XIV ya marca un cambio, íste se fa radicalmén reyal en o sieglo XV, coinzidindo, chustamén, con l'amanamiento de Castiella a Aragón. Os sieglos XVI, XVII, XVIII y XIX son os de o bazibo que denominábanos enantis.

Sólo en o sieglo XX trobamos, en primeras, un punto y seguito, pa continar con un punto y aparte, con os autors dialeutals y a Renaxedura ya en aragonés común.

Rebisatos toz os conzeutos y clasificazions de os estudiosos aragoneses, proponemos a siguiente periodizazión de a literatura en luenga aragonesa, con os sieglos correspondientes a o costau:

LITERATURA ARAGONESA
- I. Literatura aragonesa meyebal (sieglos XII-XIV)
- II. Literatura colonial (sieglos XV-XX)
  - 2.1. Literatura colonial antiga (sieglos XV-XIX)

2.2. Literatura colonial contemporanea (sieglo XX)
2.2.1. Literatura de o testimonio (*ca.* 1900-1970)
2.2.2. Literatura de a Renaxedura (*ca.* 1970-)

En cheneral, he meso ro tetulo «Literatura aragonesa» por replecar que a literatura escrita en luenga aragonesa ye a unica que tien o dreito a clamar-se aragonesa. Y punto. As atras dos literaturas d'Aragón (a catalana y a española) perén serán suzedanias de o que marquen os nuclios irradiadors d'ambas culturas (Cataluña y España) y, por tanto, no espezificamén binculatas a l'autoutonidá d'Aragón.

O primer de os puntos que bi amanixen ye «Literatura aragonesa meyebal». Ye o unico puesto en do no he feito trestallos interiors (bi'n ha, profes), porque estió a unica epoca en a que aragonés y en aragonés yeran sinonimos. No caleba, pos, garra esplicazión de sobra. Estió a plenitú de a nuesa literatura, a epoca de o esdebenidero, a epoca de a independenzia pulitica d'Aragón. Pero con o sieglo XV dentramos en o período a o que li abienen totas as metaforas (escureldá, decadenzia, foscor...). En iste sieglo, se consuma ra chunión de a Corona d'Aragón con a de Castiella y, por tanto, o escomenzipio de a consideración d'Aragón como colonia interior, con una disminuzión brutal de l'uso escrito de a luenga aragonesa, con un progresibo albandono de l'aragonés en benefizio de o castellano por as napas sozials más faborezitas y con una consideración despeutiba enta l'aragonés.

Drento de a literatura colonial he diferenziato, en primeras, a literatura colonial antiga, con un período temporal que produze bertigo: zinco sieglos. Formarban parti d'iste cabo toz os autors que amanixen salpicando a istoria literaria d'Aragón, con poquetas obras, de luenga dudosa, de calidá discutible, pero que son nuesos. Asinas, dende Eximén Aznáriz, pasando por os poetas de a *Palestra Numerosa Austriaca* y Ana Abarca de Bolea, dica Leonardo Gastón, s'aberba a señalar, indibidualmén, cadaguna de as contrebuzions de toz istos autors a ras nuesa literatura. Antimás, en iste gran período de a literatura colonial antiga, poderban fer-se referenzias tanto a ra literatura popular (an que se refuxió a produzión en a nuesa luenga) y a ra brillantez que s'alcanza por bels autors naxitos en Aragón en luenga española, estando isto ro sintoma más claro de a esistenzia d'una colonizazión no sólo pulitica sino tamién siquica y cultural. Y clamemos as cosas por o suyo nombre.

Por literatura colonial contemporanea nos referimos a ra creyata, alto u baxo, en iste sieglo que remata. O trestallamiento entre autors dialeutals y autors en aragonés común que ye usato por atros estudiosos lo creyemos enzertato, anque nusatros aigamos trigato una atra denominazión ta os primers: literatura de o testimonio, pos no bi eba boluntá literaria, sino ro simple feito de creyar en una luenga propia y de a que, en bellos casos, se teneba conzenzia de a suya estinzión. Profes que en a denominazión «Literatura de a Renaxedura» no innobamos, anque puestar ya que se poderba fer bella diferenzia entre os primers escritors (Francho Nagore, Ánchel Conte y Eduardo Vicente de Vera) y os más chóbens, pos no ye contimparable a faina d'enchegamiento de tot un mobimiento rebindicatibo que escomenzipión os primers con a plegada de os nuebos escritors ta una lengua que, anque calga triballar-la e ir-la fendo en cada testo, ya tien una istoria y unos alazez importantismos.

**Conclusions**

Dimpuesas de o nueso recorriu por as periodizazions literarias de a literatura aragonesa, creyemos que bale la pena dixar cuaternatas as prenzipals ideyas sobre as que se ye apoyato ro nueso triballo:

1. Ye importantismo no trestallar a istoria cultural d'un país de a suya istoria pulitica, sobre tot si ísta ha suzedito baxo ro dominio d'una atra nazión. Por ixo, o trestallamiento por epocas chenerals, que responde a bagas rilazions, conzeutos boiralencos u arquetipos esgastatos de tanto usar-los, no ye aplicable a toz os casos de literaturas uropeas en una epoca istorica determinata.

2. Si lo debandito s'estiende a gran parti de as literaturas normals (as de nazión con estau), as diferenzias con as literaturas de nazions chusmetitas son encara más amplas, por o que a imposibilidá esdebiene imprauticabilidá de periodizazión y d'arringleramiento si se quiere adubir un orden meyante ixos tarabidaus. D'una parti, debito a ra imposibilidá de tal diseuzión dexa d'esistir a literatura difuera d'una serie de notas a pie de paxina; d'atra parti, os sieglos responden a una mayor fazilidá ta relazionar os feitos istoricamén, pero no pas ta una implicazión esclusibamén literaria.

3. Aragón, con a suya unica propia luenga, l'aragonés, ye una nazión chusmetita, embadita, negata y con trautamiento colonial por parti d'España. Xublidar isto ye negar a istoria que ha conduzito a ra nuesa luenga a ra marguinazión an que se troba, y no sólo que respeutibe a ra nuesa luenga, sino que ye negar tamién o sentimiento d'auto-odio enta tot o propio por parti de muitos aragoneses. Cualsiquier istoria (en cualsiquier demba) que se reyalize, ha a aber ista berdá en o esmo. Ye a unica manera d'onrar a qui nos prezedió y no yera conszién.

# Literatures en contacte en la Corona d'Aragó. Relacions d'anada i tornada[1]

**Vicent Martines**[2]

La Corona d'Aragó, veritable potència internacional en l'Edat Mitjana, va tenir sempre un caràcter *bífid*. Els nostres reis, els del casal de Barcelona, parlaven català i aragonés, no tenien escrúpols a fer servir una llengua o una altra..., un bon exemple de respecte i de reconoixement de les condiciones de la realitat de la seua terra –tant de bo que molts governants d'ara tinguessen una sensibilitat semblant.

La tradició literària aragonesa estricta no assoleix els índex quantitatius de la catalana, de l'occitana o de la castellana, les tres referències que li eren a l'entorn. Les causes són molt diverses i atenyen raons polítiques, econòmiques i culturals força complexes que ara no són l'objecte de la nostra atenció. Així i tot, hi ha mostres de la coneixença i de les interconnexions entre els dues grans comuniutats lingüístiques de la Corona. No sols es tracta de les actituds dels nostres reis, la qual cosa era fins i tot lògica, esperable i difícil escusable si no s'hagués fet així. També hi ha proves d'interconnexions, interinfluències, com ara la presència de l'aragonés a Cocentaina (el Comtat), en l'extrem sud de l'antic Regne de València, d'ençà de 1269.[3]

No tracte d'espigolar *trozos* d'aragonés en textos catalans –com ara en les cròniques.[4] Hauríem de potar endavant un projecte –o diversos de més sectorials– que ens indicàs les claus de l'intercanvi i de les connexions literàries i personals entre els autors catalans i aragonesos a la Corona d'Aragó. Això podria revelar-nos uns lligams més intensos del que no sembla, quant al desenvolupament de la coneixença dels clàssics grecollatins o quant a la introducció dels elements lírics que s'estendran abastament durant el «Siglo de Oro» es-

[1] Hem realizat aquest estudi dins el marc dels projectes de recerca GV-2435/94 & GV-3110/95.

[2] Universitat d'Alacant.

[3] *Vid.* Joan Ponsoda, *El català i l'aragonés en els inicis del regne de València segons el «Llibre de Cort de Justícia» Concentància (1269-1295) (Premi Marià Aguiló 1992, de l'Institut d'Estudis Catalans)*, Alcoi, Marfil («Universitas», 6), 1996.

[4] Això ja ho va fer –y no sols quant a l'aragonés– Antoni Maria Badia i Margarit, «La substitución lingüística en la *Crònica* o *Llibre dels feits del rei en Jaume*», dins *Filologia hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, 2, Madrid, Gredos, 1985, pp. 45-53.

panyol. En aqueix projecte, però, considere que hauríem de tenir en compte també –sóc de l'opinió que *sobretot*– les connexions anada i d'arribada entre el català i l'aragonés i les altres literatures, és a dir, per una banda, les traduccions i, per una altra, la recepció i la *re*elaboració d'altres obres.

La història de les traduccions així com també de les diverses teories i praxis traductològiques a la Corona d'Aragó medieval ens ofereix moltes possibilitats d'estudi, en les quals no han aprofundit gaire els estudiosos. Si fem una passetjada per les nostres literatures, la catalana i l'aragonesa, comprovarem que hi ha un corpus ingent de traduccions i amb una gran diversitat quant a la mena, les tècniques, el gènere, els estils, les espectatives i els objectius. No oblidem que el nombre, la mena i la qualitat de les traduccions *importades* a una llengua i de les *exportades* d'aqueixa llengua a d'altres, és un símptoma força fiable de la qualitat, de la vàlua, de l'impacte, de la influència d'aqueixa llengua, d'aqueixa cultura, d'aqueixos productes... i fins i tot d'aqueix estat en el context internacional –una espècie d'*indici de qualitat* com en els sexennis o trams d'investigació. A més, també indica el grau d'interconnexió entre aqueixa cultura i les que li són a l'entorn. En aquests dos sentits, l'estudi de les traduccions i de la traductologia ens pot fornir informacions valuoses quant a la transmissió de les idees estètiques.

La Corona d'Aragó *importa* obres de l'àrab, de l'anglonormand, del grec, del francès, de l'hebreu, de l'italià, del llatí, de l'occità, del portuguès, i de l'espanyol; i *exporta* traduccions, és a dir, té obres traduïdes a l'àrab, a l'anglès, al francès, a l'italià, al llatí i a l'espanyol.[5] El context ric, dinàmic, influent internacionalment de la Corona d'Aragó és un ben indicat per desenvolupar projectes de recerca com el que ara i ací propose –i els comunique que, amb les limitacions de la meua formació, jo intente de portar endavant des de fa uns anys.[6]

Aquest projecte té un caràcter interdisciplinar ja que es tracta d'un estudi que intenta sintetizar aspectes provinents de la història i de la teoria-crítica literàries, de la crítica textual, de la història de les idees estètiques i de la traductologia. Amb aquest estudi hom pretén oferir una visió global de la transmissió de les obres a través de les seues versions i les opinions que cadascuna d'elles ha generat en la crítica al llarg dels segles. Això permetrà omplir un buit existent en la bibliografia dedicada a les literatures de la Corona d'Aragó, que és, en altres aspectes, certament nombrosa.

Per una altra banda –i açò pot ser més interessant– aquest estudi intentarà tenir en compte els tres aspectes de l'anomenada *comunicació literària* establerta a l'entorn de les nostres obres i de les seues versions traduccions (i, també, a l'inrevés: de les versions en català o en aragonés d'obres originalment escrites en altres llengües).

Aquest projecte té el propòsit de realitzar un estudi en el qual hom analitze l'abast que van tenir les obres originàriament escrites en la Corona d'Aragó, en català o en aragonés, a través de les seues versions en altres llengües. Per una altra banda, també analitzarà, la recepció que, a través de traduccions al

[5] Quant al cas del *Tirant*, també *exporta* a altres llengües més: finés, neerlandés, suec o xinés.

[6] *Cfr.* Vicent Martines, *El «Tirant» poliglota. La recepció del «Tirant lo Blanch» a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels segles XVI-XVIII (Ayuda a la Creación Literaria: Ensayo e Investigación. Ministerio de Cultura, 1994)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Curial Edicions Catalanes, 1997 [en premsa].

català o a l'aragonés, hom va fer d'obres escrites en altres llengües. en tots els dos casos, tindrem en compte la crítica que van generar.

Hom realizarà aquesta anàlisi des d'una triple perspectiva:

1. Realitzant un acarament entre els textos (o versions) originals i les traduccions. Això no sols ens aportarà informació de tipus històrico-literari, sinó que també resultarà de gran interés per a qüestions de traductologia.

Així comprovarem no solament el grau de *fidelidad* de les traduccions, sinó també –i sobretot– en què modifiquen l'original i de quina manera ho fan. Tinrem més dades per a reflexionar sobre la manera en què devien entendre(-rebre) el contingut de les obres en qüestió els respectius traductors, així com també els seus respectius contexts culturals i històrics: què és el que van modificar, remarcar, ometre, glossar, esvair, afegir, etc. respecte a la versió original; preguntar-nos-en el per què i assajar-ne una explicació.

Hom tractarà d'examinar també i previament la fixació textual de les obres objecte d'estudi de les quals no disposem una edició crítica.

2. Atenent a les opinions que els lectors van expressar en forma de notes, glosses, subratllats, comentaris i marques en exemplars conservats de les diverses versions. Això ens orientarà sobré què és el que cridava més l'atenció al lector de l'obra de Joanot Martorell, què era el que li n'interessava més i per què, etc.

Això no obstant, hi ha altres vies, potser no tan directes i sí més filtrades, per a accedir a l'opinió dels lectors. Una d'elles és l'estudi de les circumstàncies externes en les quals es van produir, consumir i transmetre les traduccions objecte de la nostra atenció. Una altra és l'anàlisis d'aquestes mateixes traduccions.

3. Atenent als judicis que la historiografia ha dedicat a les obres originals en contrast amb la que ha dedicat a cadascuna de les traduccions. En aquest cas, tot i que hom no deixarà de tenir en compte la crítica contemponània, farà atenció especial a la crítica dels segles XVI-XIX, que ha determinat l'evolució fins a l'actualitat de les idees sobre aquesta obra i el seu influx sobre d'altres.

Hom tracta, doncs, de realitzar un estudi que intenta assolir una globalització de l'acte de la creació, la recepció i la teoria-crítica literàries al a l'entorn de les nostres obres a través d'èpoques, llocs i gusts literaris diferents. Originals i versions que se situen en moments i llocs clau en la formalització de la mimesi literària, lírica, de pensament o narrativa.

**Joan Fernández de Heredia**

Per exemple, la figura i la tasca de Joan Fernández de Heredia resultarà especialment interessant per a un estudi com el que propose. Riquer[7] diu que és

> figura capital en les lletres aragoneses, car no sols compilà obres tan extenses i interessants com la *Grant crónica de Espanya* i el recull de biografies *Crónica de conquiridores* (on intercalà una traducció de la crònica de Jaume I), ans també ordenà les primeres traduccions del grec que es feren en una llengua neollatina directament.

[7] Martí de Riquer, *Història de la literatura catalana*, 2, Barcelona, Ariel, 1980², p. 381.

La figura de Fernández de Heredia, mestre de Rodes, ben poc estudiada en comparació amb la magnitud de la seua obra i de la seua influència política en un temps tan problemàtic per a Europa i per a la Corona com va ser la fi del XIV i l'inici del XV.[8] La seua doble dimensió –que en el fons n'és una de sola– de polític i de militar influeix poderosament en la seua tasca intel·lectual. Castellania d'Amposta, les corts hispàniques i a la papal d'Avinyó –on va conèixer Bernat Metge, que hi va anar en qualitat d'ambaixador de Joan I–, l'Orde de Sant Joan de Jerusalem (els cavallers de Rodes) i la seua aventura bizantina són fites d'un periple vital que fa d'aquest personatge un dels protagonistes de la història de llavors i difícilment la seua obra literària hagués pogut restar a banda.[9]

Ben possiblement això explique el seu interés per la historiografia i la traducció. Emtre les traduccions que va supervisar –i encomanar– hi ha l'*Orosi*, l'*Eutropi*, la *Historia longobardorum* de Paule Diaca. La *Grant crónica de Espanya*[10] és un cas força interessant en el panorama historiogràfic de llavors en la mesura que se situa en la confluència de la tradició historiogràfica castellana de la línia alfonsina amb la dels cronistes aragonesos del XIV.[11] Això fa que, sense tenir el caràcter que individua les anomenades *Quatre grans cròniques* catalanes, posseeix un to i una concepció que la fa sensiblement diversa respecte a la *tradició* castellana. Aquesta orientació historiogràfica, així com també els seus interessos polítics, com a mestre de l'Hospital, fan que s'interesse per la història contemporània de Bizanci. Les seues traduccions són prova d'aqueixos interessos: el *Libro de les enperadores*, una secció de l'*Epitome historiarum* de Ioannis Zonaras i l'elaboració d'una versió ampliada de la *Crònica de Morea*, el *Libro de los fechos et conquistas del principado de Morea*.

És important que no perdem de vista la relació entre vida, política o càrrecs del Mestre de l'Hospital i les seues tasques intel·lectuals. Més que cració, cercava models, arguments, exemples, referències en l'actuació diplomàtica, militar i política. Per això, els clàssics, els historiadors grecs clàssics, les *ciències polítiques* clàssiques i bizantines, així com també els llibres i les tradicions de viatges de llavors, constituïen un corpus de textos amb una importància innegable atés el cabal d'informacions que podia aportar-li, amb una aplicació pràcticament *directa* en els interessos de les seues tasques militars i polítiques. Per això ben bé no podem trobar en Fernández de Heredia ni prerenaixentisme ni humanisme. Que atenga als clàssics –a determinats clàssics– no indica directament que els vulla repristinar, depurar de corrupcions en la *traditio* textual respectiva... els dóna una funcionalitat clara, que no té gaire a veure amb la

[8] Uns dels millors estudis i més complets sobre aquest autor i home cabdal és José Manuel Cacho Blecua, «Introducción a la obra literaria de Juan Fernández de Heredia», dins *Actas del I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Saragossa, Institución Fernando el Católico, 1991, pp. 171-195. *Vid.* Rosa Mª Castañer Martín & Alberto Montaner Frutos, «[Ressenya de] *Actas del I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1991, 253 páginas», *AFA*, 48-49 (1992-1993), pp. 342-352 [348-349].

[9] *Cfr.* Jaume Vicens, *Juan Fernández de Heredia. Gran Maestre de Rodas*, Barcelona, Biblioteca Història de la Biblioteca Balmes, sèrie 1, vol. 2, 1927.

[10] *Cfr.* Regina af Geijerstam, «Un esbozo de la *Grant crónica de Espanya* de Juan Fernández de Heredia», *Studia Neophilologica*, 32 (1960), pp. 80-105; i *La Grant crónica de Espanya*, «Acta Universitatis Upsaliensis», Uppsala, 1964.

[11] *Cfr.* José María Ramos y Loscertales, «Relatos poéticos en las crónicas medievales. Los hijos de Sancho III», *AFA*, 28-29 (1981), pp. 313-334.

que els conferiran –a aqueixos i a altres clàssics més variats– els humanistes italians de la segona meitat del XV i del segle XVI. Això no obstant, com diu Cacho Blecua, no podem negar que la tasca del Mestre de l'Hospital siga difícilment comparable i que siga innovadora en diversos aspectes, que una visió del món fonamentalment i innegable medieval comence a deixar-se amerar per diversos trets dels textos clàssics que li aprofiten de font.

Especialment significativa és la importància del *Plutarc* en la difussió de les *Vides paral·leles*, ben poc conegudes en l'Edat Mitjana i ben poc estudiades. Ben interessant és el *Tucídides*, és a dir, un resum de la *Història de la guerra del Peloponés*, que és una selecció dels discursos que hi ha al text grec.[12] A Fernández de Heredia li interessaven especialment les *artes arengandi*; no oblidem que, com a Mestre de l'Hospital, era una figura política, diplomàtica i militar de primer ordre en el context internacional.

També va atendre, pels seus interessos mediterranis *orientals*, a la *Flor de las ystorias de Orient* i al *Libro de Marco Polo*. També hi ha una clara relació entre la seua dimensió político-militar i una de les seues mampreses intel·lectuals més ambicioses: el *Libro de los conquiridores*. El contingut d'aquesta obra té també els factors comuns que hem assenyalat fins ara: es tracta d'una col·lecció de biografies considerades exemplars pel mestre de l'Hospital, especialment de grans governants.[13] Cal remarcar que inclou una traducció de la crònica del rei Jaume I.[14]

Tota una mampresa ambiciosa i sense precedent en l'àmbit aragonés estricte de la Corona d'Aragó. A més, ho feia en aragonés i la dificultat augmentava atés que quasi no tenia una tradició literària prèvia que li aportàs referències o models, amb les vacil·lacions i els problemes –d'*estàndard*– que això comportava. El més interessant del cas és que, ateses les condicions dels seus càrrecs, va poder i va saber realitzar una tasca que ara diríem d'*equip* també en la seua tasca intel·lectual –íntimament lligada a la seua faceta política i militar.

**Bernat Metge**

A Avinyó estant, Joan Fernández de Heredia va conèixer Bernat Metge. Riquer[15] dóna la notícia que el 7 de gener de 1395 Joan I va escriure a dos cardenals de la cort pontifícia d'Avinyó i els anunciava que els trametria uns ambaixadors als quals havien de creure en tot el que diguessen de part del rei. El 20 d'aqueix mateix mes, el rei Joan signava les credencials a favor dels seus ambaixadors extraordinaris a Avinyó, entre els quals hi havia Bernat Metge,

[12] *Cfr.* L. López Molina, «Tucídides romanceado en el siglo XIV», *Anejos del Boletín de la Real Academia Española* (1960); Jaume Riera Sans, «Una versión aragonesa de la *Epistola de cura et modo rei familiaris utilius gubernande* atribuida a San Bernardo», *AFA*, 28-29 (1981), pp. 121-142.

[13] *Cfr.* Bernard Pottier, «Un manuscrito aragonés, *Las vidas de hombres ilustres*, de Plutarco», *AFA*, 3 (1950), pp. 243-252. Aquest estudi és especialment interessant perquè realitza, a més, una anàlisi sistemàtica del manuscrit que manifesta les característiques essencials de l'aragonés literari medieval. Com diu aquest investigador (p. 248): «Las *Vidas* contienen formas mucho más interesantes que por ejemplo *Los conquiridores* u otras obras mandadas hacer por Fernández de Heredia. Queda por llevar a cabo la clasificación de las obras a éste atribuidas según los rasgos lingüísticos que, a pesar de la uniformidad de su lenguaje, presentan sin embargo algunas particularidades».

[14] *Cfr.* R. Foulché-Delbosc (ed.), *Gestas del rey don Jayme de Aragón*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, 1909.

[15] *Història*, 2, p. 380.

secretari del rei i de la reina. El rei adreça aquestes cartes a personalitats força influents de la cort d'Avinyó, el Papa, el Sacre Col·legi Cardenalici, a altres altes jerarquies i a altres vassals il·lustres de Joan I mateix, que llavors eren en aqueixa Seu. Entre aquests hi havia Joan Fernández de Heredia. Martí de Riquer[16] indica que el mestre de Rodes era

> bon amic de Joan I, amb qui es lletrejà sovint per afers de llibres i cultura. Hem de creure que Bernat Metge, en entrar en contacte personal amb el Mestre Heredia, a Avinyó, degués establir un lligam literari que li fou profitós.

El mestre Riquer no és gaire amic de suposicions ni d'impressions que l'allunyen de la dada positiva. En aquest cas s'ho *permet* perquè és innegable que hi hagué un contacte personal a Avinyó. No sabem si es degueren trobar i menys encara si es degueren avenir, Mestre Heredia i Metge. El que és cert és que hom els ha considerat tradicionalment –certament més a Metge que no a Mestre Heredia– les claus d'un pretés humanisme a la Corona d'Aragó.[17] Les recerques de Rico[18] i –sobretot– de Lola Badia[19] demostren que no podem parlar d'un pretés «humanisme català» ni –afegiríem– aragonés.[20] Ja hem vist què cercava el Mestre de Rodes en els clàssics de grecs... ja ens han demostrat què cercava hi Metge. Ara bé, sí hem reconegut que, quant al Mestre de Rodes, hi havia símptomes d'una concepció diferent de l'acostament i de la reutilització dels clàssics, també ho comprovarem quant a Metge, encara que amb uns motius i amb unes plasmacions literàries ben diferents.

Metge també traduïa. Ho feia professionalment. Era protonotari de la Cancelleria Reial. Coneixia el lletó i el grec, a més del català i de l'aragonés. També tradueix per *crear*; el cas emblemàtic és el seu *Valter e Griselda*, versió del text original boccaccià. Però no ho trallada a partir de la versió oadolcirriginal de la darrera *novel·la* del *Decammeron*, italiana, en llengua vulgar, sinó a partir de la versió llatina que en va fer Petrarca. Metge ho tradueix a partir d'una de les epístoles llatines de Petrarca recollides al seu *Rerum senilium* (llibre XVIII, epístola 3). Petrarca hi afegí un proemi i unes consideracions finals, que

[16] *Ibid.*, p. 381.

[17] *Cfr.* Antoni Rubió i Lluch, «Joan I humanista i el primer període de l'humanisme català», *Estudis Universitaris Catalans*, 10 (1917-1918), pp. 28-35.

[18] Francisco Rico, «¿De *Lo Somni* a la *Apologia*?», dins *Primera cuarentena y tratado general de literatura*, Barcelona, El Festín de Esopo, 1982, pp. 83-84; i «Petrarca y el humanismo catalán», *Actes del Sisè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, pp. 257-292.

[19] *Cfr.* Lola Badia, «L'"humanisme català": formació i crisi d'un concepte historiogràfic», dins J. Bruguera i J. Massot i Muntaner (eds.), *Actes del Cinquè Col·loqui de Llengua i Literatura Catalanes, 1-6 d'octubre de 1979*, Barcelona, PAM, 1980, pp. 41-70; «Problemes de l'humanisme en la cultura catalana», *Serra d'Or* (abril 1981), pp. 257-261; «Sobre l'Edat Mitjana, el Renaixement, l'Humanisme i la fascinació ideològica de les etiquetes historiogràfiques», *Revista de Catalunya*, 8 (1987), pp. 143-155; «"Siats de naura d'anguila en quant farets": la literatura segons Bernat Metge», *El Crotalón*, 1 (1984), pp. 46-47 [reeditat a Lola Badia, *De Bernat Metge a Joan Roís de Corella*, Barcelona, 1988]; «Tardor medieval i incubació de la modernitat», *Serra d'Or* (juliol-agost 1991), pp. 54-55; i Lola Badia & Xavier Lamuela, *Obres completes de Bernat Metge*, Barcelona, Selecta, 1983[4] [1975].

[20] Aquests estudis de Rico i de Badia van provocar algunes reaccions, com ara: Miquel Batllori, «Entorn de certs corrents actuals sobre l'Humanisme i el Renaixement a Catalunya», dins *Orientacions i Recerques*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983; i Jaume de Puig i Oliver, [Recenció a] *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 10 (1991).

varien lleument el to de l'original boccaccià, i li ho va enviar al seu amic Boccaccio.[21]

**Sobre la *Lettera consolatoria* de Boccaccio**

Un altre exemple sobre literatures en contacte a la Corona d'Aragó ens l'aporta la *Lettera consolatoria* de Giovanni Boccaccio. En aquest cas es tracta d'una obra que es transmet a la Corona d'Aragó i, també –és clar– a Itàlia i que mostra una *coincidència* amb la transmissió de tòpics literaris catalogats sense dubtes –aquests sí!– com a renaixentistes. Aquest cas de la *Lettera consolatoria* ens anima a estudiar aquesta tercera faceta del nostre projecte.

David Romano[22] va estudiar un manuscrit de Boccaccio i demostrava que havia estat a la Corona d'Aragó d'ençà de 1484. L'objecte del seu estudi era un manuscrit –no gaire tingut en compte pels investigadors– que conté dues obres de Boccaccio: el *Corbaccio* i la *Lettera consolatoria a messer Pino di Rossi*. Va transcriure la primera part d'aquest còdex, el 1415, Niccolò di Poggio di [segon cognom desconegut], copista d'identitat desconeguda. Va pertànyer, durant la seua transmissió o *etapa* a Itàlia, a Àngelo di Zanobi di Gaddi, copista i amatent dels llibres florentins de llavors.

La segona etapa de la transmissió del còdex és a la Corona d'Aragó. Romano no arriba a aclarir quan ni la manera en què va arrivar, però de segur que ja hi devia ser cap a la mitjani del segle XV. Afirma Romano que era pertanyia al cavaller Pero Sánchez Muñoz, nebot i hereu de Gil Sánchez Muñoz, que va succeir Benet XIII, el Papa Lluna, amb el nom de Clement VIII. Aquest, havent hagut de renunciar al papat, va ser bisbe de Mallorques, del 1429 al 1466, on va morir el 1483.

Després, del seu traspàs, van traslladar els seus bens a Terol. En l'inventari dels seus llibres, donat el 1484, hi ha un volum, aquest mateix còdex: que és l'única còpia del *Corbaccio* en toscà que hom ha pogut identificar.[23] A més, aquest mateix volum que figura en aqueix inventari també conté la *Lettera consolatoria*. Es tracta d'un manuscrit ben important.

Després, el 1530, Gaspar Sánchez Muñoz, fill del cavaller Pero, inventaria els seus llibres i torna a aparéixer un volum que Romano identifica com el còdex que havia posseït son pare. El periple d'aquest còdex s'enfosqueix entre 1530 i el començaments del segle XX. El 1912 la Biblioteca de Catalunya compra al llibreter barceloní Salvador Cabra els dos volums continguts en aqueixos inventaris i també aqueix mateix còdex.

[21] Giuseppe Tavani, «*La Griseldis* de Petrarca i la *Griselidis* de Bernat Metge», *Els Marges*, 16 (1979), pp. 99-104.

[22] David Romano, «Manuscrito boccacciano del siglo XV en la Corona de Aragón», *Filología Moderna*, 55 (1975), pp. 491-497 [ressenya de María Jesús Fernández Laborans, *AFA*, 20-21 (1977), p. 521].

[23] *Vid.* aqueix inventari en Curt J. Wittlin, «Un inventario turolense de 1484: los Sánchez Muñoz, herederos del papa Clemente VIII», *AFA*, 18-19 (1976), pp. 187-216. Abans Wittlin ja havia publicat dades sobre la cultura llibresca dels Sánchez Muñoz. Així, sobre el *Libro de memorias* de 1530 de Gaspar Johan Sánchez Muñoz, havia publicat un treball en *Estudis de literatura catalana oferts a Jordi Rubió i Balaguer, 2. Estudis Romànics, 11*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1962-1967, pp. 11-32; i *Les manuscrits dits «del Papa Luna» dans deux inventaires de la bibliothèque de Gaspar Johan Sánchez Muñoz à Teruel*, també publicats per J. Monfrin, «La bibliothèque Sánchez Muñoz et les inventaires de la bibliothèque pontificale à Peñíscola», *Studi di bibliografia e di storia in onore di Tommaro de Marinis*, 3, Verona, 1964, pp. 229-269.

Tot i la boira sobre diversos moments que podrien resultar força importants osbre la transmissió d'aquest còdex, aquest estudi de Romano demostra que la coneixença i l'estima de l'obra de Boccaccio era ben ferma a la Corona d'Aragó i pot ser ben interessant per a l'estudi de la literatura catalana.

Per una altra banda, hi ha una coincidència que qui els parla ha viscut en primera persona i que demostra el grau d'imbricació i de connexió de les literatures de la Corona d'Aragó amb la literatura renaixentista italiana.

A la Biblioteca Apostolica Vaticana,[24] en novembre de 1990, en uns índex del segle XVI, vaig trobar la referència a uns «Soneti d'incerto autore», el primers vers dels quals comença així: «Per adolcir co= [f] 36[r-46v]». Això m'havia fet covar esperances de catalanitat. Llàstima, perquè aquests vint poemes són escrits en itàlica llengua..., més aïna en toscà! Sembla que aquests sonets deuen ser una còpia d'una versió anterior ja que hom va cometre omissions d'alguns mots i els va resoldre amb crides al text que remetien als márgens. La lletra d'aquests sonets, ratllada sobre paper de fil i encara en estat quasibé òptim, sense filigrana i amb mesures *in quarto*, és, més aviat, de finals del XV. Així i tot, aquests sonets anònims i inèdits, que manifesten un clim petrarquesc, contenen diverses raons d'interés en relació a la literatura catalana de les acaballes del segle XV.

La raó d'aquest interés és la *coincidència* que hi vaig detectar entre un d'aquests sonets –i altres més– i l'obra de Joan Roís de Corella, figura clau en la literatura de la Corona d'Aragó i de les lletres hispàniques –de la mort del qual celebrem enguany el V Aniversari–.[25] Tot i que, a l'hora d'ara, no és el meu objectiu principal, aporte la transcripció del primer d'aquests sonets –sóc totalment fidel a l'original–:[26]

Per adolcir cotante pene amare,
movo la penna, vinto dal ardore,
Non per ch·io cerchi alle mie rime honore,
Vaghe hormai piu di pianger, che cantare,

Altrui cotando l'alte e non pur rare
Ma sole almondo, e sole al mio dolore
Belleze tante e di si gran valore
che·n verso o·n prosa hom non posse aguagliare;

Onde s·io ardisco volar qui senz·ale
Scusemi, chal suo ver non giungreb [*sic*] ancho
Qual tersa fussi piu lingua mortale

[24] Per gràcia d'una Beca d'Investigació de la Comunitat de les Universitats de la Mediterrània (CUM[-UNESCO]) i durant un quadrimestre (octubre-desembre de 1990), a la Università degli Studi di Roma «La Sapienza» i a la Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV). Vull fer públic, una vegada més, el meu agraïment a aquestes dues institucions ja que tot hi van ser facilitats per a desenvolupar la meua recerca.

[25] Una altra figura clau és Ausiàs March. Són interessants, pel que ara ens fa al cas, les versions castellanes de les seues obres. *Cfr.* Manuel Alvar, «Ausias March en castellano», *AFA*, 28-29 (1981), pp. 193-214.

[26] Estudie amb una mica més d'atenció aquests sonets, les seues relacions amb Roís de Corella, el tractament del tòpic de la *literatura terapèutica* d'ençà dels trobadors i la conveniència de matisar l'oposició Edat Mitjana [*antigor*] / *v.* / Renaixement [*modernitat*] en «*Per adolcir cotante pene amare*. Una coincidència de Roís de Corella amb uns sonets italians anònims de la fi del segle XV desconeguts fins ara (còdex *Vaticanus Latinus* 6742)», *Revista de l'Alguer. Anuari de Cultura Catalana*, 5 (1994).

> Chel fallo ondio son gia pallido e branco
> Scusera ben, chi sa quant amor vale,
> Veggendo si caldi aprovi al fianco.

Aquest sonet em recorda –i no poc– les ratlles de Joan Roís de Corella, en la *Tragèdia de Caldesa*.[27] Concretament quan, a la fi després de l'engany de què ha estat objecte per aqueixa «bella senyora en parts de singular partida», Joan Roís de Corella diu:[28]

> Ab diversitat de tan impossibles pensaments, me partí de la cambra o sepulcre a on tanta pena sofert havia. *Aceptant la ploma, que sovint greus mals descansa, la present ab mà pròpia sang pinte, perquè la color de la tinta ab la color que raona se conforme*. [cursiva nostra]

De fet, en aquests mateix còdex vaticà i immediatament anterior als sonets –encara que no hi té relació–, hi ha *una versió impresa de la carta de Boccaccio a Pino de Rossi «confortatoria»: «Epistola o vero lettera di Messer Giovanni Boccacci mandata a messer Pino de Rossi». Aquesta carta era impresa «in Firenze per M. B. c/° Florentino, 1487»*. [cursiva nostra]

Per tant, tenim un còdex que conté una de les ben escasses còpies impreses d'aqueixa carta boccacciana. Es tracta del mateix text de l'única còpia manuscrita identificada –fins ara– que figura en el còdex manuscrit estudiat per Romano i que va pertànyer al Papa Lluna. Les relacions d'anada i de tornada en transmissions sempre boiroses i sempre riques en dades i en matisos.

Aqueixes relacions d'anada i de tornada guanyen més interés si tenim en compte que el còdex vaticà que coincideix amb el del Papa Lluna conté mostres evidents de coincidències amb Corella. Tot plegat no fa sinó demostrar documentalment la connexió de les llengües literàries de la Corona d'Aragó amb les mostres més reeixides de la literatura romànica del seu temps.

[27] No és l'únic. El primer quartet del IX° d'aquests sonets també em recorda aquesta mateixa obra de Corella. I també en la mena de *tensó* que manté, fora de la *Tragèdia* amb la Caldesa. Aqueix quartet diu així: «Sempre che al'honorato suo rispeto / Guida mi amor ch'armeder la insenga / Pensole dir parole, che ei m'insegna / Da riscaldar ogni gelato petto».

[28] Joan Roís de Corella, *Tragèdia de Caldesa i altres proses*, a cura de Marina Gustà i amb pròleg de Francisco Rico, Barcelona, Edicions 62/"la Caixa", 1980, p. 29.

# Una lectura crítica de *Os Mons Malditos*

**Esperanza Mariño Dávila**

**Introducción**

Dentro del panorama de la literatura aragonesa contemporánea figura ya como un tópico la división en dos grandes épocas: una primera, que abarcaría los años 1900-1970, y la segunda, desde 1970 en adelante. El primer período se caracteriza por el uso de múltiples dialectos locales, así como por la asunción de una temática autóctona y tradicional, en tanto que el segundo se ciñe, básicamente, a una especie de *koiné* (el aragonés común de ortografía normalizada) y a la búsqueda de temas de carácter universal.

*Os Mons Malditos* (1992) supone la única contribución de Chusé A. Gracia[1] a uno de los géneros más depauperados: la novela. Considerando la combinación del canon lingüístico estándar –aunque se intercalan algunos rasgos del Bajo Aragón– y el temático, con la vuelta a los cauces tradicionales, puede afirmarse que se trata de una creación novedosa a modo de puente entre dos épocas.

El valor de la obra se basa –factor lingüístico aparte– en el poco frecuente argumento: las múltiples leyendas locales que lleva a su fin por medio de la intriga, logrando así una acción candente hasta la mismísima última página. En lo que respecta a las voces de la novela, estilo, etc., el resultado es más pobre; en realidad, falla la técnica.

Transmitir el profundo amor a una tierra y unas gentes a través de un mayor conocimiento y, por ende, aprecio –que no otra cosa es el nacionalismo– parece ser la intención primigenia del autor, más que la simple diversión a la que acompaña el olvido; aquél, pues, constituiría el significado último.

En cuanto a las leyendas, pueden dividirse en dos. La menos extendida alude a un grupo de pastores que, en castigo por haberse negado a guarecer a Jesucristo, fueron petrificados por orden divina, dando así lugar a *Os Mons Malditos*;[2] las otras, simplemente, se reducen a variantes sobre un mismo tema.

[1] Que no debe confundirse con José Gracia (1899-1981), autor en uno de los dialectos altoaragoneses –el de Sinués– de la obra intitulada *Poemas y conseller d'onor* del Consello d'a Fabla (1978-) en su día.

[2] En el relato se juega con la etimología. Así, *Maladeta* no significa malhadada sino 'más alta', del benasqués, aunque en realidad esté verdaderamente maldita.

La leyenda del puente de Espartué sostiene que antes de ser creada la primera civilización un hombre soberbio, en su caminar, intenta la construcción de un puente como posible atajo. Dios lo castiga y, así, todos los ayudantes mueren, a excepción del hombre, que, desesperado, vende su alma al demonio. El puente fue construido y aún permanece en pie.

Relacionada con este culto al mal existe una pequeña variante, en la que descansa toda la trama novelesca. Cuando el diablo construye y puebla Espartué el arcángel San Miguel funda Foz; estalla la guerra entre ambos y las fuerzas demoníacas vencen, convirtiendo en vasallos a todos los habitantes menos uno. Y en este punto se sitúa el inicio de la narración. El predestinado es Andrés, según una antiquísima leyenda medieval:

> Como en l'Apocalipsis caualcando van
> quatre caualleros, quatre germans.
> Els ditos chouens abueltos están.
> Deuán d'ells ys lo Mal.
> A l'omne la su marca lo diable da
> et por no marcare matásse lo sanct
> et por no concarare l'arcangel fuyirá.
> Solo l'apostol gosa barallar.[1]

**Diseño editorial**

La novela, de breve extensión, se estructura en catorce capítulos precedidos por un prólogo, cuyo fin es ubicar la acción –con auténtica minuciosidad geográfica– en los montes de la Alta Ribagorza oscense, carentes de cualquier vestigio vital y plenos de antiquísimas leyendas.

Tanto el prólogo como los capítulos (a excepción del undécimo, dedicado en exclusiva a un personaje, Chabi) se subdividen en una serie de apartados numerados –desde un mínimo de tres hasta doce– y agilizadores de la narración, a lo cual contribuye también la brevedad puesto que ocupan un promedio de unas ocho páginas. Este dinamismo, así como el recurso de propiciar la intriga en la trama al dejar la acción en suspenso de uno a otro apartado e incluso entre capítulos, aseguran una lectura amena.

**Temporalización**

Por más que el autor no se recree en la descripción costumbrista, numerosos datos históricos permiten ubicar la obra en una década concreta (aparte de las referencias explícitas a 1972 y 1980, ejes cronológicos alrededor de los cuales se articula la novela).

El año 72 se evidencia en detalles localistas tales como la asistencia del alumnado al Instituto de *Benás*[2] en una vieja furgoneta destartalada, salvo durante el invierno, en que, a causa de las nieves, se confinaba en una fonda de la capital del valle hasta la primavera, así como el estudio del viejo Bachillerato en la Dictadura franquista –con la asignatura de Política, esto es, la Formación del Espíritu Nacional.

[1] Chusé A. Gracia, *Os Mons Malditos*, Andorra, 1992, p. 72.
[2] En adelante, los topónimos aparecerán en cursiva por tratarse de un dialecto aragonés muy influido por el catalán.

Otras referencias de más largo alcance son la proyección, a nivel estatal, de la serie «Ironside» por televisión y la importante crisis del petróleo en Occidente, complementadas ambas con la ley promulgada un año más tarde mediante la que se establece, por vez primera, como edad mínima para trabajar la de dieciséis. Por ello, no parece casual que el año 80 carezca de cualquier pincelada histórica para centrarse de lleno en el vertiginoso relato.

En cuanto a la distribución temporal, la técnica del *flash-back* es constante –aun dentro del mismo capítulo–, al igual que el paralelismo. Los años 1972 y 1980 se entreveran (a éste se le dedican ocho de los catorce capítulos, concentrados, prácticamente, en el final) generando un axioma: el presente no puede desvincularse del pasado porque el destino traza una misma continuidad.

CUADRO SINÓPTICO

| | |
|---|---|
| *Prólogo* | verano de 1980 |
| Capítulo I | octubre de 1980 |
| Capítulos II, III y IV | octubre de 1972 |
| Capítulo V | octubre de 1980 |
| Capítulos VI y VII | octubre de 1972 |
| Capítulo VIII | últimos días de octubre de 1972 |
| Capítulo IX | 31 de octubre de 1972 |
| Capítulos X, XI y XII | octubre de 1980 |
| Capítulos XIII y XIV | 31 de octubre de 1980 |

Que la obra acabe la noche de Difuntos resulta, por otro lado, harto significativo.

**Espacialización**

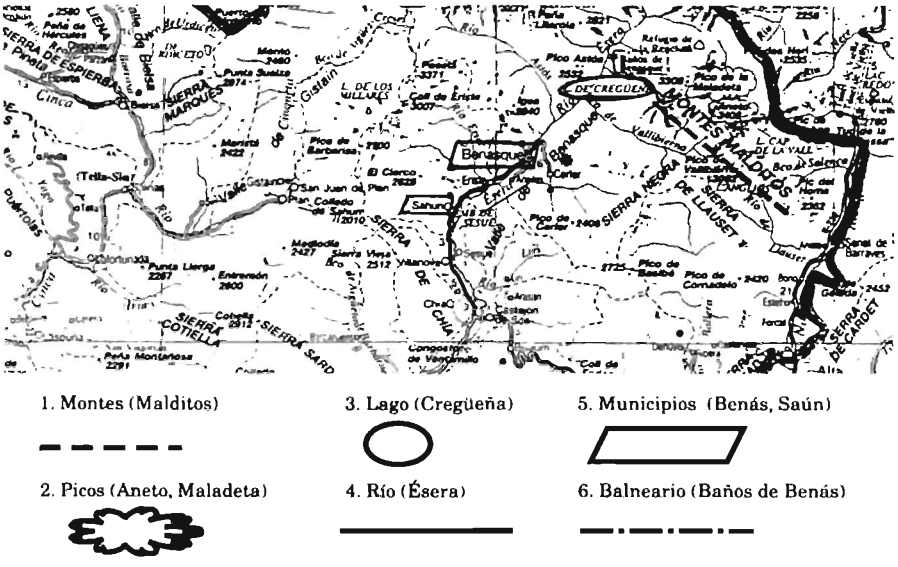
Más que una época determinada importa la ubicación y de ahí el título, clave, de la obra. Se trata pues de una novela «rural» desarrollada en una selva exuberante y poco apreciada:

> A muntaña y os árbols fazión garona en a suya alma. Andrés teneba razón. O Bentamillo yera polido y percutidero. Y a berdor pirinenca, tan forana y esconoxita ta os demás aragoneses, que tienen una bisión ixuta y aspra de o reino nuestro complementaba ra embaziladura de a mesacha.[3]

La recreación en la belleza del ponderado como cantón más augusto de todos los Pirineos no escatima detalle. La descripción, exhaustiva, se centra en la carretera desde *Congosto de Bentamillo* hasta *Baños de Benás* (pasando por *El Run, Saun, santuario de Guayén, Grist, Benás, río Ésera*) y de allí hacia los *Mons Malditos*, describiéndose los lagos que contienen en sus faldas (el de *Cregüeña* –a 2.656 metros sobre el nivel del mar–, el de *Cordier* y los de *Barrancs*) y dos de los montes (*Aneto* y *Maladeta*, con los llamados *Pico Maldito* y *Collau Maldito* en su parte oriental); el punto final del itinerario lo constituye *Espartué* (enclavado a 1.500 metros de altura y corazón de los montes), junto con sus términos, *Foz* y *Espelunga'l Diaple*.

En un veloz recorrido por la historia local de *Espartué*, núcleo del relato, se rememora su habitabilidad desde el Paleolítico, su dura existencia medieval

[3] *Ibidem*, p. 17.




*Mapa topográfico de Os Mons Malditos.*

–bajo la referencia toponímica de *Piedra'l Castiello*– y los revueltos siglos XIX y XX (con los *gabachos*, *nacionales* y *maquis* errantes).

Por último, la narración se demora y transforma en costumbrista al contraponer los años setenta (el pasado, tranquilo y vital) y los ochenta (el desolado presente, silencioso y falto de vida).

De la primera década sobresalen dos notas: el aislamiento –creador de un espíritu tribal únicamente subordinado al mosén, médico y maestro– y la masiva emigración. Pero también la armonía de la cotidianidad, centrada para los hombres en el trabajo, la familia y el bar (y la religión, con la misa dominical en la iglesia románica) a la par que la exaltación del ocio con las fiestas en honor al *patrón San Chulián* (con los bailes en la plaza, las corridas delante del toro de fuego, las vaquillas). De ahí que, para el autor, incluso las piedras de las casas abandonadas parezcan reverberar orgullosamente una consigna:

> ¡Espartué aquí estié![6]

En oposición a toda esa vitalidad arrolladora, a comienzos de los ochenta nada queda ya a no ser el sospechoso silencio:

> O paleocortes zelebral se meteba cachipurriano debán d'un periglo biello, muito biello y que no sapeba definir.[7]

[6] *Ibidem*, p. 32.
[7] *Ibidem*, p. 1.

**Modalización narrativa**

Las voces fundamentales de la novela son tres: el narrador, el autor implícito y los personajes. El narrador es omnisciente –al estilo tradicional– y se caracteriza por la neutralidad; este narrador o autor textual debe distinguirse del real pues no se trata más que de un ser ficticio, de un recurso literario más. Los personajes también poseen voz propia; llegan incluso a hablar consigo mismos, voz esta expresada gráficamente por medio de letra cursiva. Veamos un ejemplo de narrador omnisciente y de personaje (Andrés) en pleno soliloquio:

> Ixa mesma añada entretallón a ra suya zinca y a l'añada siguién fue declarada inútil por a biesta. *Masiadas diotrías. Has teniu suerte, quio, te libras.*[8]

En otras ocasiones, el recurso tradicional del narrador omnisciente se intenta difuminar con aires de modernidad por medio del estilo indirecto libre (muy en boga en la novelística del siglo XIX):

> Se pasó ra man por a fren. Sospiró. Debeba tener cudiau, [...] ¡Jibo! Se beyió á sí mesmo rebudindo por o sulero, [...] ¡Y lugo solo faltarba que se'n enterasen en casa! ¡Agún li soltarban bel lapo enzima![9]

Por último, el autor implícito se manifiesta participando activamente en el discurso mediante la expresión ideológica de corte propio; su existencia conlleva la de un lector también implícito:

> En o lugar uno leba una bida mielsuda, [...] y, en zierta mena, ye una bida sisampa. Pero en o lugar se ye presona. Toz conoxen y sapen de os tuyos problemas [...] En a ziudá yes un ser aislau, [...]. En a ziudá dica tu mesmo yes un secreto.[10]

**Personajes**

La nómina es considerable a lo largo de la obra, pues sobrepasa la veintena; descritos, en general, con pinceladas mínimas, manifiestan su personalidad mediante el narrador o los numerosos diálogos.

Podrían dividirse en tres grupos. En el de menor importancia, algunos realizan el papel de meros soportes de la narración y ni siquiera se especifica de ellos el nombre, como ocurre con el hostelero de *Benás*, los dos profesores más relevantes de la época del Instituto, el alguacil de *Espartué*, los padres de Andrés (Miguel y señora –en el anonimato–) y un «hombre viejo». En el segundo grupo de personajes, nominalizados pero de escasa relevancia, figuran, entre otros, los padres de Chorche, matrimonio foráneo compuesto por *Francho*, médico del lugar, y la *siñá Tresa*, ama de casa y prototipo de vecina servicial (cuya principal inquietud es la buena alimentación y gran defensora de las típicas y nutritivas sopas de ajo). Pero también el *tió Marzelo*, de unos sesenta años y propietario de la única furgoneta –aunque en pésimas condiciones–, dedicada al transporte escolar. O el *tió Morrocán*, herrero por tradición familiar y alcalde de *Espartué* en los años setenta, con todos los hijos en Barcelona a causa de

[8] *Ibidem*, p. 13.
[9] *Ibidem*, p. 57.
[10] *Ibidem*, p. 2.

la emigración y permanentemente triste por ello (al constituirse en el único futuro soñado por la juventud).

El grupo más importante de personajes –de mayor o menor protagonismo– gira alrededor del héroe; a su vez, este grupo puede subdividirse en cuatro según el rol desempeñado (el de novia, hermanos, amigos y enemigos de Andrés).

*La novia*

Personaje «plano», totalmente pasivo; en realidad su única función es la de acompañar al protagonista cuando éste se queda solo, sin ningún miembro de la familia. Inés, joven de diecinueve años, de belleza y ternura inusuales, se caracteriza por una sensibilidad extremada que le permite comprender en todo momento el estado de ánimo del luchador enamorado:

> *Inés, Inés*, diziba l'esmo d'Andrés ta dar-se animos, y terne continaba enantando cada begata más difizilmén.[11]

*Los hermanos*

Los hermanos Sierra son Miguel, Andrés, Esther y Chabi (en la flor de la vida todos ellos al final de la novela, con veinticuatro, veinte, dieciocho y catorce años, respectivamente). De gran similitud física, son altos y delgados.

Miguel, el mayor, pasa prácticamente desapercibido. Sólo se enfatizan la boda y paternidad recientes (casado con una chica zaragozana, es padre de una niña de dos meses), que le invalidan para cumplir la profecía al igual que Esther –por ser chica–, una belleza de carácter dulce.

Chabi, el más querido por todos, constituye un personaje fundamental en el desarrollo de la trama; definido con precisión, es necesario distinguir dos etapas: la infancia y la adolescencia. El Chabi niño tiene cabello oscuro y ojos expresivos, es travieso pero muy cariñoso y, como nota característica, posee una fe ciega en Andrés. En el adolescente el pelo se ha oscurecido y las cejas son pobladas aunque también estrechas; la imitación consciente del hermano se fragua en un estilo –se peina con melena–, una forma de vestir –jersey y vaqueros– y una personalidad: la obediencia ciega a través de la admiración.

> De toz os chirmans yera á Andrés á quien más quereba. Chabi yera estau ta o suyo chirmán como un chuguete. Andrés li trazoniaba y li niniaba, pero tamién lo replecaba y perén eba teniu una palabra chusta, d'aconorto, de cariño, de retreito si caleba. Andrés eba sapiu adautar-se siempre a ras nezesidaz de o caganido, igual parixeba un amigo, que chirmán, que atro pai.
>
> O chirmán gran.
>
> Ixo lo resumiba tot.[12]

*Los amigos*

Chorche, amigo íntimo desde el parvulario, es el más importante. Opuesto a Andrés física y psicológicamente, Chorche es un joven alto pero de constitución atlética, un deportista de recia musculatura y barba espesa; comunicativo

[11] *Ibidem*, p. 134.
[12] *Ibidem*, p. 111.

y de sentido práctico, carece sin embargo de fuerza de voluntad. Por otra parte, las inquietudes intelectuales se reducen al mínimo. Hijo único, huérfano al cumplir los doce años, pasa a vivir con la familia Sierra:

> A denominazión li feba grazia, pero ya no podeba considerar-los como simples amigos. Se criaba en casa d'ers, iba á crexer con ers. Talmén dizir «chirmans» yera masiau pomposo, pero la palabra «amigos», se quedaba curta.[13]

Águeda y Bachán son novios y amigos veinteañeros de Andrés e Inés, a quienes acompañan en moto hasta *Espartué*. Valientes en un principio, ante la impotencia de la lucha final deciden marcharse y abandonar.

*Brempa*, el rebelde mastín de los Pirineos regalado a Andrés en la niñez por su padre, destaca por un instinto muy particular. Amaestrado concienzudamente por el muchacho, muere ya viejo tras pelearse con un extraño gato.

De *Mosén Pitillo*, cura de *Espartué*, destacan dos cualidades: el omnipresente cigarro en la boca y el terror ante las fuerzas demoníacas que le obliga a abandonar su parroquia, pero non sin antes dar una completa información a Andrés sobre cómo vencer.

*Los enemigos*

*Tiá Salustia*, la bruja del lugar, debe su fama al oficio de curandera; mujer diferente a las demás, es pura contradicción. Viejísima, casi un esqueleto amojamado, carece sin embargo de arrugas; encogida y apoyada en un bastón, el dinamismo resulta pasmoso. Su metamorfosis en gato no tiene desperdicio:

> Yera un felín gran, d'una marabillosa zerra negra y güellos berdes. [...] bochaba ros morros y ubriba ra boca como si charrase. [...] S'embarzoron en una fura peleya y a la que Andrés i plegó lo misín aconsiguió fuyir. [...] De tornada enta o lugar se'n trobó con tiá Salustia; lebaba barias feridas y esgarruñazos como si se'n ese barallau con belún.[14]

Asimismo, otras características de la bruja son excepcionales. Como la caseta en donde vive, de trazado inusual pues acaba, tras una misteriosa escalinata y trampa, en una especie de túnel decorado con unas raras pinturas que representan el fin de una humanidad. O los aquelarres en las noches sin luna, donde dirige –despeinada, sudando, chillando– unos bailes colectivos alrededor del fuego para luego entregarse frenéticamente al fornicio y al remedo sacrílego de una misa en presencia de un macho cabrío.[15]

Entremezclada con la tradición popular de las brujas se halla otra de viso más exótico. El vampirismo:

[13] *Ibidem*, p. 86.

[14] *Ibidem*, p. 36.

[15] El historiador y antropólogo Julio Caro Baroja describe en la p. 85 del libro *Las brujas y su mundo* la metamorfosis de una bruja en gato, cuya hipotética ubicación acontecería en el País Vasco. Por otra parte, el episodio del macho cabrío gigantesco penetra en la historia judicial del Medievo (siglo XIV) gracias al proceso inquisitorial de Carcasonne, Toulouse. El aquelarre se denomina, por primera vez, *sabbat*, asociándolo a un posible rito judío (*ibidem*, p. 115). Parece que la animalización del demonio se apoya en la tradición de los sátiros, silvanos y faunos de la antigüedad.

> -Nos concaramos con una malbadura de a imortalidá de l'alma. A Biblia diz que a sangre ye bida. Por ixo la beben, porque la menestan como chenta ta que a carne de o cuerpo que poseyen no muera.[16]

Los cuerpos de los vecinos de *Espartué*, poseídos y manipulados por el diablo, son los vampiros que con el tiempo se convierten en inteligentes y poderosos. Invencibles durante la noche (con múltiples transformaciones, hasta llegar a la animalización), tienen sin embargo restricciones importantes como la luz del sol, el agua corriente, los ajos y los símbolos religiosos esgrimidos con fe, pese a lo cual pueden perecer al decapitarlos, incinerarlos o clavarles un objeto punzante en el corazón.[17]

Un ser humano con rasgos animales completa el cuadro. Delgado y de rostro oscuro, la melena abundante y rojiza contrasta fuertemente con unos ojos azules y metálicos que destacan, a su vez, sobre el morro grueso y enrojecido. Las uñas largas en forma de zarpa y la lascivia precisan el retrato del *Gran Siñor*, el demonio hecho carne.

*El héroe*

Desde tiempo inmemorial el destino había dispuesto que fuese Andrés[18] –y no Miguel– la figura indiscutible de la pequeña historia y de ahí la recreación en la figura del elegido, del redentor. No obstante, en la comunión absoluta entre el muchacho y los *Mons Malditos* se percibe con claridad que comparten protagonismo o, más bien, que llegaron a ser una misma alma:

> Nibeas zerras puyan de a mía capeza.
> Nibeas zerras allí en l'alto.
> Solo ro zielo bi ye cobalto.
> Suabe y azul de gran polideza.
>
> A suya man amorosió un catén nafrau por as cheladas. Por un inte estió que formaba parti d'ers, que er y os Pirinés yeran una mesma cosa, un mesmo cuerpo, una unidá, un tot.[19]

En contraposición a la mayoría de los personajes, al héroe épico se le describe con pasmosa minuciosidad a lo largo de páginas enteras. Andrés es un mozo de melena rubia a la moda y ojos azules ocultos tras las gafas; sus veinte años de edad apenas se reflejan en el cuerpo pero, en agudo contraste, los ojos son de viejo –siempre con un aire de tristeza–, enmarcados en un rostro largo y estrecho, de nariz recta. A la delicadeza de los rasgos se añaden la elevada estatura (1,80 metros) y la complexión atlética, suavizada por unos hombros estrechos, ligeramente caídos y unas manos huesudas y finas. En suma, la apariencia física es la de un muchacho sensible, fuera de lo común.

En cuestiones de carácter sobresale por las extraordinarias cualidades: inteligencia, seguridad en sí mismo, valentía, voluntad férrea, responsabilidad y

[16] *Ibidem*, p. 94.
[17] Ibidem, p. 94. Según la tradición, los vampiros suelen ser malvados cuya alma está condenada (NEL). En este caso son simplemente muertos, endemoniados *a posteriori*.
[18] Es uno de los primeros discípulos de Cristo, hermano de Simón, llamado Pedro. Andrés deriva del griego ('viril') mientras que Miguel es un nombre hebreo que significa 'quien es como Dios' o 'Dios es justo'.
[19] *Ibidem*, p. 30.

autosuficiencia. Unidas al trato afable y la ternura, contrarrestan lo único negativo –cierto desequilibrio e introversión– en una personalidad que rezuma delicadeza.

La historia de Andrés se resume en la feliz infancia vivida en *Espartué* –truncada en un momento especialmente crítico al acontecer una serie de fenómenos extraños: la enfermedad de Esther, la desaparición de Chabi...–, que tiene continuidad en Zaragoza, donde desde los doce y hasta los dieciséis años simultanea estudio y trabajo. Pese a la dureza de los oficios (recogida de papeles y botellas viejas para luego venderlos, venta ambulante) y el sobrecargado horario, de nuevo asoma la felicidad; Andrés cree tenerlo todo: una familia encantadora y una novia adorable. Hasta que Chorche desaparece y decide volver para dar cumplimiento a la profecía...

**Estilo**

La novela se caracteriza por la utilización de un aragonés común de ortografía normalizada, al igual que la inmensa mayoría de la cosecha literaria habida en el período 1991-1995.[20]

Sobresale como rasgo más destacado el tratamiento realista del lenguaje propio de una época, en atrevida oposición al contenido. Fluidez, naturalidad y una afortunada mezcla de narración y diálogo constituyen otras de las pinceladas características, que proporcionan una lectura dinámica.

Por el contrario, la individualidad lingüística no está suficientemente cultivada. Todos los personajes se expresan de manera similar; niños y viejos, cultos y analfabetos. Aunque *Espartué* presuponga una amalgama de gentes básicamente populares la reducción parece un tanto excesiva, pues el predominio del lenguaje coloquial caracteriza a todos los habitantes sin excepción (el único reconocible entre la masa es *Mosén Pitillo* y eso debido a las frecuentes citas evangélicas).

La plasmación del pueblo a través de su forma de hablar supone un rotundo acierto. El uso de la segunda persona del singular, las frases hechas, las repeticiones, la expresividad, los vulgarismos, incluso alguna que otra expresión soez... abundan. Así se expresa Andrés, por ejemplo, ponderando a una Esther enferma el valor de las sopas de ajo:

> Una begata Chaime I yera dolento y no bi eba traza de curar-lo. Y bienga clamar á medicos y que si quiers, ni o Barraquer, ni o Caja!... ¡Quia, no me cates asinas!
>
> Nombro á istos porque no conoxco ros nomes d'aquera chen. Que si unas aspirinas, cosa; que si unas yerbezicas, tampó. Y bi eba allí unos de Tergüel ¡á, rediosle! que li se quedan catando asinas –guiñó un güello y puyó la zella de l'atro– y dizen: «iste menesta muito ordio». ¡No, calla! ¡Ixo ye d'atra istoria! Agora las trescruzaba. Dizen: «iste menesta sopas d'allo». Pero como en Tergüel no bi'n eba d'allos, se'n fuón á buscar-los. ¡Y qué biache se pegón os pobretes! |...| Y li fazión a o rei una sopica... ¡Cagüen la lei, qué sopica!... y se'n curó. ¿Estié asinas, berdá siñá Tresa?[21]

[20] Francho Nagore Laín, «Os libros en aragonés en os años 1991-1995», *Fuellas* [Uesca], 113 (1996), pp. 28-29.

[21] *Ibidem*, p. 75.

## Bibliografía

CARO BAROJA, Julio, *Las brujas y su mundo*, Madrid, Alianza Editorial, 1993.

GRACIA, Chusé A., *Os Mons Malditos*, ed. de José Antonio Gracia Ginés, Andorra (Teruel), 1992.

GRACIA, José, «Poemas» («Notas de debán», de F. Nagore), *Argensola* [Uesca], 85 (1978), pp. 125-166.

MORET I COSO, Hèctor, «Onomástica aragonesa al *Diccionari català-valencià-balear*», *Alazet* [Huesca], 7 (1995), pp. 75-95.

NAGORE, Francho, «Os libros en aragonés en os años 1991-1995», *Fuellas* [Uesca], 113 (1996), pp. 28-29.

NAGORE, Francho; GIMENO, Chesús Lorién, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989.

*NUEVA Enciclopedia Larousse*, t. 10, voz «Vampiro», Barcelona, Planeta, 1982.

# O topico de o *beatus ille* en un poema anonimo d'Ansó

**Chusé Carlos Laínez**

## I

Drento de a que en un atro puesto[1] emos clamato como *literatura de o testimonio*, bi ha un poema ansotano con o tetulo «Soi un pobre pastó», d'autor y año esauto esconoxitos, que publicó Francho Nagore en 1987[2] y cuala importanzia, no sólo a un ran literario sino a un ran sozioloxico y de replecamiento y embrecada en a postmodernidá, ye muito más que reseñable, porque no ye sólo ros topicos tan quiestos a ra literatura popular (o de o *beatus ille* ye o que zarra y o que da o suyo aliento particular a o poema, pero no podemos innorar o de o *locus amœnus*, presén d'igual maniera y tan diudor y paralelo a o primero) os que lo siñalan, sino tamién a emerxenzia de o desfizio y a radical denegazión d'ixe mundo alexato de as zidaz como un mundo de traszendenzias.

Efeutibamente, no ye normal trobar en un testo dialeutal, popular, y de a epoca de o testimonio en a suya reculada[3] una cantidá tan sosprendén de recursos pa fer un estudio que s'alazete en una total conformazión con o tiempo que se bibe y con os prenzipals rasgos que chusmía o testo, a penar de dixar-los meyo amagatos o de querer-los amagar de raso.

## II

«Soi un pobre pastó» amuestra, en l'aspeuto esclusibamén tematico,[4] os dos contenius tradizionals a os cualos ya emos feito menzión dinantes (os topicos

[1] Se beiga o nueso articlo «Notas ta una periodizazión de a literatura en luenga aragonesa», comunicazión presentata en a *I Trobada d'Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura*, Uesca, 20-22 de febrero de 1997, y publicata en iste mesmo bolumen.

[2] «Soi un pobre pastó», in Francho Nagore Laín, *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán*, Zaragoza, DGA, 1987, pp. 23-25.

[3] Anque no sapemos datos esautos, ye indandaliable que s'aberba a abracar o poema en a segunda metá de o sieglo XX.

[4] Dixamos aparti un estudio más fundo de a metrica, de raso caotica, y d'atros aspeutos innesezarios ta os nuesos propositos.

de o *beatus ille* y de o *locus amœnus*) chunto a un pro conoxito *menosprecio de corte*; pero, de bez, l'aparixión d'un cuatreno elemento, en cuenta de serbir de repunte a os anteriors, subierte tota ra morfuga de o testo, fendo-lo mutar y, por tanto, amostrando-lo, a un ran interior, de raso diferén a como l'ésenos puesto albertir en una primera güellada y, tamién, de raso diferén a toz os poemas que s'inscriben, en prenzipio, en ixa mesma tradizión.

Ista tradizión, que afunda ras suyas radizes en os empezipiallos de a cultura greco-latina, naxe de Teocrito (talmén de o mesmo Omero) y s'alazeta en una corrién ta o cualo ro establimiento d'un paisache idilico, d'un parache ideyal do conformar-se como ser umano yera bellacosa impreszindible, como estatuezer bel *status quo* a partir de o cualo reyalizar a concarada con tot o que yera o berdadero zentro de a bida en aquera epoca, as ziudaz.[5] Asinas, en primeras con os poetas griegos, dimpues con os latins, con Virxilio como prenzipal autor y, posteriormén con o Renaximiento, a tradizión de o *beatus ille* solenco, en conchunta con a de o *locus amœnus* se beyerán chunitas a ra ideya de goyo, plazer y enfuelgo.[6]

Con tot y con ixo, bi ha un terzer elemento que remata de farchar l'uniberso poematico, o *menosprecio de corte y alabanza de aldea*, y que puestar siga o más importán de os tres eredatos. No se trata sino de o rebalguamiento de o encanto de a bida campesina debán de a bida urbana, plena de carrañas y d'imbidias que malmeten a bondá inerén a ras presonas.

## III

A continazión pasaremos a analizar os prenzipals contenius de o poema, con l'oxeto de dixar esclateros os puestos an que iste interautúa con a tradizión de a que fablábanos alto.

A primera estrofa de o poema (bersos 1-20) ufre una ambiesta de a situazión autual de o yo poetico y una serie de rasgos que son abondos pa fer-nos cumplita ideya d'er: «soi un pobre pastó», «sólo sé de corders y d'obellas», «si sabiéray de letras...», «Mis unicos amigos, os mejós [os corders y as obellas]». En pocas parabras, nos trobamos debán d'un ombre que bibe en o mon, sin cuasi contauto con atras presonas y que aima ixa bida de soledá y de contina rilazión con a naturaleza, concarando, en os zaguers bersos d'ista primera estrofa, ixa tranquilidá que li proporziona a bida simpla con o rebolizio que esiste en localidaz («Si bajo ta o lugá y en a tabierna / busco con qui fablá / [...] / parixe que me desprezian») emplitas por os ombres y os suyos poblemas cutianos.

Cara ta ixa primera estrofa, en a que o poeta nos ha fablato dende o presén, a segunda (bersos 21-34) nos trasporta a o pasato, escomenzipiando con un alberbio que no dixa dudas: «Antismás se bibiba d'otra manera». Yera un tiempo de goyo (fitizio, por tanto) en o que no bi'n eba guerras ni barallas, y en do tot yera un chuego zaga chuego, un pasar a bida de a maniera más goyosa posible («Os mozez chugaban à marreo / y à retozá como fan as obellas, / sin ninguna malizia»). Ye dizir, se bibiba en o reino de o buen salbache, «sin malizia», sin conoxer a maldá de as cosas, que s'emplegaban sólo que pa bien («que sólo

[5] José Alsina, *Literatura griega*, Madrid, Ariel, 1983, p. 175.
[6] Ernest Robert Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina*, Ciudad de México, FCE, 1955, pp. 273 y ss.

conoxeban a escopeta / pa defendé-sen de os lobos, / cuando en imbierno rondiaban as obellas»).

A terzena estrofa (bersos 35-46) ye una continazión natural de a primera, encara que sirbe ta exemplificar una diferenzia entre os dos tipos de presonas, as d'antis y as d'agora, ficando en un ran superior as rilazions de o pasato, pos s'alazetaban en a igualdá, manimenos as estremeras dembas que se dan en a esistenzia («Y os ombres fablaban de o suyo, / de o sabé de cada uno»). L'antitesis se troba en o presén, cuan tot ye opinable y toz pueden fablar de cualsiquier cosa, anque no en saban brenca («Agora quieren fablá de todo, todos») y o que escompenzipia en discusión puede rematar en guerra («Pero riñen y se matan / os ombres, como fieras»).

Pasatas istas tres primeras estrofas descritibas, con a cuatrena (bersos 47-52) prenzipia a parti propiamén lirica de o poema, que plegará dica ra fin. Asinas, chunto a esclamazions («¡Ah! ¡Qué majo ye o mon!») trobamos as más contínas esplicazions de o porqué de a eleuzión de o mon como puesto do bibir en detrimento de a zidá (u mesmo de o lugar): «[...] bibí esta bida / en do bi'stá paz, salú y cosas güenas». Y ye drento d'ista zinquena estrofa (bersos 53-60) do amanixe o deseyo (unico de o poeta) enta os ombres, anque o sentiu de o testo no siga esclatero de raso: «Agora à mi se me antoja que ixas cosas / que beo en as laderas / s'en escapan de a ziudá y puyan / t'a montaña, fuyendo d'as fieras...».

As estrofas seis y siete afincan a ideya de libertá y de dominio en a soledá: «pero à mí que me dejen en o mon / solo con as obellas». Os dos bersos finals amuestran de bez una querenzia por a soledá y una conzenzia de a balura d'ixa posesión de tot que no ye tal: «¡Soi l'amo del mundo / posau en esta peña!».

## IV

Por o que emos rezentato, o poema dentra plenamén en a categoría de siguidor de as tradizions que alto menzionábanos, pero sin dembargo, a subersión que s'opera drento d'er (y nos pa que d'unas trazas asolutamén plateras ta l'autor) lo fan anclar-se en ista postmodernidá contrimostrata por a cayida de todas as cosas y por a sensazión de pos-tot que l'ombre bibe. A o nueso parixer, en cuatro puntos podemos exemplificar ista ascrizión de «Soi un pobre pastó».

O primer berso ya ye determinán: «En ista perra bida». Con ixas parabras escomenzipia o poema. Parabras que prebarán de ser negatas con posterioridá con as marabillas de o mundo natural y a paz de as montañas, pero que chitatas en o prenzipio ziñen una morfuga que enlastra os sentius posteriors de o testo. No ye que bi'n aiga una «perra bida» difuera de o mon, ye que tota esperenzia bital ye enmarcata en ixa consideración.

Un segundo dato se produze en as dos estrofas primeras, pos en eras nos se rezentan dos mobimientos posibles de o yo poetico respeutibe a o mundo. Beigamos: en a primera estrofa encara, a que esprisa os benefizios de o pasau, o mobimiento posible ye de baxada. O poeta ye alto, en o mon, y tien l'alternatiba de baxar ta o lugar, en do bi'n ha tabiernas, chen y os trastes de a modernidá (telebisión, radio...), pero ha dezidito no baxar-ie pas, pos o lenguache que fabla (o lenguache de o pasato) ni ye replecato ni ye bien recullito. L'aislamiento se produzirba por a suya boluntá. Pero, be-te aquí, que en o espazio testual destinato a o pasau, tamién bi ha un mobimiento, ro de puyada enta o mon, cuan a chen bibiba en paz y no bi'n eba d'enemistaz, o lugar yera o mundo allora, y agora o mundo ye o mon. Bi abió un recorriu iniziatico que premitió a o poeta ra conozenzia d'un atro espazio encara más alexato de a zebilizazión, un

espazio en o que dezidió remanir-ie, a causa de as suyas mancas, a causa de as suyas medranas.

O punto terzeno que queremos tocar ye o de as diferenzias inteleutuals que se definen plateramén en o testo. De nuebas, un rasgo que poderba contimparar a o yo poetico con o buen salbache se creba cuan estableze o trestallo de o ran de conoximiento, pero, más que más, o desaconortamiento por a imposibilidá de traszender ya o que agora ye incultura.

En zagueras, una pregunta que se fa o yo poetico a o final de o testo ye «¿Pa qué quiero yo más que o que tiengo?», estando a contrimuestra no de a suya azeutazión de as cosas, sino de o suyo autoengaño enta o mundo.

## V

Concluyindo: ista sobrebuena muestra de a nuesa literatura de o testimonio s'alazeta en os grans temas quiestos en a tradizión uropea, dimpués arreplegatos por as creyazions populars tipicas de a bida campesina, pero con una dosis d'amargor no conoxita antis. Bi ha conzenzia de a esistenzia d'un mundo, no millor pero sí más muderno y que, en definitiba ye o mundo que cuenta ta o mundo, y de o cualo se fuye ta cubillar-se en una «arcadia» que se quiere protexer a tot coste, porque en era se chuega ra nuesa conformazión como presonas con una serie de baluras. O poeta conoxe que tot ye cayito difuera de o mon. Y que sólo li queda o mon ta ra bida plena, que no sape zierta, pues os espechismos plegan a cada inte. Una polita metafora de a nuesa istoria lingüistica y literaria.

# Estrutura y fuens de *Escais d'un zarpau d'intes*, de Roberto Cortés

**Chusé Inazio Nabarro**

Roberto Cortés (naxito en Zaragoza en l'añada de 1972) ye uno de os zaguers esponens de a poesía en aragonés. A suya obra, *Escais d'un zarpau d'intes*,[1] estió a ganadora de a zaguera clamadura de o Premio «Ana Abarca de Bolea» (edizión lumero VII, correspondién a 1994).

O libro de Roberto Cortés, en conchunto, poseye, antimás d'un choben y militán sendito de a modernidá, un ebidén caráuter bibenzial que o mesmo tetulo esplizita.

*Escais d'un zarpau d'intes* ye trestallato en cuatro cabos. D'istos cuatro cabos, os tres primers («Intes cutianos», «Intes prefabricaus» e «Intes epidermicos») presentan una clara unidá formal y tematica, mientres que o que zarra o poemario («Zaguers intes dende a ziudá marrón») parixe, en primeras, como si estase bella cosa asinas como un conchunto d'addenda u añadienzias a os atros tres cabos.

Os cabos I, II y III constan de siete poemas cadagún: o que fa un total de 21 composizions (alto u baxo, as añadas que debeba de tener l'autor cuan prexinó y escribió a suya obra). No ye a primer begata que iste artifizio –o de fer coinzidir o lumero de poemas que entegra una colezión y o lumero d'añadas de o fautor de o poemario– s'emplega en a rezién poesía en aragonés. Ya lo fazió unas añadas antis Chusé Raúl Usón en a suya primer colezión importán de poemas, *Dezinueu repuis d'una bida dallata* (Onso de Plata de poesía en o IV Premio «Bal d'Echo», 1986).[2] O cabo IV ye formato sólo que por tres poemas.

O cabo I, «Intes cutianos», s'enzeta con una composizión con un tetulo tan senificatibo como ye «Zercunzisión»:

> Cuan tot siga lexano
> y cosa siga zierta.

[1] Roberto Cortés Alonso, *Escais d'un zarpau d'intes*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1995, 56 pp.

[2] Chusé Raúl Usón Serrano, «Dezinueu repuis d'una bida dallata», en *IV Premio «Bal d'Echo»*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1986, pp. 61-72.

Tallaremos arredol de nusatros
todas as brancas que nos s'enreliguen.

Poema que ye toda una declarazión de prenzipios, un buen enguero en o que o poeta espresa ra suya intinzión de prebar de desfer-se de toda ixa follarasca faltosa de os adrezos formals y l'ornato ta amugar-se y adedicar-se esclusibamén a o que ye a medolla bibenzial de a suya poesía. O poemario s'ubre, por o tanto, con un chiquet rito d'amputazión inizial u iniziatica.

Tanimientres, o cabo III remata con una atra tetulata «Autoconsumizión» (¿autoconsumazión?):

L'ombrelobo reza con os libianos plenos de gas senabe
as fuesas oculars con os güellos radius por as imáchens sagradas
gomeca bilis mientres puede dica dixar lasos os budiellos
xera en o garganchón
a boca azeta y pudenca -chigüerre berenoso-
os pulsos s'azeleran
a capeza esclata en cada bena rinchada
dica la medolla
as pelletas s'estirazan dica fer-sen xalapons
con as bombollas d'ántracs esclatando baxo a epidermis
s'esbrunzian todas as berras y binzas de a carne.
A bestia s'autoconsume
zagueras catironadas antis de que esbote a sangre.

Os güesos de o biello fosaire embanan atra bez o esquinazo.

En iste poema, que zarra «Intes epidermicos», asistimos a o feito de l'autoinmolazión de l'ombre u l'ombrelobo, que alto u baxo biene a estar o mesmo.[3] Si o libro s'ubriba con un testo que recloxidaba un naximiento u, a o menos, un enzetamiento bital, se zarra con un atro que suposa un sacrifizio -prexinamos que propiziatorio- y o posterior apedecamiento («Os güesos de o biello fosaire embanan atra bez o esquinazo»). Por atro costato, fren a o deseyo de contenzión poetica y economía lingüistica espresato inizialmén en «Zercunzisión», nos trobamos en «Autoconsumizión» con bella traza d'incontinenzia berbal: as parolas s'arringleran en bersos rebutiens engalzando-sen freneticamén as unas a ras atras. O camín -por dizir-lo de bella traza- ya ye estato recorrito. O zerclo ya se ye zarrato. A obra ya ye concluyita...

Entre istas dos fitas esautas y bisteras -«Zercunzisión» y «Autoconsumizión»- prene, bena y crexe o mundo poetico de *Escais d'un zarpau d'intes*.

En o que se refiere a os tres capetulos («Intes cutianos», «Intes prefabricaus» e «Intes epidermicos»)[4] incluyius entre os dos debanditos poemas que fan a bastida de a colezión, bi ha que dizir, una atra begata, que ofrexen una gran coderenzia en a forma emplegata y en os temas que se i tratan.

[3] Creyemos que ye pro senificatibo lo feito de que Roberto Cortés aiga trigato a zita clasica de «Homo homini lupus est» ta encapezar a suya zaguera entrega poetica *Esbrunzes* (*Rolde* [Zaragoza], 75 [chinero-marzo de 1996], pp. 32-35).

[4] Por zierto que ista dibisión u trestallamiento de o poemario de R. Cortés poderba tener bella relazión, encara que lexana, con os tres cabos u capetulos -«A maitinada», «A meyodiada» y «A tardada»- de *A nuestra canta*, de Chusé Mª Guarido (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983, 114 pp.).

En «Intes cutianos», antimás de «Zercunzisión», bi amanexen bels poemas como «Ista selba», «O zeprén como arma ideyoloxica» y «38543792H», que tienen bel caráuter u bel berniz prospeutibo, ye dizir, que s'enfilan en bella mida cara enta o futuro. «Ista selba» –más adebán tornaremos a ocupar-nos d'ista composizión– fabla, con a desincusa d'una zita de Chusé Mª Guarido, de o futuro de a luenga aragonesa y de a perbibenzia de a nuestra identidá, cultural e istorica, en os tiempos esdebeniders. «O zeprén como arma ideyoloxica» ye un breu poema en o que o poeta declara cuála ba a estar a suya estratexia ideyoloxica, o suyo posizionamiento presonal con respeuto a os feitos istoricos, d'ixe inte enta debán («sé tu, reloch aturau, / sé o zeprén»). En «38543792H» –tamién tornaremos a fer referenzia a iste poema más adebán– R. Cortés nos prediz as prespeutibas de bida que l'autual soziedá de consumo siñala a o ziudadano meyo («Un-atro-que-consume»). Os atros testos d'iste primer cabo son adedicatos a os meyos de comunicazión de masas («Ora zaga ora») u a matieras istoricas u culturals («L'aire ha tornau a cambear» y «Os barcos royos»).

O segundo cabo, «Intes prefabricaus», fa onor a o suyo tetulo y presenta siete composizions chupitas de referenzias istoricas, literarias y culturals. En reyalidá tot o poemario ye pleno d'eras. Pero, en iste segundo cabo, a suya presenzia ye omnipresén y son a fuen dreita d'inspirazión d'istos siete poemas. Bi aparixen os temas de o Panta rhei («Smetana in conzert again»), as mugas politicas («... Sin de mugas?»), a guerra («Piazza delle Carrette»), a disaparixión y a perda («Beaten by the system»), a muerte («Flechod eireann»), o chenozidio («Falordieta trista dende un ghetto») y tamién o suizidio («Chiquet omenache a un piemontés con deleras suizidas»). Con tot y con ixo, istas matieras istoricas y culturals ya emos dito que aparixeban en o priemer cabo (en «L'aire ha tornau a cambear» y «Os barcos royos») y profes que continarán aparixendo, encara que de traza más esporadica u más a redolet, en o terzer cabo. O tema de o suizidio, por atro costato, tamién ye presén en o poema «38543792H» que emos cuaternato antis. De feito, con er se zarra o poema:

> Bel diya –talmén cuan le s'empezipie a cayer o pelo–,
> en a suya ofizina, estrincau ta o perén filo mosical
> y entre escaldafríos de l'aire condizionau,
> dezidirá engrosar as listas secretas de suizidios.

«Intes epidermicos», o terzer capetulo de o libro, ye formato por atros siete poemas –en iste caso y como tamién diz o tetulo– feitos arrán de perello. En iste terzer cabo, encara que agún bi'n aiga bella referenzia culturalista como ixe clucar o güello a o superombre de Nietzsche en «Fuga y cayedura d'un nietzscheano», o poeta reprene o filo de a poesía bibenzial que se boziaba en «Intes cutianos» y as bibenzias –continando con a metafora enzetada– tornan a chusmiar por os foratos de a piel de os bersos de *Escais d'un zarpau d'intes*. U dito con os bersos de o propio R. Cortés: «O mundo que prefabricó a la suya mida / s'esboldregó de raso» (de «Fuga y cayedura...»). En «Intes epidermicos», os temas que concorren son os siguiens: o desengaño:

> A primer begata que beyié a luz
> pensaba que iba a estar a zaguera.

Puede leyer-se en o poema «Muxicada». U:

Falló lo sistema de relochería zelebral,
talmén traizionau por una reyazión opiazia
de raso boluntaria.

Son os bersos con que se zarra o ya cuaternato «Fuga y cayedura d'un nietzscheano».

A partida amanexe en o poema «L'inte de a ida»:

Iste ye l'inte ta marchar-ie
cosa te clama dende dezaga ya
s'atura astí o esdebenidero
sólo cal caminar luen, perén.

O tema de as despedidas y a posibilidá de recomenzipiar de nuebas ye presén en «Diya zero»:

Siete.
O tren s'alexa
y una suaba bisa te da en a cara.
Te sientes liberau.
(Tornarás a empezipiar una begada más...)

(Por zierto, o feito de que iste poema, «Diya zero», se trestalle prezisamén en siete breus escais aduya en bella mida a refirmar a estrutura cheneral de a obra).

A remeranza («Remera-te-ne»), a nezesidá de o suenio que nos tire a conszienzia («Estau inconszién») u l'autoinmolazión («Autoconsumizión») completan os temas de «Intes epidermicos».

En cuanto a «Zaguers intes dende a ziudá marrón», o cabo cuatreno de o libro, tornaremos a dizir que se composa sólo que de tres poemas y que, por o tanto, no se plega a crebar de raso lo tarabidau lumerico de o poemario, que s'alazeta, como dica agora emos beyito, en os lumers tres y siete. Tamién emos apuntato dinantes que istos tres poemas forman bella cosa parexita a una serie d'addenda. Igualmén, en iste punto, abremos de dizir que tampó ye a primer begata que –en a poesía contemporania en aragonés, en cheneral, y entre as obras ganadoras de o Premio «Ana Abarca de Bolea», en particular– s'adiben bellas añadienzias a la fin d'una obra que, en prenzipio, poderba estar considerata como totalmén feita y zarrata. Una begata más, abremos de cuaternar a Chusé Raúl Usón y a ra suya «Puenda parisina (addenda)» con a que remata *Ixe buxo biello*.[5]

En o primer poema d'ista añadienzia, «Brumario pasa», R. Cortés fa una sobrebuena remeranza de a ziudá –Zaragoza y tamién cualsiquier atra– en agüerro, a la tardada:

Brumario pasa.
As ratas metalicas buelan baxo lo puen, arrán de l'autopista.
Astirriba,
un trapal de grudas esnabesan o zielo enta o Sur.
Os diya feitos en serie,

[5] Chusé Raúl Usón Serrano, *Ixe buxo biello (entre fierros)*, V Premio «Ana Abarca de Bolea» (1988), Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988, 72 pp.

escusan dica os más radius segundos.
|...|
*Brumario pasa,*
l'airera sobate con rasmia os cartels publizitarios
y sofla fendo rebolbins de papels y bolsas de plastico.
En cayer a tardi, o feble sol s'alexa en l'orizón
cremando los tellaus, y as grudas –formando en dople V–
amoniquet, se'n ban indo con el.
|...|
Brumario pasa.
Un cambión zistierna de British Petroleum
pleno de gasolio ta calefauzión, s'atura denzima d'una zera.
Se barrunta l'ibierno...

Somos debán d'uno de os millors testos de tot o poemario. Por ista razón nos emos premitito lo luxo de fer a traslazión de tres de os suyos escais más representatibos. «Brumario pasa» ye una buena contrimuestra de poesía urbana feita en aragonés, antimás d'un eszelén exerzizio d'escritura «impresionista», pero fandida de transzendenzia u baluras simbolicas. Leyendo istas ringleras, o leutor plega a beyer a o poeta sobre o puen ta peatons que bi ha –por exemplo– en l'abenida de Nabarra de Zaragoza, alufrando lo lusco ziudadano, o bolito de as grudas, os rebolbins de plasticos y papels, y o terne esnabesar de os autos y cambions por l'autopista de o Norte. Una bonica metafora de a fuyida de o tiempo.

«Ye ista la ziudá xuta» ye un luengo poema adedicato a ra ziudá de Zaragoza. Ye una composizión que, en muitos aspeutos, nos remera a bels poemas urbanos de Chusé Raúl Usón y tamién, de bella traza, a o poema «Zaragoza y abril» de Francho Nagore (*Purnas en a zenisa*).[6] Con tot y con ixo, o poema tamién se fa memoria de a mitica Zaragoza gusanera de Miguel Labordeta. O testo ye una descrizión, pro dura y aspra, de a ziudá natal de o poeta, en a que no pas s'escusan creticas y embefias. Zaragoza ye una ziudá debantada en meyo de os secarrals («Ye ista la ziudá xuta / l'orgüello de os tacsidermistas / de nueis / brila en a foscor / finxindo estar / lo que no pas ye / una crosta marrón en meyo de o desierto»), sulquiata por as auguas de l'Ebro («cruzada por a cullebra / d'auguas perén marrons»), poblata de torres mudexars, socanillatos y callizos («un zarpau de torres / por denzima de os ladriellos puercos / y os socanillatos pudencos / milenta carreras tuertas / laberinto de gudrón»), tramenata por cadetes y melitars («mai de os uniformes marrons»), achuntata arredol de o tótem de a birchen de o Pilar («a birchen omnipresén / dende as acutas puntas / dica os baxos fundos / a birchen etilica / de toz os zorros en otubre»), escobata por o zierzo («un polbo aspro / que traye o zierzo / se fica en toz os corazons...»), cado de o clero, a burguesía y l'exerzito («en os alazez / baxo a seo / ulora a zenisas de santos mártirs / a enzienso burgués / a ensundia de canonches / ulora a bafo de nuebo rico / y a güesos de cheneral / cremaus») en do campan a especulazión y os nuebos plans urbanisticos («a lai de as brugas / a ledanía / de as maquinas escabadoras / de os plans urbanisticos / espaldaduras / carreras debantadas / amostrando os budiellos / crexen as enrunas»). A fegura que a la fin millor encarna a ra ziudá de Zaragoza ye ta o poeta ra d'una gran mai-mandarra («ye ista biella mandarra / inmortal / mai

[6] Francho Nagore Laín, *Purnas en a zenisa*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984, pp. 30-31.

de os uniformes marrons / [...] / mandarra angluziosa / acotoladera tamién / [...] / mandarra fartiza y balloquera»).

O poema con que se zarra «Zaguers intes dende a ziudá marrón» leba por tetulo «Ultimátum». Ye tamién un poliu tetulo con o que rematar una colezión de poemas. En iste testo R. Cortés fa una bindicazión de as chiquetas cosas («Ixos aires que soflan entre a ziudá y o mar... / O sol larancha ibernal / amagando-se zaga las parez de zimén, / entre os fumos de a calefauzión. / As chislas de plebia / mullando a tierra xuta zaga l'estiu...»), de «as cosas más simplas» que «nunca se pueden xublidar», porque d'estar asinas: «¡Qué bienga ya o tiempo a apedecar-nos!».

En cuanto a ras fuens literarias –y, profes, que culturals en cheneral– de *Escais d'un zarpau d'intes* bi ha que dizir que son muitas y muito bariadas. A poesía de Roberto Cortés contina en a endrezera culturalista que en o suyo diya trazoron poetas como Francho Nagore (*Cutiano agüerro* y, más que más, *Purnas en a zenisa*), Chusé Mª Guarido (*A nuestra canta*) y o que escribe a presén comunicazión (*A pelleta entre as barzas*, *O mirallo de chelo*), y que desembolicoron plenamén otris como Chusé Raúl Usón (*Ixe buxo biello*, *Cruzillata*) y Carlos Diest (*Luen d'as tierras d'a libertá*, *O churamento de Creszenzio*).

Ya nos emos referiu antis a posibles influyenzias de Nagore y Usón en os bersos de R. Cortés. As ditaladas de Carlos Diest en *Escais d'un zarpau d'intes* son igualmén pro plateras. De todas trazas, a unica zita esplizita que amanexe en tot o poemario ye una de Chusé Mª Guarido, creyemos que pertenexién a «Asperar farta»:

> A luita
> (bel día ra luita ubrirá
> nuebos camins ta os biellos pasos
> d'ista tierra d'asperanza)[7]

Construyiu sobre l'alazet d'ista zita, o poema «Ista selba» («Intes cutianos») dentra en un intresán chuego dialeutico pleno de ricas referenzias intertestuals:

> Ye imposible reconstruyir ista selba,
> imposible rebibir toz os sonius y ulors de o pasau
> imposible alzar ta cutio todas as parabras
> imposible ye luitar contra o tiempo y l'orache.

Pasache en o que tamién resona l'eco de os populars bersos d'un atro gran poema de Guarido, «Desincusas».[8] Más adebán o testo de Cortés reprene o caráuter epico-bisionario que, a begatas, poseye a millor poesía de l'autor de Lo Grau:

> Imposible rebibir os intes de o pasau
> pero mientres os cochos continan escañutando menazans
> os xalfegos son rinflando as belas de o futuro destín nuestro
> toz os poemas epicos postumos d'un pueblo
> pesarán como montañas sobre os profanadors de a nuestra identidá.

[7] Chusé Mª Guarido Ubiergo, *Asperar farta*, *Rolde* [Zaragoza], 41-43 (otubre-abiento de 1987), pp. 19-20.
[8] De *L'almario de os días*, *Andalán* [-Galeradas-], 445 (2ª quinzena de febrero de 1986).

Antiparti de a zita de Guarido, a ormino Cortés mete debán de os poemas suyos bersos d'atros poetas en atras luengas. Asinas cuaterna bersos en castellano de Leopoldo Mª Panero (en «O zeprén como arma ideyoloxica», de «Intes cutianos») y en catalán d'Enric Sòria (en «Muxicada», de «Intes epidermicos»). Bi ha bersos en euskera de Joseba Sarrionandia (en «Ora zaga ora», de «Intes cutianos») y de Bernardo Atxaga (en «Diya zero», de «Intes epidermicos»). Tamién son agundans as zitas d'autors en luenga alemana: unas parolas de Bertolt Brecht encapezan tot o cabo primero, «Intes cutianos», unos bersos de Heinrich Böll sirben de porteta a «L'aire» ha tornau a cambear (tamién pertenexién a «Intes cutianos») y atros de Georg Trakl fan o propio con «Brumario pasa» (de «Zaguers intes dende a ziudá marrón»). Igualmén cal que faigamos menzión d'un atro testo d'otri –en iste caso, un brindis tradizional irlandés– enscrito a la fin de «Flechod Eireann» (de «Intes prefabricaus»).

Antimás d'ista zitas debán de poemas y cabos de o libro, d'istos omenaches esplizitos que tan de moda han metiu os clamaus «novísimos» y atras chenerazions u collas poeticas modernas y posmodernas, bi ha que cuaternar a presenzia –como matiera poetica y poetizable– de a bida y a obra de belatros escritors contemporanios en as composizions de Roberto Cortés. Asinas en o cabo segundo, «Intes prefabricaus», nos ne trobamos a o menos con tres poemas d'una clara radiz u ascrizión literaria.

«Chiquet omenache a un piemontés con deleras suizidas» recreya poeticamén a muerte de Cesare Pavese:

> T'asperaban milenta corazons lasos d'amar,
> milenta corazons lasos d'endurar,
> toz os poetas, a chen de o Partiu
> y una autriz norteamericana...
> Pero tu ya te'n yeras iu:
> Otel Roma. Turín 27 d'Agosto de 1950.

«Piazza delle Carrette» nos remera bels pasaches de a nobela *La pelle* (*O perello*) de Curzio Malaparte. U talmén bellas eszenas de a suya adautazión zinematografica:

> Ista nuei en *Piazza delle Carrette*
> as prostitutas acotolan os zaguers marines de color
> antis de que o Vesuvio
> empezipie a escopir sangre y fuego.
> [...]
> Tot chaze apedecau baxo a plebia de zenisas.
> Amán de Roma marchan sobre os calabres
> aclamaus por a masa,
> belún s'amanó masiau a os estrinques...

«Beaten by the system» ye un platero omenache a o William Burroughs de a «Chenta espullada» que ba dillá de o feito de a intertestualidá:

> En a ziudá de a nuei roya,
> a maquineta toba mató a os chóbens salbaches
> en una borina espullada.
> (W. B. en sabe).
>
> WHO ELSE WANNA BE BEATEN?

No tot en *Escais d'un zarpau d'intes* son alusions istorico-literarias. I podemos trobar tamién bella referenzia mosical. D'ista traza, en o poema «Smetana in conzert again» (de «Intes prefabricaus») o topico de o Panta rhei s'achunta enzertadamén con l'audizión de bel pasache de a suite «A patria de yo» de Smetana.

Tamién o zine ye a ormino presén en as paxina de a obra de R. Cortés. Asinas, os zaguers bersos de «L'aire ha tornau a cambear» (de «Intes cutianos»)

> Chilan os budiellos...
> -as primeras bitimas
> redoloron por os escalerons d'Odessa.

nos trayen ta ra memoria as portentosas imáxens de a eszena de a esferra en as escaleras de *L'acorazau Potemkin* de Serge Eisenstein.

D'inspirazión zinematografica ye igualmén o poema «Falordieta trista dende un ghetto» (pertenexién a «Intes prefabricaus») que rezenta os contornillos de o Dotor Korzak y o suyo colexio ta ninos chodigos en a Barsobia ocupata por os nazis y a suya zaguera deportazión enta o campo d'esterminio:

> No plegoron as montañas de o Sur
> ni o mar de o Norte.
> Este. Este ta cutio...
> (millor soniar que o zaguer bagón se soltó
> y nunca plegó ta o suyo destín).

Ya emos cuaternato astí debán que, anque s'alazete en primeras en fuens literarias, o testo «Piazza delle Carrette» tamién poderba estar inspirato en una obra u adautazión zinematografica. De todas trazas, iste que somos comentando ye un rasgo cheneral carauteristico de a cultura, l'arte y a cosmobisión d'istas zagueras decadas de o sieglo: asobén sapemos de a literatura y l'arte -y tamién de a istoria y a bida- a trabiés de o zine. A nuestra bisión de o mundo y de as cosas, cada begata más, ye meyatizada por o zinematografo y atros meyos audiobisuals.[9]

O bombardeyo de notizias y publizidá a o que cutianamén nos chusmeten os meyos de comunicazión de masas ye o tema de «Ora zaga ora» y «38543792H» (os dos incluyitos en «Intes cutianos»). L'intrés por fer que os feitos istoricos contemporanios -rezentaus, diya zaga diya, por os papels y, ora zaga ora, por as rayos y as telebisions- esdebiengan matiera poetica s'acrexentará en «Esbrunzes», zaguera contrebuzión poetica de Cortés a ra que ya nos emos referito repetidamén. Espezial atenzión merexe a composizión «38543792H». En era se fa parodia u *contrafactum* d'un relatibamén rezién «consello publizitario» de telebisión -pro polemico, por zierto- en o que s'anunziaba una marca de sabons dermoproteutors (*Sanex*):

[9] As influyenzias zinematograficas en a poesía de Roberto Cortés no remeten en *Escais d'un zarpau d'intes*. A suya zaguera colezión publicata, *Esbrunzes* (obra cuaternata), s'ubre con un berso como «Plebeban piedras...» y se zarra con un poema (de nuebas o lumero 7) que incluye un altro como «Gue, cuan pleben piedras de firme», parafraseando d'ista traza o tetulo d'una de as zintas más beyidas de Ken Loach.

Naxerá plorando.
Naxerá libre. Drento d'un país libre, con libre mercau
con libre achuste y con despius tamién libres,
con plena libertá ta prener sólo que un camín.
|...|
Un-atro-que-consume se será buen mozet, cerexerá,
y antis u dimpués aprenderá a combibir con a fiscalidá y os impuestos.
Bosará o credito que alazete a suya bida (más toz os intreses),
y s'aconortará con bibir a tongadas mes zaga mes.

Como rematanza cal que digamos que ista carauterista de o quefer poetico de Roberto Cortés -o feito d'ubrir-se a atras reyalidaz no estreitamén literarias, ixe parar ficazio en datos prozedens de a istoria contemporania, o zine, a mosica, os meyos de comunicazión, a publizidá, ezetra- atorga a ra suya obra una gran modernidá y nobedá. Ixe camín ya lo ha recorrito fa, por o menos, bellas decadas a nobela. Sin dembargo, güe, encara puede resultar nobalizia ista conzeuzión de a poesía como un magma -chenerico y tamién lingüistico- en contina ebullizión y redefinizión, como una masa sin de forma espardindo-se de contino por todas as posibles endrezeras y replegando, transformando y acullindo definitibamén en o suyo sino diferens discursos lingüisticos de raso eterochenios, materials tematicos y formals de a más ampla prozedenzia...

# Espais de les literatures minoritàries: el cas de l'aragonés

**Chusé Carlos Laínez**

El destí i el paper de les literatures escrites en llengües marginades o minoritzades és un dels més greus problemes amb què es troba un país a l'hora d'endegar, d'una manera digna, una de les realitats culturals que es produeixen dins de les seues fronteres. En un Estat com l'espanyol, on, segons l'AIDLCM, es parlen nou llengües (espanyol, català, gallec, basc, asturià, aragonès, occità, portuguès i romaní –quí sap si hauríem [haurem] d'afegir-hi també l'àrab)– de les quals a soles quatre són oficials, el problema de les literatures «pobres» és una qüestió candent i que s'ha de solucionar amb urgència, sia dintre dels límits autonòmics (extensió de la llengua), sia en una concòrdia estatal general (traducció de les obres a d'altres llengües).

No és moment de fer aquí una relació de situacions de minorització o marginació lingüístiques europees (o mundials) ni d'adduir actituds defensives i/o violentes. El nostre propòsit és analitzar una d'aquestes llengües minoritàries, l'aragonesa, i, en particular, el paper de la seva literatura escrita com a vehicle de cultura propi d'Aragó, ja que són conegudes les posicions de l'academicisme oficial al voltant de tardanes normalitzacions lingüístiques (posem per cas, únicament, dues del nostre Estat, l'aragonès i l'asturià, per no parlar del britoromànic, el piamontès, el cors, etc.).[1]

En primer lloc, partint de la història lingüística, tractare de desentranyar la realitat lingüística pròpia aragonesa, intentant comparar-la, sempre que puguem, a d'altres situacions lingüístiques semblants. En un segon punt del nostre article, ens atindrem al paper de la literatura en una llengua autòctona que el poble no la sent com a pròpia, establint alhora una classificació de les nor-

[1] Per als interessats en posicions enfrontades a les recents normatives, remetem al llibre de Carmen Díaz-Castañón, *Literatura asturiana en bable*, Salinas, Ayalga, 1976, en especial a les pàgines 20-23; en el cas de l'aragonès als articles de Félix Monge, «¿Una nueva lengua románica?», en *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1989, pp. 275-283; i al de Gregorio Salvador, «Lenguas de España, autonomías y fronteras lingüísticas», en Manuel Alvar (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid, ICI-Fundación Friedrich Ebert, 1986, pp. 15-34

mes lingüístiques literàries en relació al grau de reconeixement polític d'una determinada llengua.

**Sobre la llengua**

Jurij M. Lotman y Boris A. Uspenskij, en un conegut article, ens diuen: «en el seu funcionament històric real, les llengües i les cultures són indivisibles: no és admissible l'existència d'una llengua (en el sentit extens del terme) que no es trobi immersa en un context cultural, ni d'una cultura que no posseeixi en el seu propi centre una estructura del tipus d'una llengua natural».[2] En el nostre cas, la pregunta és òbvia: respon la llengua aragonesa a una cultura aragonesa?, és identificable tota la cultura aragonesa amb la cultura realitzada en aragonès?

L'aragonès era una de les llengües usuals de la Corona d'Aragó, des del segle XIII fins al XV i, més exactament, fins al 1492, any que se signà el Compromís de Casp, amb tot el que això anava a implicar per a la castellanització de la cort aragonesa i dels escrits que en ella es realitzessin. Des del segle XVI ja és impossible trobar un text oficial en aragonès, si n'exceptuem l'ús de qualques mots. El segle XVIII solament parlava aragonès la província d'Osca i la franja oriental de les províncies de Saragossa i Terol, situació que ha vingut agreujant-se gradualment fins als nostres dies, quan a soles parlen aragonès les localitats situades per damunt de la ciutat d'Osca.[3] La situació actual és de quasi total ignorància per part de totes les capes socials d'Aragó pel que fa a la llengua (però sobretot pel que fa a la seva literatura) que fou pròpia de tot el Regne antigament. Tan sols un partit polític (la Chunta Aragonesista) i algunes associacions s'encarreguen d'estimular-ne l'ús.

Aquest oblit i falta d'identificació respon a vàries causes que podríem formular en tres apartats: polítiques, antropològiques i socials (tot i que aquestes darreres podrien incloure's dins de les primeres).

1. Causes polítiques: vistes diacrònicament, l'adjectiu utilitzat per a designar-les és el correcte; vistes sincrònicament potser hom hauria de canviar pel d'«acadèmiques». Quan l'aragonès va deixar d'ésser oficial, la llengua es va anar refugiant en les capes més humils de la població i, de mica en mica, a les zones més inaccessibles d'Aragó. Si hi afegíem una proximitat entre el codi castellà i l'aragonès, que aquell no tenia amb el català (l'altra llengua oficial de la Corona d'Aragó) i una absència pràcticament completa de literatura en aragonés,[4] la «identificació», igualació i suplantació d'un codi per un altre fou ràpida. La pèrdua de la unitat nacional el segle XVIII, encara que tot venia de molt més arrere, l'absència de Renaixença aragonesa el segle XIX (per trobar-se la llengua confinada a valls i totalment desvinculada de la burgesia) i posteriorment la consideració oficial de l'aragonés com a dialecte de l'espanyol, l'absència en l'ensenyament i a les Universitats i el menyspreu i oblit per part de qui

[2] Jurij M. Lotman y Boris A. Uspenskij, «Sobre el mecanisme semiòtic de la cultura». Lamentem no poder oferir-ne data ni lloc de publicació.

[3] Per a l'etapa d'oficialitat de l'aragonès en l'Edat Mitjana, remetem al llibre de Germán Colón, *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel, 1989. Per a una visió global de l'aragonès aconsellem el llibre d'Ánchel Conte *et alii*, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.

[4] A pesar que la primera traducció de Plutarc a una llengua romànica és a l'aragonès i que es coneixen cartes en aquesta llengua del propi Bernat Metge. *Cfr.* in Germán Colón, *op. cit.*, p. 238.

ha ostentat el poder en lingüística durant aquest segle, ens han dut a la situació d'on s'intenta sortir ara.[5]

2. Causes antropològiques: tot i ser de difícil tractament, i vertiginós el temps que tenim per abraçar (cinc segles, del XV al XIX), ens en podem servir més com a possible aplicació *a posteriori* que com a lectura linial històrica. Una idea plausible és que l'aragonès pertany a un hipotètic grup de llengües (entre les quals es trobarien també l'asturià, el brito-romànic, el còrnic, etc.) que estan vivint ara la seua sortida de les tenebres, el començ d'una conscienciació per part dels seus parlants i el naixement d'una flamant literatura que camina a l'una amb les modes literàries més a l'ús.

Si això és així, no serveixen de res sentimentalismes estranys, atès que l'hora de l'aragonès és el segle XX i no abans i, d'aquesta manera, tot i que el procés d'endoculturació sembla que prossegueix, en un determinat moment pot produir-se una manca de continuïtat, el que s'ha fet conèixer com a abisme generacional,[6] en el pla lingüístic i, per aquesta raó, un augment de parlants de l'aragonès que, al seu torn, l'aniran transmetent a generacions posteriors (com antany va ocórrer amb l'espanyol).

3. Causes socials: diguérem abans que aquestes causes podrien anar englobades amb les polítiques. Entre les principals, estaria la castellanització de la noblesa a l'entrada del segle XV, procés lent que es va accentuar el segle XVI. La pèrdua d'un patró lingüístic oficial i l'absència d'escriptors que conreessin l'aragonès (igual com va passar amb el català) es va anar arrossegant com un llast mortal. D'altra banda, la reclusió de l'aragonès a àrees rurals i la ignorància per part de la burgesia de quelcom considerat «parlar mal», basten per entendre les incomprensions que encara avui es viuen i els prejudicis socials que existeixen.

Així doncs, no és difícil dilucidar que la literatura majoritària que es conrea avui a l'Aragó és l'escrita en llengua espanyola, puix que la realitzada en aragonès s'ignora i la catalana es considera impròpia. D'una població que s'acosta al milió i quart d'habitants, 842.386 es troben localitzats a la província de Saragossa (de parla castellana) i, segons l'únic cens efectuat pel que fa a parlants d'aragonès (en 1981), el nombre de persones que fa ús de l'aragonès és d'11.824, que sumat al nombre que el coneix (17.653) fa un total de 29.477 parlants, és a dir, el 4,68% de la població aragonesa, percentatge dramàtic, les conseqüències del qual el lector ja les haurà advertides.[7]

**Sobre la literatura**

En l'actualitat es troba al voltant de cent el nombre de llibres publicats en aragonès, estant el Consello d'a Fabla Aragonesa, des d'Osca, l'associació pro-

[5] En l'aragonès, tot i que a algú que s'acosti al tema li puguin sorgir dubtes, no hi ha problemes greus de nominalisme. La denominació més acceptada és aragonès, encara que cada poble mantingui la seva pròpia (ansotano, chistabín, belsetán, benasqués, grausino...) i que en algunes localitats la reivindicació sigui major (el cas del cheso). Per al problema de la denominació de la llengua, encara que en un altre domini lingüístic, remetem a l'article de Rafael Company, «De impura denominatione», in VVAA, *Document 88*, València, 3 i 4 (1988), pp. 239-374.

[6] Per a una explicació més detallada d'aquests conceptes remetem al llibre de Marvin Harris, *Introducción a la antropología general*, Madrid, Alianza, 1991[7].

[7] Dades extretes d'*El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Osca, IberCaja-Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989.

motora del major nombre d'activitats editorials. Entre aquests cent llibres, aproximadament, els de poesia s'emporten la millor part, no arribant a deu el nombre de novel·les editades.[8] El cas, doncs, és el paradigmàtic d'una literatura marginal i marginada en una llengua marginada i marginal; i quan s'arriba a tals característiques, pròximes a l'extinció (no tant de la creació literària com de la vera llengua utilitzada), s'ha de cercar nous motlles que permeten tractar d'establir una millor estructuració del paper de la literatura en una determinada societat, a més, és clar, de la licitud d'una possible identificació llengua-nació en el cas de literatures i llengües minoritàries, ja que potser el que en principi sembli un pas endavant no siga sinó una mostra de colonialisme i de feixisme.[9] Sent conscients de la complexitat i de la gran varietat de condicions en què es troben les llengües minoritzades europees, la nostra proposta al problema no serà sinó una aproximació.

A l'Aragó, nació on conviuen tres llengües, l'ús, l'àmbit i la consciència lingüística estan invertides si prenem com a referència l'autoctonitat de les llengües hi emprades i l'ús literari de cadascuna d'elles. Sorgeixen així l'aragonès, norma literària pròpia inusual (NLPI), el català, norma literària impròpia inusual (NLII) i l'espanyol, norma literària impròpia usual (NLIU). La primera de les denominacions (NLPI) designaria el codi lingüístic autòcton utilitzat en la literatura per un sector minoritari de la població del país. La segona (NLII), el codi no autòcton, minoritari i que correspon a una altra nació que no ha exercit cap tipus de colonialisme ni d'invasió sobre el país, sobretot per trobar-se en condicions semblants de minorització i colonialització. La tercera denominació (NLIU) es refereix al codi general, però estranger, encara que vinculat al país per determinades circumstàncies històriques. Exemples de NLPI serien el bretó, l'irlandès, l'occità, l'asturià..., però no per exemple el gallec o el català, usats de manera majoritària per la població. Exemples de NLII serien l'occità al Piemont, l'eslovè al Friül, el gallec a Astúries, etc. Els exemples de NLIU són de sobra coneguts. Aquesta classificació es basa, més que més, en l'autoctonitat i la vigorositat del codi lingüístic i, per això, no seria exacte equiparar (centrant-nos a l'Estat espanyol) NLPI i NLII amb una llengua minoritària no oficial i NLIU amb llengua minoritària oficial o llengua majoritària, puix que tenim el cas del basc, oficial, que es trobaria dins de les llengües d'ús NLPI.[10]

[8] Sobre la necessitat de la novel·lística en el procés de normalització d'una llengua, es pot veure l'article de José A. Martínez García, «La *novela curtia* en el proceso de normalización del asturiano», *Lletres asturianes*, 28 (1988), pp. 7-16.

[9] Ens referim, per exemple, a les afirmacions de Manuel Alvar, qui, en vàries de les seues obres sobre la llengua aragonesa, identifica literatura aragonesa amb aquella escrita en qualsevol varietat de l'aragonès. En un principi, tal denominació és lícita lingüísticament parlant, però si hi afegíem la consideració i el menyspreu d'aquest investigador envers el seu objecte d'estudi, a més del component polític reaccionari i colonial espanyol, la identificació d'una nació, l'Aragó, amb una llengua amb un gravíssim perill d'extinció, deixa el pas obert a la desaparició de tal entitat política com a país independent i no supeditat a uns altres. L'objectivisme científic esdevé, doncs, mostra feixista i colonial.

[10] En el cas d'altres nacions, com València, la pràctica desaparició de l'antic mossàrab, portà a una particular adopció de la varietat d'oc que es va imposar com a vehicular a tota la franja oriental del Regne i com a oficial a les zones occidentals, de llengua aragonesa. Tanmateix, la desaparició d'aquesta llengua en una data temprana, va fer que la denominació lingüística amb què s'identificà des d'aleshores els valencians fóra exclusivament la de llengua valenciana, de moltes semblances amb altres varietats del diasistema occità, com ara l'aragonès i el llenguadocià, però allunyada fonèticament, morfològica i sintàctica del català, sobretot en l'actualitat, a més de pertànyer a entitats polítiques diferents.

És a dir, amb aquesta classificació els paràmetres s'inverteixen, per tal com deixem de referir-nos a l'aragonès com a llengua minoritària a l'Aragó, per a passar a denominar-la norma (literària/lingüística) pròpia, però inusual, incidint, així, en la anormalitat de la situació aragonesa, atès que no s'ha de considerar la llengua autòctona com a apèndix estrany i antic, sinò com a força moderna subjugada per un procès de colonialisme interior que s'ha d'aturar.

El que hem d'intentar veure és de quina manera pot una NLPI suplantar l'homogènia NLIU, primer mitjançant traduccions o edicions bilingües i, amb posterioritat, com a llengua vehicular majoritària, tenint en compte les manques culturals i la dificultat d'acceptació per part d'una societat amb un quasi nul índex d'alfabetització,[11] cosa que a més a més vé confirmada pels estudis dels autors estructuralistes que passarem a analitzar, sobretot pel que fa a la dificultat d'acceptació d'una llengua i d'una literatura que no se senten com a pròpies, però també a l'inrevés, la identificació amb un text que en principi es troba lluny del marc cultural propi.

Felix Vodicka[12] s'ha ocupat de «prepare the methodological background for the literary-historical study of the reception of literary works» i, després d'un recorregut per les teories d'una sèrie d'autors (F. X. Salda, Julius Petersen, Jan Mukarovsky –de qui parlarem després– i d'altres), al segon apartat del seu article ens diu: «a literary work is not incorporated into the literary tradition [...] simply because exists, but because the main features of its concretization have been established». Més tard ens assenyala el que influeix en aquesta concretització, en el lector, d'una determinada obra: «not only the immediate artistic tradition but also the physic factors connected to its perception, the external circumstances of perception, physic disposition, and so forth».

Aquestes cites, tot i que en principi no al·ludeixen a situacions d'història literària global ni a casos de literatures en llengües minoritàries, ens serveixen per fer-nos un petit esquema a desenvolupar.

La primera de les coses d'interès que ens diu Vodicka és que «a literary work is not incorporated into the literary tradition [...] simply because exists». És a dir, i aplicant-ho al cas que venim tractant en aquest article, que la literatura en aragonès no és aragonesa simplament perquè s'hagi escrit en aquesta llengua; que el fet que siga escrita en la llengua autòctona d'Aragó no li atorga el beneplàcit de ser literatura aragonesa. Entengui's bé, de literatura inscrita en unes coordenades socials, culturals i polítiques de la població global d'Aragó, la qual viu d'esquena a la problemàtica de la seva llengua nacional, cosa que ja hem comprovat. I això que el cas de la literatura aragonesa no seria dels més sagnants en aquest aspecte; pensem, si no, en l'actual literatura còrnica, la llengua de la qual és parlada per unes cent persones, totes anglòfones de naixement.

La segona de les coses que cal recordar de l'article de Vodicka és que en la concretització d'una obra influeixen «the immediate artistic tradition [...], the physic factos connected to perception [...], the external cirumstances of perception [...] [i] the physic disposition». No anem a exemplificar-hi cap obra (com sí fa Vodicka al seu article amb obres de Jan Neruda), pero si preníem tota la

[11] En la llengua autòctona, és clar.

[12] Al seu article «The Concretization of the Literary Work. Problems of the Reception of Neruda's Work». Lamentem no poder oferir-ne ni data ni lloc original de publicació.

literatura escrita en aragonés com un text donat a la consideració d'un hipotètic lector, no cap dels factors enumerats adès per Vodicka es trobaria en predisposició d'acceptar de bon grat el canvi de la NLIU a la NLPI, ja que el lector mitjà aragonès no disposa de res que li faci identificar-se amb una llengua que no parla (i, a diferència de casos on influeix el concepte de nacionalitat –Catalunya, Euskal Herria, València-, amb un sentiment nacional envers Aragó que naix ara) i que no sent com a codi lingüístic diferenciat ni com a propi.

L'altre dels autors que volem traure a colació és Jan Mukarovsky, qui, en un article publicat originalment l'any 1941 a Praga,[13] ofereix una altra perspectiva, dient que «the relation between art and society is not mechanically causal, and therefore it is impossible to claim that a particular artistic form unconditionally corresponds to a particular form of social organization», i més avant afirma: «a society, either a social stratum or an entire nation, may 'recognize' itself in a work which originated in an alien milieu much more distinctly than in its own artistic creations».

És a dir, front a l'absència possible de concretització pot donar-se el cas contrari, que algú pugui veure's reflectit més en quelcom que li sembla impropi. Podem posar l'exemple del poble jueu i la llengua hebrea, vinculació que atén més a nivells d'ordre religiós i cultural, cosa de què manquen les llengües enumerades anteriorment. Estem d'acord amb Mukarovsky, però, com hem dit, perquè es doni això ha d'haver causes extralingüístiques i extraliteràries molt poderoses. Això pel que fa a la recepció d'un text en aragonès per no aragoneso-parlants, ja que en els aragoneso-parlants, encara que foren altres, també hi hauria inconvenients.[14]

En suma, amb aquestes dues breus citacions, malgrat la nostra presa de posició clara a favor d'una aragonesització progressiva, volíem donar mostra no ja de la dificultat de redreçar una situació lingüística desfavorable (fóra innecessari) sinò del ventall de possibilitats que s'obrin com a opcions tant per als creadors literaris com per als estudiosos o per als amants de les analogies. Tanmateix, la principal dada seria que el problema de l'acceptació de la llengua aragonesa i el del consum de la literatura escrita resideix en un problema d'alliberament psíquic, polític i cultural a què és sotmés Aragó per Espanya.

**Perspectives de futur**

L'estudiós Migalánchel Martín, en un article que va alçar polèmiques en el moment de la seua publicació, donava una opinió força objectiva del futur de la llengua aragonesa i de les expectatives de creixement social que pot assolir: «Sólo que en os puestos mentatos dinantes (bals de Benás, Echo, Chistau y –talmén– Pantigosa, Ansó, Bielsa y poques lugarez d'a Ribagorza y os Semontanos) s'amostrará en a escuela bella miqueta [d'aragonés] y será emplegato mayoritariamén por os suyos abitadors, anque posiblemén a un ran familiar y localista |...| En o resto de l'Alto Aragón o suyo emplego cutiano abrá dispaixito; manimenos en bellas zidaz y nuclios importans |...| esistirán guallardas

[13] Jan Mukarovsky, «Structuralism in Esthetics and in Literary Studies». Lamentem no poder oferirne ni data ni lloc de publicació recents.

[14] Per als diversos problemes i una panoràmica general de la literatura aragonesa del nostre segle (fins al 1986), es pot consultar el documentadíssim article de Francho Nagore, «Literatura en aragonés de o sieglo XX», en *V Jornadas de Cultura Altoaragonesa*, Osca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 69-105.

comunidaz de fabladors que, probablemén, abrán un peso espezifico en a bida cultural local u, mesmo, rechional. Asinasmesmo abrán aparexito bels focos urbanos muito autibos en atras redolatas aragonesas [...] En conchunto istas collas fablesas urbanas exerzerán una notable influyenzia en a bida cultural d'Aragón, con estreitos contautos con atras sobatidas sozials y zidadanas. Ye posible que aigan l'abastable forteza como t'aber bel periodico propio, emisoras de radio, cualques collas mosicals, editorials, pogramas telebisibos, ezetra».[15]

El paper de la literatura en aragonès és difícil de veure'l inscrit en unes coordenades majors que tenim ara. No pot produir-se producció literària normal en una llengua sí estandaritzada però no normalitzada. I, per acabar, es com la serp que es mossega la cua: mentre hom no escrigui en aragonès no hom llegirà (i per a això fóra importantíssima l'escolarització) i si no hi ha sortida editorial, el que s'escriu és de manera benintencionada i lúdica. Efímer. Com totes les coses d'aquest món.

[15] Migalánchel Martín Pardos, «L'aragonés en a cruzillata», *Ruxiada*, 2 (1990), pp. 10-12.

# L'aragonés y os meyos de comunicazión

**Rubén Ramos Antón**

## Os meyos de comunicazión

Os meyos de comunicazión son, en a soziedá que conoxemos güe, un d'os prenzipals sistemas de control y formazión sozial. A suya faina ye, como lo mesmo nombre define, fer de meyo entre o mundo d'as ideyas, d'as notizias, d'a informazión en cheneral y a soziedá.

Fueras d'os biellos conzeutos d'independenzia y oxetibidá, güe ya superaus, podemos amugar a funzión d'ellos en fer de transmisión entre os intreses que cadagún ripresenta y a parti de soziedá á la que s'endrezan.

Asinas, cal parar cuenta, siempre que s'analisen, que os meyos de comunicazión, os *mass media*, no tienen una bida autonoma y independién, sino que ripresentan y son embrecaus en a soziedá en a que se desembolican. Por ixo mesmo, ta fer un estudeo-reflesión entre os meyos y as fablas minoritarias en cheneral y l'aragonés en particlar, abremos tamién en bella mida d'analisar a problematica cheneral d'as fablas y as suyas soziedaz.

## L'aragonés

Estaría pordemás comenzipiar astí a charrar arredol de toz os problemas de l'aragonés, que ya toz, u cuasi toz, conoxemos prou. Pero en abríanos d'analisar espezialmén dos: a) Manca d'azeutazión de l'aragonés por bels seutors d'a soziedá; b) A propia imachen que de l'aragonés en tienen beluns d'os suyos fablans.

a) Ye esclatero que, encara que o treballo d'as asoziazions ha conseguiu plegar ta buena cosa d'aragoneses, encara contina esistindo un refús esclatero entre bels roldes. Un refús que no alufra la posibilidá de que l'aragonés pueda normalizar-se, como han feito atras fablas, y que, antimás, dixa difuera a la nuestra fabla de *l'onroso* ran de lengua de comunicazión.

Isto en zagueras tamién s'ha carauterizau por amugar a os aragonesofablans (nuebos u biellos) que gosan emplegar a suya fabla, en un determinau espazio pulitico (o nazionalismo) u en o folclorismo, negando lo dreito a o propio patrimonio cultural y a esprisar-se en a suya fabla, de toz os aragoneses.

Tot isto imposibilita que l'aragonés blinque as ternes güegas y pueda estendillar-se. Isto se manfiesta en o contino refús de bels importantismos meyos

de comunicazión d'Aragón a o emplego de l'aragonés, plegando mesmo a no publicar garra notizia que siga rilazionada con a nuestra fabla. Ye zierto que istas situazions son cada diya más minoritarias, pero encara no se'n han puesto acotolar.

b) Atro d'os problemas que de contino s'han barallau dende as asoziazions que luitan por a dinnidá de l'aragonés ye a imachen que beluns d'os aragonesofablans tienen d'a suya fabla. En muitos casos encara esiste una bisión de l'aragonés como *lengua rural*, amugada a seguntes qué situazions y puestos. Creyer que nomás podemos charrar l'aragonés en o lugar u fablando de fainas agricolas ye continar metendo embarraches á la lengua y o suyo desembolique natural.

O que fa d'una fabla que siga rica, que cumpla os suyos oxetibos, que comunique, ye poder bibir cualsiquier inte y situazión d'a bida en aragonés. Ye conoxer chen nueba charrando-ne. No ye menos zierto que masiadas güegas tenemos por o baxo numero de fablans, pero ixo no chustifica que bellas begadas dos aragonesofablans se comuniquen en castellano.

Dezaga de tot isto bi ye una custión asabelo d'enradigada con os meyos de comunicazión: a manca de sentimiento de pertenenzia a una comunidá lingüistica.

**Comunidá lingüistica**

T'analisar a situazión autual d'a nuestra fabla, no podemos xublidar as causas que l'han prebocau.

Prezisamén a manca d'un prozeso de desembolicadura de l'aragonés, o feito de que siga estada una fabla encorrida y dica güe, no reconoxida, son custions alazetals que han acotolau en barias chenerazions o sentimiento de chunidá de l'aragonés. Muitos d'os fablans sienten una pertenenzia a una modalidá local, d'una bal u d'una redolada, pero pocos ban dillá y s'ascriben a una coleutibidá d'aragonesofablans.

Puestar que muitos d'os problemas d'a nuestra fabla no esistisen si os suyos fablans se'n reconoxesen. Ista ye una posibilidá que se podría dar u no pas, pendendo de cómo contine a desembolicadura de l'aragonés. Cal parar cuenta de que a istoria no ha rematau, encara que muitas begadas mos quieren fer beyer ixo, y as situazions d'as luenguas pueden bariar. Y os meyos de comunicazión tienen muito que beyer-ne.

**Creyazión d'una comunidá lingüistica**

Os meyos, amás de comunicar, tamién cumplen atras funzions sozials adizionals, una d'as más importans ye a de creyar y emplantillar una comunidá luengüistica. Contribuyindo d'una traza bital en a faina normalizadera.

Isto mesmo ye fendo-se, terne que terne, con todas as fablas que mos rodían (fueras de l'oczitano, profes) por o que no ye un prozeso neutro. U siga, si os fablans nuestros no se normalizan dentro de l'aragonés ye prou prebable que se normalizen dentro d'atras fablas, más que más dentro d'o castellano, sin garra duda o nuestro bezín más poderoso.

Asinas ye como los meyos alquieren ta bellas fablas una funzión importantisma, a esfensa d'as fablas minoritarias fren a o poder d'os meyos de comunicazión en fablas mayoritarias.

O prozeso normalizadero d'o castellano s'ha bisto en os zaguers años empentau por a graniza influyenzia d'a telebisión. A telebisión ye güe un arranador meyo de comunicazión que uniformiza.

Cutianamén podemos comprebar cómo se cheneralizan patrons creyaus y estendillaus por a telebisión. O mesmo ocurre con a fabla. A castellanizazión de bellas zonas d'Aragón ha preso un ritmo inaturable grazias a iste meyo. Mesmo dentro de l'Aragón enguán castellanizau s'ha puesto alufrar l'albandono d'esprisions autoctonas y a plegada de belatras de raso castellanizadas. Una d'as zagueras penetrazions en iste sentiu estaría o *laísmo* u *loísmo* que, antiparti, ye una error en castellano, pero que se gosa emplegar de contino por un puyal de presonaches conoxius d'a telebisión.

Tamién con os meyos se construye y estendilla un idioma. Por exemplo, a *BBC* inglesa enzetó una d'as ofiertas más seriosas d'amostranza de l'inglés.

Como beyemos, os prozesos normalizadors y a influyenzia d'os meyos no son prozesos neutros. A comunidá aragonesofablán rezibe una chigán carga d'informazión y ye rarismo que encara que siga una parti chicota, bella cosa i plegue en a suya fabla.

**Meyos y fablas minoritarias en o Estau español**

Dende as zaguers añadas d'a ditadura franquista compenzipión a rebiscolar os mobimientos por a dinnidá d'as fablas minoritarias, allora encara no ofizials, prebando de creyar meyos de comunicazión propios. Fueras d'os meyos tradizionals (prensa, radio, telebisión) cal parar cuenta de que ista autibidá plegó con muita rasmia tamién en atras brancas d'a industria cultural (más que más a edizión de libros).

Istos prozesos se beyón refirmaus por l'aprebazión d'os diferens estatutos d'as comunidaz autonomas y o reconoximiento d'as fablas, asinas como a nezesidá de creyazión de siñals d'identidá que s'enzetó en muitas d'ellas.

Güe, dimpués de bente añadas, podemos trobar-mos con muitas situazions diferens, pendendo d'a fabla, d'a entidá pulitica y d'a soziedá en a que ye enradigada. Manimenos, surte una conclusión común: debiu a que os meyos, chusmesos a la lei d'o libre mercau, miran de no ficar-se güegas y menos luengüisticas, son as diferens almenistrazions as que de bella traza han teniu que apencar más en ista custión, a trabiés d'as telebisions autonomicas.

a) *Catalán*. Sin garra dandalo ye a fabla minoritaria d'o Estau que se troba en millor situazión (fueras d'as redoladas catalanofablans d'Aragón, profes).

En a Comunidá Autonoma de Cataluña as dos cadenas d'a telebisión autonomica (*TV3* y *C-33*) (dende 1982) son de raso en catalán. Antiparti, son as unicas cadenas publicas d'o Estau que en sacan treslau, exemplo de buena chestión. Os rans d'audienzia son prou altos. Tamién esisten buena cosa de telebisions locals, muitas d'ellas en catalán, asinas como los programas propios d'a telebisión española (Cataluña tien una ofierta propia t'a segunda cadena de telebisión estatal).

O mesmo ocurre con as radios, an o peso d'as emisions en catalán son mesmo mayors.

A gran diferenzia ye en a prensa escrita. Os meyos de mayor tirada y más influyens (*El Periódico de Catalunya* y *La Vanguardia*) son de raso en castellano. *Avui* ye o prenzipal diyario en catalán. Muito rilazionau con a coalizión que gubierna Cataluña, l'*Avui* rezibe firmes aduyas istituzionals. Antimás, esisten diyarios locals en as diferens capitals escritos de raso en catalán.

Fueras d'a prensa diyaria, esiste a rebista *El Temps*, semanal.

Cal siñalar a graniza industria cultural en catalán (edizión de libros, discos, filmes, series de telebisión). Mesmo en zagueras os filmes estranchers son empezipiando a estar doblaus a o catalán.

En a Comunidá Balenziana a telebisión publica, *Canal 9*, encara no ha plegau a emitir de raso en catalán balenziano. Os meyos de comunicazión en a luengua propia son muitos menos que en Cataluña y antiparti, a situazión d'enfrontinamiento entre as diferens corriens (partidarios d'o balenziano como luengua y esfensors d'a chunidá luengüistica d'o catalán) ye un serioso embarrache ta cualsiquier faina normalizadera.

En as islas funziona o *Diari de Balears* y d'agora entabán tamién a *TV Nova*. Á diferenzia d'as atras dos comunidaz, as Balears no'n tienen de telebisión propia, asinas que cualsiquier prebatina de creyazión de meyos en catalán pasa por a iniziatiba pribada.

A pior situazión ye a d'o catalán d'Aragón. Sin garra meyo de comunicazión que chunifique a todas as redoladas, son os boletins d'as asoziazions y bellas rebistas de lugars os unicos organos d'esprisión en a fabla propia. Mesmo bellas radios que funzionan en a zona emiten en castellano, con bel programeta en catalán.

b) *Gallego*. O meyo de comunicazión más importán d'o gallego ye a *RTVG*, que funziona dende 1985. Manimenos, encara, más que más en as poblazions urbanas importans no s'ha puesto consiguir que o gallego siga la fabla más importán, mesmo que siga de raso rispetada.

Como consecuenzia se troba la manca de repunte pribau a la fabla, entre os periodicos. *A Nosa Terra*, semanario, treballa en ixa demba dende a transizión pulitica, fendo antimás una graniza contribuzión por a normalizazión y a creyazión literaria, con a edizión de libros de toda mena. Encara asinas, s'ha bisto cuasi biedau por l'almenistrazión gallega por no compartir as mesmas ideyas pulíticas y ser *A Nosa Terra* un traste emplegau por a oposizión galleguista.

Dende fa unas poquetas añadas *El Correo Gallego* publica una edizión traduzida (no pas escrita) a o gallego: *O Correo Galego*.

En zagueras a produzión literaria en gallego ye puyando asabelo con a plegada de chóbens escritors, como *Manuel Rivas*, rezién Premio Nacional de Literatura, y editorials como *Xerais*.

c) *Basco*. A telebisión basca *ETB*, tien una cadena en eusquera, que de contino ha teniu graus problemas economicos y d'audienzia. Ta ganar-ne más fan toda mena d'estratexias, como emitir toz os partius de fútbol en a primer cadena (a bascofona). O mesmo ocurre con a radio publica.

Pocas son as radios que emiten de raso en fabla basca. Fueras d'*Euskadi Irratia*, a unica con programazión en basco y que plega ta toz os territorios bascofablans ye *Egin Irratia*.

Entre os diyarios, os más importans (*El Correo Español*, *Diario Vasco*, *Diario de Navarra*...) nomás publican que bels articlos y colaborazions en fabla propia.

*Egin* tien una poqueta más d'ofierta en eusquera, encara que no plega que a la terzera parti d'o diyario, alto u baxo.

Fa uns años naxió *Egunkaria*, dica güe unico papel diyario *euskaldun*. Como li ocurre a *A Nosa Terra* en Galizia ha teniu graus problemas economi-

cos y s'ha gosau encletar, como l'*Egin*, en o espazio pulitico-sozial más amanau a *HB* y *ETA*, encara que *Egunkaria* ye un meyo más plural.

Ye prou importán a edizión de libros en fabla basca, con grans escritors como Bernardo Atxaga. Pero, d'atra man, a dificultá de comprensión ta presonas que no dominen a fabla, fa difízil blincar un determinau numero de leutors.

S'ha feito tamién bella prebatina ta doblar filmes a o basco, pero nomás que en situazions muito concretas. Encara asinas, esiste una chicota creyazión de filmes y series de telebisión (más que más por a demanda de *ETB*) en basco.

d) *Asturiano*. Fa uns meses salió ent'a carrera o primer numero d'o semanario *Les Noticies*. Antis eba abiu un resumen d'as notizias en asturiano en o programa territorial de telebisión española.

Tamién esisten chicotas publicazions, como *El Fielatu*.

A publicazión de literatura tamién ye en un buen inte, con l'aduya de bellas editorials singulars (no publicas) y autonomicas.

**L'aragonés y os meyos de comunicazión**

a) Una chiqueta reflesión

En as añadas 70 comenzipió o rebilcar de l'aragonés, con a creyazión de collas y escritos en una barián común. En os tiempos d'a transizión pulitica un meyo de comunicazión siñalero en a luita por os dreitos democraticos, tamién a ran luengüistico-cultural estió *Andalán*. Iste papel plegó a escrebir articlos y informazions, mesmo bel numero en aragonés y estió un organo d'esprisión t'as collas que comenzipiaban cuan parixeba rayar l'alba d'a democrazia.

Tanimientres, os meyos de comunicazión no gosaban amanar-se ta ista reyalidá, remanindo, como a propia soziedá, difuera.

Dende allora han esistiu diferens rebistas, boletins y organos de comunicazión de collas y clicas en aragonés u que publican bella coseta en a nuestra fabla. As *Fuellas d'Informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, *Orache*, *Ruxiada*, *Albada*, *Prexinallo Berde* u *A Brespa Samboyana* y *O Rayón* (en colaborazión con o semanario *Siete de Aragón*) podrían estar un exemplo d'os primers. *Rolde* y rebistas de lugars como *Gleras y Faixangas*, *El Gurrión*, *La Fuen d'el madero*, *Via Lata* u atras como *O Salmón* y *Gaiters d'Aragón* estarían exemplo d'as segundas.

D'atra man, a edizión de libros en luengua aragonesa ye estada más importán, con o repunte de bellas collas (Consello d'a Fabla Aragonesa y o Ligallo de Fablans de l'Aragonés), interpresas pribadas (Gara d'Edizions), l'Almenistrazión (a colezión *Pan de casa nuestra* d'a DCHA) u mesmo por os propios escritors.

Si paramos cuenta, más que más, en o primer grupo, que ye o que mos ocupa, beyemos que dengún d'istos meyos siñalaus risponde a o patrón tradizional d'un meyo de comunicazión. Ye bien zierto que a esmaxinada d'a chen que ha puesto fer-las ye estada importantisma, asinas como a ilusión que esistiba dezaga d'ellas, pero por as suyas carauteristicas s'amanan más a boletins u organos d'esprisión d'organizazions que a meyos de comunicazión *strictu sensu*.

Parando cuenta nomás que en os primers, podemos esbrusar unas carauterisiticas comuns.

—Son meyos que gosan no tener una periodizidá regular (ista mena de meyos sale cuan puede, tanto porque no baga fer-lo como porque muitas begadas no'n tienen prous d'orixinals).

—Inestabilidá. Muitos d'istos meyos han desparexiu, gosan tener una bida curta (fueras d'as *Fuellas*).

—Manca de meyos ta enzetar-las. Se podría dizir que ísta ye a mai de todas as dificultaz. Son estadas siempre iniziatibas populars, sin cuasi (u garra) refirme istituzional u publico.

—Manca d'informazión. Istos meyos no gosan comunicar. A chen que s'amana ta ellos lo fa más porque son escritos en aragonés que no por o conteniu, ixo estaría imposible en castellano. Mesmo cuan i cuaternan notizias, ístas ya son estadas conoxidas por a chen que las leye (cuasi siempre por meyo d'a teunica d'o boca a boca).

—Endogamia. Os rocles de chens que leyen istos meyos gosan estar zarraus. Antiparti muitas d'as custions d'as que se i fabla gosan estar rilazionadas con l'aragonés, as asoziazions que luitan por os dreitos luengüisticos, as fablas minoritarias en particlar y a luengüistica en cheneral u a traza tradizional de bida en l'Alto Aragón.

—Manca de calidá. Se publica cuasi tot o que s'escribe, a razón prenzipal ye que o testo siga escrito en aragonés. Isto mesmo ha conseguiu espardir muitos rarismos y incorrezions entre os neo-fablans.

—Ta caramuello, istos meyos no gosan plegar t'os fablans patrimonials, sino ta presonas embrecadas en as collas que luitan por l'aragonés.

En o tocante a os segundos, muitos d'os meyos que emplegan a redolé l'aragonés, gosan fer-lo en cantons adedicaus a custions rilazionadas con a tradizión, u nomás s'emplega l'aragonés ta fablar d'él mesmo.

Íste ye un d'os grans problemas de l'aragonés: cuan s'amana t'os meyos, buena cosa de begadas no se fa que ta chustificar a suya esistenzia, charrar de l'aragonés en aragonés.

En cuanto a os meyos de comunicazión de masas autuals, istos tienen diferens autituz debán de l'aragonés. Podríanos fer-ne un chiquet trestallo.

Meyos de comunicazión que no gosan emplegar nunca l'aragonés: a suya oposizión a publicar cualsiquier cosa en aragonés cuasi forma parti d'a linia editorial. A ista colla pertenzen: *Heraldo de Aragón*, *ABC*, *Televisión Española en Aragón* y cuasi todas as radios comerzials.

Meyos de comunicazión que emplegan bella begada l'aragonés. Papels an se publican os articlos d'opinión (cartas a o director) que se reziben (*El Periódico de Aragón*, *Diario del AltoAragón*, *Diario de Teruel*, *Diario de Bolsillo de Zaragoza*, *El Pirineo Aragonés*...). Radios que adedican bel espazio a l'aragonés (*Radio Huesca*, radios monezipals u libres...).

b) Bellas conclusions

Un d'os grans problemas d'a rilazión entre l'aragonés y o mundo d'a comunicazión ye que os meyos que esisten en aragonés no plegan que ta una minoría de chen y, por ixo mesmo, muitos d'os suyos fablans no se sienten ripresentaus en ellos (más que más porque no los conoxen). Ixo mesmo fa imposible que contribuigan de bella traza en a construzión d'una fabla común *standard*.

Muitas begadas tamién mos trobamos que l'aragonés ye emplegau nomás que ta fablar d'él mesmo u de tradizions u de cultura rilazionadas con o mundo en que s'ha desembolicau. Ixe ye un grau problema ta cualsiquier fabla, ya que si no comunica cosas nuebas, si qui merca un papel u una rebista u ascuita una radio lo fa nomás que por a fabla que emplega, sin intresar-le o conteniu y a traza (o estilo), no s'alporta cosa.

U siga, tot u cuasi tot que s'ha publicau en aragonés tien más merito por estar escrito en aragonés que por o que comunica. A pregunta que surte ye si lo leyerían*os si estase escrito en castellano.*

D'atra man, cal parar cuenta de que, en zagueras, ha surtiu una nueba publicazión *O Rayón*, que preba d'informar arredol de o que acayeze en bellas redoladas de l'Alto Aragón, antimás de chuntar en una mesma publicazión diferens dialeutos. Ye una buena intizión, pero en primeras a periodizidá (bimensual), a manca de meyos y a chiqueta faxa de chen a la que plega son unas güegas t'a suya desembolicadura.

Manimenos, encara paíx difízil trobar-mos en cualsiquier d'os meyos que escriben en aragonés, treballos comunicatibos que fablen d'a situazión d'o Zaire, os filmes *snuff* u l'afer d'o CESID.

Puestar que por os problemas d'identificazión, muitas begadas tamién de chustificazión, se contine fablando u tratando lo mesmo (a fabla, as tradizions d'o país u custions nazionalistas...), pero ixo ye encletar a la nuestra fabla en bels temas concretos.

Ye importán que no xublidemos que con una fabla se puede y s'ha de comunicar cualsiquier custion, y nomás ixo que se rilaziona con a reyalidá más inmeyata (que tamién).

c) A nezesidá d'un meyo de comunicazión en aragonés

Toz conzidimos en que l'aragonés amenista un meyo propio. Muitas son as razons:

—Á manca d'un programa ofizial de desembolicadura (Lei de Normalizazión u emplego y aprendizache), un meyo de comunicazión puede creyar una conzenzia, una comunidá luengüistica entre a chen que charra. Dica agora muitos d'os fablans s'arroclan arredol d'as collas que luitan por l'aragonés u en os suyos ambitos cheograficos (lugars u bals). Un meyo de comunicazión aduyaría a que no estase obligau bibir en seguntes qué puestos u pertenexer a seguntes qué collas ta emplegar l'aragonés.

—Antiparti, contribuyiría d'una traza autiba a arroclar toz os dialeutos, metendo-los en contauto entre ellos, y creyar u amillorar, amonico, una bariedá común, que integrase a toz os suyos fablans.

—Se combirtiría en un traste, una aina d'esfensa d'a fabla contra la suya desparixión y contra la influyenzia d'as fablas grans (castellanismos, catalanismos, anglizismos...).

—Integraría y fazilitaría l'aczeso a l'aragonés d'os nuebos fablans, as presonas que son intresadas u que, por as más bariadas razons, fablan u conoxen l'aragonés y no lo emplegan.

—Y, puestar que lo más importán, comunicaría, enriquindo a nuestra cultura y informazión, en aragonés. No xublidemos que ista ye a funzión alazetal d'un meyo, a resta son custions colaterals.

*Pero iste prozeso no ye una faina fázil. Abría d'estar un meyo que plegase* ta toz os puestos an se charra l'aragonés, an d'una traza potenzial puede rebilcar, y an agora ye metendo-se en prautica, rebilcando u amostrando-se.

**Conclusions**

Como beyemos, por a esperenzia d'as nuestras fablas bizinas, l'Almenistrazión gosa ir por debán en o empente de meyos en fablas minoritarias, nomás que en l'audiobisual. Tamién cal parar cuenta de que dica fa uns años, o sector

publico teneba o monopolio d'ista branca d'a comunicazión (en telebisión, ya que en radio lo sistema ye misto).

Güe pensar en una telebisión publica aragonesa ye imposible, asinas que prexinar una telebisión aragonesa en aragonés ye zienzia-fizión.

A esperienzia contrimuestra que en o sector d'a prensa escrita (an o sistema ye de raso pribau), ye difizilismo enzetar un meyo en cualsiquier fabla minoritaria. A publizidá (a prenzipal traza de finanziazión) gosa fuyir d'istos meyos ta endrezar-se t'os más bendius. As subenzions a la prensa escrita responden más a intreses puliticos que t'aduyar a os meyos con problemas, antiparti, son una traza de controlar y amugar a la libertá d'esprisión (si o meyo ye cretico con o poder no'n rezibe).

A creyazión d'un meyo de comunicazión de prensa escrita ye muito más cara que, por exemplo, una telebisión u una radio local, pero encara no ye resuelto lo tema d'as conzesions.

A propia situazión orografica y poblazional d'o territorio aragonesfablán y d'Aragón en cheneral dificulta cualsiquier prebatina ta enzetar un meyo. O mercau obliga a pasar por as capitals, más que más por Zaragoza.

Ta caramuello, en Aragón encara no emos puesto alufrar una boluntá d'a clase gubernán con as fablas minoritarias, por o que paíx que cualsiquier prebatina de creyar un meyo de comunicazión en aragonés abría d'estar empentada por particlars. Por ixo ye importán siñalar que ta ista mena de quefers no tenemos que asperar a que l'Almenistrazión treballe por nusatros (si ye asinas, podemos asperar tranquilos).

Ta que íste, estase o que estase, ise entadebán, abría tamién de contar con o refirme y con o repunte de buena cosa d'os fablans de l'aragonés y, profes, de todas as collas embrecadas en a suya recuperazión, prebando d'emplir un espazio, entre toz y todas, güe buedo.

A conclusión más importán que podemos quitar ye que os meyos de comunicazión aduyan a l'articulazión d'a fabla, y ye por ixo que l'aragonés, como fabla que ye, amenista d'un meyo que amotolone a todas as presonas y asoziazions y que antiparti, cumpla una funzión sozial asabelo d'importán: comunicar. Atras fablas con graus problemas d'o nuestro redol ya l'han feito (*Les Noticies* en asturiano y *La Setmana* en occitano). Asperemos que bel diya l'aragonés tamién tienga las suyas propias bozes.

# Asiomas, postulaus y prospeutibas sozioluengüisticos arredol de l'aragonés

**Chaime Marcuello Servós**

*Cualsiquier fabla ye produto d'una soziedá. L'aragonés tamién. Cualsiquier fabla tien deban d'ella y de zagueras unas condizions sozials de posibilidá. Podeban alpreziarse como una asiomatica. Isto ye, berdaz sin de dudas, apoditicas en un sentiu estrito. Dende ixas cordenadas cal una rebisión de l'aragonés como un produto sozial. Asinas, arredol d'ista fabla cal fer dos fainas. Primera, prenzipiar a baluar y mesurar as relazions con a suya realidá. Segunda, prexinar eszenarios esdebeniders. Ista ponenzia se planteya empentar y rechirar iste pueyo teoretico dende as suyas cordenadas soziopoliticas.*

## 1. As fuens d'o sozial

Antis de prenzipiar, ye importán posar bellas güegas demarcatibas en iste conchunto, siempre esbarizante, que ye a reyalidá sozial. De toz ye conoxiu qu'a reyalidá s'amaga seguntes s'amuestra –ye como un beire trafucador–. A reyalidá sozial ye en mobimiento permanén. Si isto ye asinas, l'analís d'as cosas que pasan fa que siga nezesario afundar unas cordenadas de prenzipio.

Primero, a reyalidá sozial ye una costruzión.[1] Isto senifica que l'orden d'o mundo, as balurazions, os modos y as cosas cutianas se fan dende l'azión d'os endibiduos. As zercustanzias cambean, pero os autors semos siempre as y os umanos. Seguntes os casos, más autibamén que en atros. Pero o insincusable ye a nuestra interbenzión en a reyalidá sozial como presonaches, narradors y autors d'as cosas que pasan, mos pasan y femos pasar.

Segundo, en ixa costruzión sozial, a reyalidá ye anterior a nusatros. Naxemos ta un mundo que ya ye feito. Tiene as suyas inerzias y os suyos senificaus definius. Asinas, semos moldeaus por a soziedá en a que medramos. Semos un produto sozial. Introyeutamos os usos y as trazas establitas sozializando-nos, china chana, en a cultura que nos embuelbe y embolica.

Terzero, a soziedá ye un produto umano. Isto ye, as cosas sozials se fan dende as azions y ozions feitas por as chens que conforman una soziedá. Si a reyalidá emos dito que ye una costruzión, agora refirmamos que o papel de

[1] Ista tesis s'afunda en o biello triballo de P. Berger y T. Luckman, *The Social Construction of Reality*, 1968.

l'azión umana produze a soziedá. Siempre en una relazión dialeutica con o postulau anterior.

Si as cosas son asinas –posatos en un libel normatibo– ye nezesario espertar-se d'os suenios d'a razón dica que a nuestra conzienzia no s'amorte dixando buedas as proprias azions en a faina costrutiba d'a nuestra soziedá. Cada colla de chens, cada coleutibidá creya y escreya, costruye y espalda senificaus por meyo d'os cualos interpreta a suya bida y a suya inserzión en a reyalidá. Toda soziedá prezisa una bastida de senificaus con os que dar-se-ne sentiu coleutiba y endibidualmén, isto ye, prezisamos una cultura.[1]

No bi ha soziedá sin a suya cultura, y bezibersa. Por ixo, si nos intresan as custions sozials ye platero que cal desembolicar a madexa d'os senificaus por meyo d'os cualos as chens d'a soziedá a rechirar intrepreta a suya reyalidá cutianamén.

O tresmallo de senificaus debuxa o rete de sentius, de balurazions, d'imáchens y orizons d'a soziedá. Dende ixos puestos se costruye o mundo, s'interpreta a reyalidá y se da oportunidá a unas formas sozials u s'acotolan atras.

En iste sentiu, cal refirmar que cultura, berdá, zenzia y poder petenan conchuntamén. O cosmos cultural d'una soziedá ye a treslazión cutiana d'os senificaus que os suyos endibiduos coszién u incoszienmén eslixen. A faina ye riconoxer os intreses que s'amagan dezaga d'as formas sozials trigadas por as chens emplicatas.

## 2. Condizions de posibilidá

Si mos zentramos en o que afeuta a o beiclo d'esprisión d'a cultura d'una soziedá –isto ye, en a luenga con a que se texen y destexen os senificaus costruyius coleutibamén– alabez trobamos que tamién ye un produto sozial.

As luengas con as que charran d'ellos mesmos y enterpretan a suya bida as chens d'una soziedá están baxo as mesmas condizions de posibilidá que as atras cosas propias d'os umanos. Entre ellas o fluxo constán d'innobazions y posamientos. A bida en cheneral, a bida sozial en particular ye mobimiento. Y, antimás d'ixe mobimiento, pocas cosetas aturan quietas.

Cualsiquier aspeuto que gosemos estudiar plegará reblando debán o dato d'ista inerzia. Amoniquet u asabelo d'apriesa, pero siempre en as mans d'o tiempo que fuye. O biello Heráclito teneba muita razón con o suyo *panta rei* en o inte d'esplicar a reyalidá, pero espezialmén en os menesters d'a bida sozial.

Chunto a ista primera aserzión, cal refirmar que denguna cosa será si no'n esisten os endebiduos. Solamén se podeba charrar de bida sozial si esiste una chen que texe as suyas relazions sozials. Solamén se podeba conchugar una soziedá a ran d'o tiempo presén si esisten as presonas. O demás ye istoria u fizión. Y as fizaduras d'a reyalidá, sólo son berdá si fizan.

Ixas dos primeras aserzions –a soziedá, os suyos endebiduos– son priesas d'o tiempo. Isto senifica que cuan se fan analises d'a reyalidá sozial cal pensar

[1] Suscribo a definizión de Rosa Aparicio: «Por cultura queremos entender aquí aquellos sistemas de significaciones por los cuales se ordena y da sentido a la vida en una determinada sociedad o en un determinado grupo social. Estos sistemas de significaciones son convencionales y son comunes a una colectividad». Tomada d'o suyo libro *Cultura y Sociología*, publicau por Narcea en 1981, p. 13.

en ísta como o conchunto de pacos y solanas d'un mon. Sin d'uno no ye l'atro. O ser umano ye tiempo y narrazión d'ixe tiempo.

As luengas, l'aragonés profes, son un produto sozial. Priesas d'o tiempo y o suyo fuyir. As entrepetazions que se fan d'ista luenga que ye l'aragonés son diferens d'as suyas realidaz sozials. As primeras aspiran a fixar as boiras, as segundas parixen boiras lasas, como as güelletas dimpués de pasar por os pelaires.

**3. Asiomas sozioluengüisticos**

Si as cosas son seguntes as trazas debuxatas, allora cal resaltar bellas berdaz sin de dudas –asiomas, berdaz d'ixas que no prezisan d'aclarazions–:

1. As luengus son siempre anteriors a nusatros. Yeran primero que nusatros mesmos. As luengas s'imposan de suyo dende o inte que naxemos.

2. As luengus tienen bida suya, pero...

3. No bi ha fablas sin de fablans, u a lo masimo, as luengas s'amortan cuan a chen dixa de charrar y emplegar-las –y si no s'amortan de raso, s'esbafan sin de remeyo...

4. Con as luengas esplicamos o nuestro mundo y a nuestra bida cutiana. Si ixe mundo cambea as suyas estruturas, alabez ixas trasformazions cambean os bastes en do se posan as estruturas luengüisticas.

5. No se podeba *xarticar* a realidá sozial con o fin de *femar* una luenga, son os endibiduos qui han a boluntá u no de emplegar-la... pero, antimás, as condizions politicas dezaga endrezan unas posibilidaz u las apedecan.

Emos ofrexiu u bi metiu zinco aserzions asiomaticas que no son sosprendens, son masiau alazetals. Por ixo, beluno cuacará de que se'n podeban estendillar y mirar bella cosa más... pero agora no cal.

As luengas son una costruzión umana –d'a mesma traza que a reyalidá sozial–, son u no son seguntes os suyos fablans esisten y en fan uso. Remerar o pasau en do parixe asistir-se a tiempos millors no ye menester. Cal conchugar o presén y o esdebeniro. Lebar as ideyas a ra parabra y dimpués a ra reyalidá senifica que a mesma reyalidá se trasforma, sabendo que as márguins de l'azión y as posibilidaz no son infinitas. A dialeutica entre o que femos, o que se poderba fer y os resultaus amuestra que costruimos indo por pistetas d'ixe conoxer chicote que nos remera más d'una begada a biella falordia mitica d'a espelunga platonica. Anque semos autors d'una porzión d'a reyalidá, ista ye más gran que nusatros, reconoxer-lo ye prenzipiar a cambear a cosmoloxía en a que bibimos y o nuestro bibir. Pero no ye prou. Cal replecar que as luengas han a suya bida propia. Ixo ye o mesmo que dizir que os fablans de cualsiquier luenga han d'azeutar as loxicas d'ixe *corpus* luengüistico con o cualo dan sentiu a o suyo ser en o mundo. As luengas, como as chens que las emplegan, han o suyos ritmos de crexedura. Fixar una luenga como cuan se finca os alazez d'una parete no ye posible. A lo más ye un deseyo de pillar o impillable. Paradoxicamén, si no se fincan bellas claus normatibas ixa bida tamién s'acotola por ella mesma, muito más cuan son luengas radidas por una poblazión tresbatida, esfeita por a suya istoria rezién.

**4. L'aragonés y a suya soziedá**

A soziedá aragonesa ha feito un camín cuestabaxo. Ye en prozeso demografico regresibo. Si eszetuamos Zaragoza capital, o resto d'iste país no medra. Y sin de chen no bi ha soziedá... sin soziedá, cosa.

L'aragonés rara bez estié zaragozano y muito menos urbán. As chens d'as ziudaz yeran os pijaitos que s'arreguiban d'as chens d'os lugars en do se charraba en aragonés. Os estratos sozials pudiens yeran os que charraban a luenga española, os «paletos», pobres y labradors charraban fiero. As cosas continan o mesmo, pero se'n ha feito más d'un cambeo.

A rebisión sozioluengüistica feita a remates d'os 70 por as chens d'o Consello[3] debuxó bellas claus –con ensundia sufizién– que se quedón en os papels. O clamau a una estituzionalizazión politica autiba y bellas formas de defusión de l'aragonés no estión ascuitadas.

Dende ixas añadas l'aragonés ya no ye solamén una luenga d'os paisanos y as chens d'os lugars –prenzipalmén d'o Pre- y o Pirineo–. Dende ixos diyas, chunto a os biellos y os escasos ninos que replecan l'aragonés dende as suyas casas, l'aragonés ha trobau una colla inteleutual –tamién politica– que no rebla. Si paramos cuenta s'ha feito un brinco sozial y politico. L'aragonés s'esbafaba y s'esbafa porque a suya soziedá –rural– se merma. Pero luen d'amortarse y desaparixer en os foscos puestos d'os filologos, una caterba de chóbens –y atros no tanto–, d'as ziudaz –urbans– triballan por debantar una luenga rural indo más allá d'ixe aragonés que sozialmén perdeba os suyos fablans esdebuxando-se os retes minimos de poblazión.

L'aragonés ha pasau de ser una luenga d'as márguins a estar una luenga d'unos poquez, istos agora una colla diferén. Tamién d'as márguins sozials en o respeutibo a ra meya u norma d'a soziedá aragonesa. S'editan y publican muitos libros y testos. As rebiestas continan... Pero sozioluengüisticamén semos perdendo as estruturas umanas que de tradizión charrón l'aragonés. ¿En dó son os suyos fablans? ¿En dó ye a suya soziedá?

**5. Prexinando o esdebenidero**

L'aragonés ye güei millor que nunca y, por intes, fa prexinar un esdebeniro pincho y zereño. Pero as contradizions son muitas. ¿Aragonés de quí? ¿Qué aragonés? ¿Ta qué?

Istas preguntas no son como a istoria d'o letazín d'o campanal de Lobarre. No imos a afogar a ro macho querendo que se minche o que no mos cuaca. Pero a chen que mos apreocupamos por l'aragonés –anque siga radidamén– cal que prexinemos eszenarios esdebeniders, que paremos cuenta ta dó imos y cuálas son as creticas que se fan dende o conchunto d'a propia soziedá aragonesa a ista marrosa cada diya más chicota –de bez zereña.

Si prexinamos, amanando l'orizón, bi ha dos estremos. D'una parte a fuesa, d'atra o pueyo: l'aragonés amortau en a bida cutiana u l'aragonés pincho y estendillau. Tamién esiste a posibilidá d'o termino meyo. Semos en un esbarre en do se beyen, lo menos, tres camins. As ozions estremas son como as brempas d'ista luenga. A fuesa porque acompaña a l'aragonés dende fa muitas añadas –dos decadas t'astí–, clamando-le-ne por o suyo nombre. L'atra porque tamién dende fa muitas añadas, as chens que charran en aragonés suenian –soniamos– con ista luenga como meyo d'espresión cutiano y cheneral.

En iste esbarre cullebría un terzer camín por do se debuxan bellas güegas. Ye o camín en o cualo se triballa dende os 70. ¿Mos n'iremos por astí d'a mes-

[3] Cal remerar Á. Conte *et alii*, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General (Col. «Aragón»), 1977.

ma traza? ¿Por dó continar? A muga de l'aragonés ye a suya propia soziedá. As propuestas d'estituzionalizazión de l'aragonés han de mirar a emplicazión d'a población d'as ziudaz aragonesas ta entrebenir en iste prozeso de cambeo de cordenadas. L'aragonés cal que siga un lamín. Cal fer-lo un lamín. Isto ye, l'aragonés solenco no ye prou, cal asoziar-lo a cualsiquier atro abastau de balurazions endibiduals u coleutibas ta que siga muito más que una luenga. A nuestra soziedá afundada en os prenzipios d'o consumismo ye más una botiga que atra cosa. L'aragonés si mos cuaca que contine estendillando-se-ne y no mos s'apedeque cal que seduzca.

Agora, as custions son más complexas ta risponder. Ixe ye uno d'os debates: ¿cómo femos ta que l'aragonés siga una luenga con esdebenidero? ¿Cuálas as estratexias ta que sin d'as enstituzions sozials l'aragonés siga una luenga con lamín?

Os endebiduos d'una soziedá costruyen a suya reyalidá. En as nuestras mans ye a posibilidá de prexinar tauticas, azions y cualsiquier sinfinidá d'ideyas con as que continar indo.

# Nuebos charradors d'aragonés baxo-ribagorzano de Fonz

**Manuel Marqués Franco**

**L'aragonés de Fonz. Situazión soziolingüistica**

Paeze cllara y sin motibo de discusión la filiazión aragonesa del charrá de Fonz, u fonzense como é conoziu per toz los del llugá. Bozes tan autorizadas como J. Corominas, F. Nagore, A. Zamora Vicente etz. asinas lo afirman, per ixo sólo fa falta aquí recordá las suyas peculiaridaz más caracteristicas.

El fonzense é una bariedá local de l'aragonés, de tipo baxo-ribagorzano, mui parello a l'estadillano que tiene caracteristicas chenerals de l'aragonés –é la suya muga al sur y este– y espezificas de l'aragonés ribagorzano.

Asinas, el bocalismo y tot el sistema consonántico é aragonés. Como particularidaz n'hai la palatalizazión de *l-* (*llugá, lluna, burlla, pllorá, pllaza*), la perdida *-r* final y bels castellanismos fonéticos: «mucho», «biejo»...

Pel que fa a la morfología, fa los plurals en *-s* y *-z*, fa serbí los pronombres: *nusatros, busatros*, los demostratibos *ixe, ixa, ixo, ixes, ixas* y los indefinius *bel, bella*. En el sistema berbal n'hai tamé ambute coinzidenzias en cheneral con l'aragonés normalizau, pero tiene bellas formas parellas al ribagorzano como la forma perifrastica de el indefiniu, *ba*+infinitibo *–ba chitá-se–* y la 3ª persona del presente del berbo *ser* fa *é* –per *ye* del normalizau.

En sintasis é prou bibo l'uso de los compllementos pronominals-adberbials, *i/en* y d'otras estructuras tipicas aragonesas como la construzión del posesibo con articulo: *el tuyo cocho*.

El lesico é mayoritariamente aragonés, con una parte prou gran tamé de palabras castellanas y con bellas bozes catalanas: *aigua, bou, peu, esquena*.

Soziolingüisticamente se puede charrá d'un bilingüismo aragonés ribagorzano / castellano en una cllara situazión diglosica. El castellano é la lengua que se charra en la tele, en l'arradio, en los papels y el que n'hai que charrá cuan bas a comprá al gran supermercau de Balbastro u baxas a discutí a l'Agenzia Tributaria de Monzón. El fonzense é el que se charra de contino entre la chen, pa las fiestas s'escribe un poqué en el *Programa* y n'hai cuatro que escriben bella cosa en rebistas –pero ixo el saben ben pocos–. El castellano é considerau un modo de charrá «correcto», mientras que el fonzense se pensa que é charrá «estilo Fonz», una costumbre curiosa y bonica, un modo de comunicá-se que sir-

be d'identificazión entre los del llugá. Puede que seiga perque s'ha sentiu charrá de la «fabla» y perque los zagueros bente u bentizinco años n'hai más inquietuz culturals y politicas de los aragoneses per lo suyo, que s'ha pasau de considerá el fonzense como charrá fiero y basto, de lo que se te'n reíban cuan salibas a defuera del llugá, a una bonica siñal d'identidá.

Tenim diferentes nibels d'uso. Seguntes la chenerazión se charra más u menos «zerrau», más u menos apartau del castellano. Los críos el charran –y no n'hai mas que i posá-se a la puerta de la escuela– entre ellos y en casa. Cal destacá el traballo del profesor E. Badía, l'antiguo director de la escuela, naziu en Fonz y lizenziau en filología, que siempre ha parau cuenta d'aduyá al fonzense –antes con el grupo VENITONE–. Aora con la implantazión de la ESO n'abrá una nueba situazión pa los zagals, no sólo a nibel escolar, sino tamé a nibel lingüistico; ya n'hai casos de chen que charra a los ninos en castellano «pa cuan tiengan que salí a estudiá a defuera».

Los chóbens fan serbí el fonzense como una siñal d'identidá, sobre tot debán de bel forastero, pero, en cheneral –dixán de lau sorprendentes eszeuzions– charran un fonzense *light*. Paeze que n'aiga un «doblle sistema»: fan los infinitibos sin *-r* final, el pasau en perifrastico, fan serbí el *ixo*, la partícula *ne*...; pero tamé dizen 'alguna' per *bella*, 'gente' per *chen*, 'acostarse' per *chitá-se*. Seguntes el indibiduo/a, pero n'hai chen que charra una cosa que no se sabe ben ben si é un aragonés supercastellanizau u un castellano superaragonesizau.

La chen gran, que em de pará cuenta que son mayoría en Fonz, el conserba milló en tot los aspectos, conozen prous formas que son más parellas con l'aragonés normalizau y son una fuente lesica de gran aduya. Son ellos que en ocasions mos dan muestras de casos de bitalidá de l'aragonés en la formazión de palabras nuebas como *gotero* u *ordinador*.

Conzenzia lingüistica n'hai ben poca. Se pensa, se crei, que el fonzense é aragonés perque toz son aragoneses... perque en tiempos el ban sentí dí a alguno... perque un día el ban leé no se sabe áne... Pero en cheneral si a la chen le demandas mucho qué é el que charran te dizen que no'l saben ben. Que no é catalán, ixo seguro, ni tapoco castellano. Que be regula que é aragonés. El charran y ya está.

El aragonés normalizau, común u estándard sona a «montañés» en Fonz, y asinas, con una mezclla de curiosidá y simpatía han siu trataus los «fablans» que han pasau charrán per allá. Beyé-lo escrito é otro tema[1] perque choca bisualmente y costa un poqué d'entendé-lo, a la chen poco acostumbrada a leé y, que cuan el fa é en castellano. Aun asinas cal destacá que la comprensión de l'aragonés estándard é mucha y n'hai bellas personas interesadas en el tema.

É en ixe contesto que se fa la encuesta a Maribel Arcos y Mª Luisa García Escalona.

**Respuestas a la encuesta fecha a Mª Luisa y Maribel**

Estructura encuesta:

Parte A: datos personals y opinions chenerals sobre el charrá de Fonz y l'aragonés.

[1] El posá contino ixas *-r* finals que no sonan é un tema que las *Normas Graficas* de 1987 -consella- y no dize pas que n'aiga que fé-lo siempre, que proboca un gran refuse, y que contino cuan bel choben de Fonz s'anima a escribí en bellas publicazions, el lápiz royo del -correutor- ba ben ligero.

Parte B: reconozimiento bozes.

B1: grupo primero aragonés/castellano: palabras ben diferentes del castellano y filiazión aragonesa.

B2: grupo segundo: palabras alazetals y que cal fé serbí contino en fonzense, con peculiaridaz foneticas propias de l'aragonés baxo-ribagorzano: fonema [š] prepalatal fricatibo sordo; palatalizazión grupos inizials *pl* > *pll*; *f-* inizial; *ch-* y *ll-* inizial; *-r* final que no sona, etz.

En los dos grupos s'ha parau cuenta de que en abese todas las partes de la orazión.

1. Respuestas encuesta María Luisa García Escalona.
2. Respuestas encuesta Maribel Arcos do Nacimiento.

1. *Encuesta soziolingüistica fonzense, 25/1/97*

—Parte A:

*Nombre*: María Luisa García Escalona
*Edá*: 25. *Llugá de nazimiento*: Barbastro
*Familiars nazius en Fonz*: mare
*Estudios*: 1º Administrativo (FP)
*Traballo*: ama de casa
*Estau zebil*: casada

*¿Qué cosa que bas benî a bibî a Fonz?* Por problemas de trabajo de mi padre y familiares. Nací en Barbastro y a los seis años fui a vivir a Barcelona, donde viví durante 17 años. Ahora hace 9 años que vivo en Fonz.

*¿Cómo bas aprendé a charrá fonzense?* Con los amigos... Al llegar... Te «ajuntas» y lo «coges»... Bueno y con Silbio, mi marido, que habla muy bien foncense.

*¿Qué cosa é el que más te ba costá de aprendé y el que menos?* Así en general, nada en particular. Bueno, el acento y el diminutivo se pegan mucho.

*¿Cuán el fas serbí y cuán no? ¿Con quí el charras?* En casa... con los amigos... Fuera de Fonz hablo castellano porque sino no te entienden.

*¿Creéis que el fonzense é aragonés? ¿Per qué?* Yo creo que sí, que debe ser... Mi abuela hablaba más *zerrau*... Pero no sé...

*¿Qué futuro le beis?* Que siempre estará. Más castellanizado pero siempre estará.

*¿Qué otros idiomas charras y con cuálo nibel?* Castellano, catalán (algo perdido), francés e inglés el de la escuela.

*¿Otras obserbazions que quieras fé?* Bueno... No sé... Yo no he cogido mucho el foncense... Tampoco hablo mucho... Recuerdo en Barcelona que se me reían cuando decía *malmeter*...

—Parte B:

*De las palabras que beis debaix, has de dí-me cuálas conozes u no, y dispués si puez, lo qué quieren dí en castellano:*

*A retiro*: 'ir para casa'
*Bafuroso*: 'revoltoso'
*Bel, bella*: 'uno,una'
*Brochina*: 'aire frío/caliente'
*Cadillo*: 'pequeño'
*Cocho*: 'perro'
*Enzetá*: 'empezar una cosa'
*Encherbelliu*: 'encogido'
*Furón*: 'chafardero'
*Galleta*: 'cubo'
*Zaguero*:
*Caxigo*:
*Jarzia*: 'muchas cosas en un cajón revueltas'
*Medrá*: 'crecer'
*Nafra*: 'herida'

*Moña*: 'muñeca'
*Pocha*: 'bolsillo'
*Rabosa*: 'zorra'
*Tocho*: 'palo'
*Toz*: 'todos'
*Tremonzillo*: 'manzanilla'
*Troz*: 'trozo'
*Zereño*:
*Carrasca*: 'un árbol'
*Pizca*: 'trocito de carne'
*Fogueta*: 'nuca'
*Alazet*: 'cimiento'
*Badina*: 'charco grande'
*Batán*: 'paliza'
*Orache*: 'airecillo'
*Brenca*: 'nada'
*Chitá-se:* 'acostarse'
*Prinzipiá*: 'empezar'
*Punchá*: 'pinchar'
*Rechirá*: 'rebuscar'
*Radé*: 'mordisquear'
*Ane*: 'donde'
*Entrepuzá*: 'tropezar'
*Astí*: 'aquí'
*Brenda*: 'merienda'
*Contino*: 'continuo...'
*Bisaltos*: 'la verdura esa que parece una judía como guisantes aplanados'
*Enta*: 'para aquí, para allá'
*Mixón*: 'gorrión'
*Tozuelo*: 'cabezón'
*Barzero*: 'zarza'
*Nino*: 'niño'
*Redolada*: "alrededores'
*Beyé*: "ver'
*Trucá*: 'picar, llamar'

*De las palabras que beis debax, has de dí-me cómo se dizen en fonzense.*

Abuelo: *agüelo*
Agua: *agua*
Tener: *tení*
Así:
Gente: *chen*
Eso: *ixo*
Plaza: *pllaza*
Longaniza: *llonganiza*
La mañana: *el maitino*
Mujer: *mullé*
Nosotros: *nusatros*
Pie: *peu*
Abajo: *abaix*
Vosotros: *busatros*
Tejado: *tellau*
Oreja:
Niebla:
Luna:
Azadón: *chapo*
Melocotón: *malacatón*
Chimenea: *chumeneia...*
Jugar: *chugá*
Hambre: *fame*
Hierro: *fierro*
Rojo: *royo*

—Balorazión:

Fecha a las zinco la tarde del 25/1/97. Encuestada intranquila, un poqué nerbiosa y ocupada a la bez de una chiquerrina rezién nazida en el istante de la entrebista. Le sorprende la encuesta y a lo milló para dá más seriedá a l'asunto responde oralmente en castellano.

En la parte A, la nuestra colaboradora no paeze guaire interesada per problemas soziolingüisticos pero sí tiene cllaro el que le sirbe pa comunicá-se ben con los misaches de Fonz y el suyo ome, y charra del «castellano» como lo que se charra fuera de Fonz, no considerán de esta forma al fonzense como castellano. Tamé mos ba esplicotiá que los agüelos maternos eran de Bestué y «charraban más zerrau».

En la parte B, en el bloque primero n'hai un 78% bozes ben identificadas, 14% que s'aproximan a la sinificazión (*bafuroso, brochina, tremonzillo, carrasca, orache, astí* y *tozuelo*) y un 8% incorrectas u no contestadas (*cadillo, zaguero, caxigo* y *zereño*).

En el bloque segundo n'hai un 76% de bozes ben traduzidas y un 24% que no (*aigua, asinas, orella, boira, lluna* y *chuminera*).

La suya utilizazión del fonzense é baxa, pero el suyo conozimiento é mui alto a toz los nibels. Muestra más dificultaz en traduzí al fonzense que al castellano aunque se i bei un mayor desconozimiento del lesico del campo –son las primeras palabras de las que ya no s'acorda ninguno–, per ejemplo sabe que *furón* é 'chafardero' y conoze el berbo *furoneá*, pero no charra del furón como animal. Sorprende la traduzión que fa de 'azadón' per *chapo*, en puesto de *ixadón* más común.

2. *Encuesta soziolingüístca fonzense, 25/1/97*

—Parte A:

*Nombre*: Maribel Arcos do Nacimiento
*Edá*: 25. *Llugá de nazimiento*: Berraude (Orense)
*Familiars nazius en Fonz*: ninguno
*Estudios*: BUP, COU
*Traballo*: expendedora de gasolina
*Estau zebil*: soltera

*¿Qué cosa que bas bení a bibí a Fonz?* Por el trabajo de mi padre. Hace 18 años.

*¿Cómo bas aprendé a charrá fonzense?* En la calle, con la gente. Con los amigos, en las tiendas.

*¿Qué cosa é el que más te ba costá de aprendé y el que menos?* La palabra *galleta* como 'cubo' y *postre* como 'galleta', es lo que más me chocó, y el uso de la *x*...

*¿Cuán el fas serbí y cuán no? ¿Con qui el charras?* Cuando hablo con la gente que habla foncense. Con amigas y amigos. En casa no –mis padres no lo hablan–. En tiendas y bares.

*¿Creéis que el fonzense é aragonés? ¿Per qué?* Creo que el fonzense es un dialecto aragonés. Porque Fonz está en Aragón.

*¿Qué futuro le beis?* Creo que tiende a desaparecer. La gente cada vez lo habla menos y el pueblo cada vez se queda con menos gente.

*¿Qué otros idiomas charras y con cuálo nibel?* Francés, con nivel bajo. Gallego, castellano y palabras sueltas de alemán y vasco.

*¿Otras obserbazions que quieras fé?* Que el foncense no tendría que perderse, al igual que cualquier otra tradición o costumbre antigua. Habría que hacer cursillos o clases para que los niños aprendieran y con eso no se perdiera, por lo menos no tan pronto.

—Parte B:

*De las palabras que beis debaix; has de dí-me cuálas conozes u no, y dispués si puez, lo que quieren dí en castellano.*

*A retiro*: 'a casa'
*Bafuroso*: 'revoltoso'
*Bel, bella*: 'alguna'
*Brochina*: 'fresco'
*Cadillo*: 'aceite?'
*Cocho*: 'perro'
*Enzetá*: 'empezar'
*Encherbelliu*:
*Furón*: 'cotilla'
*Galleta*: 'cubo'
*Zaguero*:
*Caxigo*:
*Jarzia*: 'cosas'
*Medrá*: 'crecer'
*Nafra*: 'herida'
*Moña*: 'muñeca'
*Pocha*: 'bolsillo'
*Rabosa*: 'zorra'

*Tocho*: 'palo'
*Toz*: 'todos'
*Tremonzillo*: 'una hierba buena'
*Troz*: 'trozo'
*Zereño*:
*Carrasca*: 'un árbol'
*Pizca*: 'trozo de carne'
*Fogueta*: 'nuca'
*Alazet*:
*Badina*: 'charco'
*Batán*: 'paliza'
*Orache*: 'tiempo'
*Brenca*: 'nada'
*Chitá-se*: 'acostarse'
*Prinzipiá*: 'empezar'
*Punchá*: 'picar'
*Rechirá*: 'remover'
*Radé*: 'roer'
*Nino*: 'niño'
*Ane*: 'donde'
*Entrepuzá*: 'tropezar'
*Redolada*: 'alrededor'
*Trucá*: 'llamar a la puerta'
*Astí*: 'ahí'
*Beyé*: 'ver'
*Brenda*: 'merienda'
*Contino*: 'continuamente'
*Bisaltos*: 'guisantes?'
*Enta*: 'a dónde'
*Mixón*: 'pájaro'
*Tozuelo*:
*Barzero*: 'zarzal'

*De las palabras que beis debaix, has de dí-me cómo se dizen en fonzense.*

Abuelo: *yayo*
Agua: *aigua*
Tener: *tení*
Así:
Gente: *chen*
Eso: *ixo*
Plaza: *piaza*
Longaniza: *llonganiza*
La mañana: *el maitino*
Mujer: *mullé*
Nosotros: *nusatros*
Pie: *peu*
Abajo: *abaix*
Vosotros: *busatros*
Tejado:
Oreja: *orella*
Niebla: *boira*
Luna: *lluna*
Azadón:
Melocotón: *pruna*
Chimenea:
Jugar: *chugá*
Hambre: *fame*
Hierro: *fierro*
Rojo: *rollo*

—Balorazión:

Fecha a las seis de la tarde del 25/1/97. Encuestada en el suyo puesto de traballo, la gasolinera, y n'hai ambute interruzions. Contesta per escrito en castellano –y con ortografía castellana–, pero charrán tiene una fluidez oral y expresiba total en fonzense. Da respuesta al cuestionario ascape y ixo puede que feiga que n'aiga bel error per prezipitazión no guaire sinificatibo. É una persona mui comunicatiba.

En la parte A, esta misacha muestra una miaja de conzenzia lingüistica –puede sé que seiga perque tamé charra gallego– y opinions sobre el tema. É prou interesán la opinión suya sobre el futuro del fonzense –malo– y las suyas obserbazions sobre fé cursez, etz.

En la parte B, en el bloque primero n'hai un 80% de palabras ben conozidas, un 6% aproximadas lesicamente (*cadillo, tremonzillo* y *carrasca*) y un 14% mal (*bafuroso, encherbelliu, zaguero, caxigo, zereño, alazet* y *tozuelo*).

En el bloque segundo, n'hai tamé un 80% de palabras correctas y un 20% que no (*asinas, tellau, ixadón, malacatón, chuminera*).

Muchas de las palabras no conozidas son otra bez lesico agricola u palabras que se fan serbí poco. Conoze prou ben los fenomenos consonanticos caracteristicos del fonzense, como el fonema *x –ixo, abaix–*, *ch-* inizial *–chugá, chen–*,

*f-* inizial *–fame, fierro–*, que escribe ben y tot, asinas como la palatalización de *ll* (ej: *pllaza*, que ella escribe *piaza*).

## Conclusions

Fechas ya las balorazions a cada una de las encuestas, n'hai una primera conclusión cheneral importante que podem fé: l'aragonés é una lengua biba con capazidá d'acullí nuebos charradors dialectals.

¿Per qué han aprendiu fonzense estas zagalas? No pas per coaczión u nezesidá, ni en bel cursé. Cal pensá que l'han aprendiu per integrá-se milló en el llugá. María Luisa y Maribel biben ya fa años en Fonz y ixo quiere dí traballá, í a comprá, relazioná-se, estudiá, casá-se... y tot ixo l'han fecho charrán, y de resultas d'ixo, poqué a poqué, d'una forma natural, han fecho suyo «el estilo Fonz». Una perque s'ha casau con un güen charrador de fonzense y otra perque traballa en un puesto ane acude tot misache que tienga auto, las dos tienen prous posibilidaz de practicá-lo y les ha siu útil pa comunicá-se. É ben senzillo.

Otra reflesión que se podeba fé seguín las opinions chenerals de Maribel Arcos sobre l'aragonés é que cal llebantá los dialectos. Antes que dixen de esistí. Antes que los llugás s'amorten y no i quede ninguno.

La formazión d'una lengua estándard, normalizada ya s'ha conseguiu entre toz y ixo é prou güeno como referenzia y elemento d'achuntamiento, y a más mos podem sentí farrucos perque el «fillo» é reconozible en Ansó, Benasque u Fonz. Aora n'hai que mirá de rechirá en los dialectos y charrars locals toz los elementos puros aragoneses. N'hai que fé que no reblen ixos dialectos y fé cursez de ribagorzano, cheso, chistabino... parán cuenta de í-e enta las formas estándard. N'hai llugás que l'aragonés estándard les sona tan raro que la chen pensa que lo que ellos charran no é aragonés, perque el suyo propio aragonés el tienen malmetiu. No mos trafuquem: l'aragonés normalizau é un medio –no pas un fin– pa que la chen de los llugás no dixe de charrá el suyo aragonés y el feiga con dignidá y naturalidá en ixe siglo XXI que ha de bení. Asinas, las bariedaz locals de l'aragonés, serán un beículo de comunicazión útil que fará que n'aiga más nuebos charradors dialectals, y que se puedan escribí y tot, senzilletas comunicazions como la presente.

## Bibliografía

ANDOLZ, Rafael, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1984.
ALVAR, M., *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953.
BOSCH, Vicent, «Vocabulari de Fonz», *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüistica i Literatura, II*, Barcelona, 1929.
CONTE, Ánchel y otros, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977.
COROMINAS, J., *Estudis de toponimia catalana II*, Barcelona, 1965.
EGEA, J. A., «El sastre Alins», *Fuellas* [Uesca, CFA], 44 (1984).
GRUPO VENITONE, *Diccionario fonzense*, Fonz, 1987.
MARQUÉS FRANCO, M., «Estudio del Pregón de las fiestas de San Blas (Fonz, 1866)», *Fuellas* [Uesca, CFA], 46 (1985).
NAGORE LAÍN, Francho, *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Mira Ed., 1989.
I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS, *Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, CFA, 1987.
ZAMORA VICENTE, A., *Dialectología hispánica*, Madrid, Gredos, 1985.

# Bentizinco añadas de libros en aragonés (1971-1995)

**Francho Nagore Laín**

## 1. Chustificazión

Eba feito yo bels articlos sobre a publicazión de libros en aragonés dende que s'empezipió a recuperazión moderna de l'aragonés en as primeras añadas 70 d'iste sieglo dica agora. En ixos treballos curtos replegaba en un listau toz os libros publicatos en o periodo de referenzia (u por o menos, toz os que yo conoxeba que yeran publicatos en aragonés) y feba bels comentarios que aduyasen a entrepretar os datos, asinas como bellas acomparanzas, drento de a inmediatez y a limitada prespeutiba que ofrexeba considerar sólo que as añadas chustamén anteriors. Ixos articlos a os que me refiero se publicoron en as *Fuellas* en os años 1981, 1986, 1991 y 1996. Puede beyer-se a referenzia completa y esauta en a bibliografía zaguera.

Cuan me planteyé qué treballo podeba presentar en a *I Trobada d'Estudios y Rechiras sobre l'Aragonés y a suya Literatura*, pensé que podeba estar intresán tornar enta iste tema de a publicazión de libros en aragonés, fendo un treballo d'afundamiento, de re-entrepretazión cretica y de presentazión sintetica, parando cuenta d'unas trazas globals en o conchunto de as bentizinco añadas zagueras, aprobeitando como alazez os analises parzials de os articlos a os que antis he feito menzión.

As bentizinco añadas zagueras son prezisamén o periodo que meya entre a calendata de publicazión de o primer libro qu'enzeta o mobimiento moderno de recuperazión, dinificazión y rebindicazión de l'aragonés –añada 1971– y a calendata que zarra o zaguer periodo de zinco añadas dende allora –añada 1995–. Puede considerar-se que ye un espazio de tiempo pro amplo como ta premitir fer un esbozo de o prozeso siguito por a publicazión de libros en aragonés, asinas como ta fer una abaluazión y un analís que podesen estar sinificatibos.

Una añada ye un espazio de tiempo muito chiquet ta fer un analís que tienga balura estadistica, pus con muita fazilidá puede constituyir una eszeuzión, bien reflexando un acamatonamiento casual de publicazions u de bella mena d'ístas, bien amostrando una ausenzia cuasi total de publicazions. Si paramos cuenta en a chiqueta cantidá de libros que se publican añalmén en aragonés, un periodo menimo que calerba considerar ta poder sacar bella conclusión yera

o de zinco añadas. Pero un periodo de bentizinco añadas premite tirar conclusions muito más alazetatas, amostrar estendenzias y fer un balanze berdaderamén amplo –m'atribirba a dizir que con una prespeutiba ya cuasi istorica.

Por atro costau o tema tien intrés dende muitos anglos diferens, pus bi ha relazions entre a publicazión de libros y a sozioloxía de a literatura, os aspeutos sozioculturals en cheneral, a politica cultural y lingüistica, a soziolingüistica, ezetra. En especial, creigo que l'analís de os datos cuantitatibos –por más qu'ixos datos puedan estar condizionatos por dezisions de caráuter editorial u d'atra mena– puede aduyar a ofrexer entrepetazions d'intrés de caráuter cualitatibo en o respeutibe a aspeutos de sozioloxía de a literatura (por exemplo, preferenzias de os letors sobre cheners literarios; capazidá de a luenga ta cautibar determinatos cheners literarios, como narrazión, ensayo, ezetra) y de soziolingüistica (estendenzias en o emplego de a luenga estándar u común, mida de l'abanze en l'aplicazión de as normas graficas, ezetra).

Cuaternaremos en primer puesto ros criterios aplicatos en o treballo de recuento, ta fer dimpués a presentazión, os comentarios y l'analís de os datos, asinas como as oserbazions y rematanzas que se puedan deduzir –a o nuestro chuizio– d'ixos datos. En zaguer puesto, dezaga de as referenzias bibliograficas, s'achuntan como apéndiz: a) zinco graficas, que pueden aduyar a beyer en una güellada o conchunto de as zifras; b) a lista de toz os libros en aragonés publicatos dende 1971 dica 1995; c) a lista de os bocabularios y dizionarios publicatos en o mesmo periodo.

## 2. Reelaborazión de os datos con criterios comuns

A prespeutiba más ampla en o tiempo y o feito de considerar toz os datos en una bisión de conchunto nos han premitiu –y en bels casos aconsellau– fer una reelaborazión de bels aspeutos por tal de dotar de coderenzia y omoxeneidá a ro estudio. Asinas, en primer puesto, os criterios son estatos unificatos en o posible.[1] En segundo puesto, os periodos parzials –consideratos como referenzia y ta fer as acomparanzas pertinens– son estatos igualatos en zinco añadas.[2]

Os criterios chenerals que son estatos tenitos en cuenta son os siguiens:

1. En os listaus de publicazions que sirben d'alazet ta elaborar dimpués os datos cuantitatibos s'han incluyito solamén as *publicazions no periodicas*, ye dizir, as que se gosan clamar *publicazions unitarias*, incluyindo-bi os libros y os folletos. Iste criterio ye estato aplicato d'unas trazas folgazanas, por o que tamién s'han considerato treballos publicatos en rebistas que dimpués son estatos publicatos en una tirada aparti, en forma de «separata» (no nos referimos, ye de dar, a ras 25 separatas que gosan fer-se ta regalo de l'autor, sino a separatas con una tirada más ampla, de 200 u 500 exemplars, con repaxinazión ta que empezipien por a paxina 1, y benditas como folletos independiens).

[1] Me refiero a criterios ta dezidir sobre a inclusión u no de bel libro en os listaus chenerals, asinas como ta clasificar bel libro drento de as diferens categorías y bariables consideratas. Cal dizir sin dembargo que no ye guaire fázil dezidir en bels casos, como se beyerá más adebán, cuan s'espongan os criterios y a suya aplicazión concreta.

[2] En o primer treballo adedicato a repasar as publicazions en aragonés, publicato en as *Fuellas* lum. 21, de chinero-febrero de 1981, pp. 4-5, se pillaba como referenzia un periodo de diez añadas, como endicaba o suyo tetulo: «Una decáda de libros en aragonés (1970-1980)». Sin dembargo, toz os siguiens teneban como referenzia un periodo de zinco añadas: 1981-1985, 1986-1990 y 1991-1995. Caleba unificar ixa mida de tiempo.

En relazión con o lumero de paxinas, tamién s'ha feito una entrepetazión bogal, almitindo en prenzipio todas as publicazions en aragonés que tenesen tapas (u «cubierta» u «portalada») y un menimo de 10 paxinas.[3]

Por sistema, no s'incluyen folletos de programas de fiestas. Ni sisquiera o *Llibré* de Graus, que toz os años gosa publicar bella colaborazión en aragonés ribagorzano. A ra fin, se trata de publicazions periodicas (ixo sí, añals), y por atro costau son mayoritariamén en castellano, por más que dixen bel puesto ta colaborazions en aragonés.

2. Se cuaternan tamién as reedizions. Anque se trate de tetulos repetitos, cal considerar a edizión publicata en añadas anteriors, y ya acotolata, como un libro diferén a o d'a nueba edizión, ya que ista no ye sólo que una una nueba tirada, puedestar que correxita y enamplata, sino que antimás, en cualsiquier caso, ye una publicazión distinta porque os lumers d'ISBN y de Deposito Legal son diferens.

En reyalidá, o dato que proporzionan as reedizions ye muito importán, pos fablan de que una obra determinata ha tenito una gran espardidura y azeutazión por parti de o publico. Asinas, por exemplo, se beyerá cómo en as primeras añadas amanixe *Garba y augua* en 1976, pero torna á amanixer una segunda edizión de dito libro en 1977 y una terzera en 1980. Igualmén, se beyerá que *A lueca* amanixe en 1982, pero torna á cuaternar-se en 1988.

3. No se consideran os testos meyebals. Más que libros en aragonés cal considerar-los edizions de testos meyebals que se fan en libros conzebitos en castellano u en atra luenga, pero no pas en aragonés (ye dizir, o estudio, a introduzión, as notas, ezetra, son en castellano u en atra luenga diferén, pero no pas en aragonés). Antimás no gosan estar libros unitarios, sino replegas de documentos. Bi'n ha d'eszeuzions, como as edizions de o *Libro de Marco Polo* u a *Crónica de San Juan de la Peña*, en cuanto que replegan una obra entera, pero a primera ye una edizión qu'emplega ro inglés como luenga beicular ta ras notas y os comentarios, mientres que a segunda, o castellano.[4]

4. S'han feito más estreitos os criterios, o que ha lebato a deseparar bels libros que dinantes bi yeran mesos. No se meten dizionarios, bocabularios y glosarios *bilingües*, cheneralizando y matizando un criterio que seguíbanos antis sin muita coderenzia. Asinas, en as añadas 1977 y 1978 metébanos dos obras de Bizén d'o Río, *Ninos* e *Izen d'o ganau*, que cal considerar como bocabularios, no pas como libros escritos en aragonés. Por ixo, los tiramos de o listau de «libros en aragonés» y los incorporamos a o nuebo listau de «bocabularios». D'ista traza, no se dixan de cuaternar os bocabularios y dizionarios, pero no se tienen en cuenta ta fer as estadisticas correspondiens en rilazión con o chenero literario, a mena d'aragonés, ezetra, porque, efeutibamén, se trata d'obras diferens.

No ye o mesmo caso o de o *Dizionario sobre espezies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, de Rafel Vidaller, publicato en l'año 1989, pos no ye un dizionario bilingüe, sino un libro escrito en aragonés sobre bocabulario ara-

[3] Se beyerá que a unica publicazión incluyita con 10 paxinas ye *A broxa Edubixis*, publicata en 1978. Todas as demás en tienen más.

[4] *Juan Fernandez de Heredia's Aragonese Version of the «Libro de Marco Polo»*, John J. Nitti, ed., Madison, Seminary of Hispanic Medieval Studies, 1980; Carmen Orcástegui Gros, *Crónica de San Juan de la Peña* (versión aragonesa), ed. crítica, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1986.

gonés. Por ixo, se mete entre os libros d'ensayo. De a mesma traza se consideran atros dizionarios que no son dizionarios bilingües, sino replegas de lesico dialeutal d'una redolada, d'un autor, ezetra, y siempre que se trate de libros conzebitos en aragonés (ye dizir, con introduzión, estudio, anotazions, ezetra, en aragonés). En istos casos, creyemos que se pueden considerar libros d'ensayo.

5. Por atro costau, en o respeutibe a libros de creyazión literaria, s'han feito más ubiertos os criterios, azeutando libros con una redazión mezcliza de castellano y aragonés. Isto ha lebato a incluyir bels libros que antis no bi yeran incluyitos. Por exemplo, os libros de Pedro Lafuente (1971 y 1989), que anque son escritos mayoritariamén en castellano, tienen muitos romanzes, narrazions y dialogos en aragonés popular de o Semontano y de a Plana de Uesca.[5]

6. Cuan se siñala que a grafía emplegata ye a normalizata (con l'alcorzamiento *norm.*), bi ha que entender que dinantes de 1987 se refiere a ras normas graficas probisionals pautatas en Zaragoza en 1974. Y solamén dende 1987 (esautamén dende mayo de 1987) se refiere a ras normas graficas autuals pautatas y emologatas en o *I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés* (Uesca, 1987).

7. En o que respeuta a o *chenero literario*, se clasifican os libros drento de o chenero correspondién seguntes os criterios siguiens.

Cuan o libro ye d'un solo autor y ye por entero d'un solo chenero, no bi ha duda.

Si o libro ye d'un solo autor, pero incluye obra en prosa y en berso (caso de, por exemplo, *Prosa y verso*, de Tonón de Baldomera, de 1983; de *Ta las fuens me'n boi*, de Chusé María Ferrer, de 1985, ezetra) se clasifica drento de o chenero que predomina en o libro (en os dos exemplos, en poesía).

Cuan se trata de libros coleutibos, consecuenzia más que más de premios literarios, ya ye más difízil. S'ha optau, siguindo ro mesmo criterio, por clasificar-los drento de o chenero que predomina, si ixe predominio ye amplo y platero; en caso contrario, si dos cheners –por exemplo, *narrazión* y *poesía*– ocupan alto u baxo a mesma cantidá de paxinas, se siñalan os dos cheners en a colunna correspondién: *narrazión/poesía*. Y ta fer as estadisticas s'achudica «meyo libro» a un chenero y atro «meyo libro» a l'atro, ta mantener a proporzionalidá sin malfarchar a reyalidá. Por exemplo, en o caso de os *Premios «Val d'Echo»*, se mete en toz os casos *narrazión/poesía*, porque a suya proporzión ye en toz os casos pro igualata.

### 3. Datos por zinquenios

Presentamos aquí debán os datos por zinquenios, d'alcuerdo con as pertinens correzions ta ras que han menato l'aplicazión de os criterios comuns y a reelaborazión de os datos que tenébanos replegatos denantis.[6] As bariazions que surten por ixo no son guaire grans en cuanto a zifras ausolutas, pero lo fei-

[5] Asinas, en o de 1989, a parti tetulata «Un año, romance a romance», que ocupa ras paxinas 99-172, tien 31 romanzes, de os cuals 26 en aragonés y 5 en castellano. Bien ye berdá que se trata d'un aragonés muito castellanizato, de o que se charra por a Plana y o Semontano de Uesca, mesmo mezclato con parrafos enters en castellano y sin denguna uniformidá en as grafías. Pero, a ra fin, aragonés. Y por ixo creigo que cal incluyir os libros de Pedro Lafuente Pardina en o listau de libros en aragonés, cosa que yo no feba en os treballos prebios qu'eba publicato en as *Fuellas*.

[6] Nos referimos a os datos que aparixen en os diferens articlos publicatos en *Fuellas*, a referenzia de os cuals puede beyer-se a ra fin d'iste treballo.

to de computar un libro de más u de menos en una añada, parando cuenta en o minguato lumero de libros en conchunto, produze diferenzias notables en os porzentaches. Por ixo, creyemos que ye menester fer una presentazión de os datos chenerals, tal como son estatos acotraziatos.

Siñalaremos, por zinquenios y ta cada añada, en primer puesto ro lumero de libros publicatos en cheneral.[7] Diferenziamos dimpués os que son en aragonés común y os que son en aragonés dialeutal, asinas como ros que, de o lumero total, aplican as normas graficas de l'aragonés.[8] En as colunnas zagueras siñalamos o lumero de libros correspondién a cada chenero literario.[9]

| Añada | *lum. de l.* | *arag. com.* | *arag. dial.* | *ort. norm.* | *nar.* | *poe.* | *ens.* | *tey.* | *fal.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1971 | 2 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| 1972 | 2 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 |
| 1973 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1974 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1975 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Total | 4 | 2 | 2 | 0 | 1 | 2 | 0 | 1 | 0 |
| % | | 50 | 50 | 0 | 25 | 50 | 0 | 25 | 0 |
| 1976 | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| 1977 | 4 | 4 | 0 | 4 | 1 | 3 | 0 | 0 | 0 |
| 1978 | 3 | 2 | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 |
| 1979 | 2 | 0 | 2 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 |
| 1980 | 7 | 5 | 2 | 6 | 2 | 4 | 1 | 0 | 0 |
| Total | 17 | 12 | 5 | 13 | 4 | 11 | 2 | 0 | 0 |
| % | | 70,5 | 29,4 | 76 | 23,5 | 64,7 | 11,7 | 0 | 0 |
| 1981 | 3 | 3 | 0 | 3 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 |
| 1982 | 2 | 0 | 2 | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1983 | 5 | 3 | 2 | 3 | 1 | 3 | 0 | 1 | 0 |
| 1984 | 3 | 1 | 2 | 2 | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 |
| 1985 | 7 | 2 | 5 | 6 | 5 | 2 | 0 | 0 | 0 |
| Total | 20 | 9 | 11 | 15 | 10 | 8 | 1 | 1 | 0 |
| % | | 45 | 55 | 75 | 50 | 40 | 5 | 5 | 0 |

[7] Ye a colunna encapezata con l'alcorzamiento *lum. de l.*

[8] As colunnas ban encapezatas por os alcorzamientos *arag. com.* (aragonés común), *arag. dial.* (aragonés dialeutal) y *ort. norm.* (ortografía normalizata), respeutibamén.

[9] Os alcorzamientos que emplegamos ta siñalar cada chenero literario y que ban en o cobalto de cada colunna son sos siguiens: *nar.* (narrazión), *poe.* (poesía), *ens.* (ensayo), *tey.* (teyatro), *fal.* (falordias, con debuxos u debuxatas).

| Añada | *lum. de l.* | *arag. com.* | *arag. dial.* | *ort. norm.* | *nar.* | *poe.* | *ens.* | *tey.* | *fal.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1986 | 7 | 3 | 4 | 5 | 2 | 4 | 0 | 1 | 0 |
| 1987 | 8 | 3 | 5 | 8 | 3 | 1 | 2 | 1 | 1 |
| 1988 | 6 | 4 | 2 | 5 | 2 | 3 | 0 | 0 | 1 |
| 1989 | 8 | 5 | 3 | 7 | 4 | 2 | 2 | 0 | 0 |
| 1990 | 7 | 3 | 4 | 5 | 1 | 3 | 1 | 0 | 2 |
| Total | 36 | 18 | 18 | 30 | 12 | 13 | 5 | 2 | 4 |
| % | | 50 | 50 | 83,3 | 33,3 | 36,1 | 13,8 | 5,05 | 11,1 |
| 1991 | 4 | 2 | 2 | 4 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 |
| 1992 | 8 | 4 | 4 | 8 | 4 | 2 | 1 | 0 | 1 |
| 1993 | 12 | 9 | 3 | 11 | 8 | 0 | 2 | 0 | 2 |
| 1994 | 6 | 4 | 2 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 | 0 |
| 1995 | 11 | 11 | 0 | 11 | 5 | 3 | 1 | 0 | 2 |
| Total | 41 | 30 | 11 | 39 | 19 | 8 | 6 | 2 | 6 |
| % | | 73,2 | 26,8 | 95,1 | 46,3 | 19,5 | 14,6 | 4,8 | 14,6 |

**4. Lumero total de libros publicatos**

En o trestallo anterior d'iste treballo dábanos os datos por añadas, drento de cada zinquenio. Agora feremos beyer os datos por zinquenios en un cuatrón conchunto, o que nos premitirá empezipiar a sacar bellas conclusions. D'alcuerdo con os datos que se deduzen de o listau cheneral de publicazions, a cantidá de libros (tetulos diferens) publicatos entre 1971 y 1995 ye a siguién, esprisata en lumers ausolutos, chunto con a meya añal que resulta:

| Zinquenio | *lum. total* | *en arag. com.* | *en arag. dial.* | *meya por añada* |
|---|---|---|---|---|
| 1971-1975 | 4 | 2 | 2 | 0,8 |
| 1976-1980 | 17 | 12 | 5 | 3,4 |
| 1981-1985 | 20 | 9 | 11 | 4 |
| 1986-1990 | 36 | 18 | 18 | 7,2 |
| 1991-1995 | 41 | 30 | 11 | 8,2 |
| | 118 | 71 | 47 | 4,72 |

I beyemos cómo ba puyando poquet a poquet o lumero de libros que se publican en aragonés cada añada, o que se traduze como consecuenzia en un creximiento de a meya añal. Asinas, beyemos que o lumero ausoluto puya dende 4 libros en chunto (o que senifica una meya de 0,8 libros por año) en o periodo 1971-1975, dica 41 libros en chunto (o que senifica una meya de 8,2 libros por año) en o zinquenio 1991-1995. Iste creximiento u medre suposa una moltiplicazión por 10.

Si femos un analís más amoniquet d'istas zifras, trucan l'atenzión dos feitos. O primero ye que o medre se produze a trepuzons: un zinquenio crexe muito, entre que o siguién medra poco. Se beiga ra diferenzia gran que bi ha entre os dos primers zinquenios: 4 > 17. Pero dimpués parixe que se produze un estancamiento, pos d'ixe ta lo siguién bi ha mui poqueta diferenzia: 17 > 20.

Igualmén, dimpués se crexe muito: 20 > 36, pero bi ha mui poqueta diferenzia entre 36 > 40 de os dos zaguers zinquenios.

O segundo ye o contraste entre a regularidá de as añadas 80, más que más de a segunda mitá, con cantidaz que ban de 6 a 8 libros por añada, y a gran irregularidá de as añadas 90, con zifras que ban de 4 a 12.

Os años más produtibos, que puyan con respeuto a os demás, son, como se beye ascape en as graficas que metemos a ra fin de o treballo: 1980 (con 7 libros), 1987 y 1989 (os dos con 8), y 1993 y 1995 (con 12 y 11 libros respeutibamén). A tuca ausoluta, dica agora, ye o 12 de 1995.

Pero ro importán son as zifras meyas, que son as que contrimuestran un berdadero asolamiento: os 4 libros de meya añal de 1981-85, son ya 8,2 en o periodo zaguero, 1991-95. Ixo senifica solamén una moltiplicazión por 2 en diez añadas, no guaire, charrando como charramos de zifras chiquetas. Anque, por atro costau, y beyendo as cosas con güellada positiba, ye una zifra considerable ta rancar, como rancábanos, prauticamén de zero en as primeras añadas 70. No cal olbidar a chiqueza de a comunidá de fabladors d'aragonés: por muito que s'enample añalmén con bellas duzenas de neofabladors, no ye posible crexer a un ritmo muito aprezisato. Y o publico leutor no s'improbisa. Posiblemén imos á sobrefaxo, publicando más libros de os reyalmén prezisos ta una comunidá tan chiqueta y tan castellanizata (tan analfabeta en o suyo propio idioma). Pero talmén a publicazión de libros ye una de as trazas –una más– de forzar a situazión, ta zeprenar en fabor d'una más gran presenzia de l'aragonés en a soziedá. L'asolamiento definitibo puede estar que tarde en plegar, pero si se contina con o ritmo de creximiento autual, en o periodo 2001-2005 podemos tener una meya de 16 a 18 libros por añada.

### 5. A grandaria de os libros

Ye un dato no guaire importán en comparanza con atros, pero senificatibo ta beyer a zereñura u arguellamiento de o que se publica, pos no parixe que siga pro parar cuenta en o lumero de libros que se publican sino que, ta tener una ideya esauta de a situazión, caldrá beyer cómo son ixos libros. En efeuto, no ye o mesmo un folleto de 20 paxinas que un libro de 400 paxinas: a diferenzia ye platera. A potenzia y a capazidá de publicazión d'una luenga, cal beyerla no tanto en a calidá literaria de as suyas creyazions –pos pueden estar poquetas pero de gran balura– sino en o lumero de paxinas imprentatas (y leyitas). Dende o punto de bista soziolingüistico puede estar un dato pertinén (o mesmo que a tirada, aspeuto que beyeremos en atro trestallo d'iste treballo).

Lumero de paxinas

| Zinquenio | *dica 29* | *30-59* | *60-99* | *100-149* | *150-199* | *200-299* | *300-399* | *más de 400* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1971-75 | – | – | 2 | – | 2 | – | – | – |
| 1976-80 | 2 | 3 | 7 | 3 | 2 | – | – | – |
| 1981-85 | – | 3 | 8 | 7 | 2 | – | – | – |
| 1986-90 | 2 | 6 | 11 | 3 | 6 | 6 | 1 | 1 |
| 1991-95 | 4 | 15 | 12 | 6 | 3 | – | 1 | – |
| Total | 8 | 27 | 40 | 19 | 15 | 6 | 2 | 1 |
| % | 6,8% | 22,9% | 33,9% | 16,1% | 12,7% | 5% | 1,7% | 0,84% |

Puede beyer-se que en cheneral predominan os libros y librez de pocas paxinas. Ixa parixe una estendenzia que s'azentuga en o zaguero zinquenio (1991-95) fren a l'anterior (1986-90). Asinas, en o periodo 1991-95 o 75,6% de os libros han menos de 100 paxinas. Por contra, en as zinco añadas anteriors, o 47,2% de os libros teneban más de 100 paxinas. En relazión con os zinquenios anteriors o contraste no ye tan gran. Con tot y con ixo, se pare cuenta que en 1991-95 cuasi o 50% (esautamén o 46,3%) son libros de menos de 60 paxinas, entanto que en os zinquenios anteriors o porzentache de libros de menos de 60 paxinas ye en toz os casos más chiquet: en 1986-90, 22,2%; en 1981-85, 15%; en 1976-80, 29%; en 1971-75, 0%.

Por atro costau, si paramos cuenta en as zifras globals, i beyemos que, en chunto, os que más predominan son, en primer puesto, os libros d'entre 60-99 paxinas, con o 33,9%; dimpués, en segundo puesto, os d'entre 30-59 paxinas, con o 22,9%; en terzer puesto, os d'entre 100-149 paxinas, con o 16,1%; y en cuarto puesto, os d'entre 150-199 paxinas, con o 12,7%. Os d'atras grandarias diferens, tanto más grans como más chiquez, son reperesentatos por porzentaches dispreziables u mica senificatibos. Por tanto, predominan os de pocas paxinas, dica tal punto que, si achuntamos os libros de menos de 100 paxinas representan o 63,6% de os libros.

Podérbanos concluyir dizindo que ista situazión d'arguello ye sintoma d'atros aspeutos más chenerals como a chiqueta cantidá de letors en aragonés y a poca capazidá de leutura d'ixos pocos letors, u bien –la uno pende de la otro, y ye difízil dezir cuálo ye a causa y cuálo ye o efeuto– a poca capazidá de os editors en luenga aragonesa ta editar libros de buen faxo de paxinas. Serba deseyable que en o esdebenidero se faiga más fortal a faxa que ba de 100 ta 199 paxinas y que empezipie a tener un peso reyal a faxa d'entre 200 y 400 paxinas.

### 6. O chenero literario

Achuntando en un cuadro unico os datos parzials sobre chenero literario de cada zinquenio, podemos alufrar un panorama pro claro de a eboluzión de o cautibo y a publicazión de os diferens cheners literarios en istas bentizinco añadas (se beiga tamién a grafica de dezaga).

| | 1971-75 | 1976-80 | 1981-85 | 1986-90 | 1991-95 |
|---|---|---|---|---|---|
| *narrazión* | 1 (25%) | 4 (23,5%) | 10 (50%) | 12 (33,3%) | 19 (46,3%) |
| *poesía* | 2 (50%) | 11 (64,7%) | 8 (40%) | 13 (36,1%) | 8 (19,5%) |
| *ensayo* | 0 (0%) | 2 (11,7%) | 1 (5%) | 5 (13,8%) | 6 (14,6%) |
| *teyatro* | 1 (25%) | 0 (0%) | 1 (5%) | 2 (5,05%) | 2 (4,8%) |
| *falordias* | 0 (0%) | 0 (0%) | 0 (0%) | 4 (11,1%) | 6 (14,6%) |

En cheneral, se beye una estendenzia enta un trastallamiento más equilibrato –millor repartito– entre os diferens cheners literarios.

Truca muito l'atenzión a baxada contina de o porzentache que representan os libros de poesía. Cal parar cuenta que o zinquenio 71-75 no ye pro senificatibo, porque sólo se publican en ixas añadas 4 libros. Pero dimpués, dende o zin-

quenio 1976-80, beyemos que a eboluzión ye continamén enta abaxo: 64,7% > 40% > 36,1% > 19,5%. Anque no pas tanto como serba normal en una literatura plenamén desembolicata y en una situazión de normalizazión.

Por contra, ba puyando proporzionalmén o lumero de libros de narrazión y os de falordias (debuxatas u con debuxos). A puyada d'istos zaguers ye importán porque ranca de zero y se consolida en os dos zaguers zinquenios. En efeuto, en os tres primers zinquenios no se publica cosa d'iste chenero, pero en o zinquenio 1986-90 alcanza un porzentache de 11,1% y en o siguién de 14,6%. Parixe, por tanto, que bi ha una estendenzia a medrar, o que ye muito positibo, pos senifica que bi ha requesta d'ista mena de publicazions por parti de a chen choben.

A puyada de a narrazión tien bellos altibaxos. Eszeutugando ro primer zinquenio (en o que bi ha sólo un libro de narrazión que antiparti tamién incluye romanzes), podemos beyer que rancando d'un 23,5% en 1976-80, puya ta o 50% en 1981-85, pero dimpués torna a baxar ta o 33,3% en 1986-90, ta tornar a puyar dica o 46,3% en o zinquenio 1991-95. Parixe que o predominio de a narrazión fren a os atros cheners ye claro y ba asolando-se, pero no pas tan fortalmén como calerba. No ye propio d'una literatura plenamén desembolicata a proporzión de 1986-90 entre narrazión y poesía: 33,3%/36,1%. En una literatura bien zereña ye normal que a poesía siga un chenero muito minoritario, entre que a narrazión tienga una importanzia más gran. Ni sisquiera ye normal a proporzión que aparixe en 1991-95: 46,3% de narrazión fren a 19,5% de poesía.[10] Puede estar que ista proporzión siñale una estendenzia enta una mayor normalidá (u normalizazión), pero no creigo que ista plegue dica que a poesía contine sobrepuyando ro 10%. A importanzia qu'encara tien a poesía en aragonés no ye mala en sí mesma, sino en contraposizión a o resto. Quiero dizir que no ye de deseyar que se publiquen menos libros de poesía (mesmo estarba bien que se'n publicasen más), pero siempre que se'n publicasen muitos más de narrazión, de tal traza que ixo senificase una mayor diferenzia porzentual entre *una y atra, por exemplo: 50 narrazión / 10 poesía.*

Por o que respeuta a lo ensayo y a o teyatro, alticama muito beyer cómo son continamén cheners residuals, marguinals, con unos porzentaches muito chicorrons, que no rematan de puyar. En efeuto, o teyatro se mantiene perén en un 5%, porzentache que se traduze en a reyalidá en uno u dos libros por zinquenio. Calerba que ixe porzentache puyase por o menos dica o 10%. O teyatro ye importán en una literatura sana, porque ye o chenero escrito que más s'amana ta la oralidá y ta ra chen en conchunto (no pas indibidualmén), si se representa, que ye en o fundo l'oxetibo de toda obra de teyatro. Por ixo, serba deseyable contar con más obretas de teyatro d'entretenimiento y dibersión, ta ninos y mozez, ta lolos, populars y costumbristas, serias y d'emplantillamientos filosoficos... ezetra, en una mena d'aragonés senzillo y azesible a toz. Y en a mesma endrezera, serba menister fomentar a creyazión de collas de teyatro en aragonés, as cuals ferban medrar a demanda de publicazión d'obras de teyatro.

Parexito ye o que s'albierte en o ensayo: dende 1976-80 se mantiene arredol d'o 12%, sin brincar muito por denzima d'ixe porzentache: 11,7% en 1976-

[10] *Con tot y con ixo, en bellas añadas concretas a proporzión ye muito más faborable a ra narrazión.* Asinas, ye un feito muito senificatibo que l'año 1993 no se publicase dengún libro de poesía (cosa que no ocurriba dende 1982), fren a güeito libros de narrazión que se publicoron ixa añada.

80, pero con baxada ta o 5% en 1981-85; 13,8% en 1986-90, y 14,6% en 1991-95. Cal parar cuenta que, como emos dito, baxo a etiqueta «ensayo» se fica tot o que ye prosa no estreitamén de creyazión literaria: asinas, libros d'amostranza, d'orazions, de biografías, guías, endizes, bocabularios (siempre que no sigan bilingües), treballos de lingüística, literatura, istoria, gastronomía, costumbres, ezetra. En reyalidá, por tanto, bi ha mui poco ensayo estreitamén considerau, como chenero argumental d'ideyas y reflesions: o conzeuto de «ensayo» corresponde más bien a o que se gosa clamar «prosa no literaria».

Dende o punto de bista soziolingüístico, o grau d'elaborazión de a prosa no literaria d'una luenga ye un dato muito importán, porque seguntes bels autors, como H. Kloss, Z. Muljačić y H. Haarman, iste grau d'elaborazión puede fer onra ta establir a categorizazión de a situazión soziolingüística d'ixa luenga en relazión con belatras.[11] Asinas, en un arringleramiento de os tipos d'escritos de prosa no literaria puede aber-bi: A) Seguntes o ran d'elaborazión: 1) prosa popular; 2) prosa culta, 3) prosa zientifica; B) Seguntes os temas: 4) locals, 5) culturals, 6) artistico-umanisticos, 7) teunico-zientificos. En aragonés se troba prosa popular con temas locals y, si alcaso, bel poquet de prosa culta con temas culturals u artistico-umanisticos, pero no bi ha brenca de prosa zientifica ni que cautibe temas zientifico-teunicos. Antiparti, a cantidá de prosa no literaria que se publica en aragonés ye bien chiqueta. ¿Ye posible güei dentrar en una librería y demandar un manual de cheografía, d'istoria, de botanica, d'economía, de sozioloxía, de dreito, de filosofía, de cheometría u de matematicas... en aragonés? Pos d'ixo somos charrando. Entre que no medre o porzentache de libros clasificables baxo a etiqueta que yo clamo «ensayo», mancará muito ta considerar que l'aragonés ye una luenga plenamén elaborada y en una situazión de normalizazión soziolingüística semellán a la d'atras luengas peninsulars como lo gallego u lo catalán.

## 7. A mena d'aragonés

| Zinquenio | *en aragonés común* | *en aragonés dialeutal* | Total |
|---|---|---|---|
| 1971-75 | 2 (50%) | 2 (50%) | 4 |
| 1976-80 | 12 (70,5%) | 5 (29,4%) | 17 |
| 1981-85 | 9 (45%) | 11 (55%) | 20 |
| 1986-90 | 18 (50%) | 18 (50%) | 36 |
| 1991-95 | 30 (73,2%) | 11 (26,8%) | 41 |
| | 71 (60,2%) | 47 (39,8%) | 118 |

[11] Cfr. Francisco Fernández Rei, «A posición do galego, lingua románica reemerxente», en *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta*, Universidade de Santiago de Compostela, 1996, pp. 15-46. Más que más, sobre os conzeutos de «luengas elaboradas» u «luengas en elaborazión» y a importanzia que tien a consolidazión de a prosa no literaria en ixe prozeso, seguntes H. Kloss, Z. Muljačić y H. Haarman, se beigan as paxinas 27-33. Kloss siñala a importanzia que tien o feito de que en l'autualidá una luenga cuente con testos no literarios de diferens libels: elementals, d'espardidura, zientificos. Ta una luenga isto ye más importán que contar con testos literarios, encara que sigan de gran balura. Muljačić afirma que si en occitano esistisen manuals de demografía, sobre industrias pesqueras, sobre zenzia d'a literatura, sobre istoria, ezetra, en cantidá y en calidá semellans a ras obras que esisten en gallego, ixo ferba muito más por a suya afirmazión que as obras de o Premio Nobel Frederic Mistral. Se beigan istas afirmazions en Fernández Rei, *loc. cit.*, pax. 29, nota 41.

Ye muito senificatiba ra eboluzión cheneral en forma de sigma (Σ), que puede beyer-se millor en as graficas de dezaga. Si dixamos difuera os datos de o zinquenio 1971-75, en o que bi ha un empardamiento entre libros en aragonés común y libros en aragonés dialeutal, en os demás zinquenios se produze una curiosa eboluzión por tongadas:

—En o zinquenio 1976-80 se produzen más libros en aragonés común que en aragonés dialeutal, en una proporzión de 70/30 alto u baxo.

—En as añadas 80, se publican alto u baxo en a mesma proporzión (50/50) libros en aragonés común y en aragonés dialeutal.

—En o zinquenio 1991-95 s'editan atra begata más libros en aragonés común que dialeutal en una proporzión de 70/30 alto u baxo, tornando por tanto a una situazión parellana a ra de a segunda mitá de os 70. Sólo que ista estendenzia, agora, parixe que leba camín d'asolar-se.

Ye de prebeyer –antimás de o que pueda deduzir-se de a propia eboluzión dica agora– que o prozeso de normalizazión sozial y de reconoximiento ofizial leben en adebán enta un predominio muito más gran encara de os libros en aragonés común u estándar, ya que os usos sozials normals de l'aragonés irán ixamplando-se cada begata más. Ixo demandará, sin duda, un libel más alto de codificazión y normatibizazión de l'aragonés y un uso más gran de a bariedá estándar. Pensemos, más que más, en os emplegos almenistratibos, comerzials, en os meyos de comunicazión, ezetra. Ye de dar que –si, como parixe, s'abanza en ixe prozeso– o pintoresquismo s'amagará en a literatura dialeutal de caráuter local, que continará tenendo ro suyo publico fidel y entusiasta, pero que irá estando proporzionalmén más minoritaria.

## 8. O emplego de as normas graficas

Drento de o prozeso de normalizazión de l'uso escrito d'una luenga, y más espezificamén, drento de o prozeso de normatibizazión d'una luenga minoritaria, ye muito importán o emplego de as normas graficas. A cheneralizazión en os libros que se publican de as normas ortograficas alcordatas u emologatas ta ixe idioma, ye una muestra de l'abanze de o prozeso de normatibizazión, ye dizir de l'azeutazión d'unas trazas comuns de representazión escrita de a luenga, asinas como de l'abanze de o prozeso de normalizazión, como prozeso sozial de dinificazión de l'idioma, con tot o que as dos cosas representan en o respeutibe a ra codificazión interna y en o respeutibe a ra millor y más seriosa consideranzión de a luenga por parti de soziedá.

D'alcuerdo con o esprito d'istas linias inizials emos a considerar os datos sobre o emplego de as normas graficas. Cal dizir que os datos de 1971-75 no son pertinens, porque encara no bi eba alcuerdos sobre o emplego d'unas normas graficas comuns en os testos en aragonés. Ye conoxito por toz que estió en abril de 1987 cuan s'emologoron y se firmoron as normas graficas de l'aragonés[12] que cal considerar dende ixe inte como as propias y ofizials de l'aragonés. Dinantes, en otubre de 1974, s'eban aprebato en Zaragoza unas normas graficas probi-

[12] A suya emologazión se produzió dimpués d'un prozeso largo de discusión, que remató en o I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés (Uesca, 18 y 19 d'abril de 1987). O libret que las replega, de 48 paxinas y 5.000 exemplars, se publicó en o mesmo año de 1987 con o tetulo de *Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalizazión de l'aragonés*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

sionals que, con chiquetas enguisaduras y amilloramientos, s'emplegoron –por bels autors, no pas por atros; con millor u peyor aplicazión– dende ixa añada (anque o primer libro con ixas normas probisionals no se publicó dica 1976) dica o mesmo mes d'abril de 1987, en o qu'encara se publican tres libros con ixas normas probisionals. Ye sabito que istas normas probisionals contienen ya muitos de os prenzipios y criterios que dimpués s'emologan en 1987, pero as normas autuals incorporan atras milloras sustanzials en aspeutos graficos tan importans como a representazión de a *-r* zaguera, a escritura de os plurals, a escritura de guión con as particlas encliticas, o emplego de falquetas y de tochez, ezetra. L'aplicazión u no de as normas grafícas se refiere en cada añada a ras normas que en ixa añada tenébanos: as probisionals entre otubre de 1974 y abril de 1987; as autuals dende abril de 1987. En o cuatrón de debán se replegan os datos:

| Zinquenio | *lumero total de libros en aragonés* | *lumero de libros con normas graficas* |
|---|---|---|
| 1971-75 | 4 | 0 (0%) |
| 1976-80 | 17 | 13 (76%) |
| 1981-85 | 20 | 15 (75%) |
| 1986-90 | 36 | 30 (83,3%) |
| 1991-95 | 41 | 39 (95,1%) |

Como se beye, cuasi se plega ta o 100% en o zaguero zinquenio. Ye platero que bi ha un prozeso de cheneralizazión de lo emplego de as normas grafícas, anque en o zinquenio 1981-85 ixe prozeso s'aturó un poquet, u por millor dizir, no abanzó. Por contra en os dos zaguers zinquenios contina enta debán o creximiento de o porzentache d'emplego, o que parixe que ye un dato esperanzador dende o punto de bista de a normalizazión de l'uso escrito y de a codificazión y normatibizazión de a luenga. Sin dembargo, ye difízil que se plegue ta o 100%. Siempre ye posible que quede por astí bel escritor localista que –por inoranzia u por refuse– no emplegue as normas graficas de l'aragonés. Agora bien, a profesionalizazión de a edizión aduyará a limitar ixas eszeuzions a ras impribables: a) as de os casos d'escritors localistas, y más bien mayors, que fan d'editors de as suyas propias obras; b) as de os testos anteriors a 1987 (u 1974) d'autors ya muertos: asti caldrá respetar as suyas grafías en edizions creticas u filoloxicas (encara que ixos testos se poderban acotraziar seguntes as normas graficas en edizions populars, escolars u d'espardidura).

**9. As tiradas y as editorials**

Si paramos cuenta en as tiradas, ye dizir, en o lumero d'exemplars que se fa de cada libro, podemos plegar ascape ta la conclusión de que as tiradas son chiquetas en lumers ausolutos, pero pro grans considerando ro chiquet lumero de fabladors –y muito más chiquet encara de leyedors– d'aragonés.

Cal albertir que no siempre conoxemos as tiradas (en ixe caso se siñala con una interrogazión en o puesto correspondién de o listau de libros), pero os datos que poseyemos con seguranza son pro ta poder estrayer rematanzas.

O que más a ormino beyemos son tiradas de 1.000 exemplars, con independenzia de o chenero literario. Pero bi ha una estendenzia a fer solamén 500

exemplars en os libros de poesía y atros de caráuter minoritario (prosa poetica, belunos d'ensayo, ezetra).

Por atro costau, tampoco son muitos os tetulos que brincan de os mil exemplars, anque ixo pende de os periodos que consideremos. En as añadas 80 se beyen tiradas de 1.500 y 2.000 exemplars pro más a ormino que dimpués, o que parixe endicar que se ba produzindo un alcorzamiento de as tiradas, achustando-las, en funzión de as colezions u mesmo de o caráuter de o tetulo concreto, a ras espeutatibas de bendas reyals.

As tiradas que puyan de 2.000 exemplars son de sólo que bel tetulo solenco y se pueden considerar sobre-eszeuzionals.

Respeuto a ras editorials, se troba en as añadas 70 una dibersidá que fa beyer claramén cómo se trata d'edizions zircunstanzials, poco más que prebatinas, ta ras editorials u instituzions.

Dimpués, en as añadas 80, bi ha predominio de as edizions de PUCOFARA (Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa). Antiparti, i beyemos edizions d'o Instituto d'Estudios Alto-aragoneses, d'o Rolde d'Estudios Aragoneses y d'a Diputación General de Aragón.

En as añadas 90 torna a beyer-se una gran dibersidá, pero en iste caso no parixe solamén debita a edizions zercunstanzials en aragonés d'editorials que publican en castellano, sino tamién a ra creyazión de bellas editorials que publican en aragonés, u a ra creyazión de bellas colezions espezificas. Una añada que puede exemplificar muito bien ixa dibersidá ye 1994. A ras editorials e instituzions que beniban publicando antis s'achuntan agora cualques asoziazions, que fan bellas edizions aislatas, como ro Ligallo de Fablans de l'Aragonés, a Colla de Fablans d'o Sur (Sur edizions), asinas como l'Asoziazión Guayén de Benás, L'Albada de L'Almunia, ezetra. Pero más que más ye interesán beyer cómo se comenzipian a fer edizions de traduzions en Gara d'edizions, guías bilingües en PRAMES y bel libro aislato en atras editorials chiquetas de Zaragoza, como Braulio Casares, Lola editorial y Xordica editorial, qu'enzetan, sin denguna duda, una endrezera nueba, pos no se trata d'editorials ligatas a asoziazions, o que suposa una nobedá importán. Isto, chunto con a creyazión de nuebas colezions, se reflexa en a dibersificazión de cheners literarios y tematicas, asinas como en l'aparixión de nuebos autors, a o que aduyan tamién de manera importán os diferens premios literarios.[13]

## 10. Rematanza

Encara nos trobamos con una muito chiqueta produzión de libros en aragonés. Con tot y con ixo, a linia continamén puyadera, anque poquet a poquet,

[13] Remeremos os prenzipals que han dato orixen a publicazions. O «Premio de Falordias» (Rolde d'Estudios Aragoneses, Zaragoza, 1976-), o premio «Ana Abarca de Bolea» ta libros de poesía (Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, dende 1975), o premio «Val d'Echo» (Conzello d'Echo, 1982-), o premio de teyatro infantil «La Parrilla» (Peña La Parrilla, Uesca, añadas 80), premio «Guayén» (Asoziazión Guayén, Bal de Benás, 1983-), o premio «Internazional de nobela curta en aragonés Chusé Coarasa» (Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, dende 1987), o premio «O gua» de narrazions ta ninos (Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, dende 1989), o premio «Arnal Cavero» (DGA, Zaragoza, dende 1988), o premio «Tenazeta de fierro», de cuatrons de moñacos (Peña La murga, Samianigo, 1988-95), o premio «Bal de o Xalón» (L'Almunia-Calatorao, 1987 y 1989), o premio «Lo Grau» (Conzello de Lo Grau, dende 1989), o premio «Billa de Sietemo» (Conzello de Sietemo, dende 1991). Se beigan os articlos sobre «Premios literarios en aragonés» en a *Gran Enciclopedia Aragonesa, Apéndice II*, Zaragoza, Comercial Aragonesa del Libro, 1987, pax. 282, y *Apéndice III*, Zaragoza, Aragonali, 1997, pax. 327.

de o lumero total de libros publicatos por añada, fa beyer que se ba asolando amoniquet a publicazión de libros en aragonés.

Ye senificatiba a eboluzión que s'albierte en o zaguer zinquenio, en dos aspeutos prenzipalmén. Primero, en que medra muito ro lumero de libros en aragonés común, dica o punto de que en 1995 no se publicó denguno en aragonés dialeutal, fendo ixo contraste con a situazión de o segundo zinquenio de os güitanta, en o que predominaba ra publicazión de libros en aragonés dialeutal. Como se beye, en mui pocos años cambea de raso a situazión, pus si en 1992 se publicó ro mesmo lumero de libros en aragonés dialeutal y en aragonés común (ye dizir, una proporzión de 50%/50%), en 1995 ixa proporzión ye de 0% fren a 100%. Segundo, en o predominio ausoluto de a narrazión fren a os demás cheners literarios –incluyita ra poesía–, dica o punto de que en bel año, como 1993, no se publicó dengún libro de poesía y que en as zifras globals de o zinquenio a narrazión representa cuasi o 50%.

A eboluzión que beyemos en o conchunto de as bentizinco añadas se puede resumir sobre tot en:

a) Estendenzia a ra aplicazión de as normas graficas de l'aragonés en toz os libros (u prauticamén toz).

b) Estendenzia a fer-se cada begata más gran a diferenzia entre o lumero de tetulos en aragonés común y en aragonés dialeutal, á fabor de os primers.

c) Predominio de a poesía en as añadas 70, equilibrio en as 80 y predominio de a narratiba en as 90, con trazas que dixan beyer que ba a continar, y mesmo a enfortir-se, ista endrezera.

d) Alcorzamiento de as tiradas, ta achustar-las a un mercau reyal muito chiquet, y dibersificazión de as editorials.

e) Creximiento contino, anque amoniquet, de o lumero añal de tetulos, plegando-se en as zagueras añadas á más de güeito de meya añal, podendo prebeyer-se, de continar a mesma marcha, una meya de 16 arredol de l'año 2000.

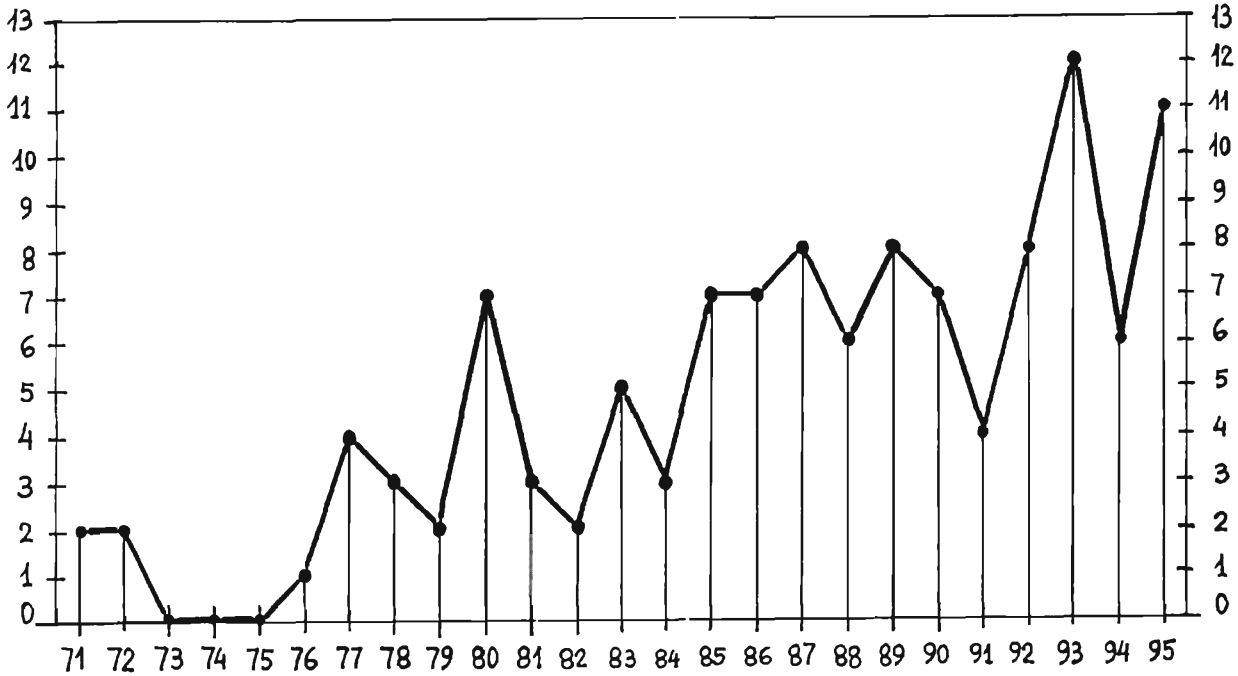
## Referenzias bibliograficas

NAGORE, Francho, «Una decada de libros en aragonés (1970-1980)», *Fuellas*, 21 (chinero-febrero 1981), pp. 4-5.

——, «Zinco añadas de libros en aragonés (1981-1985)», *Fuellas*, 53 (mayo-chunio 1986), pp. 10-11.

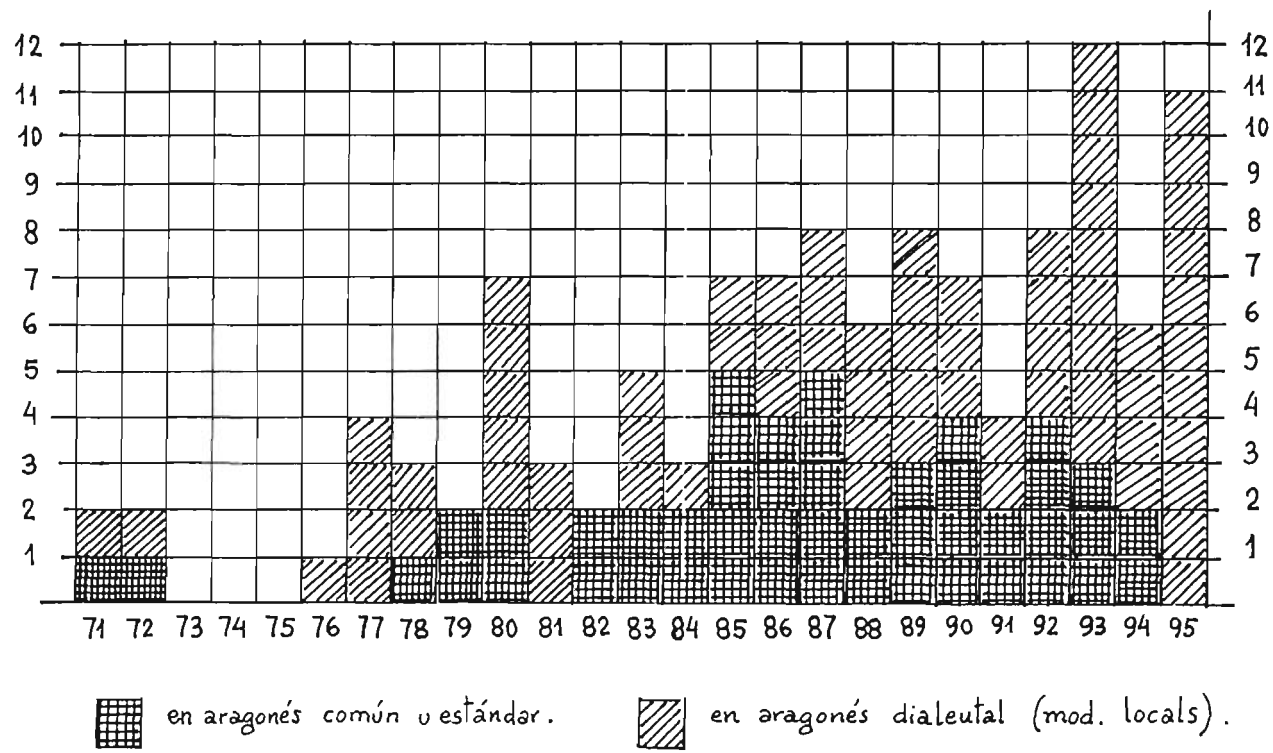
——, «Zinco añadas de libros en aragonés (1986-1990)», *Fuellas*, 83 (mayo-chunio 1991), pp. 12-14.

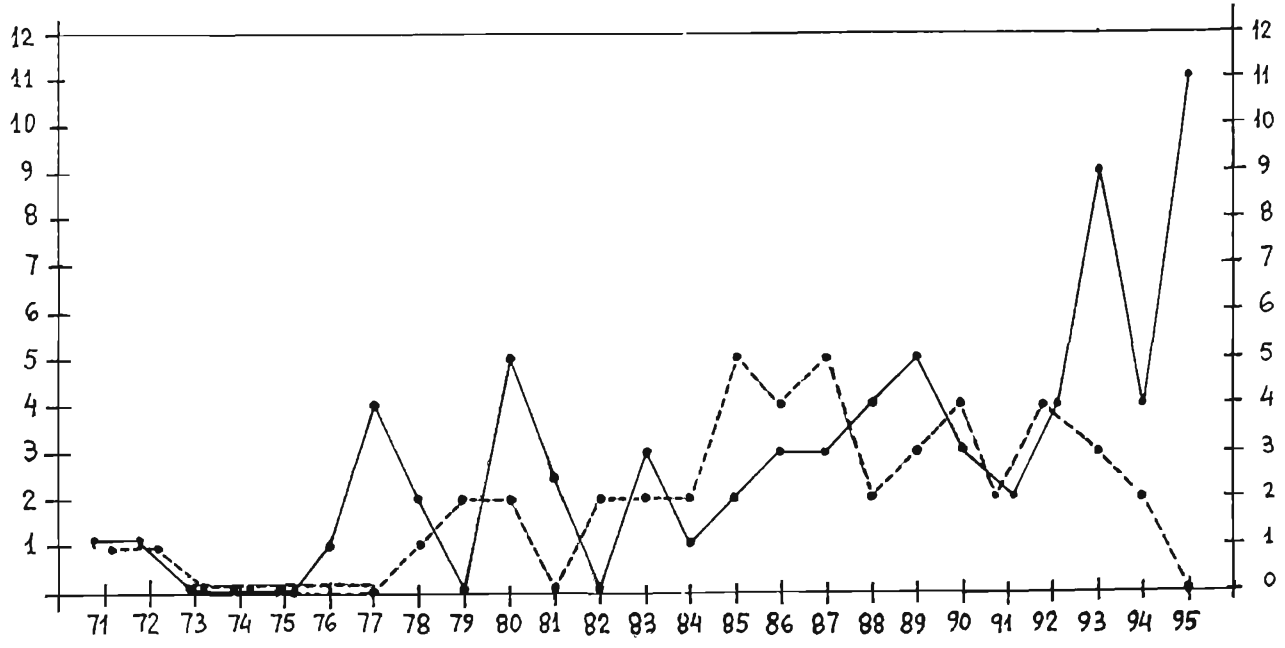
——, «Os libros en aragonés en os años 1991-1995», *Fuellas*, 113 (mayo-chunio 1996), pp. 24-29.



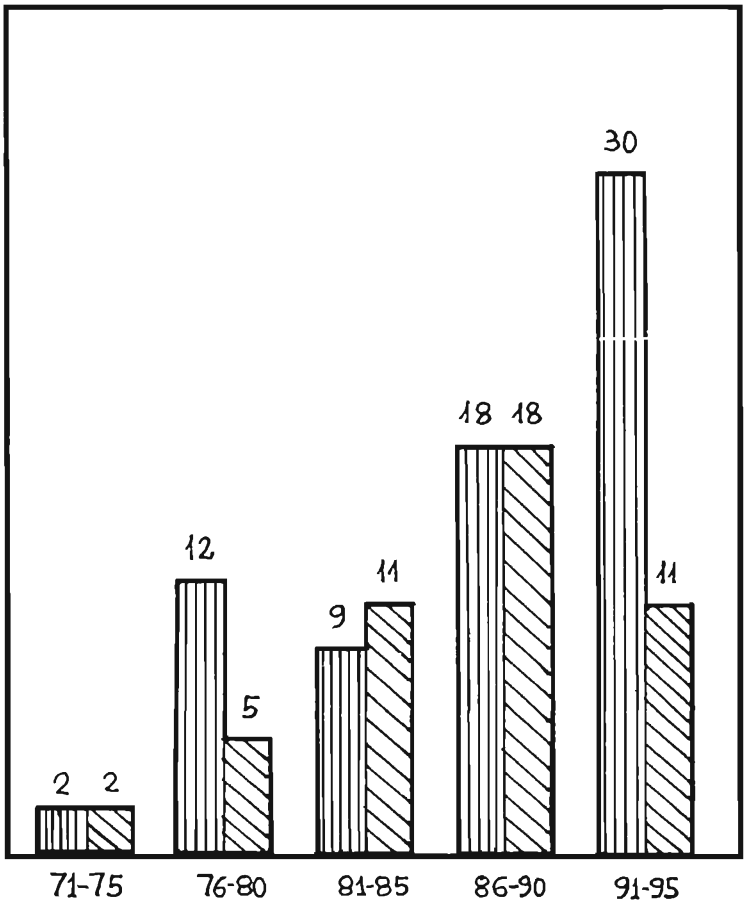

Grafica linial que resume, en chunto, o medre de o lumero añal de libros en aragonés dende 1971 dica 1995.

Lumero de libros (tetulos) publicatos en aragonés en o periodo 1971-1995.





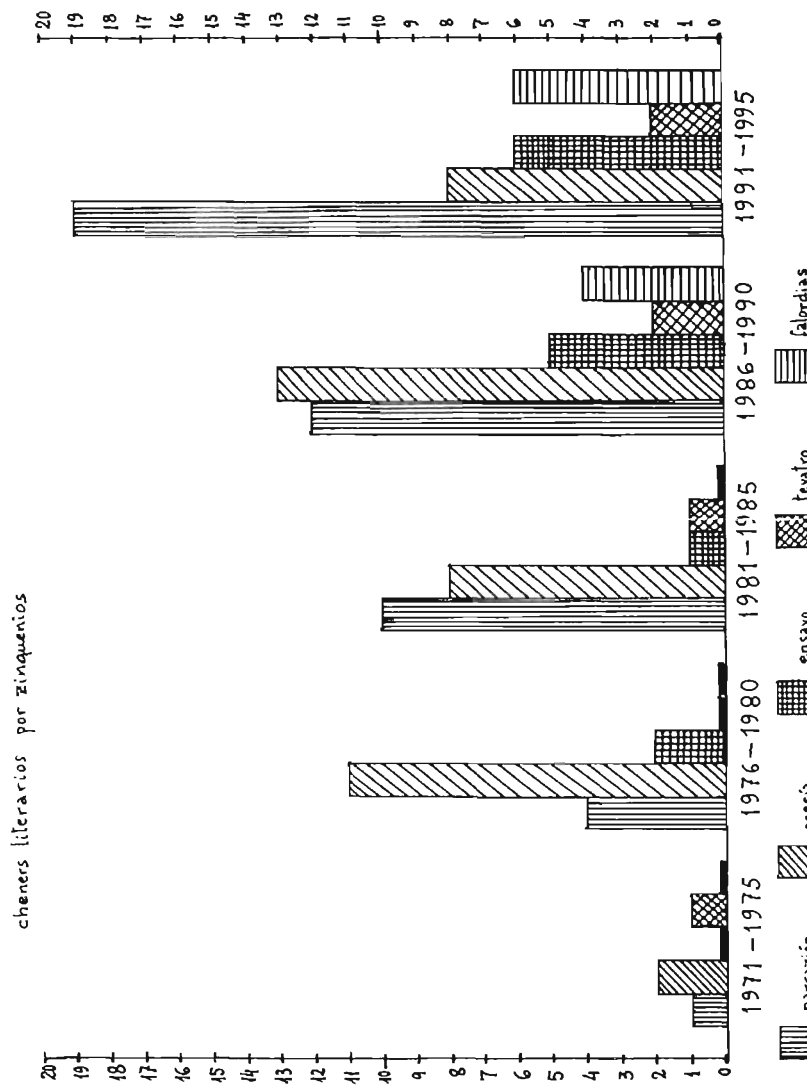

Mena d'aragonés. Grafica linial por añadas.




Mena d'aragonés.
Grafica de barras por zinquenios.

en aragonés común

en aragonés dialeutal


cheners literarios por zinquenios
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0
1971-1975
1976-1980
1981-1985
1986-1990
1991-1995
narración
poesía
ensayo
teyatro
palordias

## LIBROS EN ARAGONÉS 1971-95

| AÑO | TETULO | AUTOR | CHENERO LIT. | MENA D'ARAG. | GRAFÍA | PAX. | LUGAR D'IMPR. / EDIT. | EX. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1971 | *Sospiros de l'aire* | F. NAGORE | poesía | común | no norm. | 150 | Zaragoza / Cazar | 2000? |
| 1971 | *Cuentos y romances del Alto Aragón* | P. LAFUENTE | narraz. / poesía | dial. (semont.) | no norm. | 191 | Uesca / Impr. Martínez | 5000 |
| 1972 | *No deixez morir a mía voz* | Á. CONTE | poesía | común | no norm. | 61 | Barcelona / El Bardo | 1000? |
| 1972 | *Qui bien fa nunca lo pierde* | D. MIRAL | teyatro | dial. (cheso) | no norm. | 78 | Chaca (2ª ed.; 1ª: 1903) | 500? |
| 1976 | *Garba y augua* | E. VICENTE DE V. | poesía | común | norm. | 68 | Zaragoza /LithoArte | 500? |
| 1977 | *Cutiano agüerro* | F. NAGORE | poesía | común | norm. | 102 | Luesia (Zar.) / Porv. Indep. | 800? |
| 1977 | *Do s'amorta l'alba* | E. VICENTE DE V. | narrazión | común | norm. | 160 | Luesia (Zar.) / Porv. Indep. | 1000? |
| 1977 | *Libertá / Liberté* [trad. de F. Nagore] | P. ELUARD | poesía | común | norm. | 32 | Luesia (Zar.) / Porv. Indep. | 800? |
| 1977 | *Garba y augua* [2ª ed.] | E. VICENTE DE V. | poesía | común | norm. | 68 | Zaragoza /LithoArte | 500? |
| 1978 | *Poemas* [ed. de F. Nagore] | J. GRACIA | poesía | dial. (Sinués) | no norm. | 44 | Uesca / IEA | 1000 |
| 1978 | *A broxa edubixis* | R. BARRIO | narrazión | común | norm. | 10 | Uesca / IEA (separata) | 200? |
| 1978 | *Cursé alazetal d'aragonés* | GARZÍA/LÓPEZ | ensayo | común | norm. | 20 | Zarag/RENA (ziclostil) | 200? |
| 1979 | *Añada'n la val d'Echo* [ed. de T. Buesa] | V. MÉNDEZ | poesía | dial. (cheso) | no norm. | 93 | Zaragoza / IFC | 1000? |
| 1979 | *Versos y romances en ribagorzano* [ed. de F. Nagore] | C. TORRODELLAS | poesía | dial. (ribag.) | no norm. | 123 | Uesca /PUCOFARA | 1000 |
| 1980 | *Falordias y broxas* | R. BARRIO | narrazión | común | norm. | 81 | Uesca / autor | 1000? |
| 1980 | *Garba y augua* [3ª ed.] | E. VICENTE DE V. | poesía | común | norm. | 69 | Zaragoza /LithoArte | 500? |
| 1980 | *Obra en aragonés* [con col. de Ch. Brioso, A. Campo, ez.] | A. ABARCA | poesía | dial. (s. XVII) | no norm. | 53 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1980 | *Al canto'l Zinqueta* | N. L. DUESO | poesía | dial. (chist.) | norm. | 83 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1980 | *Ascuita, clamor bueita* | F. RODÉS | poesía | común | norm. | 71 | Barcelona / autor | ? |
| 1980 | *Curso alazetal d'aragonés* | S. BAL | ensayo | común | norm. | 119 | Zaragoza / Libr. Gen. | 2500 |
| 1980 | *Beyendo chirar o sol* | I. ALMUDÉBAR | narrazión | común | norm. | 160 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1981 | *Chardín d'ausenzias* | E. VICENTE DE V. | poesía | común | norm. | 101 | Uesca / PUCOFARA | 2000 |
| 1981 | *A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas* | F. NAGORE | ensayo | común | norm. | 31 | Uesca / IEA | 500 |
| 1981 | *Falordias I* | BARIOS | narrazión | común | norm. | 36 | Zaragoza / RENA | 1000 |
| 1982 | *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)* | Ch. COSCUJUELA | narrazión | dial. (semont.) | norm. | 193 | Uesca / PUCOFARA | 2000 |
| 1982 | *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* | BARIOS | narr. / poesía | dial (che/chi)/c | no norm. | 89 | Uesca / PUCOFARA | 2000 |
| 1983 | *A nuestra canta* | Ch. M. GUARIDO | poesía | común | norm. | 114 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1983 | *Mal d'amors* | M. SANTOLARIA | teyatro | común | norm. | 88 | Uesca / PUCOFARA | 1500 |
| 1983 | *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* | BARIOS | narr. / poesía | dial (che/chi)/c | no norm. | 67 | Uesca / PUCOFARA | 1500 |
| 1983 | *Prosa y verso* | T. BALDOMERA | poesía | dial. (ribag.) | no norm. | 55 | Uesca / IEA | 1000 |
| 1983 | *Segundos poemas* | F. RODÉS | poesía | común | norm. | 120 | ? (tirada á fotocopias) | ? |
| 1984 | *Benas, trallo y fuellas* | B. MASCARAY | poesía | dial. (ribag.) | norm. | 127 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1984 | *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* | BARIOS | narr. / poesía | dial (che/sob)/c | no norm. | 65 | Uesca / PUCOFARA | 1500 |
| 1984 | *Purnas en a zenisa* | F. NAGORE | poesía | común | norm. | 109 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1985 | *Ta las fuens m'en boi* | Ch. M. FERRER | poesía | dial. (ben.) | norm. | 93 | Uesca / PUCOFARA | 1500 |
| 1985 | *A l'aire (Garbas)* [coord.: E. Vicente de Vera] | BARIOS | narrazión | dial. (15 mod.) | norm. | 131 | Zaragoza /DGA | 1500 |
| 1985 | *Falordias II* | BARIOS | narrazión | común (y dial.) | norm. | 142 | Zaragoza / RENA | 1000 |
| 1985 | *Radiz de chen* | BARIOS | narrazión | dial. (cheso) | no norm. | 62 | Barcelona? | ? |
| 1985 | *I Premio Literario "Guayén"* | BARIOS | narrazión | dial. (ben.) | norm. | 95 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1985 | *Leyendas de l'Alto Aragón* | N. L. DUESO | narrazión | dial. (chist.) | norm. | 187 | Uesca / PUCOFARA | 1500 |
| 1985 | *O mirallo de chelo* | Ch. I. NAVARRO | poesía | común | norm. | 98 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1986 | *No deixez morir a mía boz* [2ª ed. corr. y enampl.] | Á. CONTE | poesía | común | norm. | 66 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1986 | *Plebia grisa* | V. NICOLÁS | poesía | dial. (cheso) | norm. | 66 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1986 | *Armonicos d'aire y augua* | F. RODÉS | poesía | común | norm. | 89 | Zaragoza / RENA | 1000? |
| 1986 | *IV Premio Literario "Val d'Echo"* | BARIOS | narr. / poesía | dial. (dif. mod.) | no norm. | 72 | Uesca / PUCOFARA | 1500 |
| 1986 | *Rolde de broxas en Crenchafosca* | S. ROMÁN | teyatro | común | norm. | 65 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1986 | *Textos en grausino (1904-85)* | E. VICENTE (repl.) | narr. / poesía | dial. (ribag.) | no norm. | 246 | Zaragoza / DGA | 1500 |
| 1986 | *Calibos de fogaril* | E. VICENTE (repl.) | narr. / poesía | dial. (dif. mod.) | norm. | 150 | Zaragoza / DGA | 1500 |
| 1987 | *Propuestas de normas graficas* | I CONGR. NORM. | ensayo | común | norm. | 96 | Uesca / PUCOFARA | 400 |
| 1987 | *As charradas de Tonón* | M. SANTOLARIA | narrazión | común | norm. | 175 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1987 | *O tión. Recosiros de ra quiesta balle Tena* | F. GIL DEL CACHO | narrazión | dial. (tensino) | norm. | 170 | Zaragoza / DGA | 1500 |
| 1987 | *Replega de testos en arag. dial. de o s. XX* | F. NAGORE (repl.) | narr. / poesía | dial. (dif. mod.) | norm. | 223 | Zaragoza / DGA | 1500 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1987 | *Premio Literario Guayén (1985 y 86)* | BARIOS AUTORS | narrazión | dial. (ben.) | norm. | 94 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1987 | *Normas graficas de l'aragonés* | I CONGR. NORM. | ensayo | común | norm. | 48 | Uesca / PUCOFARA | 5000 |
| 1987 | *La Roqueta / Pequeño teatro* | SOLANA/SUBIRÁ | teyatro | dial. (ben.) | norm. | 71 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1987 | *La tornada de Diana* | M. J. SUBIRÁ y ... | falordias deb. | dial. (ben.) | norm. | 42 | Uesca /PUCOFARA | 1000 |
| 1988 | *I Premio Literario "Bal de o Xalón"* | BARIOS AUTORS | poesía / narr. | común | norm. | 210 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1988 | *L'erenzio* | M. SANTOLARIA | narrazión | común | norm. | 110 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1988 | *A lueca (a istoira d'una mozeta d'o Semontano)* [2ª ed.] | Ch. COSCUJUELA | narrazión | dial. (sem.) | norm. | 212 | Uesca / PUCOFARA | 2000 |
| 1988 | *Versos y romances en ribagorzano* [2ª ed. enampl.] | C. TORRODELLAS | poesía | dial. (ribag.) | no norm. | 158 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1988 | *Ixe buxo biello* | Ch. R. USÓN | poesía | común | norm. | 74 | Uesca / PUCOFARA | 500 |
| 1988 | *A peña de a zamueca* | Ch. SALCEDO | falordias deb. | común | norm. | 20 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1989 | *Con xucamorros y forqueta* | Ch. BORRUEL | ensayo | común | norm. | 109 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1989 | *A casa maldada* | Ch. CASTILLO | narrazión | dial. (sobrar.) | norm. | 88 | Zaragoza / DGA | 1500 |
| 1989 | *I Premio Literorio en aragonés Lo Grau* | BARIOS AUTORS | narrazión [y p.] | dial. (dif. mod.) | norm. | 125 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1989 | *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols* | Ch. I. NAVARRO | narrazión | común | norm. | 218 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1989 | *As fuellas de París (o manuscrito de o Tayyab)* | E. VICENTE DE V. | narrazión | común | norm. | 151 | Zaragoza / DGA | 1500 |
| 1989 | *Dizionario sobre esp. bex. y anim. en o boc. altoarag.* | R. VIDALLER | ensayo | común | norm. | 330 | Uesca / IEA | 500 |
| 1989 | *El Altoaragón de tejas abajo (dijendas, falordias y ch.)* | P. LAFUENTE | narr. / poesía | dial. (sem.) | no norm. | 174 | Uesca / P.y ed. del Altoar. | 4000? |
| 1989 | *Armonicos d'aire y augua* [2ª edizión] | F. RODÉS | poesía | común | norm. | 58 | ZARAGOZA/RENA | 500? |
| 1990 | *Horas sueltas* | Pablo RECIO | poesía / narr. | dial. (ribag.) | no norm. | 424 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1990 | *Recuerdos de l'onso Chorche* | S. MONCAYOLA | falordias deb. | dial. (ansot.) | norm. | 38 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1990 | *Leyendas de Lo Grau* | Ch. TOMÁS y ... | falordias deb. | dial. (sem.) | norm. | 30 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1990 | *De la gramatica de lo cheso* | LERA/LAGRABA | ensayo | dial. (cheso) | no norm. | 213 | Zaragoza / Octavio y F. | 500? |
| 1990 | *Luen d'as tierras d'a libertá* | Carlos DIEST | poesía | común | norm. | 53 | Zaragoza / B. Casares | 400? |
| 1990 | *Antoloxía* | Ch. Ch. BIELSA | poesía | común | norm. | 24 | L'Almunia /L'albada | 500? |
| 1990 | *Paisaches* | Ch. Mª CEBRIÁN | poesía | común | norm. | 97 | Teruel / Colla de F. d'o S. | 500? |
| 1991 | *Falorielas de Chistén* | MOZEZ de CHISTÉN | falordias deb. | dial. (chist.) | norm. | 31 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1991 | *Jara. U cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos* | VALLÉS / GIMENO | narrazión [ta n.] | común | norm. | 77 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1991 | *En o gudrón espígol xuto* | Ch. C. LAÍNEZ | poesía | común | norm. | 20 | Valencia / Sur Ed. | ? |
| 1991 | *Resan a Dios* | "Consell de Patués" | ensayo [oraz.] | dial. (ben.) | norm. | 33 | Balbastro / Guayén | ? |
| 1992 | *II Premio Lit. en Arag. "Lo Grau"* | C. CASTÁN y otris | narrazión [y p.] | dial. (ben/che) | norm. | 79 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1992 | *Continazión (1922-1983)* | Ch. COSCUJUELA | narrazión | dial. (sem.) | norm. | 191 | Uesca / PUCOFARA | 2000 |
| 1992 | *Os mons malditos* | Ch. A. GRACIA | narrazión | com. | norm. | 147 | Andorra (Te) /Autor | ? |
| 1992 | *Bellas falordias d'o biello Aragón* [bilingüe] | C. R. Río Aragón | falordias deb. | dial. (oz.) | norm. | 58 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1992 | *Aires de lliloileras (Peruigilium Veneris)* | Ch. C. LAÍNEZ | poesía | com. | norm. | 38 | Uesca / PUCOFARA | 500 |
| 1992 | *O churamento de Creszenzio* | C. DIEST | poesía | com. | norm. | 42 | Zaragoza / B. Casares | ? |
| 1992 | *Premios Literarios Guayén, III (1987-1990)* | R. GUAUS y otris | narrazión [y p.] | dial. (ben.) | norm. | 87 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1992 | *Conchugazión y prenombres febles de l'aragonés* | P. RECUENCO | ensayo | com. | norm. | 325 | Zaragoza / LFA | ? |
| 1993 | *O manantial de Sietemo (1991)* | Ch. BIELSA y otris | narrazión [y p.] | com. | norm. | 80 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1993 | *Animals, animals* | VICÉN/MONCAYO. | narrazión [ta n.] | com. | norm. | 50 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1993 | *L'hombre l'onsel* | Ch. COARASA | narrazión | dial. (che.) | no norm. | 150 | Zaragoza / DGA | 1500 |
| 1993 | *II Premio "Tenazeta de fierro"* | A. CASTRO y otris | falordietas deb. | com. | norm. | 12 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1993 | *Os berdes beranos* | Ch. y Ch. DE JAIME | narrazión | com. | norm. | 102 | Valencia /autors | ? |
| 1993 | *Resetas antiguas de la Ball de Benás* [1ª ed.] | As. Guayén (repl.) | ensayo | dial. (ben.) | norm. | 38 | Benás / Guayén | ? |
| 1993 | *O prenzipet* [trad.: Ch. Aragüés] | A. SAINT-EXUPERY | narrazión [ta n.] | com. | norm. | 111 | Zaragoza / Gara d'ed. | 1000 |
| 1993 | *La selba encantada* | Moz. BILLANOBA | falordias deb. | dial. (ben.) | norm. | 129 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1993 | *A rechira de Chil* | Ch. L. GIMENO | narrazión [ta n.] | com. | norm. | 85 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1993 | *A metamorfosis* [trad. P. Miguel] | F. KAFKA | narrazión | com. | norm. | 94 | Zaragoza / Gara d'ed. | 1000 |
| 1993 | *Chil, o torrero de Ham* [trad.: Ch. Aragüés] | J.R.R. TOLKIEN | narrazión | com. | norm. | 94 | Zaragoza / Gara d'ed. | 1000 |
| 1993 | *Valle de benasque* [ed. bilingüe] 1ª ed. | FED. ARAG. MONT. | ensayo | com. | norm. | 93 | Zaragoza / PRAMES | 3000 |
| 1994 | *Como as nabatas que baxaban por o rio* | S. ROMÁN | teyatro | com. | norm. | 43 | Teruel / CF Sur | 500? |
| 1994 | *Suenios d'un seductor* [trad.: M.A. Barcos] | W. ALLEN | teyatro | com. | norm. | 107 | Zaragoza / Gara d'ed. | 1000 |
| 1994 | *De la manera de fé mermeladas, jaleas....* | As. Guayén | ensayo | dial. (ben.) | norm. | 16 | Benás / Guayén | ? |
| 1994 | *V Certamen literario "Val d'Echo" (1993)* | V. NICOLÁS y otris | poesía | dial. (che.) | no norm. | 51 | Uesca / Ayto. d'Echo | ? |
| 1994 | *O manantial de Sietemo II (1993)* | Ch. BIELSA y otris | narrazión | com. | norm. | 90 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1994 | *Cruzillata* [ed. bilingüe] | Ch. R. USÓN | poesía | com. [+ cast.] | norm. | 45 | Zaragoza / Lola ed. | 500? |
| 1995 | *III Premio "Tenazeta de fierro" (1994)* | G. CAMALLONGA y | falordietas deb. | com. | norm. | 16 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1995 | *A besita de l'ánchel* | Ch. C. LAÍNEZ | narrazión | com. | norm. | 63 | Uesca / PUCOFARA | 500 |
| 1995 | *Alizia en o país de as marabiellas* [trad. A. Gil] | L. CARROLL | narrazión | com. | norm. | 168 | Zaragoza / Gara d'ed. | 1000 |
| 1995 | *Iguázel un diya enzetó ro suyo biache* | RIVAS / ANGULO | narrazión [ta n.] | com. | norm. | 31 | Zaragoza / LFA | 1000 |
| 1995 | *Escais d'un zarpau d'intes* | R. CORTÉS | poesía | com. | norm. | 56 | Uesca / PUCOFARA | 500 |
| 1995 | *Animals esclarexitos* [ed. bilingüe] | C. DIEST | poesía | com. | norm. | 62 | Zaragoza / B. Casares | 400? |
| 1995 | *O chapero* [trad.: Chulia Allué] | P. CANO/J.L.CANO | falordietas deb. | com. | norm. | 30 | Zaragoza / Xordica ed. | 500 |
| 1995 | *Valle de Benasque* [ed. bilingüe] 2ª ed. | FED. ARAG. MONT. | ensayo | com. | norm. | 97 | Zaragoza / PRAMES | 3000 |
| 1995 | *Bel puesto en a pantalla* | Zésar BIEC | narrazión [ta n.] | com. | norm. | 108 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1995 | *O manantial de Sietemo III (1995)* | R. BARRIO y otris | poesía | com. | norm. | 46 | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1995 | *Réquiem por un labrador español* [trad.: Ch. Aragüés] | R. J. SENDER | narrazión | com. | norm. | 86 | Zaragoza / Gara d'ed. | 1000 |

## BOCABULARIOS

Cuaternamos solamén os bocabularios, glosarios y dizionarios publicatos en libros u folletos, ye dizir, como publicazión independién, unitaria y deseparata; no pas os publicatos en rebistas y publicazions periodicas.

Tampó no cuaternamos bocabularios que amanexen como apéndiz en bel libro, siga de creyazión literaria, siga d'estudio u rechira. Ye de dar que si se cuaterniasen toz istos y os publicatos en rebistas, o lumero podeba puyar asabelo.

Tampó no se i meteri estudios sobre lesico que sobrepasan amplamén o conzeuto de bocabulario. Asinas, por exemplo, no emos creyito combenién incluyir o libro de Rosa María CASTAÑER MARTÍN, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja* (Zaragoza, DGA, 1990; 464 pax.), que partezipa más d'a condizión d'estudio que de bocabulario propiamén dito. Por contra, sí nos ha parexito prozedén meter-bi o libro de Vicente LAGÜENS GRACIA, *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)* (Zaragoza, DGA, 1992; 297 pax.). Por atro costau, cal albertir que o *Dizionario sobre espezies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, de Rafel VIDALLER, lo incluyimos tamién aquí, anque, por considerar-lo ensayo en aragonés, lo metemos tamién en o correspondién listau de libros en aragonés.

| AÑADA | TETULO | AUTOR | MENA | PAX | NORM GRAF | EDIZIÓN | LUGAR D'IMPR / EDIT | EX |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1971 | *Vocabulario de Benasque* | Á. BALLARÍN | local, arag.-cast. | 220 | no | | Zaragoza / IFC | ? |
| 1975 | *Apuntes para un diccionario aragonés* | A. MARTÍNEZ | cheneral, arag.-cast | 115 | sí | | Zaragoza (tir. á zicl.) | 300 ? |
| 1976 | *Apuntes para un dicc. bil. arag.-cast.* | A. MARTÍNEZ | cheneral, arag.-cast. | 95 | sí | | Zaragoza (tir. á zicl.) | 300? |
| 1976 | *Apuntes para un dicc. cast.-arag.* | MZ.-As.CHEN | cheneral, cast.-arag. | 81 | sí | | Biescas (tir. á zicl.) | 200 |
| 1977 | *Ninos* | Bizén d'o RÍO | chen. elemental | 28 | sí | | Uesca / CFA | 1000 |
| 1977 | *Diccionario aragonés. Arag.-cast. y cast.-arag.* | R. ANDOLZ | chen. arag.-cast. y cast.-arag. | 422 | sí | 1ª ed. | Zaragoza / Librería General | 2000? |
| 1978 | *Izan d'o ganau* | Bizén d'o RÍO | tematico arag.-cast. | 15 | si | | Uesca / CFA | 500 |
| 1978 | *Diccionario del benasqués* | A. BALLARÍN | local, arag.,-cast. | 523 | no | | Zaragoza | ? |
| 1979 | *Diccionario aragonés. Arag.-cast. y cast.-arag.* | R. ANDOLZ | chen. arag.-cast. y cast.-arag | 422 | sí | 2ª ed. | Zaragoza / Librería General | 3000? |
| 1982 | *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)* | SESMA-LÍBANO | temat. arag. mey.-cast. | 463 | no | | Zaragoza / IFC | ? |
| 1982 | *Dizionario de pocha d'a fabla aragonesa* | LIGALLO DE F.A. | cheneral, cast.-arag | 65 | sí | | Zaragoza / LFA | 1000 |
| 1983 | *Catalogo de remataduras en aragonés* | M. SANTOLARIA | espezializato | 50 | sí | | Uesca / CFA (tir. á zicl.) | 100 |
| 1984 | *Diccionario chistavino-castellano* | B. L. MOTT | local, arag.-castt. | 103 | no | | Zaragoza / CAZAR | ? |
| 1984 | *Diccionario aragonés. Arag.-cast. y cast.-arag.* | R. ANDOLZ | chen., arag.-cast. y cast.-arag. | 452 | si | 3ª ed. | Zaragoza / Libr. General | 3000? |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1984 | *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* | M. PERALTA | cheneral, arag.-cast. | 125 | no | reimpr. d'a ed. de 1853 | Madrid / Museo Universal | 1200 |
| 1984 | *A lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia* | J. GILKISON MACKENZIE | arag. meyebal - inglés | 232 | no | | Madison (USA) | ? |
| 1985 | *Palabras locales, comarcales y regionales (Teruel)* | J. ALTABA | comarcal, dialeutal | 159 | no | | Zaragoza / Libr. General | ? |
| 1985 | *Diccionario Dialectal del Pirineo Aragonés* | G. ROHLFS | chen., dialeutal, arag.-cast. | 343 | no | | Zaragoza / IFC | ? |
| 1986 | *Ensayo de un dicc. aragonés-castellano* | M. PERALTA | cheneral, arag.-cast | 90 | no | reimpr. d'a de 1853 | Zaragoza / Moncayo | 10.000? |
| 1986 | *Diccionario de voces aragonesas* | J. BORAO | cheneral, arag.cast. | 256 | no | reimpr. d'a de 1853 | Zaragoza / EL DÍA | 10.000 |
| 1989 | *Dizionario. Arag.-cast. / cast.-arag.* | Ch. ARAGÜÉS | chen., arag.-cast. y castl.-arag. | 612 | sí | | Zaragoza / LFA | ? |
| 1989 | *Dizionario sobre espazies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés* | R. VIDALLER | *temat. espez., lat.-arag. y bz* | 330 | *sí* | | *Uesca* / IEA | 500 |
| 1990 | *Índice donde se declaran algunos vocablos...* | G. DE BLANCAS | arag. ant.-cast. | 12 | no | reimpr. d'a de 1641 | Uesca / PUCOFARA | 400 |
| 1990 | *Lesico de Castelserás* | M. MESTRE | local, arag.-cast. | 18 | no | | Teruel / CFS | ? |
| 1991 | *Vocabulario de Sobrepuerto* | J. M. SATUÉ | local, arag.-cast. | 163 | sí | | Uesca / IEA | 500 |
| 1991 | *Bocabulario de l'ansotano* | A. C. VICÉN y S. MONCAYOLA | local, arag.-cast. | 86 | sí | | Uesca / PUCOFARA | 1000 |
| 1992 | *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón)* | A. FZ. CÁNCER | local, arag.-cast. | 8 | sí | | *Uesca* / PUCOFARA | 400 |
| 1992 | *El habla de Sarrión* | R. L. NAVARRETE | local, arag.-cast. | 97 | no | | Barcelona / autor | ? |
| 1992 | *Lesico de Billar d'o Salz* | A. CASTRo | local, arag.-cast. | 23 | si | | Teruel / CFS | ? |
| 1992 | *Dicc. aragonés. Arag.-cast., cast.-arag.* | R. ANDOLZ | chen., arag.-cast. y cast.-arag. | 641 | si | 4ª ed. | Zaragoza / MIRA ED | 3000 |
| 1993 | *Lesico d'Andorra* | Ch. A. GRACIA | local, arag.-cast. | 26 | si | | Teruel / CFS | ? |
| 1993 | *Dizionario. Arag.-cast. / cast.-arag.* | Ch. ARAGÜÉS | chen., arag.-cast. y cast.-arag | 612 | sí | 2ª (reimpr. d'a de 1989) | Zaragoza / LFA | ? |
| 1994 | *El léxico aragonés en el Diccionario de Autondades* | J. L. ALIAGA | cheneral, arag.-cast | 156 | no | | Zaragoza / IFC | ? |
| 1994 | *Léxico jurídico en docs. not. arag. (s. XIV-XV)* | V. LAGÜENS | arag. meyebal-cast. | 297 | no | | Zaragoza / DGA | 1500? |
| 1994 | *Dicc. de palabras, voces y dichos de Uncastillo* | J. OLANO | local, arag.-cast. | 143 | no | | Uncastillo / La Lometa | ? |
| 1995 | *Léxico aragonés de Monflorite* | P. J. ESCUDERO | local, arag.-cast. | 114 | sí | | Uesca / PUCOFARA | 1000 |

# Territorio y ofizialización

**Rubén Ramos Antón**

En zagueras, paix que s'amana un nuebo prozeso que puede rematar en a ofizialidá, tan asperada ta l'aragonés. Se zarrarán asinas muitos años d'*alegalidá* en os que a nuestra fabla, a ran ofizial, no esistiba.

Como l'aragonés no yera reconoxiu, toda custión que tenese que beyer con a suya normalizazión yera pribada de desembolicar-se, como por exemplo l'amostranza. Ista nueba situazión podría dar-se dimpués de que se rematen os treballos d'a «Comisión Espezial de Pulitica Lingüistica» d'as Cortes u o estudeo que ferá la Unibersidá de Zaragoza.

Un primer trango enta ixa ofizialidá, encara que chicot, ye estau l'anexo que a o combenio d'amostranza d'o Catalán en a Faxa, entre o Ministerio de Educación y Ciencia y o Gubierno d'Aragón, han incluyiu ta l'amostranza de l'aragonés (encara sin desembolicar).

Allora, cuan tenemos tan amán una soluzión ofizial ta la nuestra fabla, ye menister fer un estudeo d'as diferens posibilidaz con as que mos trobamos ta desembolicar a nuestra fabla, parando cuenta d'as reyalidaz d'atras fablas y d'o *estatus* que podemos u debemos espleitar.

Cal parar cuenta en primeras en qué suposa a ofizialización. D'una man ye a reconoxedura de que esiste una reyalidá lingüistica, una fabla y una comunidá con dreitos a emplegar-la, aprender-la y desembolicar-la en toz os rans d'a bida. L'Almenistrazión ye qui debe reconoxer ista reyalidá y os dreitos d'os suyos fablans.

D'atra man, l'Almenistrazión debe meter os meyos ta que ista fabla pueda desembolicar-se d'igual a igual con as demás y pueda esistir, guarenziando a suya presenzia en os serbizios publicos, en l'amostranza, en os meyos de comunicazión...

Una custión que pueda parixer tan simpla no'n ye cosa. Muitas begadas, una fabla no ofizial (como por exemplo l'asturiano), que no ye reconoxida en garra testo legal, espleita dreitos y l'almenistrazión l'aduya. Ye dizir, de bella traza se reconoxe d'una traza ofiziosa la suya esistenzia. En bella mida ixo ya ha ocurriu tamién con l'aragonés. Cuan o Gubierno d'Aragón ha publicau libros, ha subenzionau cursos y ha firmau, en zagueras, ixe anexo en l'achuste con o MEC, ye estau reconoxendo en a prautica, *de facto*, a esistenzia de l'aragonés. U siga, dende fa uns años l'aragonés ye una fabla reconoxida ofiziosamén.

Atra custión ye que en iste caso, como en muitos atros, a lei puede dizir una cosa y dimpués o gubierno puede fer atra bien diferén. Ixo, por exemplo, ocurre con bellas fablas como lo basco, reconoxida ofizialmén en a Comunidá Autonoma Basca y a Comunidá Foral Nabarra, pero que muitas begadas os suyos fablans se troban con que os suyos dreitos no son rispetaus. Cuan una presona no troba en l'Almenistrazión un funzionaire que charre a suya fabla u alunnos d'Unibersidá que no'n tienen de profesors en as suyas clases, o gubierno ye incumplindo a suya propia lei, ya que no mete os meyos t'o normal desembolique d'a fabla.

Por ixo, una custión que emos de tener esclatera ye que o feito de que a nuestra fabla siga ofizial no implica que plante firme, son muitas más as razons que bi influyen.

Atro elemento prou importán ye que una pulitica lingüistica seriosa puede estar asabelo de cara, o que chuga en contra de l'aragonés (u de cualsiquier atra fabla, ta caramuello si ye minoritaria) en os intes de restrizions economicas que bibimos güei. Iste feito no lis trestuca a bels gubiernos que emplegan as suyas fablas como armas pulitikas (risque que tamién puestar perigloso ta una lengua, identificar-se pulitikamén).

Por ixo, encara que charremos d'os posibles *estatus* legals ta l'aragonés siempre estará muito más importán o desembolique que d'él faigan os gubernans.

**Posibles *estatus***

Son barios os modelos d'*estatus* que ta l'aragonés podemos trobar, encara que cuasi siempre que se planteya la problematica lingüistica d'Aragón, se fa referenzia a un modelo territorial, que amugue as lenguas a os suyos dominios lingüisticos.

a) Modelo territorial. Aragón se trestallaría en tres espazios lingüisticos diferens. As redoladas orientals, catalanofablans, an catalán y castellano estarían cofizials. As redoladas d'o norte, an aragonés y castellano compartirían *estatus*. Y a resta de redoladas, que continarían como dica güe, con nomás que o castellano como fabla ofizial.

Os esfensors d'isto modelo s'alazetan en o estatus que tien a fabla basca en a Comunidá Foral Nabarra, que ye trestallada en tres zonas: an o basco ye ofizial, an o sistema ye misto y an nomás ye ofizial o castellano.

O emplego de l'aragonés y o catalán s'amugaría a las zonas an estase ofizial, no tenendo garra refirme publico difuera.

b) Estatuto presonal. Os fablans d'as tres lenguas tendrían dreito, en cualsiquier inte y puesto, a beyer reconoxius os suyos dreitos lingüisticos. Asinas se podrían emplegar u amostrar l'aragonés y o catalán difuera d'os suyos ambitos clasicos. L'almenistrazión, en iste caso, tendría de cutio que chusmeter-se a os intreses d'os ziudadanos.

c) Ofizialidá no territorial. Asinas como ocurre en atras comunidaz (como por exemplo, o País Basco u Balenzia), en Aragón estarían ofizials as tres fablas, dixando en mans d'a boluntá popular o desembolique d'as fablas minoritarias (por exemplo, os diferens modelos d'amostranza posibles penderían d'a demanda que esistise en cada lugar u redolada).

d) No ofizialidá. Esfendida tamién por bellas presonas, que creyen que no ye menister reconoxer ofizialmén a esistenzia d'as fablas minoritarias y que cal dixar que continen a suya bida os dialeutos (más que más en o caso de l'arago-

nés, encara que tamién se troban esfensors d'ista postura en as redoladas catalanofablans).

**Bels comentarios a cada modelo**

Seguntes o primer planteyamiento, en a Franja catalanofablán estarían cofizials o catalán y o castellano, en as redoladas zentrals y meridionals d'Aragón nomás que o castellano y en l'Alto Aragón aragonés y castellano.

Ye esclatero que en o tocante a o catalán, o territorio an se charra ye asabelo de determinau, reconoxible y cuasi no planteya problemas. Nomás que os dreitos d'os catalanofablans difuera d'as redoladas an se charra ista fabla, asinas como tamién os d'os aragoneses castellanofablans que quieren amanar-se y conoxer ista lengua, estarían dandalos encara sin resolber.

Manimenos, en o caso de l'aragonés ye prou diferén. D'una man ye prou difízil establir un aria de dominio lingüistico aragonés esclatero. En muitas zonas a diglosia y a castellanización dificultan asabelo poder determinar qué se fabla, si ye aragonés, si ye castellano, si ye aragonés castellanizau u castellano con firme influyenzia aragonesa.

Antiparti, en una mesma redolada u bal podemos trobar-mos con lugars (u mesmo casas) con mayor u menor castellanización. Con ixe mesmo problema se trobó lo filologo J. Saroïhandy en 1902, cuan fazió un estudeo de campo sobre l'aragonés.

Antiparti, a propia trayeutoria de l'aragonés obliga a fer una reflesión sobre a rearagonesización u recuperación d'a fabla por muita chen que, u la eba perdiu, u nunca la eba charrau.

No podemos xublidar que, dende os años setenta, l'aragonés s'amuestra (d'una traza no ofizial, profes) en muitos lugars y, más que más, en as ziudaz (como Zaragoza u Uesca) ininterrumpidamén.

En istas más de bente añadas d'amostranza son bels zientos de presonas neo-aragonesofablans as que s'han adibiu a la comunidá lingüistica aragonesa. D'istos neo-fablans, a mayor parti (podébanos mesmo dizir que tres partis de cuatro) biben difuera d'o norte d'Aragón, an suposadamén abría d'estar l'aragonés ofizial.

Muitos escritors y literatos en aragonés, han aprendiu ista fabla cuan ya yeran adultos, encara que dimpués, han contribuyiu asabelo a la normalización y creyazión d'una fabla literaria común.

Isto mesmo se contrimuestra en as collas que treballan y luitan por l'aragonés, ya que muitas d'ellas se troban en as redoladas d'o zentro y sur d'Aragón y antiparti, a chen que las integra ye neo-fablán.

Atro d'os modelos que s'ha gosau planteyar u rebindicar ye o estatuto presonal. O estatuto presonal ye un dreito reconoxiu a os fablans d'una determinada lengua de que, en cualsiquier puesto d'un determinau territorio, puedan emplegar a fabla suya sin garra problema. Se suposa que d'ista traza se chunirían os dreitos d'os fablans patrimonials (que biban en redoladas u lugars aragonesofablans) y os de neo-fablans que aigan puesto aprender a fabla dimpués y que abitan en ambitos an a suya fabla no siga la dominán.

O estatuto presonal ye una utopía, ya que plasma os dreitos lingüisticos d'os fablans de diferens lenguas en un mesmo territorio, pero ta l'aragonés ripresenta firmes dificultaz. O suyo grau problema ye o economico, ya que suposa muitos diners d'imbersión o feito de que, en cualsiquier puesto d'Aragón un aragonesofablán pueda estar atendiu en a suya fabla.

Antiparti, no podemos meter garra exemplo (d'as fablas que tenemos amán) porque no s'ha desembolicau en garra puesto d'o nuestro redol, prezisamén por a suya dificultá.

En a terzer postura, mos trobamos con que se reconoxería que as fablas d'Aragón son d'Aragón en cheneral y que cualsiquier aragonés podría aprender-las y emplegar-las. Mos trobamos tamién con o grau problema d'a imbersión que abría de fer l'Almenistrazión. Pero, seguntes como se desembolicase iste estatus, se podrían cumplir uns menimos (en puestos de l'Alto Aragón y nucleyos de rearagonesizazión, como Uesca u Zaragoza), dixando en a resta d'o territorio a puerta ubierta a que estase a poblazión qui demandase o dreito a conoxer a fabla. U siga, no estaría de raso obligau, pero as diferens almenistrazions fazilitarían l'aczeso a l'aragonés (y mesmo a o catalán) d'as chens que queresen rechirar en o patrimonio lingüistico-cultural aragonés.

D'ista mena, se contribuyiría a creyar una chunidá entre os fablans patrimonials y os neofablans y se fotería un buen empentón a o prozeso normalizadero.

En zagueras, siñalar que continar como dica güe (remeremos que seguntes o nuebo Estatuto d'Autonomía d'Aragón garra fabla ye ofizial, porque ni sisquiá se i charra d'o castellano) estaría una traza de dixar que as fablas más febles (aragonés y catalán) se quedasen sin esfensas contra la más fuerte (o castellano). Y no cal xublidar l'aculturizazión y a rilazión entre as fablas nunca ye un prozeso neutro, u siga, siempre os fortals chugan con bentaxa fren a os febles, como s'ha contrimuestrau dende fa sieglos en o caso de l'aragonés. Como diziba Lacordaire, «entre le fort et le faible, c'est la liberté qui opprime et la loi qui affranchit» (entre o zereño y o feble ye a libertá qui oprime y a lei qui libera).

**Bellas reflesions**

Ye contrimuestrau y ya adempribiau por una gran parti d'a poblazión aragonesa, que a unica traza de que aragonés y catalán continen esistindo ye a suya ofizialidá. Continar zarrando los güellos a ista reyalidá lingüistica y cultural tan importán t'a nuestra comunidá, ye contribuyir en bella mida a que beluns d'os elementos más importans d'a cultura aragonesa disparixcan ta cutio.

Tamién, dende fa añadas, esiste una parti d'a poblazión percutida por ista custión particlar. Por ixo mesmo, dende fa bels bente años, continan plenandosen toz os cursos d'aragonés en aquellos puestos an se desembolican.

U siga, esisten dos fablas, amás d'o castellano, en Aragón, y antiparti, tamién esiste una chen que quiere aprender, recuperar, fablar y mesmo creyar en aragonés. D'isto mesmo en ha parau cuenta o gubierno d'Aragón, cuan subenziona cursos difuera de l'Alto Aragón.

Iste feito ye asabelo que importán, porque dixa platero que esbulliga un mobimiento d'esfensa de l'aragonés que, antiparti de luitar por os dreitos de qui ya lo charra, tiende una man ta toz os que bel diya quieran u puedan fablar-lo.

Por ixo mesmo, una pulitica que amugase os dreitos d'os aragonesofablans a las redoladas d'o norte d'Aragón, innoraría a muita chen, que ya charra la fabla, y que antiparti, ha luitau y a contribuyiu en a creyazión d'una lengua común (escribindo, amuestrando, colaborando con as collas que han esfendiu os dreitos d'as lenguas minoritarias, u mesmo partizipando en o *Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés*), no estaría chusta con os nuebos fablans y, antiparti, negaría una reyalidá que esiste. Tornaríanos a alufrar una situazión de discriminazión lingüistica.

D'atra man, no debemos xublidar, que a manca d'un zenso lingüistico, difícultá asabelo l'analís d'a berdadera situazión lingüistica.

Por exemplo, muitos d'os fablans de l'aragonés marchón d'os suyos lugars de naxedura en redoladas d'a montaña (como por exemplo cuan se multiplicón os emigrans en as añadas sisanta). Asinas, bi ha muitos fablans en puestos como Uesca, Zaragoza u atras ziudaz u lugars d'Aragón.

D'aplicar-se un estatuto territorial, muitos fablans nomás tendrían dreito legal a charrar a suya fabla cuan marchasen ta l'Alto Aragón. Por exemplo, un estadillano que biba en Zaragoza y que charre de traza cutiana l'aragonés baxorribagorzano en a familia, sólo que cuan marchase t'o lugar de bacanzas estaría un fablán reconoxiu (en cuanto a os suyos dreitos, porque nomás constaría como tal si estase zensau en o suyo lugar). D'atra man, en o caso contrario, una presona monolingüe castellana, que bibise en l'Alto Aragón, espleitaría d'uns dreitos lingüisticos que, *de facto*, no aplicaría. Tanimientres, qui, difuera d'as redoladas septentrionals, querese aprender y / u emplegar l'aragonés, beyería cómo l'Almenistrazión no li repuntaba, por o feito d'aber naxiu uns kilometros t'abaxo.

Atro problema prou grau d'ista mida estaría o poblazional, que ba dillá d'o tema lingüistico. Enfortunadamén u afortunada, Aragón ye como ye y un d'os problemas más furos con que mos trobamos ye a espoblazión. A espoblazión castiga d'una traza espezial a muitas redoladas d'a nuestra comunidá. Entre as redoladas an o problema ye más serioso se troban as que estarían territorio ofizial de l'aragonés. Isto podría fer que l'aragonés estase ofizial en rexions cuasi espobladas, an o seutor publico no gosa ni quiere imbertir.

Tamién emos de parar cuenta en que ye difízil establir án comenzipia l'aragonés y án o castellano. En todas as redoladas aragonesas mos trobamos una fuerte influyenzia d'a nuestra lengua, más que más en as zonas rurals. Ista influyenzia ye encara más importán en as chenerazions más biellas. Que l'aragonés se podese ofrir en tot Aragón estaría una mena de que muitos aragoneses podesen rechirar en as suyas propias radizes.

Fa no guaire, o Gubierno d'o País Basco y d'a Comunidá Foral Nabarra han editau un estudeo, *La continuidad del euskera*, que analisa os más de diez años de normalizazión en as zonas bascofonas. Una d'as conclusions d'íste ye que en ista decada, con una pulitica lingüistica, ha baxau asabelo lo numero de monolingües castellanos y ha puyau o numero de bilingües. Amás d'iste enante en fablans, tamién s'ha produziu un desembolique territorial, plegando ta redoladas an ya s'eba perdiu u dixau de fablar fa un camatón de sieglos.

Puestar que a conclusión que más mos intresa ye que se contrimuestra que una fabla, en iste caso lo basco, enanta cuan tien una pulitica lingüistica, una reconoxedura dezaga, y que retacula an no esiste (encara que contine estando bi como fabla de comunicazión). Cal remerar que o basco tien diferens estatus pendendo d'o territorio. Asinas, en a Comunidá Autonoma d'o País Basco ye ofizial en tot o territorio (encara que en muitas redoladas de Bizcaya y Alaba s'ha tresbatiu de raso), en a Comunidá Foral Nabarra tien un estatuto territorial (encara que os esfensors d'a lengua y mesmo a soziedá ban dillá d'ixe trestallo), tanimientres, en o País Basco franzés ye fabla mayoritaria (fueras de zonas urbanas y de chenerazions chóbens) y no tien garra reconoxedura.

Por tot isto, paix esclatero que una traza de que l'aragonés, antimás d'emplantillar-se, podese blincar cualsiquier güega y desembolicar-se d'una traza natural, pasa por que, d'una man se reconoxcan as zonas an güe se fabla, pero

d'atra, tamién se reconoxcan os dreitos d'os que quieran aprender-lo u ya lo aigan feito, sin que ta ixo tiengan que bibir por denzima d'o *paralelo X*.

As fablas son d'as chens y no d'os territorios. Y son os fablans qui deben dezidir o suyo futuro.

# Enta ro reconoximiento ofizial de l'aragonés: a traduzión churata en aragonés

**Miguel Martínez Tomey**

L'autibidá de traduzión escrita y oral tiene, en bellas enchaquias, una dimensión ofizial. Ísta amanixe cuan surte a nesezidá de tresladar d'una fabla enta atra un decumento escrito u charrau con a fin d'estar reflexo fidel de ro suyo conteniu, y balguar, asinas, toz os suyos efeutos churidicos debán d'istanzias en as que a fabla ofizial ye diferén de a de o decumento orixinal. Ixa autibidá de treslazión ofizial ye recullita en l'ordenamiento churidico español baxo ro conzeuto de «intripitazión churata», estando as presonas encargatas d'ixe quefer «intripites churatos».

## 1. Conzeuto y funzions de o intripite churato

Ni o Reglamento de a Ofizina de Intripritazión de Luengas de o Menisterio d'Afers Esteriors,[1] que regula o nombramiento y autibidá de os intripites churatos, ni os Reyals Decretos que l'han aliniato en 1987,[2] 1992[3] y 1996[4] dan una definizión d'ista fegura. Ye esclatero que o conzeuto «intripite» se ha replecau dende ro Menisterio d'Afers Esteriors (á qui pertoca tot ro rilazionato con ista fegura) como abastando tanto a traduzión (treslazión escrita) como a intripitazión *stricto sensu* (treslazión charrata). Manimenos, o proyeuto d'alinie d'o Reyal Decreto 2555/1977 que se fizo en 1996 reculliba en o suyo articlo 1 a siguién definizión:

> Os Intripites Churatos son as presonas que han acreditau, meyán a superazión de os desámens correspondiens, a suya aptitú ta reyalizar traduzions y intripitazions, prenzipalmén de caráuter churidico y economico, de luengas foranas ta ro castellano y bezibersa.[5]

[1] «Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto», *Boletín Oficial del Estado* (8 de octubre de 1977).
[2] «Real Decreto 889/1987, de 26 de junio», *Boletín Oficial del Estado* (8 de julio de 1977).
[3] «Real Decreto 752/1992, de 27 de junio», *Boletín Oficial del Estado* (22 de junio de 1992).
[4] «Real Decreto 79/1996, de 26 de enero», *Boletín Oficial del Estado* (23 de febrero de 1996).
[5] Decumento destribuyito por l'*Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes* (APETI) entre os asistens á ra runión cheneral de o 3 de febrero de 1996, gritada por APETI, ta tratar sobre ro alinie d'o Reyal Decreto 2555/1977 de 27 d'agosto.

L'«Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes» (APETI), que respostió muitos d'os contenius d'o proyeuto d'alinie, proponió una definizión diferén que, en zagueras, no estió acarrazata por o Menisterio d'Afers Esteriors:

> Os Intripites Churatos son profesionals de a traduzión escrita, oral, direuta y imbersa, que exerzen a funzión publica astritamén en o sentito que se describe decamín y que deriba de o caráuter ofizial que rebisten as suyas autuazions como tradutors.[1]

Mal que os barros entre tradutors y Menisterio d'Afers Esteriors (más que más sobre lo grau d'ascrizión d'os intripites churatos á ra funzión publica) no aigan regudito en una definizión ofizial espezifica, os dos enunziatos cuaternaus nos dan una ideya de que ye o caráuter *ofizial* d'as traduzions o que distingue a condizión d'intripite churato de a de tradutor u intripite normal. Asinas, a nueba redazión de l'articlo 13 de o Reglamento de a Ofizina d'Intripitazión de Luengas, seguntes l'ha dixato ro zaguero alinie (o de 1996), dize:

> As traduzions escritas u orals d'una luenga forana ta ro castellano y bezibersa que reyalizen os Intripites Churatos tendrán caráuter ofizial, podendo estar somesas á rebisión por a Ofizina d'Intripitazión de Luengas as traduzions escritas cuan lo desixan as autoridaz competens.
>
> Os Intripites Churatos podrán zertificar con o suyo siñal y cuño a fidelidá y esautitú de as suyas autuazions.

¿Quí gosa demandar a interbenzión d'un intripite churato? Prenzipalmén, chuezes, notarios, funzionarios de l'Almenistrazión, rexistradors... todas aqueras istanzias á ras que pertoca balurar y reconoxer os efeutos churidicos d'os decumentos y manifestazions esprisaus en una luenga forana que les presenten os almenistraus u intresatos. O Intripite Churato traduze ixos decumentos y bi adibe, con o suyo siñal y cuño:

> Don/doña (nombre y apellius), Intripite Churato de (fabla), zertifica que a que antezede ye traduzión fidel y completa ta ro (luenga de destino) d'un decumento redautato en (luenga d'orixen).
>
> En (puesto), á (calendata).[2]

Con ixo s'ha feito una dazión de fe, como si d'un notario se tratase, de que a traduzión por él feita treslada os contenius d'o decumento orixinal, de traza que os suyos efeutos churidicos son reconoxibles por as autoridaz que tienen que almitir-los u autitar-los. Os negozios churidicos que puede demandar a interbenzión d'un intripite churato son de toda mena: enformes d'afillatura, constituzión de soziedaz mercantils, comparexenzias en chuizio, achustes, testa-

[1] *Propuesta de redacción alternativa del proyecto de Real Decreto (de acuerdo con lo manifestado en el informe que la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes remitió a la Directora de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores el 19 de diciembre de 1995 y al Secretario General Técnico de dicho ministerio el 26 de diciembre de 1995).* decumento de 4 de chinero de 1996 farchau por Francisco Aviñó, bezipresidén á cargo d'o Trestallo d'Intripites Churatos de l'«Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes» (APETI). Iste decumento se destribuyó entre os asistens á ra runión cheneral d'o 3 de febrero de 1996, gritada por APETI ta tratar sobre ro alinie d'o Reyal Decreto 2555/1977 de 27 d'agosto.

[2] «Real Decreto 79/1996...», Anexo I.

mentos, pautos entre particulars, rexistro de asoziazions, ezetra; en fin, cualsiquier testo u declarazión que tienga que estar apreziata por una istanzia cuala luenga ofizial no siga a mesma que a d'o decumento orixinal.

## 2. A pulitica de o Menisterio d'Afers Esteriors con respeutibe á ras «luengas autonomicas»

O Menisterio d'Afers Esteriors sempre ha contau con un cuerpo de funzionarios intripites propio, embastidaus en a carrera d'intripitazión de luengas. No cal estrafulcar á istos funzionarios, que cubren as nesezidaz cutianas d'o Menisterio d'Afers Esteriors, con os intripites churatos. Istos zaguers autúan por cuenta propia, difuera de toda estrutura y tot estatuto funzionarial. No son funzionarios ni cobran una nomina; sólo cobran por cadagún de os serbizios que presten á os particulars y á ras entidaz publicas y pribatas que los reclamen. Ixo no escluye a posibilidá de que o Menisterio d'Afers Esteriors pueda recurrir á ellos ta bel serbizio que considere oportuno, pero d'a mesma traza que ferba cualsiquier atro particular.

Pertoca, ixo sí, á ro Menisterio d'Afers Esteriors a facultá de gritar desámens ta intripites churatos y espediar os tetulos profesionals que facultan á os que lo tiengan á exerzer l'autibidá. En ixa buxada, o Menisterio d'Afers Esteriors sólo eba gosau gritar desámens ta intripites de fablas foranas: inglés, franzés, italiano, alemán, ruso, chino, arabe... Manimenos, como bieremos agora, ixa situazión prenzipió á cambear á poco que as comunidaz autonomas que tienen reconoxitas atras luengas ofizials prenzipión a intresar-sen por a posibilidá de contar con intripites churatos facultaus ta exerzer a suya autibidá en o dominio de as suyas luengas bernaclas.

En primeras, o Menisterio d'Afers Esteriors gritaba desámens y nombraba intripites churatos partindo de a situazión preconstituzional. Antimás, l'ascrizión de a Ofizina de Intripitazión de Luengas á ixe menisterio s'alazetaba más que más en as situazions en as que yera presén un elemento d'estranxería en bel negozio churidico, pos ixo dentraba en a demba d'as suyas competenzias. Por ixo, y talmén por bella cosa d'inerzia d'o costumbre, o Menisterio d'Afers Esteriors no reyazionó cuan a cofizialidá d'atras luengas dio piet á una nesezidá sozial de tener intripites churatos ta fablas que yeran tamién españolas y en as que o elemento d'estranxería yera desasentau de raso.

En ixe contesto, y emparau en o exerzizio de a suya competenzia esclusiba en a demba de a suya luenga bernacla (o que á ormino se denomina dende l'Almenistrazión zentral «luenga autonomica»), o gubierno basco estió ro primer en prener a iniziatiba bi encluyindo en a suya Lei Alazetal de Normalizazión de l'Uso d'o Euskera de 1982 una disposizión (l'articlo 12.1) por a que iste aberba de regular as condizions ta ra otenzión y espedizión d'o tetulo de tradutor churato entre as dos luengas ofizials de o País Basco.[8] Ista iniziatiba, sin dembargo, se malmetió cuan bels articlos d'ixa lei estioron declaratos nulos por o Trebunal Constituzional en 1986.[9] Iste trebunal consideró inconstituzional, entre atros, l'articlo 12.1 por replecar que, seguntes ye establito en l'articlo 149.1.30

[8] «Azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko legea, Euskeraren erabilpena arauzkotzezkoa» / «Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera» (*s. d.*), art. 12.1.

[9] «Sentencia 82/1986, de 26 de junio, relativa a la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera», *Boletín Oficial del Estado* (4 de julio de 1986).

d'a Constituzión, o Estau tiene competenzia esclusiba en a regulazión d'as condizions d'otenzión, espedizión y emologazión de tetulos academicos y profesionals, por o que o Gubierno basco no puede exerzer tal competenzia, ni sisquiera en o que pertoca á ras suyas atrebuzions con respeutibe á o euskera.

Sin dembargo, a debandita sentenzia considera que

> no embade denguna competenzia estatal a creyazión por a comunidá autonoma d'un serbizio ofizial de tradutors, cuala utilizazión no se imposa, sino que s'ufre, en o lumero 2 de l'art. 12 d'a Lei de Normalizazión de l'Uso d'o Euskera, a os ziudadanos y entidaz publicas de a comunidá autonoma, o que deriba de o deber d'os poders autonomicos de guaranziar o uso d'as dos luengas ofizials.[10]

Ixa zaguera consideración premitió, cuan menos, albitrar una soluzión de zercunstanzias: emparau en ista intripritazión d'o Trebunal Constituzional, se creya en 1986, drento d'o Instituto Basco d'Almenistrazión Publica, una Escuela de Tradutors Almenistratibos.

Por atro costau, l'almenistrazión catalana abeba prenzipiato á ocupar-se d'a custión en 1983, con un enforme d'o Gabinet Teunico d'o Trestallo de Cultura d'a Cheneralidá sobre as posibilidaz de desembolicar una autibidá propia en materia de intripitazión de luengas. Iste enforme trobó que:

—A Cheneralidá no puede tener más que una competenzia executiba en o nombramiento de intripites churatos, y mesmo ísta ye dudosa, pos no tiene unos alazez estatutarios esclaters.

—A regulazión estatal en ista materia se refiere á ra intripitazión de cualsiquier fabla ta ro castellano, pero no ta ro catalán.

—Que poderba, manimenos, considerar-se a posibilidá de creyar una Ofizina d'Intripitazión de Luengas d'a Cheneralidá á l'arrimo de l'articlo 9.1[11] d'o Estatuto d'autonomía.

—Y que, entremistanto, o Trestallo de Cultura bien puede fer as chestions pulíticas menans enta ra enclusión d'o catalán en as prebas ta intripites churatos d'o Menisterio d'Afers Esteriors.[12]

En marzo de 1984, o parlamento catalán apreba a Resoluzión 149/I,[13] en a que se demanda a transferenzia d'a competenzia en materia de traduzión y intripitazión churata. A reyazión d'o Menisterio d'Afers Esteriors estió a de gritar por primer begata, en ixa mesma añada, desámens ta intripite churato de catalán ta castellano, o que no estaba mal, pero ziertamén güegaba l'autibidá d'os tetulaus á ra traduzión entre istas dos fablas, sin de posibilidá d'estendillar-la t'atras luengas. As gritas se suzedión (tamién ta ro gallego y ro basco) en as añadas siguiens, de traza alto u baxo irregular seguntes bi abese candidatos ta ros desámens de cada una d'ixas fablas, o que no sempre yera o caso.

Sin dembargo, a sentenzia de o Trebunal Constituzional pesó asaber cuánto, y prelongó a gaña en a que sobre ixe particular abeban bibito dica allora os gubiernos autonomicos y os ziudadanos de fablas diferens á ro cas-

[10] «Sentencia 82/1982...».

[11] En él se reculle que a Cheneralidá de Cataluña tiene competenzia esclusiba en materia de «organizazión d'as suyas instituzions d'autogubierno, en a bastida d'o presén Estatuto».

[12] Sever Salvador i Padrosa, «L'establiment dels certificats de traducció i interpretació jurades d'altres llengües al català: un projecte en execució», *Revista de Llengua i Dret*, 20 (desembre de 1993), pp. 117-131 (117-118).

[13] *Ibidem*, p. 118.

tellano.[14] O barafundio que siguió á ras espeutatibas creyatas estió confrontau de diferén traza por cada comunidá autonoma intresata en a custión, como bieremos agora.

### 3. A soluzión catalana[15]

Ziertamén, a enclusión en os desámens d'o Menisterio d'Afers Esteriors de gallego, catalán y basco no yera una soluzión plenamén satisfautoria, pero retaliniaba güena cosa d'os supuestos de traduzión churata (isto ye, o d'a intripitazión de decumentos d'ixas fablas enta ro castellano) que podeban dar-sen. Remaniba pendién a intripitazión de ro castellano enta ixas fablas, cosa que prebablemén o Menisterio d'Afers Esteriors no estimó nesezaria, en güena lei, sobre l'alazet de l'articlo 3.1 d'a Constituzión, que proclama á ro castellano como a luenga ofizial de tot o Estau español y estable o deber de conoxer-lo y o dreito a usar-lo de toz os españols. Por atro costau, ta qui querese esprisar-se en a fabla que más le combenise debán de chuezes y trebunals, sempre quedaba ro recurso á l'articlo 231.5 d'a Lei Organica d'o Poder Chudizial, que entetula á ístos á abilitar como intripite á cualsiquier presona conoxedora d'a luenga utilizata, una bez que ísta aiga itau á chura u promesa correspondién. Pero, claro, istas mesmas soluzions no yen aplicables (sobre tot a primera) cuan a situazión desixe una traduzión churata entre una luenga española que no ye o castellano y una luenga forana. A gaña, pos, bi remaniba en güena mida.

Iste autor ha feito o poder de reconstruyir cuála estió a secuenzia de dezisions que regudioron en a pogresiba fin d'ixa gañosa situazión, pero as preguntas y consultas endrezatas ta la Ofizina d'Intripitazión de Luengas y a Secretaría Cheneral Teunica d'o Menisterio d'Afers Esteriors no'n han aportau dengún mazelo. Dende l'Almenistrazión catalana, sin dembargo, se cuaternó que en 1992 o Menisterio d'Afers Esteriors dixó d'encluyir as «luengas autonomicas» en as gritas d'os desámens de a Ofizina d'Intripitazión de Luengas y, tot de camín, trobó una esplicazión á ixe feito que, antimás, eba de premitir-le esbelluzar o suyo propio sistema d'intrípites churatos.[16]

Efeutibamén, a Cheneralidá de Cataluña replecó que ixa dezisión d'o Menisterio d'Afers Esteriors teneba muito que bier con unatra sentenzia d'o Trebunal Constituzional, de 1989,[17] en un pleito entre o Gubierno de o Estau y o Gubierno de Cantabria sobre a grita que iste zaguero feba de prebas trigaderas ta l'abilitazión de zarfes y zarfes intripites de turismo. A sentenzia, que da la razón á ro Gubierno de Cantabria, distingue entre os conzeutos de «profesions tetuladas» y «atras menas d'autibidaz laborals u profesionals».

> Ta ras primeras, ta poder-las exerzer, cal tener o tetulo ofizial, a regulazión d'as condizions d'otenzión, espediazión y emologazión d'as cualas ye competenzia d'o Estau (art. 149.1.30 d'a Constituzión Española); tamién pertoca á ro Estau dezidir a desixenzia de tetulazión d'una profesión determinata. Ta ras segundas, en cambeo,

[14] Ampro o calificatibo de «gaña» (*precarietat*), en charrando d'ista situazión, de Sever Salvador i Padrosa, «L'establiment...», p. 120.

[15] A enformazión contenita en iste epigrafo ye estrayita d'una combersa telefonica con Sever Salvador i Padrosa, responsable de o Zertificato de traduzión y intripitazión churatas y d'o Rexistro profesional de tradutors y intripites churatos d'a Cheneralidá de Cataluña (Trestallo de Cultura), y de lo suyo articlo «L'establiment dels certificats de traducció...».

[16] Sever Salvador i Padrosa, «L'establiment...», p. 121.

[17] *Ibidem*, pp. 120-121.

> l'Almenistrazión puede desixir, ta ro suyo exerzizio, a otenzión prebia d'autorizazión u lizenzia almenistratiba u la superazión de bellas prebas d'aptitú u abilitazions. Ixas desixenzias no son, pos, contimparables á ra creyazión u regulazión de tetulos profesionals. A Orden d'a Deputazión Rexional de Cantabria regula no pas un tetulo profesional sino que regula una *abilitazión*; abilitazión que ro Trebunal Constituzional repleca como una lizenzia susiguién á l'acreditazión de ziertos conoximientos y aptituz rilazionaus con l'autibidá turistica, l'atorgamiento de a cuala ye binculata á o intrés publico en a ordenazión d'o turismo.[18]

Con ixo, ro Trebunal Constituzional estralia a custión proclamando que a competenzia exerzita por o Gubierno cantabro no bulnera a competenzia imbocada por o Estau.

L'Almenistrazión catalana replecó que o Menisterio d'Afers Esteriors y o Menisterio d'Almenistrazions Publicas eban preso ixa sentenzia como un prezedén que les desimiba d'a responsabilidá de fer-sen cargo de os desámens d'intripites churatos en «luengas autonomicas», ya que o Trebunal Constituzional premitiba una formula alternatiba ta que os gubiernos autonomicos podesen desaminar y nombrar intripites churatos en fablas cualas puliticas pertocan en competenzia esclusiba á ellos, como reconoxe a propia Constituzión. Salvador i Padró[19] tamién bi ementa a Sentenzia 83/1986, de 26 de chunio, d'o Trebunal Constituzional, que reconoxe a lexitimazión d'a Cheneralidá de Cataluña ta exerzer as aizions puliticas y almenistratibas ta fer efeutibos os dreitos d'os ziudadanos reconoxitos en o articlo 3 de o Estatuto d'Autonomía de Cataluña: «A Cheneralidá guaranziará l'uso normal y ofizial d'as dos fablas, prenerá as midas nesezarias ta asegurar o suyo reconoximiento y creyará as condizions que premitan adubir á ra suya igualdá plena en cuanto á ros dreitos y debers d'os ziudadanos de Cataluña».

Á partir d'iste punto, a Cheneralidá ha creyato un sistema d'abilitazión de intripites churatos organizau d'a traza siguién:

—Ha establito un Zertificau de Traduzión y Intripitazión Churata, como abilitazión ta facultar a os tradutors que superen as prebas correspondiens á exerzer-bi como tals. Tot ro rilazionato con ixe zertificau ye chestionau por a Seuzión d'Ebaluazión d'o Serbizio d'Asesoramiento Luengüistico d'a Direzión Cheneral de Pulitica Luengüistica de o Trestallo de Cultura.

—Ha aprebato as normas que regulan a creyazión y atorgamiento d'os zertificaus d'abilitazión profesional ta ra intripitazión y traduzión churata, a colla de treballo encargata de diseñar y efeutuar as prebas, y a grita d'os desámens.

—Ha creyato un Rexistro Profesional d'Intripites Churatos de Catalán parellano á ro que tiene a Ofizina d'Intripitazión de Luengas con os profesionals por ella tetulaus.

Con a creyazión d'ixa bastida normatiba[20] y organica, o Gubierno catalán ha gritau desámens ta intripites y tradutors churatos (a suya lexislazión los distingue seguntes a treslazión siga oral u escrita) en 1995[21] (d'inglés, castella-

[18] *Ibidem*.

[19] *Ibidem*, p. 121.

[20] «Decret 87/1994, de 19 d'abril, de traducció i interpretació jurada d'altres llengües al català», *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (4.5.1994).

[21] «Resolució de 13 de juliol de 1995, per la qual es convoquen les proves per a l'habilitació professional per a la traducció i la interpretació jurades d'altres llengües al català», *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (2.8.1995).

no y franzés) y 1996[22] (d'alemán, castellano y italiano). Güei se puede dizir que o problema de ra intripritazión churata de cualsiquier mena de luenga ta y de ro catalán ye resuelto de raso.

**4. O entollau basco**

A sentenzia d'o Trebunal Constituzional que esboldregó o proyeuto de pulitica d'intripritazión churata d'o Gubierno basco, dixó cuan menos a puerta ubierta, como ya emos bisto, á ra creyazión en 1986, drento de o Instituto Basco d'Almenistrazión Publica, d'una Escuela de Tradutors Churidico-Almenistratibos. L'oxetibo d'iste organo yera l'amostranza y perfeuzionamiento d'os «tradutors ofizials» de o País Basco, d'os cualos a normatiba no esplanica si yen integraus en a estrutura funzionarial de l'Almenistrazión u si autúan por cuenta propia y con qué abilitazión (si ne b'ha).

Un alinie de o Instituto Basco d'Almenistrazión Publica feito en 1989 determinó a disparixión d'a Escuela de Tradutors Churidico-Almenistratibos y a creyazión en o suyo puesto d'o Serbizio Ofizial de Traduzión.[23] L'articlo 12 d'o Decreto d'alinie establexe que iste organo estará competén «ta guaranziar a esautitú y a equibalenzia churidica d'as traduzions entre ro euskera y o castellano». Ixa formula premite contar con un organismo capable de satisfer as nesezidaz de traduzions fidels y con balura ofizial (pos yeran zertificatas por a propia Almenistrazión basca) que tienen os organismos ofizials radigatos en a Comunidá Autonoma Basca. Os particulars no pueden endrezar-sen direutamén ta él si menestan una traduzión pos, fueras d'estar l'organo de traduzión d'os proyeutos de lei d'o Gubierno basco, sólo autúa cuan ye reclamato por bel atro organismo ofizial: Deputazions Forals, Conzellos, Almenistrazión d'o Estau, Almenistrazión de Chustizia, Rexistros Publicos, ezetra. Asinas, si un organismo de l'Almenistrazión d'o Estau demanda una traduzión legal ta ro castellano d'un orixinal en basco, pertoca á ixe organismo a buxada de enfilar-se ta ro Serbizio Ofizial de Traduzión y demandar-le-ne. Una intripitazión ampla de l'articlo 12.2.f[24] talmén premitirba encluyir-bi as demandas d'as notarías, *pero iste autor no puede asegurar que ixo aiga sito asinas.* O alinie d'o Instituto Basco d'Almenistrazión Publica de 1996 no ficó modificazions senificatibas, por o cualo puede deduzir-se que iste sistema de traduzión churata atipica, exerzita dende una Almenistrazión Publica y, no lo ixublidemos, por os poquez intripites churatos tetulatos ixas añadas por o Menisterio d'Afers Esteriors, se

[22] «Resolució de 26 de juliol de 1996, de convocatoria de proves per a l'habilitació professional per a la traducció i la interpretació jurades d'altres llengües al català», *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (9.8.1996).

[23] «262/1989 Dekretua, Azaroaren 7koa, Euskal Autonomi Elkarteko Itzulpen-Zerbitzu Ofiziala Sortarazi eta Herri-Arduralaritzaren Euskal Erakundearen Ihardute-Egitura aldatzen duena» / «Decreto 262/1989, de 7 de noviembre, por el que se crea el Servicio Oficial de Traductores de la CAPV y se modifica la Estructura Orgánica del Instituto Vasco de Administración Pública», *Boletín Oficial del País Vasco* (14 de diciembre de 1989). Iste articlo ye pasau á estar, con pocas modificazions, l'articlo 13 de l'alinie posterior: o «1/1996 Dekretua, urtarrilaren 9koa, Herri-Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egitura organikoa erabakitzen duena» / «Decreto 1/1996, de 9 de enero, por el que se establece la estructura orgánica del Instituto Vasco de Administración Pública», *Boletín Oficial del País Vasco* (29 de enero de 1996).

[24] Que pasó á estar 13.2.h en o testo que ye agora en bigor, o de o Decreto 1/1996 de 9 de chinero, y que dize: «Zertificar a esautitú y equibalenzia de traduzions d'o euskera ta ro castellano y bezibersa reyalizatas por terzers, cuan asinas siga solizitau por l'Almenistrazión, os organos churisdizionals u ros Rexistros Publicos, á efeutos de fe publica».

fue balendo ta abastar as nesezidaz de reconoximiento ofizial de traduzions entre o basco y o castellano.

Pero en ixe estau de cosas a demba d'autuazión ye estata güegata ta ixas dos fablas, con o que ne b'ha un buedo asaber qué importán que l'Almenistrazión basca *encara* ye prebando de resanar. O feito ye que cuan qui les charra contautó por telefono o pasato mes de nobiembre, ta parar ista comunicazión, con don Jon Agirre, Mainate de o Serbizio Ofizial de Traduzión, y l'esplicó que dende 1995 en Cataluña se feban desámens y nombramientos d'intripites churatos en todas as fablas, asinas como a traza en que o sistema catalán ye organizato, no podió entutar a suya sospresa. Me confesó que en l'Almenistrazión basca yera creyata una comisión d'estudio ta atrapaziar una estratexia con a cuala adubir bel diya á fer traduzions churatas en cualsiquier fabla sin os problemas legals d'antis. Como me preguntó tamién sobre os alazez churidicos sobre os que funzionaban os catalans, estoi que a debandita comisión rematará os suyos treballos bien pronto y con una satisfautoria soluzión.

**5. Galizia: cosa**

En Galizia, a comunidá autonoma en a que más se conoxe y usa a suya luenga bernacla, truca o ficazio ro feito de que no s'aiga empentau denguna iniziatiba en ista materia. Ni sisquiera se'n fa menzión en os plans d'alinie almenistratibo que quiere establir a Chunta de Galizia y que ye espardindo en a opinión publica.

A sola enformazión que iste autor ha puesto replegar biene d'o Serbizio de Traduzión de a Chunta de Galizia y d'a Delegazión d'o Gubierno en Galizia, y confirma a percutida de que en ixa comunidá autonoma no s'ha enantau denguna propuesta en a materia, y estando disponible sólo que a posibilidá ofrita por o Menisterio d'Afers Esteriors de tener tradutors churatos de gallego ta castellano. Manimenos, os enformans contautaus aseguran que o lumero d'intripites churatos de gallego ye mui escaso, asinas como a suya autibidá, y que en muitos casos as istanzias ofizials castellanofablans que autitan decumentos en gallego, u bien se conforman con os orixinals en gallego, por a suya similitú con o castellano, u almiten zertificazions de fidelidá de traduzions (que no yen traduzions churatas) feitas por os serbizios d'a Chunta de Galizia. Cal dizir á iste respeutibe que iste prozedimiento ye irregular, pos ixas zertificazions no son traduzions churatas y suposan una importán gaña churidica.

**6. Sobre a intripitazión churata en aragonés**

Ye platero que a situazión autual en Aragón ye mesmo pior que a gallega. Astí, por o menos, a suya fabla goza d'estatuto de cofizialidá y d'un uso cutiano en l'Almenistrazión. Dica 1992 tamién han teniu a posibilidá de que a Ofizina d'Intripritazión de Luengas nombrase intripites churatos ta ra traduzión ta o castellano. Bustez se demandarán allora: ¿por qué foricar en iste tema cuan o paso natural prebio antis d'esbrusar un sistema d'intripites churatos tenerba qu'estar a cofizialidá de l'aragonés? Se pare cuenta de que a cofizialidá por ella sola ya guaranziarba un uso de l'aragonés en as Almenistrazions aragonesas.

A respuesta ye porque as Almenistrazions Publicas, y encara más cuan b'ha una manca de boluntá pulitica dezaga de ziertas custions, tienden a eboluzionar sólo que á remolque de os *fechos consumaus*, de as *situazions de feito*. En ixa loxica, que ye a que dende aquí propongo aplicar, muitos d'os presens (u talmén toz) usamos l'aragonés cutianamén, entre atras razons, ta fer preba de

que esiste como reyalidá sozial y de que, antimás, os suyos fablans tienen a firme determinazión d'esbiellar-lo, usar-lo y perpetuar-lo como parti d'a nuestra cultura y presonalidá. Si l'Almenistrazión no reconoxe *de facto* (no sólo que con prenunziamientos cuasi buedos en o Estatuto d'Autonomía) a esistenzia d'ista reyalidá que ye l'aragonés, tiendrá qu'estar a boluntá d'os suyos almenistraus, a trabiés de os autos d'ístos, a que tienga que obligar á funzionarios publicos (y, profes, á os pulíticos) á trobar-sen de cuan en bez con ixa reyalidá presén en a suya churisdizión que se clama *l'aragonés*. Ixa reyalidá puede manifestar-se en testamentos, achustes mesos en escrituras publicas u pribatas, declarazions de boluntá de toda mena, zertificaus medecos, prezials, profesionals... en cualsiquier auto u manifestazión de a nuestra bida que siga suszeutible d'estar reclamau por os poders publicos como decumentos que aigan d'acompañar a os espediens almenistratibos.

Ne b'ha de güegas. A Lei 30 / 1992, de 26 de nobiembre, de Reximen Churidico d'as Almenistrazions Publicas y d'o Prozedimeinto Almenistratibo Común, en o suyo articlo 36 estable que «a luenga de os prozedimientos autitaus por l'Almenistrazión Cheneral d'o Estau estará o castellano. Manimenos o debandito, os intresatos que s'endrezen á os organos de l'Almenistrazión Cheneral de o Estau con siede en o territorio d'una Comunidá Autonoma podrán utilizar tamién a luenga que siga cofizial en ella». Se bi adibe que se traduzirán ta o castellano os decumentos y espediens que deban surtir efeutos difuera d'o territorio d'a Comunidá Autonoma u cuan asinas lo ne demanden os intresatos ta os que ístos baigan endrezaus. En o caso de os espediens, ixe quefer regude en l'Almenistrazión Publica que los istruya; en os atros decumentos ye de dar que han d'estar os intripites churatos qui lo fagan. En Aragón denguno d'os dos casos ye posible, pos no b'ha que una sola luenga ofizial, asinas que a lei no premite a posibilidá, por exemplo, de redautar un retorno almenistratibo ordinario en aragonés (u catalán). Pero a lei no niega, por exemplo, a balgua d'un testamento por o feito d'estar redautau en una luenga que no siga o castellano. Ne b'ha muitos atros exemplos: un achuste de crompabenta, un achuste matrimonial... O Rexistro Mercantil u ro Rexistro Zebil, en cada caso, de seguras, no refusarán a inscrizión d'ixos autos, anque tamién ye fixo qu'en demandarán una treslazión churata ta apreziar o suyo conteniu, como ye de dar. Menar os nuestros negozios churidicos pribaus en aragonés (mesmo si ista fabla no ye cofizial en Aragón) *ferá oxeto d'eszeutizismo u narcadura debán de terzers y debán de* funzionarios, chuezes u notarios, pero en o pertocán á os suyos efeutos churidicos no cambea cosa y ta lebar o prozedimiento s'amenistará a interbenzión d'un intripite churato. Os negozios churidicos d'as presonas fesicas y churidicas plasmaus en aragonés no son imposibles: son legals y balius en dreito. A lei sólo güega o suyo emplego cuan nos endrezamos enta Almenistrazions que no han reconoxito o suyo emplego cofizial. Una presona no puede redautar en aragonés una solizitú de declarazión de intrés publico d'una asoziazión, pero os estatutos de dita asoziazión que bi acompañará sí que pueden estar presentaus en aragonés, anque l'Almenistrazión requiera una traduzión d'os mesmos (o cualo no fa estorbo á ro feito de que, por exemplo, si bi calese prauticar-ne un prezache lengüistico con fins intripitatibos, a bersión ta ra que legalmén aberba que recurrir-se estase l'orixinal en aragonés). Profes que tot isto, tal y como están agora as cosas, fa más complicadas as chestions ta l'almenistrau. De seguro, creya problemas á l'Almenistrazión y á os intresatos, pero ístos zaguers no son os culpables d'os problemas, sino ro refús d'a primera á reconoxer a re-

yalidá en a que biben os segundos, que yen qui han d'estar serbitos por ella. Un primer paso ta creyar ixe puen entre l'Almenistrazión y os suyos almenistraus aragonesofablans poderba estar forzar por a bía d'os feitos (os nuestros autos endibiduals como soxetos de dreito) a creyazión d'un sistema de intripites churatos. Beigamos cómo poderba fer-se.

**7. Una propuesta ta ra reyalidá luengüistica d'Aragón**

Si les he rezentau as esperenzias bibitas en atras comunidaz autonomas sobre iste particular ye porque d'ellas podemos estrayer amostranzas útils ta lo caso de l'aragonés. Demandar un tratamiento dinno ta os aragonesofablans ye encomiable, pero cal estar capable d'albitrar sistemas d'aplicazión d'os dreitos luengüisticos d'istos ziudadanos que sigan fazilmén asumibles por l'Almenistrazión. Ta ixo, en o mío parixer presonal, deberban andar-sen os trangos siguiens, que foi estendillables á ro catalán d'Aragón:

1. Cal creyar una «Asesoría Churidico-Luengüistica» ta l'aragonés y lo catalán, composata por churistas y luengüistas, cualas tongas serban:

—Enformar a os ziudadanos sobre as posibilidaz que l'ordenamiento churidico autual premite a os fablans de luengas que, como l'aragonés u lo catalán, no gozan d'estatuto de cofizialidá en a Comunidá Autonoma d'Aragón, y promober o exerzizio d'os dreitos luengüisticos d'istos drento de a bastida d'a lei.

—Establir drento de l'Asesoría Churidico-Luengüistica una «Unidá de Terminoloxía», d'a mena d'a que funziona en o Serbizio de Traduzión Basco,[25] que replegue y sistematize un glosario de terminos y esprisions churidicas que normalizen, fixen y prezisen o bocabulario churidico en as dos luengas minoritarias y a suya esauta equibalenzia en castellano. Chunto a ella, tamién calerba establir-bi una «Unidá de Traduzión y Intripritazión». A posibilidá de que os intresatos recurran á ra Unidá de Traduzión ta ra redauzión d'os suyos decumentos tamién aberba d'estar-ne ubierta.

—Asesorar y consellar a os ziudadanos intresatos en redautar os suyos decumentos churidicos en aragonés u catalán, aplicando-bi o cuerpo terminoloxico churidico replegau por a Unidá de Terminoloxía.

—Enzetar contautos y combersas con as Almenistrazions Publicas, y en espezial con o Gubierno aragonés, ta colaborar en o tratamiento y soluzión d'os problemas churidicos y almenistratibos deribaus d'a reyalidá trilingüe d'Aragón.

—Mantener contautos con Almenistrazions Publicas de toda mena (autonomicas u no), ta estudiar con ellas os diferens problemas y soluzions con os que aigan treballau en iste ambito.

2. Concretar, ofrir y negoziar un «achuste con o Gubierno d'Aragón» (natural tetular d'a competenzia esclusiba en materia d'as luengas que se charran en o suyo territorio que no son o castellano), por o cualo:

—Se reconoxca ofizialmén á ixa Asesoría Churidico-Luengüistica un caráuter semipublico. Con ixo, o Gubierno d'Aragón poderba recurrir a os serbizios de l'Asesoría ta todas as custions pertocans á l'autitadura de decumentos y espediens en aragonés u catalán, sin empacho de que l'Asesoría contine prestando os serbizios que bienga ofrindo á os ziudadanos. Ixo tampoco no estorbarba a facultá d'o Gubierno aragonés de creyar en o futuro o suyo propio ser-

[25] «262/1989 Dekretua...», articlo 12. «1/1996 Dekretua...», articlo 13.

bizio luengüistico, preszindindo dende allora d'os serbizios de l'Asesoría Churidico-Luengüistica.

—O Gubierno d'Aragón y l'Asesoría Churidico-Luengüistica puedan colaborar ta que o primero grite desámens, abilite y nombre intripites churatos d'aragonés y catalán, tal y como a presén bastida legal premite, y o segundo asesore y asista á lo Gubierno en o preparo, execuzión y correuzión d'as prebas. D'a mesma traza que fa lo Gubierno catalán, o Gubierno d'Aragón poderba tener un Rexistro de Tradutors y Intripites Churatos d'aragonés y catalán, complementario tamién d'o Rexistro d'Intripites Churatos an yen inscritos os tetulaus por o Menisterio d'Afers Esteriors.

Con ista estratexia poderba empentar-se, por a bía de feito, o reconoximiento á ran ofizial d'a reyalidá luengüistica d'Aragón, enzetar una colaborazión más autiba entre o Gubierno aragonés y as entidaz que treballan por o desembolique de l'aragonés y o catalán d'Aragón y, dingo-londango, trobar-nos con que ba amanixendo una pulitica reyal ta ixas dos fablas. Tot ello partindo de ro respeto á ros dreitos d'os fablans de toda mena dende l'ordenamiento churidico que agora esiste, d'un amanamiento gradual, economico ta una Almenistrazión con poca delera (ye replecable) por enamplar o suyo capetulo de gastos con o desdoplamiento luengüistico de o suyo funzionariau, y con l'azerbo terminoloxico y churidico acabalau por l'Asesoría Churidico-Luengüistica que, ixo sí, caldrá creyar dende difuera d'as instanzias ofizials.

Les anunzio, siñoras y siñors (y con isto remato a mía interbenzión), a intinzión de qui les charra, de proponer ista ideya á ras entidaz embrecatas en o esbelluze y promozión de l'aragonés y de ro catalán, y d'os dreitos endibiduals de os aragoneses. Pertoca á ellas creyar as ainas organicas que puedan metersen á disposizión d'o Gubierno d'Aragón ta que íste asuma más fazilmén as suyas responsabilidaz en materia luengüistica y de dreitos ziudadanos ligaus a ixo. Pertoca á lo Gubierno aragonés a importán dezisión d'azeutar a reyalidá bilingüe (aragonés-castellano, catalán-castellano) d'una parti, anque siga chiqueta, d'a suya ziudadanía. Con toda seguranza les digo que, cuan lo faga y autúe en consecuenzia, parará cuenta de que os aragoneses son os ziudadanos d'iste continén que millor sapen bibir en o respeto democratico de as peculiaridaz luengüisticas de l'otri: tot un produto aragonés ta esportar enta atros pueblos d'o planeta.

# Anotaciones al léxico de *Coplas y más coplas* de Luis López Allué

**María Pilar Pueyo Casaus**

Vamos a hacer un recorrido por estas entrañables e inspiradas *Coplas* de López Allué para rastrear los orígenes y componentes del habla aragonesa. Seguiremos lógicamente el orden de la historia, descubriendo la huella que los diversos pueblos han dejando en nuestra tierra.

**1. Origen prerromano o vasco**

En la titulada «San Martín» (p. 242) leemos:

> Labradores y hortelanos,
> botigueros de alpargatas,
> tocineros, fabricantes
> de *abarcas* y de cucharas,
> todos tiraban hoy día
> la casa por la ventana.

*Abarca* es común a los tres romances hispánicos (castellano, catalán y gallego) y es de origen prerromano emparentado con el vasco *abarka*. Efectivamente, castellano *abarca*, catalán *avarca*, gallego *abarca*. Es más, lo que confirma el origen prerromano, ibérico, es que también encontramos *abarca* en portugués. (Y no es palabra latina).

En el «Romance baturro» (p. 154) dice así el autor:

> Muy rendidos y cansados
> a las tres a casa fuimos
> por lo cual que nos comimos
> los garbanzos *sumarrados*.

*Sumarrar* es palabra exclusivamente aragonesa que parece hacer alusión al humo que envuelve algo que se quema. En castellano el equivalente *socarrar* es de origen prerromano según la Real Academia y Corominas precisa su origen del vasco antiguo *sukarra*. Por equivalencia acústica y dada su falta de entronque con lo latino, *sumarrar* parece apuntar a una procedencia vasca o ibérica.

**2. El sustrato itálico osco-umbro en el latín de la colonización romana en España**

Entre los pueblos itálicos, la cultura villanoviana (de Villanova) tendrá relación con la aparición de las llamadas lenguas itálicas, fundamentalmente el osco y el umbro. Cuando el latín tomó las riendas de la península itálica, porque siempre la lengua fue compañera del Imperio, y el latín fue el magnífico elemento aglutinante y forjador de la unidad de Roma, naturalmente contaba con la base de las lenguas anteriores, los sustratos itálicos, como el osco-umbro.

Carlo Tagliavini, en su libro *Orígenes de las lenguas neolatinas*, nos trae el clarificador testimonio de Devoto: «Los colonos romanos no eran portadores de un latín puro y que éste, lejos de Roma, y tal vez en ambiente propicio, se ha fijado en la piedra con rastros que, así sea indirectamente, son osco-umbros» (p. 233).

Nos habla Tagliavini de rasgos como la evolución fonética ND > *nn* que se da en el napolitano como en el sustrato osco. En general, toda la Italia meridional abraza esa reducción como la de MB > *mm*. Así que en el sur de Italia se encuentra hoy la clara huella osco-umbra. Bien, pues estas asimilaciones, junto a LD > *ll*, reaparecen en el norte de España y en Gascuña.

R. Menéndez Pidal, en *Orígenes del español*, Madrid, 1926, y más ampliamente en 1964, liga este fenómeno con el de Italia centro-meridional, por supuesto no como influencia de un sustrato directo sino como debido a colonización romana de origen osco, de la que sería otra prueba el topónimo *Huesca* < OSCA. El gran filólogo español siempre se mantuvo fiel a esta tesis, sustentada también en el estudio «A propósito de L y LL latinas. Colonización suditálica en España», en la que aprecia otras concordancias entre itálico y español en los tratamientos de L y LL.

Los itálicos se convirtieron en los abastecedores de los romanos en diversos campos, al tiempo que su colaboración se hacía voluntariamente, ante la expectativa de integrarse al lado de la potencia conquistadora y dominar así a otros, evitando la propia sumisión.

*Osca*, antigua ciudad ibérica, atribuida por Tolomeo a los ilergetes, fue colonizada por un ejército romano con suficiente componente osco como para darle el nombre de *Osca*. Fue residencia y último reducto de Sertorio, que en el 77 a. C. fundó en ella una escuela muy sólida para los hijos de los nobles ibéricos.

Rafael Lapesa nos explica que «es muy probable que entre los colonos y legionarios venidos a *Hispania* hubiera, sobre todo al principio, gran número de individuos cuya lengua originaria no fuera el latín sino el osco o el úmbrico. Sertorio había nacido en la Sabina, tierra del dialecto sabélico-osco y seguramente le acompañaron paisanos suyos en las empresas hispánicas. Hasta la guerra social (comienzos del siglo I a. C.), tanto el osco como el úmbrico gozaban plenitud de vida; doscientos años más tarde, el osco seguía aún usándose, conforme demuestran inscripciones en Pompeya» (p. 68).

El vocalismo osco tenía *ū* donde el latín ofrecía Ō (OCTŪBER, que ha dado *octubre* en vez de la forma pura latina OCTŌBER). Además de las asimilaciones antes citadas, también se dio el refuerzo de la R- y L- iniciales en *r̄* = *rr* y *ll*. Se da en catalán, leonés, Pirineo aragonés, Gascuña, como se da en el sur de Italia (Sicilia y Cerdeña). MB > *mm* > *m* se da en catalán, gascón, aragonés y castellano.

Un fenómeno claro que se da en el Pirineo –fabla chesa y de otros valles–, aunque no aparece en las *Coplas* de Juan del Triso, es que las oclusivas sordas

P, T, K sonorizan detrás de N, L, R y eso es corriente en el centro de Italia y existía en el úmbrico. Advierte el profesor Lapesa que aunque este fenómeno aragonés parece estar en estrecha relación con otros semejantes del vasco, la influencia de los colonizadores itálicos pudo reforzar las tendencias nativas.

MB > *mm* > *m* (mayor difusión)
ND > *nn* > *n*
LD > *ll* o *l*
P, T, K, tras N, L, R, sonorizan: *fuande* 'fuente', *chungo* 'junco', *chordiga* 'hortiga'

Se congregan en España hacia la región pirenaica en torno a las ciudades sertorianas de *Osca* e *Ilerda*.

Los que dicen que el origen del nombre *Huesca* está en el árabe *wasca* desconocen la historia antigua de nuestra tierra. Los árabes en el siglo VIII se encontraron con *Uasca* o *Uesca* en la pronunciación y *wasca* no es más que la adaptación del nombre a la fonética árabe. Esa *w-* inicial (transcripción de *Uasca* o *Uesca*) indica que para entonces la vocal tónica Ó de OSCA ya había diptongado en *ué* como PONTEM > *puente* o FONTEM > *fuente*. Ya diríamos *Uesca*. En esa zona geográfica el diptongo *ué* lucha con *uó*, *uá* (*fuogo*, *puarta*) como *ié* lucha con *iá* (*tian* por *tiene*).

Si no se hubiera dado ya la diptongación en *ué*, *uá*, la adaptación fonética árabe (*wasca*, *wesca*) no es posible a partir de OSCA.

### 3. El sustrato céltico en el latín de la colonización romana

Los galos habitaban la mayor parte de Italia septentrional. Pertenecían al grupo céltico, rama de la familia lingüística indoeuropea. Descendieron desde la Galia al norte de Italia donde expulsaron a ligures y etruscos. Las lenguas célticas se reparten en dos grupos: el «céltico continental», representado sólo por el galo, con muchos dialectos y que se extinguió por completo hacia el siglo V d. C., y el «céltico insular» (gaélico, irlandés, escocés, por un lado, y británico, con el galés, bretón, por otro). «Es bien natural –dice Tagliavini– que los prolongados contactos entre romanos y celtas tuviesen reflejos lingüísticos y, si la superior cultura de los romanos habría de dar a las lenguas célticas alto número de elementos latinos y acabaría por triunfar decididamente sobre el céltico continental y parcialmente el insular, cierto número de elementos célticos penetró por su parte en el latín» (p. 196).

Muy considerable en la toponimia de Francia e Italia septentrional. En el Pirineo aragonés tenemos VIRUDUNUM > *Verdún*, *Berdún*. EBŬRŎDUNUM > *Embrún* (Altos Alpes) y nuestro *Embún* del valle de Hecho.

Un cambio fonético que diversos autores han atribuido al sustrato céltico es el del grupo -CT-, que en francés, provenzal, portugués y gran parte de los dialectos galo-itálicos, especialmente en piamontés, da *-it-*; también el español, que hoy presenta la fase *ĉ* (escrito *ch*), se remonta como parte del lombardo a *it*. De NOCTE tenemos el piamontés *nöit*, francés *nuit*, portugués *noite*, gallego *noite*, aragonés *nueit*. Español y provenzal llegan a *noche* y *nuech*.

CT > *χt* > *it*. Este paso se halla justamente en el territorio que fue céltico: Italia septentrional (excluyendo el Véneto), Francia y península ibérica. Al sur de la línea La Spezia-Rimini, que señalaba aproximadamente el confín meridional del mundo céltico, CT se asimila a *tt* y en Rumania CT pasa a ser *pt*: OCTO > italiano *otto*, rumano *opt*.

Así pues, el aragonés permanece como en el Piamonte en la fase *it* y, dada su omnipresente diptongación, tiene la forma *nueit*, como podemos ver en la bellísima canción del Pirineo de Huesca:

S'a feito de *nueit*
tú m'aguardas ya
lo *peito* me brinca
tornarte a besar...

Esto podemos encontrarlo en la fabla chesa pero no en las *Coplas* de López Allué, que lo que reflejan es el habla de la Hoya de Huesca, buscando la expresión de los hortelanos y campesinos. La base de las *Coplas* es castellana pero llena de los vulgarismos propios del habla baturra, variedad del español rústico en decir de Lapesa.

Al sustrato céltico pertenecen las palabras *camisa*, *legua* y *carro*, presentes en las *Coplas* –CAMISIA ('vestido celta') > *camisa*, LECUA ('medida agraria celta') > *legua*, CARRUS > *carro*–. De «Ya no van los segadores» (p. 49):

de la jota segadora
que a coro cantan, en tanto
que el sol con sus rayos tuesta
las *camisas* de cáñamo.

De «Una leyenda» (p. 170):

San Pedro y Nuestro Señor,
y vieron llenos de asombro
que uno, en mangas de *camisa*
caminaba muy de prisa
con el azadón al hombro.

La habilidad de los galos como constructores de vehículos hizo que los romanos se apropiaran de celtismos como *carrus* («El soldado de Nápoles», p. 78). Son palabras generalmente tomadas de los galos que adquirieron carta de naturaleza en latín y pasaron a gran parte de las lenguas romances; son los celtismos del latín.

Y vamos a tratar ahora un caso verdaderamente curioso. Una palabra de origen claramente latino pero que se ve potenciada y propiciada por el sustrato céltico en la romanización de Huesca. Es la palabra *fato*, tan corriente en nuestra ciudad –a los oscenses nos llaman *fatos*–. Ésta sí aparece en Juan del Triso:

A mi corto entendimiento
(Y dispensa si te falto)
sólo tú eres inorante
porque el pidir no es de *fatos*.
(«Matracadas y romances», p. 71)

Y luego:

El Conde de Romanones
que nada tiene de *fato*
y aunque cojo de una garra

no puede con él ni un galgo.
(«Los curas rurales», p. 202)

Dos posibilidades del latín:

—FATUUS, FATUA, FATUUM 'insensato, extravagante, soso, presuntuoso'. En ese caso FATUUM (cae la *-m* final) > *fatuu* > *fatuo* (-U > *o*). Daría *fato* por corrupción popular.

—FATUM, -I 'destino, fatalidad, augurios'. El plural, FATA 'los augurios del destino, las cosas imprevisibles'... De ahí, en Italia, *le fate*, *la fata Morgana* y otras «hadas» que vaticinan los sucesos futuros y protegen para el bien (las buenas) o vaticinan las desgracias e impelen al mal (las malas). FATA > *hada* (F > *h* > Ø) y -P- > *-b-*, -T- > *-d-* y -K- > *-g* (sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas). Las *fate* italianas, nos dice Nancy Arrowsmith, «son espíritus de los bosques y de las aguas y tienen una gran belleza y amabilidad [...] Es recomendable actuar con modestia en presencia de las *fate*. No es fácil reconocerlas porque cambian de apariencia» y en otro momento nos dice: «Las hadas españolas o las *fadas* portuguesas son tan similares a las *fées* francesas que probablemente tengan el mismo origen» (pp. 218 y 63, respectivamente).

Así que dos opciones para nuestro apelativo de *fatos*. O nos lo hemos ganado por esa mezcla de 'insensatos, de poco sentido común o poco seso' y 'presuntuosos', sinónimo de 'vanidosos', o bien entramos en el terreno de lo mágico (FATUM, FATA) al que los celtas fueron tan proclives. Igual que antes hemos visto nuestras concordancias fonológicas con el Piamonte en función del sustrato céltico, del mismo modo este sustrato pudo impregnarnos de creencias y tal vez de vivencias de ese mundo de hadas, espíritus silvanos de la Naturaleza, etc. En ese caso, *fato*, *fatos* podría tener el sentido de 'hadados', 'hechizados', algo contagiado con este campo semántico. La verdad es que el sentido más usado comúnmente es cercano a 'tonto'. «No seas *fata*», «¡Anda, *fata*!», «*Paice fato*», claro que podría ser ese «parecer tonto» el resultado final del ensimismamiento y aturdimiento posterior a un hechizo o transformación maravillosa, ultrarracional.

A propósito de esto resulta iluminador el trabajo aportado por María del Carmen García Herrero y María Jesús Torreblanca Gaspar, «Curar con palabras (Oraciones bajomedievales aragonesas)», publicado en *Alazet*, 2 (1990), pp. 67-82. Allí vemos cómo un notario oscense del cuatrocientos, Antón de Boninfant, copió en su protocolo en 1455 una oración bastante latinizante, pero con rasgos aragoneses, donde aparecen «tres buenas fadas» que van a buscar yerbas para sanar, pero se encuentran con Nuestro Señor Jesucristo, que les dice una oración que han de repetir. El motivo de las tres hadas estaba extendido por Centroeuropa, norte de Italia, sur de Francia y también el Pirineo. Pero, como la Inquisición ya empezaba a perseguir todo tipo de magia, aquí aparece un sincretismo donde parece que las hadas quedan cristianizadas por la presencia del Señor. Pero lo curioso es que en tierras de Huesca se hablase con naturalidad de las hadas, rasgo atribuible al sustrato celta.

**4. Helenismos del latín**

El latín, como vemos, era portador de diversas semillas lingüísticas. Las palabras griegas no podían ser una excepción. Vamos a registrar una que aparece en las *Coplas* de Juan del Triso. Es la palabra *chismes*. El griego SCHISMA 'cisma, separación' dio lugar a *chisme*.

**5. Palabras de procedencia germánica**

En «El releo» (p. 75) encontramos:

una pizca de carnero
ora pierna, ora rabada
ora de alda, ora cuello.

Los germanos trajeron a España la palabra *falda*, como *rich* > *rico* y *blanc* > *blanco*, que tuvieron en español más fortuna que DIVES y ALBUS latinos.

FALDA > *halda* > *alda*. El aragonés, que suele conservar la F- inicial latina, en este caso no la ha mantenido tal vez por influjo vasco.

**6. Palabras de origen árabe o mozárabe**

A veces López Allué utiliza en *Coplas y más coplas* un castellano perfecto, como en la «Oración a Santa Orosia» (pp. 1 y 2):

A ti, Santa yo me aclamo
y reclamo tu servicio
ya que tienes la virtud
de ahuyentar el maleficio.

En otras aparece ya el tono cotidiano y el léxico propio del Campo de Jaca, de medio rural. Después de los tres primeros versos de esta copla, en correcto castellano, se rompe el tono de lenguaje culto y nos sorprende el último verso:

Pues los demonios del cuerpo
de tal modo desbaratas
que escapan a tu conjuro
rompiendo las *alpargatas*.

El origen de la palabra *alpargata* está en el árabe hispánico *al-pargá*, plural de *párga*. Según Corominas, esta palabra hispano-árabe se tomó del castellano *abarca* y no viceversa. *Abarca* lo hemos analizado antes, emparentado con el vasco *abarka*. Entonces la forma *parga* habría sufrido el ensordecimiento de la bilabial oclusiva sonora, lo cual es explicable dada la abundancia de fonemas sordos y fáticos en árabe. No puede ser al contrario, en cuyo caso sería la oclusiva sorda *p-* la que se sonorizaría en *-b-*, porque la forma *abarca* se remonta al siglo X.

En la copla de Luis López Allué aparece, pues, como en toda España. Pero indudablemente es un tipo de calzado más unido a lo rural y cotidiano que supone el choque de ese verso antes aludido. Inevitablemente aporta una nota de humor. La gracia de López Allué es algo tan nuestro que probablemente sólo nosotros podemos saborear y agradecer a fondo. La «socarronería» del humor altoaragonés podría remontarse hasta San Lorenzo, como sabemos, haciendo expresión de ella en los momentos más difíciles de su, martirio.

Una palabra muy repetida en las *Coplas* es *matraco*:

Ayer mañana un *matraco*
su novia, que es muy bonita.
(«¿Qué hora es?», p. 9)

Miate el auto pa regar
-dijo un *matraco* a su esposa.

(«El camión regadera», pp. 24 y 25)
(«Matracadas y romances», p. 69)

La palabra *matraco* se aplica al rústico aragonés, al baturro. Su raíz etimológica es del árabe vulgar *mitraq* 'martillo', que dio *matraca* con este significado, así como el verbo *matraquear* 'producir ruidos estridentes'. De ahí el título de la copla «Matracadas y romances».

Palabra procedente del árabe que parece usarse solamente en Aragón es *arguellau*, *arguellada*. En la copla «Los quintos» (p. 14) encontramos:

algo pálido de faz
y aunque está un poco *arguellau*
tiene un saque regular.

Y en «Camino de la Plaza» (p. 17):

y empieza a toriar al güey
se repincha y *desarguella*.

Finalmente, veamos el ejemplo de la copla titulada «Diccionario matraco» (p. 144):

A la escurrida de carnes
y pálida de color
se dice que está *arguellada*
o que tiene opilación.

En árabe *al-quilla* significa 'la falta, la escasez, la miseria'. De *alquilla* > *arguello* (*l* > *r*, confusión de alveolares frecuente en la fonética universal; *-k-* > *-g-*, sonorización de la oclusiva sorda intervocálica). *Arguellarse* en Aragón es 'desmedrarse por falta de salud'. Pero estas cosas del habla son más para oírlas que para escribirlas. Todos sabemos que esas expresiones familiares –«¡Está hecho un *arguellau*!», «¡Pero qué *arguellada* estás, hija mía!»– tienen una mezcla indefinible de constatar un hecho negativo y doloroso unido a una cierta ironía un tanto esperpéntica.

La palabra *murria*, presente también en las *Coplas*, ofrece una curiosa etimología. Tenemos en «La cofradía de San Jorge» (p. 58):

y entre ellas la de impedir
que se acaben los danzantes
a quienes entra la *murria*
hace unos años muy grande.

Aquí *murria* tiene un matiz de pereza o dejadez. Los danzantes parece que están a punto de abandonar. El diccionario de la Real Academia le atribuye origen incierto. El significado, 'tristeza y cargazón de cabeza que hace andar cabizbajo al que la padece'. Se da en gallego con el mismo significado de 'melancolía' y 'tristeza'. En cambio en catalán *murri*, *murria* significa 'pillo, pilla'. Parece una semántica antitética. Si se da en castellano, gallego y catalán parece que tiene que haber un origen latino. Sería muy aventurado pensar en los habitantes de Galicia –para emparentar el concepto con el significado de *morriña* en gallego, tan similar– para relacionarlos con Huesca. ¿Vestigios? La to-

ponimia del río Gállego. Podría deberse a *Gallaecia* y también a las *Galias* (GALLICO > 'gallego', sonorización de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas). Más probable lo segundo. Yo encuentro ciertas afinidades entre el temperamento gallego y el de Huesca. (Será el sustrato céltico).

Según Corominas *murria* sería un derivado de *morro*, que se explicaría por la idea de 'poner hocico', 'mostrar mal humor'. No me parece convincente.

El origen latino sólo podría hallarse en el adjetivo MURREUS, -A, -UM 'de color de mirra', derivado del sustantivo MURRA, -AE < MYRRHA 'mirra' (perfume), a su vez del griego MÝRRHA. Resina suministrada por la *Commiphora myrrha*, planta arbórea de Arabia y de Abisinia. Tal vez el adjetivo *murrea* haya derivado en *murria* por su significado, que recuerda a la mirra, y esta resina se presenta en forma de lágrimas y es amarga.

Pero hay algo más. Aportamos el hecho de que en árabe el adjetivo 'amargo' ofrece la forma fonética de *murrum*. Y, siendo que la mirra procede de Arabia, las formas latinas del adjetivo se habrían basado en la fuente árabe.

Sabemos que en Aragón la huella árabe y mozárabe es importante. Del latín GYPSUM 'yeso' el mozárabe derivó *al jez* > *aljez* 'mineral de yeso'. En la copla «El soldado de Nápoles» (p. 80) podemos leer:

> me dormí como un *aljez*
> sin mover pierna ni brazo.

**7. Palabras con rasgos específicos del aragonés en cuanto a su evolución fonética y morfosintaxis como dialecto del latín**

Cabe considerar dos realidades distintas:

A. El habla baturra del sur de Huesca, Zaragoza, Teruel y Segorbe es mera variedad del español rústico, aunque en ella se manifiestan algunos fenómenos muy antiguos, comunes con la parte propiamente dialectal. De ellos vamos a encontrar constancia en Juan del Triso.

B. El verdadero dialecto del latín: el aragonés de los valles de Ansó, Hecho, Lanuza, Biescas, Sobrarbe y Ribagorza y, más al sur, hacia la sierra de Guara. Citaremos sus rasgos característicos pero muy poco de esto aparece en *Coplas y más coplas*. Es lógico. Juan del Triso canta a las gentes de Huesca capital y a los huertanos y campesinos de los pueblos de alrededor. El verdadero dialecto aragonés es el de la fabla chesa y otros valles pirenaicos.

A. Vamos a analizar esos fenómenos muy antiguos comunes con la parte dialectal:

Fonología:

—*Jadico* («El horror del agua», p. 54):

> ¡Agua, y agua a todas horas
> no sólo para los trigos
> sino para muchos cuerpos
> que al tiempo de sumergirlos
> se les podía rader
> sin miedo, con un *jadico*!

En latín ASCIA > ASCIATA > *azada* en castellano y *jada* > *jadico* en aragonés. R. Menéndez Pidal, en su *Manual de gramática histórica española*, al analizar

las consonantes interiores muestra especial atención al grupo SCY. En Castilla da *ç*, como *consty* o *conscy*, pero en León y en Aragón la *s* mantiene más retraída la articulación, produciendo la palatal *š*, ortografiada *x* en lo antiguo y hecha *j* en lo moderno. ASCIATA > *axada* > *jada*.

—*Melico* («Camino de la plaza», p. 19):

> al torero que se escudie
> lo engancha de la pechera
> y le abre en un satiamén
> en el *melico* una jeta.

Se trata de la persistencia de algunas oclusivas sordas intervocálicas. *Melico*, palabra aragonesa derivada del latín UMBILĪCUS. En la evolución del castellano, la U- inicial > *o*. Cae la *i* pretónica y -K- > *-g-*. Resultado, *ombligo*. La palabra aragonesa se explica por dos fenómenos.

1º En UMBILĪCUS encontramos el grupo MB, ya tratado en este estudio: MB > *mm* >*m*. Sufre la reducción propia del dialectalismo itálico que colonizó y dio nombre a *Osca*, el osco-umbro. Fenómeno que se da en los actuales dialectos del Mediodía italiano, Sicilia, Cerdeña y en España también en Cataluña y en León.

2º La oclusiva sorda intervocálica -K- resiste sin sonorizarse en aragonés. Eso ocurre en Europa oriental. Por ejemplo RIPA da en rumano *ripa* y en dálmata *raipa*. En Occidente, en cambio, coincidiendo con un sustrato céltico propicio, se han sonorizado: español *riba*, francés *rivière*. El italiano sonoriza en algunas ocasiones pero en la mayoría no (*riva*, pero *capo*, *fuoco*, *mutare*). La conservación de las sordas intervocálicas en aragonés debe considerarse como un fenómeno local de sustrato vasco y no altera el hecho general de que la sonorización domine en todo el resto del Occidente románico. Este rasgo se da en bearnés y se da también en el tratamiento que da el vasco a las oclusivas de los latinismos que ha adoptado: no altera las intervocálicas (*tipula* 'cebolla', *kukula* 'cogollo', *izpatha* 'espada').

—Otro fenómeno antiguo, común a todas las hablas de Aragón, pertenece al plano fonológico porque se trata de la acentuación de las palabras. El habla aragonesa convierte en graves o llanas las esdrújulas (*arboles*, *pajaro*, *angeles*, *catolico*...). Sabemos que la llana o paroxítona es la acentuación dominante en español pero el aragonés lo lleva al extremo, no aceptando las esdrújulas. Veamos en *Coplas y más coplas*:

> -Si es así -me replicó-
> ya es vino de otro *cantáro*;
> que vaigan de buen implaz
> y que repartan leñazos;
> («Buen consejo», p. 8)

O también:

> Pues, rediós, más le valía
> haberse puesto *titéra*.
> -Pa qué ha de hacer más *titéres*
> que los que ha hecho hasta la fecha;
> («Camino de la plaza», p. 16)

—*Treatos*, *crabito*, *Grabiela*, *pedriques*, *probes*, *niervos*, etc. Veamos:

les paice muy mal el Coso
les paice mal el Mercado
[...]
les paicen mal los *treatos*.
(«Carta del Siñó Custodio», pp. 28 y 29)

Si las minorías llevan,
sea u no sea preciso
y más tozudos que peñas,
la contraria a todo Cristo;
mientras los demás comían
hoy salmón, pollo y *crabito*,
ellos por dar en cabeza,
debían de haberse ido
a casa del Molinero
y rascándose el bolsillo,
echar una abadejada
con sifón en vez de vino.
(«Los artilleros de Huesca», p. 5)

–Antiparte de los toros:
¿te casas con la *Grabiela*?
–Quiá, hombre; si no le daban
más que tres onzas y media.
(«Camino de la plaza», p. 16)

En el teatro prencipal
hubo *pedriques*, digendo
unos señores que tienen
mucha cencia en el tozuelo, [...]
(«Romance baturro» p. 149)

–¿Es usted de los de Joffre?
–¡Que cofre ni que alacena!
es que los *probes* franchutes
aunque son algo voceras [...]
(«Diálogo callejero», p. 167)

Cómo se va a comparar
en cuestión de movimientos
ni en la de fortalecer
las pantorrillas y *niervos*,
los brazos y las caderas
y toda el arca del cuerpo,
esos bailes andaluces
más jamanzos que un cirgüello
con la Jota aragonesa
bien rasguiada y con salero.
(«Viva la jota», p. 185)

Muy interesante este fenómeno omnipresente en Aragón: las metátesis. Cambio de lugar de los fonemas dentro de una misma palabra. Son imprevisibles. A veces parece que son concebidos para dar mayor facilidad a la pronunciación. Por ejemplo, si hay una consonante al final de una palabra y parece facilitar el situarla en la primera sílaba para solucionar el problema cuanto antes. Pero cuando se da al principio, entonces se traslada al centro o al final, como para llevar la contraria. Los filólogos ya ha renunciado a someter a leyes las metátesis.

*Nervio*, por ejemplo, tiene una evolución fácil. No procede de NERVOS, del latín clásico, sino de NERVIUM, del latín vulgar. Bien, pues el aragonés tiene que hacer *niervos*.

—*Pansas* («El releo», p. 74):

> postres, almendras, nueces,
> *pansas*, tortas e higos secos.

NS > *ss* > *s*. NS, por asimilación de alveolares, dio *ss*, que luego se redujo a *s*. Ésa fue la evolución normal en castellano, que como sabemos en su fonética diacrónica tuvo rapidez, rotundidad y llegó a estadios más avanzados. Este grupo latino NS quedó sin evolucionar en aragonés. Así, *pansas* es una forma arcaica o arcaizante. Es un habla más cercana a la lengua madre, como no queriendo perder el modelo, más conservadora. Así, veremos también que en el Pirineo se conservan los grupos iniciales latinos PL-, KL-, FL- sin evolucionar.

—*Alcorzales* («Romance baturro», p. 150):

> en alguna barbería
> al *alcorzales* el pelo.

Del lat. CURTÁRE > **accurtiare* > *acorzar*. TY > *z*. En Aragón, Navarra, Rioja y Soria, *alcorzar*, probablemente por el cruce con el bastante habitual artículo árabe *al-*.

—*Joriar* («Arenga», p. 156; el propio rey Alfonso el Batallador dirige una arenga a los oscenses, no contento con el traslado de sus restos):

> he sabido que intentáis
> a fines del mes que estamos
> sacar a *joriar* mis restos
> desde aqueste subterráneo, [...]

Hay tres posibles interpretaciones de esta palabra tan peculiar, presente en «dichos» aragoneses como *¡Siempre has de sacar la lengua a joriar!*, refiriéndose a alguien no prudente, que habla demasiado.

1. Del lat. AER, AERIS > *aire*, *airear*. De esta palabra no se justifica el verbo *orear*, aunque a veces así se ha afirmado.

2. AURA > *oura* > *ora* 'soplo ligero, brisa' (diptongación AU > *ou* > *o*). De *ora* pudo derivar *orear* > arag. *joriar*.

Si muchas palabras pasaron de F- > a *h* aspirada y finalmente a *h* muda e incluso a perderse, ocurrió en otros casos el fenómeno contrario: una palabra que no tenía *f-* ni *h* aspirada en su etiomología pasó a aspirar la vocal inicial como si de *h* aspirada procediera. Y así saldría, como en este caso, *joriar* por ultracorrección.

3. Del latín FORAS 'afuera' pudo surgir *forear* > *horear* > *orear* > *joriar*. Tanto en esta posibilidad como en la anterior, en el paso de *orear* a *joriar* el hiato se hace diptongo, característica de las formas más populares, familiares, menos cultas.

—*Cadiera* («Camino de la plaza», p. 16):

> Que en la fiesta de Lobarre,
> vrispa de la Candelera,
> bailó diez y seis canciones
> sin sentarse en la *cadiera*.

Del griego KATHÉDRA 'asiento' > latín CATHEDRA 'silla' > castellano *cátedra* 'asiento elevado desde donde el maestro da lección a los discípulos'. La forma aragonesa *cadiera* tiene que pasar inevitablemente por un intermedio **cadera*, donde no sólo se da la sonorización de la oclusiva sorda T > *d* sino que hay paso de proparoxítono a paroxítono. La palabra de esdrújula pasa a llana. En ese caso, al ser tónica la *e* en *cadera* puede diptongarse en aragonés.

—*Farto* («Ya no van los segadores», p. 49):

> |...| ni bajan los montañeses
> del Basa, Guarga y Serrablo
> que aunque les dieran crestón
> nunca se veían *fartos*. |...|

Del verbo latino FARCIO, FARSI, FARTUM 'llenar, rellenar, cebar'. De FARTUM > *farto* > 'harto' en castellano. En aragonés se mantiene la F- inicial latina. En castellano, así como otros cambios de la evolución fonética fueron tempranos, este de F- > *h* > Ø no tuvo lugar hasta el reajuste consonántico del siglo XVI. Por eso en el XV, en la hermosa serranilla del marqués de Santillana «La vaquera de la Finojosa», aún encontramos *Finojosa, fermosa, faziendo*... En el Pirineo aragonés, todavía hoy *farina, feito, faba, farto* y el derivado *fartalla* (en la copla titulada «Gran banquete», p. 104).

—*Gripia* («El voto femenino», p. 183):

> –Otra cosa himos de hacer
> –dijo mi suegra la *gripia*,
> que aunque paice una sumancia
> es por drento muy malina.

Palabra aragonesa. En el *Diccionario aragonés* de Peralta, 'mujer díscola y pendenciera'. Desde luego no aparece en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia. No es castellana. Hay en latín un GRYPS, -YPIS que significa 'grito' del que pudo derivar el adjetivo *gripia* aplicado a persona que da gritos o pierde el control.

—Hay tres palabras de *Coplas y más coplas* solamente aragonesas, pero de origen incierto. Son un reto. He estudiado en varias direcciones y no puedo identificar su origen. Una es *chandra*, que no es castellana ni vasca ni gallega ni catalana. Aparece en «Las fachadas» (p. 244) aplicada a 'mujer desastrada'.

Otra, *zolle*. Palabra de origen incierto. De Aragón y Navarra. Significa 'pocilga' pero ¿de dónde viene? («Regreso de veraneantes», p. 147).

La tercera es *pezolaga* («Carta del siñó Eustadio», p. 69, y «Sindicato de criadas», p. 90). En el *Diccionario aragonés* se define el concepto como 'hombre o mujer tronera, de poco asiento y malas mañas'. En el de la Real Academia no viene, no existe en la lengua española. Tampoco en catalán. Puede que proceda, como *Osca*, de pueblos itálicos. ¿Tal vez leyendas celtas? Característica peyorativa. Habría que indagar sobre los peces de lago, como los monstruos de lagos de ciertas leyendas.

Morfosintaxis:

—Los pronombres *yo, tú* con preposición: «¿Te paice *a tú* que soy ciego?» («Camino de la plaza», p. 16), «Pues *a yo* basta *dicite*...» («Camino de la plaza»,

p. 17), «Estimado Juan del Triso: no me será *miaja* raro que estés de morro *con yo*» («Carta del siñó Custodio», p. 28).

—Confusión de los distintos temas verbales: «y ni un *traguico* les *daron* / a los del F. C. de Huesca» («Oración a Santa Orosia», p. 2), «nos la *trujimos* a casa» («Carta al siñó Custodio», p. 161).

—El diminutivo *-ico*: *Traguico*, como acabamos de ver:

> |...| y pa alégralo un *poquico*,
> pues paice que se m'anubla
> me lo llevé a los títeres
> («La función del circo», p. 128)

B. El verdadero dialecto aragonés de los valles del Pirineo tiene unas características que no se encuentran en las *Coplas* analizadas, por tratar éstas del lenguaje de las inmediaciones de la capital y zona del sur de Huesca.

Sinteticemos:

—G-, J- inicial se conserva con valor palatal: *chinebro* o *šinebro* 'enebro'. En el Campo de Jaca, *ts* (*tsugar* 'jugar').

—En vez de la *ch* castellana, hay *it* o *t* (*muito, dito, feito*). Como ya explicamos, debido al sustrato céltico.

—Restos del artículo *lo* (*o fuego, lo fuego, d'o pallar*).

—Como en leonés, el diptongo *ié*, de *Castiello*, no se reduce a *i*.

—Diptongan las vocales Ĕ, Ŏ ante yod (*tiengo, fuella, güerdio, ordio, güellos* 'ojos').

—*Ué, ié* luchan con *uó, uá, iá* (*fuogo, puarta, tian* 'tiene').

—Como en catalán, se conservan los grupos iniciales PL-, KL-, FL- (*clamar, plan* 'llano', *flamarada* 'llamarada').

—Caen frecuentemente *e* y *o* finales (*fuen* 'fuente', *dinés*, 'dineros'). Se da en el centro y sur de Italia y existía en el úmbrico. Además el vasco también lo hace.

—Se sonoriza la P, T, K detrás de *n, r, l* (*fuande* 'fuente', *chungo* 'junco', *chordiga* 'ortiga').

—En gascón y Sobrarbe se encuentra el articulo *ro*.

—En morfología los imperfectos en *-eba* (*podeba, deciba*).

—En morfología *haber* equivale aún a *tener* (*he fambre*).

### 8. El habla baturra, variedad del español rústico, llena de vulgarismos

—*Clavetiados*, por *claveteados*, vulgarismo común a tantas zonas de España. Más que a variedades dialectales se debe a variedades sociales. Sociolingüística más que geografía lingüística (*borceguines clavetiados*, en «Arenga», p. 158).

—*Caráuter* («Consejo práctico», p. 26):

> |...| y además que es de un *caráuter*
> que con denguno se enfada.

Se trata de la vocalización de la consonante implosiva. CARACTER > *carauter*.

—*Galbana* («Carta baturra», p. 231):

> [...] y que no ti escrito antes
> por tener mucha *galbana*.

Viene del árabe *galbana* 'tristeza, descontento, desánimo'. Familiarmente 'pereza, desidia, pocas ganas de hacer una cosa'. Común a toda España.

—*Morapio* («El releo», p. 75):

> pues a medida que sienten
> del *morapio* los efectos
> se anudan muy fuertemente
> a la cabeza el pañuelo.

Familiarmente, 'vino oscuro, tinto' (de *mora*, por el color oscuro). No es privativo de Aragón –recordemos, en *Luces de bohemia*, «regalémonos con sendos quinces de morapio».

—*Mastuerzo* («Tristes recuerdos», p. 174):

> y que por este *mastuerzo*
> pasara yo tanto frío.

*Mastuerzo* 'planta herbácea crucífera. Hombre necio, torpe, majadero'. Del latín NASTŬRTĬUM > *nastuerzo* > *mastuerzo*. Pero el paso N > *m* debió de darse ya en latín vulgar porque lo encontramos en España (*mastuerzo*) pero también en portugués, sardo y sur de Italia.

—También encontramos *miaja*, corrupción de *migaja*, vulgarismo de todas las regiones de España; *¡rediós!*, *zagall y zagala*, en uso en España desde mediados del siglo XV y de repercusión en la literatura, sobre todo pastoril y luego en el Barroco (ej. poesía y teatro de Lope). Del árabe *zaĝall*.

En síntesis:

Hemos intentado profundizar en las raíces del habla aragonesa. El sustrato prerromano y vasco, el sustrato osco-umbro y céltico que traía el latín de la romanización, la fonética diacrónica de las palabras de la lengua madre tal como fue en nuestra tierra, los germanismos, los arabismos y la diferenciación entre el aragonés del Pirineo y el del sur de Huesca. Apasionante el estudio de este dialecto del latín, como lo es su «etnia» y su geografía.

## Bibliografía

ARROWSMITH, Nancy, *Guía de campo de las hadas y demás elfos*, Palma de Mallorca, J. J. de Olañeta, 1986.

DEVOTO, G, «Contributo alla teoría del sostrato osco-umbro», *R LingR*, IX (1933), pp. 229-245.

LAPESA MELGAR, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Escelicer, 1959.

LÓPEZ ALLUÉ, Luis, *Coplas y más coplas* (ejemplar antiguo, sin precisar edit. y año).

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español*, Madrid, 1926 y 1964.

——, «A propósito de L y LL latinas. Colonización suditálica en España», *Boletín de la Real Academia Española*, XXXIV (1954), pp. 165-216.

——, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1968.

TAGLIAVINI, Carlo, *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México, FCE, 1973 (trad. de Juan Almela).

# Os problemas d'a luenga zientifica: o caso d'a Istoria

**Ánchel Conte Cazcarro**

## I. O feito dica güei[1]

A fabla aragonesa no ha estau, dica o momento presén, meyo de dibulgazión en o campo zientifico; bellos treballos, no muitos, en os cualos ha primau a boluntá sobre un berdadero quefer d'alazetar un lenguache zientifico. Ista comunicazión no buscará tanto lo feito como lo que cal fer y os metodos que cal seguir y, mui espezialmén, a rechira y imbestigazión. Ye berdá que a Istoria, como zienzia dialeutica, no emplega terminos espezificos en a cantidá d'atras zienzias, pero no ye menos berdá que son impreszindibles tecnizismos, muitos ya biellos y atros nuebos, pero no asimilaus, simplemén por a propia istoria d'a nuestra luenga. Cal parar cuenta que o primer treballo de dibulgazión istorica escrito en aragonés data de 1977[2] (encara que estaba escrito bellas añadas antis), y que dende allora han estau mui pocos más, y toz ers de mui poca ember-

[1] J. Brioso Mairal, «Os infanzons n'os testos foráls aragoneses», *Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos* (1974), *Pirineos* (1983). Ch. Á. Giménez Arbués, «A torre de o reloch d'Ayerbe; contrato ta ra suya edificazión», en *Homenaje a Federico Balaguer* (1987); «Bels aspeutos de as Cortes d'Aragón d'antis más», *Fuellas*, 43 (1984); «Conzello, no pas Ayuntamiento», *Fuellas*, 44 (1984); «A ecs-colexiata de Santa María de Rubielos», *Fuellas*, 45 (1985); «Una luna gotico-renaxentista en Uesca», *Fuellas*, 47 (1985); «Un discurso de Pietro IV lo Zerimonioso debán as Cortes», *Fuellas*, 57 (1987); «O Conzello de Uesca y o Birrei d'Aragón», *Fuellas*, 81 (1991); «A deputazión de o Reino d'Aragón y San Chorche», *Fuellas*, 88 (1992); «As Cortes de Maella de 1423», *Fuellas*, 115 (1996). D'o mesmo autor destaca a serie «Reis d'Aragón» que s'está publicando en *Fuellas*. Á. Conte, «Dominios d'o Temple de Uesca sobre lugars y ilesias d'o Altoaragón», *Argensola*, 79-84 (1977); «O patrimonio d'o Temple en Chaca y o pleito con o Espital de Santa Cristina», *X Congreso de Historia de la Corona de Aragón* (1976), *Actas* (Zaragoza, 1980); «Notas sobre un *studium gramatice* en Uesca (1311-1312)», *Argensola*, 95 (1983); «Bellas repercusions en Uesca d'a imbasión d'o Conde de Foix en agüerro de 1396», *Argensola*, 98 (1984); «Aportazions á la toponimia meyebal d'o Alto Aragón», *Fuellas*, 95 (1986); «Bellas notas sobre urbanismo oszense d'os sieglos XII y XIII», en *V Jornadas de Cultura Aragonesa* (1986); «As danzas folcloricas d'o país de Sobrarbe», *Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos* (1974), *Pirineos*, 115 (1983); «Trazas precapitalistas en a esplotazión d'o patrimonio templario de Uesca» y «Catalans en o Temple de Uesca», *I Jornades sobre els Ordes Religiosos-Militars als Països Catalans* (1985), *Actas* (Tarragona, 1994).

[2] Á. Conte, «Dominios d'o Temple...», cit.

gadura. Ye ixa reyalidá a que mos obliga á encarar o problema si queremos fer d'a nuestra fabla un beiclo de cultura y zenzia y que pueda estar capaz de dar satisfazión á las nesezidaz d'os imbestigadors y d'os dibulgadors.

## II. Os bocables espezificos

Una cosa tan simple y común en os treballos d'istoria como ye a clasificazión de grupos sozials ya preboca problemas. ¿Cómo, por exemplo, dizir «estratificación social»? Y igual puede dizir-se d'os «movimientos sociales»: ¿Cómo traduzir «revuelta», «asonada», «plusvalía», «fuerza de trabajo»?

No s'ha d'estar masiau escrupuloso: traduzión dreita y prou. A fin de cuentas ye o que se fa en toz os idiomas. Pero s'ha de parar cuenta y achustar-se á o sinificau orixinal d'a parabra. A reyalidá será que o risultau estará mui parexiu á o lenguache zientifico castellano u catalán, pero ixo no ha d'estrañarnos, si consideramos a prosimidá d'ixas fablas. Y si alcaso no alcontramos en o nuestro bocabulario una parabra que defina perfeutamén a ideya, no s'ha de tener miedo en amprar-la, porque difízil, por no dizir imposible, será, ta una fabla que no ha estau dende fa sieglos meyo de comunicazión d'istoriadors, alcontrar bozes incorporadas á la zienzia istorica dende o sieglo XVI. Y no se puede cayer en o error de pretender que a fabla coloquial pueda emplir o buedo que tenemos en a nuestra fabla. Pretender «aragonesizar» a luengua zientifica puede lebar-nos á aberrazions. Y pretender que a luengua zientifica seiga o más dieferén posible d'o castellano, puede portar-nos a confundir *baralla* con «batalla», por exemplo, y definir á Alfonso I, no lo «Batallador», sino lo *Barallador*, ye dizir, o *riñidor*.

A reyalidá de l'aragonés ye a que ye, y güei no ye posible creyar un lenguache zientifico sin meter man en as luengas zientificas bizinas. Y digo güei, porque ye tierra birchen, pero abrá que empenzipiar a ixarticar-la si queremos que l'aragonés pueda estar una luengua moderna en toz os campos.

Pero, ¿per án s'ha d'empenzipiar? Ye berdá que una luenga de biella istoria tiene fuens d'informazión que son os documentos, y astí podemos alcontrar soluzión á un gran numero de dudas, pero ta ixo cal, como más entabán s'enampla, rechirar y imbestigar y fer repertorios tematicos, espezialmén en campos como lo Dreito y Istituzions. Y ixo ye faina larga y desixe d'imbestigazión y rechira que puede tardar muito tiempo en dar fruito. Por ixo, s'ha d'estar balién y capuzar-se en o quefer encara que se pueda errar.

### 1. *Adautazión d'o luenguache zientifico moderno*

Como entalto se diziba, a Istoria, como zenzia, tiene bellos sieglos de bida, pero ha estau dende o sieglo XVIII, y mui espezialmén dende as corriens materialistas d'o sieglo XIX, cuan o bocabulario istorico ha quedau definiu, en o esenzial, como güei lo conexemos y emplegamos.

O caso de l'aragonés ye parexiu á o d'atras fablas que s'han incorporau rezienmén á o rango de luengas zientificas. No mui diferén ye a reyalidá, en o nuestro marco, d'o gallego u d'o euskera, por exemplo. Y ¿qué s'ha feito en ixes casos, u qu'hemos de fer nusatros? Siempre s'ha adautau o bocabulario internazional combenzional, y ixo porque toda zenzia en requiere un que no naxe d'a luenga coloquial y ni sisquiera d'a culta, sino d'os espezialistas. Y son as fablas que han dau imbestigadors y zientificos de primera linia as que han chitau os alazez d'a fabla zientifica internazional: franzés, inglés y alemán son en as radizes d'ixe lenguache que ha estau incorporau, dimpuesas, en a fabla zientifica

de toz países.

¿Por qué ha estau prezisa ixa incorporazión? ¿Alcaso o español u o italiano, dos idiomas d'una riqueza difízil d'estar superada, por exemplo, no teneban una biella tradizión de prosa istorica? Istoriadors españols y italianos n'hai dende a Edá Meya, y istoriadors zientificos, dende o Renaximiento. Y encara con ixo, as dos luengas han adautau, sin más problemas, a terminoloxía internazional. Y ixo tiene una esplicazión: as cronicas meyebals pueden trasmitir o nombre d'istituzions y mesmo mobimientos sozials, pero os istoriadors no siempre pueden aplicar ixos terminos á o suyo treballo d'analisis d'o feito istorico. Pongamos, como exemplo, una parabra plena de presenzia en os testos meyebals aragoneses: *la honor*. ¿Cómo podemos traduzir-la güei? De denguna manera; ye nezesario dexar-la tal cual. Y en un lenguache comprensible güei, ¿cómo se poderba traduzir? ¿'Feudo'? ¿'Beneficio'? No: simplemén *honor*; ye una parabra impreszindible ta definir un tipo de propiedá y de relazión feudobasallatica aragonesas que os terminos internazionals «feudo» u «benefizio» no cumplen.

Si ixo ye d'ixa manera, tamién a la imbersa. A l'hora d'intentar definir un «feudo» u un «benefizio» no podemos cayer en o error de «nazionalizar» a terminoloxía unibersal y sustituyir, por exemplo, «benefizio» por *honor*. Serba un disparate imperdonable.

Con ixo quiero dizir dos cosas: 1, que ye impreszindible imbestigar todas as fuens d'a nuestra istoria ta fer un repertorio alazetal de terminos y bozes que son insustituyibles por os terminos internazionals, y 2, que no podemos, ni se debe, renunziar á la terminoloxía internazional pensando que ye posible sustituyir-la por bozes propias. A istas alturas, no creigo que os istoriadors aragoneses estemos en condizions d'innobar un lenguache que ya ye plenamén elaborau en todas as luengas modernas. Alcaso sí seiga una obligazión de nusatros dar á conexer todas as bozes propias d'a nuestra lexislazión, d'o Dreito y Instituzions que definen a nuestra personalidá istorica y que, por ixo, no tienen una correspondenzia chusta en español ni en cualsiquier atra luenga. D'a mesma manera que o Chustizia ye o que ye y no pas atra cosa, un termino como «apellido» ye una figura legal propia y consecuenmén intraduzible, por zitar sólo que un exemplo.

2. *Imbestigazión y rechira d'o bocabulario propio*

Se biene insistindo dende o prenzipio d'ista comunicazión en a nesezidá d'enchegar un programa d'imbestigazión y rechira en as fuens istoricas ta «resuzitar» mils de parabras emplegadas en os testos y documentos aragoneses d'antis más. Y no cal prenzipiar por as fuens ineditas, que enzarran muitas dificultaz y retardarían o prozeso. Bi ha prous fuens publicadas ta ixe quefer, que ha d'estar, si queremos que seiga eficaz, metodoloxico y riguroso. D'a mesma manera que se fan repertorios toponimicos, antroponimicos, botanicos, zooloxicos, etnoloxicos, etz., ye preziso fer-lo en zenzias rilazionadas con a Istoria. Bisé que cal fer una propuesta de treballo, y ta yo, mui discutible, zierto, ye ista:

1. A partir d'as cronicas istoricas y atra documentazión en aragonés u feitas por aragoneses, triar as bozes propias que puedan definir:

   a) momentos y situazions (cronoloxía, o tiempo istorico, etz.);
   b) clases y grupos sozials (campesinos, billanos, nobles, etz.);
   c) mobimientos sozials (bandosidaz, lebantamientos, rebueltas, etz.);

d) meyos de produzión (tierra y tipos de campos, cultibos, paisache agrario, obradors, bosques, etz.);
e) rilazions de produzión (logueros, alcabals, zensos, treudos; salario, apredizache, gremios,ofizios, etz.);
f) ideoloxía (pensamiento y ideyas, creyenzias, etz.);
g) superestrutura (o poder y os suyos mecanismos, istituzions, papel d'os grupos sozials, etz.).

2. A partir de fuens d'o Dreito, tríar bozes propias que puedan definir:
   a) istituzions y a suya organizazión (chuezes, tribunals, etz.);
   b) mecanismos legals (prozedimiento chudizial, condenas, testimonios, leis, delitos, apelazions, etz.);
   c) dreito de familia (s'enampla más entadebán).
3. A partir de fuens notarials, tríar bozes que puedan definir:
   a) rilazions de familia (parentela, erenzios, dotes, etz.);
   b) dreito familiar (tutela, biens patrimonials, biens gananzials, dreitos d'a muller, minorías, etz.).
4. A partir de fuens eclesiasticas, tríar bozes que puedan definir:
   a) creyenzias y ideoloxías;
   b) istituzions y mecanismo de funzionamiento;
   c) rilazions con a soziedá.

Como queda platero, a rilazión d'alto dita ye incompleta, pero ha d'entender-se como una aprosimazión á un quefer que cal prenzipiar cuanto más luego millor si queremos fer de l'aragonés una luenga que pueda tener una dimensión zientifica en o campo d'a Istoria.

# Lesico de organoloxía mosical en documentazión, literatura y tradizión oral en aragonés

**Ángel Vergara Miravete**

## Chustificazión y alazez

Organoloxía: estudio y descrizión d'os estrumentos mosicals.

L'oxetibo d'ista comunicazión ye fer un amanamiento ta ra triga y desembolique de os nombres d'estrumentos mosicals en aragonés, seguntes se cuaternan en biellos documentos (sobre tot meyebals), en a literatura escrita en aragonés, y en a fabla popular biba u plegata por tradizión, sía oral u por replegas escritas. L'alazet d'ista comunicazión ye en treballos anteriors de l'autor, que se'n cuaternan en a bibliografía.

Astí baxo se beyerán testos en aragonés, profes, pero tamién belatros en castellano y catalán que i meten formas lesicas aragonesas en o relatibo a ro nuestro trestallo. En cualsiquier caso, istos dos zaguers serán puntuals, ya que l'oxeto d'iste treballo y d'ista trobada ye l'aragonés. En o que pertoca a os testos meyebals no cal remerar as espezials carauteristicas d'a fabla escrita en ixe tiempo. En bels casos, seguntes os puestos y as añadas, trobamos testos mui castellanizatos, pero que alzan trazas aragonesas, sobre tot en a forma lesica que se i cuaterna. Cal dezir, sobre tot respeutibe a os testos meyebals e istoricos, que l'autor d'ista comunicazión –mosico e istoriador de l'arte, pero no lingüista– ha treballau a partir de testos ya publicatos u zedius por imbestigadors que treballan con manuscritos orixinals. Ista materia prima, como cuasi tot en aragonés, ye flecaire y encara esparricata; por ixo cal parar cuenta de que cualsiquier conclusión abrá d'estar probisional y relatiba. En iste treballo se mete o ficazio en bels aspeutos etimoloxicos y d'istoria d'a luenga; pero cal parar cuenta que no ye un treballo de intenzión alazetalmén filoloxica.

## Testos meyebals

En bellas fablas romanzes trobamos polidas relazions d'estrumentos en as suyas literaturas meyebals, seguntes contrimuestran obras d'o sieglo XIII como lo *Roman de la Rose* (*Meung* en a suya segunda parti) d'o sieglo XIV, como ro *Libro de Buen Amor*, de l'Arzipreste de Hita, o *Poema de Alfonso XI*, as obras

de Guillaume de Machault (*La Prise d'Alexandrie* o *Remède de fortune*) u mesmo de Juan del Enzina (*Triunfo del Amor*) ya en as zagueras añadas d'o sieglo XV. No he feito una triga funda d'a radida literatura meyebal en aragonés, y calerba fer-ne. Si paramos cuenta de o *Libro de Apolonio*, trobamos la que poderba estar a primera zita escrita d'a biuela d'arco (*vihuella, viuela darco...*) [1] y en o *Libro d'Alexandre* se leye: «Auye hy simfonia, arba, giga e rota, / albogues e salterio, citola que más trota».[2] Ya sapemos a dificultá ta considerar ixas obras como feitas en aragonés. Sí que he güellau bels testos churidicos e istoriograficos. Ye bien poquet o que se'n troba en o *Vidal Mayor*:[3]

> El cauaillero o qui quiere que tiene armas en el bofordar deue trayer *cascauetes o canpanetas* en sus sobreseynnales por tal que se puedan goardar del mal qui los veen o miran. (VII-20)
>
> El can que muerde en escuso debe ser puesto *cencerro* al cueillo, por tal que los omnes se puedan goardar d'eyll. (IV-18)
>
> Los testigos que son vencidos de falsedat deuen ser esquirados a cruz et deuen ser cruzados en la fruent con el *bataillo de la canpana* rosient et ser itados fuera de toda la uilla do aquesta falsia fizieron. (X-14)
>
> Item, qui furtare el carnero que traye la *esquila*, que anda con las oueillas, depues que esto li fuere prouado deue poner aqueil ladron la mano en aqueilla esquila [...]. (X-42)

Y encara menos en a *Cronica de San Chuan d'a Peña*,[4] a lo menos en una primera leutura:

> [...] metiendo fama que una *campana* queria fazer en Huesca que de todo su reyno se oyesse [...] / [...] et la otra sennyera fue possada en el *canpanal* de la eglesia mayor [...].

No he trobau cosa en a bersión aragonesa de o *Zerimonial de coronazión de Pedro IV* («Ordinazion feyta por el muyt alto [...]») y ixo cuasi truca l'atenzión, porque en muitos testos protocolarios en catalán d'iste monarca se nombran estrumentos mosicals. Pero sí que bi ha una firme documentazión diplomatica y notarial, sía de caráuter reyal, d'os conzellos u particular, an que se i cuaternan nombres de chuglars, ministrers y tañedors, y muitas begatas (no tantas como querésenos) o estrumento que fan sonar.

I. *Documentazión reyal*

Ye conoxiu que a documentazión reyal d'a Corona d'Aragón ye feita alazetalmén en catalán, que ye a prenzipal luenga canzilleresca. A correspondenzia reyal se fa sobre tot en ixa fabla, pero tamién bi'n ha buena cosa de testos en aragonés –y, profes, en latín– en muitos casos en os que os destinatarios son aragoneses u d'atros reinos, como Navarra u Castilla. En ixe caso trobamos bella referencia a estrumentos de mosica:

[1] Ramón Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*, Madrid, 1942, ed. 1990, p. 72.
[2] Martín Alonso, *Diccionario medieval español*, Salamanca, 1986. Voz «cítola».
[3] G. Tilander, *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra «In excelsis Dei thesauris» de Vidal de Canellas*, Lund, 1956.Vol. III: testo.
[4] Carmen Orcástegui Gros, *Crónica de san Juan de la Peña*, Zaragoza, 1986, pp. 55 y 136 respeutibamén.

1329:

Alfonso IV [...] joglars del rey de Castiella que eran a Taraçona, el uno que tocaba la *xabeta* et el otro el *meo canon*, vos rogamos que quisiesdes quel dito rey nos envie los ditos joglars. [1]

1337, Pedro IV:

Como nos hayamos menester a Halí Eziqua, moro juglar tocador de *rabeu* [...] Çahat Mascum juglar de la *exabeba*.[2]

1383:

Mas aqui con nos es un ministrer clamado Gauter qui juga muyt bien de la dita *arpa* [...].[3]

A lo, caro tio, que nos avedes scripto de Pierre de Bar e de Johan su fillo, ministreros de la *harpa*, nos platze muyto que finguen con vos tanto como vos querredes [...].[4]

En 1414 Fernando I pediba que se bosase en Zaragoza un menestral qui

[...] por passamiento de ampolletas de arena dinumere las horas de cadahuna de aquellas faciendo senyal por tocamiento de *campana*, dando en aquella tantos golpes como horas passadas seran [...].[5]

1417:

[...] el fiel ministrer de cuerda de nuestra cambra Rodrigo de la *guitarra*.[6]

1420:

[...] va a venir a habitar en Castiella con su muller e fillos Johan de Sibilia, ministrero de *lahut* del dicto senyor nuestro.[7]

1427:

[...] por fazer a vos servicio con sus *lahudes* e en otra manera van dreyta via a vos.[8]

1420:

Por Xristobal de Pisa, *organista* [...] enviamos de continent a Peniscola e havemos feyto nuestra diligencia por haver los ditos *huerganos* [...].[9]

1428:

Perrinet prebostel, *sonador d'organos* de nuestra capilla.[10]

Poco cal comentar d'iste trestallo. Os nombres que se i cuaternan son *xabeta*, *meo canon*, *rabeu*, *exabeba*, *arpa (harpa)*, *campana*, *guitarra*, *lahut (la-*

[1] Ramón Menéndez Pidal, *op. cit.*, p. 130.
[2] *Id.*, p. 267.
[3] Mª C. Gómez Muntané, *La música en la casa real catalano-aragonesa*, Barcelona, 1979, p. 184.
[4] *Id.*
[5] Juan José Morales y Mª Jesús Torreblanca, -Tiempo y relojes en Teruel en el siglo XV-, *Aragón en la Edad Media*, VIII, tomado de M. Mora y Gaudo, *Ordinaciones de la ciudad de Zaragoza*, Zaragoza, 1908; también citado por Mª Luisa Ledesma Rubio y otros, *Zaragoza en la Baja Edad Media*, Zaragoza, 1977.
[6] Mª C. Gómez Muntané, *op. cit.*, p. 191.
[7] *Id.*, p. 192.
[8] *Id.*, p. 194.
[9] *Id.*, p. 213.
[10] *Id.*, p. 217.

*hudes), organos (huerganos).* O primero ye o más fosco, pero puede estar una grafía o una incorreuta transcrizión de *xabeba*, que tamién beyemos como *exabeba*, y que en yera una flauta trabersa mora. O *meo canon*, u *meyo canon* ye un estrumento tamién d'orixen oriental (*qanun*), d'a familia d'as citaras, salterios y demás. O *rabeu*, que más adebán beyeremos con atras muitas grafías y bersions, ye un cordofono d'arco, de posible tradizión oriental. Seguntes alufra Lamaña:[15] «a ormino os tañedors de xabeba y rabeu son chuglars moros, y ixo fa suponer que a lo millor o nombre de rabeu se referise t'o rebab arabe y no ta ra giga». Ixe autor tamién fa alusión a una fuen iconografica aragonesa: o triptico relicario d'o Monasterio de Piedra (1390), en o cual se beyen ánchels mosicos, la un con uno d'istos rabeus de tradizión mora. *Lahut* aparixe muitas begatas, con ixa clasica rematanza en *t* (en o *Libro de Buen amor* ya i ye como *laud*, tamién en o *Poema* de Alfonso Onzeno); pero tamién trobamos o plural *laudes*. En 1460 beyemos en Daroca *lahuz*. No cal fablar d'a suya conoxida etimoloxia arabe (*ûd*). *Guitarra* ye bocable común a todas as fablas peninsulars; Corominas[16] diz que en ye arabismo, e ispanismo en occitano, por a suya eboluzión fonetica. Truca l'atenzión ixe caso de diptongazión en *huerganos*, cuan lo que más a sobén aparixe ye *organo*, y en ixe mesmo documento se leye *organista*.

Bi ha documentos reyals –u d'os cronistas– encara más antiguos que fablan d'estrumentos de mosica en Aragón, pero son feitos en latín u en catalán, como a *Chronica Adefonsi Imperatoris*, cuan fabla d'a entrada triunfal d'o rei de León en Zaragoza dimpués d'a muerte d'o Batallador, u ra *Cronica* de Ramón Muntaner y a suya esplicazión d'a Coronazión d'Alfonso IV en Zaragoza, pero ixo ye fueras d'a nuestra demba d'estudio.

## II. *Testos de conzellos*

1369, Ansó:

Conozcan todos como, cridado, clamado concello de los hombres de la Villa de Anso, a son de *campana* et a voz de Domingo Achubele corredor publico de la dita villa [...].[17]

1389, Mosqueruela:

Como yo, Pascual Falcón, fijo de Miguel Falcon, vezino de la villa de Mosqueruela, *juglar de tambor e de flauta*, [...] asin como amayorales qui sodes de la mançebia de la dita villa en el present anyo, e con licencia e consentimiento de la mayor partida de la mançebia de la dita villa qui presentes son, a la mi art o menester de *juglar de tambor y flauta* [...].[18]

1389, *id.*:

Como yo, Miguel Adalil, vezino de la villa de Mosqueruela, juglar qui so de *rabeu* [...] que yo seya tenido de servir e ffer solaz a la dita maçebia en todo el dito tiempo a toquar con el dito *rabeu* [...].[19]

[15] J. M. Lamaña, «Los instrumentos musicales en los últimos tiempos de la Casa de Barcelona», *Miscellania Barcenonina*, XXI (1969), pp. 21-82 (p. 58).
[16] Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980.
[17] *Fuellas* [Uesca], 28 (1982). Documento zediu por Philip Moreau; comentario de Francho Nagore.
[18] Datos replegaus d'o Archivo Histórico de Protocolos de Mora de Rubielos por Juan José Morales y Mª Carmen García Herrero (en estudio), a qui manifiesto o mío agradecimiento por a suya zesión.
[19] *Id.*

1401, Teruel:
[...] se bosó a ros chuglars que tañeban as *botiellas e jaramiellos* cada dos reales de plata.[20]

1432, Mosqueruela:
Johan Stevan, filio de Pere Stetevan et Miguel Gil, fillo de Miguel Gil, vezinos de Mosqueruela, así como amayorales de la mancebia de los mocos de la dita villa afirmaron a don Miguel de Oteros et a su fillo Miguel de Oteros, vezinos de Cantaviella, pora judglares de la dita mancebia, pora sonar *cornamusa et charamella*.[21]

En 1443, en Teruel, se ordenaba bosar a Mahoma Chacho, moro de Fuentes, que como chuglar en a feria

[...] havia feto sonar con su *cazamara*.[22]

En Daroca[23] se cuaternan muitos chuglars tañedors en os libros de cuentas d'o conzello, respeutibe a os gastos por a fiesta d'o Corpus y atras. Bellos exemplos d'entre os muitos que aparixen cada añada:

1460:
Item a Ximeno De Sayas mayor e menor, sonadores de *lahuz*.

1467:
Pero Vea *charamellero* de Villareal [...] Lorenç Sagarra *azamarero* de Ferrera.

1469:
Bartholome de la Buena, de Font Ferrada *rebetero* [...] Anthon de Canes mestre coral et *tamborino de panderet* [...] Andalla de Villafelix con *zamara*.

1472:
Martin Penyo de Banyon *charamillero* [...] Item a uno de la Foz de la Viella con un *rabet* [...] Mahoma Laguen el *trompeta*.

1473:
Gil Martinez *rabetero* de Baguena [...] Andres de Berbegal, *rabeletero* [...] Maestre Alfonso el de las *sonajas*.

1476:
Gil de Ybdes, con *viyuela de arco* [...] Pero Vea de Torralviella con *charamiello* [...] Martin de Naiara con *charamello* [...] A Domingo, *tamborino de ciudat* [...].

1479:
Johan Broma de Azeret, con una *charamella* [...] Andres de Berbegal con un *raben* (Pero bi'n ha atros nueu con *rabet*) [...] Salazar con un *pandero* [...] Johan Gato con *azamarra* [...] Pero Navarro con *atabal*.

[20] Ramón Menéndez Pidal, *op. cit.*, p. 97 de la ed. de 1990. Zita *Actas Turolenses*.
[21] Juan José Morales y Mª Carmen García Herrero, *loc. cit.*
[22] Antonio Ubieto, *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, Zaragoza, 1982, p. 103.
[23] G. Pérez y L. Oliver, «Juglares y ministriles en la procesión del Corpus de Daroca», *NASS-VI* [Zaragoza], 1 (1990), pp. 85-177.

1484:
Martin de Torralva, ciego, con *biuela*. Johan de Molina con *çindria* (tamién biye a grafía *cindria*) [...] Mahoma Al de Hayel con *charamina* [...] Billaroya con *laut* [...]. Johannes con *rabel*.

1485:
Mahoma el *charamellero, con azamara* [...] Seys alemanes *con anyafiles e ministres*.

Dimpués d'ista añada se cuaterna sólo *jublares* en cheneral u no más se fabla de *trompetas*, *trompetillas* (una begada, pero en 1564 y ya en castellano se nombra la *trompeta trompetilla*), *tamborinos*, *atabales* y *atabaleros*. Entimás por istas añadas a castellanizazión ya ye muito gran.

De Zaragoza[24] triamos bel exemplo d'entre una ampla informazión:

1440:
Item pago a Bernat Alcover e a Borra, *trompetas* que sonaron en la dita procession de Corpus Christi [...].

1440:
E feyto aquesto de continent los ditos jurados e conselleros de suso nombrados sallieron de la part de fuera a la sala forana do eran las cient personas del concello aiustadas. E assi sallidos e feyta relación por mí, dito notario, del clamamiento del dito concello el cual era clamado pora'l present día e ora por Anthon Navarro, corredor, mediantes Johan d'Isoa e Martin de Catatayud, *tromperos* e con sonamiento *de trompas* [...].

1442:
Item pagó a Miguel Carbo, sonador de *tambor*, que sono a los perayres que dançaron [...].
[...] Item pago a Assensio Vicent, Johan de Calatayud et Johan Arnalt sonadores de *charamins*, porque havian sonado en la present fiesta et en la de Corpus Christi. Item pagó a Jayme Vayetula por gueyto cargas de junquo que trayo [...].

1468:
Item pago a XVIII sonadores de *jaramellas*, de *rabens* et de *tamborinos* a cada uno.

1471:
[...] a dos *trompetas* X s., a los *atabales* V s. [...].

1472, entre una sisantena de chuglars que tañoron en a prozesión d'o Corpus:
Item pago a Garcia de Eredia sonador de *lahut*, e hun su fixo XXIII s. [...] Johan de Caragoça, *tabalero* [...] Juce de Gaya, *trompeta*, Item a Johan de Cordova, *cinfonia*, v s. [...] Johan del Arca *tamborino* II VI d. Item Johan de Vitoria, *viyuela* III s. Item el Barruequo, *jaramella* IIII s. Item Mahoma de Quart *cornamusa*. Ali Exadech, *bombarda*, IIII s.

1472:
Item se pago a un moro *jaramela e cornamusa* en casa del jurado en cap [...].

[24] Javier Cisneros, *Actos comunes de los Jurados de Zaragoza (1440-1496)*, Zaragoza, 1986.

1489:
Pedro de Soria, *gayta* |...|.
ad Anthon Muñoz, *tanborino*, a Johan Munyoz, con *otro instrument de panderillo*.
Miguel de Maribella, *panderete*, II s.

1490:
Joan Sanchez, *panderet*, II s. |...| Item a Ximenico, con *pandero* Is.
|...| Item a maestre Joan, tanyedor con el *raben* |...|.

1492:
Item a Maestre Andres, tanyedor de *dulcayna* |...| V s.

1492:
Item a XXVI de janero die a Pedro d'Agues, *jaramelero de laut de castan*, por todas las fiestas de la presa de Granada VIII s.

1496:
Item se pago a maestre Juhan, *micha vigüela* y a sus dos fijos XXX sueldos. A Martin Albares, *dulçayna*, X sueldos, A Pierres, *dulce meliz* X s. A Matin Maça, *flauta y estrumento de cuerdas*, X sueldos. A Miguel de la Peca X sueldos con *laut*. Fueron delant el Corpus. Montan LXX sueldos.

Belatros testos, tamién d'o conzello de Zaragoza, d'o sieglo XVI, ya en castellano pero que interesan por a terminoloxía:[25]

1513:
Lope el *rabitero* Pedro de Campo, *rabitero* Johan Jaime, *rabitero*.

1525, 16 de junio:
En dicho día pagué a Maestre Miguel Calvo, mayor, y a Miguel Calvo, Menor, y a Pedro Calvo, *tamborinos de cuerdas* XXII sueldos.

1549:
Más a XXI de dicho pagué a los *tamborinos de cuerdas, arpas, vihuelas de arco, rabiquetes, gaitas, atambores, pifanos, tamborinos y otros instrumentos* que acompañaron la santa procesión del Corpus Christi y las cabezas y banderas, CX sueldos.

1550:
Al que muestra a danzar, con un *tamborino de cuerdas*, VIII sueldos.

En ista mesma añada aparixen, entre atros, nueu rabiquetes, güeito vihuelas de arco, arpas, ruyseñor, gaita, tamborino...

En quedan, profes, muitos imbentarios, protocolos notarials y atros documentos en os que seguro que se pueden apercazar más datos. Pero ista replega ya amuestra una gran bariedá d'estrumentos y, tamién de denominazions. En a suya mas gran parti se troban en testos feitos en aragonés. Profes que en ixe aragonés meyebal escrito, cuyas carauteristicas son bien conoxidas y que astí no cal comentar. Os testos d'as zagueras añadas d'o sieglo XV amuestran una más gran castellanizazión, y encara se bei antis en os testos prozedens de ziudaz y billas más enta o sur y l'oeste. Entre istas, trobamos en Mosqueruela *tambor e flauta* y *rabeu* (1389), y *cornamusa* et *charamella* en 1432, en testos con una mas gran parti de rasgos aragoneses. En Teruel trobamos *botiellas e jara-*

[25] Pedro Calahorra, *La música en Zaragoza. Siglos XVI y XVII*, Zaragoza, 1978.

*miellos*, soluzions tipicamén aragonesas, encara que con grafía *j* (1401) y un bocable de o país, amprau d'a luenga arabe: *cazamara*. Istos nombres os tornamos a trobar en documentos de Daroca y Zaragoza dica la fin d'o sieglo XV. Astí baxo bi'n ha un chiquet resumen (encara que iste no ye o puesto, estarba interesán fer un estudio estadistico d'as formas):

*Campana*. Poco cal dezir astí d'iste estrumento, alazetal en a nuestra cultura, y que ye oxeto de muitos estudios. Se troba de contino. En Zaragoza se cuaterna o berbo *batiar*.

*Trompa* (*trompadors, trompero, trompeta*). Se cuaternan de contino y ambute, por estar estrumentos de uso no pas sólo mosical sino tamién de crida y clamamiento. Toz os reis y cronistas en fablan. A suya importancia ye platera. En as billas y ziudaz aragonesas aparixen a ormino en testos en aragonés y, profes, en documentos aragoneses en catalán. En tiempo de Chaime I, o suyo fillo, dimpués Pedro III, se refiere «als moros trombadors et als moros juglars». Chaime II y, profes, Pedro IV dan regles ta ra partizipazión de *trompadors y trompetas* en a suya corte. Se beigan abaxo atras prezisions sobre o bocable *trompa*.

*Tambor y flauta*. Una parella estrumental mui común en a mosica meyebal y que ye plegata dica güei en muitas tradizions populars de tot o mundo. Son dos parabras que trobamos en os romanzes ibericos d'ixe tiempo. En 1349 Pedro IV fabla de «viroles d'argent que fa fer a II flahutes de bahanya...», y en 1378 o ereu d'Aragón, Chuan, pide «los lahuts e les flahutes al pus breu que porets...».[26] A esferenziazión local ha feito que en cada puesto se conoxcan con nombres particulars. En Aragón a flauta de una man ye *chiflo*, en Cataluña *flabiol*, en tierras de o biello reino de León *gaita*... D'a suya anzestral conchunzión, alazetal ta danzar, ya se feba eco l'Arzipreste de Hita en o *Libro de Buen Amor*: «la flauta diz con ellos mas alta que un risco, / con ella el tamborete: sin él non vale un prisco». Se troban mui pocas referenzias escritas de flauta y tambor chuntos, pero a iconografía en amuestra ambute. Ye probable que muitos cuaternamientos de tamborinos fablen de tañedors d'ista parella. (*Vid. infra*).

*Rabeu* (*raben, rabet, rabetero, rabiquete, rabel, rebetero, rabeletero, rabitero*). En hai muitas bariedaz de parabras relazionadas en as dembas arabes y europeyas: *rabab, rebec*... Se beiga alto as considerazions feitas arredol d'iste estrumento. Ye prou interesán o feito de que seigan ensembles en Mosqueruela un mosico con flauta y tambor y un atro con rabeu, ya que ye un mui biello antezedén d'a copla flauta-tamborín y biolín, documentada dica o zaguero sieglo en l'Alto Aragón y mantenida en o Biarn.

*Botiella*. Por etimoloxía y por o suyo contesto ha de estar una gaita de boto. Encara güe se diz *bot* en ribagorzano. Se documenta antis más *botet* en Las Paúls y Arnes (Terra Alta, en a ribera de l'Algars, chunto a o Matarranya). En aranés ye a mesma boz, prenunziata *but*, y *bodega* (*budego*) en Luengadoc. En el Maresme (Cataluña) se documenta *botella* como nombre local pa ixe tipo de aerofono con reserba d'aire. A boz de Teruel (1401) ye ista mesma pero con a eboluzión propia de l'aragonés en o sufixo. En Baxa Ribagorza y Baix Zinca s'emplega *botelleta* pa un aerofono de buro coziu que s'imple d'augua y fa un soniu como os muxonez. Puede que a ixo se refieran os ruiseñors que trobamos en o

[26] M[a] C. Gómez Muntané, *op. cit.*, p. 130.

sieglo XVI en Zaragoza. (En catalán, mesmo en La Franja, encara se clama a ixe estrumento *rossinyol*).

*Jaramiellos*. Se beiga *charamella*.

*Cornamusa*. Bocable común en catalán y aragonés. Tamién esiste en castellano, pero no i conoxco a suya importanzia en epoca meyebal. Probablemén bienga de o franzés, encara que cal recordar que en ixa luenga se esferenzia entre *cornemuse* (gaita de boto) y *cornamuse* (más parexida a l'*orlo*, *sordón*... u sía, sin boto). Ya trobamos ixa boz en 1432 en Mosqueruela y desde 1472 en Zaragoza. Y en documentos d'os Reis d'Aragón en catalán dende, a lo menos, 1349 y en Valencia ya en 1258.

*Azamara* (*cazamara, zamara, azamarra, azamarero*). Del arabe *zammâra* 'flauta'. En a segunda meya parti d'o sieglo XV ya no se troba en a documentazión zaragozana, pero sí en a darocana y teruelana.

*Lahut* (*laut, lahuz*). Ya se fabló alto d'ista boz.

*Çindria*. Puede estar un cuerno de arambre u bella tringola. En relazión con bocables arabes y franzeses (*cimbre*).[47]

*Charamella* (*charamela, charamiello, charamillo, charamina, charamins, cheremine charamellero, charamillero, jaramiellos, jaramella, jaramela, garamela, jaramelero*). Ye bien pompudo l'árbol que naxe d'una mesma etimoloxía. Se poderba achuntar *xalemia, xaramella* y *xeremía* en catalán y *chirimía, caramillo* y *charambita*, entre d'atras, en castellano. Seguntes Corominas as benas son o biello franzés *chalemie*, con *r* por influenzia d'o sinonimo *charamela*, *churumbela*, prozedente d'o franzés antiguo *chalemelle*, y tot ixo d'o latín CALAMELLUS, diminutibo de CALAMUS, en relazión con *αυλοζ καλαμιτηζ*. En cheneral son tipos de oboes (aerofonos de incha dople) populars, encara que en todas as fablas romanicas se beyen esceuzions, como *chalumeau*, que en franzés ye un alazetal clarinete (incha simple), *caramel* en Luengadoc ye un chiflo de zabar, *tyalemina* ye un fabiol de bana en gascón, *ciaramedda* en Calabria ye la gaita de boto, encara que tamién la charamella, como *ciaramella* en Campania... En la Ball de Benás se diz «A Urmella tocan la caramella»; pero en Denui (Vall Senyíu o Vall de Castanesa) una caramella ye un idiofono feito con una cardincha (un *tricolotraco*, un *tica-tac*).

*Bombarda*. Ye una charamella de tesitura tenor que gosa tocar-se ensemble con atras charamellas. Una iconografía aragonesa d'uno d'ixos conchuntos ye o retablo de Erla.

*Sonajas*. Trobamos ista boz en Daroca, plateramén castellanizata. L'Arzipreste nombra *sonajas de azófar*. Antiparti de lo que fa prexinar o suyo nombre, tamién puede estar bel tipo de panderet con sonallas, como el *def* u o *tar* magrebís.

*Viyuela*: (*de arco, vihuella, viuela, biguela, biuela, viguela, micha vihuela, biguela darco*). Estrumento alazetal d'os chuglars seguntes Menéndez Pidal[48] «La importancia de este instrumento había traído la creación de una palabra especial para designar la acción de tañerle, y era el verbo *violar*, análogo al provenzal antiguo *viular*. Exemplo d'ixo ye una chuglaresa d'o *Libro d'Apolonio*: "[...] sallio al mercado / violar por soldada [...]"». Muitas begatas biene con espezificazions como *de arco* u *micha*. Cal parar cuenta que en a más gran parti

[47] Martín Alonso, *op. cit.* Cuaternau por Lucía Pérez (*op. cit.*).
[48] Ramón Menéndez Pidal, *op. cit.*, p. 73 de la ed. de 1990.

d'os casos no se refiere a ro estrumento –asinas clamau– bien conoxiu d'o Renazimiento ispanico, ixe pa o cual escribioron Mudarra, Narváez u Milán. Ixo ye platero cuan se diz d'arco. O feito de que se faigan ixas espezificazions manifiesta que ya esistiban barias clases de biuelas. En a fabla popular sí que ye plegata dica fa poco a boz *bigüela* con balura de guitarra (bella cosa parexida a ro portugués con *viola*).

*Anyafiles e ministres*. De l'arabe *nafir*, orixinalmén siñal de remetida; como estrumento ye una trompeta recta y larga. En o sieglo XII entran en Al-Andalus con os almohades, y son de caño zilindrico, con bolas ta las chunturas, y rematadas en forma de embasador, y acotolan as biellas tubas romanas de conizidá progresiba. En o sieglo XIV se desembolica en un modelo de tubo largo y estreito, zilindrico dica o pabellón, que se ubre en forma de copa.[25]

*Ministres*. Ye metonimia. Gosa ser charamella.

*Tabal* (*atabal, tabalero, atabalero*). D'o ispano-arabe *tabal*, y de l'arabe *tabl*. Son formas comuns en os romanzes peninsulars. En La Franja, y en atros puestos de dominio lingüistico catalán, encara ye bibo o emplego de *tabal*.

*Tambor* (*atambor*). De l'arabe *at-tambure* iste d'o persa *tabir*, en una cruzillata con *tanbûr* (estrumento de cuerda arabigo-persa) d'o que pilla, seguntes parixe, ixa *m. Atabal* y *tambor* parixen, en istos documentos, estar más ligaus a funzions de representazión y protocolo (reyal, nobiliar y d'os conzellos) tanimientres que *tamborino* en ye ta os chuglars.

*Tamborino (tamborino de panderet, tamborino de cuerdas, tamborino de ciudat)*. En a fabla popular en Aragón (mesmo en muitos lugars d'a Tierra Plana) encara se siente *tamborín*, y no *tamboril*. Ye fázil que en bels casos cuan se cuaterna *tamborino* se refiera a un tañedor de flauta y tamborino. Ixo encara güei ye común en muitas fablas peninsulars: en tierras d'o biello reino de León y toda a faxa ozidental, dica Andalucía do encara se tocan ixos estrumentos; tamién en o País Basco tradizionalmén yera o estrumento de percusión qui daba nombre a o conchunto, encara que dende fa no muito se estandariza o nombre alazetau en a flauta: *txistulari*. En tierra de Castiella, do ya fa tiempo que se tresbatioron, tamién yera común fablar de *tamborilero*. O *tamborino de cuerdas* ye o que güei se clama *salterio* u *chicotén*, y que tamién ye inseparable d'a flauta u chiflo. *Tamborino de ciudat* parixe referir-se a bel cargo u a dezir que ixe tañedor ye d'o lugar y no forano. Tamién gosa emplegar-se *tamborino* ta la darbuca y cal remerar que en asaber qué fablas ye sinonimo de *pandereta* (franzés, inglés, italián...).

*Pandero* (*panderet, panderico, panderillo*). Trobamos datos curiosos como *tamborino de panderet, otro instrument de panderillo*. As etimoloxías de *pandero* (d'o griego PANDURA), como as de *tambor*, son muito complexas, y produzen bocables ta estrumens cordofonos y membranofonos mui diferens en o entorno indoeuropeo y arabe.

*Dulce méliz*. Se puede prexinar que ye bel tipo de dulcimer u dulce melos. En o *Libro de Buen Amor*, en bella d'as suyas bersions, trobamos *dulçema*, pero Gómez Muntané prexina que ixo poderba estar una dulzaina.

[25] Rosario Álvarez, «Las pinturas con instrumentos musicales del artesonado de la catedral de Teruel, documento iconográfico coetáneo de los códices de las Cantigas», *Revista de Musicología*, XI/1 (1988), pp. 31-64.

*Cinfonía*. De benas grecolatinas –SIMPHONIA– sallen bocables con sentiu mosical y culinario. En iste caso parixe ser a biuela de rueda, estrumento con muitos nombres por toda Europa (*zanfona, vielle à roue, hurdy-gurdy, drehleir, forgolant, organistrum*...).

*Dulçayna* (*dulcayna*). Cal parar cuenta que *dulçayna* ye un bocable que en ixe tiempo nombra un tipo d'estrumentos diferens de lo que güe en conoxemos como tal. Serían tamién aerofonos de incha dople, pero más grans, y con un tono más acorde con a suya etimoloxía, como *baxons*, u *dulzians*, *sordons* u *orlos*. En o sieglo XVI, en bels puestos d'Europa se clama *dolzaina* a «un estrumento de sonoridá toba, foradau con sección zilindrica y parexiu a ra charamella (chirimía)». Dito d'atra manera, a belún[30] se l'entrefila que dica lo sieglo XVIII la *dolzaina* estase un equibalén de menos potenzia sonora d'a charamella como se'n da entre o *corneto* y o *cornetto muto*, u o *cromorno* (*orlo*) y a *cornamusa* (pero astí no con o sentiu de gaita sino de biello aerofono de incha dople con bel tonelet en o cabo).[31] Lamaña resume a problematica y remata con ista conclusión: «Yera, pues, a dulzayna d'o sieglo XVI un estrumento con caño zilindrico estreito, con 7 + 1 foraus (como l'orlo) y rematau en una campana en forma de baso u copa».[32] Se bei que bi'n eba con y sin de claus. Podemos ver un exemplo iconografico en o retablo de Lanaxa. En o «Inventario organográfico de Felipe II» bi ha una *dulzayna de madera de box a manera de cayado*, d'a cual Pedrell ya deziba que ye un orlo, por analoxía formal. Parixe normal que o emplego de *dulzaina* aplicau a o potente aerofono popular plegato por tradizión ese estau amprau d'a fabla culta, igual que en bels lugars de Valencia encara se clama güei *xirimía* a lo que per astí es más conoxiu como *dolçaina*, u en Castilla en hai lugars anque se diz *charamita* u charambita. En a fabla popular en tot Aragón o bocable que más a ormino se siente ta ixo ye *gaita*, encara que tamién atros como *dolzaina*, u *donzaina*. Güei se emplega muito *dulzaina* pa distinguir-la d'atros tipos de gaita (de boto, u atros aerofonos), aparentemén por influenzia castellana, pero o camín tamién puede estar d'ida y tornada:

> Te daré bato una flauta / que no la hay tal en la villa / que es la que llaman dulzaina / en los reinos de Aragón.[33]

Y astí baxo bels biellos testos en catalán y en castellano que fablan de dulzainas:

Muntaner y os caballers que se trobaban en a coronación de Alfonso IV cuan ban enta l'Aljafería y la Seo:

> [...] ab nostres bornadors davant e ab nostres trompes, e tabals, e dolçaina, e tamor e d'altres esturments [...] partim-nos de la posada qui era dintre la ciutat, prop la dita esgleia de Sent Salvador: e així començam nostra festa, e anam per mig de la ciutat estrò a l'Aljaferia.[34]

[30] G. Lewin, «La cornamusa, una revisión», *Musica Antiqua*.

[31] Isto ye un trafuque por causa de traduzions y trasbases entre fablas. O franzés distingue *cornamuse* de *cornemuse*.

[32] J. M. Lamaña, «Instrumentos musicales del Renacimiento», *MB* [Barcelona], XXXIX (1974), pp. 7-57.

[33] Lope de Vega, *La niñez de San Isidoro*. Cuaternau por Joaquín Díaz en «La dulzaina en la literatura (siglos XIV-XVIII)», *Simposio de Música Tradicional*, Viana de Cega, Valladolid, 1994.

[34] Ramón Muntaner, *Crónica*, siglo XIV. Reed. Barcelona, 1992, p. 124.

> E així, ab la gràcia de Déu, e ab gran brogit de trompes, e ab tabals, e ab dolçaines, e de cembes e d'altres estruments, e de cavallers salvatges, qui cridaven tots Aragó! Aragó! e els casals dels rics-homens de qui eren, vengren a la dita esgleia de Sent Salvador.[35]

Bernáldez, cronista d'os Reis Catolicos esplica: «Se complazían en oir en su palacio la musica ejecutada por sus ministriles con flautas, dulzainas, arpa, chirimías, laudes, tamborinos, rabel, ministriles altos y bajos».[36]

*Gaita.* Prenzipiamos iste trestallo con un dato publicato por Lacarra y que cuaternan Ubieto y Alvar,[37] y que, encara que ye dudoso, poderba estar a primera begata que se troba escrito o bocable *gayta*. Fabla d'a benta d'una casa en Zaragoza feita por Gayta Sopa y o suyo pai, con un chuglar clamau don Brun como testimoniador. Corominas azeuta isto como primera documentazión d'ixa parabra en o suyo *Diccionario*, seguntes reclamaba Alvar: «por el instrumento convertido en nombre y la forma burlesca del apellido puede ser otro juglar...», cuestionando asinas que a primera begata que se cuaternaba estase en o *Libro de Buen Amor*. En 1492 aparixe un Pero Gayta, entre atros *ministrelles del senyor rey.*[38] En 1489 sí que trobamos plateramén un tañedor, Pedro de Soria con gaita. Dimpués de 1500 en hai muitos cuaternamientos. En bel caso ye difízil saber si son gaitas de boto u si ye una traza de clamar a la charamella u belatro aerofono. Ixe dandaleo ye común dende fa sieclos dica güei. Pedro de Soria aparixe una begada con gaita, y un atra con charamella ¿Ye un mismo tañedor qui toca os dos estrumentos u ye o mesmo estrumento? Tamién truca la atención cuan trobamos *un moro jaramela e cornamusa*. Ye muito lo que s'ha dito d'a etimoloxía de *gaita:* arabe, gotica, inglesa... Calerba fer-ne un trestallo u bel libret.

*Flauta y estrumento de cuerdas.* Ye más que probable que ixe segundo estrumento siga o *tamborino de cuerdas, salterio* u *chicotén.*Ye un traste que siempre ha trucau l'atenzión de muita chen que, u no conozeba o suyo nombre, u tanto le percutiba que han dixau testos –no en aragonés– fendo descrizions y comparazions con atros estrumentos (una mena de... zitara, de biolín, de guitarra...). En ixe mesmo camín se puede prexinar –encara que ye muito prexinar– que o *jaramelero de laut de castan* que beyemos en 1492 poderba estar tamién un tañedor de chiflo y chicotén. *Jaramelero* ye sonador de aire, *laut* ye estrumento de cuerda... *laut de castan* ¿ye un cordofono espezial?

**Literatura moderna y contemporania**

Toz sapemos as condizions soziolingüisticas en as que se troba l'aragonés dende la fin d'o periodo meyebal. Por ixo a más gran parti de escritos en aragonés en os que se troba o lesico de organoloxía en as edaz moderna y contemporania son testos de literatura popular u de tipo costumbrista. A documentazión ofizial se fa en castellano, mesmo en lugars do la fabla bernacla ye cutiana: en 1651 en o conzello d'Ansó os «[...] Jurados de dicha villa y valle de una par-

[35] *Ibidem*, p. 127.
[36] J. M. Lamaña, «Instrumentos musicales del Renacimiento», cit., p. 88.
[37] Manuel Alvar, *Variedad y unidad del español*, Madrid, 1969. Cuaterna documentos publicatos por José Mª Lacarra, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*, Zaragoza, Anúbar, 1982-1985, y Antonio Ubieto, *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, *op. cit.*, tamién en fa.
[38] Javier Cisneros, *op. cit.*

te y Bonifacio de Setta, mússico de *flauta y salterio*, natural del lugar de Fago de dicha valle de la otra, hizieron la Capitulacion siguiente [...]».[39]

Si os testos son de tipo popular, ye normal que os estrumentos que se i cuaternan sían os cutianos en a mosica de tradizión popular. Por ista begada, y fueras de bella eszeuzión, no cuaternamos testos d'autors autuals ni de l'aragonés literario común.

> Sin cuidar allenas vidas / reposado Sagristén / que repique *campaniellas* / quatro a quatro u tres a tres.[40]

> Allí un danze concertaron / al repique de una *gayta* / y al son de unas *castañetas* / de cáscaras de abellanas [...] La *trompa del adulero* / sonó más de cien sonadas / respondiendo a su reclamo / los ruiseñores de albarda [...] Al eco los Sancristanos / repicaron las *matracas* / por más fiesta, porque en otras / suelen chiflar las *campanas*.[41]

> [...] por ye día dal Corpus, / seguntes la *gayta* cuenta, / que yo no estié quando el cura / chitó el domingo las fiestas.[42]

> Estanme yo quieto allí / porque pariba una güella / vá sentí enta par de Capella / soná la *gaita gallega* / y un continuo catacrac de dances y *castañetas*.[43]

> Dende os barrancos de Ulle / llega esta noche corriendo / un montañés a maitines / aficionado al salterio.[44]

> Puyatene *la chuflaina / el chufle y el panderico / los ferrez y castañetas* / pa que podán divertinos. [...]
> [...] También con la *gaita* toco / (ixo *que no é de botico*) / l'ino de Riego y la jota. / Los corderez y crabitos llocos se tornan cuan toco.[45]

> [...] y toca ro *chiflo* chuflar / que baytaremos contentos.[46]

> Estaba chitán un trago / mentres comeban las güellas / y un ruido coma de *gaitas* / me va llegá a las orellas [...].
> ¡Ay, ay, ay, no pegue más! que yo lo contaré tot / y pegueles als *gaités* / enca que rebente el *bot* [...].

[39] Álvaro de la Torre, «En torno al alacay», *Temas* [Zaragoza], 4 (1993), pp. 85-105 (p. 93).
[40] Chesús Vázquez Obrador, «Poesías en aragonés de la *Palestra Numerosa Austriaca*. (Huesca, 1650). Estudio lingüístico», *Alazet* [Huesca], 0 (1988), pp. 153-190. El fragmento pertenece a Matías Pradas (vicario perpetuo de Cariñena), *Romance*.
[41] José Arlegui, *La enseñanza de la Gramática en la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVIII)*. Tesis leída en la Universidad de Barcelona en 1978. El texto corresponde a un «Papel de Sayagüés», parte de una representación celebrada en el Colegio de los Jesuitas de Huesca en 1678. Publicado por Francho Nagore, «Un texto en aragonés d'o sieglo XVII», *Fuellas* [Uesca], 18 (1980), pp. 14-17.
[42] Ana Francisca Abarca de Bolea, *Vigilia y octavario de San Juan Bautista*, Zaragoza, 1679. Ediciones de Manuel Alvar (Zaragoza, 1945), Ignacio Almudévar (Huesca, 1980) y Ángel San Vicente (Zaragoza, 1986).
[43] «Fragmento de una pastorada o matracada ribagorzana del siglo XVII que tuvo lugar en las fiestas de Capella de aquel tiempo (1736)», *El Ribagorzano*, 96 (1908). Cuasi igual en a *Pastorada de Besians*: «sintié ta par de Besians...».
[44] Mercedes Pueyo Roy, *El dance aragonés. Origen y problemas estructurales de una composición poética*, Zaragoza, 1973. Coplas de Santa Orosia, Jaca. Siglo XVII o XVIII.
[45] B. Romeo y Belloc, *Puya, puya, pastoreta*, Estadilla, 1841.
[46] Enrique Satué, *Las romerias de Santa Orosia*, Zaragoza, 1988. De un testo de 1824 en castellano y aragonés.

Yo que he baixau per sentí / tocá la *gaita* un pocot / me'n vay a marchá de astí / sin ve com unflan el *bot*.[47]

Tan ben que canta'l pobrón/y cualquier broma m'aguanta/ tan ben que sabe tocá *el favirol y la gaita*.[48]

Una vez/ va'stá yo'n uno / que se llama Principal / tocaban más de *cien trompas* / y unos *violons* muy grans. Violons son unas cosas como arcas de masá / y una especie d'aspo / con aquello'l fan soná.[49]

Desde l'alto de Cotiella / yo chitau me lo miraba, / que al son de *trompas y gaitas* / *de tambós y panderetas* / la villa de Graus bailaba.[50]

[...] mientras la chen va a comé / los mozos les rondarán /con *mandurrias y guitarras* / y con las *trompas* tamé.
Y por la noche gran baile / con las *trompas* y *la* gaita /con mucha lluz en la plaza.[51]

Tendrez como en fiestas grans / de viejos tiempos gradenses / *bot y gaita* de Caserras / pa posa la chen alegre / Tenín las *gaitas* en casa / que tocarán tres grausinos [...].[52]

¿E verdá que tocan piezas / los musicos de las *trompas* / que no son habaneras / y dan mas gusto a las mozas?[53]

[...] y que bufen los *gaiteros* / y que sonen las *trompetas* / y resán al Sto. Cristo / pedinle güenas cosechas [...].[54]

Aquellos *tromperos* de la nota gorda / tocaban las *trompas* / más fuertes que ahora / y aquellos *gaiteros* que iban en vanguardia rodiaus de chabals Ya no n'hay caballos, / fiesta d'Estadilla / ya no n'hay *gaiteros* / ya no n'hay servilla.[55]

[...] pa curar la carraspera / me fan alentar u(n)s tubos / parecixitos a *trompetas* [...].[56]

Siñó Domingo, que tocaba o *trompón*, caminaba debán.[57]

[...] y acata cuan de cuan yera zagalot, y con atros diba a recullí la cabana con tocho pintau y *trompas de bellanera* [...].[58]

[47] Ricardo del Arco, *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid, 1943. Pastorada de Torres del Obispo.
[48] Cleto Torrodellas, «Relazions al natural con estilo ribagorzano», en *Versos y romances en ribagorzano*, 2ª ed., Uesca, CFA, 1988, p. 45. Se beiga bersión chistabina en Fernando Romanos, «Cleto Torrodellas en Chistau», *Fuellas* [Uesca], 35 (mayo-chunio de 1983), pp. 12-14. «Romanze de Martina y Pascual».
[49] *Id.*
[50] «Marcelino», «Matracada gradense-ribagorzana», *El Ribagorzano*, 204 (1912).
[51] «Programa de fiestas en forma de pastorada», *El Ribagorzano*, 339 (1922).
[52] M. Gambón, «Pastorada», *El Ribagorzano*, 366 (1920).
[53] «El Payés», «Pastorada», *El Ribagorzano*, 323 (1920).
[54] Cleto Torrodellas, «A los de Graus», en *Versos y romances en ribagorzano*, cit.
[55] *Id.*, «El San Lorenzo de hoy», Balbastro, 1926.
[56] Leonardo Escalona, «De Tiermas para Bielsa», en Francho Nagore, *Replega de testos en aragonés dialeutal d'o sieglo XX*, tomo I, Zaragoza, DGA, 1987, p. 189.
[57] L. Pérez Gella, «Desde San Miguel ta Monforróbal», en Francho Nagore, *Replega*..., cit., p. 70.
[58] Joaquín Villa y Eduardo Vispe, «El ganau p'el camín de Fontamil», de la película *El mes de la cabana*, 1979, en *Orache* [Zaragoza], 2 (1982), p. 12.

|...| con la sangre bullindo'n las venas / y templando con fe la *guitarra*, / *lo guitarro, requinto u bandurria* / pa la fiesta de la Sanchuanada.[59]

Tamién a os chovens tos digo, / canti rondeis por has calles, / lo faigais con güenos modos, / bien templaus os *guitarros*.

Aquello que me icivas / en o güerto guardando has güellas, / o resultau que habíu, / joticas con *cascañetas*.[60]

Se chiraba y rechiraba /al drecho como al revés /y como güen musicacho / –qu'heba tocau los *fierrez*– / ronquiaba a ratos en do / y a ratos ronquiaba en re.[61]

Salibanos por a maitinada a rondar por as casas con os *azeros*, bel *guitarrón*, bella cobertera y a zesta.

Pa Semana Santa tamién tenebanos otra cherinola con os *carraclons*.

A ronda ixa yera toca-les y canta-les con bella *mandurria* y *guitarreta* en a puerta.[62]

Tocaban con a *chirula y tambor*, que yera o qu'allí bi'staba alora pa fer o baile.[63]

*Pandera y guitarro* llaman a o jarro.[64]

O segundo día y tercero s'apañaban os mozos con *guitarras* y *acordeón* que tocaba Angel de Tricaso, o primo de papá que beniba de Francia.[65]

|...| a musica yera gratis por o Joaquín d'Antón de Mur, que tocaba a *curdión*, y Ramón de Grima con *jitarra*. Allí se nos fizón as seis d'a mañana bailando, bebiendo y fartándonos.[66]

Seguntes se bei, os nombres que aparixen en ixos testos son os que remanen, más u menos, en a fabla charrada. Beluns tienen a mesma forma que en castellano u en catalán, pero no por ixo dixan de estar formas propias de l'aragonés (*matraca*, *campana*, *gaita*, *guitarra*, *guitarro*, *bandurria*, *trompeta*...). Atros son propios d'una redolada (*fabirol*, *bot*, *trompas de bellanera*, *chirula*...), y bi'n ha belatros con forma y fonetica espezificamén aragonesa: *chuflaina*, *chuflé*, *fierrez*, *castañetas*, *carraclón*, *guitarrón* (diminutivo). Trobamos bel bocable que fa prexinar que ye bulgarismo, pero que por a suya tradizión y desembolique etimoloxico emos de considerar correuto en aragonés: *mandurria* (de PANDURIUM y PANDURA); y bella forma que nos puede trucar l'atenzión pero que trobamos espardita en as fablas populars de muitas redoladas d'Aragón, charren aragonés u no, como *cascañetas*, *curdión* u *pandera*.

Beluns, seguntes dialeutos e idioleutos, tienen una balura cheneral como *gaita*, *chuflé*, *chiflo* u *trompa*, que pueden ser cualsiquier aerofono u bella cosa mui concreta. Por exemplo, un *chiflo* puede ser cualsiquier aerofono primitibo,

[59] Veremundo Méndez Coarasa, *Añada'n la Val d'Echo*, Zaragoza, 1979.
[60] José Gracia, *Poemas*, Huesca, 1978.
[61] Pablo Recio (Cleto J. Torrodellas Mur), «El pozo», *Fuellas* [Uesca], 61 (1987), p. 15.
[62] F. Gil del Cacho, *O Tión. Recosiros de ra quiesta Balle Tena*, Zaragoza, ed. M. Martínez Tomey, 1987.
[63] Francho Nagore, *Replega*..., cit. Entrebista a Francisco Bejarano (Paco Puchó) feita en o programa *Charramos*, de Radio Huesca, el 12-4-1980. Publicada en *Fuellas* [Uesca], 17 (mayo-chunio de 1980), pp. 17-18.
[64] Pedro Arnal Cavero, *Refranes, dichos y mazadas en el Somontano y la montaña oscense*, Zaragoza, 1953.
[65] Juana Coscujuela, *A lueca*, Uesca, CFA, 1982, p. 82.
[66] S. Puértolas Sesé, *Fuellas* [Uesca], 62 (1987), p. 19.

feito con una fuella bechetal, con un trozet de branca, un ruello de alberje, un trozet de rechola... cualsiquier flauteta; pero en Yebra ye, entimás, a flauta de tres foraus que se toca con o *salterio* pa fer a mosica d'os danzantes. Ixe dandaleo ye platero, por exemplo, en o bocable *trompa* en Ribagorza.

En o trestallo de testos meyebals se biyó bien a sobén a presenzia de *trompas, trompetas, tromperos* y *trompadors*. Por os contestos sapemos que se y fablaba d'estrumentos eraldicos, con caráuter de protocolo, representazión, siñal u clamada, d'os reis, noples, conzellos, etz. (Pedro IV distingue *trompador* y *trompeta* «dos sien trompadors, e lo ters sia tabaler e 1 quart sia trompeta»). Bi prexinamos en aerofonos de metal y embocadura, como os que bi'n ha en todas as culturas. Pero os testos más modernos –y a fabla popular– nos fablan de trompas con atros sentius: *trompas de bellanera* u *de sabuquera*, la *trompa del adulero* (de bana o cuerno, mesmo caracolas marinas...), *trompas de ferri* (o *trompón* que se beye en o testo ayerbense de Pérez Gella ye o estrumento de metal clamau *trombón* en castellano, ixo se alufra por o contesto). En a tradizión ribagorzana, y literana, bi'n ha un tipo de *charamella* popular de uns cuaranta y zinco zentimetros de largo, con carauteristicas parellanas a estrumentos emplegaus en o sur de Francia (*aboés, graile*...) u en Cataluña (*tarota*). En o país ixos aerofonos de madera y de incha (lüengeta dople de caña) yeran clamaus *trompas* u *gaitas*. En bels lugars se cuaterna a copla de dos d'istas charamellas con una gaita de boto. Cuan se charraba de os gaiteros de Caserras –u de os suyos continuadors grausinos– se fablaba de *los gaiteros* u *els gaiters*. Os suyos estrumentos yeran *las gaitas* (as charamellas) y *el bot* (a *gaita de boto*). *Trompa* ye un bocable más fosco en ixa demba y que fa tiempo que no s'emplega, como fa tiempo que se tresbatioron ixos estrumentos, encara que güe se'n ban recuperando. Seguntes a tradición local, as *gaitas* feban a tonada, mientras que o estrumento de boto nomás «feba el bot», acompañaba con efeuto pedal. Os conchuntos de charamella y cornamusa son comuns en muitas tradizions musicals, plegatas dica nusatros en o terreno popular (Piamonte, Campania, Bretaña, etz.).

Todas istas tradizions, tamién a ribagorzana, son erenzio popular d'as agrupazions clasicas d'a mosica alta meyebal: «En su vertiente artística, el grupo más habitual durante la primera mitad del siglo XIV era el dúo de chirimía y cornamusa. En la segunda mitad, son ya frecuentes los dúos como los tríos: dos chirimías (o chirimía y bombarda) y cornamusa».[67] Tenemos en Aragón exemplos iconograficos meyebals como o retablo d'a Coronación d'a Birchen, de Lanaxa, an que dos ánchels tocan gaita (de boto, cornamusa) y dolzaina (dople incha, pero interior zilindrico en iste caso). Tamién en documentos escritos; Chuan I escribe desde Zaragoza el 26-VI-1391 respectibe a tres ministrils: «[...] lo un dels quals corna la xalamia, e l altre la bombarda en discant, e l altre la cornamusa, e son los millors del mon [...]».[68] Y ya beyebamos en Teruel en 1401 que se cuaternan chuntos *botiellas* y *jaramiellos*. Y en Mosqueruela en 1432 se afirman dos tañedors chuntos con cornamusa y charamella.

En a literatura popular en aragonés ribagorzano trobamos muitas begadas o bocable *trompa*, pero no siempre ye platero que siga o estrumento d'o que se

[67] Jacinto Torres Mulas, «La música alta en España», *NASS-IV*, 1-2. *Congreso Internacional La Música Española en el Renacimiento*, Zaragoza, 1986, pp. 265-270.
[68] Mª C. Gómez Muntané, *op. cit.*, p. 167.

fablaba astí alto. O nombre de *trompa* aparixe a ormino en a tradición ribagorzana dende tiempos de antis más. Ricardo del Arco diz que en os sieclos XV y XVI se bailaba en Graus al son de un tambor y una trompa que beniba de Luzás. Tamién fabla d'a gaita de Azués (*sic*), a finals d'ixa mesma zenturia[69] (ye de prexinar que sía Arués, lugarón de Perarruga). Ubieto aporta iste dato: «En Benabarre aparecen Ramón juglar d'Amont y Ramón juglar del Regaçell, además de Domingo de Calasanç trompador (1381-1385)».[70] En iste zaguero caso, por más que sía la mesma redolada, cal preguntar-se si la dita trompa ye un estrumento d'a familia d'os obués o millor bella clase de trompeta u similar (*azamara, añafil* u como se quiera clamar), lo que ye cutiano en ixa época (podemos trobar asabelo de exemplos en a documentación coetanea). Curiosamén, en Peralta de la Sal, chunto a Calasanz, y en o suyo catalán de transizión se ha alzau a mazada: «Tu sintes trompas de Caserras como mosicas zelestials...». En Binéfar y atros lugars de La Llitera se remeran d'as *trompas de ferri* de Tamarit, que en iste caso, y como o suyo nombre diz (*ferri*: *fierro*), yera una banda de metals (tuba, trompeta, bombardino, trombón, pero sin sacsos ni clarinetes ni flauta). En fin, leyendo toz os testos ribagorzanos que se cuaternan, y belatro (profes que ye prolifica a literatura d'ixa redolada respectibe de fiestas y folclore) an que se fabla de trompas y gaitas, se i beye ixa dificultá d'identificazión. O mesmo pasa con *gaita*, y encara más con *gaiters*, que pueden ser, en a fabla popular, mosicos en cheneral (*routiniers*). Tamién se i beye que ta esferenziar a gaita de boto d'as demás, se'n diz *gaita gallega*, lo que no sinifica que se fable nezesariamén d'o tipo de gaita de boto d'o noroeste peninsular. Ixo ye cutiano encara güe y ya el biyébanos en Capella en 1736. Bella begata ye platero que se fabla d'un tipo de gaita que no ye o estrumento de boto («También con la gaita toco / [ixo que no é de botico]»). Tamién cal parar cuenta con a posible intenzionalidá somarda d'os testos: por exemplo en o «Romanze de Martina y Pascual», de C. Torrodellas, cuan la pastora diz que ba estar una begada al teyatro y que i n'eba «más de cien trompas» (a orquesta) y que unos «violons mui grans» yeran tocaus con un *aspo* (aspa, debanadera).

Un zaguero comentario ta un estrumento cuasi amortau d'a nuestra mosica, pero que se ha feito bien conoxiu por o suyo caráuter y por o muito que ha trucau l'atenzión de folcloristas y alparzeros. Fablo d'o *tamborino de cuerdas* que, acotolau en o resto d'Aragón, remane cuasi como reliquia en bels lugars de l'Altoaragón, con os nombres de *salterio* y *chicotén*. Se cuaterna en ixas Coplas de Santa Orosia, con o primer nombre, que sin dixar de estar bernaclo ye común con atras fablas romanzes. No se troba o localismo chaqués *chicotén* en os testos en aragonés que he güellau, profes que sí que s'en fa en castellano. No repetiré lo que escribié en *Instrumentos y tañedores*,[71] con un trestallo adedicau a ros nombres d'ixe estrumento. Astí i nimbío a qui quiera afondar-ne. Creigo, por lo que en deziba astí, que os nombres de *salterio* y *chicotén* son plateramén documentaus en a tradizión de o país. En biellos testos con trazas aragonesas o biyébanos como *flauta y estrumento de cuerdas* y, a lo millor, como *jaramelero de laut de castán*.

[69] Ricardo del Arco, *op. cit.*, p. 472.
[70] Antonio Ubieto, *Historia de Aragón. Literatura medieval I*, cit., p. 102.
[71] Ángel Vergara, *Instrumentos y tañedores. Música de tradición popular en Aragón*, Zaragoza, 1994.

*Tamborino de cuerdas* aparixe en testos zaragozanos d'o sieglo XVI, ya en castellano. *Tamborín de cordas* se documenta, más u menos foscamén en a bal de Castanesa, y ye forma biba en biarnés (con a suya prenunzia, profes). Como una ideya ta ra etimoloxía de *chicotén*, apercazamos iste testo de mitá d'o sieglo XV, d'o florentino Luigi Pulci:[72] «E qui sonaba tamburo, e chi nacchera, / baldosa, e *cicutrenna e zufolleti*». A prenunzia italiana d'as parabras remarcatas ye bien zerqueta d'os nuestros *chicotén* y *chiflo* (*zufolleti-chufletes*).

Dica astí iste resumen, «ben rebutiu». Qui quiera afondar en atros aspeutos d'os estrumentos que aparixen alto, asinas como en a lesicografía replegada d'a tradizión oral, puede biyer os treballos d'o autor que se cuaternan en a bibliografía. En queda muito treballo por debán, muitos puestos an ye posible trobar informazión sobre estrumentos de mosica en aragonés. Rechirar a literatura meyebal, imbentarios, protocolos notarials, archibos que han siu güellatos pero no pas con iste oxeto, a fabla biba... Cal ubrir bien os güellos y as orellas ta biyer ixas parabras que fan tan güen sentir.

[72] J. M. Lamaña, «Los instrumentos musicales en los últimos tiempos de la Casa de Barcelona», *MB*, XXI (1969), pp. 21-82 (p. 66), y «Los instrumentos musicales en los últimos años de la casa de Barcelona (continuación)», *MB*, XXII (1969), pp. 43-64 (p. 58).

# Lesico de plantas y animals de Tella (Alto Sobrarbe)

**Fernando Romanos Hernando**

Tella ye un lugar de l'Alto Sobrarbe, entre as bals de Chistau y Bielsa. Ye uno d'os lugars más altos d'o Pirineo. L'aragonés estió bibo dica fa dos chenerazions. Güe ya no se charra, ye o castellano o medio de comunicazión d'a chen que i bibe y a que gosa tornar-ie de berano. Sin dembargo as chens mayors y de meyana edá conoxen bien l'aragonés que se charraba cuan yeran chóbens, encá que agora no lo empleguen ta comunicar-se entre ellos. As unicas palabras que siempre s'emplegan en aragonés, mesmo charrando en castellano son as relatibas a os animals y as plantas; tamién atras d'agricultura u d'a bida cutiana prou enradigadas.

Os diyas 21, 22 y 23 de chunio de 1996 estié charrando y entrebistando a las presonas que astí abaxo nombro, y o fruto d'ixas charradas estió, este articlo sobre animals y plantas y atro más amplo sobre aspeutos más chenerals de l'aragonés que se charraba en Tella en a primera mitá d'o sieglo XX, que daremos a conoxer más adebán.

Presonas con as qu'estié charrando y a qui cal agradexer l'amabilidá y l'atenzión adedicada ixes diyas: Pedro Pardina (casa Antón d'Araz), Ramona Solans (casa La Fuen), Josefina Fenera (casa Lo Rei), Teresa Margalejo (casa Manolo), Nati Sesé (casa Antón d'Araz), Pedro (casa Pozino) y José Coms. Tamién, por as suyas aclarazions respeutibe a o belsetán: José Bernad (casa La Fuen), natural d'Espierba, y José Antonio (casa Lo Rei), natural d'Ixabierre.

Más que más a Alfredo Bergua y Teresa Margalejo (casa Manolo) por a espitalidá que me brindón podendo estar en casa suya ixes diyas y poder tastar as millors chiretas de Sobrarbe.

A importanzia d'este lesico ye que se trata d'a parte de l'aragonés que ye biba en este lugar y que mesmo charrando en castellano s'emplegan estos bocablos, encara que muitos no responden a la fonetica castellana. Ye o zaguero repui, os zaguers esbrunzes d'una fabla que s'amorta, y en muitos casos ye porque no se sabe a palabra castellana ta clamar ixas plantas u animals.

Seguindo a soxerenzia de Francho Rodés, m'he mirau de fer as traduzions en aragonés cuan se trata d'esplicar o sinificau.

**Plantas**

*Ababol*. 'Amapola'.
*Alfalz*. 'Alfalfa'.
*Aliaga* (en Bi. *allaca*). 'Aliaga'.
*Arroz de paret*. Tipo de planta chicota que crexe en os muros.
*Arto*. O suyo fruto son os *priñons* y sirben ta fer pacharán.
*Azecuta*. Tipo de planta que mincha o bistiar.
*Barza*. 'Zarza'.
*Barzal*. 'Zarzal'.
*Bixortera* (en Bi., en Tella no la conoxen, en Chi. *pixortera*). 'Serbal de los cazadores'.
*Bolomaga*. Planta leguminosa de radizes fondas.
*Brinzón*. Tiene punchos, flors amarillas y se fa en l'alta montaña.
*Bufina de lobo*. Ye un camparol plen de polbo blanco; cuan lo esclafas esbenta.
*Buxera*. Matarral amplo de *buxo*.
*Buxital*. Boscache per anque s'ha ixemenau o *buxo*. Entuxano plen de *buxo*.
*Buxo*. 'Boj'.
*Caxigo* (en Bi. *caxico*). 'Roble'.
*Camamila*. 'Manzanilla'. Sirbe ta fer augüetas.
*Camparols*. Ye un bocablo ta denominar a toda clase de fongos que se fan en os bosques.
*Carrasca*. 'Encina'.
*Chinebro* (en Bi. *chinipro*). 'Enebro'.
*Crabaza*. 'Calabaza'.
*Dedos*. 'Tipo de planta con flor alargada y campaniforme'.
*Fau* (en Bi., ya que en Tella no esistiba este árbol). 'Haya'.
*Fongos*. 'Como *camparols*, toda clase de setas'.
*Fráxel* (en Bi. *frexen*, en Chi. *fréxel*, en A Fueba *frex*). 'Fresno'.
*Gabardas*. Frutos u lulos d'a *gabardera*.
*Gabardera*. 'Rosera montesina'.
*Gallos* (en Bi. *trípols*). Planta que crexe en os zillos, de flors blanquiñosas que sólo fan que una sola florada en a bida suya.
*Guacha* (en Chi. *golcha*). Flor amarilla apaxida a la que fan as *chicoinas*.
*Ixarruego*. 'Eléboro'.
*Ixena*. Planta chicota, que debanta dos palmos y de tallo finet; se fa en os márguins.
*Ixenzo*. 'Ajenjo'.
*Ixordiga* (en Bi. *ixordica*). 'Ortiga'.
*Lastón*. A yerba que se dalla, la que se fa natural en as fexangas, praus, y faxaniellas.
*Lironero* (en Bi. *liroler*). Os suyos frutos son es *lirons*, *lirols* en Tella y Bi. respeutibamén.
*Lulos*. Cualsiquier fruto redondet y chicorrón.
*Malacatonero*. L'árbol que fa os malacatons.
*Malba*. Se gosa fer debaxo d'a *ixordiga*. Estregando anque t'aigas ixordigau ya no te fiza.
*Matarral*. Conchunto de *matucals*, bellas matas chuntas que s'atapizan.
*Matucal*. Una mata pompuda de cualsiquier planta.
*Moxas*. Son es frutos d'as *moxeras*.
*Moxera*. 'Mostajo'.
*Muxardinas*. *Camparols* chiquilins y blanquez que se fan de primabera.
*Muxardón*. Tipo de *camparol* que se fa de berano en os tascals fendo plaponez.
*Nuguera* (en Bi. *nuquera*). 'Nogal'.

*Ordio*. 'Cebada'. (Tamién ye abitual que digan asinas a la 'cerveza').
*Panizo*. Encá que no se i feba guaire, ye a sola palabra ta dezir a o 'maíz'.
*Parauguetas*. Ye una yerba de flors campaniformes que se fa en os praus.
*Pemperigallo*. 'Esparceta'.
*Pixacán*. Tipo de planta que no he puesto beyer cómo yera.
*Preseguero* (en Chi. *prixeguer*). Gosa parixer que ye atro nombre d'o *malacatonero*, no pas atra bariedá d'árbol.
*Priñons*. Es lulez de *l'arto*, que en atros puestos ozidentals claman *arañons*; sirben ta fer o pacharán.
*Samuco*. Ye un árbol que tiene una güena florada en zaguerías de chunio; fa unas floretas blancas como un curcullet que fa goyo d'ixolomar-las. Se gosan atabuxar a nuei de San Chuan perque se diz que tienen poders espezials.
*Té de peña*. O té que se fa natural en os zillos.
*Tefla*. 'Trébol'.
*Texo*. 'Tejo'. En i hai bien pocos per astí. A madera suya ye bien fina.
*Tellera*. 'Tilo'.
*Tremonzillo*. Sirbe ta fer augüetas, igual como a *camamila* y o *té*.
*Trigo marzo*. Bariedá de trigo que plantaban en es panars.
*Trípols*. Claman asinas os belsetans a os *gallos* que ye una planta de flors blanquiñosas.
*Ugas*. Si las esclafas se fa o mosto. 'Uva'.
*Urmo*. Árbol de fuellas chiquilinas y crosta corrucada que lo está amortando una pasa.
*Yerba pegolosa*. Yerbichona chiquilina y fineta que tiene unos pelos y s'apegalla.
*Zerezera* (en Bi. *ziresera*). 'Cerezo'.
*Zerollera*. 'Acerolo', árbol que da as *zerollas*.

**Animals**

*Abelletas*. Fan ixambres grans en foraus, u en arnas feitas por l'ombre. Fan a bresca.
*Alicota*. Cualsiquier tipo de 'ave rapaz'.
*Añenca*. Baca d'un año.
*Auguazero*. Clase de *muxón*.
*Babiaca*. 'Búho'. Cuan ye de nueis atula.
*Bezerro* (castellanismo, no emplegaban *betiello*; en Bi. *betiecho*).
*Berro*. Ye o *latón* cuan ye tabornizo y presto ta berrir a la *fraxenga*, que ye a *latona* cuan tiene berriduras.
*Bima* (en Bi.). 'Baca de dos años'.
*Boleta*. 'Alimoche'.
*Brespa*. Ye una *abelleta* más gran y sin pelos, con randas negras y amarillas, fan ixambres chicoz y si te fiza t'ixaringa bereno y no se muere dimpués.
*Buco*. Ye lo mismo que un *crabón*.
*Caragol*. Ye un *cuco* con coscarana que s'arrozega y fote babaízo por debaxo.
*Charro*. Ye un *muxón* marronisco con una taca narancha en as alas y con randetas en o peito. Fan o niedo en árbols y matarrals.
*Craba*. Seguntes a edá que tiengan son *crabitos*, *segallos*, *primalas*, *cuatremudadas*. Os chóbens tamién claman asinas a las misachas.
*Craberet*. *Alicota* que sale de nueis. Ye chicota y otula.
*Crabito*. Seguntes a edá, as *crabas* tienen bels nombres; este ye o más chicot.
*Crabón*. Ye lo mismo que un *buco*.
*Cuadremudada*. *Craba* de tres años.

*Cucaracho. Cuco* negrizo que dondonía de nueis. Ye masculino igual como en Chistau, A Fueba y atros puestos.
*Cuco.* 'Genérico para denominar todos los insectos y bichos'.
*Cuculo* (en Bi. *cucut*). 'Cuclillo'.
*Cuqueta de Dios.* Ye un *cuco* redondet y royo con tacas negras.
*Cuqueta de luz.* De nueis fa luz con a coda.
*Doplera. Baca* cuan tiene tres años.
*Esparber. Alicota* gran que podeba rapar *crabitos* u bel *corderet*. Mesmo enrestiba a es *bedellons*.
*Forniga.* 'Hormiga'.
*Fuina.* 'Garduña'.
*Gallet de San Martín.* 'Abubilla'. Tamién le gosan clamar *la pupú*.
*Grecha.* Ye como un *santaprau* gordo y berdisco de tot que fote güenos muesos y ñacazos a las fuellas y tot lo que se pueda minchar.
*Güella.* Esbeleca y fa lana. 'Oveja'.
*Gurrión.* 'Gorrión'. Tamién os de A Buerda.
*Latón.* Una frase que encara se diz ye: *¿ya has muerto lo latón ta fer la matazía?*
*Limaco.* Ye un *caragol* sin coscarana, pero gordo, escuro y con más babaízo.
*Lingardana.* Ye un reptil berde que gosan dezir-le en atros puestos: *engardaxina, sargantana* u *ixingardana*.
*Mardán.* Ye qui marreze a las *güellas* cuan éstas tienen marriduras.
*Moriziego.* 'Murciélago'.
*Onso.* Ya no en i hai pero encá s'alcuerdan de cuan en i eba. 'Oso'.
*Paniquesa* (en Bi. *paniquiecha*). 'Comadreja'.
*Petré. Muxón* chiquilín.
*Picapins. Muxón* que fa foraus en os árbols ta bibir-ie.
*Posalera* (en Bi. *espalbera*). 'Mariposas'. *Cucos* con alas grans y de colors.
*Primala. Craba* u cordero de uno dica dos años.
*Pupú.* Ye un *muxón* que tiene cresta como os gallos.
*Rabosa.* 'Zorro'.
*Racopollón.* Ye un *cuco* que corre muito y tiene unas estixeras en a coda.
*Remeleco.* 'Lombriz', *cuco* larguizo qu'esforiga foraus en tierras umedas.
*Saltapico.* Ye un *cuco* berde que brinca.
*Seca.* Ye un *cuco* chicot que s'agarrapiza a la piel y eschuparrea sangre.
*Segallo. Crabito* d'un año.
*Torda.* Ye un *muxón* con o pipón largo y a coda larga tamién, ye grisa per alto y blanca per debaxo.

# Perbibenzia de terminos aragoneses en o lesico pastoril de Cinco Villas

**Félix A. Rivas González**

## Metodoloxía

O bocabulario que aparixe contino ye produto d'una replega de terminos tocantes á o mundo pastoril en a redolada de Cinco Villas.[1] A fuen de do s'han sacau ye primeramén bibliografica. Bi ha publicaus dos bocabularios locals,[2] uno ta Uncastillo[3] y belatro ta Luesia,[4] antimás d'atras replegas pro interesans en libros sobre Fuencalderas[5] y Ejea,[6] y no guaires zitas en bels libros y articlos sobre o bocabulario u a cultura pastoril d'a redolada.[7] Istas fuens tienen o incombenién de que gosan recullir sólo que os terminos que se consideran diferens de o castellano estándar. Atra fuen suyiza que caldrá balguar con cudiau cuan se cuaterne en o *corpus* ye l'ALEANR[8] que adibe información sobre zinco lugars d'a redolada: Sos, Uncastillo, Biel, Ejea y Las Pedrosas.

Ista replega se complementó con as entrebistas que se reyalizón dende otubre dica abiento de 1996 á cuasi una trentena de presonas, a mayor parti pastors en autibo u chubilaus, de diferens edaz, que bibiban u eban bibiu en os siguiens lugars: Biota, Ejea de los Caballeros, El Frago, Isuerre, Lacorvilla / A Corbilla, Lobera de Onsella, Longás, Pintano, Sádaba, Sos del Rey Católico, Tauste, Uncastillo y Undués-Pintano. Istas entrebistas no tratón esclusibamén sobre bocabulario sino que feban un repaso á os diferens temas d'o mundo pastoril (aspeutos sozials, fainas de l'ofizio, mentalidá, albeitería, alimentazión, tradizión oral, arquiteutura, artesanía, ezt.) por o cual a replega lesica estió

[1] Ista comunicazión ye resultau d'o desembolique posterior d'o trestallo relatibo á lesico de o treballo de rechira FERNÁNDEZ, *Cinco Villas*, finanziau por o Centro de Estudios de las Cinco Villas en o suyo VI Premio de Investigación -Isidoro Gil de Jaz- 1996.

[2] Se conoxe antimás a esistenzia de dos bocabularios locals ineditos, uno sobre Ejea d'Octavio SIERRA y un atro, posiblemén encara no rematau, sobre Sos, pero no han puesto estar consultaus.

[3] OLANO, *Uncastillo*.

[4] COMPAIRED, *Luesia*.

[5] ARBUÉS, *Fuencalderas*.

[6] BELTRÁN, *Ejea*, y Sierra, *Ejea*.

[7] Beiga-se a bibliografía.

[8] ALVAR, *atlas*.

ampla pero no pretendeba estar esaustiba. Sí que s'ensistió en a intinzión de replegar toz os terminos emplegaus, estasen u no propios u esclusibos d'a redolada y parexesen u no en primerías aragoneses u castellanos. As eszeuzions estión bels terminos que por a suya espardidura en a redolada s'eslampón á la replega como 'pastor', 'oveja', 'cabra', 'cordero', 'esquilar', *fiemo*.

O siguién trango estió determinar qué terminos pertocaban á o sistema castellano u/y á o sistema aragonés.[9] T'afirmar que una parabra pertenexeba a l'aragonés s'emplegón cualsiquiera d'os siguiens criterios:

—Que aparexise en o DRAE[10] espezificau como aragonesismo[11] u d'uso más asobén[12] en Aragón (*ababol, luello, muir*).

—Que aparexise en o *Diccionario aragonés*[13] replegau en una (por o menos) redolada de fabla aragonesa güei u d'antis más, diferén á Cinco Villas[14] (*caparna, chacla, escurruchar*).

—Que presentase un caráuter fonetico espezificamén aragonés, difuera de plateros bulgarismos castellanos (*cardadera, ferreo, junqueta, muescla, osquetata, tieda, tuba-tuba*).[15]

—Que tenese una etimoloxía esclateramén aragonesa (*albortón, ansillera, belele, trestajo*).

—Que se tenese conoximiento presonal bien platero de o suyo uso en l'aragonés bibo d'atras redoladas[16] (*amo, binza, capador, engañapastores, puerto, zerrado*).

—Que estase un termino deribau u muito emparentau con atra parabra replegada que cumplise uno d'os criterios anteriors (*afrontar, baste, bizero, restrojera, señal*).

De os atros terminos se quitón os terminos castellanos que tenesen un platera equibalenzia en aragonés ('apacentar', 'bastón', 'boj') asinas como os bulgarismos u amalbezaduras (*abujero*) que pertenexeban sin de guaires dandaleos á o castellano. Encara quedón una buena ripa de parabras que, aparixindo u no en o DRAE, no podeban ascribir-sen, seguntes os criterios trigaus, á o sistema aragonés (parabras dibersas, neoloxismos, posibles localismos, bozes ta clamar a os animals, espresions...). Con ellas se fazió allora un segundo listau

[9] *Percute a falta de reflesions metodoloxicas sobre iste quefer. Con ista comunicazión se pretende contrebuyir á o nesezario debate que caldrá concarar seriosamén o diya que s'enzete a faina de fer un dizionario aragonés -ofizial- que pretenda establir un corpus lesico aragonés normalizau sin dixar de costau as perbibenzias aragonesas en as redoladas autualmén no aragonesofablans.*

[10] Beiga-se en a bibliografía.

[11] Con l'abrebiadura *Ar. (Aragón)*.

[12] Con l'abrebiadura *U. M. (Usase más)*.

[13] ANDOLZ, *diccionario*.

[14] Bels exemplos (*atajil, bradín*) no s'han encluyiu en o listau ya que aparixen en ANDOLZ, *diccionario* cuaternaus sólo que en uno u bels lugars de Cinco Villas. Ista informazión no ye que a mesma que replegaban as entrebistas reyalizadas y no aclariba si os terminos pertocaban á l'aragonés, á o castellano u yeran no más que localismos, que en una redolada como ísta, sin l'aduya de criterios de relazión con l'aragonés bibo, foneticos u etimoloxicos, sería masiau arriscau ascribir-ne á una u atra fabla.

[15] S'encluyón casos en os que una radiz castellana s'eba completau con una sufixazión aragonesa (*comedera, retiranza*) pero no si aparixeba bel dandaleo (*cucharetero* como prebable pero no segura deribazión de *cuchareta*) u, seguntes o criterio siguién, si a parabra s'eba castellanizau sólo que foneticamén pero conserbaba o suyo senificau aragonés (*restojo* u o platero *rabadán* que consona con o termino castellano que nombra á o *mairal*).

[16] Iste criterio, o más suchetibo, s'ha aplicau con muitismo cudiau, sólo que ta os terminos mesos como exemplos y unos pocos más. Asina, parabras de raso estendilladas en a redolada no s'han encluyiu por falta de seguranza (*corral, marcar, serenau*).

que no ha puesto encluyir-se en ista comuncazión por falta d'espazio y que ese caliu balguar en a suya chusta mida.

Cal albertir que a informazión que o siguién listau endica ye que cada termino ye conoxiu u emplegau, por o menos, por una presona de o lugar u lugars cuaternaus,[17] o que parixe pro si se para cuenta que se trata d'un bocabulario muito espezifico.

Atra albertenzia se refiere a la calendata de replega de os terminos que puede comprebar-se en a bibliografía y que s'estendilla dende 1963[18] dica os zaguers meses de 1996.[19]

O listau s'estrutura en o termino en minuscula y negreta, mena de parabra, azeuzions (en castellano[20] y trestalladas por una '/'), sinonimos replegaus en a comarca entre parentesis si bi'n ha, y lugar u lugars do s'ha replegau con as suyas referenzias á la fuen d'orixen.

As abrebiaduras y referenzias bibliograficas son as siguiens:

| | |
|---|---|
| alch. | alchetibo |
| b. | berbo |
| espr. | espresión |
| f. | femenino |
| int. | interxeuzión |
| m. | masculino |
| pl. | plural |
| s. | sustantibo |

| | |
|---|---|
| Bie. | Biel |
| Bio. | Biota |
| Cast. | Castiliscar |
| Eje. | Ejea de los Caballeros |
| Erl. | Erla |
| Fra. | El Frago |
| Fue. | Fuencalderas |
| Isu. | Isuerre |
| Lac. | Lacorvilla / A Corbilla |
| Lay. | Layana |
| Lob. | Lobera de Onsella |
| Lon. | Longás |
| Lue. | Luesia |
| Lun. | Luna |
| Nav. | Navardún |
| Ped. | Las Pedrosas |
| Pin. | Pintano |
| Riv. | Rivas |

[17] Caldrá tener prudenzia si se querese espardir l'uso d'istos terminos porque bi'n abrá asabelo d'eszeuzions. Un exemplo ilustratibo: en Pintano un pastor se referiba á las cabañeras con o nombre castellano de 'cañada' o que parexe que s'esplica por as añadas que treballó iste pastor en tierras nabarras do s'emplega de cutio lo termino castellano, y una zercunstanzia parellana puede esistir entre os terminos de o listau sin aber-ne parau cuenta.

[18] ALVAR, *atlas*.

[19] FERNÁNDEZ, *Cinco Villas*.

[20] Sería deseyable escomenzipiar á fer os bocabularios con as definizions en aragonés pero ixa faina parexeba masiau complexa ta la disponibilidá y os conoximientos de l'autor mientres no siga estabiu ixe famoso *corpus* lesico normalizau.

| | |
|---|---|
| Sier. | Sierra de Luna |
| Sos. | Sos del Rey Católico |
| Tau. | Tauste |
| Unc. | Uncastillo |
| Und. | Undués-Pintano |

| | |
|---|---|
| Ale. | ALVAR, *atlas* |
| And. | ANDOLZ, *diccionario* |
| Ara. | ARANDA, *Sierra de Luna* |
| Arb. | ARBUÉS, *Fuencalderas* |
| Ato. | BAJÉN, *Archivo* |
| Baj. | BAJÉN, *Cinco Villas* |
| Bel. | BELTRÁN, *Ejea* |
| Cas. | CASAS, *Cinco Villas* |
| Com. | COMPAIRED, *Luesia* |
| Die. | DIEST, *Fuencalderas* |
| Dua. | DUARTE, *caminos* |
| Ent. | FERNÁNDEZ, *Cinco Villas* |
| Flo. | FLORES, *Ejea* |
| Gay. | GAY, *Layana* |
| Jup. | JUPA, *gentes* |
| Mar. | MARTÍN, *Cinco Villas* |
| Mig. | *Revista Liso-Fuencalderas* |
| Nag. | NAGORE, *Bal d'Onsella* |
| Navf. | NAVARRO, *acopio* |
| Navr. | NAVARRO, *residual* |
| Per. | PÉREZ, *Monlora* |
| Ola. | OLANO, *Uncastillo* |
| Sie. | SIERRA, *Ejea* |

## *Corpus* lesico

**ababol**. s. m. amapola, flor algo indigesta para el ganado. Unc. (Ent.) y Pin. (Ent.).

**abarca**. s. f. calzado, a manera de sandalia, que suelen usar los pastores. Bie. (Cas.), Eje. (Flo.), Isu. (Ent.), Lob. (Cas. y Ent.), Lon. (Ent.), Lue. (Com.), Riv. (Flo.) y Unc. (Ent.).

**abatanar**. b. golpear un tejido para desengrasarlo y enfurtirlo. Bie. (Cas.).

**abellota**. s. f. bellota de la coscoja que suele servir de alimento al ganado. Eje. (Ent.).

**aborral**. s. m. terreno baldío con pastos de baja calidad donde pasta por el invierno el *bazibo*. Unc. (Ent.) y Eje. (Bel.).

**abraguerar**. b. comprobar que las ovejas están muy adelantadas en su gravidez. Eje. (Sie. y And.) / separar del resto del ganado las ovejas preñadas. Unc. (Ola.).

**abrío**. s. m. caballería. Fra. (Mar.), Fue. (Arb.), Sier. (Ara.) y Unc. (Ola.).

**acaloradero**. s. m. lugar donde se acarra el ganado. Eje. (Ale.), Ped. (Ale.) y Unc. (Ale.).

**acalorar**. b. acarrarse el ganado. Eje. (Bel.), Fue. (Arb.), Lun. (Jup.), Tau. (Navf.), Fra. (Ent.), Lob. (Ent.) y Unc. (Ola.) / comenzar la dentición de los ovinos. Eje. (And.).

**adoba**. s. f. adobe, material usado esporádicamente en la construcción de corrales. Unc. (Ent.).

**afrontadizo**. alch. cordero huérfano. Unc. (Ola.).

**afrontar**. b. ahijar. Sos. (Ale.), Pin. (Ent.) y Lob. (Ent.).
**albero**. s. m. esófago de los animales. Fue. (Arb.).
**albortón**. s. m. cría nacida muerta. Bie. (Ale.) y Unc. (Ale.).
**alcorzada**. alch. tipo de escopeta que llevaban en la alforja algunos pastores. Eje. (Sie.).
**alcorzadizo**. s. m. la punta del pecho del cordero. Lue. (Com.).
**alera**. s. f. entre dos terrenos de diferente propiedad o término, derecho de pacer en el ajeno si el rebaño sale del pueblo o corral lo más pronto al amanecer y vuelve a él antes de ponerse el sol (*alero, fazería*). Lue. (Com.) y Eje. (Ent.).
**alero**. s. m. entre dos terrenos de diferente propiedad o término, derecho de pacer en el ajeno si el rebaño sale del pueblo o corral lo más pronto al amanecer y vuelve a él antes de ponerse el sol (*alera, fazería*). Eje. (Sie.) y Fra. (Ent.) y Lob. (Ent.).
**alfalfe**. s. m. alfalfa, hierba que sirve de alimento al ganado. Fra. (Ent.).
**algardera**. s. f. útil de carga hecho con mimbres, de cuatro compartimentos, usado para el transporte de objetos sobre las caballerías. Fue. (Arb.).
**amanezer**. b. poner las ovejas en celo. Unc. (Ola.).
**amar**. b. tomar una oveja un cordero que no es el suyo. Fue. (Arb.).
**amarezer**. b. cubrir el *mardano* a la oveja (*marezer*). Bie. (Ale.) y Lac. (Ent.).
**amo**. s. m. propietario de un rebaño del que se encarga uno o varios pastores asalariados. Erl. (Ato.), Pin. (Ent.) y Eje. (Baj.).
**angarillas**. s. f. pl. cestos de mimbre que llevan los mulos. Nav. (Mar.).
**ansillera**. s. f. arco para sujetar la esquila al collar. Eje. (Bel.).
**aojar**. b. ramonear, pacer los animales las hojas de los árboles. Unc. (Ola.).
**apajentar**. b. pacer, apacentar (*pajentar*). Unc. (Ola.) y Tau. (Navr.).
**aparizionero**. s. m. pastor que ayuda en el momento que el ganado *parizona*. Eje. (Sie.).
**argaderas**. s. f. pl. cestos unidos que se colocaban sobre los animales de carga. Lue. (Com.) y Fra. (Mar.).
**arguiño**. s. m. útil de carga hecho con mimbres, con dos compartimentos grandes, usados para el transporte de objetos sobre caballerías. Fue. (Arb.), Unc. (Ale. y Ent.) y Fra. (Mar.).
**aro**. s. m. molde para hacer queso (*cañabla, cañabra*).
**arre**. int. voz para indicar que camine hacia delante a una caballería. Lue. (Com.).
**arto**. s. m. arbusto de cuya madera suelen hacerse los badajos de los cencerros. Fra. (Ent.).
**atajo**. s. m. grupo de ganado (*ganau, rabaño*). Lue. (Com.), Unc. (Ola.), Eje. (Ale.), Pin. (Ent.), Lac. (Ent.) y Erl. (Ato.).
**atero**. alch. asno de pastor (*cabañero*). Eje. (Sie. y Ale.), Unc. (Ent., Ola. y Ale.), Sos. (Ale.) y Lob. (Ent.).
**bacal**. s. m. cuero (*correjil*). Fra. (Ent.).
**badinal**. s. m. alrededores del corral. Unc. (Ola. y Ent.).
**banzo**. s. m. enfermedad del ganado que afecta fundamnetalmente al bazo. Eje. (Sie.), Unc. (Ola.), Lun. (Jup.) y Fra. (Ent.).
**barrera**. s. f. corral sin cubierto para el ganado. Unc. (Ent.), Fra. (Ent.), Lob. (Ent.), Pin. (Ent.) y Eje. (Bel.) / parte descubierta de un aprisco (*corral, raso, tiña*). Lob. (Ent.) / superficie vallada a la entrada de un corral. Pin. (Ent.) y Isu. (Ent.).
**barrusta**. s. f. cada uno de los palos o maderas que dispuestas horizontalmente determinan la tupidez de una valla o puerta rústica. Fue. (Arb.).

**basquilla**. s. f. cierta enfermedad del ganado. Unc. (Ola. y Ent.), Lun. (Jup.), Eje. (Bel.) y Tau. (Ent.).

**baste**. s. m. albarda. Unc. (Ola.) y Sier. (Per.).

**bastero**. s. m. guarnicionero. Unc. (Ola.) y Fue. (Arb.).

**batajo**. s. m. badajo (*botajo, truco*). Fra. (Ent.), Lac. (Ent.) y Pin. (Ent.).

**bateaguas**. s. m. paraguas de gran tamaño usado por pastores. Sier. (Per.).

**baziba**. alch. oveja que se ha quedado sin cría. Unc. (Ola.).

**bazibero**. s. m. y alch. pastor que cuida del ganado *bazibo*. Eje. (Sie.), Fue. (Arb.), Tau. (Navf. y Navr.) y Erl. (Baj.) / corral pequeño situado en el monte. Unc. (Ent.).

**bazibo**. s. m. ganado compuesto por hembras sin cría y ganado macho. Eje. (Sie.), Fue. (Arb.), Unc. (Ola. y Ent.), Tau. (Navr.), Fra. (Ent.) y Lac. (Ent.).

**belar**. b. balar. Unc. (Ent.) y Cas. (Ato.).

**belele**. s. m. diminutivo con que se denomina un cordero o cabrito de corta edad. Fue. (Arb.).

**berguizo**. s. m. tipo de mimbre utilizado para fabricar moldes para el requesón. Fra. (Ent.) y Eje. (Bel.) / madera utilizada para fabricar *canablas*. Lac. (Ent.).

**binza**. s. f. capas internas de los intestinos de las reses. Unc. (Ola.).

**bisalero**. s. m. pastor encargado de la *dula* (*bizalero, bizero, dulero*). Lay. (Gay.).

**bizalero**. s. m. pastor encargado de la *dula* (*bisalero, bizero, dulero*). Unc. (Ola.) y Eje. (And.).

**bizera**. s. f. conjunto de cabezas de ganado de los vecinos de un pueblo que se envían a pastar juntas a un terreno comunal (*dula*). Eje. (And.).

**bizero**. s. m. pastor encargado de la *dula* (*bisalero, bizalero, dulero*). Eje. (Ent.).

**bocatiña**. s. f. puerta de la parte cubierta del aprisco que comunica con la parte descubierta. Fra. (Ent.), Lob. (Ent.) y Eje. (And.).

**boque**. s. m. macho cabrío (*buco*). Fue. (Arb.), Eje. (Ale., Bel. y Flo.), Riv. (Flo.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Ped. (Ale.), Fra. (Mar.), Tau. (Navf.) y Unc. (Ent.).

**borda**. s. f. choza, cabaña. Unc. (Ola.).

**borrego**. s. m. cordero. Lue. (Com.) / cordero de uno a dos años. Bie. (Ale.), Eje. (Ale.), Ped. (Ale.), Fue. (Arb.), Lue. (Com.) y Unc. (Ale. y Ola.).

**borreguín**. s. m. cordero huérfano aceptado por otra oveja. Lac. (Ent.).

**botajera**. s. f. gancho donde el badajo se sujeta a la esquila. Unc. (Ola.).

**botajo**. s. m. badajo de un cencerro (*batajo, truco*). Unc. (Ola.), Fra. (Mar.) y Tau. (Navr.).

**botilar**. b. aullar un perro de forma lastimera. Fue. (Arb.).

**bozo**. s. m. bozal. Lue. (Com.) y Unc. (Ola.).

**braguero**. s. m. conjunto de las ubres de las cabras u otros animales. Lue. (Com.), Fue. (Arb.), Unc. (Ent., Ola. y Ale.), Sos. (Ale.), Eje. (Ale.), Bie. (Ale., Ped. (Ale.), Fra. (Ent.) y Lac. (Ent.).

**bramar**. b. rebuznar (gramar). Luesia (Com.) y Unc. (Ola.).

**brosquil**. s. m. parte de un redil, normalmente en uno de sus rincones, destinada a separar del resto a las reses pequeñas (*trestajo, brusquil*). Fue. (Arb.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.) y Unc. (Ale. y Ent.) / redil (*majadal, paridera*). Unc. (Ola.).

**brosquín**. s. m. cuarto pequeño y oscuro donde se mete a los corderillos para que no les dé la luz y su carne sea más blanca (*brusquil*). Unc. (And.).

**brusquil**. s. m. *parte de un redil, normalmente en uno de sus rincones*, destinada a separar del resto a las reses pequeñas (*trestajo, brosquil*). Ped. (Ale.) y Fra. (Mar. y Ent.) / cuarto pequeño y oscuro donde se mete a los corderillos para que no les dé la luz y su carne sea más blanca (*brosquín*). Eje. (Sie.).

**bucho**. s. m. boj (*buxo*). Fra. (Ent.) y Pin. (Ent.).

**buco**. s. m. macho cabrío (*boque*). Tau. (Navf.).

**buxo**. s. m. boj (*bucho*). Lob. (Ent.).

**cabaña**. s. f. rebaño que pasa al menos de doscientas cabezas. Lue. (Com.) / *rebaño en trashumancia*. Isu. (Ent.).

**cabañera**. s. f. paso o camino para el ganado. Lue. (Com.), Unc. (Ent., Ola. y Ale.), Biel (Ale.), Ped. (Ale.), Erl. (Cas.), Eje. (Ale. y Ent.), Fra. (Ent.), Isu. (Ent.), Lon. (Ent.) y Lob. (Ent.).

**cabañero**. alch. burro que se lleva en la *cabaña* para el transporte de ropa, comestibles, etc. (*atero*). Lue. (Com.) y Bie. (Ale.).

**cabestro**. s. m. ramal para la conducción de las caballerías. Lue. (Com.) y Unc. (Ola.).

**cabrada**. s. f. rebaño de cabras de varios dueños que pasta en común (*cabrería*). Isu. (Ent.) y Eje. (And.).

**cabrería**. s. f. rebaño de cabras de varios dueños que pasta en común (*cabrada*). Lon. (Ent.) y Lac. (Ent.).

**cachurro**. s. m. perro joven o pequeño (*cadillo*). Unc. (Ola.) y Fra. (Mar.).

**cadillo**. s. m. cachorro, perro de corta edad (*cachurro*). Fue. (Arb.), Unc. (Ola.), Fra. (Mar.) y Tau. (Navf.).

**cagaleta**. s. f. excremento suelto y de forma esférica que dejan al pasar cabras, ovejas, conejos y otros animales. Lue. (Com.), Fue. (Arb.), Unc. (Ola. y Ale.), Sos. (Ale.), Biel (Ale.) y Ped. (Ale.).

**cagallón**. s. m. excremento de ganado mayor. Lue. (Com.) y Fue. (Arb.).

**caloyo**. s. m. cría recién nacida de oveja o cabra. Lue. (Com.), Eje. (Sie. y Bel.), Unc. (Ola. y Ent.), Sos. (Ale.), Fra. (Mar.), Tau. (Navf.) y Fue. (Arb.).

**canabla**. s. f. collar de madera para colgar de él la esquila (*cañabla, cañabra*). Sos. (Ale.), Unc. (Ent.), Lac. (Ent.), Isu. (Ent.) y Pin. (Ent.).

**cañabla**. s. f. collar de madera para colgar de él la esquila (*canabla, cañabra*). Fue. (Arb.), Unc. (Ent., Ola. y Ale.), Eje. (Ale.), Ped. (Ale.) y Lob. (Ent.) / molde para hacer queso (*aro, cañabra*). Bie. (Ale.), Unc. (Ent.), Fra. (Ent.) y Lob. (Ent.).

**cañabra**. s. f. collar de madera para colgar de él la esquila (*canabla, cañabla*). Bie. (Cas.) / molde para hacer queso (*aro, cañabla*). Bie. (Cas.).

**cañón**. s. m. cencerro grande de forma rectangular, el de mayor tamaño. Fue. (Arb.), Sos. (Ale.), Biel (Ale.), Ped. (Ale.), Unc. (Ent.), Isu. (Ent.) y Eje. (Bel.).

**capador**. s. m. castrador de animales. Lue. (Com.) y Unc. (Ola.).

**caparna**. s. f. garrapata (*caparra*). Fra. (Ent.).

**caparra**. s. f. garrapata (*caparna*). Lon. (Ent.).

**capau**. alch. castrado, se dice solo de los animales machos. Lue. (Com.).

**cardadera**. s. f. aparato para cardar la lana. Lue. (Com.) y Bie (And.).

**carneraje**. s. m. impuesto que gravaba al ganado. Lue. (Com.).

**carnuz**. s. m. carne ya muerta que comienza el proceso de descomposición. Lue. (Com.).

**carnuzo**. s. m. lugar destinado a cementerio de caballerías y ganado. Unc. (Ola.).

**carrasquilla**. s. f. aladierna, arbusto perenne. Unc. (Ent.) y Sos. (And.).

**carrucho**. s. m. planta parasitaria que se adhiere al pelo o a la lana de los animales. Eje. (Bel.).

**caseta**. s. f. cabaña o equivalente donde se refugia el pastor en el monte, exenta o anexa a un corral (*choza*). Ped. (Ale.), Isu. (Ent.) y Lue. (Ato.).

**chabesque**. s. m. barro de las calles y cuadras (*chabisque*). Lue. (Com.) y Pin. (Ent.).

**chabisque**. s. m. fango, barrizal (*chabesque*). Unc. (Ola.).

**chacla**. s. f. esquila pequeña. Unc. (Ent.).

**choto**. s. m. macho cabrío castrado (*irasco, macho*). Lue. (Com.), Unc. (Ale., Ent. y Ola.), Eje. (Ale.), Bie. (Ale.), Fue. (Arb.), Fra. (Ent.), Lob. (Ent.) y Erl. (Ato).

**choza**. s. f. cabaña o equivalente donde se refugia el pastor en el monte (*caseta*). Unc. (Ale.).

**chuflaina**. s. f. flauta rústica que solían fabricar y utilizar los pastores. Erl. (Ato.), y Eje. (Ent. y Baj.).

**chullestro**. s. m. primera leche que da la vaca después de parir. Fra. (Mar.).

**cleta**. s. f. puerta o valla de madera o metal en los apriscos y rediles (*quileta*). Isu. (Ent.) y Eje. (Bel.).

**cletau**. s. m. redil formado por una red que se mudaba de lugar cada día para estercolar un campo. Sos. (Ale.), Bie. (Ale.) y Unc. (Ale.).

**coda**. s. f. cola, rabo. Lue. (Com.), Unc. (Ola. y Ent.), Ped. (Ale.), Tau. (Navr.), Pin. (Ent.) y Lac. (Ent.).

**comedera**. s. f. recipiente de gran tamaño para dar de comer al ganado. Lue. (Com.), Unc. (Ola.), Fra. (Ent.) y Isu. (Ent.).

**companaje**. s. m. añadido a los jornales como complemento del pan para la alimentación de los compañeros del mayoral o jefe del grupo pastoril. Eje. (Bel.).

**corniplegada**. alch. res con los cuernos hacia detrás. Unc. (Ola.) y Eje. (And.)

**cornizerrada**. alch. res de cuernos poco abiertos. Unc. (Ola.).

**corraliza**. s. f. dehesa, terreno para pasto. Unc. (Ent.) y Eje. (Bel.).

**correjil**. s. m. cuero (*bacal*). Unc. (Ent.) y Lob. (Ent.).

**cos-cos**. int. voz con que se llama al cachorro del perro. Fue. (Arb.).

**cotazo**. s. m. golpe dado con un palo o cayado (*gayatazo*). Fue. (Arb.).

**coto**. s. m. palo o cayado de pastor (*gayata, gayato, tocho*). Fue. (Arb.).

**craba**. s. f. cabra (*monina*). Fra. (Mar.) y Fue. (Baj.).

**cuajo**. s. m. leche de los tres o cuatro primeros días de un cabra nada más parir (*culiestro, cullestro*). Lue. (Com.).

**cuatrimudada**. alch. res lanar de tres a cuatro años. Unc. (Ola. y Ale.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Eje. (Ale.) y Fue. (Arb.) / res lanar en su segundo año, que ha mudado sus dos segundas palas. Unc. (Ent.).

**cubilar**. s. m. lugar donde el ganado pasa la noche a la intemperie. Fue. (Arb.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Unc. (Ale.) y Ped. (Ale.).

**culiestro**. s. m. leche de los tres o cuatro primeros días de un cabra nada más parir (*cuajo, cullestro*). Unc. (Ola.) y Lob. (Ent.).

**cullastre**. s. m. cuajada, requesón (*culliestre*). Unc. (Ola.).

**cullestrar**. b. mamar la cría el *cullestro* (*encullestrar*). Fra. (Ent.).

**cullestro**. s. m. primera leche de la madre recién parida (*cuajo, culiestro*). Lue. (Com.), Fue. (Arb.), Unc. (Ola.), Fra. (Ent.) y Eje. (Bel.) / postre elaborado a partir del *cullestro* de las cabras. Fue. (Mig.).

**culliestre**. s. m. requesón (*cullastre*). Eje. (Flo.) y Riv. (Flo.).

**curra**. alch. animal de un solo cuerno. Unc. (Ola. y Ale.), Erl. (Ato.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Eje. (Ale.), Ped. (Ale.) y Tau. (Navf.).

**delantero**. s. m. especie de calzón de cuero o paño con perniles abiertos que llegan a media pierna y se atan a los muslos. Unc. (Ent. y Ale.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Fra. (Ent.), Isu. (Fra.), Lon. (Ent.), y Lob. (Ent.).

**desancau.** alch. animal cojo (*paticojo*). Unc. (Ola.).
**desbezar.** b. destetar (*esbezar*). Lue. (Com.).
**descodar.** b. quitar la cola a los animales (*escodar*). Lue. (Com.).
**destajada.** s. f. lugar donde se deshace el *atajo*. Lue. (Com.).
**doblada.** alch. cordera que acepta dar de mamar a su corderillo y a otro más. Eje. (Sie.).
**dula.** s. f. conjunto de cabezas de ganado de los vecinos de un pueblo que se envían a pastar juntas a un terreno comunal (*bizera*). Lue. (Com.), Unc. (Ola. y Ent.), Fra. (Ent.), Lob. (Ent.), Isu. (Ent.), Lac. (Ent.), Lon. (Ent.) y Eje. (Ent.).
**dulero.** s. m. pastor encargado de la *dula* (*bisalero, bizalero, bizero*). Lue. (Com.), Lay. (Gay.), Unc. (Ent.), Lac. (Ent.), Eje. (Ent.) y Lob. (Ent.).
**embazibar.** b. espaciar el ordeño. Unc. (Ola. y Ent.).
**embrosquilar.** b. introducir el ganado en el corral. Unc. (Ola.).
**empieletar.** b. despellejar una cría muerta y colocar esa piel a otra cría para que sea aceptada por la madre de la primera. Eje. (Sie.).
**encullestrar.** b. alimentarse tetando el ganado durante los primeros días de vida (*cullestrar*). Lue. (Com.), Unc. (Ola.) y Lac. (Ent.).
**engañapastores.** s. m. *Motacilla alba alba*, ave de pequeño tamaño que recibe este nombre al encontrarse a menudo cerca de los rebaños. Lob. (Ent.).
**erbaje.** s. m. tributo que pagaban los ganados por la servidumbre de pastos y pasos. Lue. (Com.).
**esbarrar.** b. separar el rebaño. Fue. (Arb.) y Unc. (Ola.).
**esberrecar.** b. dar berridos las cabras. Unc. (Ola.).
**esbezar.** b. destetar (*desbezar*). Fue. (Arb.), Unc. (Ola. y Ale.), Fra. (Mar.), Eje. (Flo.) y Riv. (Flo.).
**esbiejar.** b. separar el ganado infecundo. Unc. (Ola.).
**esbronziar.** b. hacer movimientos bruscos un animal. Fue. (Arb.).
**esbulutrar.** b. revolcarse un animal intencionadamente sobre algo. Fue. (Arb.).
**escalio.** s. m. terreno comunal. Fra. (Ent.).
**escandallo, á.** espr. manera de vender el ganado por partidas. Unc. (Ola.).
**escarmenar.** b. separar de entre sí las fibras de lana para pasar a cardarla. Fue. (Arb.).
**escodar.** b. cortar el rabo al ganado (*descodar*). Lue. (Com.), Unc. (Ola., Ent. y Ale.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Eje. (Ale.), Tau. (Navr.), Pintano (Ent.) y Lob. (Ent.).
**escodau.** alch. sin rabo o cola. Lue. (Com.).
**escorniar.** b. dar cornadas (*escurniar*). Lue. (Com.).
**escurniar.** b. dar cornadas (*escorniar*). Lue. (Com.).
**escurruchar.** b. volver a ordeñar un animal después de haber sido ordeñado. Eje. (Bel.).
**esgramacar.** b. bramar con fuerza. Fue. (Arb.).
**espaldero.** s. m. zamarra de piel curtida que, colocada sobre la espalda, protege a los pastores de los fríos y las aguas. Lue. (Com.), Eje. (Sie., Bel. y Ale.), Unc. (Ent., Ola. y Ale.), Sos. (Ale.), Tau. (Navf.), Lob. (Cas.), Bie. (Cas.), Isu. (Ent.), Lob. (Ent.), Lon. (Ent.), Erl. (Ato.) y Sier. (Per.)
**espelletar.** b. despellejar. Lue. (Com.), Tau. (Navf.) y Lon. (Ent.).
**espuntada.** alch. tipo de *señal*, en forma de punta roma de la oreja (*espuntata*). Und. (Ent.) y Lon. (Ent.).
**espuntata.** alch. tipo de *señal*, en forma de punta roma de la oreja (*espuntada*). Lac. (Ent.).

**esquila**. s. f. cencerro (*esquilla*). Lue. (Com.), Bie. (Ale.), Ped. (Ale.), Eje. (Flo. y Bel.), Riv. (Flo.), Lay. (Gay.), Sos. (Ale. y Cas.), Fue. (Mig.), Unc. (Ent.), Fra. (Ent.), Isu. (Ent.), Lob. (Ent.), Pin. (Ent.) y Erl. (Ato.).
**esquilica**. s. f. *esquila* de pequeño tamaño. Eje. (Ale.).
**esquilla**. s. f. cencerro (*esquila*). Unc. (Ale.) y Eje. (Ale.).
**esquilo**. s. m. cencerro boquiancho de gran tamaño. Eje. (Ale. y Bel.).
**estral**. s. f. hacha para cortar leña. Lue. (Com.) y Isu. (Ent.).
**estremiar**. b. comer el ganado de los extremos del campo. Unc. (Ola.).
**fazería**. s. f. entre dos terrenos de diferente propiedad o término, derecho de pacer en el ajeno si el rebaño sale del pueblo o corral lo más pronto al amanecer y vuelve a él antes de ponerse el sol (*alero, alera*). Eje. (Ent.).
**fazera**. s. f. yermo, terreno inculto (*güebra*). Pin. (Ent.).
**ferreo**. s. m. operación de *ferriar*. Unc. (Ent.) y Eje. (Ent. y Bel.).
**ferriar**. b. marcar a fuego al ganado o al perro. Unc. (Ent.).
**fienta**. s. f. excremento situado aún en los intestinos del animal. Fue. (Arb.).
**furo**. alch. animal fiero (*guito*). Lue. (Com.).
**fuso**. s. m. huso de hilar con rueca. Fue. (Arb.).
**ganau**. s. m. ganado Lue. (Com.), Unc. (Ent.) y Eje. (Ent.) / rebaño (*atajo, rabaño*). Lue. (Com.), Pin. (Ent.) y Erl. (Ato.).
**gayata**. s. f. palo de pastor (*coto, gayato, tocho*). Sos. (Ale.), Unc. (Ale.), Ped. (Ale.), Eje. (Flo. y Ale.), Riv. (Flo.) y Tau. (Navr.).
**gayatazo**. s. m. golpe dado con una *gayata* (*cotazo*). Tau. (Navr.).
**gayato**. s. m. palo de pastor (*coto, gayata, tocho*). Lue. (Com.), Fue. (Arb.), Eje. (Flo. y And.) y Riv. (Flo.).
**gordura**. s. f. sebo. Lac. (Ent.).
**gorronera**. s. f. quicialera. Eje. (And.).
**gramar**. b. rebuznar los borricos (*bramar*). Lue. (Com.), Unc. (Ola.) y Eje. (And.) / mugir. Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Unc. (Ale.), Eje. (Ale.) y Ped. (Ale.).
**guá**. s. m. piel de cordero que se lleva enrollada al cuello. Lue. (Com.).
**güebra**. s. f. terreno yermo. Tau. (Ent.).
**güeña**. s. f. boñiga, excremento de ganado vacuno y por extensión de otros animales. Lue. (Com.), Fue. (Arb.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Unc. (Ale.), Ped. (Ale.) y Eje. (Ale. y Bel.).
**güesca**. s. f. tipo de *señal* en forma de semicírculo (*muesca, osquetata*). Unc. (Ent.) y Lob. (Ent.).
**güesiqué**. int. voz utilizada para conducir o desviar las caballerías hacia la izquierda. Fue. (Arb.).
**güesqueta**. s. f. tipo de *señal*. Pin. (Ent.).
**guito**. alch. animal furo, sin domar (*furo*). Unc. (Ola.) y Lue. (Com.).
**infestada**. alch. res contagiada de alguna enfermedad. Fra. (Ent.).
**irasco**. s. m. macho cabrío castrado (*choto, macho*). Lue. (Com.), Unc. (Ola. y Ent.) y Eje. (Ale. y Bel.).
**jalma**. s. f. aparejo sencillo hecho de paja para cargar las caballerías. Fue. (Ar) y Unc. (Ola.) / saco de tela lleno de paja sobre el que dormían los pastores. Unc. (Ent.).
**junqueta**. s. f. hierba que sirve de alimento al ganado. Pin. (Ent.).
**lambreño**. alch. animal estirado, delgado y corredor. Lue. (Com.).
**laminar**. b. lamer. Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Eje. (Ale.) y Ped. (Ale.).
**lapiar**. b. forma característica de beber el perro sorbiendo con la lengua. Fue. (Arb.).
**lastón**. s. m. estopa, hierba seca. Unc. (Ent.), Fra. (Ent.) y Eje. (Bel.).
**lechefría**. s. f. hierba que se empleaba para cuajar la leche. Isu. (Ent.).

**ligallo**. s. m. vianda elaborada con los intestinos de una res comestible cocidos y tostados después a la brasa. Fue. (Arb.).
**losa**. s. f. paca de arenisca u otro material similar que se emplea como elemento de cubrición en corrales y otras construcciones. Lob. (Ent.).
**loseta**. s. f. tipo de trampa de aplastamiento para capturar pequeños animales. Eje. (Bel.).
**luello**. s. m. fina hierba que sirve de alimento al ganado. Unc. (Ola.).
**ma**. int. voz con que se llama a la vaca. Unc. (Ale.) y Ped. (Ale.) / voz con que se llama al perro para que venga o preste atención (*quis-quis, tuba-tuba*). Fue. (Arb.).
**macho**. s. m. mulo. Lue. (Com.) / macho cabrío castrado. Lue. (Com.).
**machorra**. alch. hembra estéril. Lue. (Com.), Unc. (Ola. y Ent.) y Lac (Ent.).
**mairal**. s. m. pastor principal entre los que cuidan un rebaño. Unc. (Ola.).
**majadal**. s. m. corral (*brosquil, paridera*). Unc. (Ola.) y Eje. (And.).
**mallada**. alch. res con alguna mancha en la piel. Unc. (Ola.).
**mallata, hacer**. espr. pasar una sola noche alejado del pueblo. Fue. (Arb.).
**mardano**. s. m. cordero que se deja para semental. Lue. (Com.), Fue. (Com.), Eje. (Ale. y Bel.), Ped. (Ale.), Tau. (Navr.), Unc. (Ale. y Ent.), Lac. (Ent.), Fra. (Ent.) y Isu. (Ent.).
**marezer**. b. cubrir el *mardano* a la oveja (*amarezer*). Unc. (Ola.).
**masto**. s. m. macho de cualquier especie. Lue. (Com.), Eje. (Sie., Bel. y Flo.), Riv. (Flo.), Unc. (Ent.), Isu. (Ent.) y Pin. (Ent.).
**mayorenco**. s. m. *mardano* de más de cinco años. Unc. (Ola.).
**merar**. marcar con pez el ganado. Unc. (Ola.).
**migas**. comida típica de pastor consistente en pan picado, humedecido con agua y sal y rehogado en aceite muy frito. Unc. (Ent.) y Bie. (Cas.).
**mistero**. s. m. caja para guardar los *mistos*. Bie. (Cas.).
**misto**. s. m. cerilla. Bie. (Cas.).
**mocha**. alch. cabra sin cuernos. Lue. (Com.).
**modorra**. s. f. y alch. enfermedad u oveja aturdida por parasitación en el cerebro. Unc. (Ola.), Eje. (Bel.) y Lac. (Ent.).
**monina**. s. f. y int. cabra (*craba*). Lue. (Com.) / voz para llamar a las cabras. Lue. (Com.).
**morino**. alch. ganado de lana negra. Unc. (Ola.), Eje. (And.) y Sos. (And.).
**mortalera**. s. f. mortandad referida a epidemias. Lue. (Com.), Fra. (Ent.) y Eje. (And.).
**muesca**. s. f. tipo de se *señal* en forma semicircular (*güesca, osquetata*). Lon. (Ent.).
**muescla**. s. f. hendidura en el *aro* para atarlo. Unc. (Ent.).
**muidera**. s. f. lugar preparado para el ordeño de animales. Eje. (Bel.).
**muir**. b. ordeñar (*muyir*). Lue. (Com.), Unc. (Ola.), Eje. (Flo.), Riv. (Flo.) y Tau. (Navf.).
**mulatero**. s. m. pastor encargado del cuidado de las mulas. Unc. (Ent.).
**mulato**. s. m. mula. Unc. (Ent.).
**muyir**. b. ordeñar (*muir*). Fue. (Arb.).
**natón**. s. m. producto lácteo que se forma al cuajarse la leche caliente tras haber metido en ella el cuajo (*preto*). Unc. (Ent.).
**niñeta**. s. f. pupila, niña del ojo. Fra. (Ent.).
**obella**. s. f. oveja. Lon. (Nag.).
**osquetata**. s. f. tipo de *señal* en forma de semicírculo en uno de los lados de la oreja (*güesca, muesca*). Lac. (Ent.).
**pajentar**. b. apacentar el ganado (*pajentar*). Lue. (Com.) y Unc. (Ola.).
**pajuz**. s. m. paja podrida. Tau. (Navf.).

**pajuzera**. s. f. lugar en el que se pone a pudrir el *pajuz*. Unc. (Ola.).
**paridera**. s. f. corral (*brosquil, majadal*). Lue. (Com.), Unc. (Ent., Ola. y Ale.) y Eje. (Ale., Bel. y Ent.) / parte cubierta del corral (*tiña*). Unc. (Ent.) y Isu. (Ent.) / corral construido según modelos, materiales y técnicas modernas. Fra. (Ent.) y Pin. (Ent.).
**parizonar**. b. parir el ganado. Lac. (Ent.).
**pasallá**. int. voz para que vayan las caballerías a la derecha. Lue. (Com.).
**pasto**. s. m. mezcla de paja y hierba que se da en invierno al ganado. Lue. (Com.).
**pastorear**. b. hacer And.ar el ganado por los pastos. Lue. (Com.), Erl. (Ato.) y Bio. (Ato.).
**patera**. s. f. enfermedad de la pezuña del ganado lanar. Lue. (Com.), Unc. (Ola.), Lun. (Dua.), Lac. (Ent.), Fra. (Ent.), Pin. (Ent.) y Eje. (And.).
**paticojo**. alch. animal cojo (*desancau*). Lue. (Com.) y Unc. (Ola.).
**pealeta**. s. f. calcetín grueso de lana confeccionado manualmente propio de pastores (*peduco, peduque, pialeta*). Sos. (Ale.) y Isu. (Ent.).
**peduco**. s. m. calcetín grueso de lana confeccionado manualmente propio de pastores (*pealeta, peduque, pialeta*). Lue. (Com.), Eje. (Flo.), Riv. (Flo.), Tau. (Navr.), Unc. (Ent.), Lac. (Ent.) y Eje. (And.).
**peduque**. s. m. calcetín grueso de lana confeccionado manualmente propio de pastores (*pealeta, peduco, pialeta*). Fue. (Arb.), Bie. (Ale.), Fra. (Ent.) y Eje. (And.).
**pelaire**. s. m. oficio dedicado a fabricar mantas y matener en buen estado los colchones de lana. Bie. (Cas.).
**pelaízo**. s. m. piel gastada y blanda que se colocaba dentro de la *abarca* para proteger el pie. Lob. (Ent.).
**pelaje**. s. m. ganado cabrío. Unc. (Ola.) y Eje. (Bel.).
**pellejo**. s. m. piel de los animales. Lue. (Com.).
**pendientes**. s. f. pl. tetillas que cuelgan de la parte superior del pescuezo de las cabras. Unc. (Ola. y Ale.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Ped. (Ale.) y Eje. (Ale. y And.).
**pesebrera**. s. f. pesebre, en ocasiones de albañilería. Lue. (Com.), Unc. (Ola.) y Sos. (And.).
**pialeta**. s. f. calcetín grueso de lana, confeccionado manualmente, propio de pastores (*pealeta, peduco, peduque*). Nav. (Mar.), Lon. (Ent.) y Eje. (And.).
**piar**. b. atar una pata de una oveja a una *pía* o palo para que el corderillo se le pueda acercar. Eje. (Sie.).
**picarda**. s. f. *esquila* pequeña. Unc. (Ola.).
**pila**. s. f. abrevadero. Unc. (Ola.).
**pilma**. s. f. conjunto de paño, pez, astillas de caña y cuerda de lana con que se fijan los huesos. rotos de los animales, a modo de enyesado. Fue. (Arb.) y Eje. (Bel. y And.).
**pipirigallo**. s. m. hierba que sirve de alimento al ganado. Fra. (Ent.).
**piquero**. s. m. albañil. Unc. (Ola.), Fue. (Arb.), Eje. (And.), Pin. (Ent.), Isu. (Ent.) y Und. (Ent.).
**pizca**. s. f. ración de carne u otra vianda que con el pan constituye el alimento de un día en el campo. Fue. (Arb.).
**portera**. s. f. puerta de acceso a un campo, finca o solar, que está rodeado de una valla o pared. Fue. (Arb.).
**pozal, hacer**. espr. juntarse un día de fiesta alrededor de un cubo lleno de alguna bebida alcohólica. Fra. (Ent.).
**prenso**. s. m. pienso, alimento para los animales. Fue. (Arb.).
**primal**. s. m. cordero de un año. Ped. (Ale.) / cordero de dos a tres años. Sos. (Ale.) y Fue. (Arb.).

**primala**. s. f. oveja o cabra que pare por primera vez. Unc. (Ola. y Ale.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.) y Ped. (Ale.).

**puerto**. s. m. pastizal de montaña para comer el ganado durante el verano. Unc. (Ola.), Fra. (Ent.), Isu. (Ent.), Lob. (Ent.) y Pin. (Ent.).

**puga**. s. f. púa de los collares de perros mastines. Pin. (Ent.).

**quileta**. s. f. puerta o valla en los corrales (*cleta*). Fue. (Arb.), Unc. (Ola. y Ent.), Fra. (Ent.), Pin. (Ent.) y Sier. (Per.).

**quis-quis**. int. voz para llamar la atención a los perros (*ma, tuba-tuba*). Unc. (Ola.) y Lue. (Com.).

**rabadán**. s. m. aprendiz de pastor (*rapatán, rebadán, repatán*). Tau. (Navf.).

**rabaño**. s. m. grupo de ganado (*atajo, ganau*). Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Unc. (Ale.), Ped. (Ale.) y Tau. (Navf.).

**rancho**. s. m. comida típica de pastores guisada en común. Eje. (Bel.), Unc. (Ent.) y Bie. (Cas.).

**rapatán**. s. m. aprendiz de pastor (*rabadán, rebadán, repatán*). Lac. (Ent.).

**raso**. parte descubierta de un corral (*tiña*). Fra. (Ent.).

**ratera**. s. f. placenta de las ovejas. Eje. (Bel.).

**realera**. s. f. tipo de *esquila*. Unc. (Ent.) y Isu. (Ent.).

**rebadán**. s. m. aprendiz de pastor (*repatán, rabadán, repatán*). Lue. (Com.), Tau. (Navf.), Ped. (Cas.) y Pin. (Ent.).

**remugallo**. s. m. trozo de pan u otra materia que se ha llevado en la boca masticándolo y que no se traga. Eje. (Bel.).

**remugar**. b. rumiar. Fue. (Arb.), Unc. (Ola. y Ale.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Ped. (Ale.), Tau. (Navr.) y Eje. (Ale. y Bel.).

**repatán**. s. m. aprendiz de pastor (*rapatán, rabadán, rebadán*). Eje. (Flo., Sie. y Ale.), Fue. (Arb. y Die.), Unc. (Ent., Baj., Ola. y Ale.), Sos. (Ale.), Ped. (Ale.), Tau. (Navf.), Bie. (Cas. y Ale.), Pin. (Ent.), Bio. (Baj.), Cas. (Ato.) y Erl. (Ato.).

**repiquete**. s. m. campanilla. Fra. (Ent.).

**requedar**. b. hacer apacentar al ganado. Eje. (And.).

**restojo**. rastrojo (*restrojera, restrojo*). Fue. (Arb.) y Unc. (Ola.).

**restrojera**. s. f. rastrojo (*restojo, restrojo*). Pin. (Ent.).

**restrojo**. s. m. rastrojo (*restojo, restrojera*). Lue. (Com.).

**retiranza**. s. f. lugar apropiado para pasar la noche o para protegerse de las inclemencias del tiempo. Fue. (Arb.).

**saca, á**. espr. sistema de castrar animales. Eje. (Bel.).

**salera**. s. f. conjunto de losas puestas planas en el suelo sobre las que se da sal al ganado. Fue. (Arb.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Unc. (Ale.), Eje. (Ale.) y Ped. (Ale.).

**salinera**. s. f. saco para guardar sal para el ganado. Fue. (Arb.), Unc. (Ola.) y Sos. (Ale.).

**salomo**. s. m. carne seca salada en canal. Eje. (Sie. y And.).

**salón**. s. m. carne seca salada en canal. Eje. (Sie., And. y Bel.), Fue. (Arb.), Unc. (Ent.) y Pin. (Ent.).

**San Miguel, hacer**. espr. irse el pastor de la casa en que sirve. Eje. (Bel.).

**segallo**. s. m. cría de la cabra de uno a dos años. Unc. (Ola. y Ale.), Lun. (Dua.) y Fue. (Arb.).

**señal**. s. m. herida en la oreja de un animal para identificarlo (*siñal*). Tau. (Navr.), Fra. (Ent.), Und. (Ent.), Lob. (Ent.), Lon. (Ent.) y Pin. (Ent.).

**señalar**. b. hacer una herida en la oreja de un animal para identificarlo. Eje. (Sie.).

**siero**. s. m. suero o resto que queda después de hacer el queso. Fue. (Arb.).

**siñal**. s. m. herida en la oreja de un animal para identificarlo (*señal*). Eje. (Flo.), Riv. (Flo.) y Lob. (Ent.).

**sirria**. s. f. excrementos del ganado mezclados con agua de lluvia. Unc. (Ola.).

**sirrio**. s. m. estiércol seco de ganado lanar o cabrío en estado pulverulento. Fue. (Arb.).

**so**. int. voz para que se detengan las caballerías. Lue. (Com.) y Unc. (Ola.).

**talonera**. s. f. pieza de repuesto para la *abarca*. Lon. (Ent.).

**tasca**. s. f. fragmento de la superficie de un prado que se empleaba en la construcción de las techumbres de los corrales. Pin. (Ent.) y Lob. (Ent.).

**ternasco**. s. m. *cordero o cabrito que no ha dejado de tetar*. Eje. (Sie.), Unc. (Ola.), Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Ped. (Ale.), Lue. (Com.), Fue. (Arb.), Fra. (Ent.) y Pin. (Ent.).

**ternasquizo**. s. m. cordero grande que pesa unos diez quilos. Lue. (Com.).

**testajo**. s. m. valla rústica. Eje. (Bel.).

**tetar**. b. mamar. Lue. (Com.) y Lac. (Ent.).

**tetiziega**. alch. oveja que tiene obstruidos los conductos de la leche de una ubre. Unc. (Ent.).

**tieda**. s. f. madera de cierta conífera empleada para realizar los badajos de los cencerros. Fra. (Ent.).

**tiello**. s. m. vara de *bucho* o *berguizo* empleada como base en la parte interior de la techumbre de los corrales. Pin. (Ent.) y Lob. (Ent.).

**tiña**. s. f. parte cubierta de un corral (*paridera*). Ped. (Ale.) y Fra. (Mar. y Ent.) / parte de un corral al descubierto (*raso*). Fue. (Arb.) / corral o tejado de una sola vertiente. Eje. (Bel.) / cierta enfermedad del ganado lanar que etropea la lana. Lue. (Com.), Lun. (Dua.), Eje. (Bel. y And.), Tau. (Ent.) y Fue. (Baj.).

**tocho**. s. m. palo de pastor (*gayata, gayato, coto*). Fue. (Arb.) y Pin. (Ent.).

**toziar**. b. golpear un animal con sus cuernos. Fue. (Arb.).

**tozinero**. s. m. *pastor encargado de la piara*. Eje. (Ent.).

**transuante**. alch. ganado trashumante. Erl. (Ato.).

**trapa**. s. f. agujero en los pajares o corrales para acceder a la vivienda. Lue. (Com.).

**trestajo**. s. m. parte de un corral destinado a separar del resto a las reses pequeñas (*brosquil, brusquil*). Fra. (Ent.) y Isu. (Ent.).

**tropel**. s. m. grupo de ganado en desorden. Lue. (Com.).

**truca**. s. f. *cencerro pequeño en forma de pera invertida*. Unc. (Ent.) y Eje. (Bel.) / cencerro pequeño en forma de pera invertida (*truco*). Fue. (Arb.).

**truco**. s. m. cencerro grande en forma de pera invertida (*truca*). Unc. (Ola. y Ent.), Fra. (Ent.), Isu. (Ent.) y Lob. (Ent.) / badajo de un cencerro (*batajo, botajo*). Fra. (Mar.).

**tuba-tuba**. int. voz con que se llama a los perros para que presten atención (*ma, quis-quis*). Fue. (Arb.), Unc. (Ola.) y Eje. (And.).

**uniteta**. alch. res con leche en una sola teta. Sos. (Ale.), Bie. (Ale.), Unc. (Ale.) y Eje. (Ale.).

**yeguazero**. s. m. pastor encargado del cuidado de las cabalerías. Unc. (Ola. y Ent.), Lue. (Com.) y Eje. (And.).

**zaragüelles**. s. m. pl. *calzones*. Lob. (Cas.).

**zerrado**. s. m. terreno de pastos de propiedad particular. Pin. (Ent.).

**zimbal**. s. m. *esquila* pequeña. Lue. (Com.), Unc. (Ola.) y Bie. (Ale.).

**zincha**. s. f. faja que asegura la albarda a la caballería (*zincheta*). Lue. (Com.).

**zincheta**. s. f. faja que asegura la albarda a la caballería (*zincha*). Unc. (Ola.).

**Perbibenzia, sustituzión y bitalidá**

Parexe razonable a ipotesis que relaziona ista importán conserbazión de terminos aragoneses en o bocabulario de l'ofizio de os pastors de Cinco Villas, *con a suya marguinalidá sozial causada, dica lo espalde d'a soziedá y cultura* tradizional á partir de metá d'iste sieglo, por l'aislamiento y fuerte cherarquizazión d'ista colla sozial y, posiblemén, tamién con os continos contautos que, anque agora perdius de raso,[21] añalmén trayeban pastors pirinencos ta la metá sur de a redolada y menaban pastors de as Altas Cinco Villas ta os puertos de os Pirineos.

A conserbazión d'iste lesico ziertamén aragonés ye o prenzipal rasgo que testimonia la no guaire lexana presenzia de l'aragonés bibo en a redolada, pero no l'unico. Mientres as charradas con os pastors en o treballo de campo s'han replegau atros rasgos lingüisticos aragoneses bibos encara en istos lugars. Son aspeutos prosodicos, como a tendenzia a la azentugazión parositona (*Bardenas*), foneticos: a preposizión *de* se trasforma en *i* cuan acompaña a un complemento de o nombre, se conserban as oclusibas sordas interbocalicas (*repatán, paco, botajo*), a *f-* se conserba en o prenzipie de bels terminos (*fazera, ferriar, fuso*), y morfosintauticos como a suyiza *-i* analoxica de a primera presona singular de os berbos («cuando erai crío») asina como bel repui de os articlos aragoneses *o, a, os, as* y a particla *en* referida á complemento («le'n quitas»).

Anque os aspeutos lesicos sigan entre os zaguers que disparixen d'un territorio en o que una fabla nueba s'imposa sobre o sistema lingüistico autotono, de traza cheneral y cada diya más ascape, toz istos rasgos son estando sustituyius por os correspondiens d'o castellano. Iste nuebo trango en l'acotolamiento de rasgos aragoneses en a fabla biba de Cinco Villas puede comprebar-se, y en o caso de os pastors puede suposar-se que de traza mesmo más platera por o suyo mayor ran prebio de conserbazión, cómo enanta en dos adrezas diferens y complementarias: de os pastors más biellos enta o más chóbens ('departamento' replegau d'un pastor choben en El Frago fren á *brusquil* u *trestajo de os biellos pastors* d'ixe lugar, 'calostro' replegau en a entrebista á un pastor choben en Uncastillo fren á *culiestro* replegau[22] en o mismo lugar fa unas añadas) y de os pastors d'a parti norte y este d'a redolada enta os pastors d'a parti sur y ueste ('hacer majada' cuaternau en Ejea fren a hacer *mallata* conserbau en Fuencalderas, 'boj' espardiu por toda la redolada fren á *bucho* replegau sólo que en as entrebistas de El Frago y Pintano y *buxo* en Lobera de Onsella).

En o campo lesico, a conserbazión de terminos aragoneses en o bocabulario d'o mundo pastoril u a suya sustituzión por o termino castellano correspondién responde a dibersos prozesos que tratarán d'exemplificar-sen contino.

Ista sustituzión gosa aprofeitar os fundos enantos de cambeo que s'han produziu en l'autibidá pastoril dende metá de sieglo y, asina, oxetos materials que han estau sustituyius por atros nuebos de raso diferens u de carauteristi-

[21] Autualmén dengún rabaño de as bals d'Echo u Ansó nabesa las cabañeras que gosaban chunir istas bals con os paxenters d'ibierno en a tierra plana de as Bajas Cinco Villas. Sólo contina plegando que bel rabaño nabarro de as bals de Roncal y Salazar. De a transuanzia d'estiu que se prauticaba dende as Altas Cinco Villas enta os Pirineos, guei diya sólo que un rabaño de o lugar de Pintano contina puyando, en cambión, os primers diyas de chulio ta la Bal de Canfrán do remane dica metá de setiembre cuan baxa, caminando, atra begada ta Pintano.

[22] OLANO, *Uncastillo*.

cas mui distintas tresbaten a suya denominazión y os nuebos oxetos, os unicos que continan utilizando-sen de traza cheneralizada, se dizen sin de dandaleos con o suyo nombre castellano ('nave' por *corral*, 'albañil' por *piquero*, 'pantalones' por *zaragüelles*).

Ista mesma sustituzión s'ha produziu muito más amonico, posiblemén dende fa sieglos, en terminos que claman reyalidaz en as que no se produziba dengún cambeo ('calostro' por *cullestro* u *culiestro*, 'campanilla' por *zimbal*, 'cuero' por *bacal* u *correjil*).

Bi'n ha atros d'esdebenidero bien inzierto ya que siñalan reyalidaz güei acotoladas u en momentos d'estar-ne (*repatán, dula, espaldero*).

A o canto d'istas muestras de o retacule cuasi cheneral de terminos aragoneses propios d'a redolada debán terminos castellanos, s'ha decumentau tamién a perbibenzia d'un camatón de terminos aragoneses, beluns con gran fuerza u de raso espardius por toda la redolada, tanto si no s'ha produziu dengún cambeo (*bazibo, cabañera, mardano*) como si l'oxeto u autibidá ha endurau una trasformazión importán (*quileta*).

Mesmo s'ha trobau un caso que puede considerar-se una buena muestra de a relatiba bitalidá que puede presentar o lesico aragonés en una parti d'una redolada güei de raso de fabla castellana. En tanto que en buena parti de as Cinco Villas o cambeo en os materials, teunicas y modelos con que se costruyen os mudernos corrals los fan esclateramén diferens as os construyius seguntes as teunicas de l'arquiteutura popular y en o inte de nombrar-los s'estableze una diferenzia innegable entre 'nave' fren a *corral*, *paridera*, *brosquil* u *majadal*, estando un termino castellano o que ha sustituyiu a os aragoneses (belún d'ellos común á o castellano como *majadal*, asinas como tamién á belún espezifico d'o castellano como 'corraliza'), en dos lugars de a parti norte y este de a redolada s'ha cuaternau, mientres o treballo de campo, o feito de que s'eba trigau un termino d'entre os aragoneses con que se diziba á os corrals biellos ta fer-lo espezifico de os nuebos corrals mudernos (*paridera* en Pintano y El Frago chunto á 'nave' espardiu en toda la redolada.[24]

## Bibliografía


ALVAR, *atlas* = Manuel ALVAR, A. LLORENTE y Tomás BUESA, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja*, Madrid, La Muralla, 1979.

ANDOLZ, *diccionario* = Rafael ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira, 1992.

ARANDA, *Sierra de Luna* = Pilar ARANDA ARANDA, *Sierra de Luna. Etnología de la península Ibérica. Curso 1979-80* (inedito).

ARBUÉS, *Fuencalderas* =José ARBUÉS POSSAT, *Fuencalderas en mi recuerdo*, Girona, Edición del autor, 1980.

BAJÉN, *Archivo* = Luis Miguel BAJÉN GARCÍA y Mario GROS HERRERO, *Archivo de Tradición Oral I. Volumen 1. La Tradición Oral en las Cinco Villas (obra completa)*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza (inedito).

BAJÉN, *Cinco Villas* = Luis Miguel BAJÉN GARCÍA y Mario GROS HERRERO, *Archivo de Tradición Oral I. Volumen 1. La Tradición Oral en las Cinco Villas*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 1994.

BELTRÁN, *Ejea* = Antonio BELTRÁN MARTÍNEZ, *La vida de los pastores de Ejea según datos de Félix Sumelzo*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1989.


[24] Quiero agradexer á Lois Chabier Tejada a suya aduya, sin a cuala o remate d'iste breu treballo ese estau pro más complicau.

CASAS, *Cinco Villas* = Tremedal CASAS y Ana CHAVES, *Trabajo de investigación etnográfica sobre la comarca de Cinco Villas 1988-1989*, Ejea de los Caballeros, Diputación Provincial de Zaragoza (irrematau y inedito).

COMPAIRED, *Luesia* = Alfredo COMPAIRED ARAGUÉS, *Luesia. Su lengua aragonesa*, Zaragoza, Ayuntamiento de Luesia, 1996.

DIEST, *Fuencalderas* = Carlos DIEST SÁNCHEZ, «Bels exemplos de testos tradizionals en l'aragonés de Fuencalderas», *Fuellas d'Informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 105 (1995), pp. 12-14.

DRAE = *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española, 1992.

DUARTE, *caminos* = Asunción DUARTE, «Por los caminos de Aragón, en el Pirineo se encuentra Ansó», *Hoja informativa de Monlora*, 468 (1995),.pp. 16-19.

FERNANDEZ, *Cinco Villas* = José Antonio FERNÁNDEZ OTAL y Félix A. RIVAS, *Cultura y patrimonio pastoril de Cinco Villas*, Ejea de los Caballeros, Centro de Estudios de las Cinco Villas, 1996 (inedito).

FLORES, *Ejea* = Chesús FLORES CONTÍN, «Aspectos del habla de Ejea de los Caballeros y de Rivas», *Rolde*, 28-29 (1985), pp. 22-23.

GAY, *Layana* = Jesús GAY CORTÉS, «Servicios municipales en el siglo XIX en Layana», *El Mirador de la Lonjeta*, 10 (1994), pp. 10-11.

JUPA, *gentes* = JUPA, «Gentes», *Hoja informativa de Monlora*, 463 (1994), pp. 6-8.

MARTÍN, *Cinco Villas* = Miguel Ánchel MARTÍN, «La lengua aragonesa en las Cinco Villas», *Rolde*, 28-29 (1985), pp. 20-21.

NAGORE, *Bal d'Onsella* = Francho NAGORE, «Sobre a situazión de l'aragonés en a Bal d'Onsella», *Fuellas d'Informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 21 (1981).

NAVARRO, *acopio* = Chusé Inazio NAVARRO, «Chiquet acopio d'o lesico residual aragonés en Tauste», *Fuellas d'Informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 22 (1981).

NAVARRO, *residual* = Chusé Inazio NAVARRO, «El aragonés residual de Tauste», *Rolde* 28-29 (1985).

OLANO, *Uncastillo* = J. OLANO PEMÁN, *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo*, Uncastillo, Asociación Sociocultural La Lonjeta, 1994.

PÉREZ, *Monlora* = Manuel PÉREZ, «El pastor de Monlora», *Hoja informativa de Monlora*, 461 (1994).

*Revista Liso Fuencalderas* = *Revista Liso-Fuencalderas*, Boletín divulgativo de la Cofradía de San Miguel de Liso de Fuencalderas.

SIERRA, *Ejea* = Octavio SIERRA SANGUESA, *Historia oral de Ejea*, Ejea de los Caballeros, Edición del autor, 1982.

# Distribuzión y nomes populars d'espezies animals y bexetals: preba de relazions

**Rafel Vidaller Tricas**

**Introduzión**

En os estudios lingüisticos solemos tener problemas cuan pretendemos esgarrapar en a istoria d'a comunidá lingüística y trobar as luengas de sustrato que han serbiu ta conformar buena parti d'a luenga autual. En o caso concreto de l'Altoaragón, parixe que a preistoria duró cuasi dica iste milenio, pos no poseyemos datos concretos d'os pobladors anteriors a o reino d'Aragón.

Se charra de pueblos iberos, bascons, zeltas, godos, mozarabes... pero esconoxemos de raso qué cheografía ocupó en cada inte cada población, a cantidá, as trazas de gubierno, a relixión, y mesmo a propia filiazión concreta. Por ixo emos preferiu prenzipiar a planteyar-mos os prezedens a o reino d'Aragón en clau d'etnias, u culturas si se'n prefiere, y poder fer una alportazión orixinal a la istoriografía.

Sapemos que a istoria ye escrita, pero encara no emos puesto eszifrar os codigos en que la podemos trobar. Estudiamos as etimoloxías, con criterios prou alazetaus y rigorosos. Os mesmos lingüistas espezialistas en etimoloxías gosan dudar sobre os propios resultaus. Y siempre esisten etimoloxías populars que no tienen alazet zientifico, y que sindembargo son elementos culturals.

Estudiamos espezificamén as etimoloxías d'a toponimia. Por ixe camín imos aprendendo diferens estadios ebolutibos d'as fablas locals y, muitas begadas, trobamos mazelos sobre l'orixen etnico d'as parabras. O que pasa ye que os lingüistas solos no pueden fer istoriografía. Tenemos exemplos (Menéndez Pidal, Menéndez Pelayo, García de Diego, Lapesa...) de lingüistas que han lanzau ipotesis istoriograficas dende postulaus lingüisticos; pero son ipotesis no refirmadas encara por atras disziplinas. Y por el contrario, trobamos istoriadors de prestixio que plegan a dizir barbaridaz inauditas alazetadas en una presunta lingüística, de cualos estrumentos alazetals esconoxen o más menimo conzeuto, con tal de refirmar una ipotesis que por atros camins no han puesto *contrimostrar*.

Estudiamos as culturas, as relixions, o folclore, as casas tradizionals, a economía, os costumbres, a gastronomía... d'o pasau y d'o presén. Pero nunca, nunca, no se mos ha ocurriu fer un planteyamiento de conchunto, moltidisziplinar,

que pueda dar coderenzia a tot o que se'n sape y recostruyir con ixo a nuestra propia istoria.

Por ixo, retamos a os istoriadors a que dixen de treballar en solitario, pos tienen que aprender masiadas teunicas de treballo y masiadas disziplinas como ta poder dominar-las todas y no trafucar-sen en as suyas conclusions. Retamos a qui quiera conoxer cómo yera a población altoaragonesa d'o primer milenio, á que faiga equipos de treballo en o que se cruzen os datos y se consulten as diferens ipotesis.

Nusatros mos emos planteyau, a mena d'exemplo, un exerzizio moltidisziplinar que prenzipió con a cheografía d'as gaitas y remató en una rechira por as denominazions d'as espezies animals y bexetals.

**De destribuzions cheograficas**

Mos parixeba que as arias culturals altoaragonesas teneban que aber pasau por modificazions istoricas concretas, pero que ixa istoria se teneba que reflexar en as identidaz que perbiben en as memorias y os sentimientos coleutibos. *Rancábanos de tres identidaz istorico-culturals prou marcadas: o* Biello Aragón (biello Contau d'Aragón), o Sobrarbe (biello Contau de Sobrarbe) y a Ribagorza (biello Contau de Ribagorza). Istas tres identidaz se difuminaban enta o sur con unas linias que no podeban aber progresau con as rapedas anecsions belicas meyebals, sino por un mobimiento contino de población de norte enta sur. Os apellius en yeran un buen primer elemento d'estudio. Y en reyalidá mos trobamos que sí ye zierto que muitos apellius d'as zonas d'as sarras esteriors y tierra plana coinzidiban con os d'os tres contaus u con os nombres d'os lugars d'ixas zonas altas. Sindembargo, tantas añadas d'istoria y trachín no mos pueden amostrar una correspondenzia direuta de población d'orixen y población final (entre atras cosas porque ye un prozeso irrematable).

¿Podeban tener correspondenzia as identidaz culturals con o folclore? Porque tenébanos presén que esistise una cheografía prou concreta sobre as gaitas en l'Altoaragón. Por un costau, o Biello Aragón esconoxe a gaita de boto y emplega en o suyo folclore o chiflo. En o Sobrarbe, o estrumento rei ye a gaita de boto. En Ribagorza trobamos un paisache más fosco, en o que parixen combercher gaitas de boto y onobes de diferens filiazions.

Allora, cómo podemos trobar una coderenzia entre toz istos datos y os conoximientos lingüisticos? Sabemos que as bariedaz locals poseyen una transizión lingüistica con esferenzias muito marcadas en sentiu trasbersal. Pero de norte ta sur mos pasa como con os apellius, que as esferenzias se fan más floxas y que se ban omoxeneizando. Con o cualo plegamos t'a conclusión de que a ipotesis que podemos lanzar ya la conoxébamos y no sapébanos de dó l'ébanos sacada: que a cultura altoaragonesa naxe en as bals d'as tierras altas y s'esparde por o resto d'o territorio conqueriu.

Pero no emos resuelto cosa d'o que planteyemos en un prenzipio. Sapemos que esiste una correlazión entre a población de Ribagorza con Litera y Zinca Meya, de Sobrarbe con o Semontano, d'o Biello Aragón con a Galliguera; y que ixa correlazión se difumina en zonas como a Plana de Uesca u os Monegros. Ixas correlazions se confirman con atros aspeutos culturals: os danzes, os estrumentos musicals, as isoglosas lingüisticas, os elementos lesicos, as costruzions... y muitismos atros elementos folcloricos.

Allora dezidiemos empentar un nuebo enfoque, que pasaba por planteyar un corpus lesico que s'aiga puesto eredar por linia cultural direuta, planteyar as

etimoloxías y marcar arias cheograficas por coinzidenzias. O metodo que caleba emplegar yera semellán a l'alemán de *Parabras y cosas*, ye dizir, que se sapese concretamén en cada inte de qué se charraba por aber-lo comprebau *in situ*. Y si caleba que estase moltidisziplinar, o espezialista lo teneba claro: nombres d'espezies animals y bexetals.

Rafel Vidaller estió qui planteyó, sobre istos regles de chuego, o camín que caleba siguir: se trataba de fer un listau d'espezies autoctonas pirinencas, no introduzidas y á poder estar endemicas u con poca proliferazión en atras zonas (aspeuto que puede soxetar-se á gradazión en os resultaus) y fer un treballo de contimparazión: marcar territorios por coinzidenzias etimoloxicas y contimparar con as denominazions d'as zonas que mos redolan.

O de menos son os resultaus concretos, pos sapemos que as parabras biachan más que as presonas. Tamién sapemos que as etimoloxías estarán mayormén latinas (por o menos en aparienzia). Pero ye una traza d'empezipiar a achuntar datos.

*Francho Rodés Orquín*

Como ha dito Francho Rodés, ista comunicazión ye un exemplo de o que podeba ser un exerzizio moltidisziplinar de rechira en os oríxens de as parabras, tomando como sincusa os nomes populars de plandas y animals en aragonés. Os componens cheograficos d'o Pirineo, como espazio que dende o terziario ha feito de bez de güega y cobarcho a muitismas espezies naturals, más que más en o suyo zentro, l'Alto Aragón, chunto con a funzión d'ixe mesmo espazio como cuna de a nuestra luenga, ye una coinzidenzia prou importán que no se puede dixar estar. En l'Alto Aragón biben asabelas espezies animals y bexetals propias d'o más fredo norte europeo, d'as selbas tropicals africanas u nomás que d'o mesmo Pirineo. Con ixe borguil d'espezies ban una buena ripa de nomes populars que, si se relazionan en traza, pueden dar-nos as pistas que as rechiras d'atras dembas d'a nuestra fabla nos niegan. Ta ixo cal que os lingüistas consulten con os zoologos, con os botanicos y con os istoriadors u os cheografos, pues os datos d'iste paisache esmicazau son espardius por os esmos de todas ixas disziplinas.

Como muitos sabrán, iste ye un camino que fa dezenios ye enzetau, dende o triballo en os Pirineos Zentrals oczitanos de Jean Seguy, editau en 1953 (*Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1953), dica os triballos de toponimia de Chesús Vázquez en os que colaboran botanicos de o Instituto Pirenaico de Ecología de Chaca, por zitar no más que bel par d'exemplos.

Y nomás que como exemplos imos a tratar de relazionar bels nomes populars y espezies naturals que credemos son d'intrés. Emos trigau tres collas de nomes y espezies: en primeras, as que más intrés tienen son as espezies endemicas, animals y bexetals que nomás que aquí se pueden trobar, y por ixo mesmo, sólo que aquí pueden tener nome popular. Bi ha espezies endemicas de bella montaña d'o Pirineo, d'o Pirineo entero, de as montañas ibericas, pirenaico-cantabricas, ezetra, todas amagadas en mons no guaire poblaus ni relazionaus. Dimpués de as endemicas, por o costau contrario, tamién mos alportarán datos as que han beniu t'aquí en o trascurso d'a istoria, mirando de saber de dó son orixinarias, quí las ha trayiu y cuán. Y en zagueras, atras espezies serán intresans chustamén por o suyo nome popular, anque ya no bi sigan en o

país, pues alportarán una informazión prou útil ta os biologos, y quí sabe si tamién ta os lingüistas.

Prenzipiando por a primera colla de nomes, a que ha lebau ta iste triballo, dimpués de porgar bel poco más d'un ziento d'espezies endemicas, mos emos trobau con bel par de problemas. O más grau, yera de dar, que por tratar-se d'espezies tan raras, a mayoría no'n tienen, u no conoxemos que en tiengan, nome popular, como pueda pasar con as siete espezies endemicas d'o chenero *Petrocopsis* y tantas atras. Atro problema ye o gran parexito que muitas de as espezies endemicas tienen, en o suyo aspeuto y tamién en as suyas utilidaz, con atras espezies comuns en o resto d'o continén, como pasa con a espezie *Onobrychis pyrenaica*, que ye como a unibersal *Onobrychis viciifolia*, a esparzeta. O mesmo pasa con as espezies animals, que se pueden bochar, y gosan ser subespezies d'atras amanatas: *Tetrao urogallus aquitanicus*, l'aurón u gallo montesino, *Lagopus mutus pyrenaicus*, a perdiz blanca, *Rupicapra pyrenaica pyrenaica*, o sarrio, y atras, sobre as que tornaremos más adebán.

Dimpués d'una porga zereña, quedan pocas con as que contar:

*Saxifraga longifolia*, que crexe en o Pirineo, con bellas subespezies en chiquetas arias de montaña d'o Matarraña, Costa mediterrania, Granada y l'Atlas marroquín. A distribuzión de as subespezies ye tan chica que se puede dixar estar. A traza de a mata ye prou aparatera como ta esferenziar-la de as demás de o chenero *Saxifraga*, menos de *Saxifraga cotyledon*, que crexe en puestos silizios (a *longifolia* en calizos), de os Alpes y en tres zillos chiquez de o Pirineo. Os suyos nomes populars son: siemprebiba (Ribagorza), gallo (Sobrarbe), trípols (Bielsa), corona de rei (Ribagorza), codaborrega y abortacrabas. Toz nomes de etimoloxía latina que fa referenzia a carauteristicas de a mata, bien a traza, bien a suya luenga bida (gallo puede estar que por a traza de a suya flor), u propiedaz, menos trípols. Seguy reculle *cunsolo* d'una muller de Gavarnia.

*Lonicera pyrenaica*, bibe en a Bal d'o Ebro, bel poco por a costa mediterrania y l'Atlas marroquín. Ha ras mesmas condizions que a *Saxifraga*, con o detalle que os suyos lulos se minchan, y os de o chenero *Lonicera*, por un regle, son malos. La claman martuall montesino, sirera montesina (Ribagorza) y madreselba (nome replegau por C. Calvo Eito). As dos primeras fan referenzia dende o romanze a carauteristicas de a mata, en iste caso os suyos lulos minchables, a terzera ye una castellanizazión por analoxía de as suyas flors con o chenero *Lonicera*.

*Ramonda myconi*, unica espezie d'una familia de biolas tropicals que bibe en Europa, y nomás que en o Pirineo Zentral. Se clama orella d'onso, borraina y yierba zerruda. Os tres nomes charran de a traza de as fuellas de a floreta, dende parabras d'orixen latino.

*Echinospartum horridum*, mata punchuda que crexe en o Pirineo Zentral y zentro de Franzia. D'entre os suyos nomes se puede cheneralizar que bi'n ha dos collas: arizón (alizón, brinzón...) y escarpín (carpín...), que fan referenzia as dos á os suyos punchos, por o que no mos alportan cosa. En franzés emplegan a parabra *hérisson*. Bi'n ha atra espezie de flors azuls y punchos más rezios (l'arizón ha flors amarillas), que campa por as montañas de Franzia y a peninsula Iberica, y ha una traza parellana, *Erinacea anthyllis*, con nomes castellanos como *piorno azul*, *aulaga merina*, *asiento de monja* (cuixí de moncha tamién se replega como nome popular altoaragonés), *asiento de pastor*, *toyaga* u *mancaperro*, comuns tamién á atra espezie de o chenero *Echinospartum*. A *Erinacea* ye conoxita en o Turbón como xinestra.

*Jasonia glutinosa*, emplegada ta fer tés por a suyas propiedaz ta ro mal de tripas. Bi'n ha en Aragón, pero tamién en Castiella y arredols d'Aragón. En

castellano le'n dizen *té de Aragón* y *té de roca*, en aragonés té de ralla, de peña, de roca, ezetra. Toz emplegan parabras comuns de comparanza.

*Euproctus asper*, espezie pirenaica, con atra subespezie en Corzega. Lo conoxen como escarpión u escurpión, salamanquesa d'aigua y, a más cheneral, guardafuens. Escarpión y salamanquesa d'aigua son parabras que relazionan o *Euproctus* con espezies más u menos parellanas. O de guardafuens le biene por o suyo costumbre de bibir en auguas fredas y puras, como as d'as fuens, atra begada dende un orixen latino.

D'ista proba porga, si se'n podese deduzir bella cosa, sería que os nomes de as espezies son trazas latinas que las baltizan contimparando-las con cosas ya conoxitas: o gallo, as codas, as coronas, os martualls, as sireras, as orellas, a yerba, as salamanquesas u as fuens, por o que l'unico seguro ye que o sustrato prelatino, si bi'n eba, s'ha tresbatiu, u que o que no bi eba yera un poblamiento tan importán como ta conoxer toz os recursos de a montaña en a que bibiban, que ye más raro.

Ta continar sabendo más sobre iste cabo, acotoladas as espezies endemicas con nomes populars, podemos continar rechirando en atra colla d'espezies que talmén mos puedan alportar bel dato. Son as espezies tipicas de as más altas montañas europeas, u de as latituz más fredas, en países que en primeras han teniu poco que beyer con o Pirineo, espezies que ta fer-nos onra calerba que tenesen una gran utilidá en o Pirineo, ta que ixa utilidá aiga feito de cleta á ra colonización lingüistica. Meto por caso a parabra autual sarrio, que anque esistindo una castellana *rebeco*, ye tan propio y común que ha remaniu mesmo en os papers ofizials feitos en castellano, que a la fin son os más aculturadors. Ferá falta meter ficazio en as espezies que aigan teniu un emplego relazionau con as autibidaz umanas más primitibas: a cazata, a pescata, a cullita de fruitos montesinos y medezinals, y as yerbas minchadas u no minchables por o bestiar.

En relazión con a cazata trobamos o debandito sarrio, chenero de crabas con dos espezies y diez subespezies que biben en o Cantabrico (*Rupicapra pyrenaica parva*), Pirineo (*Rupicapra pyrenaica pyrenaica)*, Abruzos (*R. p. ornata*), Alpes y atras montañas de o zentro y o este d'Europa dica o Caucaso (*Rupicapra rupicapra*). En o Pirineo os suyos nomes han relazión con *isar-*, *sar-*: isard, sarrio, ixarso, chizardo, ixarzo..., fren á os nomes castellanos y asturianos: *rebezu*, *rebeco de os Alpes*: o *chamois* franzés, o *chamoscio* italiano, os alemans *gemse*. Muito más parellano ye o nome ofizial ruso, amprau de o cheorchiano, de o Caucaso, *serne*, con radiz prou amanada ta ra pirenaica, o que mos puede dar ta pensar-ne. Atra espezie que se cazaba yera o bucardo, pero os dos nomes suyos de l'Alto Aragón: bucardo y erco, han oríxens conoxitos foranos, amás de ser una espezie que estió prou común por toz os mons meyanos europeos como ta no considerar-la.

D'entre os paxaros, o más raro ye o *Lagopus mutus pyrenaicus* 'perdiz blanca', propia d'o Pirineo y Alpes, con espezies parellanas en o norte d'Escozia y a parti más freda d'Escandinabia. Yera prou fázil de cazar con tocho, como feban os pastors en os puertos. O suyo nome ye perdiz u perdiu blanca. Como pasaba en o caso de as espezies endemicas, o nome ye una contimparazión d'atro conoxito en toda Europa, a perdiz charra (*Perdix perdix*) u a roya (*Alectoris rufa*). O mesmo pasa con *Montifringilla nivalis*, propio de as más alteras montañas d'o sur d'Europa, con nome paralelo: urión u gurrión blanco.

Atra subespezie intresán podeba estar o *Tetrao urogallus aquitanicus*, cuala espezie bibe en as selbas de montaña d'o zentro y o norte d'Europa. Os suyos nomes son pabo, gallo montesino y aurón, replegau por Pardo Aso, que nu-

satros conoxemos de a parti de Samianigo. Os dos primers son atra begada contimparazions con espezies conoxitas. Sobre aurón, pasa seguramén como con a parabra bucardo, nomás cal relazionar-la con o biello chermanico *auerhuhn* (u l'alemán autual *auerhahn*), de o que tamién biene o cultismo castellano *urogallo*.

O *Trichodroma muraria* ye un paxaro prou aparatero, anque chiquín, con muitos nomes populars y espardiu por as más altas montañas d'o zentro y sur d'Europa. Os suyos nomes tienen toz que beyer con os suyos costumbres: paretaire, pintaparet, pintaparez, tararainero, moixón de la neu, muxón pareter, pasamontañes, pajarica rejina, pajarica chica, paxarica de nieu, ezetra.

Bi ha atro paxaro que talmén seiga d'intrés, a *Pyrrhocorax graculus*. O chenero de as *Pyrrhocorax* ha dos espezies en Europa, a gralla de pico royo, *P. pyrrhocorax*, y a gralla de pico amarillo, *P. graculus*. A segunda ye propia de as más altas montañas, bibindo en as de o sur de o continén. Si apercazamos os suyos nomes populars, fueras de os de o tipo gralla, trobaremos chola, ta ras dos, en Sobrarbe y puestos amanaus, y guerriz/guerniz en cheneral no más que ta *P. graculus*, a espezie de más alta montaña. A parabra chola ye parellana á ra castellana *chova*, que seguntes Corominas ye amprada de o franzés *choe*. Á guerriz no le trobamos parexito en dengún puesto. A deseparazión de as dos espezies, dende o emplego umano y seguntes bel cazataire biello, ye que a carne de a chola de pico royo sabe y olora a chinebro, y a de guerriz no. Con tot y con ixo cal no dixar estar a posibilidá d'una onomatopeya, pues o chilo de a guerriz ye bella cosa como «chirriss», soniu que a chola no fa.

Jean Seguy, en o suyo libro debandito, y más adebán escribe drinto de o capitulo adedicau a os nomes de plandas d'un fundo pirenaico-aquitanico-ispanico, charra de os de *Vaccinium myrtillus*, espezie lateboreal y alpina conoxita dende os romanos, que la emplegaban ta fer tinturas, en concreto de os nomes d'a colla *anayón / abayón*, en o costau franzés, á os que en iste costau se podeba adibir o de gabuxons (*Vaccinium uliginosum*). Ta Seguy son nomes d'orixen latino, mientras que ta Rohlfs no.

Sí daba como d'iste fundo pirenaico-aquitanico-ispanico o nome de a yerba *Festuca eskia*, endemica pirenaico-cantabrica y prou conoxita por os pastors, que en l'orién de o Pirineo aragonés claman chesp (en franzés *gispet*, tomau de l'occitano) y, más ta l'oeste, siso (Benás, Chistau), parabra ista que no trató Seguy. Una mata prou parellana de solers calizos y tamién endemica ye a yerba *Festuca gautieri*, que ha os mesmos nomes populars que a *eskia*. No son mesas istas dos plandas en o cabo primero por no ser guaire fázil distinguir-las, anque ixo ye una apreziazión sochetiba alazetada en a nuestra a-cultura; ta os pastors son bien diferens. Atra *Festuca*, a *Festuca paniculata*, de os pisos montano alto y subalpino de as montañas mediterranias, se clama ixemplla en Benás y sedorro en a Bal de Castanesa, sin que en sepamos de denguna correspondenzia.

O *Rhododendron ferrugineum* ye una mata alpina prou común en os pisos subalpino y alpino d'o Pirineo, fendo competenzia á ras tascas. Ye clamau farnuzera, farnusera, barrabón y buxo de puerto. O terzer nome tamién s'emplega ta *Daphne laureola*; o zaguero, buxo de puerto, ye por o parexito de as fuellas de o buxo y a farnuzera.

O *Trifolium alpinum* ye una de as millors teflas que salen en o Pirineo, mata alpina que bibe en o piso subalpino y alpino de a Cordelera. De os dos nomes más comuns, la uno, regalizia/regaliz, ye por aber a mesma sabor que *Glycyrrhiza glabra*; la otro, mandil, ye más propio.

O *Meum athamanticum* tamién ye planda alpina prou apreziada de os pastors, que se serbiban d'ella ta fer turir-se a as bacas, y por a suya fineza como paxentero. Os suyos nomes más comuns son siestra, xistra, sistra y sestra, anque tamién se'n han replegau atros como zenullo de puerto, meón, comino u té purgante. Ta Seguy, sestra ye parabra latina. Sobre a comparanza de o *Meum* con o zenullo (*Foeniculum*) se charrará más adebán.

Ista colla de yerbas que minchan o bestiar sí mos alportan nomes que parixen en gran parti propios, y que amás de poder amagar informazión sobre o sustrato lingüistico pirenaico, mos charran de os quefers de os pueblos que las baltizón.

O *Sorbus aucuparia* ye un árbol que Seguy y Rohlfls creyón de nomes pirenaicos prelatinos u ibericos respeutibamén. Bibe en toz os países d'Europa en puestos padulencos y fredos. O intrés por iste árbol, fueras de a suya ampla espardidura que l'esbafa o intrés, y amás de remerar os suyos nomes de a traza besurt/abesurt/bixordera/pixorrotera/fixordera/buzadero/buxardero, que son tamién comuns á o costau franzés de a güega, y que se consideran prelatinos, ye comprebar cómo seguntes nos baxamos de as más altas bals en as que a bixordera ye común, se cambean istos nomes por atros que naxen por a contimparanza con parabras más normals d'orixen latino. Asinas, trobamos nomes como zerollera montesina, zeroldera de puerto, zerollero de lobo en a Depresión Meya ozidental, u freixe montesino, en a baxa Bal de Benás, metendo-se en relazión o *Sorbus aucuparia* con *Sorbus domestica*, que son cuasi iguals, y con *Fraxinus excelsior*, de fuella compuesta como o primero.

A pudiera ye una mata orofita submediterrania que crexe en as montañas nororientals de a Peninsula, en os Alpes, en as montañas d'Italia y norte d'Africa. O suyo nome zientifico ye *Rhamnus alpina* subsp. *alpina*. Si ha bel poco d'intrés ye por un rebote beniu de os estudios de toponimia. Muitas begadas s'ha escrito, o mesmo Seguy lo fa, que toponimos altoaragoneses como Bernera, Bernatuara u Ballibierna beniban d'a esistenzia en ixos mons de albernizes (*Alnus glutinosa*), sin parar cuenta que iste árbol no ha crexiu nunca en ixos fredos mons, pues en iste país y en cheneral no pasa de os 1.000 m d'altaria y astí, ni sisquiera ye común; no más bi'n ha en o río Aragón, en a Guatizalema y en Montanui, acompañando-se en bel puesto y dende no fa guaires dezenios de a espezie introduzita *Alnus cordata*. A penar de que istos puestos quedan luen de os pisos subalpino y alpino que dominan os paisaches de os toponimos debanditos, bi ha atro árbol chiquet que tiene una fuella parellana, y que ye posible –anque no normal– trafucar con o *Alnus* u *Rhamnus alpina*, a pudiera. Mesmo en catalán ha un nome popular que ye *vern bord* 'alberniz borde'. O *Rhamnus* sí puya dica os 2.200 m de altaria, y más encara, pero ye una mata escasa, que nunca fa marrosas grans, ni ha un emplego conoxiu importán, tasamén se siente charrar d'él; en a Bal de Benás se'n alcuerdan ta no cremar-lo en as casas porque dizen que da mala suerte, talmén porque a suya crosta ha sustanzias purgatibas. En pagas os suyos nomes altoaragoneses, pudiera y pue'star que púdol, no s'amanan ni ta bern ni ta alberniz, por o que ye difizil que os toponimos le'n fagan referenzia, más tenendo en cuenta a relazión de tascas fredas, d'«ibierno» que chunen a os toponimos altoaragoneses con ixa radiz.

Alcorzando, en ista colla de parabras que emos rechirau, tornamos a trobar nomes que contimparan espezies no conoxitas con cosas que sí que'n son, como perdiz blanca, gallo montesino, moixón de la neu, gralla de pico amarillo, rega-

lizia, buxo de puerto, zenollo de puerto..., con atras que ya han siu dadas como latinas, como sestra u anayón, y con atras poquetas en as que, anque sin aber rechirau toda a bibliografía que cal, ferba falta afundar: sarrio, guerriz, siso, sedorro, ixemplla, farnuzera u mandil.

Como s'ha dito en o prenzipio d'a comunicazión, dimpués de catar a colla de plandas endemicas u d'arias d'espardidura espezials, ye bueno parar cuenta en bellas plandas y animals que han beniu t'aquí trayius por a espezie umana, cuasi siempre chunto con un nome popular forano.

Por exemplo, a chineta (*Genetta genetta*), trayita ta ra Peninsula por os arabes, en aragonés ha nomes adautaus como o de chineta/cheneta, pero tamién atros como tremostela, mosqueta, marzelina u martolina, que mos amuestran o parexito d'a chineta con os mustelidos: o primer nome leba mostela, o segundo puede estar un cruze con mostela, y os atros dos tienen a mesma relazión, ista begada con a parabra marta. O curioso ye que, drinto de l'aragonés, no bi ha dengún mustelido que conserbe a parabra mostela, que en catalán s'emplega ta clamar á *Mustela nivalis*: a paniquesa de l'aragonés. *Martes martes* ye fuina de papo amarillo, no marta, anque en iste caso bi aiga bel rastro de que'n aiga siu, pues a mesma parabra marzelina se le'n da tamién a ista fuina. Y sin dembargo, anque güei no s'empleguen ixas parabras ta nombrar a dengún mustelido en aragonés, cuan a chineta plegó ta l'Alto Aragón a chen que la baltizó por o suyo parexito con os dos mustelidos, sí debeba emplegar mostela y marta, a no estar que o nome s'amprase tamién.

Una planda introduzita dende fa tiempo en a Península, dende Asia, ye *Anethum graveolens*, planda medezinal prou emplegada por o menos dende os echipzios. Os suyo nome aragonés ye aneto. Ye planda que autualmén en l'Alto Aragón nomás se conoxe que en bel par de puestos de os semontanos. Bi ha qui pueda prexinar una relazión entre o nome popular aneto y o toponimo, más que más si se para cuenta en que o nome de a famosa tuca bede benir de o lugar, en a Bal de Barrabés. Pero l'aneto planta no crexe ni ha crexiu nunca en ixe cantón de montaña, por o que a ipotesis no tendreba alazete. ¿Y si o que ese baltizau o lugar ese trafucau bella planda propia y/u no conoxita, con l'aneto? Dende siempre ha abiu trafuques entre l'aneto y o zenullo, con o que comparte propiedaz, y entre o zenullo y a siestra (*Meum athamanticum*). O zenullo no ye una mata tipica de a zona, pero sí a siestra que ha en as montañas d'Aneto un buen puesto ta crexer. Allora, a ipotesis de que a siestra (u o zenullo) dase nome á ro lugar por meyo de l'aneto, sí tendreba un alazete, anque se faga imprebable.

Atra planda introduzita ye a niezpolera u miezpolera (*Eryobotria japonica*), árbol propio de China, dende a que pasó ta Chapón, de do le biene o suyo nome zientifico. Iste árbol ha furtau o suyo nome popular á ro *Mespilus germanica*, que dende muito tiempo antis bibiba y se cautibaba en Aragón. Pero o *Mespilus germanica* tampó no ye propio d'Aragón, ni d'Alemania como se podeba deduzir de o suyo nome zientifico, sino de o sureste europeo: Italia, Grezia, Bulgaria y as biellas republicas ecs-sobieticas de a redolada. O *Mespilus* ha un nome prou espardiu por o zentro y l'ueste de l'Alto Aragón: garimbastero, que parixe Rohlfs replegó en a parti de Franzia, replega que Seguy no podié contrastar. Ta istos autors garimbasta serba una parabra prelatina. Si a mata bino de fuera, o nome será tamién forano, a no ser que lo prenese d'atra mata de o país, que á o mesmo tiempo tresbatirba a suya identidá, como ha pasau entre o niezpolero chino y o europeo.

Iste caso de treslazión d'un nome popular d'una espezie ta atra se ye dando, por exemplo, en a Ribagorza y o Semontano con a garza marina (*Vanellus vanellus*). O nome d'iste paxaro le'n biene de a suya grandaria meyana, as suyas colors blanquinegras amanadas ta ra garza (*Pica pica*), y o suyo abítat umedo, mesmo marino. Con a dentrada d'o castellano y l'aculturazión telebisiba, iste nome se ye pasando ta ro garrapescaire (*Ardea cinerea*), abe tamién de l'augua que os castellanos claman *garza*. A chen que clama garza marina á ro garrapescaire ha tresbatiu d'o suyo esmo o nome popular d'a berdadera garza marina, que agora no ha parabra ta clamar-la.

Bi ha tres árbols que son parti sustanzial de o paisache, como os choplos negro y blanco u albar (*Populus nigra*, *P. alba*), y l'aziprés (*Cupressus sempervirens*), os tres trayius dende fuera y feitos a iste clima seguramén dende fa milenios. Ye curioso que encara se troben nomes populars que resultan de os posibles parexius con os árbols más propios de o país. Asinas, á os choplos bi ha puestos en que les claman urmo negro y urmo blanco u de dos colores, pues en os semontamos o puesto de os choplos ye o que antis yera de os urmos. Sobre l'aziprés, y tamién en o Semontano, se diz encara a frase «ir-se-ne ta debajo ro chinebro», ta amortar-se, amostrando a semellanza entre istas dos cupresazias: a de casa y a forana.

Seguindo ista endrechera se pueden trobar muitos datos que amás de curiosos, ferán onra a más d'una rechira lingüistica.

A terzera posibilidá de relazión entre as arias d'espardidura d'una espezie y o suyo nome popular ye útil á ros biologos. Se trata de demandar por os nomes populars d'espezies que no biben agora en o territorio u de as que se dandalía si biben. Ye o caso de o turón royo (*Mustela putorius*), que se conoxe de Nabarra pero no d'Aragón, y sin dembargo ha nome popular en o Semontano. Tamién de o *lupo zerbal* u *gato montesino curto* (*Linx* sp.), que no se conoxe en l'Alto Aragón dende meyaus d'o sieglo. Atras begadas os nomes mos pueden aduyar a esferenziar y rechirar sobre espezies amanadas, como *Lepus capensis* y *Lepus europaeus*, as dos llebres que biben en Aragón, que se corresponden con os nomes populars liebre garmizera la una y, talmén, matacán, la otra.

## Conclusions

Anque d'ista comunicazión no saquemos más que bellas pocas pistas que rechirar más adebán, amás de a costatazión de que a más gran parti de os nomes d'espezies endemicas de l'Alto Aragón son de etimo latino, no por ixo dixa de quedar claro que o estudio conchunto de as fuens lingüisticas de nomes de espezies animals y bexetals, ye muito más completo si s'imbestigan asinasmesmo os detalles sobre a suya distribuzión autual y istorica, as semellanzas con espezies amanadas y atros datos que cal demandar á os biologos espezialistas en cada demba, á os istoriadors y á os antropologos ta que os resultaus seigan más fiables y útils.

## Agradeximiento

Tiengo que agradexer as informazions de Juancho Herrero y Jose Antonio Sesé, colaboradors d'o Instituto Pirenaico de Ecología de Chaca, que m'han feito buena onra.

## Bibliografía

BERNIS, F., *Diccionario de nombres vernáculos de aves*, Madrid, Gredos, 1985.

FONT QUER, P., *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, Labor, 10ª, 1987.

GARCÍA ROLLÁN, M., *Claves de la flora de España*, Madrid, Mundi-Prensa, 1985.

HEINZEL, H. y otros, *Manual de las aves de España y de Europa, norte de África y Próximo Oriente*, Barcelona, Omega, 1981.

LÓPEZ GONZÁLEZ, G., *La Guía Incafo de los árboles y arbustos de la península Ibérica* Madrid, Incafo, 1982.

NINOT, J. M., À. ROMO y J. A. SESÉ, *Macizo del Turbón y sierra de Sis. Flora, paisaje vegetal e itinerarios (prepirineo aragonés)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1993.

POLUNIN, O., *Guía de campo de las flores de Europa*, Barcelona, Omega, 1981.

SEGUY, J., *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*, Barcelona, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953.

VIDALLER TRICAS, R., *Dizionario sobre espezies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Uesca, IEA («Cosas Nuestras», 7), 1989.

VILLAR, Luis y otros, *Atlas de la flora del Pirineo Aragonés. I (Introducción. Lycopodiaceae-Umbelliferae)*, Zaragoza-Huesca, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón-IEA, 1997.

# Por una Escuela de Tradutors d'aragonés

**Miguel Martínez Tomey**

O desembolique de l'aragonés como luenga moderna desixe una perén adautazión de muitos de os suyos recursos luengüisticos, ta que balgan como ferramienta rica y completa (ye dizir, útil) d'esprisión de cualsiquier ideya u conzeuto de os que cutianamén manullan os fablans de as soziedaz contemporanias enantadas. Si l'aragonés angluzia una emologazión total en ixe aspeuto con as demás fablas, caldrá afonsar en un quefer que dimpués de bente añadas d'esmaxinadas ba, dingo londango, afincando-se con más fuerza.

**1. Alazez d'una iniziatiba**

Dimpués d'añadas de treballo, l'aragonés ha ito escrebazando ro chelo d'a innoranzia, como poco, d'a suya esistenzia (á lo menos entre os propios aragoneses) y, á penar de ro retacule que a ito sofrindo entre a poblazión de l'Alto Aragón por os cambeos demograficos y sozials d'ixas redoladas, tamién se ha ito enamplando o numero de os que se intresan por él y lo usan mesmo en ziudaz y lugars an no se'n charraba perreque dende feba asabelo de tiempo. Pero, tanto ta aturar o retacule de l'aragonés en o norte como ta empentar a suya espardidura por o zentro y sur d'Aragón, cal fer posible que ista luenga siga plenamén capable de fer onra a «toz» os fablans (rurals y urbanos, biellos y chóbens, sofisticaus y simples) en todas as dembas de as suyas bidas. Ye izir, cal que l'aragonés siga una fabla con «bocazión d'utilidá unibersal». Ixo embolica muitos aspeutos: meyos de comunicazión en aragonés, autitú positiba de os poders publicos y d'a soziedá, esmaxinadas de os fablans por usar-ne (tot lo bien que posible) sempre que en tiengan enchaquia, ezetra.

Una más de as contrebuzions en ixe nesezario empente de l'aragonés enta ro sieglo XXI abrá d'estar, profes, a de os tradutors. Á ellos pertoca proporzionar á os aragonesofablans os materials escribitos (u grabaus) en atras luengas con os que podrán treballar, rechirar, estudiar, meditar, dibertir-sen, escotolar, arreguir-sen..., en definitiba, bibir en aragonés o que atros esmos fustioron y esprisoron (y o que se fustiará y esprisará) en luengas diferens. Y como espeduquiando se fa camín, y a traduzión de toda mena de testos meterá á preba toz os recursos d'a nuestra luenga, a faina de os tradutors tendrá nesezariamén que amanar-los entre ellos ta colaborar-ne, y á toz istos con filologos, profesors, editors, organizazions, escuelas, instituzions y, en cheneral, qui tienga una de-

manda espezifica de que bel u belatro testo se pase á l'aragonés u de l'aragonés ta atra luenga.

**2. Oxetibos**

Ese quiesto embastidar o tema d'a nesezidá d'una Escuela de Tradutors d'aragonés con una completa rilazión d'a istoria d'a traduzión en aragonés dica l'autualidá. Sin dembargo, y agún sapendo que ixa istoria aberba d'estar pro breu, no lo he feito: a curta produzión esistén ye espardita, chapurniando de cuan en bez as paxinas de publicazions periodicas como *Fuellas*, *Orache* u *Rolde*, y o suyo estudio desixe una replega que á qui les charra no l'ha bagau fer antis de comparexer debán de bustez. Foi boto sinzero de fer-la en o futuro u, si ye o caso, d'aduyar á que se faga. Sin dembargo, no ye posible pasar sin ementar a meritoria esmaxinada editorial que en as zagueras añadas han feito, fendo rota á firmes colezions de traduzions, Gara d'Edizions (con siete tetulos ya mesos en o mercau en dos colezions, una de libros de pocha y a serie «Finestra batalera») y dende fa pro menos a rezién naxita colezión «Os Fustez», de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (con un tetulo ya publicau).

Fueras de as traduzions literarias, a treslazión de libros d'atros contenius u de, por exemplo, decumentos churidicos, ye estata poco menos que cantelera u zercunstanzial (cosiro traduzions de testos como a que se fizo de o «Testo de l'Alcuerdo d'a Comunidá de Triballo de os Pirinés de 1983) y, más que tot ixo, inesistén. Sin aber estau desainadero en iste breu comentario, pero con o goyo de bier enzetar una linia de treballo mui menestada (a de Gara d'Edizions y a d'o Consello d'a Fabla Aragonesa), creigo que no m'entiboco masiau si digo que en materia de traduzión bi ha un gran buedo que, aforzadamén, l'aragonés tendrá que emplir en as prosimas añadas ta refirmar a suya rebilcada y espardidura.

Sin duda, uno d'os oxetibos d'o estudio de a traduzión ta l'aragonés dica os nuestros diyas aberba d'estar a reflesión cretica sobre a calidá de a produzión, que ye alto u baxo o mesmo que dizir d'a metodoloxía de traduzión. A poco que se tiengan conoximientos de fablas foranas cualsiquier presona entrefilará que as equibalenzias en a esprisión d'una mesma ideya y conzeuto entre dos fablas cuasi nunca almite un ran de treslazión parabra por parabra, y guaire de treslazión literal. A güena traduzión ha d'estar, por definizión, libre; y a mayestría en a traduzión libre desixe o conoximiento de bels regles alazetals (como o de que sempre cal traduzir dende bersions orixinals, y no dende segundas traduzions), capazidá de replecamiento d'a mentalidá de os autors y un firme dominio de os recursos esprisibos d'a luenga d'orixen y, agún más, d'a luenga de destino.

Pero no ye o mío proposito charrar d'a metodoloxía de traduzión. Tiengo por seguro que caldrá charrar-ne, y muito, si crexe a nesezidá de mayor calidá en as traduzions chunto con a cantidá. O que engalza qui les charra ye proponerles a creyazión d'un sistema organizato de traduzión ta l'aragonés que satisfaga tres importans oxetibos:

—A disponibilidá de os testos en aragonés que amenisten os aragonesofablans, as escuelas, os poders publicos y, en cheneral, todas as presonas y entidaz que compongan a demanda de libros y decumentos en aragonés en as prosimas añadas.

—Una funda contrebuzión á ra normalizazión y o esbelluze de l'aragonés á trabiés de o quefer cutiano de treslazión d'ideyas, conzeutos y formulas espri-

sibas enta ro suyo equibalén en aragonés. S'enguizcarba asinas o emplego autibo de bozes y esprisions poco conoxitas d'as diferens bariedaz de l'aragonés, a rebiscolada (mesmo rebilcada) y autualizazión de bozes antigas, y a introduzión de traza apropiada de neoloxismos que enamplen os recursos esprisibos de l'aragonés.

—Un alto ran de calidá d'as traduzións ta l'aragonés, adubito grazias á ra formazión contina de os tradutors (cursos, seminarios, becas d'estudio, ezetra).

Quererba esplanicar-les bel poquet más a importanzia de guaranziar istos tres oxetibos:

—Combiene que os tradutors d'aragonés tiengan a formazión que les premita fer traduzions de gran calidá. Con ixo contrebuyirán á ra normalizazión de l'aragonés y o enriquimiento de o suyo bocabulario y farchas esprisibas en cualsiquier demba. Un aspeuto de gran intrés ye a espezializazión de tradutors u collas de tradutors en determinatas dembas de intrés espezifico: fesica, merezina, arte, maquinaria y teunoloxía, informatica, poesía, astronomía, dreito, mosica, economía y finanzas, incheniería, ezetra. O risultau aberba d'estar nesezariamén a creyazión y espardidura d'un prestixio de l'aragonés como beiclo d'esprisión literaria, zientifica, teunica, sozial, churidica, pulitica, ezetra, que rematase ta cutio con a suya considerazión tradizional de dialeuto goyat, primitibo y propio de chens incultas que cuasi l'han menau ta l'acololamiento.

—Cal que se promueba a bocazión de os aragonesofablans que quieran fersen tradutors d'aragonés, les s'amuestren as teunicas d'a traduzión y aiga un perfeuzionamiento contino d'a calidá de as traduzions. Ta ixo ye menister, entre atras cosas, que aiga una esbielladura profesional perén de os tradutors, entrecambeos d'esperenzias entre ellos y con tradutors d'atras luengas minoritarias, que s'organizen arrocladas ta reflesionar sobre a faina reyalizata, os poblemos que baigan surtindo, as endrezeras que caldrá prener en o esdebenidero, ezetra. Sólo que autuando d'ixa mena puede estar posible guaranziar en tot inte una produzión de testos traduzitos en cantidá y calidá abastable.

—Ye asaber qué importán que os tradutors colaboren y se consulten entre ellos y con os luengüistas y filologos que treballan con l'aragonés, ta resolber asinas os problemas que surten en a traduzión de testos. Tamién que istos zaguers emparen y consellen a os tradutors en o suyo quefer, con a suya esperenzia y autoridá zientifica, en o estudio y emplego de l'aragonés, y que aprofeiten as propias esperenzias de os tradutors en a suya buxada. Bels exemplos: en a elaborazión u esbielladura de dizionarios, o emplego y popularizazión de recursos luengüisticos de todas as bariedaz de l'aragonés ta abastar asinas todas as posibilidaz y matizes esprisibos con os que cuentan as fablas contemporanias, en l'autualizazión y emplego de bozes antigas, en a creyazión de neoloxismos, ezetra.

—Intresa que se sepa en qué obras ye treballando cada tradutor, con a fin de que se priben as duplizidaz d'esfuerzos y se faga pati á ra posibilidá de diseñar dende as entidaz bi embrecatas una pulitica cheneral de traduzions ta l'aragonés.

—En iste sentiu, calerba meter organizatamén á os tradutors á o serbizio de as collas, escuelas, instituzions, entidaz que treballan por l'aragonés, ezetra, que estimen que bi ha una demanda espezifica de traduzión de determinatos testos en un inte dau y que calga satisfer-ne. Un sistema como ixe poderba meter á disposizión d'ixas entidaz os testos traduzitos que menestasen en cada

una d'as etapas d'o prozeso de desembolicadura y espardidura de l'aragonés en a nuestra soziedá.

—Zagueramén, a colaborazión d'o coleutibo d'os tradutors d'aragonés con todas as fuerzas que treballan por l'aragonés estarba una nueba contrebuzión ta ra creyazión d'un entorno faborable á ra espardidura de o emplego d'a nuestra luenga: iniziatibas editorials, prensa en aragonés, posible doplaxe de peliculas, ezetra.

Y, por qué no tamién?, á iste sistema de traduzión poderba clamar-le-se (y asinas lo propongo umildemén) Escuela de Tradutors d'aragonés, si ne bi ha pro de consenso entre os que s'embrequen en a iniziatiba.

### 3. Posible estrutura de a Escuela de Tradutors d'aragonés

A Escuela de Tradutors d'aragonés estarba, pos, una entidá mesa á ro serbizio de os tradutors y d'as collas d'intrés embrecatas con l'aragonés. O suyo quefer estarba:

—Consellar y aduyar á os tradutors en todas as custions rilazionatas con a suya autibidá, como a demanda d'autorizazions de traduzión, rexistro d'a propiedá inteleutual de traduzions, aspeutos churidicos y fiscals, organizazión de cursos d'amostranza y perfeuzionamiento, mantenimiento de contautos con instituzions parellanas de drento y difuera d'Aragón, organizazión de trobadas, congresos, ezetra.

—Proponer-les a reyalizazión de traduzions de testos que tiengan demanda sozial y/u surtida editorial.

—Mantener un contauto perén con as entidaz que treballan con y por l'aragonés (bi encluyitas as editorials) ta identificar cuálas son en cada inte as traduzions más amenistadas, y dar-ne treslau a os tradutors.

—Lebar un «Rexistro de Tradutors d'aragonés», en o que se reculla a endrezera y telefono de cada tradutor, ta fazilitar os contautos entre ellos, conoxer o *curriculum*, cualificazión y dembas de traduzión en as que ye espezializato cada uno d'ellos, y endrezar-les os encargos de traduzión ta ros que estén más capazitaus.

—Serbir de binclo entre o coleutibo de tradutors y as presonas y entidaz que treballan en a normalizazión de l'aragonés. Asinas, a trabiés de a Escuela, os zaguers asesorarban á os tradutors en a suya autibidá, y ístos poderban fer as consultas que amenistasen, transmitindo-les-ne, antimás, as suyas esperenzias que afeutan á ra normalizazión de l'aragonés.

—Partezipar, con atras presonas y entidaz, en a promozión cheneral de a causa de l'aragonés, dende una posizión apulitica y independién.

Ista ye a estrutura organizatiba que estoi que millor (y más simplamén) poderba achustar-se á ra buxada d'a Escuela de Tradutors d'aragonés:

**Chunta enfiladera.** Estarba o nuclio organizatibo, cordinador y ripresentatibo de a Escuela. Á ella pertocarban:

—Identificar as nesezidaz de treslazión planteyatas por editorials, entidaz ofizials, dozens, ezetra, y proponer a os tradutors a suya execuzión.

—A cordinazión y contautos con y entre os tradutors, fendo-se cargo de lebar o Rexistro de Tradutors d'aragonés.

—A otenzión de lizenzias de traduzión y l'asistenzia á os tradutors en l'autitadura d'a inscrizión de traduzions en o Rexistro d'a Propiedá Inteleutual.

—A otenzión de recursos y organizazión de becas, cursos de formazión y congresos.

—Fazilitar os contautos de os tradutors con filologos y espertos luengüistas ta o entrecambeo de consultas y esperenzias, y contrebuyir con ístos en a normalizazión de l'aragonés á trabiés d'una «Comisión de Terminoloxía».

—Ripresentar y promober os intreses de o coleutibo de tradutors á ella ascritos.

**Comisión de terminoloxía.** Como ya se'n ha dito, en ella treballarban os miembros de a Chunta enfiladera d'a Escuela de Tradutors d'aragonés con presonas doctas en o estudio y normalizazión de l'aragonés. Por ixe feito o caráuter d'ista comisión irba dillá de a demba astrita d'a traduzión, podendo tener un estatuto interinstituzional (á manca d'una Academia d'a Luenga aragonesa que «escoscase, fixase y dase esplendor»). As suyas funzions prenzipals estarban:

—Asesorar a os tradutors en a suya faina, atendendo as suyas consultas y estudiando (y resolbendo) os poblemos luengüisticos que les se planteyen. En a suya autibidá contarán con toz os recursos esprisibos d'as diferens bariedaz de l'aragonés, as bozes antigas y os regles de creyazión y azeutazión de neoloxismos.

—Recullir os resultaus y conclusions d'a suya autibidá y dixar-lo á disposizión d'os que treballen en a elaborazión de gramaticas y dizionarios d'aragonés.

—Ufrir o suyo asesoramiento á atras presonas y entidaz que lo ne demanden.

Ye de dar que a mida que iste proyeuto s'esbelluzase aberba d'estar dotau d'una alazetal **Secretaría** y d'una **Tresorería**, cualas funzions y atrebuzions *toz podemos deduzir perfeutamén.*

## 4. Considerazions zagueras

A propuesta aquí enantata sólo aspira que á soxerir un sistema de traduzión ta l'aragonés, replecau como un conchunto de regles y prenzipios razionalmén enrastraus á trabiés d'una menima organizazión, en a que a libertá d'o tradutor trobe emparo, orientazión y a masima proyeuzión de o suyo treballo. En o estau autual de l'aragonés, ixe sistema tamién tenerba que embrecar o treballo y autoridá de os luengüistas ta que sigan á disposizión d'os tradutors, ta guaranziar asinas a más alta calidá posible d'a produzión. O sistema tamién deberba esmaxinar-se por emplir o buedo de traduzions que güega en muitos aspeutos a espardidura sozial y cultural de l'aragonés. De precurar, ta emplir ixe buedo, o masimo treslau d'o escaso lumero de tradutors con os que agora contamos. D'enreziar, tamién, a cantidá y calidá d'os tradutors d'aragonés, y d'escatiziar-los en a conzenzia de que a suya ye una buxada d'importanzia alazetal ta o esbelluze y perbibenzia d'a suya fabla y a suya cultura.

# Base de datos informatizada de léxico aragonés

**Juan José Segura Malagón**

## 1. El diccionario total

1.1. *Objetivos*

—Proporcionar **ayuda para investigaciones** gramaticales, semánticas, dialectológicas, etc.

—Constituir el **depósito vivo** de la lengua aragonesa.

—**Generar diccionarios** especiales y/o reducidos.

—Servir de **referencia básica para la creación** –o búsqueda– de nuevas palabras y expresiones y su incorporación.

—En su versión «portátil», o sea, sin el *corpus* pero con todos los ejemplos necesarios, será la herramienta fundamental para todos los usuarios «profesionales» de la lengua aragonesa (escritores, profesores, periodistas y responsables de medios audiovisuales, guionistas, traductores...) a los que facilitará el **desarrollo y activación de sus competencias léxicas**.

1.2. *Estructura del diccionario total*

a) *El corpus*. Formado por la masa de textos sobre los que se elabora el diccionario.

b) *Las concordancias*. Dado el tamaño del *corpus*, las concordancias deberán generarse para cada palabra (forma) sobre la marcha, en el momento de generar, actualizar, etc. las fichas de ejemplos.

c) *Las fichas léxicas*. Se irán confeccionando a partir de las concordancias y se incorporarán como ejemplos al núcleo del diccionario. El conjunto de ejemplos será exhaustivo (representando todos los usos gramaticales, todas las acepciones con sus matices, todas las variantes dialectales...) pero no repetitivo. Se constituirá un fondo de reserva con todas las fichas no utilizadas.

d) *El núcleo*. Formado por tres grandes bases de datos con sus programas específicos de gestión:

—**El tesoro de la lengua aragonesa**, que, a su vez, comprendería las siguientes partes: el Diccionario General, los diccionarios técnicos especializados y el diccionario del aragonés medieval. En realidad, el «tesoro» tendrá una estructura única con un mismo programa de gestión. Simplemente, las diversas

palabras o acepciones llevarían una marca que indicara a qué parte pertenece, con el fin de tener tres subdiccionarios cuya gestión informática –la consulta, pues la actualización requiere actuar con todo– fuera más fácil (rapidez y tamaño).

—**El diccionario paremiológico.** En estrecha relación con el «tesoro» al que complementa.

—**El *onomasticon*.** Constituye un diccionario muy específico y, en adelante, al hablar del núcleo ya no se hará referencia a él.

e) *Un lenguaje de gestión*. La gestión (consulta, actualización, introducción de datos...) del núcleo se hará mediante menús interactivos, pero sería muy conveniente que estos procedimientos formaran una librería accesible desde un lenguaje de programación. El conjunto debería ser un lenguaje de gestión de bases de datos en red.

f) *Elementos auxiliares*. Entre otros:

—**Módulo de gestión del *corpus*.** Para la confección de concordancias, fichas, etc. y su incorporación al núcleo.

—**Módulo de generación de diccionarios.** Todos los diccionarios derivados del principal que se hagan sobre soporte informático tendrán una estructura análoga a la de éste, simplemente se reducirá la cantidad de información (nº de entradas, información de cada una, ejemplos, nº de enlaces). En cambio, un diccionario sobre papel, debe ser producido con una especie de lenguaje generador de informes que seleccione la información, orden, disposición tipográfica, etc. Naturalmente, deberá incluir rutinas de impresión con la posibilidad de incluir gráficos.

1.3. *Estructura y organizacion del núcleo*

En todo diccionario sobre soporte escrito convencional es habitual distinguir dos elementos:

a) *La macroestructura*. Determinada por las entradas o artículos del diccionario, encabezados por el lema. Qué se elige como lemas (palabras, expresiones, morfemas, afijos, etc.). Con qué criterios se seleccionan. Cómo se ordenan y se presentan al usuario. Cómo se relacionan entre sí.

b) *La microestructura*. Viene dada por el conjunto de informaciones que se ofrecen encabezadas por cada lema y referentes a él (definición, información gramatical, connotaciones, ejemplos, etc.).

La importancia capital que tienen estos dos elementos en la estructura de un «diccionario convencional» proviene del «carácter estático» de éste. Si se presentan las palabras por riguroso orden alfabético o por familias de palabras o por bloques de ideas es una decisión que, una vez tomada, marca irreversiblemente la organización del diccionario. Análogamente en cuanto a si se incluyen ejemplos de construcción y régimen o no, o en qué orden se disponen las definiciones de las diversas acepciones, etc.

En el diccionario que se propone, la situación cambia radicalmente: se trata de un «diccionario dinámico e interactivo» en el que las informaciones presentadas, su orden, las relaciones entre ellas... son determinadas en cada momento según la conveniencia del usuario.

El esqueleto básico de este diccionario lo constituyen:

A) Las **redes de relaciones** de las que las principales son:

—Una red o **mapa conceptual**, como en los diccionarios onomasiológicos, que ligue entre sí con enlaces de varios tipos todas las «palabras» –véase más

adelante– que expresen ideas relacionadas (los diversos tipos de enlaces se usarán para las diversas relaciones lógicas entre conceptos: sinónimos, antónimos, hipónimos, hiperónimos, análogos...).

—Una red que relaciona las **palabras de la misma familia** (en el sentido morfológico y etimológico: derivados, compuestos...).

B) El **índice general** de todas las acepciones (sublemas o subentradas) verdaderos «átomos» del diccionario.

C) Por lo que respecta a la **macroestructura**, ésta estará formada por todas las palabras, expresiones que funcionen como palabras (un delicado problema lexicológico) y afijos que aparezcan en el *corpus*. Dado que la estructura fundamental del diccionario es la red conceptual cuyos nudos o «átomos» son las diversas acepciones, y no las palabras, cabría pensar que aquéllas son los verdaderos lemas o entradas del diccionario. Sin embargo, buena parte de la información ofrecida bajo cada lema se refiere a todas o a la mayoría de acepciones, por otra parte hay que posibilitar la consulta del diccionario al modo de un diccionario semasiológico e ir desplegando, a partir del lema, toda la información disponible, y, en todo caso, siempre debe ser posible ascender desde cada acepcción al lema y acceder a toda la información sobre éste y a todas sus conexiones.

D) La **microestructura**. El conjunto de informaciones bajo cada lema. El árbol de sublemas y acepciones constituye su esqueleto básico. Establecerlo tiene las dificultades que ya se han apuntado arriba; ya se ha dicho que los significados «categoriales» (entendidos de una manera más minuciosa de lo habitual: por ejemplo en el verbo habría dos docenas de subcategorías) deben constituir sublemas, para obtener otras acepciones se suele atender a: sentido general-particular, sentido recto-figurado y a la semejanza o disparidad semántica (¿y sintáctica?) siguiendo ese orden jerárquico. El resto de las informaciones «colgarán» de las diversas piezas de este esqueleto: algunas informaciones son de todo el lema, otras de los sublemas y otras son propias de cada acepción.

Por último, la problemática de establecer la microestructura es muy diferente para las «palabras» que para las expresiones y para los afijos. Sólo nos ocuparemos de las lexías simples o «palabras».

En la página siguiente se da un esquema para una posible microestructura en el caso de una lexía simple.

1.4. *Las definiciones*

Una de las cuestiones más importantes –y menos pacíficas– de la lexicografía es el de la definición. En este caso se debería adoptar un enfoque práctico que tuviera en cuenta:

—Posibilidad de construir varios tipos de diccionarios.

—Facilidad de consulta para el usuario

—Indexación de palabras clave en la definición.

Empezando por la última cuestión, eso permitiría acceder «de la palabra a la idea»; en especial, proporciona el medio natural de obtener hiperónimos (pero no sólo) sin necesidad de consultar en una lista aparte, que, de todas formas, también existirá. Si la redacción es realmente «inspirada» las palabras clave en la definición permiten acceder a otros campos semánticos remotamente relacionados con el de la palabra en cuestión.

FAMILIA MORFOLOGICA
COMPUESTOS
DERIVADOS
AFIJOS
PARONIMOS
ETIMOLOGIA
HISTORIA
AUTORIDADES
LEMA
SUBLEMA
SUBLEMA
ACEPCION
DEFINICION
EJEMPLOS
FAMILIA LOGICA
SINONIMOS
ANTONIMOS
HIPONIMOS
HIPERONIMOS
AGENTE, LUGAR, ACCION, RESULTADO, ...
INFORMACION GRAMATICAL
PRONUNCIACION
LEXIAS COMPLEJAS
FLEXION
SUBCATEGORIA
PATRONES SINTACTICOS
COLOCACIONES
INFORMACION DIALECTOLOGICA
INFORMACION SOCIOLINGÜISTICA
INFORMACION NORMATIVA
EQUIVALENTES DE TRADUCCION

Dependiendo del tipo de usuario y del tipo de diccionario la definición será más o menos exhaustiva, con un lenguaje más o menos simple (¡diccionarios escolares!), conteniendo, o no, información extralingüística –enciclopédica–, en aragonés y en otras lenguas (incluyendo, en cualquier caso, el equivalente para la traducción de la acepción correspondiente. En algunos modernos diccionarios el editor de texto con el que se escribe la definición garantiza que el redactor se limite a un núcleo básico de palabras y expresiones idiomáticas –obtenido por el análisis estadístico de un *corpus* o mediante encuestas– para facilitar su comprensión. Hay que distinguir entre palabras-clave (**ideas-clave del mapa conceptual**) que, en los principales diccionarios onomasiológicos suelen ser alrededor de 1.000 –en algún caso llegan a 2.000–, y **palabras del vocabulario básico** para redactar las definiciones. Más adelante, cuando se comente la confección del mapa de conceptos (capítulo 5) se hará alguna reflexión sobre la necesidad de acercar algo más estas dos listas de palabras.

Por último, no hay que dejar de lado el hecho de que un diccionario debe ser un instrumento práctico pero, en algún caso, también una obra literaria por derecho propio.

En resumen, que se dispondrá de varias redacciones alternativas –desplegables a voluntad del usuario– de cada definición con un modo por defecto que se establecerá en el menú de configuración.

## 2. El *corpus*

### 2.1. *El corpus «actual»*

Entre el conjunto de materiales con los que se formará podemos distinguir varios tipos de materiales según el grado de elaboración:

—Materiales muy elaborados. Diccionarios.

—Materiales bastante elaborados. Fichas léxicas (papeletas) preparadas por multitud de personas con diversas finalidades y criterios de indexación. Parte de este material está en soporte informático, en gran variedad de formatos y muy disperso.

—Materiales poco elaborados. Frases (y palabras, incluso vocabularios completos) que aparecen como ejemplos gramaticales o semánticos en libros sobre el aragonés. Como se encuentran en un contexto bastante preciso contienen bastante información y pueden ser reducidas a fichas estándar sin excesivo esfuerzo.

—Materiales en bruto. Textos literarios, periodísticos, etc. escritos en aragonés.

La extensión de este *corpus*, siendo enorme, no rebasa la capacidad de los modernos sistemas de almacenamiento de la información. Por ello, debe intentarse su **recogida íntegra y su paso a un soporte informático normalizado.**

### 2.2. *Acciones para confeccionar el corpus*

—Elaborar una lista bibliográfica exhaustiva de todos los libros, folletos y publicaciones periódicas en aragonés, localizarlos en bibliotecas públicas o privadas y asegurar su disponibilidad. Cada obra deberá ser documentada al máximo incluyendo, donde se pueda, información técnica sobre los tipos de letra usados en su confección.

—Pasar la totalidad de estos libros a soporte informático, utilizando al límite de lo posible procedimientos automáticos (escáners, OCR). Problemas: di-

versidad de tipos de letra; esto hará necesario el uso de programas OCR «inteligentes» que aprendan nuevos tipos, y la confección de un pre-diccionario aunque la variedad de ortografía e incluso morfología requerirá soluciones imaginativas.

—A partir de ahora se debería procurar que el autor de cualquier libro en aragonés enviara un ejemplar en soporte informático a la comisión lexicográfica que se constituya al efecto.

—Paso a soporte informático de las fichas (papeletas) y otros materiales que se hayan usado en trabajos lexicográficos o estén inéditos.

—Vaciado sistemático de obras sobre el aragonés (gramáticas, vocabularios, monografías varias, artículos científicos, atlas...).

—Localización de las palabras y expresiones catalogadas como aragonesismos en gramáticas y grandes obras lexicográficas sobre el castellano y otras lenguas próximas (este trabajo ya está hecho para los diccionarios más importantes e incorporado por Andolz a su diccionario).

—Localización e informatización de artículos y textos en aragonés contenidos en publicaciones periódicas y obras literarias en castellano.

2.3. *Expansión del corpus. El problema de los neologismos*

La casi totalidad del *corpus* «actual» de la lengua aragonesa tiene carácter subliterario (coloquial, etc.) o literario. En publicaciones periódicas aparecen ensayos no literarios sobre temas generales propios de una sociedad moderna pero aquí acechan algunos peligros: a) Esta parte del *corpus* es incompleta (hay temas totalmente ausentes). b) Su volumen es reducido, lo que merma su fiabilidad estadística. c) El número de autores es muy restringido lo que ha llevado a que existan muchos neologismos y calcos semánticos en cuanto a palabras y frases que son producto de un solo autor y que podrían y deberían haberse evitado mediante una búsqueda cuidadosa de soluciones genuinas, lo que se habría producido, sin duda, si la comunidad de ensayistas, etc. en aragonés fuera más numerosa (y esto no sucederá si no se dispone de herramientas como un diccionario, de base onomasiológica y que incluya toda la fraseología y léxico necesario para las funciones de comunicación de ideas en una sociedad moderna... ya se ve la pescadilla mordiéndose la cola).

Para salir de este *impasse* no queda más remedio que ampliar la base léxica del aragonés y para que ello se haga con el consenso de los usuarios presentes y futuros y de un modo que, por su prestigio, adquiera carácter normativo, es necesario expandir el *corpus* para obtener aquellos materiales que no se habían encontrado hasta ahora. En su mayor parte porque no se habían buscado.

*Realización de nuevas encuestas*

En efecto, hasta ahora las encuestas lingüísticas se han realizado con criterios puramente lingüísticos (a la búsqueda de fenómenos fonéticos, morfosintácticos, tipos léxicos, etc.) y, en menor medida, con finalidad y criterios etnográficos. Pero nunca con el fin de **exprimir hasta el último recurso de la lengua** en busca de vocabulario y fraseología que, tal cual, o con un ligero desplazamiento semántico pueda ser aprovechable en la tarea de hacer del aragonés una lengua viva moderna.

Aunque en muchas encuestas se parte de un esquema onomasiológico (o, más bien, temático) lo cierto es que los resultados se limitan a una cosecha de

vocabulario concreto y, además, de aquellos aspectos de un modo de vida ya pasado y/o los que entran dentro de los intereses del encuestador. (Nadie busca lo que no necesita ni conoce que exista y, por supuesto, nadie encuentra lo que no busca y, si lo encuentra, no sabe que lo ha encontrado).

Hay que diseñar encuestas para buscar:

—(Más) ejemplos de uso del léxico conocido.

—Buscar léxico, expresiones y fraseología nuevos. Especialmente referente a acciones más que a cosas, con una adecuada delimitación de su uso.

—Proponer posibles –y presuntos– derivados a partir de palabras ya conocidas y con los afijos que interese para ver si los hablantes los reconocen como existentes (realizados alguna vez en el habla) o, al menos aceptables o posibles aunque no los hayan oído. (**Test de aceptacion**). La misma técnica puede utilizarse para proponer neologismos con una estructura castiza.

—Explorar, con la ayuda de esquemas onomasiológicos, los campos de conceptos abstractos. Debe atacarse con sutileza: para obtener vocabulario abstracto y general –que existe en cantidad en cualquier lengua– habrá que tantear, a partir de lo concreto, las posibilidades de que el informante nos proporcione el término abstracto por sí mismo o, por lo menos, nos dé un término concreto que, como en la historia de todas las lenguas ha sucedido, podamos convertir en uno abstracto tras las deliberaciones de expertos y usuarios. Ya se ve que esto requiere un diseño muy cuidadoso del guión de la entrevista y una habilidad fuera de lo común en el entrevistador que debería ser un hablante nativo que comparta el universo semántico del entrevistado y haga posible un clima de confianza y un ambiente de inmersión lingüística. Por supuesto, el entrevistador debería ser perfectamente instruido por el equipo que diseñe la encuesta sobre qué es lo que se busca.

—Con la misma técnica puede obtenerse vocabulario –¡y fraseología, por favor!– para las matemáticas, la física y otras ciencias y para las tecnologías básicas. (En este caso, buscando lo común a conceptos de diversas artes y oficios tradicionales o buscando, en alguno de ellos lo más próximo a lo que necesitemos).

Por lo que respecta a las terminologías científicas, no en todas las ciencias ni en todos los idiomas tienen las formaciones neológicas el mismo peso. En la secuencia matemáticas ⇒ física ⇒ química ⇒ ingeniería eléctrica ⇒ ingeniería mecánica ⇒ electrónica se suele pasar de un predominio de los neologismos internacionales a una mayoría de términos adaptados del lenguaje corriente y de los oficios tradicionales. El inglés es la lengua en la que más arraigo tienen estos terminos «populares», siendo el italiano, castellano y francés las más propensas al neologismo de base latina y, en menor medida, griega. En la informática la diferencia –en el sentido arriba indicado– entre el inglés y las otras lenguas es extraordinaria mientras que el caso de las ciencias biomédicas es claramente patológico: marea de neologismos de base griega. La situación en las humanidades y ciencias sociales presenta una gradación parecida: la lingüística es la reina del neologismo –incluso en inglés– mientras la economía toma su lenguaje «de los mercaderes».

El Derecho, afortunadamente, es nuestra más propia seña de identidad y existe un léxico y fraseología que, desde los textos medievales, puede considerarse razonablemente completa, a falta de sistematizarla.

Y hay algunos temas en los que la amenaza de extinción impone la urgencia en recoger datos. Como muestra, un botón: ¿Quién sabe los nombres de es-

trellas y constelaciones en aragonés? ¿Tal vez los pastores de Aragón nunca han mirado al cielo estrellado? No me lo creo. ¿Y en meteorología? ¿Están investigados los nombres de meteoros ópticos –y eléctricos– como espejismos, halos, escintilaciones, etc.

2.4. *La creacion de un corpus oral, conversacional*

De todo lo dicho se deduce la carencia de un auténtico *corpus* de la lengua hablada, vivo y directo, que no puede ser sustituido por las transcripciones de conversaciones que aparecen en estudios y monografías sobre el aragonés y, mucho menos, las fichas de gramática y léxico aunque estén basadas –como lo son la mayoría– en materiales orales. Se impone la creación de una gran fonoteca que recoja programas de radio ya emitidos (y que, es de suponer, alguien grabaría) cintas en poder de dialectólogos y el resultado de una gran campaña nacional que, tal vez por medio de los niños, recoja la palabra viva de nuestros ancianos y de todos los que tengan una adecuada fluidez conversacional. A medio plazo se desarrollaría un programa de **reconocimiento de voz** que permitiera la transcripción automática de la fonoteca y su almacenamiento en CD-ROM. (Calcúlense las horas de grabación que pueden almacenarse, transcritas y optimizando el espacio, en 1 Gbyte).

## 3. Planificación y desarrollo del diccionario

3.1. *Resumen de acciones de planificación*

—Definición de objetivos y prediseño del proyecto.

—Estimación de recursos necesarios: humanos, materiales, tiempo y dinero.

—Implicación de instituciones y entidades que deban participar.

—Redacción del proyecto incluyendo secuenciación y calendario de actividadades.

—Resolución de cuestiones relativas a *copyright*, etc. así como posibles patentes sobre sistemas de diccionarios informáticos o, incluso, sobre estructura de diccionarios.

—Recopilación de materiales y comienzo del registro del *corpus*.

3.2. *Construcción de un prototipo de diccionario*

Con carácter indicativo, se presenta una relación de actividades encaminadas directamente a la producción del diccionario.

1. Para contar con una base léxica con la que empezar a trabajar, parece que lo primero sería **introducir sobre soporte informático** un gran diccionario de aragonés (el de Andolz, preferentemente) y organizar su contenido en el formato de una base de datos documental (buscar *software* adecuado). Es posible que la informatización «física» (como un fichero ASCII o en algún formato de autoedición) ya esté hecha y, en ese caso, sólo quedan los problemas relativos a derechos y autorizaciones y a la elección del *software* adecuado para su explotación y su conversión al formato de este *software* cuidando de facilitar el punto 7).

2. Se procedería a la **indexación (manual) del pre-diccionario** por medio de referencias cruzadas (aragonés ⇔ aragonés, aragonés ⇔ castellano y castellano ⇔ castellano).

3. Obtención de un **índice general** previo de palabras y expresiones así como listados parciales para el estudio de familias de palabras, campos semánticos, etc. con vistas a las siguientes actividades. A partir del índice de pa-

labras puede facilitarse el reconocimiento y registro automático (con OCR) del *corpus*.

4. **Construcción de un mapa conceptual** basado en alguno de los sistemas de clasificación ideológica más difundidos (el *Begriffssystem* de Hallig y von Wartburg –puramente ideológico–, el de Julio Casares, el de Roget y derivados –*Thesaurus Larousse*...– u otros) y con algún otro esquema más próximo a lo temático que a lo propiamente ideológico.

5. Obtención de las palabras y frases aragonesas que, como equivalentes, correlatas o análogas de las castellanas, constituyen dicha red lógica o mapa de conceptos.

6. Aquí vendría la tarea previa más delicada. Habría que estudiar cuidadosamente el mapa obtenido (a ser posible con varios esquemas de clasificación y en varias lenguas) y averiguar su adecuación al vocabulario aragonés. Se advertirían, también, los campos semánticos donde el vocabulario tiene lagunas, con vistas a hacer búsquedas orientadas para la obtención del léxico que falte. A la vista de los resultados habría que tomar una decisión sobre la **estructura del mapa de conceptos en aragonés**, la elección de palabras clave (véase más adelante) y la selección del léxico básico para redactar las definiciones en el diccionario total.

7. **Definición de la estructura definitiva del diccionario**. Elección de la estructura de datos y su formato, presentación de la información, *software*, *hardware* conversión de la información al nuevo formato. Introducción del mapa de conceptos y generación de enlaces.

8. A partir de ahora, simultáneamente a las demás tareas, se comenzarán a redactar definiciones, indexarlas, introducir ejemplos de uso y completar el sistema con locuciones, etc. Toda esta labor continuará indefinidamente, mejorando las definiciones, introduciendo nuevos ejemplos, nuevas frases (no se olvide que en el mapa conceptual tienen el mismo estatus que las palabras –¡y los afijos!–) y generando nuevos enlaces y relaciones.

9. Desde el comienzo se habrá ido realizando, con la herramienta que sea, una **base de datos léxica**, con el formato que se decida, para ir produciendo los ejemplos de uso gramatical y de sentido, acepción, connotación, etc. que se incorporen al diccionario. Se comenzará inmediatamente con los conjuntos de fichas que ya estén sobre soporte informático convirtiendo su formato e introduciendo manualmente los demás, empezando con los que se estimen más prometedores de entre los que estén inmediatamente disponibles.

10. **La informatización del *corpus*** puede haber alcanzado en este momento a la totalidad de las obras publicadas –en forma de libro– en aragonés (tal vez las más recientes ya lo estén) y se esté comenzando el vaciado –mucho más costoso– de las obras sobre el aragonés y a la recopilación de otros textos en aragonés publicados en forma más dispersa o inéditos. Si el tamaño del *corpus* fuera muy voluminoso, se procedería con un *corpus* provisional a:

11. Generar el **indice de formas** y agruparlas por palabras.

12. Generar **concordancias** y obtener locuciones.

13. A partir de aquí se confeccionará, confrontando esta lista con la que proviene del diccionario, la lista única de palabras y expresiones (**prediccionario**). Las que no figuren en el diccionario y sí en la lista del *corpus* se introducirán en aquél con los ejemplos sacados de las concordancias o completados por el equipo de lexicógrafos. Las que, al revés, no figuren en el *corpus* «litera-

rio», ni en fichas lexicográficas de trabajos de campo, se tomarán en cuenta para realizar nuevas búsquedas o encuestas.

14. Con esta lista unificada se volverá a reestructurar el mapa de conceptos y se hará la **propuesta de materiales a buscar** para completar la red lógica (especialmente el vocabulario abstracto y de las ciencias y saberes básicos). Se hará un test de aceptación de posibles palabras a una muestra de hablantes nativos (fundamentalmente para encontrar derivados aceptables, véase sección 2.3) y se diseñarán encuestas urgentes para buscar vocabulario y fraseología. Así mismo, a partir del vaciado del *corpus* no literario (revistas, fundamentalmente) se obtendrán posibles neologismos. Con todos los materiales antedichos, se hará una propuesta –conservadora– de neologismos o –más generosa– de nuevas acepciones de palabras y expresiones ya documentadas dirigida al mayor número posible de conocedores y usuarios de la lengua y lo que se acepte se incluirá en el diccionario en su versión «de desarrollo» o preliminar en espera de que se pueda ir modificando y perfeccionando con nuevos materiales (incluso buscados ex profeso).

3.3. *La redacción de fichas léxicas*

A partir de las fichas ya elaboradas y de las concordancias del *corpus* se obtendrán en un «formato estándar» las fichas de léxico (papeletas). Deben contener la mayor información posible –incluyendo datos del contexto– y deben poder indexarse por varios criterios.

A partir de una papeleta se elaborará una ficha de ejemplo:

a) Tomándola tal cual.

b) Adaptándola (eliminando partes no esenciales, sustituyendo barbarismos, etc.).

c) Redactando un ejemplo *ex novo* (ejemplo «pedagógico»).

Las fichas de ejemplos no inventados tendrán la referencia de la papeleta de que provienen y se (re)indexarán con la referencia del «nodo» del diccionario al que ejemplifican (no sólo el lema o acepción sino en qué parte(s) de la microestructura debe aparecer el ejemplo). Aquí tenemos un bonito problema de organización y tratamiento de la información que debe ser tenido en cuenta al diseñar la estructura y formato de datos del diccionario.

También es necesario ordenar (priorizar) los ejemplos para no duplicar información innecesariamente en el diccionario (en las versiones portátiles).

El proceso de redacción de fichas, indexado, producción de ejemplos, etc. debe hacerse lo más automático posible disponiendo, ya desde el principio de –al menos– un pre-diccionario ya organizado en una red lógica aunque sea parcial y provisional. En cuanto se tenga la estructura básica del diccionario, debe irse usando en conexión con el programa de gestión y explotación del *corpus* para ir incorporando los ejemplos automáticamente y para facilitar la búsqueda de nuevas estructuras y ejemplos en las concordancias y las fichas.

3.4. *La red lógica*

Ya se ha dicho que la construcción de la red de conceptos básicos es el punto más delicado del diccionario. Si vemos los ejemplos de los diccionarios ideológicos más conocidos, una cosa nos llama inmediatamente la atención: cada uno de los grupos básicos (alrededor de 1.000 como se dijo en la sección 3.4) viene encabezado por un sustantivo. y muchos grupos vienen emparejados con el que representa la idea contraria. Los autores suelen justificar esto diciendo que

el sustantivo permite una mayor extensión lógica pero el inconveniente obvio es que la palabra más común del grupo, la que al hablante medio le viene a la mente al evocar el concepto básico del grupo, puede muy bien ser un adjetivo, un verbo –muy frecuentemente– o, incluso un adverbio. Y, lo que es peor, no es raro que para que un sustantivo sea la cabeza de grupo, el autor tenga que recurrir a uno verdaderamente inusitado o, incluso, acuñar un neologismo –algunos bastante ásperos– hasta entonces desconocido.

Otros diccionarios (el Activator de Longman, por ejemplo) están más pegados a la realidad de la lengua y proponen una lista de palabras clave que recubren los significados básicos (los 1.000 grupos) del idioma y que pueden pertenecer a cualquier categoría gramatical pues se eligen con el criterio de que sean las más comunes de cada grupo de conceptos. Esta solución debería ser retenida aquí, sin perjuicio de presentar, al lado de esta palabra clave (verdadera cabeza del grupo) un sustantivo abstracto. Es un tema a discutir. (Podrían coexistir varias redes o mapas conceptuales).

3.5. *Presentación y entrada de datos en el diccionario*

Ya se ha dicho que, básicamente, el diccionario se usará de **modo interactivo**, de modo que, desde el principio, se dispondrá de un conjunto de menús desplegables para las diversas funciones de consulta, actualización e introducción de datos.

La presentación será en forma de **ventanas desplegables** con palabras clave en texto y en el marco que permitan ir explorando el hipertexto. Habrá varios modos generales de iniciar una consulta a partir de un nodo (por el índice alfabético general, por el mapa de conceptos, etc.), y un lenguaje de consulta que permita hacer selecciones, ordenaciones, etc. de la base de datos.

Los distintos apartados de la microestructura (definición, información dialectal, gramatical, ejemplos, familia de palabras, correlatos semánticos...) se podrán ir desplegando con un menú para la consulta análogo al que haya para la actualización.

Para la actualización e introducción de datos se debe disponer de un módulo de rutinas de interacción con el *corpus*. Es decir, el gestor de éste debe ser un módulo integrado con el del diccionario propiamente dicho (núcleo).

El conjunto de menús debe diseñarse de forma que pueda ser ampliado o modificado con facilidad.

3.6. *Algunas otras cuestiones*

a) Herramientas comerciales. En otros proyectos lexicográficos emprendidos por otras instituciones públicas es seguro que se utilizan herramientas informáticas ya existentes para facilitar sus trabajos. Se debería procurar su colaboración para que fuera facilitado el acceso a esos medios (y, al menos, el conocimiento de cómo operan).

b) Derechos de autor. Por lo que se refiere a las obras literarias ya publicadas que vayan a ser incluidas en el *corpus* es obvio que será necesaria la autorización del poseedor del *copyright* si el *corpus* se distribuye, aunque sea con difusión restringida a estudiosos del aragonés. No está claro que ello sea necesario simplemente para el almacenamiento en un soporte único con el solo fin de confeccionar el diccionario y, mucho menos, en el caso de obras anteriores a la existencia de medios informáticos de almacenamiento. En todo caso, por su-

puesto, la autoría de los textos será una de las informaciones que necesariamente se incluirán en la base de datos.

Por lo que respecta a las colecciones de fichas léxicas (inéditas en su casi totalidad) es obvio que se requiere la autorización de sus compiladores, derechohabientes o causahabientes, identificándose cada ficha con el nombre del autor.

Así mismo, irán firmadas las definiciones del diccionario y, si se utilizan diccionarios ya existentes (como parece recomendable para avanzar en el trabajo preliminar) se deberá contar con el permiso de sus autores e incluir las definiciones de éstos con su identificación.

En referencia a los libros que en el futuro se vayan publicando, ya se ha apuntado una posible medida en la sección 2.2.

## 4. Algunos problemas informáticos

4.1. *Problemas en la fase de confección del corpus*

—**Registro automático del *corpus***. Ya se han apuntado algunas dificultades: tipografía... Si se utiliza un pre-diccionario como ayuda, hay que tener en cuenta las diferentes formas originadas por la flexión nominal y verbal (con variantes dialectales, ortográficas, etc.). De todas formas, esta cuestión debería ser afrontada tarde o temprano de cara a la búsqueda de concordancias.

—**El soporte físico del *corpus***. Deberían tenerse en cuenta tres factores, fundamentalmente: tamaño, accesibilidad al azar, rapidez de gestión, posibilidad de modificación. Grandes discos duros para la fase de confección y CD-ROM cuando esté «cerrado».

—**El soporte lógico**. Hay que valorar varias posibilidades:

a) Formato de una base de datos documental.

b) Formato de DBase.

c) Fichero ASCII con un formato propio.

d) Datos comprimidos (rutinas de descompresión en tiempo real).

e) Uso de un sistema operativo específico.

f) Tablas de símbolos, funciones *hash*...

4.2. *En la fase de explotación del corpus*

—Funciones básicas de la gestión del *corpus*:

a) **Indexación** de los diversos documentos del *corpus*. Los documentos extensos o complejos se fraccionarán (¿criterios?) y se indexará cada parte además del documento total.

b) **Inserción** de nuevos materiales.

c) **Búsquedas**. Comparando con un patrón que puede ser fijo o tener partes fijas o variables y no siempre en el mismo orden. La búsqueda de formas fijas es trivial. La de la «palabra» a la que corresponden diversas formas (por la flexión) puede ser un problema muy complejo. Por último, el proceso de «casar» con un patrón más complejo (por ejemplo para buscar derivados, compuestos, frases y locuciones) es de una dificultad formidable y necesita una previa reflexión desde el punto de vista de la gramática.

d) **Ordenaciones** con diversos criterios (índices inversos para buscar sufijos...).

e) **Generación de índices**.

—Herramientas de *software* : lenguajes de programación, gestores de bases de datos. A corto plazo se ha de desarrollar un gestor del *corpus* compilado para ser empleado por usuarios «normales».

—La producción de fichas y ejemplos

La generación de ejemplos debe ser automática en gran medida.

a) A partir del diccionario o de algún índice se generan concordancias.

b) Se «corta» la frase o fragmento que interese y se genera una ficha de léxico (papeleta). La mayor parte de la información sobre el contexto se obtendrá automáticamente al estar los documentos del *corpus* indexados previamente como se ha indicado (cada documento y sus subdivisiones). Otra información de contexto deberá ser introducida manualmente (¿por medio de una máscara, es decir con una estructura de campos fija? hay que estudiarlo). Otro tipo de información semántica y gramatical también puede indexarse automáticamente (por ejemplo, si partimos del diccionario desde un nodo bastante «en las ramas» de la microestructura de una entrada, al seleccionar («cortar») de las concordancias la que vayamos a editar como ficha, puede quedar indexada con toda la información correspondiente al nodo que, en este caso, será mucha.

c) Para generar una ficha de ejemplo a partir de las papeletas.

Dada una palabra, o una acepción o una locución (así pues, partimos del diccionario) primero se busca entre los ejemplos ya incorporados, si no hay ninguno para lo que queremos ejemplificar se busca en la reserva (sección 1.2c), a continuación se busca entre las papeletas ya preparadas y por último, en caso negativo, se procede a generar concordancias, editar una nueva papeleta e incorporar el ejemplo al núcleo del diccionario. Si no se obtuviera ningún ejemplo habría que inventar uno confiando en la competencia lingüística del lexicógrafo redactor.

4.3. *Recursos materiales y humanos*

Cabe en lo posible que el *hardware* y *software* comercial que se necesite sea relativamente asequible. En la producción de *software ad hoc* –y no sólo en ello– se podría recurrir al profesorado y alumnos de las diplomaturas informáticas en el centro asociado de la UNED de Barbastro, incluso institucionalizando una colaboración como trabajos fin de carrera, becas, etc. En la asesoría sobre dificultades serias habría que encontrar contactos adecuados en el Centro Politécnico Superior de la Universidad de Zaragoza (ingeniería informática...), Centro de Cálculo, Instituto Tecnológico de Aragón...

**Algunos diccionarios analógicos o afines**

1. *Roget's Thesaurus of English words and phrases* (Longman).
2. *Thesaurus Larousse*. Daniel Péchoin (Larousse).
3. *Longman Lexicon of Contemporary English*, Tom McArthur (Longman).
4. *Nouveau dictionnaire analogique*, G. Niobey (Larousse).
5. *Dizionario dei sinonimi, delle analogie e dei contrari*, Luigi Coppo (Oscar Mondadori).
6. *Diccionario de ideas afines*, Fernando Corripio (Herder).
7. *Longman Lenguage ACTIVATOR* (Longman).
8. *Tesaurus Sopena* (Sopena).
9. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Julio Casares (Gustavo Gili).
10. *Diccionario ideológico de la lengua española*, VOX (Biblograf).

## Otra bibliografía

AHUMADA LARA, Ignacio, *Aspectos de lexicografía teórica*, Granada, Universidad, 1989.

ALVAR EZQUERRA, Manuel, *Lexicología y lexicografía*, Salamanca, Almar, 1983.

ALVAR EZQUERRA, Manuel; VILLENA PONSODA, J. A., *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad, 1994.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel, *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción*, Granada, Universidad, 1994.

CASARES, Julio, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 1992.

EURALEX'90, *Proceedings, Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona, Biblograf, 1992.

GARCÍA, Constantino; GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Isabel; GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel (eds.), *Actas do Simposio de Lexicografía actual: elaboración de diccionarios*, en *Cadernos de Lingua*, anexo 3, Real Academia Galega, A Coruña, 1997.

GÓMEZ GUINOVART, Javier; LORENZO SUÁREZ, Anxo M. (eds.), *Lingüística e Informática*, Santiago de Compostela, Tórculo Ediciones, 1996.

HAENSCH, G.; WOLF, L.; ETTINGER, S.; WERNER, R., *La lexicografía*, Madrid, Gredos, 1982.

LORENZO, Ramón (ed.), *Coloquio de Lexicografía*, en *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, anexo 29, Universidad de Santiago de Compostela / Conselleria de Cultura (Xunta de Galicia), 1988.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf, 1995.

PIOTROWSKY, David (ed.), *Lexicographie et Informatique: autour de l'informatisation du Trésor de la Langue Française*, París, Didier Édition, 1996.

SINCLAIR, John (ed.), *Looking Up: An account of the COBUILD Project in lexical computing*, Londres, Harper Collins, 1993 [1987].

——, *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, University Press, 1991.

# CONCLUSIONS

O zaguer día, 22 de febrero, se fazió como rematanza de a Trobada una mesa redonda que serbise ta fer un resumen y establir as conclusions. I partiziporon os ponentes, Francisco Fernández Rei, José Enrique Gargallo Gil y Artur Quintana i Font, y estió presidita por o siñor don Bizén Benedet, Deputau-presidén de a Demba de Cultura de a Deputazión de Uesca.

O que astí se dizió, y que poderba considerar-se como un balanze de a I Trobada, ye o que metemos en as ringleras siguiens.

**Conclusions chenerals sobre a Trobada**

**1.** Cheneral resultó l'apreziazión de que combenirba repetir drento de dos añadas una II Trobada, y posteriomén atras, de traza que s'asolen.

**2.** Se son alportatos conoximientos en muitos cambos espezifícos: gramatica, lesicografía, estudios literarios, soziolingüistica, toponimia, ezetra.

**3.** A I Trobada puede considerar-se un esito de partizipazión y d'organizazión (110 inscritos, 40 comunicazions), y bi ha que acobaltar a contrebuzión de os tres ponentes, profesors de diferens unibersidaz (Santiago de Compostela, Barcelona y Heidelberg).

**Sobre normatibizazión y normalizazión**

**4.** En a custión d'a ortografía, se consella almitir a combibenzia, anque siga de modo probisional, de a norma grafica común u estándar y de bella norma paraestándar, en o caso de que s'emplegue en bella bariedá cheografica d'aragonés.

**5.** Manimenos, a ra larga, cal prebar de que a referenzia estándar siga unica, no sólo en ortografía, sino tamién en morfoloxía y sintasis.

**6.** En o lesico, puede aber-bi una más gran amplitú y flesibilidá, si bien as terminoloxías espezials combiene que sigan unibocas. En ixe sendito se poderba destacar a presentazión de o *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa* en ista I Trobada.

**7.** Toz coinziden en l'amenister de desembolicar a prosa no literaria en aragonés.

**Estatus y esdebenidero de l'aragonés**

**8.** Se constata o feito de que l'aragonés poseye una bariedá estándar u «aragonés literario común», capaz d'estar emplegato en reunions zientifícas como

ista y en publicazions zientificas (cal acobaltar en o tocante á isto a presentazión de a rebista *Luenga & fablas* en ista I Trobada).

**9.** Pero tamién s'ha albertito a radita implantazión d'iste aragonés común y l'amenister de reachustar bels puntos d'a normatibizazión, anque en cheneral se puede dar por un modelo de luenga pro coderén.

**10.** Cal que lingüistas de diferens unibersidaz foranas faigan un informe sobre a situazión de l'aragonés, en o que s'espezifiquen as aizions que fan falta ta encarar con esito ro suyo futuro (introduzión en l'amostranza, meyos de comunicazión, almenistrazión, ezetra).

*Francho Nagore Laín*

Editan



INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
Diputación de Huesca



Con a colaborazión d'o
Centro de Profesores y Recursos de Huesca

